

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为学习者提供更多优质的学习资源，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，掌握英语发音。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为学习者提供更多优质的学习资源，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000001	
2. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000002	
3. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000003	
4. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000004	
5. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000005	
6. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000006	
7. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000007	
8. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000008	
9. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000009	
10. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000010	
11. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000011	
12. 五月花号 (flor De (mayflower (flor De Mayo) A Tale Of) 000012	

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第1/12页

[ðə; ði] ['meɪ,flaʊər]
THE MAYFLOWER
这 五月花号

五月花号

([flɔːr] [diː]['meɪəʊ])
(FLOR DE MAYO)
(弗洛尔 德语 蛋黄酱)

五月花

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'leɪnjən] ['siːʃɔːr]
A TALE OF THE VALENCIAN SEASHORE
一个 故事 的 这 瓦伦西亚语 海滨

瓦伦西亚海岸的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[viː'tʃenti] ['blaːskoʊ][ɪ'baː,njɛz]
VICENTE BLASCO IBÁÑEZ
维森特 布拉斯科 伊巴涅斯

维森特·布拉斯科·伊瓦涅斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ]
TRANSLATED FROM THE SPANISH
翻译 从 这 西班牙语

译自西班牙语

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːrθər] ['lɪvɪŋstən]
ARTHUR LIVINGSTON
亚瑟 利文斯顿

亚瑟·利文斯顿

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ævənuː]
681 FIFTH AVENUE
- 第五 大街

第五大道681号

[ˈkɑːpɪraɪt] -
COPYRIGHT 1921
版权 -

版权所有 1921

[baɪ][iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
BY E . P . DUTTON & COMPANY
经过 E . P . 达顿 & 公司

由 EP DUTTON & COMPANY 提供

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ˈprɪntɪŋ] [mɑːrtʃ] , -
First printing March , 1921
第一的 印刷 行进 , -

初版于1921年3月

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [ˈtævərn]
I . The Widow's Tavern
我 . 这 寡妇的 酒馆

一、寡妇酒馆

[iː] .
II .
三 .

二、

" - " - [ˈfæməli]
" Siñá " Tona's Family
" - " - 家庭

“Siñá” Tona 的家人

[,aɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈentəpraɪz]
A Family Enterprise
一个 家庭 企业

家族企业

[,aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈmeri] [ænd; ənd][ˈdʒiːzəs] [miːt]
Mary and Jesus Meet
玛丽 和 耶稣 见面

玛利亚与耶稣相遇

[vi:] . [tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈkwɑ:rəl]
V . Two Women Quarrel
V : 二 女性 争吵

五、两个女人争吵

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 :

六、

[ðə; ðɪ] [ˈsmʌg(ə)lərs]
The Smugglers
这 走私者

走私者

[ˌviː,ɑɪˈɑɪ] .
VII :
七 :

七、

[ðə; ðɪ] [ˈneɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt]
The Naming of the Boat
这 命名 的 这 船

船的命名

[ˌviː,ɑɪˈɑɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ðə; ðɪ] " [ˈmeɪ,flaʊər] " [pʊts] [tuː; tə] [si:]
The " Mayflower " Puts to Sea
这 " 五月花号 " 放置 到 海

“五月花号”出海

[aɪˈeks] .
IX :
第九章 :

九、

" [pru:fs] !
" Proofs !
" 证明 !

“证据！ ”

[pru:fs] !
Proofs !
证明 !

证据！

[rəʊˈsɑ:rjəʊ] !
Rosario !
罗萨里奥 !

罗萨里奥！

" [eks] . " [ænd; ɒnd] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] [fɪ] [kɒmz] [haɪ] !
" X . " And Still They Say Fish Combs High !
" X : " 和 仍然 他们 说 鱼 梳子 高的 !

X.“他们仍然说鱼梳很高！

" [ˈtʃæptər] [aɪ]
" CHAPTER I
" 章 我

第一章

[ðə; ði] ['wɪdooz] ['tævərn]
THE WIDOW'S TAVERN
这 寡妇的 酒馆

寡妇酒馆

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tu:zdeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lentən] ['si:z(ə)n] — [kʊd; kəd]
The morning of that day — it was a Tuesday of the Lenten season — could
这 早晨 的 那 天 — 它 曾是 一个 周二 的 这 大斋期 季节 — 可以
[nɑ:t] [hæv; həv] [dɔ:nd] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋli] .
not have dawned more promisingly .
不是 有 黎明 更多的 很有希望 .

那天早晨——正值四旬斋期间的星期二——阳光灿烂，前景一片光明。

[ðə; ði] [si:] , [ɔ:f] [ðə; ði] - , [wʌz; wəz] [ɪn] [flæt] [kɑ:m] , [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪft] ['mɪrər]
The sea , off the Cabañal , was in flat calm , as smooth as a polished mirror
这 海 , 离开 这 - , 曾是 在 平坦的 冷静的 , 作为 光滑的 作为 一个 抛光 镜子
.
:
.

卡瓦尼亚尔附近的海面风平浪静，像一面抛光的镜子。

[nɑ:t] [ðə; ði] ['slɑ:təst] ['rɪp(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] [英 ['ɪməɪŋ] 美 ['ɪməɪŋ]] [traɪ'æŋgjələɹ] [weɪk] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
Not the slightest ripple broke the shimmering triangular wake that the sun
不是 这 丝毫 波纹 打破 这 闪闪发光 三角形 唤醒 那 这 太阳
[sent] ['ɔ:rwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
sent shoreward over the lifeless surface of the water .
发送 向岸边 超过 这 无生命 表面 的 这 水 .

阳光照射在平静的水面上，波光粼粼的三角形光影没有丝毫涟漪。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [flɪ:t] [hæd; həd] ['hedɪd] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [graʊndz] [ɔ:f] [ðə; ði]
The fishing fleet had headed , bright and early , for the grounds off the
这 钓鱼 舰队 有 标题 , 明亮的 和 早期的 , 为了 这 理由 离开 这
['kɑ:bəʊ] [di:] [sæn] [æn'toʊniəʊ] ;
Cabo de San Antonio ;
卡波圣卢卡斯 德 圣 安东尼奥 ;

渔船队一大早就出发前往圣安东尼奥角附近的海域；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪn] [wɜ:r; wər] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['weðər] .
and all the seines were out to take full advantage of the perfect weather .
和 全部 这 塞纳河 是 出去 到 拿 满的 优势 的 这 完美的 天气 .

所有渔船都出海捕鱼，充分利用这绝佳的天气。

['praɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ;
Prices on the market of Valencia were running high ;
价格 在 这 市场 的 瓦伦西亚 是 跑步 高的 ;

瓦伦西亚市场上的物价很高；

[ænd; ənd] ['evri] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [kætʃ] [ænd; ənd] [get] [bæk] [fɜ:rst]
and every skipper was trying to make a quick catch and get back first
和 每一个 船长 曾是 尝试 到 制作 一个 快的 抓住 和 得到 后退 第一的
[tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
to the beach of the Cabañal ,
到 这 海滩 的 这 - ,

每个船长都想尽快捕鱼，第一个返回卡瓦尼亚尔海滩。

[wer] [ðə; ði] ['fɪʃər,wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
where the fisherwomen were waiting impatiently .
在哪里 这 渔妇 是 等待 不耐烦地 .

渔妇们焦急地等待着。

[tɔ:rd] [nu:n] [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] .
Toward noon the weather changed .

朝向 中午 这 天气 已更改 .

临近中午时分，天气发生了变化。

[æn; ən] ['i:stərli] [waɪnd] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [dred] [lɪ'vænti] ,
An easterly wind came up , the dread levante ,

一个 东风 风 来了 向上 , 这 恐惧 莱万特 ,

一阵东风刮了起来，可怕的东风，

[ðæt] [kæn; kən] [bloʊ] [soʊ] ['wɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .
that can blow so wickedly in the gulf of Valencia .

那 能 吹 所以 邪恶地 在 这 海湾 的 瓦伦西亚 .

瓦伦西亚湾有时会刮起非常猛烈的狂风。

[ðə; ði] [si:] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['laɪtli] ['rɪŋk(ə)ld] ;
The sea at first was lightly wrinkled ;

这 海 在 第一的 曾是 轻轻 皱 ;

起初，海水略带波纹；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [əd'vænst] [ðə; ði]['plæsiɪd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪvɪd]
but as the hurricane advanced the placid looking - glass gave way to a livid

但 作为 这 飓风 先进的 这 平静 寻找 - 玻璃 给予 方式 到 一个 铁青

['menəsɪŋ] [tʃɑ:p] ,
menacing chop ,

威胁 劈 ,

但随着飓风的推进，平静的镜面景象变成了波涛汹涌、充满威胁的巨浪。

[ænd; ænd] [paɪlz] [ʌv; əv] [klaʊd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ænd] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði]
and piles of cloud came racing up from the horizon and blotted out the

和 堆 的 云 来了 赛车 向上 从 这 地平线 和 印迹 出去 这

[sʌn] .
sun .

太阳 .

地平线上涌来大片大片的云层，遮蔽了太阳。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [ə'bɔ:n] [ʃɔ:r] .
Great was the alarm along shore .

伟大的 曾是 这 警报 沿着 支撑 .

岸边警报声大作。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['pi:p(ə)] , [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['trædzədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
In the eyes of those poor people , familiar with all the tragedies of the sea ,

在 这 眼睛 的 那些 贫穷的 人们 , 熟悉的 和 全部 这 悲剧 的 这 海 ,

在那些饱经大海悲剧的穷人眼中，

[waɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [ɔ:lweɪz] [ment] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔ:rmz] [ðæt] [brɪŋ] ['sa:rou] [ænd; ænd]
wind from that quarter always meant one of those storms that bring sorrow and

风 从 那 四分之一 总是 意思是 一 的 那些 暴风雨 那 带来 悲哀 和

['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] ['fɪʃərmən] .
mourning to the homes of fishermen .

丧 到 这 房屋 的 渔民 .

从那个方向吹来的风总是意味着会给渔民的家园带来悲伤和哀悼的暴风雨。

[ɪn] [dɪs'meɪ] , [ðər; ðər][skə:ts] ['wɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bloʊ] ,
In dismay , their skirts whipping in the blow ,

在 沮丧 , 他们的 裙子 鞭打 在 这 吹 ,

惊恐万分，她们的裙摆在风中猎猎作响。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ræn] [bæk] [ænd; ænd] [fɔ:rθ] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [edʒ] ,
the women ran back and forth along the water's edge ,

这 女性 跑 后退 和 前进 沿着 这 水的 边缘 ,

女人们沿着水边来回奔跑，

[ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] .
wailing and praying to all the saints they trusted .

哀嚎 和 祈祷 到 全部 这 圣徒 他们 可信 .
他们哀哭着向所有他们信赖的圣徒祈祷。

[ðə; ði][men][æt; ət][hoʊm] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] , [bɪt] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðer; ðər]
The men at home , pale and frowning , bit nervously at the ends of their
这 男人 在 家 , 苍白 和 皱眉 , 少量 紧张地 在 这 结束 的 他们的
[sɪˈɡɑːrz] ,
cigars ,
雪茄 ,

家里的男人们脸色苍白，眉头紧锁，紧张地咬着雪茄的末端。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
and , from the lee of the boats drawn up on the sand ,
和 , 从 这 李 的 这 船 绘制 向上 在 这 沙 ,
而从停靠在沙滩上的船只的背风面，

[ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tens] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]
studied the lowering horizon with the tense penetrating gaze of sailormen ,
研究 这 降低 地平线 和 这 紧张 渗透 目光 的 水手 ,
他用水手般紧张而锐利的目光注视着逐渐降低的地平线。

[ɔːr] [ˈnɜːrvəsli] [wɑːtɪt] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] [ˈentrəns] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] [ɑːn] [huːz] [red] [ˈrɑːks]
or nervously watched the harbor entrance beyond the Breakwater on whose red rocks
或者 紧张地 观看 这 港口 入口 超过 这 防波堤 在 谁 红色的 岩石
[ðə; ði][fɜːrst][stɔːrm] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] .
the first storm waves were breaking .
这 第一的 风暴 波浪 是 打破 .

或者紧张地注视着防波堤外的港口入口，那里第一波风暴巨浪正拍打着红色的岩石。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
What was happening to so many husbands and fathers caught with their
什么 曾是 发生 到 所以 许多 丈夫们 和 父亲们 捕捉 和 他们的
[nets] [daʊn] [ɔːf] [ɔːr] ?
nets down off shore ?
网 向下 离开 支撑 ?

那么多丈夫和父亲在近海捕鱼时遭遇了什么？

[iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [skwɔːl] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][sent][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈwɒtʃəz] [ˈstæɡərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ]
Each succeeding squall , as it sent the terrified watchers staggering along the beach
每个 成功 暴风雨 , 作为 它 发送 这 恐惧 观察者 令人震惊 沿着 这 海滩
,
.
,

每一次接踵而至的狂风，都让惊恐的围观者们踉跄着沿着沙滩行进。

[kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [mɑːsts] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]
called up the thought of strong masts snapping at the level of the deck and
称为 向上 这 想法 的 强的 桅杆 啪啪 在 这 等级 的 这 甲板 和
[traɪˈæŋɡjələr][seɪlz] [tɔːrn][tuː; tə] [ˈredz] ,
triangular sails torn to shreds ,
三角形 帆 撕裂 到 碎屑 ,

这让我联想到坚固的桅杆在甲板处断裂，三角形的帆被撕成碎片的情景。

[pərˈhæps][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] !
perhaps at that very moment !
也许 在 那 非常 片刻 !

或许就在那一刻！

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][seɪlz] [ə'pɪrd] ,
About three o'clock on the black horizon a line of sails appeared ,
关于 三 点钟 在 这 黑色的 地平线 一个 线 的 帆 出现 ,
大约三点钟方向, 在漆黑的地平线上出现了一排帆。

[ˈdraɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] [laɪk] [pʌfs] [ʌv; əv][foʊm] [ðæt] [ˈvæniʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:fs] [ʌv; əv]
driving before the gale like puffs of foam that vanished suddenly in the troughs of
驾驶 前 这 大风 喜欢 泡沫 的 泡沫 那 消失了 突然 在 这 水槽 的
[ðə; ði] [weɪvz] [tu:; tə][dɑ:rt] [bæk] [ˈɪntu:] [vju:] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [krests] [sək'si:dɪŋ] .
the waves to dart back into view again on the crests succeeding .
这 波浪 到 镖 后退 进入 看法 再次 在 这 冠状物 成功 .
在狂风中疾驰, 如同阵阵泡沫, 在波谷中突然消失, 又在随后的波峰上再次闪现。

[ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:rd][ɪn] [stæm'pi:d] ,
The fleet was returning like a frightened herd in stampede ,
这 舰队 曾是 返回 喜欢 一个 害怕 一群 在 踩踏 ,
舰队像受惊的羊群一样慌乱地返回。

[i:tʃ] [bəʊt] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkoʊmərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ə'pɑ:n][ɪts] [hi:lz] .
each boat plunging in the combers with the bellow of the tempest upon its heels .
每个 船 骤降 在 这 梳子 和 这 下面 的 这 暴风雨 之上 它是 高跟鞋 .
每艘船都随着暴风雨的咆哮, 在波涛汹涌的海面上颠簸前行。

[wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] ?
Would they make the lee of the Breakwater ?
会 他们 制作 这 李 的 这 防波堤 ?
他们能否利用防波堤的背风面?

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ˈdevəlɪʃ] [ˈpleɪfnəs] [wʊd] [hɪr] [ter; tɪ(ə)r][ɔ:f][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ˈkænvəs] , [ðer; ðər][ə; eɪ]
The wind in devilish playfulness would here tear off a shred of canvas , there a
这 风 在 恶魔般的 玩乐 会 这里 撕 离开 一个 撕碎 的 帆布 , 那里 一个
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,
风顽皮地吹拂, 一会儿撕下一小块帆布, 一会儿又撕下一码长的帆布。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæst][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtɪlə] , [tɪl] [ə; eɪ] [ˈrʌdərləs] [kra:ft] ,
and there a mast or a tiller , till a rudderless craft ,
和 那里 一个 桅杆 或者 一个 耕耘机 , 直到 一个 无舵 工艺 ,
那里有桅杆或舵柄, 直到一艘没有舵的船。

[kɔ:t] [ə'bɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡri:nɪ] [ˈwɔ:tər] , [wʊd] [si:m] [ˈʃɔrli] [tu:; tə][bi:; bi]
caught abeam by a mountain of greenish water , would seem surely to be
捕捉 横梁 经过 一个 山 的 绿绿色 水 , 会 似乎 一定 到 是
[ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] .
swallowed up .
吞咽 向上 .
被碧绿的水山遮蔽, 似乎肯定会被吞没。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəʊts] [ɡɑ:t][ɪn] .
Some of the boats got in .
一些 的 这 船 得到 在 .
有些船进去了。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] , [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]
The sailors , drenched to the skin , accepted the embraces of their wives and
这 水手们 , 湿透了 到 这 皮肤 , 公认 这 拥抱 的 他们的 妻子们 和
[ˈtʃɪldrən] [ɪm'pæsvli] ,
children impassively ,
孩子们 面无表情地 ,
水手们浑身湿透, 面无表情地接受了妻子和孩子的拥抱。

[wɪð; wɪθ][ˈveɪkənt][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] , [laɪk] [kɔ:psɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌrezəˈrektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
with vacant and expressionless eyes , like corpses suddenly resurrected from the
和 空缺 和 面无表情 眼睛 , 喜欢 尸体 突然 复活 从 这
[tu:m] .
tomb .
墓 .

他们眼神空洞，毫无表情，就像突然从坟墓里复活的尸体一样。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ðɪ] - .
That night was long remembered in the Cabañal .
那 夜晚 曾是 长的 记得 在 这 - .

卡巴尼亚尔人对那个夜晚记忆犹新。

[ˈfrenzɪd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [her] [daʊn] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɜ:ɾəkeɪn] ,
Frenzied women , with their hair down and lashing in the hurricane ,
丧心病狂 女性 , 和 他们的 头发 向下 和 鞭打 在 这 飓风 ,

疯狂的妇女们披散着头发，在飓风中甩动着。

[ðər; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prerz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['haʊlɪŋ] [geɪl] ,
their voices hoarse from the prayers they shouted above the howling gale ,
他们的 声音 嘶哑 从 这 祈祷 他们 喊叫 多于 这 嚎叫 大风 ,

他们顶着呼啸的狂风高声祈祷，声音嘶哑不已。

[spent] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['breɪkwɔ:tər] , [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swept] [ɔ:f][baɪ][ðə; ðɪ]
spent the whole night on the Breakwater , in danger of being swept off by the
花费 这 所有的 夜晚 在 这 防波堤 , 在 危险 的 存在 扫荡 离开 经过 这

['taʊərɪŋ] [sɜ:rf] ,
towering surf ,
参天 冲浪 ,

在防波堤上待了一整夜，随时都有可能被汹涌的巨浪卷走。

[soʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['baɪtɪŋ] [spreɪ] ,
soaked with the brine from the biting spray ,
浸泡过 和 这 盐水 从 这 咬 喷 ,

被刺骨的浪花溅起的盐水浸透了，

[ænd; ənd] ['paɪɪŋ] [aʊt][ɪntu:][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [æz; əz] [ðoʊ] [bent][ɑ:n] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪŋgərɪŋ]
and peering out into the blackness as though bent on witnessing the lingering
和 窥视 出去 进入 这 黑 作为 尽管 弯曲 在 见证 这 挥之不去的

['ægəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] ['stræglə] .
agony of the last stragglers .
痛苦 的 这 最后的 掉队者 .

他凝视着漆黑的夜空，仿佛要亲眼目睹最后几个掉队者痛苦挣扎的余波。

['meni] ['boʊts][dɪd][nɑ:t] [əˈpaɪr] .
Many boats did not appear .
许多 船 做过 不是 出现 .

许多船只没有出现。

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] . . . [eɪ]
Where could they be . . . ay
在哪里 可以 他们 是 . . . 哎

他们会在哪里呢.....哎

- , - !
Diós , Diós !
- , - !

我的天哪，我的天哪！

['hæpi] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd][ðər; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['hʌzbændz] [seɪf] [ɪn][ðər; ðər][ɑ:rmz] !
Happy the women who had their sons and husbands safe in their arms !
快乐的 这 女性 WHO 有 他们的 儿子们 和 丈夫们 安全的 在 他们的 武器 !

那些将儿子和丈夫安全地拥在怀里的女人们，真是幸福！

[ˈʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈtʌmblɪŋ] [hel] , [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ]
Other boys were out in that tumbling hell , driving through the night in a floating
其他 男孩们 是 出去 在 那 翻滚 地狱 , 驾驶 通过 这 夜晚 在 一个 漂浮的
[ˈkɔːfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,

其他男孩也身处那翻滚的地狱之中，如同乘坐漂浮的棺材在夜色中穿行。

[ˈtɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪt] [kæp][tuː; tə] [waɪt] [kæp] , [ˈdɪzɪli] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [trɔːf] ,
tossing from white cap to white cap , dizzily plunging into the yawning trough ,
抛掷 从 白色的 帽 到 白色的 帽 , 晕眩地 骤降 进入 这 打哈欠 槽 ,
从一个白色的浪花翻到另一个白色的浪花，晕头转向地跳进深不见底的浪槽里，

[waɪl] [deks] [groʊn] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
while decks groaned beneath their feet ,
尽管 甲板 呻吟 下面 他们的 脚 ,

甲板在他们脚下发出呻吟声，

[ænd; ənd] [greɪ] [hɪlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [kɜːrld] [əˈbʌv] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
and gray hills of water curled above to break down upon them in a
和 灰色的 丘陵 的 水 卷曲 多于 到 休息 向下 之上 他们 在 一个
[dɪˈstrɔɪŋ] [sɜːrdʒ] !
destroying surge !
摧毁 涌 !

灰色的水丘翻滚着向他们倾泻而下，形成毁灭性的巨浪！

[aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
It rained all night long .
它 下雨了 全部 夜晚 长的 .

昨晚上了一整夜的雨。

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ˈweɪtɪd] [aʊt] [tɪl] [ˈsʌnraɪz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðer; ðər] [soʊkt] [kloʊk] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈʃɪvərɪŋ]
Many women waited out till sunrise , drawing their soaked cloaks about their shivering
许多 女性 等待 出去 直到 日出 , 绘画 他们的 浸泡过 斗篷 关于 他们的 瑟瑟发抖
[ˈbɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

许多妇女等到日出才离开，她们用湿透的斗篷裹住瑟瑟发抖的身体。

[ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [mʌd] [ænd; ənd][koʊl] - [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] ,
kneeling in the black mud and coal - dust on the Breakwater ,
跪着 在 这 黑色的 泥 和 煤炭 - 灰尘 在 这 防波堤 ,

跪在防波堤上的黑色泥浆和煤尘中，

[ˈfriːk] [ðer; ðər] [prerz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [gɔːd] [wʊd] [hɪr] , [ɔːr] , [əˈgen] , [ɪn] [ˈdespərət]
shrieking their prayers to be sure that God would hear , or , again , in desperate
尖叫 他们的 祈祷 到 是 当然 那 上帝 会 听到 , 或者 , 再次 , 在 绝望的
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

他们尖叫着祈祷，以确保上帝能够听到；或者，再次，在绝望的愤怒中，

[ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd][hɜːrli][ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪt(ə)] [ˈblæsfəmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
stopping to tear their hair and hurl the most frightful blasphemies of the
停止 到 撕 他们的 头发 和 投 这 最多 可怕 亵渎神明 的 这
[ˈfɪʃməːrkit] [ʌp] [tɔːrd] [ˈhev(ə)n] .
Fishmarket up toward heaven .
鱼市 向上 朝向 天堂 .

他们停下来，揪住自己的头发，向苍天吐出鱼市里最可怕的亵渎之语。

[ænd; ənd] [wen] [dɑ:n] [keɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [dɑ:n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
And when dawn came , what a glorious dawn it was !
和 什么时候 黎明 来了 , 什么 一个 辉煌 黎明 它 曾是 !
当黎明到来时, 那是多么壮丽的黎明啊!

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
As if nothing at all had happened ,
作为 如果 没有什么 在 全部 有 发生 ,
仿佛什么都没发生过一样,
[ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [həˈraɪz(ə)n] ,
the sun lifted a smiling hypocritical face above the line of a clean horizon ,
这 太阳 抬起 一个 微笑 虚伪 脸 多于 这 线 的 一个 干净的 地平线 ,
太阳从洁净的地平线上升起一张虚伪的笑脸。

[ænd; ənd] [sprɛd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʌnˈiːzi] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈbjuːti] [ˈoʊvər][ˈwɔːtərz] [ðæt] [ˈpiːsfəli]
and spread a broad uneasy glitter of golden beauty over waters that peacefully
和 传播 一个 广阔 不安 闪光 的 金的 美丽 超过 水 那 和平地
[ˈkærid] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv][ˈfoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈnaɪts] [ˈtɜːrmɔɪl] .
carried long streaks of foam from the night's turmoil .
携带 长的 连胜 的 泡沫 从 这 夜晚 动荡 .
金色的光芒洒落在平静的水面上, 水面上泛起长长的泡沫, 那是夜晚的喧嚣留下的痕迹。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɡɪldɪd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbætərd] [ˈhʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The first thing that the rays of morning gilded was the battered hulk of a
这 第一的 事物 那 这 射线 的 早晨 镀金 曾是 这 伤痕累累 绿巨人 的 一个
[nɔːrˈwiːdʒən] [ˈbɑːkəntiːn] [əˈʃɔːr] [ɔːf][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv][ˈnɑːzəret] ,
Norwegian barkentine ashore off the Beach of Nazaret ,
挪威 巴肯廷 岸上 离开 这 海滩 的 拿撒勒 ,
清晨的阳光首先照耀在纳扎雷特海滩附近, 映照着一艘破旧的挪威三桅帆船残骸。

[ɪts] [noʊz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] , [ɪts] [ˈmɪdʃɪps] [əˈwɔːʃ] , [ɪts][ˈbɪldʒɪz] [əˈgeɪp] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsplɪntərz] ,
its nose buried in the sand , its midships awash , its bilges agape and in splinters ,
它是 鼻子 埋葬 在 这 沙 , 它是 船中部 淹没 , 它是 舱底 博爱 和 在 碎片 ,
它的船头埋在沙子里, 船体中部被海水淹没, 船舱底部大开, 支离破碎。
[waɪl] [striːps] [ʌv; əv][ˈkænvəs] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] [ˈtæŋɡ(ə)d] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈbrookən][məːsts] .
while strips of canvas floated from the rigging tangled about the broken masts .
尽管 条状物 的 帆布 漂浮 从 这 索具 纠缠不清 关于 这 破碎的 桅杆 .
断裂的桅杆上缠绕着帆布条, 帆布条从索具上飘落下来。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈlʌmbər] .
The ship had carried a cargo of Northern lumber .
这 船 有 携带 一个 货物 的 北方 木材 .
船上载有北方木材。

[pʊʃt] [ˈdʒɛntli] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] , [ˈtɪmbəz] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdz] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈdrɪftɪŋ]
Pushed gently along by the lapping waves , timbers and boards were slowly drifting
推动 轻轻地 沿着 经过 这 交叠 波浪 , 木材 和 板 是 缓慢地 漂流
[əˈʃɔːr] ,
ashore ,
岸上 ,
在海浪的轻柔推动下, 木材和木板缓缓漂向岸边。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdræɡd] [aʊt][baɪ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [blæk] [ænts][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz]
where they were dragged out by swarms of black ants and disappeared as
在哪里 他们 是 拖拽 出去 经过 蜂群 的 黑色的 蚂蚁 和 消失 作为
[ðoʊ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] .
though sunk in the sand .
尽管 沉没 在 这 沙 .
它们被成群的黑蚂蚁拖了出来, 消失得无影无踪, 仿佛沉入了沙子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [ðoʊz] [ænts] .

And they worked hard , those ants .
和 他们 工作 难的 , 那些 蚂蚁 .

这些蚂蚁真是勤劳啊。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

The storm was just what they had been waiting for .
这 风暴 曾是 只是 什么 他们 有 到过 等待 为了 .

这场暴风雨正是他们一直期盼的。

[bi:tʃ] - ['paɪərits] [wɜ:r; wər] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['geili] [ə'bi:ŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [roʊdz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
Beach - pirates were whipping up their horses gayly along all the roads leading

[tu:; tə] [ðə; ði] ['weətə] [ʌv; əv] - .
to the huerta of Ruzafa .
到 这 菜园 的 - .

海滩海盗们兴高采烈地策马奔腾，沿着通往鲁扎法果园的所有道路驰骋。

['bɔ:rdz] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [faɪn] ['həʊzɪz] !
Boards like that would make such fine houses !

像这样的木板用来盖房子肯定很漂亮！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bu:ti] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðerz] [baɪ] [raɪts] !

And the booty was all theirs by rights !
和 这 赃物 曾是 全部 他们的 经过 权利 !

而且这些战利品本来就是他们的！

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['mætər] [ɪf] [ə; eɪ] ['gɜ:rdər] [wɜ:r; wər] [steɪnd] , [pər'hæps] ,
What did it matter if a girder were stained , perhaps ,

什么 做过 它 事情 如果 一个 梁 是 染色 , 也许 ,

梁上有污渍又有什么关系呢？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['fɔ:rənərz] ['laɪɪŋ] [ded] [bæk] [ðer; ðər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
with the blood of one of those poor foreigners lying dead back there upon the

[ɔ:r] ?
shore ?
支撑 ?

用躺在岸边那些可怜的外国人的鲜血吗？

[gru:ps] [ʌv; əv] ['aɪdləz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [pə'li:smən] ,
Groups of idlers were gathered , with a few policemen ,

一群闲散人员聚集在一起，还有几个警察。

[ə'raʊnd] [sʌm; səm] [kɔ:psɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
around some corpses that were stretched out on the beach some distance from

[ðə; ði] ['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

周围散落着一些尸体，这些尸体位于离水边一段距离的沙滩上。

[strɔ:ŋ] , ['hænsəm] ['felooz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [laɪt] - ['herd] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv] [waɪt]
Strong , handsome fellows they had been , light - haired all ; and bits of white

[skɪn] , [sɔ:ft] [ænd; ənd] [smu:ð] ,
skin , soft and smooth ,
皮肤 , 柔软的 和 光滑的 ,

他们原本都是强壮英俊的小伙子，全都是浅色头发；皮肤白皙，柔软光滑。

[ðoʊ] [ˈmʌskjələr] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [rents] [ɪn][ðer; ðər][ˈɡɑːrmənts] , [waɪl] [ðer; ðər]
though muscular , could be seen through the rents in their garments , while their
尽管 肌肉发达的 , 可以 是 已见 通过 这 租金 在 他们的 服装 , 尽管 他们的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

虽然肌肉发达，但透过衣服的破洞还是能看出来，而他们的蓝眼睛，

[ˈglæsi] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [deθ] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈfɪksəti] .
glassy and staring in death , looked up at the sky with a mysterious fixity .
玻璃状 和 凝视 在 死亡 , 看起来 向上 在 这 天空 和 一个 神秘 固定性 .

眼神空洞，目光呆滞，带着一种神秘的凝视望着天空。

[ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈsaɪzəb(ə)l] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
The Norwegian had been the most sizeable wreck of the blow ,
这 挪威 有 到过 这 最多 相当大的 破坏 的 这 吹 ,
挪威人是这次袭击中受损最严重的乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [taʊn] [geɪv] [ˈkɑːləmz] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
and the newspapers in town gave columns to it .
和 这 报纸 在 镇 给予 列 到 它 :
当地报纸都为此开设了专栏。

[ðə; ði][pəːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
The population of Valencia turned out as on a pilgrimage to look at the
这 人口 的 瓦伦西亚 转向 出去 作为 在 一个 朝圣 到 看 在 这
[hʌlk] ,
hulk ,
绿巨人 ,

瓦伦西亚的居民仿佛成群结队地涌向这艘破船，一副朝圣的样子。

[hæf] [ˈsʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [sændz] .
half sunken in the shifting sands .
一半 凹陷 在 这 转变 沙子 :
一半沉入流沙之中。

[noʊ][wʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːst] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈboʊts] ,
No one gave a thought to the lost fishing boats ,
不 一 给予 一个 想法 到 这 丢失的 钓鱼 船 ,
没有人关心那些失踪的渔船。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [nɔːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈmenˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and people seemed not to understand the wailing and lamentations of the
和 人们 似乎 不是 到 理解 这 哀嚎 和 哀歌 的 这
[pʊr] [ˈwɪmɪn] [huːz] [men][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] [hoʊm] .
poor women whose men had not come home .
贫穷的 女性 谁 男人 有 不是 来 家 :
人们似乎不理解那些丈夫没有回家的可怜妇女的哭喊和哀叹。

[ðə; ði][dɪˈzæstər][tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz][nɔːt] , [haʊˈevər] , [soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt]
The disaster to the fleet was not , however , so great as they had thought
这 灾难 到 这 舰队 曾是 不是 , 然而 , 所以 伟大的 作为 他们 有 想法
:
:
:
然而，舰队遭受的灾难并没有他们想象的那么严重。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈboʊts] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər]
The morning wore on and several boats came in that had been given up for
这 早晨 穿着 在 和 一些 船 来了 在 那 有 到过 给定 向上 为了
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

上午时间渐渐过去，几艘原本被认为已经失踪的船只被送了回来。

[sʌm; səm][hæd; həd] [meɪd] [ˈdiːniə] [ɔːr][ˈɡɑːndiːə] .
Some had made Denia or Gandia .
一些 有 制成 否认 或者 甘迪亚 .

有些人创造了德尼亚或甘迪亚。

[ˈʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn] - [ˈhɑːrbər] .
Others had taken refuge in Cullera Harbor .
其他的 有 已采取 避难所 在 - 港口 .

其他人则在库列拉港避难。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [krɑːft] [ðæt] [əˈpɪrd] [raʊzd] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [θæŋksˈɡɪvɪŋ]
And each craft that appeared roused cheers of rejoicing and thanksgiving
和 每个 工艺 那 出现 唤醒 干杯 的 欢欣鼓舞 和 感恩
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
throughout the village ,
自始至终 这 村庄 ,

每出现一件工艺品，都会在全村引起欢呼和感恩的气氛。

[wɪtʃ] [ˈdʒɔɪfəli] [meɪd] [vaʊz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [huː] [lʊk] [ˈæftər][men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
which joyfully made vows to all the saints who look after men of the sea .
哪个 欣喜地 制成 誓言 到 全部 这 圣徒 WHO 看 后 男人 的 这 海 .

他们欣然向所有守护海员的圣徒们许下誓言。

[ɪn][ðə; ði][end][ˈoʊnli][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] — [ðə; ði][boʊt] [ʌv; əv][ˈtiːoʊ] - ,
In the end only one was not accounted for — the boat of tio Pascualo ,
在 这 结尾 仅有的 一 曾是 不是 已记录 为了 一 这 船 的 蒂奥 - ,

最后只有一艘船下落不明——帕斯夸洛叔叔的船。

[ðə; ði][moʊst] [ˈθrɪfti] [ˈseɪvər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈseɪvəz] [ɪn][ðə; ði] - , [ə; eɪ][mæn] , [dɪˈsaɪdɪdli] ,
the most thrifty saver of all the savers in the Cabañal , a man , decidedly ,
这 最多 节俭 省钱 的 全部 这 储蓄者 在 这 - , 一个 男人 , 绝对地 ,

卡瓦尼亚尔所有储户中最节俭的，无疑是一位男士。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [ɪn] [ˈwɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsmʌg(ə)lər][ɪn] [ˈsʌməɹ]
with an eye for money , a fisherman in winter and a smuggler in summer
和 一个 眼睛 为了 钱 , 一个 渔夫 在 冬天 和 一个 走私者 在 夏天
, [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈskɪpər] ,
, a great skipper ,
, 一个 伟大的 船长 ,

他精于算计，冬天是渔夫，夏天是走私犯，是一位出色的船长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ælˈdʒɪrz][ænd; ənd][ɔːˈræn; ɔːrɒŋ] ,
and a frequent visitor to the coasts of Algiers and Oran ,
和 一个 频繁 游客 到 这 海岸 的 阿尔及尔 和 奥兰 ,

他经常到访阿尔及尔和奥兰的海岸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] " [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] ,
which he spoke of always as " across the way ,
哪个 他 辐 的 总是 作为 " 穿过 这 方式 ,

他总是把那里称为“对面”，

" [æz; əz] [ðoʊ] [ˈæfrɪkə][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
" as though Africa were on the sidewalk across the street .
" 作为 尽管 非洲 是 在 这 人行道 穿过 这 街道 .

仿佛非洲就在街对面的人行道上。

- [waɪf] , [ˈtʊsnə] , [spɛnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] ,
Pascualo's wife , Tona , spent more than a week on the Breakwater ,
- 妻子 , 托纳 , 花费更多的比一个星期在这防波堤 ,
帕斯夸洛的妻子托娜在防波堤上待了一个多星期。

[ə; eɪ] [ˈsʌklɪŋ] [ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] [ˈlɪt(ə)l] [læd] , [ˈklɪŋɪŋ]
a suckling baby in her arms and another child , a chubby little lad , clinging
一个乳婴儿在她武器和和其他孩子 , 一个胖乎乎的小的小伙子 , 依恋
[tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .
to her skirts .
到 她 裙子 .
她怀里抱着一个正在吃奶的婴儿, 另一个胖乎乎的小男孩紧紧地抓着她的裙子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] - [wʊd] [kʌm] [hoʊm] ;
She was sure Pascualo would come home ;
她 曾是 当然 - 会 来 家 ;
她确信帕斯夸洛会回家;

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [freʃ] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
and every time a fresh detail of the storm was given her ,
和 每一个 时间 一个 新鲜的 细节 的 这 风暴 曾是 给定 她 ,
每当有人向她透露有关风暴的最新细节时,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər] [skriːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːdʒənz] [help]
she would tear her hair and renew her screams for the Holy Virgin's help
她 会 撕 她 头发 和 更新 她 尖叫 为了 这 圣 处女的 帮助
.
.
.
她会撕扯自己的头发, 再次向圣母玛利亚呼救。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈnevər] [tɔːkt] [raɪt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The fishermen never talked right out to her ,
这 渔民 绝不 谈话 正确的 出去 到 她 ,
渔民们从来不跟她直接说话。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
but always stopped at the significant shrug of the shoulders .
但 总是 停止 在 这 重要的 耸肩 的 这 肩膀 .
但总是止步于那标志性的耸肩动作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] - [læst] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɑːbəʊ] , [ˈdrɪftɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] , [dɪsˈmɑːst] .
They had seen Pascualo last off the Cabo , drifting before the gale , dismasted .
他们 有 已见 - 最后的 离开 这 卡波圣卢卡斯 , 漂流 前 这 大风 , 桅杆折断 .
他们最后一次见到帕斯夸洛是在卡波附近, 当时它正被狂风吹得随波逐流, 桅杆已经折断。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [ˈgɑːtn] [ɪn] .
He could not have gotten in .
他 可以 不是 有 获得 在 .
他不可能进去。

[wʌn][mæn][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɡriːn] [weɪv] [breɪk] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][boʊt]
One man had even seen a huge green wave break over him , taking the boat
一 男人 有 甚至 已见 一个 巨大的 绿色的 海浪 休息 超过 他 , 采取 这 船
[əˈbɪm] ,
abeam ,
横梁 ,
其中一人甚至亲眼目睹一道巨大的绿色海浪拍打过来, 将船卷到船舷边。

[ðooʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [swer] [ðə; ði][kraːft][hæd; həd] [ˈfaʊndəd] .
though he could not swear the craft had foundered .
尽管 他 可以 不是 发誓 这 工艺 有 淹没 .
虽然他不能肯定这艘船已经沉没。

[ɪn] ['ɔ:ltərnət] ['spɛlz] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hoʊp] ,
In alternate spells of desperation and strange exhilarated hope ,
在 备用 咒语 的 绝望 和 奇怪的 兴奋 希望 ,
在绝望和奇异的兴奋希望交替出现时,

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ['tʃɪldrən] .
the miserable woman waited and waited with her two children .
这 悲惨的 女士 等待 和 等待 和 她 二 孩子们 .
可怜的女人带着两个孩子等啊等。

[ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['revənu:] ['kʌtər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
On the twelfth day , a revenue cutter came into the port of the Cabañal ,
在 这 第十二 天 , 一个 收入 刀具 来了 进入 这 港口 的 这 - ,
第十二天, 一艘缉私艇驶入了卡瓦尼亚尔港。

['təʊɪŋ] ['ti:əʊ] - [boʊt][bɪ'haɪnd] , ['bɑ:təm] - [ʌp] , ['blækənd] , ['slaɪmi][ænd; ənd] ['stɪki] ,
towing tio Pascualo's boat behind , bottom - up , blackened , slimy and sticky ,
拖带 蒂奥 - 船 在后面 , 底部 - 向上 , 变黑 , 黏糊糊的 和 黏 ,
拖着帕斯夸洛叔叔的船, 船底朝上, 漆黑、黏糊糊的。

['fləʊtɪŋ] ['wɪrdli] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['kɔ:fɪn] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sku:lz] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə]
floating weirdly like a big coffin and surrounded by schools of fish , unknown to
漂浮的 奇怪的 喜欢 一个 大的 棺材 和 包围 经过 学校 的 鱼 , 未知 到
[ˈloʊk(ə)l][ˈwɔ:tərz] ,
local waters ,
当地的 水 ,
它像一口大棺材一样怪异地漂浮着, 周围环绕着成群的鱼, 这是当地水域从未出现过的生物。

[ðæt] [si:md] [bent][ɑ:n] ['getɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][beɪt] [ðeɪ] ['sentɪd] [θru:] [ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that seemed bent on getting at a bait they scented through the seams of the
那 似乎 弯曲 在 获得 在 一个 饵 他们 香味 通过 这 接缝 的 这
[rekt] [hʌl] .
wrecked hull .
损毁 船体 .
它们似乎一心想要找到它们从残破船体缝隙中嗅到的诱饵。

[ðə; ði][kra:ft][wʌz; wəz] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
The craft was righted and grounded on the sand .
这 工艺 曾是 右 和 接地 在 这 沙 .
飞机被扶正后搁浅在沙滩上。

[ðə; ði][mɑ:sts][wɜ:r; wər] [ɔ:f] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] .
The masts were off even with the deck .
这 桅杆 是 离开 甚至 和 这 甲板 .
桅杆与甲板齐平。

[ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
The hold was full of water .
这 抓住 曾是 满的 的 水 .
船舱里灌满了水。

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [went] [daʊn] [ɪn'saɪd][tu:; tə][beɪl][hɜ:r; hər][aʊt][wɪð; wɪθ][peɪlz] , [ðer; ðər] [ber]
When the fishermen went down inside to bail her out with pails , their bare
什么时候 这 渔民 去 向下 里面 到 保释 她 出去 和 水桶 , 他们的 裸
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
渔民们下到船舱里用桶舀水时, 他们光着脚。

[in'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd][ˈbæskəts][ænd; ənd] [ˈkɔ:rd,ɪdʒ] , [stept] [ˈfaɪnəli][ɑ:n]
entangled in the mess of line and baskets and cordage , stepped finally on
纠缠 在 这 混乱 的 线 和 篮子 和 绳索 , 步 最后 在
[ˈsʌmθɪŋ] [sɔ:ft] .
something soft .
某物 柔软的 .

在缠绕着绳索、篮子和缆绳的混乱中，终于踩到了柔软的东西。

[ˈæftər][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪn'stɪŋktɪv] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [rɪˈvʌl](ə)n] ,
After a first instinctive cry of horrified revulsion ,
后 一个 第一的 本能 哭 的 惊恐万分 厌恶 ,
[ðə; ði] [men] [ri:tɪt] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [dru:] [aʊt] — [ə; eɪ] [kɔ:rs] .
the men reached down under water with their hands and drew out — a corpse .
这 男人 达到 向下 在下面 水 和 他们的 双手 和 画 出去 — 一个 尸体 .
男人们把手伸到水下，掏出了一具尸体。

[ˈti:ʊ] - [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] .
Tio Pascualo was hardly recognizable .
蒂奥 - 曾是 几乎 可识别的 .
帕斯夸洛叔叔几乎让人认不出来。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ˈswʊlən] , [ɡri:n] , [ðə; ði] [ˈbeli] [ɪnˈfleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] .
His body was swollen , green , the belly inflated to the point of bursting .
他的 身体 曾是 肿 , 绿色的 , 这 腹部 膨胀 到 这 观点 的 爆发 .
他的身体肿胀发绿，腹部膨胀到几乎要爆裂。

[ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [fleɪ] [wʌz; wəz] [na:d] [əˈweɪ] [ɪn][ˈpleɪsɪz][baɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
The decaying flesh was gnawed away in places by hungry little fishes , some of
这 腐烂的 肉 曾是 被啃咬 离开 在 地方 经过 饥饿的 小的 鱼 , 一些 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
腐肉已被饥饿的小鱼啃食殆尽，其中一些小鱼.....

[loʊθ] [tu:; tə][let][ɡoʊ][ðer; ðər] [preɪ] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][baɪ][ðer; ðər] [ti:θ] ,
loath to let go their prey , were still clinging to it by their teeth ,
厌恶 到 让 去 他们的 猎物 , 是 仍然 依恋 到 它 经过 他们的 牙齿 ,
它们不愿放开猎物，仍然用牙齿紧紧咬住不放。

[ˈrɪɡəlɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [æŋ; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði]
wriggling their tails and giving an appearance of disgusting life to the
扭动 他们的 尾巴 和 给予 一个 外貌 的 令人作呕 生活 到 这
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [mæs] .
horrible mass .
可怕 大量的 .
它们扭动着尾巴，给这团可怕的生物带来了一种令人作呕的生命迹象。

[ðə; ði][bəʊld] [ˈseɪlɜ:z] [feɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] .
The bold sailor's fate was clear .
这 大胆的 水手的 命运 曾是 清除 .
这位勇敢水手的命运已经注定。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæ:ld] [θru:] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
He had been hurled through the hatchway by a lunge of the deck before the
他 有 到过 投掷 通过 这 舱口 经过 一个 弓步 的 这 甲板 前 这
[boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:st] .
boat had been lost .
船 有 到过 丢失的 .
在船沉没之前，他被甲板上的一个猛人甩出了舱口。

[ɪn'saɪd][ðər; ðær][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] [krʌʃt] .
Inside there he had lain with his skull crushed .
里面 那里 他 有 莱恩 和 他的 颅骨 碎 .
他的头骨被砸碎，躺在里面。

[ðæt] [bəʊt] — [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
That boat — the dream of his life ,
那 船 — 这 梦 的 他的 生活 ,
那艘船——他毕生的梦想，

[ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['penɪ] - ['seɪvɪŋ] — [hæd; həd] [pru:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
the achievement of thirty years of penny - saving — had proved to be his
这 成就 的 三十 年 的 一分钱 - 保存 — 有 已证实 到 是 他的
[kɔːfɪn] !
coffin !
棺材 !
三十年来省吃俭用所取得的成就——竟然成了他的棺材！

[ˈti:ʊʊ] - ['wɪdʊʊ] , [ɪn][hɜːr; həɹ][hɪ'sterɪk(ə)] ['wi:pɪŋ] , [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pʌɡnənt] ['bɑːdi]
Tio Pascualo's widow , in her hysterical weeping , shrank from the repugnant body
蒂奥 - 寡妇 , 在 她 歇斯底里的 哭泣 , 缩小 从 这 令人厌恶的 身体
.
.
.
帕斯夸洛叔叔的遗孀歇斯底里地哭泣着，畏缩地远离那具令人作呕的尸体。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪzɪd] [ðər; ðær] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [wɪrd] [ˌləmə'n'teɪʃn] [ænd; ənd] ['tru:pt]
The women of the Cabañal raised their voices in weird lamentation and trooped
这 女性 的 这 - 提高 他们的 声音 在 诡异的 哀叹 和 成群结队
[ɪn] ['kʌmpəni] [bɪ'hʌɪnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæɪrɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] .
in company behind the wooden box that was carried at once to the cemetery .
在 公司 在后面 这 木制的 盒子 那 曾是 携带 在 一次 到 这 公墓 .
卡瓦尼亚尔的妇女们发出怪异的哀号声，结伴跟在木箱后面，木箱随即被抬往墓地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['ti:ʊʊ] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['evri] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
For a week tio Pascualo was the subject of every conversation .
为了 一个 星期 蒂奥 - 曾是 这 主题 的 每一个 对话 .
整整一周，帕斯夸洛叔叔成了大家谈论的焦点。

[ðen] ['pi:p(ə)l][fər'ɡɑ:t] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrniŋ] ['wɪdʊʊ] ,
Then people forgot about him , save that the appearance of his mourning widow ,
然后 人们 忘了 关于 他 , 节省 那 这 外貌 的 他的 丧 寡妇 ,
之后人们便将他遗忘，只有他那哀悼的遗孀的出现才让人想起他。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
with one child in her arms and another at her side ,
和 一 孩子 在 她 武器 和 其他 在 她 边 ,
她怀里抱着一个孩子，身边还跟着另一个孩子，

[ˈtʃænst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌru:səm] [end] .
chanced to remind them of his grewsome end .
偶然 到 提醒 他们 的 他的 生长 结尾 .
无意中提醒了他们他悲惨的结局。

[ˈtəʊnə] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][lɔːst][nɑːt][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ['əʊnli] .
Tona , indeed , had lost not her husband only .
托纳 , 的确 , 有 丢失的 不是 她 丈夫 仅有的 .
事实上，托娜失去的不仅仅是她的丈夫。

[ˈdaɪər] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] , [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt] [ɪz][hɑːrd][bʌt; bət] ['tɑːləɾəb(ə)] ,
Dire poverty was upon her , not the poverty that is hard but tolerable ,
可怕的 贫困 曾是 之上 她 , 不是 这 贫困 那 是 难的 但 可容忍的 ,
她身处极度贫困之中，不是那种艰难但尚可忍受的贫困。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] [ðæt] [ɪz] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] ,
but the poverty that is terrifying even to the poor ,
但 这 贫困 那 是 恐怖 甚至 到 这 贫穷的 ,
但那种贫困, 即使对穷人来说也是可怕的。

[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] - [les] ,
the want of the homeless and the bread - less ,
这 想 的 这 无家可归者 和 这 面包 - 较少的 ,
无家可归者和食不果腹者的困境,

[ðə; ði][wa:nt] [ðæt] [hoʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnər][tu:; tə][beg][ə; eɪ]
the want that holds out a mendicant hand from the street corner to beg a
这 想 那 持有 出去 一个 乞丐 手 从 这 街道 角落 到 求 一个
[ˈpeni] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [ˈmɪldu:d] [bred] .
penny and give thanks for a crust of mildewed bread .
一分钱 和 给 谢谢 为了 一个 地壳 的 发霉的 面包 .
那种渴望, 就像乞丐伸出手从街角乞讨一分钱, 然后对一块发霉的面包皮感恩戴德。

[help] [keɪm] [ˈredɪli] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [freɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] .
Help came readily while her misfortune was fresh in the minds of the villagers .
帮助 来了 容易 尽管 她 不幸 曾是 新鲜的 在 这 思想 的 这 村民们 .
村民们对她的不幸遭遇记忆犹新, 很快就伸出了援手。

[ə; eɪ] [səbˈskɪrɪp(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɪəˈfəʊk] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈproʊsi:dz] ,
A subscription was taken up among the fisherfolk , and on the proceeds ,
一个 订阅 曾是 已采取 向上 之中 这 渔民 , 和 在 这 收益 ,
渔民们发起了一项募捐活动, 并将所得款项用于.....

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ɡɪfts] [ðæt] [keɪm] [ɪn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [əˈlɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
with other gifts that came in , she was able to get along for three or four
和 其他 礼物 那 来了 在 , 她 曾是 有能力的 到 得到 沿着 为了 三 或者 四
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
加上收到的其他礼物, 她勉强维持了三四个月。

[ðen] [ˈpi:p(ə)l] [fərˈɡɑ:t] .
Then people forgot .
然后 人们 忘了 .
然后人们就忘记了。

[ˈtoʊnə][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɔ:ŋɡər][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈlɔ:st][æt; ət] [si:] .
Tona was no longer the widow of a man lost at sea .
托纳 曾是 不 更长 这 寡妇 的 一个 男人 丢失的 在 海 .
托娜不再是那个葬身大海的寡妇了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] [ˈevər][ɑ:n][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] [fɔ:r; fər][ɑ:mz] .
She was a pauper ever on hand with the wail for alms .
她 曾是 一个 穷光蛋 曾经 在 手 和 这 哀号 为了 施舍 .
她是个穷光蛋, 总是哭着乞讨。

[ˈmeni] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [ʃʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Many doors were at last shut in her face , and old friends of her
许多 门 是 在 最后的 关闭 在 她 脸 , 和 老的 朋友们 的 她
[ˈɡɜ:rlhʊd] ,
girlhood ,
少女时代 ,
最终, 许多扇门在她面前紧闭, 她少女时代的老朋友们也与她断绝了联系。

[hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəmd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [naʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [wen]
who had always welcomed her with a smile , now looked the other way when
WHO 有 总是 欢迎 她 和 一个 微笑 , 现在 看起来 这 其他 方式 什么时候
[fi; ji] [went] [baɪ] .
she went by .
她 去 经过 .

以前总是面带微笑地迎接她的人，现在在她经过时却把目光移开了。

[bʌt; bət][ˈtʊsnə][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi; bi] [krʌʃt] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑ:stɹəsɪzəm] .
But Tona was not the woman to be crushed by general ostracism .
但 托纳 曾是 不是 这 女士 到 是 碎 经过 一般的 排斥 .

但托娜不是那种会被普遍排斥击垮的女人。

[i:ɑ:] !
Eah !
嗯 !

啊！

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔ:l] !
Enough of this bawling !
足够的 的 这 嚎啕大哭 !

别再哭了！

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌmps] !
We've got to get out of the dumps !
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这 倾倒 !

我们必须摆脱低谷！

[fi; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɑ:rmz][laɪk] [ˈeni] [ˈlðər] ,
She was a woman with two arms like any other ,
她 曾是 一个 女士 和 二 武器 喜欢 任何 其他 ,
她和其他女人一样，有着两条胳膊。

[ænd; ənd] [tu:] [bræts] [ðæt] [kʊd; kəd] [i:t] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [i:t] !
and two brats that could eat and eat and eat !
和 二 小鬼们 那 可以 吃 和 吃 和 吃 !

还有两个能吃能吃的熊孩子！

[fi; ji][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [boʊt] ,
She had nothing left in the world but the wreck of her husband's boat ,
她 有 没有什么 左边 在 这 世界 但 这 破坏 的 她 丈夫的 船 ,
她在这个世界上只剩下丈夫的残骸了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][daɪd] .
in which he had died .
在 哪个 他 有 死亡 .

他死于其中。

[aɪˈti:] [leɪ] [ˈrɒtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [naʊ] [soʊkt] [baɪ][ðə; ði][reɪnz] ,
It lay rotting out there on the beach , high and dry , now soaked by the rains ,
它 躺 腐烂 出去 那里 在 这 海滩 , 高的 和 干燥 , 现在 浸泡过 经过 这 雨 ,
它就那样躺在沙滩上，高高地躺在那里，干涸已久，现在却被雨水浸透了，渐渐腐烂开来。

[naʊ] [ˈu:zɪŋ] [tɑ:r] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [məˈski:tʊz] [ˈbri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ɪnˈsaɪd] .
now oozing tar under the flaming sun , the mosquitos breeding in the muck inside .
现在 渗出 焦油 在下面 这 炽盛 太阳 , 这 蚊子 选育 在 这 泥浆 里面 .

如今，在烈日炙烤下，沥青渗出，蚊子在里面的污泥中滋生。

[ˈtʊsnə] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
Tona suddenly had an idea .
托纳 突然 有 一个 主意 .

托娜突然想到一个主意。

[ðæt] [boʊt] [maɪt] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
That boat might be good for something .
那 船 可能 是 好的 为了 某物 .

那艘船或许有用处。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɑːts][ʌv; əv][hɜːrɪz] .
It had killed the father of those tots of hers .
它 有 被杀 这 父亲 的 那些 幼儿的 的 她的 .

它杀死了她那些孩子的父亲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][nɑːt] [help] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ?
Why should it not help to feed them ?
为什么 应该 它 不是 帮助 到 喂养 他们 ?

喂养它们为什么没有帮助呢？

[ˈtiːoʊ][ˌmɑːriːˈɑːnoʊ] , [ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪstɪd] ['bætʃələɪ] , [fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lert] - ,
Tio Mariano , a tight - fistèd bachelor , first cousin to the late Pascualo ,
蒂奥 马利亚诺 , 一个 紧的 - 拳交 学士 , 第一的 表哥 到 这 晚的 - ,

蒂奥·马利亚诺，一个吝啬的单身汉，已故帕斯夸洛的堂兄，

[ænd; ənd][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kwat] [wel] [ɔːf] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and supposed to be quite well off , had taken a liking to the
和 据称 到 是 相当 出色地 离开 , 有 已采取 一个 喜欢 到 这

[ˈwɪdoʊz] ['tʃɪldrən] ;
widow's children ;
寡妇的 孩子们 ;

而且据说家境相当不错，还很喜欢寡妇的孩子们；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ,
and however much it pained him ,
和 然而 很多 它 痛苦 他 ,

尽管这让他非常痛苦，

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
he went down into his pocket and gave her the money to make her
他 去 向下 进入 他的 口袋 和 给予 她 这 钱 到 制作 她

[staːrt] .
start .
开始 .

他从口袋里掏出钱，给了她开始创业的钱。

[ɪn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [sɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
In one side of the boat a hole was sawed to make a door and a small
在 一 边 的 这 船 一个 洞 曾是 锯 到 制作 一个 门 和 一个 小的

['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

船的一侧锯开了一个洞，用来做门和小柜台。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn'saɪd][sʌm; səm] ['bærəlɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [dʒɪn] [ænd; ənd] ['brændɪ] [wɜːr; wər][reɪndʒd]
Against the wall inside some barrels of wine , gin and brandy were ranged
反对 这 墙 里面 一些 桶 的 葡萄酒 , 杜松子酒 和 白兰地 是 范围

[ɪn] [laɪn] .
in line .
在 线 .

墙边整齐地摆放着几桶葡萄酒、杜松子酒和白兰地。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [təːrd] [ˈbɔːrdz] , [tuː; tə]
The deck was taken off and replaced with a roof of tarred boards , to
这 甲板 曾是 已采取 离开 和 替换 和 一个 屋顶 的 焦油 板 , 到
[gɪv] [hed] - [ruːm] ,
give head - room ,
给 头 - 房间 ,

为了增加头部空间，甲板被拆除，取而代之的是涂有沥青的木板屋顶。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] ˈhʌvl] .
at least , in the dingy hovel .
在 至少 , 在 这 昏暗的 茅屋 .

至少，在那间阴暗破旧的小屋里是这样。

[æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [tuː] ˈpɔːt,həʊlz] [wɜːr; wər] [kʌt] ,
At the bow and at the stern two portholes were cut ,
在 这 弓 和 在 这 船尾 二 舷窗 是 切 ,
船头和船尾各开了两个舷窗。

[ænd; ənd] [tuː] [paˈtɪʃənz] [wɜːr; wər][set] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈbɔːrdz] [rɪˈmeɪnɪŋ] — [wʌn] "
and two partitions were set up with the boards remaining — one "
和 二 分区 是 放 向上 和 这 板 其余的 — — "
[ˈsteɪtruːm,ˈsteɪtrəm] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈwɪdʊʊ] ,
stateroom " for the widow ,
客舱 " 为了 这 寡妇 ,

剩下的木板隔出了两个隔间——一个是给寡妇的“船舱”，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
the other for the boys .
这 其他 为了 这 男孩们 .

另一个是给男孩用的。

[ə; eɪ] [ˈfeltər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætət] [ruːf] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;
A shelter with a thatched roof was raised in front of the door ;
一个 庇护所 和 一个 茅草屋顶 屋顶 曾是 提高 在 正面 的 这 门 ;
门前搭起了一座茅草屋顶的棚子；

[ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈrɪkəti] [teɪblz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
under it a couple of rickety tables , and as many as half a dozen
在下面 它 一个 夫妻 的 摇摇晃晃的 表格 , 和 作为 许多 作为 一半 一个 打
[ˌbæmˈbuː] [ˈtæbəˌrets] .
bamboo tabourets .
竹子 凳子 .

下面放着几张摇摇晃晃的桌子，还有多达六个竹凳。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈaʊtfit] [meɪd] [kwɔːt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .
The whole outfit made quite a show .
这 所有的 全套服装 制成 相当 一个 展示 .

整个装束相当引人注目。

[ðə; ði] [hʌlk] [ʌv; əv] [deθ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ˌkæˈfeɪ] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsə][del] - ,
The hulk of death became a beach café within easy reach of the casa del bous ,
这 绿巨人 的 死亡 成为 一个 海滩 咖啡店 之内 简单的 抵达 的 这 卡萨 del - ,
那艘死神之船变成了一家海滩咖啡馆，距离卡萨德尔博斯很近。

[ðə; ði][baːrn] [wer] [ðə; ði][ˈɑːksn][fɔːr; fər] [ˈbiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər] [kept] ,
the barn where the oxen for beaching and launching the boats were kept ,
这 谷仓 在哪里 这 牛 为了 海滩 和 发射 这 船 是 保留 ,
用来饲养将船只拖上岸和下水的牛的谷仓，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd] [wer]
and at the very place where the fish was brought ashore and where
和 在 这 非常 地方 在哪里 这 鱼 曾是 带来 岸上 和 在哪里
[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] .
some one was always around .
一些 一 曾是 总是 大约 .

就在鱼被带上岸的地方，而且那里总有人在附近。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [fʊks][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'gæən][tu:; tə][rʌb][ðer; ðər] [aɪz] .
The women folks of the Cabañal began to rub their eyes .
这 女性 各位 的 这 - 开始 到 擦 他们的 眼睛 .
卡瓦尼亚尔的妇女们开始揉眼睛。

[ðæt] ['tʊsnə][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)] [hɪm'self] !
That Tona was the Devil himself !
那 托纳 曾是 这 魔鬼 他自己 !
托纳简直就是魔鬼本人！

[si:] [wʌt] [æn; ən] [aɪ] [i:; ɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] !
See what an eye she had for business !
看 什么 一个 眼睛 她 有 为了 商业 !
瞧瞧她多么有商业头脑！

[hɜ:r; hər] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [went] [baɪ][ðə; ði] ['bærəlfʊl] .
Her gin and brandy went by the barrelful .
她 杜松子酒 和 白兰地 去 经过 这 满桶 .
她的杜松子酒和白兰地都是一桶一桶地卖出去的。

[ðə; ði] [men] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['tævə:nz] [ɪn] [taʊn] [naʊ] [gɔ:t][ðer; ðər] [drɪŋks] [raɪt]
The men who used to go to the taverns in town now got their drinks right
这 男人 WHO 用过的 到 去 到 这 酒馆 在 镇 现在 得到 他们的 饮料 正确的
[ðer; ðər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
there of her .
那里 的 她 .
以前常去镇上酒馆的男人们现在都直接在她那里买酒喝了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] [tru:k] [waɪ] [fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪki] [teɪblz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [waɪl]
They were always playing truque y flor on the shaky tables under the shelter while
他们 是 总是 玩耍 truque 是 弗洛尔 在 这 摇晃 表格 在下面 这 庇护所 尽管
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['boʊts] [tu:; tə][pʊt] [tu:; tə] [si:] ,
waiting for the boats to put to sea ,
等待 为了 这 船 到 放 到 海 ,
他们总是在遮阳棚下摇摇晃晃的桌子上玩纸牌游戏，等待船只出海。
['braɪtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [glæs] ['æftər] [glæs] [ʌv; əv]['kɑ:nja:] ,
brightening up the games with glass after glass of caña ,
提亮 向上 这 游戏 和 玻璃 后 玻璃 的 卡尼亚 ,
一杯接一杯的卡纳啤酒，让比赛气氛更加活跃。

[wɪtʃ] ['tʊsnə] ['əvɜ:d] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['kju:bən] [rʌm] .
which Tona averred was genuine imported Cuban rum .
哪个 托纳 断言 曾是 真的 进口 古巴 朗姆酒 .
托纳断言这是正宗的古巴进口朗姆酒。

['ti:ʊʊ] - ['strændɪd] [kra:ft] [went] ['seɪlɪŋ] , [wɪnd] [ə'stɜ:rn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['vɔɪdʒ] [tɔ:rd]
Tio Pascualo's stranded craft went sailing , wind astern , on a new voyage toward
蒂奥 - 搁浅 工艺 去 帆船 , 风 倒车 , 在 一个 新的 航程 朝向
[pra:'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .
帕斯夸洛叔叔搁浅的船只顺风而行，开始了通往繁荣的新航程。

[aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kiŋ] [si:] [wið; wiθ][ðə; ði][oʊld] ['skipəz] [seɪn] ,
Out there on the rocking sea with the old skipper's seines ,
出去 那里 在 这 摇滚 海 和 这 老的 船长的 塞纳河 ,
在波涛汹涌的大海上, 和老船长一起用渔网捕鱼。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd]['nevər] [ɜ:rnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪdʒəz] [tʃɑ:rdʒ] ,
the boat had never earned so much as now under the widow's charge ,
这 船 有 绝不 获得 所以 很多 作为 现在 在下面 这 寡妇的 收费 ,
在寡妇的管理下, 这艘船从未像现在这样赚得这么多钱。

[ðoʊ] [ɪts] [si:mz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ɪts] ['tɪmbəz] [wɜ:r; wər] ['rɒtɪŋ] [ə'weɪ] .
though its seams were open and its timbers were rotting away .
尽管 它是 接缝 是 打开 和 它是 木材 是 腐烂 离开 .
虽然它的接缝已经裂开, 木材也已经腐烂。

[ˈeɪdəns] [ʌv; əv]['prɑ:fɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] [ðə; ði][oʊld]
Evidence of profit could have been found in the successive transformations the old
证据 的 利润 可以 有 到过 成立 在 这 连续 转变 这 老的
[hʌlk] [keɪpt] [ʌndə'geɪnɪŋ] .
hulk kept undergoing .
绿巨人 保留 正在经历 .
从这艘老旧船体不断经历的连续改造中, 或许可以找到盈利的证据。

[fɜ:rst] ['kɜ:tənz] [went] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['steɪtru:m,'steɪtrəm] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ɪn'saɪd] ,
First curtains went up on the stateroom windows , and if you looked inside ,
第一的 窗帘 去 向上 在 这 客舱 视窗 , 和 如果 你 看起来 里面 ,
首先, 客舱的窗户上挂起了窗帘, 如果你往里看,

[ju:; jʊ] [sɔ:] [nu:] ['kʌvəlɪts] [ʌv; əv] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪt] [ʃi:ts] .
you saw new coverlets of down , and white sheets .
你 锯 新的 床罩 的 向下 , 和 白色的 纸张 .
你看到了新的羽绒被和白色床单。

[ə; eɪ] ['kɔ:fi] ['pɜ:rkələɪtər][br'gæən][tu:; tə] [ʃaɪn] [laɪk] ['pɑ:lɪft] [goʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .
A coffee percolator began to shine like polished gold on the counter .
一个 咖啡 渗滤式咖啡壶 开始 到 闪耀 喜欢 抛光 金子 在 这 柜台 .
咖啡壶在台面上闪闪发光, 如同抛光的黄金一般。

[ðə; ði] ['feltər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔ:r] [gru:] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd][lɔ:ŋgər] , [wið; wiθ] [mɔ:r] [teɪblz] [ænd; ənd]
The shelter outside the door grew longer and longer , with more tables and
这 庇护所 外部 这 门 生长 更长 和 更长 , 和 更多的 表格 和
[ˈbetər] [wʌnz] .
better ones .
更好的 一个 .
门外的遮棚越来越长, 摆放了更多的桌子, 桌子也越来越好。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][henz][ɔ:r] [mɔ:r] [br'gæən][tu:; tə] [klʌk] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ,
A dozen hens or more began to cluck about over the white sand ,
一个 打 母鸡 或者 更多的 开始 到 咕 关于 超过 这 白色的 沙 ,
十几只母鸡在白沙地上咯咯叫着。

[bɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ru:stər] [wið; wiθ][ə; eɪ]['tenər] [vɔɪs] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ]
bossed by a wicked rooster with a tenor voice who was more than a match
老板 经过 一个 邪恶 公鸡 和 一个 男高音 嗓音 WHO 曾是 更多的 比 一个 匹配
[fɔ:r; fər]['eni] [streɪ] [dɔ:g] [ðæt] [keɪm] [ə'ɒ:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] .
for any stray dog that came along looking for trouble .
为了 任何 流浪 狗 那 来了 沿着 寻找 为了 麻烦 .
受一只嗓音高亢、性情凶恶的公鸡的支配, 这只公鸡足以对付任何前来寻衅滋事的流浪狗。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pen] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ɡrʌnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːɡ] [tuː] [fæt][tuː; tə] [briːð] [wɪˈðəʊt]
From a pen nearby echoed the grunts of a hog too fat to breathe without
从 一个 笔 附近 回声 这 咕哝声 的 一个 猪 也 胖的 到 呼吸 没有
[dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
disturbing the neighborhood .
令人不安 这 邻里 .

附近猪圈里传来一头肥猪的哼哼声，它太胖了，不喘气就吵得邻居们不得安宁。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hʌl] ,
And in front of the counter , outside the hull ,
和 在 正面 的 这 柜台 , 外部 这 船体 ,
[wɜːr; wər] [tuː] [stoʊvz] [wɪð; wɪθ][raɪs][ænd; ənd] [fɪʃ] [ˈspʌtərɪŋ] [ˈfreɪɡrəntli] [ɪn][ɔɪl][ɪn][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv]
were two stoves with rice and fish sputtering fragrantly in oil in their respective
是 二 炉灶 和 米 和 鱼 溅射 芬芳地 在 油 在 他们的 各自
[ˈfraɪɪŋ] - [pænz] .
frying - pans .
煎炸 - 平底锅 .

两个炉灶上，米饭和鱼分别在各自的煎锅里滋滋作响，散发出诱人的香味。

[ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ] [kənˈsɜːrɪn] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
A going concern , no doubt of that !
一个 去 忧虑 , 不 怀疑 的 那 !
[ˌɒrənɪˈzeɪʃən] [ˈɒrənɪˈzeɪʃən] [ˌɒrənɪˈzeɪʃən] [ˌɒrənɪˈzeɪʃən]
毫无疑问，这是一家正常运营的企业！

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər]
Not a question of getting rich , you understand , but a bite to eat for
不是 一个 问题 的 获得 富有的 , 你 理解 , 但 一个 咬 到 吃 为了
[ðə; ði] [bɔɪz] !
the boys !
这 男孩们 !

你明白，这不是发财的问题，只是想给兄弟们弄点吃的！

[ænd; ənd][ˈtoʊnə] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] [rʌb] [hɜːr; hər][hændz] [ˈɡləʊtɪŋli] .
And Tona would smile and rub her hands gloatingly .
和 托纳 会 微笑 和 擦 她 双手 沾沾自喜地 .
[ˌtəʊnə] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] [rʌb] [hɜːr; hər][hændz] [ˈɡləʊtɪŋli]
托娜会得意地笑着搓手。

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] [dɪd][jɪː; jɪ] [oʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Not a cent did she owe in the world .
不是 一个 中心 做过 她 欠 在 这 世界 .
[ˌɒrənɪˈzeɪʃən] [ˌɒrənɪˈzeɪʃən] [ˌɒrənɪˈzeɪʃən] [ˌɒrənɪˈzeɪʃən]
她一分钱都不欠。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [mɔːˈsɪlə] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni]
The ceiling of the boat was festooned with dry morcillas and shiny
这 天花板 的 这 船 曾是 装饰 和 干燥 血肠 和 闪亮的
[ˌtəʊnə] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] [rʌb] [hɜːr; hər][hændz] [ˈɡləʊtɪŋli]
—— [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɒsɪdʒɪz] ;
sobreasadas — her favorite sausages ;
—— 她 最喜欢的 香肠 ;

船舱的天花板上挂满了干肉馅卷和闪亮的索布雷萨达香肠——这是她最喜欢的香肠；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [strips] [ʌv; əv] [smoʊkt] [ˈtʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm][ɔːr] [tuː] [ˈsprɪŋkld]
and there were strips of smoked tunny , and a ham or two sprinkled
和 那里 是 条状物 的 熏制 金枪鱼 , 和 一个 火腿 或者 二 撒上
[wɪð; wɪθ] [red] [ˈpepər] .
with red pepper .
和 红色的 胡椒 .

还有熏金枪鱼条，以及一两块撒上红辣椒的火腿。

[ðə; ði] ['bærəlz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
The barrels were full of drink .
这 桶 是 满的 的 喝 :

桶里装满了酒。

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [stretʃt] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [wɪð; wɪθ] [lɪ'kɜ:z] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlə] .
Along the shelves stretched an array of bottles with liqueurs of every color .
沿着 这 货架 拉伸 一个 大批 的 瓶子 和 利口酒 的 每一个 颜色 :
货架上摆满了各种颜色的利口酒瓶。

[ænd; ænd][ðə; ði][pɒts][ænd; ænd][pænz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [kʊd; kəd][bi:; bi][set] ['sɪzlɪŋ] [ɪn][æŋ; ən]
And the pots and pans hanging on the walls could be set sizzling in an
和 这 锅 和 平底锅 绞刑 在 这 墙壁 可以 是 放 炙热 在 一个
[ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['vɪtlz] .
instant with all kinds of good nourishing victuals .
立即的 和 全部 种类 的 好的 滋养 食物 :
墙上挂着的锅碗瓢盆可以瞬间烹制出各种营养美味的食物。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Just think of it !
只是 思考 的 它 !
想想看!

[ə; eɪ] ['wɪdʊ] ['stɑ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] , [ænd; ænd] [naʊ] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] ['i:zi] [stri:t] !
A widow starving a short time since , and now already on Easy Street !
一个 寡妇 饥饿 一个 短的 时间 自从 , 和 现在 已经 在 简单的 街道 !
一位寡妇，不久前还挨饿，现在却已经过上了轻松的生活!

[seɪ] [ɔ:l][ju:; jʊ][wa:nt] — [bʌt; bət][ga:d] [lʊks] ['æftər] ['di:snt] ['pi:p(ə)] !
Say all you want — but God looks after decent people !
说 全部 你 想 — 但 上帝 看起来 后 体面的 人们 !
随你怎么说——但上帝会眷顾善良的人!

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] , ['tʊʊnə] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [jʌŋ]
With plenty to eat and nothing to worry about , Tona seemed to grow young
和 很多 到 吃 和 没有什么 到 担心 关于 , 托纳 似乎 到 生长 年轻的
[ə'gen] .
again .
再次 :

吃得饱穿得好，又没什么烦心事，托娜似乎又年轻了。

[ɪn'saɪd][hɜ:r; hər][boʊt][ðer; ðər][ɪ:; ji] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] [wel] - [fed] ['bʌksəmənəs] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər]
Inside her boat there she took on a glowing well - fed buxomness , and her
里面 她 船 那里 她 采取 在 一个 发光 出色地 - 美联储 丰满 , 和 她
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,
在船舱里，她容光焕发，身材丰满，皮肤也变得光滑透亮。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ænd] [braɪn] ,
protected from the sun and brine ,
受保护 从 这 太阳 和 盐水 ,
免受阳光和盐水侵蚀

[lɔ:st] [ðæt] [hɑ:rʃ] [beɪkt] [brɑ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:rkt] [ə'bɔ:ŋ] [ʃɔ:r] .
lost that harsh baked bronze of the women who worked along shore .
丢失的 那 残酷的 烘焙 青铜 的 这 女性 WHO 工作 沿着 支撑 :
失去了那些在岸边工作的妇女们身上那种粗糙的、被烤成青铜色的皮肤。

[wen] [ˈsɜːrvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hɜːr; həɹ][ˈæmp(ə)] [breɪst] [ˈspɔːrtɪd] [ɪnˈevɪtəbli] [wʌn][ʌv; əv][æn; ən]
When serving at the counter her ample breast sported inevitably one of an
什么时候 服务 在 这 柜台 她 充足 胸部 运动 不可避免地 一 的 一个
[ˈendləs] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] ,
endless assortment of colored handkerchiefs ,
无尽的 品种 的 有色 手帕 ,

当她在柜台服务时，她丰满的胸前总是不可避免地挂着各种各样的彩色手帕中的一条。

[tuʊˈmɑːteɪ][waɪ][ˈwe.vʊʊ] , [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [æɹəˈbesks] [ʌv; əv][təˈmeɪtoʊ] [red] [ænd; ənd] [eg] [ˈjelʊʊ] [wɜːrkt]
tomate y huevo , complicated arabesques of tomato red and egg yellow worked
番茄 是 鸡蛋 , 复杂的 阿拉伯式花纹 的 番茄 红色的 和 蛋 黄色的 工作
[ˈɪntuː] [θɪk] [wel] [ˈwoʊv(ə)n][sɪlk] .
into thick well woven silk .
进入 厚的 出色地 编织 丝绸 .

番茄和鸡蛋，番茄红和蛋黄交织成复杂的阿拉伯式花纹，织入厚实的丝绸中。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [əˈfɔːrd] [ˈpʃʊrli] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈlʌkʃəɪz] .
She could even afford purely decorative luxuries .
她 可以 甚至 买得起 纯粹 装饰性的 奢侈品 .

她甚至买得起纯粹装饰性的奢侈品。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [waɪn] [kæsk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ʃɑːp] " [ðə; ði] [ˈhwaɪˌwɔʃt] [ˈtɪmbɜːz]
Above the wine casks at the back of the " shop " the whitewashed timbers
多于 这 葡萄酒 酒桶 在 这 后退 的 这 " 店铺 " 这 粉刷过的 木材
[skriːmd] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [haɪ] [ˈkʌlərd] [kˈrəʊməʊz] [ðæt] [rɪˈdʒʊst] - [nek] - [wer] [tuː; tə]
screamed aloud with cheap high colored chromos that reduced Tona's neck - wear to
尖叫 大声 和 便宜的 高的 有色 染色体 那 减少 - 脖子 - 穿 到
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

在“商店”后方的酒桶上方，粉刷过的木梁发出刺耳的廉价高饱和度荧光，让托娜的项链黯然失色。

[kwaɪt] .
quite .
相当 .

相当。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər]
The fishermen drinking outside under the shelter would look up over the counter
这 渔民 喝 外部 在下面 这 庇护所 会 看 向上 超过 这 柜台
[ænd; ənd] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] " [ðə; ði][ˈlaɪən] [hʌnt] , "
and feast their eyes on " The Lion Hunt , "
和 盛宴 他们的 眼睛 在 " 这 狮子 打猎 , "

在遮阳棚下喝酒的渔民们会抬头越过柜台，津津有味地看着《狮子狩猎》。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnər] , "
" The Death of the Good Man and the Sinner , "
" 这 死亡 的 这 好的 男人 和 这 罪人 , "

《好人与罪人的死亡》

" [ðə; ði] [ˈlædəɹ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" The Ladder of Life ,
" 这 梯子 的 生活 ,

《人生阶梯》

" [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈhæf][ˈdʌz(ə)n][ˈmɪrək(ə)] - [ˈwɜːrkəɹz] [wɪð; wɪθ] [seɪnt] [ˈæntəni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
" not to mention a half dozen miracle - workers with Saint Anthony in the place
" 不是 到 提到 一个 一半 打 奇迹 - 工人 和 圣 安东尼 在 这 地方
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
of honor ;
的 荣誉 ;

更不用说还有六位奇迹创造者，其中圣安东尼位居榜首；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:rtu:n] [ˈjʊʊɪŋ] [ðə; ði] [li:n] [ˈmɜ:rtʃənt] [hu:] [trʌsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][wʌn] [hu:]
and a cartoon showing the lean merchant who trusts , and the fat one who
和 一个 卡通片 显示 这 倾斜 商人 WHO 信托 , 和 这 胖的 一 WHO
[selz] [fɜ:r; fər] [kæʃ] ,
sells for cash ,
出售 为了 现金 ,
还有一幅漫画，画的是一个精瘦但信任他人的商人，和一个肥胖但只收现金的商人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈledʒənd] : " [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] [ˈkredit] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
with the customary legend : " If you want credit , come back to - morrow !
和 这 习惯 传奇 : " 如果 你 想 信用 , 来 后退 到 - 明天 !
附带惯用的说明文字：“如果你想要信用，明天再来！”

" [ˈtʊʊnə][kʊd; kəd][bi:; bi] [kwɪt] [ˈprɑ:pərli] [ˈsætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
" Tona could be quite properly satisfied at the relative comfort in which her
" 托纳 可以 是 相当 适当地 使满意 在 这 相对的 舒适 在 哪个 她
[jʌŋ] [wʌnz] [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] .
young ones were growing up .
年轻的 一个 是 生长 向上 :
“托娜完全有理由对她的孩子们相对舒适的成长环境感到满意。”

[ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] ,
Business was getting better and better ,
商业 曾是 获得 更好的 和 更好的 ,
生意越来越好。

[ænd; ənd][æ; ən][oʊld] [ˈstɑ:kɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fʊt] [bɔ:rd] [ʌ; əv][hɜ:r; hər]
and an old stocking which she kept hidden between the foot board of her
和 一个 老的 袜 哪个 她 保留 隐 之间 这 脚 木板 的 她
[bʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ˈmætrəs] [ðer; ðər] ,
bunk and the big mattress there ,
假寐 和 这 大的 床垫 那里 ,
还有一只旧袜子，她一直藏在床铺的床尾板和大床垫之间。

[wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [du:roʊs][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] .
was gradually filling with the silver douros she had saved .
曾是 逐步地 填充 和 这 银 杜罗河 她 有 已保存 :
渐渐地，她攒下的银币被填满了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] [noʊ][b:ŋgər] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [vju:] [hɜ:r; hər]
Sometimes she could contain her happiness no longer ; and to view her
有时 她 可以 包含 她 幸福 不 更长 ; 和 到 看法 她
[gʊd] [ˈfɜ:rtʃən] [ɪn] [pərˈspektɪv] ,
good fortune in perspective ,
好的 财富 在 看法 ,
有时她再也无法抑制自己的喜悦；为了更客观地看待自己的好运，

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][sɜ:rf] ,
as it were , she would walk down to the fringe of the surf ,
作为 它 是 , 她 会 走 向下 到 这 边缘 的 这 冲浪 ,
她仿佛会走到海浪边缘，

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈwelɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hen] [ku:p] , [ðə; ði][ˈoʊpən] - [er] [ˈkɪtʃɪn] , [ðə; ði]
and look back with welling eyes at the hen coop , the open - air kitchen , the
和 看 后退 和 井 眼睛 在 这 母鸡 合作社 , 这 打开 - 空气 厨房 , 这
[ˈsa:nərəs] [pɪg] - [pen] ,
sonorous pig - pen ,
响亮的 猪 - 笔 ,
然后，她眼含热泪地回望鸡舍、露天厨房和喧闹的猪圈。

[ænd; ʌnd] [ˈfɑɪnəli] [ðə; ði] [boʊt] [ɪtˈself] , [ɪts][bəʊ; boʊ][ænd; ʌnd][stɜːrn] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [meɪz]
and finally the boat itself , its bow and stern projecting from a maze
和 最后 这 船 本身 , 它是 弓 和 船尾 投影 从 一个 迷宫
[ʌv; əv] [fensɪz] ,
of fences ,
的 栅栏 ,

最后是船本身， 它的船头和船尾从迷宫般的栅栏中伸出来。

[keɪn] - [wɜːrk][ænd; ʌnd] [θætʃ] ,
cane - work and thatch ,
甘蔗 - 工作 和 苦 ,
藤编和茅草屋顶
[ænd; ʌnd] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈdæzlɪŋ] [waɪt] [laɪk][sʌm; səm][bəːrk][ʌv; əv] [driːm] - [lənd] [tɔːst] [baɪ]
and painted a clean dazzling white like some bark of dream - land tossed by
和 绘 一个 干净的 耀眼的 白色的 喜欢 一些 吠 的 梦 - 土地 抛掷 经过
[ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɑːrɪnjɑːrd] .
a hurricane into a barnyard .
一个 飓风 进入 一个 农场 .
并被漆成洁白耀眼的白色，就像飓风将梦境中的树皮吹到谷仓里一样。

[nɑːt] [ðæt] [laɪf][dɪd][nɑːt] [stɪl] [hæv; həv][ɪts] [ˈhɑːdʃɪps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Not that life did not still have its hardships for her .
不是 那 生活 做过 不是 仍然 有 它是 艰辛 为了 她 .
当然，她的生活并非一帆风顺。

[ʃiː; ʃɪ][gʌːt][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] .
She got little sleep .
她 得到 小的 睡觉 .
她睡眠不足。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ʌnd]
To begin with , she had to be up at sunrise every morning , and
到 开始 和 , 她 有 到 是 向上 在 日出 每一个 早晨 , 和
[ˈɔːfntaɪmz; ɔːftəntaɪmz] , [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ,
oftentimes , after midnight ,
经常 , 后 午夜 ,
首先，她每天早上日出时就得起床，而且经常要熬到午夜之后。

[wen] [ˈboʊts] [wʊd] [meɪk] [ɔːr] [leɪt] [ɔːr][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [brɪfɔːr] [dɑːn] ,
when boats would make shore late or be leaving before dawn ,
什么时候 船 会 制作 支撑 晚的 或者 是 离开 前 黎明 ,
当船只很晚才靠岸或黎明前就要离开时，

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [wʊd] [stɑːrt] [ˈbæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr]
the fishermen would start banging on her door
这 渔民 会 开始 砰砰作响 在 她 门
渔民们会开始猛烈地敲她的门。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ʌnd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .
and she would have to get up and serve them .
和 她 会 有 到 得到 向上 和 服务 他们 .
她还得起身去招待他们。

[ðiːz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈspriːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [meɪd] [moʊst] [ˈmʌni] ,
These early morning sprees were the ones that made most money ,
这些 早期的 早晨 狂欢 是 这 一个 那 制成 最多 钱 ,
这些清晨的抢购活动赚的钱最多。

[ðoo] [ðeɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][moʊst] [ʌnˈiːzɪnis] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
though they caused her most uneasiness on the whole .
尽管 他们 导致 她 最多 不安 在 这 所有的 .
虽然总体而言，它们让她感到非常不安。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [huːm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

She knew whom she was dealing with .
她 知道 谁 她 曾是 处理 和 .

她知道自己在和谁打交道。

[əʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌʊərz] [ˈæftər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [siː] ,

Ashore for a few hours after a week at sea ,
岸上 为了 一个 很少 小时 后 一个 星期 在 海 ,

在海上航行一周后, 上岸待了几个小时。

[ðoʊz] [men] [ˈwɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][lənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

those men wanted all the pleasures of land crowded into minutes of pure joy .
那些 男人 通缉 全部 这 快乐 的 土地 挤 进入 分钟 的 纯的 喜悦 .

那些人想要把陆地上所有的乐趣浓缩成几分钟的纯粹快乐。

[ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][waɪn] [laɪk] [flaɪz][ɑːn] [ˈhʌni] .

They lighted on wine like flies on honey .
他们 照明 在 葡萄酒 喜欢 苍蝇 在 蜂蜜 .

他们像苍蝇扑向蜂蜜一样扑向了葡萄酒。

[ɪf] [ðə; ði][ˈoʊldər][men] [suːn] [fel] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][paɪps] [ded] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

If the older men soon fell asleep with their pipes dead between their teeth ,
如果 这 老 男人 很快 跌倒 睡着了 和 他们的 管道 死的 之间 他们的 牙齿 ,

如果老人们很快就睡着了, 嘴里还叼着烟斗,

[nɔːt][soʊ][ðə; ði] [ˈstəːdiə] [bɔɪz] , [əˈfleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][praɪˈveɪ](ə)n][ænd; ænd] [ˈæbstɪnəns] [ʌv; əv][laɪf]

not so the sturdier boys , aflame from the privations and abstinence of life
不是 所以 这 更坚固 男孩们 , 燃烧 从 这 匮乏 和 节制 的 生活

[æt; ət] [siː] .

at sea .
在 海 .

但那些体格健壮的男孩们却并非如此, 他们饱经海上生活的艰辛和禁欲, 内心燃烧着熊熊烈火。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] - [ˈtoʊnə][ɪn] [weɪz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns]

They would look at siñá Tona in ways that would bring gestures of annoyance
他们 会 看 在 - 托纳 在 方式 那 会 带来 手势 的 烦恼

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ænd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [faɪt] [ɔːf][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l]

from her and make her wonder how she could fight off the brutal
从 她 和 制作 她 想知道 如何 她 可以 斗争 离开 这 野蛮

[kəˈresɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtraɪtn] [ɪn] [straɪpt] [ˈʃɜːts] .

caresses of those Tritons in striped shirts .
爱抚 的 那些 海神 在 有条纹的 衬衫 .

他们会用那种眼神看着托娜, 这让她感到恼火, 也让她想知道自己该如何抵挡那些穿着条纹衬衫的海神们的粗暴抚摸。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈfleʃɪnɪs] ,

She had never been a beauty ; but her trace of fleshiness ,
她 有 绝不 到过 一个 美丽 ; 但 她 痕迹 的 腴 ,

她从来就不是个美人; 但她身上那一点点肉感,

[hɜːr; hər][bɪɡ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈbraʊni] [ˈkaʊntənəns] ,

her big black eyes that seemed to brighten a clean brownish countenance ,
她 大的 黑色的 眼睛 那 似乎 到 提亮 一个 干净的 棕褐色 面容 ,

她那双乌黑的大眼睛似乎照亮了她干净的棕色脸庞。

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [laɪt] [ˈræpər] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈhɜːrɪdli] [θroʊ] [ɑːn][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə]

and especially the light wrapper she would hurriedly throw on to attend to
和 尤其 这 光 包装纸 她 会 匆匆 扔 在 到 出席 到

[hɜːr; hər][nɔːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,

her nocturnal patronage ,
她 夜 赞助 ,

尤其是她匆忙披上的那件轻薄的裹布, 以便应付她夜间的“光顾”。

[lent] [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhelθi] [jʊθs] [huː] [leɪd][ðer; ðər] [ˈkɔːrsɪz] [tɔːrd]
lent her charm in the eyes of those healthy youths who laid their courses toward
借出的 她 魅力 在 这 眼睛 的 那些 健康 青年 WHO 铺设 他们的 课程 朝向
[ðə; ði] [vəˈleɪnjən] [ˈɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [ænˈtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [ˈtoʊnə] .
the Valencian shore with joyous anticipation of a sight of siñá Tona .
这 瓦伦西亚 支撑 和 欢乐 预期 的 一个 视线 的 - 托纳 .
她给那些健康青年的眼中增添了魅力，他们满怀喜悦地朝着瓦伦西亚海岸驶去，期待着一睹托纳河的风采。

[bʌt; bət][ˈtoʊnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [brɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
But Tona was a woman of brain and brawn , and she knew how to
但 托纳 曾是 一个 女士 的 脑 和 膂力 , 和 她 知道 如何 到
[ˈhænd(ə)l] [ðoʊz] [ˈfelouz] .
handle those fellows .
处理 那些 伙伴们 .
但托娜是个既聪明又有魄力女人，她知道如何对付那些家伙。

[ʃiː; ji] [biˈstəʊ] [noʊ][ˈfeɪvərz] .
She bestowed no favors .
她 授予 不 恩惠 .
她没有给予任何恩惠。

[wen] [ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] - [boʊld][ʃiː; ji] [wʊd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][dɪsˈdeɪn] .
When their words were over - bold she would answer with disdain .
什么时候 他们的 字 是 超过 - 大胆的 她 会 回答 和 蔑视 .
当他们言辞过于大胆时，她会不屑一顾地回应。

[tuː; tə] [ˈnʌdʒɪz] [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [kʌfs] , [ænd; ənd][wʌns] [wen] [ə; eɪ][ˈseɪlər] [siːzd] [hɜːr; həɹ]
To nudges she replied with cuffs , and once when a sailor seized her
到 轻推 她 回复 和 袖口 , 和 一次 什么时候 一个 水手 查获 她
[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
suddenly from behind ,
突然 从 在后面 ,
她以掌掴回应轻推，有一次，一个水手突然从背后抓住她，

[ʃiː; ji] [leɪd] [hɪm; ɪm] [flæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [ˈpleɪst] [kɪk] ,
she laid him flat with a well placed kick ,
她 铺设 他 平坦的 和 一个 出色地 放置 踢 ,
她一脚踢中了他，把他踢倒在地。

[tʌf] [æz; əz][ˈaɪərn][ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪn] - [məst] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
tough as iron and sturdy as a main - mast though he was .
艰难的 作为 铁 和 结实的 作为 一个 主要的 - 桅杆 尽管 他 曾是 .
他虽然意志坚强如铁，像主桅一样坚固，却依然如此。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ʌv] [əˈferz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [dɪd] !
She would have no love affairs , even if other women did !
她 会 有 不 爱 事务 , 甚至 如果 其他 女性 做过 !
即使其他女人有婚外情，她也不会有！

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] , [noʊ] [səˈriː] !
A man would never touch the end of her little finger , no siree !
一个 男人 会 绝不 触碰 这 结尾 的 她 小的 手指 , 不 西里 !
男人绝不会碰她的小指尖，绝对不会！

[ðə; ði][aɪˈdiːə] , [bɪˈsaɪdz] !
The idea , besides !
这 主意 , 除了 !
除此之外，这个想法本身也很棒！

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒəlz] ,
A mother of two children , little angels ,
一个 母亲 的 二 孩子们 , 小的 天使 ,
一位有两个孩子的母亲，两个小天使，

[ˈsliːpɪŋ] [ðer; ðər][brˈhaɪnd][wʌn] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [briːð] ,
sleeping there behind one thickness of boards — you could hear them breathe ,
睡眠 那里 在后面 一 厚度 的 板 一 你 可以 听到 他们 呼吸 ,
他们睡在木板后面——你能听到他们的呼吸声。

[ˈiːv(ə)n] — [ænd; ənd][jiː; ji] [əˈlʊʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm] !
even — and she alone in the world to support them !
甚至 一 和 她 独自的 在 这 世界 到 支持 他们 !
甚至——而且世界上只有她一个人在养活他们！

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [θɔːt]
The future of the boys was beginning to cause the mother hours of thought
这 未来 的 这 男孩们 曾是 开始 到 原因 这 母亲 小时 的 想法
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,
They had been growing up there ,
他们 有 到过 生长 向上 那里 ,
孩子们的未来开始让母亲忧心忡忡，他们一直在那里长大。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [laɪk] [tuː] [ˈberbi] [ɡʌlz] ,
on the beach , like two baby gulls ,
在 这 海滩 , 喜欢 二 婴儿 海鸥 ,
像两只小海鸥一样，在沙滩上

[ˈnestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡraʊndɪd] [ˈboʊts] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] [ˈhɑːtli] ,
nesting in the shade of the grounded boats when the sun burned hotly ,
嵌套 在 这 阴影 的 这 接地 船 什么时候 这 太阳 烧伤 热 ,
当烈日当空时，它们会在搁浅船只的阴凉处筑巢。

[ɔːr] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkɑːntʃə] [ænd; ənd] [ˈperiwɪŋkl] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ʌnˈklʌvəd] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,
or hunting conchas and periwinkles on the shore uncovered at low tide ,
或者 打猎 贝壳 和 长春花 在 这 支撑 裸露 在 低的 潮 ,
或者在退潮时于岸边寻找露出水面的贝壳和玉螺，

[ðer; ðər] [braʊn] [ˈtʌbi] [legz] [ˈsɪŋkɪŋ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] .
their brown chubby legs sinking deep into the masses of seaweed .
他们的 棕色的 胖乎乎的 腿 下沉 深的 进入 这 群众 的 海藻 .
它们棕色的胖乎乎的腿深深地陷进成堆的海藻里。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [tʃaɪld] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈstɑːki] , [fʊl] -
The older child , Pascualet , was the living likeness of his father , stocky , full -
这 老 孩子 , - , 曾是 这 活的 相似 的 他的 父亲 , 矮壮 , 满的 -
[ˈbelɪd] , [muːn] - [feɪst] .
bellied , moon - faced .
肚子 , 月亮 - 面对 .
大儿子帕斯夸莱特长得和他父亲一模一样，身材矮壮，肚子圆圆的，脸型像月亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsemɪneri] [ˈstuːd(ə)nt] [ˈspeʃəlaɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈfektəri] ,
He looked like a seminary student specializing on the Refectory ,
他 看起来 喜欢 一个 神学院 学生 专业化 在 这 食堂 ,
他看起来像个专门研究食堂的神学院学生。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd] [dʌbd] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [ˈrektər] ,
and already the fishermen had dubbed him " the Rector ,
和 已经 这 渔民 有 被誉为 他 " 这 校长 ,
渔民们已经给他起了个绰号叫“教长”，

" [ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [laɪf] .
" a nickname that was to stick to him for life .
" 一个 昵称 那 曾是 到 戳 到 他 为了 生活 .
“一个伴随他一生的绰号。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ert] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldəɹ][ðæn; ðən][ænˈtoʊniʊs] , [ə; eɪ] [li:n] , [ˈnɜ:rvəs] , [ˌdɑ:mrɪˈnɪrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
He was eight years older than Antonio , a lean , nervous , domineering little
他 曾是 八 年 老 比 安东尼奥 , 一个 倾斜 , 紧张的 , 盛气凌人 小的
[ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd] - [aɪz] .
fellow who had Tona's eyes .
同伴 WHO 有 - 眼睛 :

他比安东尼奥大八岁, 安东尼奥是个瘦削、神经质、专横的小个子, 有着托娜的眼睛。

- [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈmʌðəɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡəɹ] [ˈbrʌðəɹ] .
Pascualet became a real mother to his younger brother .
- 成为 一个 真实的 母亲 到 他的 年轻 兄弟 .

帕斯夸莱特就像他弟弟的母亲一样照顾他。

[waɪl] - [ˈtoʊnə][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtævəɹn] ,
While siñá Tona was busy with the tavern ,
尽管 - 托纳 曾是 忙碌的 和 这 酒馆 ,

当托纳夫人忙于酒馆事务时,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪɪst] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hɑ:rd][wʌnz] ,
during the earliest days which had been the hard ones ,
期间 这 最早 天 哪个 有 到过 这 难的 一个 ,

在最初那些艰难的日子里,

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃəɹd] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈkæɹɪd] [ðə; ði][ˈberbi] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendəɹnəs] [ʌv; əv]
the good - natured boy had carried the baby around with the tenderness of
这 好的 - 自然 男生 有 携带 这 婴儿 大约 和 这 压痛 的

[ə; eɪ] [nɜ:rs] [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈtɔ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:təɹ] [frʌnt]
a nurse and had played with the young torments of the water front
一个 护士 和 有 玩 和 这 年轻的 折磨 的 这 水 正面

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sna:ɪŋ] [skwɜ:rmɪŋ] [bræt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
with that snarling squirming brat in his arms ,
和 那 咆哮 蠕蠕 小子 在 他的 武器 ,

这个心地善良的男孩像护士一样温柔地抱着婴儿, 抱着这个扭来扭去、发出嘶嘶声的小家伙, 和水边那些调皮捣蛋的小家伙们玩耍。

[hu:] [wʊd] [baɪt][ænd; ənd] [skrætʃ] [wen] [ˈeniθɪŋ] [dɪd][nɑ:t][su:t][hɪm; ɪm] .
who would bite and scratch when anything did not suit him .
WHO 会 咬 和 划痕 什么时候 任何事物 做过 不是 套装 他 :

如果任何事情不合他意, 他就会咬人抓人。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] " [ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævəɹn] - [boʊt] ,
At night , in the cramped " stateroom " of the tavern - boat ,
在 夜晚 , 在 这 狭窄 " 客舱 " 的 这 酒馆 - 船 ,

夜幕降临, 在狭小的船舱里,

" [toʊnt] " [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] ,
" Tonet " would stretch out full length in the most comfortable place ,
" 托内特 " 会 拉紧 出去 满的 长度 在 这 最多 舒服的 地方 ,

“托内特”会以最舒适的方式完全伸展开来,

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [ˈbrʌðəɹ] [kɜ:rl][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnəɹ] [wer] [hi:; hi] [maɪt] ,
letting his fat brother curl up in a corner where he might ,
出租 他的 胖的 兄弟 卷曲 向上 在 一个 角落 在哪里 他 可能 ,

任由他肥胖的弟弟蜷缩在角落里, 他可能会.....

[prəˈvaɪdɪd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] ,
provided he did not disturb the little devil ,
假如 他 做过 不是 打扰 这 小的 魔鬼 ,

只要他不去打扰那个小恶魔,

[hu:] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smɔ:lɪnəs] [ru:lɪd] [hɪz; ɪz]['eldəɹ] ['brʌðəɹ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪrənt] .
who in spite of his smallness ruled his elder brother like a tyrant .
WHO 在 尽管如此 的 他的 小 裁决 他的 长老 兄弟 喜欢 一个 暴君 .

尽管个头矮小，他却像暴君一样统治着他的哥哥。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] [tu;; tə][ðə; ði] [lʌləbaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [ɑ:n] [deɪz] [ʌv; əv]
The two boys would fall asleep to the lullaby of the waves which on days of
这 二 男孩们 会 落下 睡着了 到 这 催眠曲 的 这 波浪 哪个 在 天 的
[sprɪŋ] - [taɪd] [ri:tʃt] [ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə][ðə; ði]['tævərn] ;
spring - tide reached almost to the tavern ;
春天 - 潮 达到 几乎 到 这 酒馆 ;

两个男孩会在海浪的摇篮曲中入睡，在春潮来临时，海浪几乎会涌到酒馆附近；

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntəɹ] ,
and in winter ,
和 在 冬天 ,

到了冬天，

[wen] [ðə; ði][kəʊld][wɪnd] [wʊd] [traɪ][tu;; tə] [meɪk] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [si:mz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bəʊts]
when the cold wind would try to make its way through the seams in the old boat's
什么时候 这 寒冷的 风 会 尝试 到 制作 它是 方式 通过 这 接缝 在 这 老的 船的
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

当寒风试图穿过旧船船壁的缝隙时，

[ðeɪ] [wʊd] ['snʌg(ə)l] [kloʊz] [tə'geðəɹ] ['ʌndəɹ][ðə; ði] [seɪm] ['kʌvərlət] .
they would snuggle close together under the same coverlet .
他们 会 依偎 关闭 一起 在下面 这 相同的 床单 .

他们会依偎在同一床被子下。

[sʌm; səm] [naɪts] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] ['weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['seɪləz] [ɪn]
Some nights they would be wakened by the uproar from the drunken sailors in
一些 夜晚 他们 会 是 醒来 经过 这 骚动 从 这 醉 水手们 在
[ðə; ði]['tævərn] ,
the tavern ,
这 酒馆 ,

有些夜晚，他们会被酒馆里醉酒水手们的喧闹声吵醒。

[ænd; ənd] [hɪɹ] [ðə; ði]['æŋɡrɪ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðer; ðəɹ] ['mʌðəɹ] , [ɔ:r][ðə; ði][slæps][fɪ;; fɪ] [wʊd] [reɪn][ɑ:n]
and hear the angry words of their mother , or the slaps she would rain on
和 听到 这 生气的 字 的 他们的 母亲 , 或者 这 掌掴 她 会 雨 在
[ɪmˈpjədənt] [tʃi:ks] .
impudent cheeks .
厚颜无耻 脸颊 .

他们会听到母亲愤怒的话语，或者听到母亲狠狠地扇在他们不听话的脸上的耳光。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [freɪl] [pɑ:r'tɪf(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðəɹ]['bedru:m; 'bedrʊm][hæd; həd] ['θreɪnd] [tu;; tə]
More than once the frail partition of their bedroom had threatened to
更多的 比 一次 这 脆弱 分割 的 他们的 卧室 有 威胁 到
[ɡɪv] [wei] [æz; əz][sʌm; səm] ['stægəɹɪŋ] ['bɑ:di] [fel] [ə'ɡenst] [aɪ'ti:] .
give way as some staggering body fell against it .
给 方式 作为 一些 令人震惊 身体 跌倒 反对 它 .

他们卧室里那脆弱的隔断不止一次险些坍塌，因为总有人摇摇晃晃地撞在上面。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tu;; tə] [sli:p] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerfri:] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
But then they would go to sleep again , with the carefree innocence of children
但 然后 他们 会 去 到 睡觉 再次 , 和 这 畅快 无辜 的 孩子们
[wɪð; wɪθ][noʊ] [səs'pɪfənz] ,
, with no suspicions ,
, 和 不 怀疑 ,

但随后他们又会像孩子一样无忧无虑地睡去，毫无戒心。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑ:rm] .
and without alarm .
和 没有 警报 .

而且没有发出警报。

- [ˈtʊʊnə][hæd; həd][æn; ən][ʌnˈdʒʌst] [ˈwi:knəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈjʌŋgər] [sʌn] .
Siñá Tona had an unjust weakness for her younger son .
- 托纳 有 一个 不公正 弱点 为了 她 年轻 儿子 .

Siñá Tona 对她的小儿子有着一种不公平的偏爱。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwɪdʊʊhʊd] ,
In the first days of her widowhood ,
在 这 第一的 天 的 她 丧偶 ,

在她守寡的最初几天，

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:z] [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [ˈsli:pɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkæbɪn] ,
when she saw the two little heads sleeping side by side in the narrow cabin ,
什么时候 她 锯 这 二 小的 头部 睡眠 边 经过 边 在 这 狭窄的 舱 ,

当她看到两个小脑袋并排睡在狭窄的船舱里时，

[ˈrestɪŋ] [pərˈhæps][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪmbɜ:z] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [skʌl] ,
resting perhaps on the very timbers that had crushed their father's skull ,
休息 也许 在 这 非常 木材 那 有 碎 他们的 父亲的 颅骨 ,

或许他们就躺在当年压碎父亲头骨的那几根木头上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [æn; ən][ˈi:kwəl] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
she had felt an equal tenderness for them both ,
她 有 毛毡 一个 平等的 压痛 为了 他们 两个都 ,

她对他们两人都怀有同样的柔情。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈdedli] [bɑ:rk][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kɪld]
as though the deadly bark were to destroy them as it had killed
作为 尽管 这 致命 吠 是 到 破坏 他们 作为 它 有 被杀

-
Pascualo .
- .

仿佛那致命的树皮要像杀死帕斯夸洛一样杀死他们。

[bʌt; bət] [wen] [pra:ˈsperəti] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] [gru:] [dɪm][wɪð; wɪθ]
But when prosperity came , and the memory of the tragedy grew dim with
但 什么时候 繁荣 来了 , 和 这 记忆 的 这 悲剧 生长 暗淡 和

[ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
the years ,
这 年 ,

但随着繁荣到来，随着岁月流逝，人们对那场悲剧的记忆也逐渐模糊，

- [ˈtʊʊnə] [ʃʊd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [tʊʊnt] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈfi:ləɪn] [ˈfru:dnəs] ,
siñá Tona showed unmistakable fondness for Tonet , a child of feline shrewdness ,
- 托纳 显示 毋庸置疑 喜爱 为了 托内特 , 一个 孩子 的 猫科动物 城府 ,

西娜·托娜对托内特表现出了明显的喜爱之情，托内特是一只机灵狡猾的猫。

[hu:] [ˈtri:tɪd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɪriəs] [ˈpetʃələns] ,
who treated everybody with imperious petulance ,
WHO 治疗 大家 和 专横 性急 ,

他对待每个人都傲慢无礼，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈspekjələtɪv] [ˈfɑ:ndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪ][kæt] .
but for his mother always had the speculative fondness of a sly cat .
但 为了 他的 母亲 总是 有 这 推测性的 喜爱 的 一个 狡猾 猫 .

但他的母亲却始终怀着像狡猾的猫一样充满猜忌的喜爱。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [toʊnt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [bi:tʃ] [ˈvægəbəːnd][æt; ət][ˈsev(ə)n] ,
What a joy Tonet was for her , a beach vagabond at seven ,
什么 一个 喜悦 托内特 曾是 为了 她 , 一个 海滩 流浪汉 在 七 ,
托内特对她来说是多么快乐啊, 七岁时他就成了海滩上的流浪汉。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hoʊm][wið; wiθ][wʌn] [gæŋ] [ɔːr] [əˈhʌðər] ,
spending the whole day away from home with one gang or another ,
开支 这 所有的 天 离开 从 家 和 一 帮派 或者 其他 ,
整天和不同的帮派成员待在外面, 远离家乡。

[ænd; ʌnd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət] [naɪt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [soʊkt] [ænd; ʌnd][tɔːrɪn] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
and coming back at night with his clothes soaked and torn , and his
和 未来 后退 在 夜晚 和 他的 衣服 浸泡过 和 撕裂 , 和 他的
[ˈpaːkəts] [fʊl] [ʌv; əv][sænd] !
pockets full of sand !
口袋 满的 的 沙 !

晚上回来时, 他的衣服湿透了, 破烂不堪, 口袋里装满了沙子!

[ðə; ði][ˈoʊldər] [bɔɪ] , [ˈmiːnwaɪl] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wiːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
The older boy , meanwhile , now that his brother had been weaned from him
这 老 男生 , 同时 , 现在 那 他的 兄弟 有 到过 断奶 从 他
,
:
,

与此同时, 哥哥因为弟弟已经断奶,

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈtævərɪn] , [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈkʌstəmərz] , [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈhenz] , [ɔːr]
would be in the tavern , washing dishes , waiting on customers , feeding the hens , or
会 是 在 这 酒馆 , 洗涤 菜肴 , 等待 在 顾客 , 喂养 这 母鸡 , 或者
[ˈwɑtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

会在酒馆里, 洗碗、招待客人、喂鸡或者看着别人做事。

[wið; wiθ] [greɪv] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [tuː] [ˈfraɪɪŋ] - [pænz] [ðæt] [wɜːr; wər]
with grave responsibility written on his features , the two frying - pans that were
和 严重 责任 书面 在 他的 特征 , 这 二 煎炸 - 平底锅 那 是
[ˈkrækɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊvz] .
crackling on the stoves .
噼啪作响 在 这 炉灶 .

他脸上写满了责任重大的神情, 炉子上两个煎锅正噼啪作响。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
The mother , sometimes ,
这 母亲 , 有时 ,

母亲, 有时,

[ɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ʌnd] [ˈfaɪndɪŋ] - [ɪn]
on suddenly waking from a doze behind the counter and finding Pascualet in
在 突然 醒来 从 一个 瞌睡 在后面 这 柜台 和 寻找 - 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
front of her ,
正面 的 她 ,

她突然从柜台后的打盹中醒来, 发现帕斯夸莱特就在她面前。

[wʊd] [stɑːrt][wið; wiθ][ˈvaɪələnt] [sərˈpraɪz] .
would start with violent surprise .
会 开始 和 暴力 惊喜 .

会以突如其来的剧烈惊吓开始。

- , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
Pascualo , for all the world !
- , 为了 全部 这 世界 ！

帕斯夸洛，献给全世界！

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] ,
Just as she had known him as a boy , before their marriage ,
只是 作为 她 有 已知 他 作为 一个 男生 , 前 他们的 婚姻 ,
就像她在婚前认识他时那样，他还是个男孩的时候，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [kæt] " [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['ves(ə)l] !
when he was " cat " on a fishing vessel !
什么时候 他 曾是 " 猫 " 在 一个 钓鱼 血管 ！

当他还是渔船上的“猫”的时候！

[ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] ['dʒɑːli] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [staʊt] [skwer] - [ʃʊʊldərd] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [seɪm] ['stʌbi]
The same round jolly face , the same stout square - shouldered body , the same stubby
这 相同的 圆形的 快乐的 脸 , 这 相同的 肥硕 正方形 - 肩部 身体 , 这 相同的 矮胖的
[ˈstɜːrdi] [legz] ,
sturdy legs ,
结实的 腿 ,

那张圆圆的、笑咪咪的脸，那结实方正的肩膀，那粗短结实的腿，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːnɪst] ['sɪmpltən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡɪft][fɔːr; fər] ['plɑːdɪŋ] [wɜːrk]
the same expression of an honest simpleton with a gift for plodding work
这 相同的 表达 的 一个 诚实的 傻瓜 和 一个 礼物 为了 缓慢地 工作
[ðæt] [stæmpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] [æz; əz][ə; eɪ] ['stedɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [tʃæp] ,
that stamped him in advance as a steady reliable chap ,
那 盖章 他 在 进步 作为 一个 稳定的 可靠的 小伙子 ,
他脸上那种诚实朴实、勤恳工作的特质，让他提前被人认定为一个稳重可靠的人。

[æn; ən] ['ɑːmbrei] [diː] ['biːn] .
an hombre de bien .
一个 男人 德 好 .

an hombre de bien.

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'saɪd] , [æz; əz] [wel] !
And the same inside , as well !
和 这 相同的 里面 , 作为 出色地 !

里面也一样！

[gʊd] - ['neɪtʃərd] , [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ænd] ['bæʃfl] !
Good - natured , too good - natured if anything , and bashful !
好的 - 自然 , 也 好的 - 自然 如果 任何事物 , 和 害羞的 !
心地善良，甚至可以说是过于善良了，而且很害羞！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['mʌni] ;
But a bull - dog when it came to hanging on to money ;
但 一个 公牛 - 狗 什么时候 它 来了 到 绞刑 在 到 钱 ;
但在守财方面却像斗牛犬一样顽固；

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæd] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , [prə'ɪlfɪk] ['mʌðər] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
and a mad fondness for the sea , prolific mother of men of courage ,
和 一个 疯狂的 喜爱 为了 这 海 , 多产的 母亲 的 男人 的 勇气 ,
对大海怀有疯狂的喜爱，大海孕育了无数勇敢的男子汉。

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ænd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] !
strong enough and brave enough to earn their living from her bosom !
强的 足够的 和 勇敢的 足够的 到 赚 他们的 活的 从 她 怀 !
他们足够强壮勇敢，能够靠她的乳房谋生！

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][θɜ:ˈrʃi:n] , [ðə; ði][ˈtævərn][hæd; həd][bɪˈklʌm][kwaɪt][ʌnkənˈdʒi:niəl][tu:; tə]"
By the time he was thirteen , the tavern had become quite uncongenial to "
经过 这 时间 他 曾是 十三 , 这 酒馆 有 变得 相当 忤 到 "

[ðə; ði][ˈrektər] ,
the Rector ,
这 校长 ,

到他十三岁时，酒馆已经变得非常不适合“教区长”了。

" [æz; əz][hi:; hi][geɪv][tu:; tə][ʌndərˈstænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][dra:pt][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" **as he gave to understand with a word dropped here and there ,**
" 作为 他 给予 到 理解 和 一个 单词 掉落 这里 和 那里 ,
“他时不时地抛出一句话，让人明白过来。”

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][əˈkeɪzən(ə)] [hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɪnkoʊˈhɪrənt][ˈsentənsɪz] ,
or with one of those occasional half - finished and incoherent sentences ,
或者 和 一 的 那些 偶然 一半 - 完成的 和 语无伦次 句子 ,
或者偶尔夹杂着一些不完整、语无伦次的句子，

[wɪtʃ][wɜ:; wər][ɔ:l][ðæt][ˈevər][keɪm][aʊt][ʌv; əv][ðæt][hɑ:rd][hed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
which were all that ever came out of that hard head of his .
哪个 是 全部 那 曾经 来了 出去 的 那 难的 头 的 他的 :
这就是他那颗顽固的脑袋里唯一能蹦出来的东西。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][bɪn][bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ˈtævərn][ˈbɪznəs] !
He had not been born to the tavern business !
他 有 不是 到过 出生 到 这 酒馆 商业 !
他并非生来就适合开酒馆！

[ˈsʌmθɪŋ][ɔ:ltəˈgeðər][tu:] [teɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Something altogether too tame for him !
某物 共 也 驯服 为了 他 !
对他来说，这简直太温和了！

[ðæt][maɪt][du:][fɔ:r; fər][toʊnt] , [hu:] [ˈdɪdnt][laɪk][ˈri:əl][wɜ:rk][ˈoʊvərweɪl] .
That might do for Tonet , who didn't like real work overwell .
那 可能 做 为了 托内特 , WHO 没有 喜欢 真实的 工作 越井 .
这或许正合托内特的心意，他并不喜欢真正辛苦的工作。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪmˈself] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmʌs(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi][lʌvd][ðə; ði][si:] .
As for himself , he was a man of muscle , and he loved the sea .
作为 为了 他自己 , 他 曾是 一个 男人 的 肌肉 , 和 他 喜爱 这 海 .
至于他本人，他是个肌肉发达的人，而且热爱大海。

[noʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfɪʃərmən][laɪk][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] !
No , he must be a fisherman like his father !
不 , 他 必须 是 一个 渔夫 喜欢 他的 父亲 !
不，他一定像他父亲一样是个渔夫！

[wen] - [ˈtoʊnə][hɜ:rd][sʌtʃ][riˈma:ks][ðə; ði][ˈterɪfaɪɪŋ][θɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈtæstrəfi][ʌv; əv]
When siñá Tona heard such remarks the terrifying thought of the catastrophe of
什么时候 - 托纳 听到 这样的 评论 这 恐怖 想法 的 这 灾难 的
[ðæt][ˈlentən][ˈtu:zdeɪ][wʊd][klʌm][bæk][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
that Lenten Tuesday would come back to her mind .
那 大斋期 周二 会 来 后退 到 她 头脑 .
当托娜听到这样的言论时，她脑海中又浮现出那个四旬斋星期二的灾难的可怕景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔɪ][held][hɪz; ɪz][graʊnd] .
But the boy held his ground .
但 这 男生 握住 他的 地面 .
但男孩坚持自己的立场。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .
Things like that didn't happen every day .
事物 喜欢 那 没有 发生 每一个 天 ；

这种事并不是每天都会发生的。

[ænd; ənd] [sɪnz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ,
And since he felt a hankering for it ,
和 自从 他 毛毡 一个 渴望 为了 它 ；

因为他很想吃，

[ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
the profession of his father and his grandfather was good enough for

这 职业 的 他的 父亲 和 他的 祖父 曾是 好的 足够的 为了
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['tiːoʊ] [bɒ'rɑːskə] ,
him ; and tio Borrasca ,
他 ； 和 蒂奥 博拉斯卡 ；

他父亲和祖父的职业对他来说已经足够好了；还有博拉斯卡叔叔，

[æn; ən] [oʊld] ['skɪpər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['tiːoʊ] - , [θɔːt] [soʊ] [tuː]
an old skipper who had been a great friend of tio Pascualo , thought so too
一个 老的 船长 WHO 有 到过 一个 伟大的 朋友 的 蒂奥 - , 想法 所以 也

.
:
.

一位与帕斯夸洛叔叔交情甚好的老船长也这么认为。

[wʌn] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [dræg] - [net] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [ˈpeskə] [del] - , [æz; əz] [ðə; ði]
One year when the drag - net season came around , the pesca del bòu , as the
一 年 什么时候 这 拖 - 网 季节 来了 大约 , 这 佩斯卡 del - , 作为 这

[və'lenjənz] [seɪ] ,
Valencians say ,
瓦伦西亚人 说 ；

有一年，到了拖网捕鱼的季节，正如瓦伦西亚人所说，就是“pesca del bòu”。

[wer] [tuː] ['boʊts] [wɜːrkt] [ɪn] [tiːm] , - [ɪpt] [wɪð; wɪθ] ['tiːoʊ] [bɒ'rɑːskə] [æz; əz] " [kæt] , "
where two boats worked in team , Pascualet shipped with tio Borrasca as " cat , "
在哪里 二 船 工作 在 团队 , - 已发货 和 蒂奥 博拉斯卡 作为 " 猫 , "

[ˈɡɑːtoʊ] [diː] ['bɑːkə] ,
gato de barca ,
猫 德 巴塞罗那 ,

两艘船组成一个团队，Pascualet 与 tio Borrasca 一起被运送，被称为“cat”，gato de barca，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kiːp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] , [ɪn] [ə'dɪj(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] - , [ðə; ði]
for his keep , and all he might make , in addition , from the cabets , the
为了 他的 保持 , 和 全部 他 可能 制作 , 在 添加 , 从 这 - , 这

[smɔːl] [fraɪ] ,
small fry ,
小的 炒 ,

为了维持生计，以及他从那些小喽啰身上赚到的所有钱，

[ˈrɪmp] , [siː] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,
shrimp , sea - horses and so on ,
虾 , 海 - 马匹 和 所以在 ,

虾、海马等等

[ðæt] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nets] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'boːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [fɪʃ] .
that came up in the nets from the bottom along with the big fish .
那 来了 向上 在 这 网 从 这 底部 沿着 和 这 大的 鱼 .

它们和那些大鱼一起从海底被渔网捞上来。

[hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːˈspiʃəsli] .
His apprenticeship started auspiciously .
他的 学徒制 开始 吉利地 .

他的学徒生涯开局顺利。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] - [hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [əˈbɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]
Up to that time Pascualet had gotten along on the old clothes his father had
向上 到 那 时间 - 有 获得 沿着 在 这 老的 衣服 他的 父亲 有
[left] .
left .
左边 .

在那之前，帕斯夸莱特一直穿着父亲留下的旧衣服。

[bʌt; bət] - [ˈtoʊnə] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈdɪɡnəti] ;
But siñá Tona wanted him to begin his new trade with real dignity ;
但 - 托纳 通缉 他 到 开始 他的 新的 贸易 和 真实的 尊严 ;
但托纳希望他能以真正的尊严开始他的新事业；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈtævərən] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
so she closed the tavern , one afternoon ,
所以 她 关闭 这 酒馆 , 一 下午 ,
于是，一天下午，她关掉了酒馆。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈtʃændlɜːz] [bəˈzɑːr] [æt; ət][ðə; ði] .
and went off to a ship chandler's bazaar at the Grao .
和 去 离开 到 一个 船 钱德勒的 市场 在 这 格劳 .
然后去了格劳河畔的船舶用品市场。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːr] [fɔːr; fər] [ˈjɪr] [ænd; ənd]
The boy remembered the excitement of that visit to the stores for years and
这 男生 记得 这 激动 的 那 访问 到 这 商店 为了 年 和
[ˈjɪr] .
years .
年 .
多年以后，男孩仍然记得那次去商店的兴奋之情。

[wʌt] [ˈɡɔːrdʒəs] [θɪŋz] , [ðoʊz] [bluː] [koʊts] , [ðoʊz] [ˈjeləʊ] [ˈɔɪlskɪnz] , [ðoʊz] [bɪɡ] [ˈrʌbər] [buːts] —
What gorgeous things , those blue coats , those yellow oilskins , those big rubber boots —
什么 华丽的 事物 , 那些 蓝色的 外套 , 那些 黄色的 油布 , 那些 大的 橡皮 靴子 —
[ˈoʊnli] [ˈkæptɪnz] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] ,
only captains could afford them ,
仅有的 队长 可以 买得起 他们 ,
那些蓝色外套、黄色油布雨衣、大号橡胶靴，真是漂亮极了——只有船长才买得起。

[ˈʃʊrli] !
surely !
一定 !
一定！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhelpərz] [ˈaʊtfɪt] — [tuː] [ˈʃɜːts] [ʌv; əv]
But he was proud , withal , of his own helper's outfit — two shirts of
但 他 曾是 自豪的 , 此外 , 的 他的 自己的 帮手的 全套服装 — 二 衬衫 的
[ˌmælbɜːkwɪn] ,
mallorquin ,
马略卡岛 ,
但他仍然为自己助手的装束感到自豪——两件马略卡衬衫，

[æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] ['prɪkli] [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [sænd] - ['peɪpər] , [ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [blæk]
as stiff and prickly and rough as so much sand - paper , a sash of black
作为 僵硬的 和 带刺的 和 粗糙的 作为 所以 很多 沙 - 纸 , 一个 窗扇 的 黑色的
[wʊl] ,
wool ,
羊毛 ,

像砂纸一样僵硬、扎手、粗糙，一条黑色羊毛腰带

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['gləriŋ] ['jeləʊ] ['oʊvərɔ:lz] ,
a set of glaring yellow overalls ,
一个 放 的 刺眼 黄色的 连体工作服 ,

一套醒目的黄色工装裤 ,
[ə; eɪ] [red] [kæp][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bæd] ['weðər] ,
a red cap to pull down over the back of his head in bad weather ,
一个 红色的 帽 到 拉 向下 超过 这 后退 的 他的 头 在 坏的 天气 ,
一顶红色帽子，在恶劣天气时可以拉下来遮住头部后方。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][tu:; tə][gəʊ] [ə'ʃɔ:r] [ɪn] .
and another of black silk to go ashore in .
和 其他 的 黑色的 丝绸 到 去 岸上 在 .
还有一件黑色丝绸衣服，用来上岸穿。

[fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [kloʊðz] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
For once in his life he had on clothes that fitted him .
为了 一次 在 他的 生活 他 有 在 衣服 那 适配 他 .
他生平第一次穿上了合身的衣服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] [kəʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ɑ:n] ['bloʊɪ]
He was through struggling with those old coats of his father that on blowy
他 曾是 通过 挣扎 和 那些 老的 外套 的 他的 父亲 那 在 吹风
[deɪz] [fɪld] [laɪk] ['meɪnseɪl,'meɪnsɪl][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tra:t] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [spat] [ʌv; əv]
days filled like mainsails and made him trot down the wind in spite of
天 已填 喜欢 主帆 和 制成 他 小跑 向下 这 风 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他再也受够了父亲那些旧外套，每逢刮风的日子，那些外套就像主帆一样鼓起来，让他不由自主地顺风小跑。

[ʃu:z] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Shoes had been out of the question .
鞋 有 到过 出去 的 这 问题 .
鞋子根本不在考虑范围内。

[ðoʊz] ['nɪmb(ə)] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leðər] ['keɪsɪŋ] .
Those nimble feet of his had never known the torment of a leather casing .
那些 灵活 脚 的 他的 有 绝不 已知 这 折磨 的 一个 皮革 套管 .
他那双灵活脚从未体验过皮套的折磨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:əl] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] .
And a real calling it was that the boy felt for the sea .
和 一个 真实的 呼叫 它 曾是 那 这 男生 毛毡 为了 这 海 .
男孩对大海有着真正的热爱，这是一种使命感。

[ðə; ði] [bəʊt] [ʌv; əv]['ti:ɔ:ʊ] [bɒ'rɑ:skə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ðæən; ðæn][ðə; ði] ['graʊndɪd] [hʌlk] [ɑ:n]
The boat of tio Borrasca was more to his taste than the grounded hulk on
这 船 的 蒂奥 博拉斯卡 曾是 更多的 到 他的 品尝 比 这 接地 绿巨人 在
[ʃɔ:r] [ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['grʌntɪŋ] [hɔ:gz][ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [henz] .
shore there with its grunting hogs and cackling hens .
支撑 那里 和 它是 哼哼 猪 和 咯咯笑 母鸡 .
比起岸边那艘搁浅的破船，以及船上哼哼唧唧的猪和咯咯叫的母鸡，博拉斯卡叔叔的船更合他的口味。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [hɑ:rd] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈsʌplɪmənt] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [kɪks] [frʌm; frəm]
He worked hard ; and to supplement his wages he got a few kicks from
他 工作 难的 ; 和 到 补充 他的 工资 他 得到 一个 很少 踢 从
[ðə; ði][oʊld] [ˈskɪpər] ,
the old skipper ,
这 老的 船长 ,
他工作很努力; 为了补贴家用, 他还从老船长那里得到了一些踢打。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈdʒent(ə)] [ˈhʌf] [ɑ:n][lənd] ,
who could be gentle enough on land ,
WHO 可以 是 温和的 足够的 在 土地 ,
谁能在陆地上足够温柔?

[bʌt; bət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dek] [ˈʌndər][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [seɪnt] [ˈæntəni] [hɪm'self] [toʊ]
but once with a deck under him would have made Saint Anthony himself toe
但 一次 和 一个 甲板 在下面 他 会 有 制成 圣 安东尼 他自己 脚趾
[ðə; ði][mɑ:rk] .
the mark .
这 标记 .
但一旦有了牌, 就连圣安东尼本人也会乖乖地站在牌桌前。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][mæst][tu:; tə][set][ðə; ði][ˈlæntərn][ɔ:r] [klɪr] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz] [ˈsprɪli] [æz; əz]
He could run up the mast to set the lantern or clear a line as spryly as
他 可以 跑步 向上 这 桅杆 到 放 这 灯笼 或者 清除 一个 线 作为 轻快地 作为
[ə; eɪ][kæt] .
a cat .
一个 猫 .
他可以像猫一样敏捷地跑上桅杆去放置灯笼或清理绳索。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tu:; tə] - , [tu:; tə] [hɔ:l] [ðə; ði][nets] ,
When the time came to chorrar , to haul the nets ,
什么时候 这 时间 来了 到 - , 到 运输 这 网 ,
到了收网的时候,

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][roʊps] .
he would take his hand at the ropes .
他 会 拿 他的 手 在 这 绳索 .
他会把手伸向绳子。

[hi:; hi] [skrʌbd] [ðə; ði] [deks] , [stoʊd] [ðə; ði][ˈbæskəts][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
He scrubbed the decks , stowed the baskets of fish in the hold ,
他 擦洗过 这 甲板 , 已存放 这 篮子 的 鱼 在 这 抓住 ,
他擦洗了甲板, 把鱼篓放进了船舱里。

[ænd; ənd] [keɪpt] [ðə; ði][faɪr z][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈgæli] ,
and kept the fires going in the galley ,
和 保留 这 火灾 去 在 这 厨房 ,
并让厨房里的火一直烧着。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] .
so that the men of the crew never had a chance to complain .
所以 那 这 男人 的 这 全体人员 绝不 有 一个 机会 到 抱怨 .
这样一来, 船员们就没有机会抱怨了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈlʌkʃəɪz] [ɪn] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪn'θu:ziæzəm] !
And what luxuries in reward for all that enthusiasm !
和 什么 奢侈品 在 报酬 为了 全部 那 热情 !
而这份热情又得到了多么丰厚的回报啊!

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [θru:] [ˈi:tɪŋ] ,
When the captain and the men were through eating ,
什么时候 这 队长 和 这 男人 是 通过 吃 ,
当船长和水手们吃完饭后,

[ðə; ði] ['li:vɪŋz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] " [kæt] ,
the leavings were for Pascualet and the other " cat ,
这 剩菜 是 为了 - 和 这 其他 " 猫 ;
剩下的食物是给帕斯夸莱特和其他“猫”的。

" [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] ['mʊʃnləs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] .
" **who had been standing by motionless and respectful during the meal** .
" WHO 有 到过 常设 经过 静止不动 和 尊重 期间 这 一顿饭 .
用餐期间，他一直一动不动地站在一旁，表现得很恭敬。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wʊd] [saɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [blæk] [pɒts] [br'twi:n] [ðer; ðər][legz]
The two boys would sit down on the bow with black pots between their legs
这 二 男孩们 会 坐 向下 在 这 弓 和 黑色的 锅 之间 他们的 腿
[ænd; ənd] [lʊʊvz] [ʌv; əv] [bred] ['ʌndər][ðer; ðər][ɑ:rmz] .
and loaves of bread under their arms .
和 面包 的 面包 在下面 他们的 武器 .
两个男孩会坐在船头，两腿之间放着黑色的锅，胳膊下夹着面包。

[ðeɪ] [wʊd] [i:t] ['ɔ:lmʊst] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spu:nz] , [bʌt; bət] [wen] ['sku:pɪŋ] [br'keɪm]
They would eat almost everything with their spoons , but when scooping became
他们 会 吃 几乎 一切 和 他们的 勺子 , 但 什么时候 舀取 成为
[tu:] [sləʊ] ,
too slow ,
也 慢的 ,
他们几乎什么都用勺子吃，但当舀东西太慢时，

[ðeɪ] [wʊd] [br'gɪn] [tu:; tə][mɑ:p][ðə; ði] ['bɒtəms] [ʌv; əv][ðə; ði][pɒts][wɪð; wɪθ] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] [tɪl]
they would begin to mop the bottoms of the pots with crusts of bread till
他们 会 开始 到 拖把 这 底部 的 这 锅 和 外壳 的 面包 直到
[ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['pɑ:lɪft] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
the metal was polished and shining .
这 金属 曾是 抛光 和 灼灼 .
他们会用面包皮擦拭锅底，直到金属表面光亮如镜。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['kɜrfəli] [kə'lekt] [ðə; ði] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [left] [ɪn]
Then they would carefully collect the few drops of wine that the men had left in
然后 他们 会 小心 收集 这 很少 滴 的 葡萄酒 那 这 男人 有 左边 在
[ðer; ðər][tɪn] [kʌps] .
their tin cups .
他们的 锡 杯子 .
然后，他们会小心翼翼地收集男人们锡杯里剩下的几滴酒。

['faɪnəli] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][wɜ:rk][tu:; tə][du:] ,
Finally , if there was no work to do ,
最后 , 如果 那里 曾是 不 工作 到 做 ,
最后，如果没有工作要做，

[ðə; ði] " [kæts] " [wʊd] [laɪ] [daʊn] [laɪk] ['prɪnsəz] [ɪn][ðə; ði] ['fouksɪ] , [ðer; ðər] [ʒ:rt] - [teɪlz] ['hæŋɪŋ] [aʊt]
the " cats " would lie down like princes in the forecandle , their shirt - tails hanging out
这 " 猫 " 会 说谎 向下 喜欢 王子们 在 这 前甲板 , 他们的 衬衫 - 尾巴 绞刑 出去
,
.
,
这些“猫”会像王子一样躺在船头甲板上，衬衫下摆露在外面。

[ðer; ðər] ['belɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][sta:rz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['plezntli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] ,
their bellies toward the stars , their faces pleasantly tickled by the breeze ,
他们的 肚子 朝向 这 明星 , 他们的 面孔 愉快 挠痒 经过 这 微风 ,
它们仰望星空，微风轻拂着它们的脸庞，带来愉悦的感受。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɒkt] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
till they were rocked to sleep by the swaying of the vessel .
直到 他们 是 摇滚 到 睡觉 经过 这 摇晃 的 这 血管 .
直到他们被船的摇晃摇入睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tə'bækooʊ][ə; eɪ] - ['plenti] .
There was tobacco a - plenty .
那里 曾是 烟草 一个 - 很多 .
烟草供应充足。

[ˈtiːoʊ] [bɒ'rɑːskə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [bɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [haʊ]
Tio Borrasca was always raising a rumpus because he couldn't understand how
蒂奥 博拉斯卡 曾是 总是 提高 一个 喧闹 因为 他 不能 理解 如何
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ræn] ['empti] [soʊ] [suːn] ,
his pockets ran empty so soon ,
他的 口袋 跑 空的 所以 很快 ,
蒂奥·博拉斯卡总是大吵大闹，因为他无法理解为什么自己的口袋这么快就空了。

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][æ'l'dʒɪrɜː] ,
now of the alguilla of Algiers ,
现在 的 这 - 的 阿尔及尔 ,
现在是阿尔及尔的阿尔古拉人，

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'vænə] [faɪn] [kʌt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['smʌg(ə)lər]
now of the Havana fine cut — according to the stock of the latest smuggler
现在 的 这 哈瓦那 美好的 切 — 根据 到 这 库存 的 这 最新的 走私者
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - .
to make the Cabañal .
到 制作 这 - .
现在，哈瓦那的精裁——根据最新走私者在卡瓦尼亚尔的库存来看。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [laɪf][ɪn] - [aɪz] .
That was real life in Pascualet's eyes .
那 曾是 真实的生活 在 - 眼睛 .
在帕斯夸莱特眼中，那就是真实的生活。

['evri] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grʊŋ] , [wʌz; wəz]
Every time he came in , his mother could see that he had grown , was
每一个 时间 他 来了 在 , 他的 母亲 可以 看 那 他 有 生长 , 曾是
[strɔːŋgər] ,
stronger ,
更强 ,
每次他进来，他母亲都能看出他长大了，更强壮了。

[tænd] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [braʊn] , [bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] - ['neɪtjərd] [æz; əz]['evər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪts]
tanned a darker brown , but as good - natured as ever in spite of his fights
晒黑的 一个 较暗 棕色的 , 但 作为 好的 - 自然 作为 曾经 在 尽管如此 的 他的 战斗
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] " [kæts] ,
with other " cats ,
和 其他 " 猫 ,
毛色变成了深棕色，但尽管与其他“猫”打架，性格依然像以前一样温顺。

" ['hʌski] ['lɪt(ə)l] ['hektər] [huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlweɪz] [pʌft] [smʊʊk] [ɪn]
" **husky little hectors who would stop at nothing , and who always puffed smoke in**
" 沙哑 小的 赫克托 WHO 会 停止 在 没有什么 , 和 WHO 总是 膨胀的 抽烟 在
[jɔː; jər] [feɪs] ,
your face ,
你的 脸 ,
“那些嗓门大的小恶霸，为了达到目的不择手段，还总是朝你脸上喷烟。”

[wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][paɪps][æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
when you talked to them , from pipes as big as they were .
什么时候 你 谈话 到 他们 , 从 管道 作为 大的 作为 他们 是 .

当你和他们说话的时候，声音是从和他们一样大的管道里传出来的。

[ðɪːz] [ˈræpɪd][ˈvɪzɪts] [hoʊm] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] - [ˈtoʊnə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
These rapid visits home were all there was to remind siñá Tona that she had
这些 迅速的 访问 家 是 全部 那里 曾是 到 提醒 - 托纳 那 她 有
[æn; ən][ˈeldər] [sʌn][æt; ət][ɔːl] .
an elder son at all .
一个 长老 儿子 在 全部 .

这些短暂的回家探望，是托娜·西娜唯一能想起自己还有一个大儿子的方式。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtævərn][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
The mistress of the tavern had something else on her mind .
这 情妇 的 这 酒馆 有 某物 别的 在 她 头脑 .
酒馆老板娘却另有心事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈspendɪŋ] [ɪnˈtaɪər] [deɪz] [əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [hʌlk] [ðer; ðər] .
She was now spending entire days alone in her hulk there .
她 曾是 现在 开支 全部的 天 独自的 在 她 绿巨人 那里 .
她现在整天独自一人待在她那庞大的身躯里。

" [ðə; ðɪ] [ˈrektər] " [wʌz; wəz] [ɔːfʃɔːr] , [ˈɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] - , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊnli]
" **The Rector " was offshore , earning his share of cabets , returning only**
" 这 校长 " 曾是 离岸 , 收入 他的 分享 的 - , 返回 仅有的
[ˈsʌndɪz; -deɪz] [tuː; tə][hænd][ˈoʊvər] ,
Sundays to hand over ,
星期日 到 手 超过 ,
“教区长”当时在海外，挣着他那份微薄的收入，只有星期天回来交接工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][praɪd] , [ðə; ðɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pəˈseɪtə] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwiːks]
with a show of pride , the three or four pesetas that represented his week's
和 一个 展示 的 自豪 , 这 三 或者 四 比塞塔 那 代表 他的 本周
[weɪdʒ] .
wage :
工资 :

他自豪地拿出三四个比塞塔，那是他一周的工资。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [bɔɪ] , [ðæt] [lɔːst] [soʊl] [toʊnt] ,
The other boy , that lost soul Tonet ,
这 其他 男生 , 那 丢失的 灵魂 托内特 ,
另一个男孩，那个迷失的灵魂托内特，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈweɪstər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had turned out a regular waster — that was the very word for him .
有 转向 出去 一个 常规的 废物 — 那 曾是 这 非常 单词 为了 他 .
他变成了一个彻头彻尾的废物——用这个词来形容他再合适不过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [hoʊm] [ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .
And he never came home unless he was hungry .
和 他 绝不 来了 家 除非 他 曾是 饥饿的 .
除非饿了，否则他从不回家。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [ˈræɡə,mʌfɪnz] [əˈlɔːŋ] [ʃɔːr] ,
He had joined the ragamuffins along shore ,
他 有 加入 这 衣衫褴褛的 沿着 支撑 ,
他加入了岸边的流浪汉队伍，

[ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [wɔ:rf] [ræts] [ðæt] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
a swarm of wharf rats that knew no more about their fathers than the
一个 蜂群 的 码头 老鼠 那 知道 不 更多的 关于 他们的 父亲们 比 这
['hoʊmləs] [dɔ:gz] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðer; ðər] [reɪdz] .
homeless dogs who went with them on their raids .
无家可归者 狗 WHO 去 和 他们 在 他们的 突袭 :
一群码头老鼠，对自己的父亲一无所知，就像那些和它们一起作案的流浪狗一样。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
He could swim like a fish ,
他 可以 游泳 喜欢 一个 鱼 ,
他游泳像鱼一样好。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmə] [deɪz] [hi:; hi] [loʊft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['laɪnəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
and all through the summer days he loafed around the liners in the harbor ,
和 全部 通过 这 夏天 天 他 闲逛 大约 这 衬垫 在 这 港口 ,
整个夏天，他都整天在港口的远洋客轮附近闲逛。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [li:n] ['sʌnbɜ:rnd] ['bɑ:di] , ['daɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [ðə; ði]
without a stitch on his lean sunburned body , diving for the silver coins the
没有 一个 缝 在 他的 倾斜 晒伤 身体 , 潜水 为了 这 银 硬币 这
['pæsɪndʒə] [θru:] ['oʊvərbɔ:rd] .
passengers threw overboard .
乘客 扔 落水 :
他瘦削而晒得通红的身体上没有一丝缝线，纵身跃入水中，捡拾乘客们扔到海里的银币。

[æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɪn] [rægz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [skrætʃt] [ænd; ʌnd]
At night he would come home , his trousers in rags , his face scratched and
在 夜晚 他 会 来 家 , 他的 裤子 在 破布 , 他的 脸 刮痕 和
['bli:dɪŋ] .
bleeding .
出血 :
夜里他回到家时，裤子破烂不堪，脸上满是抓痕，鲜血淋漓。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ['fɑ:ndli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] [keg] ;
His mother had caught him several times fondly caressing the brandy keg ;
他的 母亲 有 捕捉 他 一些 时代 深情地 爱抚 这 白兰地 桶 ;
他母亲曾多次发现他深情地抚摸着白兰地酒桶；

[ænd; ʌnd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ænd; ʌnd] [goʊ] [tu:; tə]
and one evening she had had to put on her shawl and go to
和 一 晚上 她 有 有 到 放 在 她 披肩 和 去 到
['hɑ:rbər] - [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] ,
harbor - police headquarters ,
港口 - 警察 总部 ,
一天晚上，她不得不披上披肩，前往港口警察总部。

[wer] [hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ʌnd] [ləmen'teɪjənz] ['faɪnəli] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] [lu:s] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prə:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
where her tears and lamentations finally got him loose on the promise that she
在哪里 她 眼泪 和 哀歌 最后 得到 他 松动的 在 这 承诺 那 她
[wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʊgər]
would cure him of his ugly weakness for scraping the bottoms of the sugar
会 治愈 他 的 他的 丑陋的 弱点 为了 刮擦 这 底部 的 这 糖
[bɑ:ksɪz] [stɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪrz] .
boxes stored on the piers .
盒子 存储 在 这 码头 :
她的眼泪和哀叹最终让他放下了戒心，她承诺会治好他偷吃码头上存放的糖箱底部糖的坏习惯。

[ðæt] [toʊnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)] !
That Tonet was a limb of the Devil !
那 托内特 曾是 一个 肢 的 这 魔鬼 !
托内特简直就是魔鬼的爪牙！

[ænd; ənd] , - [ˈmi:ʊʊ] , [wer] [dɪd][hi:; hi][get][ai ˈti:] , [wer] [dɪd][hi:; hi][get][ai ˈti:] !
And , diós mio , where did he get it , where did he get it !
和 , - mio , 在哪里 做过 他 得到 它 , 在哪里 做过 他 得到 它 !

我的天啊，他从哪儿弄来的？他从哪儿弄来的？

[haʊ] [kʊd; kəd] [tu:] [ˈdi:snt] [ˈɑ:nɪst] [ˈperənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] ,
How could two decent honest parents , such as she and Pascualo had been ,
如何 可以 二 体面的 诚实的 父母 , 这样的 作为 她 和 - 有 到过 ,
像她和帕斯夸洛这样正直善良的父母，怎么会.....

[ˈevər] [get][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ?
ever get to have a boy like that ?
曾经 得到 到 有 一个 男生 喜欢 那 ?

你有没有机会拥有像他那样的男孩？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [gʊd] [ˈdɪnər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,
With a perfectly good dinner waiting for him at home ,
和 一个 完美 好的 晚餐 等待 为了 他 在 家 ,

家里还有一顿丰盛的晚餐等着他呢。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈsni:kɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [sˈti:məz] [frʌm; frəm][ˈskɑ:tlənd] ,
why did he insist on sneaking around the steamers from Scotland ,
为什么 做过 他 坚持 在 鬼鬼祟祟 大约 这 蒸汽船 从 苏格兰 ,

他为什么坚持要偷偷摸摸地绕过从苏格兰来的轮船？

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwa:tʃmən] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
waiting for the watchman to turn his back so as to be off with a
等待 为了 这 守望者 到 转动 他的 后退 所以 作为 到 是 离开 和 一个
[draɪd] [ˈkɑ:dfɪʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ?
dried codfish under his arm ?
干燥 鳕鱼 在下面 他的 手臂 ?

等着守夜人转身，好让自己腋下夹着一条干鳕鱼溜走？

[noʊ] , [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
No , that boy was to be the death of her !
不 , 那 男生 曾是 到 是 这 死亡 的 她 !

不，那个男孩将会害死她！

[twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fɪr] [ɔ:r] [rɪˈspekt]
Twelve years old , no inclination to work , and not the slightest fear or respect
十二 年 老的 , 不 倾角 到 工作 , 和 不是 这 丝毫 害怕 或者 尊重
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

十二岁，没有工作意愿，对她也没有丝毫畏惧或尊重。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbru:mstɪks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈbrʊkən][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] .
in spite of all the broomsticks she had broken over his back .
在 尽管如此 的 全部 这 扫帚 她 有 破碎的 超过 他的 后退 .

尽管她用扫帚打断了他所有的背。

- [ˈtoʊnə][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kənˈfaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][mɑ:ˈrti:nəz] ,
Siñá Tona usually confided her troubles to a certain Martinez ,
- 托纳 通常 坦白 她 麻烦 到 一个 肯定 马丁内斯 ,

Siñá Tona通常会向一个名叫Martinez的人倾诉她的烦恼。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [pəˈli:smən] [hu:] [pəˈtroʊld] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] ,
a young policeman who patrolled that part of the shore ,
一个 年轻的 警察 WHO 巡逻 那 部分 的 这 支撑 ,

一位在海岸那片区域巡逻的年轻警察，

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [nu:n] [ˈʌʊərz] [ˈʌndər] [ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈfeltər] , [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
spending the noon hours under the café shelter , his rifle across his knees ,
开支 这 中午 小时 在下面 这 咖啡店 庇护所 , 他的 步枪 穿过 他的 膝盖 ,
他把步枪放在膝盖上, 在咖啡馆的遮阳棚下度过了整个中午时光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveɪɡli] [ˈfɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
his eyes vaguely fixed on the horizon of the sea ,
他的 眼睛 依稀 固定的 在 这 地平线 的 这 海 ,
他的目光茫然地落在海平线上,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtævən,ki:pə] .
and his ears filled with the running plaint of the tavernkeeper .
和 他的 耳朵 已填 和 这 跑步 感叹 的 这 酒馆老板 .
他耳边充斥着酒馆老板不停的抱怨声。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [tjæp] [mɑ:rˈti:nɛz][wʌz; wəz] , [æn; ən][ˌændəˈlu:zjən][frʌm; frəm][ˈ(h)wɛlvə] , [ˈslendər] [ænd; ənd]
A handsome chap Martinez was , an Andalusian from Huelva , slender and
一个 英俊的 小伙子 马丁内斯 曾是 , 一个 安达卢西亚 从 韦尔瓦 , 苗条 和
[ˈtrɪm] [ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
trim of person ,
修剪 的 人 ,
马丁内斯是个英俊的小伙子, 他是来自韦尔瓦的安达卢西亚人, 身材修长匀称。

[ˈnæti] [æz; əz][kɒd; kəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ʊʊld] [ˈsɜ:rvis] [ˈju:nɪfɔ:rm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈspɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtru:li]
natty as could be in the old service uniform which he sported with a truly
纳蒂 作为 可以 是 在 这 老的 服务 制服 哪个 他 运动 和 一个 真的
[ˈmɑ:rʃ(ə)] [ˈswægər] ,
martial swagger ,
武术 昂首阔步 ,
他身着旧式军装, 神采奕奕, 举手投足间透着一股十足的军人风范。

[ˈtwɜ:liŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blɑ:nd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [kɔ:ld] "
twirling the corner of his blond mustache with an air that people called "
旋转 这 角落 的 他的 金发 胡子 和 一个 空气 那 人们 称为 "
[dɪˈstɪŋɡwɪft] .
distinguished .
杰出的 .
他捻着金色胡须的一角, 姿态优雅, 人们称之为“高贵”。

" - [ˈtounə] [ədˈmarəd] [ðə; ði] [mæn] .
" **Siñá Tona admired the man .**
" - 托纳 钦佩 这 男人 .
“Siñá Tona 很欣赏这个人。”

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ˈbri:dɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] !
After all , breeding will come out !
后 全部 , 选育 将要 来 出去 !
毕竟, 繁育的结果总会水落石出!

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
You can tell it a mile away .
你 能 告诉 它 一个 英里 离开 .
一英里外就能看出来。

[haʊ] [mɑ:rˈti:nɛz] [tɔ:kt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] !
How Martinez talked , for instance !
如何 马丁内斯 谈话 , 为了 实例 !
例如, 马丁内斯的讲话方式!

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
You could see from his choice of words that he was a man of
你 可以 看 从 他的 选择 的 字 那 他 曾是 一个 男人 的
[ˈskuːlɪŋ] .
schooling .
学校教育 .

从他使用的措辞可以看出，他是一位受过良好教育的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemɪneri] [ʌp][hɪz; ɪz] [wei]
For that matter he had studied years and years in the Seminary up his way
为了 那 事情 他 有 研究 年 和 年 在 这 神学院 向上 他的 方式
;
;
;

事实上，他曾在家乡的神学院学习多年；

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][pəˈtroʊlmən] ,
and if now he was only a patrolman ,
和 如果 现在 他 曾是 仅有的 一个 巡警 ,
如果他现在只是个巡警，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwaːrəld]
it was because he hadn't wanted to be a priest — he had quarreled
它 曾是 因为 他 之前没有 通缉 到 是 一个 牧师 — 他 有 争吵
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [priˈfəːɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [baɪ]
with his family on the subject — preferring to see a bit of the world by
和 他的 家庭 在 这 主题 — 偏好 到 看 一个 少量 的 这 世界 经过
[ɪnˈlɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
enlisting in the army .
入伍 在 这 军队 .

这是因为他不想当神父——他曾为此与家人发生争执——他宁愿参军去看看外面的世界。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərən] [ˈlɪsnd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][hiː; hi][təʊld]
The mistress of the tavern listened open - mouthed to the tales he told
这 情妇 的 这 酒馆 听着 打开 - 嘴巴 到 这 故事 他 讲述
[əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [,ændəˈluːzjən][ˈdaɪəlekt] [wer] [ˈevri] " [es] " [wʌz; wəz] [laɪk] " [tiː ˈeɪtʃ] " [ɪn] "
about himself in a heavy Andalusian dialect where every " s " was like " th " in "
关于 他自己 在 一个 重的 安达卢西亚 方言 在哪里 每一个 " s " 曾是 喜欢 " th " 在 "
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

酒馆老板娘目瞪口呆地听着他用浓重的安达卢西亚方言讲述自己的故事，他口中的每个“s”都像“thing”中的“th”。

" [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][kaɪnd] ,
" In deference to his learning , she answered in kind ,
" 在 尊重 到 他的 学习 , 她 回答 在 种类 ,
“出于对他学识的尊重，她也以同样的方式回答了他。”

[ˈflaʊndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][æn; ən][əbˈsɜːrd][ænd; ənd][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [kæˈstɪliən] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
floundering about in an absurd and unintelligible Castillian which made people in
挣扎 关于 在 一个 荒诞 和 无法理解 卡斯蒂利亚语 哪个 制成 人们 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [læf] .
the village laugh .
这 村庄 笑 .

他用一种荒谬且难以理解的卡斯蒂利亚语胡言乱语，逗得村里人哈哈大笑。

[naʊ] - - [mɑ:r'ti:nz] , [ju:; jə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tə:k] [ɪn] [gʊd] ['græmə] .
now **osté** **siñor** **Martines** , **you** **know** **how** **to** **talk** **in** **good** **grammar** .
 现在 - - 马丁斯 , 你 知道 如何 到 讲话 在 好的 语法 .
 现在, 马丁内斯先生, 您知道如何用正确的语法说话了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [wʊd] ['nevər] [let] [ɡoʊ] [ɹ; əv] [fɔːr; fər] [æ; ən] [ɪnstənt] .
which the soldier would never let go of for an instant .
 哪个 这 士兵 会 绝不 让 去 的 为了 一个 立即的 .
 士兵一刻也不会放开它。

[ðɪ:z] [slaɪt] [ˈfeɪvərz] [ˈɡrædʒuəli] [brɔ:t] [mɑ:rˈti:nɛz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfæməli] ,
These slight favors gradually brought Martinez into the family .
这些 轻微 恩惠 逐步地 带来 马丁内斯 进入 这 家庭 ,
这些小小的恩惠逐渐将马丁内斯拉进了这个家庭。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] - [ˈtoʊnə] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] .
making his relations with siñá Tona more and more intimate .
制作 他的 关系 和 - 托纳 更多的 和 更多的 亲密的 .
这使得他与托纳女士的关系越来越亲密。

[hi:; hi][ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [mi:lz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn] , [ænd; ənd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðər; ðər] ;
He got his meals now at the tavern , and spent most of his time there ;
他 得到 他的 餐 现在 在 这 酒馆 , 和 花费 最多 的 他的 时间 那里 ;
他现在都在酒馆吃饭，大部分时间也都待在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd]
and the mistress finally had the pleasure of darning his stockings and
和 这 情妇 最后 有 这 乐趣 的 织补 他的 长筒袜 和
[ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌndərweɪr] .
sewing the buttons on his underwear .
缝纫 这 按钮 在 他的 内衣 .
女主人终于有机会为他补好长袜，并缝好内裤上的纽扣。

[pʊr] - [mɑ:rˈti:nz] !
Poor siñor Martines !
贫穷的 - 马丁斯 !

可怜的马丁内斯先生！

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第2/12页

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][laɪk][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈraʊnd] ?
What would happen to a fine young man like him without a woman around ?
什么 会 发生 到 一个 美好的 年轻的 男人 喜欢 他 没有 一个 女士 大约 ?

像他这样优秀的年轻人，如果没有女人在身边，会怎么样呢？

[hiː; hi] [wʊd] [get][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈfæbi] [ænd; ənd] [dɪsˈrepjətəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] .
He would get to be as shabby and disreputable as a stray cat .
他 会 得到 到 是 作为 破旧 和 声名狼藉的 作为 一个 流浪 猫 .

他会变得像流浪猫一样邋遢不堪，声名狼藉。

[ænd; ənd] , [ˈfræŋkli] , [noʊ] [ˈdiːsnt] [ˈleɪdi][kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [ðæt][tuː; tə] [ˈhæpən] !
And , frankly , no decent lady could allow that to happen !
和 , 坦率地说 , 不 体面的 女士 可以 允许 那 到 发生 !

坦白说，任何一位正直的女士都不会允许这种事情发生！

[ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːnz] [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [biːtʃ] ,
Summer afternoons when the sun was beating full upon the deserted beach ,
夏天 下午 什么时候 这 太阳 曾是 殴打 满的 之上 这 荒凉的 海滩 ,

夏日午后，阳光直射在空无一人的海滩上。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [beɪkt] [sænd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈfɜːrnɪs] ,
turning the baked sand into a fiery furnace ,
转弯 这 烘焙 沙 进入 一个 火热 炉 ,

将烤好的沙子变成一个炽热的熔炉，

[wʌn] [siːn] [wʊd] [ˈɔːlweɪz][biː; bi] [ˈhæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θætət] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
one scene would always be enacted in the shade of the thatched roof of the
一 场景 会 总是 是 已颁布 在 这 阴影 的 这 茅草屋顶 屋顶 的 这

[ˈtævərən] [ˈfeltər] .
tavern shelter .
酒馆 庇护所 .

其中一幕总是在酒馆茅草屋顶的阴凉处上演。

[mɑːrˈtiːneɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [riːd] [stuːl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ˈriːdɪŋ]
Martinez would be seated on a reed stool with one elbow on the counter , reading
马丁内斯 会 是 坐着 在 一个 芦苇 凳子 和 一 弯头 在 这 柜台 , 阅读

[ˈperɛz] [ˈɛskrɪk] ,
Perez Escrich ,
佩雷斯 埃斯科里奇 ,

马丁内斯会坐在芦苇凳上，一只胳膊肘撑在柜台上，读着佩雷斯·埃斯科里奇的书。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] ,
his favorite author ,
他的 最喜欢的 作者 ,

他最喜欢的作家，

[ɪn] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈɡraɪmi] [ˈvɑːljəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][wɔːrən] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm]
in bulging grimy volumes with the corners worn down from having passed from
在 凸起 肮脏的 卷 和 这 角落 磨损 向下 从 拥有 通过了 从

[pəˈtroʊl][tuː; tə][pəˈtroʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
patrol to patrol along the coast .
巡逻 到 巡逻 沿着 这 海岸 .

厚重肮脏的书籍，边角因沿海岸线巡逻而磨损严重。

- ['tʊʊnə][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [æt; ət][læst] .
Siñá Tona was convinced at last .
- 托纳 曾是 确信 在 最后的 .

西纳·托纳最终被说服了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ɔːl] [ðʊʊz] [bɪg] [wɜːrdz][ænd; ʌnd] [ðæt] ['mɔːrəl] [fə'laːsəfi] [wɪtʃ]
That was where he got all those big words and that moral philosophy which
那 曾是 在哪里 他 得到 全部 那些 大的 字 和 那 道德 哲学 哪个
[stɜːrd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][səʊl] ;
stirred the bottom of her soul ;
搅拌 这 底部 的 她 灵魂 ;

正是在那里，他学会了那些高深的词汇和道德哲学，这些都深深触动了她的灵魂；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] .
and she looked at the books with the superstitious awe of an illiterate .
和 她 看起来 在 这 图书 和 这 迷信的 敬畏 的 一个 文盲 .

她带着文盲般的迷信和敬畏看着这些书。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [mə'kænɪkli] ['soʊɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
Across the counter , mechanically sewing , without thinking of what she was doing ,
穿过 这 柜台 , 机械地 缝纫 , 没有 思维 的 什么 她 曾是 正在做 ,
[wɪ'ðəʊt] [θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
她隔着柜台，机械地缝纫着，仿佛没意识到自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mɑː'rɪːneɪz] ['fɪksɪdli] ,
she would sit looking at Martinez fixedly ,
她 会 坐 寻找 在 马丁内斯 固定地 ,

她会坐着，目不转睛地盯着马丁内斯。

['stʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [blɑːnd][f'mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][aʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
studying his thin blond mustache for half an hour at a time ,
学习 他的 薄的 金发 胡子 为了 一半 一个 小时 在 一个 时间 ,
[stʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [blɑːnd][f'mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][aʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
一连半个小时，仔细观察他那稀疏的金色胡须。

[ðen] [ðə; ði] ['elɪɡənt] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] ,
then the elegant lines of his nose for just as long ,
然后 这 优雅的 线条 的 他的 鼻子 为了 只是 作为 长的 ,

然后，他那优雅的鼻梁线条也持续了同样长的时间。

[ænd; ʌnd] [f'aɪnəli] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [hər] ,
and finally the exquisite skill with which he parted his hair ,
和 最后 这 精美的 技能 和 哪个 他 分手了 他的 头发 ,

最后，还有他那精湛的梳头技巧。

['meɪkɪŋ] [tuː] [æbsə'luːtli] ['iːv(ə)n] ['plæstɜːz] [ʌv; əv][gəʊldən] ['lɑːks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
making two absolutely even plasters of golden locks on either side .
制作 二 绝对地 甚至 膏药 的 金的 锁 在 任何一个 边 .

在两侧分别制作两个完全均匀的金色发丝石膏模型。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
Sometimes , on looking up at the bottom of a page ,
有时 , 在 寻找 向上 在 这 底部 的 一个 页 ,

有时，当我抬头看向页面底部时，

[mɑː'rɪːneɪz] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [tuː] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] - ['tʊʊnə] [neɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
Martinez would find the two black eyes of siñá Tona nailed upon him ;
马丁内斯 会 寻找 这 二 黑色的 眼睛 的 - 托纳 钉子 之上 他 ;

马丁内斯会发现西纳·托纳的两只黑眼圈钉在了他身上；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [blʌʃ] [ænd; ʌnd][gəʊ][ɑːn] ['riːdɪŋ] .
and he would blush and go on reading .
和 他 会 脸红 和 去 在 阅读 .

他会脸红，然后继续看书。

[ðen] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈtævərn] [ˈki:pər] [wɒd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .
Then afterwards the tavern keeper would be ashamed of herself .
然后 然后 这 酒馆 守门员 会 是 羞愧 的 她自己 .

事后，酒馆老板娘会感到羞愧。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[wen] - [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['feləʊ] ['kæʒuəli] [wʌnz] [ɔ:r] [twais] ,
When Pascualo was alive , she had looked at the fellow casually once or twice ,
什么时候 - 曾是 活 , 她 有 看起来 在 这 同伴 随意地 一次 或者 两次 ,

帕斯夸洛在世时，她曾漫不经心地看过那家伙一两次。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
because she thought his face was interesting .
因为 她 想法 他的 脸 曾是 有趣的 .

因为她觉得他的长相很有趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] !
But now she sat there looking and looking and looking , like a fool !
但 现在 她 卫星 那里 寻找 和 寻找 和 寻找 , 喜欢 一个 傻子 !

但现在她却像个傻瓜一样坐在那里，不停地看着、看着、看着！

[wʌt] [wɒd] ['pi:p(ə)] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [kɔ:t] [hɜ:r; həɪ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] !
What would people say if they ever caught her at it !
什么 会 人们 说 如果 他们 曾经 捕捉 她 在 它 !

如果被人撞见她做这件事，他们会怎么说！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] !
She liked him !
她 喜欢 他 !

她喜欢他！

[ænd; ənd] [waɪ] [na:t] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [saɪt] [faɪn] ['mænərz] !
So handsome , and such fine manners !
所以 英俊的 , 和 这样的 美好的 礼仪 !

长相英俊，举止优雅！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] !
And how well he could talk !
和 如何 出色地 他 可以 讲话 !

他口才真好！

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔ:l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] .
But after all , that was absurd .
但 后 全部 , 那 曾是 荒诞 .

但说到底，那太荒谬了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n] [tɔ:rd] ['fɔ:rti] , ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɔ:r] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [dʒʌst] [rɪ'membər] .
She was well on toward forty , thirty - six or so , she couldn't just remember .
她 曾是 出色地 在 朝向 四十 , 三十 - 六 或者 所以 , 她 不能 只是 记住 .

她快四十岁了，三十六岁左右，她记不太清了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wel] , [ˈtwenti] - [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] !
And he , well , twenty - four at the outside !
和 他 , 出色地 , 二十 - 四 在 这 外部 !
而他, 嗯, 外表是二十四岁!

[bʌt; bət] [ðen] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] !
But then again , and then again !
但 然后 再次 , 和 然后 再次 !
但是, 再一次, 又一次!

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [meɪk] ?
What difference did a few years make ?
什么 不同之处 做过 一个 很少 年 制作 ?
短短几年时间, 究竟发生了多大的变化?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] [ˈlʊkɪŋ] .
She was not so bad looking .
她 曾是 不是 所以 坏的 寻找 .
她长得还不错。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][eɪdʒ] [wel] .
She carried her age well .
她 携带 她 年龄 出色地 .
她看起来比实际年龄年轻很多。

[tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] , [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈboʊts] [huː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɔːlweɪz]
To settle that question , just listen to the men off the boats who were always
到 定居 那 问题 , 只是 听 到 这 男人 离开 这 船 WHO 是 总是
[ˈpestərɪŋ] [hɜːr; həɹ] !
pestering her !
纠缠 她 !
要解决这个问题, 只需听听那些总是纠缠她的船上的男人们怎么说!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][əbˈsɜːrd] , [waɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
And if it was all so absurd , why were people gossiping about it ?
和 如果 它 曾是 全部 所以 荒诞 , 为什么 是 人们 八卦 关于 它 ?
如果这一切都如此荒谬, 为什么人们还要议论纷纷呢?

[ðə; ði] [ˈlðər] [pəˈtrəʊlmən] , [ˈfrendz] [ʌv; əv][mɑːrˈtiːnɛz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
The other patrolmen , friends of Martinez , and the fish - women on the beach ,
这 其他 巡警 , 朋友们 的 马丁内斯 , 和 这 鱼 - 女性 在 这 海滩 ,
其他巡逻队员、马丁内斯的朋友, 以及海滩上的卖鱼妇女们,

[wɜːr; wəɹ] [ˈɔːlweɪz] [ˈtiːzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪndəˈrekt] [əˈluːʒnz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [wɜːr; wəɹ] [tuː]
were always teasing them with indirect allusions which , if anything , were too
是 总是 戏弄 他们 和 间接 暗示 哪个 , 如果 任何事物 , 是 也
[dəˈrekt] .
direct .
直接的 .
总是用间接的暗示来戏弄他们, 但这些暗示如果说有什么问题的话, 那就是太直接了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] .
And the expected happened .
和 这 预期的 发生 .
意料之中的事发生了。

[tuː; tə] [ˈsaɪləns] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , - [ˈtoʊnə][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [bɔɪz] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər]
To silence her own misgivings , siñá Tona argued that her boys needed a father
到 沉默 她 自己的 疑虑 , - 托纳 争论 那 她 男孩们 需要 一个 父亲
,
/
,
为了消除自己的疑虑, 托娜·西娜辩称她的儿子们需要父亲。

[ænd; ənd][mɑ:ɾti:nɛz][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn] .

and Martinez was just the man .
和 马丁内斯 曾是 只是 这 男人 .

而马丁内斯正是合适的人选。

[ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['æməʒɑ:n] , [hu:] [wəd] ['kʌdʒl] [ðə; ði] ['rʌfəst] ['seɪləɾ][æt; ət][ðə; ði] ['slɑ:təst]
The courageous Amazon , who would cudgel the roughest sailor at the slightest
这 勇敢 亚马逊 , WHO 会 棍棒 这 最粗糙 水手 在 这 丝毫
['flɪpənsɪ] , [hɜ:ɾ'self] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnɪʃətɪv] ,
flippancy , herself took the initiative ,
轻浮 , 她自己 采取 这 倡议 ,

这位勇敢的亚马逊女战士，即使面对最粗鲁的水手，也会毫不犹豫地用棍棒狠狠教训他，她主动采取了行动。

[əʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɪmɪd] [oʊvəɾ'grəʊn] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , [səb'mɪsɪv]
overcoming the bashfulness of that timid overgrown boy ; and he , submissive
克服 这 臊 的 那 胆小 长得太茂盛了 男生 ; 和 他 , 顺从者
['ræðəɾ] [ðæn; ðən] ['si:kɪŋ] ,
rather than seeking ,
相当 比 寻求 ,

克服了那个胆怯的大男孩的羞怯；而他，与其说是寻求，不如说是顺从，

[ə'laʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðəɾ] [kɔ:ɾs] , [laɪk][ə; eɪ] [su:'pɪriəɾ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [əb'zɔ:ɾbd]
allowed things to take their course , like a superior being with thoughts absorbed
允许 事物 到 拿 他们的 课程 , 喜欢 一个 优越的 存在 和 想法 吸收
[ɪn] ['haɪəɾ] [θɪŋz] ,
in higher things ,
在 更高 事物 ,

顺其自然，就像一位超凡脱俗的存在，心思专注于更高层次的事物。

[ænd; ənd][rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə] [ə'ferz] [ʌv; əv] [zɜ:rθ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] .
and responding to affairs of earth like an automaton .
和 回应 到 事务 的 地球 喜欢 一个 自动机 .

像个机器人一样应对世间万物。

[ðə; ði] ['mætəɾ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] ['si:kɾət] ; [nɔ:ɾ][wʌz; wəz]['təʊnə] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:k] .
The matter did not remain long secret ; nor was Tona displeased at the talk .
这 事情 做过 不是 保持 长的 秘密 ; 也不 曾是 托纳 不高兴 在 这 讲话 .
[ə'fɛə] [ðə; ði] [təʊnə] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:k] ,
这件事 并没有 隐瞒 太久 ; 托娜 对 这样的 谈话 也并不 反感 .

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['tævəɾn][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
She wanted it known that the tavern had a man in charge .
她 通缉 它 已知 那 这 酒馆 有 一个 男人 在 收费 .

她想让大家知道，这家酒馆是由一个男人掌管的。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] - ,
When she had something to attend to in the Cabañal ,
什么时候 她 有 某物 到 出席 到 在 这 - ,

当她在小屋里有事要办的时候，

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][mɑ:ɾti:nɛz] , [hu:] [sæt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [sæt] ,
she left the shop in care of Martinez , who sat , as he had always sat ,
她 左边 这 店铺 在 关心 的 马丁内斯 , WHO 卫星 , 作为 他 有 总是 卫星 ,
[ə'fɛə] [ðə; ði] [təʊnə] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:k] ,
她把店交给马丁内斯照看，马丁内斯像往常一样坐在那里。

[ʌndəɾ] [ðə; ði] ['feltəɾ] , ['lɔkɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
under the shelter , looking out to sea with the rifle across his knees .
在下面 这 庇护所 , 寻找 出去 到 海 和 这 步枪 穿过 他的 膝盖 .

他躲在遮阳棚下，把步枪横放在膝盖上，眺望着大海。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ʌndəɾ'stʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] .
Even the two boys understood that something was going on .
甚至 这 二 男孩们 理解 那 某物 曾是 去 在 .

就连那两个男孩也明白出了事。

" [ðə; ði] ['rektər] , " [ɑ:n][hɪz; ɪz][tɜ:rnz] [ə]ʃɔ:r] ,
" The Rector , " on his turns ashore ,
" 这 校长 , " 在 他的 转弯 岸上 ,
" 校长", 轮流上岸时,

[wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
would look at his mother with a perplexed expression on his face ,
会 看 在 他的 母亲 和 一个 困惑 表达 在 他的 脸 ,
他会一脸困惑地看着他的母亲,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ə]ʃeɪmd [ɪn][ðə; ði] [prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] ['jeləʊ] - ['hedɪd]
and he was timid and ashamed in the presence of that big yellow-headed
和 他 曾是 胆小 和 羞愧 在 这 在场 的 那 大的 黄色的 - 标题
[ju:θ] [ɪn][ʃu:nɪfɔ:rm] [hu:m] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ə]ʊəʊt [ðə; ði]['tævərn] .
youth in uniform whom he always found about the tavern .
青年 在 制服 谁 他 总是 成立 关于 这 酒馆 .
每当他在酒馆里遇到那个穿着制服、有着黄色头发的大个子年轻人时，他都会感到胆怯和羞愧。

[nɑ:t][soʊ] [toʊnt] .
Not so Tonet .
不是 所以 托内特 .
托内特却并非如此。

[ðæt] ['ræskl] [smaɪld] ['brɔ:dlɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
That rascal smiled broadly all the time ,
那 恶棍 微笑 总体而言 全部 这 时间 ,
那个家伙总是咧着嘴笑,

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪbz][ænd; ənd]['sɑ:rkæzəm][hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə]ʊb:ŋ] [ʃɔ:r] .
reflecting the gibes and sarcasms he had picked up along shore .
反思 这 嘲讽 和 讽刺 他 有 挑选 向上 沿着 支撑 .
这反映了他沿岸学到的那些嘲讽和挖苦之语。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ɪm'prest] [æt; ət][ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'trəʊlmən]
And he ceased to be at all impressed at the sermons of the patrolman
和 他 停止 到 是 在 全部 印象深刻 在 这 布道 的 这 巡警
,
:
,
他再也不觉得巡警的布道有任何吸引力了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [ri'batɪd] [baɪ] ['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][naʊz][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ]
which he now rebutted by thumbing his nose and going off down the beach
哪个 他 现在 反驳 经过 拇指 他的 鼻子 和 去 离开 向下 这 海滩
[kə'vɔ:trɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['hændsprɪŋ] .
cavorting and turning handsprings .
嬉戏 和 转弯 手翻 .
他对此予以反驳，竖起大拇指，然后沿着海滩嬉戏玩耍，翻着跟头。

['mi:nwaɪl] ['toʊnə][wʌz; wəz] [pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [nu:] ['hʌnɪmu:n] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][laɪf]
Meanwhile Tona was passing through a new honeymoon in the full maturity of life
同时 托纳 曾是 通过 通过 一个 新的 蜜月 在 这 满的 到期 的 生活
:
:
:

与此同时，托娜正经历着人生成熟期的新蜜月。
[ɪn] [kəm'pærɪsn] , [hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [si:md] [laɪk] [mə'hɑ:təni] [ɪt'self] .
In comparison , her marriage with Pascualo seemed like monotony itself .
在 比较 , 她 婚姻 和 - 似乎 喜欢 单调 本身 .
相比之下，她与帕斯夸洛的婚姻似乎就显得单调乏味了。

[ˈɪntuː;][hɜːr; hær] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fær][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʃiː; ji][pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Into her passion for the soldier she put all the vehemence of a woman
进入 她 热情 为了 这 士兵 她 放 全部 这 激烈 的 一个 女士
[huːz] [juːθ] [ɪz][ˈsloʊpɪŋ] [tɔːrd] [ˈsʌnset] ,
whose youth is sloping toward sunset ,
谁 青年 是 倾斜的 朝向 日落 ,
她将青春即将逝去的女子所有的热情都倾注在了对士兵的热爱上。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [pəˈreɪdɪd] [hɜːr; hær][dʒɔːl][ɪn][boʊld] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] .
and she paraded her joy in bold indifference to what people were saying .
和 她 游行 她 喜悦 在 大胆的 漠不关心 到 什么 人们 是 说 .
她毫不在意人们的议论，肆无忌惮地炫耀着自己的喜悦。

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] !
Let them talk !
让 他们 讲话 !
让他们说吧！

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [tɪl] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɔːr] [aʊt] !
Let them talk till their tongues wore out !
让 他们 讲话 直到 他们的 舌头 穿着 出去 !
让他们说到舌头都磨破为止！

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][wʌz; wəz] .
Many women were worse than she was .
许多 女性 是 更糟 比 她 曾是 .
许多女人比她更糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [sɔːr] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈkæriŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [raɪt]
Of course the girls were sore at her carrying off a good - looking fellow right
的 课程 这 女孩们 是 疮 在 她 携带 离开 一个 好的 - 寻找 同伴 正确的
[ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] !
under their noses !
在下面 他们的 鼻子 !
当然，女孩们对她当着她们的面把一个英俊的小伙子带走感到很不高兴！

[mɑːrˈtiːneɪz] , [fɔːr; fær][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈdriːmi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Martinez , for his part , with the usual dreamy expression on his face ,
马丁内斯 , 为了 他的 部分 , 和 这 通常 梦幻般的 表达 在 他的 脸 ,
而马丁内斯脸上则带着他惯常的梦幻表情。

[let] [hɪmˈself] [biː; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈpæmpərd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
let himself be kissed and pampered as though he deserved every bit of it ;
让 他自己 是 亲吻 和 娇惯 作为 尽管 他 应得的 每一个 少量 的 它 ;
他任由别人亲吻和宠爱他，仿佛这一切都是他应得的；

[bɪˈsaɪdɪz] [hɪz; ɪz] [preˈstiːʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][skwaːd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
besides his prestige had gone up not only in his squad but with his
除了 他的 声望 有 已消失 向上 不是 仅有的 在 他的 队 但 和 他的
[sjuˈpiəriəz] .
superiors .
上级 .
此外，他的威望不仅在小队中提高了，在上级眼中也提高了。

[waɪ] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [stʌf] ,
Why not , with a boat full of the real stuff ,
为什么 不是 , 和 一个 船 满的 的 这 真实的 东西 ,
为什么不呢？ 船上可是满载着真货啊！

[nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðæt] ['stɑ:kɪŋ] [kræmd] [wið; wiθ] ['sɪlvər] ['djʊrʊs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [stʌk] ['ɪntu:]
not to mention that stocking crammed with silver duros that sometimes stuck into
不是 到 提到 那 袜 拥挤 和 银 杜罗斯 那 有时 卡住 进入
[hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['steɪtru:m,'steɪtrəm] !
his ribs as he lay down on the bed in the stateroom !
他的 肋骨 作为 他 躺 向下 在 这 床 在 这 客舱 ！

更别提那只塞满了银色杜罗的长筒袜了，当他躺在船舱的床上时，有时会扎进他的肋骨里！
[tu:; tə] [meɪk] ['sli:pɪŋ] [mɔ:ɾ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðæt] [ə'noʊɪŋ] [əb'strʌk](ə)n] ,
To make sleeping more comfortable he removed that annoying obstruction ,
到 制作 睡眠 更多的 舒服的 他 已移除 那 恼人的 梗阻 ,
[ænd; ənd] - ['tʊsnə] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
and siñá Tona said not a word .
和 - 托纳 说 不是 一个 单词 .
为了让睡眠更舒适，他移开了那个烦人的障碍物，而托纳却一句话也没说。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] ?
Was he not to be her husband ?
曾是 他 不是 到 是 她 丈夫 ？
他难道不应该成为她的丈夫吗？

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:rz] ,
The money was all hers ,
这 钱 曾是 全部 她的 ,
这笔钱都是她的。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tævərŋ] [peɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ,
and so long as the tavern paid as well as it was paying ,
和 所以 长的 作为 这 酒馆 有薪酬的 作为 出色地 作为 它 曾是 付费 ,
只要酒馆的收益能像以前那样好，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .
there was no need to worry .
那里 曾是 不 需要 到 担心 .
无需担心。

[ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [mʌnθs] , [haʊ'evər] , ['tʊsnə][br'gæŋ][tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] .
In four or five months , however , Tona began to go around with a long face .
在 四 或者 五 几个月 , 然而 , 托纳 开始 到 去 大约 和 一个 长的 脸 .
然而，四五个月后，托娜开始愁眉苦脸的。

[si:] [hɪr] , [mɑ:r'ti:nɛz] , - [mɑ:r'ti:nz] ,
See here , Martinez , siñor Martines ,
看 这里 , 马丁内斯 , - 马丁斯 ,
看这里，马丁内斯，马丁内斯先生，

[dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['tʊsnə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
just come down out of the clouds and listen to Tona for a moment .
只是 来 向下 出去 的 这 云 和 听 到 托纳 为了 一个 片刻 .
暂时放下一切，听听托娜怎么说。

['tʊsnə][ɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Tona is saying something to you .
托纳 是 说 某物 到 你 .
托娜在跟你说话。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
She is saying that something must be done , in the circumstances .
她 是 说 那 某物 必须 是 完毕 , 在 这 情况 .
她的意思是，在这种情况下，必须采取一些措施。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈkænɑ:t] [læst] .

The present situation cannot last .
这 展示 情况 不能 最后的 .

目前的状况不能持续下去。

[ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ˌeksplə'nei(ə)n][mʌst; məst][bi; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [baʊnd] [tu;; tə] [ə'kɜ:r] .

A satisfactory explanation must be ready for what is bound to occur .
一个 令人满意的 解释 必须 是 准备好 为了 什么 是 边界 到 发生 .

必须准备好对必然发生的事情做出令人满意的解释。

[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [ˈkænɑ:t] [bi; bi][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [θri:]

A respectable mother of two children cannot be the respectable mother of three

一个 可敬 母亲 的 二 孩子们 不能 是 这 可敬 母亲 的 三
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

一个体面的两个孩子的母亲不可能是一个体面的三个孩子的母亲。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][tu;; tə] [step] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [seɪ] : " [ðɪs] [ɪz] [maɪn] !

without a man there to step forward and say : " This is mine !

没有 一个 男人 那里 到 步 向前 和 说 : " 这 是 矿 !

如果没有人站出来说：“这是我的！ ”

" [ænd; ənd][mɑ:rˈti:nɜz] [sed] : " [bˈweɪnoʊ] ! " ,

" And Martinez said : " Bueno ! " ,

" 和 马丁内斯 说 : " 布埃诺 ! " ,

马丁内斯说：“好！ ”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪd] [sərˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [sed] [aɪ ˈti:] ,

but there was a sign of annoyed surprise in the way he said it ,

但 那里 曾是 一个 符号 的 恼怒 惊喜 在 这 方式 他 说 它 ,

但他说话的语气中却带着一丝恼怒和惊讶。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bʌmpt] [əˈgenst] [sʌm; səm][hɑ:rd] [rɪˈæləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [plʌndʒ]

as though he had suddenly bumped against some hard reality in his plunge

作为 尽管 他 有 突然 撞 反对 一些 难的 现实 在 他的 暴跌

[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdi:əl] [haɪts] [wer] [hi;; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dwelt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʌnəˈpri:ʃiərtɪd] [baɪ][ðə; ði]

from the ideal heights where he always dwelt as a man unappreciated by the

从 这 理想的 高度 在哪里 他 总是 居住 作为 一个 男人 未被赏识 经过 这

[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

仿佛他从一直以来居住的理想高处一跃而下，突然撞上了残酷的现实，沦为一个不被世人赏识的人。

[ænd; ənd] [wer] [hi;; hi][kʊd; kəd] [dri:m] [æt; ət] [ˈli:ʒər] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [ˈdɪkteɪtər] ,

and where he could dream at leisure of becoming a general , a Dictator ,

和 在哪里 他 可以 梦 在 闲暇 的 成为 一个 一般的 , 一个 独裁者 ,

在那里，他可以悠闲地梦想成为一名将军、一名独裁者，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ˈperɜz] [ɛskrɪk] [bɪˈkʌm] , [ɪn] [ðæt] [ɪˈmædʒɪnətɪv]

and all the other things the heroes of Perez Escrich become , in that imaginative

和 全部 这 其他 事物 这 英雄 的 佩雷斯 埃斯克里奇 变得 , 在 那 富有想象力的

[ˈraɪtɜz] [ˈnɑ:vəlz] !
writer's novels !

作家的 小说 !

以及佩雷斯·埃斯克里奇这位富有想象力的作家笔下的所有英雄人物所变成的其他一切！

[jes] , [hi;; hi] [wʊd] [send][fɔ:r; fər][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] .

Yes , he would send for the certificates necessary for the marriage license .

是的 , 他 会 发送 为了 这 证书 必要的 为了 这 婚姻 执照 .

是的，他会去申请结婚证所需的各种证明文件。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʼ(h)wɛlvə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
But it would take time of course , because Huelva was a long way off .
但 它 会 拿 时间 的 课程 , 因为 韦尔瓦 曾是 一个 长的 方式 离开 .
当然, 这需要时间, 因为韦尔瓦距离很远。

[ˈtoʊnə] [ˈweɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [θɔ:ts] [ɑ:n][ʼ(h)wɛlvə] , [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈheɪzi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Tona waited , with her thoughts on Huelva , a city hazy in the distance ,
托纳 等待 , 和 她 想法 在 韦尔瓦 , 一个 城市 朦胧 在 这 距离 ,
托娜静静地等待着, 思绪飘向远处朦胧的韦尔瓦城。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈfɪɡjərd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] [əˈraʊnd] [ˈkju:bə] , [ɔ:r][ðə; ði] [fɪləˈpi:nz] , [pərˈhæps] .
which she figured must be off around Cuba , or the Philippines , perhaps .
哪个 她 想 必须 是 离开 大约 古巴 , 或者 这 菲律宾 , 也许 .
她估计那东西应该在古巴附近, 或者菲律宾附近。

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [baɪ] , [waɪl] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [gru:ɹ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [əˈlɑ:rmɪŋ] .
And time went by , while the situation grew more and more alarming .
和 时间 去 经过 , 尽管 这 情况 生长 更多的 和 更多的 令人担忧 .
时间一天天过去, 而情况却变得越来越令人担忧。

[mɑ:ˈrʰti:nɛz] , - [mɑ:ˈrʰti:nz] , [ɪn] [tu:] [mʌnθs] . . .
Martinez , señor Martines , in two months . . .
马丁内斯 , - 马丁斯 , 在 二 几个月 . . .
马丁内斯先生, 马丁内斯先生, 两个月后.....

[ˈtoʊnə] [ˈkændə:t] [prɪˈtend] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] !
Tona cannot pretend any longer !
托纳 不能 假装 任何 更长 !
托娜再也无法伪装了!

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] [ˈnoʊtɪsɪŋ] .
People are noticing .
人们 是 注意到 .
人们都注意到了。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] ?
What will the boys say when they find that they have a young brother ?
什么 将要 这 男孩们 说 什么时候 他们 寻找 那 他们 有 一个 年轻的 兄弟 ?
当男孩们发现自己有个弟弟时, 他们会说什么?

[bʌt; bət][mɑ:ˈrʰti:nɛz][gɔ:t] [krɔ:s] .
But Martinez got cross .
但 马丁内斯 得到 叉 .
但马丁内斯生气了。

[aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑ:kjuments] [ˈdɪdnt] [kʌm] .
It wasn't his fault , if the documents didn't come .
它 不是 他的 过错 , 如果 这 文件 没有 来 .
如果文件没寄到, 那不是他的错。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ˈmeni] [ˈletəɹz] [hi:; hi] [kept] [ˈrɑtɪŋ] .
She could see how many letters he kept writing .
她 可以 看 如何 许多 信件 他 保留 写作 .
她能看到他一直在写信。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][pəˈtrɔʊlmən] [əˈhaʊnst] [wʌŋ] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]
Finally the patrolman announced one morning that there was no other way out of
最后 这 巡警 宣布 一 早晨 那 那里 曾是 不 其他 方式 出去 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
最后, 巡警在一天早上宣布, 已经没有其他办法了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd][get] [ðʊʊz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˈpepərz] [hɪm'self] ,
He would have to go and get those cursed papers himself ,
他 会 有 到 去 和 得到 那些 被诅咒的 文件 他自己 ,
他得亲自去取那些该死的文件。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
and he had secured leave of absence from his captain .
和 他 有 安全 离开 的 缺席 从 他的 队长 .
他已获得上尉的休假许可。

[faɪn] !
Fine !
美好的 !
美好的 !

- ['tʊʊnə] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .
Siñá Tona thought that was a good idea .
- 托纳 想法 那 曾是 一个 好的 主意 .
Siñá Tona 认为这是个好主意。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [sli:kt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌn] [læst] [taɪm] , [wept] [ə; eɪ]
She gave him all the money she had , sleeked his hair one last time , wept a
她 给予 他 全部 这 钱 她 有 , 光滑的 他的 头发 一 最后的 时间 , 哭泣 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
她把所有的钱都给了他，最后一次帮他梳理头发，然后轻轻地哭了起来。

[ænd; ənd] . . . " [gʊd] - [baɪ] !
and . . . " Good - by !
和 . . . " 好的 - 经过 !
还有.....“再见！

[ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] !
And don't be long !
和 不 是 长的 !
别耽搁太久！

" [ə; eɪ][pə'trʊʊlmən] ['gʊʊɪŋ][baɪ][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz][kaɪnd] ['hʌf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] .
" A patrolman going by one day was kind enough to tell her the real truth .
" 一个 巡警 去 经过 一 天 曾是 种类 足够的 到 告诉 她 这 真实的 真相 .
“有一天，一位路过的巡警好心地告诉了她真相。”

[ɔ:l] [ðæt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][('h)wɛlvə][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
All that talk about going to Huelva was a lie .
全部 那 讲话 关于 去 到 韦尔瓦 曾是 一个 说谎 .
之前说要去韦尔瓦都是谎言。

[mɑ:r'ti:nɛz][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]ˈpepərz] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə][mæ'drɪd] ,
Martinez had been writing for papers all right , but to Madrid ,
马丁内斯 有 到过 写作 为了 文件 全部 正确的 , 但 到 马德里 ,
马丁内斯之前确实给报纸写过稿，但到了马德里，

['æskɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [træns'fɜ:d] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['dɪstrɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv] [speɪn] ,
asking to be transferred to another district at the opposite end of Spain ,
问 到 是 转移 到 其他 区 在 这 对面的 结尾 的 西班牙 ,
要求调往西班牙另一端的另一个地区。

[sɪns] [ðə; ði] ['klaɪmət] [æt; ət] [və'lenʃiə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
since the climate at Valencia was not good for him .
自从 这 气候 在 瓦伦西亚 曾是 不是 好的 为了 他 .
因为瓦伦西亚的气候不适合他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
And he had won his point .
和 他 有 韩元 他的 观点 .

他成功了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][lɑː][kə'ruːnjə] .
He had been assigned to the department of La Coruña .
他 有 到过 分配 到 这 部门 的 拉 科鲁尼亚 .

他被分配到拉科鲁尼亚省。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bəd][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] - ['təʊnə] .
That was a bad moment for siñá Tona .
那 曾是 一个 坏的 片刻 为了 - 托纳 .

那对托纳小姐来说是个糟糕的时刻。

[ðə; ði] [θiːf] !
The thief !
这 贼 !

小偷！

[ðə; ði][ˈbændɪt] !
The bandit !
这 土匪 !

强盗！

[juː; jʊ][dʒʌst] [trʌst] [ðiːz] [smuːð] ['tɔːkəz] !
You just trust these smooth talkers !
你 只是 相信 这些 光滑的 谈话者 !

你只要相信这些巧舌如簧的人就行了！

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][læst] [sent] — [ænd; ənd]
So that was to be her pay for giving him her last cent — and
所以 那 曾是 到 是 她 支付 为了 给予 他 她 最后的 中心 — 和
[ˈkoʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
combing his hair ,
梳理 他的 头发 ,

所以，这就是她把最后一分钱给他，并帮他梳头的报酬。

[ðə; ði] ['təʊ.hed] , [aʊt][ðər; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fed] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd][sɔːft] -
the towhead , out there under the shed in the afternoon , as kind and soft -
这 拖头 , 出去 那里 在下面 这 棚 在 这 下午 , 作为 种类 和 柔软的 -
[laɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
like as a mother .
喜欢 作为 一个 母亲 .

那头金发小马，下午在棚子底下，像母亲一样温柔善良。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] - [despə'reɪʃn] ,
But for all of Tona's desperation ,
但 为了 全部 的 - 绝望 ,

尽管托娜极度绝望，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [fiː; fi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [aʊt] [drɪŋks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [waɪl] [fiː; fi] [nəːst] [ə; eɪ]
in a few weeks she was handing out drinks across the counter while she nursed a
在 一个 很少 周 她 曾是 处理 出去 饮料 穿过 这 柜台 尽管 她 护理 一个
[waɪt] ['sɪkli] [gɜːrli]['berbi] ,
white sickly girl baby ,
白色的 病弱的 女孩 婴儿 ,

几周后，她一边在柜台后面给顾客分发饮料，一边照顾一个体弱多病的白人女婴。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊvər] - [saɪzd] [ˈjeləʊ] [hed] [ðæt] [lʊkt]
a tiny little thing with blue eyes and an over - sized yellow head that looked
一个 微小的 小的 事物 和 蓝色的 眼睛 和 一个 超过 - 尺寸 黄色的 头 那 看起来
[laɪk] [ə; eɪ][bɔːl] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
like a ball of gold .
喜欢 一个 球 的 金子 .
一个身材娇小、长着蓝色眼睛、脑袋却很大（呈黄色）的生物，看起来像个金球。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

- - [ˈfæməli]
SINÁ TONA'S FAMILY
- - 家庭

西纳·托纳的家人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [roʊld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [kɔːrs]
And the years rolled on with nothing further to disturb the monotonous course
和 这 年 滚动 在 和 没有什么 更远 到 打扰 这 单调 课程
[ʌv; əv][laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfeltəd] [ɪn][ðə; ði][ˈtævərn] - [boʊt] .
of life for the family sheltered in the tavern - boat .
的 生活 为了 这 家庭 避难所 在 这 酒馆 - 船 .
岁月流逝，对于住在船屋旅馆里的这个家庭来说，单调的生活再也没有受到任何干扰。

[ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæsti] [ˈseɪlər] , [ˈstɪndʒi][ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ˈfɪrləs] [ɪn]
The Rector had grown up to be a lusty sailor , stingy of words , fearless in
这 校长 有 生长 向上 到 是 一个 好色的 水手 , 小气 的 字 , 无畏 在
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

这位教区长长大后成了一个精力充沛、寡言少语、无所畏惧的水手。

[frʌm; frəm][ˈɡɑːtoʊ][diː] [ˈbɑːkə] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡrædʒueɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ˈeɪb(ə)] - [ˈbɒdɪd]
From gato de barca he had graduated to the rank of able - bodied
从 猫 德 巴塞罗那 他 有 毕业 到 这 秩 的 有能力的 - 有形的
[ˈsiːmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑːn] [huːm] [ˈtiːoʊ] [bɒˈrɑːskə] [moʊst] [rɪˈlaɪd] .
seaman and was the man of the crew on whom tio Borrasca most relied .
水手 和 曾是 这 男人 的 这 全体人员 在 谁 蒂奥 博拉斯卡 最多 依赖 .
他从船上的猫晋升为合格的水手，是博拉斯卡叔叔最信赖的船员。

[ˈevri] [mʌnθ] - [ˈhændɪd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈdʒɒroʊs][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kiːp]
Every month Pascualet handed four or five duros over to his mother to keep
每一个 月 - 递交 四 或者 五 杜罗斯 超过 到 他的 母亲 到 保持
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

每个月，帕斯夸莱特都会交给他母亲四五个杜罗，让她替他保管。

[toʊnt] [wʌz; wəz][naːt] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [eni] [treɪd] .
Tonet was not settling down to any trade .
托内特 曾是 不是 安顿 向下 到 任何 贸易 .

托内特不愿接受任何交易。

[ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
A stubborn fight was going on between him and his mother .
一个 固执的 斗争 曾是 去 在 之间 他 和 他的 母亲 .
他和母亲之间爆发了一场激烈的争吵。

[ˈtoʊnə] [wʊd] [rʌn] [hɜːr; hər] [legz] [ɔːf] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒɑːbz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [luːz] .
Tona would run her legs off finding him jobs which he would proceed to lose .
托纳 会 跑步 她 腿 离开 寻找 他 工作 哪个 他 会 继续 到 失去 :

托娜会拼命帮他找工作，但他总是会把工作弄丢。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈprentɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑːblər] .
For about a week he was apprentice to a cobbler .
为了 关于 一个 星期 他 曾是 学徒 到 一个 皮匠 :

他当了大约一周的鞋匠学徒。

[ðen] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] [æz; əz] " [kæt] " [ɑːn] [ˈtiːoʊ] - [boʊt] ;
Then he went for a couple of months as " cat " on tio Borrasca's boat ;
然后 他 去 为了 一个 夫妻 的 几个月 作为 " 猫 " 在 蒂奥 - 船 ;

然后他当了几个月的“猫”，上了博拉斯卡叔叔的船；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [stɜːrn] [ˌdɪsəplɪˈneriən] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɪk] [ˈeni] [əˈbiːdiəns] [ˈɪntuː]
and not even that stern disciplinarian was able to kick any obedience into
和 不是 甚至 那 船尾 纪律执行者 曾是 有能力的 到 踢 任何 服从 进入
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

即使是那位严厉的纪律执行者也无法让他服从。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æɪt] [ˈkuːpə] , [ðə; ði] [ˈstædiɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [treɪdz] ;
Then he tried his hand at coopering , the steadiest of all trades ;
然后 他 尝试 他的 手 在 制桶 , 这 最稳定的 的 全部 交易 ;

然后他尝试了制桶，这是所有行业中最稳定的一种；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [baʊnst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] .
but his boss bounced him to the sidewalk in a very few days .
但 他的 老板 弹跳 他 到 这 人行道 在 一个 非常 很少 天 :

但没过几天，他的老板就把他解雇了。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] - [ˈkɒlə] [ɪn] [taʊn] ;
Then he joined a stevedore's colla in town ;
然后 他 加入 一个 - 胶水 在 镇 ;

然后他加入了镇上的一个码头工人合伙公司；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɜːrkt] [ʌnˈloʊdɪŋ] [ðə; ði] [sˈtiːməz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
but he never worked unloading the steamers more than two days a week ,
但 他 绝不 工作 卸货 这 蒸汽船 更多的 比 二 天 一个 星期 ,

但他每周卸货的工作时间从未超过两天。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [kwɑɪt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
and that much quite against his will .
和 那 很多 相当 反对 他的 将要 :

而且这一切都违背了他的意愿。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈɔːtkʌmɪŋz] [æz; əz] [ˈveɪgrənt] [ænd; ənd] [ˈraʊdi] [faʊnd] [ˈiːzi] [ɪkˈskjuːs] [ɪn] -
But his many shortcomings as vagrant and rowdy found easy excuse in siñá
但 他的 许多 缺点 作为 流浪汉 和 喧闹的 成立 简单的 原谅 在 -
[aɪz] ,
Tona's eyes ,
- 眼睛 ,

但在托纳看来，他作为流浪汉和粗鲁之人的诸多缺点却很容易找到借口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [deɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈhɑːlədeɪz]
when she would see him of a holiday — and what days were not holidays
什么时候 她 会 看 他 的 一个 假期 — 和 什么 天 是 不是 假期
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈræskl] ?
for that rascal ?
为了 那 恶棍 ?

她什么时候才能见到他？——对那个家伙来说，哪一天不是假期？

— [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈflʌfi] [flæt] [ˈsɪlk] [kæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:pɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði]
— with that fluffy flat silk cap of his topping off a brown face with just the
— 和 那 蓬松的 平坦的 丝绸 帽 的 他的 配料 离开 一个 棕色的 脸 和 只是 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈfoʊɪŋ] ,
— suggestion of a mustache showing ,
— 建议 的 一个 胡子 显示 ,
他头戴一顶蓬松的丝绸平顶帽, 遮住了他棕色的脸庞, 只露出淡淡的胡须。

[ə; eɪ] [blu:] [ˈdenɪm] [koʊt] [ˈfɪtɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] ,
— a blue denim coat fitting close to his figure ,
— 一个 蓝色的 牛仔布 外套 配件 关闭 到 他的 数字 ,
一件贴身的蓝色牛仔外套,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈsɪlk] [sæʃ] [wu:nd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈflænl] [ʃɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [blæk]
— and a black silk sash wound around his waist over a flannel shirt with black
— 和 一个 黑色的 丝绸 窗扇 伤口 大约 他的 腰部 超过 一个 绒布 衬衫 和 黑色的
[ænd; ənd] [ɡri:n] [tʃeks] .
— and green checks .
— 和 绿色的 检查 :
他的腰间系着一条黑色丝绸腰带, 里面穿着一件黑绿格子法兰绒衬衫。

[ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] !
Any woman would be proud to own a boy like that !
任何 女士 会 是 自豪的 到 自己的 一个 男生 喜欢 那 !
任何女人都会以拥有这样一个儿子为荣!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈterər] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑ:ˈrti:neɪz] — [kɜ:rs]
He was going to be another terror on the lines of that Martinez — curse
他 曾是 去 到 是 其他 恐怖 在 这 线条 的 那 马丁内斯 — 诅咒
[ðə; ði] [retʃ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] " [ˈsi:zənɪŋ] ,
the wretch — but with more " seasoning ,
这 可怜虫 — 但 和 更多的 " 调料 ,
他本来会成为像马丁内斯那样令人闻风丧胆的球员——该死的家伙——但更有“经验”。

" [mɔ:ɹ] [get] - [ʌp] - [ænd; ənd] - [ɡoʊ] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" more get - up - and - go , to him :
" 更多的 得到 - 向上 - 和 - 去 , 到 他 :
对他来说, 是“更有干劲”。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
To be sure of that ,
到 是 当然 的 那 ,
为了确保这一点,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈɡɜ:lz][ɪn][ðə; ði] - [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] .
it was enough to watch the girls in the Cabañal when he was around .
它 曾是 足够的 到 手表 这 女孩们 在 这 - 什么时候 他 曾是 大约 :
只要他在附近, 看看小屋里的女孩们就足够了。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈskrætʃ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [aʊt][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]
They would be willing to scratch each other's eyes out to get him for a
他们 会 是 愿意的 到 划痕 每个 其他的 眼睛 出去 到 得到 他 为了 一个
[ˈlʌvər] !
lover !
情人 !
为了得到他做情人, 她们甚至愿意互相挖出对方的眼睛!

[ˈtoʊnə][wʌz; wəz] [kept] [ˈpoʊstɪd][ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,
Tona was kept posted on all his adventures ,
托纳 曾是 保留 发布 在 全部 他的 冒险 ,
托纳随时了解他的所有冒险经历。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ˈflætərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˌpɑːpjuˈlærəti][ænd; ənd] " [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] .
and was immensely flattered at the boy's popularity and " social position .
和 曾是 非常 受宠若惊 在 这 男孩们 人气 和 " 社会的 位置 .
男孩的人气和“社会地位”让他感到受宠若惊。

" [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈbrændi] , [jes] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ˈfeləʊ]
" A bit too fond of brandy , yes — and what a pity ! — but a regular fellow
" 一个 少量 也 喜爱 的 白兰地 , 是的 — 和 什么 一个 遗憾 ! — 但 一个 常规的 同伴
,
!
,
“他确实有点太爱喝白兰地了——真是可惜! ——但他是个很普通的人,

[kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪg] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈbuːbi] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
quite different from that big good - natured booby of a Pascualet ,
相当 不同的 从 那 大的 好的 - 自然 鲑鱼 的 一个 - ,
与那只性情温和的大鲑鸟（Pascualet）截然不同。

[huː] [ˈwʊdnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [ə; eɪ][kɑːrt][ræn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
who wouldn't say a word if a cart ran over him .
WHO 不会 说 一个 单词 如果 一个 大车 跑 超过 他 .
即使被马车碾过，他也不会吭声。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [iːvniŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtævəɹn] [ˈæpəzɪtli] [ˈleɪb(ə)ld][ðə; ði] " [ɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmɔərəlz] ,
One Sunday evening in a tavern appositely labeled the " Inn of Good Morals ,
— 星期日 晚上 在 一个 酒馆 恰当地 标签 这 " 客栈 的 好的 德 ,
一个星期天的晚上，在一家名为“道德高尚客栈”的酒馆里，

" [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θroʊ] [ˈbɒtlz] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈstiːvɪdɔːz] [huː] [hæd; həd] [ækˈseptɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn]
" he began to throw bottles at some stevedores who had accepted a cut in
" 他 开始 到 扔 瓶子 在 一些 码头工人 WHO 有 公认 一个 切 在
[ˈweɪdʒɪz] ;
wages ;
工资 ;

他开始向一些接受了降薪的码头工人扔瓶子；
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈɔːrdər] , [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [red] - [ˈhændɪd] ,
and when the police came in to restore order , they caught him , red - handed ,
和 什么时候 这 警察 来了 在 到 恢复 命令 , 他们 捕捉 他 , 红色的 - 递交 ,
当警察前来维持秩序时，他们当场抓住了他。

[ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈdrɔːn] .
chasing his enemies over the tops of the tables with his knife drawn .
追逐 他的 敌人 超过 这 最高额 的 这 表格 和 他的 刀 绘制 .
他拔出刀，追着敌人越过桌子。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wiːk] - [end][hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [wens] [hɪz; ɪz]
More than one week - end he spent in the jail at headquarters whence his
更多的 比 — 星期 - 结尾 他 花费 在 这 监狱 在 总部 何处 他的
[ˈmʌðəːz] [ˈterz] [ænd; ənd][ðə; ði] " [pʊl] " [ˈtiːoʊ][ˌmɑːriːˈɑːnoʊ][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtiʃ(ə)n][ænd; ənd]
mother's tears and the " pull " tio Mariano had as a politician and
母亲的 眼泪 和 这 " 拉 " 蒂奥 马利亚诺 有 作为 一个 政治家 和
[dɪˈstrɪbjətər] [ʌv; əv] [ɪˈlektʃ(ə)n] [ˈmʌni] ,
distributor of election money ,
分销商 的 选举 钱 ,

他不止一次在总部监狱里度过周末，这让他的母亲泪流满面，也让他意识到蒂奥·马利亚诺作为政治家和选举资金分配者的“影响力”。

[wʊd] [ˈfaɪnəli] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] .
would finally extricate him .
会 最后 解脱 他 .
最终会把他解救出来。

[ænd; ɐnd] [ə'rest] [pru:vɪd] [soʊ] ['sæljətəri] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And arrest proved so salutary to him that on the very night of one of his
和 逮捕 已证实 所以 有益的 到 他 那 在 这 非常 夜晚 的 一 的 他的
[dɪst'ɑ:dʒz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑ:n] [tu:] ['ɪŋɡlɪ] ['seɪləz] ,
discharges he was taken again for drawing a knife on two English sailors ,
排放 他 曾是 已采取 再次 为了 绘画 一个 刀 在 二 英语 水手们 ,
而 被捕 对他 来说 竟然 如此 有益 , 以至于 在他 其中 一次 获释 当晚 , 他又 因为 拔刀 袭击 两名 英国 水手 而 被捕。

[hu:] , [æftər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tri:ts] ,
who , after a number of treats ,
WHO , 后 一个 数字 的 款待 ,
在 享用 了 一系列 美食 之后 ,

[traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['kwɪ:nzbəri] [ru:lz] [tu:; tə]
tried to explain some of the details of the Marquis of Queensbury rules to
尝试 到 解释 一些 的 这 细节 的 这 侯爵 的 昆斯伯里 规则 到
[him; ɪm] .
him :
他 :

我 试着 向他 解释 了 昆斯伯里 侯爵 规则 的 一些 细节。
[nɑ:t] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['drʌdʒəri] , [bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɪŋk] ['enɪbə:di] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Not much good at drudgery , but able to drink anybody under the table ,
不是 很多 好的 在 苦役 , 但 有能力的 到 喝 任何人 在下面 这 桌子 ,
不 擅长 干 苦差事 , 但 酒量 惊人 , 能把 任何人 灌醉。

[ænd; ɐnd][du:][aɪ 'ti:] [naɪt] [æftər] [naɪt] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [daɪv] [tu:; tə] [daɪv] ,
and do it night after night , passing from dive to dive ,
和 做 它 夜晚 后 夜晚 , 通过 从 潜水 到 潜水 ,
夜 复 一 夜 地 重复 这个 过程 , 一次 潜水 接 一次 潜水。

[ænd; ɐnd][nɑ:t] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] !
and not showing his face at home for weeks at a time !
和 不是 显示 他的 脸 在 家 为了 周 在 一个 时间 !
而且 他 连续 好几 周 都 不在 家 露面 !

[toʊnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [wei] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['sɪriəs] [lʌv] - [ə'ferz] [ðæt]
Tonet had an intimate way of conducting his more serious love - affairs that
托内特 有 一个 亲密的 方式 的 进行 他的 更多的 严肃的 爱 - 事务 那
[meɪd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [sə'spekt] [him; ɪm][ʌv; əv] [æn'tɪsɪpertɪŋ] ['li:g(ə)l] ['serəmənɪz] .
made many people suspect him of anticipating legal ceremonies .
制成 许多 人们 怀疑 他 的 预期 合法的 仪式 .
托内特处理严肃恋情的方式十分亲密, 这让许多人怀疑他是否在筹划法律上的婚姻仪式。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [noʊ] [stɔ:k] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rts] .
But his mother took no stock in such reports .
但 他的 母亲 采取 不 库存 在 这样的 报告 .
但他的母亲对这些报道不以为然。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'sɪst][ɑ:n][ə; eɪ] ['prɪnses] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [toʊnt] ,
She did not insist on a princess for her Tonet ,
她 做过 不是 坚持 在 一个 公主 为了 她 托内特 ,
她 并没有 坚持 要 一位 公主 作为 她的 托内特 (Tonet) 的 伴侣。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] ['mæri] [ðæt] [gɜ:rl][ʌv; əv]['ti:ʊʊ] [paɪ'elə] [ðə; ði]
but how could any one think he would ever marry that girl of tio Paella the
但 如何 可以 任何 一 思考 他 会 曾经 结婚 那 女孩 的 蒂奥 西班牙海鲜饭 这
[trʌkmən] !
truckman !
卡车司机 !
但 谁会 想到 他会 娶 卡车司机 帕埃拉 叔叔 的 那个 女儿 呢 !

[də'loʊərəs; də'loʊ:ri:s] , ['feɪmləs] ['hʌsi] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'hʌf] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] ,
Dolores , **shameless hussy** , **was** **pretty enough** , **to** **be** **sure** ,
多洛雷斯 , 不要脸 荡妇 , 曾是 漂亮的 足够的 , 到 是 当然 ,
多洛雷斯是个不知廉耻的荡妇，但她的确长得很漂亮。

[bʌt; bət] [bəʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [gɔ:t][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [li:d]
but **bound** **to** **make** **the** **woman** **who** **got** **her** **for** **a** **daughter** - **in** - **law** **lead**
但 边界 到 制作 这 女士 WHO 得到 她 为了 一个 女儿 - 在 - 法律 带领
[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] !
a **song** — **and** **a** **dance** !
一个 歌曲 — 和 一个 舞蹈 !
但这一定会让娶了她做儿媳妇的女人带头唱歌跳舞！

[wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [brɔ:t] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [baɪ] [ðæt] ['ti:ʊʊ]
What **could** **you** **expect** **of** **a** **girl** **brought** **up** **without** **a** **mother** **by** **that** **tio**
什么 可以 你 预计 的 一个 女孩 带来 向上 没有 一个 母亲 经过 那 蒂奥
[paɪ'elə] ,
Paella ,
西班牙海鲜饭 ,
你还能指望一个从小就没有母亲，被那个西班牙海鲜饭叔叔养大的女孩怎么样呢？

[ə; eɪ] ['tɪplər] [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [wɔ:k] [streɪt] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə] [hɪtʃ] [ʌp][æt; ət]
a **tippler** **who** **could** **never** **walk** **straight** **as** **he** **went** **out** **to** **hitch** **up** **at**
一个 酒鬼 WHO 可以 绝不 走 直的 作为 他 去 出去 到 拴住 向上 在
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,
一个嗜酒如命的人，每天天亮出去赶马时都走不直路。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [frʌm; frəm][ˈælkəhɔ:l] ,
and **who** **was** **getting** **thinner** **and** **thinner** **from** **alcohol** ,
和 WHO 曾是 获得 更薄 和 更薄 从 酒精 ,
而他本人则因为酗酒而越来越瘦。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [soʊ][bɪg][aɪ 'ti:][ˈɔ:lmoʊst] ['klʌvəd] [hɪz; ɪz] ['pʌfɪ]
except **for** **his** **nose** **that** **was** **growing** **so** **big** **it** **almost** **covered** **his** **puffy**
除了 为了 他的 鼻子 那 曾是 生长 所以 大的 它 几乎 涵盖 他的 蓬松
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .
除了他那越来越大的鼻子，几乎遮住了他浮肿的脸颊。

[ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmə] [wʌz; wəz][ˈti:ʊʊ] [paɪ'elə] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]
A **tough** **customer** **was** **tio** **Paella** , **and** **no** **one** **said** **a** **good** **word** **for**
一个 艰难的 顾客 曾是 蒂奥 西班牙海鲜饭 , 和 不 一 说 一个 好的 单词 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
帕埃拉叔叔是个难缠的家伙，没人说过他一句好话。

[hɪz; ɪz] [treɪd] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃ,mɑ:rkɪt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [və'lenʃiə] .
His **trade** **was** **all** **in** **town** , **in** **the** **Fishmarket** **section** **of** **Valencia** .
他的 贸易 曾是 全部 在 镇 , 在 这 鱼市 部分 的 瓦伦西亚 .
他的生意都在城里，在瓦伦西亚的鱼市区。

[wen] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [bəʊt] [keɪm] [ɪn] ,
When **an** **English** **boat** **came** **in** ,
什么时候 一个 英语 船 来了 在 ,
当一艘英国船驶入时，

[hi:; hi][ˈoʊpənli] [ˈɔ:fərd] [hi:z; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈseɪləz] [tu:; tə][ˈpleɪsɪz][ˈoʊnli][hi:; hi] [nu:] [əˈbaʊt] ;
he openly offered his services to take sailors to places only he knew about ;
他 公然 提供 他的 服务 到 拿 水手们 到 地方 仅有的 他 知道 关于 ;
他公开表示愿意带水手去只有他才知的地方；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsʌmə] [naɪts] [hi:; hi] [wəd] [ləʊd][hi:z; ɪz][ˈwægən][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈgɜ:lz][ɪn] [waɪt] [ˈræpərz]
and on summer nights he would load his wagon up with girls in white wrappers
和 在 夏天 夜晚 他 会 加载 他的 车皮 向上 和 女孩们 在 白色的 包装纸
,
,
,

夏夜里，他会把马车装满穿着白色裹裙的姑娘们。
[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðər; ðər] [her] ,
with painted cheeks and flowers in their hair ,
和 绘 脸颊 和 花朵 在 他们的 头发 ,
她们脸颊涂着彩绘，头发上别着鲜花，

[ænd; ənd] [draɪv] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [men] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈveriəs] [rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts] [əˈlɔ:ŋ]
and drive parties of men off with them to various resorts along
和 驾驶 各方 的 男人 离开 和 他们 到 各种各样的 度假村 沿着
[ðə; ði] [ɔ:r] ,
the shore ,
这 支撑 ,

然后带着一群群男人前往沿海的各个度假胜地，
[wer] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv][wʌn][grænd] [kəˈraʊzl] [tɪl] [ˈsʌnraɪz] , [waɪl] [hi:; hi][sæt] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
where they would have one grand carousal till sunrise , while he sat off in a corner ,
在哪里 他们 会 有 一 盛大 旋转木马 直到 日出 , 尽管 他 卫星 离开 在 一个 角落 ,
他们会一直狂欢到日出，而他则独自坐在角落里。

[hi:z; ɪz] [wɪp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [mʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [pəˈtɜ:rnəli] [ˈjæpəroʊnɪŋ] [wʌt] ,
his whip in one hand and a wine mug in the other , paternally chaperoning what ,
他的 鞭 在 一 手 和 一个 葡萄酒 马克杯 在 这 其他 , 父系 陪同 什么 ,
他一手拿着鞭子，一手拿着酒杯，像个父亲一样守护着什么呢？

[,sækriˈlɪdʒəsli] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hi:z; ɪz] " [flɑ:k] .
sacrilegiously , he called his " flock .
亵渎地 , 他 称为 他的 " 群 .
他亵渎神明地称他的“羊群”为“信徒”。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [raɪt] [aʊt] [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][ˈgɜ:lz] [ˈprez(ə)ns] .
" **And he talked right out regardless of his girl's presence .**
" 和 他 谈话 正确的 出去 不管 的 他的 女孩们 在场 .
“他完全不顾女友在场，径直说道。”

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
The language he used to her was the language he used to the women
这 语言 他 用过的 到 她 曾是 这 语言 他 用过的 到 这 女性
[hi:; hi] [nu:] [ɪn] [taʊn] .
he knew in town .
他 知道 在 镇 .

他用来和她交流的语言，和他用来和镇上他认识的其他女性交流的语言是一样的。
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [hi:; hi] [wəd] [tel] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ˈdi:teɪl] ; [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]
When he was drunk he would tell everything to the last detail ; and little
什么时候 他 曾是 醉 他 会 告诉 一切 到 这 最后的 细节 ; 和 小的
[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] ,
Dolores ,
多洛雷斯 ,
他喝醉后会把所有细节都一股脑儿地告诉别人；而小多洛雷斯，

[ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [ˈfɑːðəz] [buːts] ,
crouching at a safe distance from her father's boots ,
蹲伏 在 一个 安全的 距离 从 她 父亲的 靴子 ,
她蹲在离父亲的靴子一段安全距离的地方，

[wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hʊəl] [ˈstɔːri][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] ,
would listen to the whole story with her eyes wide open in amazement and ,
会 听 到 这 所有的 故事 和 她 眼睛 宽的 打开 在 惊愕 和 ,
她会睁大眼睛，满脸惊奇地听完整个故事，然后.....

[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; həər] [feɪs] ,
written on her face ,
书面 在 她 脸 ,
写在她脸上的

[æn; ən] [ˈiːgər] [ʌnˈhelθi] [ˌkjəriˈɑːsəti][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [θɪŋz] [ˈtiːoʊ] [paɪˈelə] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ]
an eager unhealthy curiosity in all the filthy things tio Paella would be talking
一个 渴望的 不良 好奇心 在 全部 这 污秽 事物 蒂奥 西班牙海鲜饭 会 是 说
[əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l] [səˈlɪləkwɪ] ,
about in his brutal soliloquy ,
关于 在 他的 野蛮 独白 ,
我对蒂奥·帕埃拉在他残酷的独白中会谈到的所有肮脏的事情都抱有一种急切而不健康的好奇心。

[ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈrevəlriːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəsɪŋ] .
gloating over the infamous revelries he had been witnessing .
幸灾乐祸 超过 这 臭名昭著的 狂欢 他 有 到过 见证 .
他得意洋洋地回味着自己亲眼目睹的那些臭名昭著的狂欢。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] !
That was good training for a girl , wasn't it !
那 曾是 好的 训练 为了 一个 女孩 , 不是 它 !
这对一个女孩来说真是很好的训练，不是吗！

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .
What she didn't know was probably not worth knowing .
什么 她 没有 知道 曾是 大概 不是 值得 会心 .
她不知道的事情，或许根本不值得知道。

[ænd; ənd][ˈtoʊnə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [laɪk] [ðæt] !
And Tona was to be mother - in - law of a piece like that !
和 托纳 曾是 到 是 母亲 - 在 - 法律 的 一个 片 喜欢 那 !
而托娜竟然要成为那样一个人的婆婆！

[ˈprɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Pretty as she was ,
漂亮的 作为 她 曾是 ,
她虽然很漂亮，

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [keɪpt] [hɜːr; həər] [ɔːf] [ðə; ði] [striːts] [soʊ][ˈfɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv]
all that had kept her off the streets so far was the good advice some of
全部 那 有 保留 她 离开 这 街道 所以 远的 曾是 这 好的 建议 一些 的
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [geɪv] [hɜːr; həər] .
the women of the neighborhood gave her .
这 女性 的 这 邻里 给予 她 .
让她至今没有流落街头的，全靠附近一些妇女给她的好建议。

[iːv(ə)n][soʊ] , [hɜːr; həər] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [toʊnt] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even so , her conduct with Tonet was getting to be the talk of the
甚至 所以 , 她 执行 和 托内特 曾是 获得 到 是 这 讲话 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .
即便如此，她与托内特的交往还是成了村里的谈资。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [haʊs][æz; əz] [ðʊʊ] [hi;; hi][wɜ:r; wəɹ] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm]
The boy went in and out in her house as though he were quite at home
这 男生 去 在 和 出去 在 她 房子 作为 尽管 他 是 相当 在 家
;
;
;
;

男孩在她家进进出出，就像在自己家一样；

[ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [ðer; ðəɹ] ,
and he took his meals there ,
和 他 采取 他的 餐 那里 ,
他经常在那里吃饭。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [trʌkmən] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
knowing very well that the truckman would not be back till late at night .
会心 非常 出色地 那 这 卡车司机 会 不是 是 后退 直到 晚的 在 夜晚 .
他很清楚，货车司机要到深夜才会回来。

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈraɪf(ə)l][ˈti:ʊʊ] - [ˈpɑ:kəts] [tu;; tə][get] [ˈmʌni]
Dolores did his washing and even rifled tio Paella's pockets to get money
多洛雷斯 做过 他的 洗涤 和 甚至 步枪 蒂奥 - 口袋 到 得到 钱
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəɹ] ;
for her lover ;
为了 她 情人 ;
多洛雷斯帮他洗衣服，甚至还翻遍了帕埃拉叔叔的口袋，为她的情人弄钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈti:mstəɹ] [ˈvɑ:mit] [ˈmaʊθfʊlz] [ʌv; əv] [vaɪl] [oʊðz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
and that made the teamster vomit mouthfuls of vile oaths on the subject of
和 那 制成 这 卡车司机 呕吐 一口一口 的 卑鄙的 誓言 在 这 主题 的
[fɔ:ls] [ˈfrendʃɪp] ,
false friendship ,
错误的 友谊 ,
这让那位车夫对着虚假的友谊破口大骂，满嘴污言秽语。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi;; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈtævəɹn] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz]
because he thought his tavern companions had robbed him while he was
因为 他 想法 他的 酒馆 同伴 有 被抢劫 他 尽管 他 曾是
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .
因为他认为他喝醉的时候被酒馆里的同伴抢劫了。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
One thing at a time ,
一 事物 在 一个 时间 ,
一次只做一件事，

[toʊnt] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtævəɹn] - [boʊt] [tu;; tə][ðə; ði] -
Tonet was moving all his belongings from the tavern - boat to the truckman's
托内特 曾是 移动 全部 他的 财物 从 这 酒馆 - 船 到 这 -
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,
托内特正把他的所有物品从客栈船搬到货车司机的小屋里。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wəɹ] [fɔ:ˈkləʊzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpra:pəɹti] .
as though the girl were foreclosing on his property .
作为 尽管 这 女孩 是 取消抵押品赎回权 在 他的 财产 .
就好像那个女孩要收回他的房产一样。

[ænd; ənd] - ['tɒʊnə][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ][hɜːr'self] .
And **siñá** **Tona** **was** **living** **more** **and** **more** **by** **herself** .
和 - 托纳 曾是 活的 更多的 和 更多的 经过 她自己 .
托娜越来越喜欢独居。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɔːf] [pə'seɪtə] - ['hʌntɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['iːðər] ['fɪʃɪŋ] ,
The **Rector** **was** **always** **off** **peseta** - **hunting** , **as** **he** **said** , **either** **fishing** ,
这 校长 曾是 总是 离开 比塞塔 - 打猎 , 作为 他 说 , 任何一个 钓鱼 ,
校长总是忙着赚钱, 正如他所说, 要么去钓鱼, 要么去挣钱。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['fɪpɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ræn][tuː; tə][tɔːrɪ'viːhɑː][fɔːr; fər][sɔːlt] .
or **sometimes** **shipping** **on** **one** **of** **the** **laúds** **that** **ran** **to** **Torrevieja** **for** **salt** .
或者 有时 船运 在 一 的 这 - 那 跑 到 托雷维耶哈 为了 盐 .
或者有时会搭乘前往托雷维耶哈运盐的劳德船。

[tɒʊnt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪkər] ['pleɪsɪz][ɔːr] ['steɪɪŋ] [ʌp][æt; ət]['tiːoʊ] - .
Tonet **was** **hanging** **around** **the** **liquor** **places** **or** **staying** **up** **at** **tio** **Paella's** .
托内特 曾是 绞刑 大约 这 酒 地方 或者 入住 向上 在 蒂奥 - .
托内特要么在酒吧闲逛, 要么在蒂奥·帕埃拉餐厅熬夜。

[pʊr] ['tɒʊnə][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]
Poor **Tona** **was** **growing** **old** **behind** **the** **counter** **of** **her** **little** **shop** , **carrying** **the**
贫穷的 托纳 曾是 生长 老的 在后面 这 柜台 的 她 小的 店铺 , 携带 这
['jeloo] - ['hedɪd] ['beɪbi] [ə'raʊnd] ,
yellow - **headed** **baby** **around** ,
黄色的 - 标题 婴儿 大约 ,
可怜的托娜在她的小店柜台后渐渐老去, 每天都抱着那个黄头发的婴儿。

['ʌvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['viːəməns] [æt; ət] [taɪmz] ,
loving **her** **with** **a** **strange** **vehemence** **at** **times** ,
爱 她 和 一个 奇怪的 激烈 在 时代 ,
有时, 我对她怀有一种异乎寻常的热烈爱意。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [θiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːr'tiːnez] —
and **then** **again** **hating** **her** **at** **the** **thought** **of** **that** **thief** **of** **a** **Martinez** —
和 然后 再次 憎恨 她 在 这 想法 的 那 贼 的 一个 马丁内斯 —
[huːm] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ɪn] [duː] [taɪm] !
whom **the** **Devil** **take** **in** **due** **time** !
谁 这 魔鬼 拿 在 到期的 时间 !
然后, 一想到那个卑鄙无耻的马丁内斯, 我就恨她——总有一天, 魔鬼会带走他!

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [gɑːd] [lʊkt] ['æftər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] !
So **it** **was** **only** **off** **and** **on** **that** **God** **looked** **after** **decent** **people** !
所以 它 曾是 仅有的 离开 和 在 那 上帝 看起来 后 体面的 人们 !
所以上帝对善良的人只是时好时坏地眷顾而已!

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['gʊʊɪŋ][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][gʊʊ] ,
Things **were** **not** **going** **so** **well** **as** **they** **used** **to** **go** ,
事物 是 不是 去 所以 出色地 作为 他们 用过的 到 去 ,
事情进展得不如以前顺利了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] - ['wɪdʊʊhʊd] .
in **the** **early** **days** **of** **Tona's** **widowhood** .
在 这 早期的 天 的 - 丧偶 .
在托娜守寡的初期。

['ʌðər] [oʊld] [hʌlks] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ]['kɑːpi] - [kæts]['ɪntuː] ['tævəːnz] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ;
Other **old** **hulks** **had** **been** **turned** **by** **copy** - **cats** **into** **taverns** **along** **the** **beach** ;
其他 老的 绿巨人 有 到过 转向 经过 复制 - 猫 进入 酒馆 沿着 这 海滩 ;
其他一些废弃的船只被模仿者改造成了海滩边的酒馆;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [kʊd; kəd] [tʃu:z] [wer] [ðei] [wʊd] [gʊʊ] .

and the fishermen could choose where they would go .
和 这 渔民 可以 选择 在哪里 他们 会 去 .

渔民们可以自由选择去哪里捕鱼。

[ʃi:; ʃi] , [br'saɪdz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] ;

She , besides , was not so pretty as she had been once ;
她 , 除了 , 曾是 不是 所以 漂亮的 作为 她 有 到过 一次 ;

此外, 她也不像以前那么漂亮了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['feləʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [bai] [drɪŋks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]

and the younger fellows were not so eager to buy drinks of her on the

[tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

chance of getting something more .
机会 的 获得 某物 更多的 .

而那些年轻的小伙子们则不太热衷于请她喝酒以求得到更多好处。

[ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ɪts][oʊld]['hæbɪ,tju:z] ,

The tavern was living on its old habitués ,
这 酒馆 曾是 活的 在 它是 老的 常客 ,

这家酒馆靠着老顾客维持运营。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

and bringing in just enough to keep the wolf from the door .
和 带来 在 只是 足够的 到 保持 这 狼 从 这 门 .

只够勉强糊口。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]['tuʊnə] [wʊd] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][ænd; ənd]

More than once Tona would walk down to the water as she used to and

['sædli] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [stoʊvz] [naʊ] [koʊld] ,

sadly look back at the two stoves now cold ,
令人遗憾的是 看 后退 在 这 二 炉灶 现在 寒冷的 ,

托娜不止一次像以前那样走到水边, 悲伤地回头望着那两台已经冷却的炉子。

[ðə; ði] [fensɪz] [naʊ] ['rɪkəti] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ,

the fences now rickety and tumbling down ,
这 栅栏 现在 摇摇晃晃的 和 翻滚 向下 ,

如今的围栏摇摇欲坠, 摇摇欲坠。

[ðə; ði][pɪg] - [pen] [wer] [ə; eɪ] [li:n] [hɔ:g] ['skersli] ['evər] [grʌntɪd] [æt; ət][ɔ:l] ,

the pig - pen where a lean hog scarcely ever grunted at all ,
这 猪 - 笔 在哪里 一个 倾斜 猪 几乎 曾经 哼哼 在 全部 ,

猪圈里, 瘦猪几乎从不哼哼唧唧。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] [henz] ['hʌŋgrəli] [pekɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sændz] .

and the half dozen hens hungrily pecking about the sands .
和 这 一半 打 母鸡 饥饿地 啄食 关于 这 沙子 .

还有六只母鸡在沙滩上饿地啄食。

[haʊ] [taɪm] ['drægd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['stʌltɪfaɪŋ] [laɪf][ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] ,

How time dragged for her in that stultifying life of solitude ,
如何 时间 拖拽 为了 她 在 那 令人窒息的 生活 的 孤独 ,

在那种令人窒息的孤独生活中, 时间对她来说是多么漫长难熬啊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] ['oʊnli] [wen] [tuʊnt] [gɑ:t]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] [ɔ:r] [wen] - [aɪz] [wʊd] [fɔ:l]

which was enlivened only when Tonet got into trouble or when Tona's eyes would fall

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [mɑ:r'ti:nz] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,

on a picture of señor Martines in uniform ,
在 一个 图片 的 - 马丁斯 在 制服 ,

只有当托内特惹上麻烦, 或者托娜的目光落在身穿制服的马丁内斯先生的照片上时, 气氛才会变得活跃起来。

[ˈwɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsteɪtrʊ:m;ˈsteɪtrəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [rɪˈfaɪnɪdli]
which she had hung up in the stateroom as a constant and refinedly
哪个 她 有 悬挂 向上 在 这 客舱 作为 一个 持续的 和 精妙地
[ˈkruːəl][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [mɪsˈteɪk] .
cruel reminder of her one mistake .
残忍的 提醒 的 她 一 错误 .

她把这幅画挂在船舱里，时刻提醒自己犯下的一个错误，这是一种精致而残酷的提醒。

[ˈlɪt(ə)l] [rouzətə] , [ə; eɪ][ˈfeɪvər] [left] [brˈhaɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtævərən] - [boʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [kənˈsɪdərət] [pəˈtroʊlmən] ,
Little Roseta , a favor left behind in the tavern - boat by the considerate patrolman ,
小的 罗塞塔 , 一个 偏爱 左边 在后面 在 这 酒馆 - 船 经过 这 周到 巡警 ,
小罗塞塔，是体贴的巡警留在酒馆船上的一个礼物。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [piːs] .
gave her mother hardly a moment's peace .
给予 她 母亲 几乎 一个 瞬间 和平 .

她几乎没让她的母亲安宁过一刻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [laɪk][æn; ən] [ʌnˈteɪmeɪbl] [ˈwaɪldkæt] .
She was growing up like an untameable wildcat .
她 曾是 生长 向上 喜欢 一个 难以驯服的 野猫 .

她长得就像一只桀骜不驯的野猫。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ˈtoʊnə][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [[ʌt]
Every evening Tona had to go and hunt for her before she could shut
每一个 晚上 托纳 有 到 去 和 打猎 为了 她 前 她 可以 关闭
[hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈspæŋkɪŋ] ;
her up in the boat after a hard spanking ;
她 向上 在 这 船 后 一个 难的 打屁股 ;

每天晚上，托娜都要先找到她，然后狠狠地打她一顿屁股，才能把她关进船里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [siːn] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
and from morning till night she would never be seen unless she happened to
和 从 早晨 直到 夜晚 她 会 绝不 是 已见 除非 她 发生 到
[biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .
be hungry .
是 饥饿的 .

从早到晚，除非她饿了，否则人们不会见到她。

[ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
Thy will be done !
你的 将要 是 完毕 !

愿你的旨意成就！

[wʌn] [mɔːr] [krɔːs] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈtoʊnə][tuː; tə][dræg] [θruː] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] !
One more cross for poor Tona to drag through this vale of tears !
一 更多的 叉 为了 贫穷的 托纳 到 拖 通过 这 谷 的 眼泪 !

可怜的托娜又要背负一个十字架，穿越这苦难的深渊了！

[ˈtæsɪtʃːrɪn][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌmpəni] , [rouzətə] [wʊd] [laɪ] [aʊt] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn]
Taciturn and fond of her own company , Roseta would lie out full length on
沉默寡言 和 喜爱 的 她 自己的 公司 , 罗塞塔 会 说谎 出去 满的 长度 在
[ðə; ðɪ][wet] [sænd] ,
the wet sand ,
这 湿的 沙 ,

罗塞塔沉默寡言，喜欢独处，她常常四肢摊开地躺在湿沙滩上。

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃelz] [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [paɪlz][ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] .
playing with shells or making piles of seaweed .
玩耍 和 贝壳 或者 制作 堆 的 海藻 .

玩贝壳或堆海藻。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] [wið; wiθ] [fɪkst]
She would sit for hours with her blue eyes staring into space with fixed
她 会 坐 为了 小时 和 她 蓝色的 眼睛 凝视 进入 空间 和 固定的
[hɪpˈnɑːtɪk] [ˈveɪkənsi] ,
hypnotic vacancy ,
催眠的 空缺 ,
她会一坐就是几个小时，蓝色的眼睛呆滞地盯着虚空，眼神空洞而迷人。

[ðə; ði] [briːz] [ˈtwəːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [ˈlɑːks] , [æz; əz] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈwiði] [æz; əz][soʊ] [ˈmeni]
the breeze twirling her yellow locks , as twisted and withy as so many
这 微风 旋转 她 黄色的 锁 , 作为 扭曲 和 威蒂 作为 所以 许多
[sneɪks] ,
snakes ,
蛇 ,
微风吹拂着她金色的秀发，像许多蛇一样扭曲而纤细。

[ɔːr] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][oʊld] [frɑːk] [ðæt] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [tuː] [slɪm] [legz] , [ˈʃaɪni]
or blowing up the faded old frock that reached the knees of two slim legs , shiny
或者 吹 向上 这 褪色的 老的 连衣裙 那 达到 这 膝盖 的 二 苗条的 腿 , 闪亮的
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
或者把那件褪色的旧连衣裙吹得蓬松起来，连衣裙只到两条纤细的白腿膝盖处，闪闪发亮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv] [braʊn] [ðə; ði][sʌn] [ˈbænd]
which had known no stockings other than the coat of brown the sun burned
哪个 有 已知 不 长筒袜 其他 比 这 外套 的 棕色的 这 太阳 烧伤
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ɪksˈtremɪtɪs] [ɪn] [ˈsʌmə] .
over their extremities in summer .
超过 他们的 四肢 在 夏天 .
除了夏天阳光炙烤下它们四肢的棕色外套之外，它们从未穿过袜子。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈɔːlsəʊ][ʃiː, ʃi] [wʊd] [laɪ] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
Or for hours also she would lie face downward on the sand ,
或者 为了 小时 还 她 会 说谎 脸 向下 在 这 沙 ,
或者她会脸朝下躺在沙滩上好几个小时。
[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ,
which would take on the imprint of her body under her ,
哪个 会 拿 在 这 印记 的 她 身体 在下面 她 ,
她的身体会在她身下留下印记，

[ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [ðə; ði][sɜːrf] [θruː] [ʌp][ænd; ənd] [sʌkt]
bathing her face in the thin ripple of water that the surf threw up and sucked
洗澡 她 脸 在 这 薄的 波纹 的 水 那 这 冲浪 扔 向上 和 真烂
[bæk] [əˈɡen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [biːtʃ] [ˈspæŋɡld] [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv][mɔɪˈreɪ]
back again over the shining beach spangled with all the capricious tracings of moiré
后退 再次 超过 这 灼灼 海滩 闪闪发光的 和 全部 这 任性 追踪 的 莫尔条纹
.
.
.

她将脸浸入海浪掀起又退回的细小水波中，水波在闪闪发光的沙滩上荡漾，沙滩上点缀着变幻莫测的波纹。
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] [ˈtruːənt] , [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɔːk] , [æz; əz][ˈtoʊnə] [pʊt] [aɪˈtiː]
She was an incorrigible truant , a chip of the old block , as Tona put it
她 曾是 一个 不可救药 逃学 , 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 , 作为 托纳 放 它
,
.
.
.
她是个无可救药的逃学狂，正如托娜所说，简直就是她老妈的翻版。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈloʊfər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
thinking of that loafer who had been responsible for her ,
思维 的 那 浪子 WHO 有 到过 负责任的 为了 她 ,
想起那个对她负有责任的游手好闲之徒,

[ænd; ənd] [hu:] [ˈɔːlsʊʊ][sæt] [ˈsterɪŋ] [deɪ] [ɪn] [deɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] -
and who also sat staring day in day out at the horizon like a good - for -
和 WHO 还 卫星 凝视 天 在 天 出去 在 这 地平线 喜欢 一个 好的 - 为了 -
[ˈnʌθɪŋ] [ˈɪdiət] ,
nothing idiot ,
没有什么 笨蛋 ,
还有谁像个没用的白痴一样, 日复一日地盯着地平线发呆呢?

[hæf] [əˈweɪk] .
half awake .
一半 醒 .
半梦半醒。

[ɪf] [ˈtoʊnə][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðæt] [ɡɜːrɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
If Tona had had to depend on that girl for a living ,
如果 托纳 有 有 到 依赖 在 那 女孩 为了 一个 活的 ,
如果托娜不得不依靠那个女孩谋生,

[ə; eɪ] [faɪn] [mes] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] !
a fine mess she would have been in !
一个 美好的 混乱 她 会 有 到过 在 !
她当时肯定陷入了非常糟糕的境地!

[ˈleɪzi] , [ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
Lazy , irresponsible , was no name for it !
懒惰的 , 不负责任 , 曾是 不 姓名 为了 它 !
懒惰、不负责任, 都不足以形容它!

[ˈkʊdnt] [waɪp] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr] [wɑːʃ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ]
Couldn't wipe a plate or wash a glass in the café without breaking up housekeeping
不能 擦拭 一个 盘子 或者 洗 一个 玻璃 在 这 咖啡店 没有 打破 向上 家政
!
!
!
在咖啡馆里, 我连擦个盘子或洗个杯子都做不到, 否则就会打扰到保洁部门!

[pʊt] [ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][fraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ʃiːd] [bɜːrn][aɪ ˈtiː]
Put a herring on to fry when she was tending the fire and she'd burn it
放 一个 鲱鱼 在 到 炒 什么时候 她 曾是 倾向于 这 火 和 棚 烧伤 它
[blæk] !
black !
黑色的 !
她照看火堆的时候, 放了一条鲱鱼上去煎, 结果都煎糊了!

[mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [rʌn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɔːr][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresˌmeɪkərz] [[ɑːp] [ɪn][ðə; ði]
Much better to let her run the beach or go to the dressmaker's shop in the
很多 更好的 到 让 她 跑步 这 海滩 或者 去 到 这 裁缝的 店铺 在 这
-
Cabañal .
-
最好让她在海滩上奔跑, 或者去卡瓦尼亚尔的裁缝店。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd] [ə; eɪ][mæd] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]
At times the child showed a mad eagerness to study , and at the risk of
在 时代 这 孩子 显示 一个 疯狂的 渴望 到 学习 , 和 在 这 风险 的
[ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] ,
a whipping ,
一个 鞭打 ,

有时，这孩子表现出极度的学习热情，甚至不惜冒着挨打的风险。

[wʊd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːl] .
would run away from home and go to the village school .
会 跑步 离开 从 家 和 去 到 这 村庄 学校 .
会离家出走，去村里的学校上学。

[bʌt; bət] [wen] [ˈtoʊnə] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ,
But when Tona found this out and was inclined to encourage her ,
但 什么时候 托纳 成立 这 出去 和 曾是 倾斜 到 鼓励 她 ,
但当托娜得知此事后，很想鼓励她，

[ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [pleɪ] [ˈtruːənt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
she would play truant all the time .
她 会 玩 逃学 全部 这 时间 .
她总是逃学。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [ˈsʌməɹ] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][æt; ət][ɔːl] .
It was only in summer that she was of any use at all .
它 曾是 仅有的 在 夏天 那 她 曾是 的 任何 使用 在 全部 .
她只有在夏天才有点用处。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈfaːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər]
Then a fondness for money could be reconciled with her passion for
然后 一个 喜爱 为了 钱 可以 是 和解 和 她 热情 为了
[ˈroʊvɪŋ] [ˈeɪmləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
roving aimlessly here and there ;
漫游 漫无目的地 这里 和 那里 ;
这样一来，她对金钱的喜爱就可以与她漫无目的地四处游荡的爱好相调和了；

[soʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑːr][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][hɜːrˈself] ,
so during the bathing season , she would take a jar almost as big as herself ,
所以 期间 这 洗澡 季节 , 她 会 拿 一个 罐 几乎 作为 大的 作为 她自己 ,
所以到了沐浴季节，她会拿一个几乎和她一样大的罐子。

[fɪl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [diː][gæs] , [ænd; ənd][goʊ] [glæs] [ɪn][hænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
fill it with water from the fònt de Gas , and go glass in hand among the
充满 它 和 水 从 这 - 德 气体 , 和 去 玻璃 在 手 之中 这
[ˈbeɪðərz] ,
bathers ,
沐浴者 ,
从加斯泉（fònt de Gas）汲满水，然后拿着杯子到沐浴者中间去。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
or even among the carriages driving on the pier ,
或者 甚至 之中 这 马车 驾驶 在 这 码头 ,
甚至在码头上行驶的马车中，

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈjeləʊ] [hed] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈvɔɪs] :
shaking her tangled yellow head of hair and crying in rather a faint voice :
摇晃 她 纠缠不清 黄色的 头 的 头发 和 哭泣 在 相当 一个 头晕的 嗓音 :
她甩了甩乱蓬蓬的黄发，用微弱的声音哭泣着：

[ɑːl][juːˈeɪ] - !
Al ua fresqueta !
阿尔 ua - !
Al ua fresqueta!

[ˈʌðər] [taɪmz] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [ɪnˈsted] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [keɪks] ,
Other times it would be a basket , instead , filled with cakes ,
其他 时代 它 会 是 一个 篮子 , 反而 , 已填 和 蛋糕 ,
有时则会是一个装满蛋糕的篮子,

[ˈsi:znd] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][sɔ:lt][ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˈʊgər] , [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɒkt] [ˈpleɪntɪvli]
seasoned some with salt and some with sugar , which she hawked plaintively
经验丰富的 一些 和 盐 和 一些 和 糖 , 哪个 她 孰 哀怨地
[əˈbaʊt] : - [waɪ] - !
about : Salaes y dolses !
关于 : - 是 - !

有些用盐调味, 有些用糖调味, 她可怜兮兮地叫卖着: Salaes y dolses!

[ɪn] [ðɪs] [wei] [roʊzɛtə] [wʊd] [brɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [tu:] [ri:əlz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði]
In this way Roseta would bring as many as two reals to her mother in the
在 这 方式 罗塞塔 会 带来 作为 许多 作为 二 真实 到 她 母亲 在 这
[ˈi:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

这样一来, 罗塞塔晚上就能给母亲带来多达两个里亚尔的钱。

[ænd; ənd] - [feɪs] [wʊd] [ˈbraɪ(ə)n] [ʌp] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [ˈgoʊɪŋ][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
and Tona's face would brighten up , for with business going as it was ,
和 - 脸 会 提亮 向上 , 为了 和 商业 去 作为 它 曾是 ,
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈselfɪ] .
she was getting selfish .
她 曾是 获得 自私 .

托娜的脸上顿时绽放出笑容, 因为生意如此顺利, 她变得越来越自私了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] - [ɪnfənsi] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rlhʊd] — [ə; eɪ] [ˈfraʊniŋ] [ænˈtɪpəθi]
That was the story of Roseta's infancy and girlhood — a frowning antipathy
那 曾是 这 故事 的 - 婴儿期 和 少女时代 — 一个 皱眉 反感
[tɔ:rd] [ˈpi:p(ə)] [ˈdʒen(ə)rəli] ;
toward people generally ;
朝向 人们 一般来说 ;

这就是罗塞塔的童年和少女时代的故事——她对人们普遍抱有敌意;

[ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [səbˈmɪsɪvnəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [ˈwɪpɪŋ] ;
a menacing submissiveness to her mother's whippings ;
一个 威胁 顺从 到 她 母亲的 鞭打 ;

她对母亲的鞭打表现出一种令人不安的顺从;

[ˈheɪtrɪd] [fɔ:r; fər] [toʊnt] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [peɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
hatred for Tonet who had never paid the slightest attention to her ;
仇恨 为了 托内特 WHO 有 绝不 有薪酬的 这 丝毫 注意力 到 她 ;

她憎恨托内特, 因为托内特从未对她表现出丝毫的关注;

[ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrektər] , [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɪ:f] [ˈvɪzɪts] [hoʊm] ,
a smile at times for the Rector , who , on his brief visits home ,
一个 微笑 在 时代 为了 这 校长 , WHO , 在 他的 简短的 访问 家 ,
有时, 校长会露出微笑, 在他短暂回家探亲期间,

[wʊd] [ˈpleɪfəli] [twɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈjeləʊ] [kə:lz] ;
would playfully twitch one of her yellow curls ;
会 嬉戏地 抽搐 一 的 她 黄色的 卷发 ;
她会顽皮地抖动一下自己的一缕黄色卷发;

[ænd; ənd][skɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rægə,mʌfinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [hu:m] [ʃi; ji][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [pleɪ]
and scorn for the ragamuffins of the beach whom she refused to play
和 轻蔑 为了 这 衣衫褴褛的 的 这 海滩 谁 她 拒绝 到 玩
[wɪð; wɪθ][ænd; ənd][held] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:ti] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] ['fɔ:rti] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] .
with and held off with the haughty reserve of a queen forty inches long .
和 和 握住 离开 和 这 傲慢 预订 的 一个 女王 四十 英寸 长的 .
她鄙视海滩上的衣衫褴褛的孩子们，拒绝与他们玩耍，并以四十英寸长的女王般的傲慢矜持拒之门外。

[tʰoʊnə] [rɪ'ventʃuəli] [lɔ:st] [ɔ:l] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Tona eventually lost all interest in the child ,
托纳 最终 丢失的全部 兴趣 在 这 孩子 ,
托娜最终对这个孩子失去了所有兴趣。

[ðoʊ] [rouzətə][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ləst] ['ri:sɔ:rs] [ɪn] [ðæt] [mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
though Roseta was her last resource in that miserable hovel which , in the long
尽管 罗塞塔 曾是 她 最后的 资源 在 那 悲惨的 茅屋 哪个 , 在 这 长的
[naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
nights of winter ,
夜晚 的 冬天 ,
虽然在那个破败不堪的小屋里，罗塞塔是她最后的依靠，在漫长的冬夜里，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:m] .
was as lonely as a tomb .
曾是 作为 孤独 作为 一个 墓 .
像坟墓一样寂寞。

[toʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:mstɜ:z] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][wʌn] [kən'sɜ:rn] .
Tonet and the teamster's daughter were her one concern .
托内特 和 这 卡车司机工会 女儿 是 她 一 忧虑 .
托内特和车夫的女儿是她唯一关心的人。

[ðæt] [wentʃ] [wʌz; wəz][bent] [ɑ:n] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] ['evriθɪŋ] [tʰoʊnə][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
That wench was bent on carrying off everything Tona had in the world !
那 妖妇 曾是 弯曲 在 携带 离开 一切 托纳 有 在 这 世界 !
那个贱人一心想把托娜的一切都夺走！

[fɜ:rst][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [toʊnt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] ['rektər] ['ɔ:lsoʊ]
First it had been Tonet ; but now Dolores had stolen the Rector also
第一的 它 有 到过 托内特 ; 但 现在 多洛雷斯 有 被盗 这 校长 还
.
:
.
先是托内特，但现在多洛雷斯连校长也偷走了。

[fɔ:r; fər] [wen] - [keɪm] [ə'ɔ:r] [ʌv; əv] [leɪt] [hi; hi] [wʊd] ['berli] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] -
For when Pascualet came ashore of late he would barely look in at the tavern -
为了 什么时候 - 来了 岸上 的 晚的 他 会 仅仅 看 在 在 这 酒馆 -
[boʊt][ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] [wer] ,
boat and then be off to the truckman's house where ,
船 和 然后 是 离开 到 这 - 房子 在哪里 ,
最近帕斯夸莱特每次上岸，都只是匆匆瞥一眼船上的酒馆，然后就去了货车司机的家，在那里，

[eɪvɪdəntli] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)lsəm] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['lʌvəz]
evidently , he was a far from troublesome witness to what the lovers
显然 , 他 曾是 一个 远的 从 麻烦的 证人 到 什么 这 恋人
[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .
were doing .
是 正在做 .
显然，他丝毫没有成为这对情侣行为的麻烦目击者。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [soʊ][mʌt] [ðæt] , [ɪn][ɪt'self] ,
But it wasn't so much that , in itself ,
但 它 不是 所以 很多 那 , 在 本身 ,
但问题的关键并不在于此,

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
as the influence Dolores was coming to have with the boys ,
作为 这 影响 多洛雷斯 曾是 未来 到 有 和 这 男孩们 ,
随着多洛雷斯对男孩们的影响力越来越大,

[ænd; ənd] [ðʌs] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] ['təʊnə][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
and thus spoiling a plan that Tona had had for a long time ,
和 因此 破坏 一个 计划 那 托纳 有 有 为了 一个 长的 时间 ,
就这样, 托娜筹划已久的计划泡汤了。

[ʌv; əv] ['mæriŋ] [təʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
of marrying Tonet to the daughter of an old friend of hers .
的 结婚 托内特 到 这 女儿 的 一个 老的 朋友 的 她的 :
把托内特嫁给了她一位老朋友的女儿。

[fɔ:r; fər] [mɪr] [lʊks] , [rəʊ'sɑ:rjəu][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:tər]
For mere looks , Rosario could not , of course , compare with the daughter
为了 仅仅 看起来 , 罗萨里奥 可以 不是 , 的 课程 , 比较 和 这 女儿
[ʌv; əv]['ti:ɒʊ] [pa'relə] ;
of tio Paella ;
的 蒂奥 西班牙海鲜饭 ;
单论外貌, 罗萨里奥当然无法与帕埃拉叔叔的女儿相提并论;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] — [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [wʌz; wəz]
but her goodness — the strong point of insignificant human beings — was
但 她 善良 — 这 强的 观点 的 微不足道 人类 生物 — 曾是
['sʌmθɪŋ] ['təʊnə][kʊd; kəd][nɑ:t] [preɪz] ['haɪli] ['ɪnʌf] ,
something Tona could not praise highly enough ,
某物 托纳 可以 不是 称赞 高度 足够的 ,
但是, 她身上那种善良——平凡人身上最可贵的品质——是托娜怎么赞美都不为过。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['men](ə)nd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðæt] [rəʊ'sɑ:rjəu][wʌz; wəz]
though she never mentioned the most important thing of all , that Rosario was
尽管 她 绝不 提及 这 最多 重要的 事物 的 全部 , 那 罗萨里奥 曾是
[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .
an orphan .
一个 孤儿 :
但她从未提及最重要的一点, 那就是罗萨里奥是个孤儿。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm]['təʊnə]
Her parents had kept a store in the Cabañal , and from them Tona
她 父母 有 保留 一个 店铺 在 这 - , 和 从 他们 托纳
[hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [stɔ:k] .
had bought her stock .
有 买 她 库存 :
她的父母在卡瓦尼亚尔开了一家商店, 托娜的货物就是从他们那里进的货。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['ɔ:lmoʊst] ,
Now that they were dead , the girl was left with a fortune almost ,
现在 那 他们 是 死的 , 这 女孩 曾是 左边 和 一个 财富 几乎 ,
他们死后, 女孩几乎继承了一大笔遗产。
[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒʊroʊs] , [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [loʊ] .
three or four thousand duros , to put it low .
三 或者 四 千 杜罗斯 , 到 放 它 低的 :
保守估计, 三四千杜罗斯。

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [lʌvd] [təʊnt] !
And how the poor thing loved Tonet !
和 如何 这 贫穷的 事物 喜爱 托内特 !

可怜的托内特是多么喜欢托内特啊!

[wen'evər] [fi; ji] [met] [him; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Whenever she met him on the streets of the Cabañal ,
每当 她 遇见 他 在 这 街道 的 这 - ,

每当她在卡瓦尼亚尔的街头遇见他时，

[fi; ji] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈplæsið][ˈwɪstf(ə)l] [smaɪlz] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ;
she always had one of her placid wistful smiles for him ;
她 总是 有 一 的 她 平静 怅惘 微笑 为了 他 ;

她总是带着她那平静而略带忧伤的微笑看向他；

[ænd; ənd][fi; ji] [spent] [hɜ:r; hər] [æftər'nu:nz] [wið; wiθ] - [ˈtəʊnə][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
and she spent her afternoons with siñá Tona on the beach ,
和 她 花费 她 下午 和 - 托纳 在 这 海滩 ,

她每天下午都和托娜小姐在海滩上度过。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][ʊʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbæntəm] [hu:] [wʌz; wəz] [fər'evər]
just because the old lady was the mother of that bantam who was forever
只是 因为 这 老的 女士 曾是 这 母亲 的 那 矮脚鸡 WHO 曾是 永远

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
turning the village upside down .
转弯 这 村庄 上行 向下 .

仅仅因为那位老太太是那只总是把村子弄得天翻地覆的小母鸡的母亲。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [rəʊg] !
But nothing good would ever come of that rogue !
但 没有什么 好的 会 曾经 来 的 那 流氓 !

但那个恶棍永远不会有好下场!

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] , [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði][kən'trəʊl][fi; ji][hæd; həd][ˈʊʊvər][him; ɪm] ,
Not even Dolores , with all the control she had over him ,
不是 甚至 多洛雷斯 , 和 全部 这 控制 她 有 超过 他 ,

即使是拥有绝对控制权的德洛丽丝也做不到。

[kʊd; kəd] [ki:p] [him; ɪm][ɪn][hænd] [wen] [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:z; ɪz][fɪts] [ʌv; əv] [ˈdevəltri] [keɪm] [ɑ:n] .
could keep him in hand when one of his fits of deviltry came on .
可以 保持 他 在 手 什么时候 一 的 他的 适合 的 魔鬼行径 来了 在 .

当他再次作恶时，可以控制住他。

[hi; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][naɪs]
He would disappear for weeks at a time , when everything was as nice
他 会 消失 为了 周 在 一个 时间 , 什么时候 一切 曾是 作为 好的

[æz; əz][ju; jʊ] [pli:z] ,
as you please ,
作为 你 请 ,

他会消失好几个星期，而那时一切都如你所愿。

[ænd; ənd] [ðen] [ju; jʊ] [wʊd] [lɜ:rn] , [nɑ:t][frʌm; frəm][him; ɪm][bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [sed] ,
and then you would learn , not from him but from what people said ,
和 然后 你 会 学习 , 不是 从 他 但 从 什么 人们 说 ,

然后你就会明白，不是从他那里，而是从人们的议论中。

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [və'lenʃiə] , [ˈsli:pɪŋ] [ˈdeɪtaɪm] [ɪn][sʌm; səm] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃmə:rki:t]
that he had been in Valencia , sleeping daytimes in some house in the Fishmarket
那 他 有 到过 在 瓦伦西亚 , 睡眠 白天 在 一些 房子 在 这 鱼市

[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

他曾待在瓦伦西亚，白天睡在鱼市区某间房子里。

[ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [ˈevri] [naɪt] , [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði][bəd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ,
getting drunk every night , beating the bad women of cheap lodging houses ,
获得 醉 每一个 夜晚 , 殴打 这 坏的 女性 的 便宜的 住宿 房屋 ,
每晚喝得酩酊大醉, 殴打廉价旅馆里的坏女人,

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔ:r] [wenˈevər] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f][ə; eɪ]
and setting the whole town in an uproar whenever he had come off a
和 环境 这 所有的 镇 在 一个 骚动 每当 他 有 来 离开 一个
[ˈhevi] [ˈwɪnər] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɡæmblɪŋ] - [daɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .
heavy winner in some gambling - dive of the slums .
重的 优胜者 在 一些 赌博 - 潜水 的 这 贫民窟 .
每当他在贫民窟的某个赌场大赢钱后, 都会让全镇人感到震惊和喧闹。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈspri:z] [ðæt] [hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [step] [wɪtʃ] [kɔ:st][hɪz; ɪz]
It was on one of these sprees that he took the foolish step which cost his
它 曾是 在 一 的 这些 狂欢 那 他 采取 这 愚蠢 步 哪个 成本 他的
[ˈmʌðər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌæməˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] .
mother days and days of lamentation and weeping .
母亲 天 和 天 的 哀叹 和 哭泣 .
正是在一次狂欢中, 他做出了一个愚蠢的决定, 让他的母亲悲痛欲绝, 哭泣了好几天。

[tʊənt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [went] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈneɪvi] .
Tonet , with some other boys of his kind , went and joined the navy .
托内特 , 和 一些 其他 男孩们 的 他的 种类 , 去 和 加入 这 海军 .
托内特和一些其他像他一样的男孩一起加入了海军。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:] [teɪm] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
Life in the Cabañal had grown too tame for them ,
生活 在 这 - 有 生长 也 驯服 为了 他们 ,
小屋里的生活对他们来说太过平淡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts][ˈfleɪvər] .
and the wine there had lost its flavor .
和 这 葡萄酒 那里 有 丢失的它是 味道 .
那里的酒已经失去了味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [skæmp] , [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ˈseɪlər] [su:t] ,
And the time came when the wretched scamp , in a blue sailor suit ,
和 这 时间 来了 什么时候 这 可怜 恶棍 , 在 一个 蓝色的 水手 套装 ,
终于, 那个穿着蓝色水手服的可怜虫.....

[ə; eɪ] [waɪt] [kæp] [kɑ:kt] [ˈoʊvər][wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [kloʊðz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]]
a white cap cocked over one ear , and a bundle of clothes over his shoulders
一个 白色的 帽 上膛 超过 一 耳朵 , 和 一个 捆 的 衣服 超过 他的 肩膀
,
,
,
他头戴一顶歪戴在耳朵上的白色帽子, 肩上披着一捆衣服。

[dra:pt] [ɪn][tu;; tə][bɪd][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɡʊd] - [baɪ] ,
dropped in to bid Dolores and his mother good - by ,
掉落 在 到 出价 多洛雷斯 和 他的 母亲 好的 - 经过 ,
顺道去向多洛雷斯和他的母亲道别。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ˌkɑ:təˈdʒi:nə; kɑ:təˈheɪnɑ:] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [tu;; tə] [rɪˈpɔ:rt]
on his way to Cartagena where he had been ordered to report
在 他的 方式 到 卡塔赫纳 在哪里 他 有 到过 订购 到 报告
[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] .
for service .
为了 服务 .
他正前往卡塔赫纳, 他奉命在那里报到服役。

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] , ['æftər][ɔːl] !
Good riddance , after all !
好的 摆脱 , 后 全部 !

摆脱他真是件好事！

- ['tɒʊnə][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
Siñá Tona was fond of her boy ,
- 托纳 曾是 喜爱 的 她 男生 ,

Siñá Tona 很喜欢她的儿子，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] !
but he wouldn't be getting into trouble again for a while !
但 他 不会 是 获得 进入 麻烦 再次 为了 一个 尽管 !

但他短期内不会再惹麻烦了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [ðʊʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][rəʊ'sɑːrjəʊ] ,
What a pity , though , for that poor girl Rosario ,
什么 一个 遗憾 , 尽管 , 为了 那 贫穷的 女孩 罗萨里奥 ,

真可惜，可怜的罗萨里奥女孩。

[soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ɐnd] [ʌnə'suːmɪŋ] [ænd; ɐnd] ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
so modest and unassuming and never saying a word ,
所以 谦虚的 和 谦逊 和 绝不 说 一个 单词 ,

他为人谦逊低调，一言不发。

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [roʊzətə] ,
who took her sewing down to the beach with Roseta ,
WHO 采取 她 缝纫 向下 到 这 海滩 和 罗塞塔 ,

她带着缝纫工具和罗塞塔一起去了海滩，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪdli] ['æskɪŋ] ['weðər] - ['tɒʊnə][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [wɜːrd]
and was always timidly asking whether siñá Tona had had any word
和 曾是 总是 胆怯地 问 无论 - 托纳 有 有 任何 单词

[frʌm; frəm] [təʊnt] .

from Tonet .
从 托内特 .

他总是怯生生地问托纳小姐有没有收到托内特的消息。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
As time went on ,
作为 时间 去 在 ,

随着时间的推移，

[ðə; ðɪ] [θriː] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] [hʌlk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɔːr] ['fɑːləʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒz]
the three women from the old hulk there on the shore followed all the voyages
这 三 女性 从 这 老的 绿巨人 那里 在 这 支撑 随后 全部 这 航程

[ænd; ɐnd][ˈstɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sˈkuːlʃɪp] ['vɪlə] [diː] [mæˈdɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [təʊnt] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz][ˈeɪb(ə)l]
and stops of the schoolship Villa de Madrid with Tonet on board as able
和 停止 的 这 学校 别墅 德 马德里 和 托内特 在 木板 作为 有能力的

['siːmən] .

seaman .
水手 .

岸边那艘旧船上的三个女人，跟随学校船“马德里别墅号”的所有航程和停靠点，托内特当时是船上的一名熟练水手。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [get] [wen] [ðə; ðɪ] ['pəʊstmən] [wʊd] [θroʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wet]
And how excited they would get when the postman would throw down on the wet
和 如何 兴奋的 他们 会 得到 什么时候 这 邮差 会 扔 向下 在 这 湿的

['kaʊntər] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['envələʊp] ,
counter a narrow envelope ,
柜台 一个 狭窄的 信封 ,

当邮递员把一个细长的信封扔到湿漉漉的柜台上时，他们会多么兴奋啊！

[ˈsʌmtaɪmz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [red] [wæks][ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [bred] [dʊʊ] ,
sometimes sealed with red wax and then again with bread dough ,
有时 密封 和 红色的 蜡 和 然后 再次 和 面包 面团 ,
有时先用红蜡封口，然后再用面包面团封口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [əˈdres] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn][hjuːdʒ][fæt] [ˈletərz] :
and a complicated address written all over it in huge fat letters :
和 一个 复杂的 地址 书面 全部 超过 它 在 巨大的 胖的 信件 :
上面用粗大的字体写满了复杂的地址:

" [fɔːr; fər] - [ˈtoʊnə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kiːps] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kæˈfeɪ] [nɪr] [ðə; ði][baːrn][ɑːn][ðə; ði]
" **For** **siñora** **tona** **The** **Woman** **who** **keeps** **The** **little** **café** **near** **The** **barn** **on** **the**
" 为了 - 托纳 这 女士 WHO 保持 这 小的 咖啡店 靠近 这 谷仓 在 这
[biːtʃ] .
Beach .
海滩 .
“致海滩谷仓附近经营小咖啡馆的托纳夫人。”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪgˈzɑːtɪk] [pərˈfjuːm] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [rʌf]
" **A** **strange** **exotic** **perfume** **seemed** **to** **come** **from** **the** **four** **pages** **of** **rough**
" 一个 奇怪的 异域风情 香水 似乎 到 来 从 这 四 页面 的 粗糙的
[ˈpeɪpər] — [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [dɪd][nɑːt]
paper **— a suggestion of trees and flowers the poor women did not**
纸 — 一个 建议 的 树木 和 花朵 这 贫穷的 女性 做过 不是
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
“从这四页粗糙的纸张中似乎散发出一种奇异的异域香气——那是可怜的妇女们所不认识的树木和花朵的味道。”

[ʌv; əv] [temˈpestʃuəs] [ˈsiːz] , [ʌv; əv] [ʃɔːz] [dreɪpt] [ɪn][ˈroʊzi] [mɪsts] [ˈʌndər] [skaɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
of **tempestuous** **seas** , **of** **shores** **draped in** **rosy** **mists** **under** **skies** **of** **fire** ,
的 暴风雨般的 海域 , 的 海岸 垂坠的 在 红润 薄雾 在下面 天空 的 火 ,
波涛汹涌的大海，笼罩在玫瑰色薄雾中的海岸，火红的天空，

[ʌv; əv][ˈkjuːbən] [ˈniːgrəʊz] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪpiːn] [tʃaɪˈniːz] , [ɔːr][ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
of **Cuban** **negroes** **and** **Philippine** **Chinese** , **or** **of** **great** **cities** **of** **South** **America** .
的 古巴 黑人 和 菲律宾 中国人 , 或者 的 伟大的 城市 的 南 美国 .
古巴黑人和菲律宾华人，或者南美洲的大城市。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ?
What **a** **boy** , **eh** ?
什么 一个 男生 , 嗯 ?

真是个好孩子啊！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] !
What **a** **lot** **he** **would** **have** **to** **talk** **about** **when** **he** **came** **home** !
什么 一个 很多 他 会 有 到 讲话 关于 什么时候 他 来了 家 !
他回家后肯定有很多话要说！

[pərˈhæps] [ðæt] [ˈkreɪzi][aɪˈdiːə][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]
Perhaps **that** **crazy** **idea** **he** **had** **had** **of** **going** **away** **to** **see** **the** **world** **would**
也许 那 疯狂的 主意 他 有 有 的 去 离开 到 看 这 世界 会
[biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
be **the** **making** **of** **him** **in** **the** **end** .
是 这 制作 的 他 在 这 结尾 .
或许他当初那个想要出国看看世界的疯狂想法，最终会成就他。

[ænd; ʌnd] - ['təʊnə] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['rɪtʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈaɪdəlaɪz]
And **siñá** **Tona** , **with** **a** **return** **of** **the** **preference** **which** **made** **her** **idolize**
和 - 托纳 , 和 一个 返回 的 这 偏爱 哪个 制成 她 偶像化
[hɜ:r; həɹ] ['ʌŋgər] [sʌn] ,
her **younger** **son** ,
她 年轻 儿子 ,

而托娜女士则再次表现出对小儿子的偏爱，就像她当初那样。

[felt] [æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [fler] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈæŋgər][æz; əz][i:; ɪ] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; həɹ] [təʊnt] , [hɜ:r; həɹ] [faɪn]
felt **an** **occasional** **flare** **of** **jealous** **anger** **as** **she** **pictured** **her** **Tonet** , **her** **fine**
毛毡 一个 偶然 耀斑 的 嫉妒的 愤怒 作为 她 如图所示 她 托内特 , 她 美好的
[breɪv] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ,
brave **little** **boy** ,
勇敢的 小的 男生 ,

每当她想起她的托内特，她勇敢善良的小男孩时，她偶尔会感到一丝嫉妒的愤怒。

[ɔ:f] [ɑ:n] [ðæt] ['hervi] ['ves(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] [strikt] ['disəplɪn] [ʌv; əv] [krɔ:s] ['ɑ:fəsəɹz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
off **on** **that** **navy** **vessel** **under** **the** **strict** **discipline** **of** **cross** **officers** , **while** **the** **other**
离开 在 那 海军 血管 在下面 这 严格的 纪律 的 又 警官 , 尽管 这 其他
[wʌn] ,
one ,
一 ,

一名军官在海军舰艇上接受严格的纪律训练，而另一名军官则.....

[ðə; ði] ['rektər] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['sli:pi] - [hed] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn]
the **Rector** , **whom** **she** **had** **always** **thought** **a** **sleepy** - **head** , **was** **getting** **on** **in**
这 校长 , 谁 她 有 总是 想法 一个 困 - 头 , 曾是 获得 在 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,
the **world** **like** **anything** ,
这 世界 喜欢 任何事物 ,

她一直觉得那位校长是个懒散的人，没想到他现在却在各方面都发展得非常出色。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kwait] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] ['fɪʃɪŋ] ['sɜ:rkɪl] .
and **had** **come** **to** **be** **quite** **a** **person** **in** **fishing** **circles** .
和 有 来 到 是 相当 一个 人 在 钓鱼 界 .

他在钓鱼圈里已经小有名气。

[wen'evər] - [went] [aʊt] [naʊ] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['ferz] [wið; wiθ][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Whenever **Pascualet** **went** **out** **now** , **it** **was** **on** **shares** **with** **the** **skipper** **of** **his**
每当 - 去 出去 现在 , 它 曾是 在 分享 和 这 船长 的 他的
[boʊt] ;
boat ;
船 ;

帕斯夸莱特现在每次出海都是和他的船长一起出海；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['si:kɹɪts] [wið; wiθ]['ti:ʊʊ][ˌmɑ:ri:'ɑ:nʊʊ] ,
and **he** **had** **his** **secrets** **with** **tio** **Mariano** ,
和 他 有 他的 秘密 和 蒂奥 马利亚诺 ,

他和马利亚诺叔叔之间也有秘密。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:m] ['təʊnə] [fel] [bæk] [ɑ:n][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [plaɪts] .
the **important** **individual** **whom** **Tona** **fell** **back** **on** **in** **all** **her** **plights** .
这 重要的 个人 谁 托纳 跌倒 后退 在 在 全部 她 困境 .

在托娜所有困境中，她都依靠着这个重要人物。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [aɪl] [bet][ju:; jʊ] ,
The **boy** **was** **making** **money** , **I'll** **bet** **you** ,
这 男生 曾是 制作 钱 , 患病的 赌注 你 ,

我敢打赌，那男孩肯定在赚钱。

[ænd; ənd] - ['tɒʊnə][wʌz; wəz][hɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðæt][hi:; hi][ˈnevər] [brɔ:t] [ə; eɪ][sent] [hoʊm]
and **siñá** **Tona** **was** **hurt** **to** **the** **quick** **that** **he** **never** **brought** **a** **cent** **home**
和 - 托纳 曾是 伤害 到 这 快的 那 他 绝不 带来 一个 中心 家
[ˈeni] [b:ŋgər] ,
any longer ,
任何 更长 ,

托纳伤得很重，再也没能带回一分钱。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [naʊ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn] - [boʊt] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:]
and , **indeed** , **now** **called** **at** **the** **tavern** - **boat** , **and** **sat** **a** **moment** **or** **two**
和 , 的确 , 现在 称为 在 这 酒馆 - 船 , 和 卫星 一个 片刻 或者 二
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [aʊtˈsaɪd] ,
under **the** **shelter** **outside** ,
在下面 这 庇护所 外部 ,

于是，他来到那艘客栈船边，在外面的遮蔽处坐了一会儿。

[mɔ:r] [fɔ:r; fər] [əˈpɪrənsɪz] [seɪk] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
more **for** **appearance's** **sake** **than** **anything** **else** .
更多的 为了 外表 清酒 比 任何事物 别的 .

更多的是为了面子，而非其他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rniŋz] , [ðen] !
He **was** **saving** **his** **earnings** , **then** !
他 曾是 保存 他的 收益 , 然后 !

他当时是在存钱！

[wel] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Well , **who** **was** **keeping** **the** **money** **for** **him** !
出色地 , WHO 曾是 保持 这 钱 为了 他 !

那么，是谁在替他保管钱呢？

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] ! [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wɪt] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [lʌv] - [ˈfɪltər]
Dolores ! **Dolores** , **of** **course** , **that** **witch** **who** **had** **given** **love** - **philters**
多洛雷斯 ! 多洛雷斯 , 的 课程 , 那 巫婆 WHO 有 给定 爱 - 滤液
[tu:; tə][bəʊθ][hɜ:r; hər] [bɔɪz] — [ˈʌðərwaɪz] ,
to **both** **her** **boys** — **otherwise** ,
到 两个都 她 男孩们 — 否则 ,

多洛雷斯！当然是多洛雷斯，那个给她的两个儿子都下了爱情药水的巫婆——否则，

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:louɪŋ] [raʊnd] [ˈæftər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [der] [seɪ][ðer; ðər]
why **were** **they** **always** **following** **round** **after** **her** **as** **if** **they** **didn't** **dare** **say** **their**
为什么 是 他们 总是 下列的 圆形的 后 她 作为 如果 他们 没有 敢 说 他们的
[soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ?
soul **was** **their** **own** ?
灵魂 曾是 他们的 自己的 ?

为什么他们总是跟在她身后，好像不敢说自己的灵魂属于自己？

[ðə; ði] [ˈrektər] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈti:mstɜ:z] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [fu:l] [θɔ:t] [hi:; hi]
The **Rector** **stuck** **to** **the** **teamster's** **house** **as** **if** **the** **poor** **fool** **thought** **he**
这 校长 卡住 到 这 卡车司机工会 房子 作为 如果 这 贫穷的 傻子 想法 他
[hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] !
had **some** **business** **there** !
有 一些 商业 那里 !

牧师一直待在车夫家门口，好像这个可怜的傻瓜以为自己在那里有什么事要办似的！

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [noʊ] , [ˈɪdiət] , [ðæt] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ?
Didn't **he** **know** , **idiot** , **that** **Dolores** **was** **for** **the** **other** **one** ?
没有 他 知道 , 笨蛋 , 那 多洛雷斯 曾是 为了 这 其他 — ?

他这个笨蛋难道不知道多洛雷斯是给另一个人的吗？

[ˈhædnt] [hiː; hi] [si:n] - [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [huː] [hæd; həd]
Hadn't he seen Tonet's letters and the answers she got a neighbor who had
之前没有 他 已见 - 信件 和 这 答案 她 得到 一个 邻居 WHO 有
[bɪn] [tuː; tə] [sku:l] [tuː; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
been to school to write for her ?
到过 到 学校 到 写 为了 她 ?

他难道没看过托内特的信，以及她请一位去学校替她写信的邻居给她的回信吗？

[bʌt; bət] [θri:] [taɪmz] [ˈdɑ:ŋki] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə]
But three times donkey that he was , without paying the least attention to
但 三 时代 驴 那 他 曾是 , 没有 付费 这 至少 注意力 到
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈdʒaɪbz] ,
his mother's gibes ,
他的 母亲的 嘲讽 ,

但他虽然是个十足的驴子，却对母亲的嘲讽毫不在意。

[ðə; ði] [ˈrektər] [kept] [ɑ:n][ˈgoʊɪŋ][ðər; ðər][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd]
the Rector kept on going there and taking the favored place his brother had
这 校长 保留 在 去 那里 和 采取 这 受青睐 地方 他的 兄弟 有
[ɪn'dʒɔɪd] ,
enjoyed ,
享受 ,

校长继续前往那里，占据了他哥哥曾经享有的优待位置。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪðəʊt] [əˈpri:ʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .
and apparently without appreciating the progress he was making .
和 显然 没有 欣赏 这 进步 他 曾是 制作 .

而且他显然没有意识到自己取得的进步。

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [toʊnt] .
Dolores was now attending to him as she had to Tonet .
多洛雷斯 曾是 现在 参加 到 他 作为 她 有 到 托内特 .

多洛雷斯现在像照顾托内特一样照顾他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈmɛndɪd] , [ænd; ənd] ,
She kept his clothes mended , and ,
她 保留 他的 衣服 已修复 , 和 ,

她帮他缝补衣服，而且，

— [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔɪstərɪŋ]
— something she had never been troubled with in the case of that roistering
— 某物 她 有 绝不 到过 麻烦 和 在 这 案件 的 那 摆架子
[ˈloʊfər] — [ʃiː; ʃi][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] .
loafer — she also was taking care of his savings .
浪子 — 她 还 曾是 采取 关心 的 他的 节省 .

——而对于那个游手好闲的家伙，她从未有过这样的烦恼——她还帮他打理积蓄。

[wʌn] [deɪ] [ˈti:ɔʊ] [paɪˈelə] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] [ded] .
One day tio Paella was brought home dead .
— 天 蒂奥 西班牙海鲜饭 曾是 带来 家 死的 .

有一天，帕埃拉叔叔被带回家时已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑ:t] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rt] , [bəʊθ] [wi:lz]
He had got drunk and fallen from the seat of his cart , both wheels
他 有 得到 醉 和 倒下 从 这 座位 的 他的 大车 , 两个都 车轮
[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
passing over him .
通过 超过 他 .

他喝醉了，从马车座位上摔了下来，两个车轮都从他身上碾过。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,
But he died true to his reputation and just as he had lived ,
但 他 死亡 真的 到 他的 名声 和 只是 作为 他 有 居住地 ,
但他死得其所，正如他生前一样，名副其实。

[hɪz; ɪz] [wɪp] [klʌtʃt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ˈswetɪŋ] [ˈbrændɪ][frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔːr] ,
his whip clutched in one hand , sweating brandy from every pore ,
他的 鞭 紧握 在 一 手 , 出汗 白兰地 从 每一个 孔隙 ,
他一只手紧紧握着鞭子，浑身上下都渗出了白兰地酒液。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwægən] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] , [ˌsækriˈlɪdʒəsli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] "
and the wagon full of the girls he spoke of , sacrilegiously , as his "
和 这 车皮 满的 的 这 女孩们 他 辐 的 , 亵渎地 , 作为 他的 "
[flɑːk] .
flock .
群 .

还有那辆满载女孩的马车，他亵渎地称她们为他的“羊群”。

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈtiːə]
" **Dolores had no one else to lean on in her trouble than her tia**
" 多洛雷斯 有 不 一 别的 到 倾斜 在 在 她 麻烦 比 她 蒂娅
- ,
Picores ,
- ,

“多洛雷斯在遇到困难时，除了她的姑姑皮科雷斯之外，没有其他可以依靠的人了。”

[ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈʃæpəroʊn] [nɑːtɪ][ɪn] [ˈevri] [sens] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈtempərd]
the fish - woman , a chaperone not in every sense desirable , for she tempered
这 鱼 - 女士 , 一个 监护人 不是 在 每一个 感觉 理想 , 为了 她 淬火
[ˈkaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪstɪkʌfs] .
kindness with fisticuffs .
仁慈 和 拳击 .

这位鱼女，从各方面来说都不是理想的监护人，因为她用拳头来冲淡善良。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [toʊnt] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ]
Then it was , some two years after Tonet had gone away , that the big
然后 它 曾是 , 一些 二 年 后 托内特 有 已消失 离开 , 那 这 大的
[sərˈpraɪz] [əˈkɜːrd] .
surprise occurred .
惊喜 发生 .

托内特离开大约两年后，发生了一件大事。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [græn] - !
Dolores , gran diós !
多洛雷斯 , 奶奶 - !

Dolores, 我的天哪！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] , [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] .
and the Rector , were getting married .
和 这 校长 , 是 获得 已婚 .
校长和他的妻子要结婚了。

[ðə; ði] - [sæt][ʌp] [naɪts] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
The Cabañal sat up nights discussing the overwhelming piece of news .
这 - 卫星 向上 夜晚 讨论 这 压倒 片 的 消息 .
卡巴尼亚尔一家彻夜未眠，讨论着这则令人震惊的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [prəˈpəuzɪŋ] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] !
And she did the proposing , I'll have you know !
和 她 做过 这 提议 , 患病的 有 你 知道 !
而且还是她求婚的，我得告诉你！

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ˈædɪd] [ˈʌðər] [ˈspaɪsɪ][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] .
And people added other spicy bits of information that kept the laughing going .
和 人们 额外 其他 辛辣的 比特 的 信息 那 保留 这 笑 去 .

人们还补充了一些其他有趣的细节，让笑声不断。

[ˈtoʊnə] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ðæn; ðən][ʃi: ʃi][hæd; həd][ˈevər] [tɔ:kt] [brɪˈfɔ:r] .
Tona talked more picturesquely than she had ever talked before .
托纳 谈话 更多的 风景如画 比 她 有 曾经 谈话 前 .

托娜说话的语气比她以往任何时候都更加生动形象。

[soʊ][hɜ:r; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsʃu:] , [ðæt] [wentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈti:mstə-z] [ˈdɔ:tər]
So Her Royal Highness of the Horseshoe , that wench of a teamster's daughter
所以 她 皇家 高度 的 这 马蹄铁 , 那 妖妇 的 一个 卡车司机工会 女儿
,
!
,

所以，这位马蹄铁公主殿下，那个马车夫的女儿，

[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfæməli] , [æz; əz][ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə][du:] !
was getting into the family , as she had always meant to do !
曾是 获得 进入 这 家庭 , 作为 她 有 总是 意思是 到 做 !

她正逐渐融入这个家庭，这正是她一直以来想要做的！

[wel] , [ðæt] [kwɪ:n] [ˈvɜ:rtʃuəs] [nu:] [wɪtʃ] [saɪd][hɜ:r; hər] [bred] [wʌz; wəz] [ˈbʌtəd] [ɑ:n] .
Well , that Queen Virtuous knew which side her bread was buttered on .
出色地 , 那 女王 有德行的 知道 哪个 边 她 面包 曾是 涂黄油的 在 .

那位贤淑的女王很清楚自己的利益所在。

[dʒʌst] [wʌt] [ʃi: ʃi] [ˈni:ɪdɪd] — [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [skʌl] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][aɪ ˈti:] ,
Just what she needed — a husband with a thick skull and nothing inside it ,
只是 什么 她 需要 — 一个 丈夫 和 一个 厚的 颅骨 和 没有什么 里面 它 ,
,
她最不需要的就是一个头脑简单、空洞无物的丈夫。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ][kɑ:rt] - [hɔ:rs] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
who would be able to work like a cart - horse from morning till night .
WHO 会 是 有能力的 到 工作 喜欢 一个 大车 - 马 从 早晨 直到 夜晚 .

那些能够像拉车的马一样从早到晚辛勤劳作的人。

[ðə; ði] [ˈpɪkpa:kɪt] !
The pickpocket !
这 扒手 !

扒手！

[dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði][ˈoʊnli][mən][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [sent] !
Just like her to steal the only man in the family that could earn a cent !
只是 喜欢 她 到 偷 这 仅有的 男人 在 这 家庭 那 可以 赚 一个 中心 !

她真是太会勾引家里唯一一个能挣钱的男人了！

[bʌt; bət] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtoʊnə] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][ˈtaɪreɪd] .
But then suddenly Tona thought of something , and she broke off her tirade .
但 然后 突然 托纳 想法 的 某物 , 和 她 打破 离开 她 长篇大论 .

但托娜突然想到了什么，便停止了她的长篇大论。

[ˈbetər] [let][ðem; ðəm][get] [ˈmæɪɪd] !
Better let them get married !
更好的 让 他们 得到 已婚 !

就让他们结婚吧！

[ðæt] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [plænz] .
That simplified the situation and favored her own plans .
那 简化 这 情况 和 受青睐 她 自己的 计划 .

这简化了局面，也更有利于她自己的计划。

[təʊnt] [wəd] [naʊ] [teɪk] [rəʊ'sɑ:rjəu] !
Tonet would now take Rosario !
托内特 会 现在 拿 罗萨里奥 ！

托内特现在要带走罗萨里奥了！

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Though it was hard to swallow it all ,
尽管 它 曾是 难的 到 吞 它 全部 ,

虽然这一切难以接受，

[ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][seɪ] ['fɪlə] - [tu:; tə] [ðæt] ['ski:mɪŋ]
she consented even to attend the wedding and say filla mehua to that scheming
她 同意 甚至 到 出席 这 婚礼 和 说 菲拉 - 到 那 心计
[hʌsi] [hu:] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɾ][men][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɾ] [kloʊðz] !
hussy who changed her men as she changed her clothes !
荡妇 WHO 已更改 她 男人 作为 她 已更改 她 衣服 ！

她甚至同意参加婚礼，并对那个阴险狡诈、换男人就像换衣服一样频繁更换男人的女人说“filla mehua”！

[bʌt; bət] [wʌt] [wəd] [təʊnt] [seɪ] , [wʌt] [wəd] [təʊnt] [du:] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] ?
But what would Tonet say , what would Tonet do , when he heard the glad tidings ?
但 什么 会 托内特 说 , 什么 会 托内特 做 , 什么时候 他 听到 这 高兴的 消息 ?
但托内特听到这个好消息后会说什么，会做什么呢？

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ,
That was something to worry about ,
那 曾是 某物 到 担心 关于 ,

那确实令人担忧。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [rɪ'membəɾ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tempəɾ] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]
because everybody remembered the kind of temper he had when he got
因为 大家 记得 这 种类 的 脾气 他 有 什么时候 他 得到
[ˈæŋɡri] .
angry .
生气的 .

因为大家都记得他生气时的脾气有多暴躁。

[soʊ] [ə'nʌðəɾ] [səɾ'praɪz] [wʌz; wəz] [du:] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊt] [bæk] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l]
So another surprise was due when the boy wrote back that everything was all
所以 其他 惊喜 曾是 到期的什么时候 这 男生 写道 后退 那 一切 曾是 全部
[raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
right and that he was glad of it .
正确的 和 那 他 曾是 高兴的 的 它 .

所以，当男孩回信说一切都很好，并且他为此感到高兴时，又一个惊喜出现了。

[bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , [nu:] ['feɪsɪz] , [nu:] ['pleɪsɪz] !
Been away so long , you see , new faces , new places !
到过 离开 所以 长的 , 你 看 , 新的 面孔 , 新的 地方 ！

离开这么久了，你看，到处都是新面孔、新地方！

[ðæt] , ['daʊtləs] , [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][soʊ]['næt(ə)rəl] [ðæt] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
That , doubtless , was why he found it so natural that Dolores should take
那 , 毫无疑问 , 曾是 为什么 他 成立 它 所以 自然的 那 多洛雷斯 应该 拿
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
a husband ,
一个 丈夫 ,

毫无疑问，这就是为什么他觉得多洛雷斯结婚是件非常自然的事情。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] .
since she had no one else to fall back on .
自从 她 有 不 一 别的 到 落下 后退 在 .

因为她没有其他可以依靠的人。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [tʊnt] [hɪm'self] [sed] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri]
— **and this is what Tonet himself said — it was better for her to marry**
— 和 这 是 什么 托内特 他自己 说 — 它 曾是 更好的 为了 她 到 结婚
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæn; ðən] [rʌŋ] ['eni] [rɪsk] [ɑːn] [sʌm; səm] [wʌŋ] [els] ;
his brother than run any risk on some one else ;
他的 兄弟 比 跑步 任何 风险 在 一些 — 别的 ;

——托内特本人也说过——对她来说，嫁给他的哥哥比嫁给其他人冒任何风险要好得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [tuː] .
and the Rector was a good sort , too .
和 这 校长 曾是 一个 好的 种类 , 也 .

校长也是个好人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] [ʃʊd] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
And the sailor showed himself just as reasonable when he turned up in the
和 这 水手 显示 他自己 只是 作为 合理的 什么时候 他 转向 向上 在 这
- [wʌŋ] ['iːvniŋ] ,
Cabañal one evening ,
- — 晚上 ,

一天晚上，水手出现在卡瓦尼亚尔旅馆时，也表现得同样通情达理。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [slʌŋ] ['oʊvər]
with his discharge papers in his pocket and his bundle of clothes slung over
和 他的 释放 文件 在 他的 口袋 和 他的 捆 的 衣服 吊着 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

他口袋里装着退伍证，肩上挎着一捆衣服。

[səɪ'praɪzɪŋ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
surprising everybody with the fine appearance he made and with the
奇怪 大家 和 这 美好的 外貌 他 制成 和 和 这
['rekləs] [wei] [hiː; hi] [θruː] ['mʌni] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [peɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'lektɪd]
reckless way he threw money around from the back pay he had just collected
鲁莽 方式 他 扔 钱 大约 从 这 后退 支付 他 有 只是 集
.
:
.

他出众的外表和挥霍无度的举动让所有人都感到惊讶，他刚刚拿到了拖欠的工资。

[də'ɒːrəs; də'ɒːrɪs][hiː; hi] ['griːtɪd] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] .
Dolores he greeted affectionately as a sister he was fond of .
多洛雷斯 他 问候 亲切地 作为 一个 姐姐 他 曾是 喜爱 的 .

他亲切地称呼多洛雷斯为他喜爱的妹妹。

[oʊ] , [ðæt] ?
Oh , that ?
哦 , 那 ?

哦，你说的是那个吗？

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
What the devil !
什么 这 魔鬼 !

真是见鬼了！

[dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ！
Don't even think of that !
不 甚至 思考 的 那 ！

想都别想！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] ！
It was all right , all right !
它 曾是 全部 正确的 , 全部 正确的 ！

没事的，没事的！

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ！
He had not been having a bad time himself on his trip around the world !
他 有 不是 到过 拥有 一个 坏的 时间 他自己 在 他的 旅行 大约 这 世界 ！

他的环球旅行之旅本身也过得相当不错！

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:pju'lærəti][hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈhɪrəʊ]
And , in the midst of the popularity he was enjoying as a returned hero
和 , 在 这 中间 的 这 人气 他 曾是 享受 作为 一个 返回 英雄
,
,
,

在他作为凯旋英雄享有极高人气之际，

[toʊnt] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] .
Tonet seemed to forget all about Dolores and the Rector .
托内特 似乎 到 忘记 全部 关于 多洛雷斯 和 这 校长 .

托内特似乎完全忘记了多洛雷斯和校长的事。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['ti:ʊʊ] - [ʊʊld] [pleɪs] , [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] - ,
In front of the door of tio Paella's old place , now occupied by Pascualet ,
在 正面 的 这 门 的 蒂奥 - 老的 地方 , 现在 占领 经过 - ,

在帕埃拉叔叔旧址（现为帕斯夸莱特餐厅）的门前，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['ʊʊpən] [er] [ɔ:l] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] ,
the villagers would sit in the open air all night sometimes ,
这 村民们 会 坐 在 这 打开 空气全部 夜晚 有时 ,

村民们有时会在露天坐上一整夜。

[ɑ:n] [lʊʊ] ['stu:lz] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
on low stools or on the ground ,
在 低的 凳子 或者 在 这 地面 ,

坐在矮凳上或地上，

['lɪsɪŋ] ['ʊʊpən] - [maʊðd] [waɪl] [ðə; ði]['seɪlər][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntrɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
listening open - mouthed while the sailor told about the countries he had visited ,
聆听 打开 - 嘴巴 尽管 这 水手 讲述 关于 这 国家 他 有 到访 ,

水手讲述他到访过的国家时，他目瞪口呆地听着。

[ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rmləs] [ɪm'belɪfmənts] [tu:; tə] [raʊz] ['greɪtər] [θrɪlz] [ɪn]
embroidering his adventures with harmless embellishments to rouse greater thrills in
刺绣 他的 冒险 和 无害 装饰 到 唤醒 更大的 刺激 在

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ɔ:diəns] .
his simple - minded audience .
他的 简单的 - 有思想 观众 .

他在自己的冒险经历中加入一些无伤大雅的修饰，以激起头脑简单的听众更大的兴奋感。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['fɪʃərmən] [ðeɪ] [nu:] , [dʌl] [ænd; ənd]['stu:pɪd][frʌm; frəm]
As compared with the uncouth fishermen they knew , dull and stupid from
作为 比较的 和 这 粗野 渔民 他们 知道 , 乏味的 和 愚蠢的 从

[ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] ['derli] [tɔɪl] ,
the routine of daily toil ,
这 常规 的 日常的 辛劳 ,

与他们所认识的那些粗鲁无礼、因日复一日的辛勤劳作而变得迟钝愚钝的渔民相比，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstiːvɪdɔːz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɪn] [vəˈlenʃiə] ,
or with the stevedores he used to work with in Valencia ,
或者 和 这 码头工人 他 用过的 到 工作 和 在 瓦伦西亚 ;
或者和他以前在瓦伦西亚一起工作的码头工人一起。

[toʊnt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæliʃ] -
Tonet looked like an aristocrat to the girls of the Cabañal , with his palish -
托内特 看起来 喜欢 一个 贵族 到 这 女孩们 的 这 - , 和 他的 帕利什 -
[dɑːrk] [feɪs] ,
dark face ,
黑暗的 脸 ,

在卡巴纳尔的女孩们眼里，托内特看起来像个贵族，他那苍白黝黑的脸庞令人着迷。
[hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [kɜːrld] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [ˈmæniˌkjɔrd] ,
his carefully curled mustache , his hands clean and well manicured ,
他的 小心 卷曲 胡子 , 他的 双手 干净的 和 出色地 修剪 ,
他精心卷曲的胡须，干净整洁的双手，

[hɪz; ɪz] [her] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd] —
his hair sleek and neatly brushed with a parting in the middle and —
他的 头发 光滑 和 整齐地 刷过 和 一个 离别 在 这 中间 和 —
[ˈpeɪstɪd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] — [tuː] [ˈkəʊlɪk] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sɪlk] [kæp] !
pasted down on his forehead — two cowlicks just visible under a silk cap !
粘贴 向下 在 他的 前额 — 二 牛毛 只是 可见的 在下面 一个 丝绸 帽 !
他的头发光滑服帖，梳理整齐，中分，额头上贴着两撮翘起的头发，透过丝绸帽子隐约可见！

- [ˈtoʊnə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] .
Siñá Tona , for her part , was quite satisfied with her boy .
- 托纳 , 为了 她 部分 , 曾是 相当 使满意 和 她 男生 .
Siñá Tona 本人则对自己的儿子非常满意。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skæmp][æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ɪn][hænd] ,
As much of a scamp as ever , but he had himself more in hand ,
作为 很多 的 一个 恶棍 作为 曾经 , 但 他 有 他自己 更多的 在 手 ,
他还是一如既往地顽劣，但比以前更能控制自己了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈneɪvi] [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
and it was evident that the navy discipline had done him good .
和 它 曾是 明显 那 这 海军 纪律 有 完毕 他 好的 .
很明显，海军的纪律对他很有益处。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [toʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [dres] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈkliːnər] ,
The same old Tonet , but he had been taught to dress better and cleaner ,
这 相同的 老的 托内特 , 但 他 有 到过 教授 到 裙子 更好的 和 清洁工 ,
还是老样子，托内特，只不过他被教导要穿得更好更干净了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [wɪˈðəʊt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
and he could drink without drinking too much .
和 他 可以 喝 没有 喝 也 很多 .
而且他能喝酒但又不会喝太多。

[ə; eɪ][ˈdændi] [stiɪl] , [bʌt; bət][nɔːt] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][dʒeɪl] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈmɪnɪt] ,
A dandy still , but not sure to be getting into jail every other minute ,
一个 花花公子 仍然 , 但 不是 当然 到 是 获得 进入 监狱 每一个 其他 分钟 ,
依然风度翩翩，但恐怕不会每隔几分钟就进监狱一次。

[ænd; ənd] [les] [bent] [ɑːn] [ˈventɪŋ] [ðə; ði] [kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈderdev(ə)] [ðæn; ðən][ɑːn]
and less bent on venting the caprices of a law - breaking daredevil than on
和 较少的 弯曲 在 通风 这 一掷千金 的 一个 法律 - 打破 胆大妄为者 比 在
[ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈselfɪ] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] !
satisfying the selfish cravings of a rake !
令人满意 这 自私 渴望 的 一个 耙 !
与其说是满足违法冒险者的任性妄为，不如说是满足浪荡子的自私欲望！

[pru:f] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pra:gres] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [tʊk] ['kaɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [sə'dʒestʃənz]
Proof of such progress was that he now took kindly to his mother's suggestions
证明 的 这样的 进步 曾是 那 他 现在 采取 亲切地 到 他的 母亲的 建议
.
:
.

他现在能够欣然接受母亲的建议，这便是他取得进步的证明。

[ˈmæri] [rəu'sɑ:rjəu] ?
Marry Rosario ?
结婚 罗萨里奥 ?

嫁给罗萨里奥？

[noʊ][əb'dʒek(ə)n] !
No objection !
不 异议 ！

没有异议！

[gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
Good girl , and a penny or two ,
好的 女孩 , 和 一个 一分钱 或者 二 ,

乖女孩，还有一两便士。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,
that would be just the thing for a man of ideas ,
那 会 是 只是 这 事物 为了 一个 男人 的 想法 ,

那正适合一个有想法的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪnz] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and the brains to carry them out .
和 这 大脑 到 携带 他们 出去 .

以及执行这些计划的智慧。

['mʌni] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:did] .
Money , after all , was what he needed .
钱 , 后 全部 , 曾是 什么 他 需要 .

毕竟，他最需要的还是钱。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['feləʊ] [fre] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌɡɪŋ]
You couldn't expect a fellow fresh from the Royal Navy to go back to lugging
你 不能 预计 一个 同伴 新鲜的 从 这 皇家 海军 到 去 后退 到 搬运

[bægz][ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:rf] !
bags and boxes on a wharf !
包 和 盒子 在 一个 码头 ！

你不能指望一个刚从皇家海军退役的人再去码头上搬行李和箱子！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
Anything but that !
任何事物 但 那 ！

什么都行，就是别那样！

[ænd; ənd][tu:; tə] - - [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'lɑɪt] , [toʊnt] [tʊk] [rəu'sɑ:rjəu][tu:; tə] [waɪf] .
And to siñá Tona's unbounded delight , Tonet took Rosario to wife .
和 到 - - 无界 喜 , 托内特 采取 罗萨里奥 到 妻子 .

令托纳欣喜若狂的是，托内特娶了罗萨里奥为妻。

[ˈevriθɪŋ] [went] ['faɪnli] .
Everything went finely .
一切 去 精细地 .

一切都很顺利。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [pər] [naʊ] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] ? — [ə; eɪ][ˈtʌni][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [rəʊˈsɑ:rjəu] ,
That was a handsome pair now , wasn't it ? — a tiny little thing , Rosario ,
那 曾是 一个 英俊的 一对 现在 , 不是 它 ? — 一个 微小的 小的 事物 , 罗萨里奥 ,
[ˈtɪmɪd] , [əˈbi:diənt] ,
timid , obedient ,
胆小 , 听话 ,

那真是一对俊俏的情侣，不是吗？——罗萨里奥，一个娇小的小女孩，胆小，听话。

[bɪˈli:vɪŋ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [biˈli:vɪd] [ɪn][gɑ:d] ; [ænd; ənd] [tuʊnt] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
believing in her husband as she believed in God ; and Tonet , proud of his
相信 在 她 丈夫 作为 她 相信 在 上帝 ; 和 托内特 , 自豪的 的 他的
[gʊd] [lʌk] ,
good luck ,
好的 运气 ,

她像信仰上帝一样信仰她的丈夫；而托内特则为自己的好运感到自豪。

[ˈkæriŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈstɪfli] [æz; əz] [ɪf] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ʒ:rt] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊt] -
carrying himself as stiffly as if , under his flannel shirt , he had a coat -
携带 他自己 作为 僵硬地 作为 如果 , 在下面 他的 绒布 衬衫 , 他 有 一个 外套 -
[ʌv; əv] - [meɪl] ,
of - mail ,
的 - 邮件 ,

他举止僵硬，仿佛法兰绒衬衫下穿着一件锁子甲。

[meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsɪlvər] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , [disˈpensɪŋ] [ˈfeɪvəz][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ˈlɪvɪŋ]
made of his wife's silver dollars , dispensing favors to right and left , living
制成 的 他的 妻子的 银 美元 , 分发 恩惠 到 正确的 和 左边 , 活的
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskwaɪər] ,
like a village squire ,
喜欢 一个 村庄 乡绅 ,

用他妻子的银元制成，左右逢源地施舍恩惠，过着乡绅般的生活。

[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɔ:l] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [ˈi:vɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtævərn] ,
smoking his pipe all afternoon and evening in the tavern ,
吸烟 他的 管道 全部 下午 和 晚上 在 这 酒馆 ,

他整个下午和晚上都在酒馆里抽烟斗。

[ænd; ənd] [ˈspɔ:rtɪŋ] [lɔ:n] [ˈrʌbər] [bu:ts] [ɑ:n] [deɪz] [wen] [aɪ ˈti:] [reɪnd] !
and sporting long rubber boots on days when it rained !
和 体育 长的 橡皮 靴子 在 天 什么时候 它 下雨了 !

下雨天还会穿上长筒橡胶靴！

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [ʃʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ][ˈfɔ:rmər]
Dolores showed no trace of emotion in the presence of her former
多洛雷斯 显示 不 痕迹 的 情感 在 这 在场 的 她 以前的
[ˈswi:θɑ:rt] — [ˈoʊnli][ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [ˌdɑ:mrɪˈnɪrɪŋ] [aɪz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [æn; ən] [ɪnˈtensər]
sweetheart — only in her domineering eyes one might have seen an intenser
亲爱的 — 仅有的 在 她 盛气凌人 眼睛 — 可能 有 已见 一个 更强烈
[ˈspa:rk(ə)l] ,
sparkle ,
火花 ,

多洛雷斯在昔日恋人面前没有流露出丝毫情绪——只有在她那双强势的眼睛里，或许才能看到一丝更强烈的光芒。

[ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈfaɪər] , — [ˈtelteɪl] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈʒ:rnɪŋ] [ˈʌnkənˈfest] .
a glint of golden fire , — telltale evidence of yearnings unconfessed .
一个 闪烁 的 金的 火 , — 蛛丝马迹 证据 的 渴望 未坦白的 .
一抹金色的火光，——那是未曾表露的渴望的明显证据。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [jɪr] [went] [ˈræpɪdli] [baɪ] .
And a happy year went rapidly by .
和 一个 快乐的 年 去 快速 经过 .
快乐的一年就这样飞逝而过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['peni] [baɪ] ['peni] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]
But the money which penny by penny had been painfully assembled in the
但 这 钱 哪个 一分钱 经过 一分钱 有 到过 痛苦地 组装 在 这
['retʃɪd] [stɔːr] [wer] [rəu'sɑːrjəu][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
wretched store where Rosario had been born ,
可怜 店铺 在哪里 罗萨里奥 有 到过 出生 ,
但是, 罗萨里奥出生的那家破旧小店里, 人们一分一分地辛苦攒下的钱,

[ˈstriːmd] [ə'wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spendθrɪft] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ]
streamed away between the fingers of the spendthrift husband ; and the cow
流媒体 离开 之间 这 手指 的 这 败家子 丈夫 ; 和 这 奶牛
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [draɪ] ,
was running dry ,
曾是 跑步 干燥 ,
水从挥霍无度的丈夫指间流逝; 母牛也快渴死了。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tævərn] - [boʊt] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]
as the mistress of the tavern - boat observed to her son one day , in a
作为 这 情妇 的 这 酒馆 - 船 观察到 到 她 儿子 一 天 , 在 一个
['lektʃər] [ɑːn][ˌprɑːdɪ'gæləti] .
lecture on prodigality .
演讲 在 挥霍无度 .
正如酒馆船的女主人有一天在给儿子讲授挥霍无度的道理时所说的那样。

[ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] , ['dɪskɔːrd] , [terz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli][ðə; ði] ['flaɪŋ] [fɪst] ['entərd] ['tenɪts] [haʊs]
Along with poverty , discord , tears , and finally the flying fist entered Tenet's house
沿着 和 贫困 , Discord , 眼泪 , 和 最后 这 飞行 拳头 进入 信条的 房子
.
:
.
贫困、纷争、泪水, 最终还有飞来的拳头, 都进入了特内特的家中。

[rəu'sɑːrjəu][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['nebəz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['dɜːrti][hɜːr; hər][hændz][ɑːn]
Rosario joined the neighbors on the beach and began to dirty her hands on
罗萨里奥 加入 这 邻居 在 这 海滩 和 开始 到 肮脏的 她 双手 在
[ðə; ði] ['slaɪmi] [fɪʃ] ['bæskəts] .
the slimy fish baskets .
这 黏糊糊的 鱼 篮子 .
罗萨里奥和邻居们一起来到海滩, 开始在沾满黏糊糊的鱼篓里弄脏自己的手。

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [ɪ'steɪt] [æz; əz] ['erəs] [ænd; ənd]['leɪdɪ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪʃ] -
Falling from her high estate as heiress and lady she became a fish -
坠落 从 她 高的 财产 作为 女继承人 和 女士 她 成为 一个 鱼 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
她从高贵的继承人和贵妇身份跌落, 变成了鱼人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - ['wɜːrkɪŋ] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] - ['kɪlɪŋ]
one of the poorest and hardest - working followers of that soul - killing
一 的 这 最贫困 和 最难 - 在职的 追随者 的 那 灵魂 - 杀
[treɪd] .
trade .
贸易 .
他是从事这种令人窒息的行业中最贫穷、最勤劳的从业者之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [naʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] ,
She was up now every morning shortly after midnight ,
她 曾是 向上 现在 每一个 早晨 不久 后 午夜 ,
她现在每天早上刚过午夜不久就起床了。

[ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌdlz] ,
waiting on the shore with her feet in the puddles ,
等待 在 这 支撑 和 她 脚 在 这 水坑 ,
她站在岸边, 双脚浸在水坑里, 等待着。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [freɪd] [ænd; ənd] [ˈθredber] [ˈɔ:l] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈba:di] , [wen] [ðə; ði]
drawing a frayed and threadbare shawl about her shivering body , **when the**
绘画 一个 磨损的 和 破旧的 披肩 关于 她 瑟瑟发抖 身体 , 什么时候 这
[ˈstɔrmz] [blu:] .
storms blew .
暴风雨 吹 .
暴风雨来袭时, 她用一条破旧不堪的披肩裹住自己瑟瑟发抖的身体。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][vəˈlenʃiə] [ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [fʊt] [ˈkæriŋ] [ðæt] [bæk] - [ˈbreɪkɪŋ] [loʊd][ʌv; əv]
All the way to Valencia she would go on foot carrying that back - breaking load of
全部 这 方式 到 瓦伦西亚 她 会 去 在 脚 携带 那 后退 - 打破 加载 的
[fɪ] ,
fish ,
鱼 ,
她一路徒步前往瓦伦西亚, 背着那沉重的鱼群, 累得腰都直不起来了。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][dɑ:rk] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ji][gɑ:t] [hoʊm] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgəɹ]
and it would be dark again by the time she got home , **faint with hunger**
和 它 会 是 黑暗的 再次 经过 这 时间 她 得到 家 , 头晕的 和 饥饿
[ænd; ənd] [fəˈti:g] ,
and fatigue ,
和 疲劳 ,
等她到家时, 天又黑了, 她会因为饥饿和疲惫而昏昏沉沉。

[bʌt; bət] [ˈhæpi] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][brˈkəz, brˈkɔ:z][hɜ:r; həɹ][bɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstəɹ][kʊd; kəd] [sti:l] [li:v; laɪv][ðə; ði] [laɪf]
but happy withal because her lord and master could still live the life
但 快乐的 此外 因为 她 主 和 掌握 可以 仍然 居住 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [tu:; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntu:] [swer] - [wɜ:rdz][ænd; ənd]
of a gentleman without any humiliations to translate into swear - words and
的 一个 绅士 没有 任何 羞辱 到 翻译 进入 发誓 - 字 和
[ˈbi:tɪŋz] .
beatings .
殴打 .
但她仍然很高兴, 因为她的主人仍然可以过着绅士的生活, 而不会受到任何羞辱, 也不会被辱骂和殴打。

[ðæt] [toʊnt] [maɪt] [pæs] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
That Tonet might pass his night in the café ,
那 托内特 可能 经过 他的 夜晚 在 这 咖啡店 ,
托内特可能会在咖啡馆里度过夜晚,

[ˈswæpiŋ] [ˈstɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈendʒəˈnɪɹz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sˈti:məz] [ɔ:r] [ˈskɪpəɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ]
swapping stories with engineers from the steamers or skippers from the fishing
交换 故事 和 工程师 从 这 蒸汽船 或者 船长 从 这 钓鱼
[ˈboʊts] , [ʃi:; ji] [wʊd] ,
boats , **she would** ,
船 , 她 会 ,
她会和轮船上的工程师或渔船上的船长们交换故事,

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃmə:rkɪt] [ɪn] [taʊn] ,
many a time in the Fishmarket in town ,
许多 一个 时间 在 这 鱼市 在 镇 ,
在镇上的鱼市, 我经常.....

[ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ðæt] [ɡrɪpt] [hɜːr; həɹ][æ; ət] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kʌps] [ʌ; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈtʃɔːklət]
stifle the hunger that gripped her at sight of the cups of steaming chocolate
窒息 这 饥饿 那 紧握 她 在 视线 的 这 杯子 的 蒸煮 巧克力
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbredɪd] [tʃɒps] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][æ; ət][ðə; ði] [teɪblz] [ɪn]
and the breaded chops her companions were busy with at the tables in
和 这 裹面包屑的 排骨 她 同伴 是 忙碌的 和 在 这 表格 在
[ðer; ðər] [stɔːlz] .
their stalls .
他们的 摊位 .

看到同伴们在摊位上的桌子上忙着享用热气腾腾的巧克力和裹着面包屑的肉排，她感到一阵饥饿难耐，但她努力克制住这种感觉。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ˈaɪdl] [əˈpiːzd] , [æn; ən][ˈaɪdl][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə]
The important thing was to keep her idol appeased , an idol so quick to
这 重要的 事物 曾是 到 保持 她 偶像 安抚 , 一个 偶像 所以 快的 到
[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,
重要的是要安抚她的偶像，一个动辄发怒的偶像。

[soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði][ˈraːt(ə)n] [ˈmæɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
so prone to curse the rotten marriage he had made .
所以 易于 到 诅咒 这 烂 婚姻 他 有 制成 .
他总是忍不住诅咒自己缔结的那段糟糕的婚姻。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][pəˈseɪtə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈseɪ(ə)n] [æ; ət] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd]
He had to have his peseta for the night's session at coffee and
他 有 到 有 他的 比塞塔 为了 这 夜晚 会议 在 咖啡 和
[ˈdɒmɪnəʊz] .
dominoes .
骨牌 .
他得攒够钱去参加晚上的咖啡和多米诺骨牌游戏。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [skwər] [miːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪ] [ˈflænl] [ˈʃɜːts] .
He had to have his square meal and his flashy flannel shirts .
他 有 到 有 他的 正方形 一顿饭 和 他的 华丽的 绒布 衬衫 .
他必须吃顿饱饭，还得穿他那件花哨的法兰绒衬衫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
He had a reputation to keep up .
他 有 一个 名声 到 保持 向上 .
他需要维护自己的声誉。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi][ˈwaːntɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] ,
And so long as he had what he wanted , the poor little wife ,
和 所以 长的 作为 他 有 什么 他 通缉 , 这 贫穷的 小的 妻子 ,
只要他得到了他想要的，可怜的小妻子，

[ˈθɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [piːkt] [ˈevri] [deɪ] , [faʊnd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈstrʌɡlɪz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] ,
thinner and more peaked every day , found all her struggles well worth while ,
更薄 和 更多的 巅峰 每一个 天 , 成立 全部 她 斗争 出色地 值得 尽管 ,
她一天比一天瘦，身材也越来越好，觉得所有的努力都是值得的。

[kɔːst][hɜːr; həɹ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] .
cost her what it might .
成本 她 什么 它 可能 .
无论付出怎样的代价，她都会付出代价。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔːr] [ˈθɜːrti] ,
She was an old woman before thirty ,
她 曾是 一个 老的 女士 前 三十 ,
她不到三十岁就已经像个老太太了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][ɪk'skluːsɪv][prə'praɪətərʃɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæns(ə)m][bʌk][ɪn][ðə; ði]
but she could boast of exclusive proprietorship of the handsomest buck in the
但 她 可以 夸 的 独家的 所有权 的 这 最英俊的 巴克 在 这

Cabañal .

但她可以自豪地宣称，她独占了卡巴纳尔最英俊的雄鹿。

[praɪ'veɪ(ə)n][brɔ:t][ðem; ðəm][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈrektərz][ˈhaʊshoʊld] , [wɪtʃ] , [waɪl][ðeɪ][wɜːr; wər]
Privation brought them closer to the Rector's household , which , while they were
匮乏 带来 他们 更近 到 这 校长 家庭 , 哪个 , 尽管 他们 是

[ˈgoʊɪŋ][daʊn][ænd; ənd][daʊn] ,
going down and down ,
去 向下 和 向下 ,

贫困使他们与教区长一家更加亲近，而当他们的生活每况愈下时，

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [ɑ:n][ðə; ði][wɪŋz][ʌv; əv][prɑ:'sperəti] .
was going up and up , on the wings of prosperity .
曾是 去 向上 和 向上 , 在 这 翅膀 的 繁荣 .

一路高歌猛进，乘着繁荣的翅膀越飞越高。

[ˈbrʌðərz][hæv; həv][tuː; tə][stænd][tə'geðər][ɪn][hɑ:rd][lʌk] .
Brothers have to stand together in hard luck .
兄弟 有 到 站立 一起 在 难的 运气 .

兄弟俩在逆境中必须团结一致。

[ʌv; əv][kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[ænd; ənd][rəu'sɑ:rjəu] , [ðoʊ][mʌtʃ][ə'genst][hɜ:r; hər][ˈɪnər][ˈpref(ə)rənsɪz] , [went][tuː; tə][siː]
And Rosario , though much against her inner preferences , went to see
和 罗萨里奥 , 尽管 很多 反对 她 内 偏好 , 去 到 看

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ˈɔ:f(ə)n] ,
Dolores often ,
多洛雷斯 经常 ,

尽管罗萨里奥内心很不愿意，但她还是经常去看望多洛雷斯。

[ænd; ənd][ək'septɪd][ə; eɪ][rɪ'nu:əl][ʌv; əv][ˈɪntɪmət][ˈfrendʃɪp][brɪ'twi:n][hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][ænd; ənd]
and accepted a renewal of intimate friendship between her husband and
和 公认 一个 续期 的 亲密的 友谊 之间 她 丈夫 和

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .
his sister - in - law .
他的 姐姐 - 在 - 法律 .

并接受了丈夫与弟媳之间亲密友谊的恢复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwɜːrɪd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi][æn; ən][ˈoʊpən][ˈkwɑ:rəl] .
She was worried , but there must not be an open quarrel .
她 曾是 担心 , 但 那里 必须 不是 是 一个 打开 争吵 .

她很担心，但不能公开争吵。

[ðə; ði][ˈrektər][wʊd][get][mæd] ;
The Rector would get mad ;
这 校长 会 得到 疯狂的 ;

校长会生气的；

[ænd; ənd][hiː; hi][aɪˈtiː][wʌz; wəz][huː][kept][ðem; ðəm][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][wi:kz][wen][noʊ][fɪʃ][keɪm][ɪn] ,
and he it was who kept them going on weeks when no fish came in ,
和 他 它 曾是 WHO 保留 他们 去 在 周 什么时候 不 鱼 来了 在 ,

正是他让他们在连续几周没有鱼上钩的情况下维持运营。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdændi] [fəʊnd] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɑːn][æz; əz][goʊ] -
or when the village dandy found nothing to get a commission on as go -
或者什么时候 这 村庄 花花公子 成立 没有什么 到 得到 一个 委员会 在 作为 去 -
[brɪˈtwiːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [diːlz] [ðæt] [ˈfiːtʃər] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːpɔːrt] [taʊn] .
between in one of the little business deals that feature life in a seaport town .
之间 在 一 的 这 小的 商业 交易 那 特征 生活 在 一个 海港 镇 .
或者，当村里的花花公子在海港小镇生活的一桩桩小生意中，找不到任何可以充当中间人的佣金时。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈdedli] [ˈenəmi] [ʌndərˈniːθ] , [kʊd; kəd]
But the moment came when the two women , deadly enemies underneath , could
但 这 片刻 来了 什么时候 这 二 女性 , 致命 敌人 下 , 可以
[prɪˈtend] [kɔːrdʒiˈæləti][noʊ][bɔːŋgər] .
pretend cordiality no longer .
假装 亲切 不 更长 .
但最终，这两个内心死敌的女人再也无法假装友好了。

[fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Four years after her marriage ,
四 年 后 她 婚姻 ,
婚后四年，

[dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [tuː; tə]
Dolores was at last able to announce the coming of an heir to
多洛雷斯 曾是 在 最后的有能力的 到 宣布 这 未来 的 一个 继承人 到
[ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈfɔːrtʃən] ;
the Rector's fortune ;
这 校长 财富 ;
多洛雷斯终于可以宣布教区长的财产将迎来一位继承人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪli] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [muːn] - [feɪs] ,
and the Rector , with a silly smile on his moon - face ,
和 这 校长 , 和 一个 愚蠢的 微笑 在 他的 月亮 - 脸 ,
校长脸上挂着傻笑，圆圆的脸上也带着笑容。

[ˈædvɜːtaɪzd] [ðə; ði] [ɔːˈspiʃəs] [ɪˈvent] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɜːr; wər]
advertised the auspicious event on every hand — and all his acquaintances were
广告 这 吉祥 事件 在 每一个 手 — 和 全部 他的 熟人 是
[dɪˈlaɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,
他到处宣扬这件喜事——他的所有熟人都很高兴。

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第3/12页

[ðooʊ] [ðeɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] .
though they smiled with a sly wink he did not notice .
尽管 他们 微笑 和 一个 狡猾 眨眼 他 做过 不是 注意 .

虽然他们带着狡黠的眼神对他眨了眨眼，但他并没有注意到。

[noʊ][wʌn] [ˈriːəli] [nuː] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] .
No one really knew , to be sure .
不 一 真的 知道 , 到 是 当然 .

的确，没有人真正知道。

[bʌt; bət] [ˈfʌni] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] !
But funny , wasn't it !
但 有趣的 , 不是 它 !

真滑稽，不是吗！

[ðæt] [ˈræðər] [dɪˈlɪbəɾət] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌ; əv][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [kəˈrɪsˈpɒndɪd] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm]
That rather deliberate decision of Dolores corresponded strangely with the time
那 相当 商榷 决定 的 多洛雷斯 对应 奇怪的 和 这 时间
[toʊnt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [les] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn]
Tonet had become a less frequent visitor to the café and had begun
托内特 有 变得 一个 较少的 频繁 游客 到 这 咖啡店 和 有 开始
[tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [haʊs] .
to spend more of his time in his brother's house .
到 花费 更多的 的 他的 时间 在 他的 兄弟 房子 .

多洛雷斯的这个颇为深思熟虑的决定，与托内特逐渐减少光顾咖啡馆的次数，并开始更多地待在他哥哥家的时间，有着奇妙的巧合。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [naʊ] [spoʊk] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈfræŋknəs] [ʌ; əv][ðer; ðər]
The two women now spoke their minds with the savage frankness of their
这 二 女性 现在 辐 他们的 思想 和 这 野蛮的 坦率 的 他们的
[ˈsteɪ(ə)n] .
station .
车站 .

这两个女人现在以她们身份所特有的那种直言不讳表达了自己的想法。

[ðə; ði] [brɪːtʃ] [brɪˈtwɪːn] [ðem; ðəm] [brɪˈkeɪm] [ˈpɜːrmənənt] .
The breach between them became permanent .
这 违反 之间 他们 成为 永恒的 .

他们之间的裂痕已无法弥合。

[toʊnt] [kept] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektərz] [pleɪs] , [bʌt; bət][əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [rəʊˈsɑːrjəu] [ˈveri]
Tonet kept going to the Rector's place , but alone ; and that made Rosario very
托内特 保留 去 到 这 校长 地方 , 但 独自的 ; 和 那 制成 罗萨里奥 非常
[ˈæŋɡri] ,
angry ,
生气的 ,

托内特总是独自一人去校长家，这让罗萨里奥非常生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɒrəlz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] [naʊ] [ˈendɪd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [fəˈroʊʃəs] .
and the quarrels in her home now ended always in ferocious cudgelings .
和 这 争吵 在 她 家 现在 结束 总是 在 凶猛 棍棒 .

她家里的争吵总是以激烈的棍棒殴打告终。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [rəu'sɑ:rjəu][br'gæn][tu:; tə][seɪ][ˈoʊpənli][ðæt][ðə; ði][ˈbeɪbi] [lʊkt] [laɪk]
And the time came when Rosario began to say openly that the baby looked like
和 这 时间 来了 什么时候 罗萨里奥 开始 到 说 公然 那 这 婴儿 看起来 喜欢
[toʊnt] .
Tonet .
托内特 :

后来，罗萨里奥开始公开表示，这个孩子长得像托内特。

[hɜ:r; hɜr] [ˈhʌzbənd] ['mi:nwaɪl] [stʌk] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ˈevər][tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] ,
Her husband meanwhile stuck closer than ever to the Rector ,
她 丈夫 同时 卡住 更近 比 曾经 到 这 校长 ,
与此同时，她的丈夫与校长的关系比以往任何时候都更加密切。

[hu:] [hæd; həd][ri'vaɪvd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
who had revived his old fondness for his younger brother ,
WHO 有 复活 他的 老的 喜爱 为了 他的 年轻 兄弟 ,
他重新燃起了对弟弟的旧情，

['letɪŋ] [hɪm'self] [bi:; bi] [spʌndʒd] [ɑ:n][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪt] - - .
letting himself be sponged on in spite of his tight - fistedness .
出租 他自己 是 海绵 在 在 尽管如此 的 他的 紧的 - - .
尽管他一向吝啬，却还是任由别人用海绵擦拭自己。

[ðə; ði] ['prɪti] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ˈti:ʊʊ] [paɪ'elə] [pʊʊkt] ['bɑ:tɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [ðæt] [rek] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
The pretty daughter of tio Paella poked biting fun at that wreck she had
这 漂亮的 女儿 的 蒂奥 西班牙海鲜饭 戳 咬 乐趣 在 那 破坏 她 有
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
for a sister - in - law ,
为了 一个 姐姐 - 在 - 法律 ,

帕埃拉叔叔的漂亮女儿对她那个糟糕的嫂子冷嘲热讽了一番。

[ðæt] [oʊld][hen] , [kwɑ:t] , [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [ə; eɪ] [mɪr] [deɪ] ['leɪbərər][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n]
that old hen , quite passéé , poor as a rat , a mere day laborer of the meanest
那 老的 母鸡 , 相当 过去 , 贫穷的 作为 一个 鼠 , 一个 仅仅 天 劳动者 的 这 最卑鄙的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

那只老母鸡，完全过气了，穷得像只老鼠，只是个最卑微的临时工。

[hu:] ['kudnt] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] !
who couldn't hang on to the man she had married !
WHO 不能 悬挂 在 到 这 男人 她 有 已婚 !
她竟然留不住自己嫁的男人！

[toʊnt] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ɪn] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] , [wʌz; wəz] [ə'gen] ['fɑ:lʊɪŋ] [də'lb:rəs; də'lb:rɪs] [ə'raʊnd] [laɪk]
Tonet , in fact , as in earlier days , was again following Dolores around like
托内特 , 在 事实 , 作为 在 早些时候 天 , 曾是 再次 下列的 多洛雷斯 大约 喜欢
[æn; ən] [ə'bi:diənt] [dɔ:g] ,
an obedient dog ,
一个 听话 狗 ,

事实上，托内特和以前一样，又像条听话的狗一样跟在多洛雷斯身后了。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][sɪt] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld]
sitting up when he was told to sit up , and charging when he was told
坐着 向上什么时候 他 曾是 讲述 到 坐 向上 , 和 收费 什么时候 他 曾是 讲述
[tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .
to charge .
到 收费 .
被要求坐下时就坐下，被要求冲锋时就冲锋。

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [blæst][ʌv; əv] [rɪ'lentləs] ['heɪtrɪd] , [ʌv; əv] ['fleɪɪŋ] [dʒest][ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsələns] ,
A withering blast of relentless hatred , of flaying jest and stinging insolence ,
一个 枯萎 爆炸 的 狠 仇恨 , 的 剥皮 笑话 和 刺痛 傲慢 ,
一阵猛烈的、无情的仇恨, 夹杂着尖刻的嘲讽和刺耳的傲慢,

[swept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld][hoʊm] [ʌv; əv][ˈti:oʊ] [paˈlelə] , [naʊ] [ri:'peɪntɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
swept from the old home of tio Paella , now repainted and with a new
扫荡 从 这 老的 家 的 蒂奥 西班牙海鲜饭, 现在 重新粉刷 和 和 一个 新的
[el] ,
ell ,
艾尔 ,

从蒂奥·帕埃拉的老房子里搬来的东西, 现在重新粉刷过, 还加盖了一个新的侧翼。

[tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃæk] [wer] [rəu'sɑ:rjəu][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] ['teɪkən][ˌrefju:dʒ][ɪn]
toward the wretched tumble - down shack where Rosario had finally taken refuge in
朝向 这 可怜 翻滚 - 向下 窝棚 在哪里 罗萨里奥 有 最后 已采取 避难所 在
[hɜ:r; həɹ] [ˌpenjəri] .
her penury :
她 贫困 :

朝着罗萨里奥最终因贫困而栖身的那间破败不堪的小屋走去。

[ænd; ənd] [wel] - ['mi:nɪŋ] [brɪ'zɪbədɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈhoʊli:ɪst] [gʊd] - [wɪl] [tɔ:rd] [bəuθ] ,
And well - meaning busybodies , with the holiest good - will toward both ,
和 出色地 - 意义 爱管闲事的人 , 和 这 最神圣 好的 - 将要 朝向 两个都 ,
还有一些好心办坏事的人, 他们对双方都怀有最崇高的善意,

[kept] ['telɪŋ] [wʌt] [rəu'sɑ:rjəu][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ænd; ənd] [wʌt] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs]
kept telling what Rosario had said about Dolores and what Dolores
保留 讲述 什么 罗萨里奥 有 说 关于 多洛雷斯 和 什么 多洛雷斯
[hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [rəu'sɑ:rjəu] ,
had said about Rosario ,
有 说 关于 罗萨里奥 ,

他反复讲述罗萨里奥对多洛雷斯的评价, 以及多洛雷斯对罗萨里奥的评价。

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] ['evri] [ə'pɑ:stɹəfi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ɪts][ˌdestɪ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ɪts] [fɪt] [rɪ'plai] .
taking care that every apostrophe should reach its destination and receive its fit reply .
采取 关心 那 每一个 撇号 应该 抵达 它是 目的地 和 收到 它是合身 回复 .
确保每个撇号都能到达目的地并得到恰当的回应。

[wen] [rəu'sɑ:rjəu] , ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dɪ'sper] ,
When Rosario , flaming with anger and weeping from sheer despair ,
什么时候 罗萨里奥 , 炽盛 和 愤怒 和 哭泣 从 透明 绝望 ,
当罗萨里奥怒火中烧, 绝望地哭泣时,

[wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['trʌblz] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][ɔ:f][tu:; tə]
would simply have to tell some one of her troubles , she would go off to
会 简单地 有 到 告诉 一些 一 的 她 麻烦 , 她 会 去 离开 到
[ðə; ðɪ][ˈtævərn] - [boʊt] ,
the tavern - boat ,
这 酒馆 - 船 ,

她只需要找个人倾诉一下自己的烦恼, 就会去船上的酒馆。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ɪts] ['mɪstrəs] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊv][ˈeɪdʒɪŋ] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jɪrz] .
which , like its mistress , was also aging rapidly with the years .
哪个 , 喜欢 它是 情妇 , 曾是 还 老化 快速 和 这 年 .
它和它的女主人一样, 也随着岁月的流逝迅速衰老。

[ðer; ðəɹ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɪn] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ,
There she would be listened to in silence , with an expression of sorrow ,
那里 她 会 是 听着 到 在 沉默 , 和 一个 表达 的 悲哀 ,
在那里, 人们会默默地倾听她的诉说, 脸上带着悲伤的表情。

[ɔːr][ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] - [ˈtʊʊnə][ænd; ənd][roʊzetə] ,
or a shake of the head from siñá Tona and Roseta ,
或者 一个 摇 的 这 头 从 - 托纳 和 罗塞塔 ,
或者托纳和罗塞塔摇头表示不悦。

[hu:] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ˈslʌn] [ænˈtɪpəθi] [tɔːrd] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who were living on in sullen antipathy toward one another in spite of their
WHO 是 活的 在 在 忧郁 反感 朝向 一 其他 在 尽管如此 的 他们的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

尽管彼此关系亲密，但他们却一直生活在对彼此的阴郁敌意中。

[əˈgriːɪŋ] [ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [men][wɜːr; wər] [bɪˈniːθ] [kənˈtempt] .
agreeing only on one thing , that men were beneath contempt .
同意 仅有的 在 一 事物 , 那 男人 是 下面 鄙视 .

他们唯一达成共识的是，男人不配受人鄙视。

[ðə; ði][oʊld] [hʌlk] , [ðæt] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [leɪ] ,
The old hulk , that served them as lair ,
这 老的 绿巨人 , 那 服务 他们 作为 巢穴 ,

那艘曾作为他们巢穴的古老船体，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]
was a sort of vantage point from which they were able to follow the
曾是 一个 种类 的 优势 观点 从 哪个 他们 是 有能力的 到 跟随 这

[wɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæməlɪz] .
war between the two families .
战争 之间 这 二 家庭 .

那是一个可以让他们观察两大家族之间战争的有利位置。

" [men] !
" **Men** !
" 男人 !

“男人们！

[men] !
Men !
男人 !

男人们！

[wʌt] [fliːz] !
What fleas !
什么 跳蚤 !

好多跳蚤！

" - [ˈtʊʊnə] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtroʊlmən] ,
" **siñá Tona would say , with a glance at the picture of the patrolman** ,
" - 托纳 会 说 , 和 一个 瞥一眼 在 这 图片 的 这 巡警 ,
“托纳会一边说着，一边瞥了一眼巡警的照片。”

[hu:] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪˈzɑːdɪŋ] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
who seemed to be the presiding genius of the place .
WHO 似乎 到 是 这 主持 天才 的 这 地方 .

他似乎是这个地方的灵魂人物。

" [men] !
" **Men** !
" 男人 !

“男人们！

[krɒks] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði][roʊp][tu:; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] !
Crooks every one of them , not worth the rope to hang them with !
骗子 每一个 一 的 他们 , 不是 值得 这 绳索 到 悬挂 他们 和 !
他们全是骗子, 连绞死他们的绳子都不配!

" [ænd; ənd][rouzətə] ,
" **And Roseta** ,
" 和 罗塞塔 ,
还有罗塞塔,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][big] [braɪt] [si:] - [gri:n] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] [hu:] [noʊz] [ɔ:l]
with her big bright sea - green eyes — the eyes of a virgin who knows all
和 她 大的 明亮的 海 - 绿色的 眼睛 — 这 眼睛 的 一个 处女 WHO 知道 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪz][kwɑɪt] [[ʊr] [ʌv; əv][hɜ:r'self] — [wʊd] ['mɜ:rmər][fɔ:r; fər][wʌns]
about the world and is quite sure of herself — would murmur for once
关于 这 世界 和 是 相当 当然 的 她自己 — 会 低语 为了 一次
[ə'pru:vɪŋli] :
approvingly :
赞许地 :

她那双碧绿明亮的大眼睛——一双既了解世事又充满自信的处女的眼睛——会破天荒地低声赞许地说:
" [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][s'kæmps][laɪk] [toʊnt] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði] ['rektər] — - !
" **And those who are not scamps like Tonet are like the Rector — puddingheads !**
" 和 那些 WHO 是 不是 流浪者 喜欢 托内特 是 喜欢 这 校长 — - !
“而那些不像托内特那样无赖的人, 就像校长一样——都是些笨蛋! ”

" ['tjæptər] [ɑ'rɑ'ɑɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、
第三章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['entərpraɪz]
A FAMILY ENTERPRISE
一个 家庭 企业
家族企业

[ðoʊ] [sprɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] , [ðæt] [deɪ] ,
Though spring had not yet come , the sun was so hot , that day ,
尽管 春天 有 不是 然而 来 , 这 太阳 曾是 所以 热的 , 那 天 ,
虽然春天还没到来, 但那天太阳却非常炎热。

[ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [toʊnt] , [tu:; tə] [tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
that the Rector and Tonet , to talk things over down on the beach ,
那 这 校长 和 托内特 , 到 讲话 事物 超过 向下 在 这 海滩 ,
校长和托内特打算在海滩上好好谈谈。

[hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][boʊt] [drɔ:n] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][ðə; ði]
had sought out the shade of an old boat drawn up high and dry on the
有 寻求 出去 这 阴影 的 一个 老的 船 绘制 向上 高的 和 干燥 在 这
[sænd] .
sand .
沙 .
他找了一艘搁浅在沙滩上的旧船躲在阴凉处。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [tu:; tə][get][ðer; ðər][tæn][ɑ:n] [wen] [ðeɪ] [ɡɑ:t][aʊt][tu:; tə] [si:] .
There would be plenty of time to get their tan on when they got out to sea .
那里 会 是 很多 的 时间 到 得到 他们的 棕褐色 在 什么时候 他们 得到 出去 到 海 .
等他们出海后, 有的是时间晒日光浴。

[ðə; ði] [tu:] [men] [tɔ:kt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsli:pɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [əˈb:ŋ]
The two men talked slowly and sleepily as if the glare and the heat along
这 二 男人 谈话 缓慢地 和 昏昏欲睡地 作为 如果 这 强光 和 这 热 沿着
[ɔ:r] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhedz] .
shore had gone to their heads .
支撑 有 已消失 到 他们的 头部 .
两人说话缓慢而困倦，仿佛岸边的阳光和热浪让他们有些晕眩。

[ə; eɪ] [ˈri:əl] [deɪ] , [kʌm] [naʊ] !
A real day , come now !
一个 真实的 天 , 来 现在 !
真正的一天，快来吧！
[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˈi:stər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈweɪ] , [wen] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ,
Who would have thought Easter was still a week away , when , usually ,
WHO 会 有 想法 复活节 曾是 仍然 一个 星期 离开 , 什么时候 , 通常 ,
谁会想到复活节还有一周才到呢？ 通常情况下，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skwɔ:lz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtempɪsts] .
there were squalls all the time and sudden tempests .
那里 是 暴风雨 全部 这 时间 和 突然 暴风雨 .
一直都有狂风暴雨。

[ðə; ði][skaɪ] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwaɪtɪ] [ˈʃi:n] .
The sky , overflowing with sunlight , had a whitish sheen .
这 天空 , 溢出 和 阳光 , 有 一个 白色 光泽 .
阳光普照的天空泛着一层白光。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈsɪlvər] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈleɪzɪli] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈb:ŋ] [laɪk] [hændfʊlz] [ʌv; əv] [foʊm] [ˈskætərd]
A few silver clouds were lazily drifting along like handfulls of foam scattered
一个 很少 银 云 是 懒洋洋 漂流 沿着 喜欢 一把 的 泡沫 疏散
[hæp; hɑ:p] - [ˈhæzəd][ˌoʊvər][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
hap - hazard over the expanse of heaven ;
哈普 - 冒险 超过 这 广阔 的 天堂 ;
几朵银云懒洋洋地飘荡着，像一把把泡沫随意地散落在广阔的天空中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [sændz][ə; eɪ][dæmp][ˌreɪdɪˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] ,
and from the heated sands a damp radiation was shimmering ,
和 从 这 加热 沙子 一个 潮湿 辐射 曾是 闪闪发光 ,
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈtremjələs] ,
giving tremulous ,
给予 颤抖的 ,
从滚烫的沙地上透出潮湿的光芒，闪烁不定，令人心悸。

[ˈheɪzi] [ˈaʊtˌlaɪnz] [tu:; tə][ˈɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
hazy outlines to objects in the distance .
朦胧 概述 到 对象 在这 距离 .
远处物体的轮廓模糊不清。
[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [bi:tɪ] [ɪtˈself] .
Nothing was going on along the beach itself .
没有什么 曾是 去 在 沿着 这 海滩 本身 .
海滩上什么事也没发生。

[ðə; ði][kæəsə][del] - , [wer] [ðə; ði] [ˈbɔ:ntɪŋ] [ˈɑ:ksn][wɜ:r; wər][ˈaɪdli] [ˈtʃu:ɪŋ] [ðer; ðər] [kʌd] ,
The casa del bous , where the launching oxen were idly chewing their cud ,
这 卡萨 del - , 在哪里 这 发射 牛 是 闲散地 咀嚼 他们的 盘根错节 ,
牛棚，就是那些准备出发的牛悠闲地反刍的地方。
[rouz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [red] [ru:f] [ænd; ənd] [ɪts] [blu:] [ˈtrɪmɪŋz] ,
rose with its red roof and its blue trimmings ,
玫瑰 和 它是红色的 屋顶 和 它是蓝色的 装饰 ,
玫瑰，有着红色的屋顶和蓝色的装饰，

[ˈoʊvər] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈboʊts] [drɔːn] [ʌp][ɑːn] [ˈɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈnoʊməd] [ˈsɪti]
over long lines of boats drawn up on shore to make a sort of nomad city
超过 长的 线条 的 船 绘制 向上 在 支撑 到 制作 一个 种类 的 游牧民族 城市
[wɪð; wɪθ] [striːts] [ænd; ənd] [krɔːs] [roʊdʒ] ,
with streets and cross roads ,
和 街道 和 叉 道路 ,
岸边停泊着长长的船只，形成了一种类似游牧城市的地方，有街道和十字路口。

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡriːk] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk][eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ˈtraɪri:m] [wɜːr; wər] [juːst]
much like a Greek encampment of the Heroic Age, when the triremes were used
很多 喜欢 一个 希腊语 营地 的 这 英勇 年龄 , 什么时候 这 三列桨战船 是 用过的
[fɔːr; fər] [ɪnˈtrentʃmənt] .
for entrenchments .
为了 战壕 .
就像英雄时代的希腊营地一样，当时三列桨战船被用来构筑防御工事。

[ðə; ði] [ləˈtɪn] [mɑːsts] , [ˈɡreɪsfəli] [ˈtɪltɪd] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɔɪnts] [blʌnt] [ænd; ənd][fæt] ,
The lateen masts, gracefully tilted forward, with their points blunt and fat ,
这 斜线 桅杆 , 优雅地 斜 向前 , 和 他们的 积分 钝 和 胖的 ,
三角桅杆优雅地向前倾斜，桅杆尖端钝而粗壮。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈhedləs] [læns] .
looked like a forest of headless lances .
看起来 喜欢 一个 森林 的 无头 长矛 .
看起来像一片无头长矛的森林。

[ðə; ði] [tɑːrd] [roʊps] [twaɪnd] [ænd; ənd] [,ɪntəˈwaɪnd] [laɪk] [ˈlaɪkənz] [ænd; ənd] [vaɪnz] .
The tarred ropes twined and intertwined like lichens and vines .
这 焦油 绳索 缠绕 和 交织在一起 喜欢 地衣 和 藤蔓 .
涂满焦油的绳索像地衣和藤蔓一样缠绕交错。

[ˈʌndər] [ðə; ði][bɪɡ] [seɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊərd] [tuː; tə][ðə; ði] [deks] ,
Under the big sails, which had been lowered to the decks ,
在下面 这 大的 帆 , 哪个 有 到过 降低 到 这 甲板 ,
在放下到甲板上的大帆下，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [æmˈfɪbɪənz] [wʌz; wəz] [ˈswɔːrmɪŋ] ,
a whole people of amphibians was swarming ,
一个 所有的 人们 的 两栖动物 曾是 蜂拥而至 ,
一大群两栖动物蜂拥而至，

— [red] [legz] [ber] [ænd; ənd][kæps] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər] [ɪrʒ] — [rɪˈperɪŋ] [nets] [ɔːr] [ˈtendɪŋ] [ˈɡæli]
— red legs bare and caps pulled down over ears — repairing nets or tending galley
— 红色的 腿 裸 和 帽子 拉 向下 超过 耳朵 — 维修 网 或者 倾向于 厨房
[faɪrʒ] [wer] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [ˈfraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˈfreɪgrəns] .
fires where fish were frying with appetizing fragrance .
火灾 在哪里 鱼 是 煎炸 和 令人垂涎的 香味 .
—赤裸的红腿和拉低的帽子遮住耳朵—在修补渔网或在厨房的火堆旁照看鱼，那里飘散着诱人的香味。

[ðə; ði] [hʌlʒ] , [ʌv; əv] [waɪd] [bɪldʒ] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [ɔːr] [bluː] , [stretʃt] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡleɪɪŋ]
The hulls, of wide bilge, painted white or blue, stretched away along the glaring
这 船体 , 的 宽的 舱底 , 绘 白色的 或者 蓝色的 , 拉伸 离开 沿着 这 刺眼
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,
宽阔的船底，漆成白色或蓝色，沿着耀眼的海岸线绵延开去。

[laɪk] [bɪɡ] - [ˈbelɪd] [ˈseɪləz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .
like big - bellied sailors lying on their backs and taking the sun .
喜欢 大的 - 肚子 水手们 说谎 在 他们的 背部 和 采取 这 太阳 .
就像挺着大肚子的水手们仰面躺着晒太阳一样。

[ɪn] [ðɪs] [ɪmˈprəvaɪzd] [ˈsɪtɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] , [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
In this improvised city , which might , before the night was over ,
在这 即兴发挥 城市 , 哪个 可能 , 前 这 夜晚 曾是 超过 ,
在这座临时搭建的城市里 , 或许在夜幕降临之前 ,
[biː; bi][ˈbroʊkən][ʌp] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈgəːdlɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] ,
be broken up and scattered to the four winds beyond the girdling horizon ,
是 破碎的 向上 和 疏散 到 这 四 风 超过 这 环状 地平线 ,
破碎散落 , 飘向四面八方 , 远在天际之外。
[ðə; ði][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [taʊn] [leɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [sərˈveɪər] [kʊd; kəd]
the order and symmetry of a modern town laid out by a surveyor could
这 命令 和 对称 的 一个 现代的 镇 铺设 出去 经过 一个 测量员 可以
[hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsəːnd] .
have been discerned .
有 到过 辨别 .
测量员规划的现代城镇的秩序和对称性是可以辨别出来的。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ,
In the front line ,
在 这 正面 线 ,
在前线 ,
[ˈnɪrəst] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [ˈrɪpld] [ɪn] [laɪk] [θɪn] [bleɪdz] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspæŋɡld] [sænd] ,
nearest the waves which rippled in like thin blades of crystal over the spangled sand ,
最近的 这 波浪 哪个 涟漪 在 喜欢 薄的 刀片 的 水晶 超过 这 闪闪发光的 沙 ,
离波浪最近的地方 , 波浪像薄薄的水晶叶片一样在闪闪发光的沙滩上荡漾开来。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊts] , [ðə; ði][ˈtroʊlərz] , [ɑːl] - ,
were the little boats , the trollers , al volantí ,
是 这 小的 船 , 这 喷子 , al - ,
那些小船 , 那些拖网渔船 , al volantí ,
[ˈtaɪni][sprɑɪ][ˈkrɑːft] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [tʃɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈboʊts] [ˈlaɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [brɪˈhaɪnd] ,
tiny spry craft that looked like chicks of the heavy boats lying , in the row behind ,
微小的 轻快 工艺 那 看起来 喜欢 小鸡 的 这 重的 船 说谎 , 在 这 排 在后面 ,
那些小巧轻便的船只 , 看起来就像是后面一排沉重船只上的雏鸟。

[ɪn] [perz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [ˈkʌlər] — [ˈbɑːkə] [del] - .
in pairs of the same size and color — barcas del bòu .
在 对 的 这 相同的 尺寸 和 颜色 — 巴卡斯 del - .
成对出现 , 大小和颜色相同——barcas del bòu。
[ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [faɪl] , [ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈvetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [oʊld] [hʌlks] , [ðer; ðər] [saɪdz] [waɪd]
In the third file , the retired veterans of the shore , old hulks , their sides wide
在 这 第三 文件 , 这 退休 退伍军人的 的 这 支撑 , 老的 绿巨人 , 他们的 侧面 宽的
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

第三列是退役的海岸老兵 , 破旧的船体 , 船舷大开。
[ðer; ðər][wɜːrm] - [ˈiːtn] [rɪbz] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [gæps] ,
their worm - eaten ribs showing through the black gaps ,
他们的 蠕虫 - 吃 肋骨 显示 通过 这 黑色的 差距 ,
透过黑色的缝隙 , 可以看到它们被虫蛀的肋骨。
[rɪˈmaɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkreɪtɪt] [nægz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈmedɪteɪɪŋ] , [aɪˈtiː]
reminded one of the decrepit nags used in the bull ring , and lay meditating , it
提醒 一 的 这 衰老 唠叨 用过的 在 这 公牛 戒指 , 和 躺 冥想 , 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,
它让人想起斗牛场上那些老态龙钟的马 , 似乎正躺着冥想。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv] [men] [hu:] [du:][soʊ] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] .
on the ingratitude of men who do so little for deserving old age .
在 这 忘恩负义 的 男人 WHO 做 所以 小的 为了 值得 老的 年龄 .

谴责那些安享晚年却碌碌无为的男人的忘恩负义。

[rʌst] - ['kʌlərd] [nets] , [wɪð; wɪθ] ['flænl] ['ʒɜ:ts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [beɪz] , [wɜ:r; wər]
Rust - colored nets , with flannel shirts and trousers of yellow baize , were
锈 - 有色 网 , 和 绒布 衬衫 和 裤子 的 黄色的 台布 , 是
[strʌŋ] [ə'bi:ŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:sts] ;
strung along most of the masts ;
串 沿着 最多 的 这 桅杆 ;

大多数桅杆上都挂着锈红色的渔网，渔民们穿着法兰绒衬衫和黄色粗呢裤子；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [sʌm; səm] [gʌlz] , [ə'pærəntli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['sʌŋʃaɪn] ,
and above this array of color , some gulls , apparently drunk with sunshine ,
和 多于 这 大批 的 颜色 , 一些 海鸥 , 显然 醉 和 阳光 ,
在这片色彩斑斓的天空之上，一些海鸥似乎被阳光晒得陶醉了。

[wɜ:r; wər] ['li:ʒərli] ['pleɪnɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['sɜ:rkɪl] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['drɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:]
were leisurely planing in wide circles , occasionally dropping for a moment into
是 悠闲 规划 在 宽的 界 , 偶尔 下降 为了 一个 片刻 进入
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

它们悠闲地绕着大圈飞行，偶尔会短暂地落入海中。

[wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['fɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] [ɪn] [bleb] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ]
where the water was shivering and seething in blebs of light under the high
在哪里 这 水 曾是 瑟瑟发抖 和 沸腾 在 水疱 的 光 在下面 这 高的
[nu:n] .
noon .
中午 .

正午的阳光下，水面波光粼粼，闪烁着阵阵光芒。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] ,
The Rector was talking about the weather ,
这 校长 曾是 说 关于 这 天气 ,
校长正在谈论天气。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊɪ] [aɪz] ['wɑ:ndər] ['sli:pɪli] [ænd; ənd] ['plæɪsɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [daʊn]
letting his yellowish eyes wander sleepily and placidly over the sea and down
出租 他的 淡黄色 眼睛 漫步 昏昏欲睡地 和 平静地 超过 这 海 和 向下
[ðə; ði] [koʊst] .
the coast .
这 海岸 .

他那双泛黄的眼睛睡意朦胧，平静地望着大海和海岸线。

[ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [gri:n] [hə'reɪz(ə)n][laɪn][sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [seɪlz] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [wɪŋz] [ʌv; əv]
Along the green horizon line some pointed sails dotted the sky like wings of
沿着 这 绿色的 地平线 线 一些 尖 帆 虚线 这 天空 喜欢 翅膀 的
[dʌvz; doʊvz] [ðæt] [mɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:f][ðər; ðər] .
doves that might have been drinking off there .
鸽子 那 可能 有 到过 喝 离开 那里 .

沿着绿色的地平线，一些尖尖的帆船点缀着天空，就像鸽子的翅膀，它们可能正在那里饮水。

[ðə; ði] [ɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'sɪ:dɪd] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
The shore at this point receded , forming a bight in the land ,
这 支撑 在 这 观点 消退 , 成型 一个 海湾 在 这 土地 ,
此处海岸线后退，在陆地上形成了一个海湾。

[wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɒtɪdʒz] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst]
with masses of green and clusters of white cottages alternating along the coast
和 群众 的 绿色的 和 集群 的 白色的 小屋 交替 沿着 这 海岸
.
:
.

海岸线上绿树成荫，白色小屋成簇点缀其间。

[hɪr] [wɜ:ɪr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pu:ɡ] , [bɪɡ] ['swelɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [strænd] ,
Here were the hills of the Puig , big swellings in the low - lying strand ,
这里 是 这 丘陵 的 这 普伊格 , 大的 肿胀 在 这 低的 - 说谎 链 ,
这里是普伊格山脉，是低洼海滩上隆起的巨大山丘。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] ['sʌmtaɪmz] [swept] ['oʊvər][ɪn][ɪts] ['æŋɡri] [mudz] .
which the sea sometimes swept over in its angry moods .
哪个 这 海 有时 扫荡 超过 在 它是 生气的 情绪 .
大海有时会在愤怒时席卷而来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][sɑ:'ɡu:ntəu] ,
And there was the castle of Sagunto ,
和 那里 曾是 这 城堡 的 萨贡托 ,
还有萨贡托城堡，

[ɪts] ['weɪvi] ['ræm,pɑ:ts] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]
its wavy ramparts curling up and down along the summit of the ridge of
它是 波浪状 城墙 冰壶 向上 和 向下 沿着 这 首脑 的 这 岭 的
['kærəml; 'kɑ:rlml] [braʊn] .
caramel brown .
焦糖 棕色的 .
它波浪状的城墙沿着焦糖棕色的山脊顶部蜿蜒起伏。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['ɔ:rwərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:] - [tu:θtʃtu:ðd]
Beyond that , and closing the horizon shoreward , was the saw - toothed
超过 那 , 和 结束 这 地平线 向岸边 , 曾是 这 锯 - 有齿的
[kɔ:rdɪl'jərə; kɔ:rdə'lerə] , [wɪð; wɪθ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [red] ['grænɪt] ,
Cordillera , with ripples of red granite ,
科迪勒拉山脉 , 和 涟漪 的 红色的 花岗岩 ,
再往远处，向海岸线方向延伸，是锯齿状的科迪勒拉山脉，山峦起伏，遍布红色花岗岩。

[ɪts] [ʌn'mu:vɪŋ] [krests] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ləp][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [tʌŋz] .
its unmoving crests reaching up to lap the sky like tongues .
它是 不动 冠状物 到达 向上 到 膝 这 天空 喜欢 舌头 .
它那纹丝不动的山脊直插云霄，如同伸出的舌头。

[jes] , [ðə; ði] [ɡʊd] ['weðər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] [jɪr] !
Yes , the good weather had come early that year !
是的 , 这 好的 天气 有 来 早期的 那 年 !
是的，那年的好天气来得早！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektər] !
You could take it from the Rector !
你 可以 拿 它 从 这 校长 !
你可以从校长那里得到答案！

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][frʌm; frəm][ðə; ði] - [nu:] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]
Everybody from the Cabañal knew that , in such matters , he had inherited
大家 从 这 - 知道 那 , 在 这样的 事情 , 他 有 遗传
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
from his master ,
从 他的 掌握 ,
卡巴尼亚尔的每个人都知道，在这些事情上，他继承了主人的衣钵。

[ˈtiːoʊ] [bɒˈrɑːskə] , [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈnevər] [feɪld] .

tio Borrasca , an instinct that never failed .
蒂奥 博拉斯卡 , 一个 本能 那 绝不 失败的 .

博拉斯卡叔叔, 一种从未失灵的直觉。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɔːr] [tuː] [nekst] [wi:k] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃɑːp] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] !

A puff or two next week , a bit of chop , but nothing much !
一个 噗 或者 二 下一个 星期 , 一个 少量 的 劈 , 但 没有什么 很多 !

下周抽一两口烟, 稍微修剪一下, 但没什么大不了的!

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,

The stormy season was over ahead of time , thank heaven ,
这 暴风雨 季节 曾是 超过 前方 的 时间 , 感谢 天堂 ,

谢天谢地, 暴风雨季节提前结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd] [ɜːrɪ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdeɪz] [peɪ] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː]

and a fellow could earn an honest day's pay without fear of putting to sea
和 一个 同伴 可以 赚 一个 诚实的 天 支付 没有 害怕 的 推杆 到 海

.
:
.

这样一来, 一个人就可以安心地挣到一天的工资, 而不用担心出海。

[ðə; ðɪ] [ˈrektər] [tɔːkt] [drɒːlɪŋli] , [ˈbaɪtɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [blæk] " [kɑːrˈduːn] " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsmʌɡlɜːz]

The Rector talked drawlingly , biting at a black " cardoon " from a smuggler's
这 校长 谈话 拖长音调地 , 咬 在 一个 黑色的 " 蓟菜 " 从 一个 走私者的

[stɑːk] ,
stock ,
库存 ,

校长慢条斯理地说话, 一边啃着从走私贩子那里弄来的黑色“蓟菜”。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][məˈdʒestɪk] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːr] .

his whole being swallowed up in the majestic slumber of the shore .
他的 所有的 存在 吞咽 向上 在 这 雄伟 睡眠 的 这 支撑 .

他的整个身心都沉浸在海岸的壮丽沉睡之中。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈlʌɪŋ] [ˈhwiːspəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm]

Above the peaceful lulling whispers of the sea , the voice of a girl came
多于 这 和平 催眠 低语 的 这 海 , 这 嗓音 的 一个 女孩 来了

[frʌm; frəm][faːr] [əˈweɪ] ,
from far away ,
从 远的 离开 ,

在平静舒缓的海浪声之上, 远处传来一个女孩的声音。

[ʌp][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ðɪ] [məˈnɑːtənəs] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv]

up from under the ground , it seemed , chanting the monotonous cadence of
向上 从 在下面 这 地面 , 它 似乎 , 吟唱 这 单调 节奏 的

[ə; eɪ] [ˈhɔɪstɪŋ] [sɔːŋ] : [oʊ] . . .
a hoisting song : Oh . . .
一个 吊装 歌曲 : 哦 . . .

它仿佛从地底升起, 吟唱着单调的升楼歌谣: 哦.....

[oʊ] . . . [ˈaɪsə; aɪ es ˈeɪ] !
oh . . . isa !
哦 . . . 伊萨 !

哦.....伊莎!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wʊd] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][məəst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstepɪŋ] ,

and a number of boys would tug at the mast they were stepping ,
和 一个 数字 的 男孩们 会 拖船 在 这 桅杆 他们 是 步进 ,

一些男孩会拉扯他们正在站立的桅杆,

[ˈpʊlɪŋ] [ɔ:l] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [bi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈsli:pi] [ˈrɪðəm] .
pulling all together at the proper beat in the sleepy rhythm .

拉 全部 一起 在 这 恰当的 打 在 这 困 韵律 .

在慵懒的节奏中，一切都以恰当的节拍完美地融合在一起。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪnər] [taɪm] ; [ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)] - [ˈherd] [ˈwɪmɪn] [kept] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈrɪl] [ˈnoʊts]
It was dinner time ; and tangle - haired women kept calling in shrill notes

它 曾是 晚餐 时间 ; 和 纠纷 - 头发 女性 保留 呼叫 在 尖锐 笔记

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæli] [dɔ:z] ;

from the galley doors ;

从 这 厨房 门 ;

到了晚餐时间；头发蓬乱的妇女们不停地从厨房门口发出尖锐的叫喊声；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] " [kæts] " [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ˈgædɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:ksn] .

for the " cats " were off gadding in the barn , looking at the oxen .

为了 这 " 猫 " 是 离开 加丁 在 这 谷仓 , 寻找 在 这 牛 .

因为那些“猫”都跑到谷仓里闲逛，看着牛。

[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæləts] [ʌv; əv] [ˈkɔ:kə] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈhæməɪŋ] [əˈweɪ]
In every direction the heavy mallets of calkers could be heard hammering away

在 每一个 方向 这 重的 木槌 的 测距仪 可以 是 听到 锤击 离开

[ɪn] [ˈdednɪŋ] [ˌregjuˈlærəti] .

in deadening regularity .

在 麻木 规律性 .

四处都能听到填缝工用沉重的木槌敲击地面，发出令人窒息的规律声响。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈnɔɪzɪz] [rɪˈvæpəreɪtɪd] , [æz; əz][aɪˈti:] [wɜ:r; wər] , [ɪntu:][ðə; ði][væst] , [laɪt] - [fɪld] [kɑ:m]
And all these noises evaporated , as it were , into the vast , light - filled calm

和 全部 这些 噪音 蒸发 , 作为 它 是 , 进入 这 广阔的 , 光 - 已填 冷静的

,

,

,

所有这些噪音仿佛都消散在了广阔、充满光明的平静之中。

[wer] [saʊndz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tʊk] [ɑ:n] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [,ɪndɪsˈtɪŋktnɪs] .

where sounds and things took on outlines of fantastic indistinctness .

在哪里 声音 和 事物 采取 在 概述 的 极好的 模糊不清 .

声音和事物呈现出一种奇妙的模糊轮廓。

[toʊnt] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [feɪs] [ɪkˈspektəntli] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [flegˈmætɪk] [ˈfeləʊ] , [tu:; tə]
Tonet studied his brother's face expectantly , waiting for that phlegmatic fellow , to

托内特 研究 他的 兄弟 脸 满怀期待地 , 等待 为了 那 黏液质的 同伴 , 到

[hu:m] [wɜ:rdz] [keɪm] [soʊ][hɑ:rd] ,

whom words came so hard ,

谁 字 来了 所以 难的 ,

托内特满怀期待地观察着他哥哥的脸，等待着那个沉默寡言、难以开口说话的人。

[tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ˈfɔ:mjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] .

to finish formulating his proposal .

到 结束 制定 他的 提议 .

完成提案的撰写。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈrektər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

At last the Rector came to the point .

在 最后的 这 校长 来了 到 这 观点 .

校长终于说到重点了。

[ɪn] [tu:] [wɜ:rdz] , [hi: hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ˈpeni] [baɪ] [ˈpeni] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
In two words , he was tired of making money penny by penny and day by day
在 二 字 , 他 曾是 疲劳的 的 制作 钱 一分钱 经过 一分钱 和 天 经过 天
.
:
.

简而言之，他厌倦了日复一日、一分一分地赚钱。

[hi: hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .
He wanted to make a killing as so many others had done .
他 通缉 到 制作 一个 杀 作为 所以 许多 其他的 有 完毕 .

他想和许多其他人一样大赚一笔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn] .
There was a living in the sea for any man .
那里 曾是 一个 活的 在 这 海 为了 任何 男人 .

对于任何人来说，大海都是谋生的场所。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [eɪt] [bred] [blæk] , [ˈæftər] [ˈswetɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [waɪt]
Some people ate bread black , after sweating for it ; others took it white
一些 人们 吃 面包 黑色的 , 后 出汗 为了 它 ; 其他的 采取 它 白色的

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [krʌst] ,
and without the crust ,
和 没有 这 地壳 ,

有些人辛勤劳作后会吃黑面包；有些人则吃去皮的白面包。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [wɜ:rk] — [bʌt; bət] [ˈrɪskɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] !
for a moment's work — but risking something !
为了 一个 瞬间 工作 — 但 冒险 某物 !

只需片刻的努力——但也要承担风险！

[ju:; jʊ] [get] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [eɪ] , [toʊnt] !
You get the idea , eh , Tonet !
你 得到 这 主意 , 嗯 , 托内特 !

你明白我的意思了吧，托内特！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektər] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈtenɪts] [rɪˈplaɪ] .
But the Rector did not wait for Tenet's reply .
但 这 校长 做过 不是 等待 为了 信条的 回复 .

但校长并没有等特内特的答复。

[hi: hi][gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [boʊt] ,
He got up and walked to the bow of the old boat ,
他 得到 向上 和 步行 到 这 弓 的 这 老的 船 ,

他起身走到旧船的船头，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɜ:r; wər] [ˈi:vzdrɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
to see if any one were eavesdropping on the other side .
到 看 如果 任何 一 是 偷听 在 这 其他 边 .

看看对方是否有人在窃听。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] !
Not a soul !
不是 一个 灵魂 !

一个人也没有！

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,
The beach was deserted as far as the eye could see ,
这 海滩 曾是 荒凉的 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 ,

目之所及，海滩上空无一人。

[ə'wei] [ə'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] - ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] , [wer] [ðə; ði] [və'lenʃənz] [keɪm] [tu:; tə]
away along to the bath - houses at the resort , where the Valencians came to
离开 沿着 到 这 洗澡 - 房屋 在 这 采取 , 在哪里 这 瓦伦西亚人 来了 到
[pleɪ] [ɪn] ['sʌmə] .
play in summer .
玩 在 夏天 .

沿着小路走到度假村的浴场，瓦伦西亚人夏天会来这里玩耍。

[bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði]['hɑ:r bər] , ['prɪkli] [wɪð; wɪθ][mɑ:sts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][flægz]
Beyond lay the harbor , prickly with masts from the shipping , and flags
超过 躺 这 港口 , 带刺的 和 桅杆 从 这 船运 , 和 旗帜
[ˈevriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

远处是港口，船只的桅杆密布，到处都是旗帜。

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [tri:z] [ænd; ənd] [jɑ:dz] , [red] [ænd; ənd] [blæk] ['sməʊk stæks] [ænd; ənd] [kreɪnz]
a maze of cross - trees and yards , red and black smokestacks and cranes
一个 迷宫 的 叉 - 树木 和 码 , 红色的 和 黑色的 烟囱 和 起重机
[ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['dʒɪbɪts] .
that looked like gibbets .
那 看起来 喜欢 绞刑架 .

纵横交错的树木和庭院，红黑相间的烟囱和起重机，看起来像绞刑架。

[ˈsi:wərd] [stretʃt] [ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] ,
Seaward stretched the Breakwater ,
向海 拉伸 这 防波堤 ,
[ˈbrɪkwəːtər] ,
防波堤向海延伸 ,

[ə; eɪ][saɪ'klaʊpjən] [wɔ:l] [ʌv; əv] [red] ['bɔʊldər] [hi:pt] [ʌp] [ɪn][kən'fju:z(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [li:] [ɑ:n] [ðæt]
a cyclopean wall of red bowlders heaped up in confusion to make a lee on that
一个 独眼巨人 墙 的 红色的 保龄球手 堆积如山 向上 在 困惑 到 制作 一个 李 在 那
[stɔ:rm] - [swept] [ʃɔ:r] .
storm - swept shore .
风暴 - 扫荡 支撑 .

一堵由红色巨石堆砌而成的巨大墙，混乱地堆积起来，在暴风雨肆虐的海岸上形成一道背风面。

[æz; əz] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['weəhaʊsɪz] ,
As background to the whole scene , the tall buildings of the Grao , warehouses ,
作为 背景 到 这 所有的 场景 , 这 高的 建筑物 的 这 格劳 , 仓库 ,
[ˈɑ:fɪs] ['bɪldɪŋz] ,
office buildings ,
办公室 建筑物 ,

作为整个场景的背景，格劳的高楼大厦、仓库、办公楼.....

— [ðə; ði][æɪrɪ'stɑ:krəsi][ænd; ənd] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [streɪt] [laɪn]
— the aristocracy and money of the port ; and then a long straight line
— 这 贵族 和 钱 的 这 港口 ; 和 然后 一个 长的 直的 线
[ʌv; əv] [ru:fs] ,
of roofs ,
的 屋顶 ,

——港口的贵族和财富；然后是一长串笔直的屋顶，

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði][kæp][di:] - , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [əˌɡlɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv]
the Cabañal , the Cañamelar , the Cap de Fransa , a rambling agglomeration of
这 - , 这 - , 这 帽 德 - , 一个 漫无边际 团聚 的
[ˈmeni] ['kʌlərd] ['haʊzɪz] ,
many colored houses ,
许多 有色 房屋 ,

卡巴尼亚尔(Cabañal)、卡纳梅拉(Cañamelar)、弗朗萨角(Cap de Fransa)，许多色彩斑斓的房屋杂乱无章的聚集地，

[les] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
less close together as they left the water ,
较少的 关闭 一起 作为 他们 左边 这 水 ,
离开水面后，它们之间的距离拉开了。

[ˈsʌmər] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˈstɔ:rɪz] [ænd; ənd] ['slendər] ['kju:pələ] , [waɪt] ['kæbɪnz][br'hænd] ,
summer places in front with many stories and slender cupolas , white cabins behind ,
夏天 地方 在 正面 和 许多 故事 和 苗条 穹顶 , 白色的 小木屋 在后面 ,
前面是多层带细长圆顶的避暑胜地，后面是白色的小木屋。

[wer] [ðə; ði][fɑ:rm][lænd][br'gæn] , [ðə; ði] [θæt]t [ˈkʌvəɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ˈrʌmpld] [baɪ][ðə; ði]
where the farm land began , the thatched coverings of the huts rumped by the
在哪里 这 农场 土地 开始 , 这 茅草屋顶 覆盖物 的 这 小屋 皱巴巴的 经过 这
[strɔ:ŋ] [si:] ['waɪndz] .
strong sea winds .
强的 海 风 .
农田的起点，茅屋的茅草屋顶被强劲的海风吹得皱巴巴的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][spaɪz] [ə'raʊnd] .
There were no spies around .
那里 是 不 间谍 大约 .
周围没有间谍。

[ðə; ði] ['rektər] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [saɪd] .
The Rector sat down again at his brother's side .
这 校长 卫星 向下 再次 在 他的 兄弟 边 .
校长又在他哥哥身边坐了下来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'di:ə]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .
His wife had put the idea into his head .
他的 妻子 有 放 这 主意 进入 他的 头 .
是他妻子给他灌输了这个想法。

[hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
He had thought it over carefully , and come to the conclusion it was
他 有 想法 它 超过 小心 , 和 来 到 这 结论 它 曾是
[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
a good one .
一个 好的 一 .
他仔细考虑后得出结论，这是一个好主意。

[ə; eɪ][trɪp] " [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] , " [æz; əz] ['pi:p(ə)] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
A trip " across the way , " as people remembered his father used to say ,
一个 旅行 " 穿过 这 方式 , " 作为 人们 记得 他的 父亲 用过的 到 说 ,
正如人们记得他父亲过去常说的那样，这是一次“过路”之旅。

['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['koʊstə; 'kɑ:stə] - , [tu:; tə][æl'dʒɪrɪz] !
over to the costa d'afora , to Algiers !
超过 到 这 科斯塔 - , 到 阿尔及尔 !
前往阿福拉海岸，前往阿尔及尔！

[noʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
No fishing , you understand .
不 钓鱼 , 你 理解 .
禁止捕鱼，明白吗？

[fɪʃ] [ɑ:nt] [ˈɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] [wen] [ju:; jʊ] [ni:d] [ðem; ðəm][moʊst] .
Fish aren't always around when you need them most .
鱼 不是 总是 大约 什么时候 你 需要 他们 最多 .
鱼儿并不总是在你最需要它们的时候出现。

[nɒʊ] , [nɑ:t] [ðæt] !
No , not that !
不 , 不是 那 !

不，不是那个！

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ˈkɑ:ntɹəbənd] , [ðə; ði][boʊt] [kræmd] [tu:; tə][ðə; ði] [deks] [wɪð; wɪθ] -
But a cargo of contraband , the boat crammed to the decks with alguilla
但 一个 货物 的 违禁品 , 这 船 拥挤 到 这 甲板 和 -
[ænd; ənd] [fɒ:r] [di:] [ˈmeɪoʊ] ,
and flor de mayo ,
和 弗洛尔 德 蛋黄酱 ,

但船上却装满了违禁品，甲板上挤满了海葵和五月花。

[gɑ:d][ʌv; əv][ɡɒdz] !
God of Gods !
上帝 的 神 !

众神之神！

[ðer; ðər] , - , [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
There , rediel , was business for you !
那里 , - , 曾是 商业 为了 你 !

雷迪尔，这就是你的生意！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
And that was what the old man had done a thousand times .
和 那 曾是 什么 这 老的 男人 有 完毕 一个 千 时代 .

而这正是那位老人做过上千次的事情。

[wel] , [wʌt] [dɪd] [toʊnt] [seɪ] ?
Well , what did Tonet say ?
出色地 , 什么 做过 托内特 说 ?

托内特说了什么？

[ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈrektər] , [hu:] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈɔ:rdɪnəns]
The honest Rector , who would never have dreamed of breaking a town ordinance
这 诚实的 校长 , WHO 会 绝不 有 梦见 的 打破 一个 镇 条例
[ɔ:r][ə; eɪ][ˈhɑ:rbər] [ru:l] ,
or a harbor rule ,
或者 一个 港口 规则 ,

这位正直的教区长，做梦也想不到自己会违反镇上的法令或港口规定。

[læft] [laɪk][ə; eɪ][seɪnt][ɪn] [ˈhev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔ:l] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [wɪtʃ]
laughed like a saint in heaven at the thought of that haul of tobacco which
笑了 喜欢 一个 圣 在 天堂 在 这 想法 的 那 运输 的 烟草 哪个
[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
for days and days had been dancing before his eyes ,
为了 天 和 天 有 到过 跳舞 前 他的 眼睛 ,

想到那批在他眼前晃动了好几天的烟草，他像天堂里的圣人一样开怀大笑。

[tɪl] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [si:] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈbʌndlɪz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ræpt] [ɪn][ˈbɜ:rlæp]
till now he could actually see the fragrant bundles standing there wrapped in burlap
直到 现在 他 可以 实际上 看 这 香 捆绑 常设 那里 包装 在 粗麻布
[ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
on the sand .
在 这 沙 .

直到现在，他才真正看到那些用粗麻布包裹着的、散发着香气的包裹立在沙滩上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [koʊst] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] ['ænstəstərz]
He was a son of the Spanish coast , proud of the deeds of his ancestors
他 曾是 一个 儿子 的 这 西班牙语 海岸 , 自豪的 的 这 契约 的 他的 祖先
.
:
.

他是西班牙海岸之子，为祖先的功绩感到自豪。

[ɪn][hi:z; ɪz] [aɪz] ['smʌɡlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['seɪlə] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp]
In his eyes smuggling was the one thing a self - respecting sailor could take up
在 他的 眼睛 走私 曾是 这 一 事物 一个 自己 - 尊重 水手 可以 拿 向上
[wen] [hi:; hi][gɔ:t][ˈtaɪəd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] .
when he got tired of fishing .
什么时候 他 得到 疲劳的 的 钓鱼 .

在他看来，走私是那些自尊自重的渔夫厌倦了捕鱼之后唯一可以从事的职业。

[toʊnt] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] .
Tonet thought it was a bright idea .
托内特 想法 它 曾是 一个 明亮的 主意 .

托内特认为这是个好主意。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:] [trɪps] [laɪk] [ðæt] , [ðoʊ] [æz; əz]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['si:mən] .
He had made two trips like that , though as ordinary seaman .
他 有 制成 二 旅行 喜欢 那 , 尽管 作为 普通的 水手 .

他曾两次进行过类似的航行，不过是以普通水手的身份。

[naʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌl] [ɑ:n][ðə; ði] [h wɔ:vz] ,
Now that business was dull on the wharves ,
现在 那 商业 曾是 乏味的 在 这 码头 ,

码头上的生意清淡下来，

[ænd; ənd][ˈti:ʊ][ˌmɑ:ri:'ɑ:nʊ][ˈhædnt] ['gɑ:tn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd][ˈhɑ:rbər] ['sɜ:veɪ]
and tio Mariano hadn't gotten him that job in the coast and harbor survey
和 蒂奥 马利亚诺 之前没有 获得 他 那 工作 在 这 海岸 和 港口 民意调查
[hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] ,
he had wanted so ,
他 有 通缉 所以 ,

而蒂奥·马利亚诺也没能帮他找到他梦寐以求的海岸和港口勘测工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [goʊ] [ə'lo:n] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] ['brʌðər] .
there was no reason why he shouldn't go along with his brother .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 不应该 去 沿着 和 他的 兄弟 .

他没有理由不和哥哥一起去。

[ðə; ði] ['rektər] ['raʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði][plæn] .
The Rector rounded out the plan .
这 校长 圆润 出去 这 计划 .

校长完善了计划。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] — [hi:z; ɪz] [oʊn] [boʊt] , [la:] - .
The most important thing he had already — his own boat , la Garbosa .
这 最多 重要的 事物 他 有 已经 — 他的 自己的 船 , 拉 - .

他最重要的东西已经拥有了——他自己的船，拉加博萨号。

[toʊnt] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [soʊ][ðə; ði] ['rektər] [ɪn'la:rdʒd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [ðæt] ['di:teɪl] .
Tonet gasped with surprise , so the Rector enlarged further on that detail .
托内特 倒吸一口气 和 惊喜 , 所以 这 校长 放大 更远 在 那 细节 .

托内特惊讶地倒吸了一口气，于是校长进一步详细解释了这个细节。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [tʌb] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ə'mɪdʃɪps] , [ðə; ði] [rɪbz] [streɪnd] ,
Of course he realized the tub was broken amidships , the ribs strained ,
的 课程 他 已实现 这 浴缸 曾是 破碎的 船体中部 , 这 肋骨 紧张 ,

他当然意识到浴缸中间破了，肋骨也拉伤了。

[ðə; ði] [dek] [wɔ:rpt] [ænd; ənd] ['sæɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] — ['skwi:kɪŋ] [laɪk][æŋ; ən][oʊld] [ɡɪ'tɑ:r] ['evri]
the deck warped and sagging in the middle — squeaking like an old guitar every
这 甲板 扭曲的 和 下垂 在 这 中间 — 吱吱作响 喜欢 一个 老的 吉他 每一个
[taɪm][ə; eɪ] [si:] [went] ['ʌndər][hɜ:r; həɾ] ,
time a sea went under her ,
时间 一个 海 去 在下面 她 ,
甲板中间变形下陷——每当海浪拍打船底时，都会发出像老旧吉他一样的吱吱声。

['redi] [fɔ:r; fəɾ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [ə'baʊt] .
ready for breaking up , about .
准备好 为了 打破 向上 , 关于 .
准备分手，大概吧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [fu:ld] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['hædnt] [fu:ld] [hɪm; ɪm] !
But they hadn't fooled him , they hadn't fooled him !
但 他们 之前没有 被骗了 他 , 他们 之前没有 被骗了 他 !
但他们没骗过他，他们没骗过他！

['θɜ:rti] ['djʊrɒʊs] , [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ][sent] [mɔ:r] .
Thirty duros , he had paid , not a cent more .
三十 杜罗斯 , 他 有 有薪酬的 , 不是 一个 中心 更多的 .
他付了三十杜罗斯，一分钱也没多付。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərwɒd] [ɪn][hɜ:r; həɾ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðæt] [mʌt] .
And the firewood in her was worth that much .
和 这 柴 在 她 曾是 值得 那 很多 .
她体内的柴火就值这么多钱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [ə'floʊt] ['ʌndər] [men] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər] .
But she would keep afloat under men who knew the taste of salt water .
但 她 会 保持 漂浮 在下面 男人 WHO 知道 这 品尝 的 盐 水 .
但她会在那些尝过咸水滋味的男人的庇护下继续漂浮。

[fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɪ'ɡooʃiət] [ðæt] [pɑ:nd][ɪn][ə; eɪ] [ʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæp] [ɡɔ:n] !
For his part , he could negotiate that pond in a shoe with the tap gone !
为了 他的 部分 , 他 可以 谈判 那 池塘 在 一个 鞋 和 这 轻敲 已消失 !
就他而言，就算水龙头没了，他也能穿着鞋子穿过那个池塘！

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [si:] ,
Besides , you see ,
除了 , 你 看 ,
此外，你看，

— [ænd; ənd][hi:; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] — [ɪf] [ðə; ði] ['revənu:] ['pi:p(ə)] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
— **and he gave a knowing wink — if the revenue people caught them and**
— 和 他 给予 一个 会心 眨眼 — 如果 这 收入 人们 捕捉 他们 和
['kɒnfiskeɪtɪd] [ðə; ði][boʊt] — [wel] , ['θɜ:rti] ['djʊrɒʊs] !
confiscated the boat — well , thirty duros !
没收 这 船 — 出色地 , 三十 杜罗斯 !
——他还意味深长地眨了眨眼——如果税务人员抓住了他们并没收了船只——那就罚他们三十杜罗斯！

[ænd; ənd] [ðæt] [klɪntʃt] [ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt][fɔ:r; fəɾ][ðə; ði]['waɪli] ['rektər] .
And that clinched the argument for the wily Rector .
和 那 锁定 这 争论 为了 这 狡猾的 校长 .
这最终证明了这位狡猾的校长的论点是正确的。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [sɪv] !
Not a thought of the chance he was taking with his life in such a sieve !
不是 一个 想法 的 这 机会 他 曾是 采取 和 他的 生活 在 这样的 一个 筛 !
他丝毫没有意识到自己在这种如同筛子般的环境中是在拿生命冒险！

[ðə; ði] [kru:] ? . . .
The crew ? . . .
这 全体人员 ? . . .

船员?

[him'self] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tu:] [men] [hi; hi] [nu:] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [trʌst] .
Himself , his brother , and two men he knew and could trust .
他本人 , 他的 兄弟 , 和 二 男人 他 知道 和 可以 相信 .
他本人、他的兄弟, 以及他认识并信任的两个人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu; tə] [ðæt] .
That was all there was to that .
那 曾是 全部 那里 曾是 到 那 .
事情就是这样。

[naʊ] [ɔ:l][hi; hi] ['ni:dɪd] [tu; tə][du:][wʌz; wəz][hæv; həv][ə; ei] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['ti:ʊʊ][ma:ri:'ɑ:nʊʊ] ,
Now all he needed to do was have a talk with tio Mariano ,
现在 全部 他 需要 到 做 曾是 有 一个 讲话 和 蒂奥 马利亚诺 ,
现在他只需要和马利亚诺叔叔谈谈就行了。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] [træk] [daʊn] [ɪn][æ'l'dʒɪrɪz] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət][ðə; ði]
who was on the inside track down in Algiers , as an old hand at the
WHO 曾是 在 这 里面 追踪 向下 在 阿尔及尔 , 作为 一个 老的 手 在 这
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他身在阿尔及尔, 对这行非常熟悉, 所以掌握了内部消息。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; ei][mæn] [hu:] [hæz; həz][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd] ['hi:l] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:]
And like a man who has his mind made up and is afraid he'll change it
和 喜欢 一个 男人 WHO 有 他的 头脑 制成 向上 和 是 害怕的 地狱 改变 它
[ɪf] [hi; hi] [weɪts] [tu:] [lɔ:n] ,
if he waits too long ,
如果 他 等待 也 长的 ,
就像一个下定决心的人, 害怕如果等待太久就会改变主意一样,

[hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi] [wʊd] [gʊʊ][æt; ət][wʌns][tu; tə] [si:] [ðæt] [ɪnflu'en](ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:m] [ðeɪ]
he thought he would go at once to see that influential personage whom they
他 想法 他 会 去 在 一次 到 看 那 有影响 人士 谁 他们
[bəʊθ][kʊd; kəd][bi; bi] ['mɑ:ti] [praʊd] [tu; tə][kɔ:l][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)] .
both could be mighty proud to call their uncle .
两个都 可以 是 强大的 自豪的 到 称呼 他们的 叔叔 .
他想立刻去拜访那位有影响力的人物, 他们俩都为能称他为叔叔而感到无比自豪。

[ðeɪ] [wʊd] ['pra:bəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [nu:n] [ju; jʊ] [si:] — [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
They would probably find him — it was around noon you see — up at the
他们 会 大概 寻找 他 — 它 曾是 大约 中午 你 看 — 向上 在 这
[kɑ:ra:bi:nə] ,
Carabina ,
卡宾枪 ,
他们很可能会找到他——当时大约是中午——在卡拉比纳酒吧附近。

[wer] [hi; hi][ʃu:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] [tu; tə][sɪt][ə; ei] [waɪl] [ænd; ənd] [smʊk] .
where he usually went to sit a while and smoke .
在哪里 他 通常 去 到 坐 一个 尽管 和 抽烟 .
他通常会去那里坐一会儿, 抽抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
And the two brothers started off in that direction .
和 这 二 兄弟 开始 离开 在 那 方向 .
于是, 两兄弟便朝着那个方向开始了。

[ɑ:n] ['wɔ:kiŋ] [pæst][ðə; ði][ɑ:ks] - [bɑ:rn] [ðei] [glɑ:nst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði]['tævnərn] - [boʊt] , [blækər]
On walking past the ox - barn they glanced casually at the tavern - boat , blacker
在 步行 过去的 这 牛 - 谷仓 他们 瞥了一眼 随意地 在 这 酒馆 - 船 , 更黑
[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['ræmjæk(ə)] ['evri] [dei] .
and more ramshackle every day .
和 更多的 摇摇欲坠的 每一个 天 .

路过牛棚时，他们随意地瞥了一眼那艘船形客栈，它一天比一天黑，一天比一天破旧。

[ɑ:di'əʊs] , [mer] !
Adiós , mare !
再见 , 母马 !

Adiós, mare!

[ðei] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðəz] ['glɑ:si] ['rɪŋkli] [feɪs] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
They had caught sight of their mother's glossy wrinkly face peering over the
他们 有 捕捉 视线 的 他们的 母亲的 光滑 皱巴巴的 脸 窥视 超过 这
[ˈkaʊntər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪn] [stɔ:ɹ] ,
counter in front of the opening into the wine store ,
柜台 在 正面 的 这 开幕 进入 这 葡萄酒 店铺 ,
他们瞥见母亲那张布满皱纹、光泽闪亮的脸庞正从酒铺门口的柜台后探出头来。

[hɜ:r; hər] [hed] [swɔðd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜ:rtʃɪf] [laɪk][ə; eɪ][kɔɪf] .
her head swathed as usual in a white kerchief like a coif .
她 头 裹挟着 作为 通常 在 一个 白色的 头巾 喜欢 一个 头巾 .

她像往常一样用白色头巾把头包起来，像梳了个发髻。

[sʌm; səm]['dɜ:rti] [ʌndər'fed] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] ['braʊzɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:ɹʃ] [græs] [nɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] ['haʊzɪz]
Some dirty underfed sheep were browsing the marsh grass near the first houses
一些 肮脏的 营养不良 羊 是 浏览 这 沼泽 草 靠近 这 第一的 房屋
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
of the village .
的 这 村庄 .

一些又脏又瘦的绵羊正在村子第一栋房子附近的沼泽草丛里吃草。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dʒʌn] ['frɑ:gz][wɜ:r; wər] [krəʊkiŋ] [ɪn]
From the pools of fresh water behind the dunes frogs were croaking in
从 这 游泳池 的 新鲜的 水 在后面 这 沙丘 青蛙 是 呱呱叫 在
['mɑ:nətoʊn] ,
monotone ,
单调 ,

沙丘后方的淡水池里，青蛙发出单调的呱呱声。

[ðer; ðər] - ['feɪntli] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] .
their garumps faintly blending with the murmuring of the surf .
他们的 - 淡淡的 混合 和 这 淙淙 的 这 冲浪 .

他们的抱怨声隐隐约约地与海浪的低语声混杂在一起。

[waɪn] - ['kʌlərd] [nets]
Wine - colored nets
葡萄酒 - 有色 网

酒红色的网

, [ðə; ði] [wɔ:ps] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ][kɔ:rk] ['tɒɡlz] , [wɜ:r; wər] [sprɛd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
, the warps festooned with cork toggles , were spread out on the sand ,
, 这 扭曲 装饰 和 软木 切换 , 是 传播 出去 在 这 沙 ,
缠绕着软木扣的经线摊开在沙滩上，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [jʌŋ] ['ruːstər][wɜːr; wər] [pekɪŋ] [ə'baʊt][ɔːr] ['gruːmɪŋ] [ðer; ðər]
and among them some young roosters were pecking about or grooming their
和 之中 他们 一些 年轻的 公鸡 是 啄食 关于 或者 美容 他们的
[ˈʃaɪni] [ˈfɛðṣ-z] ,
shiny feathers ,
闪亮的 羽毛 ,

其中有些小公鸡正在啄食或梳理它们闪亮的羽毛。

[ɔːl] [ə'gliːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tæɪɪk] ['reɪnbʊʊ] ['lʌstər] .
all agleam with a metallic rainbow luster .
全部 一闪 和 一个 金属 彩虹 光泽 .

它们都闪耀着金属般的彩虹光泽。

[ə'ɔːŋ] [ðə; ði][dreɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] [haʊs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːn][hændz][ænd; ənd]
Along the drain from the Gas House a number of women on hands and
沿着 这 流走 从 这 气体 房子 一个 数字 的 女性 在 双手 和
[niːz] [wɜːr; wər] ['skrʌbɪŋ] [kloʊðz] [ɔːr] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['wɔːtər] [ðæt] [steɪnd]
knees were scrubbing clothes or washing dishes in a pestilential water that stained
膝盖 是 擦洗 衣服 或者 洗涤 菜肴 在 一个 瘟疫 水 那 染色
[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑːn][ɪts][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [blæk] .
the stones on its edges black .
这 石头 在 它是 边缘 黑色的 .

煤气房的排水沟边，许多妇女跪在地上，用污浊的水擦洗衣服或洗碗，污浊的水把沟渠边缘的石头都染成了黑色。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [boʊt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['kɑːpɪntəz] [wɜːr; wər]
Here was the frame of a new boat about which some carpenters were
这里 曾是 这 框架 的 一个 新的 船 关于 哪个 一些 木匠 是
[ˈpaʊndɪŋ] ,
pounding ,
猛击 ,

这里是一艘新船的船架，几个木匠正在上面敲敲打打。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'peɪntɪd] ['tɪmbər] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]
and from a distance the skeleton of unpainted timber looked like the
和 从 一个 距离 这 骨骼 的 未上漆 木材 看起来 喜欢 这
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['sɔːrɪən] .
remains of some prehistoric saurian .
遗迹 的 一些 史前 蜥蜴 .

从远处看，这未经上漆的木材骨架就像某种史前蜥蜴的遗骸。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][dreɪn] , [sʌm; səm][roʊp] - ['wɔkəz] , [hæŋks][ʌv; əv] [hemp] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [weɪsts] , [wɜːr; wər]
Across the drain , some rope - walkers , hanks of hemp about their waists , were
穿过 这 流走 , 一些 绳索 - 步行者 , 汉克斯 的 麻 关于 他们的 腰部 , 是
['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪð] ,
backing away from the lathe ,
后盾 离开 从 这 车床 ,

排水沟对面，几个绳索工人腰间围着麻绳，正从车床上退开。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [strændz] [rɪ'vɑːlv] [brɪ'twiːn] [ðer; ðər] [deft] ['fɪŋgərz] .
letting the yellow strands revolve between their deft fingers .
出租 这 黄色的 线 围绕 之间 他们的 麻利 手指 .

让黄色的发丝在他们灵巧的手指间旋转。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - ,
And then the Cabañal ,
和 然后 这 - ,

然后是卡巴纳尔，

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['kæbɪnz][ðer; ðər] [wɪtʃ] ['eltəd] [ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ɔːl]
so called from the miserable cabins there which sheltered the very poorest of all
所以 称为 从 这 悲惨的 小木屋 那里 哪个 避难所 这 非常 最贫困 的 全部
[ðoʊz] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
those toilers of the sea !
那些 辛勤劳作者 的 这 海 !

之所以这样称呼它，是因为那里曾是极其简陋的船舱，收容着所有海上劳作者中最贫穷的人！

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd][ˈregjələr][æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [kəˈprɪjəs] ,
The streets were as straight and regular as the buildings were capricious ,
这 街道 是 作为 直的 和 常规的 作为 这 建筑物 是 任性 ,
[ʌv; əv] ['evri] [ˈeɪp] [ænd; ənd][saɪz] .
of every shape and size .
的 每一个 形状 和 尺寸 .

街道笔直整齐，与建筑物的奇特形态形成鲜明对比，建筑物的形状和大小千差万别。

[ðə; ði] [red] - [brɪk] ['saɪdwɔːk] [went] ['dʒɔɪəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['levlz] [ə'kɔːrdɪŋ]
The red - brick sidewalks went joyously up and down at different levels according
这 红色的 - 砖 人行道 去 欣喜地 向上 和 向下 在 不同的 级别 根据
[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [sɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [hʌt] .
to the height of the door sills on the huts .
到 这 高度 的 这 门 门槛 在 这 小屋 .

红砖人行道欢快地上下起伏，与小屋门槛的高度成正比。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [sluːz] [ʌv; əv] [mʌd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rʌts] ,
The roads were sloughs of mud , with deep ruts ,
这 道路 是 沼泽 的 泥 , 和 深的 车辙 ,
道路泥泞不堪，到处都是深深的车辙。

[ænd; ənd] ['pʌdlz] [frʌm; frəm][reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wiːks] [brɪ'fɔːr] .
and puddles from rain that had fallen weeks before .
和 水坑 从 雨 那 有 倒下 周 前 .
还有几周前下过的雨留下的水坑。

[tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][dwɔːrf] ['ɑːlɪv] [triːz] [brʌʃt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ˌpæsərz'baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Two rows of dwarf olive trees brushed the heads of passersby with their
二 行 的 矮人 橄榄 树木 刷过 这 头部 的 路人 和 他们的
['dʌsti] ['bræntʃɪz] ,
dusty branches ,
尘土飞扬 分支 ,
两排矮小的橄榄树枝条沾满了灰尘，拂过路人的头顶。

[ænd; ənd] [roʊps] [wɜːr; wər] [stretʃt] [frʌm; frəm] [trʌŋk] [tuː; tə] [trʌŋk] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [kloʊðz] - [laɪnz]
and ropes were stretched from trunk to trunk to serve as clothes - lines
和 绳索 是 拉伸 从 树干 到 树干 到 服务 作为 衣服 - 线条
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] ,
for the wash of the water - front ,
为了 这 洗 的 这 水 - 正面 ,
人们将绳子从一个树干拉到另一个树干，用作晾晒水边衣物的晾衣绳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'geɪliə] [ʌv; əv] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] .
which was waving like a regalia of banners in the fresh sea - breeze .
哪个 曾是 挥手 喜欢 一个 礼服 的 横幅 在 这 新鲜的 海 - 微风 .
在清新的海风中，它像一束华丽的旗帜般飘扬。

['kæbɪnz] ['ɔltɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['tenəmənts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['stoːrɪz] .
Cabins alternated with tenements of several stories .
小木屋 交替 和 廉租公寓 的 一些 故事 .
小木屋与几层高的公寓楼交错分布。

[ðoʊz] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [tɑːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [laɪn][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əʃɔːr]
Those incorrigible tars could not forget the water - line even when they were ashore
那些 不可救药 焦油 可以 不是 忘记 这 水 - 线 甚至 什么时候 他们 是 岸上
,
!
.

那些顽固不化的水手即使上了岸也忘不了水位线。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][spɑːr] - [ˈvɑːrnɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [tuː]
for all the buildings were finished off with spar - varnish , and painted in two
为了 全部 这 建筑物 是 完成的 离开 和 斯帕 - 漆 , 和 绘 在 二
[ˈkʌlɜːz] , [laɪk] [ˈboʊts] .
colors , like boats .
颜色 , 喜欢 船 .

所有建筑物都涂上了清漆，并像船一样涂成了两种颜色。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] - [hed] [kɑːvd] [ɪn] [wʊd] ,
Many a front door had a figure - head carved in wood ,
许多 一个 正面 门 有 一个 数字 - 头 雕刻 在 木头 ,
许多前门上都雕刻着木制的门像，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈpɔːrtl] [wɜːr; wər][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [sprɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] , [wɪt] ,
as though that portal were the bow - sprit of the sailor's habitation , which ,
作为 尽管 那 门户网站 是 这 弓 - 精神 的 这 水手的 居住地 , 哪个 ,
仿佛那扇门就是水手住所的船首斜桅，

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][laɪn] , [kɔːld] [ʌp] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][laɪf]
in all its details of architecture , of color and line , called up memories of life
在 全部 它是 细节 的 建筑学 , 的 颜色 和 线 , 称为 向上 回忆 的 生活
[æt; ət] [siː] .
at sea .
在 海 .

它的建筑细节、色彩和线条，都唤起了人们对海上生活的回忆。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgraʊndɪd] [kraːft] .
The village looked like a collection of grounded craft .
这 村庄 看起来 喜欢 一个 收藏 的 接地 工艺 .
这个村庄看起来就像一堆搁浅的船只。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnz] [staʊt] [mɑːsts][wɪð; wɪθ] [ˈpʊlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ,
In front of some of the cabins stout masts with pulleys had been set up ,
在 正面 的 一些 的 这 小木屋 肥硕 桅杆 和 滑轮 有 到过 放 向上 ,
有些小屋前面竖起了带有滑轮的粗壮桅杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊli] [ænd; ənd][məst] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
and the pulley and mast meant that there lived a skipper of a pair of
和 这 滑轮 和 桅杆 意思是 那 那里 居住地 一个 船长 的 一个 一对 的
- - [ˈboʊts] .
bòu - boats .
- - 船 .

而滑轮和桅杆则意味着有一位船长拥有两艘小船。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stæfs] , [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ˈtæk(ə)l][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈdraɪŋ] ,
At the top of the staffs , the most complicated tackle was out drying ,
在 这 顶部 的 这 员工 , 这 最多 复杂的 处理 曾是 出去 烘干 ,
在工作人员的最顶端，最复杂的钓具正在晾晒。

[ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈembləm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːns(ə)] .
waving in the wind like the majestic emblem of a consul .
挥手 在 这 风 喜欢 这 雄伟 徽 的 一个 领事 .
迎风飘扬，宛如领事的威严徽章。

[ðə; ði] ['rektər] [aɪd] [ðoʊz] [poʊlz] [ɪn] ['envi] [ˌʌnkən'si:ld] .
The Rector eyed those poles in envy unconcealed .
这 校长 眼睛 那些 杆子 在 嫉妒 未隐藏的 .

校长毫不掩饰地用羡慕的目光打量着那些杆子。

[wen] [wʊd] [ðæt] [kraɪst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [prer] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][plænt]
When would that Christ up at the Grao answer his prayer so that he could plant
什么时候 会 那 基督 向上 在 这 格劳 回答 他的 祷告 所以 那 他 可以 植物
[ə; eɪ][mæst] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][də'lb:rəs; də'lb:rɪs] ?
a mast like that in front of his door in honor of Dolores ?
一个 桅杆 喜欢 那 在 正面 的 他的 门 在 荣誉 的 多洛雷斯 ?

那位高高在上的基督何时才能回应他的祈祷，让他可以在家门口竖起那样的桅杆来纪念多洛雷斯？

[naʊ] [ðə; ði] [dreɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
Now the drain had come to an end .
现在 这 流走 有 来 到 一个 结尾 .

现在排水沟已经通了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['sek(ə)n] [wer] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [və'lenʃiə] [hæd; həd]
They were well into the village , in the section where people from Valencia had
他们 是 出色地 进入 这 村庄 , 在 这 部分 在哪里 人们 从 瓦伦西亚 有
[ðer; ðər] ['sʌmə] ['kɒtɪdʒz] .
their summer cottages .
他们的 夏天 小屋 .

他们已经深入村子，来到了瓦伦西亚人拥有避暑别墅的区域。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hɪr] [wɜ:r; wər] [loʊ] ['stʌdɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [g'reɪtɪŋz] , ['peɪntɪd] [gri:n] , ['oʊvər][ðə; ði]
The houses here were low studded , with bulging gratings , painted green , over the
这 房屋 这里 是 低的 带钉的 , 和 凸起 格栅 , 绘 绿色的 , 超过 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

这里的房屋是低矮的木结构，窗户上装有凸起的绿色铁栅。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ænd]['saɪlənt] .
Everything was closed and silent .
一切 曾是 关闭 和 沉默的 .

所有店铺都关门了，一片寂静。

['fʊtsteps] ['ekəʊd] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] ['saɪdwɔ:k] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] [taʊn] .
Footsteps echoed back across the broad sidewalks as in an abandoned town .
脚步声 回声 后退 穿过 这 广阔 人行道 作为 在 一个 弃 镇 .

脚步声在宽阔的人行道上回荡，仿佛置身于一座废弃的小镇。

['tʌftɪd] [pleɪn] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɔ:lətʉ:d] ,
Tufted plane trees were languishing in the solitude ,
簇绒 飞机 树木 是 萎靡不振 在 这 孤独 ,

簇生悬铃木孤零零地伫立着，显得有些凄凉。

[ˈpaɪnɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] [naɪts] [ʌv; əv] ['sʌmə] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['evriwer] ,
pining for the gay nights of summer when there was laughing everywhere ,
思念 为了 这 同性恋 夜晚 的 夏天 什么时候 那里 曾是 笑 到处 ,
['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,
people running about ,
人们 跑步 关于 ,

怀念夏日里那些充满欢声笑语、人们奔跑嬉戏的夜晚。

[ænd; ænd][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ['bæŋɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɑ:tɪdʒ] .
and a piano banging in every cottage .
和 一个 钢琴 砰砰作响 在 每一个 小屋 .

每间小屋里都有钢琴砰砰作响。

[naʊ] [ˈskersli] [ˈeni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
Now scarcely any one was in sight .
现在 几乎 任何 一 曾是 在 视线 .

现在几乎看不到一个人影。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈvɪlɪdʒər] [went] [baɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [kæp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
An occasional villager went by , in his pointed cap , with his hands in his
一个 偶然 村民 去 经过 , 在 他的 尖 帽 , 和 他的 双手 在 他的
[ˈpɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

偶尔会有村民路过，戴着尖顶帽，双手插在口袋里。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈsɔːntəriŋ] [ˈleɪzɪli] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈtævərn] [ɔːr] [ðæt] ;
and his pipe in his mouth , sauntering lazily toward this tavern or that ;
和 他的 管道 在 他的 嘴 , 闲逛 懒洋洋 朝向 这 酒馆 或者 那 ;
他嘴里叼着烟斗，懒洋洋地踱步走向这家或那家酒馆；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæˈfeɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .
for the cafés were the only places where anything was going on .
为了 这 咖啡馆 是 这 仅有的 地方 在哪里 任何事物 曾是 去 在 .
因为只有咖啡馆里才有热闹的景象。

[ðə; ði] [kɑːrɑːbiːnə] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
The Carabina , for instance , was crowded .
这 卡宾枪 , 为了 实例 , 曾是 挤 .
例如，卡拉比纳号游轮上人满为患。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bluː] [kəʊts] , [blæk] [sɪlk] [kæps] , [ænd; ænd]
Under the awning in front were any number of blue coats , black silk caps , and
在下面 这 棚 在 正面 是 任何 数字 的 蓝色的 外套 , 黑色的 丝绸 帽子 , 和
[ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈkəʊntənənsɪz] .
weather - beaten countenances .
天气 - 被打败 面容 .
前面的遮阳篷下，站着许多身穿蓝色外套、戴着黑色丝绸帽子、饱经风霜的人们。

[ˈdɒmɪnəʊz] [wɜːr; wər] [ˈrætɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪblz] , [ænd; ænd] [ðəʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [tuː; tə]
Dominoes were rattling on the tables , and though everything was open to
骨牌 是 嘎嘎作响 在 这 表格 , 和 尽管 一切 曾是 打开 到
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
多米诺骨牌在桌子上叮当作响，虽然一切都敞开着，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ænd] [təˈbækəʊs] [strʌk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
the strong smell of gin and tobacco struck you in the face .
这 强的 闻 的 杜松子酒 和 烟草 击 你 在 这 脸 .
浓烈的杜松子酒和烟草味扑面而来。

[toʊnt] [hæd; həd] [ˈplez(ə)nt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪəmfz] [ɪn]
Tonet had pleasant memories of the place — the scene of his triumphs in
托内特 有 令人愉快的 回忆 的 这 地方 — 这 场景 的 他的 胜利 在
[dʒenəˈrɑːsəti] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [rəʊˈsɑːrjəʊ] .
generosity in the first months of his marriage to Rosario .
慷慨 在 这 第一的 几个月 的 他的 婚姻 到 罗萨里奥 .
托内特对这个地方有着美好的回忆——在他与罗萨里奥结婚的头几个月里，这里是他慷慨解囊、大获成功的地方。

[æ̃t; ə̃t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stændz][sæt][ˈti:ʊʊ][ˌmɑ:ri:ˈɑ:nʊʊ] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ə̃t][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ə̃nd] [ˈweɪtɪŋ] ,
At one of the stands sat tio Mariano , pulling at his pipe and waiting ,
在 一 的 这 站立 卫星 蒂奥 马里亚诺 , 拉 在 他的 管道 和 等待 ,
[ˈpra:bəbli] ,
probably ,
大概 ,

在其中一个摊位上, 马里亚诺叔叔正抽着烟斗, 大概是在等待着什么。

[fɔ:r; fə̃r][ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [ɔ:r][sʌm; sə̃m] [ʌðə̃r] [taʊn] [ˈnʊʊtə̃b(ə̃)] , [tu:; tə̃][ɪnˈdʒɔ:][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [æ̃ftə̃rˈnu:n]
for the sheriff , or some other town notable , to enjoy the usual afternoon
为了 这 警长 , 或者 一些 其他 镇 值得注意的 , 到 享受 这 通常 下午
[tʃæt] .
chat .
聊天 .

让警长或其他镇上的知名人士享受一下平常的下午闲聊。

[hi:; hi][wʌz; wə̃z] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [dɪsˈdeɪnfl] [ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] [tu:; tə̃][ˈti:ʊʊ][ˈ^ɔ:ri] , [æ̃n; ə̃n][ʊʊld] [ʃɪp] -
He was listening in disdainful condescension to tio Gori , an old ship -
他 曾是 聆听 在 轻蔑的 居高临下 到 蒂奥 戈里 , 一个 老的 船 -
[ˌkɑ:rpə̃ntə̃r][frʌm; frə̃m] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
carpenter from down the beach ,
木匠 从 向下 这 海滩 ,

他带着轻蔑的居高临下的态度听着住在海滩尽头的老船匠戈里叔叔讲话。

[hu:] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə̃][ðæt][ˌkæˈfeɪ] [ˈevri] [æ̃ftə̃rˈnu:n] [fɔ:r; fə̃r] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [tu:; tə̃] [ri:d]
who had been going to that café every afternoon for twenty years , to read
WHO 有 到过 去 到 那 咖啡店 每一个 下午 为了 二十 年 , 到 读
[ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpə̃r] [ə̃ˈləʊd] ,
the newspaper aloud ,
这 报纸 大声 ,

二十年来, 他每天下午都会去那家咖啡馆, 大声朗读报纸。

[ˈæ̃dvɜ:ʒaɪzmə̃nts] [ænd; ə̃nd][ɔ:l] , [tu:; tə̃][ə; eɪ] [ˈgreɪtə̃r] [ɔ:r] [ˈsmɔ:lə̃r] [ˈnʌmbə̃r] [ʌv; əv] [ˈseɪlə̃z] , [ə̃ˈkɔ:rdɪŋ]
advertisements and all , to a greater or smaller number of sailors , according
广告 和 全部 , 到 一个 更大的 或者 较小的 数字 的 水手们 , 根据
[tu:; tə̃][ðə; ði] [tʃæ̃ns] [ɔ:fʃɔ:r] ;
to the chance offshore ;
到 这 机会 离岸 ;

广告等等, 根据海上航行的机会, 面向或多或少的水手;

[ænd; ə̃nd][ðə; ði][men] [wʊd] [saɪt][ðə̃r; ðə̃r][ˈsaɪlə̃nt][ænd; ə̃nd] [ə̃ˈtentɪv] [tɪl] [ˈnaɪtfo:l] .
and the men would sit there silent and attentive till nightfall .
和 这 男人 会 坐 那里 沉默的 和 细心 直到 黄昏 .
男人们会静静地坐在那里, 直到夜幕降临。

" [soʊ] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ̃][ɑ:r; ə̃r] [ˈredi] , [ˈdʒent(ə̃)lmən] . . .
" **So then , if you are ready , gentlemen . . .**
" 所以 然后 , 如果 你 是 准备好 , 先生们 . . .
那么, 先生们, 如果你们准备好了.....

- - [hæ̃z; hə̃z] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə̃] [seɪ] [tu:; tə̃] [ju: ˈes][tu:; tə̃] - [deɪ]
Siñor Segasta has something to say to us to - day
- - 有 某物 到 说 到 我们 到 - 天

塞加斯塔先生今天有话要对我们说.....

" [bʌt; bə̃t][ˈti:ʊʊ][ˈ^ɔ:ri] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə̃] [ə̃bˈzɜ:rv] [tu:; tə̃][ðə; ði][mæn][ˌnekst][tu:; tə̃][hɪm; ɪm] :
" **But tio Gori held up his reading to observe to the man next to him :**
" 但 蒂奥 戈里 握住 向上 他的 阅读 到 观察 到 这 男人 下一个 到 他 :
“但戈里叔叔举起手中的书, 向旁边的人打量道:

" [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [juː; jʊ] [noʊ] ！
" That Segasta is a humbug , you know !
" 那 是 一个 骗子 , 你 知道 ！

“你知道，塞加斯塔是个骗子！ ”

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːmprɪ'hensɪv] [ænə'teɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
" And with that comprehensive annotation , he adjusted his spectacles ,
" 和 和 那 综合的 注解 , 他 调整 他的 眼镜 ,
“说完这番详尽的注释，他扶了扶眼镜。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][pre'mɪrɪz, pri:'mɪrɪz] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːtes][brɪ'gæən][tuː; tə][ʌn'waɪnd] , ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l]
and the Premier's speech in the Cortes began to unwind , syllable by syllable
和 这 总理的 演讲 在 这 科尔特斯 开始 到 放松 , 音节 经过 音节
，
，
，

于是，总理在议会上的演讲开始一字一句地展开。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɜːz] [waɪt] [tə'bækoʊ] - [steɪnd] ['mʌstæf; mə'stæf] :
from under the carpenter's white tobacco - stained mustache :
从 在下面 这 木匠的 白色的 烟草 - 染色 胡子 :
从木匠沾满烟草渍的白色胡须下：

" [dʒen] - [tliː] - [men] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [kæm] - [bəː] ！
" Gen - tle - men - of - the - Cham - ber !
" Gen - 特尔 - 男人 - 的 - 这 - 占 - ber ！
“商会的绅士们！

[ɪn] - [ɑːr 'iː] - [plai] - [tuː; tə] - [wʌt] - [ðə; ði] - [ɑːn] - [oʊ] - [raː] - [bleɪ] - [diː] - ['puː] - ['taɪ] - [sed] - [jes] - [ter] -
In - re - ply - to - what - the - Hon - o - ra - ble - De - pu - ty - said - yes - ter -
在 - 关于 - 胶合板 - 到 - 什么 - 这 - 尊敬的 - o - 拉 - ble - 德 - pu - ty - 说 - 是的 - 特尔 -
[deɪ]
day
天

针对尊敬的副议员昨天所说的话.....

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'plai] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" But before getting to the reply , the carpenter again looked up from his
" 但 前 获得 到 这 回复 , 这 木匠 再次 看起来 向上 从 他的
[ˈpeɪpər][ænd; ʌnd] ,
paper and ,
纸 和 ,

“但在回答之前，木匠再次从报纸上抬起头来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kæni] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] , [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spi:tʃləs] [ɪk'spektənt]
with a smile of canny superiority , observed to his speechless expectant
和 一个 微笑 的 精明 优势 , 观察到 到 他的 无言 怀孕
[ˈɔːdiəns] :
audience :
观众 :

他带着一丝狡黠的优越感，看着目瞪口呆、满怀期待的听众：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][diː] — — [diː][laɪ] ！
" That is a d — — d lie !
" 那 是 一个 d — — d 说谎！
“那是广告——谎言！ ”

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [spent] [hoʊl] [æftər'hu:nz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn]
" **Though the Rector had also spent whole afternoons at the feet of that man**
" 尽管 这 校长 有 还 花费 所有的 下午 在 这 脚 的 那 男人
[ʌv; əv] ['letərz] ,
of letters ,
的 信件 ,

“尽管校长也曾多次花整个下午的时间聆听那位文人的讲解，

[hi:; hi] [naʊ] [feɪld] [tu:; tə] ['noʊtɪs] ['ti:ʊ] ['^ɔ:ri][æt; ət] [ɔ:l] .
he now failed to notice tio Gori at all .
他 现在 失败的 到 注意 蒂奥 戈里 在 全部 .

他现在完全没注意到戈里叔叔了。

[rɪ'spektfəli] [ænd; ʌnd] [ə'bi:diəntli] , [hi:; hi] [əd'vænst] , [ɪn'sted] , [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][^ʌŋk(ə)]
Respectfully and obediently , **he advanced** , **instead** , **directly toward his uncle**
尊敬 和 顺从地 , 他 先进的 , 反而 , 直接地 朝向 他的 叔叔
,
:
,

他反而恭敬顺从地径直走向他的叔叔。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə]
who had gone so far as to take the pipe out of his mouth to call to
WHO 有 已消失 所以 远的 作为 到 拿 这 管道 出去 的 他的 嘴 到 称呼 到
[hɪz; ɪz] ['nefju:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən] :
his nephews with an :
他的 侄子们 和 一个 :

他甚至从嘴里拿出烟斗，用以下方式呼喊他的侄子们：

" [heɪ] [ðer; ðər] , [bɔɪz] !
" **Hey there , boys !**
" 嘿 那里 , 男孩们 !

“嘿，伙计们！ ”

" [ænd; ʌnd][^moʊ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃerz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **and motion to them to take the chairs he had been keeping for**
" 和 运动 到 他们 到 拿 这 椅子 他 有 到过 保持 为了
[hɪz; ɪz] [ɪnflu'en(ə)] [frendz] .
his influential friends .
他的 有影响 朋友们 :

“并示意他们坐上他为他那些有影响力的朋友们预留的椅子。

[toʊnt] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ʌnd][^ʌŋk(ə)] ,
Tonet sat down with his back to his brother and uncle ,
托内特 卫星 向下 和 他的 后退 到 他的 兄弟 和 叔叔 ,

托内特背对着他的兄弟和叔叔坐了下来。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði][fæst] [geɪm] [ʌv; əv][^dɔminəʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rætliŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli]
so as to follow the fast game of dominoes that was rattling in a lively
所以 作为 到 跟随 这 快速地 游戏 的 骨牌 那 曾是 嘎嘎作响 在 一个 热闹
[fæ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .
fashion at the next table .
时尚 在 这 下一个 桌子 :

为了跟上隔壁桌热闹非凡的多米诺骨牌游戏。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒd] ['wɑ:ndər] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði]['smoʊki] ['ætməsfɪr] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:r] ,
At times his eyes would wander off through the smoky atmosphere toward the bar ,
在 时代 他的 眼睛 会 漫步 离开 通过 这 烟 气氛 朝向 这 酒吧 ,
有时他的目光会透过烟雾缭绕的空气，飘向吧台那边。

[wer] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ˈti:ɒs][kɑ:rɑ:bi:nə] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [əˈtrækʃ(ə)n]
where the pretty daughter of tio Carabina — for him the principal attraction
在哪里 这 漂亮的 女儿 的 蒂奥 卡宾枪 — 为了 他 这 主要的 景点
[ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] — [wʌz; wəz] ['sɜ:rɪŋ] [drɪŋks] [ˈʌndər] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [məˈri:n] [kˈrəʊməʊz] .
of the café — was serving drinks under a line of marine chromos .
的 这 咖啡店 — 曾是 服务 饮料 在下面 一个 线 的 海洋 染色体 .
卡拉比纳叔叔的漂亮女儿——对他来说，她是这家咖啡馆的主要吸引力——正在一排海洋色泽的灯下端茶倒水。

[seɪˈnjɔ:r][mɑ:riˈɑ:nɒs][el][kɑːˈjɑ:əu] — [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [derd] [ju:z] [ðæt] [ləst] [ˈepɪθet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ]
Señor Mariano el Callao — though no one dared use that last epithet in his hearing
先生 马利亚诺 el 卡亚俄 — 尽管 不 — 敢于 使用 那 最后的 别名 在 他的 听力
— [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ˈsɪkstɪ] ,
— was getting on toward sixty ,
— 曾是 获得 在 朝向 六十 ,
马利亚诺·埃尔·卡亚奥先生——尽管没人敢当着他的面用最后一个绰号——当时已经快六十岁了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweðər] -
but was still a muscular and rather handsome man , with a weather -
但 曾是 仍然 一个 肌肉发达的 和 相当 英俊的 男人 , 和 一个 天气 -
[ˈbi:tn] [feɪs] , [blʌd] - [ʃɑ:t] [aɪz] ,
beaten face , blood - shot eyes ,
被打败 脸 , 血 - 射击 眼睛 ,
但他依然是个身材健壮、相貌英俊的男人，只是饱经风霜的脸上布满了血丝，双眼通红。

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈprɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][tɑ:m] - [ˈkæts]
a gray mustache as stiff and long and prickly as a tom - cat's
一个 灰色的 胡子 作为 僵硬的 和 长的 和 带刺的 作为 一个 汤姆 - 猫的
[ˈwɪskərz] ,
whiskers ,
胡须 ,
一撇灰色的胡须，又硬又长又扎人，像公猫的胡须一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbʊliɪŋ] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [laʊt] [hu:] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf]
and the general bullying air of an uneducated lout who had money enough
和 这 一般的 欺凌 空气 的 一个 未受过教育 粗鲁 WHO 有 钱 足够的
[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
to live on without working .
到 居住 在 没有 在职的 .
以及那种没受过教育、却有钱不用工作就能过日子的粗鲁无礼的气场。

[ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [dʌbd] [hɪm; ɪm][el][kɑ:ˈjɑ:əu][brˈkəz, brˈkɔ:z][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈevri] [deɪ]
People had dubbed him el Callao because at least a dozen times every day
人们 有 被誉为 他 el 卡亚俄 因为 在 至少 一个 打 时代 每一个 天
[hi:; hi][təʊld][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈbæt(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][pəˈru:vɪən] [ˈsi:pɔ:rt] — [ðə; ði][ləst]
he told the story of that famous battle for the Peruvian seaport — the last
他 讲述 这 故事 的 那 著名的 战斗 为了 这 秘鲁 海港 — 这 最后的
[ðæt] [speɪn] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] — [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [æz; əz][æn; ən]
that Spain relinquished in South America — which he had witnessed as an
那 西班牙 放弃 在 南 美国 — 哪个 他 有 目击者 作为 一个
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsi:mən] [ɑ:n][ðə; ði][nu:ˈmænsiə] .
ordinary seaman on the Numancia .
普通的 水手 在 这 努曼西亚 .

人们称他为“卡亚俄”，因为他每天至少要讲述十几次那场著名的秘鲁海港之战的故事——这是西班牙在南美洲放弃的最后一个港口——而他作为“努曼西亚号”上的一名普通水手亲眼目睹了这场战斗。
[ɪn] [ðɪ:z] [ˈnærətɪvz] [hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [mənˈdez, ˈmændez][ˈnu:njɛz] , [ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər]
In these narratives he mentioned the admiral , Mendez Nuñez , in every other
在 这些 叙事 他 提及 这 上将 , 门德斯 努涅斯 , 在 每一个 其他
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,
在这些叙述中，他几乎每隔一句话就提到海军上将门德斯-努涅斯。

——" [ænd; ənd] [dɑ:n] ['kæstəʊ] [sez] [tu:; tə][em 'i:] ,
——"**and don Casto says to me** ,
——" 和 大学教师 卡斯托 说道 到 我 ,
——“唐·卡斯托对我说，

[sez] [hi:; hi] " — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈhiroʊ][hæd; həd][hæd; həd][him; ɪm][fɔ:r; fər][hi:z; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend]
says he " — as if the hero had had him for his most intimate friend
说道 他 " — 作为 如果 这 英雄 有 有 他 为了 他的 最多 亲密的 朋友
[ænd; ənd] [raɪt] - [hænd][mæn] .
and right - hand man .
和 正确的 - 手 男人 .

他说道——仿佛这位英雄把他当作了最亲密的朋友和得力助手。

[wʌt] [dɪˈlaɪtɪd] [hi:z; ɪz] [ˈɔ:diənsɪz] [ɪnˈveriəbli] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hi:z; ɪz] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
What delighted his audiences invariably , however , was his description of the
什么 高兴极了 他的 观众 总是 , 然而 , 曾是 他的 描述 的 这
[ˈæktʃuəl][ˈkɑ:mbæt] ,
actual combat ,
实际的 战斗 ,

然而，最令听众感到高兴的，总是他对实际战斗的描述。

[wɪð; wɪθ] [ɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɔ:dsɑɪd] [frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈfrɪɡət] : [bu:m] !
with imitations of a broadside from his glorious frigate : boom !
和 仿制品 的 一个 舷侧 从 他的 辉煌 护卫舰 : 繁荣 !
他模仿着从他那艘光荣的护卫舰上发射的舷炮：轰！

[bu:] - [ˈəu'əu] - [ˈəu'əu] - [ˈəu'əu] — [em] !
boo - oo - oo - oo — m !
嘘 - oo - oo - oo — 米 !
呜呜呜呜——m！

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [ˈti:ʊʊ][ˌmɑ:riˈɑ:nəʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [men] [əˈbaʊt] [ˈtaʊn] .
In addition tio Mariano was one of the big men about town .
在 添加 蒂奥 马里亚诺 曾是 一 的 这 大的 男人 关于 镇 .
此外，蒂奥·马里亚诺也是镇上的风云人物之一。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsmʌɡ(ə)ləɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [wen] [ˈrevənu:] [ˈeɪdʒənts] ,
He had been a smuggler in the happy days when revenue agents ,
他 有 到过 一个 走私者 在 这 快乐的 天 什么时候 收入 代理人 ,
在税务稽查员还很活跃的年代，他曾是一名走私犯。

[frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt][tu:; tə][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][pəˈtroʊlmən] , [hæd; həd][hændz][bʌt; bət] [ˈnevər]
from Captain of the Port to ordinary patrolman , had hands but never
从 队长 的 这 港口 到 普通的 巡警 , 有 双手 但 绝不
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

从港口船长到普通巡警，他们都只有双手，却没有双眼。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][læks] ,
And even now , when things were not so lax ,
和 甚至 现在 , 什么时候 事物 是 不是 所以 松散 ,
即使是现在，情况没有那么宽松的时候，

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ʃer] [ɪn][sʌm; səm] [ˈentərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
he would take a passive share in some enterprise of the sort .
他 会 拿 一个 被动的 分享 在 一些 企业 的 这 种类 .
他会以被动股东的身份参与这类企业。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][ækˈtɪvəti][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ][ˈtʃærəti] — [ˈlendɪŋ][ðə; ði][ˈfɪʃərmən] , [ɔːr][ðer; ðər]
But his principal activity was doing charity — lending the fishermen , or their
但 他的 主要的 活动 曾是 正在做 慈善机构 — 贷款 这 渔民 , 或者 他们的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

但他主要从事慈善活动——借钱给渔民或他们的妻子。

[ədˈvænsɪz][ɑːn][ðer; ðər][peɪ][æt; ət][ˈfɪfti][pər][sent][ə; eɪ][mʌnθ] ;
advances on their pay at fifty per cent a month ;
进展 在 他们的 支付 在 五十 每 中心 一个 月 ;
每月预支工资的百分之五十 ;

[ænd; ənd][ðɪs][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ɡrɪp][ɑːn][ðə; ði][θroʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpuːrɪst]
and this had given him a grip on the throats of the poorest
和 这 有 给定 他 一个 紧握 在 这 喉咙 的 这 最贫困
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][əˈlɔːŋ][ɔːr] ,
elements along shore ,
元素 沿着 支撑 ,

这使他得以控制沿岸最贫困的人群。

[soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈlɪvər][ðer; ðər][voʊt][ˈbɑːdɪli][ɪn][ˈevri][rɪˈlek(ə)n][kæmˈpeɪn] .
so that he could deliver their vote bodily in every election campaign .
所以 那 他 可以 递送 他们的 投票 身体上的 在 每一个 选举 活动 .
这样他就能亲自在每次选举活动中为他们拉票。

[hɪz; ɪz][ˈnefjuːz][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][kənˈteɪn][ðer; ðər][praɪd][wen][ðeɪ][hɜːrd][hɪm; ɪm][ˈkɔːlɪŋ][mɛəz]
His nephews could hardly contain their pride when they heard him calling mayors
他的 侄子们 可以 几乎 包含 他们的 自豪 什么时候 他们 听到 他 呼叫 市长
[ænd; ənd][ˈʃerəfs][baɪ][ðer; ðər][fɜːrst][neɪmz] ,
and sheriffs by their first names ,
和 警长 经过 他们的 第一的 姓名 ,

他的侄子们听到他直呼市长和警长的名字，都难掩自豪之情。

[ɔːr][sɔː][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] , [ˈɡoʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][vəˈlenʃiə][ɪn][hɪz; ɪz][best][kloʊðz][ænd; ənd][ə; eɪ][tɑːp][hæt] ,
or saw him , even , going up to Valencia in his best clothes and a top hat ,
或者 锯 他 , 甚至 , 去 向上 到 瓦伦西亚 在 他的 最好的 衣服 和 一个 顶部 帽子 ,
甚至有人看到他穿着最好的衣服，戴着高顶礼帽，前往瓦伦西亚。

[æz; əz][ˈmembər][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈmɪti][ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈsɪtəznz] , [tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈɡʌvərnər] .
as member of a committee of leading citizens , to wait on the Governor .
作为 成员 的 一个 委员会 的 领导 公民 , 到 等待 在 这 州长 .
作为由杰出公民组成的委员会成员，侍奉州长。

[ə; eɪ][ˈɡræspɪŋ] , [ˈhɑːrtləs][ˈʃaɪləːk] ,
A grasping , heartless Shylock ,
一个 抓握 , 狠心 夏洛克 ,

贪婪无情的夏洛克

[ˈtiːoʊ][məˈrɪːɑːnoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sent][fɔːr; fər][ˈluːsnɪŋ][hɪz; ɪz][pɜːrs][ˈstrɪŋz][æt; ət][ðə; ði][raɪt]
tio Mariano had a scent for loosening his purse strings at the right
蒂奥 马里亚诺 有 一个 香味 为了 松动 他的 钱包 字符串 在 这 正确的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

马里亚诺叔叔总能在合适的时机慷慨解囊。

[hiː; hi][nuː][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ˈwɜːrkiŋz][ʌv; əv][ˈevri][hoʊm][fɔːr; fər][maɪlz][əˈraʊnd] .
He knew the inside workings of every home for miles around .
他 知道 这 里面 运作 的 每一个 家 为了 英里 大约 .
方圆几里内，他都对每家每户的内部构造了如指掌。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [təʊnt] ,
The Rector and Tonet ,
这 校长 和 托内特 ;

校长和托内特

[hu:] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wen]
who owed him nothing but the hope they had of inheriting something when
WHO 欠款 他 没有什么 但 这 希望 他们 有 的 继承 某物 什么时候
[hi:; hi][daɪd] ,
he died ,
他 死亡 ;

他们除了希望在他死后继承遗产之外，对他一无所有。

[θɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['kaɪndli][mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,
thought him the most respectable and kindly man in the whole village ,
想法 他 这 最多 可敬 和 亲切地 男人 在 这 所有的 村庄 ;

他认为他是全村最受尊敬、最善良的人。

[ðoʊ] ['veri] ['seldəm] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [haʊs] [ɑ:n] [kwi:n] [stri:t] ,
though very seldom had they been admitted to his pretty house on Queen street ,
尽管 非常 很少 有 他们 到过 承认 到 他的 漂亮的 房子 在 女王 街道 ;

虽然他们很少有机会进入他在皇后街的漂亮房子，

['keɪl] [di:][lɑ:][rerɪ:nə] , [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['haʊski:pər] ,
Calle de la Reina , where he lived alone with a good - looking housekeeper ,
卡列 德 拉 雷纳 , 在哪里 他 居住地 独自的 和 一个 好的 - 寻找 管家 ;

他独自一人与一位漂亮的女管家住在雷纳街，

[ðə; ði]['oʊnli][pɜ:rs(ə)n][ɪn] [taʊn] [hu:] [derd] [tɔ:k] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
the only person in town who dared talk back to him ,
这 仅有的 人 在 镇 WHO 敢于 讲话 后退 到 他 ;

镇上唯一一个敢顶撞他的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [kept]
and was intimate enough with his affairs even to know where he kept
和 曾是 亲密的 足够的 和 他的 事务 甚至 到 知道 在哪里 他 保留

[hɪz; ɪz] " [paɪl] .
his " pile .
他的 " 桩 .

他对自己的私事非常了解，甚至知道他把“宝贝”藏在哪里。

" ['ti:oʊ][mɑ:ri:'ɑ:nəʊ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kləʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)]
" Tio Mariano listened to the Rector with eyes half closed and a vertical
" 蒂奥 马里亚诺 听着 到 这 校长 和 眼睛 一半 关闭 和 一个 垂直的

[laɪn] [nɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
line knit between his eyebrows .
线 针织 之间 他的 眉毛 .

“蒂奥·马里亚诺半闭着眼睛听校长讲话，眉间紧锁着一条竖线。

" [bi:; bi][di:] — — [di:] , [bi:; bi][di:] — — [di:] !
" Be d — — d , be d — — d !
" 是 d — — d , 是 d — — d !

“去死吧——去死吧——去死吧！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[nɔ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l] , [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Not a bad idea at all , not at all !
不是 一个 坏的 主意 在 全部 ; 不是 在 全部 !

这主意真不错，一点也不！

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [laɪkt] ['pi:p(ə)] — [wið; wiθ][sʌm; səm] ['gʌmpjʌn] ！
" **That's the way he liked people — with some gumption ！**
" 那就是 这 方式 他 喜欢 人们 — 和 一些 勇气 ！

他喜欢有魄力的人！

[ænd; ənd][hi;; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪzn] [tu;; tə][bræg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ'ɑ:grəfi] [æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] **And he seized the occasion to brag of his own biography as a fool**
和 他 查获 这 场合 到 吹牛 的 他的 自己的 传 作为 一个 傻子
[sək'sesf(ə)] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , **successful in getting rich ,**
成功的 在 获得 富有的 ,

他借此机会吹嘘自己如何凭借一个傻瓜的身份发了财。

['telɪŋ] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['neɪvi] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , **telling how he had left the navy without a cent in his pocket , and ,**
讲述 如何 他 有 左边 这 海军 没有 一个 中心 在 他的 口袋 , 和 ,

他讲述了自己离开海军时身无分文的经历，以及

[tu;; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æz; əz] **to get out of the rut his father and grandfather had been in as**
到 得到 出去 的 这 发情 他的 父亲 和 祖父 有 到过 在 作为
['fɪʃərmən] , **fishermen ,**
渔民 ,

为了摆脱他父亲和祖父作为渔民所陷入的困境，

[hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] [ru:t] [tu;; tə][dʒɪ'brɔ:ltər][ænd; ənd] [æl'dʒɪrz] , **had started off on the underground route to Gibraltar and Algiers ,**
有 开始 离开 在 这 地下 路线 到 直布罗陀 和 阿尔及尔 ,

最初是从通往直布罗陀和阿尔及尔的地下路线开始的，

[tu;; tə][du:][hɪz; ɪz][bɪt] [tɔ:rd] ['ki:pɪŋ] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][tu;; tə] [gɪv] ['pi:p(ə)] ['sʌmθɪŋ] [els] **to do his bit toward keeping business going and to give people something else**
到 做 他的 少量 朝向 保持 商业 去 和 到 给 人们 某物 别的
[tu;; tə] [smʊk] [br'saɪdz] [ðə; ði] [stɪŋk] - [wi:d] [fɔ:rst] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ！ **to smoke besides the stink - weed forced on the public by the government ！**
到 抽烟 除了 这 臭 - 杂草 强制 在 这 民众 经过 这 政府 ！

为了尽自己的一份力来维持生意，并让人们除了政府强加给公众的臭草之外，还能抽点别的！

[θæŋks] [tu;; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , **Thanks to the Lord , who had stood by him through thick and thin ,**
谢谢 到 这 主 , WHO 有 站立 经过 他 通过 厚的 和 薄的 ,

感谢主，祂在他人生的顺境和逆境中都与他同在。

[ænd; ənd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌts] — [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] — [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] **and to his own guts — don't forget that — he had made a little**
和 到 他的 自己的 内脏 — 不 忘记 那 — 他 有 制成 一个 小的
['sʌmθɪŋ] — [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɜ:riɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ！ **something — enough to keep him from worrying in his old age ！**
某物 — 足够的 到 保持 他 从 令人担忧 在 他的 老的 年龄 ！

而且他凭着自己的直觉——别忘了这一点——他赚了点钱——足够让他晚年无忧无虑！

[bʌt; bət] [taɪmz] [wə:nt, weənt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ！ **But times weren't what they had been ！**
但 时代 不是 什么 他们 有 到过 ！

但时代已经和以前不一样了！

[ðə; ði] ['revənu:] [men][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['heɪvɪ] ['ɑ:fəsərz][dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði] [sku:l] -
The revenue men were now in charge of young navy officers just off the school -
这 收入 男人 是 现在 在 收费 的 年轻的 海军 警官 只是 离开 这 学校 -
[ɪps] ,
ships ,
船舶 ;

现在，税务官们负责管理刚从海军学校舰艇上下来的年轻海军军官。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [stʌk] - [ʌp][aɪ'di:əz][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ɪrɜ] [ə; eɪ][jɑ:rd] [bɜ:n] [tu;; tə]
with all sorts of stuck - up ideas in their heads and ears a yard long to
和 全部 排序 的 卡住 - 向上 想法 在 他们的 头部 和 耳朵 一个 院子 长的 到
[kætʃ] ['eni] [tɔ:k] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ə'raʊnd] ;
catch any talk that was going around ;
抓住 任何 讲话 那 曾是 去 大约 ;

他们脑子里全是些自以为是的想法，耳朵却竖得老大，恨不得把周围任何闲言碎语都听个遍；

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ,
and not a one of them would keep his eyes shut for an hour ,
和 不是 一个 一 的 他们 会 保持 他的 眼睛 关闭 为了 一个 小时 ;
他们当中没有一个人能闭上眼睛一个小时。

[ɪf] [ju;; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm][hæf][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
if you paid him half his weight in gold .
如果 你 有薪酬的 他 一半 他的 重量 在 金子 .

如果你付给他相当于他体重一半的黄金。

[waɪ] , [læst] [mʌnθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [θri:] ['boʊts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ma:'seɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Why , last month they had caught three boats coming from Marseilles with a
为什么 , 最后的 月 他们 有 捕捉 三 船 未来 从 马赛 和 一个
[ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [klɔ:θ] !
cargo of cloth !
货物 的 布 !

上个月，他们截获了三艘从马赛驶来的船只，船上满载着布匹！

[ju;; jʊ][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] ['kerf(ə)l] , [ju;; jʊ][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] ['kerf(ə)l] !
You had to be careful , you had to be careful !
你 有 到 是 小心 , 你 有 到 是 小心 !

你必须小心，你必须小心！

[tu:] [mʌtʃ] [blæbɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Too much blabbing going on all the time .
也 很多 胡言乱语 去 在 全部 这 时间 .

一直都有太多闲聊。

[ðə; ði][kju:] . [ti:] . , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wa:tʃwɜ:rd] !
The Q . T . , that was the watchword !
这 问 . T . , 那 曾是 这 口令 !

QT，这就是关键词！

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
The Rector had made up his mind ?
这 校长 有 制成 向上 他的 头脑 ?

校长已经下定决心了吗？

[wel] , [ðen] , [streɪt] [ə'hed] !
Well , then , straight ahead !
出色地 , 然后 , 直的 前方 !

那么，直走吧！

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ˌmɑːriːˈɑːnɒʊ][wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [θroʊ] [koʊld][ˈwɔːtər][ɑːn][æn; ən][aɪˈdiːə]
His Uncle Mariano would not be the man to throw cold water on an idea
他的 叔叔 马里亚诺 会 不是 是 这 男人 到 扔 寒冷的 水 在 一个 主意
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

他的叔叔马里亚诺绝不会是那种会给这种想法泼冷水的人。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][hæv; həv][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ɛnd][traɪ][tuː; tə][get]
He wanted the boys in his family to have ambition and try to get
他 通缉 这 男孩们 在 他的 家庭 到 有 志向 和 尝试 到 得到
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
somewhere in the world .
某处 在 这 世界 .

他希望家里的男孩们有抱负，努力在世界上有所成就。

[pʊr] [oʊld] - [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrɪnd] [aʊt] [ˈbetər] [ɪf] [ˈhiːd] [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbɪznəs]
Poor old Pascualo would have turned out better if he'd stuck to that business
贫穷的 老的 - 会 有 转向 出去 更好的 如果 他会 卡住 到 那 商业
[ænd; ɛnd][nɑːt] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɪʃɪŋ] !
and not gone back to fishing !
和 不是 已消失 后退 到 钓鱼 !

可怜的老帕斯夸洛如果当初坚持做那份工作，而不是回去捕鱼，他的境遇会好得多！

[wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [ˈrektər] [niːd] ?
Well , how much did the Rector need ?
出色地 , 如何 很多 做过 这 校长 需要 ?

那么，校长需要多少钱呢？

[kwɑɪt] [fræŋk] [naʊ] ! — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .
Quite frank now ! — as though he were talking to a father .
相当 坦率 现在 ! — 作为 尽管 他 是 说 到 一个 父亲 .

现在他真是坦率多了！——就好像在和父亲说话一样。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
If it had been a matter of fishing , not a penny .
如果 它 有 到过 一个 事情 的 钓鱼 , 不是 一个 一分钱 .

如果只是捕鱼，一分钱也不会花。

[hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ðæt] ,
Hell of a trade for a fellow , that ,
地狱 的 一个 贸易 为了 一个 同伴 , 那 ,

对一个人来说，这可是笔划算的交易啊。

[wer] [juː; jʊ] [kɪld] [jɔːrˈself] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ɛnd][daɪd] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] .
where you killed yourself working and died poor as a rat .
在哪里 你 被杀 你自己 在职的 和 死亡 贫穷的 作为 一个 鼠 .

你累死累活，死得像只老鼠一样穷。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [kaɪnd] , [ɔːl][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ɔːl][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] !
But for something of that other kind , all he wanted , all he wanted !
但 为了 某物 的 那 其他 种类 , 全部 他 通缉 , 全部 他 通缉 !

但对于另一种东西，他所想要的，他所想要的！

[ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈtʃɪːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə]
Somehow or other , this business of cheating the government always appealed to
不知何故 或者 其他 , 这 商业 的 作弊 这 政府 总是 上诉 到
[ˈtiːoʊ][ˌmɑːriːˈɑːnɒʊ] !
tio Mariano !
蒂奥 马里亚诺 !

不知为何，欺骗政府这种事总是能吸引马里亚诺叔叔！

[ə; eɪ][ˈmænz][dʒɑ:b] !
A man's job !
一个 男人的 工作 ！

这是男人的工作！

[ðə; ði][ˈrektər][ˈtɪmɪdli][ˈaʊləɪnd][wʌt][hi:; hi][θɔ:t][hi:; hi][ɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] , [ˈstɑ:pɪŋ][ˈevri]
The Rector timidly outlined what he thought he ought to have , stopping every
这 校长 胆怯地 概述 什么 他 想法 他 应该 到 有 , 停止 每一个
[ˈʌðər][wɜ:rd] ,
other word ,
其他 单词 ,

校长怯生生地概述了他认为自己应该拥有的东西，每说一个字就停顿一下。

[æz; əz][ðʊθ][hi:; hi][wɜ:r; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈæskɪŋ][tu:] [mʌt] .
as though he were afraid of asking too much .
作为 尽管 他 是 害怕的 的 问 也 很多 .

仿佛他害怕要求太多似的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [tʊk][ðə; ði][ʃɔ:rt][kʌt][tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] .
But his uncle took the short cut to the conclusion .
但 他的 叔叔 采取 这 短的 切 到 这 结论 .

但他叔叔却走了捷径，直接得出结论。

[boʊt] ?
Boat ?
船 ？

船？

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][boʊt] .
He had the boat .
他 有 这 船 .

他有那艘船。

[ˈveri][wel] !
Very well !
非常 出色地！

很好！

[hi:; hi] , [ˈti:ʊθ][məˈrɪ:ˈɑ:nʊθ] , [wʊd][si:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
He , tio Mariano , would see to all the rest .
他 , 蒂奥 马利亚诺 , 会 看 到 全部 这 休息 .

剩下的事情，他，马利亚诺叔叔，会安排妥当的。

[hi:; hi][wʊd][dra:p][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][sʌm; səm][ˈfrendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ði]"[ˈmɑ:rkɪt]"[æt; ət][æɪˈdʒɪrɪz]
He would drop a line to some friends of his on the " market " at Algiers
他 会 降低 一个 线 到 一些 朋友们 的 他的 在 这 " 市场 " 在 阿尔及尔
.
:
.

他会给他在阿尔及尔“市场”上的一些朋友发条信息。

[ðeɪ][wʊd][gɪv][ðə; ði][ˈrektər][ə; eɪ][gʊd][lʊd][ɑ:n][ˈkredit] ,
They would give the Rector a good load on credit ,
他们 会 给 这 校长 一个 好的 加载 在 信用 ,

他们会赊账给校长一大笔钱，

[ænd; ænd][ɪf][hi:; hi][wɜ:r; wər][spræɪ][ænd; ænd][gɑ:t][aɪˈti:] [əˈɔ:r][ɔ:l][raɪt] ,
and if he were spry and got it ashore all right ,
和 如果 他 是 轻快 和 得到 它 岸上 全部 正确的 ,

如果他身手敏捷，顺利地把船拖上了岸，

[ə; eɪ] [wei] [wəd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [sel] [aɪ 'tiː] .

a way would be found to sell it .
一个 方式 会 是 成立 到 卖 它 .

总会找到办法把它卖掉的。

" [θæŋks] ['evər][soʊ] [mʌt] , [ˈʌŋk(ə)l] , - , [ˈtiːoʊ] !

" Thanks ever so much , uncle , gracies , tio !

" 谢谢 曾经 所以 很多 , 叔叔 , - , 蒂奥 !

“非常感谢，叔叔，奶奶，叔叔！”

[ˌkju ju 'i]

Que

奎

奎

[ˌbiː 'oʊ][iːz] - !

bo es vosté !

波 es - !

bo es vosté!

[its] ['sɜːrt(ə)nli] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It's certainly nice of you .

它是 当然 好的 的 你 .

你真是太好了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektərz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .

" And the Rector's eyes were almost running over with tears .

" 和 这 校长 眼睛 是 几乎 跑步 超过 和 眼泪 .

“校长的眼眶里几乎噙满了泪水。”

[bʌt; bət][ˈtiːoʊ][ˌmɑːriːˈɑːnoʊ] ['dɪdnt] [laɪk] ['sentɪmənt] .

But tio Mariano didn't like sentiment .

但 蒂奥 马里亚诺 没有 喜欢 情绪 .

但马里亚诺叔叔不喜欢感伤。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][fɔːr; fər] ?

What was he in the family for ?

什么 曾是 他 在 这 家庭 为了 ?

他为什么会待在家里？

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [pʊr] - [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He always had poor Pascualo on his mind .

他 总是 有 贫穷的 - 在 他的 头脑 .

他一直惦记着可怜的帕斯夸洛。

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ] !

What a way to die !

什么 一个 方式 到 死 !

这死法也太惨了吧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [plʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There was a man of pluck for you !

那里 曾是 一个 男人 的 采摘 为了 你 !

有个勇敢的人适合你！

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Oh , by the way ,

哦 , 经过 这 方式 ,

哦，对了，

[ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [get][ə; eɪ] [fʊl] [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒʊsi:dʒ] . . . ['si:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
the Rector would get a full third of the proceeds . . . seeing he was one of
这 校长 会 得到 一个 满的 第三 的 这 收益 . . . 看到 他 曾是 一 的
[ðə; ði]['fæməli]
the family
这 家庭

校长将获得全部收益的三分之一.....因为他是这个家族的一员.....

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [stɪk] [ɑ:n][jʊr; jər] [fʊl] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
You couldn't stick on your full rights with a boy of your own flesh and blood
你 不能 戳 在 你的 满的 权利 和 一个 男生 的 你的 自己的 肉 和 血
!
!
!

你竟然无法对自己的亲生骨肉行使全部权利！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [stiɪl] [mu:vɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlɪz] [ˈlævɪʃ] [ˈkaɪndnəs] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
And the Rector , still moved at his uncle's lavish kindness , nodded grateful
和 这 校长 , 仍然 已搬 在 他的 叔叔的 奢华的 仁慈 , 点头 感激的
[əˈsent] .
assent .
同意 .

校长仍然对叔叔的慷慨恩惠感到感动，感激地点头表示同意。

[ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They sat on in silence for a while .
他们 卫星 在 在 沉默 为了 一个 尽管 .

他们沉默地坐了一会儿。

[tuʊnt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [ˌnɪrˈbaɪ] ,
Tonet was all taken up with the game nearby ,
托内特 曾是 全部 已采取 向上 和 这 游戏 附近 ,

托内特当时正全神贯注地玩着附近的游戏。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n]
and did not try to follow the conversation which the two men were carrying on
和 做过 不是 尝试 到 跟随 这 对话 哪个 这 二 男人 是 携带 在
,
!
,

他并没有试图跟上这两个男人进行的谈话。

[æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [ˈɔ:lmoʊst] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] , [wɪtʃ] [ˈhɑ:rdli] [mu:vɪd] .
as much with their eyes , almost , as with their lips , which hardly moved .
作为 很多 和 他们的 眼睛 , 几乎 , 作为 和 他们的 嘴唇 , 哪个 几乎 已搬 .

他们几乎只用眼神来表达情感，就像用嘴唇一样，嘴唇几乎一动不动。

[ænd; ənd] [wen] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] , [ˈti:ʊʊ][ˌmɑ:riˈɑ:nʊʊ] [went] [ɑ:n] .
And when were they intending to start , tio Mariano went on .
和 什么时候 是 他们 意图 到 开始 , 蒂奥 马利亚诺 去 在 .

“他们打算什么时候开始？”马利亚诺叔叔接着问道。

[raɪt] [əˈweɪ] , [hi:; hi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] ; [soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [get][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt]
Right away , he supposed ; so he had better get his letter off without
正确的 离开 , 他 据称 ; 所以 他 有 更好的 得到 他的 信 离开 没有
[dɪˈleɪ] .
delay .
延迟 .

他心想，最好马上把信寄出去。

[ðə; ði] ['rektər] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu;; tə] [seɪl]
The Rector assured him , however , it would be out of the question to sail
这 校长 保证 他 , 然而 , 它 会 是 出去 的 这 问题 到 帆
[brɪfɔ:r] ['i:stər] - ['sætərdeɪ] .
before Easter - Saturday .
前 复活节 - 周六 .

然而，校长向他保证，在复活节前的星期六之前，绝对不可能出海。

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['betər] [pli:zd] [tu;; tə] [li:v] ['z:rlɪər] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] ,
He would be better pleased to leave earlier in the week ,
他 会 是 更好的 高兴 到 离开 早些时候 在 这 星期 ,
他更希望这周早些时候就离开。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [prə'se(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] ['seplkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑ:n]
but there was that procession to the Sepulcher with the body of Christ on
但 那里 曾是 那 游行 到 这 坟墓 和 这 身体 的 基督 在
[gʊd] ['fraɪdeɪ] ,
Good Friday ,
好的 星期五 ,

但是，在耶稣受难日，还是有将基督遗体送往圣墓的游行。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə] [li:d] [ðə; ði] [mɑ:b] [ʌv; əv] " [dʒu:z] .
and he had promised to lead the mob of " Jews .
和 他 有 承诺 到 带领 这 暴民 的 " 犹太人 .
他曾承诺要领导这群“犹太人”。

" ['sʌmθɪŋ] [hi;; hi] ['kudnt] ['ri:əli] [mɪs] .
" Something he couldn't really miss .
" 某物 他 不能 真的 错过 .
这是他不可能错过的事。

[bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — [ðæt] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['hoʊli] [wi:k] ,
Been in the family , years and years — that part in the ceremonies of Holy Week ,
到过 在 这 家庭 , 年 和 年 — 那 部分 在 这 仪式 的 圣 星期 ,
多年来，这部分一直是家族传统——圣周仪式的一部分，

[ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə] [get] [aɪ 'ti:] .
and many people were waiting for a chance to get it .
和 许多 人们 是 等待 为了 一个 机会 到 得到 它 .
很多人都在等待获得它的机会。

[ðə; ði] ['hæŋ,mænz] ['kɑ:stɪ:m] [hi;; hi] [wɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'keɪzn] [hæd; həd] [brɪ'b:ŋd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
The hangman's costume he wore for that occasion had belonged to his father
这 刽子手 戏服 他 穿着 为了 那 场合 有 属于 到 他的 父亲
.
.
.

他那天穿的刽子手服装是他父亲的。

[ðoo] ['ti:oo] [ˌmɑ:ri:'ɑ:noo] [pæst] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɪnfɪdəl, ˌɪnfɪdel] [ɪn] [taʊn] ,
Though tio Mariano passed for an infidel in town ,
尽管 蒂奥 马利亚诺 通过了 为了 一个 异教徒 在 镇 ,
虽然马利亚诺叔叔在镇上被认为是异教徒，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['nevər] [gɑ:t] [ə; eɪ] [red] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] ['eni] ['pri:tekst] ,
because the curate never got a red cent out of him on any pretext ,
因为 这 策展 绝不 得到 一个 红色的 中心 出去 的 他 在 任何 借口 ,
因为牧师从未以任何借口从他那里得到过一分钱。

[hi;; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sɑ:ləm] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefju:z] ['paɪəs] [ɪn'ten(ə)n] .
he nodded solemn approval of his nephew's pious intention .
他 点头 庄严 赞同 的 他的 侄子的 虔诚的 意图 .
他郑重地点头，表示赞同侄子的虔诚意愿。

[kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] — ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] !
Quite right , quite right — everything in its own time and place !
相当 正确的 , 相当 正确的 — 一切 在 它是自己的 时间 和 地方 !

完全正确, 完全正确——凡事都有其时其地!

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [roʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:gəst]
The Rector and his brother rose to their feet on seeing that the august
这 校长 和 他的 兄弟 玫瑰 到 他们的 脚 在 看到 那 这 八月
[ˈpɜ:sənɪdʒz] [ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [wɜ:ɹ; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] .
personages their uncle had been expecting were approaching .
人物 他们的 叔叔 有 到过 期待 是 接近 .

看到叔叔期待已久的贵宾们正在走近, 校长和他的兄弟便站了起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈpend] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðen] .
They could depend on him , then .
他们 可以 依赖 在 他 , 然后 .

这样他们就可以依靠他了。

[jes] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tʊ:k] ['leɪtər][ɑ:n][tu:; tə] [fɪks] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] ['di:teɪlz] .
Yes , and another talk later on to fix on the last details .
是的 , 和 其他 讲话 之后 在 到 使固定 在 这 最后的 细节 .

是的, 之后还会再谈一次, 敲定最后的细节。

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ?
Would they have a little something ?
会 他们 有 一个 小的 某物 ?

他们会带点小礼物吗?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] [jet] ?
Not been to dinner yet ?
不是 到过 到 晚餐 然而 ?

还没吃晚饭吗?

[wel] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , ['pra:bəbli] !
Well , it would be waiting for them at home , probably !
出色地 , 它 会 是 等待 为了 他们 在 家 , 大概 !

嗯, 它很可能已经在家等着他们了!

[ˈhæstə, ˈɑ:stə][lɑ:] ['vɪstə] , - !
Hasta la vista , chiquets !
哈斯塔 拉 景色 , - !

Hasta la vista, chiquets!

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] ['saɪdwɔ:k] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk]
And the two boys walked slowly off down the deserted sidewalk on their way back
和 这 二 男孩们 步行 缓慢地 离开 向下 这 荒凉的 人行道 在 他们的 方式 后退
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] ['dɪstrɪkt] .
to the cabin district .
到 这 舱 区 .

于是, 两个男孩沿着空荡荡的人行道缓缓走去, 返回了小木屋区。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˈʌŋk(ə)l] [seɪ] ?
" **And what did uncle say ?**
" 和 什么 做过 叔叔 说 ?

“叔叔说了什么? ”

" [tʊənt] [æskt] ['kæʒuəli] .
" **Tonet asked casually** .
" 托内特 问 随意地 .

托内特漫不经心地问道。

[ðə; ði] ['rektər] , [hu:] ['nevər] ['weɪstrɪd] ['eni] [wɜ:rdz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][,aɪ 'ti:] ,
The Rector , who never wasted any words if he could help it ,
这 校长 , WHO 绝不 浪费 任何 字 如果 他 可以 帮助 它 ,
这位校长, 只要有可能, 从不浪费口舌。

[mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['vɜ:rtɪkli] .
moved his head up and down vertically .
已搬 他的 头 向上 和 向下 垂直方向 .
他上下摆动着头部。

[tʊənt] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [dʒɔɪ] .
Tonet beamed with excited joy .
托内特 光束 和 兴奋的 喜悦 .
托内特脸上洋溢着兴奋的喜悦。

[ə; eɪ] [fʊr] [θɪŋ] , [ðen] !
A sure thing , then !
一个 当然 事物 , 然后 !
那肯定没问题!

[faɪn] !
Fine !
美好的!
美好的!

- [wʌz; wəz][æ; t][læst][ɑ:n][ðə; ði][ruəd][tu:; tə] ['mʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [wel] , [æ; t; ə; t] [li:st] ,
Pascualo was at last on the road to money , and he , well , at least ,
- 曾是 在 最后的 在 这 路 到 钱 , 和 他 , 出色地 , 在 至少 ,
帕斯夸洛终于走上了致富之路, 而他, 至少,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmə] .
he could see his way through the summer .
他 可以 看 他的 方式 通过 这 夏天 .
他能预见到自己将如何度过这个夏天。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['rektər] [kept] [rɪ'flektɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɑ:n] [wʌt] [æ; n; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['feləʊ]
The good - natured Rector kept reflecting to himself on what an unselfish fellow
这 好的 - 自然 校长 保留 反思 到 他自己 在 什么 一个 无私 同伴
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ,
his brother was ,
他的 兄弟 曾是 ,
这位性情温和的校长一直在心里默默想着他的兄弟是多么无私的人。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [felt] [laɪk] [hʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and almost felt like hugging him .
和 几乎 毛毡 喜欢 拥抱 他 .
我几乎想拥抱他。

[jes] , [ðæt] ['bɔɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] !
Yes , that boy's heart was in the right place !
是的 , 那 男孩们 心 曾是 在 这 正确的 地方 !
是的, 那孩子心地善良!

[fɑ:nd][æ; z; ə; z][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] ,
Fond as could be of him and of Dolores ,
喜爱 作为 可以 是 的 他 和 的 多洛雷斯 ,
她对他和多洛雷斯都充满了喜爱之情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] - [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði]['beɪbi][wɜ:r; wəɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] !
and he loved little Pascualet as though the baby were his own child !
和 他 喜爱 小的 - 作为 尽管 这 婴儿 是 他的 自己的 孩子 !

他非常疼爱小帕斯夸莱特，就像疼爱自己的孩子一样！

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] [tu:] [waɪvz] [kʊd; kəd][get] [ə'ɒ:ŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər]
If only their two wives could get along together a little better
如果 仅有的 他们的 二 妻子们 可以 得到 沿着 一起 一个 小的 更好的
如果他们两位妻子能相处得更好一些就好了.....

[tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈmeri] [ænd; ənd]['dʒi:zəs] [mi:t]
MARY AND JESUS MEET
玛丽 和 耶稣 见面

玛丽和耶稣相遇

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] ,
Though the early morning sky was bright and cloudless ,
尽管 这 早期的 早晨 天空 曾是 明亮的 和 无云 ,
虽然清晨天空晴朗无云，

[ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:r; wəɹ] ['rʌmblɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərsto:rm] .
the streets of the Cabañal were rumbling as in a thunderstorm .
这 街道 的 这 - 是 隆隆声 作为 在 一个 雷雨 .
卡瓦尼亚尔的街道如同雷雨交加般隆隆作响。

[ˈpi:p(ə)l] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][æz; əz][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ˈɔ:lmʊst][splɪt][ðer; ðər] ['ɪrdrʌm] ;
People jumped out of bed as the crashing almost split their eardrums ;
人们 跳了起来 出去 的 床 作为 这 崩溃 几乎 分裂 他们的 耳膜 ;
巨响震耳欲聋，人们吓得从床上跳了起来，耳膜几乎被震破。

[ænd; ənd] [gʊd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðer; ðər] [her] [stiɪl] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['ræpəɹz] ['heɪstɪli]
and good women of the village , their hair still down and in wrappers hastily
和 好的 女性 的 这 村庄 , 他们的 头发 仍然 向下 和 在 包装纸 草草
[θroʊn] [ɑ:n] ,
thrown on ,
抛掷 在 ,
还有村里的善良妇女们，她们披散着头发，匆匆裹上裹布。

[went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔ:z] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] .
went out on the sidewalk in front of their doors to see what was going on .
去 出去 在 这 人行道 在 正面 的 他们的 门 到 看 什么 曾是 去 在 .
他们走到家门口的人行道上，想看看发生了什么事。

[ðə; ði] ['blu:ɪ] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['berli] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiɪl]
The bluish transparency of dawn was barely gilded with the rays of the still
这 蓝蓝色 透明度 的 黎明 曾是 仅仅 镀金 和 这 射线 的 这 仍然
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [sʌn] .
invisible sun .
无形的 太阳 .
黎明时分，湛蓝的天空被尚未升起的太阳的微光轻轻镀上了一层金光。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [dʒu:z][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] " [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ə; eɪ]['ræmpəɪdʒ] ,
But the " Jews of Jerusalem " were on a rampage ,
但 这 " 犹太人 的 耶路撒冷 " 是 在 一个 横冲直撞 ,
但“耶路撒冷的犹太人”当时正在疯狂作乱。

[ˈbæŋɪŋ] [ðer; ðər] [hɑːrʃ] [ˈsɪmbəlz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .
 banging their harsh cymbals together as they marched along the streets .
砰砰作响 他们的 残酷的 钹 一起 作为 他们 行军 沿着 这 街道 .

他们一边沿着街道行进，一边敲击着刺耳的钹。

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡɔːn] [mæd][ænd; ənd] [trænsˈpɔːtɪd]
 One would have thought the Calendar had suddenly gone mad and transported
一 会 有 想法 这 日历 有 突然 已消失 疯狂的 和 运输
[ˈkɑːrniv(ə)l][tuː; tə] [ˈiːstər] [wiːk] .
 Carnival to Easter week .
狂欢 到 复活节 星期 .

人们不禁会以为日历突然疯了，把狂欢节搬到了复活节周。

[ðə; ði][moʊst] [ɡroʊˈtesk] [ˈhɔːrəb(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskwer] .
 The most grotesque horrors were gathering in the squares .
这 最多 怪诞 可怕的 是 采集 在 这 正方形 .

广场上聚集着各种各样丑陋可怕的东西。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
 The young folks of the town were out in costume ; for the procession of the
这 年轻的 各位 的 这 镇 是 出去 在 戏服 ; 为了 这 游行 的 这
[ɛŋˈkwentrou] ,
 Encuentro ,
相遇 ,

镇上的年轻人都穿着盛装出来，参加“相遇节”游行。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənz] [ʌv; əv] [ˈvəˌlenʃiə] , [ɪz] [ˈvɜːrtʃuəli] [ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] .
 in the environs of Valencia , is virtually a masquerade .
在 这 周边环境 的 瓦伦西亚 , 是 几乎 一个 化装舞会 .

在瓦伦西亚周边地区，简直就是一场化装舞会。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] , [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˈkɒkrəʊtʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]
 Far down the long street , what looked like an army of cockroaches could be
远的 向下 这 长的 街道 , 什么 看起来 喜欢 一个 军队 的 蟑螂 可以 是
[siːn] [əˈseɪmblɪŋ] ,
 seen assembling ,
已见 组装 ,

在长长的街道尽头，可以看到一群蟑螂正在聚集，看起来就像一支蟑螂大军。

[ˈfɪɡjərz] , [kɔːld] [ˌlæs] [ˈvestəz] , [ɪn] [tɔːl] , [blæk] , [fɑːrp] - [ˈpɔɪntɪd] [hʊdz] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni]
 figures , called las vestas , in tall , black , sharp - pointed hoods , like so many
数据 , 称为 最后 维斯塔斯 , 在 高的 , 黑色的 , 锋利的 - 尖 引擎盖 , 喜欢 所以 许多
[əsˈtrɒlədʒəz] ,
 astrologers ,
占星家 ,

被称为“拉斯维斯塔”的人物，身穿高高的黑色尖顶兜帽，就像许多占星家一样。

[ɔːr] [ˈdʒʌdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] , [ðer; ðər] [klɔːθ] [ˈmæks] [roʊld] [ʌp] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈfɹɪdʒ] ,
 or judges of the Inquisition , their cloth masks rolled up over their foreheads ,
或者 法官 的 这 宗教裁判所 , 他们的 布 面具 滚动 向上 超过 他们的 额头 ,
或者像宗教裁判所的法官们，他们用布口罩遮住额头，

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [treɪnz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
 their long black trains hung over their arms ,
他们的 长的 黑色的 火车 悬挂 超过 他们的 武器 ,

她们长长的黑色裙摆垂在手臂上，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəˈtɑːn] [ˈpeɪntɪd] [blæk] [ɪn][wʌŋ][hænd] .
 and each with a baton painted black in one hand .
和 每个 和 一个 指挥棒 绘 黑色的 在 一 手 .

他们每人一只手都拿着一根涂成黑色的指挥棒。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪdə] , [tu;; tə][eɪ di: 'di:][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][,ɪndʒə'nu:əti] , [hæd; həd] [slɪpt]
Some of the paraders , to add a touch of ingenuity , had slipped
一些 的 这 游行 者 , 到 添加 一个 触碰 的 独创 性 , 有 滑倒 了
[waɪt] ['petɪkəʊts] [ɑ:n] ,
white petticoats on ,
白色 的 衬裙 在 ,

为了增添一些创意，一些游行者在裙子下穿上了白色衬裙。

[wel] ['aɪənd] [ænd; ənd] ['pli:tɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʌndə] [ðem; ðəm] [perz] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [prəʊ'tru:did]
well ironed and pleated , and from under them pairs of trousers protruded
出色 地 熨烫 过的 和 褶皱 , 和 从 在 下面 他们 对 的 裤子 突出
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][legz] [tɜ:rnd] [ʌp] ,
with the legs turned up ,
和 这 腿 转向 向上 ,

熨烫整齐、褶裥考究，从里面露出两条裤腿卷起的裤子。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] , [ta:p] - [u:z] [ʌn'ʌtərəbli] [tɔ:r'mentɪŋ] [ɪ'nɔ:rməs] [fi:t]
and , at the very bottom , top - shoes unutterably tormenting enormous feet
和 , 在 这 非常 底部 , 顶部 - 鞋 难以 言喻 折磨 巨大 的 脚
[ə'kʌstəmd] [tu;; tə] ['wɔ:kɪŋ] [ber] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] .
accustomed to walking bare on the sands .
习惯 到 步行 裸 在 这 沙子 .

最底层，高跟鞋无情地折磨着习惯赤脚走在沙滩上的大脚。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] " [dʒu:z] ,
Then came the " Jews ,
然后 来了 这 " 犹太人 ,

然后 是 “犹太人”，

" [fɪrs] ['vɪlənz] [ə'pærəntli] [snæʃt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['looʊli] [steɪdʒ][fɔ:r; fər][ˈdra:məz][ʌv; əv][ðə; ði]
" fierce villains apparently snatched from some lowly stage for dramas of the
" 凶猛 的 反派 显然 抢夺 从 一些 卑微 的 阶段 为了 电视剧 的 这
[ˈmɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [pʊr] ['kwɑ:ləti] .
Middle Ages that could afford only a conventional costume of poor quality .
中间 年龄 那 可以 买得起 仅有的 一个 传统 的 戏服 的 贫穷 的 质量 .

“凶狠的反派角色显然是从中世纪一些简陋的舞台上抢来的，那些舞台只能负担得起质量低劣的传统戏服。”

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ðə; ði] [və'lenʃən] ['pɑ:pjələs] [rɪ'fə:z] [tu;; tə][æz; əz][ɪts] " [wɔ:r]
Their induments were what the Valencian populace refers to as its " war
他们 的 衣物 是 什么 这 瓦伦西亚 民众 指 到 作为 它是 " 战争
[ˈtræpɪŋz] ,
trappings ,
服饰 ,

他们的服饰正是瓦伦西亚民众所说的“战争装备”。

" [ɔ:rt] [skə:ts][ɔ:r] [kɪltz] , [mʌtʃ] ['mɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['spæŋɡlɪz] , [ˈtrɪmɪŋz] [ænd; ənd] [leɪs] ['frɪndʒɪz] ,
" short skirts or kilts , much mottled with spangles , trimmings and lace fringes ,
" 短的 裙子 或者 苏格兰 短裙 , 很多 斑驳 和 亮片 , 装饰 和 蕾丝 边缘 ,

“短裙或苏格兰短裙，缀满了亮片、饰边和蕾丝流苏，

[laɪk][ðə; ði]['tu:nɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pæʃi:z] ; ['helmits] ['tɑ:pt] ɔ:f[wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [kɑ:k] [plu:mz] ,
like the tunic of the Apaches ; helmets topped off with huge cock plumes ,
喜欢 这 束腰 外衣 的 这 阿帕奇 ; 头盔 顶峰 离开 和 巨大 的 公鸡 羽流 ,

就像阿帕奇人的束腰外衣；头盔上装饰着巨大的阳具状羽毛，

[ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] " ['ɑ:rmərd] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] [tʌfts] [tu;; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]
arms and legs " armored " with a rude fabric of cotton tufts to give a
武器 和 腿 " 装甲 " 和 一个 粗鲁 的 织物 的 棉布 簇绒 到 给 一个
['dɪstənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][meɪl] .
distant suggestion of mail .
遥远 建议 的 邮件 .

手臂和腿部用粗糙的棉絮织物“包裹”，以隐约暗示锁子甲的存在。

[tuː; tə][kæp][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ˈkærɪkətʃər] [ænd; ənd] [əˈnækrənɪzəm] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈvestəz] [ænd; ənd]
To cap the climax of caricature and anachronism , following the vestas and
到 帽 这 高潮 的 漫画 和 时代错置 , 下列的 这 维斯塔斯 和
[ðə; ði] " [dʒuːz] ,
the " Jews ,
这 " 犹太人 ,

为了将讽刺和时代错置推向高潮，继维斯塔祭司和“犹太人”之后，
" [keɪm] — [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊz] [ɔːl] — [ðə; ði] " [ˈvɜːdʒənz] [ˌɡrenəˈdɪr] ,
" came — tall and handsome fellows all — the " Virgin's Grenadiers ,
" 来了 — 高的 和 英俊的 伙伴们 全部 — 这 " 处女的 掷弹兵 ,
“来了——一个个都是高大英俊的小伙子——‘圣母掷弹兵’，

" [ˈweɪɪŋ] [haɪ] - [ˈfrʌntɪd] [kæps] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈfredrɪks, ˈfredʒɪks] [ˈprʌʃən] [ɡɑːrdz] ,
" wearing high - fronted caps like those of Frederick's Prussian guards ,
" 穿着 高的 - 正面 帽子 喜欢 那些 的 弗雷德里克的 普鲁士 守卫 ,
“戴着像腓特烈大帝的普鲁士卫队那样的高檐帽，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [leɪs] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn]
with black uniforms decorated with silver lace that must surely have been
和 黑色的 制服 装饰 和 银 蕾丝 那 必须 一定 有 到过
[rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərˌteɪkərz] [stɔːr] .
ripped from the caskets in an undertaker's store .
撕裂 从 这 棺材 在 一个 殡仪馆的 店铺 .

她们身穿黑色制服，上面装饰着银色蕾丝，这些蕾丝肯定是从殡仪馆的棺材上撕下来的。
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðæt] [naːˈiːf] [əˈreɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [derd] [brʊk] [ðə; ði]
A stranger might have laughed at that naïf array had he dared brook the
一个 陌生人 可能 有 笑了 在 那 天真 大批 有 他 敢于 溪 这
[ræθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɔːləm] [bɔɪz] [huːz] [ˈfeɪsɪz] [ɔːl] [wɔːr] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][stɜːrɪn] [prəˈfeʃən(ə)l]
wrath of those solemn boys whose faces all wore expressions of stern professional
愤怒 的 那些 庄严 男孩们 谁 面孔 全部 穿着 表达式 的 船尾 专业的
[ˈsɪriəsənəs] .
seriousness .
严肃 .

如果一个陌生人胆敢承受那些神情严肃的男孩们的怒火，他或许会嘲笑这群天真的孩子，而这些男孩们脸上都带着严肃认真的表情。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [seɪf] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrmi] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] ;
It is never safe to make fun of an army ready to fight ;
它 是 绝不 安全的 到 制作 乐趣 的 一个 军队 准备好 到 斗争 ;
嘲笑一支准备战斗的军队绝非明智之举；

[ænd; ənd] [ðɪːz] " [dʒuːz] " [ænd; ənd] " [ˌɡrenəˈdɪr] " [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd]
and these " Jews " and " grenadiers " who were to guard the crucified
和 这些 " 犹太人 " 和 " 掷弹兵 " WHO 是 到 警卫 这 被钉在十字架上
[kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] ,
Christ and his mother were carrying ,
基督 和 他的 母亲 是 携带 ,
而这些负责守卫被钉在十字架上的基督及其母亲的“犹太人”和“掷弹兵”抬着.....

[ˈʌnˈʃiːðd] [ɪn][ðər; ðər][hændz] ,
unsheathed in their hands ,
出鞘 在 他们的 双手 ,
他们手中已拔出利剑，

[ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [sɔːrd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
all the varieties of sword known from the dawn of history to the present
全部 这 品种 的 剑 已知 从 这 黎明 的 历史 到 这 展示
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

从古至今已知的所有种类的剑

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkæv(ə)lɪrɪ][ˈseɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmɑːrtʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslendər]
beginning with the heavy cavalry saber of the ordinary marcher , to the slender
开始 和 这 重的 骑兵 军刀 的 这 普通的 行军者 , 到 这 苗条
,
,
,

从普通行军士兵使用的重型骑兵马刀，到纤细的，

[ˈdelɪkət] [ˈreɪpɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] - [ˈmeɪdʒər] .
delicate rapier of the drum - major .
精美的 细剑 的 这 鼓 - 主要的 .

鼓乐队指挥的精妙利剑。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ɔːr] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [flæŋks] , [ˈtruːpt] [ðə; ði][ˈgæmɪnz]
Following the march , or keeping up with it along its flanks , trooped the gamins
下列的 这 行进 , 或者 保持 向上 和 它 沿着 它是 侧翼 , 成群结队 这 游戏
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

镇上的孩子们跟在游行队伍后面，或者沿着队伍的两侧跟随。

[ˈenvɪəsli] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈkʌlərf(ə)] [ˈjuːnɪfɔːrmz] .
enviously studying the colorful uniforms .
羡慕地 学习 这 丰富多彩的 制服 .

羡慕地看着那些色彩鲜艳的制服。

[ˈmʌðərz] , [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈswiːtˌhɑːts] [lʊkt] [ɑːn] [ədˈmaɪərɪŋli] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈdɔːweɪz] : "
Mothers , sisters and sweethearts looked on admiringly from their doorways : "
母亲们 , 姐妹 和 甜心们 看起来 在 钦佩地 从 他们的 门口 : "
[ðər; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ðər; ðər] !
There he is , there !
那里 他 是 , 那里 !

母亲、姐妹和恋人们从门口满怀钦佩地看着：“看，他就在那里！”

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Do you see him ?
做 你 看 他 ?

你看到他了吗？

[reɪˈiːnə][waɪ] - !
Reina y siñora !
雷纳 是 - !

女王和夫人！

[haʊ] [grænd][hiː; hi] [lʊks] !
How grand he looks !
如何 盛大 他 看起来 !

他看起来真威风凛凛！

" [ðə; ði] [dɪ'vəʊt] [prə'seɪ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ðæt] ['herəldz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rkəs][tu:; tə]
" **The devout procession , like the parade that heralds the coming of a circus to**
" 这 虔诚的 游行 , 喜欢 这 游行 那 使者 这 未来 的 一个 马戏团 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“虔诚的游行，就像预示着马戏团即将进城的游行一样，

[si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnfl] ,
seemed to recall to the sinful ,
似乎 到 记起 到 这 罪恶的 ,

似乎在提醒人们注意罪人，

[ˈbækslaɪdɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [ʃɑ:rp] ['dʒi:zəs][ænd; ənd]
backsliding population of the Cabañal that at seven A . M . sharp Jesus and
倒退 人口 的 这 - 那 在 七 一个 . M . 锋利的 耶稣 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [mi:t] — [hens] [ðə; ði] [neɪm] [eŋ'kwɛntroʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪl]
his mother would meet — hence the name Encuentro — in the middle of the Calle
他的 母亲 会 见面 — 因此 这 姓名 相遇 — 在 这 中间 的 这 卡列
[di:][sæn][æn'toʊniəʊ] ,
de San Antonio ,
德 圣 安东尼奥 ,

卡瓦尼亚尔的居民逐渐堕落，每天早上七点整，耶稣和他的母亲会在圣安东尼奥街的中央相遇——因此得名“相遇”
(Encuentro)。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [saɪd] [ʌv; əv]['beɪkən] , " [ðə; ði] ['tævərn][ʌv; əv]['ti:əʊ] [tʃʌlə] .
in front of the " Side of Bacon , " the tavern of tio Chulla .
在 正面 的 这 " 边 的 熏肉 , " 这 酒馆 的 蒂奥 丘拉 .

在“培根边”前面，也就是丘拉叔叔的小酒馆。

[æz; əz][ðə; ði] ['twailaɪt] ['braɪtnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['roʊzi] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:rm]
As the twilight brightened into the rosy glow of sunrise , promising a warm
作为 这 暮 明亮 进入 这 红润 辉光 的 日出 , 有前途 一个 温暖的
[sprɪŋ] [deɪ] ,
spring day ,
春天 天 ,

暮色渐渐褪去，迎来了玫瑰色的日出，预示着温暖的春日即将到来。

[ðə; ði]['mɑ:ɾ(ə)] ['ʌprɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɡru:] .
the martial uproar about the village grew .
这 武术 骚动 关于 这 村庄 生长 .

村里的军事骚乱愈演愈烈。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [drʌmz] , ['kɔ:rnɪt] [ænd; ənd] [bræs] [hɔ:rnz] ['saʊndɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [hænd] .
There were drums , cornets and brass horns sounding on every hand .
那里 是 鼓 , 短号 和 黄铜 角 听起来 在 每一个 手 .

到处都是鼓声、短号声和铜管乐器声。

[æn; ən]['ɑ:ɾmi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] - .
An army seemed suddenly to have descended on the Cabañal .
一个 军队 似乎 突然 到 有 下降 在 这 - .

一支军队仿佛突然降临到卡巴尼亚尔。

[ðə; ði] ['veriəs] ['kʌmpənɪz] — ['kɑ:ləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] — [hæd; həd] [fɔ:ɾmd] [fɔ:r] [ə'brest] ,
The various companies — collas , as they are called — had formed four abreast ,
这 各种各样的 公司 — 柯拉斯 , 作为 他们 是 称为 — 有 形成 四 并排 ,
[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] , [stɪf] ,
and solemn , stiff ,
和 庄严 , 僵硬的 ,

各个公司——也就是所谓的“collas”——并排排成四列，神情严肃而僵硬。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][æz; əz]['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm] ['vɪktəri] ,
and as much admired as soldiers returning from victory ,
和 作为 很多 钦佩 作为 士兵 返回 从 胜利 ,
他们和凯旋归来的士兵一样令人敬佩。

[wɜːr; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kæptɪnz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]
were marching to the homes of their respective captains to collect the
是 行军 到 这 房屋 的 他们的 各自 队长 到 收集 这
['bænərz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] — [wɜːd] ['stændərdz][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
banners displayed there — weird standards of black velvet embroidered with the
横幅 显示 那里 — 诡异的 标准 的 黑色的 天鹅绒 绣花 和 这
['hɔːrɪfaɪɪŋ] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæj(ə)n] .
horrifying symbols of the Passion .
恐怖的 符号 的 这 热情 .

他们列队前往各自队长的家中，领取那里悬挂的旗帜——这些旗帜是用黑色天鹅绒制成的，上面绣着令人毛骨悚然的耶稣受难符号，十分怪异。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [hə'redɪtəri] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒuːz] ,
The Rector was hereditary captain of the " Jews ,
这 校长 曾是 遗传 队长 的 这 " 犹太人 ,
校长是“犹太人”的世袭首领，

" [ænd; ənd] [bɜːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ʌp][ænd; ənd] [kræmd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː]
" and long before dawn he had gotten up and crammed his person into
" 和 长的 前 黎明 他 有 获得 向上 和 拥挤 他的 人 进入
[ðə; ði] ['hænsəm] ['kɑːstuːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] [sɪ'kjʊrli] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz]
the handsome costume that was kept securely locked in a chest at other times
这 英俊的 戏服 那 曾是 保留 安全地 已锁定 在 一个 胸部 在 其他 时代
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][æz; əz][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
of the year and was revered by the whole family as the treasure of the
的 这 年 和 曾是 受人尊敬的 经过 这 所有的 家庭 作为 这 宝藏 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“天还没亮，他就起床，把自己塞进那件平时锁在箱子里的漂亮戏服里，这件戏服在一年中的其他时间都被全家人视为家里的珍宝。”

[lɔːrd] [help] [juː 'es] !
Lord help us !
主 帮助 我们 !
主啊，救救我们！

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !
What are we coming to !
什么 是 我们 未来 到 !
我们这是要变成什么样子！

['evri] ['iːstər] [ðə; ði] [pʊr] ['rektər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fætə] [ænd; ənd] ['fætə] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]
Every Easter the poor Rector was getting fatter and fatter and finding it a
每一个 复活节 这 贫穷的 校长 曾是 获得 更胖 和 更胖 和 寻找 它 一个
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [tæsk][tuː; tə] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['kɔːpjulənsɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] " [kooʔ] -
more and more serious task to stuff his corpulency into that tight - fitting " coat -
更多的 和 更多的 严肃的 任务 到 东西 他的 肥胖 进入 那 紧的 - 配件 " 外套 -
[ʌv; əv] - [meɪl] .
of - mail .
的 - 邮件 .

每逢复活节，可怜的教区长都变得越来越胖，他发现要把自己肥胖的身躯塞进那件紧身“锁子甲”里，变得越来越困难。

" [də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [her] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
" Dolores , in her nightgown and with her hair down , was making
多洛雷斯 , 在 她 睡衣 和 和 她 头发 向下 , 曾是 制作
[ðə; ði] [tʊɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [weɪst] ,
the tour of his spacious waist ,
这 旅游 的 他的 宽敞 腰部 ,
"多洛雷斯穿着睡衣, 披散着头发, 正在环顾他宽阔的腰部。"

[ˈpʊʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [hɪr] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [klɒ:θ] [ðer; ðər] ,
pushing in the stomach here , and stretching the cloth there ,
推动 在 这 胃 这里 , 和 伸展 这 布 那里 ,
这里按压腹部, 那里拉伸布料,
[tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] ['kju:bɪk] [ɪntɪ] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n]['ɑ:rmər] .
to make room for one more cubic inch of husband inside the cotton armor .
到 制作 房间 为了 一 更多的 立方体 英寸 的 丈夫 里面 这 棉布 盔甲 .
为棉质盔甲里再多留出一立方英寸的丈夫空间。

[ɑ:n][ðə; ði][bed][sæt]['lɪt(ə)] - [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə'ɒ:rm][æt; ət] [ðæt] ['helmtɪ]
On the bed sat little Pascualet gazing in amazement and alarm at that helmet
在 这 床 卫星 小的 - 凝视 在 惊愕 和 警报 在 那 头盔
[wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [plu:mz] [ɑ:n][ðə; ði]['mænz] [hed] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['menəsɪŋ] ['kæv(ə)lɪri]['seɪbər] [wɪtɪ]
with Indian plumes on the man's head and at that menacing cavalry saber which
和 印度 羽流 在 这 男人的 头 和 在 那 威胁 骑兵 军刀 哪个
[klæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['rektər] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
clanked against the walls and the furniture every time the Rector turned around .
叮当作响 反对 这 墙壁 和 这 家具 每一个 时间 这 校长 转向 大约 .
小帕斯夸莱特坐在床上, 惊恐地盯着那人头上戴着的印第安羽毛头盔, 以及那把每次校长转身时都会撞击墙壁和家具的
凶猛的骑兵佩剑。

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi]['pɑ:pə] ?
Could that be papa ?
可以 那 是 爸爸 ?
那是爸爸吗?

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dred] [twɑ:'let] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
At last the dread toilette was over .
在 最后的 这 恐惧 厕所 曾是 超过 .
终于结束了令人恐惧的上厕所过程。

[nɑ:t][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪ'nʌf] [taɪm]
Not exactly what you would call comfortable , but they had spent enough time
不是 确切地 什么 你 会 称呼 舒服的 , 但 他们 有 花费 足够的 时间
[oʊvər][aɪ 'ti:] .
over it .
超过 它 .

虽然不能说是舒适, 但他们已经为此花费了足够的时间。
[ðə; ði] ['rektərz] ['ʌndərwer] , [æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɪndʒənsɪ] [ɪn'sɜ:rkɪ] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ɔ:l]
The Rector's underwear , at odds with the stringency encircling it , was all
这 校长 内衣 , 在 赔率 和 这 严格性 包围 它 , 曾是 全部
['lʌmpi] ,
lumpy ,
凹凸不平 ,
与周围严苛的氛围格格不入的是, 校长的内裤皱巴巴的。

[ænd; ənd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['tu:mə-z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ʌndə] [ðə; ði] " ['dʒu:z] "

and what looked like tumors could be seen standing out under the " Jew's "

和 什么 看起来 喜欢 肿瘤 可以 是 已见 常设 出去 在下面 这 " 犹太人的 "

['stɔ:kɪŋz] .

stockings .

长筒袜 .

在“犹太人”的长筒袜下，可以看到一些像肿瘤一样的东西凸显出来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈtraʊzəz] !
And those trousers !
 和 那些 裤子 !

还有那条裤子!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [taɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [briːð]

They were so tight around the middle that the poor man could hardly breathe

他们 是 所以 紧的 大约 这 中间 那 这 贫穷的 男人 可以 几乎 呼吸

腰部被勒得太紧，可怜的人几乎无法呼吸。

[hɪz; ɪz] ['helmit] , [fɑ:r] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [kept] ['slɪpɪŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ɑ:n]
His helmet , far too small for his head , kept slipping forward and bumping on
 他的 头盔 , 远的 也 小的 为了 他的 头 , 保留 滑倒 向前 和 碰撞 在
 [hɪz; ɪz][noʊz] .
his nose .
 他的 鼻子 .

他的头盔太小了，总是往前滑，撞到他的鼻子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['dɪɡnəti] , [nɑːt][fɔːr; fər] [iːz] !

But this was a day for dignity , not for ease !

但 这 曾是 一个 天 为了 尊严 , 不是 为了 舒适 !

但这一天是为了尊严，而不是为了安逸！

[ænd; ʌnd][d̩ə; ði] ['rektər] [dru:] [hɪz; ɪz]['seɪbə], [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - [dʌb] [ɪn][hɪz; ɪz]
And the Rector drew his saber , struck up a rub - a - dub - dub in his
 和 这 校长 画 他的 军刀 , 击 向上 一个 擦 - 一个 - 配音 - 配音 在 他的
 [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ,
stentorian voice ,
 洪亮的 嗓音 ,

于是校长拔出佩剑，用他那洪亮的声音吹起了一阵喧闹的鼓点。

[ænd; ɐnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
and began to stride up and down the room ,
 和 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 房间 ,
 然后开始在房间里来回踱步,

[æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] [rɪ'vjuːɪŋ] [gɑːrd] .
as though the baby there were a crown prince reviewing guard .
 作为 尽管 这 婴儿 那里 是 一个 王冠 王子 复习 警卫 .
 仿佛那个婴儿是正在检阅的王储卫兵。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɡoʊldən] ,
His wife's golden ,
 他的 妻子的 金的 ,
 他妻子的金子般的，

[mɪ'stɪrɪəs] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][wʌn] [wɔ:l]
mysterious eyes followed him as he walked back and forth from one wall
 神秘 眼睛 随后 他 作为 他 步行 后退 和 前进 从 一 墙
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
of the bedroom to the other like a bear in a cage .
 的 这 卧室 到 这 其他 喜欢 一个 熊 在 一个 笼 .

当他像笼中熊一样在卧室的两面墙之间来回踱步时，一双神秘的眼睛注视着他。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðʊʊz] [ˈbændi] [legz] ;
She was tempted to laugh at those bandy legs ;
她 曾是 受诱惑 到 笑 在 那些 班迪 腿 ；

她差点笑出声来，只见那双罗圈腿.....

[bʌt; bət][noʊ] — [ʃiː, ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑːstu:m] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [tɑːrd] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃɪ]
but no — she liked him better in that costume than in the tarred and pitchy
但 不 — 她 喜欢 他 更好的 在 那 戏服 比 在 这 焦油 和 音调
[kloʊðz] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,
clothes he came home from work in at night ,
衣服 他 来了 家 从 工作 在 在 夜晚 ；

但是不——她觉得他穿那身戏服比穿他晚上下班回家时身上沾满焦油和沥青的衣服好看多了。

[ˈtaɪərd] [aʊt] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][frʌm; frəm] [tɔɪl] .
tired out and stupid from toil .
疲劳的 出去 和 愚蠢的 从 辛劳 ；

劳作过度，疲惫不堪，头脑也变得迟钝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] !
And now they were coming !
和 现在 他们 是 未来 ！

他们来了！

[ðə; ði] " [dʒuːz] " [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bənd] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
The " Jews " could be heard , with their band , down the street .
这 " 犹太人 " 可以 是 听到 ， 和 他们的 乐队 ， 向下 这 街道 ；

街对面可以听到“犹太人”乐队的演奏声。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbænər] .
They would be wanting their banner .
他们 会 是 想要 他们的 横幅 ；

他们想要他们的横幅。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈræpər] [ɑːn] ,
Dolores hastily threw a wrapper on ,
多洛雷斯 草草 扔 一个 包装纸 在 ；

多洛雷斯匆忙地套上了一个包装纸，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrʌŋ.tiəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʊʊˈmeɪn][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz]
while the captain advanced to the frontiers of his domain to welcome his
尽管 这 队长 先进的 到 这 前沿 的 他的 领域 到 欢迎 他的
[ˈɑːrmi] .
army .
军队 ；

而队长则进军到他领地的边境迎接他的军队。

[ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ˈkʌmpəni] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The lurid company drew up in front of the house .
这 骇人的 公司 画 向上 在 正面 的 这 房子 ；

这家低俗公司把车停在了房子前面。

[ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ˈsɒfənd] [ɪn] [toʊn] ,
The drum - beat softened in tone ,
这 鼓 - 打 软化 在 语气 ；

鼓点变得柔和起来，

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpraɪvəts] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈmɑːrkɪŋ]
but continued to give the rhythm for the privates who stood there marking
但 持续 到 给 这 韵律 为了 这 私人 WHO 站立 那里 标记
[taɪm] ,
time ,
时间 ；

但他仍然为站在那里打着节拍的士兵们打着节奏。

[ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd] [ˈlegz] [ˈmuːvɪŋ] [ˌenərˈdʒetɪkli] [ɪn] [speɪs] [bʌt; bət]
keeping their heads and bodies and legs moving energetically in space but
保持 他们的 头部 和 身体 和 腿 移动 精力充沛地 在 空间 但
[wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈziʃənz] .
without moving from their positions .
没有 移动 从 他们的 职位 .
保持头部、身体和腿部在空间中充满活力地运动，但保持原位不动。

[ˈtoʊnt] [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] " [dʒuːz] " [keɪm] [ˈɡreɪvli] [ˈfɔːrwəd] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd]
Tonet and two other " Jews " came gravely forward , entered the house , and
托内特 和 二 其他 " 犹太人 " 来了 严重地 向前 , 进入 这 房子 , 和
[ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] ,
started for the second story ,
开始 为了 这 第二 故事 ,
托内特和另外两名“犹太人”神情严肃地走上前，进了房子，然后朝二楼走去。

[ˈwens] [ðə; ði][ˈstændərd][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
whence the standard was hanging from a window .
何处 这 标准 曾是 绞刑 从 一个 窗户 .
旗帜是从窗户上挂下来的。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [met] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] ,
Dolores met her brother - in - law on his way upstairs , and instantly ,
多洛雷斯 遇见 她 兄弟 - 在 - 法律 在 他的 方式 楼上 , 和 即刻 ,
[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [fiː; fi] [druː] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [kəmˈpærɪsn] .
instinctively , she drew the overwhelming comparison .
本能地 , 她 画 这 压倒 比较 .
多洛雷斯在姐夫上楼的路上遇到了他，她立刻本能地将两人做了强烈的比较。

五月花号（Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第4/12页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈsoʊldʒər] , [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] !

There was a real soldier , a general !

那里 曾是 一个 真实的 士兵 , 一个 一般的 ！

那里真的有一位军人，一位将军！

[toʊnt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈku:θnəs]

Tonet had something about him that distinguished him from the uncouthness

托内特 有 某物 关于 他 那 杰出的 他 从 这 粗鲁

[ænd; ænd] ['klʌmzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .

and clumsiness of the others — of the other .

和 笨拙 的 这 其他的 — 的 这 其他 .

托内特身上有一种特质，使他与其他人——那些粗鲁笨拙的人——截然不同。

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [streɪt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈstɑ:kɪŋz] [hæd; həd][noʊ] [ˈrɪŋklz] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn]

His legs were straight , and his stockings had no wrinkles — everything in

他的 腿 是 直的 , 和 他的 长筒袜 有 不 皱纹 — 一切 在

[hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp][wʌz; wəz] [ˈstɑɪlɪʃ] ,

his make - up was stylish ,

他的 制作 - 向上 曾是 时髦的 ,

他的双腿笔直，丝袜也没有褶皱——他的妆容处处都透着时尚感。

[wel] [ˈfɪtɪŋ] , [sli:k] .

well fitting , sleek .

出色地 配件 , 光滑 .

合身，线条流畅。

[hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][wa:n; hwa:n][tenɔ:ri:ʊs] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [da:n] [ˈpeɪdroʊz] , [ðə; ði]

He belonged to the Juan Tenorios , the royal don Pedros , the

他 属于 到 这 胡安 特诺里奥斯 , 这 皇家 大学教师 佩德罗斯 , 这

[ˈhenri, ˈri:; , ɑ:nˈri:] - ,

Henri Lagardères ,

亨利 - ,

他隶属于胡安·特诺里奥斯家族、皇家唐·佩德罗斯家族和亨利·拉加代尔家族。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ʌv; əv][lɑ:][məˈri:nə] ,

she had seen on the stage of the theater of La Marina ,

她 有 已见 在 这 阶段 的 这 剧院 的 拉 码头 ,

她在拉玛丽娜剧院的舞台上看到了

[riˈsaɪtɪŋ] [və:sɪz] [ænd; ænd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdu:əlz] [ðæt] [hæd; həd] [θɪrɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]

reciting verses and fighting duels that had thrilled her to the bottom of

背诵 诗句 和 斗争 决斗 那 有 激动不已 她 到 这 底部 的

[hɜ:r; hər][soʊl] .

her soul .

她 灵魂 .

吟诵诗句和进行决斗，让她内心无比激动。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:ləs][wɜ:r; wər][ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

And now all the collas were off toward the church ,

和 现在 全部 这 柯拉斯 是 离开 朝向 这 教会 ,

现在所有的牧羊人都朝着教堂的方向走去。

[ðer; ðər][ˈbændz][ænd; ænd] [ˈbænərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

their bands and banners in front of them , looking , from a distance ,

他们的 乐队 和 横幅 在 正面 的 他们 , 寻找 , 从 一个 距离 ,

他们面前的乐队和旗帜，从远处望去，

[laɪk] [tru:ps] [ʌv; əv] [ˈglɑ:si] [ˈɪnsektʃ] [ˈmu:viŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ma:rtʃ] .
like troops of glossy insects moving up and down in the rhythm of the march .
喜欢 军队 的 光滑 昆虫 移动 向上 和 向下 在 这 韵律 的 这 行进 .
就像一群群闪闪发光的昆虫随着行军的节奏上下移动。

[ðə; ði][ɛŋˈkwentruːʃ][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] !
The Encuentro was at hand !
这 相遇 曾是 在 手 !
Encuentro 即将到来!

[tu:] [prəˈseʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] - [daʊn] [ˈdɪfrənt] [stri:ts] .
Two processions were coming - down different streets .
二 游行 是 未来 - 向下 不同的 街道 .
两支队伍分别沿着不同的街道行进。

[ɪn][wʌŋ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] , [ˈwi:pɪŋ] , [ˈsɑ:roʊfl] , [ˈeskɔ:tid] [baɪ][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [fjuˈnɪriəl]
In one was the Virgin , weeping , sorrowful , escorted by her guard of funereal
在 一 曾是 这 处女 , 哭泣 , 悲伤 , 护送 经过 她 警卫 的 葬礼
[ˌɡrenəˈdɪr] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
grenadiers ; in the other ,
掷弹兵 ; 在 这 其他 ,
其中一幅画中, 圣母玛利亚悲伤哭泣, 由一群身着丧服的掷弹兵护卫着; 另一幅画中,

[ˈdʒi:zəs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [ˈpɜ:rp(ə)l][ˈmænt(ə)l] [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [hɪz; ɪz] [her] [əˈraɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
Jesus , in a showy purple mantle spangled with gold , his hair awry , his face
耶稣 , 在 一个 炫耀 紫色的 地幔 闪闪发光的 和 金子 , 他的 头发 错误 , 他的 脸
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
stained with blood ,
染色 和 血 ,
耶稣身穿华丽的紫色金饰长袍, 头发凌乱, 脸上沾满鲜血。

[kəˈlæpsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)ŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .
collapsing under the burden of the Cross .
崩溃 在下面 这 负担 的 这 叉 .
因背负十字架的重担而崩溃。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [kɔ:rk] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ɪts] [ˈpedɪst(ə)l] .
The image had fallen on the rocks of painted cork that covered its pedestal .
这 图像 有 倒下 在 这 岩石 的 绘 软木 那 涵盖 它是 座 .
那幅画掉落在了覆盖其底座的彩绘软木岩石上。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [kraɪst] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈru:θləs] " [dʒu:z] , " [hu:] ,
Around the Christ , to prevent his escape , crowded the ruthless " Jews , " who ,
大约 这 基督 , 到 防止 他的 逃脱 , 挤 这 无情 " 犹太人 , " WHO ,
为了防止基督逃脱, 残忍的“犹太人”们蜂拥而至, 将他团团围住。

[ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɑ:rts] , [hæd; həd] [ˈmɑ:rʃəld] [fəˈroʊʃəs] [skaulz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] "
in line with their parts , had marshaled ferocious scowls ; and with the "
在 线 和 他们的 部分 , 有 集结 凶猛 皱眉 ; 和 和 这 "
[dʒu:z] " [keɪm] [ðə; ði] [ˈvestəz] ,
Jews " came the vestas ,
犹太人 " 来了 这 维斯塔斯 ,
他们各自摆出凶狠的表情; 而与“犹太人”一同到来的还有维斯塔女神。

[ðer; ðər][ˈmæskʃ] [ˈloʊʊ-d] [naʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [treɪnz] [dra:pt] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
their masks lowered now and their trains dropped and dragging through the
他们的 面具 降低 现在 和 他们的 火车 掉落 和 拖拽 通过 这
[ˈpʌdlɪz] .
puddles .
水坑 .
他们的口罩摘了下来, 火车也停了下来, 拖着车子穿过水坑。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] , [soʊ] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ,
The whole scene was so dreadful , so awe - inspiring ,
这 所有的 场景 曾是 所以 可怕 , 所以 敬畏 - 鼓舞人心 ,
整个场景既可怕又令人敬畏。

[ðæt] [tʰɪldrən] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][roʊd] [br'gæən][tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd][tu:; tə][haɪd] [ɪn] [fraɪt] [br'haɪnd][ðer; ðər]
that children along the road began to scream and to hide in fright behind their
那 孩子们 沿着 这 路 开始 到 尖叫 和 到 隐藏 在 惊吓 在后面 他们的
[ˈmʌðərz] - [skə:ts] .
mothers ' skirts .
母亲们 - 裙子 .
路边的孩子们开始尖叫，吓得躲到妈妈的裙子后面。

- ! . . .
Siñor ! . . .
- ! . . .
先生！

[eɪ] , - , [di:'ju:] [mju:] ! . . .
Ay , siñor , Deu meu ! . . .
哎 , - , 德乌 我的 ! . . .
哎呀，先生，我的天哪！

[ðə; ði][oʊld] [fɪʃər,wɪmɪn] [ˈmɜ:mɜ:d] [sɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbli:dɪŋ] [kraɪst] [ɪn]
the old fisherwomen murmured sympathetically at sight of the bleeding Christ in
这 老的 渔妇 低声说道 同情地 在 视线 的 这 出血 基督 在
[ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑ:b][ʌv; əv][ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] .
the clutches of that mob of infidels .
这 离合器 的 那 暴民 的 异教徒 .
看到被一群异教徒抓住的、浑身是血的基督，老渔妇们同情地低声说道。

[ðə; ði] [loʊ] - [pɪtʃt] [ˈsɪmbəlz] [wɜ:r; wər] [ˈklæŋɪŋ] [ˈmɪ:nwaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪt] [wɜ:r; wər]
The low - pitched cymbals were clanging meanwhile , and the cornets were
这 低的 - 投球 钹 是 叮当声 同时 , 和 这 短号 是
[ˈfri:k] [ɒ:n] - [sə'steɪnd] ,
shrieking long - sustained ,
尖叫 长的 - 持续 ,
与此同时，低沉的钹声响起，短号发出悠长的尖啸声。

[ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [blæsts] [laɪk] [ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv] [kævz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslɔ:tər] - [haʊs] .
ear - splitting blasts like the bellowing of calves in a slaughter - house .
耳朵 - 分裂 爆炸 喜欢 这 咆哮 的 小牛 在 一个 屠宰 - 房子 .
震耳欲聋的巨响，如同屠宰场里小牛的哞叫声。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:n] [ʌv; əv][ˈkru:əl] [gɑ:rdz] [ˈmɑ:tʃt] [sʌm; səm][tɔ:l] , [wel] - [bɪlt] [ˈgɜ:lz] ,
In the midst of the throng of cruel guards marched some tall , well - built girls ,
在 这 中间 的 这 人群 的 残忍的 守卫 行军 一些 高的 , 出色地 - 建造 女孩们 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [tʃi:ks] ,
with painted cheeks ,
和 绘 脸颊 ,
在一群凶狠的卫兵中间，走着几个身材高挑、体格健壮的女孩，她们脸颊上涂着油彩。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:stu:mz] [ˈkɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜ:rkiʃ] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv][ˈkɑ:mɪk] [ˈɑ:prə] .
and in costumes copied from the Turkish maidens of comic opera .
和 在 服装 复制 从 这 土耳其 少女们 的 漫画 歌剧 .
并且身着仿照土耳其喜歌剧女主角的服装。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ˈwɔ:tər][dʒʌgz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈbɪblɪkəl] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm]
They carried water jugs to show they were the Biblical women from
他们 携带 水 水罐 到 展示 他们 是 这 圣经 女性 从
[səˈmæɪriə; səˈmeriə] .
Samaria :
撒玛利亚 :

她们提着水罐，表明她们是圣经中来自撒玛利亚的妇女。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmʌðəɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɔ:rouəd] [ˈiəriŋz] [ænd; ənd] [breɪst] - [ˈpɪnz] .
From their mothers they had borrowed earrings and breast - pins .
从 他们的 母亲们 他们 有 借来的 耳环 和 胸部 - 别针 :

她们从母亲那里借来了耳环和胸针。

[ðer; ðər] [plʌmp] [legz][wɜ:r; wər] [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli] [ɪkˈspoʊzd][ɪn][ˈoʊpən] - [wɜ:rk] [ˈsta:kɪŋz] [ˈʌndər] [ʃɔ:rt]
Their plump legs were ostentatiously exposed in open - work stockings under short
他们的 丰满 腿 是 炫耀地 裸露 在 打开 - 工作 长筒袜 在下面 短的
[ˈpɑ:lɪʃ] [ˈpez(ə)nt] [skə:ts] .
Polish peasant skirts .
抛光 农民 裙子 :

她们穿着波兰农家短裙，搭配镂空长袜，露出丰满的双腿，十分引人注目。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈreɪləɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]
But this was not the occasion for mocking raillery from the men in the
但 这 曾是 不是 这 场合 为了 嘲讽 玩笑 从 这 男人 在 这
[kraʊdz] .
crowds .
人群 :

但此时此刻，人群中的男人们却不能出言嘲讽。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][spekˈteɪtəs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
Among the spectators , to be sure ,
之中 这 观众 , 到 是 当然 ,

当然，在观众中，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [peɪl] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [blu:] - [rɪŋd] [aɪz] — [ˈrevləz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l]
were a few pale faces and blue - ringed eyes — revelers who had been up all
是 一个 很少 苍白 面孔 和 蓝色的 - 环状 眼睛 — 狂欢者 WHO 有 到过 向上全部
[naɪt] [ænd; ənd] ,
night and ,
夜晚 和 ,

有几张脸色苍白、眼眶发青的面孔——那是彻夜狂欢的人们。

[tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər] [kəˈraʊzl] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [vəˈlenʃiə] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
to finish their carousals , had come down from Valencia to witness the
到 结束 他们的 旋转木马 , 有 来 向下 从 瓦伦西亚 到 证人 这
[ˈfeɪməs] [ˈpɑ:pjələɪr][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
famous popular festival .
著名的 受欢迎的 节日 :

为了结束他们的狂欢，他们从瓦伦西亚赶来观看这个著名的民间节日。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)lɪ] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˈeni] [ɪnkənˈgru:əti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:mz] ,
But if such people ventured a smile at any incongruity in the costumes ,
但 如果 这样的 人们 冒险 一个 微笑 在 任何 不协调 在 这 服装 ,

但如果这些人对服装中的任何不协调之处露出微笑，

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ˈpaɪlət] [wɒd] [step] [ʌp][ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz][ˈseɪbəɪ] [ˈmenəsɪŋli] ,
a soldier of Pilate would step up and raise his saber menacingly ,
一个 士兵 的 普拉提 会 步 向上 和 增加 他的 军刀 威胁地 ,

彼拉多的一名士兵会走上前，凶狠地举起佩剑。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈɔːrdər][ɪn] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈheɪ](ə)n] :
calling them to order in righteous indignation :

呼叫 他们 到 命令 在 正义 愤慨 :

义愤填膺地要求他们遵守秩序:

" - ! - !
" **Morrals** ! **Morrals** !
" - ! - !

道德! 道德!

[heɪ] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ][pɪɡ] !
Hey , there , you pig !

嘿 , 那里 , 你 猪 !

喂, 你这头猪!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒɔʊk] !
This is not a joke !

这 是 不是 一个 开玩笑 !

这不是开玩笑!

[ðə; ði][aɪˈdiːə] !
The idea !

这 主意 !

这个想法!

[ðə; ði][moʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ænd][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] - [ɪtˈself]
The most religious ceremony of the coast , and as old as the Cabañal itself
! 这 最多 宗教 仪式 的 这 海岸 , 和 作为 老的 作为 这 - 本身
!
!

这是沿海地区最具宗教意义的仪式, 而且和卡巴尼亚尔本身一样古老!

[jʊə(r)] [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] !
You're no gentleman !

你是 不 绅士 !

你根本不是什么绅士!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [vəˈlenʃiə] .
You must come from Valencia .

你 必须 来 从 瓦伦西亚 .

你一定是来自瓦伦西亚。

[bʌt; bət] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈmænərz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈheɪv] [jɔːrˈself] !
But I'll teach you manners , if you don't behave yourself !

但 患病的 教 你 礼仪 , 如果 你 不 表现 你自己 !

如果你不守规矩, 我就教你礼貌!

" [ðə; ði] " [ˈmiːtɪŋ] " [pleɪs] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][sæn][ænˈtoʊniəʊ] , [əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] ,
" **The " meeting " place , on a crossing of the Calle de San Antonio , along which ,**
" 这 " 会议 " 地方 , 在 一个 过境 的 这 卡列 德 圣 安东尼奥 , 沿着 哪个 ,
"会面地点位于圣安东尼奥街的一个十字路口, 沿着这条街,

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
every now and then ,

每一个 现在 和 然后 ,

时不时地,

[sʌm; səm] [taɪlz] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
some tiles of curious design had been placed to mark the stations of the
一些 瓷砖 的 好奇的 设计 有 到过 放置 到 标记 这 车站 的 这
[mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['kælvəri] ,
march to Calvary ,
行进 到 加略山 ,
一些造型奇特的瓷砖被放置在那里，用来标记前往髑髅地的朝圣之路上的各个站点。

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
was drawing the bulk of the crowd .
曾是 绘画 这 大部分 的 这 人群 .
吸引了大部分人群。

[rʌf] , [ə'ɡresɪv] [ʃɔːr] - ['wɪmɪn] , [ɪn] ['tʃekəd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːtʃɪfs] [ɑːn][ðər; ðər]
Rough , aggressive shore - women , in checkered shawls and with kerchiefs on their
粗糙的 , 挑衅的 支撑 - 女性 , 在 格子图案 披肩 和 和 手帕 在 他们的
[ˈhedz] [fɔːr; fər][hæts] ,
heads for hats ,
头部 为了 帽子 ,
粗犷、好斗的岸边妇女，身披格子披肩，头戴手帕当帽子。

[wɜːr; wər] [kəm'piːtɪŋ] ['restləsli] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .
were competing restlessly for places in the front line .
是 竞争 躁动不安 为了 地方 在 这 正面 线 .
他们都在拼命争夺前线的位置。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈoʊldər][wʌnz][rəʊ'sɑːrjəʊ][wʌz; wəz] ['staʊtli] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['eksələnt]
Among a group of older ones Rosario was stoutly defending her excellent
之中 一个 团体 的 老 一个 罗萨里奥 曾是 坚定地 防守 她 出色的
[pə'zɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːz] .
position on the sidewalk with her elbows and her knees .
位置 在 这 人行道 和 她 肘部 和 她 膝盖 .
在一群年纪较大的人中，罗萨里奥用手肘和膝盖坚定地捍卫着她在人行道上的优越位置。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [toʊnt] ?
Had they seen her Tonet ?
有 他们 已见 她 托内特 ?
他们见过她吗，托内特？

[nɑːt][ə; eɪ] " [dʒuː] " [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Not a " Jew " in the whole lot to compare with him !
不是 一个 " 犹 " 在 这 所有的 很多 到 比较 和 他 !
这些人里没有一个“犹太人”能跟他相提并论！

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['hʌzbənd] ,
And in all this enthusiasm for her handsome husband ,
和 在 全部 这 热情 为了 她 英俊的 丈夫 ,
而她对英俊的丈夫却充满了如此浓烈的热情。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stiːl] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt]
the poor woman was still rubbing the bruises he had inflicted on her that
这 贫穷的 女士 曾是 仍然 擦 这 瘀伤 他 有 造成的 在 她 那
['mɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːn] .
morning in the course of getting his costume out and on .
早晨 在 这 课程 的 获得 他的 戏服 出去 和 在 .
可怜的女人还在揉搓着他早上帮她穿脱戏服时在她身上留下的淤青。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rəu'sɑ:rjəu] [felt] [ə; ei] [ru:d] [[ʌv] [wit]] [brʌft] [hɜ:r; hər][ə'said] , [waɪl] [ə; ei]
But suddenly Rosario felt a rude shove which brushed her aside , while a
但 突然 罗萨里奥 毛毡 一个 粗鲁的 推 哪个 刷过 她 旁边 , 尽管 一个
[kəm'pækt] ,
compact ,
袖珍的 ,

但突然间，罗萨里奥感到一阵粗暴的推搡，被人推到一边，同时一个粉盒.....

[ˈmʌskjələr] ['fi:meɪl] ['bɑ:di] ['kraʊdɪd] [ˈIntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaɪn] .
muscular female body crowded into the place she had been occupying .
肌肉发达的 女性 身体 挤 进入 这 地方 她 有 到过 占领 .
一个肌肉发达的女性身体挤进了她之前占据的位置。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
She looked around .
她 看起来 大约 .

她环顾四周。

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['breɪz(ə)n] [ˈɪmpjədəns] !
Did any one ever hear of such brazen impudence !
做过 任何 一 曾经 听到 的 这样的 厚颜无耻 厚颜无耻 !
谁见过如此厚颜无耻的事！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [də'lb:rəs; də'lb:rɪs] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] !
It was Dolores , leading Pascualet by the hand !
它 曾是 多洛雷斯 , 领导 - 经过 这 手 !
是多洛雷斯牵着帕斯夸莱特的的手！

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [θrɔ:ŋ] .
They had at last forced their way through the crushing throng .
他们 有 在 最后的 强制 他们的 方式 通过 这 压碎 人群 .
他们终于挤过了拥挤的人群。

[ðə; ði] ['kʌmli] [gɜ:rl] [stɪl] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [paʊt] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['pi:p(ə)]
The comely girl still had her usual pout of disdain as she looked at people
这 漂亮 女孩 仍然 有 她 通常 噘 的 蔑视 作为 她 看起来 在 人们
[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hə'bitʃuəl] ['kwi:nli] [praɪd] .
and carried herself with her habitual queenly pride .
和 携带 她自己 和 她 习惯性的 女王般的 自豪 .

这位容貌姣好的姑娘看人时，脸上依然带着惯常的轻蔑表情，举手投足间也透着一贯的女王般的傲气。

[ðə; ði][ˈhɑ:rlət] !
The harlot !
这 妓女 !
妓女！

[jet] [haʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [spart]
Yet how everybody made way for her and fawned upon her in spite
然而 如何 大家 制成 方式 为了 她 和 谄媚 之上 她 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'si:t] !
of her conceit !
的 她 自负 !

尽管她傲慢自大，但每个人都对她百般讨好，阿谀奉承！

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] [ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ˈti:ə] - , [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət]
To the exceeding alarm of tia Picores , the two women stood there frowning at
到 这 超过 警报 的 蒂娅 - , 这 二 女性 站立 那里 皱眉 在
[i:tʃ] [ˈʌðər] ['æŋgrəli] .
each other angrily .
每个 其他 愤怒地 .

令皮科雷斯阿姨极为震惊的是，这两个女人站在那里，怒气冲冲地互相皱着眉头。

[ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ]
Their reconciliation some days before in the ice - cream place had been nothing
他们的 和解 一些 天 前 在 这 冰 - 奶油 地方 有 到过 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] .
but a truce .
但 一个 休战 .

几天前他们在冰淇淋店的和解只不过是暂时休战而已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ,
They had promised to be good friends , but without much warmth ,
他们 有 承诺 到 是 好的 朋友们 , 但 没有 很多 温暖 ,
他们曾承诺要好朋友, 但彼此之间却缺乏多少热情。

[ænd; ʌnd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər]
and one could see from the looks in their eyes at the time that there
和 一 可以 看 从 这 看起来 在 他们的 眼睛 在 这 时间 那 那里
[wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'gen] [suːn] .
would be trouble again soon .
会 是 麻烦 再次 很快 .

从他们当时的眼神中可以看出, 很快又会有麻烦发生。

[rəʊ'sɑːrjəʊ] , [ˈteɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊʃ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [hɜːr; hər] ,
Rosario , taken aback by the violence of the push that had displaced her ,
罗萨里奥 , 已采取 背 经过 这 暴力的 这 推 那 有 流离失所 她 ,
罗萨里奥被这场将她驱逐的暴力行为吓了一跳。

[ˈrestɪd] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
rested content with a grimace .
休息 内容 和 一个 鬼脸 .
带着一丝苦笑, 心满意足地休息着。

[wʌt] [naɪs] [ˈmænərz] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] !
What nice manners some people had !
什么 好的 礼仪 一些 人们 有 !
有些人真是彬彬有礼!

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] !
Some people wanted the earth with a fence around it !
一些 人们 通缉 这 地球 和 一个 栅栏 大约 它 !
有些人想要的是带围栏的地球!

[ˈgæŋwei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] !
Gangway for Her Majesty the Queen !
舷梯 为了 她 威严 这 女王 !
为女王陛下让路!

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
Well , there are people and people in this world !
出色地 , 那里 是 人们 和 人们 在 这 世界 !
嗯, 这世上的人也分很多种!

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] — [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [pɔɪnt]
And the wrong sort reveal themselves — you don't have to bother to point
和 这 错误的 种类 揭示 他们自己 — 你 不 有 到 打扰 到 观点
[ðem; ðəm][aʊt] .
them out .
他们 出去 .

而那些不怀好意的人自然会显露出来——你根本不用费心去指出他们。

[æz; əz][ðə; ði] [peɪl] , [ˈsɪkli] [ˈwʊmən] [ˈmʌtəd] [ɑːn] ,
As the pale , sickly woman muttered on ,
作为 这 苍白 , 病弱的 女士 低声说道 在 ,
面色苍白、体弱多病的女人喃喃自语道:

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ˈredʒ] [ænd; ənd] [ˈredʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
her face grew redder and redder with the intoxication of her own words .

她 脸 生长 更红 和 更红 和 这 中毒 的 她 自己的 字 .

她被自己的话语冲昏了头脑，脸越来越红。

[hɜːr; hər] [frendz] [nɪr] [baɪ] [kept] [ˈnʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈegɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][stænd][hɜːr; hər] [graʊnd]
Her friends near by kept nudging her , egging her on to stand her ground .

她 朋友们 靠近 经过 保留 轻推 她 , 鸡蛋 她 在 到 站立 她 地面 .

她身边的朋友们不停地推她，怂恿她坚持立场。
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈmiːnwaɪl] ,
Dolores , meanwhile ,

多洛雷斯 , 同时 ,

与此同时，多洛雷斯
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːs] [hɜːr; hər] [ˈɡɔːrdʒəs] [hed] [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪənes] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [kʌf] [æt; ət][ə; eɪ]
began to toss her gorgeous head like a lioness preparing to cuff at a

开始 到 折腾 她 华丽的 头 喜欢 一个 母狮 准备 到 袖口 在 一个
[ˈhɔːrniːt] [ˈbʌzɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
hornet buzzing behind her back .

大黄蜂 嗡嗡声 在后面 她 后退 .

她开始甩动她那美丽的头颅，就像一头母狮准备攻击背后嗡嗡作响的黄蜂一样。
[haʊˈevər] , [ðə; ði] [prəˈseɪʃənz] [wɜːr; wər][dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ][ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
However , the processions were debouching into the square , and a wave of

然而 , 这 游行 是 脱口 进入 这 正方形 , 和 一个 海浪 的
[ɪkˈspektənsɪ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .
expectancy swept over the multitude .

预期 扫荡 超过 这 民众 .

然而，游行队伍涌入广场，一股期待的气氛席卷了人群。
[ˈsləʊli] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈselɪbrənts] [əˈprəʊtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Slowly the two lines of celebrants approached each other ,

缓慢地 这 二 线条 的 庆祝者 接近 每个 其他 ,

两队庆祝者缓缓靠近，
[ˈmeɪzərɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈdeɪznɪetɪd] [spɑːt][æt; ət][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm]
measuring their steps so as to reach the designated spot at exactly the same

测量 他们的 步骤 所以 作为 到 抵达 这 指定的 点 在 确切地 这 相同的
[ˈmoʊmənt] .
moment .

片刻 .

他们计算步数，以便同时到达指定地点。
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ɪts][fɜːrst][ˈɡoʊldən] [ˈreɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [roʊb] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,
The sun was darting its first golden rays upon the purple robe of Jesus ,

这 太阳 曾是 飞镖 它是 第一的 金的 射线 之上 这 紫色的 长袍 的 耶稣 ,

太阳的第一缕金光洒在耶稣的紫色长袍上。
[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [pluːmz] , [ˈhelmts] [ænd; ənd] [ˌʌpˈreɪzd] [ˈswɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] — [wʌn] [braɪt] ,
the maze of plumes , helmets and upraised swords of the guards — one bright ,

这 迷宫 的 羽流 , 头盔 和 抬起 剑 的 这 守卫 — — 明亮的 ,
[ˈspɑːrklɪŋ] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
sparkling brilliancy .

闪闪发光 才华横溢 .

卫兵们头戴羽饰、头盔、高举宝剑，构成了一幅璀璨夺目的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] [keɪm] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,
From the other direction came the Virgin ,
从 这 其他 方向 来了 这 处女 ,
圣母从另一个方向走来,

[ˈbɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θroʊn] [ɪn] [ˈrɪðəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
bobbing up and down on her throne in rhythm with the footsteps of her
上下摆动 向上 和 向下 在 她 王座 在 韵律 和 这 脚步声 的 她
[ˈberəɹz] ,
bearers ,
持有者 ,

她随着侍从的脚步声在王座上上下下起伏,
[drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪdoʊz] [wi:dz] , [sʌm; səm][bɪg][wæks] [terz] ['glɪsnɪŋ]
dressed in a black velvet gown with widow's weeds , **some big wax tears glistening**
穿着 在 一个 黑色的 天鹅绒 袍 和 寡妇的 杂草 , 一些 大的 蜡 眼泪 闪闪发光
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
on her face ,
在 她 脸 ,

她身穿黑色天鹅绒长袍，头戴寡妇丧服，脸上闪着几滴巨大的蜡制泪珠。
[ænd; ənd] — [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [sə'pɒʊzɪdli] — [ə; eɪ] [blæk] - ['bɔ:dəd] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæŋkətʃɪf]
and — to catch them , **supposedly — a black - bordered mourning handkerchief**
和 — 到 抓住 他们 , 据说 — 一个 黑色的 - 带边框 丧 手帕
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [stɪf] , ['laɪfləs] [hændz] .
in her stiff, lifeless hands .
在 她 僵硬的 , 无生命 双手 .
据说，为了抓住他们，她僵硬、毫无生气的手中拿着一块黑边丧服手帕。

[ʃi:; ʃɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðəɹz] ['prez(ə)nt] .
She it was who riveted the attention of all the mothers present .
她 它 曾是 WHO 铆接 这 注意力 的 全部 这 母亲们 展示 .
是她吸引了在场所有母亲的目光。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][brɪ'gæən][tu:; tə] [wi:p] .
Many of them began to weep .
许多 的 他们 开始 到 哭泣 .
他们中许多人开始哭泣。

[eɪ] [reɪˈi:nə][waɪ][soʊbɜːænə] !
Ay reina y soberana !
哎 雷纳 是 索贝拉纳 !
Ay reina y soberana!

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌfəɪŋ] !
How she must be suffering !
如何 她 必须 是 痛苦 !
她一定很痛苦！

[ə; eɪ] ['mʌðəɹ] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [laɪk] [ðæt] !
A mother finding her boy in a fix like that !
一个 母亲 寻找 她 男生 在 一个 使固定 喜欢 那 !
一位母亲发现她的儿子陷入了这样的困境！

[sə'pɒʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [maɪ] [bɔɪ] — [du:][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm]['oʊvəɹ][ðər; ðər] , [ænd; ənd] ['ɪznt] [hi:; hi]
Suppose I should meet my boy — do you see him over there , **and isn't he**
认为 我 应该 见面 我的 男生 — 做 你 看 他 超过 那里 , 和 不是 他
[ˈhænsəm] ?
handsome ?
英俊的 ?
假设我遇到了我的男孩——你看到他了吗？ 他长得真帅！

— ['hændkʌft] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] ！
— handcuffed , and on the way to the penitentiary ！
— 手铐 , 和 在 这 方式 到 这 监狱 ！
——戴着手铐，正被押往监狱！

[ænd; ənd][aɪm][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] ['mʌðər] ！
And I'm only an ordinary mother ！
和 我是 仅有的 一个 普通的 母亲 ！
而我只是一个普通的母亲！

[ðə; ði] ['fɪʃər,wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skwer] , [nɑ:t]
The fisherwomen were now groaning and weeping all around the square , not
这 渔妇 是 现在 呻吟 和 哭泣 全部 大约 这 正方形 , 不是
[fə'getɪŋ] , [ˈmi:nwaɪl] ,
forgetting , meanwhile ,
遗忘 , 同时 ,
渔妇们此刻在广场周围呻吟哭泣，与此同时，她们也没有忘记.....

[tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˈvɜ:dʒənz] ['kɑ:stu:m] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪmˈpru:vmənt] [ɔ:r] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋ] [æz; əz] [kəmˈperd]
to study the Virgin's costume for any improvement or shortcoming as compared
到 学习 这 处女的 戏服 为了 任何 改进 或者 缺点 作为 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] .
with the year before .
和 这 年 前 .
研究圣母的服装，看看与前一年相比是否有任何改进或不足之处。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .
The exciting moment was now at hand .
这 激动人心 片刻 曾是 现在 在 手 .
激动人心的时刻即将到来。

[ðə; ði] [drʌmz] ['si:st] ['bi:tɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər] ['dɒlərəs] [bli:tɪŋ] , [ænd; ənd]
The drums ceased beating , the cornets interrupted their dolorous bleating , and
这 鼓 停止 殴打 , 这 短号 中断 他们的 悲伤的 咩咩叫 , 和
[ðə; ði][ˈbændz][wɜ:r; wər] [hʌʃt] .
the bands were hushed .
这 乐队 是 静静地 .
鼓声停止了，短号也停止了哀怨的鸣叫，乐队也安静了下来。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs][ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
The images of Jesus and Mary were face to face .
这 图片 的 耶稣 和 玛丽 是 脸 到 脸 .
耶稣和玛利亚的画像是面对面的。

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ,
A plaintive ,
一个 哀怨 ,

哀怨的，

['tremjələs] [vɔɪs] [bɪˈgæn][tu:; tə] [rɪˈsaɪt] [ɪn] ['mɑ:nətoʊn] [sʌm; səm] ['stænzə] [wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] ['veri] [sæd]
tremulous voice began to recite in monotone some stanzas which told how very sad
颤抖的 嗓音 开始 到 背诵 在 单调 一些 诗节 哪个 讲述 如何 非常 伤心
[ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] .
and mournful the whole scene was .
和 悲哀 这 所有的 场景 曾是 .
颤抖的声音开始用单调的语调朗诵几节诗，描述着整个场景是多么悲伤和哀悼。

[ˈti:ʊʊ] - , [æn; ən][eɪdʒd] [ˈvelvɪt] - [ˈspɪnər] , [keɪm] [daʊn] [frəm; frəm] [vəˈlenʃiə] [ˈevri] [jɪr] [tu:; tə]
Tio Grancha , an aged velvet - spinner , came down from Valencia every year to
蒂奥 - , 一个 老年人 天鹅绒 - 旋转器 , 来了 向下 从 瓦伦西亚 每一个 年 到
[dɪˈkleɪm] [ðʊʊz] [ˈkʌpləts] ,
declaim those couplets ,
宣誓 那些 对句 ,

蒂奥·格兰查是一位年迈的丝绒纺织工，每年都会从瓦伦西亚来到这里朗诵这些对句。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] !
and his art was one of the attractions of the festival !
和 他的 艺术 曾是 一 的 这 景点 的 这 节日 !
他的艺术作品是艺术节的一大亮点！

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
What a voice !
什么 一个 嗓音 !
多么美妙的嗓音！

[haʊ] [aɪ ˈti:] [went] [tu:; tə][jɔ:; jər] [hɑ:rt] !
How it went to your heart !
如何 它 去 到 你的 心 !
它多么触动你的心啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ][ˈraɪət][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈstɑ:rtɪd] [wen] [sʌm; səm] [ˈgæmbəlz] [ɪn][ðə; ði] " [saɪd] - [ʌv; əv] -
And that is why a riot almost started when some gamblers in the " Side - of -
和 那 是 为什么 一个 暴动 几乎 开始 什么时候 一些 赌徒 在 这 " 边 - 的 -
[ˈbeɪkən] " [brɪˈgæn][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][tʊ:rn][ɪn][ðər; ðər] [geɪm] ,
Bacon " began to laugh at a turn in their game ,
熏肉 " 开始 到 笑 在 一个 转动 在 他们的 游戏 ,
正因如此，当“培根边”赌场的一些赌徒因为赌局的某个转折而大笑时，几乎引发了一场骚乱。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ˈæŋgrəli] :
and people rushed to the doors exclaiming angrily :
和 人们 匆忙 到 这 门 惊呼 愤怒地 :
人们冲到门口，愤怒地喊道：

" [ʌt] [ʌp] . . . [ʌt] [ʌp] . . .
" **Shut up . . . shut up . . .**
" 关闭 向上 . . . 关闭 向上 . . .
闭嘴.....闭嘴.....

[ju:; jʊ][ˈvɜ:rmɪn] !
you vermin !
你 害虫 !
你们这些害虫！

" [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ɪn] [sɪmˈbɔ:lɪk] [ˈpæntəmaɪm] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ænd; ənd]
" **The images tilted back and forth , in symbolic pantomime of desperate and**
" 这 图片 斜 后退 和 前进 , 在 象征性的 哑剧 的 绝望的 和
[ˈsa:rʊfl] [ˈferwel] !
sorrowful farewell !
悲伤 告别 !
“这些影像来回倾斜，象征着绝望和悲伤的告别哑剧！ ”

[ˈmi:nwaɪl] , [dəˈbɔ:rəs; dəˈbɔ:rɪs][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈærəɡənt] ,
Meanwhile , Dolores could not take her eyes off the arrogant ,
同时 , 多洛雷斯 可以 不是 拿 她 眼睛 离开 这 傲慢的 ,
与此同时，多洛雷斯的目光始终无法从那个傲慢的人身上移开，

[ˈelɪɡənt] " [dʒu:] " [hu:] [ˈkɒntræstɪd] [sʊʊ][ˈfeɪvərəbli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbændɪ] - [ˈlegd] [ˈkæptɪn] .
elegant " Jew " who contrasted so favorably with his bandy - legged captain .
优雅的 " 犹 " WHO 对比 所以 有利 和 他的 班迪 - 腿 队长 .
这位优雅的“犹太人”与他那罗圈腿的船长形成了鲜明的对比。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [təːrd] [rəʊ'sɑːrjəu] ,
She was standing with her back toward Rosario ,
她 曾是 常设 和 她 后退 朝向 罗萨里奥 ,
她背对着罗萨里奥站着。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] ['lætər] [frʌm; frəm] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .
but that did not prevent the latter from divining the object of her gaze .
但 那 做过 不是 防止 这 后者 从 占卜 这 目的 的 她 目光 .
但这并没有阻止后者猜出她目光所及的对象。

[ænd; ʌnd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
And did you see that ?
和 做过 你 看 那 ?
你看到了吗?

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ʌnd] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]
A married woman making eyes at a married man , and right in the presence
一个 已婚 女士 制作 眼睛 在 一个 已婚 男人 , 和 正确的 在 这 在场
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
of her husband !
的 她 丈夫 !
已婚妇女当着丈夫的面, 勾引已婚男子!

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] !
And all this in public !
和 全部 这 在 民众 !
而且这一切都是在公众场合发生的!

[ænd; ʌnd] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn] ['praɪvət] ,
And what went on in private ,
和 什么 去 在 在 私人的 ,
而私下里又发生了什么呢?

[wen] [ðæt] [təʊnt] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['priːtekst][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] ,
when that Tonet went to her house on the pretext of playing with the baby ,
什么时候 那 托内特 去 到 她 房子 在 这 借口 的 玩耍 和 这 婴儿 ,
当托内特以陪孩子玩为借口去她家时,

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'ləʊn] ?
and found her alone ?
和 成立 她 独自的 ?
发现她独自一人?

[ðə; ðɪ] [tuː] [prə'seʃənz] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ænd; ʌnd][wɜːr; wər]['gəʊɪŋ] [bæk] [təːrd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
The two processions had now joined and were going back toward the church .
这 二 游行 有 现在 加入 和 是 去 后退 朝向 这 教会 .
两支队伍现在已经汇合, 正朝着教堂方向返回。

[ðə; ðɪ] ['dʒeləs] , [ɪnf'jʊəriətɪd] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
The jealous , infuriated woman continued , in a half - audible voice , to hurl her
这 嫉妒的 , 愤怒的 女士 持续 , 在 一个 一半 - 可听见的 嗓音 , 到 投 她
[ɪn'sʌltɪŋ] ['taɪreɪd]['oʊvər] [ðoʊz] [brɔːd] ,
insulting tirade over those broad ,
侮辱 长篇大论 超过 那些 广阔 ,
这位嫉妒又愤怒的女人继续用低沉的声音, 对着那些宽阔的.....进行辱骂。

[ɪg'zuːbərənt] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pedɪst(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [hed]
exuberant shoulders in front of her — a splendid pedestal for a beautiful head
旺盛 肩膀 在 正面 的 她 — 一个 灿烂 座 为了 一个 美丽的 头
[wɪð; wɪθ] [lʌg'zʊəriənt] [her] .
with luxuriant hair .
和 茂盛的 头发 .
她面前是宽阔的肩膀——一个绝佳的基座, 衬托着她美丽的头颅和浓密的秀发。

[də'ɒlːrəs; də'ɒːrɪs] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['rɪdɪkjʊːl] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
Dolores turned around with a smirk of biting ridicule on her face .
多洛雷斯 转向 大约 和 一个 傻笑 的 咬 嘲笑 在 她 脸 .
多洛雷斯转过身，脸上带着一丝尖刻的嘲讽笑容。

[beg][ˈpɑːrd(ə)n] !
Beg pardon !
求 赦免 ！
对不起！

[hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [bɪn] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ?
Had all that been for her ?
有 全部 那 到过 为了 她 ？
这一切都是为了她吗？

[wen] [wʊd] [ðæt] ['dɜːrtɪ] ['skʌljən] [stɑːp] [ə'hɒɪɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] ?
When would that dirty scullion stop annoying a lady ?
什么时候 会 那 肮脏的 厨房杂务工 停止 恼人的 一个 女士 ？
那个脏兮兮的厨房帮工什么时候才能停止骚扰这位女士？

['kʊdn̩t] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'reɪd] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'sʌltɪd] ?
Couldn't a person look at a parade without being insulted ?
不能 一个 人 看 在 一个 游行 没有 存在 受辱 ？
难道一个人看游行就不能不觉得受到了侮辱吗？

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['glɪtəɹ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ['spɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɡliːm] [ɪn][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]
And a glitter of gold sparkled with a wicked gleam in the pupils of
和 一个 闪光 的 金子 闪闪发光 和 一个 邪恶 闪耀 在 这 学生 的
[hɜːr; həɹ] [siː] - [ɡriːn] [aɪz] .
her sea - green eyes .
她 海 - 绿色的 眼睛 .
她碧绿的眼眸中闪烁着一丝邪恶的金光。

[jes] , [keɪm] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
Yes , came the reply .
是的 , 来了 这 回复 .
“是的。”对方回答道。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] , ['evri] [wɜːrd] !
It had all been for her , every word !
它 有 全部 到过 为了 她 , 每一个 单词 ！
这一切都是为了她，每一个字！

[æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] , [ɪmpjədənt] [wentɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈaɪɪŋ] [ˈʌðəɹ] [ˈwɪmənz] [ˈhʌzbændz] !
An immoral , impudent wench , who was always eyeing other women's husbands !
一个 不道德 , 厚颜无耻 妖妇 , WHO 曾是 总是 觊觎 其他 女性的 丈夫们 ！
一个不道德、厚颜无耻的泼妇，总是盯着其他女人的丈夫！

[də'ɒlːrəs; də'ɒːrɪs] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
Dolores laughed contemptuously .
多洛雷斯 笑了 轻蔑地 .
多洛雷斯轻蔑地笑了。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 ！
谢谢！

[rəu'sɑːrjəʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [fɔːr; fəɹ][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [keəd] .
Rosario could keep her husband , for all she cared .
罗萨里奥 可以 保持 她 丈夫 , 为了 全部 她 关心 .
罗萨里奥不在乎她是否愿意留下她的丈夫。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl][hi; hi][wʌz; wəz] , [br'saɪdz] ！
What a jewel he was , besides ！
什么 一个 宝石 他 曾是 , 除了 ！

他真是个难得的人才！

[ʃi; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She had her own man and that was enough for her .
她 有 她 自己的 男人 和 那 曾是 足够的 为了 她 .

她有自己男人，这就足够了。

[toʊnt] [maɪt] [du:][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
Tonet might do for other women , if they were fool enough to take him on .
托内特 可能 做 为了 其他 女性 , 如果 他们 是 傻子 足够的 到 拿 他 在 .

如果其他女人傻到跟他交往，托内特或许也能对她们有用。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θi:f] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət] [θi:vz] ！
But for the thief there's nobody in the world but thieves ！
但 为了 这 贼 有 无人 在 这 世界 但 窃贼 ！

但对窃贼来说，世界上除了窃贼就没有别的了！

[noʊ] , [ˈmædəm] , [hɜ:r; hər][dʒɑ:b] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsti:lɪŋ] [ˈhʌzbəndz] ,
No , madam , her job in life was not stealing husbands ,
不 , 女士 , 她 工作 在 生活 曾是 不是 偷窃 丈夫们 ,

不，夫人，她的人生使命并非是抢别人的丈夫。

[bʌt; bət] [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɡɒsɪps] [hu:] [tʊ:kt] [tu:] [mʌtʃ] ！
but slapping the faces of lying gossips who talked too much ！
但 拍打 这 面孔 的 说谎 八卦 WHO 谈话 也 很多 ！

但是，要狠狠扇那些满口谎言、搬弄是非的人的耳光！

" [mer] , [mer] ！ " [skri:md] - , [ˈkliŋɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]
" Mare , Mare ！ " screamed Pascualet , clinging to the skirts of his beautiful
" 母马 , 母马 ！ " 尖叫 - , 依恋 到 这 裙子 的 他的 美丽的
[ˈmʌðər] , [hu:] ,
mother , who ,
母亲 , WHO ,

“母马，母马！”帕斯夸莱特尖叫着，紧紧抓住他美丽母亲的裙摆，他的母亲.....

[hɜ:r; hər][dɑ:rk][skɪn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
her dark skin pale as death ,
她 黑暗的 皮肤 苍白 作为 死亡 ,

她黝黑的皮肤苍白得像死人一样，

[hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r'self] [ʌp][tu; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [haɪt] [prɪˈpeərɪŋ] [tu; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][əˈpɑ:n]
had drawn herself up to her full height preparing to throw herself upon
有 绘制 她自己 向上 到 她 满的 高度 准备 到 扔 她自己 之上
[hɜ:r; hər] [ˈenəmi] .
her enemy .
她 敌人 .

她挺直身子，准备向敌人扑去。

[ˈrəʊsɑ:rjəʊ] , [ˈmi:nwaɪl] ,
Rosario , meanwhile ,
罗萨里奥 , 同时 ,

与此同时，罗萨里奥

[wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu; tə] [jeɪk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]
was struggling to shake off a number of women who were holding her
曾是 挣扎 到 摇 离开 一个 数字 的 女性 WHO 是 保持 她
[ˈpɪnjənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [wi:k] ,
pinioned by her weak ,
钉住 经过 她 虚弱的 ,

她正努力摆脱几个女人的纠缠，她们用她虚弱的身体将她束缚住。

[ˈflæsɪd] [ɑ:rmz] .

flaccid arms .
松弛 武器 .

手臂松弛无力。

" [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ?
What's going on here ?
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事？

[æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [eɪ] ?
At it again , eh ?
在 它 再次 , 嗯 ?

又来了？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rʃ] , ['skɔʊldɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ti:ə] - ,
It was the harsh , scolding voice of tia Picores ,
" 它 曾是 这 残酷的 , 责骂 噪音 的 蒂娅 - ,
那是皮科雷斯阿姨严厉责骂的声音，

[hu:] [hæd; həd] [ˌɪntər'pəʊzɪd] [hɜ:ɪr; həɪr] ['taʊərɪŋ] [fɔ:rm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .
who had interposed her towering form between the combatants .
WHO 有 插入 她 参天 形式 之间 这 战斗人员 .
她高大的身躯挡在了交战双方之间。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['set(ə)] [ðə; ði] [rəʊ] !
She would settle the row !
她 会 定居 这 排 !

她会解决这场争端！

[ʃi:; ʃi] [nu:] [həʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)] [ðəʊz] [hɑ:t] - ['hedz] .
She knew how to handle those hot - heads .
她 知道 如何 到 处理 那些 热的 - 头部 .

她知道如何对付那些脾气暴躁的人。

" [ju:; jʊ] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
You , Dolores , home with you !
" 你 , 多洛雷斯 , 家 和 你 !

“多洛雷斯，你回家吧！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['grɑ:vɪŋ] , ['laɪŋ] ['sla:ndərə] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .
And you , you groveling , lying slanderer , get out of my sight and hearing .
和 你 , 你 卑躬屈膝 , 说谎 诽谤者 , 得到 出去 的 我的 视线 和 听力 .
还有你，你这个卑躬屈膝、谎话连篇的诽谤者，滚出我的视线和耳朵！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] , [fɜ:rst][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen]
And with a shove and a threat , first in one direction and then
" 和 和 一个 推 和 一个 威胁 , 第一的 在 一 方向 和 然后
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“然后，他先是推搡着，威胁着，朝一个方向推，然后又朝另一个方向推，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə] [raʊt] .
she put them both to rout .
她 放 他们 两个都 到 路线 .

她把他们两个都打得落花流水。

[lɔ:rd] , [lɔ:rd] , [wʌt] ['pi:p(ə)] !
Lord , Lord , what people !
主 , 主 , 什么 人们 !

我的天哪，我的天哪，这些人！

[ænd; ənd][ɑ:n] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] !
And on Good Friday !
和 在 好的 星期五 !

而且还是在耶稣受难日！

[ɑ:n] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] !
On Good Friday !
在 好的 星期五 !

耶稣受难日！

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈdʒi:zəs] !
And right in front of Mary and Jesus !
和 正确的 在 正面 的 玛丽 和 耶稣 !

就在玛丽和耶稣面前！

[gʊ:d] [maɪt] [fəˈɡɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] !
God might forgive them , but she wouldn't !
上帝 可能 原谅 他们 , 但 她 不会 !

上帝或许会原谅他们，但她不会！

[ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] !
The thousandth time !
这 千分之一 时间 !

第一百次了！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp][ˈgɜ:lz] [ˈnaʊədeɪz] .
And that's the way they bring up girls nowadays .
和 那就是 这 方式 他们 带来 向上 女孩们 如今 .

现在他们就是这样教育女孩的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɜ:rn][oʊld] [ˈwʊmən] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌnz][wɜ:r; wə] [sti:l] [ˈʃaʊtɪŋ]
And when the stern old woman saw that the younger ones were still shouting
和 什么时候 这 船尾 老的 女士 锯 那 这 年轻 一个 是 仍然 喊叫
[ɪnˈsʌltz] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
insults at each other from a distance ,
侮辱 在 每个 其他 从 一个 距离 ,

当那位严厉的老妇人看到年轻的孩子们还在远处互相辱骂时，

[ʃi:; ʃi] [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [əˈgen] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [neɪmz] ,
she went at them again , shaking her fists and calling them names ,
她 去 在 他们 再次 , 摇晃 她 拳头 和 呼叫 他们 姓名 ,

她再次冲向他们，挥舞着拳头，辱骂他们。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈdrægd] [əˈwei] [baɪ][ðer; ðər][ˌpɑ:tiˈzænz] .
till they were dragged away by their partisans .
直到 他们 是 拖拽 离开 经过 他们的 党派人士 .

直到他们被各自的支持者拖走。

[ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [wʌz; wəz] [su:n] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - .
The quarrel was soon the talk of all the Cabañal .
这 争吵 曾是 很快 这 讲话 的 全部 这 - .

这场争吵很快成了卡巴尼亚尔所有人的谈资。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wə] [ˈoʊvə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðə] [dɪˈstɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv]
After the services were over there was another disturbance in the household of
后 这 服务 是 超过 那里 曾是 其他 干扰 在 这 家庭 的

[toʊnt] , [hu:] ,
Tonet , who ,
托内特 , WHO ,

仪式结束后，托内特的家中又发生了一起骚乱，

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstʊːm] [ɔːf] ,
without waiting to take his costume off ,
没有 等待 到 拿 他的 戏服 离开 ;
还没等他脱下戏服,
[θræʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
thrashed his wife within an inch of her life for making a fool of him
痛击 他的 妻子 之内 一个 英寸 的 她 生活 为了 制作 一个 傻子 的 他
[ɪn] [ˈpʌblɪk] .
in public .
在 民众 。

他因为妻子在公共场合让他丢了脸，就把她打得奄奄一息。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrektər] [ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌp] [waɪl] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈpraɪɪŋ]
And the Rector also brought the subject up while Dolores was prying
和 这 校长 还 带来 这 主题 向上 尽管 多洛雷斯 曾是 窥探
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
him out of his uniform ,
他 出去 的 他的 制服 ;

当多洛雷斯正费力地把他从制服里拽出来时，校长也提到了这个话题。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [riˈzjuːmɪŋ] [ɪts][ˈnɔːrm(ə)l][roʊˈtʌndəti] .
and his flesh was gradually resuming its normal rotundity .
和 他的 肉 曾是 逐步地 恢复 它是 普通的 圆润 。

他的肉体也逐渐恢复了正常的圆润状态。

[hiː hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [pɔːr] [rəʊˈsɑːrjəʊ][wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] .
He was sorry to say so , but that poor Rosario was crazy .
他 曾是 对不起 到 说 所以 , 但 那 贫穷的 罗萨里奥 曾是 疯狂的 。

他很遗憾地承认，可怜的罗萨里奥疯了。

[toʊnt] [maɪt] [biː bi][ɔːl][hiː hi] [maɪt] [biː bi] — [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈbrændi] [ˈdɪdnt] [duː]
Tonet might be all he might be — and it was true that brandy didn't do
托内特 可能 是 全部 他 可能 是 — 和 它 曾是 真的 那 白兰地 没有 做
[hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɡʊd] !
him any good !
他 任何 好的 ！

托内特或许就是他所能成为的那种人——但白兰地确实对他没有任何好处！

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Just the same ,
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l]
it was a pity to see him tied to a woman about as easy to handle
它 曾是 一个 遗憾 到 看 他 系 到 一个 女士 关于 作为 简单的 到 处理
[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɔːrkjupaɪn] .
as a porcupine .
作为 一个 豪猪 。

看到他被绑在一个像豪猪一样难以对付的女人身上，真是令人惋惜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !
But a brother was a brother in his eyes !
但 一个 兄弟 曾是 一个 兄弟 在 他的 眼睛 ！

但在他眼里，兄弟就是兄弟！

[hi:; hi] ['wɒznt] ['gɒʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [ðæt]
He wasn't going to break with the son of his own father just to please that
他 不是 去 到 休息 和 这 儿子 的 他的 自己的 父亲 只是 到 请 那
[fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
fool of a woman !
傻子 的 一个 女士 !

他绝不会为了讨好那个蠢女人而与自己的亲生儿子断绝关系！

[mʌtʃ] [les] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələ] ['moʊmənt] ,
Much less at that particular moment ,
很多 较少的 在 那 特别的 片刻 ,

更何况是在那一刻。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [mæn][ʌv; əv] [toʊnt] .
when there would be a chance to make a real man of Tonet .
什么时候 那里 会 是 一个 机会 到 制作 一个 真实的 男人 的 托内特 .

什么时候才有机会把托内特培养成一个真正的男子汉呢？

[də'loʊrəs; də'loʊrɪs] , [ðoʊ] ['hɑ:rdli] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:l] ,
Dolores , though hardly yet recovered from the excitement of the brawl ,
多洛雷斯 , 尽管 几乎 然而 恢复 从 这 激动 的 这 争吵 ,
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə'pru:v(ə)l][tu:; tə] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] .

nodded approval to all he said .
点头 赞同 到 全部 他 说 .

多洛雷斯虽然还没从刚才那场打斗的兴奋中缓过神来，但对他说的话都点头表示赞同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
And the Rector thought no more about it .
和 这 校长 想法 不 更多的 关于 它 .

校长再也没想过这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had that little matter on his mind .
他 有 那 小的 事情 在 他的 头脑 .

他心里一直惦记着这件事。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['fɑ:lɒʊɪŋ] [deɪ] ,
And , in fact , the following day ,
和 , 在 事实 , 这 下列的 天 ,

事实上，第二天，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ˈhoʊli] ['sætərdeɪ] ,
just as the bells were ringing for the service of Holy Saturday ,
只是 作为 这 铃铛 是 铃声 为了 这 服务 的 圣 周六 ,

就在圣周六礼拜的钟声响起之时，

[waɪl] [rɪ'vɒlvəz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['faɪərd][ɪn] ['festɪv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [taʊn] ,
while revolvers were being fired in festive celebration about town ,
尽管 左轮手枪 是 存在 被解雇 在 节日 庆典 关于 镇 ,

镇上到处都在鸣放左轮手枪，庆祝节日。

[ænd; ənd][ˈgæmɪnz][wɜ:r; wər][ˈgɒʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n] [frʌnt] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ]
and gamins were going from house to house beating upon front doors with
和 游戏 是 去 从 房子 到 房子 殴打 之上 正面 门 和

[stɪks] , [lɑ:] - ,
sticks , la Garbosa ,
棍子 , 拉 - ,

孩子们挨家挨户地用棍子敲打前门，拉加博萨

[ðæt] ['li:ki] [deθ] - [træp] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə'flɒt] ,
that leaky death - trap hardly able to keep afloat ,
那 漏水 死亡 - 陷阱 几乎 有能力的 到 保持 漂浮 ,

那艘漏水的死亡陷阱几乎无法保持漂浮，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈseɪnər] ,
with a complete outfit for fishing aboard to make her look like a seiner ,
和 一个 完全的 全套服装 为了 钓鱼 船上 到 制作 她 看 喜欢 一个 塞纳 ,
她穿着全套渔船装备, 让自己看起来像一艘围网渔船。

[reɪzɪd] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [læ'tɪn] [seɪl] , [nuː] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
raised her huge lateen sail , new and strong and white ,
提高 她 巨大的 斜线 帆 , 新的 和 强的 和 白色的 ,
她升起了巨大的三角帆, 崭新、结实、洁白。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bi:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
and slipped away from the beach of the Cabañal ,
和 滑倒了 离开 从 这 海滩 的 这 - ,
然后悄悄地离开了卡瓦尼亚尔海滩。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [siː] [swelz] [laɪk][ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrɪn] ['bjʊːtɪ] ,
taking the first sea swells like a time - worn beauty ,
采取 这 第一的 海 涌浪 喜欢 一个 时间 - 磨损 美丽 ,
像一位饱经风霜的美人, 迎着第一缕海浪而来。

[frɪld] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ləst] ['kɑːŋkwest] .
frilled and painted up to make one last conquest .
褶边 和 绘 向上 到 制作 一 最后的 征服 .
精心打扮, 涂上鲜艳的色彩, 准备进行最后一次征服。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[tuː] ['wɪmɪn] ['kwɑːrəl]
TWO WOMEN QUARREL
二 女性 争吵
两名女子争吵

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [stɔːpt] ['reɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] .
It had stopped raining about daybreak .
它 有 停止 下雨 关于 拂晓 .
天亮时雨停了。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ðɪ] [stri:t] [læmps][ʌv; əv] [və'lenʃiə] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrɪnɪŋ] ,
At five o'clock the street lamps of Valencia were still burning ,
在 五 点钟 这 街道 灯 的 瓦伦西亚 是 仍然 燃烧 ,
五点钟时分, 瓦伦西亚的街灯依然亮着。

[ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] ['mɪrəd] [red] [æz; əz] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌdlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'iːv(ə)n]
their flickering lights mirrored red as blood in the puddles of the uneven
他们的 闪烁 灯 镜像 红色的 作为 血 在 这 水坑 的 这 不均匀
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

闪烁的灯光倒映在凹凸不平的人行道上的水坑里, 如同鲜血一般鲜红。

[ðə; ðɪ] [ɪ'regjələr] [laɪn][ʌv; əv] ['haʊstɒp] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ə'genst] [æn; ən]
The irregular line of housetops was just beginning to stand out against an
这 不规律的 线 的 屋顶 曾是 只是 开始 到 站立 出去 反对 一个
[ˈæʃ(ə)n] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrɪnɪŋ] .
ashen background of sky brightening with the first glow of morning .
铁青 背景 的 天空 提亮 和 这 第一的 辉光 的 早晨 .
在晨曦初露、天空逐渐明亮起来的映衬下, 参差不齐的屋顶开始在灰蒙蒙的天空中显得格外醒目。

[ðə; ði] [naɪt] [wɑ:tʃ] - [men] [wɜ:r; wər] [ʌn'hʊkɪŋ] [ðer; ðər] ['læntərnz] [frʌm; frəm] [ðə; ðər] ['steɪʃənz] [æt; ət]
The night watch - men were unhooking their lanterns from their stations at
这 夜晚 手表 - 男人 是 解开 他们的 灯笼 从 他们的 车站 在
[ðə; ði] [stri:t] - ['krɒsɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f] ,
the street - crossings and walking off ,
这 街道 - 十字路口 和 步行 离开 ;
夜间巡逻员们从街口的岗哨上取下灯笼，然后走开了。

[stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪld] [fi:t] ['æftər] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [bɔ:n] ['di:ə] [tu:; tə] [ðə; ði] [perz] [ʌv; əv] ['hʊdɪd]
stamping their chilled feet after wishing a listless bon dia to the pairs of hooded
冲压 他们的 冷藏 脚 后 祝 一个 蔫 邦 迪亚 到 这 对 的 连帽的
[pə'li:smən] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] .
policemen who would not be relieved until seven o'clock .
警察 WHO 会 不是 是 松了口气 直到 七 点钟 .
他们踩着冰冷的脚，无精打采地向要到七点钟才能换班的戴帽警察们道了声“早上好”。

[feɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
Faint from the distance through the stillness came the whistling of the morning
头晕的 从 这 距离 通过 这 寂静 来了 这 吹口哨 的 这 早晨
[treɪnz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbə:b] .
trains leaving the suburbs .
火车 离开 这 郊区 .
远处寂静中隐隐传来清晨列车驶离郊区的汽笛声。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['təʊərz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [klæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæs]
The church towers were beginning to clang with the first calls to the mass
这 教会 塔楼 是 开始 到 铛 和 这 第一的 呼叫 到 这 大量的
[ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,
of sunrise ,
的 日出 ,
随着日出时分弥撒的开始，教堂的钟楼开始发出叮当的声响。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [drounɪŋ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['wɪmɪn] ,
some of the bells droning and indistinct like the voices of old women ,
一些 的 这 铃铛 无人机 和 模糊 喜欢 这 声音 的 老的 女性 ,
有些钟声单调沉闷，像老妇人的声音一样。
['ʌðər] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [pɪtʃt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
others shrill and high pitched like the chirping of children .
其他的 尖锐 和 高的 投球 喜欢 这 啁啾声 的 孩子们 .
另一些则尖锐刺耳，像孩子的啁啾声。

[frʌm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] [ru:f] — [ðer; ðər] ['sɪti] ['kwɔ:rtərz] — [kɑ:ks] [wɜ:r; wər] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['straɪd(ə)nt]
From roof to roof — their city quarters — cocks were exchanging strident
从 屋顶 到 屋顶 — 他们的 城市 四分之一 — 公鸡 是 交换 刺耳的
[tʃælɪndʒz] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] .
challenges to battle .
挑战 到 战斗 .
从屋顶到屋顶——在它们的城市领地——公鸡们互相发出激烈的挑战，准备战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [reɪn] - [soʊkt] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['sləʊli] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
And now the deserted , rain - soaked streets were slowly awakening with the
和 现在 这 荒凉的 , 雨 - 浸泡过 街道 是 缓慢地 唤醒 和 这
['streɪndʒli] ['rezənənt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] ,
strangely resonant sounds of footsteps ,
奇怪的 共振 声音 的 脚步声 ,
现在，空无一人、被雨水浸透的街道缓缓苏醒，传来一阵奇特而悠长的脚步声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['raɪzəz] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
as the earliest risers stepped out upon the sidewalks ,
作为 这 最早 立管 步 出去 之上 这 人行道 ,
当最早起床的人们踏上人行道时，

[ðoʊ] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪtɪd] ['wɪndəʊz] [stɪl] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] [səb'du:d]
though the closed doors and the grated windows still transmitted the subdued
尽管 这 关闭 门 和 这 磨碎的 视窗 仍然 传输 这 低沉的
[ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][ləst] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['slʌmbər] .
murmur of a city in the last heavy breathings of tranquil slumber .
低语 的 一个 城市 在 这 最后的 重的 呼吸 的 宁静 睡眠 .

虽然紧闭的门窗和铁栅栏窗仍然传来城市在宁静沉睡的最后沉重呼吸中微弱的低语。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['ɡrædʒuəli] [braɪtə] [æz; əz] [ɪf] ['nʌmbərləs] [θɪn] [veɪlz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
The sky was growing gradually brighter as if numberless thin veils were being
这 天空 曾是 生长 逐步地 更亮 作为 如果 无数 薄的 面纱 是 存在
[tɔ:rn] [ə'sʌndər] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [sʌn] .
torn asunder one by one from across the pathway of the invisible sun .
撕裂 分离 一 经过 一 从 穿过 这 路径 的 这 无形的 太阳 .

天空渐渐明亮起来，仿佛无数薄纱正从看不见的太阳的路径上被一层层撕开。

[ə; eɪ] [ɡreɪ] , [kəʊld] ['pælər] [wʌz; wəz] ['sti:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑ:rkər] [ˈæliz] [ænd; ənd][saɪd] [stri:tɪs] , [waɪl] ,
A gray , cold pallor was stealing over the darker alleys and side streets , while ,
一个 灰色的 , 寒冷的 苍白 曾是 偷窃 超过 这 较暗 小巷 和 边 街道 , 尽管 ,
一股灰蒙蒙的寒意悄然笼罩着昏暗的小巷和街道，与此同时，

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪd] - [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪnəmə] [skri:n] ,
like a fade - in on the cinema screen ,
喜欢 一个 褪色 - 在 在 这 电影 屏幕 ,
就像电影屏幕上的淡入效果一样，

[ðə; ði] ['kɒn,tʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] ['klɪərər] [vju:] :
the contours of the town began to come into clearer view :
这 轮廓 的 这 镇 开始 到 来 进入 更清晰 看法 :
城镇的轮廓开始逐渐清晰起来：

[ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər]['ri:s(ə)nt] ['drentʃɪŋ] ;
the fronts of the houses shining from their recent drenching ;
这 前线 的 这 房屋 灼灼 从 他们的 最近的 浸透 ;
房屋正面因最近的雨水浸透而闪闪发光；

[ðə; ði] [i:vz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][reɪn] ; [ðə; ði] [ru:fs] ['ɡli:mɪŋ] [laɪk]
the eaves dripping with the last few drops of rain ; the roofs gleaming like
这 檐 滴落 和 这 最后的 很少 滴 的 雨 ; 这 屋顶 闪闪发光 喜欢
['pɑ:lɪft] ['sɪlvər] ;
polished silver ;
抛光 银 ;
屋檐上滴着最后几滴雨水；屋顶闪闪发光，像抛光的银器一样；

[ðə; ði] [tri:z] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['brɔ:dər] ['ævə,njʊs] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ɔ:rn] [æz; əz] [bru:mz] , ['ʃeɪkɪŋ]
the trees along the broader avenues , naked and shorn as brooms , shaking
这 树木 沿着 这 更广泛 途径 , 裸 和 剪 作为 扫帚 , 摇晃
[ðər; ðər] ['li:fləs] ['bræntʃɪz] ,
their leafless branches ,
他们的 无叶 分支 ,
宽阔大道两旁的树木光秃秃的，像扫帚一样，摇曳着光秃秃的枝干。

[waɪl] ['wɔ:tər] [si:md] [tu:; tə] [u:z] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['fʌŋɡəs] - ['kʌvəd] [trʌŋks] .
while water seemed to ooze from their fungus - covered trunks .
尽管 水 似乎 到 渗出物 从 他们的 菌 - 涵盖 树干 .
水似乎从它们长满真菌的树干中渗出来。

[ðə; ði][gæs] [haʊs] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] , ['wɪri] [frʌm; frəm][ɪts] [sə'steɪnd] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
The Gas House of Valencia , weary from its sustained labors of a night ,
这 气体 房子 的 瓦伦西亚 , 厌倦 从 它是 持续 劳动 的 一个 夜晚 ,
瓦伦西亚的煤气厂，经过一夜的辛勤劳作，已疲惫不堪。

[wʌz; wəz] [snɔ: tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [pʌfs] [ʌv; əv] [sti:m] .
was snorting with the last puffs of steam .
曾是 吸鼻 和 这 最后的 泡芙 的 蒸汽 .

伴随着最后几缕蒸汽，他发出了一声哼哼声。

[ðə; ði][hju: dʒ] [gæ'sɑ: mɪtə] [wɜ: r; wə] [ˈsɪŋkɪŋ] [ləʊ] [bɪ'twi: n] [ðer; ðər] [sti:l] [ˈgɜ: dəz] ;
The huge gasometers were sinking low between their steel girders ;
这 巨大的 煤气罐 是 下沉 低的 之间 他们的 钢 桁架 ;

巨大的煤气罐在钢梁之间缓缓下沉；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] [brɪk] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [beltʃɪz] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [smoʊk] ,
and the tall brick chimney was throwing out its final belches of thick black smoke ,
和 这 高的 砖 烟囱 曾是 投掷 出去 它是 最终的 打嗝 的 厚的 黑色的 抽烟 ,

高耸的砖砌烟囱正喷出最后几缕浓浓的黑烟。

[wɪtʃ] [sprɛd] [ˈkɜ: rɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fi: ld] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][æn; ən][ˈevər] - [ˈwaɪdnɪŋ] [blɑ:tʃ] .
which spread curling over the field of space in an ever - widening blotch .
哪个 传播 冰壶 超过 这 场地 的 空间 在 一个 曾经 - 扩大 斑点 .

它像卷曲的花朵一样蔓延开来，在太空中形成一片不断扩大的斑点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ˈeɪdʒənts] , [ˈberi:ŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɪn]
In the neighborhood of the Sea Bridge , the customs agents , burying their faces in
在 这 邻里 的 这 海 桥 , 这 海关 代理人 , 埋葬 他们的 面孔 在
[ðer; ðər] [ˈmʌfləz] ,
their mufflers ,
他们的 消音器 ,

在海桥附近，海关人员把脸埋在围巾里，

[wɜ: r; wə] [ˈwɔ: kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ: rniŋ] .
were walking up and down to shake off the damp chill of the morning .
是 步行 向上 和 向下 到 摇 离开 这 潮湿 寒意 的 这 早晨 .

他们来回走动，抖落清晨的湿冷。

[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevənu:] [ˈɑ:fɪs] [ðə; ði] [kla: ks] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd]
Through the windows of the revenue office the clerks who had just arrived
通过 这 视窗 的 这 收入 办公室 这 职员 WHO 有 只是 到达的
[kʊd; kəd][bi:; bi] [si: n] [ˈmu: vɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsli: pi] [ˈhedʒ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
could be seen moving their sleepy heads to and fro .
可以 是 已见 移动 他们的 困 头部 到 和 弗 .

透过税务局的窗户，可以看到刚到岗的职员们睡眼惺忪地来回晃动着脑袋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ: r; fər][ðə; ði] [ˈvɛndər] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [taʊn] — [ə; eɪ]
They had been waiting there for the vendors to come into town — a
他们 有 到过 等待 那里 为了 这 供应商 到 来 进入 镇 — 一个
[ˈkwɑ: rəlsəm] [kru:] [treɪnd] [tu:; tə] [ˈhæɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] [baɪ] [ˈpɑ: vɜ: ti] ,
quarrelsome crew trained to haggling and embittered by poverty ,
爱争吵的 全体人员 受过训练 到 讨价还价 和 愤懑 经过 贫困 ,

他们一直在那里等着小贩进城——这是一群爱争吵、善于讨价还价、且因贫穷而愤世嫉俗的人。

[ˈredi] , [fɔ: r; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑ: ntɪm] , [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtləs] [ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
ready , for the difference of a centime , to spend a limitless capital of
准备好 , 为了 这 不同之处 的 一个 分 , 到 花费 一个 无限 首都 的
[swer] - [wɜ: rdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈsʌlts] ,
swear - words and insults ,
发誓 - 字 和 侮辱 ,

为了区区一分钱的差价，他们甘愿挥霍无度，用尽各种脏话和侮辱。

[ænd; ənd] ['nevər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ri:tɪŋ] ['mɑ:rkɪt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [brɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and never successful in reaching market without a string of brawls with the
和 绝不 成功的 在 到达 市场 没有 一个 细绳 的 斗殴 和 这
[gɑ:rdz] [hu:] [leɪd][ðə; ði] ['du:tɪz] [ɑ:n][ðər; ðər] [gʊdʒ] .
guards who laid the duties on their goods .
守卫 WHO 铺设 这 职责 在 他们的 商品 .
他们每次进入市场都会与征收货物税的守卫发生一系列冲突，从未成功过。

[ðə; ði] [prə'du:s] ['wægənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlt] [kaʊz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['rætliŋ] ['belz] [hæd; həd] [gɔ:n]
The produce wagons and the milch cows with their rattling bells had gone
这 生产 马车 和 这 牛奶 牛 和 他们的 嘎嘎作响 铃铛 有 已消失
[θru:] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] .
through before daybreak .
通过 前 拂晓 .
天亮之前，运送农产品的货车和叮当作响的奶牛铃铛就已经通过了。

['oʊnli][ðə; ði] ['fɪʃər,wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [sti:l] [tu:; tə] [kʌm] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['wɪtɪz] , ['dɜ:rti] , ['slaɪmi]
Only the fisherwomen were still to come , a noisy flock of witches , dirty , slimy
仅有的 这 渔妇 是 仍然 到 来 , 一个 嘈杂 群 的 女巫 , 肮脏的 , 黏糊糊的
[ɪn][rægz] ,
, in rags ,
, 在 破布 ,
只有渔妇们还没到，她们是一群吵吵闹闹的女巫，肮脏、黏糊糊的，穿着破烂的衣服。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['fri:ks] [ænd; ənd] ['ræŋɡliŋ] ,
making the air ring with their shrieks and wrangling ,
制作 这 空气 戒指 和 他们的 尖叫 和 争吵 ,
他们的尖叫和争吵声响彻云霄。

['stiŋkɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ded] [fɪʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['əʊdəz][ʌv; əv] [ʃɔ:r] [laɪf] [wɪtʃ] [klʌŋ]
stinking to heaven with dead fish and all the odors of shore life which clung
臭 到 天堂 和 死的 鱼 和 全部 这 气味 的 支撑 生活 哪个 紧紧抓住
[tu:; tə][ðər; ðər] [ʌn'ku:θ] ['petɪkəʊts] .
to their uncouth petticoats .
到 他们的 粗野 衬裙 .
她们粗俗的衬裙上沾满了死鱼和所有海岸生物的气味，臭气熏天。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [naʊ] [hɑ:r] [ænd; ənd] [blu:] ,
It was broad day , and the light , now harsh and blue ,
它 曾是 广阔 天 , 和 这 光 , 现在 残酷的 和 蓝色的 ,
当时是光天化日之下，阳光刺眼而湛蓝。

[wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['evri] ['ɑ:bdʒekt]['ɪntu:][ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] ['aʊtlain] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ,
was throwing every object into a clean - cut outline up against the leaden sky ,
曾是 投掷 每一个 目的 进入 一个 干净的 - 切 大纲 向上 反对 这 铅灰色 天空 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
当时，他正将所有物体投射到铅灰色的天空下，勾勒出清晰的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪzi] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['belz] , [fɔ:r] [tɑ:r'tɑ:nəz] [hoʊv] [ɪn] [vju:] ,
with a lazy tinkle of distant bells , four tartanas hove in view ,
和 一个 懒惰的 小便 的 遥远 铃铛 , 四 格子呢 霍夫 在 看法 ,
远处传来一阵悠扬的铃声，四幅格子呢图案映入眼帘。

['meɪkɪŋ] [ðər; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] - [brɪdʒ] ,
making their way toward the Sea - Bridge ,
制作 他们的 方式 朝向 这 海 - 桥 ,
他们正朝着海桥方向前进，

[drɔ:n] [baɪ] ['retʃd] [nægz] [ðæt] [si:md] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [fi:t] ['oʊnli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði]
drawn by wretched nags that seemed able to keep their feet only because the
绘制 经过 可怜 唠叨 那 似乎 有能力的 到 保持 他们的 脚 仅有的 因为 这
[ˈdraɪvər] ,
drivers ,
司机 ,

被一群可怜的驮马牵引着，这些驮马似乎只是因为车夫们才勉强站稳。

[ˈhʌdlɪd] [loʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [si:ts] , [ðer; ðər] [koʊt] ['kɑ:lərz] [tɜ:rnd] [ʌp] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
huddled low in their seats , their coat collars turned up over their ears ,
蜷缩着 低的 在 他们的 座位 , 他们的 外套 项圈 转向 向上 超过 他们的 耳朵 ,
他们蜷缩在座位上，衣领竖起来盖住耳朵。

[kept] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] .
kept pulling at the reins .
保留 拉 在 这 缰绳 .

不停地拉缰绳。

[ðə; ði] [blæk] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] - [wi:ld] ['wægənz] [pɪtʃt] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌts] [ɪn] [ðə; ði]
The black bodies of the two - wheeled wagons pitched about over the ruts in the
这 黑色的 身体 的 这 二 - 带轮子的 马车 投球 关于 超过 这 车辙 在 这
[round] [laɪk] [oʊld] ['belɪ] - [krækt] ['boʊts] ['tɔ:sɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .
road like old belly - cracked boats tossing at the mercy of the waves .
路 喜欢 老的 腹部 - 裂纹 船 抛掷 在 这 怜悯 的 这 波浪 .

两轮马车的黑色车身在路上的车辙中颠簸摇晃，就像破旧的船身在波浪中摇摆不定。

[ðə; ði] ['wægən] - [hʊdz] [[oʊd] [ðer; ðər] [ri:d] ['freɪmwɜ:rk] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] [rents]
The wagon - hoods showed their reed framework here and there through the rents
这 车皮 - 引擎盖 显示 他们的 芦苇 框架 这里 和 那里 通过 这 租金
[ɪn] [ðer; ðər] [tɑ:rd] ['kænvəs] .
in their tarred canvas .
在 他们的 焦油 帆布 .

马车篷布上的焦油破损处，隐约露出里面的芦苇框架。

[ˈplæstɜ:z] [ʌv; əv] [red] [peɪst] ['kʌvərd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [hoʊlz] .
Plasters of red paste covered some of the smaller holes .
膏药 的 红色的 粘贴 涵盖 一些 的 这 较小的 孔 .

一些较小的孔洞用红色膏状物填补了起来。

[ðə; ði] ['aɪərnwɜ:rk] [wʌz; wəz] ['skwi:ki] [ænd; ənd] ['brookən] , [ðə; ði] [breɪks] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] .
The ironwork was squeaky and broken , the breaks repaired with strings .
这 铁工 曾是 吱吱作响 和 破碎的 , 这 休息 已修复 和 字符串 .
铁制品吱吱作响，破损不堪，破损处用绳子修补了一下。

[ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:r; wər] [splæʃt] [ænd; ənd] ['skeɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪntɜ:z] [mʌd] .
The wheels were splashed and scaly with the winter's mud .
这 车轮 是 溅起 和 鳞片状的 和 这 冬天的 泥 .

车轮上溅满了冬天的泥浆，布满了鳞片状的污垢。

[ˈaʊtˌfɪts] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] !
Outfits , decidedly , that had seen better days !
服装 , 绝对地 , 那 有 已见 更好的 天 !

这些衣服，显然已经很旧了！

[ðə; ði] [frʌnt] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - ['kʌvɜ:ɪŋz] [wɜ:r; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] [flæps] , [ˈpeɪntɪd] ,
The front openings of the wagon - coverings were protected by flaps , painted ,
这 正面 开口 的 这 车皮 - 覆盖物 是 受保护 经过 襟翼 , 绘 ,
[fɔ:r; fər] [wʌn] [treɪs] [ʌv; əv] [ɔ:rənəmənt] ,
for one trace of ornament ,
为了 一 痕迹 的 装饰品 ,

马车篷布的前开口处用涂漆的挡板保护起来，作为一处装饰。

[æʔ; ət] [li:st] , [ɪn][ə; eɪ] [red], [naʊ] [ˈferdɪd] .
at least , in a red , now faded .
在 至少 , 在 一个 红色的 , 现在 褪色 .

至少, 曾经是红色的, 现在已经褪色了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvi:ək(ə)lɪz] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] , [wer] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [seɪˈnjɔ: rəz]
Looking into the vehicles from behind , where everything was open , the señoras
寻找 进入 这 车辆 从 在后面 , 在哪里 一切 曾是 打开 , 这 女士们
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃmə: rkit] ,
of the Fishmarket ,
的 这 鱼市 ,

从车后往里看, 那里一切都敞开着, 鱼市的女士们,

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈrouz; ˈraʊz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈbæskəts] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] , [i:tʃ] [ˈwʊmən] [ˈwerɪŋ]
sitting in rows with their baskets , might have been seen , each woman wearing
坐着 在 行 和 他们的 篮子 , 可能 有 到过 已见 , 每个 女士 穿着
[ə; eɪ] [ˈtʃekəd] [ˈɔ:l] ,
a checkered shawl ,
一个 格子图案 披肩 ,

人们或许可以看到她们排排坐着, 手里提着篮子, 每个女人都披着格子披肩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈkɜ:rtʃɪf] [ˈkʌvərɪŋ] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
with a colored kerchief covering breast and shoulders .
和 一个 有色 头巾 覆盖 胸部 和 肩膀 .

胸前和肩膀上披着一块彩色头巾。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [kɑ:rts] [keɪm] [ɑ:n] ,
So the rickety carts came on ,
所以 这 摇摇晃晃的 购物车 来了 在 ,

于是, 那些摇摇晃晃的马车来了。

[ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv] [ˈrɒtɪŋ] [si:] - [laɪf] .
leaving behind them as they passed a sickening stench of rotting sea - life .
离开 在后面 他们 作为 他们 通过了 一个 令人作呕 恶臭 的 腐烂 海 - 生活 .

他们经过时, 身后留下一股令人作呕的腐烂海洋生物的恶臭。

[ðeɪ] [ˈtɪltɪd] [əˈlɑ:rmɪŋli] [æz; əz] [wʌn] [wi:l] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [hʊl] ,
They tilted alarmingly as one wheel would sink into a deep hole ,
他们 斜 令人担忧地 作为 一 车轮 会 下沉 进入 一个 深的 洞 ,

车轮倾斜得厉害, 一个轮子就要陷进一个深坑里。

[tɪl] [ðə; ði] [wi:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈkæzəm] [dʒʌst] [æz; əz] [di:p] ,
till the wheel on the other side would find a chasm just as deep ,
直到 这 车轮 在 这 其他 边 会 寻找 一个 深渊 只是 作为 深的 ,

直到另一侧的车轮遇到同样深的裂缝为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʊd] [kəˈri:nd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and the hood careened in that direction .
和 这 兜帽 倾斜 在 那 方向 .

引擎盖朝着那个方向猛地甩了过去。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ta:ˈrta:nəz] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ;
The four tartanas pulled up in front of the office ;
这 四 格子呢 拉 向上 在 正面 的 这 办公室 ;

四辆格子呢轿车停在了办公室前面;

[ænd; ənd] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [steps] [ˈnʌmbərləs] [wɔ:rn] - [aʊt] [ʃu:z] , [ʌnˈdɑ:rnd] [ˈstɑ:kɪŋz] , [ˈdɜ:rti] ,
and down over their steps numberless worn - out shoes , undarned stockings , dirty ,
和 向下 超过 他们的 步骤 无数 磨损 - 出去 鞋 , 未缝补的 长筒袜 , 肮脏的 ,
[prəˈtru:diŋ] [hi:lz] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [kʌm] ,
protruding heels began to come ,
突出 高跟鞋 开始 到 来 ,

于是, 无数破旧的鞋子、破损的长袜、肮脏的、突出的鞋跟开始从他们的台阶上掉下来。

[ˈʌndə] [ə; eɪ] [ˈflʌtə] [ʌv; əv][skə:ts] [kɔ:t] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ˈoʊvə] [ˈjelou] [ˈpetɪkəʊts] [wɪð; wɪθ] [blæk]
under a flutter of skirts caught up in front over yellow petticoats with black
在下面 一个 扑 的 裙子 捕捉 向上 在 正面 超过 黄色的 衬裙 和 黑色的
[ˌærəˈbesks] .
arabesques .
阿拉伯式花纹 .

裙摆在前面飘动，露出饰有黑色阿拉伯纹样的黄色衬裙。

[ðə; ði] [ˈbæskəts] [wɜ:r; wə] [set] [daʊn] [ɪn] [laɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] ,
The baskets were set down in line near the platform of the scales ,
这 篮子 是 放 向下 在 线 靠近 这 平台 的 这 秤 ,
篮子被一字排开地放在秤台附近。

[i:tʃ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [klɔ:θ] .
each covered with a wet cloth .
每个 涵盖 和 一个 湿的 布 .
每个都用湿布盖住。

[frʌm; frəm] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈsɪlvə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði]
From underneath the strip of canvas shone the silver of a herring or the
从 下 这 条 的 帆布 闪耀 这 银 的 一个 鲱鱼 或者 这
[vərˈmɪliən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsæmən] ,
vermilion of a salmon ,
朱红 的 一个 三文鱼 ,
从帆布条下透出鲱鱼的银色或鲑鱼的朱红色，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈgri:nɪʃ] [blu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑ:bstɜ:z] [klɔ:] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtremə] [ʌv; əv] [ˈægəni] .
or the greenish blue of a lobster's claw , quivering with the tremor of agony .
或者 这 绿绿色 蓝色的 的 一个 龙虾的 爪 , 颤抖 和 这 震颤 的 痛苦 .
或是龙虾钳子那青绿色的触须，因痛苦而颤抖。

[ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæskəts] [leɪ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [fɪʃ] , [brɔ:d] - [teɪld] [si:] - [beɪs] , [ðer; ðər] [ˈsɜ:rkjələr] [dʒɔ:z]
Alongside the baskets lay the bigger fish , broad - tailed sea - bass , their circular jaws
旁边 这 篮子 躺 这 大 鱼 , 广阔 - 有尾巴的 海 - 低音 , 他们的 圆 下颚
[waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ,
wide open , showing the white ,
宽的 打开 , 显示 这 白色的 ,
篮子旁边躺着体型较大的鱼，宽尾海鲈，它们圆圆的嘴巴大张着，露出白色的.....

[raʊnd] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:rk] [θroʊt] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˈbɑ:daɪz] [wɜ:r; wə] [stretʃt] [ˈbækwərd] ,
round tongues and the dark throats , while their bodies were stretched backward ,
圆形的 舌头 和 这 黑暗的 喉咙 , 尽管 他们的 身体 是 拉伸 落后 ,
他们的舌头呈圆形，喉咙呈黑色，身体向后伸展。

[tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [flæt] , [ɪˈnɔ:rməsli] [waɪd] [skeɪts] ,
taut in the contraction of death ; and flat , enormously wide skates ,
紧绷 在 这 收缩 的 死亡 ; 和 平坦的 , 非常 宽的 冰鞋 ,
死亡的收缩使身体紧绷；还有扁平、极其宽大的冰鞋，

[ðer; ðər] [fɪnz] [sprɛd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [kaɪts] [ʌv; əv] [braʊn] [klɔ:θ] ,
their fins spread out on the ground like kites of brown cloth ,
他们的 鳍 传播 出去 在 这 地面 喜欢 风筝 的 棕色的 布 ,
它们的鳍像棕色的布风筝一样铺在地上，

[ˈslaɪmi] [ænd; ənd] [ˈvɪskəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
slimy and viscous to the touch .
黏糊糊的 和 粘稠的 到 这 触碰 .
摸起来黏糊糊的。

[ðə; ði] [skeɪlz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][sɪl; səm] [aʊt] - [ɹ; əv] - [taʊn] [ˈbeɪkərz] , [gʊd] -
The scales happened to be occupied by some out - of - town bakers , good -
这 秤 发生 到 是 占领 经过 一些 出去 - 的 - 镇 面包师 , 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ] [skwer] [ˈleðər] [ˈeɪprənz] ,
looking fellows with square leather aprons ,
寻找 伙伴们 和 正方形 皮革 围裙 ,
碰巧秤上坐着几个外地来的面包师, 都是些相貌英俊的小伙子, 穿着方形的皮围裙。

[ðer; ðər] [sli:vz] [rould] [ɹp] , [ænd; ənd][ˈflaʊər][ɪn][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [ˈaɪbraʊz] .
their sleeves rolled up , and flour in their hair and eyebrows .
他们的 袖子 滚动 向上 , 和 面粉 在 他们的 头发 和 眉毛 .
他们卷起袖子, 头发和眉毛上都沾满了面粉。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪɪŋ] [aʊt][bægz][ɹ; əv] [freɪ] , [ˈnʌti] [bred] ,
They were weighing out bags of fresh , nutty bread ,
他们 是 称重 出去 包 的 新鲜的 , 坚果 面包 ,
他们正在称量新鲜出炉的、带有坚果香味的面包。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ɹ; əv][laɪf][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈnɔːziəriŋˈnɔːsiəriŋ][ˈæmbiənt][ɹ; əv]
which seemed to bring a fragrance of life into that nauseating ambient of
哪个 似乎 到 带来 一个 香味 的 生活 进入 那 令人作呕 周围的 的
[siː] - [ˈkæriən] .
sea - carrion .
海 - 腐肉 .
这似乎给那令人作呕的海腐气息带来了一丝生机。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn] ,
Waiting for their turn ,
等待 为了 他们的 转动 ,
等待轮到自己,

[ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈblɑːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəmz] [men][ɔːr][ˈaɪdləz] [huː] [stʊd] [əˈbaʊt]
the fish - women were blarneying with customs men or idlers who stood about
这 鱼 - 女性 是 吹牛 和 海关 男人 或者 惰轮 WHO 站立 关于
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːriˈɑːsəti][ɹ; əv] [ˈlændlʌbər] .
looking at the big fish with the curiosity of landlubbers .
寻找 在 这 大的 鱼 和 这 好奇心 的 旱鸭子 .
那些卖鱼的女人和海关人员或闲散人员闲聊着, 这些人像旱鸭子一样好奇地看着大鱼。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [koust] ,
Meanwhile , other women were coming in on foot from down the coast ,
同时 , 其他 女性 是 未来 在 在 脚 从 向下 这 海岸 ,
与此同时, 还有一些妇女从沿海地区步行前来。

[ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbæskəts][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈhændlz] .
carrying their baskets on their heads or by the handles .
携带 他们的 篮子 在 他们的 头部 或者 经过 这 把手 .
他们有的头顶着篮子, 有的提着篮子的把手。

[ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,
The group was growing in numbers every minute ,
这 团体 曾是 生长 在 数字 每一个 分钟 ,
队伍的人数每分钟都在增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn][ɹ; əv] [ˈbæskəts] [naʊ] [riːtʃt] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skeɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and the line of baskets now reached clear from the scales to the bridge .
和 这 线 的 篮子 现在 达到 清除 从 这 秤 到 这 桥 .
篮子排成了一排, 从秤台一直延伸到桥上。

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [bæd] - [ˈtempəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [snaːlɪŋ] ,
The officials were getting bad - tempered with that snarling ,
这 官员 是 获得 坏的 - 淬火 和 那 咆哮 ,
官员们对这种咆哮声越来越不耐烦。

[laʊd] - ['tɔːkɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv] ['hɑːpɪz] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm][aʊt] ['evri] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
loud - talking mob of harpies who wore them out every morning with their
大声 - 说 暴民的 哈耳庇厄 WHO 穿着 他们 出去 每一个 早晨 和 他们的
['kwɒnəlsəmniːs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['hæɡlɪŋ] .
quarrelsomeness and unreasonable haggling .
好争吵 和 不合理 讨价还价 .
一群吵吵嚷嚷、蛮横无理的泼妇，每天早上都用她们的争吵和无理讨价还价把他们折腾得筋疲力尽。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪrɪz] ,
Every one of them shouted at you as if you had no ears ,
每一个 一 的 他们 喊叫 在 你 作为 如果 你 有 不 耳朵 ,
他们每个人都冲你大喊大叫，好像你没有耳朵似的。

- ['evri] [ʌðər] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)l] [stɔːr]
reënforcing every other word with an interjection from that inexhaustible store
- 每一个 其他 单词 和 一个 敬 从 那 取之不尽的 店铺
[ʌv; əv] ['epɪθet] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
of epithet native to the shores of the Mediterranean .
的 别名 本国的 到 这 海岸 的 这 地中海 .
每隔一个词就插入一个感叹词，这些感叹词来自地中海沿岸取之不尽的形容词宝库。

['raɪvlz] , [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪr] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ][set] - [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] ,
Rivals , on meeting here again after a set - to on the beach the day before ,
竞争对手 , 在 会议 这里 再次 后 一个 放 - 到 在 这 海滩 这 天 前 ,
这对宿敌在前一天在海滩上发生冲突后，再次在这里相遇。

[wʊd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'setlɪd] ['ɑːrgjumənt] , ['ænəteɪtɪŋ] [ɪn'sʌltz] [wɪð; wɪθ]
would revive the passions of the unsettled argument , annotating insults with
会 复活 这 激情 的 这 不安的 争论 , 注释 侮辱 和
[əb'siːn] ['dʒestʃərz] ,
obscene gestures ,
猥亵 手势 ,
会重新点燃尚未平息的争论之火，用猥亵的手势来表达侮辱之意。

['emfəsaɪzɪŋ] [ækjuː'zeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['keɪdənst] ['slæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ɑːn] [θaɪz] ,
emphasizing accusations with cadenced slapping of hands on thighs ,
强调 指控 和 有节奏的 拍打 的 双手 在 大腿 ,
用有节奏的拍打大腿来强调指控，

[ɔːr] ['lɪftɪŋ] [klentʃt] [fɪsts] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] .
or lifting clenched fists above their heads as if they were about to strike .
或者 举重 紧握 拳头 多于 他们的 头部 作为 如果 他们 是 关于 到 罢工 .
或者举起紧握的拳头过头顶，好像要出手一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ʌndərteɪkər] ,
And then , when you would think of calling the police , if not the undertaker ,
和 然后 , 什么时候 你 会 思考 的 呼叫 这 警察 , 如果 不是 这 殡仪员 ,
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,
然后，当你想到要报警，或者叫殡仪员的时候，就会爆发出笑声。

['sʌd(ə)nli] ['evriwɜr] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [henz] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [hen] [kuːp] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['kækəlɪŋ]
suddenly everywhere , as though the hens in a big hen coop had started cackling
突然 到处 , 作为 尽管 这 母鸡 在 一个 大的 母鸡 合作社 有 开始 咯咯笑
[ɔːl][æt; ət][wʌns] !
all at once !
全部 在 一次 !
突然间，到处都响起了母鸡的叫声，就像一个大鸡舍里的母鸡们同时咯咯叫起来一样！

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bəɪnts] [hæd; həd] [skɔːrd] [wið; wiθ][æən; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['kʌtɪŋ] [ɔːr]
Some one of the combatants had scored with an unusually cutting or
一些 一 的 这 战斗人员 有 得分 和 一个 异常地 切割 或者
['skɜːrələs] [freɪz] !
scurrilous phrase !
卑鄙的 短语 !

某个交战者用一句异常尖刻或下流的话语得分了！

[ðə; ði]['beɪkərz][wɜːr; wər] [sləʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [skeɪlz] ; [soʊ]['dʒaɪbz][brɪ'gæən][tuː; tə][reɪn][ɑːn][ðəm; ðəm]
The bakers were slow in getting off the scales ; so gibes began to rain on them
这 面包师 是 慢的 在 获得 离开 这 秤 ; 所以 嘲谑 开始 到 雨 在 他们
;
;
;

面包师们迟迟不肯从秤上下来；于是人们开始对他们冷嘲热讽；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][pɑːrt] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][men][tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [tɔːnts] [ɪn]
and they , for their part , were not the men to accept such taunts in
和 他们 , 为了 他们的 部分 , 是 不是 这 男人 到 接受 这样的 嘲谑 在
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

而他们，也绝不会默默忍受这样的嘲谑。

[ɪn'diːsnsɪz] , ['blæsfəmiːz] , ['slændərəs] [dʒiːni'ælədʒi] [brɪ'gæən][tuː; tə][flaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
Indecencies , blasphemies , slanderous genealogies began to fly back and forth ,
不雅行为 , 亵渎神明 , 诽谤 家谱 开始 到 飞 后退 和 前进 ,
[wɜːr; wər] [sɪːnsɪz] [dʒiːni'ælədʒi] [brɪ'gæən][tuː; tə][flaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
污言秽语、亵渎神明的言论、诽谤性的家谱开始互相攻击。

[ðooʊ] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [θɹʌsts] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] ['oʊnli] ['frendli] [grɪnz][ænd; ənd] [gə'fɔːz] .
though the deadliest thrusts seemed to rouse only friendly grins and guffaws .
尽管 这 最致命的 推力 似乎 到 唤醒 仅有的 友好的 咧嘴笑 和 大笑 .
[ðooʊ] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [θɹʌsts] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] ['oʊnli] ['frendli] [grɪnz][ænd; ənd] [gə'fɔːz] .
即使是最致命的攻击，似乎也只换来友好的微笑和大笑。

[aʊt'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Outstanding in the thickest of the riot , and the center of most attention ,
杰出的 在 这 最厚 的 这 暴动 , 和 这 中心 的 最多 注意力 ,
[stʊd] [də'lbːrəs; də'lbːrɪs] ,
stood Dolores ,
站立 多洛雷斯 ,
[aʊt'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
在骚乱最激烈的时候，多洛雷斯显得格外引人注目，成为众人关注的焦点。

[laː][del] - , [æz; əz] ['kʌmli] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
la del Retor , as comely as usual and better dressed than any of the
拉 del - , 作为 漂亮 作为 通常 和 更好的 穿着 比 任何 的 这
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,
[laː][del] - , [æz; əz] ['kʌmli] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
拉德尔雷托尔，一如既往地美丽动人，而且比其他人都穿得更好。

['kerləsli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ʌɪntɪ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd][brɪ'hænd]
carelessly leaning against a corner of the office shanty , her arms folded behind
粗心大意 倾斜 反对 一个 角落 的 这 办公室 棚屋 , 她 武器 折叠 在后面
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,
['kerləsli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ʌɪntɪ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd][brɪ'hænd]
她漫不经心地倚靠在办公棚的角落里，双臂交叉抱在背后。

[hɜːr; hər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [bʌst] [θroʊn] ['fɔːrwərd] ,
her magnificent bust thrown forward ,
她 壮丽 摔碎 抛掷 向前 ,
[hɜːr; hər][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [bʌst] [θroʊn] ['fɔːrwərd] ,
她那傲人的胸部向前倾着，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsætɪsfɑɪd] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [ɡlɑːnsɪz] [ðæt] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [tæn]
smiling with satisfied complacency at the interested glances that reached her tan
微笑 和 使满意 自满 在 这 感兴趣的 眼神 那 达到 她 棕褐色
[ˈʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ˈstɑːkɪŋz] [soʊ] [ˈbleɪtəntli] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wel] - [ˈfeɪpt] [ˈæŋklz] .
shoes and the red stockings so blatantly advertising her well - shaped ankles .
鞋 和 这 红色的 长筒袜 所以 明目张胆 广告 她 出色地 - 形状 脚踝 .

她面带满足的微笑，欣赏着人们饶有兴致的目光落在她棕褐色的鞋子和红色长袜上，那双鞋子和长袜如此明目张胆地展示着她优美的脚踝。

[æɪ; əɪ] [ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [dʒoʊks] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌʃəs] [lɪps] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [mæn] -
At the sharpest jokes she heard she opened her luscious lips and her man -
在 这 最锋利 笑话 她 听到 她 打开 她 甜美 嘴唇 和 她 男人 -
[ˈiːtɪŋ] [dʒɔːz] [waɪd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ,
eating jaws wide enough to show two rows of strong ,
吃 下颚 宽的 足够的 到 展示 二 行 的 强的 ,

每当她听到最尖刻的笑话，她都会张开她丰润的嘴唇和她那能吞噬男人的下巴，露出两排强壮的牙齿。

[ˈiːv(ə)n] , [pɜːrɪ] - [waɪt] [tiːθ] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈluːmɪnəsniːs]
even , pearl - white teeth that gave a suggestion of marble luminousness
甚至 , 珍珠 - 白色的 牙齿 那 给予 一个 建议 的 大理石 发光性
[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈdɑːkiʃ] [ˈfiʃəɹ] .
to her darkish features .
到 她 暗色 特征 .

洁白整齐的牙齿，如同珍珠般洁白，衬托出她略显黝黑的五官，更添几分大理石般的光泽。

[ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [ʌv; əv] " [preˈstiːʒ] , " [ˈɑːbvɪəsli] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
A girl of " prestige , " obviously — and why not ?
一个 女孩 的 " 声望 , " 明显地 — 和 为什么 不是 ?
[ə; eɪ] [sɑːlɪd] [kʌf] [ɪn] [ðæt] [plʌmp] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
A solid cuff in that plump right hand of hers , and a tongue in her head ,
一个 坚硬的 袖口 在 那 丰满 正确的 手 的 她的 , 和 一个 舌头 在 她 头 ,

她那丰满的右手紧紧攥着一副结实的袖口，脑袋里却装着一一条舌头。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] !
I can tell you , when she had a mind to use it !
我 能 告诉 你 , 什么时候 她 有 一个 头脑 到 使用 它 !
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - [el] - , [brˈsaɪdz] ,
The wife of Pascualo el Retor , besides ,
这 妻子 的 - el - , 除了 ,
[ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [fæt] - [hed] [huː] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [derd] [piːp]
a good - natured fat - head who ate out of her hand and never dared peep
一个 好的 - 自然 胖的 - 头 WHO 吃 出去 的 她 手 和 绝不 敢于 窥视
[ˌɪnˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;
inside his own house ;
里面 他的 自己的 房子 ;

我可以告诉你，当她想用它的时候！

此外，帕斯卡洛·埃尔·雷托的妻子，
一个心地善良的胖子，吃她手里的东西，却从不敢窥探自己的房子；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər] , [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ] [pɑːt]
but all there , when it came to making a living out of the sea — a pot
但 全部 那里 , 什么时候 它 来了 到 制作 一个 活的 出去 的 这 海 — 一个 锅
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

但说到靠海谋生——赚一大笔钱——一切都唾手可得。

[ɜ:rnd] , [ˈevri] [sent][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [baɪ] [gʊd] , [ˈɑ:nɪst] , [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ˈfɪʃɪŋ] .
earned , every cent of it , by good , honest , straightforward fishing .
获得 , 每一个 中心 的 它 , 经过 好的 , 诚实的 , 直截了当 钓鱼 .
每一分钱都是通过诚实、正直、直接的捕鱼方式挣来的。

[ɔ:l] [ðɪs] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [nu:] .
All this Dolores knew .
全部 这 多洛雷斯 知道 .
这一切都是多洛雷斯知道的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈdaʊtləs] , [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][self] - [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
And that , doubtless , was why she stood there with the self - possession of
和 那 , 毫无疑问 , 曾是 为什么 她 站立 那里 和 这 自己 - 拥有 的
[ə; eɪ][grænd] [ˈdʌtʃəs] ,
a Grand Duchess ,
一个 盛大 公爵夫人 ,
毫无疑问, 这就是她为何能以大公爵夫人的沉着冷静站在那里的原因。

[sərˈveɪɪŋ] [ðæt] [ˈdɜ:rtɪ] - [maʊðd] , [ˈdɜ:rtɪ] - [kloʊðd] [ˈræbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃmə:rkɪt] ,
surveying that dirty - mouthed , dirty - clothed rabble of the Fishmarket ,
测量 那 肮脏的 - 嘴巴 , 肮脏的 - 穿着衣服 乌合之众 的 这 鱼市 ,
环顾鱼市上那群满口脏话、衣衫褴褛的乌合之众,

[ænd; ənd] [pɜ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər][ˈri:əl] [pɜ:rl]
and perking her lips disparagingly when some one noticed her real pearl
和 佩金 她 嘴唇 轻蔑地 什么时候 一些 一 注意到 她 真实的 珍珠
[ˈiəriŋz] , [ɔ:r][ðə; ðɪ][æɪˈdʒɪriən][skɑ:rf] ,
earrings , or the Algerian scarf ,
耳环 , 或者 这 阿尔及利亚 围巾 ,
当有人注意到她戴着真珍珠耳环或阿尔及利亚围巾时, 她会不屑地撇撇嘴。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [red] - [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] [frʌm; frəm][dʒɪˈbrɔ:ltər][ðə; ðɪ] [ˈrektər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] !
or the red - flannel petticoat from Gibraltar the Rector had given her !
或者 这 红色的 - 绒布 衬裙 从 直布罗陀 这 校长 有 给定 她 !
或者校长送给她的那件来自直布罗陀的红色法兰绒衬裙!

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [kwaɪt][hɜ:r; hər] [klæs] [wʌz; wəz] " [ˈgræni] " - ,
In fact , the only woman she thought quite her class was " Granny " Picores ,
在 事实 , 这 仅有的 女士 她 想法 相当 她 班级 曾是 " 奶奶 " - ,
- ,
agüela Picores ,
- ,
事实上, 她认为唯一一个和她一样有品位的女人是“奶奶”皮科雷斯, agüela Picores,

[ə; eɪ] [ˈvetərən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃmə:rkɪt] , [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˌmæstəˈdɔ:ntɪk] ,
a veteran of the Fishmarket , a whale of a woman , mastodontic ,
一个 老将 的 这 鱼市 , 一个 鲸 的 一个 女士 , 乳齿 ,
一位鱼市老手, 一个体型庞大的女人, 长着一口大牙,

[hu:] [kaʊd] [ˈevri] [pəˈli:smən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɡler] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪnˈsɪnəˌreɪtɪŋ]
who cowed every policeman in the market with one glare from her incinerating
WHO 胆怯 每一个 警察 在 这 市场 和 一 强光 从 她 焚烧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她那双灼热的眼睛只消一眼, 就吓得市场里所有警察都瑟瑟发抖。

[ɔ:r][wʌn] [ˈbeloʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkævərnəs] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
or one bellow from that cavernous mouth of hers ,
或者 一 下面 从 那 洞穴状的 嘴 的 她的 ,
或者从她那张深不见底的大嘴里发出一声吼叫,

[ðə; ði] ['sentər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [kən'və:dʒd] .
the center upon which all the wrinkles in her face converged .
这 中心 之上 哪个 全部 这 皱纹 在 她 脸 收敛 .

她脸上所有皱纹都汇聚于此的中心点。

" ['krɪstoo] , [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [fu:lz] [bi:; bi] [θru:] !
" Cristo , when will you fools be through !
" 基督 , 什么时候 将要 你 傻瓜 是 通过 !

“基督啊，你们这些傻瓜什么时候才能罢休！ ”

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:ris] ['faɪnəli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪkəɹz] , [hɜ:r; həɹ] [sɪ'dʌktɪv] [ɑ:rmz] [ə'kɪmbəʊ] .
" Dolores finally shouted at the bakers , her seductive arms akimbo .
" 多洛雷斯 最后 喊叫 在 这 面包师 , 她 诱人的 武器 叉腰 .

“多洛雷斯终于对着面包师们大喊，她那诱人的双臂叉开。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌski] [jʌŋ] [men] , ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sləʊəɹ] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
And the husky young men , moving a little slower than usual , if anything ,
和 这 沙哑 年轻的 男人 , 移动 一个 小的 慢点 比 通常 , 如果 任何事物 ,
[ʼænsəɹ] [ɪn] [kaɪnd] ,
answered in kind ,
回答 在 种类 ,

而那些身材魁梧的年轻人，动作比平时稍慢一些，也以同样的方式回应着。

[bʌt; bət] ['tɔ:sɪŋ] [ðer; ðəɹ] [sə'leɪʃəs] [repɑ:'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hæg] [hu:]
but tossing their salacious repartees in the direction of the fish - hags who
但 抛掷 他们的 淫秽的 妙语连珠 在 这 方向 的 这 鱼 - 老巫婆 who
[laɪnd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ] [hændz] ['foʊldɪd] ['oʊvəɹ] [prə'tru:diŋ] ['æbdəmən] [ænd; ənd] ['ædɪŋ]
lined up around the scales with hands folded over protruding abdomens and adding
衬里 向上 大约 这 秤 和 双手 折叠 超过 突出 腹部 和 添加
[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ɪn'la:rdʒmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɔ:l'redɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['bʌldʒɪz] .
a grotesque enlargement to those already conspicuous bulges .
一个 怪诞 放大 到 那些 已经 显眼的 凸起 .

但他们却对着那些围在鱼鳞旁、双手抱胸、腹部凸出的鱼婆抛出淫秽的俏皮话，这些鱼婆让原本就显眼的肚子更加夸张地隆起。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'ɡɪn] : " [heɪ] [ðer; ðəɹ] , [em 'i:] [fɜ:rst] ,
But at last the weighing of the fish could begin : " Hey there , me first ,
但 在 最后的 这 称重 的 这 鱼 可以 开始 : " 嘿 那里 , 我 第一的 ,
[ju:; jʊ] — — ! "
you — — ! "
你 — — ! "

但最终，称鱼的重量可以开始了：“嘿，我先来，你——！ ”

" [noʊ] , [maɪ] [tɜ:rn] , [ju:; jʊ] — — ! "
" No , my turn , you — — ! "
" 不 , 我的 转动 , 你 — — ! "

“不，该我了，你——！ ”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [fɜ:rst] ['jestərdeɪ] !
" You were first yesterday !
" 你 是 第一的 昨天 !

你昨天是第一名！

" [ðə; ði] ['ju:zuəl] ['mɔ:rnɪŋ] [faɪt] [fɔ:r; fəɹ] ['presɪdəns] [wʌz; wəz] [ɑ:n] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ɑ:rbrɪ'treɪʃn] [baɪ] ['ti:ə]
" The usual morning fight for precedence was on , waiting for arbitration by tia
" 这 通常 早晨 斗争 为了 优先权 曾是 在 , 等待 为了 仲裁 经过 蒂娅
- ,
Picores ,
- ,

“早上例行的争夺优先权之争又开始了，等待 tia Picores 的仲裁。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ɔbˈsenɪtiːz] .
with her cannonading voice and formidable obscenities .
 和 她 炮击 嗓音 和 强大 淫秽 .
 她嗓音洪亮，脏话连篇。

[bʌt; bət][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][hæd; həd][nɑːt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈskwɑːb(ə)l] — [fiː; fi] [ˈiːv(ə)n] [mɪst] [ðə; ði] [pleɪs]
But Dolores had not joined the squabble — she even missed the place
 但 多洛雷斯 有 不是 加入 这 争吵 — 她 甚至 错过 这 地方
 [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [held] , [baɪ] [raɪts] ,
her basket held , by rights ,
 她 篮子 握住 , 经过 权利 ,
 但多洛雷斯并没有加入争吵——她甚至错过了篮子原本应该放的地方。

[ɪn][ðə; ði][laɪn] .
in the line .
 在 这 线 .

在队伍里。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
Something on the bridge had caught her eye ; and , in fact ,
 某物 在 这 桥 有 捕捉 她 眼睛 ; 和 , 在 事实 ,
 桥上的某个东西吸引了她的目光；事实上，

[ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] [reɪlz][ʌv; əv][ðæt] [ˈstrʌktʃər] [ðə; ði][hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstræɡlər]
over the side rails of that structure the head and shoulders of a straggler
 超过 这 边 铁轨 的 那 结构 这 头 和 肩膀 的 一个 掉队者
 [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ədˈvænsɪŋ] [ˈsləʊli] ,
could be seen advancing slowly ,
 可以 是 已见 前进 缓慢地 ,
 从那建筑物的侧栏杆上, 可以看到一个掉队的人的头和肩膀正缓缓向前移动。

[ˈstæɡərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [lɒd] .
staggering along under the weight of a heavy load .
 令人震惊 沿着 在下面 这 重量 的 一个 重的 加载 .
 背负重担，步履蹒跚。

[æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][daɪə'ba:ɪk(ə)] ['kru:əlti] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

An expression of diabolical cruelty overspread the handsome countenance of

一个 表达 的 邪恶的 残酷 蔓延 这 英俊的 面容 的

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ;

Dolores ;

多洛雷斯 ;

多洛雷斯美丽的脸上浮现出一种邪恶残忍的表情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [fɪʃ] - ['wʊmən] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['nɪrər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

and when the laggart fish - woman had reached the nearer end of the bridge

和 什么时候 这 - 鱼 - 女士 有 达到 这 更近 结尾 的 这 桥

, [nɪr] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪs] ,

, near the customs office ,

, 靠近 这 海关 办公室 ,

当那个行动迟缓的卖鱼妇走到桥的近端，靠近海关办公室的地方时，

[ðə; ði][gɜ:rl][bɜ:rst][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪnsələnt] , [ˈrɪdɪ,kju:lɪŋ] [læf] .
the girl burst into an insolent , ridiculing laugh .
 这 女孩 爆裂 进入 一个 傲慢的 , 嘲笑 笑 .
 女孩发出了一声傲慢、嘲讽的笑声。

[ʃiː ʃi] [tʌtʃt] - - [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] :
She touched agüela Picores on the arm :
 她 感动 - - 在 这 手臂 :
 她碰了碰阿圭拉·皮科雷斯的胳膊:

" [lʊk] , ['græni] , [leit] [æz; əz][ˈju:zuəl] .
" Look , granny , late as usual .
" 看 , 奶奶 , 晚的 作为 通常 .

“瞧，奶奶，又迟到了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˈleɪzi] - [boʊnz] [laɪk] [ðæt] !
And what can you expect from a mess of lazy - bones like that !
和 什么 能 你 预计 从 一个 混乱 的 懒惰的 - 骨头 喜欢 那 !

你还能指望这群懒汉做出什么好东西呢！

" [rəu'sɑ:rjəu] [gru:] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
" Rosario grew pale as death ,
" 罗萨里奥 生长 苍白 作为 死亡 ,

罗萨里奥脸色苍白如死人，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪntnəs] [ænd; ənd] [fəˈti:g] [ðæt] [ʃi:; ʃi][set][hɜ:r; hər]
and it was with a sigh of faintness and fatigue that she set her
和 它 曾是 和 一个 叹 的 模糊 和 疲劳 那 她 放 她

[ˈbæskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
basket on the ground .
篮子 在 这 地面 .

她疲惫地叹了口气，把篮子放在地上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [wið; wiθ] [wʌt] [ˈheɪtrɪd] [hɜ:r; hər] [ɪgˈzɔ:stʃən] [kʊd; kəd][let] [ˈgæðər] [ɪn]
She looked at Dolores , with what hatred her exhaustion could let gather in
她 看起来 在 多洛雷斯 , 和 什么 仇恨 她 疲惫 可以 让 收集 在

[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她看着多洛雷斯，疲惫让她眼中充满了仇恨。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] .
Then she sat down on the burden she had been carrying .
然后 她 卫星 向下 在 这 负担 她 有 到过 携带 .

然后，她坐了下来，肩负起了她一直以来的重担。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [tu:] [ˈenəmi] [ˈsɜ:rveɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
For a second the two enemies surveyed each other from head to foot ,
为了 一个 第二 这 二 敌人 调查 每个 其他 从 头 到 脚 ,

两人上下打量了对方一秒钟。

[ðer; ðər] [jɪr] - [lɔ:ŋ] [rɪˈzentmənt] [ˈbɔɪlɪŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .
their year - long resentment boiling up within them .
他们的 年 - 长的 怨恨 沸腾 向上 之内 他们 .

他们积压了一年的怨恨终于爆发。

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [waɪpt] [hɜ:r; hər][noʊz][wið; wiθ][æn; ən][ɑ:rm] , [snɔ:ɪŋ] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
Dolores wiped her nose with an arm , snorting , as at a pinch of
多洛雷斯 擦拭 她 鼻子 和 一个 手臂 , 吸鼻 , 作为 在 一个 捏 的

[snʌf] .
snuff .
鼻烟 .

多洛雷斯用胳膊擦了擦鼻子，哼了一声，就像闻到了一小撮鼻烟一样。

" [jes] , [aɪˈd][sɪt] [daʊn] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [mʌd] - [ˈpʌpi] .
" Yes , I'd sit down , if I were you , mud - puppy .
" 是的 , ID 坐 向下 , 如果 我 是 你 , 泥 - 小狗 .

“是的，如果我是你，我会坐下来，泥巴小狗。”

[gɑ:d] , [wen] [tuʊnt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi][get][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
God , when Tonet was taking a wife , why didn't he get a woman !
上帝 , 什么时候 托内特 曾是 采取 一个 妻子 , 为什么 没有 他 得到 一个 女士 !

天哪，托内特要娶妻的时候，为什么他没娶个女人呢！

" [rəu'sɑ:rjəu][dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə] [ˈpæri] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] : [sɪt] [daʊn] ?
" **Rosario did her best to parry the flood of insults : Sit down ?**
" 罗萨里奥 做过 她 最好的 到 招架 这 洪水 的 侮辱 : 坐 向下 ?
罗萨里奥竭力反驳铺天盖地的侮辱：“坐下？”

[waɪ] [nɑ:t][sɪt] [daʊn] — [sɪns] [gɑ:d][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
Why not sit down — since God had given her something to sit on and she
为什么 不是 坐 向下 — 自从 上帝 有 给定 她 某物 到 坐 在 和 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] !
had a place to put it !
有 一个 地方 到 放 它 !
既然上帝给了她坐的东西，而且她也有地方放，为什么不坐下呢？

[bɪˈsaɪdz] , [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈfreɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈwɔ:kɪŋ] .
Besides , an honest woman need not be afraid to be seen walking .
除了 , 一个 诚实的 女士 需要 不是 是 害怕的 到 是 已见 步行 .
此外，诚实的女人无需害怕被人看到她走路。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkudnt] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ɪn] - [fɔ:r] — [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She couldn't hire a coach - in - four — by playing fast and loose with her
她 不能 聘请 一个 教练 - 在 - 四 — 经过 玩耍 快速地 和 松动的 和 她
[ˈhʌzbənd] !
husband !
丈夫 !
她四年内就请不到教练了——因为她和丈夫玩忽职守！

" [ænd; ənd] [ɪts] [em ˈi:] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] !
" **And it's me you're talking to !**
" 和 它是 我 你是 说 到 !
“而你现在正在跟我说话！”

" [ɪkˈskleɪmd] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **exclaimed Dolores , stepping forward with blood in her eyes .**
" 惊呼 多洛雷斯 , 步进 向前 和 血 在 她 眼睛 :
“多洛雷斯惊呼一声，眼中充满鲜血地向前迈了一步。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][fa:r] .
But she did not go far .
但 她 做过 不是 去 远的 :
但她并没有走远。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] " [ˈgrænɪz] " [klɔ:d] [ˈtæləŋ] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldər] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:r; hər]
For her " Granny's " clawed talons were upon her shoulder , pulling her
为了 她 " 奶奶的 " 爪子 利爪 是 之上 她 肩膀 , 拉 她
[bæk] .
back .
后退 :
因为她“奶奶”的利爪正抓着她的肩膀，把她往后拉。

" [ɪntu:;][ðə; ði][ka:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **Into the cart with you !**
" 进入 这 大车 和 你 !
“跟你一起上购物车！”

[jɔ:r; jər] [fɪʃ] [ɪz] [weɪd] !
Your fish is weighed !
你的 鱼 是 称重 !
您的鱼已经称重了！

[noʊ] [ˈpʌblɪk] [si:nz] [tu:; tə] - [deɪ] !
No public scenes to - day !
不 民众 场景 到 - 天 !
今天没有公开场合！

[ɪts] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][ðer; ðər][ˈɔ:rdərz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] !
It's late , and they want their orders up in the Market !
它是 晚的 , 和 他们 想 他们的 订单 向上 在 这 市场 !
时间不早了, 他们想把订单放到市场上!

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [perz] [ʌv; əv] ['sɪstər] ! . . .
Of all the loving pairs of sisters ! . . .
的 全部 这 爱 对 的 姐妹 ! . . .
在所有恩爱的姐妹中!

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['tɑ:rtər][wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] ,
" **And the old Tartar was now in front of Dolores** ,
" 和 这 老的 鞑靼 曾是 现在 在 正面 的 多洛雷斯 ,
“而那个老鞑靼人现在就站在多洛雷斯面前,”

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][tɑ:r'tɑ:nə][wɪð; wɪθ] [bʌmps] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hju:dʒ] ['stʌmək]
thrusting the girl back toward the tartana with bumps from her huge stomach
推进 这 女孩 后退 朝向 这 塔塔纳 和 颠簸 从 她 巨大的 胃
.
:
.
她用巨大的肚子顶着女孩, 把她推回塔塔纳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪz] [lɪps][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃi; ʃi] [əu'beɪd] ;
But the beauty's lips were trembling white with emotion , though she obeyed ;
但 这 美的 嘴唇 是 发抖 白色的 和 情感 , 尽管 她 服从 ;
但这位美人的嘴唇因激动而颤抖, 虽然她服从了命令;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] , [ʃi; ʃi] [hə:ld] [bæk] [wʌn] ['pa:rtɪŋ] [ʃɑ:t] :
but with one foot on the step of the cart , she hurled back one parting shot :
但 和 一 脚 在 这 步 的 这 大车 , 她 投掷 后退 一 离别 射击 :
但她一只脚踩在马车台阶上, 临别之际又抛出了最后一击:

" [ti ju] , [jə] [es 'i:] - , [rəu'sɑ:rjəu] !
" **Tu , ya se vorem , Rosario !**
" 图 , 是的 塞 - , 罗萨里奥 !
"Tu, ya se vorem, Rosario!

" [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] ['leɪtər] ?
" **Have it out later ?**
" 有 它 出去 之后 ?
“晚点再拿出来? ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wʊd] .
Of course they would .
的 课程 他们 会 .
他们当然会。

[ju:; jʊ] [seɪ] [wen] , [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] !
You say when , Dolores !
你 说 什么时候 , 多洛雷斯 !
你什么时候说, 多洛雷斯!

[ænd; ənd][rəu'sɑ:rjəu] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['ri:əli] [soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['flæsɪd] ,
And Rosario , her arms really so weak and flaccid ,
和 罗萨里奥 , 她 武器 真的 所以 虚弱的 和 松弛 ,
罗萨里奥的胳膊真的好无力, 软绵绵的。

[leɪd][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] ['bæskɪt][ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]
laid hold on a heavy basket in an impulse of rage and tossed it like a
铺设 抓住 在 一个 重的 篮子 在 一个 冲动 的 愤怒 和 抛掷 它 喜欢 一个
[ˈpeb(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪlʒ] .
pebble on to the scales .
卵石 在 到 这 秤 .

他怒火中烧，一把抓起一个沉重的篮子，像扔鹅卵石一样把它扔到秤上。

[ðə; ði] [klaʊdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [stɔːrm][wɜːr; wər] ['bɜːrniŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]
The clouds from the night's storm were burning off with the advent of the
这 云 从 这 夜晚 风暴 是 燃烧 离开 和 这 来临 的 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

随着太阳升起，昨夜暴雨留下的云层逐渐消散。

[wɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['entrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][deɪ] , ['roulɪŋ] [ɪts]['moʊltən][ɡoʊld]
which was making a triumphant entrance upon the day , rolling its molten gold
哪个 曾是 制作 一个 凯 入口 之上 这 天 , 滚动 它是 熔融的 金子
[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] ,
horizontally over the streets ,
水平方向 超过 这 街道 ,

它以凯旋的姿态出现在当天，熔化的黄金水平地滚滚流过街道。

[ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdlɪz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnts] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [wɪð; wɪθ]
gilding the puddles , and painting the house fronts and window - panes with
镀金 这 水坑 , 和 绘画 这 房子 前线 和 窗户 - 窗格 和
[ðə; ði] ['rednɪŋ] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnflə'ɡreɪ](ə)n] .
the reddening brilliancy of a conflagration .
这 发红 才华横溢 的 一个 大火 .

给水坑镀上金箔，把房屋正面和窗户玻璃涂成如同大火燃烧后留下的鲜红光辉。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə'weɪk] .
The town was now quite awake .
这 镇 曾是 现在 相当 醒 .

小镇现在完全苏醒了。

[ðə; ði] [striːt] - [kɑːrʒ][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] ,
The street - cars were crowded with people ,
这 街道 - 汽车 是 挤 和 人们 ,

有轨电车里挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['draʊzi] ['læbɔːərz][ɑːn][ðer; ðər]
and the sidewalks on either hand were lined with still drowsy laborers on their
和 这 人行道 在 任何一个 手 是 衬里 和 仍然 昏昏欲睡 劳工 在 他们的
[wei] [tuː; tə][wɜːrk] ,
way to work ,
方式 到 工作 ,

两侧的人行道上挤满了睡眼惺忪的工人，他们正赶往工作地点。

[ðer; ðər] [lʌntʃ] ['bæskəts] [hʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][srɪ'ɡɑːr] [bʌts] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .
their lunch baskets hung over their shoulders and cigar butts in their mouths .
他们的 午餐 篮子 悬挂 超过 他们的 肩膀 和 雪茄 屁股 在 他们的 嘴 .

他们肩上挎着午餐篮，嘴里叼着雪茄烟蒂。

[perz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvɪn] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [bɔɪz]
Pairs of relief horses for the police were being driven through the street by boys
成对 的 宽慰 马匹 为了 这 警察 是 存在 驱动 通过 这 街道 经过 男孩们
['raɪdɪŋ] ['berbæk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [stiːdz] .
riding bareback on one of their two steeds .
骑术 无套 在 一 的 他们的 二 马匹 .

两匹警用支援马匹被男孩们骑着其中一匹光着背的马，赶着穿过街道。

[ˈsɜːrvənt][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈtrɪpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tɔːrd] [ˈmɑːrkɪt] .
Servant girls were tripping along toward market .
仆人们 女孩们 是 绊倒 沿着 朝向 市场 ；

女佣们跌跌撞撞地朝市场走去。

[ˈstri:t] [ˈswiːpəz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [waːʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Street sweepers were busy at work on the mud the rain had washed into the
街道 清扫工 是 忙碌的 在 工作 在 这 泥 这 雨 有 洗过 进入 这
[ˈgʌtərs] ,
gutters ,
排水沟 ；

街道清洁工正忙着清理雨水冲进排水沟的泥浆。

[wer] [kaʊz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [mɪlkt] .
where cows at intervals were being milked .
在哪里 牛 在 间隔 是 存在 挤奶 ；

那里每隔一段时间就会有奶牛被挤奶。

[ðə; ði] [ʃiːt] - [ˈaɪərn] [ˈkʌvəɪŋz] [ʌv; əv] [stɔːr] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd] ,
The sheet - iron coverings of store windows were being raised ,
这 床单 - 铁 覆盖物 的 店铺 视窗 是 存在 提高 ；

商店橱窗的铁皮遮盖物正在被升起。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkʌlərf(ə)] [dɪˈsplɛɪz] [ɪnˈsaɪd] .
letting the light in upon the colorful displays inside .
出租 这 光 在 之上 这 丰富多彩的 显示器 里面 ；

让光线照射进室内，映照出五彩缤纷的景象。

[θruː] [ˈoʊpən] [dɔːz] [ðə; ði] [ˈskrætɪŋ] [ʌv; əv] [bruːmz] [ɑːn] [flɔːrz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
Through open doors the scratching of brooms on floors could be heard ,
通过 打开 门 这 抓挠 的 扫帚 在 楼层 可以 是 听到 ；

透过敞开的门，可以听到扫帚在地板上沙沙作响的声音。

[waɪl] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒeɪkəbz] - [ˈlædərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbɪːmz] .
while clouds of dust came driving out , making Jacob's - ladders of the sunbeams .
尽管 云 的 灰尘 来了 驾驶 出去 ； 制作 雅各布的 - 梯子 的 这 阳光 ；

尘土飞扬而出，将阳光变成了雅各布天梯。

[wen] [ðə; ði][tɑːrˈtɑːnəz] [riːtɪt] [ðə; ði] - [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈpɔːtəz] [ðer; ðər] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][tuː; tə]
When the tartanas reached the Pescadería the women porters there hurried out to
什么时候 这 格子呢 达到 这 - 这 女性 搬运工 那里 慌忙 出去 到

[miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [ˈseɪləz] - [waɪvz] [ʌnˈləʊd] .
meet them and help the sailors ' wives unload .
见面 他们 和 帮助 这 水手们 - 妻子们 卸下 ；

当渔民们到达渔船码头时，那里的女搬运工们赶紧出来迎接他们，并帮助水手们的妻子们卸下行李。

[ˈsɜːrv(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈlætər] , [huːm] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [bɒsɪz] ,
Servile before these latter , whom they regarded as bosses ,
奴性的 前 这些 后者 ； 谁 他们 认为 作为 老板 ；

他们对这些被他们视为老板的人毕恭毕敬。

[ðeɪ] [ˈtruːpt] [ɪn][laɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sel] - [laɪk] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈpɔːrtɪkoʊ] , [ˈfetɪd] [er]
they trooped in line through the narrow cell - like doors of the fish - portico , fetid air
他们 成群结队 在 线 通过 这 狭窄的 细胞 - 喜欢 门 的 这 鱼 - 门廊 ； 恶臭 空气
- [hoʊlz] ,
- holes ,
- 孔 ；

他们排成一列，穿过鱼形门廊狭窄如牢房般的门，门上还有散发着恶臭的通风孔。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stentʃ] [frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd] [pɔːd] [aʊt] .
through which the stenches from inside poured out .
通过 哪个 这 恶臭 从 里面 倾倒 出去 ；

里面的恶臭由此涌出。

[ðə; ði][ˈbæskəts][wɜːr; wər] [dʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈflɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [əˈreɪndʒd] [ɪn][laɪn]
The baskets were dumped on the marble flooring and the fish arranged in line
这 篮子 是 丢弃 在 这 大理石 地板 和 这 鱼 安排 在 线
[ɑːn][bedʒ][ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] .
on beds of seaweed .
在 床 的 海藻 .

篮子被倾倒在大理石地板上，鱼被一字排开地摆放在海藻床上。

[ɑːn] [ˈevri] [hænd][wɜːr; wər] [ˈtrʌndlɪz] [ʌv; əv][bɪɡ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbærəlz] [wɜr] [ðə; ði] " [prəˈduːs] " [ʌv; əv]
On every hand were trundles of big fish and barrels where the " produce " of
在 每一个 手 是 滚筒 的 大的 鱼 和 桶 在哪里 这 " 生产 " 的
[ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [pækt] [ɪn][aɪs] .
the day before was packed in ice .
这 天 前 曾是 包装 在 冰 .

周围到处都是推着大鱼的推车和装着前一天用冰块包装的“农产品”的桶。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [ˈvendər] , [drest] [ɪn] [ˈkɑːstuːmz] [laɪk] [ðoʊz]
Across the market was another line of vendors , dressed in costumes like those
穿过 这 市场 曾是 其他 线 的 供应商 , 穿着 在 服装 喜欢 那些
[frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
from the Cabañal ,
从 这 - ,

市场对面还有另一排摊贩，他们穿着类似卡巴尼亚尔人的服装。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈfeɪsɪz]
but more miserable in appearance , if anything , and with more repulsive faces
但 更多的 悲惨的 在 外貌 , 如果 任何事物 , 和 和 更多的 丑恶 面孔
[stiːl] .
still .
仍然 .

但外表却更加凄惨，面容也更加丑陋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ɑːlˈbuːfərə] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd]
They were the women of Albufera , a strange concentration of poverty and
他们 是 这 女性 的 白水母 , 一个 奇怪的 专注 的 贫困 和
[deɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
degradation ,
降解 ,

她们是阿尔布费拉的妇女，那是一个贫困和堕落高度集中的地方。

[ˈhaʊzɪŋ] [ɪn] [ˈretʃɪd] [ˈʃæntiːz] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv]
housing in wretched shanties a people that lives among the reeds and mud of
住房 在 可怜 棚屋 一个 人们 那 生活 之中 这 芦苇 和 泥 的
[ðə; ði] [leɪk] [mɑːʃɪz] ,
the lake marshes ,
这 湖 沼泽 ,

居住在破旧棚屋里的人们，生活在湖边沼泽的芦苇和淤泥中。

[ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] , [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtərz][frʌm; frəm] [blæk] , [blʌf] - [boʊd] [ˈboʊts] [ðæt] [lʊk] [laɪk]
fishing in the murky , shallow waters from black , bluff - bowed boats that look like
钓鱼 在 这 浑浊的 , 浅的 水 从 黑色的 , 虚张声势 - 鞠躬 船 那 看 喜欢
[ˈkɔːfɪnz] .
coffins .
棺材 .

在浑浊的浅水中，人们乘坐着形似棺材的黑色、船头陡峭的船只捕鱼。

[ɑ:n] [ði:z] [ʼæj(ə)n] , [ˈweðə] - [ˈbi:tn] [fitʃə] [ˈɪndɪdʒ(ə)ns][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɪn][ɪts][moʊst] [ˈgæstli]
On these ashen , weather - beaten features indigence was drawn in its most ghastly
在 这些 铁青 , 天气 - 被打败 特征 贫困 曾是 绘制 在 它是 最多 阴森
[ˈaʊt,lainz] .
outlines .
概述 .

在这些面目全非、饱经风霜的面孔上，贫困以最可怕的轮廓勾勒出来。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [gli:m] [ʌv; əv][ˈfi:vər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəudəz] [ðæt] [keɪm]
Every eye was aglow with the wild gleam of fever ; and the odors that came
每一个 眼睛 曾是 闪耀 和 这 荒野 闪耀 的 发烧 ; 和 这 气味 那 来了
[frʌm; frəm] [kloʊðz] ,
from clothes ,
从 衣服 ,

每个人的眼睛都闪烁着高烧带来的狂野光芒；衣服散发出的气味，

[hɪr] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [ˈpʌndʒənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈsi:ʃɔ:r] ,
here , had not the vigorous pungency of the open seashore ,
这里 , 有 不是 这 蓬勃 辛辣味 的 这 打开 海滨 ,
[ˈoʊpən] [ˈsi:ʃɔ:r] ,
这里没有开阔海滩那种浓烈的刺鼻气味，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈnɔ:ziə] [ʌv; əv][swɑ:mp][lənd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [mʌk] [ʌv; əv][ˈstægnənt]
but the subtle nausea of swamp land and the infectious muck of stagnant
但 这 微妙的 恶心的 沼泽 土地 和 这 传染性 泥浆 的 停滞不前
[pu:lz] .
pools .
游泳池 .

但沼泽地带来的那种隐隐作呕的感觉，以及死水潭里那种具有传染性的污泥。

[ðə; ði][bægz] [ði:z] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈemptɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [skwɜ:rmɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
The bags these women were emptying on the tables were squirming masses of
这 包 这些 女性 是 清空 在 这 表格 是 蠕蠕 群众 的
[laɪf] .
life .
生活 .

这些妇女倒在桌子上的袋子里装的都是蠕动的生命。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈi:lz] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntu:] [rɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [slɪm] ,
As the eels came out they twisted into rings of black slime ,
作为 这 鳗鱼 来了 出去 他们 扭曲 进入 戒指 的 黑色的 粘液 ,
[ˈoʊpən] [ˈsi:ʃɔ:r] ,
鳗鱼爬出来后，扭成一圈圈黑色的黏液。

[ɔ:r] [ˈrɪgəld] [ɑ:n][ðer; ðər] [waɪt] [ˈbelɪz] , [ɔ:r] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈpɔɪntɪd] [ˈhedz] [laɪk] [sneɪks] .
or wriggled on their white bellies , or lifted their pointed heads like snakes .
或者 扭动 在 他们的 白色的 肚子 , 或者 抬起 他们的 尖 头部 喜欢 蛇 .
[ˈoʊpən] [ˈsi:ʃɔ:r] ,
或者用白色的腹部扭动，或者像蛇一样抬起尖尖的脑袋。

[ˌnɪrˈbaɪ] , [ˈwaɪtnɪŋ] , [ded] , [leɪ] [ðə; ði] [freɪ] - [ˈwɔ:tər][fraɪ] , [tent] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
Nearby , whitening , dead , lay the fresh - water fry , tench , for the most part ,
附近 , 美白 , 死的 , 躺 这 新鲜的 - 水 炒 , 丁𩚰 , 为了 这 最多 部分 ,
[ɪnˈsʌfrəbli] [ˈnɔɪsəm] ,
insufferably noisome ,
令人难以忍受 令人厌恶的 ,

附近，淡水鱼苗，主要是丁𩚰，已经死亡，并且正在变白，发出令人难以忍受的噪音。

[ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səbˈdu:d] [məˈtælɪk] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [ˈtrɑ:pɪk(ə)] [fru:t] .
glittering with the subdued metallic luster of poisonous tropical fruit .
闪闪发光 和 这 低沉的 金属 光泽 的 有毒 热带 水果 .
[ˈoʊpən] [ˈsi:ʃɔ:r] ,
闪烁着有毒热带水果那种柔和的金属光泽。

[hɪr] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['loʊər] [kæst] [ɪn] ['mɪzəri] ,
Here , too , was a higher and lower caste in misery ,
这里 , 也 , 曾是一个更高和降低种姓在苦难 ,
这里也存在着苦难的高低之分。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] ['fɔːrtʃənət] ['vendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sek](ə)n][hæd; həd] [siːts] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][teɪblz] ,
for the least fortunate vendors of this section had seats , not at the tables ,
为了这至少幸运供应商的这部分有座位 , 不是在这表格 ,
对于这个区域最不幸的摊贩来说, 他们只有座位, 而不是桌子。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrɪz] , [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] ['frɑːgz] [strʌŋ] [ɑːn] [stɪks] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
but on the floors , whence they were offering frogs strung on sticks with their
但在这楼层 , 何处他们是提供青蛙串在棍子和他们的
[fɔːr] [legz] [dɪ'stendɪd] .
four legs distended .
四腿膨胀 .
但在地板上, 他们摆放着用棍子串起来的青蛙, 青蛙的四条腿伸得笔直。

['bɪznəs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃ,mɑːrkit] .
Business was just beginning in the Fishmarket .
商业曾是只是开始在 这鱼市 .
鱼市的生意才刚刚开始。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
The customers were coming in ,
这顾客是未来在 ,
顾客陆续进来了。

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['sɪgnəlz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɔːlz] [mɪkst]
and mysterious signals were flying back and forth among the stalls mixed
和神秘信号是飞行后退和前进之中这摊位混合
[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] - [mɑːŋgər] .
with strange words from the jargon of the fish - mongers .
和奇怪的 字 从 这行话 的 这鱼 - 贩卖者 .
摊位间传来神秘的信号, 夹杂着鱼贩们的行话。

[ðə; ði] [ɪn'spektəz] [wɜːr; wər] [aʊt'saɪd] !
The inspectors were outside !
这检查员是外部 !
检查人员在外面！

[æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] [fɔːls] [skeɪlz] ['væniʃt] ['ʌndər] ['eɪprənz][ɔːr] ['petɪkəʊts] .
As fast as possible false scales vanished under aprons or petticoats .
作为 快速地 作为 可能的 错误的 秤 消失了 在下面 围裙 或者 衬裙 .
假鳞片迅速消失在围裙或衬裙下。

['miːnwaɪl] , [oʊld][ænd; ənd]['ɡraɪmɪ] [naɪvz] [wɜːr; wər] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['belɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] ,
Meanwhile , old and grimy knives were slitting the silvery bellies of the fish ,
同时 , 老的 和 肮脏的 刀具 是 切缝 这 银色 肚子 的 这 鱼 ,
与此同时, 又旧又脏的刀正在划开鱼儿银色的腹部。

[ðə; ði] [ɡʌts] ['fɔːlɪŋ] [hæp; hɑːp] - ['hæzəd] ['ʌndər] [teɪblz][ɔːr] ['kauntəz] .
the guts falling hap - hazard under tables or counters .
这 内脏 坠落 哈普 - 冒险 在下面 表格 或者 计数器 .
内脏随意地掉落在桌子或柜台下面。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] [dɔːg] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [baɪ] ,
An occasional dog would come running by ,
一个 偶然 狗 会 来 跑步 经过 ,
偶尔会有狗跑过，

[ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːfəlz] [ˈlaɪn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [disˈɡʌst] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn]
sniffing at the offals lying around and with a snort of disgust passing on
嗅闻 在 这 内脏 说谎 大约 和 和 一个 哼哼 的 厌恶 通过 在
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈpɔːtɪkəʊz] ,
toward the neighboring porticos ,
朝向 这 邻接 门廊 ,
他嗅了嗅周围散落的内脏，厌恶地哼了一声，朝邻近的门廊方向飘去。

[wɜː] [ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [wɜːr; wɜː] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] .
where the butchers were holding forth .
在哪里 这 屠夫 是 保持 前进 .
屠夫们正在那里高声喧哗。

[ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪfəli] [twɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ɪn]
The fish - women who had been playfully twitting each other an hour before in
这 鱼 - 女性 WHO 有 到过 嬉戏地 推特 每个 其他 一个 小时 前 在
[ðər; ðər][tɑːrˈtɑːnəz][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ˈhaʊs] [naʊ] [sæt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
their tartanas or at the customs house now sat watching each other ,
他们的 格子呢 或者 在 这 海关 房子 现在 卫星 观看 每个 其他 ,
一个小时前还在穿着格子呢裙或在海关大楼里互相嬉笑打闹的鱼女们，现在却坐着互相注视着。

[wenˈevər] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkitər] [keɪm] [əˈbɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈhɑːst(ə)l] [ˈdʒeləsi] .
whenever a marketer came along , with hostile jealousy .
每当 一个 营销人员 来了 沿着 , 和 敌对的 妒忌 .
每当有营销人员出现，她都会怀着强烈的嫉妒和敌意。

[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ʌv; əv] [rɪˈlentləs] [kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ɪl] - [smeliŋ]
An atmosphere of struggle , of relentless competition pervaded the ill - smelling
一个 气氛 的 斗争 , 的 狠 竞赛 弥漫 这 患病的 - 闻起来
, [ˈriːkɪŋ] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
, reeking environment .
, 臭气熏天 环境 .
令人作呕、臭气熏天的环境中弥漫着斗争和残酷竞争的气氛。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [ɔːf][ðər; ðər] [fɪʃ] [ɪn] [ˈʃrɪl] , [ˈpɪrsɪŋ] [təʊnz] ,
The women kept calling off their fish in shrill , piercing tones ,
这 女性 保留 呼叫 离开 他们的 鱼 在 尖锐 , 冲孔 音调 ,
女人们用尖锐刺耳的声音不停地喊着要鱼。

[ɔːr] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][ˈdɜːrti] [skeɪlz] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɑːsəb(ə)l]
or beating on their dirty scales to attract the attention of some possible
或者 殴打 在 他们的 肮脏的 秤 到 吸引 这 注意力 的 一些 可能的
[ˈpɜːrtʃəsər] .
purchaser .
购买者 .
或者敲打肮脏的秤来吸引潜在买家的注意。

[smaɪlz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [wʊd] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Smiles and quaint greetings of endearment would welcome the housewife as she
微笑 和 古雅 问候 的 爱称 会 欢迎 这 家庭主妇 作为 她
[keɪm] [ʌp] ;
came up ;
来了 向上 ;
当家庭主妇走过来时，人们会面带微笑，用亲切的问候迎接她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈpraɪsɪz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,
but if she found prices too high and passed on ,
但 如果 她 成立 价格 也 高的 和 通过了 在 ,
但如果她觉得价格太高而放弃购买，

[ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ][ˌʌv; əv] [ˈfɪlθi] [ˈepɪθet] [wɒd] [ˈfɑːləʊ] [ˈæftər][hɜːr; həər] ,
a deluge of filthy epithet would follow after her ,
一个 洪水 的 污秽 别名 会 跟随 后 她 ,
随后, 铺天盖地的污言秽语将接踵而至。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈrɪdɪkjʊːl] [wɒd] [biː; bi][ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [ˌʌv; əv] [ˈvendər] ,
and the insolent ridicule would be taken up by the whole crew of vendors ,
和 这 傲慢的 嘲笑 会 是 已采取 向上 经过 这 所有的 全体人员 的 供应商 ,
而所有摊贩都会加入到这种无礼的嘲笑行列中。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbaɪər] .
instinctively standing together against the buyer .
本能地 常设 一起 反对 这 买方 .
本能地团结起来对抗买家。

[ˈtiːə] - , [ˈtaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] - [ˈskaːd] [weɪl] [ɪn][hɜːr; həər][tɔːl]
Tia Picores , towering with the majesty of a battle - scarred whale in her tall
蒂娅 - , 参天 和 这 威严 的 一个 战斗 - 疤痕 鲸 在 她 高的
[ˈɑːrmtʃer] ,
armchair ,
扶手椅 ,
蒂娅·皮科雷斯坐在高高的扶手椅上, 身姿挺拔, 宛如一头饱经战火的鲸鱼, 威严无比。

[sæt] [ˈtwɪtʃɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈrɪŋkli] [məˈstɑːʃ] [lɪps][ænd; ʌnd] [ˈfriːkwəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][get]
sat twitching her wrinkly mustached lips and frequently changing position to get
卫星 抽搐 她 皱巴巴的 腮 嘴唇 和 频繁地 变化 位置 到 得到
[ðə; ði] [fʊl] [wɔːrɪmθ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪzər] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈdeɪli] [ˈbɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həər] [fiːt] [tɪl] [fʊl] [ˈsʌməər]
the full warmth of the brazier she kept daily burning at her feet till full summer
这 满的 温暖 的 这 火盆 她 保留 日常的 燃烧 在 她 脚 直到 满的 夏天
- [taɪm] .
- time .
- 时间 .

她坐在那里, 抽动着满是皱纹的胡须嘴唇, 并不时变换姿势, 以便充分感受脚边火盆的温暖, 直到盛夏时节, 她每天都
让火盆在她脚边燃烧。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] ,
As a veteran of the market ,
作为 一个 老将 的 这 市场 ,
作为市场老手,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; həər] [ˈregjələər] [treɪd] [ænd; ʌnd][dɪd][nɔːt][traɪ] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [nuː] [ˈkʌstəmərz]
she had her regular trade and did not try overmuch to attract new customers
她 有 她 常规的 贸易 和 做过 不是 尝试 过多 到 吸引 新的 顾客
.
:
.

她有自己固定的生意, 并没有费尽心思去招揽新顾客。
[hɜːr; həər] [dɪˈlaɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ˈspɪtɪŋ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡrʌmblɪŋ]
Her delight it was to take the lead in spitting curses upon the grumbling
她 喜 它 曾是 到 拿 这 带领 在 吐痰 诅咒 之上 这 抱怨
[ˈtaʊnz,wɪmɪn] [huː] [went] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ðər; ðər] [ˈʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [meɪdz] ;
townswomen who went in person to do their shopping with their maids ;
镇上的妇女们 WHO 去 在 人 到 做 他们的 购物 和 他们的 女佣 ;
她很高兴能带头咒骂那些亲自带着女仆去购物的抱怨连连的镇上妇女;

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈdrɔ:lɪŋ] [ˈvɔɪs] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈpju:ts] [ðæt] [went]
and her drawling voice always had the last word in the disputes that went
和 她 拖长音 嗓音 总是 有 这 最后的 单词 在 这 争议 那 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

在争论中，她那拖长的嗓音总是拥有最终的发言权。

[hɜ:r; hər] [her] - [ˈreɪzɪŋ] [əbˈsenəti] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈæpəθemz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv]
Her hair - raising obscenity and the apothegms from her philosophy of
她 头发 - 提高 淫秽 和 这 格言 从 她 哲学 的
[eɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

她令人毛骨悚然的淫秽言论和她羞耻哲学中的格言警句，

[wɪt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔrəkl] ,
which she got off with the solemnity of an oracle ,
哪个 她 得到 离开 和 这 严肃 的 一个 神谕 ,

她以神谕般的庄严姿态脱身了。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkəʊ] .
were the principal sources of mirth throughout the portico .
是 这 主要的 来源 的 欢笑 自始至终 这 门廊 .

是整个门廊里欢乐的主要来源。

[ðə; ði] [stɔ:l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] ,
The stall across the aisle in front of her belonged to Dolores ,
这 摊位 穿过 这 走道 在 正面 的 她 属于 到 多洛雷斯 ,

她前面过道对面的摊位属于多洛雷斯。

[hu:] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sli:vz] [ruːld] [ʌp] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ,
who worked with her sleeves rolled up , playing with the bright ,
WHO 工作 和 她 袖子 滚动 向上 , 玩耍 和 这 明亮的 ,

她卷起袖子工作，玩弄着明亮的.....

[ˈɡɪldɪd] [skeɪlz] [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [ɔ:r] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ti:θ] [ɪn] [koʊˈketɪʃ] [smaɪlz] [wen] [men]
gilded scales she owned or showing her beautiful teeth in coquettish smiles when men
镀金 秤 她 拥有 或者 显示 她 美丽的 牙齿 在 娇媚 微笑 什么时候 男人
[kɜm] [baɪ] .
came by .
来了 经过 .

她拥有镀金的鳞片，或者当男人们经过时，她会露出美丽的牙齿，露出妩媚的笑容。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [taʊn] [went] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [baɪ] [ðəmˈselvz] , [ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ni:t] ,
For many gentlemen in town went marketing by themselves , filling their neat ,
为了 许多 先生们 在 镇 去 营销 经过 他们自己 , 填充 他们的 整洁的 ,

镇上许多绅士独自去集市，装满他们整洁的.....

[red] - [edʒd] [ˈbæskəts][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
red - edged baskets at her counter for the pleasure of a chat with the
红色的 - 边缘 篮子 在 她 柜台 为了 这 乐趣 的 一个 聊天 和 这
[ˈtʃɑ:rmin] [gɜ:rl] .
charming girl .
迷人 女孩 .

她柜台上摆放着镶着红边的篮子，是为了和这位迷人的女孩聊聊天。

[rəʊ'sɑ:rjəu] , [tu:] [teiblz] [brɪ'ɑ:nd] [ˈti:ə] - , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrɛʃəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Rosario , two tables beyond tia Picores , was busy putting the freshest of her
罗萨里奥 , 二 表格 超过 蒂娅 - , 曾是 忙碌的 推杆 这 最新鲜的 的 她
[werz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] .
wares to the fore .
商品 到 这 前 .

罗萨里奥坐在皮科雷斯阿姨旁边两张桌子，正忙着把她最新鲜的商品摆到最显眼的位置。

[ðə; ði] [tu:] [gɜ:ˈlɜz][wɜ:r; wər] [ðʌs] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [aɪz]
The two girls were thus face to face , though they avoided each other's eyes
这 二 女孩们 是 因此 脸 到 脸 , 尽管 他们 避免 每个 其他的 眼睛
[dɪsˈdeɪnfəli] ,
disdainfully ,
轻蔑地 ,

两个女孩就这样面对面站着，但她们都轻蔑地避开了对方的目光。

[i:tʃ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [wei] ,
each turning her back when the other one looked her way ,
每个 转弯 她 后退 什么时候 这 其他 一 看起来 她 方式 ,
当对方看向自己时，她们都转过身去。

[ðoʊ] [ˈɪmi:diətli] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsterɪŋ] [ˈɪmpjʊdəntli][ænd; ənd][ˈæŋgrəli][æt; ət]
though immediately afterwards they would be staring impudently and angrily at
尽管 立即地 然后 他们 会 是 凝视 厚颜无耻地 和 愤怒地 在
[i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] .
each other again .
每个 其他 再次 .

但紧接着，他们又会傲慢而愤怒地互相怒视。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈpri:tekst][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [ˈkwɑ:rəl] [wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)] .
It was not long before a pretext for their daily quarrel was available .
它 曾是 不是 长的 前 一个 借口 为了 他们的 日常的 争吵 曾是 可用的 .
没过多久，他们就找到了每天争吵的借口。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][roʊˈzɑriəʊz] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɑ:rgənɪŋ] , [wen]
A man had stopped at Rosario's counter and was bargaining , when
一个 男人 有 停止 在 罗萨里奥的 柜台 和 曾是 讨价还价 , 什么时候
[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] ,
Dolores ,
多洛雷斯 ,

一名男子在罗萨里奥的柜台前停下讨价还价，这时多洛雷斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈræpɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [skeɪlz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprɪtiɪst] [smaɪlz] ,
with a vigorous rapping on her scales and one of her prettiest smiles ,
和 一个 蓬勃 说唱 在 她 秤 和 一 的 她 最漂亮的 微笑 ,
她用力地敲击着音阶，脸上带着她最甜美的笑容。

[enˈtaɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
enticed him in her direction .
诱人的 他 在 她 方向 .
她引诱他朝她走去。

" [θi:f] ! [θi:f] !
" Thief ! Thief !
" 贼 ! 贼 !
“小偷！小偷！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈkʌstəmə] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] !
He was my customer — one of my best !
他 曾是 我的 顾客 — 一 的 我的 最好的 !
他是我的客户——也是我最好的客户之一！

[ænd; ənd] [ju:v] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'veɪ] !
And you've taken him away !
和 你已经 已采取 他 离开 !

你把他带走了！

[aɪ] [sel] [fɪʃ] , [aɪ][du:]; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sel] . . . !
I sell fish , I do ; but you sell . . . !
我 卖 鱼 , 我 做 ; 但 你 卖 . . . !

我卖鱼，真的；但你卖的是.....！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [peɪl] , ['boʊni] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freɪl] ,
" And the pale , bony cheeks of the frail ,
" 和 这 苍白 , 骨质 脸颊 的 这 脆弱 ,

“还有体弱者苍白、骨瘦如柴的脸颊，

[oʊvər'wɜ:rkɪt] [rəu'sɑ:rjəu] [fleɪmd] [red] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gli:mɪŋ] [aɪz] [flæft] ['faɪər] .
overworked Rosario flamed red with spite and her gleaming eyes flashed fire .
过度劳累 罗萨里奥 火焰 红色的 和 尽管如此 和 她 闪闪发光 眼睛 闪光灯 火 .

过度劳累的罗萨里奥怒火中烧，双眼闪着怒火。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst] ['kraʃɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv] ['hɔ:tinəs] ,
Dolores , drawing herself up to her most crushing height of haughtiness ,
多洛雷斯 , 绘画 她自己 向上 到 她 最多 压碎 高度 的 傲气 ,

多洛雷斯摆出一副傲慢至极、令人生畏的姿态，

[si:md] [tu:; tə] [snɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʰʌbi] [bʌt; bət] ['hænsəm] [noʊz] : " [hʌ] ! [θi:f] !
seemed to sniff with her chubby but handsome nose : " Huh ! Thief !
似乎 到 嗅 和 她 胖乎乎的 但 英俊的 鼻子 : " 嗯 ! 贼 !

她用胖乎乎但很漂亮的鼻子嗅了嗅：“哼！小偷！”

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [θi:vz] , ['dɑ:rlɪŋ] !
Never mind about thieves , darling !
绝不 头脑 关于 窃贼 , 亲爱的 !

别在意小偷的事，亲爱的！

['pi:p(ə)l] [hɪr] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
People here know who I am ; and they know who you are ;
人们 这里 知道 WHO 我 是 ; 和 他们 知道 WHO 你 是 ;

这里的人都知道我是谁；他们也知道你是谁；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] . . .
and if they come to me . . .
和 如果 他们 来 到 我 . . .

如果他们来找我.....

" [ðə; ðɪ] ['aʊtlʊk] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pru:vɪd] .
" The outlook for an interesting morning in the market suddenly improved .
" 这 前景 为了 一个 有趣的 早晨 在 这 市场 突然 改进 .

“市场早晨的走势前景突然好转。”

[ðə; ðɪ] [fɪʃ] - ['wɪmɪn] ['braɪtnd] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ,
The fish - women brightened on every hand ,
这 鱼 - 女性 明亮 在 每一个 手 ,

鱼女们四面八方都容光焕发，

['i:v(ə)n] [ni'glektɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [kreɪn] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt]
even neglecting their custom to crane their necks and take in everything that
甚至 疏忽 他们的 风俗 到 起重机 他们的 脖子 和 拿 在 一切 那

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
was going on .
曾是 去 在 .

甚至连伸长脖子观察周围一切的习惯都一去不复返了。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kraʊd] [ə'raʊnd] , [waɪl] [ðə; ði]
With smiles of amusement , the customers began to crowd around , while the
和 微笑 的 娱乐 , 这 顾客 开始 到 人群 大约 , 尽管 这

[ɪn'spektər] , [fɔ:'si:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
inspector , foreseeing what was coming ,
检查员 , 预见 什么 曾是 未来 ,
顾客们带着戏谑的笑容围了过来, 而检查员则预感到即将发生的事情,

[ˈpru:dntli] [slɪpt] [aʊt] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [brɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .
prudently slipped out , though he had scarcely begun his rounds .
谨慎地 滑倒了 出去 , 尽管 他 有 几乎 开始 他的 回合 .
尽管他巡逻的时间还不长, 却谨慎地溜了出去。

[ˈti:ə] - , [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈevər'læstɪŋ] [ˈkwɒnəlsəmniːs] , [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]
Tia Picores , in despair at such everlasting quarrelsomeness , contented herself with
蒂娅 - , 在 绝望 在 这样的 永恒 好争吵 , 满足 她自己 和
[ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
a resigned invocation to heaven .
一个 辞职 调用 到 天堂 .
蒂娅·皮科雷斯对这种无休止的争吵感到绝望, 只好无奈地向上帝祈祷。

" [θi:f] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [rəʊ'sɑ:rjəʊ] [rɪ'zju:md] .
" Thief is what I said , " Rosario resumed .
" 贼 是 什么 我 说 , " 罗萨里奥 恢复 .
“我说的是小偷,”罗萨里奥继续说道。

" [ænd; ænd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
" And everybody knows it .
" 和 大家 知道 它 .
“人人都知道这一点。”
[ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈevrɪθɪŋ] [aɪv] [gɔ:t] , [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
You want everything I've got , and I can prove it .
你 想 一切 我已经 得到 , 和 我 能 证明 它 .
你想要我拥有的一切, 我可以证明给你看。

[hɪr] [ju:; jʊ] [sti:l] [maɪ] ['kʌstəmərz] [ænd; ænd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [ju:; jʊ] [sti:l] . . .
Here you steal my customers and down at the Cabañal you steal . . .
这里 你 偷 我的 顾客 和 向下 在 这 - 你 偷 . . .
你在这里偷我的顾客, 在卡巴尼亚尔酒吧你也偷.....
[wel] , [ju:; jʊ] [sti:l] . . . ['sʌmθɪŋ] [els] . . . ['sʌmθɪŋ] [els]
well , you steal . . . something else . . . something else
出色地 , 你 偷 . . . 某物 别的 . . . 某物 别的
嗯, 你偷了.....别的东西.....别的东西.....

[ʃi:z] [nɔ:t] ['fu:lɪŋ] [em 'i:] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
She's not fooling me , I can tell you ,
她是 不是 愚弄 我 , 我 能 告诉 你 ,
我可以肯定地告诉你, 她骗不了我。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] . . .
even if she is pulling the wool over her husband's eyes . . .
甚至 如果 她 是 拉 这 羊毛 超过 她 丈夫的 眼睛 . . .
即使她是在蒙蔽丈夫.....
[dɒʊlt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rektər] , [hu:] [dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
dolt that he is , fool of a Rector , who don't know his chin from his elbow .
笨蛋 那 他 是 , 傻子 的 一个 校长 , WHO 不 知道 他的 下巴 从 他的 弯头 .
他真是个笨蛋, 一个愚蠢的校长, 连自己的下巴和胳膊肘都分不清。

" [bʌt; bət][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][wʌz; wəz][nɑ:t] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [self] - [pə'zeɪn] .
" **But** **Dolores** **was** **not moved** **from** **her** **patronizing** **self** - **possession** .
" 但 多洛雷斯 曾是 不是 已搬 从 她 居高临下 自己 - 拥有 .

但多洛雷斯依然保持着她那居高临下的自信。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒnlʊkəz] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ]
She could see from the faces of the onlookers that every one was wondering
她 可以 看 从 这 面孔 的 这 旁观者 那 每一个 一 曾是 好奇
[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ðʊʊz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['hʌzbənd] ;
how she would take those allusions to herself and her good - natured husband ;
如何 她 会 拿 那些 暗示 到 她自己 和 她 好的 - 自然 丈夫 ;

从旁观者的脸上，她可以看出每个人都在猜测她会如何看待这些对她和她善良的丈夫的影射；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ðɪ] ['fɪʃmə:rkit] [hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] [fʌn][æt; ət][hɜ:r; hər]
and she was not going to let the Fishmarket have a day's fun at her
和 她 曾是 不是 去 到 让 这 鱼市 有 一个 天 乐趣 在 她
[ɪk'spens] .
expense .
费用 .

她绝不会允许鱼市的人拿她寻开心。

" [kloʊz] [jʊr; jər] [maʊθ] , ['diəri] , [br'fɔ:r] [juː; jʊ][slɪp][ænd; ənd][fɔ:l]['ɪntuː][aɪ 'tiː] !
" **Close your mouth , deary , before you slip and fall into it !**
" 关闭 你的 嘴 , 亲爱的 , 前 你 滑 和 落下 进入 它 !

“亲爱的，快把嘴闭上，免得你滑倒掉进去！”

[dəʊnt][biː; bi] ['bɪtər] !
Don't be bitter !
不 是 苦的 !

别心怀怨恨！

[juː; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ][men][ðer; ðər][ɑ:r; ər] .
You can't have all the men there are .
你 不能 有 全部 这 男人 那里 是 .

你不可能拥有所有男人。

[jʊə(r)] ['enviəs] ! "
You're envious ! "
你是 羡慕 ! "

你这是嫉妒！

" [em 'iː] , ['enviəs] !
" **Me , envious !**
" 我 , 羡慕 !

我，好羡慕！

" [rəʊ'sɑ:rjəʊ] [ri'tɔ:tɪd] .
" **Rosario retorted .**
" 罗萨里奥 反驳 .

罗萨里奥反驳道。

" ['enviəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][repju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , — [ðə; ðɪ][best][ɪn][ðə; ðɪ] - , [æz; əz]['iːv(ə)n]
" **Envious of your reputation , I suppose , — the best in the Cabañal , as even**
" 羡慕 的 你的 名声 , 我 认为 , — 这 最好的 在 这 - , 作为 甚至
[ðə; ðɪ][læmp] - [pʊʊst] [noʊz] !
the lamp - post knows !
这 灯 - 邮政 知道 !

“我猜你是嫉妒你的名声吧——卡瓦尼亚尔最好的，连路灯柱都知道！”

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[aɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] , [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ]['hevər] [traɪd] [tuː; tə][get] [ə'hʌðər] ['gɜːlz] ['hʌzbənd] ! " **I'm a decent woman , I am , I never tried to get another girl's husband !** " 我是一个体面的女士 , 我是 , 我绝不尝试到得到其他女孩们丈夫 ! "

我是一个正派的女人, 真的, 我从来没想过要抢别人的丈夫!

" [ænd; ənd] [huːz] ['hʌzbənd] [kɒd; kəd][juː; jʊ][get][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['skʌlpɪn] - [feɪs] ? **" And whose husband could you get with that sculpin - face ?** " 和谁丈夫可以你得到和那杜父鱼 - 脸 ?

“你那张鱼嘴脸能嫁给谁啊? ”

[noʊ] , ['dɪrɪst] , [noʊ][wʌn][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! **No , dearest , no one is jealous of you !** 不 , 亲爱的 , 不 — 是嫉妒的 你 !

不, 亲爱的, 没有人嫉妒你!

" [ænd; ənd][rəʊ'sɑːrjəu] , ['groʊɪŋ] ['peɪlər][ðæn; ðən]['evər] , [sʌŋk] [hɜːr; hər] [neɪlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [klentʃt] **" And Rosario , growing paler than ever , sunk her nails into her clenched** [hændz] , [waɪl] [də'lbːrəs; də'lbːrɪs] , **hands , while Dolores ,** 双手 , 尽管 多洛雷斯 ,

“罗萨里奥的脸色比以往任何时候都更加苍白, 她将指甲深深地掐进紧握的拳头里, 而多洛雷斯,

[hɜːr; hər] [fɪsts][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪps] , [riːðd] [hɜːr; hər] [dɪ'liːjəs] ['kaʊntənəns] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , **her fists on her hips , wreathed her delicious countenance in a smile ,** 她拳头在她臀部 , 花环她可口的面容在一个微笑 , 她双手叉腰, 脸上带着迷人的微笑。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['vɔːljəmz] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] . **which seemed to serve for volumes of insults .** 哪个似乎到服务为了卷的侮辱 .

这似乎成了大量侮辱的载体。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['kɑːmbæt][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɔːrtɪkoʊ] . **The joy of combat had taken possession of the whole portico .** 这喜悦的战斗有已采取拥有这所有的门廊 .

整个门廊都沉浸在战斗的喜悦之中。

['aɪdləz][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [θrɒŋz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] . **Idlers had gathered in throngs at the doors .** 惰轮有聚集在人群在这门 .

游手好闲的人们成群结队地聚集在门口。

[ðə; ði] [fɪʃ] - ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [fɑːr]['fɔːrwərd]['oʊvər][ðər; ðər] ['kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] **The fish - women were leaning far forward over their counters with the eager** ['æpɪtaɪts] [ʌv; əv] ['fjʊrɪz] , **appetites of furies ,** 食欲的复仇女神 ,

那些鱼女们像愤怒的野兽般饥渴地俯身在柜台上,

['klækɪŋ] [ðər; ðər] [tʌŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] [tuː] [dɔːgz][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] **clacking their tongues as though they were sicking two dogs upon each other** [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [skeɪlz] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [iːtʃ] ['kʌtɪŋ] [θrʌst] . **and banging on their scales to applaud each cutting thrust .** 和砰砰作响在他们的秤到鼓掌每个切割推力 .

他们发出咔哒咔哒的舌头声, 仿佛在驱使两只恶犬互相撕咬, 并敲打着秤盘, 为每一次利刃般的攻击鼓掌。

五月花号（Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第5/12页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][dəˈbɪrəs; dəˈbɪrɪs][tuː; tə][fɔːl][bæk][ɑːn][ðə; ði][ˈlʌtɪmə][ˈreɪʃioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪ] -
It was time for Dolores to fall back on the ultima ratio of a fish -

它 曾是 时间 为了 多洛雷斯 到 落下 后退 在 这 终极 比率 的 一个 鱼 -

[ˈwʊmənz][kənˈtempt] .
woman's contempt .

女性的 鄙视 .

是时候让多洛雷斯使出她那鱼女般的蔑视的终极手段了。

" [lʊk] , [rəʊˈsɑːrjəu] !
" Look , Rosario !

" 看 , 罗萨里奥 !

“看，罗萨里奥！”

[dəʊnt][tɔːk][tuː; tə][emˈiː] !
Don't talk to me !

不 讲话 到 我 !

别跟我说话！

[tɔːk][tuː; tə][ðɪs] !
Talk to this !

讲话 到 这 !

跟它说话！

" [ænd; ænd][fiː; fi][tɜːrnd][ˈskwerli][əˈraʊnd][ænd; ænd] , [ˈbendɪŋ][ˈslaɪtli] ,
" And she turned squarely around and , bending slightly ,

" 和 她 转向 完全 大约 和 , 弯曲 轻微地 ,

她转过身，微微弯下腰，

[ˈredʒɪstərd][ə; eɪ][ˈrezənənt][slæp][ɑːn][ðə; ði][pər][ʌv; əv][ˈspeɪʃəs][ˈhɪps][ðæt][ˈtremblɪd][ˈʌndər][hɜːr; hər]
registered a resonant slap on the pair of spacious hips that trembled under her

挂号的 一个 共振 拍击 在 这 一对 的 宽敞 臀部 那 颤抖 在下面 她

[ˈkælɪkoʊ][skɜːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][iːləˈstɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm][fleʃ] .
calico skirt with all the elasticity of her firm flesh .

印花布 裙子 和 全部 这 弹性 的 她 公司 肉 .

一声清脆的拍打落在她宽阔的臀部上，臀部在印花布裙下颤抖，紧实的肌肤也随之富有弹性。

[ðɪs][troʊvɑːtə][hæd; həd][ɪˈmens][səkˈses][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːdiəns] .
This trovata had immense success with the audience .

这 特罗瓦塔 有 巨大 成功 和 这 观众 .

这首游吟诗受到了观众的极大好评。

[ˈwɪmɪn][fel][frʌm; frəm][ðer; ðər][tʃerz][ɪn][ðə; ði][kənˈtɔːrʃəns][ʌv; əv][ˈlæftər] .
Women fell from their chairs in the contortions of laughter .

女性 跌倒 从 他们的 椅子 在 这 扭曲 的 笑声 .

女人们笑得从椅子上摔了下来，姿势扭曲。

[ðə; ði][ˈtʌni] - [men][ɪn][ðə; ði][nɪr][ˈsek(ə)n][ˈdʌblɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][graɪps][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
The tunny - men in the near section doubled up in the gripes of joy ,

这 金枪鱼 - 男人 在 这 靠近 部分 双倍 向上 在 这 抱怨 的 喜悦 ,

附近区域的金枪鱼捕捞者们喜极而泣，弯下了腰。

[waɪl] [ðə; ði][hɪ'lærəti] [faʊnd] [ɪts] ['aʊtər] ['baʊndrɪz] [ɪn][ðə; ði] [mi:t] - ['mɑ:rkɪt] , [stɔ:lz] [ænd; ənd] [stɔ:lz]
while the hilarity found its outer boundaries in the meat - market , stalls and stalls
尽管 这 欢闹 成立 它是 外 边界 在 这 肉 - 市场 , 摊位 和 摊位
[ə'weɪ] .
away .
离开 :

而欢笑的边界则延伸到了远处的肉市，一排又一排的摊位。

[steɪd] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [taʊn] [set][ðər; ðər]['bæskəts] [daʊn] [tu:; tə][du:] [fɒl] ['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
Staid gentlemen from town set their baskets down to do full justice with their
稳重 先生们 从 镇 放 他们的 篮子 向下 到 做 满的 正义 和 他们的
['klæpɪŋ] [hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][də'lo:rəs; də'lo:rɪs] .
clapping hands to the beauty and the wit of the inimitable Dolores .
鼓掌 双手 到 这 美丽 和 这 有 的 这 无比 多洛雷斯 .
镇上那些一本正经的绅士们放下手中的篮子，鼓掌称赞这位独一无二的多洛雷斯的美貌和智慧，以示敬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektərz] [waɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔ:rɪ] [du'reɪʃn] .
But the triumph of the Rector's wife was of short duration .
但 这 胜利 的 这 校长 妻子 曾是 的 短的 期间 :
但教区长夫人的胜利只是昙花一现。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɜ:r; həɹ] [blɒʊ] [hæd; həd][hæd; həd] ,
As she looked around to see the effect her blow had had ,
作为 她 看起来 大约 到 看 这 影响 她 吹 有 有 ,
她环顾四周，想看看自己这一击造成了什么效果。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [sɑ:'di:nz] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
a handful of sardines struck her full in the face .
一个 少数 的 沙丁鱼 击 她 满的 在 这 脸 :
几条沙丁鱼正中她的脸。

[rəʊ'sɑ:rjəʊ][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
Rosario was blind with fury .
罗萨里奥 曾是 瞎的 和 愤怒 :
罗萨里奥怒不可遏。

" [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [stɔ:l] !
" **Come out of that stall !**
" 来 出去 的 那 摊位 !
“从那个隔间里出来！ ”

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [aʊt] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [loʊ] - [lɪvd] [stri:t] - ['wɔ:kər]
Show your face out here where I can get at you , you low - lived street - walker
展示 你的 脸 出去 这里 在哪里 我 能 得到 在 你 , 你 低的 - 居住地 街道 - 沃克
!
!
!

出来露个脸，让我好好教训你，你这个下贱的街头妓女！

" [ænd; ənd][də'lo:rəs; də'lo:rɪs][dɪd] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" **And Dolores did show her face** .
" 和 多洛雷斯 做过 展示 她 脸 :
“多洛雷斯确实露面了。”

['roʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sli:vz] [ʌp] [sti:l] ['haɪər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['klɪrɪŋ] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n] , [fɪ:; fɪ] [stroʊd] [fɔ:rθ]
Rolling her sleeves up still higher , as though clearing for action , she strode forth
滚动 她 袖子 向上 仍然 更高 , 作为 尽管 清理 为了 行动 , 她 大步走 前进
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [stɔ:l] ,
from her stall ,
从 她 摊位 ,
她把袖子卷得更高，仿佛准备行动一般，大步走出了摊位。

[hɜːr; hər] [aɪz] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] .

her eyes aglow with the enthusiasm of combat .

她 眼睛 闪耀 和 这 热情 的 战斗 .

她眼中闪烁着战斗的热情。

[tɔːrd] [hɜːr; hər][rəuˈsɑːrjəu] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn]
Toward her Rosario came running , brushing aside the arms that tried to restrain

朝向 她 罗萨里奥 来了 跑步 , 刷牙 旁边 这 武器 那 尝试 到 抑制

[hɜːr; hər] ,
her ,

她 ,

罗萨里奥朝她跑来，一把推开试图阻止她的手臂。

[əˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [[ri:k] [kɜːrs] [ɑːn] [kɜːrs] .

aquiver with rage from head to foot and shrieking curse on curse .

箭筒 和 愤怒 从 头 到 脚 和 尖叫 诅咒 在 诅咒 .

怒火从头到脚都在颤抖，尖叫着，诅咒连连。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [wet] , [ˈslɪpəri] [ˈpæsɪdʒweɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kauntəz] .

They met in the wet , slippery passageway between the two lines of counters .

他们 遇见 在 这 湿的 , 滑 通道 之间 这 二 线条 的 计数器 .

他们在两排柜台之间湿滑的通道里相遇了。

[hed] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ˈwʊmən] [rʌʃt] [fəl] [tɪlt] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈtɔːləɹ] [ænd; ənd] ['stəːdiə]

Head down , the smaller woman rushed full tilt into her taller and sturdier

头 向下 , 这 较小的 女士 匆忙 满的 倾斜 进入 她 更高 和 更坚固

[ænˈtæɡənɪst] .
antagonist .

反派 .

低着头，个子较小的女子全速冲向了身材更高大、更强壮的对手。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [[ɑːk] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ɑːn] ['mʌs(ə)l] .

It was a shock of nerve on muscle .

它 曾是 一个 震惊 的 神经 在 肌肉 .

那是肌肉受到神经刺激的冲击。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [stɜːrd] ,

Dolores was scarcely stirred ,

多洛雷斯 曾是 几乎 搅拌 ,

多洛雷斯几乎纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [rəuˈsɑːrjəu] [reɪnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [hɜːr; hər]

and the blows Rosario rained on her did not seem even to ruffle her

和 这 打击 罗萨里奥 下雨了 在 她 做过 不是 似乎 甚至 到 褶皱边 她

[ˈtempər] .
temper .

脾气 .

罗萨里奥对她拳打脚踢，似乎丝毫没有激怒她。

[ˈænsər] [ɪn] [kaɪnd] , [ɪiː; ʃi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [moʊst] ['mɜːrsɪləs] [slæps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [peɪl] ,

Answering in kind , she began to deliver the most merciless slaps upon the pale ,

回答 在 种类 , 她 开始 到 递送 这 最多 无情 掌掴 之上 这 苍白 ,

她以牙还牙，开始毫不留情地扇那个面色苍白的人耳光。

['boʊni] [tʃiːks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈseɪlənt] , [wɪtʃ] [gruː] [red] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

bony cheeks of her assailant , which grew red under the punishment .

骨质 脸颊 的 她 袭击者 , 哪个 生长 红色的 在下面 这 惩罚 .

袭击者的骨瘦如柴的脸颊在惩罚下变得通红。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [[riːkt] [ɪn] [ˈægəni] [ænd; ənd] [reɪzd] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə] [wʌn] [ɪr] .

But suddenly Dolores shrieked in agony and raised both hands to one ear .

但 突然 多洛雷斯 尖叫 在 痛苦 和 提高 两个都 双手 到 一 耳朵 .

但突然，多洛雷斯痛苦地尖叫起来，双手捂住一只耳朵。

" [ðə; ði][dɔ:g] !
" **The dog !**
" 这 狗 ！

“那条狗！ ”

[ðə; ði][dɔ:g] !
The dog !
这 狗 ！

那条狗！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 。

她哭了。

[rou'zəriəʊz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɜ:rl] [ˈiəriŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Rosario's fingers had closed over one of those pearl earrings that had been the
罗萨里奥的 手指 有 关闭 超过 一 的 那些 珍珠 耳环 那 有 到过 这
[ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃmə:rkit] .
admiration of the Fishmarket .
钦佩 的 这 鱼市 。

罗萨里奥的手指紧紧攥着一只珍珠耳环，这只耳环曾是鱼市上人人艳羡的对象。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tɔ:rn][aɪ 'ti:] [aʊt] .
She had torn it out .
她 有 撕裂 它 出去 。

她把它撕掉了。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜ:rl][bɪ'gæn][tu:; tə][es ʊs 'bi:] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][tɔ:rn] [ɪr] [ˈʌndər] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
The pretty girl began to sob , pressing her torn ear under both her hands ,
这 漂亮的 女孩 开始 到 哭泣 , 紧迫 她 撕裂 耳朵 在下面 两个都 她 双手 ,
漂亮的女孩开始啜泣，双手捂着撕裂的耳朵。

[waɪl] [blʌd] [ˈstri:md] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
while blood streamed through her fingers .
尽管 血 流媒体 通过 她 手指 。

鲜血顺着她的手指流淌下来。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [faɪt] [ˈferli] ?
" **Was that the way to fight fairly ?**
" 曾是 那 这 方式 到 斗争 相当 ？

“这就是公平的战斗方式吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" **she moaned .**
" 她 呻吟 。

她呻吟道。

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
That showed the kind of woman she had to deal with .
那 显示 这 种类 的 女士 她 有 到 交易 和 。

这足以说明她要面对的是什么样的女人。

[ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:r; fər] [laɪf][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] !
People had gone to jail for life for less than that !
人们 有 已消失 到 监狱 为了 生活 为了 较少的 比 那 ！

有些人仅仅因为比这轻微的罪行就被判终身监禁！

[ðen] , [wɪpt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][reɪdʒ][baɪ][ðə; ði][peɪn] [ʃi:; ʃi] [felt] ,
Then , whipped to a violent rage by the pain she felt ,
然后 , 鞭打 到 一个 暴力 愤怒 经过 这 疼痛 她 毛毡 ,
然后，她因感受到的痛苦而怒不可遏，

[ʃiː, ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['enəmi] .
she started once more for her enemy .
她 开始 一次 更多的 为了 她 敌人 :

她再次为敌人而战。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] - ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈpetɪŋ] [ænd; ənd][kən'səʊlɪŋ]
But the fish - women had gathered round her , petting and consoling
但 这 鱼 - 女性 有 聚集 圆形的 她 , 抚摸 和 安慰
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][hɜːr; hər] [bæk] .
her , and they held her back .
她 , 和 他们 握住 她 后退 :

但鱼女们围在她身边，抚摸安慰她，并拦住了她。

[ˈtiːə] - , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['spɪtɪŋ] [oʊðz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
Tia Picores , meanwhile , was spitting oaths and insults into the face of
蒂娅 - , 同时 , 曾是 吐痰 誓言 和 侮辱 进入 这 脸 的
[rəʊ'sɑːrjəʊ] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [peɪl] ,
Rosario , who stood there pale ,
罗萨里奥 , WHO 站立 那里 苍白 ,

与此同时，蒂娅·皮科雷斯对着脸色苍白的罗萨里奥破口大骂，罗萨里奥站在那里，脸色惨白。

[ˈfeɪntɪŋ] , [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
fainting , in fright and horror at what she had done .
昏厥 , 在 惊吓 和 恐怖 在 什么 她 有 完毕 :

她因自己的所作所为而惊恐万分，昏了过去。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ðə; ði][tɑːp] - [nɑːts] [ʌv; əv] ['sevrəl] [pə'liːsmən] [hæd; həd]
Above the crowd outside the portico the top - knots of several policemen had
多于 这 人群 外部 这 门廊 这 顶部 - 绳结 的 一些 警察 有
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 :

在门廊外的人群上方，可以看到几名警察的发髻。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['elboʊ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ]
The forces of law and order were trying to elbow their way into the throng
这 力量 的 法律 和 命令 是 尝试 到 弯头 他们的 方式 进入 这 人群
.
:
.

执法人员试图挤进人群。

[ʃ] . . .
Sh . . .
什 . . .

嘘.....

[ɜtʃ] . . .
h . . .
h . . .

h ...

[ɜtʃ] !
h !
h !

哈！

[ˈtiːə] - [ə'suːmd] [kə'mænd] .
Tia Picores assumed command .
蒂娅 - 假定 命令 :

蒂娅·皮科雷斯接管了指挥权。

" [bæk] [tuː; tə][jər; jər] [stɔ:lz] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !
" **Back to your stalls , everybody !**
" 后退 到 你的 摊位 , 大家 !
“大家回到各自的摊位去！ ”

[ænd; ʌnd] ['mʌmz] [ðə; ði][wɜ:rd] !
And mum's the word !
和 妈妈的 这 单词 !
我绝对不会说出口！

[ðoʊz] ['prɪti] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌmənz] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['pepərz] !
Those pretty boys will be in here with their summonses and their papers !
那些 漂亮的 男孩们 将要 是 在 这里 和 他们的 传票 和 他们的 文件 !
那些小白脸们会带着传票和文件进来的！

['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , [rɪ'membər] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔ:l] !
Nothing's the matter , remember , everybody , nothing happened at all !
没什么。 这 事情 , 记住 , 大家 , 没有什么 发生 在 全部 !
大家记住，没事的，什么事都没发生！

" [sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [gɜ:rl] .
" **Some one threw a big handkerchief over the bleeding ear of the wounded girl .**
" 一些 一 扔 一个 大的 手帕 超过 这 出血 耳朵 的 这 受伤 女孩 .
“有人用一块大手帕捂住了受伤女孩流血的耳朵。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [æz; əz] ['sɔ:ləmli] [æz; əz][ɪn]
The women were all in their places looking straight ahead as solemnly as in
这 女性 是 全部 在 他们的 地方 寻找 直的 前方 作为 庄严地 作为 在
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,
女人们都各就各位，目不斜视，神情庄严肃穆，如同在教堂里一样。

[ænd; ʌnd] ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] ['praɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['læfəbl] [mɪ'kæɪnɪklənəs] .
and calling off their prices with laughable mechanicalness .
和 呼叫 离开 他们的 价格 和 可笑 机械性能 .
他们以可笑的机械方式取消了价格。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [pæst] [frʌm; frəm] ['kaʊntər] [tuː; tə] ['kaʊntər] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn]
As the officers passed from counter to counter the market was again in
作为 这 警官 通过了 从 柜台 到 柜台 这 市场 曾是 再次 在
[tɜ:rmɔɪl] ,
turmoil ,
动荡 ,
当警员们从一个柜台走到另一个柜台时，市场再次陷入混乱。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
but of a different kind .
但 的 一个 不同的 种类 .
但却是另一种类型。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [dju:dz] ['du:ɪŋ] [ɪn] [hɪr] ?
" **What are those dudes doing in here ?**
" 什么 是 那些 伙计们 正在做 在 这里 ?
“这些人在这里干什么？ ”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ['nevər] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .
Some people never know where they belong .
一些 人们 绝不 知道 在哪里 他们 属于 .
有些人永远不知道自己属于哪里。

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
What's the idea ?
是什么 这 主意 ?

这个想法是什么？

[dʒʌst] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [eɪ] , ['lɑ:li] - [pɑ:p] !
Just butting in , eh , lolly - pop !
只是 对冲 在 , 嗯 , 棒棒糖 - 流行音乐 !

插嘴一下，呃，棒棒糖！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] ['mɑ:tɪt] [aʊt][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] ,
" **And the police marched out as wise as they had entered ,**
" 和 这 警察 行军 出去 作为 明智的 作为 他们 有 进入 ,
“警察们像他们进来时一样，列队走出去。”

[tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['drɔ:liŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ti:ə] - — [hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndər'stænd] [haʊ]
chased away by the drawling voice of tia Picores — who could never understand how
追逐 离开 经过 这 拖长音 嗓音 的 蒂娅 - — WHO 可以 绝不 理解 如何
[ˈpi:p(ə)l] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [θʌgz] [ænd; ənd][ˈgræftərz][tu:; tə][ɪɡ'zɪst] [ə'mʌŋ] ['ɑ:nɪst]
people allowed such a government of thugs and grafters to exist among honest
人们 允许 这样的 一个 政府 的 暴徒 和 嫁接者 到 存在 之中 诚实的
[ˈpi:p(ə)l] — [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [skeɪlz] ,
people — and marking time to the banging of metal scales ,
人们 — 和 标记 时间 到 这 砰砰作响 的 金属 秤 ,

被皮科雷斯阿姨拖长的嗓音赶走——她始终无法理解人们怎么会允许这样一个由暴徒和贪污犯组成的政府存在于诚实的
人民之中——随着金属秤的敲击声打着节拍，

[wɪtʃ] [ɔ:l] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] ['klætər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [sælju'teɪ(ə)n] .
which all began to clatter as a parting salutation .
哪个 全部 开始 到 哒 作为 一个 离别 问候 .

一切都开始发出叮叮当当的离别声。

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts][ˈju:zuəl] [ru:'ti:n] .
The market returned to its usual routine .
这 市场 返回 到 它是 通常 常规 .

市场恢复了往常的规律。

[ðə; ði] ['vendər] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌstəm] .
The vendors were busy with their custom .
这 供应商 是 忙碌的 和 他们的 风俗 .

商贩们忙着招呼顾客。

[rəu'sɑ:rjəu] , [laɪk] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɪn] ['dʌdʒən] , [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['kaʊntər] ,
Rosario , like a sphinx in dudgeon , stood upright and stiff behind her counter ,
罗萨里奥 , 喜欢 一个 狮身人面像 在 怒气 , 站立 直立 和 僵硬的 在后面 她 柜台 ,
罗萨里奥像一尊愤怒的斯芬克斯一样，笔直僵硬地站在柜台后面。

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪd] ,
indifferent to the passing trade ,
冷漠 到 这 通过 贸易 ,

对过路贸易漠不关心，

[spa:ts][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ['tɜ:rɪŋ] [blæk] - [ænd; ənd] - [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
spots on her cheeks and temples turning black - and - blue from the
地点 在 她 脸颊 和 寺庙 转弯 黑色的 - 和 - 蓝色的 从 这
[ˈbʌfɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vð] .
buffets they had received .
自助餐 他们 有 已收到 .

她脸颊和太阳穴上的斑点因自助餐而变成青紫色。

[də'loʊrəs; də'loʊrɪs] [kept] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] ['enəmi] ,
Dolores kept her back turned toward her enemy ,
多洛雷斯 保留 她 后退 转向 朝向 她 敌人 ,
多洛雷斯背对着她的敌人,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [best] [tuː; tə]['staɪf(ə)] [ðə; ðɪ] [kraɪz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [peɪn] [wʌz; wəz]
but she was doing her best to stifle the cries that her pain was
但 她 曾是 正在做 她 最好的 到 窒息 这 哭泣 那 她 疼痛 曾是
[ɔːlmoʊst] ['terɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
almost tearing from her .
几乎 撕裂 从 她 .

但她竭力压抑着几乎要从她体内迸发出的痛苦哭喊声。
[ˈtiːə] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)] [muːd] ,
Tia Picores seemed to be in a thoughtful mood ,
蒂娅 - 似乎 到 是 在 一个 周到 情绪 ,
蒂娅·皮科雷斯似乎陷入了沉思。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ɪn] ['mɑːnəlbɔːg] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
as she talked aloud and in monologue to the fish lying about in front of
作为 她 谈话 大声 和 在 独白 到 这 鱼 说谎 关于 在 正面 的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她对着面前躺着的鱼自言自语，大声说道。
[ænd; ənd] [ðoʊz] [spɪt] - [faɪr z] [wʊd] [kiːp] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [eɪ] !
And those spit - fires would keep at it for the rest of their lives , eh !
和 那些 吐 - 火灾 会 保持 在 它 为了 这 休息 的 他们的 生活 , 嗯 !
这些小辣椒们会一辈子都坚持下去，是吧！

[aɪ] [kɪl] [juː; jʊ][ɔːr][juː; jʊ] [kɪl] [em 'iː] !
I kill you or you kill me !
我 杀 你 或者 你 杀 我 !
我杀了你，或者你杀了我！

[faɪn] !
Fine !
美好的 !
美好的！

[ænd; ənd][ɔːl][ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] !
And all over a man !
和 全部 超过 一个 男人 !
这一切都是为了一个男人！

[men] !
Men !
男人 !
男人们！

[men] !
Men !
男人 !
男人们！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] [hɔːgz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] !
As though there weren't enough hogs in the world to go round !
作为 尽管 那里 不是 足够的 猪 在 这 世界 到 去 圆形的 !
仿佛世界上的猪还不够多似的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
But she would put a stop to it , she would .
但 她 会 放 一个 停止 到 它 , 她 会 :

但她会阻止这一切, 她一定会。

[ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɑːnsens]
Any more of their nonsense
任何 更多的 的 他们的 废话

别再胡说八道了

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θræʃ] [ðem; ðəm] , [θræʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [baɪ][gɑːd] !
and she would thrash them , thrash them both , by God !
和 她 会 鞭挞 他们 , 鞭挞 他们 两个都 , 经过 上帝 !

她会狠狠揍他们一顿, 上帝作证, 他们会把他们两个都揍得鼻青脸肿!

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !
And perhaps they didn't think she could !
和 也许 他们 没有 思考 她 可以 !

或许他们认为她做不到!

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] !
Well , she would see !
出色地 , 她 会 看 !

她很快就会知道了!

[dɪ'stræktɪdli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ðæt][ðə; ði][tʃɑːr] - ['wʊmən] [brɔːt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] —
Distractedly she seized the lunch that the char - woman brought at eleven o'clock —
心不在焉地 她 查获 这 午餐 那 这 字符 - 女士 带来 在 十一 点钟 —
[ə; eɪ][rɒʃl][ʌv; əv] [blæk] [bred] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈdriːpɪŋ] [tʃɒps] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swɑːləʊd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
a roll of black bread with two dripping chops — and she swallowed it in a
一个 卷 的 黑色的 面包 和 二 滴落 排骨 — 和 她 吞咽 它 在 一个
[fjuː] [ˈhɜːrɪd] [ˈmaʊθfʊlz] .
few hurried mouthfuls .
很少 慌忙 一口一口 :

她心不在焉地抓起女佣在十一点送来的午餐——一卷黑面包, 上面放着两块滴着油的猪排——然后匆匆地几口就吞了下去。

[ðen] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːroʊd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdɜːrti] , ['griːsi] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ʊʊvər]
Then , wiping her furrowed face with her dirty , greasy apron , she walked over
然后 , 擦拭 她 沟壑 脸 和 她 肮脏的 , 腻 围裙 , 她 步行 超过
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [stɔːl] ,
to her niece's stall ,
到 她 侄女的 摊位 ,

然后, 她用脏兮兮、油腻腻的围裙擦了擦满是皱纹的脸, 走到她侄女的摊位前。

[ˈplɑːntɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][brɪ'gæən] [hɜːr; hər] ['lektʃər] .
planted herself with arms folded in front of it , and began her lecture .
已种植 她自己 和 武器 折叠 在 正面 的 它 , 和 开始 她 演讲 :

她双臂抱胸, 站在讲台前, 开始讲课。

[ðæt] ['bɪznəs] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][stɑ:p] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
That business had got to stop , if you please !
那 商业 有 得到 到 停止 , 如果 你 请 !

这件事必须停止!

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ˈtiːə] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃməːrkit] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
The family of tia Picores could not be the talk of the Fishmarket all the time
这 家庭 的 蒂娅 - 可以 不是 是 这 讲话 的 这 鱼市 全部 这 时间
:
:
:

蒂亚·皮科雷斯一家不可能一直都是鱼市上的热门话题。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p] !
It had got to stop !
它 有 得到 到 停止 !

必须制止这种行为！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ˈtiːə] - [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə]
She had made up her mind , and when tia Picores made up her mind to
她 有 制成 向上 她 头脑 , 和 什么时候 蒂娅 - 制成 向上 她 头脑 到
[ə; eɪ] [θɪŋ] ,
a thing ,
一个 事物 ,

她已经下定决心了，而当蒂娅·皮科尔斯下定决心做某件事时，

[ʃiː; ʃɪ][gɑ:t] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɑ:ntɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [gɑ:d] [hɪm'self] [gɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ,
she got what she wanted , even if God himself got in the way ,
她 得到 什么 她 通缉 , 甚至 如果 上帝 他自己 得到 在 这 方式 ,
[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lɪk] [hæf][ʌv; əv][speɪn][tu:; tə][get][,aɪˈtiː] .
even if she had to lick half of Spain to get it .
甚至 如果 她 有 到 舔 一半 的 西班牙 到 得到 它 .

即使她要舔遍半个西班牙才能得到它。

[ˈtiːə] - [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtempər] [hɜ:r'self] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɑ:t] [ˈriːəli] [mæd] .
Tia Picores had a bit of a temper herself when she got really mad .
蒂娅 - 有 一个 少量 的 一个 脾气 她自己 什么时候 她 得到 真的 疯狂的 .
[wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈhæpənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] ,
What had just happened would be nothing , nothing ,
什么 有 只是 发生 会 是 没有什么 , 没有什么 ,
[kəm'pərd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [flʌs] [ðeəd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃɪ][set] [aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈwɔ:rpæθ] .
compared to the fuss there'd be when she set out on the warpath .
比较的 到 这 大惊小怪 那里 是 什么时候 她 放 出去 在 这 战争之路 .
[ðoʊz] [ˈgɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] !
Those girls would have to make up !
那些 女孩们 会 有 到 制作 向上 !

那些女孩得和好！

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
[ˈdɒlɔːrəs; dɒlɔːrɪs] [groʊn] , [ˈklentɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɪsts][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Dolores groaned , clenching her fists and shaking her head decisively .
" 多洛雷斯 呻吟 , 紧握 她 拳头 和 摇晃 她 头 果断地 .
[noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ˈdɒlɔːrəs; dɒlɔːrɪs] [groʊn] , [ˈklentɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɪsts][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Dolores groaned , clenching her fists and shaking her head decisively .
" 多洛雷斯 呻吟 , 紧握 她 拳头 和 摇晃 她 头 果断地 .
[noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

多洛雷斯呻吟一声，紧紧握住拳头，果断地摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
[noʊ] , [noʊ] ! " [mimɪkt] [ˈtiːə] - .
No , no ! " mimicked tia Picores .
不 , 不 ! " 模仿 蒂娅 - .

不，不！“模仿蒂亚·皮科雷斯。

不，不！

" [dɒlɔːrəs; dɒlɔːrɪs] [groʊn] , [ˈklentɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɪsts][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Dolores groaned , clenching her fists and shaking her head decisively .
" 多洛雷斯 呻吟 , 紧握 她 拳头 和 摇晃 她 头 果断地 .
[noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

多洛雷斯呻吟一声，紧紧握住拳头，果断地摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
[noʊ] , [noʊ] ! " [mimɪkt] [ˈtiːə] - .
No , no ! " mimicked tia Picores .
不 , 不 ! " 模仿 蒂娅 - .

不，不！

[noʊ] , [noʊ] ! " [mimɪkt] [ˈtiːə] - .
No , no ! " mimicked tia Picores .
不 , 不 ! " 模仿 蒂娅 - .

不，不！“模仿蒂亚·皮科雷斯。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What's the meaning of that ?
" 是什么 这 意义 的 那 ？

“那是什么意思？”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [lʌmp] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] !
Like it or lump it , but you make up , you make up !
喜欢 它 或者 块 它 , 但 你 制作 向上 , 你 制作 向上 !

不管你喜不喜欢，反正你得和好，你得和好！

[ðə; ði][aɪ'di:ə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !
The idea , such a scandal in the family !
这 主意 , 这样的 一个 丑闻 在 这 家庭 !

这简直是家族丑闻！

[ænd; ənd] ['lʌki] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
And lucky you are in the family , both of you .
和 幸运的 你 是 在 这 家庭 , 两个都 的 你 .

你们俩能成为这个家庭的一员，真是太幸运了。

[ðæt] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] .
That gives you a chance to make up .
那 给予 你 一个 机会 到 制作 向上 .

这给了你弥补的机会。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [jɔr; jər] [ɪr] ?
She tore your ear ?
她 撕裂 你的 耳朵 ？

她撕了你的耳朵？

[naʊ] , [naʊ] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bloʊz] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] .
Now , now , Dolores , think of those blows you gave her on the face .
现在 , 现在 , 多洛雷斯 , 思考 的 那些 打击 你 给予 她 在 这 脸 .

好了好了，多洛雷斯，想想你打在她脸上的那些拳头吧。

[tɪt] [fɔ:r; fər][tæt] , [wɪð; wɪθ][tɪt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Tit for tat , with tit having a little the best of it .
山雀 为了 塔特 , 和 山雀 拥有 一个 小的 这 最好的 的 它 .

以牙还牙，一方略占上风。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [naʊ] !
There's a good girl now !
有 一个 好的 女孩 现在 !

现在有个乖女孩了！

[noʊ] , [noʊ] — [noʊ][ju:z]['ɑ:rgju:ɪŋ] . . .
No , no — no use arguing . . .
不 , 不 — 不 使用 争论 . . .

不，不——争论也没用.....

[ju:; jʊ][dʒʌst][maɪnd][jɔr; jər] ['ænti] !
you just mind your auntie !
你 只是 头脑 你的 阿姨 !

你只要听你姑姑的话就行了！

" [ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði] [fɪ] - ['wʊmən] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][rəu'sɑ:rjəu] , [wer] [hɜ:r; hær]
" **And thence the fish - woman passed to the table of Rosario , where her**
" 和 因此 这 鱼 - 女士 通过了 到 这 桌子 的 罗萨里奥 , 在哪里 她
['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [stɪl] .
language was stronger still .
语言 曾是 更强 仍然 .

“于是，鱼女来到了罗萨里奥的餐桌旁，在那里，她的语言更加有力。”

[ænd; ənd][rəu'sɑ:rjəu] [kɔːld] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
And Rosario called that being a lady ?
和 罗萨里奥 称为 那 存在 一个 女士 ?

罗萨里奥竟然把这叫做淑女风范？

[ə; eɪ][mæd][dɔːg] , ['ræðər] , [ə; eɪ][mæd][dɔːg] , [jes] — [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrd] !
A mad dog , rather , a mad dog , yes — not to use the real word !
一个 疯狂的 狗 , 相当 , 一个 疯狂的 狗 , 是的 — 不是 到 使用 这 真实的 单词 !

一条疯狗，或者说，一条疯狗，没错——当然，不能用“疯狗”这个词！

" [dəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ]['dʒækəˌneɪp] ,
" **Don't you look at me like that , you jackanape ,**
" 不 你 看 在 我 喜欢 那 , 你 杰克纳佩 ,

“别那样看着我，你这个蠢货！ ”

[ɔːr] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] ['bʊvər][jʊr; jər] [hed] , [aɪ] [wɪl] !
or I'll give you this pair of scales over your head , I will !
或者患病的 给 你 这 一对 的 秤 超过 你的 头 , 我 将要 !

否则我就把这副天平扣在你头上，我一定会这么做！

[ðæts] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [bræts] .
That's what I get for being nice to you two brats .
那就是 什么 我 得到 为了 存在 好的 到 你 二 小鬼们 .

这就是我对你们两个小鬼好心的下场。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] !
That's the way you treat an old friend of your mother !
那就是 这 方式 你 对待 一个 老的 朋友 的 你的 母亲 !

这就是对待你母亲老朋友的方式！

[wel] , [naʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðɪs] ['nɑːnsens] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][sta:p] , [ænd; ənd][sta:p] [hɪr] — [dʒʌst]
Well , now , Your Highness , this nonsense is going to stop , and stop here — just
出色地 , 现在 , 你的 高度 , 这 废话 是 去 到 停止 , 和 停止 这里 — 只是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [seɪ] [soʊ] ,
because I say so ,
因为 我 说 所以 ,

好了，殿下，这种胡闹必须停止，就到此为止——就因为我说说了算。

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pʊr] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['oʊvər][ðer; ðər] , ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜ:r; hær] [ɪr] [hɜːrts][soʊ] .
Look at that poor Dolores over there , crying because her ear hurts so .
看 在 那 贫穷的 多洛雷斯 超过 那里 , 哭泣 因为 她 耳朵 疼痛 所以 .

瞧瞧那边可怜的朵洛丽丝，她耳朵疼得都哭了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] ['diːsnt] ['piːp(ə)] [faɪt] , ['pʊlɪŋ] [iːtɪ] ['ʌðəz] [ɪrɪz] [ɔːf] ?
Is that the way decent people fight , pulling each other's ears off ?
是 那 这 方式 体面的 人们 斗争 , 拉 每个 其他的 耳朵 离开 ?

这就是正派人打架的方式吗？ 互相揪耳朵？

[ˈoʊnli] [sni:ks] [faɪt] [laɪk] [ðæt] — [sni:ks] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

Only sneaks fight like that — sneaks , do you hear ?
仅有的 潜行者 斗争 喜欢 那 — 潜行者 , 做 你 听到 ?

只有潜伏者才会那样打架——潜伏者，听到了吗？

[wen] [ju:; jʊ] [faɪt] , [ju:; jʊ] [faɪt] [streɪtˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] .

When you fight , you fight straightforward and honest .
什么时候 你 斗争 , 你 斗争 直截了当 和 诚实的 .

战斗时，要坦诚直率。

[straɪk] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [bʌt; bət] [wer] [aɪ ˈti:][wəʊnt][du:] [ˈeni] [hɑ:rm] .

Strike as hard as you want , but where it won't do any harm .
罢工 作为 难的 作为 你 想 , 但 在哪里 它 惯于 做 任何 伤害 .

想怎么狠就怎么狠，但要确保不会造成任何伤害。

[mæn][əˈlaɪv] !

Man alive !
男人 活 !

我的天哪！

[ɪn][maɪ][taɪm] [aɪv] [pʊld] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ˈevri] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .

In my time I've pulled the hair of every wench in the market .
在 我的 时间 我已经 拉 这 头发 的 每一个 妖妇 在 这 市场 .

我这辈子把市场上所有姑娘的头发都揪过。

[ju:; jʊ][get][ðer; ðər][skə:ts] [ʌp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

You get their skirts up , and you take your shoe , and there ,
你 得到 他们的 裙子 向上 , 和 你 拿 你的 鞋 , 和 那里 ,

你撩起她们的裙子，拿起你的鞋子，然后，

[wer] [ɪts] [ɔ:l] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈtendər] , [wæk] , [wæk] , [wæk] ,

where it's all soft and tender , whack , whack , whack ,
在哪里 它是全部柔软的 和 投标 , 猛击 , 猛击 , 猛击 ,

那里一切都柔软嫩滑，啪啪啪，

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][wʌn] [saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

till they have to sit on one side for a week .
直到 他们 有 到 坐 在 一 边 为了 一个 星期 .

直到他们不得不坐在一边一个星期。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] . . . [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klæt] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,

But after that . . . a cup of chocolate in the café ,
但 后 那 . . . 一个 杯子 的 巧克力 在 这 咖啡店 ,

但之后.....在咖啡馆里喝了一杯热巧克力，

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ˈbetər] [frendz] [ðæn; ðən][ˈevər] .

and then . . . better friends than ever .
和 然后 . . . 更好的 朋友们 比 曾经 .

然后.....我们成了比以往任何时候都更好的朋友。

[jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [rɪˈspektəbl] [ˈpi:p(ə)l] [faɪt] .

Yes , sir , that's the way respectable people fight .
是的 , 先生 , 那就是 这 方式 可敬 人们 斗争 .

是的，先生，体面的人就应该这样战斗。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,

And that's what you are going to do ,
和 那就是 什么 你 是 去 到 做 ,

这就是你要做的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lɪk] [ju:; jʊ] [ˈevri] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

if I have to lick you every inch of the way .
如果 我 有 到 舔 你 每一个 英寸 的 这 方式 .

如果我必须舔遍你的每一寸肌肤。

[jʊː; jʊ][wəʊnt] , [eɪ] !
You won't , eh !
你 惯于 , 嗯 !

你不会的，是吧！

[wel] , [wi:l] [si:] !
Well , we'll see !
出色地 , 出色地 看 !

好，我们拭目以待！

[də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris][ɪz] ['sti:lɪŋ] [jɔr; jər][mæn] , [eɪ] !
Dolores is stealing your man , eh !
多洛雷斯 是 偷窃 你的 男人 , 嗯 !

多洛雷斯抢走了你的男人，是吗！

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fli:z] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['enihaʊ] !
Ten thousand fleas on the good - for - nothing , anyhow !
十 千 跳蚤 在 这 好的 - 为了 - 没有什么 , 无论如何 !

不管怎样，那无赖身上都爬满了成千上万只跳蚤！

[ɪk'skju:s][,em 'i:] , [ðə; ði]['gɜ:lz][dəunt] [tʃeɪs] [ðə; ði][men] .
Excuse me , the girls don't chase the men .
原谅 我 , 这 女孩们 不 追赶 这 男人 .

不好意思，女孩子不会追男人。

[ɪts] [ðə; ði][men] [ðæt] [tʃeɪs] [ðə; ði]['gɜ:lz] .
It's the men that chase the girls .
它是 这 男人 那 追赶 这 女孩们 .

是男人追女人。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][,em 'i:] , ['dɪri] .
Listen to me , dearie .
听 到 我 , 亲爱的 .

听我说，亲爱的。

[ɪf] [jʊː; jʊ][wɑ:nt] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
If you want that man of yours to mind his business ,
如果 你 想 那 男人 的 你的 到 头脑 他的 商业 ,

如果你想让你的那个男人管好自己的事，

[jʊː; jʊ][dʒʌst] [ki:p] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][æt; ət] [hoʊm] [raɪt] [ænd; ənd][ˈpra:pər] .
you just keep things going at home right and proper .
你 只是 保持 事物 去 在 家 正确的 和 恰当的 .

你只要把家里的事情处理好就行了。

[ki:p] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] !
Keep him busy !
保持 他 忙碌的 !

让他忙起来！

[ki:p] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] !
Keep him busy !
保持 他 忙碌的 !

让他忙起来！

[ðen] [hiː; hi][wəʊnt][gəʊ] ['braʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [wer] [hiː; hi][dəunt] [brɪ'ɔ:n] .
Then he won't go browsing around where he don't belong .
然后 他 惯于 去 浏览 大约 在哪里 他 不 属于 .

这样他就不会到处闲逛，去那些他不该去的地方了。

- !
Diós !
- !

上帝啊！

[sʌtʃ] [ˈgɜːlz][æz; əz][ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [ˈnaʊədeɪz] .
such girls as are growing up nowadays .
这样的 女孩们 作为 是 生长 向上 如今 :

就像现在成长起来的这些女孩一样。

[æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈɡiːs] .
As much brains as so many geese .
作为 很多 大脑 作为 所以 许多 鹅 :

和那么多鹅一样聪明。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ]
I'd like to see a man of mine with enough to him to have anything
ID 喜欢 到 看 一个 男人 的 矿 和 足够的 到 他 到 有 任何事物
[tuː; tə] [spə] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] !
to spare for other women !
到 空闲的 为了 其他 女性 !

我希望我的男人有足够的财力去照顾其他女人!

[ˈenihaʊ] . . . [ðɪs] [mes] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
Anyhow . . . this mess is all over .
无论如何 . . . 这 混乱 是全部 超过 :

总之.....这场混乱已经结束了。

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] . . . [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] . . .
You're going to make up . . . because I say so , if not for a better reason . . .
你是 去 到 制作 向上 . . . 因为 我 说 所以 , 如果 不是 为了 一个 更好的 原因 . . .
:
:
:

你必须和好.....因为我这么说，即便没有更好的理由.....

[ˈʌðərwaɪz] [ˈtiːə] - [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][hænd]
Otherwise tia Picores will take a hand
否则 蒂娅 - 将要 拿 一个 手

否则，蒂娅·皮科尔斯就会出手相助.....

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [θrets] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi]
" **And with a mixture of threats and words of endearment the sturdy**
" 和 和 一个 混合物 的 威胁 和 字 的 爱称 这 结实的
[diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈwɪmɪn] [went] [ˈmʌtərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
dean of the fish - women went muttering back to her place ,
院长 的 这 鱼 - 女性 去 喃喃自语 后退 到 她 地方 ,
“于是，这位身材魁梧的鱼女族长一边嘟囔着，一边威胁又亲昵地说道:”

[tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɔːk] .
to sell the rest of her stock .
到 卖 这 休息 的 她 库存 :

卖掉她剩余的股票。

[wɜːrk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈɜːrli] [ðæt] [deɪ] .
Work was over early that day .
工作 曾是 超过 早期的 那 天 :

那天的工作很早就结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntəz] [wɜːr; wər]
There was quite a demand for fish in town , and the counters were
那里 曾是 相当 一个 要求 为了 鱼 在 镇 , 和 这 计数器 是
[ˈemptɪŋ] [baɪ] [ˈnʊn,tɑɪm] .
emptying by noontime .
清空 经过 中午 :

镇上对鱼的需求量很大，到中午时分，柜台上的鱼就卖光了。

[ðə; ði] [ˈvendər] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [swi:p] [ðer; ðər] [ˈli:vɪŋz] [ˈɪntu:] [kegz] [ʌv; əv] [krækt] [aɪs][ænd; ənd][tu:; tə]
The vendors began to sweep their leavings into kegs of cracked ice and to
这 供应商 开始 到 扫 他们的 剩菜 进入 酒桶 的 裂纹 冰 和 到
[ˈkʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dæmp] [klɒ:ðz] .
cover them with damp cloths .
覆盖 他们 和 潮湿 布料 .

摊贩们开始将剩余的垃圾扫进碎冰桶里，并用湿布盖住。

[ðə; ði] [ˈti:mstəz] [wɜ:r; wər] [kəˈlektɪŋ] [ðer; ðər][ˈbæskəts] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] ,
The teamsters were collecting their baskets , large and small ,
这 卡车司机 是 收集 他们的 篮子 , 大的 和 小的 ,
[ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrɪkəti] [tɑ:rˈtɑ:nəz] .
and piling them up in the tails of their rickety tartanas .
和 桩 他们 向上 在 这 尾巴 的 他们的 摇摇晃晃的 格子呢 .

并将它们堆放在他们破旧格子呢外套的尾部。

[ˈti:ə] - [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃekt] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Tia Picores was putting on her checked shawl and chatting , in the middle of
蒂娅 - 曾是 推杆 在 她 已检查 披肩 和 聊天 , 在 这 中间 的
[ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] ,
the portico ,
这 门廊 ,

蒂娅·皮科雷斯正披上她的格子披肩，在门廊中央和人聊天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [hu:] [went] [ˈfɛrʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]
with a group of old women of her time who went shares with her in
和 一个 团体 的 老的 女性 的 她 时间 WHO 去 分享 和 她 在
[ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈwæɡən] .
paying for a wagon .
付费 为了 一个 车皮 .

她和一群同龄的老妇人一起合伙买了一辆马车。

[ʃi:; ji] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ;
She still had that matter of the two girls on her mind ;
她 仍然 有 那 事情 的 这 二 女孩们 在 她 头脑 ;
[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ʃi:; ji] [meɪd] [fɔ:r; fər]
and as soon as everything was ready for the drive home she made for
和 作为 很快 作为 一切 曾是 准备好 为了 这 驾驶 家 她 制成 为了
[ðer; ðər] [stɔ:lz] ,
their stalls ,
他们的 摊位 ,

一切准备就绪后，她开车回家，前往他们的摊位。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [tɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [təˈgeðər] .
and pushed and pinched till she had brought the rivals together .
和 推动 和 捏 直到 她 有 带来 这 竞争对手 一起 .
[ænd; ənd][ˈpʊʃtɪŋ] [ænd; ənd] [pɪntʃɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [təˈgeðər]
and pushed and pinched till she had brought the rivals together .
和 推动 和 捏 直到 她 有 带来 这 竞争对手 一起 .

她又是推又是捏，直到把竞争对手们拉到一起。

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][ænd; ənd][rəuˈsɑ:rjəu] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [braʊ] - [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
Dolores and Rosario , unable to resist the brow - beating of the terrible
多洛雷斯 和 罗萨里奥 , 无法 到 抵抗 这 眉头 - 殴打 的 这 糟糕的
[ˈwʊmən] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊə-d] [ˈhedz] ,
woman , stood with lowered heads ,
女士 , 站立 和 降低 头部 ,
[ænd; ənd][ˈdɒləres] [ænd; ənd] [rəuˈsɑ:rjəu] [ˈʌnəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [braʊ] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
Dolores and Rosario , unable to resist the brow - beating of the terrible
多洛雷斯 和 罗萨里奥 , 无法 到 抵抗 这 眉头 - 殴打 的 这 糟糕的
[ˈwʊmən] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊə-d] [ˈhedz] ,
woman , stood with lowered heads ,
女士 , 站立 和 降低 头部 ,

多洛雷斯和罗萨里奥无法抵挡这个可怕女人的恐吓，只好低着头站在那里。

[æz; əz] [ðoo] [di:pli] [hju'milieitid] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [sei]
as though deeply humiliated at what was going on , but not daring to say
作为 尽管 深 受辱 在 什么 曾是 去 在 , 但 不是 大胆 到 说
[ə; eɪ][wɜ:rd] .
a word .
一个 单词 ;

仿佛对眼前发生的一切感到深深的羞辱，却不敢说一句话。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [pleɪs] , " [ˈti:ə] - [də'rektɪd] [tu:; tə]
" We're going to stop a minute at the chocolate place , " tia Picores directed to
" 是 去 到 停止 一个 分钟 在 这 巧克力 地方 , " 蒂娅 - 指导 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈti:mstər] ;
her teamster ;
她 卡车司机 ;

“我们要在巧克力店停一下，”蒂娅·皮科雷斯对她的车夫说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈmɑ:t(ə)ld] [ˈɔ:lz] [ænd; ənd][ˈdɜ:rti][skə:ts] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the company of mottled shawls and dirty skirts went out of the
和 这 公司 的 斑驳 披肩 和 肮脏的 裙子 去 出去 的 这
- ,
Pescadería ,
- ,

于是，一群身披斑驳披肩、穿着脏兮兮裙子的女子走出了渔村。

[ðə; ði] [ˈflægstoʊn] [ˈekəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [[u:z] .
the flagstones echoing to the clatter of heavy shoes .
这 石板 回声 到 这 哒 的 重的 鞋 .
沉重的鞋子踩在石板上，发出清脆的响声。

[ɪn] [ˈɪndiən] [faɪl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈmɑ:rkɪt] , [wer] [ðə; ði][ləst]
In Indian file the women crossed the crowded market , where the last bargainings
在 印度 文件 这 女性 交叉 这 挤 市场 , 在哪里 这 最后的 讨价还价
[wɜ:r; wər][ɪn] [ˈpra:gres] ,
were in progress ,
是 在 进步 ,

在印度式的队列中，妇女们穿过拥挤的市场，那里最后的讨价还价仍在进行中。

[ˈti:ə] - [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪgərəs] [ˈelbəʊz] ,
tia Picores opening her way through the throngs with her vigorous elbows ,
蒂娅 - 开幕 她 方式 通过 这 人群 和 她 蓬勃 肘部 ,
蒂娅·皮科雷斯用她有力的手肘在人群中开辟出一条路，

[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈrɪŋkli] - [feɪst] , [ˈjeloo] - [aɪd] [ˈvetərənz] , [ðen] [rəʊˈsɑ:rjəʊ]
behind her the bevy of wrinkly - faced , yellow - eyed veterans , then Rosario
在后面 她 这 一群 的 皱巴巴的 - 面对 , 黄色的 - 眼睛 退伍军人 , 然后 罗萨里奥
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈbæskəts] ,
with her load of baskets ,
和 她 加载 的 篮子 ,

她身后是一群满脸皱纹、眼睛发黄的老兵，然后是抱着一大堆篮子的罗萨里奥。

— [fɔ:r; fər][ji:; jɪ] [ˈɔ:lweɪz] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n] [fɒt] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] ,
— for she always went to and fro on foot — and finally Dolores ,
— 为了 她 总是 去 到 和 弗 在 脚 — 和 最后 多洛雷斯 ,
[hɜ:r; həɹ] [ɪr] [stiɪl] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈkru:əli] ,
her ear still smarting cruelly ,
她 耳朵 仍然 刺痛 残酷地 ,
——因为她总是步行往返——最后，多洛雷斯，她的耳朵仍然剧痛难忍，

[bʌt; bət][ˈeɪb(ə)] , [ˌnevərðəˈles] , [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [braʊn]
but **able** , **nevertheless** , **to** **raise** **a** **smile** **of** **pleasure** **when** **her** **pretty** **brown**
但 有能力的 , 尽管如此 , 到 增加 一个 微笑 的 乐趣 什么时候 她 漂亮的 棕色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

但即便如此，当她那张漂亮的棕色脸庞出现时，她还是能够露出愉悦的笑容。

[noʊ] [les] [ˈwɪnsəm] [ˌʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːd] [ˈbændɪdʒ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
no **less** **winsome** **under** **the** **rude** **bandage** **around** **her** **head** ,
不 较少的 迷人的 在下面 这 粗鲁的 绷带 大约 她 头 ,
即使头上缠着粗糙的绷带，她也丝毫不减其迷人之处。

[əˈtræktɪd] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [men] [əˈraʊnd] .
attracted **remarks** **of** **appreciation** **from** **the** **men** **around** .
吸引 评论 的 欣赏 从 这 男人 大约 .
引来周围男士的赞赏之声。

[ðeɪ] [ɪnˈveɪdɪd] [ænd; ænd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɔːklət] [ʃɑːp] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈregjələr] [ˈkʌstəmərz]
They **invaded** **and** **occupied** **the** **chocolate** **shop** , **where** **they** **were** **regular** **customers**
他们 入侵 和 占领 这 巧克力 店铺 , 在哪里 他们 是 常规的 顾客
.
:
.

他们闯入并占领了这家巧克力店，而他们正是这家店的常客。

[rəʊˈsɑːrjəu] [set] [hɜːr; hər] [riːkɪŋ] , [ˈsmeli] [ˈbæskəts] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈteɪblz] ,
Rosario **set** **her** **reeking** , **smelly** **baskets** **on** **one** **of** **the** **marble** **tables** ,
罗萨里奥 放 她 臭气熏天 , 臭 篮子 在 一 的 这 大理石 表格 ,
罗萨里奥把她那些散发着恶臭的篮子放在一张大理石桌子上。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [steɪl] [fɪʃ] [ˈmɪŋɡld] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv]
and **the** **odor** **of** **stale** **fish** **mingled** **through** **the** **room** **with** **the** **fragrance** **of**
和 这 气味 的 陈旧 鱼 混合 通过 这 房间 和 这 香味 的
[tʃɪːp] [ˈkɒʊkɒʊ] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] .
cheap **cocoa** **that** **drifted** **out** **from** **the** **adjoining** **kitchen** .
便宜的 可可 那 漂移 出去 从 这 相邻的 厨房 .
房间里弥漫着鱼腥味和从隔壁厨房飘来的廉价可可香。

[ˈtiːə] - [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [sætɪsˈfæk(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
Tia **Picores** **gave** **a** **grunt** **of** **satisfaction** **as** **she** **settled** **into** **a** **chair** .
蒂娅 - 给予 一个 咕哝 的 满意 作为 她 定居 进入 一个 椅子 .
蒂娅·皮科雷斯满意地哼了一声，坐到了椅子上。

[ˈtʃɔːklət] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [laɪf] .
Chocolate **after** **the** **day's** **work** **was** **her** **greatest** **comfort** **in** **life** .
巧克力 后 这 天 工作 曾是 她 最 舒适 在 生活 .
一天工作结束后，巧克力是她生活中最大的慰藉。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˌkæˈfeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [straɪpt] [ˈmætnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
How **well** **she** **knew** **that** **little** **café** , **with** **its** **striped** **matting** **on** **the** **floor** ,
如何 出色地 她 知道 那 小的 咖啡店 , 和 它是 有条纹的 垫子 在 这 地面 ,
她对那家小咖啡馆了如指掌，连地板上铺着条纹地垫的情景都记得。

[ɪts] [waɪt] [taɪld] [wɔːlz] , [ɪts] [ˈfrɔːstɪd] [ɡlæs] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈkɜːtənz] ; [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
its **white** **tiled** **walls** , **its** **frosted** **glass** **windows** **with** **red** **curtains** ; **in** **front** **of** **the**
它是 白色的 瓷砖 墙壁 , 它是 磨砂 玻璃 视窗 和 红色的 窗帘 ; 在 正面 的 这
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,
它白色的瓷砖墙，磨砂玻璃窗配着红色窗帘；在门前，

[aɪs] - [kri:m] [ˈfri:zəz] [ɪn][kɔ:rk] [ˈkeɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)] [ˈkʌvəz] ; [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ðen] ,
ice - cream freezers in cork casings with metal covers ; the counter , then ,
冰 - 奶油 冷冻柜 在 软木 肠衣 和 金属 封面 ; 这 柜台 , 然后 ,
装在软木外壳里、盖着金属盖的冰淇淋冷冻柜；然后是柜台，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdʒɑ:rz][fɔ:r; fər] [ˈkɒkɪz] [ænd; ənd] [swi:ts] ,
with its jars for cookies and sweets ,
和 它是 罐子 为了 曲奇饼 和 糖果 ,
里面有装饼干和糖果的罐子，

[ænd; ənd][brˈhaɪnd][aɪˈti:][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈsli:pɪli] [ˈbrʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz]
and behind it the proprietor of the place sleepily brushing at the flies
和 在后面 它 这 业主 的 这 地方 昏昏欲睡地 刷牙 在 这 苍蝇
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈpeɪpər] [ˈstri:məz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪk] .
with a bundle of long paper streamers fastened to a stick .
和 一个 捆 的 长的 纸 主播 系紧 到 一个 戳 .
在它身后，店主睡眠惺忪地用绑在棍子上的一捆长纸条驱赶苍蝇。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ?
And what would they have ?
和 什么 会 他们 有 ?
他们会拥有什么？

[seɪm] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][kʌp] [ɔ:l] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
Same as usual , of course ; a half - pint cup all around , and a glass of
相同的 作为 通常 , 的 课程 ; 一个 一半 - 品脱 杯子 全部 大约 , 和 一个 玻璃 的
[ˈlemən] [ˈwɔ:tər] [əˈpi:s] .
lemon water apiece .
柠檬 水 一块 .
当然，和往常一样；每人一杯半品脱的饮料，外加一杯柠檬水。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈtʃɔ:klət] [ðæt] [ˈti:ə] - [hæd; həd] [daʊnd] [ðæt] [fɔ:r] - [nu:n] ;
This would make the fourth chocolate that tia Picores had downed that fore - noon ;
这 会 制作 这 第四 巧克力 那 蒂娅 - 有 倒下 那 前 - 中午 ;
这将是皮科雷斯阿姨那天中午吃下的第四块巧克力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstʌməks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʌf] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər] [ˈpɔɪzn] [pru:f] ,
but the stomachs of those tough daughters of the sea were poison proof ,
但 这 胃 的 那些 艰难的 女儿们 的 这 海 是 毒 证明 ,
但是，这些坚韧的海洋女儿们的胃却能免疫毒药。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪp] [ˈgælənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmɪˈteɪʃn] " [ˌvenəˈzweɪlə] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgʌstəʊ][ʌv; əv]
and they could sip gallons of that imitation " Venezuela " with the gusto of
和 他们 可以 啜饮 加仑 的 那 模仿 " 委内瑞拉 " 和 这 古斯托 的
[ˈsɪbəˌraɪts] .
sybarites .
享乐主义者 .
他们可以像享乐主义者一样，津津有味地啜饮几加仑的仿制“委内瑞拉”葡萄酒。

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ˈtʃɔ:klət] !
Nothing to beat chocolate !
没有什么 到 打 巧克力 !
没有什么比巧克力更棒了！

[drɪŋk] [ə; eɪ][lʌ:t][ʌv; əv][aɪˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][læst] [brɪˈɑ:nd] [jɔ:; jər] [əˈpɔ:ʃ(ə)n] [θri:] - [sko:r]
Drink a lot of it if you wanted to last beyond your apportioned three - score
喝 一个 很多 的 它 如果 你 通缉 到 最后的 超过 你的 按比例分配 三 - 分数
[ænd; ənd][ten] !
and ten !
和 十 !
如果你想活过你应有的七十岁，那就多喝点吧！

[ænd; ənd] ['i:gərlɪ] [ðə; ði][eɪdʒd][ˈkrəʊni:z] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['blu:ɪʃ] [sti:m] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ]
And eagerly the aged cronies sniffed at the bluish steam that was rising
和 急切地 这 老年人 亲信 嗅了嗅 在 这 蓝蓝色 蒸汽 那 曾是 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] [waɪt] [kʌps] [brɪʃɔ:r] ['dɪpɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [bred] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['mʌdi] [peɪst]
from the plain white cups before dipping pieces of bread into the muddy paste
从 这 清楚的 白色的 杯子 前 浸渍 件 的 面包 进入 这 浑 粘贴
[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
and raising them ,
和 提高 他们 ,
那些上了年纪的老家伙们迫不及待地嗅着从纯白杯子里升起的蓝色蒸汽, 然后把面包片蘸进泥糊里, 举起来品尝。

[ˈdrɪpɪŋ] [braʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tu:θləs] ['kævərnz][ʌv; əv][ðər; ðər] [maʊðz] .
dripping brown , to the toothless caverns of their mouths .
滴落 棕色的 , 到 这 无牙 洞穴 的 他们的 嘴 .
棕色的液体滴落到它们无齿的口腔深处。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][sæt][ðər; ðər] , [haʊ'evər] , ['berli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The two girls sat there , however , barely touching the good things in front of
这 二 女孩们 卫星 那里 , 然而 , 仅仅 接触 这 好的 事物 在 正面 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
然而, 这两个女孩却坐在那里, 几乎没有触碰眼前的美好事物。

[ðər; ðər] [tʃɪnz] [ɑ:n][ðər; ðər] [brests] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
their chins on their breasts and avoiding each other's eyes .
他们的 下巴 在 他们的 乳房 和 避免 每个 其他的 眼睛 .
她们下巴抵着胸口, 不敢直视对方的眼睛。

[bʌt; bət] [wen] ['ti:ə] - [kʌp] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊʊst] ['emptɪ] [hɜ:r; hər] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt]
But when tia Picores's cup was almost empty her thundering voice came out
但 什么时候 蒂娅 - 杯子 曾是 几乎 空的 她 雷鸣 嗓音 来了 出去
[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
to change the situation .
到 改变 这 情况 .
但当蒂娅·皮科雷斯的杯子快空了的时候, 她雷鸣般的声音改变了局面。

" [dɪd][ju:; jʊ]'evər [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlɪz] !
" **Did you ever see such a pair of sillies !**
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 一对 的 傻瓜 !
你见过这么一对傻瓜吗!

[stɪl] [mæd] , [stɪl] [mæd] !
Still mad , still mad !
仍然 疯狂的 , 仍然 疯狂的 !
依然很生气, 依然很生气!

[wel] , [wel] , [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ði:z] [deɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] !
Well , well , the girls in the Market these days are not what they used to be !
出色地 , 出色地 , 这 女孩们 在 这 市场 这些 天 是 不是 什么 他们 用过的 到 是 !
哎呀, 如今市场上的女孩们和以前不一样了!

[wʌns] [ðər; ðər][ˈfeɪsɪz][ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈaɪərnɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ə'gen] !
Once their faces are out of joint , there's no ironing them out again !
一次 他们的 面孔 是 出去 的 联合的 , 有 不 熨烫 他们 出去 再次 !
一旦他们的脸色被弄花了, 就再也无法挽回了!

[mæd][wʌns] , [mæd][fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] , [eɪ] !
Mad once , mad for always , eh !
疯狂的 一次 , 疯狂的 为了 总是 , 嗯 !
一旦发疯, 就永远发疯, 是吧!

[ˈkʊdn̩t] [biː bi] [wɜːrs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈtəʊni] [ˈfəʊks] [ʌp] [təʊn] ！
Couldn't be worse if they were tony folks up town ！
不能 是 更糟 如果 他们 是 托尼 各位 向上 镇 ！

如果他们是城里的上流人士，那情况也不会更糟了！

[nʊʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] [ˈnaʊədeɪz] .
No , there's something wrong with the hearts of girls nowadays .
不 , 有 某物 错误的 和 这 心 的 女孩们 如今 :

不，现在的女孩子心都出问题了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [siː] [hɪr] .
And if you don't believe it just see here .
和 如果 你 不 相信 它 只是 看 这里 :

如果你不相信，那就看看这里。

[ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪbl] [ðæt] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈhæznt] [hæd; həd]
Is there one of you at this table that at some time or other hasn't had
是 那里 一 的 你 在 这 桌子 那 在 一些 时间 或者 其他 还没有 有

[hɜːr; hə] [her] [pʊld] [ɔːr] [hɜːr; hə] [feɪs] [slæpt] [baɪ] [em ˈiː] ?
her hair pulled or her face slapped by me ?
她 头发 拉 或者 她 脸 被掌掴 经过 我 ?

在座各位，有谁没被我揪过头发或者扇过耳光过？

[nʊʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[nɑːt] [ə; eɪ] [wʌn] .
Not a one .
不是 一个 一 :

一个也没有。

[wɒts] [mɔːr] ,
What's more ,
是什么 更多的 ,

此外，

[aɪ] [bet] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɜːr; wə] [tuː; tə] [fʊʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [sɪt] [ɑːn] ,
I'll bet that if any one of you were to show the place you sit on ,
患病的 赌注 那 如果 任何 一 的 你 是 到 展示 这 地方 你 坐 在 ,

我敢打赌，如果你们当中有人能展示一下自己坐的地方，

[juːd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈskaːrɜːz] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [biːt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːb] - [neɪld] [ʃuː] .
you'd find the scars of where I beat you with a hob - nailed shoe .
你会 寻找 这 疤痕 的 在哪里 我 打 你 和 一个 炉灶 - 钉子 鞋 :

你会发现我用钉鞋打你留下的伤疤。

[nʊʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ！
Well , there you are ！
出色地 , 那里 你 是 ！

好了，你来了！

[ænd; ənd] [wiːv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈbetər] [ˈfrendz] ,
And we've never been better friends ,
和 我们已经 绝不 到过 更好的 朋友们 ,

我们之间的友谊从未如此深厚。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['redi] [tu:; tə][stænd][baɪ] [wen] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][gets] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
and we're ready to stand by when any one of us gets into trouble .

和 是 准备好 到 站立 经过 什么时候 任何 一 的 我们 获得 进入 麻烦 .

我们随时准备在任何人遇到麻烦时伸出援手。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] .

And that's the way for people to be .

和 那就是 这 方式 为了 人们 到 是 .

这就是人们应有的样子。

[kwɪk] - ['tempərd] ?

Quick - tempered ?

快的 - 淬火 ?

脾气急躁？

[veri] [wel] .

Very well .

非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ['æftərwərdz] , [laɪk] ['ɑ:nɪst] ['krɪstʃənz] .

But ready to make up afterwards , like honest Christians .

但 准备好 到 制作 向上 然后 , 喜欢 诚实的 基督徒 .

但他们事后会像诚实的基督徒一样和好。

[li:v] [jɔ:r; jər] [grʌmps] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] , [seɪ] [aɪ] .

Leave your grumps at the door and have a cup of chocolate , say I .

离开 你的 脾气暴躁的人 在 这 门 和 有 一个 杯子 的 巧克力 , 说 我 .

把你的坏脾气留在门外，喝杯巧克力吧，我说。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [maɪ][oʊld][mɑ:] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] .

And that's what my old ma said , in her day .

和 那就是 什么 我的 老的 玛 说 , 在 她 天 .

我老妈当年也是这么说的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪʃmə:rkit] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [sed] .

And that's what the Fishmarket people always said .

和 那就是 什么 这 鱼市 人们 总是 说 .

鱼市的人总是这么说。

- [dəunt] ['swɑ:ləʊ] [hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] !

' Don't swallow hard feelings !

- 不 吞 难的 情怀 !

不要把怨气憋在心里！

[θroʊt] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['tʃɔ:klət] , [waɪt] [bred] [ænd; ənd] - , - [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ]

Throats are made for chocolate , white bread and quinset , ' as the old song

喉咙 是 制成 为了 巧克力 , 白色的 面包 和 - , - 作为 这 老的 歌曲

[rʌnz] :

runs :

跑步 :

正如那首老歌所唱，喉咙天生就适合巧克力、白面包和五香粉：

- [pe'sɑ:r] , - [nou][hæz; həz][di:] [pə'sɑ:r] .

' Pesar , d'así no has de pasar .

- 佩萨尔 , - 不 有 德 市场 .

'Pesar, d'así no has de pasar。

[tʃɑ:klət] , - , [waɪ][gɑ:t][di:] - ! -

Chocolat , bollet , y got de quinset ! ' -

巧克力 , - , 是 得到 德 - ! -

巧克力、巧克力，你得到了五重奏！ ' -

" [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðei] [hæd; həd] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][nɑ:t][λv; əv] " - ,
" **And although the glasses they had before them were not of** " **quinset** ,
" 和 虽然 这 眼镜 他们 有 前 他们 是 不是 的 "

“尽管他们面前的眼镜不是五角形的，

" [sɪns] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ʼaɪsɪz][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] , [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ,
" **since the season for ices had not yet come , all the old women** ,
" 自从 这 季节 为了 冰 有 不是 然而 来 , 全部 这 老的 女性 ,

“由于冰块的季节还没有到来，所有的老妇人，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ə'pru:v(ə)l][λv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ɪk'spaʊndɪd] ,
to show their approval of the philosophy expounded ,
到 展示 他们的 赞同 的 这 哲学 阐述 ,

为了表示他们对所阐述的哲学思想的赞同，

[dræŋk][ðer; ðər] ['lemən] - ['wɔ:tər] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ] [gʌlps] [ænd; ənd] [geɪps] [λv; əv][sætɪs'fæk](ə)n] .
drank their lemon - water instead with gulps and gapes of satisfaction .
喝 他们的 柠檬 - 水 反而 和 咕咚咕咚 和 张开 的 满意 .

他们大口大口地喝着柠檬水，脸上露出满足的表情。

[ti:ə] - , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋɡri][æ; tət][ðə; ði] ['stedfæst] ['bɔ:lkinəs] [λv; əv][ðə; ði] [tu:]
Tia Picores , meanwhile , was getting angry at the steadfast balkiness of the two
蒂娅 - , 同时 , 曾是 获得 生气的 在 这 坚定不移 顽固 的 这 二

[raɪvlz] .
rivals .
竞争对手 .

与此同时，蒂娅·皮科雷斯对两位竞争对手的顽固不化越来越生气。

" [wel] , [naʊ] , [spi:k] [ʌp] , ['nʌmskʌlz] !
" **Well , now , speak up , numskulls !**
" 出色地 , 现在 , 说话 向上 , 笨蛋 !

“好了，现在，都给我大声说出来，笨蛋们！ ”

['hævnt] [ju:; jʊ] [tʌŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['hedz] ?
Haven't you tongues in your heads ?
还没有 你 舌头 在 你的 头部 ?

你们脑子里难道没有舌头吗？

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pouz] .
You're going to stick to it , I suppose .
你是 去 到 戳 到 它 , 我 认为 .

我想你会坚持下去的。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst][tu:; tə] [hɪr] [maɪ'self] [tɔ:k] .
You think I am talking just to hear myself talk .
你 思考 我 是 说 只是 到 听到 我 讲话 .

你以为我说话只是为了自言自语吗？

[wel] , [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
Well , you're wrong .
出色地 , 你是 错误的 .

你错了。

[si:] [hɪr] , [rəu'sɑ:rjəu] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ?
See here , Rosario , what have you got to say ?
看 这里 , 罗萨里奥 , 什么 有 你 得到 到 说 ?

罗萨里奥，你还有什么要说的吗？

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst][tu:; tə] [bleɪm] .
You're the most to blame .
你是 这 最多 到 责备 .

你负有最大的责任。

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [sti] ['loʊə-d] ,
" **The poor little woman sat there with her head still lowered** ,
" 这 贫穷的 小的 女士 卫星 那里 和 她 头 仍然 降低 ,
“可怜的小妇人一直低着头坐在那里，

[ˈpleɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːl] .
playing in her embarrassment with the ends of her shawl .
玩耍 在 她 尴尬 和 这 结束 的 她 披肩 .
她羞涩地摆弄着披肩的末端。

[ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈsləʊli] :
She muttered something or other about her husband , and then said slowly :
她 低声说道 某物 或者 其他 关于 她 丈夫 , 和 然后 说 缓慢地 :
她嘟囔了几句关于她丈夫的话，然后缓缓说道：

" [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈprɒmisɪz] . . . [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
" **If she promises . . . to keep him away !**
" 如果 她 承诺 . . . 到 保持 他 离开 !
“如果她答应.....让他远离她！ ”

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈstɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
" **Dolores started like a shot** .
" 多洛雷斯 开始 喜欢 一个 射击 .
“多洛雷斯一开始就势如破竹。”

" [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
" **Keep him away !**
" 保持 他 离开 !
“让他离远点！ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər] ?
What do you take me for ?
什么 做 你 拿 我 为了 ?
你把我当成什么人了？

[ə; eɪ] [ˈskerkroʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ?
A scarecrow , to keep people away from the house ?
一个 稻草人 , 到 保持 人们 离开 从 这 房子 ?
用稻草人来吓唬人，防止他们靠近房子？

[ðæt] [faɪn] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈbrʌðər] .
That fine husband of yours , I'll have you know , is my husband's brother .
那 美好的 丈夫 的 你的 , 患病的 有 你 知道 , 是 我的 丈夫的 兄弟 .
我得告诉你，你那位优秀的丈夫是我丈夫的兄弟。

[juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spɪt][ˈfaɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen]
You expect me to shut the door in his face and spit fire at him when
你 预计 我 到 关闭 这 门 在 他的 脸 和 吐 火 在 他 什么时候
[hiː; hi] [kʌmz] [əˈraʊnd] ?
he comes around ?
他 来 大约 ?

你指望他一来我就把他拒之门外，还对他破口大骂吗？

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ? . . .
But , after all , what do I care ? . . .
但 , 后 全部 , 什么 做 我 关心 ? . . .
但是，说到底，我又何必在意呢？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈkwa:rəlɪŋ, ˈkwa:rlɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi][meɪd][ðə; ði][tɔ:k][ʌv; əv]
I don't want to be quarreling all the time , and be made the talk of
我 不 想 到 是 争吵 全部 这 时间 , 和 是 制成 这 讲话 的
[hæf][speɪn] .
half Spain .
一半 西班牙 .

我不想总是争吵，成为半个西班牙的谈资。

[ɔ:l][ðoʊz][ˈstɔ:rɪz][əˈbaʊt][em ˈi:][ænd; ənd][toʊnt][ɑ:r; ər][laɪz][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l][hu:] [dəʊnt][noʊ][haʊ][els]
All those stories about me and Tonet are lies of people who don't know how else
全部 那些 故事 关于 我 和 托内特 是 谎言 的 人们 WHO 不 知道 如何 别的
[tu:; tə][meɪk][ˈtrʌb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][gʊd][ˈfæməli]
to make trouble in a good family
到 制作 麻烦 在 一个 好的 家庭

所有关于我和托内特的那些故事都是谎言，那些人除了在和睦的家庭里制造麻烦之外，就不知道还能怎么胡编乱造了.....

[toʊnt][went][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [brɪˈɔ:r] -
Tonet went with me before Pascualo
托内特 去 和 我 前 -

托内特在我之前就和我一起去了帕斯夸洛

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ˈmærid] .
and I were married .
和 我 是 已婚 .

我当时已经结婚了。

[wel] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [rɔ:ŋ][tu:; tə][ˈmæri][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər] ?
Well , was it wrong to marry his brother ?
出色地 , 曾是 它 错误的 到 结婚 他的 兄弟 ?

那么，嫁给自己的哥哥错了吗？

[bɔ:ʃ] !
Bosh !
博世 !

砰！

[wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][du:;][ə; eɪ][θɪŋ][laɪk][ðæt] ?
Was I the first to do a thing like that ?
曾是 我 这 第一的 到 做 一个 事物 喜欢 那 ?

我是第一个这么做的人吗？

[wel] , [waɪ][els][ʃʊd; ʃəd][ˈpi:p(ə)l][tɔ:k] ?
Well , why else should people talk ?
出色地 , 为什么 别的 应该 人们 讲话 ?

那么，人们为什么要交谈呢？

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][let][əˈloʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][ˈpleɪgd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
all I want is to be let alone , and not be plagued all the time .
全部 我 想 是 到 是 让 独自的 , 和 不是 是 饱受困扰 全部 这 时间 .

我只想一个人待着，不想一直被打扰。

[ki:p][toʊnt][əˈwei] , [noʊ] .
Keep Tonet away , no .
保持 托内特 离开 , 不 .

别让托内特靠近。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I won't be mean to him .
我 惯于 是 意思是 到 他 ；

我不会对他不好。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] , [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
However , if I have seemed to be too intimate , I'll be more careful in the
然而 ， 如果 我 有 似乎 到 是 也 亲密的 ， 患病的 是 更多的 小心 在 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ，

但是，如果我表现得过于亲密，以后我会更加注意。

['iːv(ə)n] [ðooʊ] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . . .
even though he's one of the family . . .
甚至 尽管 他是 一 的 这 家庭 . . .

即使他是家里的一员.....

[dʒʌst][soʊ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] . . . !
just so people will have no reason to say anything . . . !
只是 所以 人们 将要 有 不 原因 到 说 任何事物 . . . !

这样人们就没有理由说什么了.....!

" ['tiːə] - [biːmd] .
" Tia Picores beamed .
" 蒂娅 - 光束 ；

蒂娅·皮科雷斯笑容满面。

" [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] !
" Now , that's the way to talk !
" 现在 ， 那就是 这 方式 到 讲话 ！

“这才叫说话！”

[sʌm; səm] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl]['æftər][ɔːl] , [kʌm] [naʊ] !
Some heart in that girl after all , come now !
一些 心 在 那 女孩 后 全部 ， 来 现在 ！

那女孩果然还是有心的，快点！

[wel] , [rəʊ'sɑːrjəʊ] !
Well , Rosario !
出色地 ， 罗萨里奥 ！

罗萨里奥，你好！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfɑɪd][æt; ət][læst] ?
Are you satisfied at last ?
是 你 使满意 在 最后的 ？

你最终满意了吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !
There's a good girl !
有 一个 好的 女孩 ！

真是个好女孩！

[wʌn] [smæk] , [ænd; ænd] ['baɪɡɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪɡɔːnz] !
One smack , and bygones are bygones !
一 啪 ， 和 往事 是 往事 ！

一巴掌，往事就过去了！

" [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['æktʃuəli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['hedz] [tə:rd] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz]
" **Reluctantly** , **the women actually pushing the two heads toward each other** , **the girls**
" 勉强 , 这 女性 实际上 推动 这 二 头部 朝向 每个 其他 , 这 女孩们
[kɪst] ,
kissed ,
亲吻 ,

“尽管不情愿，女人们还是把两个女孩的头推向彼此，女孩们接吻了。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [tʃerz] .
but without rising from their chairs .
但 没有 上升 从 他们的 椅子 .

但他们都没有从椅子上站起来。

[ˈti:ə] - , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [kʊd; kəd][nɔ:t][wɜ:rk][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] .
Tia Picores , **in the full flush of triumph** , **could not work her tongue fast enough** .
蒂娅 - , 在 这 满的 冲洗 的 胜利 , 可以 不是 工作 她 舌头 快速地 足够的 .

蒂娅·皮科雷斯沉浸在胜利的喜悦中，恨不得立刻用舌头舔舐。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [tu:] ['wɪmɪn] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] ,
" **The idea of two women fighting over a man** ,
" 这 主意 的 二 女性 斗争 超过 一个 男人 ,

两个女人为了一个男人而争风吃醋，这种想法真是令人难以置信。

[æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !
as if there were only one in the world !
作为 如果 那里 是 仅有的 一 在 这 世界 !

仿佛全世界只有这一个！

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['ræskəlz][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , [ˈsɪlɪz] .
And that's just what the rascals want you to do , sillies .
和 那就是 只是 什么 这 无赖 想 你 到 做 , 傻瓜 .

傻瓜们，这正是那些恶棍想让你们做的。

[ˈevri] [taɪm] [ju:; jʊ] ['kwɔ:rəl] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [goʊz] [ʌp] ,
Every time you quarrel over a man his stock goes up ,
每一个 时间 你 争吵 超过 一个 男人 他的 库存 去 向上 ,

你每次为了一个男人争吵，他的身价就会上涨。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] [gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hoʊld][ɑ:n][ju:; jʊ] .
and he thinks he's got so much more hold on you .
和 他 思考 他是 得到 所以 很多 更多的 抓住 在 你 .

他觉得自己对你更有掌控力。

[noʊ] , [ɪn'di:d] , ['wɪmɪn] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][stænd][ðər; ðər] [graʊnd] , [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [ðə; ði]
No , indeed , women have got to stand their ground , good and hard , the
不 , 的确 , 女性 有 得到 到 站立 他们的 地面 , 好的 和 难的 , 这
[wei] [aɪ][dɪd] .
way I did .
方式 我 做过 .

不，的确，女性必须像我一样，坚定而有力地捍卫自己的立场。

[maɪ] ['hʌzbənd] ?
My husband ?
我的 丈夫 ?

我丈夫？

[waɪ] , [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [went] [ɑ:n][ə; eɪ]['ræmpeɪdʒ] , [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɔ:rdər] ['mɑ:ti] [kwɪk] ,
Why , if he ever went on a rampage , I brought him to order mighty quick ,
为什么 , 如果 他 曾经 去 在 一个 横冲直撞 , 我 带来 他 到 命令 强大的 快的 ,

如果他哪天发狂了，我很快就能让他安静下来。

[aɪ][dɪd] ; [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] .
I did ; and the first thing he knew he was for asking my pardon .
我 做过 ; 和 这 第一的 事物 他 知道 他 曾是 为了 问 我的 赦免 .

我照做了；他做的第一件事就是请求我的原谅。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɜːrθ] [ˈgetɪŋ] [ˈdʒeləs] [ˈoʊvər] ?
Was there ever a man in the world worth getting jealous over ?
曾是 那里 曾经 一个 男人 在 这 世界 值得 获得 嫉妒的 超过 ?

世界上真的存在过值得让人嫉妒的男人吗？

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多！

[waɪ] [ˈwɜːri] [ðen] ?
Why worry then ?
为什么 担心 然后 ?

那还有什么好担心的呢？

[duː][juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [wer] [jʊr; jər][mæn][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?
Do you ever know where your man is when he is away from home ?
做 你 曾经 知道 在哪里 你的 男人 是什么时候 他 是 离开 从 家 ?

当你的男人不在家时，你知道他去了哪里吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəʊnt] .
Of course , you don't .
的 课程 , 你 不 .

当然，你不会。

[dʒʌst] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [hiː; hi][ɪz][ʌp][tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ʌnd] [ðen] [fərˈget] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Just take it for granted he is up to mischief , and then forget about it .
只是 拿 它 为了 的确 他 是 向上 到 恶作剧 , 和 然后 忘记 关于 它 .

你就默认他会搞恶作剧，然后把这件事忘掉吧。

[ðə; ðɪ] [les] [juː; jʊ][fret] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
The less you fret about them , the better they like you .
这 较少的 你 烦恼 关于 他们 , 这 更好的 他们 喜欢 你 .

你越少为他们操心，他们就越喜欢你。

[aɪ][led][maɪ][mæn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ʌnd] [dæns] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I led my man a song and dance , I can tell you .
我 引领 我的 男人 一个 歌曲 和 舞蹈 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我把我的男人哄得团团转。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] !
' What are you doing in my bed !
- 什么 是 你 正在做 在 我的 床 !

你在我的床上干什么！

[noʊ] , [sɜːr] , [wer] [juː; jʊ] [spent] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmə] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] ! -
No , sir , where you spent the summer you can spend the winter !'
不 , 先生 , 在哪里 你 花费 这 夏天 你 能 花费 这 冬天 ! -

不，先生，您夏天待的地方，冬天也可以待的地方！

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ˈhiːd] [goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌːri] .
And out he'd go , in a hurry .
和 出去 他会 去 , 在 一个 匆忙 .

然后他便匆匆离开了。

[noʊ] - [dɪr] [ðɪs] , - [ænd; ʌnd] - [dɪr] [ðæt] , - [wɪð; wɪθ][maɪ][mæn] !
No ' dear this , ' and ' dear that , ' with my man !
不 - 亲爱的 这 , - 和 - 亲爱的 那 , - 和 我的 男人 !

我的男人可不会说“亲爱的这个”和“亲爱的那个”！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː] [əˈrəʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

And he followed me around like a dog .
和 他 随后 我 大约 喜欢 一个 狗 .

他像条狗一样跟着我。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [teimd] ！

That's the way to keep them tamed !
那就是 这 方式 到 保持 他们 驯服 ！

这样才能驯服它们！

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːris] , [ˈrɪzɜːrvd] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] ,

" Dolores , reserved and on her dignity ,
" 多洛雷斯 , 预订的 和 在 她 尊严 ,

多洛雷斯，她矜持而又保持着尊严。

[kept] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz]

kept biting her lip as though she were trying to repress a laugh that was
保留 咬 她 唇 作为 尽管 她 是 尝试 到 抑 一个 笑 那 曾是

[ˈtɪklɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpælət] .

tickling at her palate .
挠痒痒 在 她 味蕾 .

她不停地咬着嘴唇，仿佛在努力抑制住即将涌上舌尖的笑意。

[rəʊˈsɑːrjəʊ][dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˈtiːə] - .

Rosario did not agree with tia Picores .
罗萨里奥 做过 不是 同意 和 蒂娅 - .

罗萨里奥不同意皮科雷斯阿姨的说法。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,

No , she lived with her husband like a good wife ,
不 , 她 居住地 和 她 丈夫 喜欢 一个 好的 妻子 ,

不，她像个贤妻一样和丈夫生活在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː;][æz; əz] [wel] [baɪ][hɜːr; hər] .

and she had a right to expect him to do as well by her .
和 她 有 一个 正确的 到 预计 他 到 做 作为 出色地 经过 她 .

她有理由期望他也能善待她。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ][ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

She didn't like quarreling and lying all the time .
她 没有 喜欢 争吵 和 说谎 全部 这 时间 .

她不喜欢争吵和总是说谎。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] .

But the old woman did not let her talk .
但 这 老的 女士 做过 不是 让 她 讲话 .

但老妇人不让她说话。

" [ɔːl] [ˈnɑːnsens] ！

" All nonsense !
" 全部 废话 ！

“全是胡说八道！”

[ˈnɑːnsens] ！

Nonsense !
废话 ！

废话！

[gʊd] [waɪf] , [gʊd] [ˈhʌzbənd] ！

Good wife , good husband !
好的 妻子 , 好的 丈夫 ！

好妻子，好丈夫！

[sʌtʃ] [rɑ:t] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] ！
Such rot makes me sick ！
这样的 腐烂 制作 我 生病的 ！

这种腐败让我恶心！

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [men] [æz; əz][gɑ:d] [meɪd] [ðəm; ðəm] , ['hævnt] [ju:; jə] , ['gɜ:lz] ？
You've got to take men as God made them , haven't you , girls ？
你已经 得到 到 拿 男人 作为 上帝 制成 他们 , 还没有 你 , 女孩们 ？

姑娘们，你们得接受上帝创造的男人本来的样子，对吧？

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gɜ:lz] " [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pru:vɪŋ] [nɑ:dʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒd] ['hedz] .
" **And the " girls " assented with approving nods of their aged heads .**
" 和 这 " 女孩们 " 同意 和 批准 点头 的 他们的 老年人 头部 " .

“而那些‘女孩们’则点头表示赞同，她们苍老的脑袋微微晃动。”

" [kaʊnt] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ju:l] [get][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɔ:gz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ！
" **Count the men , and you'll get the number of dogs there are in the world ！**
" 数数 这 男人 , 和 你会 得到 这 数字 的 狗 那里 是 在 这 世界 ！

“数一数世界上有多少人，你就能算出世界上有多少条狗了！ ”

[kɪk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [i:t] [aʊt][ʌv; əv][jər; jər][hænd] ！
Kick them , and they eat out of your hand ！
踢 他们 , 和 他们 吃 出去 的 你的 手 ！

踢他们一脚，他们就会乖乖听你的话！

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [wa:nt][tu:; tə] [ki:p] [jər; jər] ['hʌzbənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jə] , [ɪts] ['veri] ['i:zi] .
But if you want to keep your husband faithful to you , it's very easy .
但 如果 你 想 到 保持 你的 丈夫 忠实 到 你 , 它是 非常 简单的 .

但如果你想让丈夫对你忠诚，这很容易。

[dʒʌst][taɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][jər; jər][bed] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['petɪkoʊt] ,
Just tie him to the foot of your bed , with your petticoat ,
只是 领带 他 到 这 脚 的 你的 床 , 和 你的 衬裙 ,

用你的衬裙把他绑在床脚上就行了。

[ænd; ənd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and never let him out of the house
和 绝不 让 他 出去 的 这 房子

而且从来不让他出门.....

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [men] ！
So much for men ！
所以 很多 为了 男人 ！

男人就到此为止吧！

" [ðə; ði] ['ti:mstər] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The teamster several times had looked in at the door .**
" 这 卡车司机 一些 时代 有 看起来 在 在 这 门 " .

“车夫曾多次向门口张望。”

" [wʌt] [du:][ju:; jə] [oʊld] [henz] [θɪŋk] [ðɪs] ['wæɡən][ɪz] , [jər; jər] ['praɪvət] [koʊtʃ] ？ "
" **What do you old hens think this wagon is , your private coach ？** "
" 什么 做 你 老的 母鸡 思考 这 车皮 是 , 你的 私人的 教练 ？ "
“你们这些老母鸡以为这辆马车是什么？你们的私人马车吗？ ”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , ['kɑ:dfɪʃ] ？
" **What's the matter with you , codfish ？**
" 是什么 这 事情 和 你 , 鳕鱼 ？

“鳕鱼，你怎么了？ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [peɪd] [fɔ:r; fər] ？ " [rɔ:rd] [ðə; ði][dʒent(ə)l]['ti:ə] - .
What are you paid for ？ " roared the gentle tia Picores .
什么 是 你 有薪酬的 为了 ？ " 咆哮 这 温和的 蒂娅 - .

“你拿工资干什么？ ”温柔的皮科尔斯阿姨咆哮道。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] " [pə:sɪʒ] ,
But on seeing that her comrades were drawing out their " purses ,
但 在 看到 那 她 同志们 是 绘画 出去 他们的 " 钱包 ,

但当她看到她的同伴们正在掏出他们的“钱包”时，

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər] [braʊn] [ɑ:rm][ʼoʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [mə'dʒestɪkli] .
" she extended her brown arm over the table majestically .
" 她 扩展 她 棕色的 手臂 超过 这 桌子 雄伟地 .

她威严地将棕色的手臂伸出桌子。

" [pʊt] [ðoʊz] [bægʒ] [bæk] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] !
" Put those bags back where they belong !
" 放 那些 包 后退 在哪里 他们 属于 !

“把那些袋子放回它们该放的地方！”

[ðɪs] [ɪʒ][ɔ:l] [maɪn] , [ɔ:l] [maɪn] !
This is all mine , all mine !
这 是 全部 矿 , 全部 矿 !

这些都是我的，都是我的！

[aɪm] ['selɪbreɪtɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
I'm celebrating to - day .
我是 庆祝 到 - 天 .

我今天庆祝。

[wi:v] [pʊt][sʌm; səm] [sens] ['ɪntu:] [ðɪ:z] ['gɜ:lz] - ['hedz] !
We've put some sense into these girls ' heads !
我们已经 放 一些 感觉 进入 这些 女孩们 - 头部 !

我们已经让这些女孩明白了一些道理！

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][skɜ:rt][ænd; ənd] ['petɪkoʊt] ,
" And lifting her skirt and petticoat ,
" 和 举重 她 裙子 和 衬裙 ,

“然后她撩起裙子和衬裙，

[ʃi:; ʃɪ] [ʌn'hʊk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bæg][frʌm; frəm][ə; eɪ] [belt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [skɪn] .
she unhooked her own bag from a belt she wore next to her skin .
她 解开 她 自己的 包 从 一个 腰带 她 穿着 下一个 到 她 皮肤 .

她从贴身佩戴的腰带上解下自己的包。

[frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪʒərz] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [skeɪlʒ] ;
From it came a pair of scissors she used in opening fish with heavy scales ;
从 它 来了 一个 一对 的 剪刀 她 用过的 在 开幕 鱼 和 重的 秤 ;

她从中取出一把剪刀，用来剖开鳞片很重的鱼；

[ðen] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [wʌʒ; wəʒ] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ] [graɪm] ;
then a knife that was rusty with grime ;
然后 一个 刀 那 曾是 生锈的 和 污垢 ;

然后是一把锈迹斑斑、沾满污垢的刀；

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] ['kɒpəʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
finally a handful of coppers which she threw down on the table .
最后 一个 少数 的 铜 哪个 她 扔 向下 在 这 桌子 .

最后，她掏出一把铜板，扔在桌子上。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɪki] ['mʌni] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] .
She sat for some moments counting the sticky money over and over again .
她 卫星 为了 一些 时刻 计数 这 黏 钱 超过 和 超过 再次 .

她坐着，一遍又一遍地数着那些黏糊糊的钱，过了好一会儿。

[ðen] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ber] ['mɑ:rb(ə)] ,
Then leaving a pile of coins on the bare marble ,
然后 离开 一个 桩 的 硬币 在 这 裸 大理石 ,

然后把一堆硬币留在裸露的大理石台面上。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːp] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ðɪ]
she went out of the shop to join her companions , who were already in the
她 去 出去 的 这 店铺 到 加入 她 同伴 , who 是 已经 在 这
[kaːrt] .
cart .
大车 .

她走出商店，与已经在马车上的同伴们会合。

[rəʊˈsɑːrjəʊ] , [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈempti] [ˈbæskəts] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ]
Rosario , carrying her empty baskets , was out on the sidewalk with
罗萨里奥 , 携带 她 空的 篮子 , 曾是 出去 在 这 人行道 和
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
Dolores .
多洛雷斯 .

罗萨里奥提着空篮子，和多洛雷斯一起走在人行道上。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ænd] [dɪd] [naːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
The two girls were looking at each other and did not know what to say .
这 二 女孩们 是 寻找 在 每个 其他 和 做过 不是 知道 什么 到 说 .
两个女孩互相看着对方，不知道该说什么。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [rəʊˈsɑːrjəʊ] , " [ˈtiːə] - [səˈdʒestɪd] .
" **Come along with us , Rosario , " tia Picores suggested .**
" 来 沿着 和 我们 , 罗萨里奥 , " 蒂娅 - 建议 .
“罗萨里奥，跟我们一起走吧，”皮科雷斯阿姨建议道。

" [wiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈkraʊdɪd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ˈhoʊm] .
" **We'll be a bit crowded , but we can get you home .**
" 出色地 是 一个 少量 挤 , 但 我们 能 得到 你 家 .
“车上可能会有点挤，但我们能送你回家。”

" [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [həʊˈevər] .
" **The girl refused , however .**
" 这 女孩 拒绝 , 然而 .
然而，女孩拒绝了。

" [gʊd] - [baɪ] , [rəʊˈsɑːrjəʊ] , " [sed] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɡreɪʃəsli] .
" **Good - by , Rosario , " said Dolores , smiling graciously .**
" 好的 - 经过 , 罗萨里奥 , " 说 多洛雷斯 , 微笑 亲切地 .
“再见，罗萨里奥，”多洛雷斯微笑着说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈfrendz] [naʊ] .
" **You know , we are friends now .**
" 你 知道 , 我们 是 朋友们 现在 .
“你知道，我们现在是朋友了。”

" [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [ɪn] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ænt] .
" **And she climbed in after her aunt .**
" 和 她 攀登 在 后 她 阿姨 .
“然后她跟着她姑姑爬了进去。”

[ðə; ðɪ] [ˈwæɡən] [kriːkt] [ˈʌndər] [ðɪːz] [tuː] [ˈsɑːlɪd] [əˈdɪfənz] [tuː; tə] [ɪts] [ˈbɜːrd(ə)n] ,
The wagon creaked under these two solid additions to its burden ,
这 车皮 嘎吱作响 在下面 这些 二 坚硬的 新增内容 到 它是 负担 ,
马车在这两件沉重的货物压下发出吱嘎声。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ˈdroʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ˈskwiːkɪŋ] [ˈdʒɔɪnts] [ænd; ænd] [luːs] [wiːlz] .
but finally drove off with a music of squeaking joints and loose wheels .
但 最后 驾驶 离开 和 一个 音乐 的 吱吱作响 关节 和 松动的 车轮 .
但最终还是开走了，伴随着关节吱吱作响和车轮松动的声音。

[rəʊ'sɑ:rjəʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .
Rosario stood looking after it as if she were awakening from a dream .
罗萨里奥 站立 寻找 后 它 作为 如果 她 是 唤醒 从 一个 梦 .
罗萨里奥站在那里，凝视着它，仿佛刚从梦中醒来。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][ɔ:l][bi:; bi] [tru:] ?
Could it all be true ?
可以 它 全部 是 真的 ?
这一切难道都是真的？

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [meɪd] [frendz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtfl] [θɪŋ] ?
Had she really made friends again with that hateful thing ?
有 她 真的 制成 朋友们 再次 和 那 可恶 事物 ?
她真的又和那个讨厌的东西成了朋友？

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ðə; ðɪ] ['smʌg(ə)lərs]
THE SMUGGLERS
这 走私者
走私者

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bi:kən] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:bəʊ] [di:][sæn][æn'toʊniəs] ,
It was deep night ; but the beacon on the Cabo de San Antonio ,
它 曾是 深的 夜晚 ; 但 这 信标 在 这 卡波圣卢卡斯 德 圣 安东尼奥 ,
夜色已深；但圣安东尼奥角上的灯塔，

['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gler] [laɪk][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪklɑ:ps] ,
winking with a blinding glare like the eye of a Cyclops ,
眨眼 和 一个 失明 强光 喜欢 这 眼睛 的 一个 独眼巨人 ,
眨着眼睛，目光像独眼巨人的眼睛一样刺眼。

[broʊk] [ðə; ðɪ] [foʊm] ['kɜ:rlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] - [bəʊ; boʊ][ɪntu:] ['spæŋglz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['reɪdiəns]
broke the foam curling under the Garbosa's bow into spangles of colored radiance
打破 这 泡沫 冰壶 在下面 这 - 弓 进入 亮片 的 有色 辐射
[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ,
and sent a seething ,
和 发送 一个 沸腾 ,
加尔博萨号船头下方卷曲的泡沫被搅成五彩斑斓的光辉，并激起一阵沸腾的火焰。

['restləs] , ['dænsɪŋ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]['faɪər][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['trʌblɪd] ['wɔ:tərz] .
restless , dancing pathway of fire out over the troubled waters .
不安 , 跳舞 路径 的 火 出去 超过 这 麻烦 水 .
躁动不安、舞动不息的火焰在波涛汹涌的水面上蔓延开来。

[ðə; ðɪ] [æd'ventʃəz] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [kloʊz][ɪn] [ʃɔ:r] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [feɪnt][lənd] [bri:z] .
The adventurers were sailing close in shore before a faint land breeze .
这 冒险者 是 帆船 关闭 在 支撑 前 一个 头晕的 土地 微风 .
冒险者们在微弱的陆风吹拂下，驶近海岸。

[tu:; tə] ['stɑ:rbərd] ['loʊɜ-d] [ðə; ðɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [prɪ'sɪpɪtəs] , ['weðər] -
To starboard lowered the gigantic battlements of the Point , precipitous , weather -
到 右舷 降低 这 巨大 城垛 的 这 观点 , 陡峭 , 天气 -
[ˈbi:tn] , ['blækənd] [baɪ][stɔ:rm][ænd; ənd] [si:] .
beaten , blackened by storm and sea .
被打败 , 变黑 经过 风暴 和 海 .
右舷是岬角巨大的城垛，陡峭险峻，饱经风霜，被暴风雨和海浪熏黑。

[ˈɪnlənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstɑ:rlɪt] [skaɪ] [ðə; ði] [ˈsɑ:mbər] - [riəd] [ɪts] [ˈb:fti] [hed] .
Inland against the starlit sky the somber Mongó reared its lofty head .
内陆 反对 这 星光 天空 这 忧郁 - 饲养 它是 高远 头 .

在星光璀璨的夜空下，阴沉的蒙古山高高耸立，露出了它雄伟的头颅。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] ;
It had taken a whole day to cross the Gulf of Valencia ;
它 有 已采取 一个 所有的 天 到 又 这 海湾 的 瓦伦西亚 ;

横渡瓦伦西亚湾花了一整天时间；

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [keɪp] [ðə; ði] [fer] [roʊd] [tu:; tə] [æɪlˈdʒɪrz] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] ,
but now beyond the Cape the fair road to Algiers was opening ,
但 现在 超过 这 岬 这 公平的 路 到 阿尔及尔 曾是 开幕 ,

但现在，越过好望角，通往阿尔及尔的良好道路已经展开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [di:p] [si:] .
and the Garbosa would soon be out on the deep sea .
和 这 - 会 很快 是 出去 在 这 深的 海 .

加博萨号很快就会驶入深海。

[əˈstɜ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɪlər] ,
Astern at the tiller ,
倒车 在 这 耕耘机 ,

在船尾舵边，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑ:məntɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
his eye studying the black outline of the promontory and checking up his
他的 眼睛 学习 这 黑色的 大纲 的 这 海角 和 检查 向上 他的

[ˈbeərɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɜ:rkɪ] [ɡlæs] [feɪs] [ʌv; əv] [æən; ən] [oʊld] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [ˈti:ɔs] [məˈri:ɑ:nɔus] ,
bearings on the murky glass face of an old compass of tio Mariano's ,
轴承 在 这 浑浊的 玻璃 脸 的 一个 老的 罗盘 的 蒂奥 马利亚诺超市 ,

他目光扫过海岬的黑色轮廓，并通过蒂奥·马利亚诺那把旧罗盘模糊的玻璃面确认自己的方位。

[sæt] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈæŋkʃəsli] [kənˈsʌltɪŋ] [toʊnt] , [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [hænd] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
sat the Rector , anxiously consulting Tonet , the experienced hand on board ,
卫星 这 校长 , 焦虑地 咨询 托内特 , 这 经验丰富的 手 在 木板 ,

校长坐在那里，焦急地向经验丰富的托内特请教。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] " [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] . "
the only member of the crew who had been " across the way . "
这 仅有的 成员 的 这 全体人员 WHO 有 到过 " 穿过 这 方式 : "

船员中唯一一个去过“对面”的人。

" [ˈi:zi] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .

" Easy as could be .
" 简单的 作为 可以 是 .

“简直易如反掌。”

[ðə; ði] [keɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌsəʊθi:st] , [ˌsəʊθi:st] , [wɪˈðəʊt] [ˈswə:viŋ] .
The Cape , and then Southeast , Southeast , without swerving .
这 岬 , 和 然后 东南 , 东南 , 没有 急转弯 .

先到海角，然后向东南方向，再向东南方向，不要偏离航线。

[set] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [get] [ðer; ðər] [baɪ] [hɜ:rˈself] , [ɪf] [ðɪs] [wɪnd] [hoʊldz] !
Set her right , and she'll get there by herself , if this wind holds !
放 她 正确的 , 和 壳 得到 那里 经过 她自己 , 如果 这 风 持有 !

把她扶正，如果这股风势持续下去，她自己就能到达目的地！

" [ðə; ði] [ˈrektər] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] .
" The Rector gave a pull at the tiller with both hands .
" 这 校长 给予 一个 拉 在 这 耕耘机 和 两个都 双手 .

“校长双手猛拉舵柄。”

[ðə; ði] - , ['groʊniŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [bed] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tu;; tə] [ðə; ði]
The Garbosa , groaning like an invalid turning over in bed , swung around to the
这 - , 呻吟 喜欢 一个 无效的 转弯 超过 在 床 , 摇摆 大约 到 这
[kɔ:rs] .
course .
课程 :

加博萨像个病人一样在床上翻来覆去地呻吟着，转身走向球场。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [swel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['slɑɪtli] [frʌm; frəm] [ə'bɪm] [ʃi;; ʃi] [naʊ]
The gentle swell that had been roiling her slightly from abeam she now
这 温和的 膨胀 那 有 到过 翻滚 她 轻微地 从 横梁 她 现在
[kɔ:t] [fʊl] [ʌndər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,
caught full under the bow ,
捕捉 满的 在下面 这 弓 ,

原本从船舷侧轻轻拍打着她的那阵柔和的波浪，现在完全被船头拍打着。

[ænd; ənd] [ʃi;; ʃi] [bɪ'gæn] [tu;; tə] [pɪtʃ] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] [ə'boɪl] .
and she began to pitch , setting the foam aboil .
和 她 开始 到 沥青 , 环境 这 泡沫 煮沸 :

于是她开始投掷，泡沫沸腾起来。

[ðə; ði] [laɪt] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ded] [ə'stɜ:rn] ,
The light now came from dead astern ,
这 光 现在 来了 从 死的 倒车 ,

光线现在来自船尾正后方。

['daʊsɪŋ] [ɪts] [waɪt] [swi:p] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)] .
dousing its white sweep in the rippling wake of the vessel .
浇水 它是 白色的 扫 在 这 涟漪 唤醒 的 这 血管 :

白色的浪花洒落在船身荡漾的尾迹上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sli:p] !
" And now for a bit of sleep !
" 和 现在 为了 一个 少量 的 睡觉 !

“现在可以睡一会儿了! ”

" [toʊnt] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məst][ænd; ənd] [pʊld]
" Tonet stretched out on a coil of line at the foot of the mast and pulled
" 托内特 拉伸 出去 在 一个 线圈 的 线 在 这 脚 的 这 桅杆 和 拉
[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kænvəs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

a piece of canvas over him .
一个 片 的 帆布 超过 他 :

“托内特躺在桅杆底部的绳子上，拉起一块帆布盖在自己身上。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [stɪr] [tɪl] ['mɪdnɑ:t] , [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [tɪl] [da:n] .
His brother would steer till midnight , when it would be his turn till dawn .
他的 兄弟 会 转向 直到 午夜 , 什么时候 它 会 是 他的 转动 直到 黎明 :

他的哥哥会一直掌舵到午夜，然后轮到他一直掌舵到黎明。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ə'weɪk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - .
The Rector was now the only one awake on board the Garbosa .
这 校长 曾是 现在 这 仅有的 一 醒 在 木板 这 - :

现在，加尔博萨号上只有校长一个人醒着。

[ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['fɔ:rwəd] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [draʊn] [ðə; ði] [snɔ:rz]
The thrashing of the water forward was not loud enough to drown the snores
这 猛烈抽打 的 这 水 向前 曾是 不是 大声 足够的 到 溺水 这 打鼾
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kru:] ['sli:pɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
from the crew sleeping almost at his feet .
从 这 全体人员 睡眠 几乎 在 他的 脚 :

船身向前拍打的水声并不足以掩盖睡在他脚边的船员们的鼾声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , - [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .
For the first time in his life , Pascualo was uneasy .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , - 曾是 不安 :

帕斯夸洛生平第一次感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [seɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [geɪl] .
He could draw a seine in a full gale .
他 可以 画 一个 罾 在 一个 满的 大风 :

他能在狂风暴雨中拉起围网。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [wʌns][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['weðər] .
He had never thought once of danger in the worst of weather .
他 有 绝不 想法 一次 的 危险 在 这 最差的 天气 :

他从未想过在最恶劣的天气下也会有危险。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlɪnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
But now , in his loneliness , he was filled with all manner of forebodings .
但 现在 , 在 他的 孤独 , 他 曾是 已填 和 全部 方式 的 不祥的预感 :

但现在, 在孤独之中, 他充满了各种各样的不祥预感。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ventʃər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ?
How was this venture going to turn out ?
如何 曾是 这 风险投资 去 到 转动 出去 ?

这次冒险最终结果会如何？

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][bɪː bi][ɪn] [tɪˈɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['entərpraɪz] !
What a responsibility to be in charge of one's own enterprise !
什么 一个 责任 到 是 在 收费 的 一个人的自己的 企业 !

掌管自己的企业是多么重大的责任啊！

[wʊd] [ðə; ði][oʊld] [hʌlk] [hoʊld] [tə'geðər] [ɪf] [ə; eɪ][stɔːrm] [strʌk] [hɜːr; hər] ?
Would the old hulk hold together if a storm struck her ?
会 这 老的 绿巨人 抓住 一起 如果 一个 风暴 击 她 ?

如果遭遇风暴, 这艘老旧的巨型船体还能保持完整吗？

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] !
Supposing they were caught on the way back with a full load !
假如 他们 是 捕捉 在 这 方式 后退 和 一个 满的 加载 !

假设他们在返程途中被抓获, 当时他们满载货物！

[ænd; ænd][hiː; hi][sæt][ɑːn] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ægənaɪzd] [moʊnz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And he sat on , listening to the agonized moans that came from the
- [dʒɔɪnts] ,
Garbosa's joints ,
- 关节 ,

他坐在那里, 听着加博萨关节处传来的痛苦呻吟声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['siːz] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['belɪŋ]
as she took the seas , or looking up at the throats of the giant bellying
作为 她 采取 这 海域 , 或者 寻找 向上 在 这 喉咙 的 这 巨大的 腹部
['kænvəs] [wɪtʃ] ,
canvas which ,
帆布 哪个 ,

当她乘风破浪, 或者仰望着那巨大的、鼓胀的帆布的喉部时,

[æz; əz][aɪ 'tiː] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ænd][froʊ] ,
as it swayed to and fro ,
作为 它 摇摆 到 和 弗 ,

它来回摇摆着,

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][skɑɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][məst] .
seemed to be scraping the sky with the point of the mast .
似乎 到 是 刮擦 这 天空 和 这 观点 的 这 桅杆 .
桅杆尖似乎在刮擦天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:ɾ] [ɑ:n] [ʌnɪ'ventfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]
But the night wore on uneventfully , and the dawn came , with a flock of
但 这 夜晚 穿着 在 平静无事 , 和 这 黎明 来了 , 和 一个 群 的
[red] [klaʊdz] ,
red clouds ,
红色的 云 ,
但夜色平静地流逝, 黎明到来, 伴随着一片红色的云朵。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][mɪd] - ['sʌmɜ:z] ['mɔ:rnɪŋ] .
and as hot as a mid - summer's morning .
和 作为 热的 作为 一个 中 - 夏季 早晨 .
像盛夏的清晨一样炎热。

[ðə; ði][seɪl] [naʊ] [kept] ['flæpɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɜ:rd][ɪn]['leɪzi] [flaɪt] .
The sail now kept flapping like the wing of a great bird in lazy flight .
这 帆 现在 保留 扑 喜欢 这 翼 的 一个 伟大的 鸟 在 懒惰的 航班 .
帆现在不停地拍打着, 就像一只懒洋洋飞翔的大鸟的翅膀。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['berli] [pər'septəb(ə)] [gʌsts] [ðæt] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The wind was coming in barely perceptible gusts that tickled the surface of the
这 风 曾是 未来 在 仅仅 可感知的 阵风 那 挠痒 这 表面 的 这
['bɜ:rnɪft] ,
burnished ,
抛光 ,
风以几乎难以察觉的微风吹来, 轻柔地拂过光亮的表面。

['prɑ:streɪt] [si:] , [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ə; eɪ] [və'ni:ʃn] ['mɪrər] .
prostrate sea , as blue as a Venetian mirror .
前列腺 海 , 作为 蓝色的 作为 一个 威尼斯 镜子 .
波光粼粼的大海, 湛蓝如威尼斯的镜子。

[ðə; ði] ['meɪnlənd] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [daʊn] .
The mainland was completely down .
这 大陆 曾是 完全地 向下 .
大陆完全瘫痪了。

[ə'weɪ] [ɔ:f] [tu:; tə][pɔ:rt][sʌm; səm] [pɪŋk] ['blɑ:tʃɪz] , ['hɑ:rdli] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]
Away off to port some pink blotches , hardly distinguishable from the mist of
离开 离开 到 港口 一些 粉色的 斑点 , 几乎 可区分的 从 这 薄雾 的
['sʌnraɪz] ,
sunrise ,
日出 ,
远处飘来几块粉红色的斑点, 几乎与日出的薄雾难以分辨。

['veɪɡli] [dɪmd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .
vaguely dimmed the horizon line .
依稀 调暗 这 地平线 线 .
地平线隐隐变暗。

" [ðæts] [i:'bi:zə] [ɔ:f] [ðer; ðər] !
" **That's Ibiza off there** !
" 那就是 伊维萨岛 离开 那里 !
“那是伊比沙岛！”

" [toʊnt] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" **Tonet called to his companions** .
" 托内特 称为 到 他的 同伴 .
托内特向他的同伴们喊道。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] - [krept] [əˈbɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] , [ˈsɜːrkjələər] [ɪˈmensəti] ,
Slowly the Garbosa crept along over the tranquil , circular immensity ,
缓慢地 这 - 悄悄地爬 沿着 超过 这 宁静 , 圆 浩瀚无垠 ,
加尔博萨号缓缓地爬过这片宁静而广阔的圆形水域。

[brɪˈɑːnd] [huːz] [rɪm] [blæk] [laɪnz] [kəd; kəd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [biː; bi] [siːn] — [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt]
beyond whose rim black lines could occasionally be seen — the smoke of distant
超过 谁 轮缘 黑色的 线条 可以 偶尔 是 已见 — 这 抽烟 的 遥远
[sˈtiːməz] .
steamers .
蒸汽船 .
偶尔可以看到远处轮船冒出的黑线——那是远处轮船的烟雾。

[ə; eɪ] [ber] [ˈrɪp(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvesəlz] [ˈbəʊz, ˈboʊz] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuəl] [ɪməˈbɪləti] .
A bare ripple under the vessel's bows marked her virtual immobility .
一个 裸 波纹 在下面 这 船的 弓 标记 她 虚拟的 不动 .
船头下方泛起的一道浅浅的涟漪，表明她几乎纹丝不动。

[ðə; ði][seɪl] [hʌŋ] [ˈlaɪfləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][məst] ,
The sail hung lifeless from the mast ,
这 帆 悬挂 无生命 从 这 桅杆 ,
帆无力地挂在桅杆上。

[ˈswiːpɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈprɪjəs] [ˈzefər] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] .
sweeping back over the deck at times as a capricious zephyr headed the course .
扫荡 后退 超过 这 甲板 在 时代 作为 一个 任性 和风 标题 这 课程 .
有时，一阵变幻莫测的微风吹过甲板，带来阵阵涟漪。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪdz] , [ðə; ði] [aɪ] [plʌndʒd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz] , [wer] [ðə; ði]
Looking down over the sides , the eye plunged deep into the blue waters , where the
寻找 向下 超过 这 侧面 , 这 眼睛 暴跌 深的 进入 这 蓝色的 水 , 在哪里 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
向下望去，目光深深地沉入蔚蓝的海水中，那里天空.....

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [wɜːr; wər] [ˈmɪrəd] [ɪn] [ˈbɑːtəmləs] [ˈmɪstəri] .
the clouds and the boat were mirrored in bottomless mystery .
这 云 和 这 船 是 镜像 在 无底 神秘 .
云朵和小船在无底的神秘中倒映着。

[skuːlz] [ʌv; əv] [fɪ] [ˈdɑːrtɪd][baɪ] [ʌndərˈniːθ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈbɪts][ʌv; əv][tɪn] .
Schools of fish darted by underneath , shining like bits of tin .
学校 的 鱼 飞镖 经过 下 , 灼灼 喜欢 比特 的 锡 .
成群的鱼儿在水下快速游过，闪闪发光，像锡片一样。

[ˈdɑːlfrɪnz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Dolphins were playing about on the surface close at hand ,
海豚 是 玩耍 关于 在 这 表面 关闭 在 手 ,
海豚在附近的水面上嬉戏玩耍。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər][əbˈsɜːrd] [ˈmʌzɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] [saɪdz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd] [dʌst] .
showing their absurd muzzles and their black sides sprinkled with diamond dust .
显示 他们的 荒诞 口套 和 他们的 黑色的 侧面 撒上 和 钻石 灰尘 .
它们露出了滑稽的嘴巴和撒满钻石粉末的黑色侧身。

[ˈflaɪɪŋ] [fɪ] , [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [keɪm] [ʌp] , [flɪtɪd] [əˈbɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
Flying fish , the butterflies of the sea , came up , flitted along for a distance ,
飞行 鱼 , 这 蝴蝶 的 这 海 , 来了 向上 , 飞掠 沿着 为了 一个 距离 ,
飞鱼，如同海洋中的蝴蝶，跃出水面，飞掠了一段距离。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] .
and then sank again into the depths .
和 然后 沉没 再次 进入 这 深度 .

然后又沉入了深渊。

[streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ˈjeɪps] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] ['kʌlə-z] , [sʌm; səm] ['geɪli] [straɪpt]
Strange beings of fantastic shapes and indescribable colors , some gayly striped
奇怪的 生物 的 极好的 形状 和 无法形容 颜色 , 一些 同性恋地 有条纹的
[laɪk] ['taɪgə-z] , ['ʌðər] [ɪn] ['mɔ:rnf(ə)l] [blæk] ,
like tigers , others in mournful black ,
喜欢 老虎 , 其他的 在 悲哀 黑色的 ,

外形奇特、色彩斑斓的怪异生物，有的像老虎一样有着鲜艳的条纹，有的则身披忧郁的黑色。

[sʌm; səm][hju:dʒ][ænd; ənd] [tʼʌbi] , ['ʌðər] [smɔ:l] [ænd; ənd][waɪəri] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['kævərnəs]
some huge and chubby , others small and wiry , some with cavernous
一些 巨大的 和 胖乎乎的 , 其他的 小的 和 细长的 , 一些 和 洞穴状的
[maʊðz] [ænd; ənd][tʼaɪni] ['belɪz] ,
mouths and tiny bellies ,
嘴 和 微小的 肚子 ,

有的体型巨大且肥胖，有的体型小巧且瘦削，有的嘴巴深不见底，肚子却很小。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [r'hɔ:rməs] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [snaʊt] , [swɔ:md] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld]
others with enormous bodies and ridiculous little snouts , swarmed around the old
其他的 和 巨大的 身体 和 荒谬的 小的 鼻子 , 蜂拥而至 大约 这 老的
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

其他一些体型庞大、鼻子却很小的动物，则成群结队地围着那艘旧船。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪθə'lɑ:dʒɪkl̩] [kra:ft] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [li:d]
as though the Garbosa were one of those mythological craft that used to lead
作为 尽管 这 - 是 一 的 那些 神话 工艺 那 用过的 到 带领
[prə'seʃənl̩] [ʌv; əv] [mə'ri:n] [dɪ'vɪnɪtɪz] .
processionals of marine divinities .
游行队伍 的 海洋 神祇 .

仿佛加尔博萨号是神话中用来引领海洋神灵游行的船只之一。

[toʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m][tu:; tə] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ]
Tonet and the two sailors were taking advantage of the calm to fish with
托内特 和 这 二 水手们 是 采取 优势 的 这 冷静的 到 鱼 和
[hænd] [laɪnz] .
hand lines .
手 线条 .

托内特和两名水手趁着风平浪静，用手线钓鱼。

[ðə; ði] " [kæt] " [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪd'deɪ] [mi:l] .
The " cat " was busy forward with the midday meal .
这 " 猫 " 曾是 忙碌的 向前 和 这 正午 一顿饭 .

“猫”正忙着享用午餐。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [hæroʊ] [dek] [ə'stɜ:rn] , ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]
The Rector was pacing the narrow deck astern , scanning the horizon and
这 校长 曾是 踱步 这 狭窄的 甲板 倒车 , 扫描 这 地平线 和
['swerɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪnd] .
swearing for wind .
咒骂 为了 风 .

教长在船尾狭窄的甲板上踱来踱去，扫视着地平线，咒骂着风。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ['sloʊli] [ə'lo:ŋ] ,
The Garbosa was eating her way slowly along ,
这 - 曾是 吃 她 方式 缓慢地 沿着 ,

加博萨号正缓慢地向前推进，

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv] [ðæt]
but to all appearances she might have been nailed to the surface of that
但 到 全部 外貌 她 可能 有 到过 钉子 到 这 表面 的 那
[ˈplæslɪd] [si:] .
placid sea .
平静 海 .

但从表面上看，她好像被钉在了那平静的海面上。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['sku:nər] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] , [hɜ:r; hər][seɪlz]
Now , in the distance , a schooner was visible , caught in the calm , her sails
现在 , 在 这 距离 , 一个 大篷车 曾是 可见的 , 捕捉 在 这 冷静的 , 她 帆
[ˈsæɡɪŋ] ,
sagging ,
下垂 ,

远处，一艘纵帆船出现在眼前，平静的海面上，船帆下垂。

[i:st] - [baʊnd] , [fɔ:r; fər][ˈmɔ:ltə][ɔ:r] [sə'eɪz] , [ˈpra:bəbli] .
east - bound , for Malta or Suez , probably .
东方 - 边界 , 为了 马耳他 或者苏伊士运河 , 大概 .

可能是往东，目的地是马耳他或苏伊士。

[ɡreɪt] [s'ti:məz] [ə'keɪz(ə)nəli] [slɪpt] [pæst] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn] , [ðər; ðər] [ˈfʌnəlz] [ˈsmʊkɪŋ] ,
Great steamers occasionally slipped past along the horizon line , their funnels smoking ,
伟大的 蒸汽船 偶尔 滑倒了 过去的 沿着 这 地平线 线 , 他们的 漏斗 吸烟 ,
大型蒸汽船偶尔会沿着地平线驶过，烟囱里冒着烟。

[ðər; ðər] [deks] [ˈɔ:lmʊst][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɒʊdʒz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [wi:t] [ðeɪ]
their decks almost level with the water from the loads of Russian wheat they
他们的 甲板 几乎 等级 和 这 水 从 这 负载 的 俄语 小麦 他们
[wɜ:r; wər] [ˈkæriɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪts] .
were carrying from the Black Sea to the Straits .
是 携带 从 这 黑色的 海 到 这 海峡 .

由于船上装载着从黑海运往海峡的大量俄罗斯小麦，甲板几乎与水面齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌŋ] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
And the sun rose high in the heavens .
和 这 太阳 玫瑰 高的 在 这 天 .

太阳高悬于天际。

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ɡler] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈbɔɪliŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnfɪnət]
The waters shone with a dazzling glare as though boiling from an infinite
这 水 闪耀 和 一个 耀眼的 强光 作为 尽管 沸腾 从 一个 无限
[ˌkɑ:nflə'ɡreɪʃ(ə)n] .
conflagration .
大火 .

水面闪耀着耀眼的光芒，仿佛是从无尽的烈焰中沸腾而出。

[ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡru:] [hɑ:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈtɪmbəz] [krækt] [ˈstraɪdntli]
The decks of the Garbosa grew hot , and her old timbers cracked stridently
这 甲板 的 这 - 生长 热的 , 和 她 老的 木材 裂纹 大声地
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈræŋk] .
as they shrank .
作为 他们 缩小 .

“加博萨”号的甲板变得很热，老旧的木材收缩时发出刺耳的裂纹声。

[ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [eɪt] [ˈdɪnər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,
Captain and crew ate dinner under the shade of the sail ,
队长 和 全体人员 吃 晚餐 在下面 这 阴影 的 这 帆 ,
船长和船员们在帆荫下吃了晚饭。

[ˈsku:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spu:nz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spa:t] ,
scooping with their spoons in the same spot ,
舀取 和 他们的 勺子 在 这 相同的 点 ,
他们用勺子在同一个地方舀东西,

[ˈdrɪŋkɪŋ] [di:p] [draɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] [dʒʌg][tu:; tə] [ku:l] [ðer; ðər] [pa:rt[t] [θroʊt] , [ðer; ðər]
drinking deep draughts from the wine jug to cool their parched throats , **their**
喝 深的 起草 从 这 葡萄酒 水壶 到 凉爽的 他们的 干渴 喉咙 , 他们的
[ˈʃɜ:ts] [ˈoʊpən][ɪn] [frʌnt] ,
shirts open in front ,
衬衫 打开 在 正面 ,
他们敞开衬衫, 对着酒壶痛饮几口, 以解干渴的喉咙。

[ˈswetɪŋ] [ɪn] [stri:mz] , [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈsʌltɹi] [kɑ:m] ,
sweating in streams , **panting from the lifeless sultry calm** ,
出汗 在 溪流 , 喘息 从 这 无生命 闷热 冷静的 ,
汗水浸透了溪流, 在死寂闷热的平静中喘息着。

[ˈenviəsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [seɪld] [baɪ][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɑ:tər] ,
enviously watching the gulls that sailed by just above the water ,
羡慕地 观看 这 海鸥 那 航行 经过 只是 多于 这 水 ,
羡慕地看着海鸥在水面上方掠过。

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈmʌgi] [er] [ɑ:n] [haɪ] .
as though afraid of the stifling muggy air on high .
作为 尽管 害怕的 的 这 令人窒息 闷热 空气 在 高的 .
仿佛害怕高处闷热潮湿的空气。

[ˈæftər][ðer; ðər] [mi:l] , [ðə; ði][men] [wɑ:kt] [əˈbʌʊt][ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈleɪzɪli] , [ænd; ənd]
After their meal , **the men walked about on deck for a time** , **lazily** , **and**
后 他们的 一顿饭 , 这 男人 步行 关于 在 甲板 为了 一个 时间 , 懒洋洋 , 和
[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [aɪz] ,
with heavy eyes ,
和 重的 眼睛 ,
饭后, 男人们懒洋洋地在甲板上踱步了一会儿, 眼神沉重。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] [ˈræðər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [waɪn] ; [ðen] [ðeɪ] [went] [bɪˈloʊ] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði]
drunk with sunlight rather than with wine ; then they went below , **one after the**
醉 和 阳光 相当 比 和 葡萄酒 ; 然后 他们 去 以下 , 一 后 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
他们醉倒的是阳光而非美酒; 然后, 他们一个接一个地下了楼。

[ˈθroʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [flæt] [ɑ:n] [ˈbɔrdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [bɪldʒ] - [ˈwɑ:tər] , [ænd; ənd] [sægd]
throwing themselves flat on boards that were wet with bilge - water , **and sagged**
投掷 他们自己 平坦的 在 板 那 是 湿的 和 舱底 - 水 , 和 下垂
[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [weɪt] .
under the slightest weight .
在下面 这 丝毫 重量 .
他们平躺在被舱底水浸湿的木板上, 这些木板稍有重量就会下陷。

[soʊ][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [naɪt] [went] [baɪ] .
So the afternoon , **and another night went by** .
所以 这 下午 , 和 其他 夜晚 去 经过 .
就这样, 下午和又一个夜晚过去了。

[æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði] [wind] ['freʃənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [laɪk] [æen; ən][oʊld][wɔ:r] - [hɔ:rs]
At dawn the wind freshened , and the Garbosa , like an old war - horse
在黎明这风清新 , 和这 - , 喜欢一个老的战争 - 马
[tʌtʃt] [wið; wiθ][ðə; ði][spɜ:r] ,
touched with the spur ,
感动和这刺 ,
黎明时分, 风势渐强, 加尔博萨就像一匹被马刺催促的老战马,

[lept] ['fɔ:rwərd] , [kɜ:'ɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfld] ['wɔ:tərz] .
leapt forward , careering and dancing over the ruffled waters .
跳跃向前 , 职业和跳舞超过这褶皱的水 .
向前跃去, 在波光粼粼的水面上飞奔跳跃。

[ə'baʊt] [nu:n] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [brɪ'gæen][tu:; tə][raɪz] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'hed] ,
About noon clouds of smoke began to rise along the horizon ahead ,
关于中午云的抽烟开始到上升沿着这地平线前方 ,
中午时分, 前方地平线上开始升起缕缕烟雾。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gə:dlɪŋ] [sæ] [ʌv; əv] [gri:n] [skaɪ] , [θɪk] [sti:l] [mɑ:sts][wið; wiθ]
and gradually from the girdling sash of green sky , thick steel masts with
和逐步地从这环状窗扇的绿色的天空 , 厚的钢桅杆和
battletops ,
渐渐地, 从环绕的绿色天空中, 耸立起粗壮的钢桅杆, 桅杆顶端装饰着战斗标志。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['fɔrts] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , ['flaʊtɪŋ]
the towers of forts , it seemed , came into view , and under them , floating
这塔楼的堡垒 , 它似乎 , 来了进入看法 , 和在下面他们 , 漂浮的
['kɑ:slz] ['peɪntɪd] [waɪt] ,
castles painted white ,
城堡绘白色的 ,
堡垒的塔楼似乎映入眼帘, 在它们下方, 漂浮着漆成白色的城堡。

['spɑ:trɪd] [blæk] [wið; wiθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] , ['gʊʊɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [θru:]
spotted black with thousands of men , going this way and that through
斑黑色的和数千的男人 , 去这方式和那通过
[ðer; ðər] [oʊn] [smoʊk] ,
their own smoke ,
他们的自己的抽烟 ,
成千上万的男人在烟雾中来回穿梭, 黑色的车身斑驳陆离。

[naʊ] ['fɔ:miŋ] [ɪn] [skwer] , [naʊ] ['strɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] — [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]
now forming in squares , now stringing out along the whole horizon — a flock of
现在成型在正方形 , 现在串出去沿着这所有的地平线 — 一个群的
[lə'vaɪəθənz] ,
Leviathans ,
利维坦 ,
时而呈方形排列, 时而沿着整个地平线绵延展开——宛如一群利维坦巨兽。

[tʃɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][wið; wiθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɪnz] .
churning the water with invisible fins .
搅拌这水和无形的鳍 .
用看不见的鳍搅动水面。

[æl'dʒɪrz][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fa:r] [ə'weɪ] !
Algiers could not be far away !
阿尔及尔 可以 不是 是 远的 离开 !
阿尔及尔应该离得不远！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frent] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɑ:drən] , [aʊt][fɔ:r; fər] ['præktɪs] .
That was the French Mediterranean squadron , out for practice .
那 曾是 这 法语 地中海 中队 , 出去 为了 实践 .

那是法国地中海舰队，正在进行训练。

[gɑ:d] , [wʌt] [bɪg] ['boʊts] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['naʊədeɪz] !
God , what big boats people were making nowadays !
上帝 , 什么 大的 船 人们 是 制作 如今 !

我的天，现在的人造的船都好大啊！

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] , [ðə; ði] [waɪt] ['kru:zər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [flægz][ænd; ənd]
The smallest of those monsters , the white cruiser , with all those flags and
这 最小 的 那些 怪物 , 这 白色的 巡洋舰 , 和 全部 那些 旗帜 和
[blæk] [bɔ:lz] ,
black balls ,
黑色的 球 ,

这些怪物中最小的那艘，是那艘挂满旗帜和黑球的白色巡洋舰，

[ðæt] [kept] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈðər] [ˈɪps] , ['sɪgnəlɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
that kept going in and out among the other ships , signaling and directing
那 保留 去 在 和 出去 之中 这 其他 船舶 , 信号传导 和 导演

[ðə; ði] [evə'lu:ʃ(ə)n] ,
the evolutions ,
这 进化 ,

它不断地穿梭于其他船只之间，发出信号并指挥着各种演习。

[wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [greɪz] [ðə; ði] - [tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] !
would only have to graze the Garbosa to reduce her to kindling wood !
会 仅有的 有 到 轻擦 这 - 到 减少 她 到 引火物 木头 !

只需用草料啃食加博萨河，就能把它变成引火柴！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [blæk] [paɪps] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] !
And those black pipes sticking out of the turrets !
和 那些 黑色的 管道 粘性 出去 的 这 炮塔 !

还有那些从炮塔里伸出来的黑色管道！

[wʌn] [sni:z] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [snaʊt] ,
One sneeze from those snouts ,
一 喷嚏 从 那些 鼻子 ,

那两张大嘴巴打个喷嚏，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektərz] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][tu:; tə] -
and it would be all day with the Rector's outfit and part of to -
和 它 会 是 全部 天 和 这 校长 全套服装 和 部分 的 到 -
['mɔ:roʊ] !
morrow !
明天 !

而且要穿一整天的校长制服，还要穿到明天早上！

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [fli:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['pɪkpɔ:kɪt] [hæz; həz][fɔ:r; fər]
The smugglers studied the fleet with the uneasy respect a pickpocket has for
这 走私者 研究 这 舰队 和 这 不安 尊重 一个 扒手 有 为了
[ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv] [pə'li:smən] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [baɪ] .
a squad of policemen marching by .
一个 队 的 警察 行军 经过 .

走私犯们打量着这支舰队，带着一种不安的敬畏，就像扒手看着一队警察走过一样。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [ɪ,regjə'lærəti] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
About three o'clock , a dark irregularity , something like the arched back of a
关于 三 点钟 , 一个 黑暗的 不规则 , 某物 喜欢 这 拱形 后退 的 一个
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

大约三点钟方向, 出现了一个深色的不规则形状, 有点像鲸鱼拱起的背部。

[rouz][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'hed] !
rose on the horizon ahead !
玫瑰 在 这 地平线 前方 !

前方地平线上出现了一朵玫瑰!

[ləend] !
Land !
土地 !

土地!

[ænd; ənd] [toʊnt] , [hu:] [rɪ'membə] ['hævɪŋ] [si:n] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] , [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɑ:bəu] [di:][la:]
And Tonet , who remembered having seen it before , called it the Cabo de la
和 托内特 , WHO 记得 拥有 已见 它 前 , 称为 它 这 卡波圣卢卡斯 德 拉
['meɪlə]['dəʊnə] ,
Mala Dona ,
马拉 多娜 ,

托内特记得以前见过它, 便称它为“恶女角”。

[ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .
the farthest outpost of the coast .
这 最远 前哨 的 这 海岸 .

海岸线最远的前哨站。

[æl'dʒɪrz][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu;; tə][pɔ:rt] !
Algiers was more to port !
阿尔及尔 曾是 更多的 到 港口 !

阿尔及尔更靠左!

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .
The breeze was freshening every moment .
这 微风 曾是 清新 每一个 片刻 .

微风每时每刻都带来一丝清爽。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [læ'tɪn] [seɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [hi:ld] , [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [kɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɪltɪd]
The swelling lateen sail , as the boat heeled , described a saucy curve on the tilted
这 肿胀 斜线 帆 , 作为 这 船 高跟鞋 , 描述 一个 风骚的 曲线 在 这 斜
[mæst]
mast
桅杆

随着船身倾斜, 鼓胀的三角帆在倾斜的桅杆上勾勒出一道俏皮的弧线。

[ðə; ði] [praʊ] [went] ['merəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['θrouɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:p] .
The prow went merrily up and down , throwing a lively spray from the chop .
这 船首 去 兴高采烈地向上 和 向下 , 投掷 一个 热闹 喷 从 这 劈 .

船头欢快地上下起伏, 激起阵阵水花。

[ðə; ði] - , [oʊld] [hɔ:rs] , [wʌz; wəz] [smelɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊts] , [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][læst]
The Garbosa , old horse , was smelling her oats , and bolting along the last
这 - , 老的 马 , 曾是 闻起来 她 燕麦 , 和 螺栓连接 沿着 这 最后的
[læp][tu;; tə][ðə; ði]['sterb(ə)] ,
lap to the stable ,
膝 到 这 稳定的 ,

那匹名叫加博萨的老马闻到了燕麦的香味, 飞快地跑完了最后一圈, 回到了马厩。

[ðoʊ] [ˈevri] [boʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [streɪnd] ！
though every bone in her strained ！
尽管 每一个 骨 在 她 紧张 ！

虽然她全身的骨头都绷紧了！

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈhedɪŋ] [iːst] - [ˌsəʊθiːst] [naʊ] ; [ænd; ənd][baɪ] [iːvniŋ] - [fɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [flæŋks]
They were heading East - Southeast now ; and by evening - fall , on the flanks
他们 是 标题 东方 - 东南 现在 ; 和 经过 晚上 - 落下 , 在 这 侧翼
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪlə][ˈdəʊnə] ,
of the Mala Dona ,
的 这 马拉 多娜 ,

他们现在正向东南偏东方向行进；到了傍晚时分，在马拉多纳山的山坡上，

[ˌɪndɪˈstɪŋkt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] , [kʊd; kəd] [ˌnevəðəˈles] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [tɑːps]
indistinct still in the haze to starboard , could nevertheless be seen the rolling tops
模糊 仍然 在 这 阴霾 到 右舷 , 可以 尽管如此 是 已见 这 滚动 最高额
[ʌv; əv] [hɪlz] ,
of hills ,
的 丘陵 ,

虽然在右舷的薄雾中仍然模糊不清，但仍然可以看到连绵起伏的山峰。

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈblaɪtʃɪz] [ðæt] [ment] [ˈvɪlɪdʒəz] .
and white blotches that meant villages .
和 白色的 斑点 那 意思是 村庄 .

还有一些白色斑点，代表着村庄。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [ˈræpɪd] [flaɪt] , [ðɪːz] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
Then , as the boat continued its rapid flight , these faded from view ,
然后 , 作为 这 船 持续 它是 迅速的 航班 , 这些 褪色 从 看法 ,

随后，随着快艇继续高速飞行，这些景象逐渐消失在视野中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊst] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ʌp] , [əˈhed] .
but the coast itself was up , ahead .
但 这 海岸 本身 曾是 向上 , 前方 .

但海岸线就在前方。

[ðə; ði] - [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ˈɔːr] .
The Garbosa hugged the shore .
这 - 拥抱 这 支撑 .

加博萨号紧贴着海岸。

[wɪð; wɪθ] [naɪt] , [ðə; ði] [sɔː] - [tuːθt,tuːðd] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] , [klaɪmd] [ʌp]
With night , the saw - toothed crest of a ridge of mountains , climbed up
和 夜晚 , 这 锯 - 有齿的 波峰 的 一个 岭 的 山脉 , 攀登 向上
[əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
against the sky ;
反对 这 天空 ;

夜幕降临，锯齿状的山脊耸立在天际；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [tuː; tə] [ˈsəʊθwərd] , [ˈbloʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [lənd] , [wɔːrm] ,
and the wind veered to southward , blowing off the land , warm ,
和 这 风 转向 到 向南 , 吹 离开 这 土地 , 温暖的 ,

风向转为南风，从陆地上吹来，温暖而.....

[ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəɹˈfjuːm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkʌntri] .
and fragrant with the perfume of an enchanted country .
和 香 和 这 香水 的 一个 迷人的 国家 .

弥漫着迷人国度的芬芳。

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [hʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɔːriˈent(ə)l] [ˈkres(ə)nt] ,
Low in the west hung the new moon , a real Oriental crescent ,
低的 在 这 西方 悬挂 这 新的 月亮 , 一个 真实的 东方 新月 ,

西方低空悬挂着一轮新月，一弯真正的东方新月。

[ˈfaɪn] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈkəːvɪŋ] [ˈpɔɪnts] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪˈtiː] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
fine drawn with curving points — just as you saw it embroidered on the
美好的 绘制 和 弯曲 积分 — 只是 作为 你 锯 它 绣花 在 这
[ˈstændərdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɑːfɪt] ,
standards of the Prophet ,
标准 的 这 先知 ,
图案精美，线条流畅优美——正如你在先知的旗帜上看到的那样。

[ɔːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈweðərveɪn] [ʌv; əv] [məˈhɒmɪtən] [ˌmɪnəˈret] !
or shining from the weathervanes of Mahometan minarets !
或者 灼灼 从 这 风向标 的 穆罕默德 宣礼塔 !
或者从穆罕默德清真寺尖塔的风向标上闪耀!
[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈæfrɪkə] !
That was what you called being in Africa !
那 曾是 什么 你 称为 存在 在 非洲 !
这就是所谓的非洲生活!

[ðə; ðɪ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɜːrf][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [deks] ,
The beat of the surf was audible from the Garbosa's decks ,
这 打 的 这 冲浪 曾是 可听见的 从 这 - 甲板 ,
从加博萨号的甲板上可以清晰地听到海浪的拍打声。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [mʊəz] [əˈpɔːr] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] .
and even calls from Moors ashore there in the fields .
和 甚至 呼叫 从 沼泽地 岸上 那里 在 这 字段 .
甚至还能听到岸边田野里沼泽地的呼喊声。

[ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [laɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [koʊst] — [taʊnz] [ɔːf][ðer; ðər] !
Clusters of lights could be made out along the coast — towns off there !
集群 的 灯 可以 是 制成 出去 沿着 这 海岸 — 城镇 离开 那里 !
沿着海岸线可以看到成簇的灯光——那是附近的城镇!

[ðen] , [ðə; ðɪ][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈiːstwərd] [brɪˈgæn][tuː; tə]
Then , the sky above the end of the mountain chain to the Eastward began to
然后 , 这 天空 多于 这 结尾 的 这 山 链 到 这 向东 开始 到
[groʊ] [ˈrʌdi] ;
grow ruddy ;
生长 红润 ;
然后，东边山脉尽头的天空开始泛起红晕；

[ðə; ðɪ] [siː] [broʊk] [ˈɪnlənd][ɪn][ə; eɪ] [kəˈprɪʃəs] [kɜːrv] ; [ænd; ənd] [suːn] [ˈmeni] , [ˈmeni] [laɪts] [brɪˈgæn]
the sea broke inland in a capricious curve ; and soon many , many lights began
这 海 打破 内陆 在 一个 任性 曲线 ; 和 很快 许多 , 许多 灯 开始
[tuː; tə] [ɡloʊ] .
to glow .
到 辉光 .
海水以变幻莫测的弧线涌入内陆；很快，无数灯光开始闪耀。

[ælˈdʒɪrz] !
Algiers !
阿尔及尔 !
阿尔及尔!
[ɪn] [θriː] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈroʊdˌsted] .
In three hours they were in the roadstead .
在 三 小时 他们 是 在 这 锚地 .
三个小时后，他们到达了锚地。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] , [ʌv; əv] [ˈverɪd] [ˈgruːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] , [ˈevriwɪr] , [ˈhʌndrədz]
Now there were lights , of varied grouping and intensity , everywhere , hundreds
现在 那里 是 灯 , 的 多种多样 分组 和 强度 , 到处 , 数百
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

现在到处都是灯光，各种组合和亮度各不相同，成百上千盏。

[ˈwaɪndɪŋ] [əˈbɔːrɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrpəntiːn] [kɔːrs] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [ˈsiːʃɔːr] [ˈbʊləvɑːrd] .
winding along in a serpentine course to mark a seashore boulevard .
绕线 沿着 在 一个 蛇形 课程 到 标记 一个 海滨 林荫大道 .

蜿蜒曲折地延伸至海滨大道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第6/12页

[ðə; ði] - , ['lʌfɪŋ] ['slartli] , [ʃɑ:t] [raʊnd] [ə; eɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,
The Garbosa , luffing slightly , shot round a promontory , and the city itself ,
这 - , 浮浮 轻微地 , 射击 圆形的 一个 海角 , 和 这 城市 本身 ,
加尔博萨号微微隆起, 绕过一个海岬, 飞向城市本身。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['levən'taɪn] [pɔ:rt] , [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .
in all the splendor of a Levantine port , was before them .
在 全部 这 辉煌 的 一个 黎凡特 港口 , 曾是 前 他们 .
眼前展现的是黎凡特港口的辉煌景象。

['krɪstoʊ] , ['nevər] [maɪnd] [flɔ:r] [di:]['meɪoʊ][ænd; ənd] - !
Cristo , never mind flor de mayo and alguilla !
基督 , 绝不 头脑 弗洛尔 德 蛋黄酱 和 - !
克里斯托, 别介意弗洛尔·德·梅奥和阿尔圭拉!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][trɪp] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [ðæt] !
It was worth the trip to see just that !
它 曾是 值得 这 旅行 到 看 只是 那 !
光是看到这个就值回票价了!

[ænd; ənd][foʊks] [brægd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑ:rbər][æt; ət][ðə; ði] - !
And folks bragged about the harbor at the Grao !
和 各位 吹嘘 关于 这 港口 在 这 格劳 !
人们对格劳港赞不绝口!

[ðə; ði]['hʌmb(ə)lɪ] ['fɪʃərmən] [stʊd] [ðer; ðər] [maʊðz] [ə'geɪp] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [toʊnt] ,
The humble fishermen stood there mouths agape ; with the exception of Tonet ,
这 谦逊的 渔民 站立 那里 嘴 博爱 ; 和 这 例外 的 托内特 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,
那些卑微的渔民们呆立在那里, 目瞪口呆; 当然, 托内特除外。

[hu:] [hæd; həd] [si:n] ['meni] ['betər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
who had seen many better things in his trip around the world !
WHO 有 已见 许多 更好的 事物 在 他的 旅行 大约 这 世界 !
他在环游世界的旅途中见过许多更美好的事物!

[ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [kɑ:m] .
The water of the great bay was absolutely calm .
这 水 的 这 伟大的 湾 曾是 绝对地 冷静的 .
大海湾的水面平静无波。

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['bi:kən] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
A red and green beacon marked the entrance to the basin .
一个 红色的 和 绿色的 信标 标记 这 入口 到 这 盆地 .
一个红绿相间的灯塔标示着水池的入口。

[ðə; ði] ['sɪti] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['faɪnɪŋ] [waɪt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The city climbed a hill in the background , the houses shining white even in the
这 城市 攀登 一个 爬坡道 在 这 背景 , 这 房屋 灼灼 白色的 甚至 在 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,
城市依山而建, 在远处显得格外醒目, 即使在黑暗中, 房屋也闪耀着白色的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['festɪv; 'festəvəl] .
from the millions of lights that suggested a festival .
从 这 百万 的 灯 那 建议 一个 节日 .

数百万盏灯营造出节日的气氛。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][gæs] !
What a waste of gas !
什么 一个 浪费 的 气体 !

真是浪费汽油！

[lɔ:ŋ] ['sneɪki] [straɪps] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Long snaky stripes of color came out over the surface of the water ,
长的 蛇形 条纹 的 颜色 来了 出去 超过 这 表面 的 这 水 ,

水面上出现了长长的、蜿蜒的彩色条纹。

[flekt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑ:rbər] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtjənt] ['ves(ə)] ,
flecked here with the harbor lights of a merchant vessel ,
有斑点的 这里 和 这 港口 灯 的 一个 商人 血管 ,

这里点缀着商船的港口灯光，

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃŋ] [mɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔ:r] .
there with the distinguishing marks of a man - o ' - war .
那里 和 这 区别 标记 的 一个 男人 - o - - 战争 .

它具有僧帽水母的典型特征。

[ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn][wʌz; wəz][ðə; ði] [jərə'pi:ən] ['sɪti] — [ðə; ði] ['braɪtəst] ['sek(ə)n] , [ðə; ði]
Off in this direction was the European city — the brightest section , the
离开 在 这 方向 曾是 这 欧洲的 城市 — 这 最亮的 部分 , 这

['restərənt] [ænd; ənd] [bə'zɑ:z] [ɔ:l] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
restaurants and bazaars all lighted up ,
餐厅 和 集市 全部 照明 向上 ,

往这个方向走就是欧洲城市——那里灯火通明，餐馆和集市都灯火辉煌。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] [ænt] - [laɪk] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs] - [tɑ:ps][ʌv; əv] ['swɪftli]
while the black ant - like forms of people , and the canvas - tops of swiftly
尽管 这 黑色的 蚂蚁 - 喜欢 表格 的 人们 , 和 这 帆布 - 最高额 的 迅速地

['mu:vɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] ,
moving vehicles ,
移动 车辆 ,

而那些黑色的、蚂蚁般大小的人群，以及疾驰而过的车辆的帆布顶篷，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .
could be seen on the streets .
可以 是 已见 在 这 街道 .

在街上可以看到。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [saʊndz] !
And what a strange mixture of sounds !
和 什么 一个 奇怪的 混合物 的 声音 !

多么奇怪的声音组合啊！

['mju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪz] , ['trʌmpɪt] [kɔ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]
Music from the cafés , trumpet calls from the barracks , talking and
音乐 从 这 咖啡馆 , 喇叭 呼叫 从 这 兵营 , 说 和

['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,
shouting from the boulevards ,
喊叫 从 这 林荫大道 ,

咖啡馆里传来的音乐，兵营里传来号角声，林荫大道上传来人们的谈笑声和叫喊声。

[kraɪz][frʌm; frəm][ˈboʊtmən][ɑːŋ][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [ðə; ði][ˈblendɪd][ˈmɜːrmərɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːzməˈpɑːlɪtən]
cries from boatmen on the water — the blended murmurings of a cosmopolitan
哭泣 从 船夫 在 这 水 — 这 混合 低语 的 一个 国际化
[ˈsɪti][ʌv; əv][treɪd] ,
city of trade ,
城市 的 贸易 ;

水面上船夫的叫卖声——这是国际化贸易都市交织在一起的低语声。

[ˈtʃiːtɪŋ][ɔːl][deɪ][lɔːŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmʌni][aɪˈtiː][weɪsts][ɪn][ˈplezər][ˈæftər][ˈsʌndaʊn] .
cheating all day long for the money it wastes in pleasure after sundown .
作弊 全部 天 长的 为了 这 钱 它 废物 在 乐趣 后 日落 .

白天作弊，赚来的钱在日落后挥霍在享乐上。

[ðə; ði][ˈrektər][kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈdʌldʒ][ɪn][ðə; ði][ˈektəsi][ʌv; əv][ˈwʌndərmənt][tuː][lɔːŋ] .
The Rector could not indulge in the ecstasies of wonderment too long .
这 校长 可以 不是 放纵 在 这 狂喜 的 惊奇 也 长的 .

校长无法长时间沉浸在惊叹的喜悦之中。

[hɪz; ɪz][maɪnd][went][bæk][tuː; tə][ˈbɪznəs] .
His mind went back to business .
他的 头脑 去 后退 到 商业 .

他的思绪又回到了工作上。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][kruː][wɜːr; wər][ˈgæðərɪŋ][ɪn][ðə; ði][seɪl][prɪˈpærətɔːri][tuː; tə][ˈlaɪɪŋ][tuː; tə] .
The men of the crew were gathering in the sail preparatory to lying to .
这 男人 的 这 全体人员 是 采集 在 这 帆 预备 到 说谎 到 .

船员们聚集在帆上，准备躺下。

[ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][ˈtiːoʊ][məˈriːɑːnoʊz][ɪnˈstrʌk(ə)nz] , - [tʊk][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][taːrd][ˈkeɪb(ə)l][set]
Faithful to tio Mariano's instructions , Pascualo took a piece of tarred cable , set
忠实 到 蒂奥 马利亚诺超市 指示 , - 采取 一个 片 的 焦油 电缆 , 放
[ˈfaɪər][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
fire to it ,
火 到 它 ,

帕斯夸洛遵照马利亚诺叔叔的指示，取了一段涂有焦油的电缆，点燃了它。

[ænd; ənd][brˈgæən][tuː; tə][dɪˈskraɪb][ˈsɜːrkl][əˈbʌv][hɪz; ɪz][hed] , [ɪn][ˈsɪriːz][ʌv; əv][θriːz] ,
and began to describe circles above his head , in series of threes ,
和 开始 到 描述 界 多于 他的 头 , 在 系列 的 三 ,

然后开始在他头顶上方画圆圈，一个三个一组地画，

[mɑːrkt][ɔːf][baɪ][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][tɔːrtʃ][brˈhaɪnd][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][ˈkænvəs][wɪtʃ][ðə; ði]"[kæt]"[held][ʌp]
marked off by hiding the torch behind a piece of canvas which the " cat " held up
标记 离开 经过 隐藏 这 火炬 在后面 一个 片 的 帆布 哪个 这 " 猫 " 握住 向上
[ɪn][frʌnt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
in front of it .
在 正面 的 它 .

用一块帆布遮住手电筒，然后“猫”把帆布举到手电筒前面，以此来标记位置。

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl][wʌz; wəz][rɪˈpiːtɪd][ˈmeni][ˈmeni][taɪmz] ,
The signal was repeated many many times ,
这 信号 曾是 重复 许多 许多 时代 ,

这个信号重复了很多很多次。

[ðə; ði][ˈrektər][ˈmiːnwaɪl][geɪzɪŋ][ˈstedəli][æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] .
the Rector meanwhile gazing steadily at the darkest part of the water - front .
这 校长 同时 凝视 稳步 在 这 最黑暗的 部分 的 这 水 - 正面 .

与此同时，校长目光坚定地注视着水岸最黑暗的那部分。

[toʊnt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][stʊd][əˈraʊnd][ˈwʌtʃɪŋ][ðə; ði][ɑːpɜːeɪʃənz][ˈkjʊəriəsli] .
Tonet and the others stood around watching the operations curiously .
托内特 和 这 其他的 站立 大约 观看 这 运营 奇怪的是 .

托内特和其他人好奇地站在一旁观看操作。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [red] [ˈlæntərn] [gli:md] [ɑ:n] [ɔ:r] .
Finally a red lantern gleamed on shore .

最后 一个 红色的 灯笼 闪闪发光 在 支撑 .

最后，岸边出现了一盏红灯笼。

[ðə; ði] " [ˈmɑ:rkɪt] " [hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
The " market " had understood the message .

这 " 市场 " 有 理解 这 信息 .

市场已经领会了这一信息。

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑ:rgoʊ] .
They would soon be off with the cargo .

他们 会 很快 是 离开 和 这 货物 .

他们很快就会带着货物出发。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsɪgnəlɪŋ] .
The Rector explained the fine points of all this signaling .

这 校长 解释 这 美好的 积分 的 全部 这 信号传导 .

校长详细解释了所有这些信号传递的要点。

[aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [waɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊd] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] .
It wasn't wise to take on a load inside the basin .

它 不是 明智的 到 拿 在 一个 加载 里面 这 盆地 .

在盆地里搬运重物是不明智的。

[ˈti:ʊʃ] [məˈri:ˈɑ:nʊʃ] [nu:] , [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðæt] [dɪˈtektɪv] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɑ:tʃ]
Tio Mariano knew , from experience , that detectives were always on the watch

蒂奥 马里亚诺 知道 , 从 经验 , 那 侦探 是 总是 在 这 手表

[ðer; ðər] ,
there ,

那里 ,

蒂奥·马里亚诺凭经验知道，那里总是有侦探在监视。

[ˈredi] [tu:; tə] [ˈtelɪgræf] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [boʊt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi]
ready to telegraph the name and description of any boat likely to be

准备好 到 电报 这 姓名 和 描述 的 任何 船 可能 到 是

[ˈsmʌɡlɪŋ] .
smuggling .

走私 .

随时准备电报任何可能走私船只的名称和描述。

[ðɪ:z] [spaɪz] [gɑ:t] [ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈprɑ:fɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nfɪˈskeɪʃn] .
These spies got a percentage on the profits of the confiscation .

这些 间谍 得到 一个 百分比 在 这 利润 的 这 没收 .

这些间谍从没收的赃物中分得了一定比例的利润。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [tu:; tə] [loʊd] [ʌp] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] .
It was better to load up outside , and at night .

它 曾是 更好的 到 加载 向上 外部 , 和 在 夜晚 .

最好在室外，尤其是在晚上装货。

[baɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:f] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [æbsəˈlu:tli] [noʊ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈwaɪzər] .
By morning they would be off again , with absolutely no one the wiser .

经过 早晨 他们 会 是 离开 再次 , 和 绝对地 不 一 这 更明智 .

到了早上，他们就会再次出发，而且绝对不会有人察觉。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [vəˈlenʃiə] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] .
Then they could make Valencia without any trouble at all .

然后 他们 可以 制作 瓦伦西亚 没有 任何 麻烦 在 全部 .

这样他们就能毫不费力地赢得瓦伦西亚的冠军了。

[fɔːr; fər] , [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [ˈevər] [ges] , [æt; ət][həʊm] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] ?
For , who the devil would ever guess , at home , what they had on board ?
为了 , WHO 这 魔鬼 会 曾经 猜测 , 在 家 , 什么 他们 有 在 木板 ?
谁能想到, 在家里, 他们船上竟然装着什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈfɪʃərmən] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃruːdnəs] , [ðʊʊ] ,
And the good - natured fisherman laughed at his own shrewdness , though ,
和 这 好的 - 自然 渔夫 笑了 在 他的 自己的 城府 , 尽管 ,
[ɪnˈsaɪd] ,
inside ,
里面 ,
然而, 这位心地善良的渔夫内心却暗自嘲笑自己的精明。

[hiː; hi] [ˈræðər] [ədˈmaɪəd][ðə; ði][ˈwaɪli][ˈʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [gʊd] [ədˈvaɪs] .
he rather admired the wily uncle who had given him all this good advice .
他 相当 钦佩 这 狡猾的 叔叔 WHO 有 给定 他 全部 这 好的 建议 .
他相当钦佩那位给了他这么多好建议的足智多谋的叔叔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [ˈweɪtɪd] ,
And the Rector waited ,
和 这 校长 等待 ,
校长静静地等待着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈæŋkʃəsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red]
his eyes anxiously fixed on the water in the direction from which the red
他的 眼睛 焦虑地 固定的 在 这 水 在 这 方向 从 哪个 这 红色的
[laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] .
light had shone .
光 有 闪耀 .
他的目光焦急地盯着红光照射方向的水面。

[toʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ðer; ðər][legz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər]
Tonet and the two sailors were sitting on the bow , their legs dangling over
托内特 和 这 二 水手们 是 坐着 在 这 弓 , 他们的 腿 悬挂 超过
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .
托内特和两名水手坐在船头, 双腿悬在水面上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [taʊn] .
They were hungrily studying the brilliantly lighted town .
他们 是 饥饿地 学习 这 精彩 照明 镇 .
他们如饥似渴地观察着这座灯火辉煌的小镇。

[roʊˈzəriəʊz] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ælˈdʒɪrz] [wʌns] ,
Rosario's husband had been stationed at Algiers once ,
罗萨里奥的 丈夫 有 到过 驻 在 阿尔及尔 一次 ,
罗萨里奥的丈夫曾经在阿尔及尔驻扎过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈeskəˌpeɪdʒ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
and he had all sorts of stories to tell about his gay escapades about the
和 他 有 全部 排序 的 故事 到 告诉 关于 他的 同性恋 冒险 关于 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .
他有很多关于他在这座城市里的同性恋冒险经历的故事要讲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He could even point the places out from the lights in front of them .
他 可以 甚至 观点 这 地方 出去 从 这 灯 在 正面 的 他们 .
他甚至能根据眼前的灯光指出目的地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz] ,
They could actually hear the music from one of the cafés ,
他们 可以 实际上 听到 这 音乐 从 一 的 这 咖啡馆 ,
他们甚至能听到其中一家咖啡馆里传出的音乐。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] !
where he had had such a time , such a time !
在哪里 他 有 有 这样的 一个 时间 , 这样的 一个 时间 !
他曾在那里度过一段美好的时光, 一段美好的时光!

[ðə; ði] " [kæt] " ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md]
The " cat " opened his mouth from ear to ear , and his eyes gleamed
这 " 猫 " 打开 他的 嘴 从 耳朵 到 耳朵 , 和 他的 眼睛 闪闪发光
[ɪk'saɪtɪdli] .
excitedly .
兴奋地 .

那只“猫”张大了嘴巴, 眼睛兴奋地闪闪发光。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [si:] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [ˈdænsɪŋ] [gɜ:rɪ][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
He could almost see the wonderful dancing girl the great man was describing .
他 可以 几乎 看 这 精彩的 跳舞 女孩 这 伟大的 男人 曾是 描述 .
他仿佛能看到那位伟人所描述的那位美妙的舞女。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [streɪt] ['ævənu:] [ðer; ðər] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] — [ɔ:lɪ][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd]
That long straight avenue there , leading from the pier — all arches , and
那 长的 直的 大街 那里 , 领导 从 这 码头 — 全部 拱门 , 和
[ə; eɪ] [laɪt] ['ʌndər] [i:tʃ] [wʌn] ,
a light under each one ,
一个 光 在下面 每个 一 ,
那条从码头延伸出来的笔直长廊——全是拱门, 每个拱门下都有一盏灯,

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] — [wʌz; wəz][ðə; ði]
so that it looked like the nave of a church with candles — was the
所以 那 它 看起来 喜欢 这 中殿 的 一个 教会 和 蜡烛 — 曾是 这
['bʊləvɑ:rd] [di:] [lɑ:] [reɪpy'bli:k] ,
Boulevard de la République ,
大道 德 拉 共和国 ,
仿佛教堂的中殿点缀着蜡烛——这就是共和国大道。

[wer] [ðə; ði] ['ri:əli] [swel] ['pleɪsɪz][wɜ:r; wər] .
where the really swell places were .
在哪里 这 真的 膨胀 地方 是 .
那些真正好地方都在哪里。

['oʊnli][ˈɑ:fəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪvi] [went] [ðer; ðər] — ['æbsɪnθ] ,
Only officers from the navy went there — absinthe ,
仅有的 警官 从 这 海军 去 那里 — 苦艾酒 ,
只有海军军官才会去那里——苦艾酒,

['moʊstli] — [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [mʊəz] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɪg] ['tɜ:rbən] [ðeɪ] [wɔ:r] — [ænd; ənd]
mostly — with rich Moors — you ought to see the big turbans they wore — and
大多 — 和 富有的 沼泽地 — 你 应该 到 看 这 大的 头巾 他们 穿着 — 和
[dʒu:] ['mɜ:tʃənts] , [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ['tju:nɪks] ,
Jew merchants , with silk tunics ,
犹 商人 , 和 丝绸 束腰外衣 ,
主要是富有的摩尔人——你应该看看他们戴的大头巾——还有穿着丝绸长袍的犹太商人,

[ˈdɜ:rti][ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [faɪn] ['kʌləz] .
dirty usually , but of fine colors .
肮脏的 通常 , 但 的 美好的 颜色 .
通常很脏, 但颜色鲜艳。

[ðə; ði] [stri:ts] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ɔ:f] [ˈaɪ ˈti:] [ˈɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈɑ:ps] .
The streets leading off it also had arches and pretty shops .
这 街道 领导 离开 它 还 有 拱门 和 漂亮的 商店 :

从这里延伸出去的街道上也有拱门和漂亮的商店。

[ˈoʊvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈplɑ:zə] [del] [kəˈbaɪə] [wer] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [mə:sk] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [bɪg]
Over there was the Plaza del Caballo where the principal mosque was — a big
超过 那里 曾是 这 广场 del 卡瓦略 在哪里 这 主要的 清真寺 曾是 — 一个 大的
[waɪt] [ˈbɪldɪŋ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʊr] [ˈlu:nəˈtɪks] [went] [ðer; ðər] ,
white building — and a lot of those Moor lunatics went there ,
白色的 建筑 — 和 一个 很多 的 那些 泊 疯子 去 那里 ,

那边是卡瓦略广场，那里有一座主要的清真寺——一座白色的大建筑——很多摩尔疯子都去那里。

[ɔ:l] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [ˈberfʊt] , [tu:; tə] [peɪ] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] [tu:; tə] [ðæt] [feɪk] [ʌv; əv]
all washed and barefoot , to pay respects to that fake of
全部 洗过 和 赤脚 , 到 支付 尊重 到 那 伪造的 的
[ə; eɪ] [məˈhɒmɪt] .
a Mahomet .
一个 穆罕默德 :

所有人都洗净了衣服，赤着脚，去向那个冒牌的穆罕默德致敬。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈi:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] .
You could even see the little tower of the place from the boat .
你 可以 甚至 看 这 小的 塔 的 这 地方 从 这 船 :

从船上甚至可以看到那里的小塔楼。

[wel] , [æt; ət] [ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
Well , at certain times of the day ,
出色地 , 在 肯定 时代 的 这 天 ,

嗯，在一天中的某些时候，

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rbən] [gʌ:t] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
a fellow in a turban got up there and waved his arms and shouted like a
一个 同伴 在 一个 头巾 得到 向上 那里 和 挥手 他的 武器 和 喊叫 喜欢 一个
[ˈkreɪzi] [mæn] .
crazy man .
疯狂的 男人 :

一个戴着头巾的家伙走上去，挥舞着手臂，像疯子一样大喊大叫。

[ænd; ənd] [məˈdæmz] , [ɔ:l] [əˈlɔ:n] , [wel] [drest] , [ænd; ənd] [ˈwɒdlɪŋ] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [steps] [laɪk] [dʌks] ,
And madames , all along , well dressed , and waddling in little steps like ducks ,
和 夫人 , 全部 沿着 , 出色地 穿着 , 和 摇摇摆摆 在 小的 步骤 喜欢 鸭子 ,

还有那些女士们，她们衣着考究，像鸭子一样摇摇摆摆地走着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ] [drɔ:pt] [ðem; ðəm] !
with a mersí for every compliment you dropped them !
和 一个 - 为了 每一个 赞扬 你 掉落 他们 !

你每夸他们一句，我都回以一声“mersí”！

[ænd; ənd] [ˈsoʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ] [deɪt] - [pɑ:m] [hæts] , [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [həʊl]
And soldiers , with date - palm hats , and trousers big enough for a whole
和 士兵 , 和 日期 - 棕榈 帽子 , 和 裤子 大的 足够的 为了 一个 所有的
[ˈfæməli] [tu:; tə] [get] [ɪnˈsaɪd] [ðem; ðəm] ;
family to get inside them ;
家庭 到 得到 里面 他们 ;

还有士兵，他们戴着椰枣树皮帽，穿着大到一家人都能钻进去的裤子；

[ænd; ənd] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈfeləʊz] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkʌntri] ,
and lots of fine fellows from every country ,
和 很多 的 美好的 伙伴们 从 每一个 国家 ,

还有来自世界各地的许多优秀人士，

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə][get] [ə'vei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] !
who had gone there to get away from the police !
WHO 有 已消失 那里 到 得到 离开 从 这 警察 !

去那里的人是为了躲避警察！

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] ['evri] [tu:] [dɔ:z] , [wɪð; wɪθ][teɪblz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd]
A drinking place every two doors , with tables out on the sidewalks , and
一个 喝 地方 每一个 二 门 , 和 表格 出去 在 这 人行道 , 和
[æbsɪnθ] [ɪn][bɪg] ['glæsful] !
absinthe in big glassfuls !
苦艾酒 在 大的 满满几杯 !

每隔两家店就有一家酒吧，桌子摆在人行道上，苦艾酒用大杯子盛装！

[toʊnt] [hæd; həd] [si:n] [aɪ'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] ,
Tonet had seen it all himself ,
托内特 有 已见 它 全部 他自己 ,

托内特亲眼目睹了这一切。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃəz] [ɔ:r] ['grɪmɪsɪz] [ðæt] ['vɪvɪdli] ['pɪktʃəd] [i:tʃ] ['epɪsoʊd]
and described everything with gestures or grimaces that vividly pictured each episode
和 描述 一切 和 手势 或者 鬼脸 那 生动地 如图所示 每个 插曲

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['læfɪŋ] ['nɔɪzɪli] .
and kept his companions laughing noisily .
和 保留 他的 同伴 笑 喧闹地 .

他用手势或鬼脸生动地描述每一件事，让同伴们捧腹大笑。

[ænd; ənd][ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['sɪti] .
And up there was the Moorish city .
和 向上 那里 曾是 这 摩尔式 城市 .

高处便是摩尔人的城市。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['æli] [dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wer] [ju:; jʊ] [brʌʃt] [ðə; ði]
They remembered that alley just off the market at the Grao where you brushed the
他们 记得 那 胡同 只是 离开 这 市场 在 这 格劳 在哪里 你 刷过 这
[wɔ:l][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['elbəʊz] ?
wall on each side with your elbows ?
墙 在 每个 边 和 你的 肘部 ?

他们还记得格拉奥市场旁边那条小巷吗？在那里，你可以用手肘蹭到两边的墙壁。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊlz] [ðoʊz] [mʊəz] [krɔ:ld] [θru:] ,
Well , that was a mile wide compared to the holes those Moors crawled through ,
出色地 , 那 曾是 一个 英里 宽的 比较的 到 这 孔 那些 沼泽地 爬行 通过 ,
[ɔ:lweɪz] [ʌp'hɪl] ,
always uphill ,
总是 上坡 ,

与那些沼泽地居民爬过的、总是上坡的洞穴相比，那简直宽得像一英里一样。

[ðə; ði] [i:vz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:lmoʊst] [tə'geðər] [oʊvər'hed] ,
the eaves coming almost together overhead ,
这 檐 未来 几乎 一起 开销 ,

头顶的屋檐几乎合拢了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][slɑ:p] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [oʊvər][ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and a stream of slop running down over the steps in the pavement .
和 一个 溪流 的 邋遢 跑步 向下 超过 这 步骤 在 这 路面 .

一股污水顺着人行道上的台阶流了下来。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][jʊr; jər]['nɒstrəlz] [plʌgd] [brɪfɔːr]
You needed to have plenty of liquor aboard and your nostrils plugged before
你 需要 到 有 很多 的 酒 船上 和 你的 鼻孔 已插电 前

[juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌp][ðer; ðər] ,
you walked in front of the shops up there ,
你 步行 在 正面 的 这 商店 向上 那里 ,

你需要带足酒水, 并且在走到楼上那些商店前之前捏住鼻孔。

[ˈrɑːt(ə)n] [ˈfɪlθi] [denz] [wer] [ðoʊz] [dɑːrk] - [skɪnd] ['devəlz] [skwɒtɪd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪz] ,
rotten filthy dens where those dark - skinned devils squatted smoking in the doorways ,
烂 污秽 巢穴 在哪里 那些 黑暗的 - 去皮 魔鬼 蹲着 吸烟 在 这 门口 ,

那些肮脏不堪的窝点里, 黑皮肤的恶魔蹲在门口抽烟。

[ˈmʌtərɪŋ] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪn] [ðæt] ['lɪŋɡoʊ][ʌv; əv] [ðerz] .
muttering God knows what in that lingo of theirs .
喃喃自语 上帝 知道 什么 在 那 行话 的 他们的 .

他用他们那种方言嘟囔着一些天知道是什么的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)] , [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
But you could live like a king with those people , yes , sir , and for
但 你 可以 居住 喜欢 一个 国王 和 那些 人们 , 是的 , 先生 , 和 为了

[ˈveri] ['lɪt(ə)] ,
very little ,
非常 小的 ,

但是, 和那些人一起生活, 你就能过上国王般的生活, 没错, 而且花费很少。

[prə'vaɪdɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] ['æftər]
provided of course you didn't mind seeing people eat with their fingers after
假如 的 课程 你 没有 头脑 看到 人们 吃 和 他们的 手指 后

[ˈrʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] !
rubbing them in the dirt !
擦 他们 在 这 污垢 !

当然, 前提是你不介意看到人们把手在泥土里蹭过后用手吃饭!

[juː; jʊ][ɡɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [miːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [sents] ,
You got a whole meal for a couple of cents ,
你 得到 一个 所有的 一顿饭 为了 一个 夫妻 的 分 ,

花几分钱就买到了一顿饱饭。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] ['peɪntɪd] [egz] [laɪk] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['iːstər] ,
a pair of red painted eggs like you saw at home at Easter ,
一个 一对 的 红色的 绘 鸡蛋 喜欢 你 锯 在 家 在 复活节 ,

一对像你在家过复活节时看到的那种红色彩蛋。

[ænd; ənd] [tiː] [ɪn] [kʌps] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [eg] - ['felz] ,
and tea in cups the size of egg - shells ,
和 茶 在 杯子 这 尺寸 的 蛋 - 贝壳 ,

还有用蛋壳大小的杯子装的茶。

— [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] ,
— **and you could go to sleep if you wanted to** ,
— 和 你 可以 去 到 睡觉 如果 你 通缉 到 ,

——如果你愿意的话, 你也可以去睡觉。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɔːrɪʃ] [kæ'feɪ][ðer; ðər] ,
on the couch of some Moorish café there ,
在 这 长椅 的 一些 摩尔式 咖啡店 那里 ,

在某家摩尔式咖啡馆的沙发上,

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [tæmbə'riːnz] .
to the sound of a flute and the banging of tambourines .
到 这 声音 的 一个 长笛 和 这 砰砰作响 的 铃鼓 .

伴随着笛声和铃鼓声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ！
And then the women ！
和 然后 这 女性 ！

然后是女人们！

[ˈlɪt(ə)l] [mɔr] [ˈgɜːlz] , [ðer; ðər] [tʃiːks] [ɔːl] [ˈpeɪntɪd] [ʌp] , [ðer; ðər] [ˈfɪŋgər] - [neɪlz] [steɪnd] [bluː] ,
Little Moor girls , their cheeks all painted up , their finger - nails stained blue ,
小的 泊 女孩们 , 他们的 脸颊 全部 绘 向上 , 他们的 手指 - 指甲 染色 蓝色的 ,
摩尔小镇的小女孩们, 脸颊涂满了颜料, 指甲染成了蓝色,

[ænd; ənd] [kwɪr] [tæˈtʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd] [bæks] ;
and queer tattooing on their breasts and backs ;
和 酷儿 纹身 在 他们的 乳房 和 背部 ;

她们的胸部和背部都有奇特的纹身；

[ænd; ənd] [ðen] [blæk] [wʌnz] [huː] [wɜːrkt] [æz; əz] [məˈsuːs] [ɪn][ðə; ði] [bəːðz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
and then black ones who worked as masseuses in the baths ; and the ladies ,
和 然后 黑色的 一个 WHO 工作 作为 按摩师 在 这 浴室 ; 和 这 女士们 ,
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

然后是那些在澡堂做按摩师的黑人；最后是女士们。

[wɪð; wɪθ] [veɪlz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [tɪl] [ɔːl] [juː; jʊ] [kəd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [noʊz] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ]
with veils over their faces till all you could see was their nose and one eye
和 面纱 超过 他们的 面孔 直到全部 你 可以 看 曾是 他们的 鼻子 和 一 眼睛
,
,
,

他们脸上蒙着面纱，只露出鼻子和一只眼睛。

[ˈstʌmblɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][bɪg] [ˈflʌfɪ] [ˈtraʊzərz] , [ˈwerɪŋ] [ɡoʊld] - [klɔːθ] [ˈvests] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ɔːlz] ,
stumbling along in big fluffy trousers , wearing gold - cloth vests under their shawls ,
踉跄 沿着 在 大的 蓬松的 裤子 , 穿着 金子 - 布 背心 在下面 他们的 披肩 ,
他们穿着蓬松的大裤子，披着披肩，里面套着金丝布背心，跌跌撞撞地走着。

[ðer; ðər][ɑːrmz][laɪk][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːəlri] [stɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈmedəlz]
their arms like the show - window of a jewelry store , and all sorts of medals
他们的 武器 喜欢 这 展示 - 窗户 的 一个 珠宝 店铺 , 和 全部 排序 的 奖牌
, [kɔɪnz] ,
, **coins ,**
, 硬币 ,

他们的手臂就像珠宝店的橱窗一样，上面挂满了各种各样的奖章、硬币。

[ænd; ənd][hæf] - [muːnz] , [ɑːn][ðer; ðər] [ˈbuzəmz] .
and half - moons , on their bosoms .
和 一半 - 月亮 , 在 他们的 胸部 .

胸前还有半月形的图案。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪz] ！
" **And what eyes ！**
" 和 什么 眼睛 ！

“还有那双眼睛！”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [bɔɪz] ！
You never saw anything like it , boys ！
你 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 , 男孩们 ！

你们这些孩子，肯定没见过这样的景象！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪps] [ðeɪ] [hæv; həv] .
And the shapes they have .
和 这 形状 他们 有 .

以及它们的形状。

[aɪ] [rɪ'membə] [wʌns][aɪ][ræn][ɪntu:] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [wʌn] — [rɪt] ,
I remember once I ran into a big black one — rich ,
我 记住 一次 我 跑 进入 一个 大的 黑色的 一 一 富有的 ,

我记得有一次我遇到一个身材魁梧的黑人——很有钱，

[aɪ] [ges] — [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə] [pɑ:rt][ʌv; əv] [taʊn] .
I guess — in a street in the upper part of town .
我 猜测 一 在 一个 街道 在 这 上 部分 的 镇 .

我猜——是在城里上城区的一条街上。

[wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] [help][aɪ 'ti:] !
Well , you know how I am — I simply couldn't help it !
出色地 , 你 知道 如何 我 是 一 我 简单地 不能 帮助 它 !

你知道我的性格——我根本控制不住自己！

[aɪ][dʒʌst] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪnt] [frʌm; frəm][bɪ'hænd] .
I just gave her a little pinch from behind .
我 只是 给予 她 一个 小的 捏 从 在后面 .

我从后面轻轻掐了她一下。

[wel] , [sɜ:r] , [ðæt] [ˈwʊmən] [skwi:ld] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [ræt] ,
Well , sir , that woman squealed like a sick rat ,
出色地 , 先生 , 那 女士 尖叫 喜欢 一个 生病的 鼠 ,

先生，那女人叫得像只生病的老鼠。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][bɪg] [ˈʌɡli]
and now from this direction and now from that a lot of big ugly
和 现在 从 这 方向 和 现在 从 那 一个 很多 的 大的 丑陋的
[ˈdevəlz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪlʌbz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][jɔ; jər][ɑ:rm] .
devils came running with clubs the size of your arm .
魔鬼 来了 跑步 和 俱乐部 这 尺寸 的 你的 手臂 .

现在从这个方向，再从那个方向，许多又大又丑的恶魔拿着像你手臂一样粗的棍棒跑了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
There was a fellow with me ,
那里 曾是 一个 同伴 和 我 ,

当时我身边还有一个人，

[ænd; ənd][wɪ; wi] [tʊk] [aʊt][ˈʌʊə; ɑ:r] [naɪvz] [ænd; ənd][held] [ðə; ði] [gæŋ] [ɔ:f] [tɪl] [ðə; ði] [zu:'ɑ:vz] [keɪm] .
and we took out our knives and held the gang off till the zouaves came .
和 我们 采取 出去 我们的 刀具 和 握住 这 帮派 离开 直到 这 祖阿夫兵团 来了 .

我们拔出刀子，抵挡住了歹徒，直到祖阿夫兵团赶到。

[ðeɪ] [pʊt] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ku:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
They put us in the coop for a couple of days ,
他们 放 我们 在 这 合作社 为了 一个 夫妻 的 天 ,

他们把我们关进鸡舍两天，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l][gɑ:t][ju: 'es] [aʊt] .
and then the consul got us out .
和 然后 这 领事 得到 我们 出去 .

然后领事把我们救了出来。

[ju:; jʊ] [si:] , " [tuʊnt] [kən'klu:did] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv]
You see , " Tonet concluded , looking at his feet with an expression of
你 看 , " 托内特 结束 , 寻找 在 他的 脚 和 一个 表达 的
[ˈwɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

“你看，”托内特说着，疲惫地看着自己的脚尖，总结道。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪld] !
" **in those days I was rather wild !**
" 在 那些 天 我 曾是 相当 荒野 ！

“那时候我相当狂野！ ”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
" **But his companions were much impressed with the superiority of a man**
" 但 他的 同伴 是 很多 印象深刻 和 这 优势 的 一个 男人
[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] .
who had done all that .
WHO 有 完毕 全部 那 。

“但他的同伴们对这位做了这一切的人的卓越才能印象深刻。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [gɜːrɪ] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .
And they liked the story of the black girl best of all .
和 他们 喜欢 这 故事 的 这 黑色的 女孩 最好的 的 全部 。

他们最喜欢的是那个黑人女孩的故事。

[ðə; ði] ['rektər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'stɜːrɪn] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .
The Rector , who was still astern , gave a sudden cry .
这 校长 , WHO 曾是 仍然 倒车 , 给予 一个 突然 哭 。

校长原本神情严肃，突然大声喊了一声。

[sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [[ɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'boːrd] .
Some one from shore was coming aboard .
一些 一 从 支撑 曾是 未来 船上 。

岸上有人要上船。

[ænd; ænd][ɪn][fækt][ə; eɪ] [red] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs]
And in fact a red light could be seen drawing nearer , and a curious
和 在 事实 一个 红色的 光 可以 是 已见 绘画 更近 , 和 一个 好奇的
[tʃʌŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːdəbl] ,
chugging was audible ,
猛灌 曾是 可听见的 ,

事实上，可以看到一盏红灯越来越远，而且还能听到奇怪的突突声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][wɜːr; wər] ['splæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .
as if a dog were splashing his way toward the boat .
作为 如果 一个 狗 是 溅起水花 他的 方式 朝向 这 船 。

就像一只狗正奋力扑腾着水向船游去一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['mɑːrkit] .
It was the launch from the " market .
它 曾是 这 发射 从 这 " 市场 。

这是从“市场”推出的。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɔːnd][mʌ'stæʃ; mə'stæʃ][ænd; ænd] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [bluː]
" **A fine looking young man with a blond mustache and wearing a blue**
" 一个 美好的 寻找 年轻的 男人 和 一个 金发 胡子 和 穿着 一个 蓝色的
[kooʔ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn] [dek] .
coat climbed up on deck .
外套 攀登 向上 在 甲板 。

一位英俊潇洒、留着金色胡须、身穿蓝色外套的年轻男子爬上了甲板。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgwə]['fraːŋkaː][ʌv; əv][ðə; ði] ['æfrɪkən] [pɔːrts] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] , [frentʃ] , [griːk]
In the lingua franca of the African ports , a mixture of Italian , French , Greek
在 这 语言 弗兰卡 的 这 非洲 端口 , 一个 混合物 的 意大利语 , 法语 , 希腊语
[ænd; ænd] ['kætəlæn] ,
and Catalan ,
和 加泰罗尼亚语 ,

在非洲港口的通用语中，混合了意大利语、法语、希腊语和加泰罗尼亚语的成分，

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] .

he explained just what the situation was .
他 解释 只是 什么 这 情况 曾是 .

他解释了事情的来龙去脉。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] - [ˌmɑ:ri:'ɑ:nɒs][ʌv; əv] [və'lenʃiə] ,

He had received the letter of mosiú Mariano of Valencia ,
他 有 已收到 这 信 的 - 马利亚诺 的 瓦伦西亚 ,

他收到了瓦伦西亚的马利亚诺·莫西乌的来信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .

and had been expecting them the night before .
和 有 到过 期待 他们 这 夜晚 前 .

他们前一天晚上就预料到他们会来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər]['sɪgnəl][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʊdʒ] [raɪt] [ɔ:f] ; [fɔ:r; fər] ,

He had understood their signal and brought the goods right off ; for ,
他 有 理解 他们的 信号 和 带来 这 商品 正确的 离开 ; 为了 ,

他领会了他们的信号，立刻把货物运走了；因为，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [wɪŋkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

even if the French usually winked at such things ,
甚至 如果 这 法语 通常 眨眼 在 这样的 事物 ,

即使法国人通常对此类事情睁一只眼闭一只眼，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [θru:] .

it was just as well not to waste any time in getting through .
它 曾是 只是 作为 出色地 不是 到 浪费 任何 时间 在 获得 通过 .

最好不要浪费时间尽快通过。

" [ɔ:l] ['redi] , [bɔɪz] , " [ðə; ði] ['rektər] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] .

" All ready , boys , " the Rector shouted to his men .
" 全部 准备好 , 男孩们 , " 这 校长 喊叫 到 他的 男人 .

“准备好了，伙计们！”校长向他的部下们喊道。

" [loʊd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] !

" Load her on !
" 加载 她 在 !

“把她装上去！”

" [ðə; ði] [bɔ:ntʃ] [wʌz; wəz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [beɪlz] ,

" The launch was piled high with bales ,
" 这 发射 曾是 堆积 高的 和 捆包 ,

“发射台上堆满了干草捆，

[tɪl] ['berli] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['smʊʊkstæk] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][ta:p] .

till barely a foot of smokestack was visible over the top .
直到 仅仅 一个 脚 的 烟囱 曾是 可见的 超过 这 顶部 .

直到只剩下不到一英尺高的烟囱露出山顶。

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['hevi] ['bʌndlz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ə'bo:rd] ,

But one by one the heavy bundles began to come aboard ,
但 一 经过 一 这 重的 捆绑 开始 到 来 船上 ,

但沉重的包裹开始一个接一个地被运上船。

['soʊd] [ʌp][ɪn] ['wɔ:təpru:f] ['bɜ:rlæp][ænd; ənd][eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] ['freɪgrəns] .

sewed up in waterproof burlap and exhaling a teasing fragrance .
缝制的 向上 在 防水的 粗麻布 和 呼气 一个 戏弄 香味 .

用防水粗麻布缝制，散发出诱人的香气。

[ðə; ði] [tu:] [kra:ft][wɜ:r; wər] [læf] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][træns'fɜ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] .

The two craft were lashed together so that the transfer was not difficult .
这 二 工艺 是 鞭打 一起 所以 那 这 转移 曾是 不是 难的 .

两艘船被捆绑在一起，因此转移并不困难。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ˈvæniʃt] [θru:] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
As the packages vanished through the hatches of the Garbosa ,
作为 这 包裹 消失了 通过 这 孵化 的 这 - ,
随着包裹从加博萨号的舱口消失，

[ðə; ði][oʊld] [boʊt] [gɑ:t] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] ,
the old boat got lower and lower in the water , groaning and creaking ,
这 老的 船 得到 降低 和 降低 在 这 水 , 呻吟 和 嘎吱作响 ,
[ˈmi:nwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,
那艘旧船在水中越沉越深，发出嘎吱嘎吱的响声，与此同时，

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈdɑ:ŋki] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [loʊd] .
like a long - suffering donkey complaining of its load .
喜欢 一个 长的 - 痛苦 驴 抱怨 的 它是 加载 .
就像一头饱受折磨的驴子抱怨它的负重一样。

[ðə; ði][blɑ:nd][æɪˈdʒɪriən] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈves(ə)l][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [gru:] [əˈpeɪs]
The blond Algerian kept looking the vessel over , and his astonishment grew apace
这 金发 阿尔及利亚 保留 寻找 这 血管 超过 , 和 他的 惊讶 生长 迅速
.
:
.
这位金发阿尔及利亚人不停地打量着这艘船，他的惊讶之情与日俱增。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ][træp] [laɪk] [ðæt] ,
Were they going to put to sea in a trap like that ,
是 他们 去 到 放 到 海 在 一个 陷阱 喜欢 那 ,
他们难道要落入那样的陷阱出海吗？

[ˈloʊdɪd] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪn] ?
loaded way down to the water line ?
已加载 方式 向下 到 这 水 线 ?
装载量都快到水线了？

[ðə; ði] [ˈrektər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈnɒks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔ:ŋ] [breɪst] [tu:; tə] [ˈeɪvɪdəns] [æn; ən]
The Rector replied with several knocks on his own strong breast to evidence an
这 校长 回复 和 一些 敲门声 在 他的 自己的 强的 胸部 到 证据 一个
[əˈʃərəns] [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] .
assurance that he really did not feel .
保证 那 他 真的 做过 不是 感觉 .
校长用几下敲击自己结实的胸膛来表示保证，但他其实并没有这种感觉。

[pʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɑ:n] , [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɑ:n] !
Put it all on , put it all on !
放 它 全部 在 , 放 它 全部 在 !
全部穿上，全部穿上！

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ˈfɪɡjərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɛlp] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The way he figured , with the help of God and the Holy Christ of the
这 方式 他 想 , 和 这 帮助 的 上帝 和 这 圣 基督 的 这
 ,
Grao ,
格劳 ,
他认为，在上帝和圣基督的帮助下，

[ˈevri] [læɪst] [beɪl] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] [æɪt; ət][ðə; ði] - [wɪˈðɪn] [ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊərz] .
every last bale would be on the shore at the Cabañal within forty - eight hours .
每一个 最后的 包 会 是 在 这 支撑 在 这 - 之内 四十 - 八 小时 .
最后一捆货物将在四十八小时内运抵卡巴尼亚尔岸边。

[ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz][su:n] [fʊl] [ʌp] .

The hold was soon full up .
这 抓住 曾是 很快 满的 向上 .

货舱很快就满了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bʌndlz] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [kri:kɪŋ] [dek] ,

The remaining bundles were stowed on the old creaking deck ,
这 其余的 捆绑 是 已存放 在 这 老的 嘎吱作响 甲板 ,

剩下的包裹被堆放在吱吱作响的旧甲板上。

[læʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɒpt] [wɪð; wɪθ][plæŋks][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [wɑ:ʃ] ['oʊvəbɔ:rd] .

lashed down and propped with planks so as not to wash overboard .
鞭打 向下 和 支撑 和 木板 所以 作为 不是 到 洗 落水 .

用绳索捆绑并用木板支撑，以免被水冲到船外。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] , ['kæptɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ,

" Well , good luck , captain ! " said the young man from the launch ,
" 出色地 , 好的 运气 , 队长 ! " 说 这 年轻的 男人 从 这 发射 ,

“祝你好运，船长！” 船上的年轻人说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʊk] [ðə; ði] ['rektərz] [hænd] ['wɔ:rmli] .

and he shook the Rector's hand warmly .
和 他 摇晃 这 校长 手 热情地 .

他热情地和校长握了握手。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ræn][ɔ:f] .

The vessels were pushed apart , and the launch ran off .
这 船只 是 推动 除 , 和 这 发射 跑 离开 .

两艘船被推开，接驳艇逃走了。

[ðə; ði] - [spred] [hɜ:r; hər][seɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [wind] , [keɪm] [ə'raʊnd] .

The Garbosa spread her sail again , and catching the wind , came around .
这 - 传播 她 帆 再次 , 和 捕捉 这 风 , 来了 大约 .

“加博萨号”再次扬帆起航，乘着风，转了个弯。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz] [bɪ'gæn] [nəʊ] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ,

The lights of Algiers began now to come from the left ,
这 灯 的 阿尔及尔 开始 现在 到 来 从 这 左边 ,

阿尔及尔的灯光开始从左侧照射过来。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and soon they were fading visibly in the distance .
和 很快 他们 是 褪色 明显地 在 这 距离 .

很快，他们的身影就明显地消失在了远处。

[wʌns] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] , [ðə; ði] ['rektər] [felt] [ə; eɪ] [graɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Once under way again , the Rector felt a gripe at his heart .
一次 在下面 方式 再次 , 这 校长 毛毡 一个 抱怨 在 他的 心 .

一切重新开始后，校长感到心脏一阵绞痛。

['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑ:t][send] [ə; eɪ] [stɔ:rm] !

Heaven help them , and not send a storm !
天堂 帮助 他们 , 和 不是 发送 一个 风暴 !

老天保佑他们，千万别下暴风雨！

[faɪn] ['weðər] [nəʊ] !

Fine weather now !
美好的 天气 现在 !

现在天气真好！

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ðə; ði][oʊld] [sɪv] [gɑ:t] [ə'bi:ŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

But still it was a miracle the old sieve got along at all .
但 仍然 它 曾是 一个 奇迹 这 老的 筛 得到 沿着 在 全部 .

但即便如此，这台旧筛子还能正常运转本身就是一个奇迹。

[ə'mɪdʃɪps] [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [si:md]
Amidships the deck was almost level with the water , and the boat seemed
船体中部 这 甲板 曾是 几乎 等级 和 这 水 , 和 这 船 似乎
[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
down by the head ,
向下 经过 这 头 ,

船体中部甲板几乎与水面齐平，船头似乎下沉了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [si:] [wel] .
and did not take the sea well .
和 做过 不是 拿 这 海 出色地 .

他不适应大海。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['skersli] ['eni] [tʃɑ:p] , [ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['oʊvər] , [ˈfɔ:rwərd] , [æz; əz] [ðoʊ]
Though there was scarcely any chop , the waves came over , forward , as though
尽管 那里 曾是 几乎 任何 劈 , 这 波浪 来了 超过 , 向前 , 作为 尽管
[ə; eɪ][stɔ:rm][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] .
a storm were running .
一个 风暴 是 跑步 .

虽然几乎没有波浪，但海浪却像暴风雨来临般向前涌来。

[toʊnt] , [haʊ'veər] , [wɪð; wɪθ] ['hʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [lu:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ventʃər] ,
Tonet , however , with nothing in particular to lose on the venture ,
托内特 , 然而 , 和 没有什么 在 特别的 到 失去 在 这 风险投资 ,

然而，托内特在这项投资中并没有什么特别的损失，

[meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [tʌb] — [ə; eɪ][tɔ:r'pi:doʊ] - [boʊt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][sæt][soʊ] [loʊ]
made fun of the old - tub — a torpedo - boat he called her , she sat so low
制成 乐趣 的 这 老的 - 浴缸 — 一个 鱼雷 - 船 他 称为 她 , 她 卫星 所以 低的
[ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] !
in the water !
在 这 水 !

他嘲笑那艘旧船——他称它为鱼雷艇，因为它吃水太浅了！

[æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði][ˈmeɪlə][ˈdəʊnə] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌsɪlu'et] , ['oʊvər]
At dawn the Mala Dona was just visible , as an indistinct silhouette , over
在 黎明 这 马拉 多娜 曾是 只是 可见的 , 作为 一个 模糊 轮廓 , 超过
[ðə; ði][stɜ:rn] ,
the stern ,
这 船尾 ,

黎明时分，马拉多纳号只能在船尾上方隐约看到一个模糊的轮廓。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [tu:; tə] [si:] .
and an hour later they were fairly to sea .
和 一个 小时 之后 他们 是 相当 到 海 .

一个小时后，他们就基本出海了。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wʌns] [mɔ:r] ,
Out on the Mediterranean once more ,
出去 在 这 地中海 一次 更多的 ,

再次驶向地中海，

[ðə; ði] [ˈrektər] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ə'bo:rd] [soʊ] [ˈræpɪdli]
the Rector could hardly believe the cargo he had taken aboard so rapidly
这 校长 可以 几乎 相信 这 货物 他 有 已采取 船上 所以 快速
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈri:əl] .
during the night could be real .
期间 这 夜晚 可以 是 真实的 .

校长简直不敢相信他连夜迅速运上船的货物是真的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [beɪlz] [wɜːr; wər] !
But there the bales were !
但 那里 这 捆包 是 ！

但那些草捆就在那里！

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !
You could see them !
你 可以 看 他们 ！

你能看到它们！

[ðə; ði] [men] , [kwaɪt] [pleɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['læʊdɪŋ] , [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn]
The men , quite played out from the hard work of loading , were sleeping on
这 男人 , 相当 玩 出去 从 这 难的 工作 的 加载中 , 是 睡眠 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

男人们因为装卸货物的辛勤劳动而筋疲力尽，都睡在了上面。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld] - [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'biːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌd] - ['tɜːrt(ə)l][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Besides the old Garbosa was crawling along like a mud - turtle from such a
除了 这 老的 - 曾是 爬行 沿着 喜欢 一个 泥 - 龟 从 这样的 一个
[bɜːrd(ə)n] !
burden !
负担 ！

此外，老加博萨背负着如此重担，像泥龟一样艰难地爬行着！

[bʌt; bət] - [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
But Pascualo liked the look of the weather .
但 - 喜欢 这 看 的 这 天气 .

但帕斯夸洛很喜欢这样的天气。

[ə; eɪ] [smuːð] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [briːz] !
A smooth sea and a good breeze !
一个 光滑的 海 和 一个 好的 微风 ！

海面平静，微风习习！

[ɪf] [θɪŋz] [held] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld][gɜːrl] [maɪt] [læst][tuː; tə] [və'lenʃiə] — [bʌt; bət][noʊ]
If things held like that , the ramshackle old girl might last to Valencia — but no
如果 事物 握住 喜欢 那 , 这 摇摇欲坠的 老的 女孩 可能 最后的 到 瓦伦西亚 — 但 不
[ˈfɑːrðər] .
farther .
更远 .

如果情况一直如此，这艘破旧的船或许能开到瓦伦西亚——但再也开不了多远了。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ɪg'zæktli] [fɪr] .
It wasn't exactly fear .
它 不是 确切地 害怕 .

那并不完全是恐惧。

[ðə; ði] ['rektər] ['riːələɪzd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] ['staːtɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ventʃər] [ɪn][ə; eɪ]
The Rector realized now the imprudence of starting an important venture in a
这 校长 已实现 现在 这 轻率 的 开始 一个 重要的 风险投资 在 一个
[rɪg] [laɪk] [ðæt] .
rig like that .
钻井平台 喜欢 那 .

校长现在意识到，在这种简陋的条件下开展一项重要的事业是多么不明智。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ;
His poor old father had made fun of the sea , as he had ;
他的 贫穷的 老的 父亲 有 制成 乐趣 的 这 海 , 作为 他 有 ;

他那可怜的老父亲也曾嘲笑过大海，就像他自己一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tɔ:st] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌn] [deɪ]
but that had not prevented him from being tossed out on the beach one day
但 那 有 不是 阻止 他 从 存在 抛掷 出去 在 这 海滩 一 天
[laɪk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['rɒtɪŋ] ['gɑ:rbɪdʒ] !
like a chunk of rotting garbage !
喜欢 一个 块 的 腐烂 垃圾 ！
但这并没有阻止他有一天像一块腐烂的垃圾一样被扔到沙滩上！

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [naɪt] [ðə; ði] [bri:z] [kən'tɪnju:d] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði]
But all that day and the following night the breeze continued fair and the
但 全部 那 天 和 这 下列的 夜晚 这 微风 持续 公平的 和 这
[si:] [kɑ:m] .
sea calm .
海 冷静的 .
但整整一天以及接下来的夜晚，微风和煦，海面平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][,oʊvər'kæst] ,
But the morning dawned with a sky that was overcast ,
但 这 早晨 黎明 和 一个 天空 那 曾是 灰蒙蒙 ,
但清晨到来时，天空阴云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði][wind] [keɪm] [hɑ:rd][ɪn] [stri:ks] [ænd; ənd] [skwɔ:lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['paɪlɪŋ] [ʌp]
and the wind came hard in streaks and squalls that were gradually piling up
和 这 风 来了 难的 在 连胜 和 暴风雨 那 是 逐步地 桩 向上
[ə; eɪ] [si:] .
a sea .
一个 海 .
狂风骤起，一阵阵狂风呼啸而来，逐渐掀起滔天巨浪。

[ðə; ði] ['kɑ:bəʊ] [di:][sæn][æn'toʊniəʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] ['kɜ:rlɪŋ]
The Cabo de San Antonio had just come into view , with the mists curling
这 卡波圣卢卡斯 德 圣 安东尼奥 有 只是 来 进入 看法 , 和 这 薄雾 冰壶
[raʊnd] [aɪ 'ti:] .
round it .
圆形的 它 .
圣安东尼奥角刚刚出现在眼前，薄雾在其周围缭绕。

[br'haɪnd] , [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
Behind , the peak of the Mongó alone was visible ,
在后面 , 这 顶峰 的 这 - 独自的 曾是 可见的 ,
背后，只能看到蒙古峰的峰顶。
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [kləʊkt] [ɪn] [klaʊd] .
for the base of the mountain was cloaked in cloud .
为了 这 根据 的 这 山 曾是 隐蔽的 在 云 .
因为山脚下被云雾笼罩。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] [lɪst][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] ,
The Garbosa was running with an alarming list to starboard ,
这 - 曾是 跑步 和 一个 令人担忧 列表 到 右舷 ,
“加博萨”号向右舷倾斜得非常厉害，令人担忧。

[ɪts] ['bʌldʒɪŋ] [seɪl]['ɔ:lmoʊst] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['reɪst] [ə'ɔ:n] .
its bulging sail almost dipping into the water , as the vessel raced along .
它是 凸起 帆 几乎 浸渍 进入 这 水 , 作为 这 血管 比赛 沿着 .
随着船只飞驰，鼓胀的船帆几乎没入水中。
[ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
The frown of the weather was not at all to the liking of the captain ,
这 皱眉 的 这 天气 曾是 不是 在 全部 到 这 喜欢 的 这 队长 ,
船长对这阴沉的天气十分不满。

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ə] ɔ:r] ,
who , if he wanted to get his load ashore ,
WHO ,如果 他 通缉 到 得到 他的 加载 岸上 ,
如果他想把货物运上岸的话,

[wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] [tɪl] ['naɪt fɔ:l] ['eni haʊ] .
would not be able to run in till nightfall anyhow .
会 不是 是 有能力的 到 跑步 在 直到 黄昏 无论如何 .
反正也要到天黑以后才能跑进去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rektər] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['tɪlər] [goʊ] .
Suddenly the Rector jumped to his feet and let the tiller go .
突然 这 校长 跳了起来 到 他的 脚 和 让 这 耕耘机 去 .
突然, 校长跳了起来, 松开了舵柄。

- !
Futro !
- !
未来!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə] ɪ baʊt] [aɪ 'ti:] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .
这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [seɪl] [hæd; həd] [hi:vɪd] [ɪn] [vju:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪsts] [ə] ɪ raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] .
A sail had heaved in view out of the mists around the Cape .
一个 帆 有 喘息 在 看法 出去 的 这 薄雾 大约 这 岬 .
在海角周围的薄雾中, 可以看到一艘帆船迎风扬起。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [kra:ft] [wel] .
He knew that craft well .
他 知道 那 工艺 出色地 .
他精通这门技艺。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌtər] [frʌm; frəm] [və] ɪ len] jə] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
It was the cutter from Valencia on watch off the point .
它 曾是 这 刀具 从 瓦伦西亚 在 手表 离开 这 观点 .
那是来自瓦伦西亚的巡逻艇, 在岬角附近值守。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [skwi:ld] [æt; ət] [ðə; ði] - !
Some one had squealed at the Cabañal !
一些 一 有 尖叫 在 这 - !
有人在卡巴纳尔尖叫了!

[ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] ['fɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] !
The real object of the Garbosa had been not fishing , but something else !
这 真实的 目的 的 这 - 有 到过 不是 钓鱼 , 但 某物 别的 !
“加博萨号”的真正目的并非捕鱼, 而是另有他用意!

[toʊnt] [hæd; həd] [ɔ:lsoʊ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
Tonet had also recognized the boat , and he looked at his brother
托内特 有 还 认可 这 船 , 和 他 看起来 在 他的 兄弟
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .
托内特也认出了那艘船, 他焦急地看着他的兄弟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sti:l] [taɪm] !
There was still time !
那里 曾是 仍然 时间 !
还有时间!

[aʊt] [tu:; tə] [si:] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] !
Out to sea with her !
出去 到 海 和 她 ！

和她一起出海！

[ðə; ði] - [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [ˈhedɪŋ] [nɔ:rθi:st] , [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] .
The Garbosa swung round a little , heading Northeast , away from the Cape .
这 - 摇摆 圆形的 一个 小的 , 标题 东北 , 离开 从 这 岬 .

加博萨号稍微转了个弯，向东北方向驶去，远离了海角。

[ðə; ði] [məˈnu:vər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər][ˈfeɪvər] ,
The maneuver was all in her favor ,
这 演习 曾是 全部 在 她 偏爱 ,

这次行动完全对她有利。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [gɔ:t][ðə; ði] [wɪnd] [ˈferli] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈkwɔ:rtər] ,
as she now got the wind fairly over the stern quarter ,
作为 她 现在 得到 这 风 相当 超过 这 船尾 四分之一 ,

现在，风正从船尾侧吹来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈevri] [weɪv] [əˈbɔ:rd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and was eating into the sea like anything , taking every wave aboard over the
和 曾是 吃 进入 这 海 喜欢 任何事物 , 采取 每一个 海浪 船上 超过 这

[bəʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

它像野兽一样吞噬着大海，将每一道波浪都迎面拍打到船头。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tu:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] .
The cutter was surely after them , for she too came about and followed .
这 刀具 曾是 一定 后 他们 , 为了 她 也 来了 关于 和 随后 .

那艘快艇肯定是追着她们来的，因为她也转过身来跟了上去。

[ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [boʊt][wið; wiθ] [mɔ:r] [spi:d] [ɪn][hɜ:r; hər] !
A better and a lighter boat with more speed in her !
一个 更好的 和 一个 打火机 船 和 更多的 速度 在 她 ！

一艘更好、更轻、速度更快的船！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektər] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)] .
But the Rector saw that the distance between them was considerable .
但 这 校长 锯 那 这 距离 之间 他们 曾是 大量 .

但校长看出他们之间的距离相当远。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt] .
He had a good start .
他 有 一个 好的 开始 .

他开局不错。

[hi:; hi] [wʊd] [rʌŋ] , [rʌŋ] , [rʌŋ] , [dæm] [aɪˈti:] , [klɪr] [tu:; tə] [maˈseɪlz] [ɪf] [ˈnesəseri] — [prəˈvaɪdɪd] ,
He would run , run , run , damn it , clear to Marseilles if necessary — provided ,
他 会 跑步 , 跑步 , 跑步 , 该死 它 , 清除 到 马赛 如果 必要的 — 假如 ,

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

他会一路狂奔，哪怕必要时也要跑到马赛——前提是，

[ðə; ði][oʊld][bənd] - [bə:ks] [ˈdɪdnt] [sɪŋk] , [ˈkɑ:rgoʊ] , [kru:] , [ænd; ənd][ɔ:l] .
the old band - box didn't sink , cargo , crew , and all .
这 老的 乐队 - 盒子 没有 下沉 , 货物 , 全体人员 , 和 全部 .

那艘老式乐队包没有沉没，货物、船员，连同所有东西都没有沉没。

[æʔ; ət] [nu:n] [ðə; ði] - [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hə] [oʊn] .

At noon the Garbosa had held her own .
在 中午 这 - 有 握住 她 自己的 .

中午时分，加博萨号还能勉强应付。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðei] [mʌst; məst] [ˈʃɒli] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz][fɑ:r][ʌp][æz; əz] [vəˈlenʃiə] .

By that time they must surely have been as far up as Valencia .
经过 那 时间 他们 必须 一定 有 到过 作为 远的 向上 作为 瓦伦西亚 .

到那时，他们肯定已经到达瓦伦西亚了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hə] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈʃɔ:rwərd] , [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði]

Suddenly the cutter changed her course , and turned shoreward , abandoning the

突然 这 刀具 已更改 她 课程 , 和 转向 向岸边 , 放弃 这

chase .

追赶 .

突然，快艇改变了航向，转向岸边，放弃了追逐。

[ðə; ði][slai][ˈdevəlz] !

The sly devils !

这 狡猾 魔鬼 ！

这些狡猾的家伙！

[ðə; ði] [ˈrektər] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ðei] [wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə] .

The Rector understood what they were up to .
这 校长 理解 什么 他们 是 向上 到 .

校长明白他们的意图。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd][æn; ən] [ˈʌgli] [lʊk] .

The weather had an ugly look .

这 天气 有 一个 丑陋的 看 .

天气看起来不太好。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][lʊf] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,

The cutter preferred to loaf along the coast ,

这 刀具 首选 到 面包 沿着 这 海岸 ,

这位裁缝更喜欢沿着海岸线闲逛。

[ʃʊ] [ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][ðə; ði] - [wʊd] [traɪ][tu:; tə][get] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd][lənd][hɜ:r; hə]

sure that sooner or later the Garbosa would try to get back home and land her

当然 那 很快 或者 之后 这 - 会 尝试 到 得到 后退 家 和 土地 她

['bu:ti] .

booty .

赃物 .

可以肯定的是，加博萨迟早会想办法回家，把她的战利品带回来。

" [wi:l] [gəʊ][ðem; ðəm][wʌn] [ˈbetər] , " [ðə; ði] [ˈrektər] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv]

" We'll go them one better , " the Rector exclaimed , drawing a deep breath of

" 出色地 去 他们 一 更好的 , " 这 校长 惊呼 , 绘画 一个 深的 气息 的

[rɪˈli:f] .

relief .

宽慰 .

“我们会比他们更胜一筹，”校长长舒一口气，大声说道。

" [wi:v] [gə:t][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [plers] [tu:; tə] [krɔ:l] [ɪntu:] , [bɔɪz] !

" We've got to find a place to crawl into , boys !

" 我们已经 得到 到 寻找 一个 地方 到 爬行 进入 , 男孩们 ！

“伙计们，我们得找个地方爬进去！ ”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [steɪ] [əˈnʌðər] [naɪt] [æʔ; ət] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [laɪk] [ðɪs] .

We can't stay another night at sea in a mess of a boat like this .
我们 不能 停留 其他 夜晚 在 海 在 一个 混乱 的 一个 船 喜欢 这 .

我们不能再在这种破船上待一晚了。

[ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - !
Off for the Columbretas !
离开 为了 这 - !

出发去科伦布雷塔斯！

[ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [fri:] - [ˈtreɪdər] !
There's always a place there for an honest free - trader !
有 总是 一个 地方 那里 为了 一个 诚实的 自由的 - 商 !

诚实的自由贸易者总有一席之地！

" [æt; ət][naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] ,
" **At nine o'clock that night , taking her course from a lighthouse ,**
" 在 九 点钟 那 夜晚 , 采取 她 课程 从 一个 灯塔 ,

“那天晚上九点，她从灯塔出发，

[ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [æz; əz][fi:; fi] [bʌkt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnæsti] [si:] ,
and groaning and cracking as she bucked into a nasty sea ,
和 呻吟 和 裂纹 作为 她 反抗 进入 一个 可恶的 海 ,

她呻吟着、嘎吱作响地颠簸着，冲入波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] - [[ɑ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɪɡ] - , [æn; ən][ɪkˈstɪŋkt][vɑ:lˈkænɪk][ˈkreɪtər] , [ˈkeɪvd] [ɪn] , [ɑ:n]
the Garbosa shot into the Big Columbreta , an extinct volcanic crater , caved in , on
这 - 射击 进入 这 大的 - , 一个 灭绝 火山 火山口 , 坍塌 在 , 在

[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

加博萨炮击中了大科伦布雷塔火山口，这是一个死火山口，一侧已经坍塌。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [sti:p] , [weɪv] - [ˈi:tn] [klɪfs] , [wɪˈðɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪz][kɑ:m] ,
leaving a half - circle of steep , wave - eaten cliffs , within which the water is calm ,
离开 一个 一半 - 圆圈 的 陡 , 海浪 - 吃 悬崖 , 之内 哪个 这 水 是 冷靜的 ,

留下半圆形陡峭、饱经海浪侵蚀的悬崖，悬崖内水面平静。

[ənˈles] [ðə; ði][stɔ:rm] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
unless the storm happens to be coming from the East .
除非 这 风暴 发生 到 是 未来 从 这 东方 .

除非这场风暴恰好是从东边来的。

[ðɪs] [ˈaɪlənd] , [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] , [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs]
This island , uninhabited save by the keepers of the lighthouse , has not a trace
这 岛 , 无人 节省 经过 这 守门员 的 这 灯塔 , 有 不是 一个 痕迹

[ʌv; əv] [bi:tʃ] .
of beach .
的 海滩 .

除了灯塔守卫人员外，这座岛屿无人居住，也没有沙滩的痕迹。

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] , [prɪˈsɪpɪtəs] [wɔ:lɪz] [ʌv; əv][ˈlɑ:və][ɑ:r; ər] [tu:] [ber] [tu:; tə] [fi:d] [ə; eɪ] [tri:] ,
The abrupt , precipitous walls of lava are too bare to feed a tree ,
这 突然 , 陡峭 墙壁 的 岩浆 是 也 裸 到 喂养 一个 树 ,

陡峭险峻的熔岩壁光秃秃的，连树木都无法生长。

[soʊ][hɑ:t][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ˈsʌməɹ] , [soʊ] [ˈhevi] [ɪz][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] .
so hot is the sun in summer , so heavy is the air with salt .
所以 热的 是 这 太阳 在 夏天 , 所以 重的 是 这 空气 和 盐 .

夏天的太阳太烈了，空气中充满了盐分。

[æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] [ɑ:r; ər][paɪlz] [ʌv; əv] [ˈpeblz] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] - [sɜ:rf][hæz; həz] [rould] [ɑ:n] [haɪ] ,
At their base are piles of pebbles that the storm - surf has rolled on high ,
在 他们的 根据 是 堆 的 鹅卵石 那 这 风暴 - 冲浪 有 滚动 在 高的 ,

它们的底部堆积着被风暴巨浪卷起的鹅卵石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈflɑ:tsəm][ænd; ənd][ˈdʒetsəm][ænd; ənd] [ded] [fɪ] .
with a mixture of flotsam and jetsam and dead fish .
和 一个 混合物 的 废料 和 残骸 和 死的 鱼 .

里面混杂着漂浮物、垃圾和死鱼。

[ˈskætərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ˈaɪlət] [laɪ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] - , — [ðə; ði] - ,
Scattered around the larger islet lie the Little Columbretas , — the Foradada ,
疏散 大约 这 更大的 小岛 说谎 这 小的 - , — 这 - ,

小科伦布雷塔斯岛和福拉达达岛散布在较大的岛屿周围。

[ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ðə; ði] [ɑ:rtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][ˈtemp(ə)] ,
piercing the surface of the water like the arch of a submarine temple ,
冲孔 这 表面 的 这 水 喜欢 这 拱 的 一个 潜艇 寺庙 ,

像海底神庙的拱门一样刺破水面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bæərən] ['rɑ:ks] , [bɔ:ld] , [ˈfɪr] - [feɪst] , [ʌnəˈprəʊtʃəbl] ,
and a cluster of barren rocks , bald , sheer - faced , unapproachable ,
和 一个 簇 的 荒芜 岩石 , 秃 , 透明 - 面对 , 难以接近 ,

还有一簇光秃秃的、光秃秃的、陡峭的、难以接近的岩石。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌpri:hiˈstɔ:ri:k] [kəˈlɑ:səs] [ˈberɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [depθs] .
like the fingers of some prehistoric colossus buried there in the depths .
喜欢 这 手指 的 一些 史前 巨人 埋葬 那里 在 这 深度 .

就像埋葬在深处的某个史前巨人的手指一样。

[ðə; ði] - [keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] .
The Garbosa came to anchor in the pool .
这 - 来了 到 锚 在 这 水池 .

“加博萨号”在水池中抛锚停泊。

[nʊʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] ['nʊʊtɪs] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
No one seemed to notice her presence .
不 一 似乎 到 注意 她 在场 .

似乎没有人注意到她的存在。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [əˈklʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] ['vɪzɪts][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [kra:ft] , [wɪtɪ] ,
The lighthouse people were accustomed to these visits of mysterious craft , which ,
这 灯塔 人们 是 习惯 到 这些 访问 的 神秘 工艺 , 哪个 ,

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,
for that matter ,
为了 那 事情 ,

灯塔的人们早已习惯了这些神秘船只的来访，事实上，

[keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sa:lətəri] [ˌɑ:rkɪˈpeləgoʊ][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [bi:; bi] ['nʊʊtɪst] .
came to this solitary archipelago just because they did not want to be noticed .
来了 到 这 孤 群岛 只是 因为 他们 做过 不是 想 到 是 注意到 .

他们来到这个与世隔绝的群岛，只是因为他们不想引人注目。

[ðə; ði] ['seɪləz] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n] [ˈʃɔ:r] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ˈi:v(ə)n] ,
The sailors could see the lights in the buildings on shore and hear voices even ,
这 水手们 可以 看 这 灯 在 这 建筑物 在 支撑 和 听到 声音 甚至 ,

水手们甚至能看到岸上建筑物里的灯光，还能听到人声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [nʊʊ] [mɔ:r] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [ˈdɑ:rtɪd]
but they paid no more attention to them than to the gulls that darted
但 他们 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 他们 比 到 这 海鸥 那 飞镖

[ˈræpɪdli] [baɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ɑ:n][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,
rapidly by overhead on the blasts of the gale ,
快速 经过 开销 在 这 爆炸 的 这 大风 ,

但他们对这些鸟儿的关注程度，与对在狂风中快速掠过的海鸥的关注程度一样低。

[ˈweɪlɪŋ] [laɪk] [ˈɪnfənts] [ɪn] [ˈæɡəni] .
wailing like infants in agony .
哀嚎 喜欢 婴儿 在 痛苦 :

像婴儿般痛苦地嚎陶大哭。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndwərd] [ˈɔ:r] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [sna:lɪŋ]
Outside , and on the windward shore of the island , the sea was snarling
外部 , 和 在 这 迎风 支撑 的 这 岛 , 这 海 曾是 咆哮
[ˈæŋɡrəli] .
angrily .
愤怒地 :

外面，在岛屿的迎风岸边，大海愤怒地咆哮着。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [rʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑ:məntɔ:ri] [ðeɪ] [sent] [ɡreɪt] [smu:ð] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] [bæk] [ˈɪntu:]
As the waves rolled by the promontory they sent great smooth undulations back into
作为 这 波浪 滚动 经过 这 海角 他们 发送 伟大的 光滑的 起伏 后退 进入
[ðə; ði][kɑ:m][ˈʌ; əv][ðə; ði] [beɪ] .
the calm of the bay .
这 冷静的 的 这 湾 :

当海浪拍打着海岬时，它们将巨大的平滑波浪带回平静的海湾。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪt] , - [went] [əˈɔ:r] , [ænd; ənd][ʌp][ˈʊvər][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ]
As soon as it was light , Pascualo went ashore , and up over a winding
作为 很快 作为 它 曾是 光 , - 去 岸上 , 和 向上 超过 一个 绕线
[treɪl] [hi:; hi] [faʊnd] ,
trail he found ,
踪迹 他 成立 ,

天一亮，帕斯夸洛就上了岸，沿着一条蜿蜒的小路向上走去，他发现：

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [klɪfs] , [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [lʊks] [ˈʌ; əv] [θɪŋz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈaɪlət][ænd; ənd]
he climbed the cliffs , to study the looks of things between the islet and
他 攀登 这 悬崖 , 到 学习 这 看起来 的 事物 之间 这 小岛 和
[ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
the mainland ,
这 大陆 ,

他爬上悬崖，观察小岛和大陆之间的景色。

[wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] .
which still lay invisible in the storm .
哪个 仍然 躺 无形的 在 这 风暴 :

仍然隐藏在风暴之中，难以察觉。

[nɑ:t][ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] !
Not a sail in sight !
不是 一个 帆 在 视线 !

一艘帆船都看不到！

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlʃər] [ðə; ði] [ˈrektər] .
But that did not reassure the Rector .
但 那 做过 不是 保证 这 校长 :

但这并没有让校长放心。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [noʊˈtɔ:riəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fər][ˈsmʌɡ(ə)lərs] [ɪn][bæd] [ˈweðər] .
The Columbretas were notorious as a refuge for smugglers in bad weather .
这 - 是 臭名昭著 作为 一个 避难所 为了 走私者 在 坏的 天气 :

科伦布雷塔斯群岛因在恶劣天气下成为走私者的避难所而臭名昭著。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ:əz] [wʊd] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
He was sure his pursuers would follow him there .
他 曾是 当然 他的 追击者 会 跟随 他 那里 :

他确信追捕他的人会一路追到那里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [siː] [ə'ɡen] [ɪn] [ðæt] ['liːki] [boʊt] .
At the same time he was afraid to put to sea again in that leaky boat .
在 这 相同的 时间 他 曾是 害怕的 到 放 到 海 再次 在 那 漏水 船 .

与此同时，他又害怕再次乘坐那艘漏水的船出海。

[nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [loʊd] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] ,
Not afraid to die , but how about that load of tobacco ,
不是 害怕的 到 死 , 但 如何 关于 那 加载 的 烟草 ,
我不怕死，但是那一大堆烟草怎么办？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪntuː][,aɪ 'tiː] !
and the money he had put into it !
和 这 钱 他 有 放 进入 它 !
还有他投入的钱！

[jes] , [bʌt; bət] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [get][,aɪ 'tiː] ?
Yes , but stay there , and have the government get it ?
是的 , 但 停留 那里 , 和 有 这 政府 得到 它 ?
是的，但就待在那里，让政府来接管？

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !
不多！

[tuː; tə] [siː] , [ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrks]
To sea , then , even if the whole thing went to the bottom for the sharks
到 海 , 然后 , 甚至 如果 这 所有的 事物 去 到 这 底部 为了 这 鲨鱼
[tuː; tə] [smoʊk] !
to smoke !
到 抽烟 !
那就出海吧，即使最终沉入海底，被鲨鱼吞噬也无妨！

[noʊ] [koʊst] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz]['evər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][bræg] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
No coast guard was ever going to brag about getting rich on him !
不 海岸 警卫 曾是 曾经 去 到 吹牛 关于 获得 富有的 在 他 !
没有哪个海岸警卫队会吹嘘靠他发了财！

['æftər][ðə; ði] [miːl] [æt; ət] [nuːn] [taɪm] , [ðə; ði] - [sprɛd] [hɜːr; hər][seɪl] ,
After the meal at noon time , the Garbosa spread her sail ,
后 这 一顿饭 在 中午 时间 , 这 - 传播 她 帆 ,
中午饭后，加尔博萨号扬帆起航。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] ['feltəd] ['æŋkərɪdʒ] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
and left the sheltered anchorage as mysteriously as she had come .
和 左边 这 避难所 安克雷奇 作为 神秘地 作为 她 有 来 .
她像来时一样神秘地离开了这片避风港。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][iːv(ə)n] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['piːp(ə)] [huː] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]
She said not even good - by to the lighthouse people who came out on the platform
她 说 不是 甚至 好的 - 经过 到 这 灯塔 人们 WHO 来了 出去 在 这 平台
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːf] .
in front of the beacon to see her off .
在 正面 的 这 信标 到 看 她 离开 .
她甚至没有向来到灯塔前平台送别的灯塔工作人员道别。

- , [wʌt] [ə; eɪ][wɪnd] !
Diós , what a wind !
- , 什么 一个 风 !
我的天啊，这风真大！

[fɜːrst][ə; eɪ][slæp] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][slæp][ðer; ðər] !
First a slap here and then a slap there !
第一的 一个 拍击 这里 和 然后 一个 拍击 那里 ！
先这里打一下，再那里打一下！

[ðə; ði] - [ˈɔːlmoʊst] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] [end][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]
The Garbosa almost stood on her stern end as she was lifted by the first
这 - 几乎 站立 在 她 船尾 结尾 作为 她 曾是 抬起 经过 这 第一的
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,
被第一波巨浪托起时，加博萨号几乎是船尾朝下站立的。

[ˌaʊtˈsaɪd] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈstæɡərd] [friː] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][noʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
outside ; but she staggered free and shoved her nose into the green of the
外部 ; 但 她 交错 自由的 和 推搡 她 鼻子 进入 这 绿色的 的 这
[trɔːf] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] ,
trough that followed ,
槽 那 随后 ,
外面；但她踉跄着挣脱出来，把鼻子埋进了后面那绿色的食槽里。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [depθs] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒaɪˈɡæntɪk]
as though she were headed for the depths through one of those gigantic
作为 尽管 她 是 标题 为了 这 深度 通过 一 的 那些 巨大
[ˈedɪz] [ðæt] [blɪŋkt] [laɪk] [ˈtretʃərəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] .
eddies that blinked like treacherous eyes of the abyss .
涡流 那 眨眼 喜欢 奸诈 眼睛 的 这 深渊 .
仿佛她正穿过那些巨大的漩涡，坠入深渊，那些漩涡像深渊阴险的眼睛一样闪烁不定。

[ðen] , [kræʃ] !
Then , crash !
然后 , 碰撞 !
然后，坠毁！

[ðə; ði][nekst] [ˈkoʊmər] [keɪm] [fʊl] [əˈbɔːrd] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [rɔːr] [ɔːr][ˈæ.tə.maɪzd]
The next comber came full aboard , the water churning into a white roar or atomized
这 下一个 梳理机 来了 满的 船上 , 这 水 搅拌 进入 一个 白色的 吼 或者 雾化
[ɪn] [spreɪ] ,
in spray ,
在 喷 ,
下一个巨浪猛然袭来，海水翻腾成白色的咆哮声或雾化成水雾。

[ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [æft][ɪn] [kæˈskeɪdz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [kruː] , [soʊkt]
and sweeping aft in cascades over the bales of tobacco , while the crew , soaked
和 扫荡 后部 在 级联 超过 这 捆包 的 烟草 , 尽管 这 全体人员 , 浸泡过
[tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,
to the skin ,
到 这 皮肤 ,
水流如瀑布般倾泻而下，淹没了成捆的烟草，而船员们则浑身湿透。

[held][ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
held on for dear life .
握住 在 为了 亲爱的 生活 .
死死抓住不放。

[toʊnt] [ɡruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Tonet grew pale , and clenched his teeth .
托内特 生长 苍白 , 和 紧握 他的 牙齿 .
托内特脸色苍白，咬紧了牙关。

[hi:; hi] ['diɪnt] [maɪnd][bəəd] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [bəʊt] ;
He didn't mind bad weather in the right boat ;
他 没有 头脑 坏的 天气 在 这 正确的 船 ;
只要船开得好，他并不介意恶劣天气；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fu:l] ['bɪznəs] ['li:vɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn] [ðæt] [gɔ:d] - [fər'seɪkən] [pʌnt; pɒnt] .
but it was fool business leaving shelter in that God - forsaken punt .
但 它 曾是 傻子 商业 离开 庇护所 在 那 上帝 - 被遗弃的 平底船 .
但离开那艘破旧的平底船作为避难所，真是愚蠢至极。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] , [pɑ:t] - ['belɪd] ['nʌmskʌl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n]
But the Rector , pot - bellied numskull that he was , would not listen to reason
但 这 校长 , 锅 - 肚子 笨蛋 那 他 曾是 , 会 不是 听 到 原因
!
!
!
但是，那位大腹便便的笨蛋校长，根本不听劝！

[ðə; ði] ['drɪv(ə)l] ['ɪdiət] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [fæt][ɑ:n] ['getɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] !
The driveling idiot seemed to grow fat on getting people into trouble !
这 胡言乱语 笨蛋 似乎 到 生长 胖的 在 获得 人们 进入 麻烦 !
这个愚蠢的家伙似乎以给别人惹麻烦为乐！

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , - [mu:n] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l]
And in fact , Pascualo's moon - face was glowing in the excitement of this battle
和 在 事实 , - 月亮 - 脸 曾是 发光 在 这 激动 的 这 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] .
with the sea .
和 这 海 .
事实上，帕斯夸洛圆圆的脸上洋溢着与大海搏斗的兴奋之情。

[æt; ət] ['evri] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [hi:; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [flʌʃ] [sə'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
At every buffet of the waves he smiled , a purple flush suffusing his features ,
在 每一个 自助餐 的 这 波浪 他 微笑 , 一个 紫色的 冲洗 弥漫 他的 特征 ,
每一次海浪拍打着他，他都面带微笑，脸上泛起淡淡的紫红。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [mi:l] .
as though he were rising from a holiday meal .
作为 尽管 他 是 上升 从 一个 假期 一顿饭 .
仿佛刚从节日大餐中起身一般。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [si:md] [pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['tɪlər] ,
His arms seemed part and parcel of the heavy tiller ,
他的 武器 似乎 部分 和 包裹 的 这 重的 耕耘机 ,
他的双臂似乎与沉重的舵柄融为一体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
and his legs might just as well have been nailed to the deck .
和 他的 腿 可能 只是 作为 出色地 有 到过 钉子 到 这 甲板 .
他的双腿仿佛被钉在了甲板上一样。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] - [lept] [ænd; ənd] [lʌndʒd] ,
As the old Garbosa leapt and lunged ,
作为 这 老的 - 跳跃 和 猛扑 ,
老加博萨跃起猛扑，

[ʃri:k] [ɪn] ['evri] [si:m] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn][æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn]['pænɪk] - ['stri:kən] ['ægəni] ,
shrieking in every seam from stem to stern as though in panic - stricken agony ,
尖叫 在 每一个 接缝 从 干 到 船尾 作为 尽管 在 恐慌 - 受打击的 痛苦 ,
从船头到船尾，每一处缝隙都发出尖叫声，仿佛处于惊恐万分的痛苦之中。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['sfɪrɪk(ə)l] ['kɔ:rpjələns] ['skɜ:slɪ] [mu:vɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
the Rector's spherical corpulence scarcely moved at all .
这 校长 球形 肥胖 几乎 已搬 在 全部 .

校长圆滚滚的肥胖身躯几乎没有一丝动静。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['feləʊz] ?
" What's the matter with you fellows ?
" 是什么 这 事情 和 你 伙伴们 ?

你们这些家伙怎么了？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] ['beləʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plɔ:d] ['fʌni]
" And he would laugh with the loud bellow with which he applauded funny
" 和 他 会 笑 和 这 大声 下面 和 哪个 他 鼓掌 有趣的
[ˈstɔ:rɪz] [ə'ɔ:r] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:l] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðəm; ðəm] .
stories ashore — as soon as he saw the point in them .
故事 岸上 — 作为 很快 作为 他 锯 这 观点 在 他们 .

“当他看到岸上发生的有趣故事时，他会发出响亮的笑声，就像他为这些故事鼓掌一样——只要他明白故事的笑点所在。”

" [skɜ:d] ?
" Scared ?
" 害怕的 ?

“害怕的？

- , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] [brɪ:z] ?
Diós , why don't you wait till we get a breeze ?
- , 为什么 不 你 等待 直到 我们 得到 一个 微风 ?

上帝啊，为什么不等到刮风的时候呢？

[ˈhɑ:rdli] [ɪˈnʌf] [er] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftəˈnu:n] [tu:; tə] [kætʃ] [jɜ:; jər] [breθ] !
Hardly enough air out this afternoon to catch your breath !
几乎 足够的 空气 出去 这 下午 到 抓住 你的 气息 !

今天下午空气稀薄得让人喘不过气来！

[hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] , [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] !
Here she comes , here she comes !
这里 她 来 , 这里 她 来 !

她来了，她来了！

- !
Brrrrmm !
- !

嗡嗡！

[ˈnevə] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld][gɜ:rl] !
Never touched the old girl !
绝不 感动 这 老的 女孩 !

我从未碰过那台老机器！

[ɪf] [ðæt] ['feləʊ] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [ju: 'es] , [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] !
If that fellow had gotten us , good - night and good - morning !
如果 那 同伴 有 获得 我们 , 好的 - 夜晚 和 好的 - 早晨 !

如果那家伙抓到我们了，那就晚安，早安！

[ˈenihaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rlɪd] ['evri] [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [sez] !
Anyhow , in the other world every day is Sunday , the parson says !
无论如何 , 在 这 其他 世界 每一个 天 是 星期日 , 这 牧师 说道 !

总之，在另一个世界里，每天都是星期天，牧师说！

[daɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒbstəz] [i:t] [ju:; jʊ] ; [daɪ][oʊld] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] !
Die young , and the lobsters eat you ; die old , and it's the worms !
死 年轻的 , 和 这 龙虾 吃 你 ; 死 老的 , 和 它是 这 蠕虫 !

英年早逝，龙虾会吃掉你；老死，虫子会吃掉你！

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] !
What's the difference !
是什么 这 不同之处 !

有什么区别？

[em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] !
Me for a short life and a gay one !
我 为了 一个 短的 生活 和 一个 同性恋 一 !

我短暂的一生，以及我的同性恋人生！

[ænd; ənd] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [wi:; wi] [kæn; kən] [swɪm] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
And if need be , we can swim for it .
和 如果 需要 是 , 我们 能 游泳 为了 它 .

如果需要，我们可以游过去。

[heɪ] [ðer; ðər] , [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] !
Hey there , here she comes !
嘿 那里 , 这里 她 来 !

嘿，她来了！

- !
Brrrrum !
- !

嗡嗡！

[tra:] , [la:] , [la:] ! [mɪst] [ə'gen] ! . . .
Tra , la , la ! Missed again ! . . .
tra , 拉 , 拉 ! 错过 再次 ! . . .

特拉，啦，啦！又错过了！ ...

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər] [tɔ:kt] [ɑ:n] ,
" **And the Rector talked on ,**
" 和 这 校长 谈话 在 ,

“校长继续说道，

[ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɜ:z] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:f] [ɔ:r] [ʌndər] ['ti:ʊʊ]
expounding the sailor's philosophy of life he had learned offshore under tio
阐述 这 水手的 哲学 的 生活 他 有 学习 离岸 在下面 蒂奥

[bɒ'rɑ:skə] .
Borrasca .
博拉斯卡 .

阐述了他在海上跟随博拉斯卡叔叔学到的水手人生哲学。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['lɪsnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] " [kæt] , " [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˈvɔɪdʒ] , [ænd; ənd]
But no one listened , except the " cat , " who was on his first voyage , and
但 不 一 听着 , 除了 这 " 猫 , " WHO 曾是 在 他的 第一的 航程 , 和
[stʊd] ['klɪŋɪŋ] ,
stood clinging ,
站立 依恋 ,

但除了那只“猫”之外，没有人听它的，它是第一次出海，紧紧地抓着船舷站着。

['pæliʃ] - [gri:n] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [tu:; tə] [ðə; ði] [mæst] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] ,
palish - green with fright , to the mast , but with eyes and ears ,
帕利什 - 绿色的 和 惊吓 , 到 这 桅杆 , 但 和 眼睛 和 耳朵 ,
[nevərðə'les] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
nevertheless , for everything .
尽管如此 , 为了 一切 .

吓得脸色发青，爬上桅杆，但仍然睁大眼睛、竖起耳朵，留意着周围的一切。

[naɪt] [fel] .
Night fell .
夜晚 跌倒 .

夜幕降临。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] ['ʌndə] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['ri:ft] [seɪl] , ['draɪvɪŋ] [hed] ['fɔ:rməʊst] ['ɪntu:]
The Garbosa was hanging on under a close - reefed sail , driving head foremost into
这 - 曾是 绞刑 在 在下面 一个 关闭 - 礁石 帆 , 驾驶 头 首先 进入
[ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [dɑ:rk] .
the pitchy dark .
这 音调 黑暗的 .
“加博萨”号靠着紧紧缩起的帆勉强支撑着，船头朝前驶入漆黑的夜色中。

[ðə; ði] ['læntərnz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['laɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
The lanterns had not been lighted , for the risk of being seen was worse ,
这 灯笼 有 不是 到过 照明 , 为了 这 风险 的 存在 已见 曾是 更糟 ,
[ɔ:lməʊst] ,
almost ,
几乎 ,
灯笼没有点亮，因为被发现的风险几乎更大。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['deɪndʒə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'liʒ(ə)n] .
than the danger of a collision .
比 这 危险 的 一个 碰撞 .
比碰撞的危险更大。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-]
About nine o'clock
关于 九 点钟
大约九点钟

[, [ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdə] .
, the Rector gave a frantic pull at the rudder .
, 这 校长 给予 一个 疯狂的 拉 在 这 舵 .
校长拼命拉舵。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [kloʊz] [baɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔ:rt] [baʊ; boʊ] .
A light had appeared in the mist , close by off the port bow .
一个 光 有 出现 在 这 薄雾 , 关闭 经过 离开 这 港口 弓 .
雾中出现了一束光，就在左舷前方不远处。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊt] ['bi:ɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
It was a boat beating down in the opposite direction .
它 曾是 一个 船 殴打 向下 在 这 对面的 方向 .
那是一艘迎面驶来的船。

- [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kra:ft] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sped] [pæst] ;
Pascualo could not make out the lines of the craft as she sped past ;
- 可以 不是 制作 出去 这 线条 的 这 工艺 作为 她 加速 过去的 ;
帕斯夸洛看不清飞驰而过的飞行器的轮廓；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌtər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]
but he knew it was the cutter , which had tired of loafing off the
- 但 他 知道 它 曾是 这 刀具 , 哪个 有 疲劳的 的 游手好闲 离开 这
Cabañal ,
- ,
但他知道那是那艘切割船，它已经厌倦了在卡巴尼亚尔岛上闲逛。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['bəʊldli] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [ɪn]
and was boldly running for the Columbretas to catch the smugglers in
和 曾是 大胆地 跑步 为了 这 - 到 抓住 这 走私者 在
[ðər; ðər] ['refju:dʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:rm] [klɪəd] .
their refuge before the storm cleared .
他们的 避难所 前 这 风暴 已清除 .
他勇敢地奔向科伦布雷塔一家，想在暴风雨过去之前抓住藏身于他们藏身处的走私犯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][puːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
For the first time since leaving the pool that afternoon ,
为了 这 第一的 时间 自从 离开 这 水池 那 下午 ,
这是自那天下午离开泳池以来, 第一次

[ðə; ði] [ˈrektər] [let][goʊ][ðə; ði] [ˈtɪlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
the Rector let go the tiller for a second .
这 校长 让 去 这 耕耘机 为了 一个 第二 :
校长松开了舵柄一秒钟。

" [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [naɪt] ! " [læft] [hiː; hi] ,
" **This , for a pleasant night !** " **laughed he ,**
" 这 , 为了 一个 令人愉快的 夜晚 ! " 笑了 他 ,
“祝您今晚愉快！”他笑着说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [kənˈtempt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈenəmi]
making a coarse but expressive gesture of contempt towards his vanishing enemy
制作 一个 粗 但 富有表现力的 手势 的 鄙视 向 他的 消失 敌人
:
:
:
他对着消失的敌人做出了一个粗鲁但富有表现力的蔑视手势。

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [əˈnʌðər] [laɪt] [keɪm] [ʌp] [əˈhed] .
At one o'clock another light came up ahead .
在 一 点钟 其他 光 来了 向上 前方 :
一点钟的时候, 前方又出现了一盏灯。

[rəuˈsɑːrjəu] ! [rəuˈsɑːrjəu] !
Rosario ! Rosario !
罗萨里奥 ! 罗萨里奥 !
罗萨里奥! 罗萨里奥!

[ðæts] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
That's the beacon on the Church !
那就是 这 信标 在 这 教会 !
那是教会的灯塔!

[skwer] [ɔːf][ðə; ði] - !
Square off the Cabañal !
正方形 离开 这 - !
与卡巴纳尔决一死战!

[ænd; ænd][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] !
And just the time to make a landing !
和 只是 这 时间 到 制作 一个 降落 !
正是降落的好时机!

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət] [hoʊm] [biː; bi][ɑːn][hænd] ?
But would the folks at home be on hand ?
但 会 这 各位 在 家 是 在 手 ?
但家里的亲友会到场吗?

[ðə; ði] [ˈrektər] [ˈhedɪd] [ˌɪnˈʃɔːr] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [gʊd] [ˈhjuːmər] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
The Rector headed inshore , but then his astonishing good humor gave way to a
这 校长 标题 近岸 , 但 然后 他的 惊人 好的 幽默 给予 方式 到 一个
[ˈθɔːtf(ə)l] [muːd] .
thoughtful mood .
周到 情绪 :
校长向岸边走去, 但他惊人的好心情随即转为沉思。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [koʊst] [wʌz; wəz] [laɪk] .
He knew what that coast was like .
他 知道 什么 那 海岸 曾是 喜欢 .

他知道那片海岸是什么样子。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt] [bloʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .
If he tried to lie to in that blow , it would be all over in two hours .
如果 他 尝试 到 说谎 到 在 那 吹 , 它 会 是 全部 超过 在 二 小时 .

如果他试图在那一击中撒谎，那么两个小时内一切就结束了。

[ðeɪ] [wʊd] [smæʃ] [ʌp] , [iːðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [bəːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nɑːzərət] .
They would smash up , either on the Breakwater or on the bars in front of Nazaret .
他们 会 粉碎 向上 , 任何一个 在 这 防波堤 或者 在 这 酒吧 在 正面 的 拿撒勒 .

他们会撞得粉碎，要么在防波堤上，要么在拿撒勒前的酒吧里。

[tuː; tə] [rʌn] [ɔːf'ɔːr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
To run offshore was out of the question .
到 跑步 离岸 曾是 出去 的 这 问题 .

在海外运营是绝对不可能的。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['lɔːgiər] [ænd; ənd] ['lɔːgiər] ['evri] ['moʊmənt] .
The Garbosa was getting loggier and loggier every moment .
这 - 曾是 获得 伐木工 和 伐木工 每一个 片刻 .

加博萨号每时每刻都变得越来越破旧。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [wei] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] .
The water was already way up in the hold .
这 水 曾是 已经 方式 向上 在 这 抓住 .

船舱里已经灌满了水。

[ʃiː; ji] [wʊd] [breɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
She would break to pieces in the sea before morning .
她 会 休息 到 件 在 这 海 前 早晨 .

天亮之前，她就会在大海里碎成碎片。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
There was no other way out of it .
那里 曾是 不 其他 方式 出去 的 它 .

别无他法。

[ə'ɔːr] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [goʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] !
Ashore she must go , and trust to luck !
岸上 她 必须 去 , 和 相信 到 运气 !

她必须上岸，然后听天由命！

['draɪvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['breɪkəz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] ,
Driving as much before the breakers as before the gale ,
驾驶 作为 很多 前 这 断路器 作为 前 这 大风 ,

尽可能在海浪来临前和狂风来临前多开车。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [held] [streɪt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] [stɪl] ['fraʊdɪd] [ɪn] [gluːm] .
the vessel held straight on toward the beach still shrouded in gloom .
这 血管 握住 直的 在 朝向 这 海滩 仍然 被遮蔽的 在 愁云 .

船只笔直地驶向依然笼罩在昏暗中的海滩。

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [laɪt] !
Suddenly another light !
突然 其他 光 !

突然又亮了！

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [flæʃt] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
And it flashed three times , and went out .
和 它 闪光灯 三 时代 , 和 去 出去 .

它闪了三下，然后熄灭了。

[ðen] , [θri:] [taɪmz] [ə'gen] !
Then , three times again !
然后 , 三 时代 再次 !

然后, 又来了三次!

[tuʊnt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['rektər] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Tonet joined the Rector in a cry of joy .
托内特 加入 这 校长 在 一个 哭 的 喜悦 :

托内特和校长一起欢呼雀跃。

[ˈti:ʊʊ][ˌma:ri:'ɑ:nʊʊ][wʌz; wəz][ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ə'ʃɔ:r] .
Tio Mariano was on watch ashore .
蒂奥 马利亚诺 曾是 在 手表 岸上 :

蒂奥·马利亚诺当时在岸上值班。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] .
It was the signal agreed upon .
它 曾是 这 信号 同意 之上 :

这是事先约定的信号。

[hi:; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [θri:] [mætʃɪz] [ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,
He had scratched three matches under cover of a shawl ,
他 有 刮痕 三 比赛 在下面 覆盖 的 一个 披肩 ,

他用披肩掩护, 刮出了三根火柴。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
which kept the light from being seen except from the sea .
哪个 保留 这 光 从 存在 已见 除了 从 这 海 :

这使得除了海面以外, 其他人都看不到光线。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ['mædnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][ðə; ði] [ri:f] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
It looked like madness , but the Rector had the reef cut out of the sail .
它 看起来 喜欢 疯狂 , 但 这 校长 有 这 礁 切 出去 的 这 帆 :

这看起来像是疯了, 但校长还是把帆上的缩帆带剪掉了。

[ðə; ði] - [spɜ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔ:rs] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ki:l] , [æz; əz][ɪ:; ɪ] [lʌndʒd]
The Garbosa spurted like a race - horse , showing her keel , as she lunged
这 - 喷涌而出 喜欢 一个 种族 - 马 , 显示 她 龙骨 , 作为 她 猛扑

[θru:] [ðə; ði] [weɪvz] ,
through the waves ,
通过 这 波浪 ,

“加博萨”号像赛马一样疾驰而过, 船底露出龙骨, 劈波斩浪。

[naʊ] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'stɜ:rn] .
now forward and now astern .
现在 向前 和 现在 倒车 :

先前进, 再后退。

[ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] [ə'hed] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
The boom of the surf ahead could now be heard above the howl of the gale .
这 繁荣 的 这 冲浪 前方 可以 现在 是 听到 多于 这 嗥 的 这 大风 :

现在, 前方海浪的轰鸣声盖过了狂风的呼啸。

[ˈfaɪnəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊməɹ] , [ðə; ði] [bi:tʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] ,
Finally , from the top of a comber , the beach came into view ,
最后 , 从 这 顶部 的 一个 梳理机 , 这 海滩 来了 进入 看法 ,

最后, 从一块礁石的顶端, 海滩映入眼帘。

[ðə; ði] [blæk] [ˈprəʊfaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
the black profiles of the houses standing out against the sky .
这 黑色的 简介 的 这 房屋 常设 出去 反对 这 天空 :

房屋的黑色轮廓在天空的映衬下格外醒目。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ˈsnæpɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] [kræʃ] !
Then a sharp , snapping , crunching crash !
然后 一个 锋利的 , 啪啪 , 嘎吱作响 碰撞 !

然后是一声清脆、噼啪、嘎吱作响的巨响！

[ðə; ði] [boʊt] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ˈgraɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [æz; əz] [ðooʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtɪmbəz] [wɜ:r; wəɹ]
The boat stopped short , grinding and groaning as though her timbers were
这 船 停止 短的 , 研磨 和 呻吟 作为 尽管 她 木材 是
[ˈbi:ɪŋ] [tɔ:rn] [əˈsʌndəɹ] .
being torn asunder .
存在 撕裂 分离 .

船突然停了下来，发出嘎吱嘎吱的摩擦声，仿佛船身的木头都要被撕裂了。

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔ:t] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæst] [went] [ˈoʊvərbɔ:rd] .
The wind caught the sail and the mast went overboard .
这 风 捕捉 这 帆 和 这 桅杆 去 落水 .

风吹动了帆，桅杆被吹落到海里。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈbreɪkəɹ] [bɜ:rst] [ˈoʊvəɹ] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɔ:f] [ðer; ðəɹ] [fi:t] ,
A huge breaker burst over the stern , washing the men off their feet ,
一个 巨大的 断路器 爆裂 超过 这 船尾 , 洗涤 这 男人 离开 他们的 脚 ,
一个巨大的浪头拍打在船尾，把水手们冲倒在地。

[ænd; ənd] [ˈlu:snɪŋ] [ðə; ði] [beɪlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðəɹ] [ˈfɑ:snɪŋz] .
and loosening the bales from their fastenings .
和 松动 这 捆包 从 他们的 紧固件 .

并将捆扎好的货物从固定装置上解开。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [strʌk] [ˈbɑ:təm] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dʒ] [frʌm; frəm] [draɪ] [lənd] .
The Garbosa had struck bottom , but only a few yards from dry land .
这 - 有 击 底部 , 但 仅有的 一个 很少 码 从 干燥 土地 .

“加博萨号”触底了，但距离陆地只有几码远。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [sɜ:rf] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ˈfɪgʃəɹz] [ˈstri:md] ,
Out through the surf a swarm of dark figures streamed ,
出去 通过 这 冲浪 一个 蜂群 的 黑暗的 数据 流媒体 ,

一群黑影从海浪中涌出，

[ˈsplæʃɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɔ:təɹ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] .
splashing into the water and rushing at the boat .
溅起水花 进入 这 水 和 匆忙 在 这 船 .

溅入水中，然后冲向船只。

[men] [klaɪmd] [ʌp] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrektəɹ] [ænd; ənd]
Men climbed up on board , and without saying a word to the Rector and
男人 攀登 向上 在 木板 , 和 没有 说 一个 单词 到 这 校长 和

[hɪz; ɪz] [kru:] ,
his crew ,
他的 全体人员 ,

几个男人爬上船，一句话也没跟校长和他的船员说。

[hu:] [stʊd] [ðer; ðəɹ] [sti:l] [ˈspi:tʃləs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
who stood there still speechless from the shock ,
WHO 站立 那里 仍然 无言 从 这 震惊 ,

他呆立在那里，震惊得说不出话来。

[ðeɪ] [brɪˈgæɪn] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbʌndlz] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [hænd] [tu:; tə] [hænd] .
they began to pick up the bundles and pass them on from hand to hand .
他们 开始 到 挑选 向上 这 捆绑 和 经过 他们 在 从 手 到 手 .

他们开始拿起包裹，一手接一手地传递下去。

" [ˈti:ɒʊ] , [ˈti:ɒʊ] !
" **Tio** , **tio** !
" 蒂奥 , 蒂奥 !

“叔叔，叔叔！ ”

" [ðə; ði] [ˈrektər] [kɔ:ld] , [ˈfaɪnəli] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ænd; ənd] [ˈli:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [wɪtʃ]
" **the Rector called , finally recovering his wits , and leaping into the water , which**
" 这 校长 称为 , 最后 恢复中 他的 智慧 , 和 跳跃 进入 这 水 , 哪个
[ˈhɑ:rdli] [pæst] [hɪz; ɪz] [belt]
hardly passed his belt .
几乎 通过了 他的 腰带 .

“校长终于回过神来，跳进水里，水深只到他的腰带那么浅。”

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] .
" **Here I am ,** " **came the answer from the dark .**
" 这里 我 是 , " 来了 这 回答 从 这 黑暗的 .

“我在这里，”黑暗中传来回答。

" [bʌt; bət] [ʌt] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ænd; ənd][get][tu:; tə][wɜ:rk] !
" **But shut up , for God's sake , and get to work !**
" 但 关闭 向上 , 为了 神的 清酒 , 和 得到 到 工作 !

“看在上帝的份上，闭嘴，赶紧干活！ ”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] [ˈspektək(ə)] , [ɪn'di:d] .
" **And it was a strange weird spectacle , indeed .**
" 和 它 曾是 一个 奇怪的 诡异的 奇观 , 的确 .

“这的确是一场奇异怪诞的景象。”

[ˈdɑ:rknəs] , [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:] [beˈləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,
Darkness , everywhere , and a sea bellowing in the gloom ,
黑暗 , 到处 , 和 一个 海 咆哮 在 这 愁云 ,

到处都是黑暗，大海在幽暗中咆哮。

[ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd] [ɔ:r] - [græs] [bent] [loʊ] [ˈʌndər][ðə; ði] [geɪl] ,
the reeds and shore - grass bent low under the gale ,
这 芦苇 和 支撑 - 草 弯曲 低的 在下面 这 大风 ,

狂风吹拂，芦苇和岸边的草低垂着。

[ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [bent][ɑ:n] [ˈswɒləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lənd] ,
the breakers tumbling in as though bent on swallowing up the land ,
这 断路器 翻滚 在 作为 尽管 弯曲 在 吞咽 向上 这 土地 ,

巨浪翻滚而来，仿佛要吞噬这片土地。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈli:dʒən][ʌv; əv][dɑ:rk] - [skɪnd] [men] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kloʊðz] [ɔ:f] ,
while a legion of dark - skinned men , with their clothes off ,
尽管 一个 军团 的 黑暗的 - 去皮 男人 , 和 他们的 衣服 离开 ,

而一群皮肤黝黑、赤身裸体的男人们，

[tʌgd] [æt; ət] [greɪt] [beɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
tugged at great bales in the hold of the vessel that was rapidly going to
拉扯 在 伟大的 捆包 在 这 抓住 的 这 血管 那 曾是 快速 去 到
[pi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,

他用力拉扯着船舱里那些正在迅速解体的货物。

[ɔ:r] [fɪft] [ðəm; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔ:tərz][ænd; ənd] [ˈdrægd] [ðəm; ðəm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]
or fished them out from the foaming waters and dragged them up on the
或者 钓鱼 他们 出去 从 这 起泡 水 和 拖拽 他们 向上 在 这

[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

或者从翻腾的泡沫中把它们捞出来，拖到沙滩上。

[wer] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [mɪˈstriəsli] , [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [brɪtwi:n] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [wind] ,
where they disappeared mysteriously , while , in the intervals between gusts of wind ,
在哪里 他们 消失 神秘地 , 尽管 , 在 这 间隔 之间 阵风 的 风 ,
他们神秘地消失了, 而就在阵阵狂风的间隙,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kri:kɪŋ] [ˈwæɡən] [wi:lz] [kʊd; kəd][bi; bi] [hɜ:rd] .
the sound of creaking wagon wheels could be heard .
这 声音 的 嘎吱作响 车皮 车轮 可以 是 听到 .
可以听到马车轮吱嘎作响的声音。

[ˈti:ʊʊ][mə:riˈɑ:nʊʊ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tu; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] -
Tio Mariano was walking about from one point to another in his long -
蒂奥 马利亚诺 曾是 步行 关于 从 一 观点 到 其他 在 他的 长的 -
[legd] [bu:ts] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ʃɑ:rp] ,
legged boots , calling off sharp ,
腿 靴子 , 呼叫 离开 锋利的 ,
蒂奥·马利亚诺穿着长筒靴, 在各处来回走动, 不时喊着什么。

[ɪmˈpɪriəs] [ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [ˈflɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
imperious orders , and flourishing a revolver in his hand .
专横 订单 , 和 芊芊 一个 左轮手枪 在 他的 手 .
他颐指气使地下达命令, 手里还挥舞着一把左轮手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrevənu:] [men] .
There was no danger from the revenue men .
那里 曾是 不 危险 从 这 收入 男人 .
税务人员没有构成危险。

[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] " [ɡri:st] ,
The guards had all been " greased ,
这 守卫 有 全部 到过 " 涂油 ,
守卫们都被“收买了”,

" [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈwʌtɪŋ] [tu; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] [ɪf] [ðer; ðər] [tʃi:f] [əˈraɪvd] .
" and were watching to give the alarm if their chief arrived .
" 和 是 观看 到 给 这 警报 如果 他们的 首席 到达的 .
他们时刻警惕, 一旦首领到达就会发出警报。

[ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [ˈsaɪlənt] [ˈwɜkmən] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [beɪlz] , [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈfɪŋərd]
The gun was for those silent workmen handling the bales , a light - fingered
这 枪 曾是 为了 那些 沉默的 工人 处理 这 捆包 , 一个 光 - 用手指
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,
那把枪是给那些默默搬运干草捆的工人准备的, 他们是一群手脚麻利的人。

[ˈfeɪθf(ə)l] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ðæt] [tu; tə] [sti:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θi:f] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] .
faithful disciples of the doctrine that to steal from a thief is a virtue .
忠实 门徒 的 这 教义 那 到 偷 从 一个 贼 是 一个 美德 .
他们是“劫盗之利是美德”这一教义的忠实信徒。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [sni:k] [ˈeniθɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] !
But none of them would sneak anything away in the confusion !
但 没有任何 的 他们 会 潜行 任何事物 离开 在 这 困惑 !
但他们谁也没能在混乱中偷走任何东西!

[baɪ][ɡɑ:d] , [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [traɪd] [ˈeni] [trɪks] [wʊd] [ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] !
By God , the first man who tried any tricks would get something !
经过 上帝 , 这 第一的 男人 WHO 尝试 任何 技巧 会 得到 某物 !
上帝作证, 第一个耍花招的人肯定会吃亏!

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈrektər][hæd; həd][rɪˈklʌvəd][hɪz; ɪz][kəmˈpəʊzər][ˈæftər][ðæt][nɜːrv] - [ˈrækɪŋ][deɪ]
By the time the Rector had recovered his composure after that nerve - racking day
经过 这 时间 这 校长 有 恢复 他的 镇定 后 那 神经 - 货架 天
[ænd; ənd][ðæt][ˈterəb(ə)l][ˈlændɪŋ][θruː][ðə; ði][sɜːrf] ,
and that terrible landing through the surf ,
和 那 糟糕的 降落 通过 这 冲浪 ,
在那令人神经紧绷的一天以及那次可怕的海浪冲击之后，当校长终于恢复平静时，

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][stɔːpt][ˈnɜːrsɪŋ][ðə; ði][ˈbruːzɪz][rɪˈsiːvd][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][æz; əz]
and after he had stopped nursing the bruises received from a fall as
和 后 他 有 停止 护理 这 瘀伤 已收到 从 一个 落下 作为
[ðə; ði][ˈves(ə)l][strʌk] ,
the vessel struck ,
这 血管 击 ,
当他不再舔舐船只撞击时摔倒造成的瘀伤时，

[ðə; ði][ləst][ˈwægən][wʌz; wəz][ˈdraɪvɪŋ][ɔːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːŋ] - [ˈɔːrmɪn][hæd; həd][ˈvænɪʃt]
the last wagon was driving off ; and the long - shoremen had vanished
这 最后的 车皮 曾是 驾驶 离开 ; 和 这 长的 - 岸边工人 有 消失了
[ˈsaɪləntli][ɪn][ɔːl][dəˈrek](ə)nɪz] ,
silently in all directions ,
默默 在 全部 方向 ,
最后一辆马车开走了；码头工人也悄无声息地消失在了四面八方。

[æz; əz][ðʊʊ][ðə; ði][biːtʃ][hæd; həd][ˈiːtn][ðem; ðəm][əˈlaɪv] .
as though the beach had eaten them alive .
作为 尽管 这 海滩 有 吃 他们 活 .
仿佛被沙滩活活吞噬了一般。

[nɔːt][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][hæd; həd][bɪn][bɔːst] .
Not a bundle had been lost .
不是 一个 捆 有 到过 丢失的 .
没有丢失任何包裹。

[ˈiːv(ə)n][ðʊʊz][kɔːt][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][bɪn][praɪd][luːs][frʌm; frəm][ðə; ði]
Even those caught in the hold of the Garbosa had been pried loose from the
甚至 那些 捕捉 在 这 抓住 的 这 - 有 到过 撬开 松动的 从 这
[krʌʃt][ˈtɪmbɜːz] ,
crushed timbers ,
碎 木材 ,
即使是那些被困在“加博萨”号船舱里的人，也被从被压碎的木头中撬了出来。

[naʊ][sʌŋk][diːp][ɪn][ðə; ði][sænd] .
now sunk deep in the sand .
现在 沉没 深的 在 这 沙 .
现在已深深沉入沙中。

[toʊnt][ænd; ənd][ðə; ði][tuː][ˈseɪləz][hæd; həd][ˈsælvɪdʒd][ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][fjuː][θɪŋz][ʌv; əv]
Tonet and the two sailors had salvaged the sail , and the few things of
托内特 和 这 二 水手们 有 打捞 这 帆 , 和 这 很少 事物 的
[ˈvæljuː][left][əˈbɔːrd] ,
value left aboard ,
价值 左边 船上 ,
托内特和两名水手抢救出了帆，以及船上剩下的几件值钱的东西。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈkæɪɪŋ][ðer; ðər][loʊd][ɔːf][ʌp][ðə; ði][biːtʃ] .
and were carrying their load off up the beach .
和 是 携带 他们的 加载 离开 向上 这 海滩 .
他们扛着行李沿着海滩走去。

[ðə; ði] " [kæt] , " ['mi:nwaɪl] ,
The " cat , " meanwhile ,
这 " 猫 , " 同时 ,

与此同时, 这只“猫”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ft] ['oʊvəbɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ðæt] [fɜ:rst] [swept] [ðə; ði] [boʊt] ,
who had been washed overboard by the great wave that first swept the boat ,
WHO 有 到过 洗过 落水 经过 这 伟大的 海浪 那 第一的 扫荡 这 船 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ri'vaɪvd] .
had been revived .
有 到过 复活 .

被巨浪卷入海中的那个人已经苏醒过来。

" [oʊ] , [ˈti:oʊ] !
" Oh , tio !
" 哦 , 蒂奥 !

“哦, 叔叔!

" [ðə; ði] ['rektər] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] .
" the Rector exclaimed , when at last he was alone with his uncle .
" 这 校长 惊呼 , 什么时候 在 最后的 他 曾是 独自的 和 他的 叔叔 .

“当校长终于和叔叔单独相处时, 他惊喊道。”

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , [kɑ:nt] [aɪ] !
" I can say that now , can't I !
" 我 能 说 那 现在 , 不能 我 !

“我现在可以这么说了, 对吧! ”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət][wi:; wi] [pʊld] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [ˈdɪdnt] [wi:; wi] ?
It was a tough job , but we pulled it off , didn't we ?
它 曾是 一个 艰难的 工作 , 但 我们 拉 它 离开 , 没有 我们 ?

这项工作很艰巨, 但我们成功了, 不是吗?

[ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʊd] [baɪ][ju: 'es] [faɪn] !
The Christ of the Grao stood by us fine !
这 基督 的 这 格劳 站立 经过 我们 美好的 !

格劳的基督像一直守护着我们!

[wi:l] [ˈfɪgjər] [ʌp] [ə'kaʊnts] [baɪ][ænd; ænd][baɪ] , [eɪ] ?
We'll figure up accounts by and by , eh ?
出色地 数字 向上 账户 经过 和 经过 , 嗯 ?

我们会慢慢理清账目的, 好吗?

[naʊ] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .
Now I'm going home to Dolores .
现在 我是 去 家 到 多洛雷斯 .

现在我要回家找多洛雷斯了。

[ænd; ænd][wəʊnt][fɪ:; fɪ][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] !
And won't she be glad to see me !
和 惯于 她 是 高兴的 到 看 我 !

她见到我一定会很高兴的!

" [ænd; ænd][ðə; ði] [per] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
" And the pair walked off toward the distant village with scarcely a glance at
" 和 这 一对 步行 离开 朝向 这 遥远 村庄 和 几乎 一个 瞥一眼 在

[ðə; ði] [pʊr] [ˈves(ə)] .
the poor vessel .
这 贫穷的 血管 .

“两人几乎没看一眼那艘可怜的船, 就朝着远处的村庄走去。

[ðə; ði][oʊld] - [leɪ][ðer; ðər][ˈɡraɪndɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɜːr; həɹ][ˈnoʊz][ɪn][ðə; ði][sænd] ,
The old Garbosa lay there grinding up and down , her nose in the sand ,
这 老的 - 躺 那里 研磨 向上 和 向下 , 她 鼻子 在 这 沙 ,
老加博萨躺在那里, 鼻子埋在沙子里, 不停地上下挪动身体。

[ˈteɪkɪŋ] [i:tʃ] [ˈbreɪkər] [fʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ,
taking each breaker full over the stern ,
采取 每个 断路器 满的 超过 这 船尾 ,
每次巨浪都完全拍打在船尾,

[æt; ət] [i:tʃ] [kræʃ] [ˈluːzɪŋ] [sʌm; səm] [ʃred] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈentreɪlz] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
at each crash losing some shred of her entrails out into the night .
在 每个 碰撞 输 一些 撕碎 的 她 内脏 出去 进入 这 夜晚 .
每次撞击都会让她的一些内脏碎片散落在夜色中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [hɔːrs] ,
And thus she died , like a worn - out horse ,
和 因此 她 死亡 , 喜欢 一个 磨损 - 出去 马 ,
于是, 她像一匹筋疲力尽的马一样死去。

[ðæt] [ˈleɪbəz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ʌv; əv][ɛmˈpraɪzɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈwɔːrd] ,
that labors on in the noblest of emprises without glory and without reward ,
那 劳动 在 在 这 最高贵 的 企业 没有 荣耀 和 没有 没有 报酬 ,
在最崇高的事业中默默耕耘, 不求荣耀, 也不求回报。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [li:vz] [ɪts] [boʊnz][ɑːn][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [waɪt] [baɪ] [ˈbʌzəd]
and finally leaves its bones on the wayside to be picked white by buzzard
和 最后 树叶 它是 骨头 在 这 路边 到 是 挑选 白色的 经过 秃鹰

[ænd; ənd] [kroʊ] .
and crow .
和 乌鸦 .
最后, 它把骨头留在路边, 任由秃鹰和乌鸦啄食。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ðə; ði] [ˈneɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
THE NAMING OF THE BOAT
这 命名 的 这 船
船的命名

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ˈtiːoʊ][ˌmɑːriːˈɑːnoʊ] [ˈhændɪd] - [ðə; ði][ˈtaɪdi][sʌm; səm][ʌv; əv] [twelv]
Some days later , tio Mariano handed Pascualo the tidy sum of twelve
一些 天 之后 , 蒂奥 马里亚诺 递交 - 这 整齐的 和 的 十二
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈriːˌɑːlz] ,
thousand reales ,
千 房地产 ,
几天后, 马里亚诺叔叔给了帕斯夸洛一万两千雷亚尔。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventʃər] .
the captain's share in the proceeds of the venture .
这 船长的 分享 在 这 收益 的 这 风险投资 .
船长在该项目收益中的份额。

[bʌt; bət] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈɜːrnɪŋz] .
But money was the least of the Rector's earnings .
但 钱 曾是 这 至少 的 这 校长 收益 .
但金钱并不是校长收入中最微不足道的一部分。

[hi:; hi][hæd; həd] [r'stæblɪt] [hɪm'self] [naʊ] ['sɑ:lɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [greɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
He had established himself now solidly in his uncle's grace , for the old man ,
他 有 已确立的 他自己 现在 稳固地 在 他的 叔叔的 优雅 , 为了 这 老的 男人 ,
他现在已经牢牢地赢得了叔叔的信任, 因为这位老人.....

[wɪð; wɪθ] ['veri] [slaɪt] [rɪsk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪd] , [hæd; həd] [kli:nd] [ʌp] [twɑɪs] [ðæt] [ə'maʊnt] .
with very slight risk to his own hide , had cleaned up twice that amount .
和 非常 轻微 风险 到 他的 自己的 隐藏 , 有 已清洗 向上 两次 那 数量 .
他几乎没冒任何生命危险, 就清理出了两倍于此的金额。

[br'saɪdz] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [raʊndz] ,
Besides , the moment the whole story had gone the rounds ,
除了 , 这 片刻 这 所有的 故事 有 已消失 这 回合 ,
此外, 当整个故事传开之后,

- [br'keɪm] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [və'lenʃən] ['wɔ:tər] - [frʌnt] .
Pascualo became the lion of the Valencian water - front .
- 成为 这 狮子 的 这 瓦伦西亚 水 - 正面 .
帕斯夸洛成为了瓦伦西亚海滨的雄狮。

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ðæt] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [geɪl] !
A stroke of genius , that break from the Columbretas in a full gale !
一个 中风 的 天才 , 那 休息 从 这 - 在 一个 满的 大风 !
真是神来之笔, 竟然在狂风中摆脱了科伦布雷塔斯山脉的束缚!

[ðə; ði] ['kʌtər] [pʊt][ɪn][ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] — [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]
The cutter put in there at the height of the storm — and that was no
这 刀具 放 在 那里 在 这 高度 的 这 风暴 — 和 那 曾是 不
[tʃaɪldz] [pleɪ] ['i:ðər] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [peɪnz] !
child's play either — but she had her trouble for her pains !
孩子的 玩 任何一个 — 但 她 有 她 麻烦 为了 她 疼痛 !
巡逻艇在暴风雨最猛烈的时候被派往那里——那也绝非易事——但她的努力也得到了回报!

[ðə; ði] ['rektər] [stʊd] [kwɑ:t] [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
The Rector stood quite aghast at his own good fortune .
这 校长 站立 相当 惊愕 在 他的 自己的 好的 财富 .
校长对自己的好运感到十分震惊。

['ædɪŋ] [ðə; ði]['prɔ:fɪts][ɑ:n][ðə; ði] " ['mu:nʃaɪn] " [tu:; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] , ['dɑ:lər][baɪ]
Adding the profits on the " moonshine " to the pile of money that , dollar by
添加 这 利润 在 这 " 私酿酒 " 到 这 桩 的 钱 那 , 美元 经过
['dɑ:lər] ,
dollar ,
美元 ,
将私酿酒的利润加到那笔钱里, 一笔一美元地积累起来,

[hi:; hi][ænd; ænd][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] ,
he and Dolores had stowed away in the place they only knew ,
他 和 多洛雷斯 有 已存放 离开 在 这 地方 他们 仅有的 知道 ,
他和多洛雷斯偷偷藏身于他们只知道的地方。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eni] ['ɑ:nɪst] [mæn][kʊd; kəd][sta:rt] " ['sʌmθɪŋ] .
you got a figure with which any honest man could start " something .
你 得到 一个 数字 和 哪个 任何 诚实的 男人 可以 开始 " 某物 .
你得到了一个任何诚实的人都可以用来“做点什么”的数字。

" [ænd; ænd] [ðɪs] " ['sʌmθɪŋ] " [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] ;
" And this " something " must of course have to do with the sea ;
" 和 这 " 某物 " 必须 的 课程 有 到 做 和 这 海 ;
“而这‘某种东西’当然一定与大海有关;

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][sɪt] [əˈraʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , [laɪk][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
for Pascualo was not the man to sit around in an easy chair , like his uncle
为了 - 曾是 不是 这 男人 到 坐 大约 在 一个 简单的 椅子 , 喜欢 他的 叔叔
,
.
.

帕斯夸洛不像他叔叔那样，是那种会安坐在安乐椅上的人。

[ænd; ənd][skɪn] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] [ɑːn] [ɔːr] [əˈlaɪv] !
and skin poor people on shore alive !
和 皮肤 贫穷的 人们 在 支撑 活 !
把岸上的穷人活活剥皮!

[ˈsmʌɡlɪŋ] , [ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələr] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Smuggling , meanwhile , as a regular thing , was out of the question .
走私 , 同时 , 作为 一个 常规的 事物 , 曾是 出去 的 这 问题 .

与此同时，走私作为一种常规活动，是绝对不可能的。

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wʌns] , [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ;
That's a thing a young fellow ought to do once , to get his hand in ;
那就是 一个 事物 一个 年轻的 同伴 应该 到 做 一次 , 到 得到 他的 手 在 ;
这是年轻人应该做一次的事情，以便积累经验；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ˈɡæmb(ə)] — [fɔːr; fər][wʌns] — [sɪns] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈfeɪvər]
just as he ought to gamble — for once — since fortune is likely to favor
只是 作为 他 应该 到 赌博 — 为了 一次 — 自从 财富 是 可能 到 偏爱
[ðə; ði] [bɪˈɡɪnər] .
the beginner .
这 初学者 .

他应该去赌一把——哪怕只有一次——因为运气往往会眷顾新手。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [flaʊt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
But it doesn't pay to flout the devil , in the long run .
但 它 不 支付 到 蔑视 这 魔鬼 , 在 这 长的 跑步 .
但从长远来看，藐视魔鬼是得不偿失的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈfɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɜːrt(ə)n] [treɪd] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]
For a man like the Rector , fishing was the only certain trade , but in his
为了 一个 男人 喜欢 这 校长 , 钓鱼 曾是 这 仅有的 肯定 贸易 , 但 在 他的
[oʊn] [boʊt] ,
own boat ,
自己的 船 ,

对于像教区长这样的人来说，捕鱼是唯一稳定的营生，但他只能用自己的船捕鱼。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [lɔːst] [tuː; tə] [ˈaʊtfɪtəz] , [huː] [sɪt][ˈkwaiətli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [skɪm] [ðə; ði] [kriːm]
with nothing lost to outfitters , who sit quietly at home and skim the cream
和 没有什么 丢失的 到 户外用品店 , WHO 坐 悄悄 在 家 和 撇去 这 奶油
[ʌv; əv] [ˈevri] [kætʃ] .
of every catch .
的 每一个 抓住 .

渔具商们不会有任何损失，他们安然坐在家中，从每份渔获中攫取精华。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈsliːpləs] [naɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈseɪlər] ,
There were many sleepless nights for the sturdy sailor ,
那里 是 许多 失眠 夜晚 为了 这 结实的 水手 ,
这位意志坚强的水手经历了许多个不眠之夜。

[hu:] [kept] ['rɒʊlɪŋ] ['oʊvə] [ænd; ənd] ['oʊvə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɪ:ts] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris] [ʌp]
who kept rolling over and over between the sheets and waking Dolores up
WHO 保留 滚动 超过 和 超过 之间 这 纸张 和 醒来 多洛雷斯 向上
[tu:; tə] [get] [hɜ:r; hə] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [i:tʃ] [nu:] [aɪ'di:ə] .
to get her opinion on each new idea .
到 得到 她 观点 在 每个 新的 主意 .

他不停地在被窝里翻来覆去，把多洛雷斯叫醒，询问她对每个新想法的意见。

[æt; ət] [ləst] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
At last he made up his mind .
在 最后的 他 制成 向上 他的 头脑 .

他最终下定了决心。

[hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)] [mʌst; məst] [goʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [boʊt] , [nɑ:t] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [boʊt] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ,
His capital must go into a boat , not an ordinary boat , you understand ,
他的 首都 必须 去 进入 一个 船 , 不是 一个 普通的 船 , 你 理解 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [best] ,
but the very best ,
但 这 非常 最好的 ,

他的资金必须投入到一艘船上，而且不是普通的船，而是最好的船。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)] ,
if that were possible ,
如果 那 是 可能的 ,

如果可以的话，

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [kra:ft] [ðæt] ['evər] [set] [seɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:ks] - [bɑ:rn]
of all the craft that ever set sail from the beach in front of the ox - barn
的 全部 这 工艺 那 曾经 放 帆 从 这 海滩 在 正面 的 这 牛 - 谷仓
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

曾经从那里牛棚前的海滩扬帆起航的所有船只。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ləst] , - !
His day had come at last , rediel !
他的 天 有 来 在 最后的 , - !

他的时代终于来临了，rediel!

[noʊ] [mɔ:r] [dek] - [hænd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [hævz] .
No more deck - hand business for him , and no more of this going halves .
不 更多的 甲板 - 手 商业 为了 他 , 和 不 更多的 的 这 去 一半 .

他不再做水手工了，也不再跟人平分收入了。

[hi:; hi] [wʊd] [oʊn] [ə; eɪ] ['ves(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊl] [hi:; hi] [wʊd] [plænt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
He would own a vessel , and the pole he would plant in front of the house ,
他 会 自己的 一个 血管 , 和 这 极 他 会 植物 在 正面 的 这 房子 ,
[hɪz; ɪz] [wʊd] [oʊn] [ə; eɪ] ['ves(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊl] [hi:; hi] [wʊd] [plænt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
他将拥有一艘船，以及一根他会在房子前面竖起的杆子。

[tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nets] [wen] ['draɪŋ] , [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] !
to carry the nets when drying , would be the tallest in the neighborhood !
到 携带 这 网 什么时候 烘干 , 会 是 这 最高 在 这 邻里 !

晾晒渔网时扛着它的人，会是附近最高的！

[ænd; ənd] [ðæt] [hʌl] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪz] [ðer; ðər] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'ɪŋɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]
And that hull on the ways there , ladies and gentlemen , belongs to the
和 那 船体 在 这 方式 那里 , 女士们 和 先生们 , 属于 到 这
['rektər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - !
Rector from the Cabañal !
校长 从 这 - !

女士们先生们，停泊在那里的那艘船属于卡瓦尼亚尔的校长！

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [waɪl] [stɪl] [hæv; həv]
His wife , Dolores the beautiful , Dolores the charming , will still have
他的 妻子 , 多洛雷斯 这 美丽的 , 多洛雷斯 这 迷人 , 将要 仍然 有
[ə; eɪ] [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃmɑ:rkɪt] ,
a stall in the Fishmarket ,
一个 摊位 在 这 鱼市 ,
他的妻子, 美丽的多洛雷斯, 迷人的多洛雷斯, 仍然会在鱼市里有一个摊位。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [welθ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['selɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪʃ] [su:n] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
for all her wealth ; but she will be selling her own fish soon , her own ,
为了 全部 她 财富 ; 但 她 将要 是 销售 她 自己的 鱼 很快 , 她 自己的 ,
尽管她拥有很多财富, 但她很快就要卖掉自己养的鱼了, 她自己的鱼。

[aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] .
I'll have you know .
患病的 有 你 知道 .

我得让你知道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] - [naʊ] [wɔ:kt] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði]
And as the women on their way to the Pescadería now walked along the
和 作为 这 女性 在 他们的 方式 到 这 - 现在 步行 沿着 这
[gæs] [haʊs] [dreɪn][pæst][ðə; ði] [boʊt] [jɑ:rd] ,
Gas House drain past the boat yard ,
气体 房子 流走 过去的 这 船 院子 ,

而当这些前往渔场的妇女们沿着煤气厂的排水沟走过船坞时,

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['rektər] ['ɔ:lweɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðər; ðər] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði]
with envious eyes they noticed the Rector always hanging around there chewing the
和 羡慕 眼睛 他们 注意到 这 校长 总是 绞刑 大约 那里 咀嚼 这
[end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
end of a cigar ,
结尾 的 一个 雪茄 ,

他们带着羡慕的目光注意到, 校长总是待在那里, 嘴里叼着雪茄。

[ænd; ənd] ['su:pɜ:vɑɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:pɪntəz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:d] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ænd; ənd] [pleɪnd]
and supervising the carpenters as they sawed and hammered and planed
和 监督 这 木匠 作为 他们 锯 和 锤击 和 计划
[ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:n] ['jeləʊ] ['pɪtʃɪ] [brænd] - [nu:] ['tɪmbɜ:z] ,
away at the long yellow pitchy brand - new timbers ,
离开 在 这 长的 黄色的 音调 品牌 - 新的 木材 ,

并监督木匠们锯、锤、刨地, 加工那些又长又黄、沾满沥青的新鲜木材。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [streɪt] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [θɪk] , [ʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [laɪt]
some of them straight , and strong , and thick , others of them light
一些 的 他们 直的 , 和 强的 , 和 厚的 , 其他的 的 他们 光
[ænd; ənd] ['kə:vɪŋ] — [ðə; ði] [ki:l] ,
and curving — the keel ,
和 弯曲 — 这 龙骨 ,

有些笔直、坚固、厚实, 有些轻盈、弯曲——龙骨,

[ðə; ði] [rɪbz] , [ðə; ði] ['fi:ðɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪd] [boʊt] !
the ribs , the sheathing , of the projected boat !
这 肋骨 , 这 护套 , 的 这 预计 船 !
船体的肋骨和外壳!

[naʊ] , [nɑ:t] [tu:] [fæst] , [bɔɪz] , [nɑ:t] [tu:] [fæst] !
Now , not too fast , boys , not too fast !
现在 , 不是 也 快速地 , 男孩子们 , 不是 也 快速地 !

孩子们, 别太快, 别太快!

[ðə; ði] ['rektər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑ:b][æz; əz][æt; ət] ['evriθɪŋ] [els] .
The Rector is taking his time at this job as at everything else .
这 校长 是 采取 他的 时间 在 这 工作 作为 在 一切 别的 .

校长对待这份工作和其他所有事情一样，都非常谨慎。

[gəʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [bi:; bi] [ʃɜ] .
Go slow and then you'll be sure .
去 慢的 和 然后 你会 是 当然 .

慢慢来，你就会放心了。

[nəʊ] [mɪ'steɪks] [ə'laʊd] !
No mistakes allowed !
不 错误 允许 !

不允许出现任何错误！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hɜ:ri] !
There's no hurry !
有 不 匆忙 !

别着急！

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [bəʊt][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] !
The main thing is to see that this boat is the very best along the shore !
这 主要的 事物 是 到 看 那 这 船 是 这 非常 最好的 沿着 这 支撑 !

最重要的是要证明这艘船是岸边最好的！

[waɪl] - [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['bɑ:di][ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] ['entəpraɪz] , [təʊnt] ,
While Pascualo was putting body and soul into his new enterprise , Tonet ,
尽管 - 曾是 推杆 身体 和 灵魂 进入 他的 新的 企业 , 托内特 ,

当帕斯夸洛全身心投入到他的新企业 Tonet 时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bu:ti] — [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
with his share in the booty — the Rector had done his best to make it
和 他的 分享 在 这 赃物 — 这 校长 有 完毕 他的 最好的 到 制作 它
[æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] — [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:znz] [ʌv; əv] [pra:'sperəti] .
as large as could be — was enjoying one of his seasons of prosperity .
作为 大的 作为 可以 是 — 曾是 享受 — 的 他的 季节 的 繁荣 .

凭借着他分得的那份战利品——教区长已经尽力让它尽可能多——他正享受着一段富裕的时期。

[ɪn][ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [jæk] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][rəʊ'sɑ:rjəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv]
In the tumble - down shack where he lived with Rosario to the tune of
在 这 翻滚 - 向下 窝棚 在哪里 他 居住地 和 罗萨里奥 到 这 调 的
['kwɒrəlz] , [swer] - [wɜ:rdz][ænd; ənd]
quarrels , swear - words and cudgelings ,
争吵 , 发誓 - 字 和 棍棒 ,

在他和罗萨里奥居住的那间摇摇欲坠的小屋里，争吵、咒骂和棍棒殴打声此起彼伏。

[nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] ['entəd] ['æftər][ðə; ði] ['lʌki] [trɪp] " [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .
not the slightest trace of abundance entered after the lucky trip " across the way .
不是 这 丝毫 痕迹 的 丰富 进入 后 这 幸运的 旅行 " 穿过 这 方式 .

这次幸运的“穿越之旅”之后，并没有带来丝毫富足的迹象。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz]['ju:ʒʊəl][ʌp][æt; ət] ['sʌnraɪz] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər]['bæskəts][ʌv; əv]
" The poor woman was as usual up at sunrise to carry her baskets of
" 这 贫穷的 女士 曾是 作为 通常 向上 在 日出 到 携带 她 篮子 的
[fɪʃ] [tu:; tə] [və'lenʃiə] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:'renti:] [ɔ:r] - ,
fish to Valencia or even to Torrente or Betera ,
鱼 到 瓦伦西亚 或者 甚至 到 种子 或者 - ,

“这位可怜的妇女像往常一样，日出而作，背着装满鱼的篮子去瓦伦西亚，甚至去托伦特或贝特拉。”

[æt; ət] [taɪmz] — [ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [fʊt] — [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wæɡən] .
at times — always on foot — to save the price of a wagon .
在 时代 — 总是 在 脚 — 到 节省 这 价格 的 一个 车皮 .

有时——总是步行——以节省马车的费用。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfɪʃɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [spent] [hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn]
And when the weather was not right for fishing , she spent her days in
和 什么时候 这 天气 曾是 不是 正确的 为了 钓鱼 , 她 花费 她 天 在
[hɜ:r; hər] [ˈhʌvl] ,
her hovel ,
她 茅屋 ,

当天气不适合捕鱼时，她就整天待在她的小屋里。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪˈsper] .
in company with her poverty and her despair .
在 公司 和 她 贫困 和 她 绝望 .

与她的贫困和绝望相伴。

[bʌt; bət] [toʊnt] , [hɜ:r; hər] [toʊnt] , [wʌz; wəz] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv]
But Tonet , her Tonet , was handsomer than ever , in a new suit of
但 托内特 , 她 托内特 , 曾是 更英俊 比 曾经 , 在 一个 新的 套装 的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

但是，她的托内特，穿着一身新衣服，比以往任何时候都更加英俊。

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈregjələr] [si:t] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
with money in his pockets all the time , and a regular seat in the café ,
和 钱 在 他的 口袋 全部 这 时间 , 和 一个 常规的 座位 在 这 咖啡店 ,
他口袋里总是揣着钱，而且在咖啡馆里总有个固定的座位。

[ɪkˈsept] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [æt; ət] [vəˈlenʃiə] ,
except when he was away , with some of the boys , at Valencia ,
除了 什么时候 他 曾是 离开 , 和 一些 的 这 男孩们 , 在 瓦伦西亚 ,
除了他和一些小伙子们在瓦伦西亚的时候，

[ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] [dʒɔɪnts] , [ɔ:r] [ˈspendɪŋ] [geɪ] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃmə:rkɪt]
going the rounds of the gambling joints , or spending gay nights in the Fishmarket
去 这 回合 的 这 赌博 关节 , 或者 开支 同性恋 夜晚 在 这 鱼市
[ˈsekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

流连于各大赌场，或在鱼市区度过同性恋之夜。

[ˌnevərðəˈles] , [wenˈevər] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
Nevertheless , whenever he saw his uncle ,
尽管如此 , 每当 他 锯 他的 叔叔 ,

然而，每当他见到他的叔叔时，

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [pʊl]
and not to allow any of his claims on that worthy gentleman's pull
和 不是 到 允许 任何 的 他的 索赔 在 那 值得 绅士的 拉
[tu:; tə] [ləps] ,
to lapse ,
到 失效 ,

并且不能让他对那位德高望重的绅士的任何影响力主张失效。

[hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b][ɑ:n][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] [ˈsɜ:rveɪ] ; [fɔ:r; fər] ,
he would bring up the subject of the job on the harbor survey ; for ,
他 会 带来 向上 这 主题 的 这 工作 在 这 港口 民意调查 ; 为了 ,
他会提起港口勘测工作的那个话题；因为，

[ˈtʃeɪsɪŋ] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈsɪriəs] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ɪn] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
chasing that position was his one serious occupation in times when he was out
追逐 那 位置 曾是 他的 一 严肃的 职业 在 时代 什么时候 他 曾是 出去
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

在他身无分文的时候，追求那个职位是他唯一认真的职业。

[ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [praɪˈsperəti] [ðæt] [ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈventʃər] [brɔːt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
The fleeting prosperity that the African venture brought took him back to the
这 转瞬即逝 繁荣 那 这 非洲 风险投资 带来 采取 他 后退 到 这
[dʒɔɪəs] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] .
joyous days of his marriage .
欢乐 天 的 他的 婚姻 .

非洲探险带来的短暂繁荣让他回想起婚姻中的快乐时光。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈvɜːrtʃuː][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
With that happy virtue he had of taking no thought for the morrow ,
和 那 快乐的 美德 他 有 的 采取 不 想法 为了 这 明天 ,
他拥有那种不为明天担忧的美德，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈ^eɪəti] [wɪtʃ] [enˈdiəd] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,
and with all that cynical gayety which endeared him so to women ,
和 和 全部 那 愤世嫉俗 同性恋 哪个 可爱的 他 所以 到 女性 ,
他身上那种愤世嫉俗的快乐，正是这种快乐让他深受女性喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] - [fɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
he was not worried about what would happen when the wind - fall his brother
他 曾是 不是 担心 关于 什么 会 发生 什么时候 这 风 - 落下 他的 兄弟
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
had brought him should be exhausted .
有 带来 他 应该 是 筋疲力尽的 .

他并不担心哥哥给他带来的这笔意外之财用完后会发生什么。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ˈrɔɪstərɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [peɪd] ,
For that matter , his companions in roistering sometimes paid ,
为了 那 事情 , 他的 同伴 在 摆架子 有时 有薪酬的 ,
事实上，他的那些寻欢作乐的同伴有时也会付钱给他。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [æt; ət][kɑːrdz] .
and he had an occasional run of luck at cards .
和 他 有 一个 偶然 跑步 的 运气 在 牌 .
他偶尔也能在牌桌上赢钱。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkəːsɪŋ]]
He would come home late at night to go to bed , scowling and cursing
他 会 来 家 晚的 在 夜晚 到 去 到 床 , 皱眉 和 咒骂
[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
between his teeth .
之间 他的 牙齿 .

他经常深夜回家睡觉，脸上带着怒容，咬牙切齿地咒骂着。

[bʌt; bət] [wʊð] [tuː; tə][rəʊˈsɑːrjəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [ˈeni] [ˈprəʊtest] .
But woe to Rosario if she ventured any protest .
但 悲哀 到 罗萨里奥 如果 她 冒险 任何 反对 .
但如果罗萨里奥胆敢提出任何抗议，那她就惨了。

[fɔːr; fər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər]
For periods of two or three days , at times , he would not be seen there
为了 时期 的 二 或者 三 天 , 在 时代 , 他 会 不是 是 已见 那里
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

有时连续两三天，他都不会出现在那里。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [haʊs] .
Not so , however , in his brother's house .
不是 所以 , 然而 , 在 他的 兄弟 房子 .

然而，在他哥哥家，情况却并非如此。

[ðer; ðər][hiː; hi] [went] ['friːkwəntli] , ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ɪf] [ðə; ði]
There he went frequently , loafing about the kitchen with Dolores , if the
那里 他 去 频繁地 , 游手好闲 关于 这 厨房 和 多洛雷斯 , 如果 这
['rektər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
Rector was not at home ,
校长 曾是 不是 在 家 ,

如果校长不在家，他就经常去那里，和多洛雷斯在厨房里闲逛。

['lɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hjuː'mɪləti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃərz] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
listening with bowed head and resigned humility , to the lectures she gave him
聆听 和 鞠躬 头 和 辞职 谦逊 , 到 这 讲座 她 给予 他
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['skændələs] [kən'dʌkt] .
on his scandalous conduct .
在 他的 丑闻 执行 .

他低着头，带着无奈的谦卑，聆听着她对他丑闻行为的训斥。

[wen] - ['hæpənd] [ɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dresɪŋ] - [daʊnz] ,
When Pascualo happened in on one of these dressing - downs ,
什么时候 - 发生 在 在 一 的 这些 敷料 - 下坡 ,

帕斯夸洛偶然撞见了其中一次训斥场面。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['sekəndɪd] ['lɔɪəli] [ðə; ði] [saʊnd] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he always seconded loyally the sound preaching of his wife .
他 总是 附议 忠诚地 这 声音 布道 的 他的 妻子 .

他始终忠实地支持妻子的正确布道。

[jes] , [sɜːr] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] [krɔːs] [laɪk] [ðæt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [faːnd][ʌv; əv]
Yes , sir , Dolores was cross like that , because she was really fond of
是的 , 先生 , 多洛雷斯 曾是 又 喜欢 那 , 因为 她 曾是 真的 喜爱 的
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

是的，先生，多洛雷斯当时生气是因为她真的很喜欢他！

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ,
As a respectable woman ,
作为 一个 可敬 女士 ,

作为一个受人尊敬的女性，

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['terɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
she couldn't afford to have a brother - in - law tearing around all the time and
她 不能 买得起 到 有 一个 兄弟 - 在 - 法律 撕裂 大约 全部 这 时间 和
['biːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
being the talk of the town .
存在 这 讲话 的 这 镇 .

她可受不了有个姐夫到处乱跑，成为镇上人们茶余饭后的谈资。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['seɪlɜːz] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [waɪð; wɪθ] [terz] , [aɪ ɑːr 'eɪ][diː] - ,
And the fat good - natured sailor's eyes would fill with tears , ira de diós ,
和 这 胖的 好的 - 自然 水手的 眼睛 会 充满 和 眼泪 , 伊拉 德 - ,
而那位胖乎乎、性情温和的水手的眼睛里会充满泪水, ira de diós,

[æt; ət] [wʌt] [hɪz; ɪz][də'loʊrəs; də'loʊrɪs][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] , [baɪ][gɔːd] ,
at what his Dolores was saying , a real woman , by God ,
在 什么 他的 多洛雷斯 曾是 说 , 一个 真实的 女士 , 经过 上帝 ,
据他所说, 多洛雷斯是个真正的女人, 我的天哪。

[æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] !
as kind as a mother to that fool of a boy !
作为 种类 作为 一个 母亲 到 那 傻子 的 一个 男生 !
对那个傻小子就像母亲一样慈爱!

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʌndz] [gɔːt] ['loʊər] , - [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [stɪl]
As his funds got lower , Tonet's attendance on his brother's household was still
作为 他的 资金 得到 降低 , - 出席 在 他的 兄弟 家庭 曾是 仍然
[mɔːr] [ə'sɪdʒuəs] .
more assiduous .
更多的 刻苦 .

随着资金越来越少, 托内特去哥哥家做客的次数却越来越频繁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第7/12页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['mʌðərli] [əd'vaɪs][hiː; hi][gɔːt][ðər; ðər][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .
He was turning the motherly advice he got there to good account .
他 曾是 转弯 这 母性 建议 他 得到 那里 到 好的 帐户 .
他把在那里得到的母亲般的建议运用得恰到好处。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [t'æns] [ʌv; əv]['gɔːsɪp] ,
And to avoid any chance of gossip ,
和 到 避免 任何 机会 的 闲话 ,
为了避免任何流言蜚语的可能,

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bəʊt] - [jɑːrd] ,
he showed himself day after day with the Rector up at the boat - yard ,
他 显示 他自己 天 后 天 和 这 校长 向上 在 这 船 - 院子 ,
他每天都出现在船坞, 和校长在一起。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [freɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪts] ['plæŋkɪŋ]
watching the progress of the big frame which was now receiving its planking
观看 这 进步 的 这 大的 框架 哪个 曾是 现在 接收 它是 木板
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡrædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ˈeɪp] [ˈʌndər][ðə; ði] [pə'rɪsɪstənt] ['efərts] [ʌv; əv] ['hæməɹ] ,
and was gradually taking shape under the persistent efforts of hammer ,
和 曾是 逐步地 采取 形状 在下面 这 执着的 努力 的 锤 ,
看着那巨大的框架逐渐成型, 它正在铺设木板, 在锤子的持续敲击下慢慢成形,

[æks][ænd; ənd] [sɔː] .
ax and saw .
斧头 和 锯 .
斧头和锯子。

[ænd; ənd] ['sʌməɹ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
And summer was coming on .
和 夏天 曾是 未来 在 .
夏天即将到来。

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['siːʃɔːr] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][gæs] [haʊs] [dreɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
The stretch of seashore between the Gas House drain and the harbor ,
这 拉紧 的 海滨 之间 这 气体 房子 流走 和 这 港口 ,
煤气厂排水沟和港口之间的那段海岸线,

[soʊ][ˈsɔːləteri][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ˈʌðər] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [rɪ'tɜːrniŋ]
so solitary and deserted at other seasons of the year , was busily returning
所以 孤 和 荒凉的 在 其他 季节 的 这 年 , 曾是 忙碌地 返回
[tuː; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .
一年中其他季节里如此孤寂荒凉的地方, 如今正忙着恢复生机。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪniŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtəːz] [saɪd] ,
The heat was beginning to drive the whole city to the water's side ,
这 热 曾是 开始 到 驾驶 这 所有的 城市 到 这 水的 边 ,
酷热难耐, 整个城市的人们都开始向水边迁移。

[wer] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈtaʊn] [ʌv; əv] [ˈmuːvəbl] [ˈhaʊzɪz] , [laɪk][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv]
where a veritable town of movable houses , like the temporary encampment of
在哪里 一个 真正的 镇 的 活动 房屋 , 喜欢 这 暂时的 营地 的
[æɪn; ən][ˈɑːrmi] , [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] .
an army , was growing up .
一个 军队 , 曾是 生长 向上 .

那里逐渐形成了一个由可移动房屋组成的城镇，就像军队的临时营地一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪərd] [laɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sændz][ræn][ðə; ði] [ˈæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈkeɪʃənəz] ,
In a measured line along the sands ran the shacks of the vacationers ,
在 一个 测量 线 沿着 这 沙子 跑 这 棚屋 的 这 度假者 ,
沿着沙滩，度假者的小屋整齐地排列成一条直线。

[tʃiːp] [ˈstrʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈkænvəs][ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv] [keɪn] , [frʌnt] [dɔːz]
cheap structures with walls of painted canvas and roofs of cane , front doors
便宜的 结构 和 墙壁 的 绘 帆布 和 屋顶 的 甘蔗 , 正面 门
[ˈleɪb(ə)ld][wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] [neɪmz] ,
labeled with fantastic names ,
标签 和 极好的 姓名 ,
简陋的房屋，墙壁是用彩绘帆布做的，屋顶是用芦苇做的，前门上贴着奇奇怪怪的名字。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌn][kæmp][frʌm; frəm][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
and , to distinguish one camp from so many others like it ,
和 , 到 区分 一 营 从 所以 许多 其他的 喜欢 它 ,
为了将一个营地与众多其他类似的营地区分开来，

[flæg] - [stæfs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈbæənərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌlɜːz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][flægz] ,
flag - staffs on the gables with banners of all colors , and above the flags ,
旗帜 - 员工 在 这 山墙 和 横幅 的 全部 颜色 , 和 多于 这 旗帜 ,
[kwɪr] [ˈweðərveɪn] — [ˈboʊts] ,
queer weathervanes — boats ,
酷儿 风向标 — 船 ,
山墙上的旗杆上飘扬着各种颜色的旗帜，旗帜上方是奇特的风向标——船形风向标。

[ˈdræɡənz] , [ˈdɔːlz] , [guː] - [ɡɔː] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈjeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] .
dragons , dolls , gew - gaws of every shape and form .
龙 , 娃娃 , 格尤 - 大嘴巴 的 每一个 形状 和 形式 .
龙、玩偶、各种形状和形状的小玩意儿。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [laɪn] , [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ,
In a second line , farther from the shore ,
在 一个 第二 线 , 更远 从 这 支撑 ,
第二排，离岸边更远的地方，

[ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ðæt] [sɔːlt] [er] [əˈweɪkənz] [ɪn] [dɪsˈpeptɪk] ,
and speculating on the appetite that salt air awakens in dyspeptics ,
和 推测 在 这 食欲 那 盐 空气 觉醒 在 消化不良 ,
并推测咸咸的空气是否会唤起消化不良患者的食欲，

[keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [prɪˈtenʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɜːrmənənt] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestərənt]
came the more pretentious and the more permanent structures of the restaurants
来了 这 更多的 装腔作势 和 这 更多的 永恒的 结构 的 这 餐厅
[ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,
and eating - places ,
和 吃 - 地方 ,
随之而来的是更加豪华、更加永久性的餐馆和餐饮场所建筑。

[wɪð; wɪθ] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd][vəˈrændəz] , [fəˈsɑːdz] [ʌv; əv] [ɔːrˈneɪt] [bʌt; bət] [ɪnɪkˈspensɪv] [ˈstʌkoʊ] ,
with stairways and verandas , façades of ornate but inexpensive stucco ,
和 楼梯 和 阳台 , 立面 的 华丽 但 价格低廉 灰泥 ,
带有楼梯和阳台，外墙采用华丽但价格低廉的灰泥装饰，

[ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɑːmp] [ˈʌndə] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [neɪmz] : [ðə; ði][ˈpæris][hoʊˈtel][ænd; ənd]
masking the frailty of such pomp under ostentatious names : The Paris Hotel and
掩蔽 这 虚弱 的 这样的 盛大场面 在下面 炫耀的 姓名 : 这 巴黎 酒店 和
[ˈrestɹɑːnt] , [ðə; ði][ˈmɪrəˌmɑːr] ,
Restaurant , The Miramar ,
餐厅 , 这 米拉马尔 ,

用华丽的名字掩盖这种奢华的脆弱：巴黎酒店和餐厅、米拉玛酒店

[ðə; ði][ˈfɒndaː] [del] [bweɪn] [ˈgʌstəʊ] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz] [ˈpednts] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] - [taɪm]
The Fonda del Buen Gusto ; and between these pedants of summer - time
这 方达 del 布恩 古斯托 ; 和 之间 这些 迂腐之人 的 夏天 - 时间
[gæˈstrɑːnəmi] , [ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
gastronomy , the lunch - rooms of the natives ,
美食学 , 这 午餐 - 房间 的 这 本地人 ,

美食小馆；以及在这些夏季美食的讲究者之间，还有当地人的午餐室，

[hʌt] [wɪð; wɪθ] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈmætɪŋ] , [ˈrɪkəti] [teɪblz] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [dʒʌgz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə] , [ænd; ənd]
huts with roofs of matting , rickety tables with wine jugs in the center , and
小屋 和 屋顶 的 垫子 , 摇摇晃晃的 表格 和 葡萄酒 水罐 在 这 中心 , 和
[ˈaʊtdɔːr] [ˈkɪtʃɪnz] ,
outdoor kitchens ,
户外的 厨房 ,

茅屋的屋顶是用草席盖的，摇摇晃晃的桌子中间放着酒壶，还有露天厨房。

[dɪsˈpensɪŋ] [ʃel] - [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnɪgə] [ˈdresɪŋ] [frʌm; frəm] [seɪnt] [ˈdʒɑːnz] [deɪ] [tɪl] [mɪd] - [sepˈtembə]
dispensing shell - fish with vinegar dressing from Saint John's day till mid - September
分发 壳 - 鱼 和 醋 敷料 从 圣 约翰的 天 直到 中 - 九月
, [ˈʌndə] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtʃəli] [kəˈprɪʃəs] [ˈspelɪŋ] :
, **under signs of delightfully capricious spelling :**
, 在下面 标志 的 令人愉悦 任性 拼写 :

从圣约翰节到九月中旬，供应佐以醋汁的贝类海鲜，招牌上的拼写也颇为随意：

- [ænd; ənd] - , [waɪnz] , [berz] [ænd; ənd][ˈlaɪkərz] .
Salvaor and Neleta , wines , bears and likers .
- 和 - , 葡萄酒 , 熊 和 点赞者 :

Salvaor 和 Neleta，葡萄酒，熊和喜欢它们的人。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdʒ] [θruː] [ðɪs] [ˈmʌʃrəm] [ˈsɪti] ,
Along the roads through this mushroom city ,
沿着 这 道路 通过 这 蘑菇 城市 ,
沿着穿过这座蘑菇城市的道路，

[ðæt] [ˈvæniʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [geɪlz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,
that vanished like a fog with the first gales of autumn ,
那 消失了 喜欢 一个 多雾路段 和 这 第一的 狂风 的 秋天 ,
随着秋季的第一阵风，它像雾一样消散了。

[striːt] [ænd; ənd] [stiːm] [kɑːrz] [dæʃt] [fʊl] [spiːd] , [ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [krʌʃt]
street and steam cars dashed full speed , whistling to scare you before they crushed
街道 和 蒸汽 汽车 虚线 满的 速度 , 吹口哨 到 吓 你 前 他们 碎
[juː; jʊ] [flæt] ;
you flat ;
你 平坦的 ;

街车和蒸汽汽车全速疾驰，鸣笛吓唬你，然后把你碾成肉泥；

[ɔːr][tɑːrˈtɑːnəz] [kriːkt] [əˈbɔːŋ] , [ðer; ðər] [red] [ˈkɜːtənz] [ˈflæpɪŋ] [laɪk] [ˈbænərz] [ʌv; əv] [pjʊə] [dʒɔɪ] ;
or tartanas creaked along , their red curtains flapping like banners of pure joy ;
或者 格子呢 嘎吱作响 沿着 , 他们的 红色的 窗帘 扑 喜欢 横幅 的 纯的 喜悦 ;
或者格子呢裙摆吱吱作响，红色的帘幔飘扬，如同纯粹喜悦的旗帜；

[ɔːr] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [prest] [ðer; ðər] [wei] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz]
or crowds of people pressed their way , with the murmur of many , many voices
或者 人群 的 人们 按下 他们的 方式 , 和 这 低语 的 许多 , 许多 声音
.
:
.

或者，熙熙攘攘的人群推搡着向前，耳边充斥着各种各样的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [biː] - [haɪv] , [ˈverɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvendər] ,
It was the humming of a bee - hive , varied with the calling of vendors ,
它 曾是 这 哼唱 的 一个 蜜蜂 - 蜂巢 , 多种多样 和 这 呼叫 的 供应商 ,
[ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪˈtɑːrɪz] ,
the thrumming of guitars ,
这 嗡嗡作响 的 吉他 ,
那是蜂巢的嗡嗡声，夹杂着小贩的叫卖声和吉他的低吟声。

[ðə; ði][ˈneɪz(ə)] [ˈskriːmɪŋ] [ʌv; əv] [əˈkɔːdiːənz] , [ðə; ði] [klæk] - [klæk] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ]
the nasal screaming of accordions , the clack - clack of castañets , the wailing
这 鼻腔 尖叫 的 手风琴 , 这 唠叨 - 唠叨 的 - , 这 哀嚎
[ʌv; əv][hænd] [ˈɔrgənz] ,
of hand organs ,
的 手 器官 ,
手风琴刺耳的鼻音，响板咔嗒咔嗒的声响，手风琴哀婉的呜咽声，

[ɔːl][ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [men][wið; wiθ] [smuːðd] [her] [ænd; ənd][sɔːft] [waɪt] [ˈʃɜːts] [kæn; kən]
all the kinds of noise that men with smoothed hair and soft white shirts can
全部 这 种类 的 噪音 那 男人 和 平滑 头发 和 柔软的 白色的 衬衫 能
[dæns] [tuː; tə] ,
dance to ,
舞蹈 到 ,
所有那些头发柔顺、穿着柔软白衬衫的男人可以随着音乐起舞的音乐，

[ˈæftər][ɪnˈtɜːrn(ə)][bɑːðz][wið; wiθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn]
after internal baths with anything but water and preparatory to the return
后 内部的 浴室 和 任何事物 但 水 和 预备 到 这 返回
[tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈslæʃɪŋ] [ɔːr][ˈbɑːksɪŋ] [freɪ] [wið; wiθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnəs(ə)nt] [pəˈliːsmən] [ðei]
to town for a slashing or boxing fray with the first innocent policeman they
到 镇 为了 一个 砍杀 或者 拳击 磨损 和 这 第一的 清白的 警察 他们
[kʌm] [əˈkrɔːs] .
come across .
来 穿过 .

在用除水以外的任何东西进行内部清洗之后，准备返回城镇，与他们遇到的第一个无辜警察进行一场刀光剑影或拳击斗殴。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dreɪn] ,
The people of the sea , beyond the drain ,
这 人们 的 这 海 , 超过 这 流走 ,
排水沟另一边的海之民，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈænjuəl] [ɪnˈveɪz(ə)n][wið; wiθ] [ˈɪntrəstɪd] [aɪz] ,
watched the gathering of this annual invasion with interested eyes ,
观看 这 采集 的 这 年度的 入侵 和 感兴趣的 眼睛 ,
饶有兴致地观察着这场年度入侵的集结。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][ɪts][ˈdʒɑːləti] .
but without taking part in all its jollity .
但 没有 采取 部分 在 全部它是 欢乐 .
但却没有参与其中的所有欢乐活动。

[let] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
Let them enjoy themselves — if they were willing to pay for it !
让 他们 享受 他们自己 — 如果 他们 是 愿意的 到 支付 为了 它 !

让他们尽情享受吧——如果他们愿意为此付费的话！

[ɔ:l] [ðæt] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɪn] - ['mʌni] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
All that merry - making was the source of the Cabañal's pin - money , for the
全部 那 欢乐 - 制作 曾是 这 来源 的 这 - 别针 - 钱 , 为了 这
[ʌðər] ['si:znz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
other seasons of the year .
其他 季节 的 这 年 .

所有这些欢乐的庆祝活动都是卡巴尼亚尔人一年中其他季节的零花钱来源。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [ðə; ði] ['rektərz] [boʊt][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [dʌn] .
On the first of August the Rector's boat was , you might say , done .
在 这 第一的 的 八月 这 校长 船 曾是 , 你 可能 说 , 完毕 .

可以说，8月1日，校长的船就完工了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] [fiː; fɪ][wʌz; wəz] , [kʌm] [naʊ] , [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi]
And what a beauty she was , come now , tell the truth and don't be
和 什么 一个 美丽 她 曾是 , 来 现在 , 告诉 这 真相 和 不 是
[ˈenviəs] !
envious !
羡慕 !

她真是个美人儿，别装可怜了，说实话，别嫉妒！

[ðə; ði] [praʊd] ['oʊnər] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪ(ə)n] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][grænd] - ['dædi] ['saɪzɪz][ʌp][ə; eɪ]
The proud owner spoke of his creation much as a grand - daddy sizes up a
这 自豪的 所有者 辐 的 他的 创建 很多 作为 一个 盛大 - 爸爸 尺寸 向上 一个
[nuː] ['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fæməli] .
new baby in his son's family .
新的 婴儿 在 他的 儿子的 家庭 .

这位自豪的主人谈起他的作品，就像一位祖父打量儿子家新出生的婴儿一样。

" [ðə; ði] ['tɪmbər] ?
" **The timber ?**
" 这 木材 ?

“木材？”

[wel] , [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] ['sɒlɪdər] [bi:mz] [ðæn; ðən][hɜ:rz] !
Well , did you ever see solider beams than hers !
出色地 , 做过 你 曾经 看 士兵 光束 比 她的 !
你见过比她更厉害的士兵光束吗！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɑ:n] [ðæt] [mæst] !
And look at the finish on that mast !
和 看 在 这 结束 在 那 桅杆 !
瞧瞧那桅杆的做工！

[nɑ:t][ə; eɪ] [krɔ:s] [greɪn][tuː; tə][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [dek] [tuː; tə] [pɔɪnt] !
Not a cross grain to it from deck to point !
不是 一个 叉 粮食 到 它 从 甲板 到 观点 !
从甲板到尖端，纹理方向完全一致！

[ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [ə'mɪdʃɪps] !
A bit thick amidships !
一个 少量 厚的 船体中部 !
船体中部有点厚！

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] — [ˈhændlɪz] [rʌf] ['wɔ:tər] ['betər] .
But I wanted her like that — handles rough water better .
但 我 通缉 她 喜欢 那 — 把手 粗糙的 水 更好的 .
但我想要的就是这种状态——能更好地应对汹涌的波涛。

[bʌt; bət][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðæt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜ:rz] !
But just take a peep at that bow of hers !
但 只是 拿 一个 窥视 在 那 弓 的 她的 ！
但瞧瞧她那蝴蝶结！

[ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kʌt] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] !
Sharp enough to cut paper with !
锋利的 足够的 到 切 纸 和 ！
锋利到可以用来切纸！

[blæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['skʌpəz] ,
Black along the scuppers ,
黑色的 沿着 这 排水孔 ,
排水孔周围呈黑色，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] ;
but with a shine like the patent leather shoe of a Grandee of Spain ;
但 和 一个 闪耀 喜欢 这 专利 皮革 鞋 的 一个 贵族 的 西班牙 ;
但却像西班牙贵族的漆皮鞋一样闪闪发光；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [waɪt] , [bʌt; bət] [smu:ð] [æz; əz][æn; ən] [i:l] , [ænd; ʌnd][dʒʌst]
and the body of her , white , but smooth as an eel , and just
和 这 身体 的 她 , 白色的 , 但 光滑的 作为 一个 鳗鱼 , 和 只是
[æz; əz][fæst] ,
as fast ,
作为 快速地 ,
她的身体洁白光滑，像鳗鱼一样，而且速度也一样快。

[baɪ][gɑ:d] , [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] !
by God , in the water !
经过 上帝 , 在 这 水 ！
上帝作证，在水里！

" [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɡɪr] [ænd; ʌnd] ['ʌðər] ['træpɪŋz] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ə'bo:rd] .
" **The rigging , the fishing gear and other trappings , were not yet aboard .**
" 这 索具 , 这 钓鱼 齿轮 和 其他 服饰 , 是 不是 然而 船上 .
“索具、渔具和其他用具都还没有装船。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['tæk(ə)] ['meɪkəz] [ə'lɔ:ŋ] [ʃɔ:r] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ʌnd][baɪ]
But the best tackle makers along shore were at work on them , and by
但 这 最好的 处理 制造商 沿着 支撑 是 在 工作 在 他们 , 和 经过
[ðə; ði] [fɪfti:nθ] ,
the fifteenth ,
这 第十五 ,
但沿岸最好的渔具制造商们都在加紧制作，到了15日，

[ðə; ði] [hoʊl] ['tru:səʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] , [ænd; ʌnd] , ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei]
the whole trousseau would be ready , and , pretty as a bride on the way
这 所有的 嫁妆 会 是 准备好 , 和 , 漂亮的 作为 一个 新娘 在 这 方式
[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
to church ,
到 教会 ,
所有的嫁妆都会准备妥当，她就像即将去教堂的新娘一样美丽动人。

[wʊd] [fi:; ji] [teɪk] [ðə; ði]['wɔ:tər] !
would she take the water !
会 她 拿 这 水 ！
她会喝水吗！

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] [wʌŋ] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
All this and more , the Rector was saying one evening to the circle of
全部 这 和 更多的 , 这 校长 曾是 说 一 晚上 到 这 圆圈 的
['nebəz] [hu:] ,
neighbors who ,
邻居 WHO ,

一天晚上，校长对一群邻居说了这一切以及更多内容：

[æz; əz]['ju:zuəl] , [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
as usual , were sitting around his door .
作为 通常 , 是 坐着 大约 他的 门 .

像往常一样，我们围坐在他家门口。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [roʊzətə][tu:; tə] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] .
He had invited his mother and his sister Roseta to supper that night .
他 有 受邀 他的 母亲 和 他的 姐姐 罗塞塔 到 晚餐 那 夜晚 .

当晚他邀请了他的母亲和妹妹罗塞塔来吃晚饭。

[də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Dolores was at his side .
多洛雷斯 曾是 在 他的 边 .

多洛雷斯一直陪伴在他身边。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊp] - ['si:tɪd] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] [tri:]
Some distance away , with his rope - seated chair tilted back against an olive tree
一些 距离 离开 , 和 他的 绳索 - 坐着 椅子 斜 后退 反对 一个 橄榄 树
,
!
,

不远处，他坐在用绳子绑着的椅子上，椅子向后倾斜靠在一棵橄榄树上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [θru:] [ðə; ði] ['bræntɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mi] [poʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and looking up at the moon through the branches in the dreamy pose of a
和 寻找 向上 在 这 月亮 通过 这 分支 在 这 梦幻般的 姿势 的 一个
['kroʊmoʊ] ['tru:bəɔ:r] ,
chromo troubadour ,
色度 吟游诗人 ,

她仰望着月亮，透过树枝，摆出一副梦幻般的吟游诗人的姿态。

[sæt] [toʊnt] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mændə'liŋ,mændə'liŋ] .
sat Tonet , picking at the strings of a mandolin .
卫星 托内特 , 挑选 在 这 字符串 的 一个 曼陀林 .

托内特坐在那里，拨弄着曼陀林的琴弦。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [sʌm; səm] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] ['fraɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:rθŋ] [stoʊv] .
On the walk in front some fish were frying on a little earthen stove .
在 这 走 在 正面 一些 鱼 是 煎炸 在 一个 小的 土 火炉 .

前面的小路上，有人在一个小土炉上煎鱼。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tɪldrən] , - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
A number of children , Pascualet among them ,
一个 数字 的 孩子们 , - 之中 他们 ,

包括帕斯夸莱特在内的许多孩子

[wɜ:r; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtərs] .
were chasing a dog about in the mud of the gutters .
是 追逐 一个 狗 关于 在 这 泥 的 这 排水沟 .

他们在泥泞的排水沟里追着一只狗跑。

[gru:ps] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
Groups were sitting in front of the other houses along the road ,
团体 是 坐着 在 正面 的 这 其他 房屋 沿着 这 路 ,

人们三五成群地坐在路边其他房屋前。

[tuː; tə][get] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][feɪnt] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['blɒʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [siː] .
to get full benefit of the faint breeze that was blowing off the sea .
到 得到 满的 益处 的 这 头晕的 微风 那 曾是 吹 离开 这 海 .
充分利用从海上吹来的微风。

- ！
Redeem ！
- ！
救赎！

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stjuːɪŋ] [ɪn][və'lenʃiə] [ðæt] [naɪt] ！
How people must have been stewing in Valencia that night ！
如何 人们 必须 有 到过 炖 在 瓦伦西亚 那 夜晚 ！
那天晚上，瓦伦西亚的人们一定非常难过！

- ['tʊʊnə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [ʊʊld] .
Siñá Tona was getting very old .
- 托纳 曾是 获得 非常 老的 .
Siñá Tona年纪大了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] " ['teɪkən][hɜːr; hər][dʒʌmp] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][pʊt] [,aɪ 'tiː] .
She had " taken her jump , " as she put it .
她 有 " 已采取 她 跳 , " 作为 她 放 它 .
正如她自己所说，她“纵身一跃”。

[frʌm; frəm] ['kʌmli] ['bʌksəmənəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ʊʊld][eɪdʒ] ,
From comely buxomness she had passed abruptly into old age ,
从 漂亮 丰满 她 有 通过了 突然 进入 老的 年龄 ,
她从容貌姣好、身材丰满，一下子就老了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] ['bluːɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [meɪd] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed]
and the raw bluish light of the moon made evident that the hair on her head
和 这 生的 蓝蓝色 光 的 这 月亮 制成 明显 那 这 头发 在 她 头
[hæd; həd] [θɪnd] ,
had thinned ,
有 变薄 ,
月光透出的幽蓝光芒，清晰地显示出她稀疏的头发。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][skænt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [tɔːt] [greɪ] ['lɑːks] ['ʊʊvər][hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnd] [skælp] .
leaving a scant network of taut gray locks over her sunburned scalp .
离开 一个 稀少 网络 的 紧绷 灰色的 锁 超过 她 晒伤 头皮 .
她被晒伤的头皮上只剩下稀疏的几缕紧绷的灰发。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [naʊ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪ'meɪsiətɪd] [feɪs] [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hʌŋ] [luːs]
The wrinkles now sank deep into her emaciated face while her cheeks hung loose
这 皱纹 现在 沉没 深的 进入 她 瘦弱 脸 尽管 她 脸颊 悬挂 松动的
[ænd; ənd] ['bægi] ,
and baggy ,
和 宽松的 ,
皱纹深深地刻在她消瘦的脸上，双颊松弛下垂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [wʌns][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɔːr] ,
and her black eyes , once the talk of the whole shore ,
和 她 黑色的 眼睛 , 一次 这 讲话 的 这 所有的 支撑 ,
还有她那双黑眼睛，曾经是整个海岸的谈资。

[piəd] [sæd][ænd; ənd] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [skɪn] [ðæt] [druːpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
peered sad and faded from the folds of skin that drooped about them .
窥视 伤心 和 褪色 从 这 折叠 的 皮肤 那 下垂 关于 他们 .
从他们松弛下垂的皮肤褶皱中，透出悲伤和黯淡的光芒。

[oʊld] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hær] [taɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hɑ:rtbreɪk] , ['moʊstli] ,
Old long before her time , and from heartbreak , mostly ,
老的 长的 前 她 时间 , 和 从 心碎 , 大多 ,
她年纪轻轻就老了, 而且大多是因为心碎。

[ðə; ði] [spart] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ðæt] [men] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hær] !
the spite and the worry that men had given her !
这 尽管如此 和 这 担心 那 男人 有 给定 她 !
男人带给她的怨恨和忧虑!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][na:d][ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær]
And this she said with a nod in Tonet's direction , but with her
和 这 她 说 和 一个 点头 在 - 方向 , 但 和 她
[θɔ:ts] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
thoughts , almost certainly ,
想法 , 几乎 当然 ,
她一边说着, 一边朝托内特的方向点了点头, 但几乎可以肯定的是, 她心里想的是:

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɡɑ:rdzmən] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [brɪ'treɪd] [hɜ:r; hær] .
on the guardsman who had long before betrayed her .
在 这 卫兵 WHO 有 长的 前 背叛 她 :
那个很久以前就背叛她的卫兵。

[brɪ'saɪdz] , [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər] !
Besides , times had been getting harder and harder !
除了 , 时代 有 到过 获得 更难 和 更难 !
此外, 日子也越来越难过了!

[wʌt] [ðə; ði]['tævərn] [naʊ] [brɔ:t] [ɪn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['præktɪkli] .
What the tavern now brought in was nothing , practically .
什么 这 酒馆 现在 带来 在 曾是 没有什么 , 几乎 :
这家酒馆现在几乎没有任何收入。

[rouzɛtə] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][tə'bækoʊ]['fækt(ə)ri][ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd]
Roseta had had to go to work in the tobacco factory in town ; and
罗塞塔 有 有 到 去 到 工作 在 这 烟草 工厂 在 镇 ; 和
[ˈevri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
every morning ,
每一个 早晨 ,
罗塞塔不得不去镇上的烟草厂上班; 每天早上,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [lʌnt] - [bɑ:ks][ɑ:n][hɜ:r; hær][ɑ:rm] , [ʃi; ji] [went] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə]
with her lunch - box on her arm , she went off along the highway to
和 她 午餐 - 盒子 在 她 手臂 , 她 去 离开 沿着 这 公路 到
[və'lenʃiə] ,
Valencia ,
瓦伦西亚 ,
她胳膊上挎着午餐盒, 沿着高速公路向瓦伦西亚走去。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['prɪti] ,
joining the bands of pretty ,
加入 这 乐队 的 漂亮的 ,
加入漂亮乐队,

[boʊld] - [feɪst] ['gɜ:lz] [hu:] ['mɑ:tft] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪŋ] [hi:lz] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] [skə:ts][tu:; tə] [sni:z]
bold - faced girls who marched with tapping heels and swishing skirts to sneeze
大胆的 - 面对 女孩们 WHO 行军 和 窃听 高跟鞋 和 嗖嗖声 裙子 到 喷嚏
[ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['leɪdn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [haʊs] .
all day in the snuff - laden air of the Old Customs House .
全部 天 在 这 鼻烟 - 满载 空气 的 这 老的 海关 房子 :
那些面色红润的女孩们, 穿着轻快的高跟鞋, 拖着飘动的裙摆, 在旧海关大楼弥漫着鼻烟味的空气中, 整天打着喷嚏。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][roʊzətə][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi] !

And what a girl Roseta had grown to be !
和 什么 一个 女孩 罗塞塔 有 生长 到 是 ！

罗塞塔长成了一个多么优秀的女孩啊！

[roʊzətə] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

Roseta was just the name for her !
罗塞塔 曾是 只是 这 姓名 为了 她 ！

罗塞塔这个名字简直太适合她了！

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['sʌmtaɪmz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

When her mother , sometimes , looked at her out of the corners of her
什么时候 她 母亲 , 有时 , 看起来 在 她 出去 的 这 角落 的 她

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

有时，当她母亲用眼角瞥她时，

[fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɪn][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði]['flɔ:riɪd] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] -

she seemed to see in her all the florid exuberance of the handsome siñor
她 似乎 到 看 在 她 全部 这 佛罗里达 热情洋溢 的 这 英俊的 -

[ma:r'ti:nz] .

Martines .

马丁斯 .

她似乎在她身上看到了英俊的马丁内斯先生所有热情奔放的气质。

[i:v(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:n]

Even now , while complaining that her daughter would have to take the long
甚至 现在 , 尽管 抱怨 那 她 女儿 会 有 到 拿 这 长的

[wɔ:k] [ɑ:n] ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋz] ,

walk on winter mornings ,

走 在 冬天 早晨 ,

即使现在，她一边抱怨女儿冬天早上不得不走很长的路，

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:stɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [hed] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]['ɡoʊldən] [her] [aʊt]

she could not help feasting her eyes on that head of tangled golden hair out
她 可以 不是 帮助 盛宴 她 眼睛 在 那 头 的 纠缠不清 金的 头发 出去

[ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tri:] ,

there under the olive tree ,

那里 在下面 这 橄榄 树 ,

她忍不住将目光投向橄榄树下那头蓬乱的金发。

[ðoʊz] ['dri:mi] [si:] - [gri:n] [aɪz] , [ðæt] [waɪt] [skɪn] [ðæt] ['ni:ðər] [sʌn][nɔ:r][wɪnd][kʊd; kəd]['dɑ:rkən] ,

those dreamy sea - green eyes , that white skin that neither sun nor wind could darken ,
那些 梦幻般的 海 - 绿色的 眼睛 , 那 白色的 皮肤 那 两者都不 太阳 也不 风 可以 变暗 ,

那双梦幻般的海绿色眼睛，那白皙的肌肤，阳光和风都无法将其晒黑。

[flekt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] ['aʊtlænd] [ɪn] [æɹə'besks]

flecked now by the shadows of the branches which the moon outlined in arabesques
有斑点的 现在 经过 这 阴影 的 这 分支 哪个 这 月亮 概述 在 阿拉伯式花纹

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ɐnd] [ʃeɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] .

of light and shade on the girl's face .

的 光 和 阴影 在 这 女孩们 脸 .

树枝的影子在女孩的脸上投下斑驳的痕迹，月光在她脸上勾勒出光影交错的优美轮廓。

[roʊzətə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [hu:] [noʊz] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [noʊ] ,

Roseta , with her air of a maiden who knows all there is to know ,
罗塞塔 , 和 她 空气 的 一个 少女 WHO 知道 全部 那里 是 到 知道 ,

罗塞塔，一副无所不知的少女模样，

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] [ˈfɔ̣lsəm] [ˈpreɪzɪz] [ð̣æt] - [kept] [ˈʃaʊəɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] — [fɔːr; fər]
At the fulsome praises that Pascualo kept showering upon his brother — for
 在 这 饱满 赞扬 那 - 保留 淋浴 之上 他的 兄弟 — 为了
 [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i] - [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [spend] [mɔːr]
drifting away from the waster's life he had been leading to spend more
 漂流 离开 从 这 - 生活 他 有 到过 领导 到 花费 更多的
 [ænd; ænd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ð̣æt] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)] ,
and more of his time in that house where he found a peaceful ,
 和 更多的 的 他的 时间 在 那 房子 在哪里 他 成立 一个 和平 ,
 帕斯夸洛不断地对他的兄弟赞不绝口——因为他摆脱了之前那种游手好闲的生活，越来越多地待在那间让他找到平静的房子里，

[oʊ] , [ði:z] [men] , [ði:z] [men] !
Oh , these men , these men !
 哦 , 这些 男人 , 这些 男人 !

哦, 这些人, 这些人!

[dʒʌst][æz; əz][fi:; ji][ænd; ənd][ˈmæmə][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sed] !
Just as she and mama had always said !
 只是 作为 她 和 妈妈 有 总是 说 !

正如她和妈妈一直说的那样!

[men] !
Men !
 男人 !

男人们!

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
She would have none of them !
 她 会 有 没有任何 的 他们 !

她一个也不想要!

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈænɪmlz] [ˈkɪkɪŋ] [əˈraʊnd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ]
She would never have one of the wretched animals kicking around between her
她 会 绝不 有 一 的 这 可怜 动物 踢 大约 之间 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

她绝不会让那些可恶的畜生在她脚边乱窜。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [wel] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hiːp]
She had taken well to heart all the curses she had heard her mother heap
她 有 已采取 出色地 到 心 全部 这 诅咒 她 有 听到 她 母亲 堆
[ɑːn][men][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbɪtɜːst] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪˈsper] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd]
on men in her bitterest moments of despair down there in the loneliness and
在 男人 在 她 最苦涩的 时刻 的 绝望 向下 那里 在 这 孤独 和
[gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] - [boʊt] .
gloom of the tavern - boat .
愁云 的 这 酒馆 - 船 .

她把母亲在船坞酒馆的孤独和阴暗中，在最绝望的时刻对男人说的所有诅咒都牢牢记在心。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈspʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
No one had spoken for some time .
不 一 有 说 为了 一些 时间 .

好一会儿，大家都没说话。

[ðə; ði] [fɪʃ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] .
The fish continued sizzling in the frying - pan .
这 鱼 持续 炙热 在 这 煎炸 - 平底锅 .

煎锅里的鱼还在滋滋作响。

[toʊnt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpɪkɪŋ] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈkɔːrdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] .
Tonet was still picking disconnected chords from his mandolin .
托内特 曾是 仍然 挑选 断开连接 和弦 从 他的 曼陀林 .

托内特仍然在用他的曼陀林弹奏着断断续续的和弦。

[ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈjʌŋstəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [æz; əz]
The band of youngsters playing in the street were staring up at the moon as
这 乐队 的 年轻人 玩耍 在 这 街道 是 凝视 向上 在 这 月亮 作为
[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,
though they had never seen it before ,
尽管 他们 有 绝不 已见 它 前 ,

一群在街上玩耍的年轻人抬头望着月亮，仿佛他们从未见过月亮似的。

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈkeɪdənst] [ˈmɑːnətoʊn][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəri] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɔɪsɪz] :
singing in cadenced monotone with silvery little voices :
歌唱 在 有节奏的 单调 和 银色 小的 声音 :

用银铃般清脆的嗓音，以有节奏的单调语调歌唱：

[laː] [luːnə] , [laː][pruːnə]
La lluna , la pruna
拉 卢纳 , 拉 普鲁纳

La lluna, la pruna

[vestiːdə] [diː][dɒl] . . .
Vestida de dol . . .
史蒂达 德 dol . . .

Vestida de dol ...

" [eɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][bræts] [ʃʌt] [ʌp] !
" **Eh , will you brats shut up** !
" 嗯 , 将要 你 小鬼们 关闭 向上 !

“喂，你们这些小鬼能不能闭嘴！ ”

" [toʊnt] [prəu'testɪd] , ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

" **Tonet protested , claiming that he had a headache .**
托内特 抗议 , 声称 那 他 有 一个 头痛 .

托内特抗议说他头疼。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] ! " [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tʰælɪndʒ] :

" **You come and make us ! " came the answering challenge .**
" 你 来 和 制作 我们 ! " 来了 这 回答 挑战 :

“你们来试试看！”对方回应道：

['saː] [mer] [lɑː][kriːdə] ;

Sa mare la crida ;
萨 母马 拉 克里达 ;

Sa mare la crida;

[sʌn] [per] [noʊ]['vɑːl] . . .

Son pare no vol . : . :
儿子 削减 不 卷 . . .

Son pare no vol ...

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [tʰɪldrənʒ] [hɪm] [ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n][tuː; tə][daɪ'ænəz] ['glɔːrɪ] ,

And the dog joined in this children's hymn of adoration to Diana's glory ,
和 这 狗 加入 在 这 孩子们的 圣歌 的 崇拜 到 戴安娜的 荣耀 ,

狗狗也加入了这首赞美戴安娜荣耀的儿童颂歌中。

[wɪð; wɪθ] [bɑːks] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [tʰɪlz] .

with barks that filled the neighborhood with chills .
和 树皮 那 已填 这 邻里 和 寒意 .

犬吠声震耳欲聋，令整个街区都感到不寒而栗。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][boʊt] .

The Rector could think of nothing but the boat .
这 校长 可以 思考 的 没有什么 但 这 船 .

校长满脑子想的都是那艘船。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɪftiːnθ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ,

Everything had been fixed for the fifteenth , even the matter of the curate ,
一切 有 到过 固定的 为了 这 第十五 , 甚至 这 事情 的 这 策展 ,

十五号的一切都已安排妥当，就连牧师的任命也定好了。

[huː] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['həʊlɪ]['wɔːtər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who would go and give her a dash of holy water in the middle of the
WHO 会 去 和 给 她 一个 短跑 的 圣 水 在 这 中间 的 这

[æftər'nuːn] .
afternoon .

下午 .

谁会在下午时分去给她洒一点圣水呢？

['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] , - !

Everything , except one thing , futuro !
一切 , 除了 一 事物 , - !

一切，除了未来！

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] !

And that had occurred to him that very moment !
和 那 有 发生 到 他 那 非常 片刻 !

就在那一刻，他想到了这一点！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of course !
的 课程 !

当然！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] . . . !
She never had been named . . . !
她 绝不 有 到过 命名 . . . !

她从未被取过名字.....!

[wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl] [hɜːr; hər] ?
Well , what shall we call her ?
出色地 , 什么 将 我们 称呼 她 ?

那我们该叫她什么呢？

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈprɔːbləm][set][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ə; eɪ] - [ˈtɔːkɪŋ] .
This unexpected and exciting problem set the whole group a - talking .
这 意外 和 激动人心 问题 放 这 所有的 团体 一个 - 说 .

这个出乎意料又令人兴奋的问题引发了整个小组的热烈讨论。

[ˈiːv(ə)n] [toʊnt] [leɪd][hɪz; ɪz][ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Even Tonet laid his mandolin down on the ground and seemed to be
甚至 托内特 铺设 他的 曼陀林 向下 在 这 地面 和 似乎 到 是
[ˈmediteɪtɪŋ] [ˈdiːpli] .
meditating deeply .
冥想 深 .

就连托内特也把曼陀林放在地上，似乎在进行深沉的冥想。

[hiː; hi] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] : " [spɪt] - [ˈfaɪər] " !
He , at any rate , came out with the first suggestion : " Spit - Fire " !
他 , 在 任何 速度 , 来了 出去 和 这 第一的 建议 : " 吐 - 火 " !

总之，他提出了第一个建议：“喷火”!

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] !
Now , what do you say to that !
现在 , 什么 做 你 说 到 那 !

你对此有何看法？

[ðə; ði] [ˈrɛktərz] [ˈkɔːrpjələnt] [əˈgriəblnəs] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] .
The Rector's corpulent agreeableness saw nothing wrong with that name .
这 校长 肥胖的 宜人性 锯 没有什么 错误的 和 那 姓名 .

校长体态丰腴，性情温和，觉得这个名字没什么不妥。

[spɪt] - [ˈfaɪər] !
Spit - Fire !
吐 - 火 !

喷火!

[wʌt] [praɪd][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ][boʊt] [ðæt] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [sʌt]
What pride it would be for him to command a boat that , faithful to such
什么 自豪 它 会 是 为了 他 到 命令 一个 船 那 , 忠实 到 这样的
[ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] ,
a christening ,
一个 洗礼 ,

如果他能指挥一艘忠实于如此命名仪式的船，那对他来说该是多么自豪啊！

[wʊd] [goʊ] [ˈsɔːsɪli] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnˈteɪmd] [ˈærəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
would go saucily crashing through the storms with the untamed arrogance of a
会 去 俏皮地 崩溃 通过 这 暴风雨 和 这 未驯服的 傲慢 的 一个
[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] !
Portuguese !
葡萄牙语 !

会像葡萄牙人那样，带着桀骜不驯的傲慢，肆无忌惮地冲进风暴之中！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
It was the women who objected .
它 曾是 这 女性 WHO 反对 .

提出反对意见的是女性。

[spɪt] - [ˈfaɪər] !
Spit - Fire !
吐 - 火 !

喷火！

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] - [boʊt] [ˈspɪtɪŋ] [ˈfaɪər] !
Who ever heard of a fish - boat spitting fire !
WHO 曾经 听到 的 一个 鱼 - 船 吐痰 火 !

谁听说过渔船会喷火？

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həɪ][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - .
That would make her the joke of all the Cabañal .
那 会 制作 她 这 开玩笑 的 全部 这 - .

那她就会成为卡巴纳尔家族所有人的笑柄。

[noʊ] , - [ˈtoʊnə][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪˈdiːə] — " [fliːt] - [fʊt] , " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊld]
No , siñá Tona had the right idea — " Fleet - Foot , " the name of old
不 , - 托纳 有 这 正确的 主意 — " 舰队 - 脚 , " 这 姓名 的 老的
- [boʊt] ,
Pascualo's boat ,
- 船 ,

不，托纳女士的想法是对的——“快步号”，那是老帕斯夸洛的船的名字。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈleɪtər][ɑːn] ,
the one he had died in , and that , later on ,
这 一 他 有 死亡 在 , 和 那 , 之后 在 ,
他去世的那栋房子，以及后来的那栋房子，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli] .
had been the home of all the family .
有 到过 这 家 的 全部 这 家庭 .

那里曾是全家人的家。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][menz] [tʊːrn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] .
But now it was the men's turn to shout something down .
但 现在 它 曾是 这 男士 转动 到 喊 某物 向下 .

但现在轮到男人们大声喊叫了。

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [fliːt] - [fʊt] [hɜːrˈself][hæd; həd] [ʃoʊn] .
No , that would bring bad luck , as the fate of Fleet - Foot herself had shown .
不 , 那 会 带来 坏的 运气 , 作为 这 命运 的 舰队 - 脚 她自己 有 所示 .

不，那样会带来厄运，正如飞脚的命运所表明的那样。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
Dolores had a good one .
多洛雷斯 有 一个 好的 一 .

多洛雷斯过得很好。

[waɪ] [naːt] " [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] " . . .
Why not " Rose of the Sea " . . .
为什么 不是 " 玫瑰 的 这 海 " . . .

为什么不叫《海洋玫瑰》呢.....

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] . . . [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ɪː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪn] [teɪst]
a pretty name . . . as pretty as she was , and in fine taste
一个 漂亮的 姓名 . . . 作为 漂亮的 作为 她 曾是 , 和 在 美好的 品尝

一个好听的名字.....和她本人一样漂亮，而且品味高雅.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][boʊt] [ɔ:l'redi]

But the Rector observed that that name was on a boat already
但 这 校长 观察到 那 那 姓名 曾是 在 一个 船 已经

但校长注意到，那艘船上已经有一个这样的名字了.....

[tu:] [bæd] , [tu:]

Too bad , too
也 坏的 , 也

太可惜了.....

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] ！

It was a beauty !
它 曾是 一个 美丽 ！

真是太漂亮了！

[rouzətə] , [hu:] [hæd; həd] [paʊtɪd] [ɪn][dɪs'deɪn][æt; ət] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðʌs] [fɑ:r] ,
Roseta , who had pouted in disdain at every suggestion thus far ,
罗塞塔 , WHO 有 撅嘴 在 蔑视 在 每一个 建议 因此 远的 ,

罗塞塔此前对每一个建议都撅着嘴，一副不屑一顾的样子。

['faɪnəli] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [prə'pouz(ə)l] .

finally came out with her own proposal .
最后 来了 出去 和 她 自己的 提议 .

她最终提出了自己的方案。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] ,
She had thought of it at home , the evening before ,
她 有 想法 的 它 在 家 , 这 晚上 前 ,

她前一天晚上在家就想到了这件事。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][dʒɪ'brɔ:ltər] .
on looking at a picture that came in a package of tobacco from Gibraltar .
在 寻找 在 一个 图片 那 来了 在 一个 包裹 的 烟草 从 直布罗陀 .

看着一包从直布罗陀寄来的烟草里附带的照片。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] ！
She thought the name looked so pretty !
她 想法 这 姓名 看起来 所以 漂亮的 ！

她觉得这个名字很好听！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [kʌlɜ:z] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['treɪdmɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] — [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] ['dænsɪŋ]
It was printed in colors around the trademark on the box — a girl in dancing
它 曾是 打印 在 颜色 大约 这 商标 在 这 盒子 — 一个 女孩 在 跳舞

[kɑ:stu:m] ,
costume ,
戏服 ,

包装盒上的商标周围印有彩色图案——一个穿着舞蹈服的女孩。

[wɪð; wɪθ]['rouzɪz] [red] [æz; əz] [tə'mertəʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [skɜ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
with roses red as tomatoes on the little white skirt and a bunch of flowers
和 玫瑰 红色的 作为 西红柿 在 这 小的 白色的 裙子 和 一个 束 的 花朵

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
in her hand ,
在 她 手 ,

她穿着白色小裙子，裙子上点缀着像番茄一样红的玫瑰花，手里还拿着一束鲜花。

[æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] ['rædɪʃɪz] ！
as bright and stiff as radishes ！
作为 明亮的 和 僵硬的 作为 萝卜 ！

像萝卜一样鲜亮挺拔！

[flɔːr] [diː] ['meɪoʊ] !
Flor de mayo !
弗洛尔 德 蛋黄酱 !

五月之花！

[ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] " ['meɪflaʊər] !
The boat should be called " Mayflower !
这 船 应该 是 称为 " 五月花号 !

这艘船应该叫做“五月花号”！

" - !
" Recristo !
" - !

“Recristo！

[ðə; ði] ['rektər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [gliː] .
The Rector rubbed his hands in glee .
这 校长 摩擦 他的 双手 在 高兴 .

校长高兴地搓着手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !
Of course , just the thing , just the thing !
的 课程 , 只是 这 事物 , 只是 这 事物 !

当然，正是我们需要的，正是我们需要的！

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !
Think a moment !
思考 一个 片刻 !

想一想！

" [flɔːr] [diː] ['meɪoʊ] " — [ðə; ði] ['feɪməs] [brænd][ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] !
" Flor de mayo " — the famous brand of Gibraltar !
" 弗洛尔 德 蛋黄酱 " — 这 著名的 品牌 的 直布罗陀 !

“Flor de mayo”——直布罗陀的著名品牌！

[wel] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Well , the boat was built of tobacco , you might say .
出色地 , 这 船 曾是 建造 的 烟草 , 你 可能 说 .

可以说，这艘船是用烟草造的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['smʌɡlɪŋ] [ðoʊz] ['veri] [rɒlz] [ðæt]
Most of the money in her had come from smuggling those very rolls that

[ʃoʊd] [ðə; ði] [geɪ] ['dænsər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['kʌləz] !
showed the gay dancer in the bright colors !
显示 这 同性恋 舞蹈家 在 这 明亮的 颜色 !

她身上的大部分钱都来自走私那些印着身着鲜艳服装的同性恋舞者的胶卷！

[roʊzətə] [wʌz; wəz] [raɪt] !
Roseta was right !
罗塞塔 曾是 正确的 !

罗塞塔说得对！

[flɔːr] [diː] ['meɪoʊ] !
Flor de mayo !
弗洛尔 德 蛋黄酱 !

五月之花！

[flɔːr] [diː] ['meɪoʊ] !
Flor de mayo !
弗洛尔 德 蛋黄酱 !

五月之花！

[ðə; ði] [neɪm] [pli:zd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['slɑɡɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [θrɪl]
The name pleased everybody , awakening in those sluggish imaginations a thrill
这 姓名 高兴 大家 , 唤醒 在 那些 迟缓 想象力 一个 刺激
[ʌv; əv][ˈpoʊətəri][ænd; ənd][ˈroʊməns] .
of poetry and romance .
的 诗 和 浪漫 .

这个名字让每个人都感到高兴，唤醒了那些迟钝的想象力，唤起了诗意和浪漫的激情。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ,
They found something mysterious and attractive in the name ,
他们 成立 某物 神秘 和 吸引人的 在 这 姓名 ,
他们觉得这个名字既神秘又吸引人。

[wɪ'ðəʊt] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk] [boʊt] [wɪtʃ] ['kæərɪd] [ðə; ði]
without suspecting the charm attached to it by that historic boat which carried the
没有 怀疑 这 魅力 随附的 到 它 经过 那 历史性 船 哪个 携带 这
[pɪ'ʃʊərɪtənz][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][bɜ:ɾθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]
Puritans to the new world and marked the birth of the great republic of
清教徒 到 这 新的 世界 和 标记 这 出生 的 这 伟大的 共和国 的
[ðə; ði] [west] ! . . .
the West ! . . .
这 西方 ! . . .

他们丝毫没有意识到，这艘载着清教徒前往新大陆、标志着伟大西方共和国诞生的历史性船只，赋予了它独特的魅力！

[ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
The Rector could not contain his joy .
这 校长 可以 不是 包含 他的 喜悦 .
校长难掩喜悦之情。

[rouzɛtə] [hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Roseta had the brains for you !
罗塞塔 有 这 大脑 为了 你 !
罗塞塔很适合你！

[lets] [hæv; həv] ['dɪnər] [ɑ:n] [ðæt] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] !
Let's have dinner on that , ladies and gentlemen !
我们来吧 有 晚餐 在 那 , 女士们 和 先生们 !
女士们先生们，我们就用这个做晚餐吧！

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:əl] [toʊst] ['æftərwərd] . . . [tu:; tə] [flɔ:r] [di:]['meɪoʊ] !
And we'll have a real toast afterward . . . to Flor de mayo !
和 出色地 有 一个 真实的 吐司 之后 . . . 到 弗洛尔 德 蛋黄酱 !
之后我们还要好好举杯庆祝.....为了五月之花！

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['kæərɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
The frying - pan was lifted from the stove and carried into the house ,
这 煎炸 - 平底锅 曾是 抬起 从 这 火炉 和 携带 进入 这 房子 ,
煎锅从炉子上拿起来，端进了屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [roʊz][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] — [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['hæpənɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp]
and the whole family rose to follow — significant happenings that did not escape
和 这 所有的 家庭 玫瑰 到 跟随 — 重要的 事件 那 做过 不是 逃脱
[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - .
the watchful eyes of little Pascualet .
这 警惕 眼睛 的 小的 - .
全家人都起身跟随——这些重大事件并没有逃过小帕斯夸莱特的注视。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv][ˈtɑɪni] ['kɔristəz] .
He deserted his orphéon of tiny choristers .
他 荒凉的 他的 奥尔菲翁 的 微小的 唱诗班成员 .
他抛弃了他那群小小的唱诗班成员。

[ðə; ði] ['mɑ:nətoʊn] [ʌv; əv][lɑ:] [lu:nə] [lɑ:] [pru:nə] [keɪm] [tu;; tə][æn; ən][end] ,
The monotone of la lluna la pruna came to an end ,
这 单调 的 拉 卢纳 拉 普鲁纳 来了 到 一个 结尾 ,
la lluna la pruna 的单调结束了,

[ænd; ənd] [pi:s] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] ['kʌntri] - [saɪd] .
and peace settled over the moon - lit country - side .
和 和平 定居 超过 这 月亮 - 点燃 国家 - 边 .
月光下的乡村一片祥和。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] - ,
It was not long before the whole Cabañal ,
它 曾是 不是 长的 前 这 所有的 - ,
不久之后, 整个卡巴尼亚尔

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡɪft] [fɔ:r; fər]['ræpɪd] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['plɛsɪz][hæv; həv] ,
with that gift for rapid perception of important things that little places have ,
和 那 礼物 为了 迅速的 洞察力 的 重要的 事物 那 小的 地方 有 ,
凭借着这种能够迅速感知小地方重要事物的天赋,

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [nu:] [boʊt][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] ['krɪsənd] [flɔ:r] [di:] ['meɪoʊ] .
was aware that the Rector's new boat was to be christened Flor de mayo .
曾是 意识到的 那 这 校长 新的 船 曾是 到 是 受洗 弗洛尔 德 蛋黄酱 .
知道校长的新船将被命名为“五月之花”号。

[ænd; ənd] [wen] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
And when , the evening before the blessing of the vessel ,
和 什么时候 , 这 晚上 前 这 祝福 的 这 血管 ,
而就在圣器祝福仪式的前一天晚上,

[fi;; ji][wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɔ:tɜ:z] [edʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsə][del] - ,
she was dragged down to the water's edge in front of the casa del bous ,
她 曾是 拖拽 向下 到 这 水的 边缘 在 正面 的 这 卡萨 del - ,
她被拖到卡萨德尔博斯 (casa del bous) 前面的水边。

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] [mɪ'stɪriəs] [neɪm] [kɒd; kəd][bi;; bi] [ri:d] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][stɜ:rn] [ʃi:ts]
the beautiful mysterious name could be read on the inside of her stern sheets
这 美丽的 神秘 姓名 可以 是 读 在 这 里面 的 她 船尾 纸张
,
!
,
那个美丽而神秘的名字可以读出在她船尾床单的内侧。

[peɪntɪd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['fetɪŋ] [blu:] .
painted in letters of fetching blue .
绘 在 信件 的 获取 蓝色的 .
用迷人的蓝色字母书写。

[ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] , [ðə; ði]['kæbɪn] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn] ['festɪv] [mu:d] .
The next afternoon , the cabin section of the Cabañal was in festive mood .
这 下一个 下午 , 这 舱 部分 的 这 - 曾是 在 节日 情绪 .
第二天下午, 卡巴尼亚尔的小屋部分洋溢着节日的气氛。

[ə'keɪzənz] [laɪk] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fju:] [ɪn'di:d] !
Occasions like that were few indeed !
场合 喜欢 那 是 很少 的确 !
这样的机会确实很少!

['stændɪŋ] [ɡɑ:d] - ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [raɪts] [wʌz; wəz] " [ser'njɔ:r][mɑ:ri:'ɑ:nɒʊ][el][kɑ:'jɑ:əu] ,
Standing god - father in the baptismal rites was " Señor Mariano el Callao ,
常设 上帝 - 父亲 在 这 洗礼 仪式 曾是 " 先生 马利亚诺 el 卡亚俄 ,
洗礼仪式中的常任教父是“马利亚诺·埃尔·卡亚俄先生,

" [noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈstɪndʒi][ˈoʊld][fæt] - [pɜːrs] , [ˈgræntɪd] ,
" **no less a stingy old fat - purse , granted ,**
" 不 较少的 一个 小气 老的 胖的 - 钱包 , 的确 ,
"当然，他可是个吝啬的老家伙。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [hɑːrt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃel] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnefjuː]
but with enough heart in him to shell out a penny or two for a nephew
但 和 足够的 心 在 他 到 壳 出去 一个 一分钱 或者 二 为了 一个 侄子
[laɪk] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] .
like that on a day like that .
喜欢 那 在 一个 天 喜欢 那 .

但他心地善良，在这样的日子里，还是愿意为自己的侄子掏出一两便士。

[swiːts] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈbærəlz] [ʌv; əv]
Sweets a - plenty were to be passed around on the shore , with barrels of
糖果 一个 - 很多 是 到 是 通过了 大约 在 这 支撑 , 和 桶 的
[drɪŋks] .
drinks .
饮料 .

岸边摆放着大量的糖果和成桶的饮料，供人们分发。

[ˈbærəlz] !
Barrels !
桶 !
桶！

[bɪˈsaɪdz] , [ðæt] [ˈrektər] [bɔɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wel] .
Besides , that Rector boy knew how to do things well .
除了 , 那 校长 男生 知道 如何 到 做 事物 出色地 .
此外，那个校长的儿子做事很得体。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kruː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][trɪp][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə]
He took the crew he had engaged for the first trip and went off to
他 采取 这 全体人员 他 有 已订婚的 为了 这 第一的 旅行 和 去 离开 到
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ˈeskɔːrt] [dɑːn] [,sæntiːˈeɪgəu] ,
the church to escort don Santiago ,
这 教会 到 护送 大学教师 圣地亚哥 ,

他带着第一次航行雇佣的船员，前往教堂护送唐·圣地亚哥。

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
the curate , to the beach .
这 策展 , 到 这 海滩 .
牧师去了海滩。

[ðə; ði] [priːst] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [hiː; hi] [kept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best]
The priest welcomed him with one of those smiles he kept for his very best
这 牧师 欢迎 他 和 一 的 那些 微笑 他 保留 为了 他的 非常 最好的
[pəˈrɪʃənər] [ˈoʊnli] .
parishioners only .
教区居民 仅有的 .

神父用他只对最亲密的教友才有的那种微笑迎接了他。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
"什么！

[ˈredi] [soʊ] [suːn] ?
Ready so soon ?
准备好 所以 很快 ?
这么快就准备好了？

[wel] , [sʌn] ,
Well , son ,
出色地 , 儿子 ,

儿子,

[wəʊnt][ju:; jʊ][dʒʌst][rʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['sækristən] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
won't you just run around and tell the sacristan to get the water and the
惯于 你 只是 跑步 大约 和 告诉 这 司事 到 得到 这 水 和 这
[ˈhɪsəp] [ˈredi] !
hyssop ready !
牛膝草 准备好 !

你为什么赶紧去告诉司事准备好水和牛膝草呢！

[aɪ] [dʒʌst] [get] ['ɪntu:] [maɪ] ['kæsək] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfɪ] "
I'll just get into my cassock , and be with you in a jiffy "
患病的 只是 得到 进入 我的 衲 , 和 是 和 你 在 一个 瞬间 "

我这就穿上法衣，马上就到你那儿去.....

" [nɑ:t] [kwɪt] [soʊ] [fæst] ,
" Not quite so fast ,
" 不是 相当 所以 快速地 ,

别那么快，

[dɑ:n] [,sænti:'eɪgəu] ! " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['rektər] .
don Santiago ! " observed the Rector .
大学教师 圣地亚哥 ! " 观察到 这 校长 .

“唐·圣地亚哥！”校长说道。

" [nɑ:t] [kwɪt] [soʊ] [fæst] !
" Not quite so fast !
" 不是 相当 所以 快速地 !

别那么快！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['eni] ['kæsək] ['bɪznəs] , [ɔ:r] [stʌf] [laɪk]
You ought to see this is not an occasion for any cassock business , or stuff like
你 应该 到 看 这 是 不是 一个 场合 为了 任何 衲 商业 , 或者 东西 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

你应该明白，这不是穿长袍之类的场合。

[jʊr; jər] [koʊp] , [ˈfɑ:ðər] , [jʊr; jər] [koʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ju:v] [gɑ:t] , [si:] ?
Your cope , father , your cope , and the best you've got , see ?
你的 应付 , 父亲 , 你的 应付 , 和 这 最好的 你已经 得到 , 看 ?
父亲，这就是你的应对方式，这就是你能做的最好的事，明白吗？

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [ˈʌðər] [deɪ] .
You don't launch a boat like this every other day .
你 不 发射 一个 船 喜欢 这 每一个 其他 天 .
你不会每天都像这样下水一艘船。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] !
Never mind about the money !
绝不 头脑 关于 这 钱 !
钱的事别管了！

[aɪ] [peɪ] [wɒts] [raɪt] !
I'll pay what's right !
患病的 支付 是什么 正确的 !
我会支付合理的金额！

" [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [smaɪld] .
" The good priest smiled .
" 这 好的 牧师 微笑 .

这位善良的神父笑了。

" [ˈveri] [wel] . . .
" Very well . . .
" 非常 出色地 . . .

“很好.....”

[ðə; ði] [koup] [ˈiznt] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [koup] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ]
the cope isn't just the thing , but cope it is , if you say so
这 应付 不是 只是 这 事物 , 但 应付 它 是 , 如果 你 说 所以

应对方式并非唯一目的，但如果你这么说的话，它就是应对方式.....

[wɪə(r)] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈkɑ:mədert] [gʊd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [flɑ:k] , [hu:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
We're ready to accommodate good members of our flock , who know how to
是 准备好 到 容纳 好的 成员 的 我们的 群 , WHO 知道 如何 到
[əˈpri:fiert] [ˈfeɪvəz] .
appreciate favors .
欣赏 恩惠 .

我们乐于接纳我们教会中那些懂得感恩的好成员。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
" And they started back from the rectory ,
" 和 他们 开始 后退 从 这 牧师住宅 ,

于是他们从牧师住宅往回走。

[ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪsəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈves(ə)] ;
the sacristan in front with the hyssop and the holy vessel ;
这 司事 在 正面 和 这 牛膝草 和 这 圣 血管 ;

前面的司事拿着牛膝草和圣器；

[ðen] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .
then the curate surrounded by his guard of honor , the captain and his men .
然后 这 策展 包围 经过 他的 警卫 的 荣誉 , 这 队长 和 他的 男人 .

然后是牧师，他被他的仪仗队、队长和他的士兵们簇拥着。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [dɑ:n] [,sæntiˈleɪgəu] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz] ,
In one hand don Santiago was carrying his book of prayers ,
在 一 手 大学教师 圣地亚哥 曾是 携带 他的 书 的 祈祷 ,

唐·圣地亚哥一手拿着他的祈祷书，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [bʌt; bət] [ˈsʌmptʃuəs] [koup] ,
in the other the train of his old but sumptuous cope ,
在 这 其他 这 火车 的 他的 老的 但 豪华 应付 ,

另一边是他那件旧但华丽的法衣的下摆，

[tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] .
to keep it out of the mud .
到 保持 它 出去 的 这 泥 .

防止它沾上泥浆。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [roʊb] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈsʌmwʌt] [ˈjeləʊd] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ;
The handsome robe was of a white somewhat yellowed with age ;
这 英俊的 长袍 曾是 的 一个 白色的 有些 泛黄 和 年龄 ;

那件漂亮的袍子是白色的，但因年代久远而略微泛黄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [goʊld] [ˈbɔ:rdərz] [hæd; həd] [ˈta:nɪft] [ˈɡri:n] ,
and the heavy gold borders had tarnished green ,
和 这 重的 金子 边界 有 失去光泽 绿色的 ,

厚重的金边已经泛黄了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pædɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [pi:pt] [θru:] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['aʊtər] [kloʊθ]
while the padding over the lining peeped through in places where the outer cloth
尽管 这 填充 超过 这 衬垫 偷窥 通过 在 地方 在哪里 这 外 布
[hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn] [θɪn] .
had been worn thin .
有 到过 磨损 薄的 .

而当外层布料磨损变薄时，衬里的填充物就露出来了。

[tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [d'rəʊvz] [tu:; tə] [pres] [ðer; ðər] ['snɪfəlɪŋ] ['noʊzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['pri:sts] [hænd] ,
Children came up in droves to press their sniffing noses on the good priest's hand ,
孩子们 来了 向上 在 成群 到 按 他们的 抽泣 鼻子 在 这 好的 牧师的 手 ,
[tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [d'rəʊvz] [tu:; tə] [pres] [ðer; ðər] ['snɪfəlɪŋ] ['noʊzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['pri:sts] [hænd] ,
孩子们成群结队地走过来，把抽泣的鼻子贴在善良神父的手上。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['evri] [step] , [ˈɔ:lmoʊst] , [hæd; həd][tu:; tə][let][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mʌk] .
which at every step , almost , had to let the train fall into the muck .
哪个 在 每一个 步 , 几乎 , 有 到 让 这 火车 落下 进入 这 泥浆 .
[wɪtʃ] [æt; ət] ['evri] [step] , [ˈɔ:lmoʊst] , [hæd; həd][tu:; tə][let][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mʌk] .
几乎每一步，火车都不得不掉进泥潭里。

['wɪmɪn] ['gri:tɪd] ['smɑɪlɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
Women greeted smilingly from the sidewalks .
女性 问候 微笑着 从 这 人行道 .
[ˈwɪmɪn] ['gri:tɪd] ['smɑɪlɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
路边妇女们面带微笑地打招呼。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈpeɪ] - !
The dear old pae capellá !
这 亲爱的 老的 佩 - !

亲爱的老帕埃卡佩拉！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [soʊl] — ['nevər] [tu:] [hɑ:rʃ] [ɑ:n] ['penəns] , [bʌt; bət]['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:]
What a good - natured soul — never too harsh on penances , but able to see
什么 一个 好的 - 自然 灵魂 — 绝不 也 残酷的 在 忏悔 , 但 有能力的 到 看
[θru:] [ju:; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
through you , just the same ,
通过 你 , 只是 这 相同的 ,
[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [soʊl] — ['nevər] [tu:] [hɑ:rʃ] [ɑ:n] ['penəns] , [bʌt; bət]['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:]
多么善良的人啊——从不苟责惩罚，但同时也能看透你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [fu:l] [hɪm; ɪm] .
if you tried to fool him .
如果 你 尝试 到 傻子 他 .

如果你试图欺骗他。

[dɑ:n] [,sænti:'eɪgəʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ə'dæptɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪknəsɪz] [ʌv; əv]
Don Santiago had the secret of adapting himself to the weaknesses of
大学教师 圣地亚哥 有 这 秘密 的 适应 他自己 到 这 弱点 的
[hɪz; ɪz] [flɑ:k] .
his flock .
他的 群 .

唐·圣地亚哥的秘诀在于能够适应他信众的弱点。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [fɪʃ]
Many a time he would stop in the street to extend his blessings over the fish
许多 一个 时间 他 会 停止 在 这 街道 到 延长 他的 祝福 超过 这 鱼
[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [fɪʃ]
[ˈbæskəts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ,
baskets of some woman of the market ,
篮子 的 一些 女士 的 这 市场 ,
[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [fɪʃ]
他常常会在街上停下来，为市场上一些妇女的鱼篮祈福。

[ɔːr] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [mɪˈrækjələsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [skeɪlz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌaɪˈtiː]
or touch his fingers miraculously to a pair of short scales to charm it
或者 触碰 他的 手指 奇迹般地 到 一个 一对 的 短的 秤 到 魅力 它
[əˈgenst] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [lest] [ðə; ði] [ɪnˈspektəz] [ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] [dɪˈtekt] [ɪts] [ˈfrɔːdʒələnt] [weɪts] !
against any danger lest the inspectors of Valencia detect its fraudulent weights !
反对 任何 危险 免得 这 检查员 的 瓦伦西亚 探测 它是 欺诈 重量 !
或者奇迹般地用手指触碰一副短秤，以施咒保护它免受任何危险，以免瓦伦西亚的检查员发现它的秤是假的！

[wen] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [ˈbelz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪŋ] ,
When the procession reached the shore , the bells began to ring ,
什么时候 这 游行 达到 这 支撑 , 这 铃铛 开始 到 戒指 ,
队伍到达岸边时，钟声响起。
[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɡærələs] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .
mingling their garrulous ding - dong in the gentle crunching of the surf .
混杂 他们的 贫嘴 叮 - 董 在 这 温和的 嘎吱作响 的 这 冲浪 .
他们叽叽喳喳的叫喊声与海浪轻柔的拍打声交织在一起。

[leɪt] [ˈkʌməɹ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][sændz][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]
Late comers could be seen running along the sands to arrive in time for
晚的 来者 可以 是 已见 跑步 沿着 这 沙子 到 到达 在 时间 为了
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
可以看到迟到的人沿着沙滩奔跑，以便及时赶到参加所有活动。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [friː] [ʌv; əv] [ˈboʊts] ,
There , on a stretch of beach that was quite free of boats ,
那里 , 在 一个 拉紧 的 海滩 那 曾是 相当 自由的 的 船 ,
在那里，在一片几乎没有船只的海滩上，
[ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊəɹ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɔːrmɪŋ] [kraʊd] ,
the Mayflower rose from the middle of a swarming crowd ,
这 五月花号 玫瑰 从 这 中间 的 一个 蜂拥而至 人群 ,
五月花号从熙熙攘攘的人群中升起，

[hɜːr; hər] [braɪt] [ˈvaːnɪʃt] [saɪdz] [ˈɡliːmɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [hɜːr; hər] [ˈreɪkɪ] [mæst] ,
her bright varnished sides gleaming white in the sunlight , her rakish mast ,
她 明亮的 涂漆 侧面 闪闪发光 白色的 在 这 阳光 , 她 浪荡子 桅杆 ,
[ˈɡreɪsfəli] [ˈtɪltɪd] [ˈfɔːrwəd] ,
gracefully tilted forward ,
优雅地 斜 向前 ,
她光亮的船舷在阳光下闪闪发光，她那倾斜的桅杆优雅地向前倾着。

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] , [ɪts] [piːk] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæptɪzmə] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv][ə; eɪ]
standing out against the blue , its peak adorned with the baptismal insignia of a
常设 出去 反对 这 蓝色的 , 它是 顶峰 装饰 和 这 洗礼 徽章 的 一个
[nuː] [boʊt] ,
new boat ,
新的 船 ,
在蔚蓝的海面上格外醒目，它的顶端装饰着新船的洗礼徽章。

[ʃiːvz] [ʌv; əv] [ɡræs] [ænd; ənd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ˈflaʊərz] ,
sheaves of grass and bunches of cloth flowers ,
捆 的 草 和 成捆 的 布 花朵 ,
成捆的草和成束的布花，
[ðæt] [wʊd] [hæŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈwaɪndz] [ˈfaɪnəli] [rentʃt] [ðem; ðəm] [luːs] .
that would hang up there till the storm winds finally wrenched them loose .
那 会 悬挂 向上 那里 直到 这 风暴 风 最后 扭动 他们 松动的 .
它们会一直挂在那里，直到暴风雨最终将它们扯下来。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ['elbəʊd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ['presɪŋ] [ə'raʊnd]
The Rector and his party elbowed their way through the crowd pressing around
这 校长 和 他的 派对 肘击 他们的 方式 通过 这 人群 紧迫 大约
[ðə; ði] [bəʊt] .
the boat .
这 船 .

校长一行人挤过拥挤在船周围的人群。

[æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['spɒnsəz] — - ['təʊnə] , ['gɑ:dməðər] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ʃɔ:l]
At the stern were the two sponsors — siñá Tona , godmother , in a new shawl
在 这 船尾 是 这 二 赞助商 — - 托纳 , 教母 , 在 一个 新的 披肩
[ænd; ənd][skɜ:rt] ;
and skirt ;
和 裙子 ;

船尾站着两位赞助人——教母托娜·西娜，她穿着新披肩和裙子；

[ænd; ənd] " [seɪ'njɔ:r] " [mɑ:ri:'ɑ:nəʊ] , [gɑ:d] - ['fɑ:ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [hæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
and " Señor " Mariano , god - father , in his tall hat and with his cane ,
和 " 先生 " 马利亚诺 , 上帝 - 父亲 , 在 他的 高的 帽子 和 和 他的 甘蔗 ,
还有教父“塞尼奥尔”马利亚诺，他戴着高高的帽子，拄着拐杖。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [get] - [ʌp] [ðæt] [hi; hi] [wɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] [taʊn] !
in the very get - up that he wore at his talks with the Governor in town !
在 这 非常 得到 - 向上 那 他 穿着 在 他的 会谈 和 这 州长 在 镇 !
他穿的正是当初在城里与州长会谈时穿的衣服！

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃoʊ] [mæg'hɪfɪsɪns] .
The whole family offered a spectacle of gay and showy magnificence .
这 所有的 家庭 提供 一个 奇观 的 同性恋 和 炫耀 壮丽 .
全家人展现了一场热闹非凡、炫耀华丽的盛宴。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][hæd; həd][hɜ:r; hər] [pɪŋk] [dres] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɜ:rtʃɪf] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlɜ:z]
Dolores had her pink dress on , and a new kerchief of flaming colors
多洛雷斯 有 她 粉色的 裙子 在 , 和 一个 新的 头巾 的 炽盛 颜色
;
;
;
;

多洛雷斯穿着粉红色连衣裙，系着一条色彩鲜艳的新头巾；

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [gli:md] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪŋ] [ʃi: ʃi] [oʊnd] .
while her fingers gleamed with every ring she owned .
尽管 她 手指 闪闪发光 和 每一个 戒指 她 拥有 .
她手指上戴着她拥有的每一枚戒指，闪闪发光。

[toʊnt] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n] [dek] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [su:t] ,
Tonet was strutting about on deck in his new suit ,
托内特 曾是 昂首阔步 关于 在 甲板 在 他的 新的 套装 ,
托内特穿着新西装，在甲板上昂首阔步地走来走去。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk][kæp] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] ,
his shining silk cap pulled down over one ear ,
他的 灼灼 丝绸 帽 拉 向下 超过 一 耳朵 ,
他那顶闪亮的丝绸帽子被拉低遮住了一只耳朵，

['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæʃ][ɪn] [ɪ'mens] [sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'spɪkjʊəs] [pə'zɪ(ə)n] [ɪnə'blɪd]
twirling his mustache in immense satisfaction that his conspicuous position enabled
旋转 他的 胡子 在 巨大 满意 那 他的 显眼的 位置 已启用
[soʊ] ['meni] ['prɪti] ['gɜ:lz][tu:; tə] [seɪt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
so many pretty girls to sate their eyes on him .
所以 许多 漂亮的 女孩们 到 沙特 他们的 眼睛 在 他 .
他得意地捻着胡子，因为他显眼的位置让很多漂亮女孩得以饱览他的风采。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][roʊzətə] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rəʊ'sɑ:rjəʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈfæbi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
On the ground , with Roseta , was his Rosario in the least shabby of her
在这地面 , 和 罗塞塔 , 曾是 他的 罗萨里奥 在这 至少 破旧的 的 她
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

在地上, 和罗塞塔在一起的, 是他的罗萨里奥, 她穿着一件相对体面的礼服。

[ænd; ənd] [fɔr] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [deɪ] .
and sure not to make trouble with Dolores on such a solemn day .
和 当然 不是 到 制作 麻烦 和 多洛雷斯 在 这样的 一个 庄严 天 .

而且肯定不会在如此庄严的日子里惹多洛雷斯生气。

[ðə; ði] [ˈrektər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈoʊvər] [naɪt] .
The Rector , for his part , had turned Englishman over night .
这 校长 , 为了 他的 部分 , 有 转向 英国人 超过 夜晚 .

至于那位教区长, 他一夜之间就变成了英国人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [ˈwʊlzi] [su:t] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑ:n]
He was sporting a blue woolsey suit that a friend of his , an engineer on
他 曾是 体育 一个 蓝色的 伍尔西 套装 那 一个 朋友 的 他的 , 一个 工程师 在
[ə; eɪ] [ˈsti:mər] ,
a steamer ,
一个 汽船 ,

他穿着一套蓝色羊毛西装, 那是他一位朋友——一位轮船上的工程师——的西装。

[hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][frʌm; frəm][ˈglɑ:sgəʊ] .
had brought on from Glasgow .
有 带来 在 从 格拉斯哥 .

从格拉斯哥带来的。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [vest] [fəʊn] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [tʃeɪn] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [boʊt] —
On his vest shone a watch chain as big as one of the stays on his boat —
在 他的 背心 闪耀 一个 手表 链 作为 大的 作为 一 的 这 停留 在 他的 船 —
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:əl] [səpˈpraɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
and that was the real surprise he had saved for the celebration .
和 那 曾是 这 真实的 惊喜 他 有 已保存 为了 这 庆典 .

他的背心上闪闪发光着一条表链, 和他船上的一根撑杆一样粗——而这才是他为庆祝活动准备的真正惊喜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstəʊkər][ɪn] [ðæt] [ˈgɑ:rmənt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [wel] [ɪn]
He was sweating like a stoker in that garment that might have done very well in
他 曾是 出汗 喜欢 一个 司炉 在 那 服装 那 可能 有 完毕 非常 出色地 在
[ˈwɪntər] .
winter .
冬天 .

他穿着那件冬天可能很保暖的衣服, 汗流浹背, 像个司炉工一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ˈɔ:rdər] ,
He had taken upon himself the task of keeping order ,
他 有 已采取 之上 他自己 这 任务 的 保持 命令 ,

他主动承担起了维持秩序的任务。

[ˈʌvɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [bæk] [wen] [ðeɪ] [edʒd] [ʌp] [tu:] [ˈkloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæptɪzmə]
shoving people back when they edged up too close to the priest and the baptismal
推搡 人们 后退 什么时候 他们 边缘 向上 也 关闭 到 这 牧师 和 这 洗礼
[ˈpɑ:rti] .
party .
派对 .

当有人靠牧师和受洗队伍太近时, 就把他们推开。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['dʒent(ə)lmən]
" The idea , gentlemen : . : : :
" 这 主意 , 先生们 :

“这个想法，先生们.....”

[ðæt] ['tɔ:kɪŋ] , [ðer; ðər] !
That talking , there !
那 说 , 那里 !

那边还在说话呢！

[ʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] .
Sh - h - h .
什 - h - h :

嘘。

[ðɪs] ['serəmoʊni] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [læf] [ə'baʊt] .
This ceremony is not a thing to laugh about .
这 仪式 是 不是 一个 事物 到 笑 关于 :

这个仪式可不是什么可以一笑置之的事情。

[ðə; ði] [fʌŋ] , ['leɪtər][ɑ:n] . . . !
The fun , later on . . . !
这 乐趣 , 之后 在 . . . !

好戏还在后头.....！

" [ænd; ənd][hi:; hi][set][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪɡ'zæmp(ə)l][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" And he set a good example by taking off his cap and putting on a long
" 和 他 放 一个 好的 例子 经过 采取 离开 他的 帽 和 推杆 在 一个 长的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“他以身作则，摘下帽子，掀起脸来，

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['swetɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [koup] ,
as the chaplain , sweating just as much under that stifling cope ,
作为 这 牧师 , 出汗 只是 作为 很多 在下面 那 令人窒息 应付 ,

就像随军牧师一样，在那件闷热的法衣下汗流浹背。

[wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [prer] [brɪ'ɡɪnɪŋ] - ['dɑ:mɪni]
was fumbling through his book to find the prayer beginning Propitiare Domini
曾是 笨拙 通过 他的 书 到 寻找 这 祷告 开始 - 多米尼
[səpləkeɪjənəbəs] ['nɒstrɪs] [et][ˈben.ə.ɪk][neɪvəm] -
supplicationibus nostris et benedic navem istam
祈求 nostris 等 本笃会 航海 -

正在翻阅他的书，寻找以 Propitiare Domini suplicationibus nostris et benedic navem istam 开头的祈祷文。

- ['tɔʊnə][ænd; ənd][ˈti:ʊʊ][ˌmɑ:ri:ˈɑ:nəʊ][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [neɪld]
Siñá Tona and tio Mariano on either side of the curate stood with eyes nailed
- 托纳 和 蒂奥 马利亚诺 在 任何一个 边 的 这 策展 站立 和 眼睛 钉子

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 :

牧师两侧的西尼亚·托纳和蒂奥·马利亚诺目不转睛地盯着地面。

[ðə; ði] ['sækrɪstən] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ˈæftər][ə; eɪ] [maʊs] ,
The sacristan watched his master like a cat after a mouse ,
这 司事 观看 他的 掌握 喜欢 一个 猫 后 一个 老鼠 ,

教堂司事像猫追老鼠一样盯着他的主人。

[ˈredi] [tu:; tə] [seɪ] [eɪˈmen,ɑːˈmen][ɑ:n][ðə; ði] ['slaitəst] ['pri:tekst] .
ready to say amen on the slightest pretext .
准备好 到 说 阿门 在 这 丝毫 借口 :

稍有借口就说“阿门”。

[ðə; ði] [ˈmʌltitʉ:d] [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ber] [wʌz; wəz] [hʌft] [ænd; ənd] [sti:l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ]
The multitude with heads bare was hushed and still , as though something
这 民众 和 头部 裸 曾是 静静地 和 仍然 , 作为 尽管 某物
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈhæpən] .
extraordinary were about to happen .
非凡的 是 关于 到 发生 .

人群赤裸着头，鸦雀无声，仿佛有什么不寻常的事情即将发生。

[dɑ:n] [ˌsæntiˈeigəʊ] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] .
Don Santiago knew his public .
大学教师 圣地亚哥 知道 他的 民众 .

唐·圣地亚哥了解他的公众。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [prer] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləmli] , [ˈmeɪkɪŋ] [i:tʃ] [ˈsɪləb(ə)l] [stænd] [aʊt] ,
He read the simple prayer slowly and solemnly , making each syllable stand out ,
他 读 这 简单的 祷告 缓慢地 和 庄严地 , 制作 每个 音节 站立 出去 ,
[ˈdʌntɪkəli] [ˈsɪmple] [ˈpreɪə] [ˈsləʊli] [ˈsɒləmni] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪləb(ə)l] [ˈstænd] [ˈaʊt] ,
他缓慢而庄重地诵读着这篇简单的祷文，使每个音节都清晰可辨。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɔ:zɪz] [tu:; tə] [teɪk] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪləns] .
and introducing impressive pauses to take full advantage of the general silence .
和 介绍 感人的 停顿 到 拿 满的 优势 的 这 一般的 沉默 .
[ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɔ:zɪz] [tu:; tə] [teɪk] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪləns] .
并巧妙地运用停顿，充分利用整体的寂静。

[ðə; ði] [ˈrektər] , [kwaɪt] [brˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The Rector , quite beside himself with emotion and not knowing what he was
这 校长 , 相当 旁 他自己 和 情感 和 不是 会心 什么 他 曾是
[ˈdu:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,
[ˈdu:ɪŋ] ,
[ˈdu:ɪŋ] ,

校长情绪激动，完全不知所措，

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈsent] [tu:; tə] [ˈevri] [wɜ:rd] ,
nodded assent to every word ,
点头 同意 到 每一个 单词 ,
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈsent] [tu:; tə] [ˈevri] [wɜ:rd] ,

他对每个字都点头表示同意。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈlætn] [freɪzɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmeɪˌflaʊər] [ˈsɪriəsli]
as though taking those Latin phrases that were falling on his Mayflower seriously
作为 尽管 采取 那些 拉丁 短语 那 是 坠落 在 他的 五月花号 严重地
[tu:; tə] [hɑ:rt] .
to heart .
到 心 .
[tu:; tə] [hɑ:rt] .
[tu:; tə] [hɑ:rt] .

仿佛把那些落在“五月花号”上的拉丁语短语都认真地记在了心里。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [kɔ:t] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈɑ:rkəm][ˈnəjə] - [ɪn][dɪluːvi:ʊʊ] ;
What he really caught was all that about Arcam Noe ambulatem in diluvio ;
什么 他 真的 捕捉 曾是 全部 那 关于 阿尔卡姆 诺埃 - 在 稀释 ;
[wʌt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [kɔ:t] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈɑ:rkəm][ˈnəjə] - [ɪn][dɪluːvi:ʊʊ] ;

他真正捕捉到的是关于 Arcam Noe ambulatem in diluvio 的所有信息；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn] [praɪd] ,
and he straightened up to his full height in pride ,
和 他 拉直 向上 到 他的 满的 高度 在 自豪 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn] [praɪd] ,

他骄傲地挺直了身子，

[æt; ət][ðə; ði] [veɪg] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪkənd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [kra:ft] ,
at the vague feeling that his boat was being likened to that ancient craft ,
在 这 模糊的 感觉 那 他的 船 曾是 存在 类似 到 那 古老的 工艺 ,
[æt; ət][ðə; ði] [veɪg] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪkənd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [kra:ft] ,
他隐约觉得有人把他的船比作那艘古老的船。

[ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˈæn(ə)lz] !
the most famous in Christian annals !
这 最多 著名的 在 基督教 志 !
[ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˈæn(ə)lz] !

基督教史册中最著名的！

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkɑːmræd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈpeɪtriɑːrk] [huː] [ɪnˈventɪd] [waɪn]
So he was a real comrade now of that wicked old patriarch who invented wine
所以 他 曾是 一个 真实的 同志 现在 的 那 邪恶 老的 族长 WHO 发明 葡萄酒
[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [best] [ˈseɪlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
and became the first and best sailor of his time ,
和 成为 这 第一的 和 最好的 水手 的 他的 时间 ;
所以, 他现在成了那位发明了葡萄酒、并成为当时最杰出水手的邪恶老祖宗的真正战友了。

[ɑːn] [ɜːrθ] !
on earth !
在 地球 !
在地球上!
- [ˈtoʊnə][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [streɪn] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
Siñá Tona could stand the strain no longer .
- 托纳 可以 站立 这 拉紧 不 更长 .
Siñá Tona再也无法承受这种压力了。

[ʃiː; ji] [kræmd] [hɜːr; hə] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈɪntuː][bəʊθ] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrstɪŋ]
She crammed her handkerchief into both eyes to keep the tears from bursting
她 拥挤 她 手帕 进入 两个都 眼睛 到 保持 这 眼泪 从 爆发
[aʊt] .
out .
出去 .
她把手帕塞进双眼，不让眼泪夺眶而出。

[wen] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪsəp] :
When the prayer was over , the curate reached for the hyssop :
什么时候 这 祷告 曾是 超过 , 这 策展 达到 为了 这 牛膝草 :
祷告结束后, 牧师伸手去拿牛膝草:
[əˈspɜːrdʒɪz] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [ə; eɪ][reɪn] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈboʊts] [stɜːrn] ,
Asperges . . . and he sprinkled a rain of water upon the boat's stern ,
阿斯伯格症 . . . 和 他 撒上 一个 雨 的 水 之上 这 船的 船尾 ,
他用洒水器.....向船尾洒下一阵水雨,

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [dˈrɪpt] [daʊn] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [drɑːps][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [saɪdz] .
and the spray dripped down in shining drops over the painted sides .
和 这 喷 滴落 向下 在 灼灼 滴 超过 这 绘 侧面 .
喷漆液滴落在涂漆的侧面，形成闪亮的水滴。
[eɪˈmen,ɑːˈmen] , [sed] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] ; [ænd; ənd] [dɑːn] [,sæntiːˈeɪɡəʊ] ,
Amen , said the sacristan ; and don Santiago ,
阿门 , 说 这 司事 ; 和 大学教师 圣地亚哥 ,
“阿门,”教堂司事说道; 唐·圣地亚哥说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrektər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
with the Rector in front of him to clear the way , and followed by the
和 这 校长 在 正面 的 他 到 清除 这 方式 , 和 随后 经过 这
[ˈsækrɪstən] ,
sacristan ,
司事 ,
校长走在他前面开路，教堂司事跟在他后面。

[ɑːˈmen; eɪ-] [ˈevri] [wɜːrd] , [ˈstɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][boʊt] , [ˈʃaʊərɪŋ] [ˈlætn] [ænd; ənd][ˈhoʊli][ˈwɔːtər][æɪt; ət]
amening every word , started round the boat , showering Latin and holy water at
安宁 每一个 单词 , 开始 圆形的 这 船 , 淋浴 拉丁 和 圣 水 在
[ˈevri] [step] .
every step .
每一个 步 .
一边念诵着拉丁文和圣水，一边绕着船走，每走一步都洒下拉丁文和圣水。

- [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .
Pascualo could not understand that the ceremonies were over .
- 可以 不是 理解 那 这 仪式 是 超过 .

帕斯夸洛无法理解仪式已经结束了。

" [si:] [hɪr] , [dɑ:n] [,sænti:'eɪgəu] !
" See here , don Santiago !
" 看 这里 , 大学教师 圣地亚哥 !

“看这里，唐·圣地亚哥！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] !
There's the rigging still to do , and the deck , and then down in the hold !
有 这 索具 仍然 到 做 , 和 这 甲板 , 和 然后 向下 在 这 抓住 !

还有索具要安装，甲板要铺设，然后还要到船舱里去！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] !
There's a good fellow !
有 一个 好的 同伴 !

真是个好人！

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [ju:; jʊ] [bɔ:ŋ] . . . [ænd; ənd] [aɪl] [du:] [wɒts] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
It won't take you long . . . and I'll do what's right , you know !
它 惯于 拿 你 长的 . . . 和 患病的 做 是什么 正确的 , 你 知道 !

不会耽误你很长时间.....而且我会做正确的事，你知道的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [pli:] , [went]
" And the curate , smiling at the earnestness of the young man's plea , went
" 和 这 策展 , 微笑 在 这 认真 的 这 年轻的 男人的 恳求 , 去
[ʌp] , ['faɪnəli] ,
up , finally ,
向上 , 最后 ,

“牧师微笑着，被年轻人恳切的请求所打动，最终走上了台。”

[tu:; tə][ðə; ði] ['lædə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [meɪflaʊəz] [bɪldʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn]
to the ladder that had been set up against the Mayflower's bilge , and began
到 这 梯子 那 有 到过 放 向上 反对 这 五月花号 舱底 , 和 开始
[ðə; ði] [ə'sent] ,
the ascent ,
这 上升 ,

他走到靠在“五月花号”船底的梯子旁，开始向上攀登。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [koʊp] [ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n] ['evri] [rʌŋ] .
catching the floundering cope underneath his feet on every rung .
捕捉 这 挣扎 应付 下 他的 脚 在 每一个 梯子 .

用脚踩着每一级台阶，抓住脚下摇摇欲坠的船舷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vestmənt] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [kɔ:t] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] [ænd; ənd]
And the vestment of white and gold caught the afternoon sun and
和 这 法衣 的 白色的 和 金子 捕捉 这 下午 太阳 和
[gli:md] [ə'fɑ:r] [laɪk] [ðə; ði] [fel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['klaɪmɪŋ] ['skærəb] .
gleamed afar like the shell of a bright climbing scarab .
闪闪发光 远方 喜欢 这 壳 的 一个 明亮的 攀登 圣甲虫 .

那件白金相间的长袍在午后的阳光下闪闪发光，像一只明亮的攀缘圣甲虫的外壳一样，在远处熠熠生辉。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['blesɪd; blest] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektərz] [fʊl] ['kɑ:ntent] , [hi:; hi]
But when he had blessed everything to the Rector's full content , he
但 什么时候 他 有 蒙福 一切 到 这 校长 满的 内容 , 他
[wɪð'dru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
withdrew with his assistant ,
退出 和 他的 助手 ,

但当他祝福完一切，让校长完全满意后，便带着助手离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt] [laɪk][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] ['stɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:l] .
and the throng rushed for the boat like an army storming a wall .
和 这 人群 匆忙 为了 这 船 喜欢 一个 军队 暴风雨 一个 墙 .

人群像军队攻城一样涌向船只。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [raɪt] [send] - [ɔ:f] , [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [brɪˈdræg(ə)ld] [laʊd] - ['tɔ:kɪŋ]
They would give her the right send - off , that crowd of bedraggled loud - talking
他们 会 给 她 这 正确的 发送 - 离开 , 那 人群 的 邋遢的 大声 - 说
[ˈrægəˌmʌfɪnz] ,
ragamuffins ,
衣衫褴褛的 ,

那群衣衫褴褛、大声喧哗的乌合之众会给她一个体面的送别。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [bi:tʃ] , [ɔ:l'redi] [brɪ'si:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['spɒnsəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
the scrapings from the whole beach , already besieging the sponsors with their
这 刮屑 从 这 所有的 海滩 , 已经 围攻 这 赞助商 和 他们的
[petʃələnt] ['waɪnɪŋ] : " [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkændi] [naʊ] ,
petulant whining : " Our candy now ,
任性的 抱怨 : " 我们的 糖果 现在 ,

整个海滩上的垃圾都涌了出来，它们已经用任性的抱怨围攻赞助商：“我们的糖果现在.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:məndz] , [ðə; ði] [ˈɑ:məndz] ! "
and the almonds , the almonds ! "
和 这 杏仁 , 这 杏仁 ! "

还有杏仁，杏仁！

" [seɪ'njɔ:r] " [mə'ri:ɑ:nouz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [ɑ:m'nɪpətənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['vesəlz] [saɪd] .
" Señor " Mariano's face was beaming omnipotent over the vessel's side .
" 先生 " 玛丽亚诺超市 脸 曾是 光芒四射 无所不能 超过 这 船的 边 .

“塞尼奥尔”玛丽亚诺的脸庞在船舷上显得威严无比。

" ['kændi] , [eɪ] !
" Candy , eh !
" 糖果 , 嗯 !

“糖果，是吧！ ”

[ɪts] ['kændi][ju:; jə][wa:nt] !
It's candy you want !
它是 糖果 你 想 !

你想要的是糖果！

" [hi:; hi] [wel] [nu:] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [i:t] [hæd; həd][kɔ:st] —
" He well knew what all the good things he had brought to eat had cost —
" 他 出色地 知道 什么 全部 这 好的 事物 他 有 带来 到 吃 有 成本 —
[wʌŋ] [hoʊl] ['bɒnzə] — [ɡoʊld] — [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] ['nefju:] !
one whole onza — gold — to keep on good terms with nephew !
— 所有的 昂扎 — 金子 — 到 保持 在 好的 条款 和 侄子 !

“他很清楚自己带来的所有好吃的花了多少钱——整整一盎司黄金——就为了和侄子保持良好关系！ ”

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbæskəts] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][legz] .
And he bent over , and sunk his hands into the baskets between his legs .
和 他 弯曲 超过 , 和 沉没 他的 双手 进入 这 篮子 之间 他的 腿 .

他弯下腰，把手伸进两腿之间的篮子里。

" [wel] , ['kændi][aɪ 'ti:][ɪz] !
" Well , candy it is !
" 出色地 , 糖果 它 是 !

“好吧，那就糖果吧！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə][reɪn] [nʌts] [ænd; ənd] ['sɪnəməŋ] ['lɔzəndʒəz] , [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['bulɪts] ,
" And he began to rain nuts and cinnamon lozenges , as hard as bullets ,
" 和 他 开始 到 雨 坚果 和 肉桂 锭剂 , 作为 难的 作为 子弹 ,

“然后他开始像子弹一样撒坚果和肉桂糖片，就像下雨一样。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæməɪŋ] [məːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
upon the heads of the clamoring mob , and the young ones , girls and boys ,
之上 这 头部 的 这 喧闹 暴民 , 和 这 年轻的 一个 , 女孩们 和 男孩们 ,
在喧闹的人群和年轻的孩子们, 男孩女孩们的头上,

[bɪˈgæən][tuː; tə][ˈskræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ˈfaɪtɪŋ] [fɔɪr; fər][ðə; ði] [ˈgʊdiːz] ,
began to scramble on the sand , fighting for the goodies ,
开始 到 争夺 在 这 沙 , 斗争 为了 这 好东西 ,
他们开始在沙滩上争抢食物, 打了起来。

[ˈdɜːrti] [ˈʌndərskɜːrt] [skwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ˈtraʊzərz] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [rents] [ðæt] [ˈʊʊd] [ðə; ði] [ber]
dirty underskirts squirming about among trousers with huge rents that showed the bare
肮脏的 衬裙 蠕蠕 关于 之中 裤子 和 巨大的 租金 那 显示 这 裸
[ˈskeɪli] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [ˈkoʊmərz] [ˌʌndərˈniːθ] .
scaly skins of the beach - combers underneath .
鳞片状的 皮肤 的 这 海滩 - 梳子 下 .
肮脏的衬裙在破洞巨大的裤子间蠕动, 露出海滩拾荒者光秃秃的鳞状皮肤。

[təʊnt] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈkɔːkɪŋ] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ˈspeʃ(ə)l]
Tonet was uncorking bottles of gin and pointing them out to special
托内特 曾是 开瓶 瓶子 的 杜松子酒 和 指向 他们 出去 到 特别的
[ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ˈlævɪʃ] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈɜːrdʒənsɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði]
friends with lavish and condescending urgency as if he were doing the
朋友们 和 奢华的 和 居高临下的 紧迫性 作为 如果 他 是 正在做 这
[ˈɔnəz] [hɪmˈself] .
honors himself .
荣誉 他自己 .

托内特打开一瓶瓶杜松子酒, 用一种盛情款待、居高临下的急切语气, 指给特别的朋友, 仿佛是他亲自在为他们开酒。
[ˈlɪkər] [bɪˈgæən][tuː; tə] [pæs] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌɡfʊl] .
Liquor began to pass around by the jugful .
酒 开始 到 经过 大约 经过 这 满满一壶 .
酒开始一壶一壶地传来传去。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] — [ðə; ði] [biːtʃ] [gɑːrdz] , [ðer; ðər][ˈɡʌnz][ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
Everybody was drinking — the beach guards , their guns on their shoulders ,
大家 曾是 喝 — 这 海滩 守卫 , 他们的 枪支 在 他们的 肩膀 ,
[rɪˈtaɪərd] [siː] - [ˈkæptɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
retired sea - captains from the village ,
退休 海 - 队长 从 这 村庄 ,
每个人都在喝酒——肩扛枪支的海滩救生员, 还有村里退休的船长们。

[men][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈbɒʊts] — [ˈberfɒt] , [ˈmoʊstli] , [ðiːz] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ˈjeləʊ] [beɪz] ,
men from other boats — barefoot , mostly , these , and dressed in yellow baize ,
男人 从 其他 船 — 赤脚 , 大多 , 这些 , 和 穿着 在 黄色的 台布 ,
[laɪk] [klaʊnz] — [ænd; ənd][ˈtaɪni] " [kæts] ,
like clowns — and tiny " cats ,
喜欢 小丑 — 和 微小的 " 猫 ,
其他船上的男人们——他们大多赤着脚, 穿着黄色粗呢衣服, 像小丑一样——还有小小的“猫”,

" [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ʌv; əv] [ɡroʊˈtesk] [ˌprəˈpɔːʃəns] [θrʌst] [ˈkrɔːswaɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsæʃɪz] [əˈbaʊt][ðer; ðər]
" **with knives of grotesque proportions thrust crosswise into the sashes about their**
" 和 刀具 的 怪诞 比例 推力 横向 进入 这 腰带 关于 他们的
[ˈræɡɪd] [weɪsts] .
ragged waists .
破烂不堪 腰部 .
“他们用形状怪异的刀子横插在破烂腰带上。”

[ðə; ði][ˈriːəl] [kəˈraʊzl] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ʌp][ɑːn] [dek] .
The real carousal was going on up on deck .
这 真实的 旋转木马 曾是 去 在 向上 在 甲板 .
真正的狂欢在甲板上上演。

[ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪflaʊə] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [klæk] [laɪk][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r]
The planking of the Mayflower was beginning to clack like the polished floor
这 木板 的 这 五月花号 曾是 开始 到 唠叨 喜欢 这 抛光 地面
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] ,
of a ball - room ,
的 一个 球 - 房间 ,

“五月花号”的木板开始发出咔哒咔哒的响声，就像舞厅里光亮的地板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtɪ] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊt] .
and the rich smell of a tavern was filling the atmosphere about the boat .
和 这 富有的 闻 的 一个 酒馆 曾是 填充 这 气氛 关于 这 船 .
船上弥漫着浓郁的酒馆香气。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['^eɪəti] [noʊ][lɔ:ŋgər] , ['stɑ:rtɪd][tu;; tə]
Dolores , who could resist the call of all that gayety no longer , started to
多洛雷斯 , WHO 可以 抵抗 这 称呼 的 全部 那 同性恋 不 更长 , 开始 到
[klaɪm] [ðə; ði] ['lædə] ,
climb the ladder ,
爬 这 梯子 ,

多洛雷斯再也无法抗拒欢乐的诱惑，开始爬梯子。

['kɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['evri] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pestərɪŋ] " [kæts] " [hu:] ['gæðərd] [raʊnd]
kicking out at every rung at the crowd of pestering " cats " who gathered round
踢 出去 在 每一个 梯子 在 这 人群 的 纠缠 " 猫 " WHO 聚集 圆形的
[fɔ:r; fər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl][æz; əz][fɪ;; jɪ] [went] ['haɪər] .
for one look at the ankles of the pretty girl as she went higher .
为了 一 看 在 这 脚踝 的 这 漂亮的 女孩 作为 她 去 更高 .

随着漂亮女孩越爬越高，她每爬一级台阶就踢一脚，踢向围在她身边、只为一睹她脚踝的“猫”们。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [nu:] [ðæt][hɜ:r; hər]['ri:əl] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The Rector's wife knew that her real element was up there where there was
这 校长 妻子 知道 那 她 真实的 元素 曾是 向上 那里 在哪里 那里 那里 曾是
[soʊ] [mʌtɪ] [mæn][ə'raʊnd] ,
so much man around ,
所以 很多 男人 大约 ,

牧师的妻子知道，她真正的归属感在楼上，那里有很多男人。

[wer] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [wʊd] [bi;; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [və'reɪʃəs] [ædmə'reɪ(ə)n][æz; əz][fɪ;; jɪ] [stæmpt]
where her charms would be certain of voracious admiration as she stamped
在哪里 她 魅力 会 是 肯定 的 贪婪的 钦佩 作为 她 盖章
[ə'baʊt][ɑ:n] ['bɔrdz] [ðæt] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] — ['evri] [ɪntɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wer]
about on boards that belonged to her — every inch of them — and where
关于 在 板 那 属于 到 她 — 每一个 英寸 的 他们 — 和 在哪里
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [daʊn] [brɪ'loʊ] ,
the women down below ,
这 女性 向下 以下 ,

在那里，当她踏着属于她的木板——每一寸木板——走来走去时，她的魅力一定会赢得如饥似渴的赞美；而下面的女人们，

[ɪ'speʃəli] [rəu'sɑ:rjəʊ] — [fɪ;; jɪ] [wʊd] [bi;; bi] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['envi] — [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]
especially Rosario — she would be green with envy — could get a good look at
尤其 罗萨里奥 — 她 会 是 绿色的 和 嫉妒 — 可以 得到 一个 好的 看 在
[hɜ:r; hər] [sək'ses] .
her success .
她 成功 .

尤其是罗萨里奥——她会嫉妒得眼红——可以好好看看她的成功。

- , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Pascualo , meanwhile , was with his mother .
- , 同时 , 曾是 和 他的 母亲 .

与此同时，帕斯夸洛和他的母亲在一起。

[ɑ:n] [ðæt] ['sɑ:ləm] [ə'keɪʒn] , [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
On that solemn occasion , which meant so much to him ,
在 那 庄严 场合 , 哪个 意思是 所以 很多 到 他 ,
在那对他意义非凡的庄严时刻,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
which he had looked forward to for so long ,
哪个 他 有 看起来 向前 到 为了 所以 长的 ,
这是他期待已久的事情。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] .
he felt a strange return of his affection for the poor old woman .
他 毛毡 一个 奇怪的 返回 的 他的 感情 为了 这 贫穷的 老的 女士 .
他对这位可怜的老妇人产生了一种奇特的感情。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd][i:v(ə)n] - — [ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi]
He forgot his beautiful wife and even Pascualet — the rogue was as busy
他 忘了 他的 美丽的 妻子 和 甚至 - — 这 流氓 曾是 作为 忙碌的
[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnəmən] [bɔ:lz] ,
as could be with the cinnamon balls ,
作为 可以 是 和 这 肉桂 球 ,
他忘了自己美丽的妻子, 甚至忘了帕斯夸莱特——这个无赖正忙着做肉桂球呢。

[ʌp][ɑ:n] [dek] — [tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] - ['tʊsnə] .
up on deck — to give all his attention to siñá Tona .
向上 在 甲板 - — 到 给 全部 他的 注意力 到 - 托纳 .
走到甲板上——全神贯注于托纳岛。

" [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['mæstər] , [aʊtfɪtər] , [oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] — [maɪ] [oʊn] [boʊt] !
" **A full - fledged master , outfitter , owner of a boat — my own boat !**
" 一个 满的 - 羽翼丰满 掌握 , 服装商 , 所有者 的 一个 船 - 我的 自己的 船 !
“我是一位经验丰富的船长、装备商, 也是一艘船的船主——我自己的船!”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [stri:mz]
" **And he kissed and hugged the old mother who was weeping streams**
" 和 他 亲吻 和 拥抱 这 老的 母亲 WHO 曾是 哭泣 溪流
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pʌfi] [aɪz] .
from her puffy eyes .
从 她 蓬松 眼睛 .
“他亲吻并拥抱了那位泪流满面的老母亲, 她的双眼红肿不堪, 泪水潺潺流淌。”

- [θɔ:ts] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] ['rʌŋɪŋ] [bæk] [oʊvər] [lɔ:ŋ] ,
Tona's thoughts indeed were running back over long ,
- 想法 的确 是 跑步 后退 超过 长的 ,
托娜的思绪确实在往回翻阅很久。

[lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['wɪdʊʊhʊd] [ænd; ənd] ['lʊsnlɪnəs] [ænd; ənd][ˈɑ:stɹəsɪzəm][ænd; ənd][oʊvər][ðə; ði]
long years of widowhood and loneliness and ostracism and over the
长的 年 的 丧偶 和 孤独 和 排斥 和 超过 这
['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdzmən] ,
memory of that mad adventure with the guardsman ,
记忆 的 那 疯狂的 冒险 和 这 卫兵 ,
漫长的寡居岁月、孤独和排斥, 以及与卫兵那次疯狂冒险的记忆,

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələər] ['krɪsnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] .
to a similar christening she had witnessed in her youth .
到 一个 相似的 洗礼 她 有 目击者 在 她 青年 .
她年轻时曾亲眼目睹过类似的洗礼仪式。

['ti:ʊʊ] - [roʊz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['meməri] , [strɔ:ŋ] , [jʌŋ] , ['hænsəm] ,
Tio Pascualo rose before her memory , strong , young , handsome ,
蒂奥 - 玫瑰 前 她 记忆 , 强的 , 年轻的 , 英俊的 ,
蒂奥·帕斯夸洛出现在她的记忆中, 强壮、年轻、英俊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔːrtʃɪp] .
as she had known him in the days of their courtship .
作为 她 有 已知 他 在 这 天 的 他们的 求爱 .
就像她在他们恋爱时期认识他那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][laɪf] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈbɪtərli] [ˈsɑːroʊfl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
And his departure from life became as bitterly sorrowful as if he had
和 他的 离开 从 生活 成为 作为 苦涩地 悲伤 作为 如果 他 有
[ˈvænɪʃt] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
vanished but the day before .
消失了 但 这 天 前 .
他的离世令人无比悲痛，仿佛他前一天才消失一般。

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] — [fɪl] [mjuː] , [fɪl] [mjuː] !
" My boy , my boy — fill meu , fill meu !
" 我的 男生 , 我的 男生 — 充满 我的 , 充满 我的 !
“我的孩子，我的孩子——充满我，充满我！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektər] ,
" she sobbed , throwing her arms about the sturdy neck of the Rector ,
" 她 啜泣 , 投掷 她 武器 关于 这 结实的 脖子 的 这 校长 ,
她抽泣着，双臂紧紧搂住校长的粗壮脖子。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈveri] [self] .
who at that moment seemed to be the resurrection of his father's very self .
WHO 在 那 片刻 似乎 到 是 这 复活 的 他的 父亲的 非常 自己 .
那一刻，他仿佛是他父亲的化身。

[ænd; ənd] - , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
And Pascualo , in truth , was the honor of the family ,
和 - , 在 真相 , 曾是 这 荣誉 的 这 家庭 ,
事实上，帕斯夸洛是家族的荣耀。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [hɑːrd][wɜːrk][hæd; həd] [riˈdiːmd] [hɜːr; hər][lɔːst][ˈsteɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][lɔːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
the boy whose hard work had redeemed her lost station , her lost importance
这 男生 谁 难的 工作 有 已赎回 她 丢失的 车站 , 她 丢失的 重要性
, [ɪn] [ðæt] [kəˈmjuːnəti] .
, in that community :
, 在 那 社区 .

这个男孩的辛勤工作让她重新获得了失去的地位，重新获得了她在社区中失去的重要性。

[hɜːr; hər] [terz] [naʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ˈoʊnli][bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
Her tears now were not of sorrow only but of remorse .
她 眼泪 现在 是 不是 的 悲哀 仅有的 但 的 悔恨 .
她此刻的眼泪不仅是悲伤的泪水，更是悔恨的泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪˈnʌf] , [nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .
She had never loved the boy enough , not half so much as he deserved .
她 有 绝不 喜爱 这 男生 足够的 , 不是 一半 所以 很多 作为 他 应得的 .
她从来没有足够爱过那个男孩，甚至连他应得的一半都不到。

[hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][pæst] .
Her affection was overflowing now — she must make up for all the past .
她 感情 曾是 溢出 现在 — 她 必须 制作 向上 为了 全部 这 过去的 .
她此刻满腔热情，一定要弥补过去的一切过错。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [jes] , [sɜːr] , [əˈfreɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] - , [hɜːr; hər] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l]
Then , she was afraid , yes , sir , afraid , that her Pascualet , her poor little
然后 , 她 曾是 害怕的 , 是的 , 先生 , 害怕的 , 那 她 - , 她 贫穷的 小的
[ˈrektər] ,
Rector ,
校长 ,
然后，她害怕了，是的，先生，她害怕了，她的帕斯夸莱特，她可怜的小校长，

[wʊd] [gʊʊ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [went] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [hʌŋ] ['tremjələsli] [ə'pɑ:n]
would go the way his father went ; and as the words hung tremulously upon
会 去 这 方式 他的 父亲 去 ; 和 作为 这 字 悬挂 颤抖地 之上
[hɜ:r; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ;

他会走他父亲的老路；当这些话颤抖地从她唇间吐出时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði]['tævərən] - [boʊt] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪflaʊəz] ['splendɪd]
she looked off toward the tavern - boat , just visible from the Mayflower's splendid
她 看起来 离开 朝向 这 酒馆 - 船 , 只是 可见的 从 这 五月花号 灿烂
[hʌl] ,
hull ,
船体 ,

她望向远处的酒馆船，从“五月花号”华丽的船体上隐约可见。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['mɑ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hæd; həd][met] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)] [end] .
in which that martyr of the sea had met his frightful end .
在 哪个 那 烈士 的 这 海 有 遇见 他的 可怕 结尾 .

那位海上殉道者正是在那里遭遇了可怕的结局。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meɪflaʊər] , [soʊ] [nu:] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [spɪk] ,
What a contrast between the Mayflower , so new , and strong , and spick ,
什么 一个 对比 之间 这 五月花号 , 所以 新的 , 和 强的 , 和 斯皮克 ,
[ænd; ənd][spæn] ,
and span ,
和 跨度 ,

五月花号与旧船形成了多么鲜明的对比啊，崭新、坚固、干净、一尘不染。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɒtɪŋ] [hʌlk] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['deɪli] ['grəʊɪŋ]
and that rotting hulk which , for lack of custom now , was daily growing
和 那 腐烂 绿巨人 哪个 , 为了 缺少 的 风俗 现在 , 曾是 日常的 生长
[blækər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɜ:rm] - ['i:tn] !
blacker and more worm - eaten !
更黑 和 更多的 蠕虫 - 吃 !

而那具腐烂的残骸，由于现在缺乏用途，一天比一天黑，虫蛀得更厉害了！

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə]['vɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['meɪflaʊər] [maɪt]
The old woman seemed to vision in the future a day when the Mayflower might
这 老的 女士 似乎 到 想象 在 这 未来 一个 天 什么时候 这 五月花号 可能
[drɪft] [ə'ʃɔ:r] ,
drift ashore ,
漂移 岸上 ,

老妇人似乎预见到未来有一天“五月花号”可能会漂到岸边。

[krækt] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [lɔ:gd] , [dʒʌst][æz; əz][oʊld] [fli:t] - [fʊt] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ]
cracked and water - logged , just as old Fleet - Foot had come home with
裂纹 和 水 - 已登录 , 只是 作为 老的 舰队 - 脚 有 来 家 和
[hɜ:r; hər] [h'ʌzbəndz] [kɔ:ɾps] [ɪn][hɜ:r; hər][hoʊld] .
her husband's corpse in her hold .
她 丈夫的 尸体 在 她 抓住 .

船体开裂且被水浸透，就像老飞足号载着她丈夫的尸体回到家时一样。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hæpi] .
No , she could not be happy .
不 , 她 可以 不是 是 快乐的 .

不，她不可能快乐。

[ɔ:l] [ðæt] ['rɔɪstərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] .
All that roistering and carousing was a sin .
全部 那 摆架子 和 狂欢 曾是 一个 罪 .

所有这些寻欢作乐都是罪过。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] , [ðæt] ['hɪpəkrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [aʊt] [ðer; ðər]
It was making fun of the sea , that hypocrite with the smiling face out there
它 曾是 制作 乐趣 的 这 海 , 那 伪君子 和 这 微笑 脸 出去 那里
,
!
,

大海在嘲笑它，那个虚伪的家伙，脸上挂着笑容。

[ðæt] ['pɜːrɪŋ] [kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mi:k] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
that purring cat that was meek enough for the moment ,
那 呼噜声 猫 那 曾是 温顺 足够的 为了 这 片刻 ,
那只发出咕噜声的猫，此刻还算温顺。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [klɔːz] [wen] [wʌns] [ðə; ði] ['meɪflaʊər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] .
but that would show her claws when once the Mayflower was in her power .
但 那 会 展示 她 爪子 什么时候 一次 这 五月花号 曾是 在 她 力量 .
但一旦“五月花号”落入她手中，那就会显露出她的凶狠。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] !
Her boy !
她 男生 !

她的儿子！

[wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['hænsəm] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [iː; jɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi]
What a strong handsome boy — and she loved him as much as though he
什么 一个 强的 英俊的 男生 — 和 她 喜爱 他 作为 很多 作为 尽管 他
[hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪdʒ] !
had just come back from a long voyage !
有 只是 来 后退 从 一个 长的 航程 !

多么强壮英俊的男孩啊——她爱他，就像他刚从漫长的航行中归来一样！

[bʌt; bət] [oʊld] - [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
But old Pascualo had been just as strong and handsome .
但 老的 - 有 到过 只是 作为 强的 和 英俊的 .

但老帕斯夸洛依然强壮英俊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [fʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [tu:] !
And he made fun of the sea too !
和 他 制成 乐趣 的 这 海 也 !

他还嘲笑大海！

[naʊ] , [iː; jɪ] [nu:] [aɪˈti:] , [iː; jɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊ] [ʌv; əv] [aɪˈti:] !
Now , she knew it , she was sure of it !
现在 , 她 知道 它 , 她 曾是 当然 的 它 !

现在，她明白了，她确信无疑！

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ['fæməli] ,
The sea had a grudge against her family ,
这 海 有 一个 怨恨 反对 她 家庭 ,

大海对她的家族怀有怨恨，

[ænd; ənd] [wʊd] ['swɑːləʊ] [ðə; ði] [nu:] [boʊt] [æz; əz] [aɪˈti:] [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [oʊld] .
and would swallow the new boat as it had wrecked the old .
和 会 吞 这 新的 船 作为 它 有 损毁 这 老的 .

它会像摧毁旧船一样吞噬新船。

" [bɑːʃ] , ['mæmə] , [bɑːʃ] !
" **Bosh , mama , bosh !**
" 博世 , 妈妈 , 博什 !

“砰，妈妈，砰！”

- , [ðə; ði][ʊʊld][ˈleɪdi] [wɪl] ˈnevər [get][hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][em ˈi:] !
Recristo , the old lady will never get her hands on me !
- , 这 老的 女士 将要 绝不 得到 她 双手 在 我 ！

雷克里斯托，那个老太太休想抓住我！

[bʌt; bət] ˈenihaʊ , [waɪ] [goʊ] ˈkraɪɪŋ [ɑ:n][ə; eɪ][glæd] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
But anyhow , why go crying on a glad day like this ?
但 无论如何 , 为什么 去 哭泣 在 一个 高兴的 天 喜欢 这 ?

但是，在这样喜庆的日子里，为什么要哭泣呢？

[jʊə(r)] [dʒʌst] ˈgetɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] ,
You're just getting religion ,
你是 只是 获得 宗教 ,

你只是在接受宗教信仰而已。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ʊʊld] ˈleɪdɪz] — [jʊr; jər] ˈkɑ:nʃəns] [ɪz][æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ˈhævɪŋ] [fərˈɡɑ:tn]
like most of the old ladies — your conscience is at you for having forgotten
喜欢 最多 的 这 老的 女士们 — 你的 良心 是 在 你 为了 拥有 被遗忘的
[ˈpɑ:pə][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] ,
papa for so long ,
爸爸 为了 所以 长的 ,

就像大多数老太太一样——你良心不安，因为你已经这么久忘记了爸爸。

[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [raɪt] [baɪ] ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fæt][ˈkænd(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ʊʊld] ˈseɪləɹ]
But you can make that right by lighting a good fat candle to the old sailor
但 你 能 制作 那 正确的 经过 灯光 一个 好的 胖的 蜡烛 到 这 老的 水手
,
.
,

但你可以通过为这位老水手点燃一支又粗又长的蜡烛来弥补这一切。

[ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [sti:l] [ɪn] ˈpɜ:rgətɔ:ri] .
in case his soul is still in Purgatory .
在 案件 他的 灵魂 是 仍然 在 炼狱 .

万一他的灵魂还在炼狱中呢。

[kʌm] [naʊ] , [ˈmæmə] , [breɪs] [ʌp] .
Come now , mama , brace up .
来 现在 , 妈妈 , 支撑 向上 .

好了，妈妈，振作起来。

[noʊ] [mɔ:r] ˈprɒfɪsaɪɪŋ] !
No more prophesying !
不 更多的 预言 ！

不再预言！

[ðə; ði] [si:] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪn] ˈlʌvər] [ʌv; əv] [maɪn] .
The sea is a good fine lover of mine .
这 海 是 一个 好的 美好的 情人 的 矿 .

大海是我深爱的一位好情人。

[aɪ][wəʊnt] ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] ˈeni] ˈɡɑ:sɪp] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] !
I won't listen to any gossip about her !
我 惯于 听 到 任何 闲话 关于 她 ！

我不会听任何关于她的流言蜚语！

[ʃiː; ʃi] [ɡets] [raɪld] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [pʊr] [fəʊks] [laɪk] [juː ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
She gets riled at times , but after all she gives poor folks like us a living .
她 获得 激怒 在 时代 , 但 后 全部 她 给予 贫穷的 各位 喜欢 我们 一个 活的 .
她有时会生气, 但毕竟她给了像我们这样的穷人谋生的机会。

[hɪr] , [toʊnt] !
Here , Tonet !
这里 , 托内特 !

托内特, 给你!

[ɡɪv] [juː ˈes] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪɡ] [swɪɡ] !
Give us a drink , a good big swig !
给 我们 一个 喝 , 一个 好的 大的 啜饮 !

给我们来杯饮料, 痛饮一大口!

[tʃɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .
Cheer the place up a bit .
欢呼 这 地方 向上 一个 少量 .

让这里气氛活跃一些。

[lets] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [send] - [ɔːf] .
Let's give the Mayflower a good old - fashioned send - off .
我们来吧 给 这 五月花号 一个 好的 老的 - 造型 发送 - 离开 .

让我们以最传统的方式送别“五月花号”。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbiːkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [diːp] [draːft] .
" **He took the beaker that was handed him and drank a deep draught .**
" 他 采取 这 烧杯 那 曾是 递交 他 和 喝 一个 深的 草稿 .

他接过递给他的杯子, 痛饮了一大口。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [went] [ɑːn] [ˈwiːpɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stiːl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtævərən] - [boʊt]
But his mother went on weeping , her eyes still gazing at the tavern - boat
但 他的 母亲 去 在 哭泣 , 她 眼睛 仍然 凝视 在 这 酒馆 - 船

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
down the shore .
向下 这 支撑 .

但他的母亲依然哭泣, 目光仍然凝视着岸边的酒馆船。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
The Rector showed some signs of irritation .
这 校长 显示 一些 标志 的 刺激 .

校长表现出了一些恼怒的迹象。

" [stiːl] [bɔːl] , [eɪ] !
" **Still bawling , eh !**
" 仍然 嚎啕大哭 , 嗯 !

“还在嚎啕大哭呢! ”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈfjuːnərəlz] !
And this is the time to talk of funerals !
和 这 是 这 时间 到 讲话 的 葬礼 !

现在居然要谈论葬礼!

[siː] , [mɑː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
See , ma , you ought to have made me a bishop ,
看 , 玛 , 你 应该 到 有 制成 我 一个 主教 ,

你看, 妈, 你应该让我当主教的。

[ðen] [ðeəd] [biː; bi] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈwaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fəʊks] .
then there'd be no cause for whining from the women folks .
然后 那里 是 不 原因 为了 抱怨 从 这 女性 各位 .

那样的话, 女人们就没有理由抱怨了。

[ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [hɑːrd] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] !
Honest , and work hard , say I , and trust to luck !
诚实的 , 和 工作 难的 , 说 我 , 和 相信 到 运气 !
诚实、努力工作, 然后相信运气!

[ðæts] [ðə; ði] ['seɪləz] [kriːd] !
That's the sailor's creed !
那就是 这 水手的 信条 !
这就是水手的信条!

[ðə; ði] [siː] ?
The sea ?
这 海 ?
大海?

[ðə; ði] [siː] ['gɪvz] [juː 'es] ['evriθɪŋ] .
The sea gives us everything .
这 海 给予 我们 一切 .
大海给予我们一切。

[aɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] .
It raises us when we are little .
它 提高 我们 什么时候 我们 是 小的 .
它在我们年幼时养育了我们。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['fiːdz] [juː 'es] [wen] [wɪə(r)] [ɡroʊn] [ʌp] .
And it feeds us when we're grown up .
和 它 饲料 我们 什么时候 是 生长 向上 .
它在我们长大后养育我们。

[wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
We're always asking something of the sea !
是 总是 问 某物 的 这 海 !
我们总是向大海提出要求!

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪg] [rʌnz] .
Well , we have to take a storm now and then , along with the big runs .
出色地 , 我们 有 到 拿 一个 风暴 现在 和 然后 , 沿着 和 这 大的 跑步 .
嗯, 我们偶尔也会遇到暴风雨, 以及大幅度的降雨。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌm,bɑːdiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ɪf] [fəʊks][ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fɪʃ] [tuː; tə]
Besides , somebody's got to risk his skin , if folks are going to have fish to
除了 , 某人的 得到 到 风险 他的 皮肤 , 如果 各位 是 去 到 有 鱼 到
eat .
吃 .

此外, 如果人们想要吃到鱼, 就必须有人冒生命危险。

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][em 'iː] .
That somebody is me .
那 某人 是 我 .

那个人就是我。

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [aɪ][ɡoʊ] , [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ɡɔːn] .
Out to sea I go , as I've always gone .
出去 到 海 我 去 , 作为 我已经 总是 已消失 .

我像往常一样出海。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] !
And that's the end of that !
和 那就是 这 结尾 的 那 !

事情就此结束了!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪmpərɪŋ] ['bɪznəs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mɑː] ?
And now , enough of this whimpering business , what do you say , ma ?
和 现在 , 足够的 的 这 呜咽 商业 , 什么 做 你 说 , 玛 ?
好了, 别再哭哭啼啼了, 您觉得呢, 妈?

[hɪəz] [tuː; tə] [flɔːr] [diː]['meɪoʊ] !
Here's to Flor de Mayo !
这里是 到 弗洛尔 德 蛋黄酱 !

为五月花节干杯!

[hɪəz] [tuː; tə] - ['meɪflaʊər] . -
Here's to ' Mayflower . '
这里是 到 - 五月花号 . -

致敬“五月花号”。

['krɪstəʊ] !
Cristo !
基督 !

基督!

[ə'hʌðər] [mʌg] , [bɔɪz] , [ɑːn][em 'iː] , [ɑːn][em 'iː] !
another mug , boys , on me , on me !
其他 马克杯 , 男孩们 , 在 我 , 在 我 !

再来一杯, 伙计们, 我请客, 我请客!

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [tɪl] ['evri] ['mʌðəz] [sʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [drʌŋk] .
Drink her down , drink her down , till every mother's son of you is drunk .
喝 她 向下 , 喝 她 向下 , 直到 每一个 母亲的 儿子 的 你 是 醉 .

把她灌醉, 把她灌醉, 直到你们每个母亲的儿子都醉倒为止。

[ænd; ənd] [aɪl] [fiːl] [ɪn'sʌltɪd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt]
And I'll feel insulted if they don't come down and get you to - night
和 患病的 感觉 受辱 如果 他们 不 来 向下 和 得到 你 到 - 夜晚
[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [wɔːk] [hoʊm] ,
because you can't walk home ,
因为 你 不能 走 家 ,

如果他们今晚不来接你, 因为你走不了路回家, 我会觉得受到了侮辱。

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl] ['ruːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [hɪr] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['grʌntɪŋ] [hɔːgz] !
and find you all rooting in the sand here like so many grunting hogs !
和 寻找 你 全部 根 在 这 沙 这里 喜欢 所以 许多 哼哼 猪 !

你会发现你们都像一群哼哼唧唧的野猪一样在这里刨沙!

" ['tʃæptər] [viː,ər'aɪəɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ðə; ði] ['meɪflaʊər] [pʊts] [tuː; tə] [siː]
THE MAYFLOWER PUTS TO SEA
这 五月花号 看跌期权 到 海

五月花号出海

- [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [æftər'nuːn] [ɪn] [və'lenʃiə] ; [bʌt; bət][ɑːn]
Pascualo was on his way home from an afternoon in Valencia ; but on
- 曾是 在 他的 方式 家 从 一个 下午 在 瓦伦西亚 ; 但 在
[riːtɪŋ] [ðə; ði][glɔːri'etə] ,
reaching the Glorieta ,
到达 这 格洛列塔 ,

帕斯夸洛下午在瓦伦西亚游玩后正要回家; 但当他到达格洛列塔广场时,

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [haʊs] .
he stopped in front of the Old Customs House .

他 停止 在 正面 的 这 老的 海关 房子 .

他停在了旧海关大楼前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɒk, əu-] .

It was six o'clock .

它 曾是 六 点钟 .

当时是六点钟。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['tɪntɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æən; ən] ['ɔrɪndʒ] [goʊld] ,

The sun was tinting the enormous front of the building an orange gold ,

这 太阳 曾是 着色 这 巨大的 正面 的 这 建筑 一个 橙子 金子 ,

阳光将巨大的建筑物正面染成了橙金色。

['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [blæk] [smʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði]

softening the colors of the greenish black smudge that the rain had left on the

软化 这 颜色 的 这 绿绿色 黑色的 弄脏 那 这 雨 有 左边 在 这

['mænsɑːrd] ['wɪndəʊz] .

mansard windows .

曼萨尔式屋顶 视窗 .

柔化了雨水在阁楼窗户上留下的绿黑色污渍的颜色。

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meltɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['meləʊ] ['bluːɪʃ] [træns'pærənsɪ]

The statue of Charles II seemed to be melting into the mellow bluish transparency

这 雕像 的 查尔斯 二 似乎 到 是 融化 进入 这 醇厚 蓝蓝色 透明度

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [fɪld] ['ætməsfɪr] .

of the light - filled atmosphere .

的 这 光 - 已填 气氛 .

查理二世的雕像仿佛融入了光线充足、柔和的蓝色透明大气之中。

[θruː] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [haɪv] — [ˈvɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ˈsɒŋz] ['kʌmɪŋ]

Through the gratings drifted the hum of a busy hive — voices calling , songs coming

通过 这 格栅 漂移 这 哼 的 一个 忙碌的 蜂巢 — 声音 呼叫 , 歌曲 未来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

from a distance ,

从 一个 距离 ,

透过栅栏，飘来繁忙蜂巢的嗡嗡声——远处传来呼唤声和歌声。

[ðə; ði] [mətəˈlɛɪk] [klɪk] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ɔːr][let][ðem; ðəm] [fɔːl] .

the metallic click of scissors as the workers picked them up or let them fall .

这 金属 点击 的 剪刀 作为 这 工人 挑选 他们 向上或者 让 他们 落下 .

工人们拿起或放下剪刀时，会发出金属剪刀的咔哒声。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['entrəns] [ðə; ði][gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ]

Out through the big entrance the girls from the nearest floors were beginning

出去 通过 这 大的 入口 这 女孩们 从 这 最近的 楼层 是 开始

[tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] ['ænɪmət] [θrɔːŋ] — [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ˈɔːlz] ,

to pour in animate throng — a horde of Indian shawls ,

到 倒 在 动画 人群 — 一个 部落 的 印度 披肩 ,

从大门出去，附近楼层的女孩们开始熙熙攘攘地涌进来——一大群披着印度披肩的女孩，

[ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [sliːvz] [roʊld] [ə'blaɪv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,

a medley of strong arms with sleeves rolled above the elbow ,

一个 混合曲 的 强的 武器 和 袖子 滚动 多于 这 弯头 ,

一群肌肉发达的手臂，袖子卷到手肘以上。

[æən; ən] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [lʌntʃ] - [bɔːksɪz] [slʌŋ] ['oʊvər] ['ʃəʊldəz] , [ə; eɪ] ['pɪtə] - ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] ,

an army of lunch - boxes slung over shoulders , a pitter - patter of feet ,

一个 军队 的 午餐 - 盒子 吊着 超过 肩膀 , 一个 皮特 - 语调 的 脚 ,

肩上挎着一大堆午餐盒，脚步声轻快地响起。

[ˈhɑ:pɪŋ] [ɪn] [ˈɔ:rt] [kwɪk] [steps] [laɪk] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [ə; eɪ] [hʌb] - [bʌb] [ʌv; əv] [gʊd] - [naɪts] , [ʌv; əv]
hopping in short quick steps like sparrows , a hub - bub of good - nights , of
跳跃 在 短的 快的 步骤 喜欢 麻雀 , 一个 中心 - 泡泡 的 好的 - 夜晚 , 的
[gˈri:tɪŋz] , [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈdʒaɪbz] .
greetings , of parting gibes .
问候 , 的 离别 嘲讽 .
像麻雀一样迈着短促轻快的步伐，一阵阵的晚安、问候和临别玩笑声此起彼伏。

[ðə; ði] [ˌpra:məˈneɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [wer] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈfauntɪnz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli]
The promenade for the guards , where a few drinking fountains were the only
这 长廊 为了 这 守卫 , 在哪里 一个 很少 喝 喷泉 是 这 仅有的
[əbstˈrʌkʃnz] ,
obstructions ,
障碍物 ,
卫兵们的散步道上，只有几处饮水喷泉遮挡着视线。

[wʌz; wəz][wʌn] [ˈsi:ðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ju:θ] .
was one seething mass of feminine youth .
曾是 一 沸腾 大量的 的 女性 青年 .
那是一群热情奔放的年轻女性。

[ðə; ði] [ˈrektər] , [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈraɪət][ʌv; əv][təˈbækoʊ] - [ˈgɜ:lz] , [hæd; həd] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði]
The Rector , attracted by that curious riot of tobacco - girls , had paused on the
这 校长 , 吸引 经过 那 好奇的 暴动 的 烟草 - 女孩们 , 有 暂停 在 这
[ˈsaɪdwɔ:k] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
sidewalk across the street ,
人行道 穿过 这 街道 ,
校长被那群卖烟草的姑娘们吸引住了，便在街对面的人行道上停了下来。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [stændz] .
among the newspaper stands .
之中 这 报纸 站立 .
在报摊之间。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ˌaɪ ˈti:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
A strange fascination it had for him ,
一个 奇怪的 魅力 它 有 为了 他 ,
它对他有一种莫名的吸引力。

[ðæt] [ˈmu:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] [drɔ:n] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər] [ˈprɪti] [ˈfɒrɪdz] !
that moving mass of white handkerchiefs drawn tightly over pretty foreheads !
那 移动 大量的 的 白色的 手帕 绘制 紧紧 超过 漂亮的 额头 !
那团移动的白色手帕紧紧地蒙在漂亮的额头上！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbedləm] !
What a bedlam !
什么 一个 疯人院 !
真是乱成一团！

[ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ˈmju:təni] !
A regiment of females in mutiny !
一个 团 的 女性 在 兵变 !
一群女兵叛变了！

[ə; eɪ] [ˈnʌnəri] [gɔ:n] [mæd] !
A nunnery gone mad !
一个 尼姑庵 已消失 疯狂的 !
修道院疯了！

[ə; eɪ] ['mi:tɪər] - ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] , [ðæt] [stɛəd][æt; ət][ə; eɪ][mæn]['boʊldli] , [i'mɒdistli] ,
A meteor - shower of black eyes , that stared at a man boldly , immodestly ,
一个 流星 - 淋浴 的 黑色的 眼睛 , 那 凝视 在 一个 男人 大胆地 , 轻佻地 ,
['stri:pɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔ:f] [wʌn] ,
stripping the clothes off one ,
脱衣舞 这 衣服 离开 一 ,
一群黑色的眼睛像流星雨般落下, 大胆而肆无忌惮地盯着一个男人, 其中一个男人正在脱掉他的衣服。

[,aɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] [ɪ'frʌntəri] !
it seemed , with mocking effrontery !
它 似乎 , 和 嘲讽 厚颜无耻 !
似乎带着嘲讽的厚颜无耻!

[ænd; ʌnd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
And who was this coming in his direction ?
和 WHO 曾是 这 未来 在 他的 方向 ?
是谁正朝他走来?

[rouzetə] [hæd; həd] [spaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] ['dezətɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv]['gɜ:lz] , [wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər]
Roseta had spied him , and deserting a party of girls , was tripping over
罗塞塔 有 间谍 他 , 和 逃兵 一个 派对 的 女孩们 , 曾是 绊倒 超过
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him :
朝向 他 :

罗塞塔发现了他的踪影, 于是她抛下一群女孩, 跌跌撞撞地朝他走来。
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [frendz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [flɔ:r] ,
Her companions were to wait for friends from another floor ,
她 同伴 是 到 等待 为了 朋友们 从 其他 地面 ,
她的同伴们要等另一层楼的朋友过来。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['sta:tɪŋ] .
and they might be some minutes in starting .
和 他们 可能 是 一些 分钟 在 开始 :
他们可能还需要几分钟才能开始。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ?
Was he going home ?
曾是 他 去 家 ?
他要回家吗?

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !
好的!

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] !
They would go together !
他们 会 去 一起 !
它们会很搭!

[rouzetə] [heɪtɪd] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] !
Roseta hated just standing around !
罗塞塔 憎恨 只是 常站 大约 !
罗塞塔最讨厌闲站着!

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] ,
They took the Grao road ,
他们 采取 这 格劳 路 ,
他们走了格劳路,

- ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:] - [legz] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rɪ]
Pascualo moving his sea - legs frantically to keep up with that devil of a girl
- 移动 他的 海 - 腿 疯狂地 到 保持 向上 和 那 魔鬼 的 一个 女孩
[hu:] ['nevər] [wɔ:kt] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ræn] ,
who never walked but she ran ,
WHO 绝不 步行 但 她 跑 ,
帕斯夸洛拼命地摆动着双腿，试图跟上那个只会跑却从不走路的魔鬼般的女孩。

[ðooʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['bɑ:di] [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][skɜ:rt][goʊ][ʌp]
though with an attractive swaying of her body which made her skirt go up
尽管 和 一个 吸引人的 摇晃 的 她 身体 哪个 制成 她 裙子 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] ['mɑ:rkɪŋ] ['bu:ɪ] [ɪn][ə; eɪ] [jɑ:t] [reɪs] .
and down like the marking buoy in a yacht race .
和 向下 喜欢 这 标记 浮标 在 一个 游艇 种族 .
虽然她身体摇曳生姿，裙摆也随之上下摆动，就像帆船比赛中的浮标一样。

[ʃʊdənt] [hi:; hi] ['kæri] [hɜ:r; həɹ] [lʌnt] - [bɑ:ks][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
Shouldn't he carry her lunch - box for her ?
不应该 他 携带 她 午餐 - 盒子 为了 她 ?
他难道不应该帮她拿午餐盒吗？

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !
谢谢！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
She was used to having it on her arm .
她 曾是 用过的 到 拥有 它 在 她 手臂 .
她已经习惯了把它戴在手臂上。

[ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [soʊ][fæst] [wɪ'ðəʊt] [,aɪ 'ti:] !
Didn't think she could walk so fast without it !
没有 思考 她 可以 走 所以 快速地 没有 它 !
没想到她没戴助行器也能走这么快！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [si:] [brɪdʒ] ,
By the time they were at the Sea Bridge ,
经过 这 时间 他们 是 在 这 海 桥 ,
当他们到达海桥时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
the captain was on the subject of his boat , as usual .
这 队长 曾是 在 这 主题 的 他的 船 , 作为 通常 .
船长像往常一样，又在谈论他的船了。

[ðæt] ['meɪflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
That Mayflower of his could even make him forget he had a
那 五月花号 的 他的 可以 甚至 制作 他 忘记 他 有 一个
[də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris][ænd; ənd][ə; eɪ] - !
Dolores and a Pascualet !
多洛雷斯 和 一个 - !
那艘“五月花号”甚至能让他忘记自己还有一艘“多洛雷斯号”和一艘“帕斯夸莱特号”！

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] - - ['fɪʃɪŋ] [brɪ'gæŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ves(ə)lɜz] [wʊd] [goʊ] [aʊt] .
The next morning the bòn - fishing began , and all the vessels would go out .
这 下一个 早晨 这 - - 钓鱼 开始 , 和 全部 这 船只 会 去 出去 .
第二天早上，捕捞大鱼的工作就开始了，所有的船只都出海了。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][la:t] !
" **But she's queen of the lot !**
" 但 她是 女王 的 这 很多 !
但她可是这群人中的女王！

[wiː; wi] [hɪtʃt] [ðə; ði][ˈɑːksn][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɪːz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
We hitched the oxen on to her yesterday , and now she's in the water ,
我们 搭便车 这 牛 在 到 她 昨天 , 和 现在 她是 在 这 水 ,
我们昨天把牛套在她身上, 现在她已经在水里了。

[ˈæŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈboʊts][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər] .
anchored with the other boats in the harbor .
锚定 和 这 其他 船 在 这 港口 .
与其他船只一起停泊在港口内。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [gɜːrl] !
But there's no mistaking her , girl !
但 有 不 误会 她 , 女孩 !
但你绝对不会认错她, 姑娘!

[fɪː; fɪ] [straɪks] [jʊə; jəɹ] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ][ˌseɹnjəˈriːtə][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [ˈtreɪlərz]
She strikes your eye like a señorita in the middle of a bunch of beach - trailers
她 罢工 你的 眼睛 喜欢 一个 小姐 在 这 中间 的 一个 束 的 海滩 - 拖车
!
!
!
她就像一群沙滩拖车中间的一位西班牙女郎, 一下子就吸引了你的目光!

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz] [stɪl] [ˈlækɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **He had been in town to get a few odds and ends still lacking to his**
" 他 有 到过 在 镇 到 得到 一个 很少 赔率 和 结束 仍然 缺乏 到 他的
[ɪˈkwɪpmənt] .
equipment .
设备 .
“他来镇上是为了添置一些他设备中仍然缺少的零碎物品。”

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑːlər][tuː; tə][bet] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men][ɪn][ðə; ði] - ,
Now he had a dollar to bet that not one of the rich men in the Cabañal ,
现在 他 有 一个 美元 到 赌注 那 不是 一 的 这 富有的 男人 在 这 - ,
现在他有一块钱可以打赌, 卡巴尼亚尔的那些富人里, 没有一个会.....

[huː] [sæt] [əˈraʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈevri] [loʊd][ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ]
who sat around at home and got the best of every load of fish without lifting
WHO 卫星 大约 在 家 和 得到 这 最好的 的 每一个 加载 的 鱼 没有 举重
[ə; eɪ][ˈfɪŋgər] ,
a finger ,
一个 手指 ,
他们坐在家里, 什么都不用做, 就能把每一批鱼都捕捞到最好的。

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][krɑːft][hæf][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [wʌz; wəz] . . . [nɑːt][hæf] .
could show a craft half the witch the Mayflower was . . . not half .
可以 展示 一个 工艺 一半 这 巫婆 这 五月花号 曾是 . . . 不是 一半 .
可以展现出“五月花号”一半的工艺水平.....而不是一半。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [keɪm] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]
But the end which comes to everything in this world came also to the store
但 这 结尾 哪个 来 到 一切 在 这 世界 来了 还 到 这 店铺
[ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
of nice things the Rector had to say ,
的 好的 事物 这 校长 有 到 说 ,
但世间万物终有尽头, 校长那番美好的话语也不例外。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
in his enthusiasm , about his boat .
在 他的 热情 , 关于 他的 船 .
他对自己船的热情溢于言表。

[bəɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][pəɹ][hæd; həd][ri:tʃt][ðə; ði][ˈbeɪkəri][ʌv; əv] - ,
By the time the pair had reached the bakery of Figuetes ,
经过 这 时间 这 一对 有 达到 这 面包店 的 - ,

当两人到达菲格特斯的面包店时，
- [hæd; həd][læpst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l][tæsiˈtʃrənəti] , [ænd; ənd][rouzətə][held][ðə; ði][flɔːr] ,
Pascualo had lapsed into his normal taciturnity , and Roseta held the floor ,
- 有 失效 进入 他的 普通的 沉默寡言 , 和 罗塞塔 握住 这 地面 ,
帕斯夸洛恢复了往常的沉默寡言，罗塞塔则保持沉默，

[ˈdiːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːwumən][ɪn][ðə; ði][təˈbækooʊ][ˈfækt(ə)ri][ɪn][tʃ:rmz][ðæt][sʌtʃ][ˈkæt(ə)l][dɪˈz:rvd] .
dealing with the forewomen in the tobacco factory in terms that such cattle deserved .
处理 和 这 女祭司 在 这 烟草 工厂 在 条款 那 这样的 牛 应得的 .
对待烟草厂的女工长，要像对待牲畜一样。

"[wɜːrk][ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][juː; jɔː] , [ðeɪ][duː] !
" Work the life out of you , they do !
" 工作 这 生活 出去 的 你 , 他们 做 !
“他们会把你累垮的！ ”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][kiːp][maɪˈself][frʌm; frəm][ˈwertɪŋ][aʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ˈpʊlɪŋ]
It was all I could do to keep myself from waiting outside and pulling
它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 我 从 等待 外部 和 拉
[ðə; ði][ˈtɑːpnɑːt][ʌv; əv][ðæt][wentʃ][æz; əz][ʃiː; ʃi][keɪm][aʊt] !
the topknot of that wench as she came out !
这 发髻 的 那 妖妇 作为 她 来了 出去 !
我竭尽全力才克制住自己，没有在外面等着，等那个女人出来时一把扯掉她的发髻！

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][əˈbaʊt][maɪˈself][soʊ][mʌtʃ] .
I don't mind about myself so much .
我 不 头脑 关于 我 所以 很多 .
我不太在意自己。

[ˈmæmə][ænd; ənd][emˈiː][kæn; kən][get][əˈbɔːŋ][ɑːn][ˈnʌθɪŋ][ˈɔːlmʊʊst] .
Mama and me can get along on nothing almost .
妈妈 和 我 能 得到 沿着 在 没有什么 几乎 .
我和妈妈几乎不需要什么就能相处融洽。

[bʌt; bət][ɪts][ˈdɪfrənt][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][ʌv; əv][juːˈes] .
But it's different with others of us .
但 它是 不同的 和 其他的 的 我们 .
但我们当中有些人情况不同。

[waɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðooʊz][ˈgɜːlz][hæv; həv][tuː; tə][swet][laɪk][ˈnɪgər] , [tuː; tə][fiːd][sʌm; səm][ˈloʊfər]
Why , some of those girls have to sweat like niggers , to feed some loafer
为什么 , 一些 的 那些 女孩们 有 到 汗 喜欢 黑鬼 , 到 喂养 一些 浪子
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌzbənd] ,
of a husband ,
的 一个 丈夫 ,
为什么有些女孩要像黑人一样拼命干活，才能养活她们那些游手好闲的丈夫？

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhaʊsfʊl][ʌv; əv][bræts][ðæt][weɪt][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][æt; ət][naɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and a houseful of brats that wait at the door at night with their
和 一个 满屋 的 小鬼们 那 等待 在 这 门 在 夜晚 和 他们的
[maʊðz][waɪd][ˈoʊpən][tuː; tə][ˈswɑːlooʊ][hæf][ðə; ði][bred][ɪn][taʊn] !
mouths wide open to swallow half the bread in town !
嘴 宽的 打开 到 吞 一半 这 面包 在 镇 !
还有一群熊孩子，晚上守在门口，张着大嘴巴等着吃掉镇上一半的面包！

[wʌt][aɪ][dəʊnt][siː][ɪz][haʊ] , [ɪn][kənˈdɪ(ə)nz][laɪk][ðæt] ,
What I don't see is how , in conditions like that ,
什么 我 不 看 是 如何 , 在 状况 喜欢 那 ,
我不明白的是，在那种情况下，如何

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [kæn; kən] [læf] .
there's a woman left in the world who can laugh .
有 一个 女士 左边 在 这 世界 WHO 能 笑 .
世界上还有一个会笑的女人。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . . . " [ænd; ənd][ðə; ði]['ɡoʊldən] - ['herd] [daɪ'ænə] , [soʊ][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði]
For instance . . . " And the golden - haired Diana , so insensible to the
为了 实例 . . . " 和 这 金的 - 头发 戴安娜 , 所以 麻木不仁 到 这
[ə'lɔrmənts] [ʌ; əv][men] ,
allurements of men ,
诱惑 的 男人 ,
例如.....还有金发碧眼的戴安娜, 她对男人的诱惑毫无感觉,

[bʌt; bət] [riəd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪlθi] - [maʊðd] ['rægə,mʌfɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,
but reared withal among the filthy - mouthed ragamuffins of the seashore ,
但 饲养 此外 之中 这 污秽 - 嘴巴 衣衫褴褛的 的 这 海滨 ,
但却是在海边那些满口脏话的流浪儿中间长大的,

[strʌk] [æn; ən][er] [ʌ; əv][stɜ:rn][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['mɑ:dəsti] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪd] [ɪn][wɜ:rdz][ʌ; əv]
struck an air of stern and serious modesty , and recounted in words of
击 一个 空气 的 船尾 和 严肃的 谦逊 , 和 叙述 在 字 的
[dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [də'rektnəs,dai'rektnəs] ,
disconcerting directness ,
令人不安 直接 ,
他摆出一副严肃谦逊的姿态, 用一种令人不安的直白语言叙述道:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['swi:tnəs] [ʌ; əv][tuʊn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][waɪp][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌ; əv]
but with a rippling sweetness of tone that seemed to wipe the foulness of
但 和 一个 涟漪 甜味 的 语气 那 似乎 到 擦拭 这 纠缠 的
[sʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃɪri] [lɪps] ,
such language from her cheery lips ,
这样的 语言 从 她 欢快的 嘴唇 ,
但她语气中却带着一丝甜美的涟漪, 仿佛抹去了她欢快嘴唇上那些污秽不堪的言语。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['ʌ:p,meɪt] [ʌ; əv][hɜ:rz][æt; ət][hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brʊʊkən][ɑ:rm] ,
the story of a shopmate of hers at home with a broken arm ,
这 故事 的 一个 店员 的 她的 在 家 和 一个 破碎的 手臂 ,
她讲述了一个店友在家手臂骨折的故事,

[ʔæftər][ə; eɪ] ['bi:tiŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
after a beating from her husband ,
后 一个 殴打 从 她 丈夫 ,
在被丈夫殴打之后,

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn]['fleɪɡrənt] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] !
who had caught her in flagrant wrong - doing with a friend of his !
WHO 有 捕捉 她 在 明目张胆 错误的 - 正在做 和 一个 朋友 的 他的 !
他撞见她和他的朋友有不正当关系!

" [aɪ] ['wʊdnt] [kɔ:l][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] ['wʊdnt] !
" I wouldn't call her much of a woman , I wouldn't !
" 我 不会 称呼 她 很多 的 一个 女士 , 我 不会 !
“我不会称她为女人, 我不会! ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [roʊzətə] [paʊtɪd] [ðə; ði] [paʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] [hu:] [noʊz] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz]
" and the virtuous Roseta pouted the pout of a virgin who knows all there is
" 和 这 有德行的 罗塞塔 撅嘴 这 噘 的 一个 处女 WHO 知道 全部 那里 是
[tu:; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .
“贞洁的罗塞塔撅起了嘴, 像个什么都知道的处女一样。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] !
" **What a disgrace !**
" 什么 一个 耻辱 !

真是耻辱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第8/12页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr] [tʃɪldrən] — [fɔːr] ！
And she had four children — four ！
和 她 有 四 孩子们 — 四 ！

她有四个孩子——四个！

" [ðə; ði] [ˈrektər] [smaɪld] [ə; eɪ] [fəˈroʊəs] [smaɪl] .
" The Rector smiled a ferocious smile .
" 这 校长 微笑 一个 凶猛 微笑 ．

校长露出了狰狞的笑容。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ！
" So she got out of it with a broken arm , did she ！
" 所以 她 得到 出去 的 它 和 一个 破碎的 手臂 ，做过 她 ！

“所以她只是胳膊骨折就脱身了，是吗！ ”

[aɪd][hæv; həv][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [nek] , [aɪ] [wʊd] ！
I'd have broken her neck , I would ！
ID 有 破碎的 她 脖子 ， 我 会 ！

我真想扭断她的脖子！

[noʊ][hæf] - [wei] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]
No half - way business with these women that don't know what belongs to their
不 一半 - 方式 商业 和 这些 女性 那 不 知道 什么 属于 到 他们的
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊ] ！
husband and what belongs to the other fellow ！
丈夫 和 什么 属于 到 这 其他 同伴 ！

对这些女人来说，做生意可不能含糊其辞，她们根本分不清什么东西是自己丈夫的，什么东西是别的男人的！

[ɪˈmædʒɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ！
Imagine living with a thing like that ！
想象 活的 和 一个 事物 喜欢 那 ！

想象一下和那样的东西一起生活！

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [drɔː] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Thank God , I didn't draw one of that kind .
感谢 上帝 ， 我 没有 画 一 的 那 种类 ．

谢天谢地，我没画那种东西。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhoʊm] ！ "
I've got a good wife and a happy home ！ "
我已经 得到 一个 好的 妻子 和 一个 快乐的 家 ！ "

我有一个好妻子和一个幸福的家！

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [gɑːd] , [ɔːl] [raɪt] ,
" Yes , you can thank God , all right ,
" 是的 ， 你 能 感谢 上帝 ，全部 正确的 ，

“是的，你可以感谢上帝，没错。”

" [roʊzɛtə] [əˈsɛntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃənət] [kənˈtɛmpt] .
" Roseta assented with one of her smiles of compassionate contempt .
" 罗塞塔 同意 和 一 的 她 微笑 的 富有同情心 鄙视 ．

罗塞塔带着一丝怜悯和轻蔑的微笑表示同意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz][nɑːt][sprɑɪ][ʌv; əv] [wɪt] .
But the Rector was not spry of wit .
但 这 校长 曾是 不是 轻快 的 有 ．

但这位校长并不机智幽默。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfainər] [ˈfeɪdɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .

And the finer shadings of irony escaped him .
和 这 更精细 的 讽刺 逃脱 他 .

而讽刺的微妙之处，他却一无所知。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [ˈseɪlə] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,

But as the simple - minded sailor walked along ,
但 作为 这 简单的 - 有思想 水手 步行 沿着 ,

但当这位头脑简单的水手继续往前走时，

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] [hiː; hi]

he grew more and more excited at the outrageous conduct of that woman he

didn't know and at the misfortune of that husband whose name he had

never heard .
没有 知道 和 在 这 不幸 的 那 丈夫 谁 姓名 他 有

他对那个素未谋面的女人的荒唐行为，以及那个他从未听过名字的丈夫的不幸遭遇，越来越感到激动。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ˈbɪznəs] [laɪk] [ðæt] [ɡets] [ˈʌndər] [maɪ] [skɪn] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] .

" You know , a rotten business like that gets under my skin , it does .

" 你 知道 , 一个 烂 商业 喜欢 那 获得 在下面 我的 皮肤 , 它 做 .

“你知道，像这样的腐败生意真的让我很生气。”

[hiəz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]

Here's an honest man breaking his back from morning till night to feed his

woman and his boys and his girls ,

女士 和 他的 男孩们 和 他的 女孩们 ,

这是一个诚实的男人，从早到晚辛勤劳作，只为养活他的妻子、儿子和女儿们。

[ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][faɪndz][maɪ][ˈleɪdɪ] [ˈflaʊnsɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ]

and comes home from the shop and finds my lady flouncing around with

Mr . ' Friend ' !

先生 . - 朋友 - !

他从商店回家，发现我的女友正和“朋友”先生卿卿我我！

[ɡɑːd] , [ɡɜːrl] !

God , girl !

上帝 , 女孩 !

天哪，姑娘！

[aɪˈd] [kʌt] [ðə; ði] [wentʃɪz] [θroʊt] , [aɪ] [wʊd] — [ɪf] [aɪ] [swʌŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !

I'd cut the wench's throat , I would — if I swung for it !

ID 切 这 女仆 喉 , 我 会 — 如果 我 摇摆 为了 它 !

如果我挥拳，我肯定会割断那丫头的喉咙！

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] , [aɪ] [seɪ] — [wel] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

If you ask me , I say — well , whose fault is it ?

如果 你 问 我 , 我 说 — 出色地 , 谁 过错 是 它 ?

如果你问我，我会说——那这到底是谁的错呢？

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] !

The women !

这 女性 !

女人们！

[jes] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ！
Yes , the women ！
是的 , 这 女性 ！

是的，是女性！

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə] [pʊt][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [dæm] [ə; eɪ]['mænz] [soʊl]
What was a woman ever put on this earth for , except to damn a man's soul
什么 曾是 一个 女士 曾经 放 在 这 地球 为了 , 除了 到 该死 一个 男人的 灵魂
！
！
！

女人来到世上除了诅咒男人的灵魂，还能做什么呢！

- ！
Diós ！
- ！

上帝啊！

[aɪ]['nevə] [sɔ:] [bʌt; bət] [tu:] ['di:snt] ['wɪmɪn] , ['enihaʊ] .
I never saw but two decent women , anyhow .
我 绝不 锯 但 二 体面的 女性 , 无论如何 .

反正我只见过两个还算体面的女人。

[wʌn][ɪz][də'lob:rəs; də'lob:rɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪz][ju:; jʊ] ！
One is Dolores , and the other is you ！
一 是 多洛雷斯 , 和 这 其他 是 你 ！

一个是多洛雷斯，另一个是你！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rektər] , [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ] [ɪk'stensɪvli] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
" **For the Rector , when he talked so extensively , was inclined to go to**
" 为了 这 校长 , 什么时候 他 谈话 所以 广泛地 , 曾是 倾斜 到 去 到
[ɪk'stri:mz] ,
extremes ,
极端情况 ,

“因为校长在滔滔不绝地讲话时，往往会走向极端，

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['swi:pɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ['ni:dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and he felt this time that his sweeping denunciation needed that much qualification
和 他 毛毡 这 时间 那 他的 扫荡 谴责 需要 那 很多 资格
.
:
.

他觉得这一次他那番全面谴责需要加以限定。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ðə; ði] [kən'seɪ(ə)n] [dɪd][hɪm; ɪm] ！
Though much good the concession did him ！
尽管 很多 好的 这 让步 做过 他 ！

虽然这项让步对他来说并没有什么好处！

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n] [graʊnd] [wer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] ['taɪreɪdz][ʌv; əv] -
For his sister was now on ground where , from the long tirades of Siñá
为了 他的 姐姐 曾是 现在 在 地面 在哪里 , 从 这 长的 长篇大论 的 -
[ˈtoʊnə] ,
Tona ,
托纳 ,

因为他的妹妹现在就身处现场，从西尼亚·托纳的长篇大论中，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [kwɑrt] ['ekspɜ:rt] .
she could be counted quite expert .
她 可以 是 计数 相当 专家 .

她可以说是相当专业。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ˈpæʃənətli] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪrɪteɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [swiːt] [ˈvaɪbrənt] [vɔɪs] .
She talked passionately , with a tinge of irritation in her sweet vibrant voice .
她 谈话 热情地 , 和 一个 色调 的 刺激 在 她 甜的 充满活力 嗓音 .
她热情洋溢地说话, 甜美而充满活力的声音中带着一丝恼怒。

" [ˈwɪmɪn] , [eɪ] ! [ˈwɪmɪn] !
" **Women , eh ! Women !**
" 女性 , 嗯 ! 女性 !
“女人啊！ 女人！ ”

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有！

[ɪts] [ðə; ði][men] , [aɪ][seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
It's the men , I say , and I know what I'm talking about .
它是 这 男人 , 我 说 , 和 我 知道 什么 我是 说 关于 .
我说, 问题出在男人身上, 我知道我在说什么。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɪgz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðə; ði][praɪz][hɔːg][ɪz][ðə; ði][mæn] !
Among the pigs in this world , the prize hog is the man !
之中 这 猪 在 这 世界 , 这 奖 猪 是 这 男人 !
在这个世界上, 猪中最好的莫过于人了！

[siː] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈeniwɛr] ?
See trouble anywhere ?
看 麻烦 任何地方 ?
发现哪里有麻烦吗？

[lʊk] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Look and you'll find a man at the bottom of it .
看 和 你会 寻找 一个 男人 在 这 底部 的 它 .
仔细看, 你会发现最底下有个男人。

[ˈmæmə] [sez] [soʊ] , [tuː] .
Mama says so , too .
妈妈 说道 所以 , 也 .
妈妈也这么说。

[ðɛr; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][men][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [sˈkæmps][ænd; ənd] - !
There are two kinds of men in this world — scamps and puddingheads !
那里 是 二 种类 的 男人 在 这 世界 — 流浪者 和 - !
世界上有两种男人——无赖和傻瓜！

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɡoʊz] [rɔːŋ] , [ɪts] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [tuː; tə] [blɛɪm] .
If a woman goes wrong , it's the man that's to blame .
如果 一个 女士 去 错误的 , 它是 这 男人 那就是 到 责备 .
如果女人做错了事, 那都是男人的错。

[ɪf] [ʃiːz] [nɔːt] [ˈmæɪrɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈæftər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɡet] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] . . .
If she's not married they are all after her to get what they want . . .
如果 她是 不是 已婚 他们 是 全部 后 她 到 得到 什么 他们 想 . . .
如果她还没结婚, 他们都想从她身上得到自己想要的东西.....

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] !
and maybe I don't know that !
和 或许 我 不 知道 那 !
也许我并不知道！

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [sʌm; səm][men] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ,
If I was the fool some men take me for ,
如果 我 曾是 这 傻子 一些 男人 拿 我 为了 ,
如果我真的像某些人认为的那样是个傻瓜,

[gɑ:d] [noʊz] [ðə; ði] [fɪks] [aɪd][bi;; bi][ɪn][tu;; tə] - [deɪ] !
God knows the fix I'd be in to - day !
上帝 知道 这 使固定 ID 是 在 到 - 天 !

天知道我今天会面临怎样的困境！

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmærid] , [wel] , [ɪts] [wɜ:rs] , [ˈɔ:lmoʊst] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][sˈkæmps][traɪ][tu;; tə]
And if you are married , well , it's worse , almost — for the scamps try to
和 如果 你 是 已婚 , 出色地, 它是 更糟 , 几乎 — 为了 这 流浪者 尝试 到
[get][ju;; jʊ][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] ,
get you into trouble ,
得到 你 进入 麻烦 ,

如果你已婚，那情况就更糟了——因为那些无赖会想方设法让你陷入麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈhævnt] [sens] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [waɪvz] [wer] [ðeɪ]
and the puddingheads haven't sense enough to keep their wives where they
和 这 - 还没有 感觉 足够的 到 保持 他们的 妻子们 在哪里 他们
[bɪˈlɔ:ŋ] .
belong .
属于 .

而这些蠢货竟然没能明智地把自己的妻子留在她们该待的地方。

[lʊk] [æt; ət] [toʊnt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] !
Look at Tonet , for instance !
看 在 托内特 , 为了 实例 !

例如，看看托内特！

[ˈwʊdnt] [rəuˈsɑ:rjəu][bi;; bi] [ˈsɜ:rviŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ˈi:v(ə)n] ,
Wouldn't Rosario be serving him right if she went on the street , even ,
不会 罗萨里奥 是 服务 他 正确的 如果 她 去 在 这 街道 , 甚至 ,
即使罗萨里奥走到街上，她不也是在替他报仇吗？

[tu;; tə][get] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi;; hi] [dʌz] !
to get square with him for all he does !
到 得到 正方形 和 他 为了 全部 他 做 !
我要让他为他所做的一切付出代价！

[ænd; ənd] [ðen] , [wel] , [noʊ] ! [sta:p][æt; ət] [toʊnt] !
And then , well , no ! Stop at Tonet !
和 然后 , 出色地 , 不 ! 停止 在 托内特 !
然后，不！就到托内特吧！

[wi;; wi][dəunt] [ni:d] [tu;; tə] [ɡɪv] [ˈʌðər] [ɪɡˈzæmpəlz] !
We don't need to give other examples !
我们 不 需要 到 给 其他 示例 !
我们无需再举其他例子了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] - [noʊz] [əˈbaʊt] [ˈhʌzbændz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ðəmˈselvz] [tu;; tə] [blɛrm] [ɪf]
But the whole Cabañal knows about husbands that are themselves to blame if
但 这 所有的 - 知道 关于 丈夫们 那 是 他们自己 到 责备 如果
[ðer; ðər] [waɪvz] [ɑ:nt] [ɔ:l] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] !
their wives aren't all they ought to be !
他们的 妻子们 不是 全部 他们 应该 到 是 !

但整个卡巴尼亚尔都知道，如果妻子没有达到应有的水平，丈夫们也难辞其咎！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [lɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektər] [soʊ] [ˈʌnˈɡɑ:didli] , [ɪn] [ˈseɪŋ] [ðɪs] , [ðæt] -
" **And the girl leered at the Rector so unguardedly , in saying this , that Pascualo**
" 和 这 女孩 斜视 在 这 校长 所以 毫无防备地 , 在 说 这 , 那 -
,
.
,
"那女孩说着这番话时，毫不掩饰地盯着校长看，以至于帕斯夸洛....."

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rpjələnt] [əbˈtu:snəs] , [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][æn; ən][əˈlu:ʒ(ə)n][ænd; ənd]
in spite of his corpulent obtuseness , caught the glimmer of an allusion and
在 尽管如此 的 他的 肥胖的 迟钝 , 捕捉 这 微光 的 一个 典故 和
[ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ɪnˈkwærɪŋlɪ] .
studied her face enquiringly :
研究 她 脸 询问地 :

尽管他体态臃肿、反应迟钝，但还是捕捉到了一丝暗示，并饶有兴致地观察着她的脸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [feɪθ] , [æt; ət] [ˈbɔ:təm] ,
But his immense faith , at bottom ,
但 他的 巨大 信仰 , 在 底部 ,

但归根结底，他那无比坚定的信仰

[ɪn] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [θɪŋz] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪnfərəns] .
in people and in things stood him in good stead against any dangerous inference .
在 人们 和 在 事物 站立 他 在 好的 坚定 反对 任何 危险的 推理 .

在人际关系和事物方面，他能够很好地避免任何危险的推断。

[ænd; ənd][hi:; hi][prəuˈtestɪd] , [ˈmaɪldli] , [æt; ət][hɜ:r; hə][ɪɡ,zædʒəˈreɪ](ə)n] .
And he protested , mildly , at her exaggeration .
和 他 抗议 , 轻微地 , 在 她 夸张 .

他温和地抗议了她的夸张说法。

[bɔ:ʃ] !
Bosh !
博世 !

砰！

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] !
People in the Cabañal made him sick !
人们 在 这 - 制成 他 生病的 !

卡巴纳尔的人让他感到恶心！

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑ:di] , [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
They were always talking about somebody , to pass the time .
他们 是 总是 说 关于 某人 , 到 经过 这 时间 .

他们总是谈论别人，以此打发时间。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [sed] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈwʊmən] [ɪn] [taʊn] ,
If you listened to what people said , there wasn't a decent woman in town ,
如果 你 听着 到 什么 人们 说 , 那里 不是 一个 体面的 女士 在 镇 ,

如果听信人们的说法，镇上就没有一个正经女人。

[nɔ:r][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði][dʒʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] .
nor a husband that wasn't the joke of the beach .
也不 一个 丈夫 那 不是 这 开玩笑 的 这 海滩 .

也没有一个不是海滩上笑柄的丈夫。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [əˈmju:zɪŋ] [ðəmˈselvz] .
But that's only a way they had of amusing themselves .
但 那就是 仅有的 一个 方式 他们 有 的 有趣 他们自己 .

但这只是他们自娱自乐的一种方式。

[ðə; ði] - [hæd; həd][noʊ] [ˈmænərz] , [æz; əz] [dɑ:n] [,sæntiːˈeɪgəu] , [ðə; ði] [ˈkʃərət] , [sed] [soʊ] [wel] !
The Cabañal had no manners , as don Santiago , the curate , said so well !
这 - 有 不 礼仪 , 作为 大学教师 圣地亚哥 , 这 策展 , 说 所以 出色地 !

正如牧师唐·圣地亚哥所说，卡巴尼亚尔毫无礼貌！

" [naʊ] , [teɪk] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
" **Now , take me , for instance .**
" 现在 , 拿 我 , 为了 实例 .

“现在，就拿我来说吧。”

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [best] , [swi:təst] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [nʊʊz] [aɪ ˈti:] !
I've got the best , sweetest wife in the world , and everybody knows it !
我已经 得到 这 最好的 , 最甜美的 妻子 在 这 世界 , 和 大家 知道 它 !

我拥有世界上最好、最温柔的妻子，人尽皆知！

[wel] , [dʌz] [ðæt] [ki:p] [ðʊʊz] [fu:lz] [frʌm; frəm] [blæbɪŋ] [əˈbɑʊt] [hɜ:r; hər] ?
Well , does that keep those fools from blabbing about her ?
出色地 , 做 那 保持 那些 傻瓜 从 胡言乱语 关于 她 ?

那么，这样就能阻止那些蠢货到处嚼舌根说她的坏话了吗？

[ænd; ənd] [hu:z] [ðə; ði][mæn] ?
And who's the man ?
和 谁是 这 男人 ?

那人是谁？

[tʊʊnt] , [meɪ] [aɪ ˈti:] [pli:z] [ðə; ði] [kɔ:rt] !
Tonet , may it please the court !
托内特 , 可能 它 请 这 法庭 !

托内特，请法庭满意！

[tʊʊnt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] !
Tonet , of all men !
托内特 , 的 全部 男人 !

托内特，竟然是他！

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [ˈdɒŋkɪz] , [ˈɪdiəts] , [ˈrɒtəz] , [ðæts] [ɔ:l] !
The people in the Cabañal are donkeys , idiots , rotters , that's all !
这 人们 在 这 - 是 驴 , 白痴 , 腐烂者 , 那就是 全部 !

卡巴尼亚尔的人都是些蠢驴、白痴、败类，仅此而已！

[tʊʊnt] , [gɑ:d] [seɪv] [ju: ˈes] !
Tonet , God save us !
托内特 , 上帝 节省 我们 !

托内特，上帝保佑我们！

[waɪ] , [tʊʊnt] . . . [hi:; hi] [ˈwə:ʃɪps] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər]
Why , Tonet . . . he worships Dolores , like a mother
为什么 , 托内特 . . . 他 崇拜 多洛雷斯 , 喜欢 一个 母亲

为什么呢，托内特.....他像崇拜母亲一样崇拜多洛雷斯.....

[bʌt; bət][nʊʊ] , [maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [ˈsɪmplɪ] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbrɑ:θl] , [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [ˈtʃætər] -
But no , my house has simply got to be a brothel , for those chatter -
但 不 , 我的 房子 有 简单地 得到 到 是 一个 妓院 , 为了 那些 喋喋不休 -

[bɑ:ksɪz]
boxes : : : :
盒子

但是不行，我家非得变成妓院，专门招待那些话痨.....

[tʊʊnt] !
Tonet !
托内特 !

托内特！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [læft] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑ:rti] [lɑ:fs] [ʌv; əv] ['pɪtiŋ] [su:,pɪri'b:rəti][æt; ət]
" **And the Rector laughed one of those hearty laughs of pitying superiority at**
" 和 这 校长 笑了 一 的 那些 爽朗 笑声 的 怜悯 优势 在
[ðə; ði][stu:'pɪdəti][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ,
the stupidity of people ,
这 愚蠢 的 人们 ,
"校长发出那种带着优越感、怜悯世人愚蠢的爽朗大笑，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [læf] [ðə; ði] ['spæniŋ] ['pez(ə)nt] [gɪvz] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [sʌm; səm] [bɪ'nɑɪtɪd]
the kind of laugh the Spanish peasant gives when he hears some benighted
这 种类 的 笑 这 西班牙语 农民 给予 什么时候 他 听到 一些 夜幕降临
[,ɪgnə'reɪməs] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['vɜ:dʒənz] ['mɪrəklz] .
ignoramus questioning the authenticity of the village Virgin's miracles .
无知者 提问 这 真实性 的 这 村庄 处女的 奇迹 .
当西班牙农民听到某个愚昧无知的人质疑村里圣母显灵的真实性时，他会发出那种嘲笑声。

[roʊzətə] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər] [træks] , ['saɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dri:mi] [si:] -
Roseta stopped short in her tracks , sizing up the Rector with those dreamy sea -
罗塞塔 停止 短的 在 她 轨道 , 浆纱 向上 这 校长 和 那些 梦幻般的 海 -
[gri:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
green eyes of hers .
绿色的 眼睛 的 她的 :
罗塞塔猛地停住脚步，用她那双梦幻般的海绿色眼睛打量着校长。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [læf] [mi:n] ?
What did that laugh mean ?
什么 做过 那 笑 意思是 ?
那笑声是什么意思？

[wʌz; wəz] - ['sɪriəs] ?
Was Pascudo serious ?
曾是 - 严肃的 ?
帕斯库多是认真的吗？

[jes] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Yes , without a doubt .
是的 , 没有 一个 怀疑 :
是的，毫无疑问。

[æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] !
As serious as a preacher !
作为 严肃的 作为 一个 牧师 !
像传教士一样严肃！

[ðæt] ['pʊdɪŋhed] [wʌz; wəz] [pru:f] - [pru:f] !
That puddinghead was proof - proof !
那 布丁头 曾是 证明 - 证明 !
那个笨蛋百毒不侵！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] ['æŋgərd] [hɜ:r; hər] .
And the certainty angered her .
和 这 肯定 愤怒 她 :
这种确定性让她感到愤怒。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪ'ðəʊt] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
Instinctively , without reckoning the consequences of what she was doing ,
本能地 , 没有 清算 这 结果 的 什么 她 曾是 正在做 ,
她本能地、不假思索地去做这件事，完全没有考虑后果。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪklɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] !
she came out with the charges that had been tickling her tongue for years !
她 来了 出去 和 这 收费 那 有 到过 挠痒痒 她 舌头 为了 年 !
她终于说出了那些让她耿耿于怀多年的指控！

[ɪn] [ɔ:rt] : [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv][men] , [s'kæmps][ænd; ənd] - !
In short : two kinds of men , scamps and puddingheads !

在 短的 : 二 种类 的 男人 , 流浪者 和 - !

简而言之：男人只有两种，无赖和傻瓜！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gləns] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] [stæmpt] [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪb(ə)l][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] , [æz; əz][hi:; hi] **And a glance of hers stamped the second label upon her brother , as he**
和 一个 瞥一眼 的 她的 盖章 这 第二 标签 之上 她 兄弟 , 作为 他
, [ɪn][fækt] , [di'vaind] .
, in fact , divined .
在 事实 , 神谕 .

而她的一瞥，便在她哥哥身上贴上了第二个标签，事实上，他早已预料到了。

" [soʊ][aɪm][ðə; ði] ['pʊdɪŋhed] , [eɪ 'em][aɪ] !
" So I'm the puddinghead , am I !

" 所以 我是 这 布丁头 , 是 我 !

“所以我就是那个笨蛋，是吗！ ”

[hɑ:] - [hɑ:] ! . . .
Hah - hah ! . . .
哈哈 - 哈哈 ! . . .

哈哈！

[naʊ] [si:] [hɪr] , [roʊzətə] . . . [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Now see here , Roseta . . . out with it !

现在 看 这里 , 罗塞塔 . . . 出去 和 它 !

听着，罗塞塔.....说出来吧！

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] !
All you know !

全部 你 知道 !

你所知道的一切！

[ænd; ənd][noʊ] ['mɪnsɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , ['i:ðər] , [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] ['sa:ri] !
And no mincing of words , either , or you'll be sorry !

和 不 绞碎 的 字 , 任何一个 , 或者 你会 是 对不起 !

而且也别拐弯抹角，否则你会后悔的！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [hoʊm] [naʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [krɔ:s] .
" They were half - way home now , near the roadside Cross .

" 他们 是 一半 - 方式 家 现在 , 靠近 这 路边 叉 .

“他们现在已经走到家的一半路程了，靠近路边的十字架。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɔ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And they stopped a moment in front of it .

和 他们 停止 一个 片刻 在 正面 的 它 .

他们停在它前面片刻。

[ðə; ði] ['rɛktəɹz] ['rʌdi] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] ['baɪtɪŋ]
The Rector's ruddy face had turned pale as death , and he kept biting
这 校长 红润 脸 有 转向 苍白 作为 死亡 , 和 他 保留 咬
['nɜ:rvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] ,
nervously at his fingers ,
紧张地 在 他的 手指 ,

校长的红润脸色变得惨白如死，他不停地紧张地咬着自己的手指。

[ðoʊz] [blʌnt] , ['boʊni] , ['kæləst] ['fɪŋgəɹz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .
those blunt , bony , calloused fingers of a fisherman .

那些 钝 , 骨质 , 粗糙的 手指 的 一个 渔夫 .

渔夫那双钝钝的、骨节分明的、布满老茧的手指。

" [wel] , [rouzetə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [stəd] ['saɪlənt] [sti] .
" **Well , Roseta , " he added , when she stood silent still .**
" 出色地 , 罗塞塔 , " 他 额外 , 什么时候 她 站立 沉默的 仍然 .

“好吧，罗塞塔，”他见她沉默不语，便补充道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] !
" **Out with it !**
" 出去 和 它 !

说出来！

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][na:t] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
" **But the girl did not come out with it .**
" 但 这 女孩 做过 不是 来 出去 和 它 .

但女孩并没有说出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] [aɪ] .
She had caught a dangerous gleam in her brother's eye .
她 有 捕捉 一个 危险的 闪耀 在 她 兄弟 眼睛 .

她瞥见了哥哥眼中闪过一丝危险的光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] [soʊl] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
She was afraid she had gone too far ; and , a kindly soul at heart ,
她 曾是 害怕的 她 有 已消失 也 远的 ; 和 , 一个 亲切地 灵魂 在 心 ,

她害怕自己做得太过分了；而且，她心地善良，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pentɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪm'pru:d(ə)nt][ɪnju:'endʊʊz] .
she repented her imprudent innuendos .
她 悔改 她 轻率的 影射 .

她为自己轻率的暗示感到后悔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['pælər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪrs] [sə'lemnəti] [ɑ:n] [ðæt] [gʊd]
She had caused the pallor and the expression of fierce solemnity on that good
她 有 导致 这 苍白 和 这 表达 的 凶猛的 严肃 在 那 好的
- ['nɜ:tʃərd] [feɪs] !
- natured face !
- 自然 脸 !

她让那张原本和善的脸上露出了苍白和严肃的表情！

" [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] , - , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
" **Oh , as for knowing , Pascualo , I don't know anything .**
" 哦 , 作为 为了 会心 , - , 我 不 知道 任何事物 .

“哦，至于知道什么，帕斯夸洛，我什么都不知道。”

[ɪts] ['oʊnli] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] .
It's only what people say .
它是 仅有的 什么 人们 说 .

这只是人们的说法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
But they say lots of things .
但 他们 说 很多 的 事物 .

但他们说了许多话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][sta:p] ['tɔ:kɪŋ] ,
And if you want them to stop talking ,
和 如果 你 想 他们 到 停止 说 ,

如果你想让他们停止说话，

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [toʊnt] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [haʊs] [æz; əz][lɪt(ə)l] , [æz; əz][lɪt(ə)l] , [æz; əz]
I'd advise you to have Tonet around your house as little , as little , as
ID 建议 你 到 有 托内特 大约 你的 房子 作为 小的 , 作为 小的 , 作为
['pɑ:səb(ə)l] !
possible !
可能的 !

我建议你尽量少在家里看到托尼特！

" - [hæd; həd] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [trɔ:f] [nɪr] [ðə; ði] [krɔ:s] ,
" **Pascualo had stooped over the watering - trough near the Cross ,**
" - 有 弯腰 超过 这 浇水 - 槽 靠近 这 叉 ,

帕斯夸洛弯腰在十字架附近的水槽边，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [end][ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and covered the whole end of the pipe with his mouth ,
和 涵盖 这 所有的 结尾 的 这 管道 和 他的 嘴 ,

他用嘴完全堵住了管子的末端。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [stri:m] [rʌn] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
to let the stream run full into his stomach ,
到 让 这 溪流 跑步 满的 进入 他的 胃 ,

让溪水全部流入他的胃里，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'saɪdz] .
as though to drown a conflagration that was burning in his insides .
作为 尽管 到 溺水 一个 大火 那 曾是 燃烧 在 他的 内部 .

仿佛要用这种方式来扑灭他内心燃烧的熊熊烈火。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n] , [ðə; ði]['wɔ:tər] ['drɪpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
He straightened up and started on , the water dripping down over his chin ,
他 拉直 向上 和 开始 在 , 这 水 滴落 向下 超过 他的 下巴 ,

他直起身子继续前行，水滴顺着他的下巴滴落。

[tɪl] [hiː; hi] [waɪpt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [hænd] .
till he wiped it away with the back of a rough hand .
直到 他 擦拭 它 离开 和 这 后退 的 一个 粗糙的 手 .

直到他用粗糙的手背把它擦掉了。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[soʊ] [ðæts] [ɔ:l] [tɔ:k] !
So that's all talk !
所以 那就是 全部 讲话 !

原来都是空谈！

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wa:nt][tuː; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['næsti] [tuː; tə] [toʊnt] ,
Well , if they want to wait for me to be nasty to Tonet ,
出色地 , 如果 他们 想 到 等待 为了 我 到 是 可恶的 到 托内特 ,

好吧，如果他们想等我先对托内特恶语相向的话，

[ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [hel] ['friːzɪz] ['oʊvər] .
they can wait till hell freezes over .
他们 能 等待 直到 地狱 冰冻 超过 .

他们可以等到地狱结冰为止。

['fɪlθɪ] , ['stu:pɪd] , [mə'lɪʃəs] ['tʃætər] - [bɑ:ksɪz] !
Filthy , stupid , malicious chatter - boxes !
污秽 , 愚蠢的 , 恶意 喋喋不休 - 盒子 !

肮脏、愚蠢、恶毒的喋喋不休者！

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
That's what they are !
那就是 什么 他们 是 ！

它们就是这样！

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔr] [bɔɪ] , [eɪ] !
So I must slam the door in the face of that poor boy , eh !
所以 我 必须 猛击 这 门 在 这 脸 的 那 贫穷的 男生 , 嗯 !
所以, 我必须把门砰地一声关在那个可怜的孩子面前, 是吧!

[wel] , [aɪ][wəʊnt] !
Well , I won't !
出色地 , 我 惯于 ！

不, 我不会!

[dʒʌst] [wen] [ˈhiːz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɪnfluəns] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][hæz; həz]
Just when he's settling down a bit , from the good influence Dolores has
只是 什么时候 他是 安顿 向下 一个 少量 , 从 这 好的 影响 多洛雷斯 有
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] !
over him !
超过 他 ！

就在他因为多洛雷斯的良好影响而稍微安定下来的时候！

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæts] [wʌt] .
And they're all jealous of her , that's what .
和 它们是 全部 嫉妒的 的 她 , 那就是 什么 .

他们都嫉妒她, 就是这样。

[dʒʌst][pleɪn] [ˈdʒeləs] !
Just plain jealous !
只是 清楚的 嫉妒的 ！

纯粹是嫉妒！

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌndəˌlaɪnd] [ðə; ði][ˈspɔɪtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]
" **And the gesture with which he underlined the spiteful words seemed to**
" 和 这 手势 和 哪个 他 下划线 这 恶毒的 字 似乎 到
[ɪnˈkluːd] [roʊzətə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈenviəs] .
include Roseta among the envious .
包括 罗塞塔 之中 这 羡慕 .

“他用手势强调这些恶毒的话语, 似乎也把罗塞塔列入了嫉妒的行列。”

" [wel] , [ɪts] [maɪ] [əˈfer] , [ænd; ænd][soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , [ðeɪ] [ˈniːdnt] .
" **Well , it's my affair , and so long as I don't worry , they needn't .**
" 出色地 , 它是 我的 事务 , 和 所以 长的 作为 我 不 担心 , 他们 不必 .

“嗯, 这是我的事, 只要我不担心, 他们就不必担心。”

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɔːf] .
Let them talk their tongues off .
让 他们 讲话 他们的 舌头 离开 .

让他们畅所欲言吧。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [wʌt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][em ˈiː] .
That boy is what amounts to a son to me .
那 男生 是 什么 金额 到 一个 儿子 到 我 .

对我来说, 那个男孩就像我的儿子一样。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [laɪk]
Why , it seems only yesterday when I was carrying him around in my arms , like
为什么 , 它 似乎 仅有的 昨天 什么时候 我 曾是 携带 他 大约 在 我的 武器 , 喜欢
[ə; eɪ] [nɜːrs] .
a nurse .
一个 护士 .

仿佛就在昨天, 我还像个护士一样抱着他呢。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][went] [tu; tə][bed][æt; ət] [naɪt] , [aɪd][roʊl][ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɔ:l][ˈɔ:lmoʊst] ,
And when he went to bed at night , I'd roll up in a ball almost ,
和 什么时候 他 去 到 床 在 夜晚 , ID 卷 向上 在 一个 球 几乎 ,
晚上他上床睡觉后,我几乎会蜷成一团。

[ˈsoʊz] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] .
so's he could have plenty of room .
所以也是 他 可以 有 很多 的 房间 .
所以他可能会有很多空间。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][tu; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
And now I'm to kick him out of my house .
和 现在 我是 到 踢 他 出去 的 我的 房子 .
现在我要把他赶出我家。

[noʊ] , [ju; jʊ][dəʊnt] [fər'get] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
No , you don't forget some things in a hurry .
不 , 你 不 忘记 一些 事物 在 一个 匆忙 .
不,有些事情你不会匆忙中忘记。

[oʊ] , [jes] , [wen] [θɪŋz] [goʊ] [raɪt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] , [ju; jʊ] [fər'get] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] .
Oh , yes , when things go right and there's no trouble , you forget easy enough .
哦 , 是的 , 什么时候 事物 去 正确的 和 有 不 麻烦 , 你 忘记 简单的 足够的 .
哦,是的,当一切顺利,没有麻烦的时候,你很容易就会忘记。

[ju; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ju; jʊ] [ju:st] [tu; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈtævə:nz] .
You forget the fellows you used to drink with in the taverns .
你 忘记 这 伙伴们 你 用过的 到 喝 和 在 这 酒馆 .
你会忘记以前在酒馆里一起喝酒的那些人。

[bʌt; bət][wi; wi] [ju:st] [tu; tə][bi; bi] [ˈhʌŋgri] [tə'geðər] , - , [ˈhʌŋgri] ; [ænd; ənd][ju; jʊ][dəʊnt] [fər'get]
But we used to be hungry together , redeu , hungry ; and you don't forget
但 我们 用过的 到 是 饥饿的 一起 , - , 饥饿的 ; 和 你 不 忘记
[taɪmz] [laɪk] [ðæt] .
times like that .
时代 喜欢 那 .
但我们曾经一起挨饿, redeu, 挨饿; 你不会忘记那样的时光。

[pʊr] [toʊnt] !
Poor Tonet !
贫穷的 托内特 !
可怜的托内特!

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu; tə][stænd][baɪ] [ðæt] [bɔɪ] [tɪl] [aɪ][get] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]
I'm going to stand by that boy till I get him on his feet and make a man
我是 去 到 站立 经过 那 男生 直到 我 得到 他 在 他的 脚 和 制作 一个 男人
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
我会一直支持那个男孩,直到他重新站起来,把他培养成一个真正的男子汉。

[aɪ][eɪ'em] .
I am .
我 是 .
我是。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] ！ . . .
What do they think ! . . .
什么 做 他们 思考 ！ . . .

他们怎么想！

[ðæt] [aɪm][æn; ən][ɑ:ks] , [ˈpra:bəbli] , [ə; eɪ][pleɪn] [dæm] [fu:l] ！
That I'm an ox , probably , a plain damn fool !
那 我是 一个 牛 , 大概 , 一个 清楚的 该死 傻子 ！

我可能是头牛，一个彻头彻尾的傻瓜！

[ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dæm] [fu:l] [hæz; həz][ga:t][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [hi:; hi][hæz; həz] .
All right , but this damn fool has got a heart under his ribs , he has .
全部 正确的 , 但 这 该死 傻子 有 得到 一个 心 在下面 他的 肋骨 , 他 有 .

好吧，但这该死的傻瓜肋骨下面还是有颗心的，真的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ræpt] [ɑ:n] [ðæt] [wel]
" **And the Rector , filling with deeper and deeper emotion , rapped on that well**
" 和 这 校长 , 填充 和 更深 和 更深 情感 , 说唱 在 那 出色地
- [pædɪd] [tʃest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
- padded chest of his ,
- 带衬垫 胸部 的 他的 ,

“校长的情绪越来越激动，他拍了拍自己厚实的胸膛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈθɔ:ræks] [ˈekəʊd] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] .
and his thorax echoed like a drum .
和 他的 胸部 回声 喜欢 一个 鼓 .

他的胸腔发出如同鼓声般的回响。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn]
For as much as a quarter of an hour the two of them walked on in
为了 作为 很多 作为 一个 四分之一 的 一个 小时 这 二 的 他们 步行 在 在
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

两人默默地走了足足十五分钟。

[ˈrouzətə] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ; - , [ɪn][ə; eɪ]
Roseta frightened at the possible outcome of their conversation ; Pascualo , in a
罗塞塔 害怕 在 这 可能的 结果 的 他们的 对话 ; - , 在 一个
[ˈglu:mi] [mu:d] ,
gloomy mood ,
阴沉 情绪 ,

罗塞塔害怕谈话可能带来的后果；帕斯夸洛则情绪低落。

[ˈstʌmblɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜ:d] [hed] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑ:rkli] [wenˈevər] [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz]
stumbling along with lowered head and frowning darkly whenever he raised his
踉跄 沿着 和 降低 头 和 皱眉 黑暗 每当 他 提高 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他低着头，踉跄地走着，每次抬起头都眉头紧锁。

[ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈv(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]
clenching his fists as though in struggle with an evil thought that would not
紧握 他的 拳头 作为 尽管 在 斗争 和 一个 邪恶的 想法 那 会 不是
[daʊn] .
down .
向下 .

他紧握双拳，仿佛在与挥之不去的邪恶念头作斗争。

[ðʌs] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [θru:] [aɪ 'ti:] [bɪfɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Thus they reached the Grao and were through it before either of them
因此 他们 达到 这 格劳 和 是 通过 它 前 任何一个 的 他们
[spʊk] .
spoke .
辐 .

于是他们到达了格劳河，并在两人开口说话之前就穿过了河。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [rouzətə] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] [æt; ət][ləst] ,
" **And anyhow , Roseta ,** " **said the Rector at last ,**
" 和 无论如何 , 罗塞塔 , " 说 这 校长 在 最后的 ,
“总之，罗塞塔，”校长最后说道。

[frʌm; frəm] [[ɪr] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪkspreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋɡwɪt] [ˌmedɪ'teɪʃənz]
from sheer necessity of giving some expression to the anguished meditations
从 透明 必要性 的 给予 一些 表达 到 这 痛苦的 冥想
[ðæt] [wɜ:r; wər] ['raɪðɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
that were writhing within him ,
那 是 扭动 之内 他 ,
完全是出于一种迫切的需要，为了表达他内心翻腾的痛苦思绪，

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] [tɔ:k] .
" **and anyhow , it's just as well that it is mere talk .**
" 和 无论如何 , 它是 只是 作为 出色地 那 它 是 仅仅 讲话 :
“而且，幸好这只是说说而已。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . . .
For if I should find some day , that it's more than that . . .
为了 如果 我 应该 寻找 一些 天 , 那 它是 更多的 比 那 . . .
如果有一天我发现，它远不止如此.....

- , ['noʊbə:di] ['ri:əli] [noʊz] [hu:] [aɪ][er 'em] !
recristo , nobody really knows who I am !
- , 无人 真的 知道 WHO 我 是 !
recristo，其实没人知道我是谁！

[aɪm][ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz] !
I'm afraid of myself , sometimes !
我是 害怕的 的 我 , 有时 !
有时候，我甚至害怕自己！

[aɪm][æn; ən] ['i:zi] - ['ɡoʊɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɡoʊ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] .
I'm an easy - going sort of chap , and never go around looking for trouble .
我是 一个 简单的 - 去 种类 的 小伙子 , 和 绝不 去 大约 寻找 为了 麻烦 .
我性格随和，从不惹事。

[aɪ]['i:v(ə)n] [ji:ld] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I even yield a point down on the beach , now and then ,
我 甚至 屈服 一个 观点 向下 在 这 海滩 , 现在 和 然后 ,
我甚至偶尔也会在海滩上让步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [keəd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
because I've a boy to look out for and have never cared to play the
因为 我已经 一个 男生 到 看 出去 为了 和 有 绝不 关心 到 玩 这
[ˈbʊli] ,
bully ,
欺负 ,
因为我得照顾我的儿子，而且我从来都不想欺负别人。

[ɔ:r][ðə; ði] [tʌf] .
or the tough .
或者 这 艰难的 .
或者说，强悍的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kɔːl] [maɪn] :
But there are two things in this world that I have , and that I call mine :
但 那里 是 二 事物 在 这 世界 那 我 有 , 和 那 我 称呼 矿 :
但我在这世上有两样东西属于我:

[maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] .
my money , and my wife .
我的 钱 , 和 我的 妻子 :
我的钱, 还有我的妻子。

[let] [noʊ][wʌn] [der] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɑːn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Let no one dare lay a finger on either of them .
让 不 一 敢 躺 一个 手指 在 任何一个 的 他们 :
谁也别想碰他们俩一根手指头。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][æɪˈdʒɪrɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [loʊd] ,
On the way back from Algiers , with that load ,
在 这 方式 后退 从 阿尔及尔 , 和 那 加载 ,
从阿尔及尔返回的路上, 带着那批货物,

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [wʌns][ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][juː 'es] .
I was afraid once the cutter was going to get us .
我 曾是 害怕的 一次 这 刀具 曾是 去 到 得到 我们 :
我当时很害怕, 那艘切割船会把我们划伤。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] ?
And do you know what I had made up my mind to do ?
和 做 你 知道 什么 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 做 ?
你知道我下定决心要做什么吗?

[bæk] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæst][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] [aʊt] , [ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd]
Back up against the mast there , with my knife out , and kill and kill and
后退 向上 反对 这 桅杆 那里 , 和 我的 刀 出去 , 和 杀 和 杀 和
[kɪl] ,
kill ,
杀 ,
我背靠着桅杆, 拔出刀, 杀啊杀啊杀啊,

[tɪl] [ðeɪ] [kʌt][,em 'iː] [daʊn] [ɑːn][taːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [beɪlz] [ʌv; əv] - ['meɪflaʊər] - [ðæt] [fɔːr; fər][,em 'iː] [ment]
till they cut me down on top of those bales of ' mayflower ' that for me meant
直到 他们 切 我 向下 在 顶部 的 那些 捆包 的 - 五月花号 - 那 为了 我 意思是
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 :
直到他们把我砍倒在那些“五月花”草垛上, 对我来说, 那些草垛象征财富。

[ænd; ənd] [ðen] [dəˈbɜːrəs; dəˈbɜːrɪs] . . . [æt; ət] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [naɪs][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd]
And then Dolores . . . at times when I thought how nice she looked and
和 然后 多洛雷斯 . . . 在 时代 什么时候 我 想法 如何 好的 她 看起来 和
[wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
what a good woman she was ,
什么 一个 好的 女士 她 曾是 ,
还有多洛雷斯.....有时候我会想她看起来多么漂亮, 她又是多么善良的女人,

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['leɪdi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər]
something of the great lady about her — I don't know what — that makes her
某物 的 这 伟大的 女士 关于 她 — 我 不 知道 什么 — 那 制作 她
[soʊ] ['wʌndərf(ə)] ,
so wonderful ,
所以 精彩的 ,
她身上有一种伟大女性的气质——我不知道是什么——让她如此出色。

[ˌaɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] — [waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [aɪˈti:] [raɪt]
it occurred to me — why not say it right
它 发生 到 我 — 为什么 不是 说 它 正确的

我突然想到——为什么不直接说出来呢？

[aʊt] ？ — [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [maɪt] [traɪ][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'i:]
out ? — that some fellow , some day , might try to get her away from me
出去 ？ — 那 一些 同伴 , 一些 天 , 可能 尝试 到 得到 她 离开 从 我
.
:
.

出去？——总有一天，会有人想把她从我身边夺走。

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈθrɒtld] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lməʊst] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [sʌt]
Well , sir , I could have throttled her almost , at the mere idea of such
出色地 , 先生 , 我 可以 有 节流 她 几乎 , 在 这 仅仅 主意 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] ,
a thing ,
一个 事物 ,

先生，光是想到这种事，我就恨不得掐死她。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n] [aʊt] [ˈreɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][dɔ:g] .
and then gone out raving through the streets like a mad dog .
和 然后 已消失 出去 狂言 通过 这 街道 喜欢 一个 疯狂的 狗 .

然后像疯狗一样跑到街上狂奔。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [aɪm] [laɪk] , [rouzetə] , [ə; eɪ][dɔ:g] ; [soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [soʊ] [ˈhɑ:rlməs] ,
I guess that's what I'm like , Roseta , a dog ; so good - natured , so harmless ,
我 猜测 那就是 什么 我是 喜欢 , 罗塞塔 , 一个 狗 ; 所以 好的 - 自然 , 所以 无害 ,
[ˌɔ:rdn'erəli] ,
ordinarily ,
按说 ,

我想我大概就是那样吧，罗塞塔，一条狗；天性善良，通常情况下都很无害。

[bʌt; bət][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [taʊn] [ʌp] [wen] [hi:; hi][gouz][mæd] , [ˈsoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪl]
but able to clean the town up when he goes mad , so's they have to kill
但 有能力的 到 干净的 这 镇 向上什么时候 他 去 疯狂的 , 所以也是 他们 有 到 杀
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他发疯后却能把镇子清理干净，所以他们不得不杀了他。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
Well , that's the point !
出色地 , 那就是 这 观点 !

没错，这就是关键所在！

[ðeid] [ˈbetər] [let][em 'i:] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t][gou] [ˈmʌŋki:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæpinəs] ,
They'd better let me alone , and not go monkeying with my happiness ,
他们会 更好的 让 我 独自的 , 和 不是 去 猴子 和 我的 幸福 ,
他们最好别来烦我，别破坏我的幸福。

[nɔ:r][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑ:rd] [wɜ:rk]
nor with what I've got together with my own hard work
也不 和 什么 我已经 得到 一起 和 我的 自己的 难的 工作

也并非凭借我辛勤努力所取得的成就.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][rouzetə]['æftər]
" **There was a drawn expression on his face as he looked at Roseta after**
" 那里 曾是 一个 绘制 表达 在 他的 脸 作为 他 看起来 在 罗塞塔 后
[ðɪs] ['taɪrɪd] ,
this tirade ,
这 长篇大论 ,

“他训斥完罗塞塔后，脸上露出了痛苦的表情。”

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ɔː'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['rektər] ;
a veritable oration for the phlegmatic Rector ;
一个 真正的 演讲 为了 这 黏液质的 校长 ;

对于性格沉稳的校长来说，这真是一篇精彩的演说；

[ænd; ænd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] [θeft]
and the poor girl felt as if she were being accused of the attempted theft
和 这 贫穷的 女孩 毛毡 作为 如果 她 是 存在 被告 的 这 尝试过 盗窃
[ʌv; əv][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] .
of Dolores .
的 多洛雷斯 .

这个可怜的女孩感觉自己好像被指控企图偷窃多洛雷斯。

[bʌt; bət] - ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
But Pascualo suddenly , with a gesture of disdain , seemed to come out of
但 - 突然 , 和 一个 手势 的 蔑视 , 似乎 到 来 出去 的
[hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ;
his abstraction ;
他的 抽象 ;

但帕斯夸洛突然带着一丝轻蔑的神情，似乎从沉思中回过神来；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪvɪdənt] [hiː; hi] [felt] [ə'feɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɒːst] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [soʊ]
and it was evident he felt ashamed at having lost hold on his tongue so
和 它 曾是 明显 他 毛毡 羞愧 在 拥有 丢失的 抓住 在 他的 舌头 所以
[fɑːr] ,
far ,
远的 ,

很明显，他为自己至今失言感到羞愧。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['beɪsləs] [ə'lɑːrm] .
in a moment of baseless alarm .
在 一个 片刻 的 无根据的 警报 .

在 一时毫无根据的恐慌之下。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][rouzetə] , [haʊ'veər] .
He had had enough of Roseta , however .
他 有 有 足够的 的 罗塞塔 , 然而 .

但他已经受够了罗塞塔。

[ænd; ænd] , [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ðer; ðər] .
And , in fact , they could separate there .
和 , 在 事实 , 他们 可以 分离 那里 .

事实上，他们可能会在那里分手。

" [rɪ'membər] [em 'iː][tuː; tə] ['mʌðər] !
" **Remember me to mother !**
" 记住 我 到 母亲 !

“替我向母亲问好！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
" **he said , as he turned down to the beach** ,
" 他 说 , 作为 他 转向 向下 到 这 海滩 ,

“他一边说着，一边转身走向海滩，”

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [əˈloʊn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtævərn] - [boʊt] .
leaving his sister to go on alone along the road toward the tavern - boat .
离开 他的 姐姐 到 去 在 独自的 沿着 这 路 朝向 这 酒馆 - 船 .
他留下妹妹独自一人沿着路前往酒馆船。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪsˈkwæɪətɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
But it was late that night before the influence of that disquieting conversation
但 它 曾是 晚的 那 夜晚 前 这 影响 的 那 令人不安的 对话
[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] - [maɪnd] .
was lifted from Pascualo's mind .
曾是 抬起 从 - 头脑 .
但直到那天晚上很晚，那次令人不安的谈话才从帕斯夸洛的脑海中消散。

[toʊnt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪmˈbærəst] [ɪn]
Tonet was at home when he arrived , but did not seem at all embarrassed in
托内特 曾是 在 家 什么时候 他 到达的 , 但 做过 不是 似乎 在 全部 尴尬的 在
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .
托内特到达时正在家中，但在他面前似乎一点也不尴尬。

[ɔːl] [ə; eɪ] [laɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
All a lie , of course !
全部 一个 说谎 , 的 课程 !
当然，这一切都是谎言！

[wʌŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] !
One look at the boy was enough to show that !
一 看 在 这 男生 曾是 足够的 到 展示 那 !
只需看一眼那男孩就足以看出这一点！

[ðə; ði] [ˈrektər] [lʊkt] [ˈsɜːrtɪŋli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]
The Rector looked searchingly into his own heart , and could find no trace of
这 校长 看起来 仔细地 进入 他的 自己的 心 , 和 可以 寻找 不 痕迹 的
[səˈspɪ](ə)n] [ðer; ðər] .
suspicion there .
怀疑 那里 .
校长仔细审视了自己的内心，却找不到一丝怀疑的痕迹。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [æbsəˈluːtli] , [æbsəˈluːtli] , [ˈnʌθɪŋ] !
Nothing to it , absolutely , absolutely , nothing !
没有什么 到 它 , 绝对地 , 绝对地 , 没有什么 !
没什么，绝对没什么！

[ænd; ənd] [wen] ,
And when ,
和 什么时候 ,
而当.....

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [draːpt] [ɪn] [tuː; tə] [ɡet] [ðer; ðər] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
the men of the crew dropped in to get their final orders for the next day ,
这 男人 的 这 全体人员 掉落 在 到 得到 他们的 最终的 订单 为了 这 下一个 天 ,
船员们进来领取第二天的最终订单。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈmætər] [kəmˈpliːtli] .
he had forgotten the matter completely .
他 有 被遗忘的 这 事情 完全地 .
他完全忘记了这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][haɪd][ə; eɪ][boʊt][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [ti:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪflaʊər] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ]
He had hired a boat to work in team with the Mayflower , though , with
他 有 雇用 一个 船 到 工作 在 团队 和 这 五月花号 , 尽管 , 和
[ˈdɒgz] [lʌk] ,
dog's luck ,
狗的 运气 ,

他租了一条船与“五月花号”合作，然而，运气糟透了。

[hi:; hi] [wʊd] [sʌm; səm][deɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [bɪld] [əˈnʌðər] [dʒʌst][laɪk][hɜ:r; hər] !
he would some day be able to build another just like her !
他 会 一些 天 是 有能力的 到 建造 其他 只是 喜欢 她 !
他总有一天会再造一个和她一样的！

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][men][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈseɪlər] [hu:m] [ðə; ði] ['rektər] ['lɪsnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ]
Among the men was an old sailor whom the Rector listened to with
之中 这 男人 曾是 一个 老的 水手 谁 这 校长 听着 到 和
[prəˈfaʊndɪst] [rɪˈspekt] .
profoundest respect .
最深邃 尊重 .

这些人当中有一位老水手，校长对他的讲话表示了由衷的敬意。

[ˈti:ʊ] [bəˈti:st] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst][tʌ:r][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] - .
Tio Batiste was the oldest tar in the whole Cabañal .
蒂奥 巴蒂斯特 曾是 这 最老 焦油 在 这 所有的 - .
蒂奥·巴蒂斯特是整个卡瓦尼亚尔最年长的焦油匠。

[ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈselərɪŋ] [wɜ:r; wər] [stʌft] [ˈɪntu:] [ðæt] [sʌn] - [draɪd] ['kræklɪŋ] [haɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Seventy years of sailing were stuffed into that sun - dried crackling hide of his ,
七十 年 的 水手 是 填充 进入 那 太阳 - 干燥 噼啪作响 隐藏 的 他的 ,
[wens] [ðeɪ] [ˈɪʃu:d] ,
whence they issued ,
何处 他们 发布 ,

他那被太阳晒得干裂的皮囊里装满了七十年的航海经验，这些经验都从他身上散发出来。

[smelɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [təˈbækoʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['præktɪk(ə)] [səˈdʒestʃənz]
smelling to heaven of strong tobacco , in the form of practical suggestions
闻起来 到 天堂 的 强的 烟草 , 在 这 形式 的 实际的 建议
[ænd; ənd][ˈmæɪtəɪm] [ˈprɑ:fəsi] .
and maritime prophecy .
和 海上 预言 .

闻到浓郁的烟草香气，仿佛置身天堂，同时又能感受到实用建议和航海预言的气息。

- [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɑ:n] , [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][help][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ɑ:rmz][kʊd; kəd]
Pascualo had taken him on , not so much for the help his aged arms could
- 有 已采取 他 在 , 不是 所以 很多 为了 这 帮助 他的 老年人 武器 可以
[gɪv] ,
give ,
给 ,

帕斯夸洛收留了他，倒不是因为他年迈的双臂能帮上什么忙。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈnɑ:ɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [ðerəˈbaʊts] .
as for the exact knowledge he had of the coast thereabouts .
作为 为了 这 精确的 知识 他 有 的 这 海岸 大约 .

至于他对附近海岸线的确切了解程度。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:bəʊ] [di:][sæn][ænˈtoʊniəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:bəʊ] [di:][kæˈheɪt] ,
From the Cabo de San Antonio to the Cabo de Canet ,
从 这 卡波圣卢卡斯 德 圣 安东尼奥 到 这 卡波圣卢卡斯 德 卡内特 ,
从圣安东尼奥角到卡内角，

[ðə; ði] [gʌlf] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [nɔ:r] [ə; eɪ] [ˈjæləʊ] [ðæt] [ˈti:əʊ] [bəˈti:st] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt]
the gulf did not have a hole nor a shallow that tio Batiste did not know all about
这 海湾 做过 不是 有 一个 洞 也不 一个 浅的 那 蒂奥 巴蒂斯特 做过 不是 知道 全部 关于

·

:

·

海湾里没有巴蒂斯特叔叔不知道的洞穴或浅滩。

[tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smelt] [ænd; ənd] [tɔ:s] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈhi:d] [tel] [ju:; jʊ] [wer]
Turn him into a smelt and toss him overboard , and he'd tell you where
转动 他 进入 一个 冶炼 和 折腾 他 落水 , 和 他会 告诉 你 在哪里

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

he was ,
他 曾是 ,

把他变成一条银鱼扔到海里，他就会告诉你他在哪里。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] !
the minute he got to the bottom !
这 分钟 他 得到 到 这 底部 !

他一到水底就到了！

[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] [hi:; hi]
The top of the water might be a closed book to other people ; but he
这 顶部 的 这 水 可能 是 一个 关闭 书 到 其他 人们 ; 但 他

[kʊd; kəd] [ri:d] ,

could read ,
可以 读 ,

对其他人来说，水面或许是一本合上的书；但他却能读懂。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌndərˈni:θ] .
from the looks of it , just what there was underneath .
从 这 看起来 的 它 , 只是 什么 那里 曾是 下 .

从外观上看，就是下面的东西。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊt] ,
He would sit up forward on the boat ,
他 会 坐 向上 向前 在 这 船 ,

他会坐在船的前部，

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [bʌmps] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈwægən]
and describe the bumps on the bottom as though he were on a wagon
和 描述 这 颠簸 在 这 底部 作为 尽管 他 是 在 一个 车皮

[ˈrʌfɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] - [rʌts] .
roughing the road - ruts .
粗加工 这 路 - 车辙 .

并形容车底的颠簸，就像他乘坐马车在崎岖不平的道路上行驶一样。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [glæns] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˈweðər] [jʊr; jər] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kelp] [graʊndz] ,
With one glance he could tell whether your boat was over the kelp grounds ,
和 一 瞥一眼 他 可以 告诉 无论 你的 船 曾是 超过 这 海带 理由 ,

他只消一眼就能看出你的船是否在海藻丛上方。

[ɔ:r] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [mʌd] - [bæŋks] , [kɔ:ld] [el] - , [ɔ:r] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n]
or over the mud - banks , called El Fanch , or over those mysterious submarine
或者 超过 这 泥 - 银行 , 称为 埃尔 - , 或者 超过 那些 神秘 潜艇

[ˈhɪlək] , [kɔ:ld] [ðə; ði] - ,
hillocks , called the Pedrusquets ,
小山丘 , 称为 这 - ,

或者越过被称为埃尔芬奇的泥滩，或者越过那些被称为佩德鲁斯克特的神秘海底小丘，

[wer] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [nets] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [krægz]
where the fishermen were always in terror of losing their nets on the sharp crags
在哪里 这 渔民 是 总是 在 恐怖 的 输 他们的 网 在这 锋利的 峭壁
[ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə] [ˈredz] .
that cut the seines to shreds .
那 切 这 塞纳河 到 碎屑 .

渔民们总是担心渔网会被锋利的岩石割破。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [diː] [kənˈfɪt] , [ðə; ði] - [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəukə][diː] - ,
Between the Muralls de Confit , the Bareta de Casaret and the Roca de Espioca ,
之间 这 - 德 蜜饯 , 这 - 德 - 和 这 罗卡 德 - ,
在 Muralls de Confit、 Bareta de Casaret 和 Roca de Espioca 之间,

[leɪ] [diːp] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈɡʌliːz] [fɑːr] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [siː] .
lay deep tortuous gullies far down under the sea .
躺 深的 曲折 沟壑 远的 向下 在下面 这 海 .

在海底深处，布满了曲折蜿蜒的深沟。

[ˈtiːoʊ] [bəˈtiːst] [kʊd; kəd][dræɡ][ə; eɪ][net] [θruː] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈtʃæn(ə)] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]
Tio Batiste could drag a net through the winding channel there without catching
蒂奥 巴蒂斯特 可以 拖 一个 网 通过 这 绕线 渠道 那里 没有 捕捉
[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [rɑːk] ,
on a single rock ,
在 一个 单身的 岩石 ,

蒂奥·巴蒂斯特可以在那里蜿蜒的水道里拖网，而不会被一块石头挂住。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈskuːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kelp] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [jɔːr; jər][ˈtæk(ə)] [θruː] .
and without scooping up a mass of kelp that would break your tackle through .
和 没有 舀取 向上 一个 大量的 的 海带 那 会 休息 你的 处理 通过 .

而且不会捞起一大堆海带，导致渔具断裂。

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv] [fɑːg] !
A dark night of fog !
一个 黑暗的 夜晚 的 多雾路段 !

浓雾弥漫的夜晚！

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] [ˈvɪzəb(ə)] !
Not a lighthouse visible !
不是 一个 灯塔 可见的 !

一座灯塔都看不到！

[θɪk] [ɡluːm] [ten] [fiːt] [əˈhed] !
Thick gloom ten feet ahead !
厚的 愁云 十 脚 前方 !

前方十英尺处一片浓重的黑暗！

[wʌn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][jɔːr; jər][net] ,
One taste of the mud on your net ,
一 品尝 的 这 泥 在 你的 网 ,

尝一口渔网上的泥巴，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪzərd] [wʊd] [seɪ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] .
and the old wizard would say where you were to a hundred yards .
和 这 老的 巫师 会 说 在哪里 你 是 到 一个 百 码 .

老巫师能精确到百码地告诉你你在那里。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsæmən] [ɔːr][ə; eɪ] [skwɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndrəs]
Only a salmon or a squid could have been the teachers of that wondrous
仅有的 一个 三文鱼 或者 一个 乌贼 可以 有 到过 这 教师 的 那 奇妙的
[ˈlɜːrnɪŋ] !
learning !
学习 !

只有鲑鱼或鱿鱼才能成为那奇妙学习的老师！

[ænd; ʌnd][ˈti:ʊʊ] [bəˈti:st] [nu:] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈju:sf(ə)l] [θɪŋz] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][kæst][jʊr; jər]
And tio Batiste knew many other useful things — that you should not cast your
和 蒂奥 巴蒂斯特 知道 许多 其他 有用 事物 — 那 你 应该 不是 投掷 你的
[seɪn] [ɑ:n] [ˈhæləuˈi:n] ,
seine on Hallowe'en ,
罾 在 万圣节 ,
蒂奥·巴蒂斯特还知道许多其他有用的事情——比如你不应该在万圣节那天撒网捕鱼。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] ;
for instance , unless you wanted to bring up a corpse ;
为了 实例 , 除非 你 通缉 到 带来 向上 一个 尸体 ;
例如, 除非你想打捞出一具尸体;

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:n] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [daɪ]
or that the man who carried the Cross of the Grao on Good Friday would never die
或者 那 这 男人 WHO 携带 这 叉 的 这 格劳 在 好的 星期五 会 绝不 死
[æt; ət] [si:] .
at sea .
在 海 :
或者说, 在耶稣受难日扛着圣十字架的人永远不会葬身大海。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [hi:; hi] [hæd; həd] [spɛnt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑ:n] [ˈɪpbo:rd] .
For that matter he had spent all his life on shipboard .
为了 那 事情 他 有 花费 全部 他的 生活 在 船上 :
事实上, 他一生都在船上度过。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ten] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ʃʊʊ] [ˈkæləsɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] - [pɪts] ,
By the time he was ten , he could show callouses under his arm - pits ,
经过 这 时间 他 曾是 十 , 他 可以 展示 老茧 在下面 他的 手臂 - 坑 ,
到十岁时, 他的腋下就已经长出了老茧。

[frʌm; frəm] [ˈhɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪnz] .
from hauling at the lines .
从 运输 在 这 线条 :
拉扯绳索。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [trɪps] [tu:; tə] [ˈkju:bə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] — [nɑ:t][ðə; ði] [kaɪnd][ʌv; əv] [trɪps]
He had a dozen trips to Cuba to his credit — not the kind of trips
他 有 一个 打 旅行 到 古巴 到 他的 信用 — 不是 这 种类 的 旅行
[ˈjʌŋstəz] [bræg] [əˈbaʊt] [ˈnaʊədəɪz] ,
youngsters brag about nowadays ,
年轻人 吹牛 关于 如今 ,
他曾去过古巴十几次——这可不是现在年轻人会炫耀的那种旅行。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪv] [bɪn] [əˈkrɔ:s] [æz; əz] [ˈweɪtəz] [ɔ:r] [ˈbɑ:bəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪg][ˈlaɪnər] — [bʌt; bət] [ˈri:əl]
because they've been across as waiters or barbers on a big liner — but real
因为 他们有 到过 穿过 作为 服务员 或者 理发师 在 一个 大的 衬垫 — 但 真实的
[ˈvɔɪɪdʒz] ,
voyages ,
航程 ,
因为他们曾以大型邮轮上的服务员或理发师的身份出现——但真正的航行,

[ɪn] [gʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] - , [ˈbetər] [bɪlt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
in good old - fashioned faluchas , better built than they make them now ,
在 好的 老的 - 造型 - , 更好的 建造 比 他们 制作 他们 现在 ,
穿着老式的法鲁查靴, 比现在生产的靴子质量好得多。

[ðæt] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ʌnd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊgər] ,
that went out with wine and came back with sugar ,
那 去 出去 和 葡萄酒 和 来了 后退 和 糖 ,
出去时带了酒, 回来时带了糖。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [oʊnd] [baɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [keɪp] - [koʊts] [ænd; ənd][tɑːp] - [hæts] ！
and were owned by gentlemen in cape - coats and top - hats ！
和 是 拥有 经过 先生们 在 岬 - 外套 和 顶部 - 帽子 ！
这些房子的主人都是身穿斗篷大衣、头戴高礼帽的绅士！

[ænd; ənd] [ˈevri] [trɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɑːn] [bɔːrd] ，
And every trip with a lamp on board ，
和 每一个 旅行 和 一个 灯 在 木板 ，
每次出行都带着一盏灯，

[ˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪk] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔɪ] [boʊl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ！
lighted at the wick floating in the oil bowl before the Christ of the Grao ！
照明 在 这 灯芯 漂浮的 在 这 油 碗 前 这 基督 的 这 格劳 ！
在基督像前，点燃漂浮在油碗中的灯芯！

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrouzəri] [ˈevri] [naɪt] [ɑːn] [bɔːrd] ， [wɪˈðəʊt] [feɪl] ， [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ]
And a rosary every night on board ， without fail ， unless you wanted something
和 一个 念珠 每一个 夜晚 在 木板 ， 没有 失败 ， 除非 你 通缉 某物
[ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [ˈhæpən] ！
awful to happen ！
可怕 到 发生 ！
每天晚上在船上都要念玫瑰经，一律不落，除非你想发生可怕的事情！

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] ， [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈtiːoʊ] [bəˈtiːst] ， [ðə; ði][ˈriːəl] [deɪz] ， [fɔːr; fər] ．
Those were the days ， according to tio Batiste ， the real days ， for sailormen ．
那些 是 这 天 ， 根据 到 蒂奥 巴蒂斯特 ， 这 真实的 天 ， 为了 水手 ．
巴蒂斯特叔叔说，那才是水手们真正的日子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɑːn] ， [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [wʊd] [ˈwɪɡ(ə)l] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
And as he cursed on ， the wrinkles would wiggle all over his face ，
和 作为 他 被诅咒的 在 ， 这 皱纹 会 扭动 全部 超过 他的 脸 ，
他一边咒骂，一边看着脸上的皱纹颤动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ɡooˈtiː] [wʊd] [wɪp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ；
and his ancient goatee would whip up and down ；
和 他的 古老的 山羊胡 会 鞭 向上 和 向下 ；
他那浓密的山羊胡会上下摆动；

[waɪl] [ˈvɪʃəs] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈfoʊksl] [əbˈsenəti] [wʊd] [ˈpʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
while vicious bits of forecastle obscenity would punctuate his contempt for the
尽管 恶毒 比特 的 前甲板 淫秽 会 圈点 他的 鄙视 为了 这
[ɪrɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [dʒenəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][sɔːlts] ．
irreligion and the conceit of the younger generation of salts ．
无神论 和 这 自负 的 这 年轻 一代 的 盐 ．
而船首甲板上那些恶毒的淫秽话语，则凸显了他对年轻一代水手们的不信教和自负的蔑视。

- [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːk] ．
Pascualo liked to hear the old man talk ．
- 喜欢 到 听到 这 老的 男人 讲话 ．
帕斯夸洛喜欢听老人说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈmæstər] ， [ˈtiːoʊ] [bɒˈrɑːskə] ， [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ，
There was something of his old master ， tio Borrasca ， about him ，
那里 曾是 某物 的 他的 老的 掌握 ， 蒂奥 博拉斯卡 ， 关于 他 ，
他身上有几分他老主人博拉斯卡叔叔的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ， [oʊld] - ， [tuː] ．
and the man reminded him of his father ， old Pascualo ， too ．
和 这 男人 提醒 他 的 他的 父亲 ， 老的 - ， 也 ．
这个人也让他想起了他的父亲，老帕斯夸洛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [toʊnt] , [tuː] [ˈseɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði] " [kæt] ,
Though the other members of the crew , Tonet , two sailors and the " cat ,
尽管 这 其他 成员 的 这 全体人员 , 托内特 , 二 水手们 和 这 " 猫 ,
虽然其他船员, 包括托内特、两名水手和那只“猫”,

" [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][tɑːr] ,
" made fun of the venerable tar ,
" 制成 乐趣 的 这 可敬 焦油 ,
“嘲笑这位德高望重的焦油匠,

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] [ˈæŋɡrɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]
and tried to get him angry all the time by assuring him he was too old
和 尝试 到 得到 他 生气的 全部 这 时间 经过 保证 他 他 曾是 也 老的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [naʊ] ,
for the business now ,
为了 这 商业 现在 ,
并且不断试图激怒他, 向他保证他现在年纪太大, 不适合做这行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][æz; əz] [ˈsækrɪstən] .
and that the curate would be willing to take him on as sacristan .
和 那 这 策展 会 是 愿意的 到 拿 他 在 作为 司事 .
而且, 副牧师也愿意聘他担任教堂司事。

- !
Chentòla !
- !
Chentòla!

[tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ˈriːəl] [wɜːrk] , [eɪ] !
Too old for real work , eh !
也 老的 为了 真实的 工作 , 嗯 !
年纪太大, 不适合做正经工作了, 是吧!

[wert] [tɪl] [ðeɪ] [ɡɑːt][aʊt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪd] [ˈwɪs(ə)l] [əˈhʌðər] [tuːn] !
Wait till they got out to sea , and they'd whistle another tune !
等待 直到 他们 得到 出去 到 海 , 和 他们会 哨 其他 调 !
等他们出海之后, 他们就会吹起另一首曲子了!

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɪz] !
The boys of these days don't know what a wind is !
这 男孩们 的 这些 天 不 知道 什么 一个 风 是 !
现在的男孩子根本不知道什么是风!

[ˈhiːd] [biː; bi] [ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] , [waɪl] [ðeɪd] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmæmə] !
He'd be fanning himself , while they'd be calling for mama !
他会 是 扇形 他自己 , 尽管 他们会 是 呼叫 为了 妈妈 !
他会一边扇风一边看着他们喊妈妈!

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈsekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
The next morning all the Cabin section was in motion .
这 下一个 早晨 全部 这 舱 部分 曾是 在 运动 .
第二天早上, 客舱部分全部投入使用。

[ðə; ði] - - [ˈboʊts] [wʊd] [pʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːvɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] — [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [men] -
The bòu - boats would put to sea that evening after sundown — taking the men -
这 - - 船 会 放 到 海 那 晚上 后 日落 — 采取 这 男人 -
[ˈfoʊks] [ɔːfʃɔːr] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈɑːnɪst] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][fɔːr; fər] [bred] .
folks offshore for their honest battle with the elements for bread .
各位 离岸 为了 他们的 诚实的 战斗 和 这 元素 为了 面包 .
日落之后, 渔船便会在当晚出海——载着男人们到近海去, 与恶劣的自然环境展开艰苦的斗争, 为面包而战。

[æn; ən] ['ænjʊəl] [maɪ'greɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['hʌzbændz] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les]
An annual migration of husbands , brothers and sons , this ; but , nevertheless
一个 年度的 迁移 的 丈夫们 , 兄弟 和 儿子们 , 这 ; 但 , 尽管如此
, [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
, the women ,
, 这 女性 ,

这是一年一度的丈夫、兄弟和儿子的迁徙；但是，尽管如此，妇女们.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [ˌʌn'i:zɪnɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'hed] [ʌv; əv]
thinking of the months of worry and uneasiness they would have ahead of
思维 的 这 几个月 的 担心 和 不安 他们 会 有 前方 的
[ðem; ðəm] [tɪl] [sprɪŋ] ,
them till spring ,
他们 直到 春天 ,
想到接下来几个月直到春天到来，他们还将面临担忧和不安，

[kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['veri] ['kɑ:mlɪ] .
could never take the event very calmly .
可以 绝不 拿 这 事件 非常 平静地 .
始终无法冷静地看待这件事。

['kæptɪnz] [wɜ:r; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læst] [ˌprepə'reɪfɪnz] .
Captains were bustling about with their last preparations .
队长 是 繁华 关于 和 他们的 最后的 准备工作 .
船长们正忙着做最后的准备工作。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:rbər][tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər]['boʊts] , [test] [ðə; ði] ['pʊlɪz] , [rʌn]
They went down to the harbor to look over their boats , test the pulleys , run
他们 去 向下 到 这 港口 到 看 超过 他们的 船 , 测试 这 滑轮 , 跑步
[ðə; ði] [laɪnz] ,
the lines ,
这 线条 ,
他们下到港口去检查船只，测试滑轮，拉紧缆绳。

[reɪz] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði][seɪlz] , [paʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ˈoʊvər][ɪn'saɪd] ,
raise and lower the sails , pound the bottom over inside ,
增加 和 降低 这 帆 , 磅 这 底部 超过 里面 ,
升降船帆，敲击船底内侧，

[bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][roʊp] [ænd; ənd]['kænvəs][wɜ:r; wər][ɑ:n][hænd] , [kaʊnt] ['bæskəts] ,
be sure the supplies of rope and canvas were on hand , count baskets ,
是 当然 这 补给品 的 绳索 和 帆布 是 在 手 , 数数 篮子 ,
[ɪg'zæmɪn] [nets] .
examine nets .
检查 网 .
确保绳索和帆布等物资充足，清点篮子数量，检查渔网。

[ænd; ənd] [wen] [ˌɪnvəntri] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stiɪl] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə]
And when inventories were complete they would have still to go back to
和 什么时候 库存 是 完全的 他们 会 有 仍然 到 去 后退 到
[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][get] ['klɪrəns] ['pepərz][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðoʊz] [stʌk] - [ʌp] ['feləʊz] [ɪn] [waɪt] ['kɑ:lərz]
the office to get clearance papers from all those stuck - up fellows in white collars
这 办公室 到 得到 清除 文件 从 全部 那些 卡住 - 向上 伙伴们 在 白色的 项圈
[hu:] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɜ:kɪŋmæn] ['di:sntli] !
who could hardly speak to a workingman decently !
WHO 可以 几乎 说话 到 一个 工人 体面地 !
盘点完毕后，他们还得回到办公室，从那些傲慢的白领那里拿到清关文件，这些人连跟工人说话都做不到体面！

[wen] [ðə; ði] ['rektər] [went] [hoʊm][fɜ:r; fər] ['dɪnər] [æt; ət] ['nʊŋtaɪm] ,
When the Rector went home for dinner at noontime ,
什么时候 这 校长 去 家 为了 晚餐 在 中午 ,
中午时分，校长回家吃晚饭的时候，

[hi:; hi] [faʊnd] - [ˈtuʊnə][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][dəˈb:rəs; dəˈb:ris] , [ˈwi:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [aʊt]
he found siñá Tona in the kitchen talking to Dolores , weeping her eyes out
他 成立 - 托纳 在 这 厨房 说 到 多洛雷斯 , 哭泣 她 眼睛 出去 ,
:

他发现托娜·西娜在厨房里和多洛雷斯说话，哭得泣不成声。

[ænd; ənd] [ˈpætiŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][fi:; fi] [held] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
and patting a bundle she held across her knees .
和 轻拍 一个 捆 她 握住 穿过 她 膝盖 .

她拍了拍放在膝盖上的包裹。

[wen] [fi:; fi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][sʌn] [ˈkʌmiŋ] , [fi:; fi][brɪˈgæən][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli] .
When she saw her son coming , she began at him angrily .
什么时候 她 锯 她 儿子 未来 , 她 开始 在 他 愤怒地 .

当她看到儿子走过来时，她怒气冲冲地瞪着他。

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɑ:ðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **I've just heard , and it's a pretty father you are !**
" 我已经 只是 听到 , 和 它是 一个 漂亮的 父亲 你 是 !
"我刚刚听说，你真是个帅气的父亲！ "

[soʊ] - [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] - [kæt] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] !
So Pascualet is going ' cat ' on the Mayflower !
所以 - 是 去 - 猫 - 在 这 五月花号 !

所以帕斯夸莱特要去五月花号上当“猫”了！

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] , [hu:] [maɪt] [ˈbetər] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
A boy of eight , who might better be at home with his mother ,
一个 男生 的 八 , WHO 可能 更好的 是 在 家 和 他的 母亲 ,
一个八岁的男孩，或许待在家里和母亲在一起会更好。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈpleɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn][wɪð; wɪθ][em 'i:] !
or at least playing down at the tavern with me !
或者 在 至少 玩耍 向下 在 这 酒馆 和 我 !

或者至少陪我去酒馆玩玩！

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[ə; eɪ][ˈberbi] [laɪk] [ðæt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][ˈmænz] [wɜ:rk] ,
A baby like that going to sea and made to do a man's work ,
一个 婴儿 喜欢 那 去 到 海 和 制成 到 做 一个 男人的 工作 ,
这样一个婴儿竟然要出海，还要做男人的工作。

[ænd; ənd] [bɜ:rd] [ˈnoʊz] [wʌt] [els] !
and Lord knows what else !
和 主 知道 什么 别的 !

天知道还有什么！

[wel] , [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stænd][aɪ 'ti:] , [aɪm][nɑ:t] !
Well , I'm not going to stand it , I'm not !
出色地 , 我是 不是 去 到 站立 它 , 我是 不是 !

我绝对不能容忍！

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
That's not the way to treat a child !
那就是 不是 这 方式 到 对待 一个 孩子 !

那样对待孩子是不对的！

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dəʊnt] [der] ['oʊpən][hɜ:r; hər] [hed] ,
And since his mother don't dare open her head ,
和 自从 他的 母亲 不 敢 打开 她 头 ,
因为他母亲不敢张开头,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['æktʃuəli] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] , [hɪz; ɪz] ['grænmə:] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]
and his father is actually the one to blame , his grandma must take a
和 他的 父亲 是 实际上 这 一 到 责备 , 他的 奶奶 必须 拿 一个
[hænd] !
hand !
手 !

其实是他父亲的错，他奶奶也得出手相助！
[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][get] - [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I've come to get Pascualet and take him home with me .
我已经 来 到 得到 - 和 拿 他 家 和 我 .
我来接帕斯夸莱特，然后把他带回家。

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I won't allow such a thing .
我 惯于 允许 这样的 一个 事物 .
我绝不允许这种事发生。

- !
Pascualet !
- !
帕斯夸莱特！

- !
Pascualet !
- !
帕斯夸莱特！

[jɔr; jər] ['grænməðər] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Your grandmother wants to see you .
你的 祖母 想要 到 看 你 .
你奶奶想见你。

" - [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)]['dev(ə)] , ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['jeləʊ] [beɪz] ,
" **Pascualet came in , the little devil , swallowed up in a suit of yellow baize ,**
" - 来了 在 , 这 小的 魔鬼 , 吞咽 向上 在 一个 套装 的 黄色的 台布 ,
['berfɒt] ,
barefoot ,
赤脚 ,
“帕斯夸莱特进来了，这个小恶魔，穿着一身黄色粗呢衣服，光着脚，

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] ['kærəktər] ,
to be more in character ,
到 是 更多的 在 特点 ,
为了更符合角色设定，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ðæt] [pæst] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [pɪts][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
and with a sash that passed almost under his arm - pits and made his
和 和 一个 窗扇 那 通过了 几乎 在下面 他的 手臂 - 坑 和 制成 他的
[blaʊs] [bʌldʒ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] .
blouse bulge out like a balloon .
女式衬衫 凸出 出去 喜欢 一个 气球 .
他的腰带几乎从腋下穿过，使他的衬衫像气球一样鼓了起来。

['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [kæp] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] ,
Cocking his black cap down over one ear ,
上膛 他的 黑色的 帽 向下 超过 一 耳朵 ,
他把黑色帽子压低遮住一只耳朵，

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][strʌt] [ʌp][ænd; ənd][daʊn] [ɪn][frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
he began to strut up and down in front of the women ,
他 开始 到 支撑 向上 和 向下 在 正面 的 这 女性 ,
他开始在女人们面前昂首阔步地走来走去,

[ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ['mænər] [ʌv; əv][tɪ:ʊʃ] [bə'ti:st] ,
imitating the tough and independent manner of tio Batiste ,
模仿 这 艰难的 和 独立的 方式 的 蒂奥 巴蒂斯特 ,
模仿巴蒂斯特叔叔强硬独立的作风,

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:ðɪ:z] [ˌpɪktʃə'resk] [əb'senəti] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'sʌlts]
and trying to put some of that worthy's picturesque obscenity into the insults
和 尝试 到 放 一些 的 那 沃西的 如画 淫秽 进入 这 侮辱
[hi:; hi] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['grænmlðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['efərts] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
he heaped upon his grandmother for her efforts in his behalf .
他 堆积如山 之上 他的 祖母 为了 她 努力 在 他的 代表 .
他还试图将那种令人作呕的粗俗语言融入到他对祖母的侮辱中，以感谢她为他所做的努力。

" [aɪm] [θru:] ['pleɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] !
" I'm through playing at the tavern !
" 我是 通过 玩耍 在 这 酒馆 !
“我不再去酒馆玩了！ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔ:r; jər] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] !
You can keep your bread and cheese !
你 能 保持 你的 面包 和 奶酪 !
面包和奶酪你可以留着！

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [aɪ][eɪ'em] ; [ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ] - [kæt] - [ɪn][ðə; ði] ['meɪflaʊər] !
I'm a man now , I am ; and I'm going ' cat ' in the Mayflower !
我是 一个 男人 现在 , 我 是 ; 和 我是 去 - 猫 - 在 这 五月花号 !
我现在已经是这个男人了，真的；我要乘坐五月花号去旅行！

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ɪn] [kən'vʌlʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔ:si] ['æntɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪp]
" His father and mother were in convulsions at the saucy antics of this chip
" 他的 父亲 和 母亲 是 在 抽搐 在 这 风骚的 滑稽动作 的 这 芯片
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] .
of the old block .
的 这 老的 堵塞 .
“他的父母被这个跟他一样厚颜无耻的小家伙的滑稽举动气得直抽搐。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rektər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:tn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
As for the Rector , he could have eaten the boy alive with kisses .
作为 为了 这 校长 , 他 可以 有 吃 这 男生 活 和 吻 .
至于校长，他恨不得用亲吻把那男孩活活吃掉。

[bʌt; bət] - ['toʊnə][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɔ:l] [ænd; ənd] [bɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] , [tɪl] [hɜ:r; hər] [sʌn] [gɑ:t]
But siñá Tona could only bawl and bawl like a cry - baby , till her son got
但 - 托纳 可以 仅有的 啾 和 啾 喜欢 一个 哭 - 婴儿 , 直到 她 儿子 得到
['ri:əli] ['æŋgri] .
really angry .
真的 生气的 .
但托娜只能像个爱哭鬼一样嚎啕大哭，直到她的儿子真的生气了。

" ['mæmə] , [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] [ðæt] [nɔɪz] !
" Mama , will you stop that noise !
" 妈妈 , 将要 你 停止 那 噪音 !
“妈妈，你能不能别吵了！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ?
What do you think we are doing to the boy , cutting his throat ?
什么 做 你 思考 我们 是 正在做 到 这 男生 , 切割 他的 喉 ?
你觉得我们是在对那个男孩做什么，割断他的喉咙吗？

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['i:znt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] !
The world isn't coming to an end !
这 世界 不是 未来 到 一个 结尾 !

世界末日并没有到来!

- [ɪz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] , [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænfa:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Pascualet is just going to sea , the way his father , his grandfather and his
- 是 只是 去 到 海 , 这 方式 他的 父亲 , 他的 祖父 和 他的
[greɪt] - [ˈgrænfa:ðər] [dɪd] .
great - grandfather did .
伟大的 - 祖父 做过 .

帕斯夸莱特只是要出海，就像他的父亲、祖父和曾祖父一样。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What do you want to make of him ?
什么 做 你 想 到 制作 的 他 ?

你想把他塑造成什么样？

[ə; eɪ][træmp] ?
A tramp ?
一个 流浪汉 ?

流浪汉？

[noʊ] , [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [plʌk] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [ˈdeɪz]
No , I want him to be a man of pluck , and able to do a day's
不 , 我 想 他 到 是 一个 男人 的 采摘 , 和 有能力的 到 做 一个 天
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

不，我希望他是个有胆识、能干一天工作的人。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][sɔ:lt][ˈwɔ:tər] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .
and not be afraid of salt water , where his living is likely to be .
和 不是 是 害怕的 的 盐 水 , 在哪里 他的 活的 是 可能 到 是 .

而且他不会害怕海水，因为他很可能生活在海水中。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt] , [wen] [aɪ] [pæs] [ɑ:n] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
If I can leave him a little bit , when I pass on , so much the better ;
如果 我 能 离开 他 一个 小的 少量 , 什么时候 我 经过 在 , 所以 很多 这 更好的 ;
如果我临终时能给他留下一点东西，那就再好不过了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
but he ought to be ready to look out for himself .
但 他 应该 到 是 准备好 到 看 出去 为了 他自己 .

但他应该做好保护自己的准备。

[ˈhi:l] [bi:; bi][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] .
He'll be in no danger .
地狱 是 在 不 危险 .

他不会有危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] ,
But if he gets to know what a boat is ,
但 如果 他 获得 到 知道 什么 一个 船 是 ,

但如果他了解了什么是船，

[ˈhi:l] [ɡoʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] .
he'll go to it with his eyes open .
地狱 去 到 它 和 他的 眼睛 打开 .

他会睁大眼睛去面对这件事。

[ˈeni] [wʌn][kæən; kən][hæv; həv][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [əˈfloʊt] [ɔːr] [əˈʃɔːr] .

Any one can have an accident , afloat or ashore .
任何 一 能 有 一个 事故 , 漂浮 或者 岸上 .

任何人都可能发生意外, 无论是在水上还是岸上。

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈendɪd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][ɪz][noʊ] [saɪnz] [wɪə(r)] [ɔːl][tuː; tə][end] [ðæt]
Just because my father ended the way he did is no signs we're all to end that
只是 因为 我的 父亲 结束 这 方式 他 做过 是 不 标志 是 全部 到 结尾 那

[wei] .
way .
方式 .

我父亲的结局并不代表我们所有人都会以同样的方式结束生命。

[tuː] [mʌtʃ] [bɔːl] [əˈraʊnd] [hɪr] !
Too much bawling around here !
也 很多 嚎啕大哭 大约 这里 !

这里哭声太大了!

[gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][rest] , [wɪl] [juː; jʊ] !
Give us a rest , will you !
给 我们 一个 休息 , 将要 你 !

饶了我们吧!

" [bʌt; bət] - [ˈtoʊnə] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] !
" **But siñá Tona knew they were all possessed of the devil !**
" 但 - 托纳 知道 他们 是 全部 拥有 的 这 魔鬼 !

“但是托纳知道他们都被魔鬼附身了! ”

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [wʊd] [get][ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈfaɪnəli]
The sea had her eye on the whole family , and would get them all , finally
这 海 有 她 眼睛 在 这 所有的 家庭 , 和 会 得到 他们 全部 , 最后
!
!
!

大海一直盯上了这家人, 最终会把他们全部吞噬!

[ʃiː; ji] [ˈhædnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [fɔːr; fər] [naɪts] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪt(ə)] [driːmz] !
She hadn't slept a wink for nights — and the most frightful dreams !
她 之前没有 睡着了 一个 眨眼 为了 夜晚 — 和 这 最多 可怕 梦境 !

她已经好几个晚上没合眼了——而且做了好多可怕的梦!

[ˈwɜːri] [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [sʌn] !
Worry and worry about your son !
担心 和 担心 关于 你的 儿子 !

为你的儿子担心吧!

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [tuː] .
And then you find they're taking the baby , too .
和 然后 你 寻找 它们是 采取 这 婴儿 , 也 .

然后你发现他们连婴儿也带走了。

[noʊ] , [ʃiː; ji] [ˈkudnt] [stænd][aɪ ˈtiː][ˈeni] [mɔːr] .
No , she couldn't stand it any more .
不 , 她 不能 站立 它 任何 更多的 .

不, 她再也无法忍受了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] [ˈsaːrou] !
They were bound to kill her with worry and sorrow !
他们 是 边界 到 杀 她 和 担心 和 悲哀 !

他们一定会让她忧虑悲伤到死!

[ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] , [ʃiː, ʃi] [ˈwʊdnt] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ]
If they weren't her children , she wouldn't look them in the face , they were
如果 他们 不是 她 孩子们 , 她 不会 看 他们 在 这 脸 , 他们 是
[soʊ][ˈbru:t(ə)l] !
so brutal !
所以 野蛮 !

如果他们不是她的孩子，她都不愿意看他们一眼，他们太残忍了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈgrʌmb(ə)][ɑ:n] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊl] [ʌv; əv]
But the Rector , letting the old lady grumble on , sat down to his bowl of
但 这 校长 , 出租 这 老的 女士 叽 在 , 卫星 向下 到 他的 碗 的
[ˈstiːmɪŋ] [su:p] .
steaming soup .
蒸煮 汤 .

但教区长不由自主地任由老太太抱怨，自己坐下来喝起了一碗热气腾腾的汤。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , - !
" What do you say to dinner , Pascualet !
" 什么 做 你 说 到 晚餐 , - !

“帕斯夸莱特，你觉得晚餐怎么样？”

[dəʊnt][maɪnd][hɜ:r; həɹ] !
Don't mind her !
不 头脑 她 !

别理她！

[jɔːr; jər] [ˈdædi] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ˈseɪlər] [ɪn][ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Your daddy is going to make the best sailor in the Cabañal out of you !
你的 爸爸 是 去 到 制作 这 最好的 水手 在 这 - 出去 的 你 !

你爸爸一定会把你培养成卡巴纳尔最棒的水手！

[tel] [juːˈes] , [ˈmæmə] , [wʌt] [juː; jʊ][ɡɑ:t][ɪn] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)l] ?
Tell us , mama , what you got in that bundle ?
告诉 我们 , 妈妈 , 什么 你 得到 在 那 捆 ?

妈妈，快告诉我们，你那包里装的是什麼？

" - [ˈtoʊnə] [buː] - [hu:d] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒoʊkɪŋ] [ˈkwestʃən] .
" Siñá Tona boo - hooded louder than ever at the joking question .
" - 托纳 嘘 - 呼啦 更大声 比 曾经 在 这 开玩笑 问题 .

“听到这个玩笑般的问题，Siñá Tona 哭得比以往任何时候都更大声。”

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] !
A present !
一个 展示 !

一份礼物！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
A little present , that was all !
一个 小的 展示 , 那 曾是 全部 !

一份小礼物，仅此而已！

[ʃiː, ʃi] [θɔ:t] [aɪˈtiː] [wʊd] [iːz] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
She thought it would ease her mind .
她 想法 它 会 舒适 她 头脑 .

她觉得这样能让她安心一些。

[soʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wʌt] [ˈmʌni] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [seɪvd] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpenɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] —
So she had taken what money she had saved — a few pennies it was —
所以 她 有 已采取 什么 钱 她 有 已保存 — 一个 很少 便士 它 曾是 —
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and had bought something for him .
和 有 买 某物 为了 他 .

于是她拿出自己攒下的钱——其实只有几个便士——给他买了点东西。

[ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜ:vər] !
A life - preserver !
一个 生活 - 保护者 !

救生圈！

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɜ:rz][hæd; həd] ['gɔ:tn] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən] [endʒɪ'nɪr] [ɑ:n][æ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
A neighbor of hers had gotten it from an engineer on an English
一个 邻居 的 她的 有 获得 它 从 一个 工程师 在 一个 英语
[sti:mər] !
steamer !
汽船 !

她的一位邻居是从一艘英国轮船上的工程师那里得到的！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ðə; ði][hju:dʒ] [vest] [ʌv; əv] [pædɪd] [kɔ:rk] , [wɪtʃ] ['fəʊldɪd][ʌp][soʊ] ['i:zəli] [ə'bɔ:ŋ]
And she produced the huge vest of padded cork , which folded up so easily along
和 她 生产 这 巨大的 背心 的 带衬垫 软木 , 哪个 折叠 向上 所以 容易地 沿着
[ðə; ði] [si:mz] !
the seams !
这 接缝 !

她拿出了一件巨大的软木衬垫背心，沿着缝线很容易就折叠起来了！

[ðə; ði] ['rektər] [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The Rector looked at the strange mechanism and smiled .
这 校长 看起来 在 这 奇怪的 机制 和 微笑 .

校长看着这个奇特的装置，笑了。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] !
Did you ever !
做过 你 曾经 !

你真的做到了吗！

[wʌt] [θɪŋz] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
What things people could think of !
什么 事物 人们 可以 思考 的 !

人们能想到的事情真是五花八门！

" [aɪ'd] [hɜ:rd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [rɪgz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn] [brɪfɔ:r] .
" I'd heard there were rigs like that in the world , but I never saw one before .
" ID 听到 那里 是 钻井平台 喜欢 那 在 这 世界 , 但 我 绝不 锯 一 前 .
“我听说世界上有这样的钻井平台，但我以前从未见过。”

[glæd][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ə'bɔ:rd] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [maɪ'self] ,
Glad to have it aboard , though I can swim like a fish , myself ,
高兴的 到 有 它 船上 , 尽管 我 能 游泳 喜欢 一个 鱼 , 我 ,
很高兴它能带上，虽然我自己游泳也很厉害。

[ænd; ənd] ['nevər] [du:;][aɪ 'ti:][ɪn][ʃu:nɪfɔ:rm] !
and never do it in uniform !
和 绝不 做 它 在 制服 !

而且绝对不能穿着制服做这种事！

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [tu:; tə] [deθ] , [æt; ət] ['bɔ:təm] .
" And he was tickled to death , at bottom .
" 和 他 曾是 挠痒 到 死亡 , 在 底部 .
“他被挠得痒痒的，痒得要命。”

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [su:p] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði][laɪf] - [belt] [ɑ:n] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
He left his soup and tried the life - belt on , laughing at his own stoggy
他 左边 他的 汤 和 尝试 这 生活 - 腰带 在 , 笑 在 他的 自己的 雪茄
[ə'pɪrəns] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
appearance in it ;
外貌 在 它 ;

他放下汤，试穿了救生衣，看着自己穿上救生衣后狼狈的样子，不禁笑了起来；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈdʒenərəs] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [pɔːnt] [stiːl] [mɔːr] [kənˈspɪkjʊəs] ,
for it made his already generous allowance of paunch still more conspicuous ,
为了 它 制成 他的 已经 慷慨的 津贴 的 大肚子 仍然 更多的 显眼的 ,
因为这让他原本就颇为明显的啤酒肚显得更加显眼了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði][stræps] [meɪd]
and he ended by looking and puffing like a seal — for the straps made
和 他 结束 经过 寻找 和 抽气 喜欢 一个 海豹 — 为了 这 肩带 制成
[aɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːð] .
it hard for him to breathe .
它 难的 为了 他 到 呼吸 .

最后他看起来像海豹一样喘着粗气——因为肩带让他呼吸困难。

" [θæŋks] , [θæŋks] !
" Thanks , thanks !
" 谢谢 , 谢谢 !

" 谢谢，谢谢！ "

[aɪl] [nɔːt] [draʊn] [ɪn] [ðɪs] .
I'll not drown in this .
患病的 不是 溺水 在 这 .

我不会被淹死的。

[aɪl] [ˈsɪmpli] [ˈstræŋɡl] .
I'll simply strangle .
患病的 简单地 扼杀 .

我直接勒死他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] !
But the Mayflower will like to have it !
但 这 五月花号 将要 喜欢 到 有 它 !

但“五月花号”会喜欢它的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [draːpt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" And he dropped it to the floor .
" 和 他 掉落 它 到 这 地面 .

然后他把它扔到了地上。

[wen] - , [ˈtʌŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] , [ˈfaɪnəli] [gɔːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] ,
When Pascualet , tugging and straining , finally got the thing on ,
什么时候 - , 拉扯 和 紧张 , 最后 得到 这 事物 在 ,
帕斯夸莱特费了九牛二虎之力，终于把那东西套上了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ˈberli] [ɪkˈstendɪd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][kɔːrk][ˈɑːrmər] .
his head and feet barely extended beyond the cork armor .
他的 头 和 脚 仅仅 扩展 超过 这 软木 盔甲 .

他的头和脚几乎只露出软木盔甲的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] !
He was a tortoise in a shell , for all the world !
他 曾是 一个 龟 在 一个 壳 , 为了 全部 这 世界 !

他简直就是个龟壳里的乌龟！

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ˈoʊvər] , [wen] [toʊnt] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbændɪdʒ] [əˈraʊnd]
The meal was almost over , when Tonet came in , with a huge bandage around
这 一顿饭 曾是 几乎 超过 , 什么时候 托内特 来了 在 , 和 一个 巨大的 绷带 大约

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

饭菜快吃完的时候，托内特走了进来，他的手上缠着厚厚的绷带。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [bloʊ] , [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ;
He had just had a bad blow , that morning ;
他 有 只是 有 一个 坏的 吹 , 那 早晨 ;
那天早上, 他刚刚遭受了重创;

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
and he reported the news in such a way ,
和 他 据报道 这 消息 在 这样的 一个 方式 ,
他是这样报道这条新闻的:

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪd][nɑ:t] [si:] [fɪt][tu:; tə][æsk] [haʊ] [nɔ:r] [waɪ] ;
that his brother did not see fit to ask how nor why ;
那 他的 兄弟 做过 不是 看 合身 到 问 如何 也不 为什么 ;
他的兄弟觉得没必要问是怎么回事, 也没必要问为什么;

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [ʃɑ:rp] ['ɪnʌf] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði][self] - ['kɑ:nʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
nor was the Rector sharp enough to note the self - conscious expression on the
也不 曾是 这 校长 锋利的 足够的 到 笔记 这 自己 - 有意识的 表达 在 这
[feɪs] [ʌv; əv][də'loʊrəs; də'loʊrɪs] .
face of Dolores :
脸 的 多洛雷斯 ;
校长也没能敏锐地注意到多洛雷斯脸上那不自在的表情。

[ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl] [trɪks] , [ðæt] [bɔɪ] !
Up to his usual tricks , that boy !
向上 到 他的 通常 技巧 , 那 男生 !
那小子又开始耍老把戏了!

[ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [faɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] - [pleɪs] !
Probably been in another fight in some drinking - place !
大概 到过 在 其他 斗争 在 一些 喝 - 地方 !
可能又在某个酒吧跟人打架了!

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˌaʊt'saɪd] ?
" **But what do you expect you'll be good for outside ?**
" 但 什么 做 你 预计 你会 是 好的 为了 外部 ?
“但是你觉得你在外面能做什么呢? ”

[ɔ:l] [trʌst] [ʌp] [laɪk] [ðæt] !
All trussed up like that !
全部 桁架 向上 喜欢 那 !
就这样被捆起来了!

['nevər] [maɪnd] [ðɪs] [trɪp] .
Never mind this trip .
绝不 头脑 这 旅行 .
别管这次旅行了。

[wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [aʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] .
We won't be out more than a day or two , if we have any kind of luck .
我们 惯于 是 出去 更多的 比 一个 天 或者 二 , 如果 我们 有 任何 种类 的 运气 .
如果运气好的话, 我们最多只会被困一两天。

[wi:l] [teɪk] [ju:; jʊ] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r][nekst] [deɪ] !
We'll take you day after to - tomorrow , or next day !
出色地 拿 你 天 后 到 - 明天 , 或者下一个 天 !
我们后天或者第二天就带你去!

" [ðə; ði] ['rektər] [tɔ:kt] [ɑ:n] ['veri] ['kɑ:mli] .
" **The Rector talked on very calmly .**
" 这 校长 谈话 在 非常 平静地 .
校长语气非常平静地继续讲话。

[ðæt] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈrʌf(ə)] ！
That temper of his was hard to ruffle ！
那 脾气 的 他的 曾是 难的 到 褶皱边 ！
他那脾气可不好惹！

[bʌt; bət] [toʊnt] [ænd; ənd][dəˈbɔ:rəs; dəˈbɔ:rɪs][sæt] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
But Tonet and Dolores sat looking at the floor , as though they were
但 托内特 和 多洛雷斯 卫星 寻找 在 这 地面 , 作为 尽管 他们 是
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
ashamed of something .
羞愧 的 某物 .
但托内特和多洛雷斯却低着头看着地板，好像有什么事让他们感到羞愧。

[æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [brɪˈɡæɪn] .
At four o'clock , the final preparations for the sailing of the fleet began .
在 四 点钟 , 这 最终的 准备工作 为了 这 帆船 的 这 舰队 开始 .
下午四点，舰队启航前的最后准备工作开始了。

[ðə; ði] - - [ˈboʊts] , [tu:] [baɪ] [tu:] , [wɜ:r; wər] [muəd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:rbər][ˈwɔ:rf, ˈhwɔ:rf] ,
The bòu - boats , two by two , were moored to the harbor wharfs ,
这 - - 船 , 二 经过 二 , 是 系泊 到 这 港口 码头 ,
这些小船两两一组，停泊在港口码头上。

[ˈdɪpɪŋ] [ðer; ðər][mɑ:sts][ɑ:n][ðə; ði] [swel] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkɜ:rtˌsi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [əˈpɔ:r] ,
dipping their masts on the swell as though curtseying to the people ashore ,
浸渍 他们的 桅杆 在 这 膨胀 作为 尽管 屈膝礼 到 这 人们 岸上 ,
他们的桅杆随着波浪微微下沉，仿佛在向岸上的人们行屈膝礼。

[waɪl] [ðer; ðər] [hʌlz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˈɡreɪsf(ə)] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] .
while their hulls went up and down in graceful undulation .
尽管 他们的 船体 去 向上 和 向下 在 优美 波动 .
船体随着船身优雅地起伏着。

[ðoʊz] [ˈtaɪni] [si:] - [dɔ:gz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf] [ˈprəʊfaɪlz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈɡæli:z] ,
Those tiny sea - dogs , with their rough profiles of ancient galleys ,
那些 微小的 海 - 狗 , 和 他们的 粗糙的 简介 的 古老的 厨房 ,
那些小小的海狗，有着古代战船粗糙的轮廓，

[meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɑ:ˈmɑ:dəz] [ʌv; əv] [ˈærəɡən] ,
made one think of the old armadas of Aragon ,
制成 一 思考 的 这 老的 舰队 的 阿拉贡 ,
这让人想起阿拉贡古老的无敌舰队。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:ts] [ʌv; əv] [ˈdaʊti] [ˈpɪnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈrɑ:dʒər][di:] [ˈlɔ:ri:ə] [ju:st] [tu:; tə] [spred]
or of the fleets of doughty pinnaces with which Roger de Lauria used to spread
或者 的 这 舰队 的 强悍 平底船 和 哪个 罗杰 德 劳里亚 用过的 到 传播
[ˈterər] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] .
terror along the coasts of Sicily .
恐怖 沿着 这 海岸 的 西西里岛 .

或者说，罗杰·德·劳里亚曾用他那支英勇的平底帆船舰队，在西西里岛沿岸散播恐怖。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [tu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] , [kru:] [baɪ] [kru:] ,
And the fishermen , too , as they came down , crew by crew ,
和 这 渔民 , 也 , 作为 他们 来了 向下 , 全体人员 经过 全体人员 ,
渔民们也陆续下来，一队接一队地下来。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] [ɪn][roʊlz][ˈoʊvər][ðer; ðər] [bæks] , [ləkt] [laɪk] [ðə; ði][ˈbændz][ʌv; əv]
their clothes and blankets in rolls over their backs , looked like the bands of
他们的 衣服 和 毯子 在 卷 超过 他们的 背部 , 看起来 喜欢 这 乐队 的
- [ðæt] [ˈɡæðərd] ,
almogávares that gathered ,
- 那 聚集 ,
他们的衣服和毯子卷在背上，看起来像是聚集在一起的阿尔莫加瓦尔人。

[ʌv; əv][oʊld] , [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv] [sə'lu:] , [tu; tə][seɪl] , [ɪn][laɪk][kra:ft][ɔ:r] [wɜ:rs] [wʌnz] ,
of old , on the beach of Salou , to sail , in like craft or worse ones ,
的 老的 , 在 这 海滩 的 萨洛 , 到 帆 , 在 喜欢 工艺 或者 更糟 一个 ,
过去, 在萨洛海滩上, 人们乘着类似的船只或更差的船只航行。

[tu; tə][ðə; ði]['ka:ŋkwɛst][ʌv; əv][mə'dʒɔ:kə] .
to the conquest of Majorca .
到 这 征服 的 马略卡岛 .
征服马略卡岛。

[ə; eɪ]['seɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] , ['hɒvəd] [ə'baʊt] [ðæt] [fli:t] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
A savor of the historic , of the antique , hovered about that fleet and about
一个 品尝 的 这 历史性 , 的 这 古董 , 悬停 关于 那 舰队 和 关于
[i:tʃ] ['seprət] [kra:ft] ,
each separate craft ,
每个 分离 工艺 ,
那支舰队以及每艘船只都弥漫着一种历史的、古老的气息。

[wɪtʃ] [tʊk] [ju; jʊ] [bæk] , [pər'fɔ:rs] , [tu; tə] [si:] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] ,
which took you back , perforce , to sea legends of the Middle Ages ,
哪个 采取 你 后退 , 强制 , 到 海 传说 的 这 中间 年龄 ,
这必然会将你带回到中世纪的海上传说中。

[wen] [ðə; ði][traɪ'æŋɡjələɹ][seɪlz][ʌv; əv]['ærəɡən][wɜ:r; wər][æz; əz] ['dredɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv]
when the triangular sails of Aragon were as dreaded of the Moors of
什么时候 这 三角形 帆 的 阿拉贡 是 作为 令人恐惧的 的 这 沼泽地 的
[,ændə'lu:zjə][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ðæt] [leɪ] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪk] ['si:z] [ʌv; əv] [ɡri:s] .
Andalusia as of the isles that lay smiling in the classic seas of Greece .
安达卢西亚 作为 的 这 岛屿 那 躺 微笑 在 这 经典的 海域 的 希腊 .
那时, 阿拉贡的三角帆令安达卢西亚的摩尔人闻风丧胆, 就像令希腊古典海域中那些面带微笑的岛屿闻风丧胆一样。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] .
The whole village was down on the shore .
这 所有的 村庄 曾是 向下 在 这 支撑 .
整个村子都搬到了岸边。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tu; tə][ar'dentɪfaɪ] , [ɪn]
Women and children were running here and there , trying to identify , in
女性 和 孩子们 是 跑步 这里 和 那里 , 尝试 到 确认 , 在
[ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ʌv; əv][ma:sts] ,
the forests of masts ,
这 森林 的 桅杆 ,
妇女和儿童在桅杆林中四处奔跑, 试图辨认方向。

[ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪs] - ['krɔ:sɪŋ] ['kɔ:rdɪdʒ] , [ðə; ði]['boʊts] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] [men][wɜ:r; wər] .
of crossing and criss - crossing cordage , the boats where their own men were .
的 过境 和 克里斯 - 过境 绳索 , 这 船 在哪里 他们的 自己的 男人 是 .
纵横交错的绳索, 以及他们自己的人所在的船只。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋjuəl] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
It was the annual excursion into the deserts of the sea ,
它 曾是 这 年度的 短途旅行 进入 这 沙漠 的 这 海 ,
这是一年一度的海上沙漠探险之旅。

[ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['fɔ:reɪ] [aʊt][ɪntu:]['deɪndʒər][tu; tə] [snætʃ] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the recurring foray out into danger to snatch bread from the mysteries of the
这 再次发生的 突袭 出去 进入 危险 到 抢夺 面包 从 这 谜团 的 这
[di:p] ,
deep ,
深的 ,
一次又一次地冒险深入深海, 从神秘的深海中夺取面包。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] .
The sun was hanging low .
这 太阳 曾是 绞刑 低的 .

太阳低垂着。

[ðə; ði] [læst] [flaɪz] [ʌv; əv] ['sʌmə] , [ðer; ðər] [hju:dʒ] ['belɪz] ['swʊlən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['slɑːɡɪ] ,
The last flies of summer , their huge bellies swollen and their wings sluggish ,
这 最后的 苍蝇 的 夏天 , 他们的 巨大的 肚子 肿 和 他们的 翅膀 迟缓 ,
夏末最后的苍蝇，它们巨大的腹部鼓胀，翅膀也变得迟缓。

[wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [æftər'nuːn] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['faɪər] .
were buzzing about in the golden afternoon , gleaming with a sputtering fire .
是 嗡嗡声 关于 在 这 金的 下午 , 闪闪发光 和 一个 溅射 火 .
在金色的午后，它们嗡嗡地走来走去，周围闪烁着噼啪作响的火焰。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blɑːtʃ]
Away to the horizon , which the peak of the Mongó broke with a blotch
离开 到 这 地平线 , 哪个 这 顶峰 的 这 - 打破 和 一个 斑点
[ʌv; əv] [heɪz] ,
of haze ,
的 阴霾 ,
远眺地平线，蒙古山峰顶掠过一片薄雾，

[laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [siː] [stretʃt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .
like an island floating in the distance , the sea stretched calm and tranquil .
喜欢 一个 岛 漂浮的 在 这 距离 , 这 海 拉伸 冷静的 和 宁静 .
大海平静而祥和，宛如远处漂浮的一座岛屿。

[ɡʊd] ['weðər] !
Good weather !
好的 天气 !

天气真好！

[ɡʊd] ['weðər] !
Good weather !
好的 天气 !

天气真好！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmənz] [tʌŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['boʊts] ['swɑːləʊd] [ʌp]
That was the burden of every woman's tongue , as the boats swallowed up
那 曾是 这 负担 的 每一个 女性的 舌头 , 作为 这 船 吞咽 向上
[kruː] ['æftər] [kruː] .
crew after crew .
全体人员 后 全体人员 .
那是每个女人嘴上都难以启齿的痛苦，因为船只吞噬了一艘又一艘船员。

[wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [lʌk] , [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɡʊd] [θɪŋz] [ə; eɪ] - ['plenti] [ɪn] ['evri] [haʊs] !
With good luck , there would soon be good things a - plenty in every house !
和 好的 运气 , 那里 会 很快 是 好的 事物 一个 - 很多 在 每一个 房子 !
如果运气好的话，每家每户很快就会富足美好吧！

[naʊ] [ðə; ði] " [kæts] " [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] ['seɪləz] [left] [ɑːn] [ɔːr] .
Now the " cats " were almost the only sailors left on shore .
现在 这 " 猫 " 是 几乎 这 仅有的 水手们 左边 在 支撑 .

现在，岸上几乎只剩下“猫”号水手了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiɪl] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hʊəvz] , ['stæmpɪŋ] ['berfʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
They were still running up and down the wharves , stamping barefoot on the
他们 是 仍然 跑步 向上 和 向下 这 码头 , 冲压 赤脚 在 这
['pɪtʃɪ] ['flɔːrɪŋ] ,
pitchy floorings ,
音调 地板 ,
他们仍然在码头上跑来跑去，赤脚踩在湿滑的地面上。

[ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈerəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] - [tæk] [əˈbɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
doing the last errands of the captains , putting the hard - tack aboard , and a
正在做 这 最后的 跑腿 的 这 队长 , 推杆 这 难的 - 钉 船上 , 和 一个
[ˈfaɪn(ə)l][kæsk][ʌv; əv] [waɪn] !
final cask of wine !
最终的 酒桶 的 葡萄酒 !

完成船长的最后差事，把硬饼干装上船，还有最后一桶葡萄酒！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] .
And the sun was down .
和 这 太阳 曾是 向下 .

太阳已经落山了。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ɔːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [wʌz; wəz] [naʊ]
Everybody — more than a thousand men in all , there were — was now
大家 — 更多的 比 一个 千 男人 在 全部 , 那里 是 — 曾是 现在
[ɑːn] [bɔːrd] .
on board .
在 木板 .

所有人——总共一千多人——现在都上船了。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The boats were waiting only for the papers to come down from the
这 船 是 等待 仅有的 为了 这 文件 到 来 向下 从 这
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
offices .
办公室 .

船上的人只是在等办公室里送来文件。

[haʊ] [sləʊ] [ðoʊz] [ˈlʌbɜːz] [wɜːrkt] !
How slow those lubbers worked !
如何 慢的 那些 笨蛋 工作 !

这些笨蛋干活真慢！

[ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ɑːn] [ɔːr] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,
The spectators on shore were beginning to get impatient ,
这 观众 在 支撑 是 开始 到 得到 不耐烦 ,

岸上的观众开始变得不耐烦了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] [ˈraɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
as though the curtain were late in rising on a show .
作为 尽管 这 窗帘 是 晚的 在 上升 在 一个 展示 .

就像一场演出迟迟没有拉开帷幕一样。

[fɔːr; fər] [stiːl] [wʌn] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] .
For still one ceremony had not yet been completed .
为了 仍然 一 仪式 有 不是 然而 到过 完全的 .

因为还有一场仪式尚未完成。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə]
From time immemorial it had been the custom of the whole village to
从 时间 远古的 它 有 到过 这 风俗 的 这 所有的 村庄 到
[wɪʃ] [ðə; ði] - - [fliːt] [ˌɡɑːdˈspiːd] [baɪ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
wish the bòu - fleet godspeed by insulting the men who were going away .
希望 这 - - 舰队 一路顺风 经过 侮辱 这 男人 WHO 是 去 离开 .

自古以来，全村都有这样的习俗：通过辱骂即将远行的男人们来祝愿船队一路顺风。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈboʊts] [kæst] [ɔːf] ,
As the boats cast off ,
作为 这 船 投掷 离开 ,

船只解缆起航后，

[ə'trɒʃjəs] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [flu:] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [brɪ'twi:n] [dek] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] — [ɔ:l][ɪn] [gʊd]
atrocious witticisms flew back and forth between deck and shore — all in good
极其恶劣 妙语 飞翔 后退 和 前进 之间 甲板 和 支撑 — 全部 在 好的

[ˈhju:mər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
humor , of course ,
幽默 , 的 课程 ,

甲板上和岸上的人互相开着玩笑，说着一些极其粗俗的俏皮话——当然，都是善意的玩笑。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [breɪnz] ,
for such tradition would have it , and it was a test of brains ,
为了 这样的 传统 会 有 它 , 和 它 曾是 一个 测试 的 大脑 ,

[brɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

因为按照这种传统，这既是对智力的考验，也是对智力的考验。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd][tu:; tə] [ðoʊz] - ,
to be able to say just the right word to those lanudos ,
到 是 有能力的 到 说 只是 这 正确的 单词 到 那些 - ,

能够对那些兰努多斯人说出恰到好处的话，

[ðoʊz] [ˈhʌzbændz] [hu:z] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsnʌgli] [plʌgd] [wɪð; wɪθ] [wʊl] ,
those husbands whose eyes would be snugly plugged with wool ,
那些 丈夫们 谁 眼睛 会 是 舒适地 已插电 和 羊毛 ,

那些丈夫的眼睛会被羊毛塞得严严实实，

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ˈblesɪd; blest] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðər; ðər] [waɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu:; tə]
and come home in blessed ignorance of all their wives had been up to
和 来 家 在 蒙福 无知 的 全部 他们的 妻子们 有 到过 向上 到

[ˈmi:nwaɪl] !
meanwhile !
同时 !

然后带着对妻子们这段时间所作所为一无所知的幸福心情回家了！

[ðɪs] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [ˈhʌzbænd] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst]
This theme of the wayward wife and the unsuspecting husband is the commonest
这 主题 的 这 任性的 妻子 和 这 毫无戒心的 丈夫 是 这 最常见的

[spɔ:rt] — [haʊ'evər] [ˈkru:əl][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'vænt] ;
sport — however cruel it may seem — along the shores of the Levant ;
运动 — 然而 残忍的 它 可能 似乎 — 沿着 这 海岸 的 这 黎凡特 ;

这种关于不忠妻子和毫不知情的丈夫的故事，在黎凡特沿岸地区是最常见的娱乐活动——尽管它看起来很残酷；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'vetərət] [ðə; ði][ˈhæbɪt] , [soʊ][ɪn'veɪtəb(ə)] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˌserə'neɪd] ,
and so inveterate the habit , so inevitable the parting serenade ,
和 所以 根深蒂固 这 习惯 , 所以 不可避免的 这 离别 小夜曲 ,

于是，这个习惯根深蒂固，离别小夜曲也变得不可避免。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ˈseɪləz] [went] [ə'bo:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:kəts] [ɔ:r][ˈbæskəts] [fʊl] [ʌv; əv]
that some of the departing sailors went aboard with pockets or baskets full of
那 一些 的 这 离开 水手们 去 船上 和 口袋 或者 篮子 满的 的

[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

有些即将离港的水手带着装满石头的口袋或篮子上船了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [θɹʌsts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpæri] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .
to be ready for any thrusts they could not parry with words .
到 是 准备好 为了 任何 推力 他们 可以 不是 招架 和 字 .

要时刻准备应对任何他们无法用言语化解的攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] - [glɒʊ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] .

And the last of the after - glow had faded .
和 这 最后的 的 这 后 - 辉光 有 褪色 .

最后的余晖也消散了。

[ðə; ði][læmps] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [hʊɔːvz] [gliːmd] [laɪk][ə; eɪ][ˈroʊzəri][ʌv; əv][ˈfaɪər] .

The lamps along the wharves gleamed like a rosary of fire .
这 灯 沿着 这 码头 闪闪发光 喜欢 一个 念珠 的 火 .

码头边的灯火如同火焰念珠般闪耀。

[red] [sneɪks] [ʌv; əv] [laɪt] [kɔɪld] [ænd; ənd] [raɪðd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈplæsaɪd][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n]

Red snakes of light coiled and writhed out over the placid waters of the basin .
红色的 蛇 的 光 卷曲 和 扭动 出去 超过 这 平静 水 的 这 盆地

.
:
.

红色的光蛇盘绕着平静的盆地水面蜿蜒蠕动。

[staːrɜːz] , [griːn] [ænd; ənd][ˈskaːrlət] , [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ˈevri] [məst] .

Stars , green and scarlet , shone from the peak of every mast .
星星 , 绿色的 和 猩红 , 闪耀 从 这 顶峰 的 每一个 桅杆 .

星星，绿色的和猩红色的，从每根桅杆的顶端闪耀而出。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][nɔːktʃːrən(ə)l][skaɪ] ,

The sea was catching the ashen brightness of the nocturnal sky ,
这 海 曾是 捕捉 这 铁青 亮度 的 这 夜 天空 ,

大海映照着夜空中灰蒙蒙的光芒。

[ænd; ənd][ˈboʊts][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][dɑːrk] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ˈɪndɪɡoʊ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][væst]

and boats and buildings stood out in dark outlines of indigo against a vast
和 船 和 建筑物 站立 出去 在 黑暗的 概述 的 靛青 反对 一个 广阔的

[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈnɪk(ə)l] [ɡreɪ] .

background of nickel gray .
背景 的 镍 灰色的 .

在一片镍灰色的背景下，船只和建筑物以深靛蓝色的轮廓清晰可见。

" [ðeə(r)] [ɔːf] !

" They're off !
" 它们是 离开 !

“他们出发了！ ”

[ðeə(r)] [ɔːf] !

They're off !
它们是 离开 !

他们出发了！

" [seɪlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔɪstɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

" Sails were being hoisted one by one ,
" 帆 是 存在 吊起 一 经过 一 ;

船帆一张张地升起，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈfɪltərd] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] [laɪts] [æz; əz] [θruː] [veɪlz] [ʌv; əv]

and in the night the canvas filtered the harbor lights as through veils of
和 在 这 夜晚 这 帆布 过滤 这 港口 灯 作为 通过 面纱 的

[dɪˈstendɪd] [kueɪp] ,

distended crêpe ,
膨胀 绉 ,

夜幕降临，画布过滤着港口的灯光，如同透过一层层延展开的绉纱。

[ɔːr][trænzˈluːs(ə)nt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [blæk] [ˈbʌtərflaɪz] .

or translucent wings of great black butterflies .
或者 半透明 翅膀 的 伟大的 黑色的 蝴蝶 .

或者像大黑蝴蝶那样半透明的翅膀。

[ˈswɔːrmɪŋ] [mɑːbz][ʌv; əv] [ˈrægə,mʌfɪnz] [hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ˈfaːrðɪst] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈsiːwərd] .
Swarming mobs of ragamuffins had occupied the points farthest projecting seaward .
蜂拥而至 怪物 的 衣衫褴褛的 有 占领 这 积分 最远 投影 向海 .

成群的衣衫褴褛的流浪汉占据了最靠近海边的岬角。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər][ˈdʒaɪbz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)][reɪndʒ] .
That would give their gibes the greatest possible range .
那 会 给 他们的 嘲讽 这 最 可能的 范围 .

这样一来，他们的嘲讽就能产生最大的影响范围。

[ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] !
And what fun it would be !
和 什么 乐趣 它 会 是 !

那该多有趣啊！

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [dʌk]
But all ready to duck
但 全部 准备好 到 鸭子

但已做好躲避的准备

[aɪ] [ðeɪv] [ɡɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [stoʊnz] [əˈbɔːrd] [tuː; tə] - [naɪt] !
I They've got plenty of stones aboard to - night !
我 他们有 得到 很多 的 石头 船上 到 - 夜晚 !

今晚他们船上有很多石头！

[ˈsləʊli] , [ˈdʒentli] , [wɪð; wɪθ] [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)l][ˈmoʊ(ə)n][ɪn] [ðæt] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,
Slowly , gently , with barely perceptible motion in that breath of air ,
缓慢地 , 轻轻地 , 和 仅仅 可感知的 运动 在 那 气息 的 空气 ,

缓慢地、轻柔地，几乎难以察觉地吐出一口气，

[ðə; ði][fɜːrst] [per] [ʌv; əv][ˈboʊts] [druː] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] - [saɪd] ,
the first pair of boats drew out from the wharf - side ,
这 第一的 一对 的 船 画 出去 从 这 码头 - 边 ,

第一组两艘船从码头边驶出，

[ˈnɑːdɪŋ] [ˈaɪdli][ɑːn][ðə; ði] [swelz] [laɪk] [ˈleɪzi] [ˈbɔːlz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [dæʃ] .
nodding idly on the swells like lazy bulls reluctant to make their dash .
点头 闲散地 在 这 涌浪 喜欢 懒惰的 公牛 不情愿的 到 制作 他们的 短跑 .

它们懒洋洋地在波浪上点头，就像懒散的公牛不愿冲刺一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪrɪz] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [tiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men]
It was still possible from the piers to identify the teams and the men
它 曾是 仍然 可能的 从 这 码头 到 确认 这 团队 和 这 男人

[əˈbɔːrd] [ðem; ðəm] .
aboard them .
船上 他们 .

从码头上仍然可以辨认出各个队伍和船上的人员。

" [ɡʊd] - [baɪ] !
" **Good - by !**
" 好的 - 经过 !

再见！

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .
" **the women called to their husbands .**
" 这 女性 称为 到 他们的 丈夫们 .

妇女们呼唤她们的丈夫。

" [ɑ:di'ous] ！
" **Adiós** ！
" 再见 ！

“再见！ ”

[bɔ:n] - ！
Bon viache ！
邦 - ！

Bon viache!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [[ri:k] [ɔb'seniti:z] [ˈIntu:][ðə; ði] [naɪt]
" **But the youngsters were already at it , shrieking obscenities into the night**
" 但 这 年轻人 是 已经 在 它 , 尖叫 淫秽 进入 这 夜晚
[ɪn][ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [ˈʌprɔ:r] .
in a tumultuous uproar .
在 一个 动荡的 骚动 ！

“但年轻人已经开始了，他们在夜里大声咒骂，一片喧闹。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [sʌtʃ] [tɔ:k] ！
" **Did you ever hear such talk** ！
" 做过 你 曾经 听到 这样的 讲话 ！

你听过这种话吗！

" [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [waɪvz] [hu:] [kɔ:t] [əˈlu:ʒnz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [læft] [æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz]
" **Though the very wives who caught allusions to themselves laughed as loudly as**
" 尽管 这 非常 妻子们 WHO 捕捉 暗示 到 他们自己 笑了 作为 高声 作为
[ˈeni] [wʌŋ][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈhæpi] [skɔ:rz] .
any one at the most happy scores .
任何 一 在 这 最多 快乐的 得分 ！

“尽管那些听出歌词中暗指自己的妻子们，听到最欢快的乐曲时，也像其他人一样开怀大笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ˈkɑ:rnɪv(ə)l][ʌv; əv] [fri:] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wer] [tru:θ] [ræn][ˈraɪət][wɪð; wɪθ][ˈslændər] .
It was one carnival of free language , where truth ran riot with slander .
它 曾是 一 狂欢 的 自由的 语言 , 在哪里 真相 跑 暴动 和 诽谤 ！
这是一场语言自由的狂欢，真相与诽谤横行无忌。

" - ！
" **Lanudos** ！
" - ！

“Lanudos！

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] - ！
Worse than lanudos ！
更糟 比 - ！

比兰努多斯还糟糕！

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ！
I know where the curate is going to stay to - night ！
我 知道 在哪里 这 策展 是 去 到 停留 到 - 夜晚 ！

我知道牧师今晚要住哪里了！

[ˈdʒɑ:ni] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [maɪ] [læd] ！
Johnnie will take good care of her , don't worry , my lad ！
约翰尼 将要 拿 好的 关心 的 她 , 不 担心 , 我的 小伙子 ！

约翰尼会好好照顾她的，别担心，我的孩子！

[mu:] - [ˈəʊ'əʊ] ！
Moo - oo ！
哞 - oo ！

哞哞！

[mu:] - ['əu'əu] !
Moo - **oo** !
哞 - oo !

哞哞！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mu:ɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'vʊʊk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wel]
" **And this mooing of cattle was supposed to evoke the image of well**
" 和 这 哞哞叫 的 牛 曾是 据称 到 唤起 这 图像 的 出色地
- [hɔ:rnd] [ɑ:ksn][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðəʊz] [breɪv] ['seɪləz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [tʃɪrd] [ɑ:n]
- **horned oxen in the minds of those brave sailors who were thus being cheered on**
- 有角的 牛 在 这 思想 的 那些 勇敢的 水手们 WHO 是 因此 存在 欢呼 在
[ðer; ðər] [wei] [əʊt]['ɪntu:]['perəl] .
their way out into peril .
他们的 方式 出去 进入 危险 .

“牛的哞叫声是为了在勇敢的水手们心中唤起长着牛角的形象，让他们在驶向危险的途中受到鼓舞。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [stoʊnz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] ,
But then the stones began to come ,
但 然后 这 石头 开始 到 来 ,
但随后石头开始运了过来，

['wɪslɪŋ] [laɪk] ['bulɪts] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [spa:rks][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [wer] [ðə; ði] [sərə'neɪdərz] [wɜ:r; wər]
whistling like bullets and striking sparks on the rocks where the serenaders were
吹口哨 喜欢 子弹 和 引人注目 火花 在 这 岩石 在哪里 这 小夜曲演唱者 是
['si:kɪŋ] ['kʌvər] .
seeking cover .
寻求 覆盖 .
子弹呼啸而过，撞击在小夜曲演奏者躲避的岩石上，激起阵阵火花。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌprɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] [nɪr] [wɪtʃ] ['evri] [bəʊt]
The greatest uproar was at the end of the Breakwater near which every boat
这 最 骚动 曾是 在 这 结尾 的 这 防波堤 靠近 哪个 每一个 船
[hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ɪts] [wei] [əʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
had to pass on its way out from the basin .
有 到 经过 在 它是 方式 出去 从 这 盆地 .
骚动最剧烈的地方是防波堤的尽头，每艘船驶出港池时都必须经过那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɒlɪz] [ʌv; əv][dʒest] [wʊd] ['slækən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
And when the volleys of jest would slacken from the shore ,
和 什么时候 这 截击 的 笑话 会 放松 从 这 支撑 ,
当岸边的玩笑声渐渐平息时，

[,prə:və'keɪ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bəʊts] [ðəm'selvz] .
provocation would come from the boats themselves .
挑衅 会 来 从 这 船 他们自己 .
挑衅行为将来自船只本身。

[ðə; ði] ['seɪləz] [si:md] [ə'fendɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [ti:m] [went] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [ə'tenʃ(ə)n] .
The sailors seemed offended if their team went past without attention .
这 水手们 似乎 被冒犯了 如果 他们的 团队 去 过去的 没有 注意力 .
如果他们的队伍经过时没有引起注意，水手们似乎会感到被冒犯。

" [ænd; ənd] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju: 'es] , [eɪ] !
" **And you've nothing to say to us , eh !**
" 和 你已经 没有什么 到 说 到 我们 , 嗯 !
“你没什么要跟我们说的，是吗！ ”

" [sʌm; səm] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][əʊld][tɑ:r] [wʊd] [kɔ:l] .
" **some stentorian voice of an old tar would call** .
" 一些 洪亮的 嗓音 的 一个 老的 焦油 会 称呼 .
“某个老水手洪亮的声音会响起。”

" " "	- - -	! ! !
"Lanudos!		
- - -	! ! !	
Lanudos!		
" " "	[ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ," " "	 the answer would come in a storm of shouting , 这 回答 会 来 在 一个 风暴 的 喊叫 ,
答案将会在一阵喧闹声中传来，		
[waɪl] [ðə; ði] "	[kæts] " [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʊd] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'kɪz] ," " "	 while the cats on board would begin to blow on the conches , 尽管 这 " 猫 " 在 木板 会 开始 到 吹 在 这 海螺 ,
船上的“猫”们会开始吹响海螺，		
[wɪtʃ] [ðə; ði] ["boʊts] [ju:st] [æt; ət] [si:] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [dɑ:rk][ɔ:r] [fɑ:g] .	 which the boats used at sea in time of dark or fog . 哪个 这 船 用过的 在 海 在 时间 的 黑暗的 或者多雾路段 .	
指在夜间或雾天航行的船只。		
[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ," [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kraʊd] ," " "	 On one of the rocks , in the full midst of a noisy crowd , 在 一 的 这 岩石 , 在 这 满的 中间 的 一个 嘈杂 人群 ,	
在一块岩石上，周围是熙熙攘攘的人群，		
[ænd; ənd] [kwɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stoʊnz] ," [stʊd] [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] ," [ə'ləʊn] .	 and quite indifferent to the flying stones , stood Dolores , alone . 和 相当 冷漠 到 这 飞行 石头 , 站立 多洛雷斯 , 独自的 .	
多洛雷斯独自一人站在那里，对飞来的石头毫不在意。		
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kept] ['fɑ:rðər] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] ['faɪər] .	 The women who had gone down to the shore with her kept farther back 这 女性 WHO 有 已消失 向下 到 这 支撑 和 她 保留 更远 后退 away from the line of fire . 离开 从 这 线 的 火 .	
与她一起下到岸边的妇女们都远远地远离了枪林弹雨。		
[jet] [ji:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑ:t] [ə'ləʊn] .	 Yet she was not quite alone . 然而 她 曾是 不是 相当 独自的 .	
但她并非完全孤身一人。		
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['sɔ:ntəd] ['kerləsli] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['faɪnəli] .	 For a man had sauntered carelessly in her direction and finally 为了 一个 男人 有 漫步 粗心大意 在 她 方向 和 最后 stopped behind her . 停止 在后面 她 .	
一个男人漫不经心地朝她走来，最后停在了她身后。		
[ðə; ði] ['splendɪd] ['kri:tʃər] [felt] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['tɛnɪts] [breθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] ," " "	 The splendid creature felt the warmth of Tenet's breath upon her neck , 这 灿烂 生物 毛毡 这 温暖 的 信条的 气息 之上 她 脖子 ,	
那美丽的生物感受到了特内特温热的呼吸拂过她的脖颈。		

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][skin] [ˈtɪŋɡld] [ˈʌndəɹ] [ðæt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:ntækt] .
and her skin tingled under that burning contact .
和 她 皮肤 刺痛 在下面 那 燃烧 接触 .

灼热的触感让她的皮肤感到一阵刺痛。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:t] [wʌn][ˈfaɪəri] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] .
She turned her head and caught one fiery glance from his hungry eyes .
她 转向 她 头 和 捕捉 一 火热 瞥一眼 从 他的 饥饿的 眼睛 .

她转过头，与他饥渴的眼神中燃烧的目光相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [feɪnd] [grəʊnz] [ʌv; əv][peɪn][ə; eɪ]
And the bandaged hand , which had been drawing feigned groans of pain a

[fju:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] ,
few hours before ,
很少 小时 前 ,

而那只缠着绷带的手，几个小时前还曾让他发出假装痛苦的呻吟，

[sɔ:t] [hɜ:rz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknes] .
sought hers in the darkness .
寻求 她的 在 这 黑暗 .

在黑暗中寻找她。

[fri:] [æt; ət][ləst] !
Free at last !
自由的 在 最后的 !

终于自由了！

[fɔ:r; fəɹ][wʌns] , [fri:] !
For once , free !
为了 一次 , 自由的 !

这一次，免费！

[fri:] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] , [frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒəɹ] !
Free from fear of surprise , from thoughts of danger !
自由的 从 害怕 的 惊喜 , 从 想法 的 危险 !

没有对意外的恐惧，没有对危险的担忧！

[ˈni:ðəɹ] [ðə; ði] [ˈrektəɹ] [nɔ:r][hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hoʊm] !
Neither the Rector nor his son would be at home !
两者都不 这 校长 也不 他的 儿子 会 是 在 家 !

校长和他的儿子都不在家！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ri:ˈdʌlbəld] [ˈvaɪələns] [əˈweɪkənd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðəɹ]
But a sudden shouting of redoubled violence awakened them from their

[swu:nɪŋ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈɡɪltɪ] [æŋ,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
swooning dream of guilty anticipation .
晕倒 梦 的 有罪的 预期 .

但一阵突如其来的暴力叫喊声将他们从充满罪恶感的迷醉梦境中惊醒。

" [ðə; ði] [ˈrektəɹ] !
" **The Rector !**
" 这 校长 !

“校长！

[ðer; ðəɹ][hi:; hi][ɡoʊz] !
There he goes !
那里 他 去 !

他走了！

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第9/12页

[fɒːr] [di:] ['meɪəʊ] ! - ['meɪ,flaʊər] - !
Flor de Mayo ! ' Mayflower ' !
弗洛尔 德 蛋黄酱 ! - 五月花号 - !

五月花! “五月花”!

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][send] - ['ɔfs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **And the most rousing of all the send - offs was for him .**
" 和 这 最多 振奋人心的 的 全部 这 发送 - 离开 曾是 为了 他 .

“所有欢送仪式中最激动人心的就是为他举行的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ðɪs] [taɪm] .
It was not only the young ones this time .
它 曾是 不是 仅有的 这 年轻的 一个 这 时间 .

这次不仅仅是年轻人。

[groʊn] - [ʌps] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] ['dʒɑ:ləti] .
Grown - ups , men and women , joined in the scathing jollity .
生长 - UPS , 男人 和 女性 , 加入 在 这 尖刻 欢乐 .

成年人，无论男女，都加入了这场辛辣的狂欢。

[fɔ:r; fər][də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] , [ðə; ði] [br'wɪtʃɪŋ] , [hæd; həd][hɜ:r; hər]
For Dolores , the beautiful , Dolores , the bewitching , had her
为了 多洛雷斯 , 这 美丽的 , 多洛雷斯 , 这 迷人的 , 有 她
['enəmi] [ɪn] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [waɪvz] .
enemies in that throng of jealous wives .
敌人 在 那 人群 的 嫉妒的 妻子们 .

美丽的多洛雷斯，迷人的多洛雷斯，她的敌人就是那群嫉妒的妻子们。

" [heɪ] , [ðə; ði] ['rektər] !
" **Hey , the Rector !**
" 嘿 , 这 校长 !

“嘿，校长！”

[heɪ] , [ðə; ði] [praɪz] - - !
Hey , the prize - lanudo !
嘿 , 这 奖 - - !

嘿，奖品兰努多！

[ə; eɪ] ['tɔ:riədɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] !
A toreador for you , when you come home !
一个 斗牛士 为了 你 , 什么时候 你 来 家 !

等你回家的时候，给你一个斗牛士！

[ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɔ:rnz] [ju:l] [hæv; həv] !
The devil will want you , for the horns you'll have !
这 魔鬼 将要 想 你 , 为了 这 角 你会 有 !

魔鬼会想要你，因为你将拥有那对角！

[ɪz][aɪ 'ti:]['dʒɜ:rzi][ɔ:r][ˈhoʊlstɑɪn,ˈhoʊlsti:n] ?
Is it Jersey or Holstein ?
是 它 球衣 或者 荷斯坦 ?

是泽西牛还是荷斯坦牛？

[ɔ:r][dʒʌst] ['eni] [oʊld] [stɪr] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [hɔ:rn] !
Or just any old steer , except a short - horn !
或者 只是 任何 老的 转向 , 除了 一个 短的 - 喇叭 !

或者任何一头普通的牛，除了短角牛！

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][tru:θ] , [fɔ:r; fər][wʌns] !
" **And we're telling the truth , for once !**
" 和 是 讲述 这 真相 , 为了 一次 !

而我们这次说的是真话！

" [tuʊnt] [gru:] [ʌn'li:zi] .
" **Tonet grew uneasy .**
" 托内特 生长 不安 .

托内特感到不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
" **He was in plain sight of the throng .**
" 他 曾是 在 清楚的 视线 的 这 人群 .

他当时就在人群的视线范围内。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ˈkæri] [ðə; ði][dʒʊʊk] [tu:] [fɑ:r] !
" **Some one might carry the joke too far !**
" 一些 一 可能 携带 这 开玩笑 也 远的 !

有人可能会把玩笑开过头！

[bʌt; bət][də'ɔ:b:rəs; də'ɔ:b:rɪs] [ˈʊʊd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [tru:] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈti:ʊʊ] [paɪ'elə] !
" **But Dolores showed herself a true daughter of tio Paella !**
" 但 多洛雷斯 显示 她自己 一个 真的 女儿 的 蒂奥 西班牙海鲜饭 !

但多洛雷斯展现了她作为西班牙海鲜饭叔叔的真正女儿的风范！

[ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [læft] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][best] [ˈkɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ]
" **She laughed and laughed , as though the best compliments of the sailing**
" 她 笑了 和 笑了 , 作为 尽管 这 最好的 赞美 的 这 帆船

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **had been for her .**
" 有 到过 为了 她 .

她笑个不停，仿佛航行中得到的最高赞誉都是给她的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
" **And the Rector was delighted .**
" 和 这 校长 曾是 高兴极了 .

校长非常高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələ(r)[mæn][ɪn] [taʊn] !
" **He had always thought himself the most popular man in town !**
" 他 有 总是 想法 他自己 这 最多 受欢迎的 男人 在 镇 !

他一直认为自己是镇上最受欢迎的人！

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] , [ˈmʌt(ə)n] - [ˈhedz] ?
" **And what else have you got to say , mutton - heads ?**
" 和 什么 别的 有 你 得到 到 说 , 羊肉 - 头部 ?

“你们这些蠢货还有什么要说的吗？”

" [hi:; hi] [ˈtʃælɪndʒd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][boʊt] [ɡlaɪdɪd] [ˈsləʊli] [ə'ɔ:b:ŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:r] ,
" **he challenged , as his boat glided slowly along the shore ,**
" 他 挑战 , 作为 他的 船 滑翔 缓慢地 沿着 这 支撑 ,

“他一边说着，一边驾着小船缓缓地沿着岸边滑行。”

[hɪz; ɪz] [mu:n] - [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈva:nɪft] [stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] .
" **his moon - face beaming over the varnished stern of the Mayflower .**
" 他的 月亮 - 脸 光芒四射 超过 这 涂漆 船尾 的 这 五月花号 .

他那圆圆的脸上洋溢着笑容，映照“五月花号”光亮的船尾。

" [wʌt] [els] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] !
" **What else have you got to say !**
" 什么 别的 有 你 得到 到 说 !

你还有什么要说的吗！

" [ðæt] [brə'vɑ:doʊ] [geɪv] [ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪntɪd] [ɪnsələns] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪkwɑ:tər] .
" **That bravado gave impetus to the pointed insolence on the Breakwater .**
" 那 虚张声势 给予 动力 到 这 尖 傲慢 在 这 防波堤 .

“这种虚张声势助长了防波堤上那种尖锐的傲慢态度。”

" [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
" **Look at them over there ?**
" 看 在 他们 超过 那里 ?

“看看那边那些人？ ”

[toʊnt] [ɪz][wɪð; wɪθ][də'loʊrəs; də'loʊrɪs] !
Tonet is with Dolores !
托内特 是 和 多洛雷斯 ！

Tonet和多洛雷斯在一起！

[toʊnt] [ɪz][wɪð; wɪθ][də'loʊrəs; də'loʊrɪs] !
Tonet is with Dolores !
托内特 是 和 多洛雷斯 ！

Tonet和多洛雷斯在一起！

- ！
Lanudo !
- ！

Lanudo！

['kʌkoʊld] ！
Cuckold !
乌龟 ！

乌龟！

['hiːz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ！
He's leaving a happy home to - night !
他是 离开 一个 快乐的 家 到 - 夜晚 ！

他今晚就要离开一个幸福的家了！

[bʌt; bət] [toʊnt] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ！
But Tonet will be there !
但 托内特 将要 是 那里 ！

但托内特会到场！

[noʊ][ver'keɪ(ə)n][fɔːr; fər][də'loʊrəs; də'loʊrɪs] ！
No vacation for Dolores !
不 假期 为了 多洛雷斯 ！

多洛雷斯没假期！

" [ðə; ði] ['rektər] [let][goʊ][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][stɜːrn] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['æŋɡər] ！
" **The Rector let go the tiller and stood up on the stern , livid with anger !**
" 这 校长 让 去 这 耕耘机 和 站立 向上 在 这 船尾 , 铁青 和 愤怒 ！

“校长松开舵柄，站到船尾，怒不可遏！ ”

" [pɪgz] , [hɔːgz] , ['grʌntər] ！
" **Pigs , hogs , gruntners !**
" 猪 , 猪 , 咕啞声 ！

“猪，野猪，哼哼唧唧的家伙！ ”

- ！
Morrals !
- ！

道德！

[kə'tʃiːnəs] ！
Cochinos !
烤乳猪 ！

烤乳猪！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [fʌŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **It was all very well to make fun of him** .
" 它 曾是 全部 非常 出色地 到 制作 乐趣 的 他 .
“嘲笑他当然没问题。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [tu:] ,
But this bringing the name of a woman in , and his brother's too ,
但 这 带来 这 姓名 的 一个 女士 在 , 和 他的 兄弟 也 ,
但这牵扯出一个女人的名字, 还有他兄弟的名字,

[wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [strɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [strɔ:ŋ] !
was going a bit too strong , a bit too strong !
曾是 去 一个 少量 也 强的 , 一个 少量 也 强的 !
有点太猛了, 有点太猛了!

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [pru:fs] !
" **PROOFS !**
" 证明 !

“证据! ”

[pru:fs] !
PROOFS !
证明 !

证据!

[rəʊ'sɑ:rjəʊ] !
ROSARIO !
罗萨里奥 !

罗萨里奥!

" [ɡɑ:d] [hæd; həd] [pʊr] [fʊɒks] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [jɪr] !
" **God had poor folks in mind that year !**
" 上帝 有 贫穷的 各位 在 头脑 那 年 !

“上帝那一年想到了穷人! ”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [bi:tɪ] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [wɜ:r; wər] [ʊr] [ʌv; əv]
The women of the Cabañal , crowding the beach in the afternoon , were sure of
这 女性 的 这 - , 拥挤 这 海滩 在 这 下午 , 是 当然 的
[ðæt] .
that .
那 .

下午, 卡瓦尼亚尔的妇女们挤满了海滩, 她们对此深信不疑。

[ðə; ði] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tu:] [naɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ]
The boats had been out two nights and a day , and they were already
这 船 有 到过 出去 二 夜晚 和 一个 天 , 和 他们 是 已经
['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
coming home .
未来 家 .

这些船只出海两天两夜, 现在已经开始返航了。

[ðə; ði] [stɪf] [hə'reɪz(ə)n] [laɪn] [wʌz; wəz] ['dɑ:trɪd] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] , [ɪn] [perz] ,
The stiff horizon line was dotted with sails , in pairs ,
这 僵硬的 地平线 线 曾是 虚线 和 帆 , 在 对 ,
笔直的地平线上点缀着成对的帆船。

[ðə; ði] - - [ti:mz] ['hʌrɪŋ] ['ʃɔ:rwərd] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [bri:z] ,
the bòu - teams hurrying shoreward before a favoring breeze ,
这 - - 团队 匆忙 向岸边 前 一个 偏爱 微风 ,
救援队趁着微风赶紧向岸边跑去，

[laɪk] ['kʌpəlz] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] [joʊkt] [baɪ][ə; eɪ][belt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] - [laɪn] .
like couples of doves yoked by a belt at the water - line .
喜欢 情侣 的 鸽子 轭 经过 一个 腰带 在 这 水 - 线 .
就像一对鸽子被皮带拴在水线边一样。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['wɪmɪn] [ə'lo:ŋ] [ʃɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [sʌtʃ] ['fɪʃɪŋ] !
The oldest women along shore could not remember such fishing !
这 最老 女性 沿着 支撑 可以 不是 记住 这样的 钓鱼 !
岸边最年长的妇女们都记不起有这样的捕鱼方式了！

[lɔ:rd] , [ðə; ði] [fɪʃ] [dʒʌst] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]['sɑ:lɪd] [pæks] ,
Lord , the fish just seemed to be sitting there in solid packs ,
主 , 这 鱼 只是 似乎 到 是 坐着 那里 在 坚硬的 包装 ,
天哪，那些鱼好像成群结队地待在那里。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi] [sku:pt] [aʊt] .
waiting patiently to be scooped out .
等待 耐心 到 是 抢先报道 出去 .
耐心等待被挖出来。

[ðə; ði] ['pu:rɪst] ['pi:p(ə)] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
The poorest people in town would have plenty to eat for once in their lives .
这 最贫困 人们 在 镇 会 有 很多 到 吃 为了 一次 在 他们的 生活 .
镇上最穷的人这辈子第一次可以吃饱饭了。

[ðə; ði]['boʊts][ræn][ɪn][ænd; ənd] ['æŋkər] [ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜ:rf] , ['ləʊərɪŋ] [ðer; ðər][bɪg]
The boats ran in and anchored a few yards from the surf , lowering their big
这 船 跑 在 和 锚定 一个 很少 码 从 这 冲浪 , 降低 他们的 大的
[seɪlz] ,
sails ,
帆 ,
船只驶入港湾，在离海浪几码远的地方抛锚，并降下了大帆。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [hed] [ðə; ði][wɪnd] , ['dʒentli] , ['greɪsfəli] , [pɪtʃɪŋ] .
and swinging round to head the wind , gently , gracefully , pitching .
和 摇摆 圆形的 到 头 这 风 , 轻轻地 , 优雅地 , 投球 .
然后轻轻地、优雅地转向迎风，摇摆不定。

[mɑ:bz][ʌv; əv]['dɜ:rtɪ]['kæəlɪkoʊ][skə:ts] ,
Mobs of dirty calico skirts ,
怪物 的 肮脏的 印花布 裙子 ,
成群的脏兮兮的印花布裙，

[red] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['hedz] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ti:m] ,
red faces and tangled heads rushed to the water's edge in front of each team ,
红色的 面孔 和 纠缠不清 头部 匆忙 到 这 水的 边缘 在 正面 的 每个 团队 ,
队员们满脸通红、头晕目眩地冲到各队面前的水边。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ri:k] , ['kə:sɪŋ] , ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] , ['ɑ:rgju:ɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [fɪʃ]
the women shrieking , cursing , quarreling , arguing , as to whom the fish
这 女性 尖叫 , 咒骂 , 争吵 , 争论 , 作为 到 谁 这 鱼
[ʃʊd; ʃəd][gʊʊ] .
should go .
应该 去 .
女人们尖叫、咒骂、争吵、争论，争论这些鱼应该归谁。

[ðə; ði] [waɪd] , [kaɪt] - [laɪk] [fɪnz] [ʌv; əv] ['reɪz] , ['kwɪvəd] [ɪn][ðər; ðər] ['stɪki] [glu:] .
The wide , kite - like fins of rays , quivered in their sticky glue .
这 宽的 , 风筝 - 喜欢 鳍 的 射线 , 颤抖 在 他们的 黏 胶水 .
鳐鱼宽阔如风筝般的鳍在粘稠的胶水中颤动。

[bʌt; bət] [skwɪd] , [skwɪd] , ['evriwɪər] , [ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [preɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] !
But squid , squid , everywhere , the most valuable prey of all !
但 乌贼 , 乌贼 , 到处 , 这 最多 有价值的 猎物 的 全部 !
但是鱿鱼, 鱿鱼, 到处都是鱿鱼, 鱿鱼是最有价值的猎物!

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ɔ:f] [ɔ:r] [si:md] ['lɪtərəli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [skwɪd] !
The waters offshore seemed literally alive with squid !
这 水 离岸 似乎 字面上地 活 和 乌贼 !
近海海域仿佛到处都是鱿鱼!

[ænd; ənd][ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .
And the catch was tremendous .
和 这 抓住 曾是 巨大的 .
而且捕获的鱼非常漂亮。

[ˈbæskɪt] [ˈæftər] [ˈbæskɪt] [ˈjoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][træns'pærənt] [ɪrɪ'des(ə)nt] ['krɪst(ə)l] ,
Basket after basket shone with masses of transparent iridescent crystal ,
篮子 后 篮子 闪耀 和 群众 的 透明的 彩虹色 水晶 ,
一篮又一篮的篮子里装满了闪闪发光的透明彩虹色水晶,

[ðə; ði] ['slɑ:mi] [krʌs'teɪfɪnz] ['weɪvɪŋ] [ðər; ðər] ['təntəklz] ['despəɾətli] [ə'baʊt] ,
the slimy crustaceans waving their tentacles desperately about ,
这 黏糊糊的 甲壳类动物 挥手 他们的 触手 绝望地 关于 ,
那些黏糊糊的甲壳类动物拼命挥舞着触手,

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'septəklz] [ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv] ['mʌðər]
setting the black of their receptacles a - glitter with the soft colors of mother
环境 这 黑色的 的 他们的 容器 一个 - 闪光 和 这 柔软的 颜色 的 母亲
- [ʌv; əv] - [pɜ:rl] .
- of - pearl .
- 的 - 珍珠 .
用柔和的珍珠母贝色点缀黑色的容器, 使其闪闪发光。

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈboʊts][ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rf][wʌz; wəz][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz]
The stretch of water between the boats and the surf was as crowded as
这 拉紧 的 水 之间 这 船 和 这 冲浪 曾是 作为 挤 作为
[ə; eɪ] ['sɪti] [stri:t] .
a city street .
一个 城市 街道 .
船只与海浪之间的水域拥挤得如同城市街道。

" [kæts] " [wɜ:r; wər] ['weɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['flægən] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðər; ðər] ['ʃəʊldəz] .
" Cats " were wading out with flagons of water on their shoulders .
" 猫 " 是 涉水 出去 和 酒壶 的 水 在 他们的 肩膀 .
“猫”们肩扛水壶, 涉水而行。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:k'wɔ:rm] ['fɪlθi] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:gz'hɛdz] [ə'bo:rd] ,
The sailors , tired of the lukewarm filthy drink from the hogsheads aboard ,
这 水手们 , 疲劳的 的 这 温 污秽 喝 从 这 大桶 船上 ,
水手们厌倦了船上大桶里温吞吞、肮脏不堪的酒,

[lɒŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [koʊld] - [di:] [gæs] .
longed for a draught from the ice - cold fònt de Gas .
渴望 为了 一个 草稿 从 这 冰 - 寒冷的 - 德 气体 .
渴望从冰冷的加斯河中畅饮一番。

[ˈtaɪni][ˈgɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnz] [əˈbɔːŋ] [ˈɔːr] , [ðer; ðər] [ˈræɡɪd] [skəːts] [ˈɪnəsntli] [roʊld] [haɪ]
Tiny girls from the cabins along shore , their ragged skirts innocently rolled high
微小的 女孩们 从 这 小木屋 沿着 支撑 , 他们的 破烂不堪 裙子 天真地 滚动 高的
[əˈbʌv] [ðer; ðər] [niːz] ,
above their knees ,
多于 他们的 膝盖 ,

岸边小屋里的小女孩们，她们破烂的裙子天真无邪地卷到膝盖以上。

[wɜːr; wər] [ˈsplæʃɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌdlz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
were splashing about in the puddles , looking at everything with eager curiosity ,
是 溅起水花 关于 在 这 水坑 , 寻找 在 一切 和 渴望的 好奇心 ,
他们在水坑里嬉戏玩耍，用充满好奇的目光打量着周围的一切。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər][ˈeɪprənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɪ] .
and filling their aprons with the littlest fish .
和 填充 他们的 围裙 和 这 最小的 鱼 .

她们的围裙里装满了最小的鱼。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [wɜːr; wər][tuː; tə][laɪ] [ʌp][ɑːn] [ˈɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
Some of the vessels were to lie up on shore for a day .
一些 的 这 船只 是 到 说谎向上 在 支撑 为了 一个 天 .
部分船只将在岸上停留一天。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːksn] , [oʊnd] [koʊˈɑːpərətɪvli] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfɪʃərmən] , [ˈsplendɪd] [ˌmæstəˈdɑːntɪk]
And the oxen , owned cooperatively by the village fishermen , splendid mastodontic
和 这 牛 , 拥有 合作 经过 这 村庄 渔民 , 灿烂 乳齿
[ˈkriːtʃərz] , [ˈjeləʊ][ænd; ənd] [waɪt] ,
creatures , yellow and white ,
生物 , 黄色的 和 白色的 ,

还有那些由村里的渔民共同拥有的牛，它们是威风凛凛的乳齿象，黄白相间。

[wɜːr; wər] [ˈsɑːləmli] , [məˈdʒestɪkli] , [dɪˈlɪbərətli] , [ˈlʌmbərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
were solemnly , majestically , deliberately , lumbering in and out of the water ,
是 庄严地 , 雄伟地 , 故意地 , 伐木 在 和 出去 的 这 水 ,
它们庄严地、雄伟地、沉着地、笨拙地进出水面，

[ˈfeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪnɔːrməs] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][ˈroʊmən] [ˈsenətəz] .
shaking their enormous double chins with the gravity of Roman senators .
摇晃 他们的 巨大的 双倍的 下巴 和 这 重力 的 罗马 参议员 .

他们像罗马元老院议员那样，一本正经地抖着巨大的双下巴。

[ðer; ðər] [ˈpɑːlɪft] [huːf] [særŋk] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] ;
Their polished hoofs sank deep into the sand ;
他们的 抛光 蹄子 沉没 深的 进入 这 沙 ;
它们光亮的蹄子深深地陷进沙子里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biːtʃ] [ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [boʊt][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pʊl] .
but they could beach the heaviest boat at a single pull .
但 他们 可以 海滩 这 最重 船 在 一个 单身的 拉 .
但他们只需轻轻一拉就能把最重的船拖到岸边。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdʒiːɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] , [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪpə] , [ə; eɪ] [ˈsæləʊ] [raʊnd] - [ˈʃoʊldərd]
Driving them , geeing and hawing , was Chepa , a fallow round - shouldered
驾驶 他们 , geing 和 哈温 , 曾是 车帕 , 一个 黄褐色 圆形的 - 肩部
[ˈsɪkli] [ˈfeləʊ] ,
sickly fellow ,
病弱的 同伴 ,

开车带着他们，一路上叽叽喳喳、犹豫不决的，是切帕，一个面色蜡黄、驼背病恹恹的家伙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkræbɪd] [wɪtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] - [laɪk] [feɪs] .
with the expression of a crabbed witch , on his foetus - like face .
和 这 表达 的 一个 螃蟹 巫婆 , 在 他的 胎儿 - 喜欢 脸 .

他那张胎儿般的脸上，带着一种像脾气暴躁的巫婆一样的表情。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪfti] .
He might have been fifty .
他 可能 有 到过 五十 .

他可能五十岁了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪftiːn] .
He might have been fifteen .
他 可能 有 到过 十五 .

他当时可能只有十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈjeləʊ] [ˈɔɪlskɪnz] , [hɪz; ɪz] [ber] [red] [fiːt] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
He was dressed in yellow oilskins , his bare red feet protruding from under the
他 曾是 穿着 在 黄色的 油布 , 他的 裸 红色的 脚 突出 从 在下面 这
[hjuːdʒ] [ˈbæɡɪ] [ˈtraʊzərz] ,
huge baggy trousers ,
巨大的 宽松的 裤子 ,

他身穿黄色油布雨衣，光着的红脚从肥大的裤子下露出来。

[ðə; ðɪ][skɪn][ɑːn][ðəm; ðəm] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtendən] [ænd; ənd] [ˈevri] [boʊn] .
the skin on them showing the outline of every tendon and every bone .
这 皮肤 在 他们 显示 这 大纲 的 每一个 肌腱 和 每一个 骨 .

他们皮肤上的线条清晰可见，每一条肌腱和每一根骨头的轮廓都清晰可见。

[æz; əz][ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [ˈsləʊli] [skreɪp] [əˈlʊːŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ,
As a boat would slowly scrape along up out of the water ,
作为 一个 船 会 缓慢地 刮 沿着 向上 出去 的 这 水 ,

就像一艘船慢慢地刮擦着水面向上移动一样，

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [dɪˈfeɪvld] [ˈjʌŋstəz] [wʊd] [rʌʃ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː] ,
a throng of ragged disheveled youngsters would rush down to meet it ,
一个 人群 的 破烂不堪 蓬头垢面 年轻人 会 匆忙 向下 到 见面 它 ,

一群衣衫褴褛、蓬头垢面的年轻人会蜂拥而下迎接它。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈlʊːŋ] [brɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ðɪ][sɜːrf] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrˈteɪʒ] [ʌv; əv] [ˈnɪrɪˌɪdz] [ænd; ənd] [ˈtraɪtn] ,
running along beside it through the surf like a cortege of nereids and tritons ,
跑步 沿着 旁 它 通过 这 冲浪 喜欢 一个 送葬队伍 的 海仙女 和 海神 ,

像一群海仙女和海神一样，沿着海浪奔跑着，

[ˈnɔɪzɪli] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] - !
noisily begging for a handful of cabets !
喧闹地 乞讨 为了 一个 少数 的 - !

大声乞求一把小棍子！

[ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪmprəvaɪzd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,
A market was being improvised right on the beach ,
一个 市场 曾是 存在 即兴发挥 正确的 在 这 海滩 ,

海滩上突然冒出一个临时市场。

[ænd; ənd] [ˈseɪlz] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [hʌb] - [bʌb] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈkəːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ]
and sales were going on in a hub - bub of shouting , cursing , and shaking
和 销售量 是 去 在 在 一个 中心 - 泡泡 的 喊叫 , 咒骂 , 和 摇晃

[ʌv; əv] [fɪsts] .
of fists .
的 拳头 .

销售活动在喧闹的叫喊声、咒骂声和挥舞的拳头声中进行着。

[ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] , [ɪnˈtrentʃ] [brɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈbæskəts] ,
The wives of the captains , intrenched behind their overflowing baskets ,
这 妻子们 的 这 队长 , 战壕 在后面 他们的 溢出 篮子 ,

船长的妻子们躲在装满食物的篮子后面，

[wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] - [ˈwɪmɪn] [huː] [wʊd] [ˈriːteɪl][ðə; ði]
were going it hammer and tongs with the fish - women who would retail the
是 去 它 锤 和 钳 和 这 鱼 - 女性 WHO 会 零售 这
[kætʃ] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [vəˈlenʃiə] .
catch next day at Valencia .
抓住 下一个 天 在 瓦伦西亚 .

我们和那些第二天要在瓦伦西亚零售渔获的鱼妇们激烈争论起来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] , [ðə; ði] [faɪts] [wʊd] [stɑːrt][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
When it came to the weighing , the fights would start all over again .
什么时候 它 来了 到 这 称重 , 这 战斗 会 开始 全部 超过 再次 .
到了称重环节，争斗又会重新开始。

[ðə; ði] [ˈoʊnəɹz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][bɪɡ] [fɪʃ] , [læs] [piːzəz] [ˈɡɔːrdəs] ;
The owners would try to keep out the big fish , las piezas gordas ;
这 所有者 会 尝试 到 保持 出去 这 大的 鱼 , 最后 piezas 戈尔多斯 ;
老板们会想方设法把大鱼（las piezas gordas）挡在外面；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbaɪəɹz] [wʊd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] .
while the buyers would object to including the small fry .
尽管 这 买家 会 目的 到 包括 这 小的 炒 .
而买家则会反对将小孩子也包括在内。

[rʌf] [skeɪlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfæʃnd] [ʌ; əv] [ˈbæskəts] [hʌŋ] [ɑːn] [roʊps] , [bɪɡ] [stoʊnz] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz]
Rough scales were being fashioned of baskets hung on ropes , big stones serving as
粗糙的 秤 是 存在 造型 的 篮子 悬挂 在 绳索 , 大的 石头 服务 作为
[weɪts] .
weights .
重量 .

人们用绳子挂起篮子，用大石头做成简易的秤。

[sʌm; səm][ˈɡæmɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ,
Some gamin from the village , who had been to school ,
一些 游戏 从 这 村庄 , WHO 有 到过 到 学校 ,
村里一些上过学的孩子，

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [vɑːlənˈtɪr] [æz; əz] [bʊk] - [ˈkiːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnəɹz] ,
was always on hand to volunteer as book - keeper for the owners ,
曾是 总是 在 手 到 志愿者 作为 书 - 守门员 为了 这 所有者 ,
他总是随时准备自愿为业主担任记账员，

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪlz] [ɪn][ˈpens(ə)l][ɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [piːs] [ʌ; əv] [ˈpeɪpər] .
entering the sales in pencil on almost any piece of paper .
进入 这 销售量 在 铅笔 在 几乎 任何 片 的 纸 .
几乎任何一张纸上都可以用铅笔记录销售数据。

[ðə; ði] [ˈvendər] [wʊd] [muːv] [ðə; ði] [ˈbæskəts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] ,
The vendors would move the baskets they had bought around with their feet ,
这 供应商 会 移动 这 篮子 他们 有 买 大约 和 他们的 脚 ,
小贩们会用脚挪动他们买来的篮子。

[waɪl] [ðə; ði] [biːtʃ] - [ˈkoʊməɹz] [lʊkt] [ɑːn] [ˈkʌvɪtəsli] .
while the beach - combers looked on covetously .
尽管 这 海滩 - 梳子 看起来 在 贪婪地 .
而那些捡贝壳的人则在一旁贪婪地看着。

[let] [ə; eɪ] [fɪʃ] [slɪp] [ɔːf] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [sænd] .
Let a fish slip off and it vanished as though through a hole in the sand .
让 一个 鱼 滑 离开 和 它 消失了 作为 尽管 通过 一个 洞 在 这 沙 .
让一条鱼滑落，它就像穿过沙子里的洞一样消失了。

[wen'eɪvər] [ə; eɪ] [nu:] [pər] [ʌv; əv] ['bəʊts] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɒd] [rʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['sek(ə)n]
Whenever a new pair of boats came in the crowd would run to a new section
每当 一个 新的 一对 的 船 来了 在 这 人群 会 跑步 到 一个 新的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm] [və'lenʃiə] [hu:] [hæd; həd] [drɑ:pt] [daʊn] [tu:; tə] [si:]
of the shore and people from Valencia who had dropped down to see
的 这 支撑 和 人们 从 瓦伦西亚 WHO 有 掉落 向下 到 看
[ðə; ði] [saɪt] ,
the sight ,
这 视线 ,

每当有新的两艘船驶入，人群就会跑到岸边的新区域，而那些从瓦伦西亚下来观看这一景象的人们也会蜂拥而至。

[wɒd] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['nɪrli] [swept] [ɔ:f] [ðer; ðər] [fi:t] [baɪ][ðə; ði] [ru:d] ['skræmblɪŋ] [mɑ:b] .
would find themselves nearly swept off their feet by the rude scrambling mob .
会 寻找 他们自己 几乎 扫荡 离开 他们的 脚 经过 这 粗鲁的 争抢 暴民 .
他们几乎会被粗鲁的、争先恐后的暴民冲倒在地。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][də'bi:rəs; də'bi:rɪs] .
That was a great day for Dolores .
那 曾是 一个 伟大的 天 为了 多洛雷斯 .
对多洛雷斯来说，那是美好的一天。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪgjəd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv] ['vendər] ['mɪrli]
For years she had figured on the beach as one in the riot of vendors merely
为了 年 她 有 想 在 这 海滩 作为 一 在 这 暴动 的 供应商 仅仅
.
:
.

多年来，她一直被视为海滩上熙熙攘攘的小贩中的一员。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['oʊnərz] , [stiɪl] [tu:; tə]['hæɡ(ə)] , [ʌv; əv]
How she had longed to rise to the class of owners , still to haggle , of
如何 她 有 渴望 到 上升 到 这 班级 的 所有者 , 仍然 到 讨价还价 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

她多么渴望跻身店主阶层，当然，讨价还价的乐趣依然会保留。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tɜ:rmz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vʌntɪdʒ] [pɔɪnt] , [tu:; tə] [ðæt] ['dɜ:rti] ['tɜ:rbjələnt] [kraʊd]
but to dictate terms , from a vantage point , to that dirty turbulent crowd
但 到 听写 条款 , 从 一个 优势 观点 , 到 那 肮脏的 湍流 人群
[ʌv; əv] ['loʊər] [skʌm] !
of lower scum !
的 降低 浮渣 !

但是，要从有利位置向那群肮脏、混乱的下等人渣发号施令！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] ['ɡlɔ:ri] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ri:əlaɪzd] !
And now her dream of glory was being realized !
和 现在 她 梦 的 荣耀 曾是 存在 已实现 !
现在，她荣耀的梦想即将实现！

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [er] [θru:] [ðæt] [dɪs'deɪnfl] [noʊz][ʌv; əv][hɜ:rɜ:] ,
She stood sniffing at the air through that disdainful nose of hers ,
她 站立 嗅闻 在 这 空气 通过 那 轻蔑的 鼻子 的 她的 ,
她站在那里，用那副不屑一顾的表情嗅了嗅空气。

['streɪtnɪŋ] [ʌp] [fʊl] [haɪt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['bæskəts] ; [waɪl] [toʊnt] — ['edʒukertɪd][ɪn]
straightening up full height behind her array of baskets ; while Tonet — educated in
拉直 向上 满的 高度 在后面 她 大批 的 篮子 ; 尽管 托内特 — 受过教育 在
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,
the Royal Navy ,
这 皇家 海军 ,

她挺直身子，站在一排篮子后面；而托内特——曾在皇家海军接受教育——

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .
if you please — was tending the scales and setting down the figures .

如果你请 — 曾是 倾向于 这 秤 和 环境 向下 这 数据 .

如果可以的话——当时我正在照看秤并记录数字。

[hɜːr; hər] [kiːl] ['berli] [ə'wɔːʃ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ,
Her keel barely awash in the surf ,

她 龙骨 仅仅 淹没 在 这 冲浪 ,

她的龙骨几乎没入浪花中，

[ðə; ði] ['meɪflaʊər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksn][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
the Mayflower was waiting for the oxen to drag her up high and dry .

这 五月花号 曾是 等待 为了 这 牛 到 拖 她 向上 高的 和 干燥 .

“五月花号”正等着牛把她拖到高处干涸的河床上。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə'boːrd] , ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [fɜːrɪ][ðə; ði][seɪl] .
The Rector was still aboard , helping his men furl the sail .

这 校长 曾是 仍然 船上 , 帮助 他的 男人 卷发 这 帆 .

校长还在船上，帮助他的船员们收帆。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɔːp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'ɔːr] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['faɪtɪŋ] [tuːθ]
At times he would stop and look ashore , watching his wife fighting tooth

在 时代 他 会 停止 和 看 岸上 , 观看 他的 妻子 斗争 齿

[ænd; ənd][neɪl][ðər; ðər] ,

and nail there ,

和 指甲 那里 ,

他有时会停下来，向岸边望去，看到他的妻子在那里拼死抵抗。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][set] [daʊn] .
and calling out the figures which his brother was to set down .

和 呼叫 出去 这 数据 哪个 他的 兄弟 曾是 到 放 向下 .

并喊出他哥哥要写下的数字。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
What a woman !

什么 一个 女士 !

真是了个了不起的女人！

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [kwiːn] [biː; bi] ['prɪtiːə] !
Could a queen be prettier !

可以 一个 女王 是 更漂亮 !

还有比她更美的女王吗！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
And the poor fellow's chest heaved with pride and joy at the thought that

和 这 贫穷的 同伴们 胸部 喘息 和 自豪 和 喜悦 在 这 想法 那

[də'loʊrəs; də'loʊrɪs] [əʊd] [ɔːl] [ðæt] ['glɔːrɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Dolores owed all that glory to him ,

多洛雷斯 欠款 全部 那 荣耀 到 他 ,

想到多洛雷斯的所有荣耀都归功于他，这个可怜的家伙胸口就充满了自豪和喜悦。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
to him alone .

到 他 独自的 .

只属于他一个人。

['fɔːrwərd] , [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊ; boʊ] , - [rɪəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [ænd; ənd]
Forward , on the tip of the bow , Pascualet reared his diminutive and

向前 , 在 这 提示 的 这 弓 , - 饲养 他的 小字 和

['moʊʃnləs] ['mænhʊd] ,

motionless manhood ,

静止不动 男子气概 ,

在船头，帕斯夸莱特高高举起他那小小的、一动不动的下体。

[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔːlrəs] [ðæŋ; ðən] [æŋ; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] - [hed] [ʌv; əv]
looking more like a walrus than an eight - year - old boy , the figure - head of
寻找 更多的 喜欢 一个 海象 比 一个 八 - 年 - 老的 男生 , 这 数字 - 头 的
[ðə; ði] [boʊt] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] .
the boat , as it were :
这 船 , 作为 它 是 :

他看起来更像一头海象，而不是一个八岁男孩，可以说是这艘船的船首像。

[ˈberfʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈdɜːrti] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
Barefoot , and as dirty as could be ,
赤脚 , 和 作为 肮脏的 作为 可以 是 ,
[ˈhɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [teɪl] [aʊt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪnd] ,
his shirt - tail out on one side and flapping in the wind ,
他的 衬衫 - 尾巴 出去 在 一 边 和 扑 在 这 风 ,
[ˈhɪz; ɪz] [brɛst] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [er] [ænd; ənd] [æz; əz] [tænd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [bʌst]
his breast exposed to the sea - air and as tanned and red as the bust
他的 胸部 裸露 到 这 海 - 空气 和 作为 晒黑的 和 红色的 作为 这 摔碎

[ˈhɪz; ɪz] [brɛst] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [er] [ænd; ənd] [æz; əz] [tænd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [bʌst]
his breast exposed to the sea - air and as tanned and red as the bust
他的 胸部 裸露 到 这 海 - 空气 和 作为 晒黑的 和 红色的 作为 这 摔碎
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [mʌd] ,
of a statue of mud ,
的 一个 雕像 的 泥 ,
[ˈhɪz; ɪz] [brɛst] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [er] [ænd; ənd] [æz; əz] [tænd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [bʌst]
his breast exposed to the sea - air and as tanned and red as the bust
他的 胸部 裸露 到 这 海 - 空气 和 作为 晒黑的 和 红色的 作为 这 摔碎

他的胸膛暴露在海风中，晒得像泥塑雕像的半身像一样黝黑发红。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ædməˈreɪ] (ə)n [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [biːtʃ] - [ˈkoʊmərz] , [huː] [hæd; həd]
he was the admiration of a crowd of little beach - combers , who had
他 曾是 这 钦佩 的 一个 人群 的 小的 海滩 - 梳子 , WHO 有
[ˈgæðərd] [raʊnd] ,
gathered round ,
聚集 圆形的 ,

一群围在他身边的海滩小拾荒者对他十分崇拜。

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] [brɑːnzd] [lɪmz] ,
hardly a stitch on their bronzed limbs ,
几乎 一个 缝 在 他们的 古铜色 四肢 ,
[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] [brɑːnzd] [lɪmz] ,
hardly a stitch on their bronzed limbs ,
几乎 一个 缝 在 他们的 古铜色 四肢 ,

他们古铜色的四肢上几乎没有一丝一毫的痕迹，

[soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [ˈboʊni] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈdaɪət] [ʌv; əv] [sɔːlt] [fɪʃ] .
so lean and bony from a life - long diet of salt fish .
所以 倾斜 和 骨质 从 一个 生活 - 长的 饮食 的 盐 鱼 .
[soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [ˈboʊni] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈdaɪət] [ʌv; əv] [sɔːlt] [fɪʃ] .
so lean and bony from a life - long diet of salt fish .
所以 倾斜 和 骨质 从 一个 生活 - 长的 饮食 的 盐 鱼 .

由于长期食用咸鱼，他身材瘦削，骨瘦如柴。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [meɪd] !
But what a catch the Rector had made !
但 什么 一个 抓住 这 校长 有 制成 !
[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [meɪd] !
But what a catch the Rector had made !
但 什么 一个 抓住 这 校长 有 制成 !

但校长真是挖到宝了！

[ˈhɪz; ɪz] [boʊt] [ˈloʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskʌpəz] [wɪð; wɪθ] [skwɪd] ,
His boat loaded to the scuppers with squid ,
他的 船 已加载 到 这 排水孔 和 乌贼 ,
[ˈhɪz; ɪz] [boʊt] [ˈloʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskʌpəz] [wɪð; wɪθ] [skwɪd] ,
His boat loaded to the scuppers with squid ,
他的 船 已加载 到 这 排水孔 和 乌贼 ,
[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈθɜːrti] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] — [juː; jʊ] [ˈfɪɡjər] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [jɔːrˈself] !
and at thirty cents a pound — you figure it up yourself !
和 在 三十 分 一个 磅 — 你 数字 它 向上 你自己 !
[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈθɜːrti] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] — [juː; jʊ] [ˈfɪɡjər] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [jɔːrˈself] !
and at thirty cents a pound — you figure it up yourself !
和 在 三十 分 一个 磅 — 你 数字 它 向上 你自己 !

每磅三十美分——你自己算算吧！

[ðə; ði] ['peniləs] ['aɪdləz][ɑ:n] [ʃɔ:r] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['wʌndə] - ['wɜ:rkə] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]
The penniless idlers on shore surveyed the wonder - worker as though a sea of
这 身无分文 惰轮 在 支撑 调查 这 想知道 - 工人 作为 尽管 一个 海 的
[ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][wɜ:r; wə] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][sɜ:rf] .
dollars were pitching and tumbling out there beyond the surf .
美元 是 投球 和 翻滚 出去 那里 超过 这 冲浪 .

岸上那些身无分文的闲散人员打量着这位奇迹创造者，仿佛海浪之外翻滚着金钱的海洋。

[tʃeɪpə] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑ:ksn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪflaʊə] [brɪ'gæən][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði]
Chepa came down with his oxen , and the Mayflower began to climb the
车帕 来了 向下 和 他的 牛 , 和 这 五月花号 开始 到 爬 这
[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

切帕赶着他的牛下来了，五月花号开始爬上沙滩。

[ˈgreɪtɪŋ] [ə'lɔ:n] ['ʊʊvə][ðə; ði] [rʌnə:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ['ʌndə] [hɜ:r; hə] ['bɑ:təm] .
grating along over the runners that had been laid under her bottom .
格栅 沿着 超过 这 跑步者 那 有 到过 铺设 在下面 她 底部 .

她臀部下方铺着垫子，垫子摩擦着她的臀部。

- [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,
Pascualo had jumped down from the deck and gone to Dolores ,
- 有 跳了起来 向下 从 这 甲板 和 已消失 到 多洛雷斯 ,

帕斯夸洛从甲板上跳下来，去找了多洛雷斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][ˈeɪprən]
his face wreathed in smiles at sight of her standing there with her apron
他的 脸 花环 在 微笑 在 视线 的 她 常设 那里 和 她 围裙
[kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [pek] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪlvə] [kɔɪnz] [ðæt] [,reprɪ'zentɪd] [hɜ:r; hə] [kæʃ]
caught up to hold a peck or more of silver coins that represented her cash
捕捉 向上 到 抓住 一个 啄 或者 更多的 的 银 硬币 那 代表 她 现金
[ˈseɪlz] .
sales .
销售量 .

看到她站在那里，围裙里提着一小包或多包银币，那是她的现金销售额，他的脸上顿时绽放出笑容。

[ˈferli] [gʊd] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] - [wɜ:rk] , [eɪ] !
Fairly good for two days ' work , eh !
相当 好的 为了 二 天 - 工作 , 嗯 !

两天的工作成果相当不错，是吧！

[ə; eɪ] [fju:] [trɪps] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ðeɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [paɪl] !
A few trips like that and they'd have a pretty pile !
一个 很少 旅行 喜欢 那 和 他们会 有 一个 漂亮的 桩 !

几次这样的旅行，他们就能攒下一大堆钱了！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][hoʊld] !
And there was a good chance for the luck to hold !
和 那里 曾是 一个 好的 机会 为了 这 运气 到 抓住 !

而且好运很有可能会一直持续下去！

[oʊld][ˈti:ʊʊ] [bə'ti:st] [nu:] [wer] [ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][wɜ:r; wə] !
Old tio Batiste knew where the best places were !
老的 蒂奥 巴蒂斯特 知道 在哪里 这 最好的 地方 是 !

老巴蒂斯特叔叔知道哪里有最好的地方！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə] .
But the Rector stopped and looked at his brother .
但 这 校长 停止 和 看起来 在 他的 兄弟 .

但校长停了下来，看向他的兄弟。

[ðə; ði] ['bændidʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪndʒərd][hænd][hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
The bandages on the injured hand had disappeared .
这 绷带 在 这 受伤 手 有 消失 .
受伤的手上的绷带不见了。

[soʊ] [tuʊnt] [wʌz; wəz][ɪn] [trɪm] [ə'gen] [ɔ:'redi] !
So Tonet was in trim again already !
所以 托内特 曾是 在 修剪 再次 已经 !
所以托内特又恢复了往日的风采!

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə][,ei di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [kætʃ] !
That was good news to add to the good catch !
那 曾是 好的 消息 到 添加 到 这 好的 抓住 !
这真是个好消息，为我们取得的佳绩锦上添花!

[hi:; hi] ['wʊdnt] [mɪs] [ðə; ði][nekst] ['seɪlɪŋ] [naʊ] !
He wouldn't miss the next sailing now !
他 不会 错过 这 下一个 帆船 现在 !
他现在肯定不会错过下一次航行了!

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [si:] [sʌm; səm] ['ri:əl] ['fɪʃɪŋ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] !
And he would see some real fishing , I'll tell you !
和 他 会 看 一些 真实的 钓鱼 , 患病的 告诉 你 !
我跟你说，他会看到一些真正的钓鱼场面!

[dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [net] [fʊl] [æt; ət] ['evri] [[ɑ:t] !
Just the trouble of hauling them in , with your net full at every shot !
只是 这 麻烦 的 运输 他们 在 , 和 你的 网 满的 在 每一个 射击 !
光是把它们拉上来就麻烦了，每次下网都满满的!

" [wi:l] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" **We'll be going out at sunrise , to - morrow morning , to make the best of**
" 出色地 是 去 出去 在 日出 , 到 - 明天 早晨 , 到 制作 这 最好的 的
[ðɪs] [rʌŋ] ,
this run ,
这 跑步 ,
“我们明天早上日出时分就出发，争取充分利用这次跑步机会。”

[waɪl] [aɪ 'ti:] ['læsts] !
while it lasts !
尽管 它 持续时间 !
趁现在!

" [də'loʊrəs; də'loʊrɪs][hæd; həd][soʊld] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [hi:; hi]
" **Dolores had sold everything ; and she asked her husband if he**
" 多洛雷斯 有 卖 一切 ; 和 她 问 她 丈夫 如果 他
[wʊd] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
would be going home .
会 是 去 家 .
“多洛雷斯卖掉了所有东西；她问丈夫是否要回家。

[ðə; ði] ['rektər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][na:t] [seɪ] .
The Rector , however , could not say .
这 校长 , 然而 , 可以 不是 说 .
然而，校长却无法回答。

[hi:; hi] [heitɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [boʊt] .
He hated to leave the boat .
他 憎恨 到 离开 这 船 .
他很不舍得离开那艘船。

[ðə; ði] [kru:] [wʊd] [bi;; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] ,
The crew would be going off and getting drunk ,
这 全体人员 会 是 去 离开 和 获得 醉 ,
船员们会出去喝酒狂欢,

[let] [əˈloʊn] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪvəlz] [hu:] [wʊd] [stri:p][hɜ:r; həɹ] [kli:n] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]
let alone that bunch of little devils who would strip her clean of everything that
让 独自の 那 束 的 小的 魔鬼 WHO 会 条 她 干净的 的 一切 那
[kʊd; kəd][bi;; bi] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
could be carried the moment his back was turned .
可以 是 携带 这 片刻 他的 后退 曾是 转向 .
更别提那群小恶魔了, 只要他一转身, 他们就会把她身上所有能拿走的东西都扒光。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈbɪzi] [tɪl] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
It would probably keep him busy till way into the night .
它 会 大概 保持 他 忙碌的 直到 方式 进入 这 夜晚 .
他可能会忙到深夜。

[ɪf] [hi;; hi] [ˈwɔznt] [hoʊm] [baɪ][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][tu;; tə][bed] .
If he wasn't home by nine o'clock , she had better go to bed .
如果 他 不是 家 经过 九 点钟 , 她 有 更好的 去 到 床 .
如果他九点钟之前还没回家, 她最好就去睡觉。

[toʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [pæk] [ˈredi] [ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tu;; tə][rəʊˈsɑ:rjeʊ] ;
Tonet should go and get his pack ready and say good - by to Rosario ;
托内特 应该 去 和 得到 他的 盒 准备好 和 说 好的 - 经过 到 罗萨里奥 ;
托内特应该收拾好行装, 向罗萨里奥道别;

[soʊ][æz; əz][tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [dɑ:n] .
so as to be on the beach an hour before dawn .
所以 作为 到 是 在 这 海滩 一个 小时 前 黎明 .
这样就能在黎明前一小时到达海滩。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][noʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] !
There would be no waiting in such times !
那里 会 是 不 等待 在 这样的 时代 !
这样的时代, 根本不需要等待!

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [toʊnt] .
Dolores looked at her husband and then at Tonet .
多洛雷斯 看起来 在 她 丈夫 和 然后 在 托内特 .
多洛雷斯看了看她的丈夫, 然后又看了看托内特。

[ʃi;; ʃi] [sed] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [bi;; bi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] .
She said she would be going along .
她 说 她 会 是 去 沿着 .
她说她会一起去。

- [dɪd][na:t][wɑ:nt][tu;; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [wen] [ʃi;; ʃi] [kɔ:ld] .
Pascualet did not want to go with her , when she called .
- 做过 不是 想 到 去 和 她 , 什么时候 她 称为 .
帕斯夸莱特接到她的电话时, 并不想跟她一起去。

[hi;; hi] [wʊd] [ˈræðər] [steɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:pə] .
He would rather stay down at the boat with papa .
他 会 相当 停留 向下 在 这 船 和 爸爸 .
他宁愿待在船上陪爸爸。

[də'loʊrəs; də'loʊrɪs][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][ɔːf] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər]
Dolores had to start off alone , and the two men stood gazing after
多洛雷斯 有 到 开始 离开 独自的 , 和 这 二 男人 站立 凝视 后
[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ,
her beautiful figure ,
她 美丽的 数字 ,
多洛雷斯不得不独自出发, 两个男人站在那里, 目不转睛地盯着她优美的身影。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪps][ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , [aɪ 'tiː] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði]
as , with a graceful swinging of hips and shoulders , it vanished in the
作为 , 和 一个 优美 摇摆 的 臀部 和 肩膀 , 它 消失了 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
随着臀部和肩膀优雅地摆动, 它消失在了远方。

[toʊnt] [hʌŋ] - [ə'raʊnd] [tɪl] ['æftər][dɑːrk] , ['swæpɪŋ] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd]['bæntər][wɪð; wɪθ]['tiːoʊ] [bə'tiːst] ,
Tonet hung - around till after dark , swapping stories and banter with tio Batiste ,
托内特 悬挂 - 大约 直到 后 黑暗的 , 交换 故事 和 闲聊 和 蒂奥 巴蒂斯特 ,
托内特一直待到天黑以后, 和巴蒂斯特叔叔聊天说笑, 交换故事。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
and discussing the great catch with the men of the crew .
和 讨论 这 伟大的 抓住 和 这 男人 的 这 全体人员 .
与船员们讨论这次重大捕获。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [tɪl] [ðə; ði] " [kæt] " [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['sʌpər] ['redi] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['meɪflaʊər]
He did not leave till the " cat " began to get supper ready on board the Mayflower
他 做过 不是 离开 直到 这 " 猫 " 开始 到 得到 晚餐 准备好 在 木板 这 五月花号
.
.
直到“猫”号开始在五月花号上准备晚餐, 他才离开。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Left to himself , Pascualo began to walk up and down the beach ,
左边 到 他自己 , - 开始 到 走 向上 和 向下 这 海滩 ,
帕斯夸洛独自一人时, 开始在沙滩上来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz] [stʌft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sæʃ] ,
his hands stuffed into his sash ,
他的 双手 填充 进入 他的 窗扇 ,
他的双手插在腰带里,

[ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪnz] ['ræspɪŋ] ['nɔɪzɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌbd] [tə'geðər] .
and the legs of his oilskins rasping noisily as they rubbed together .
和 这 腿 的 他的 油布 粗糙 喧闹地 作为 他们 摩擦 一起 .
他的油布雨衣裤腿互相摩擦, 发出刺耳的响声。

[ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] .
The shore was quite dark .
这 支撑 曾是 相当 黑暗的 .
岸边一片漆黑。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [stoʊv] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][sʌm; səm] [boʊt] ,
Here and there a stove could be seen glowing on the deck of some boat ,
这里 和 那里 一个 火炉 可以 是 已见 发光 在 这 甲板 的 一些 船 ,
偶尔可以看到一些船的甲板上燃着火光。

['blɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
blinking as the figure of a sailor passed in front of it .
眨眼 作为 这 数字 的 一个 水手 通过了 在 正面 的 它 .
当一个水手的身影从它面前经过时, 它眨了眨眼。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['frʌʊdɪd] [ɪn] [di:p] [glu:m] , [mɑ:rkɪt] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [flæʃ][ʌv; əv]
The sea was shrouded in deep gloom , marked by an occasional flash of
这 海 曾是 被遮蔽的 在 深的 愁云 , 标记 经过 一个 偶然 闪光 的
[fə:sfə'resns] .
phosphorescence .
磷光

海面笼罩在一片深沉的黑暗中, 偶尔闪过一丝磷光。

[ðə; ði][sɜ:rf][wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berli] ['bɜ:dəbl] [moʊn] .
The surf was trickling in with a barely audible moan .
这 冲浪 曾是 涓涓细流 在 和 一个 仅仅 可听见的 呻吟 .

海浪缓缓拍打着海岸, 发出几乎听不见的低吟。

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] " [kæts] " ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]
Softened by the distance came the voices of some " cats " singing as they made
软化 经过 这 距离 来了 这 声音 的 一些 " 猫 " 歌唱 作为 他们 制成
[ðer; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [stɜ:rd] [sʌm; səm][dɔ:g][tu:; tə][bɑ:rk] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .
their way toward the Cabañal and stirred some dog to bark along the road .
他们的 方式 朝向 这 - 和 搅拌 一些 狗 到 吠 沿着 这 路 .

远处传来几只“猫”的歌声, 它们朝着小屋走去, 歌声变得柔和起来, 还惊动了几只狗在路边吠叫。

[ə; eɪ][feɪnt][bənd][ʌv; əv] ['rediʃ] [laɪt] [sti:l] ['lɔɪtəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd]
A faint band of reddish light still loitered above the horizon where the sun had
一个 头晕的 乐队 的 微红 光 仍然 徘徊 多于 这 地平线 在哪里 这 太阳 有
[sʌŋk] [br'hænd][ðə; ði] ['haustɒp] .
sunk behind the housetops .
沉没 在后面 这 屋顶 .

太阳落山后, 地平线上方仍然残留着一抹淡淡的红色光带。

[ðə; ði] ['rektər] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] ['rediʃ] ['æftər] - [glɒʊ] .
The Rector did not like that reddish after - glow .
这 校长 做过 不是 喜欢 那 微红 后 - 辉光 .

校长不喜欢那抹泛红的余晖。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] [si:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'setld]
His experience at sea had taught him to see in it the signs of unsettled
他的 经验 在 海 有 教授 他 到 看 在 它 这 标志 的 不安的
['weðər] .
weather .
天气 .

他的海上经验让他能够从海面上看出天气不稳定的迹象。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] .
But that thought did not concern him long .
但 那 想法 做过 不是 忧虑 他 长的 .

但他并没有为此烦恼太久。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [trɪp] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'sɪstənt] [sti:l] .
The joy of the successful trip was too insistent still .
这 喜悦 的 这 成功的 旅行 曾是 也 坚持 仍然 .

旅途成功的喜悦依然难以抑制。

[nɒʊ] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] [wel] , [wə:nt, weənt] [ðeɪ] !
No , things were going well , weren't they !
不 , 事物 是 去 出色地 , 不是 他们 !

不, 事情进展得很顺利, 不是吗!

[fju:] [men][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæŋ; ðən][hi:; hi] !
Few men in the world with more reason to be thankful than he !
很少 男人 在 这 世界 和 更多的 原因 到 是 感恩 比 他 !

世界上很少有人比他更有理由心存感激!

[ə; eɪ] ['prɪti] [hoʊm] !
A pretty home !
一个 漂亮的 家 ！

好漂亮的房子！

[ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fru:g(ə)l][waɪf] !
A delicious and a frugal wife !
一个 可口的 和 一个 节俭 妻子 ！

一位既美味又节俭的妻子！

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] [boʊt] , [brɪ'fʊ:r] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] ,
The prospect of building another boat , before the year was out ,
这 前景 的 建筑 其他 船 , 前 这 年 曾是 出去 ,

在年底前建造另一艘船的前景

[tu; ; tə][goʊ][ɪn] [ti:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪflaʊər] !
to go in team with the Mayflower !
到 去 在 团队 和 这 五月花号 ！

与五月花号同行！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] !
And then a boy after his own heart !
和 然后 一个 男生 后 他的 自己的 心 ！

然后，他遇到了一个与他志趣相投的男孩！

- [tʊk] [tu; ; tə][sɔ:lt][wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mækrəl] !
Pascualet took to salt water like a mackerel !
- 采取 到 盐 水 喜欢 一个 鲭鱼 ！

帕斯夸莱特就像鲭鱼一样适应了海水！

[waɪ] , [ɪn][taɪm] [ðæt] ['jʌŋstər] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði][best] ['kæptɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ʃɔ:r] !
Why , in time that youngster would be the best captain along shore !
为什么 , 在 时间 那 青少年 会 是 这 最好的 队长 沿着 支撑 ！

说不定假以时日，这个年轻人会成为岸上最优秀的船长！

['betər] [ɔ:f] , [fɑ:r] ,
Better off , far ,
更好的 离开 , 远的 ,

情况好得多，远胜于

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæpi] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hu:] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [tu; ; tə][hɪz; ɪz] [bæk] !
than the happy man in the story who didn't have a shirt to his back !
比 这 快乐的 男人 在 这 故事 WHO 没有 有 一个 衬衫 到 他的 后退 ！

比故事中那个连衬衫都没穿的快乐男人还要快乐！

[hi; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu; ; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][koʊld] ['weðər] — [nɔ:r] ['reɪni] [deɪz] !
He wouldn't have to worry about cold weather — nor rainy days !
他 不会 有 到 担心 关于 寒冷的 天气 — 也不 下雨 天 ！

他不必担心寒冷的天气，也不必担心下雨天！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][bɪt] [left] ['oʊvər][fɔ:r; fər][oʊld][eɪdʒ] !
And there would be a bit left over for old age !
和 那里 会 是 一个 少量 左边 超过 为了 老的 年龄 ！

而且还能剩下一些钱养老！

['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʌn] , - ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['lʌmbərɪŋ] [peɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
Gloating over his good fortune , Pascualo quickened his lumbering pace as a
幸灾乐祸 超过 他的 好的 财富 , - 加速 他的 伐木 步伐 作为 一个

['kɔ:rpjələnt] [si:] - [dɔ:g] ,
corpulent sea - dog ,
肥胖的 海 - 狗 ,

帕斯夸洛得意洋洋地炫耀着自己的好运，像个肥胖的水手一样加快了蹒跚的步伐。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and rubbed his hands with satisfaction .

和 摩擦 他的 双手 和 满意 .

他满意地搓了搓手。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , [əd'vænsɪŋ] ['sləʊli]
But in the darkness ahead of him a figure suddenly appeared , advancing slowly
但 在 这 黑暗 前方 的 他 一个 数字 突然 出现 , 前进 缓慢地
[ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
in his direction .
在 他的 方向 .

但在 他前方黑暗中, 突然出现了一个人影, 正缓缓地向他走来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] !
Only a woman !
仅有的 一个 女士 !

只有女人!

[sʌm; səm] ['begər] , ['prɑ:bəbli] ,
Some beggar , probably ,
一些 乞丐 , 大概 ,

大概是某个乞丐吧。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [sper] [fɪʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] !
making the rounds of the fleet to pick up a spare fish here and there !
制作 这 回合 的 这 舰队 到 挑选 向上 一个 空闲的 鱼 这里 和 那里 !
[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɔ:rləndz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] !
在 船队中 四处巡视, 时不时地 捡些 多余的 鱼 !

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:] [goʊz] !
And so it goes !
和 所以 它 去 !

事情就是这样!

[haʊ] ['meni] [pʊr] ['devəlz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
How many poor devils there are in the world !
如何 许多 贫穷的 魔鬼 那里 是 在 这 世界 !

世界上有多少可怜的人啊!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [du:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd]
Why shouldn't a fellow do a little something for one of them now and
为什么 不应该 一个 同伴 做 一个 小的 某物 为了 一 的 他们 现在 和
[ðen] !
then !
然后 !

为什么一个人就不能偶尔为他们做点什么呢!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektərz] [hænd] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæʃ] [wer] [hi:; hi]
And the Rector's hand felt at a lump in the end of his sash where he
和 这 校长 手 毛毡 在 一个 块 在 这 结尾 的 他的 窗扇 在哪里 他
[hæd; həd] ['nɑ:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [ɔ:r] [tu:] .
had knotted a few silver coins along with a copper or two .
有 打结的 一个 很少 银 硬币 沿着 和 一个 铜 或者 二 .

教区长的手摸到了腰带末端的一团, 那里系着几枚银币和一两枚铜币。

" - ! " [keɪm] [ðə; ði] [kɔ:l] .
" Pascualo ! " came the call .
" - ! " 来了 这 称呼 .

“帕斯夸洛!”有人喊道。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ft] , ['tɪmɪd] , ['hezə'teɪtɪŋ] [vɔɪs] .
It was a soft , timid , hesitating voice .
它 曾是 一个 柔软的 , 胆小 , 犹豫不决 嗓音 .

那是一个轻柔、胆怯、犹豫的声音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jɔ] , - ? "
" Is that you , Pascualo ? "
" 是 那 你 , - ? "

“是你吗，帕斯夸洛？”

" ['krɪstʊ] !
" Cristo !
" 基督 !

“基督！”

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !
What a mistake !
什么 一个 错误 !

真是个错误！

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] !
I took her for a beggar !
我 采取 她 为了 一个 乞丐 !

我把她当乞丐了！

[ænd; ʌnd] [ɪts] [rəʊ'sɑːrjəʊ] !
And it's Rosario !
和 它是 罗萨里奥 !

是罗萨里奥！

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [tʊnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
Looking for Tonet , I suppose !
寻找 为了 托内特 , 我 认为 !

我猜你是在找托内特吧！

[naʊ] [ðæts] [tuː] [bæd] !
Now that's too bad !
现在 那就是 也 坏的 !

真是太糟糕了！

[juːv] [mɪst] [hɪm; ɪm] !
You've missed him !
你已经 错过 他 !

你错过了他！

['hiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [hoʊm] .
He's just gone home .
他是 只是 已消失 家 .

他刚回家。

['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ʌnd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [juː; jɔ][ɑːr; ər] !
He'll be there wanting his supper , and wondering where you are !
地狱 是 那里 想要 他的 晚餐 , 和 好奇 在哪里 你 是 !

他会在那里等着吃晚饭，并且想知道你在哪里！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] ,
" But the skipper , overflowing with good humor ,
" 但 这 船长 , 溢出 和 好的 幽默 ,

但是船长却非常幽默，

[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈsʌmwʌt] [əˈbæk] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [rəʊˈsɑːrjəu][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
was taken somewhat aback when he learned that Rosario was not looking for
曾是 已采取 有些 背 什么时候 他 学习 那 罗萨里奥 曾是 不是 寻找 为了
[toʊnt] [æt; ət][ɔːl] .
Tonet at all .
托内特 在 全部 .

当他得知罗萨里奥根本没有在寻找托内特时，他感到有些意外。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈrektər] !
She had come to see the Rector !
她 有 来 到 看 这 校长 !

她来拜访校长了！

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] ?
What was up ?
什么 曾是 向上 ?

发生了什么事？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɑːn] [ˈveri] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
He had never been on very good terms with his sister - in - law .
他 有 绝不 到过 在 非常 好的 条款 和 他的 姐姐 - 在 - 法律 .

他和嫂子的关系一直不太好。

[kwɪr] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Queer she should be turning to him !
酷儿 她 应该 是 转弯 到 他 !

真奇怪，她居然会转向他！

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪkˈsept] [hɪr] [hɜːr; hər] [θruː] .
However , there was nothing to be done except hear her through .
然而 , 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 除了 听到 她 通过 .

然而，除了听她把话说完，别无他法。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈfəʊldɪd][ɑːrmz] ,
He stood with folded arms ,
他 站立 和 折叠 武器 ,

他双臂抱胸站着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrniɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] [wer] - [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlʌðər] " [kæt] " [wɜːr; wər]
his eyes turned toward the boat where Pascualet and the other " cat " were
他的 眼睛 转向 朝向 这 船 在哪里 - 和 这 其他 " 猫 " 是

[ˈdænsɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːrθ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [suːp] - [ˈket(ə)] .
dancing back and forth around the soup - kettle .
跳舞 后退 和 前进 大约 这 汤 - 壶 .

他的目光转向船上，帕斯夸莱特和另一只“猫”正在汤锅周围来回跳舞。

[wel] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Well , what could he do for her ?
出色地 , 什么 可以 他 做 为了 她 ?

他能为她做些什么呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] !
He was listening !
他 曾是 聆听 !

他在听！

[ænd; ænd] [rɪˈzaɪniɪdli] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [kʌm]
And resignedly he waited for the tale of woe he was sure would come
和 无奈地 他 等待 为了 这 故事 的 悲哀 他 曾是 当然 会 来

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfɪgjər] ,
from that figure ,
从 那 数字 ,

他无奈地等待着那个人即将讲述的悲惨故事。

[soʊ] [ˈveɪɡli] [ˈaʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd][əˈfreɪd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə]
so vaguely outlined in the darkness , and afraid , it seemed , to begin to
所以 依稀 概述 在 这 黑暗 , 和 害怕的 , 它 似乎 , 到 开始 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

在黑暗中轮廓模糊，似乎害怕开口说话。

[bʌt; bət][rəʊˈsɑːrjəʊ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [ˌenərˈdʒetɪkli] [bæk] ,
But Rosario with sudden resolution , threw her head energetically back ,
但 罗萨里奥 和 突然 解决 , 扔 她 头 精力充沛地 后退 ,
但罗萨里奥突然下定决心，用力地向后仰头。

[neɪld] [tuː] [ˈfleɪmɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrektər] ,
nailed two flaming mysterious eyes upon the Rector ,
钉子 二 炽盛 神秘 眼睛 之上 这 校长 ,
两只燃烧着神秘光芒的眼睛钉在了校长身上，

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and began to talk as though in a hurry to get through with it .
和 开始 到 讲话 作为 尽管 在 一个 匆忙 到 得到 通过 和 它 .
然后他开始急于把事情说完。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
She had something to say to him , something that concerned the reputation
她 有 某物 到 说 到 他 , 某物 那 担心的 这 名声
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] .
of the whole family .
的 这 所有的 家庭 .

她有话要对他说，这事关整个家族的名誉。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] !
She could not stand it any longer !
她 可以 不是 站立 它 任何 更长 !
她再也忍受不了了！

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] - [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [staːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
She and Pascualo had become the laughing - stock of the whole place .
她 和 - 有 变得 这 笑 - 库存 的 这 所有的 地方 .
她和帕斯夸洛成了全镇的笑柄。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

[wɒts] [ðɪs] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] ?
What's this you're saying ?
是什么 这 你是 说 ?
你在说什么？

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [staːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] !
The laughing - stock of the whole place !
这 笑 - 库存 的 这 所有的 地方 !
全城的笑柄！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] , [ˈsɪli] ?
And what are they laughing at me for , silly ?
和 什么 是 他们 笑 在 我 为了 , 愚蠢的 ?
他们为什么嘲笑我，傻瓜？

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meɪflaʊər] ！
Just take a look at me and the Mayflower ！
只是 拿 一个 看 在 我 和 这 五月花号 ！

瞧瞧我和五月花号！

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] ['fʌni] [ə'baʊt] [ju: 'es] ？ "
Do you see anything specially funny about us ？ "
做 你 看 任何事物 特别 有趣的 关于 我们 ？ "

你觉得我们身上有什么特别搞笑的地方吗？

" [pʊr] - ！
" Poor Pascualo ！
" 贫穷的 - ！

可怜的帕斯夸洛！

" [rəu'sɑ:rjəu] [sed] , ['sləʊli] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] ,
" Rosario said , slowly this time , but in deadly earnest ,
" 罗萨里奥 说 , 缓慢地 这 时间 , 但 在 致命 认真 ,

罗萨里奥这次语速放慢了，但语气却异常认真，说道：

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuθn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [prɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] , " - ,
and with the tone of a person prepared to face the worst , " Pascualo ,
和 和 这 语气 的 一个 人 准备 到 脸 这 最差 , " - ,

帕斯夸洛用一种准备面对最坏情况的语气说道：“

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ɪz][na:t] ['bi:ɪŋ] [tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Dolores is not being true to you .
多洛雷斯 是 不是 存在 真的 到 你 .

多洛雷斯对你并不真诚。

" - [riəd] [laɪk][ə; eɪ] [stɪr] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
" Pascualo reared like a steer struck with an ax between the eyes .
" - 饲养 喜欢 一个 转向 击 和 一个 斧头 之间 这 眼睛 .

“帕斯夸洛像被斧头砍中两眼的公牛一样扬起了前蹄。”

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [deɪzd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Then he stood dazed for an instant , his great head sunk upon his chest .
然后 他 站立 茫然 为了 一个 立即的 , 他的 伟大的 头 沉没 之上 他的 胸部 .

然后他愣住了，大脑袋垂在胸前，愣了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
But it was only for a second .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 第二 .

但这仅仅持续了一秒钟。

[ðæt] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ʌnd] ['pi:p(ə)] .
That man had a deep faith in the goodness of things and people .
那 男人 有 一个 深的 信仰 在 这 善良的 的 事物 和 人们 .

那个人对事物和人性的善良抱有深深的信念。

[hɪz; ɪz] ['bæləns] [kʊd; kəd][stænd]['hɑ:rdər] ['bʌfɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðæt] .
His balance could stand harder buffets from the world than that .
他的 平衡 可以 站立 更难 自助餐 从 这 世界 比 那 .

他的平衡能力足以承受来自世界的更猛烈的冲击。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [rəu'sɑ:rjəu] , [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ʌnd][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
" Hold your tongue , Rosario , your lying tongue , and get out of my sight .
" 抓住 你的 舌头 , 罗萨里奥 , 你的 说谎 舌头 , 和 得到 出去 的 我的 视线 .

“罗萨里奥，闭上你的嘴，别再说谎了，滚出我的视线。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , [ə; eɪ]['laɪər] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ！
You're a liar , a liar , that's what you are ！
你是 一个 说谎者 , 一个 说谎者 , 那就是 什么 你 是 ！

你是个骗子，你就是个骗子！

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [laɪt] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][rəu'sɑːrjəu][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɛktərz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **Had there been light enough for Rosario to see the Rector's face , she would**
" 有 那里 到过 光 足够的 为了 罗萨里奥 到 看 这 校长 脸 , 她 会
[ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [əu'beɪd] ,
doubtless have obeyed ,
毫无疑问 有 服从 ,

“如果光线足够亮，罗萨里奥能看清校长的脸，她无疑会服从。”

[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

害怕。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sænd] ,
His right foot was kicking at the sand ,
他的 正确的 脚 曾是 踢 在 这 沙 ,

他的右脚踢着沙子，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['fɔːlʃʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʊʊðsəm] [wɜːrm][tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
as though the falsehood were a loathsome worm to be ground under his
作为 尽管 这 谬误 是 一个 令人厌恶的 蠕虫 到 是 地面 在下面 他的

[hiːl] .
heel .
脚跟 .

仿佛谎言是一条令人厌恶的虫子，必须用脚踩碎。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['dʌblɪd] [ʌp][ænd; ænd][hɪz; ɪz][fɪst][wʌz; wəz] [klentʃt] .
His arm was doubled up and his fist was clenched .
他的 手臂 曾是 双倍 向上 和 他的 拳头 曾是 紧握 .

他双臂弯曲，拳头紧握。

[wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['tʃʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θrʊʊt] .
Words seemed to come choking from his throat .
字 似乎 到 来 窒息 从 他的 喉 .

他说话似乎很费劲，话语像是从喉咙里哽咽出来的。

" [juː; jʊ][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
" **You rag of a woman !**
" 你 抹布 的 一个 女士 !

你这个贱女人！

[ænd; ænd][dəʊnt][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
And don't everybody know who you are ?
和 不 大家 知道 WHO 你 是 ?

难道不是人人都知道你是谁吗？

[ə; eɪ] [bæk] - ['baɪtər] , [ə; eɪ] [tʃɪːp] ['gɑːsɪp] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkər] .
A back - biter , a cheap gossip , and a trouble - maker .
一个 后退 - 咬人者 , 一个 便宜的 闲话 , 和 一个 麻烦 - 制造商 .

一个背后说人坏话的人，一个爱嚼舌根的人，一个惹是生非的人。

[juː; jʊ] [heɪt] [də'loːrəs; də'loːrɪs] !
You hate Dolores !
你 恨 多洛雷斯 !

你讨厌多洛雷斯！

[juːd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] !
You'd do anything to hurt her !
你会 做 任何事物 到 伤害 她 !

你竟然会不惜一切代价伤害她！

[ju:v] ['drɪvŋ] [maɪ] [pʊɹ] ['brʌðəɹ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jəɹ] ['bi:stli] ['tempəɹ] !
You've driven my poor brother to the dogs with your beastly temper !
你已经 驱动 我的 贫穷的 兄弟 到 这 狗 和 你的 兽 脾气 ！

你那暴戾的脾气把我可怜的弟弟折磨得够呛！

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['dɜ:rtɪ][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][də'lb:rəs; də'lb:rɪs] !
And now you would dirty the reputation of Dolores !
和 现在 你 会 肮脏的 这 名声 的 多洛雷斯 ！

现在你竟然要玷污多洛雷斯的名誉！

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] [seɪnt] !
And she's a saint !
和 她是 一个 圣 ！

她简直是个圣人！

[ə; eɪ] [seɪnt] , [du:][ju:; jʊ] [hɪɹ] !
A saint , do you hear !
一个 圣 , 做 你 听到 ！

圣人啊，你听到了吗！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] ['ɪznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʃu:] ,
And a woman like you isn't good enough to kiss the bottom of her shoe ,
和 一个 女士 喜欢 你 不是 好的 足够的 到 吻 这 底部 的 她 鞋 ,

[ju:; jʊ] [sneɪk] !
you snake !
你 蛇 ！

你这种人渣，连亲吻她鞋底这种事都不配！

[ænd; ənd] [naʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪɹ] , [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] [kwɪk] , [dæm] [kwɪk] !
And now , get out of here , and do it quick , damn quick !
和 现在 , 得到 出去 的 这里 , 和 做 它 快的 , 该死 快的 ！

现在，赶紧离开这里，快点，快点！

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪɹ] , [ɔ:r] [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] !
Get out of here , or I'll kill you like a rat !
得到 出去 的 这里 , 或者患病的 杀 你 喜欢 一个 鼠 ！

滚出去，否则我就把你像老鼠一样杀了！

" [bʌt; bət][rəu'sɑ:rjəu] [stʊd] [ðer; ðəɹ] [ɪm'pæsɪvli] .
" **But Rosario stood there impassively .**
" 但 罗萨里奥 站立 那里 面无表情地 .

但罗萨里奥却面无表情地站在那里。

[ðə; ði][kɑ:m] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðəʊz] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [ðəʊz]
The calm determination in her did not shrink before those insults and those
这 冷静的 决心 在 她 做过 不是 收缩 前 那些 侮辱 和 那些
['menəsɪŋ] [fɪsts] .
menacing fists .
威胁 拳头 .

面对那些侮辱和威胁的拳头，她平静而坚定的意志丝毫没有动摇。

" - , [də'lb:rəs; də'lb:rɪs][ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd]
" **Pascualo , Dolores is not being true to you , " she repeated slowly , and**
" - , 多洛雷斯 是 不是 存在 真的 到 你 , " 她 重复 缓慢地 , 和

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] ['fɜ:rmnəs] .
with despairing firmness .
和 绝望 硬度 .

“帕斯夸洛，多洛雷斯对你不忠，”她缓慢而绝望地坚定地重复道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **She is making a fool of you .**
" 她 是 制作 一个 傻子 的 你 .

她把你当傻子耍。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] . . . [ɪz] . . . [toʊnt] ！
" And the man . . . is . . . Tonet !
" 和 这 男人 . . . 是 . . . 托内特 ！

而这个人.....就是.....托内特！

" [ðə; ði] ['rektər] ['stɪfnd] [ɪn] ['spi:tʃləs] ['fjʊəri] ！
" The Rector stiffened in speechless fury !
" 这 校长 僵硬 在 无言 愤怒 ！

校长怒不可遏，僵住了！

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [tuː] , [ɪn] [ðæt] [loʊ] - [daʊn] ['spɪtʃ(ə)l] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]
And his brother she would bring in too , in that low - down spiteful jealousy of
和 他的 兄弟 她 会 带来 在 也 , 在 那 低的 - 向下 恶毒的 妒忌 的
[hɜːrɪz] ！
hers !
她的 ！

她还会把他的兄弟也拉进来，都是出于她那卑鄙恶毒的嫉妒！

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] ！
" Get out of here , I say !
" 得到 出去 的 这里 , 我 说 ！

“滚出去！ ”

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [rəʊ'sɑːrjəu] , [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz] [ʊr] [æz; əz] ['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ！
Get out of here , Rosario , or I'll kill you as sure as ever you were born !
得到 出去 的 这里 , 罗萨里奥 , 或者患病的 杀 你 作为 当然 作为 曾经 你 是 出生 ！
滚出去，罗萨里奥，否则我一定会杀了你，就像你出生以来就注定要死一样！

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ment] [aɪ 'tiː] , [ðɪs] [taɪm] .
" And he meant it , this time .
" 和 他 意思是 它 , 这 时间 .

“这一次，他是认真的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [tuː] [rɪsts] , ['skwiːzɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [siːmd]
He had seized her by the two wrists , squeezing them till the bones seemed
他 有 查获 她 经过 这 二 手腕 , 挤压 他们 直到 这 骨头 似乎
['redi] [tuː; tə] [breɪk] ,
ready to break ,
准备好 到 休息 ,

他抓住她的两只手腕，用力挤压，直到骨头似乎都要断掉。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .
and he threw her around on her heels .
和 他 扔 她 大约 在 她 高跟鞋 .

他把她摔来摔去，让她踉跄后退。

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [luːs] , [ænd; ʌnd] ['saɪdlɪd] [ə'wei] , [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
But in sudden fear , she wrenched loose , and sidled away , to a safe distance ,
但 在 突然 害怕 , 她 扭动 松动的 , 和 侧身 离开 , 到 一个 安全的 距离 ,
['mʌtərɪŋ] [ænd; ʌnd][prəu'test, 'prəu-] .
muttering and protesting .
喃喃自语 和 抗议 .

但她突然感到害怕，挣脱开来，悄悄溜到安全距离外，一边嘟囔着一边抗议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪər] , [nɔːr][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['gɑːsɪp] .
She was not a liar , nor a jealous gossip .
她 曾是 不是 一个 说谎者 , 也不 一个 嫉妒的 闲话 .

她既不是说谎者，也不是爱嫉妒、爱嚼舌根的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvər] .
She had meant to do him a favor .
她 有 意思是 到 做 他 一个 偏爱 .

她原本是想帮他一个忙。

[ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
Keep him from looking like a fool to the town .
保持 他 从 寻找 喜欢 一个 傻子 到 这 镇 。

别让他在镇上出丑。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn] [els] [ker] ?
But if he was satisfied , why should any one else care ?
但 如果 他 曾是 使满意 , 为什么 应该 任何 一 别的 关心 ?

但他自己都满意了, 别人又何必在意呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌkʊld] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][goʊ][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
He could go on being the happy cuckold , and joy go with him .
他 可以 去 在 存在 这 快乐的 乌龟 , 和 喜悦 去 和 他 。

他可以继续做个快乐的戴绿帽男, 快乐也会随之而去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɔ:f] , [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] , [ɪn] [ˈɪnsələnt] [ˈmɑ:kəri] ,
And she made off , on the run , throwing back , in insolent mockery ,
和 她 制成 离开 , 在 这 跑步 , 投掷 后退 , 在 傲慢的 嘲讽 ,

她拔腿就跑, 一边逃跑一边傲慢地嘲讽着。

[ðə; ði] [ˈepəθets] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪnd] [ɑ:n] - [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [pʊt] [tu:; tə] [si:]
the epithets that had been rained on Pascualo the day the Mayflower put to sea
这 绰号 那 有 到过 下雨了 在 - 这 天 这 五月花号 放 到 海

:
:
:

五月花号出海那天, 帕斯夸洛遭受了以下种种辱骂:

" [stɪr] , - , [lænət] !
" Steer , hornpate , llanut !
" 转向 , - , 兰努特 !

“牛, 角, 坚果!

" [ðə; ði] [ˈrektər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] ,
" The Rector , his arms folded ,
" 这 校长 , 他的 武器 折叠 ,

校长双臂交叉抱在胸前,

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
stood looking after her till she was out of sight in the dark .
站立 寻找 后 她 直到 她 曾是 出去 的 视线 在 这 黑暗的 。

我一直站在那里, 目送她消失在黑暗中。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [wel] [dʌn] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ˈɪnəsns] .
Then a sense of duty well done came over his unsuspecting innocence .
然后 一个 感觉 的 责任 出色地 完毕 来了 超过 他的 毫无戒心的 无辜 。

然后, 一种尽职尽责的成就感战胜了他懵懂无知的天真。

" [wel] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Well , did you ever see anything like that ?
" 出色地 , 做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 那 ?

“嗯, 你以前见过类似的情况吗? ”

[gɑ:d] , [ɪˈmædʒɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæɪɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] !
God , imagine being married to her !
上帝 , 想象 存在 已婚 到 她 !

天哪, 想想娶了她该有多可怕!

[pʊr] [tʊʊnt] !
Poor Tonet !
贫穷的 托内特 !

可怜的托内特!

[ˈswɒləʊz] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhiːrɪz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [get] [ˈiːv(ə)n] !
Swallows everything she hears , and tries to use it to get even !
燕子 一切 她 听到 , 和 尝试 到 使用 它 到 得到 甚至 !

她把听到的一切都记在心里，并试图利用这些话来报复！

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːt] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [frʌm; frəm] [em ˈiː] !
But I guess she got all she wanted from me !
但 我 猜测 她 得到 全部 她 通缉 从 我 !

但我想她已经从我这里得到了她想要的一切！

[ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; həʀ] [tuː; tə] [kʌm] [teɪl] - [ˈberɪŋ] [əˈnʌðər] [taɪm] .
That will teach her to come tale - bearing another time .
那 将要 教 她 到 来 故事 - 轴承 其他 时间 .

这能让她长记性，下次再来告状吧。

[ɡɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [wentʃ] !
God , what a wench !
上帝 , 什么 一个 妖妇 !

天哪，真是个泼妇！

" [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [self] - [ˈraɪtʃəsənəs] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
" **And puffing with self - righteousness , he resumed his walk ,**
" 和 抽气 和 自己 - 义 , 他 恢复 他的 走 ,

“他带着一丝自以为是的傲气，继续往前走。”

[ˈskersli] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɜːrf] [wʌz; wəz] [naʊ] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [buːts] .
scarcely noticing that the wash from the surf was now reaching his big boots .
几乎 注意到 那 这 洗 从 这 冲浪 曾是 现在 到达 他的 大的 靴子 .

他几乎没有注意到海浪的冲击波现在已经淹到了他的大靴子上。

" [ɡɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" **God , what a woman !**
" 上帝 , 什么 一个 女士 !

“天哪，真是了个了不起的女人！ ”

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈrektər] [stɔːpt] .
" **But , all of a sudden , the Rector stopped .**
" 但 , 全部 的 一个 突然 , 这 校长 停止 .

“但是，校长突然停了下来。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbruːɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs]
It was as though something had been brewing silently in the unconscious
它 曾是 作为 尽管 某物 有 到过 酿造 默默 在 这 无意识

[riˈsesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
recesses of his soul ,
凹陷处 的 他的 灵魂 ,

仿佛有什么东西一直在他潜意识深处悄然酝酿。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈræpɪdli] [bʊɪld] [ʌp] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and then had rapidly boiled up , catching in his throat , strangling him ,
和 然后 有 快速 煮沸 向上 , 捕捉 在 他的 喉 , 勒死 他 ,

然后，血液迅速沸腾起来，呛住了他的喉咙，让他窒息。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] .
filling his whole being with mortal anguish .
填充 他的 所有的 存在 和 凡人 痛苦 .

令他全身充满难以承受的痛苦。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] . . . [ænd; ənd] . . . [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [truː] !
" **She said . . . and . . . supposing it were true !**
" 她 说 . . . 和 . . . 假如 它 是 真的 !

她说.....而且.....假设这是真的！

[həʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] ！
How do I know she is lying ！
如何 做 我 知道 她 是 说谎 ！

我怎么知道她在撒谎！

" [æz; əz] - [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] ，
" As Pascualo followed this trend of thought ，
" 作为 - 随后 这 趋势 的 想法 ，

“帕斯夸洛也遵循了这种思路，

[hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [splæft] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [wet] [sændz] ， [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz]
he stamped and splashed up and down on the wet sands ， driving his nails
他 盖章 和 溅起 向上 和 向下 在 这 湿的 沙子 ， 驾驶 他的 指甲
[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ，
into his hands ，
进入 他的 双手 ，

他在湿沙上跺脚、溅水，指甲深深地扎进了手掌里。

[ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [swɔːr] [ˈoʊnli] [æt; ət] [siː] [wen] [ə; eɪ] [blɒʊ]
and swearing under his breath as he swore only at sea when a blow
和 咒骂 在下面 他的 气息 作为 他 发誓 仅有的 在 海 什么时候 一个 吹
[wʌz; wəz] [ɑːn] .
was on .
曾是 在 .

他低声咒骂着，因为他只有在海上遭遇风暴时才会咒骂。

[siː] [hɪr] . . .
See here . . .
看 这里 . . .

请看这里.....

[toʊnt] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] [wʌns] ！
Tonet was engaged to Dolores once ！
托内特 曾是 已订婚的 到 多洛雷斯 一次 ！

托内特曾经和多洛雷斯订婚过！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [toʊnt] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] ， [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .
It was Tonet who had taken him to her house ， in the first place .
它 曾是 托内特 WHO 有 已采取 他 到 她 房子 ， 在 这 第一的 地方 .

是托内特最先把他带到她家的。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [təˈɡeðər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
The two were together a great deal of the time .
这 二 是 一起 一个 伟大的 交易 的 这 时间 .

两人大部分时间都在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [toʊnt] ！
She was always talking to him about Tonet ！
她 曾是 总是 说 到 他 关于 托内特 ！

她总是跟他谈论托内特！

[toʊnt] [ðɪs] ， [toʊnt] [ðæt] ！
Tonet this ， Tonet that ！
托内特 这 ， 托内特 那 ！

Tonet 这个，Tonet 那个！

" [ænd; ənd] [aɪ] . . .
" And I . . .
" 和 我 . . .

“而我.....”

[aɪ] . . . [ˈnevər] . . .
I . . . never . . .
我 . . . 绝不 . . .

我.....从未.....

[gɑ:d] . . .
God . . .
上帝 . . .

上帝 ...

[ðə; ði][læst][tu:; tə] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ！
the last to suspect anything ！
这 最后的 到 怀疑 任何事物 ！

他最不可能怀疑什么！

[ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ！
The laughing - stock of the Gulf ！
这 笑 - 库存 的 这 海湾 ！

海湾地区的笑柄！

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而.....

[bə:] . . . [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ！
bah . . . impossible ！
呸 . . . 不可能的 ！

啊.....不可能！

" [haʊ] [ðæt] [dæmd] ['wʊmən] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][get] [ʌp'set] ,
" **How that damned woman would like to see him get upset ,**
" 如何 那 该死的 女士 会 喜欢 到 看 他 得到 沮丧的 ,
“那个该死的女人多想看到他生气啊！ ”

[ænd; ənd] [meɪk] ['trʌb(ə)] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dɪd] ！
and make trouble the way she did ！
和 制作 麻烦 这 方式 她 做过 ！

像她那样惹是生非！

[bi:; bi]['teɪkən][ɪn] [laɪk] [ðæt] ？
Be taken in like that ？
是 已采取 在 喜欢 那 ？

就这样被骗了？

[nɑ:t][ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp][mæn] , [laɪk][hɪm; ɪm] ！
Not a grown - up man , like him ！
不是 一个 生长 - 向上 男人 ； 喜欢 他 ！

他可不是个成年男人！

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [went] [sed] ！
And besides , what had the wench said ！
和 除了 , 什么 有 这 妖妇 说 ！

而且，那丫头到底说了什么！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [rouzətə][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə]
Nothing but what Roseta had said , and hundreds of others , but just to
没有什么 但 什么 罗塞塔 有 说 , 和 数百 的 其他的 , 但 只是 到
[ˈwɜ:ri] [hɪm; ɪm] ！
worry him ！
担心 他 ！

除了罗塞塔和其他数百人说的话之外，什么也没有，只是为了让他担心！

[ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][dʒoʊks][laɪk] [ðæt][ɑ:n] [i:tʃ] [ˈlðər] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz]
The men on the beach always had jokes like that on each other , to make things
这 男人 在 这 海滩 总是 有 笑话 喜欢 那 在 每个 其他 , 到 制作 事物
[ˈlaɪvli] .
lively .
热闹 .

海滩上的男人们总是互相开这样的玩笑，让气氛活跃起来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [fʌn] !
But it was just fun !
但 它 曾是 只是 乐趣 !

但那真的很有趣！

[ˌwerˈæz] [ðæt] [rəʊˈsɑ:rjəʊ][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
Whereas that Rosario was trying to make trouble , she was !
然而 那 罗萨里奥 曾是 尝试 到 制作 麻烦 , 她 曾是 !

而那个罗萨里奥却想惹麻烦，她确实惹麻烦了！

[ˈspɔɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæd][kæt] !
Spiteful as a mad cat !
恶毒的 作为 一个 疯狂的 猫 !

像疯猫一样恶毒！

" [bɔ:ʃ] , [laɪz] , [laɪz] !
" **Bosh , lies , lies !**
" 博世 , 谎言 , 谎言 !

“胡说，全是谎言，全是谎言！ ”

[aɪ][stænd][baɪ][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] !
I stand by Dolores , through thick and thin !
我 站立 经过 多洛雷斯 , 通过 厚的 和 薄的 !

我永远支持多洛雷斯，无论顺境逆境！

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] !
And that boy of ours !
和 那 男生 的 我们的 !

还有我们家的那个男孩！

- , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪdʒər] !
Pascualet , the little major !
- , 这 小的 主要的 !

帕斯夸莱特，这位小少校！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈregjələr] [oʊld][sɔ:lt] , [ðəʊ] [ˈhɑ:rdli][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɪpmʌŋk] !
And what a regular old salt , though hardly as big as a chipmunk !
和 什么 一个 常规的 老的 盐 , 尽管 几乎 作为 大的 作为 一个 花栗鼠 !

真是个普通的盐啊，虽然个头比不上花栗鼠！

[menˈti:rə] ! [tɑ:tʃ] [menˈti:rə] !
Mentira ! Tot mentira !
谎言 ! 总计 谎言 !

骗子！全是骗子！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [stæmpt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑ:n][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ˈtɔ:kɪŋ]
" **And the Rector stamped and splashed on up and down the beach , talking**
" 和 这 校长 盖章 和 溅起 在 向上 和 向下 这 海滩 , 说

[əˈlaʊd] , [ˈstɑ:pɪŋ] ,
aloud , stopping ,
大声 , 停止 ,

“校长在沙滩上踩着脚，溅起水花，大声说着话，不时停下来，

[ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [ˈboʊts] , [ðə; ði] [ˈveri] **shrugging his shoulders and gesticulating , inviting the sea , the boats , the very**
耸肩 他的 肩膀 和 做手势 , 邀请 这 海 , 这 船 , 这 非常
[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
shadows of the night ,
阴影 的 这 夜晚 ,
他耸了耸肩, 做了个手势, 仿佛在邀请大海、船只, 甚至是夜的阴影。

[tu:; tə] [sei] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkreɪzi] [ˈfi:meɪl] .
to say whether it was not all a damned lie of that crazy female .
到 说 无论 它 曾是 不是 全部 一个 该死的 说谎 的 那 疯狂的 女性 .
看看这一切是不是那个疯女人的弥天大谎。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈdev(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈlə:kɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪnˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] **Though a wicked devil was lurking somewhere inside him ; for every time that**
尽管 一个 邪恶 魔鬼 曾是 潜伏 某处 里面 他 ; 为了 每一个 时间 那
[hi:; hi] [sed] " [laɪ] ,
he said " lie ,
他 说 " 说谎 ,
虽然他内心深处潜藏着一个邪恶的魔鬼; 因为每当他说“说谎”的时候,

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [sed] " [laɪ] , " [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈekəʊd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] **" and the objects of the night said " lie , " the word echoed within him as**
" 和 这 对象 的 这 夜晚 说 " 说谎 , " 这 单词 回声 之内 他 作为
" [lænət] ,
" Llanut ,
" 兰努特 ,
“夜之物说着‘谎言’, 这个词在他心中回荡, 如同‘Llanut’,

[ˈbrutoʊ] , [stɪr] , [boʊl] , [ɑ:ks] — [wɪð; wɪθ][hɔ:rnz] ! " **bruto , steer , bull , ox — with horns ! "**
布鲁托 , 转向 , 公牛 , 牛 — 和 角 ! "
粗壮的、阉牛、公牛、牛——带角的!

" [ænd; ənd] , [baɪ][gɑ:d] ,
" And , by God ,
" 和 , 经过 上帝 ,
“而且, 以上帝的名义,

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] . . . " [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [rouzɛtə] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] **if it is true . . . " What he had said to Roseta that afternoon on the way**
如果 它 是 真的 . . . " 什么 他 有 说 到 罗塞塔 那 下午 在 这 方式
[hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ,
home through the Grao ,
家 通过 这 格劳 ,
如果这是真的.....”那天下午, 他开车回家途中经过格劳时对罗塞塔说的话,

[keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
came into his mind .
来了 进入 他的 头脑 .
这个想法浮现在他的脑海中。

[ˈtoʊnt] , [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] . . . **Tonet , Dolores** : : :
托内特 , 多洛雷斯 : : :
托内特, 多洛雷斯.....

[jes] , [ˈi:v(ə)n] - . . . **yes , even Pascualet** . . .
是的 , 甚至 - . . .
是的, 甚至包括帕斯夸莱特.....

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][leɪd][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ！
if one of them laid a finger on his honor ！
如果 一 的 他们 铺设 一个 手指 在 他的 荣誉 ！
如果有人胆敢玷污他的名誉！

" [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ！
" And wait a minute ！
" 和 等待 一个 分钟 ！
等等！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] , [wʊd] [ˈslændər][hɜːr; hər][ɪn]
A woman like that , to get even with Dolores , would slander her in
一个 女士 喜欢 那 , 到 得到 甚至 和 多洛雷斯 , 会 诽谤 她 在
[ˈpʌblɪk] ！
public ！
民众 ！

像她那样的女人，为了报复多洛雷斯，会在公共场合诽谤她！

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈɪntɪmət] - [laɪk] , [ɔːl][baɪ] [ɑːrˈselvz] .
But would she come to me intimate - like , all by ourselves .
但 会 她 来 到 我 亲密的 - 喜欢 , 全部 经过 我们自己 .
但她会像我们俩单独相处那样亲密地来找我吗？

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈkʰɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ！
No , it would take courage to do that ！
不 , 它 会 拿 勇气 到 做 那 ！
不，那样做需要勇气！

[ʃiːd] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡʊd] [graʊndz] . . .
She'd need to have good grounds . . .
棚 需要 到 有 好的 理由 . . .
她需要有充分的理由.....

[fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [tɔːk] . . .
Fool I was not to let her talk . . .
傻子 我 曾是 不是 到 让 她 讲话 . . .
我真是个傻瓜，竟然不让她说话.....

[ðen] [aɪˈd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜːrst] ！
then I'd know the very worst ！
然后 ID 知道 这 非常 最差 ！
那样我就知道最糟糕的情况是什么了！

" [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrektər] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And anything , at that moment , seemed to the Rector preferable to his
" 和 任何事物 , 在 那 片刻 , 似乎 到 这 校长 优选 到 他的
[steɪt] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] , [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtɔːrment] .
state of anxious , raging torment .
状态 的 焦虑的 , 愤怒 折磨 .

“在那一刻，对校长来说，任何事似乎都比他焦虑、愤怒的折磨状态要好。”

" [per] ！ [per] ！
" Pare ！ Pare ！
" 削减 ！ 削减 ！
“帕雷！帕雷！

" [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [brɪˈɡæən][tuː; tə][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeɪˌflaʊər] .
" a cheery little voice began to call from the deck of the Mayflower .
" 一个 欢快的 小的 嗓音 开始 到 称呼 从 这 甲板 的 这 五月花号 .
“五月花号的甲板上开始传来一个欢快的童音。”

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] ！
Supper was ready ！
晚餐 曾是 准备好 ！

晚餐准备好了！

[ˈsʌpər] ！
Supper ！
晚餐 ！

晚餐！

[ˈhu:] [kʊd; kəd] [ker] [əˈbaʊt] [ˈsʌpər] [wið; wiθ] [ðæt] [mes] [ɑ:n][ə; ei] [ˈfeləʊz] [maɪnd] ！
Who could care about supper with that mess on a fellow's mind ！
WHO 可以 关心 关于 晚餐 和 那 混乱 在 一个 同伴们 头脑 ！

满脑子都是那件事，谁还会在乎晚饭呢！

[ðə; ði] [ˈrektər] [stroʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; ei][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [hɑ:rʃ]
The Rector strode up to the boat , and in a tone that was surprisingly harsh
这 校长 大步走 向上 到 这 船 ， 和 在 一个 语气 那 曾是 出奇 残酷的
[ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] ,
and commanding ,
和 指挥 ，

校长大步走到船边，用一种出乎意料的严厉而命令式的语气说道：

[toʊld][ðə; ði][men][tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər] [mi:l] [ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][bed] ,
told the men to eat their meal and go to bed ,
讲述 这 男人 到 吃 他们的 一顿饭 和 去 到 床 ，

让男人们吃饭睡觉。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ɪn] [taʊn] .
for he had something to attend to in town .
为了 他 有 某物 到 出席 到 在 镇 。

因为他有事要进城处理。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] ,
If he didn't come back ,
如果 他 没有 来 后退 ，

如果他没回来，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] .
they were to get up and have things ready for the start at sunrise .
他们 是 到 得到 向上 和 有 事物 准备好 为了 这 开始 在 日出 。

他们需要在日出时分起床，做好出发准备。

- [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [bʌt; bət] [ˈdɑ:rtɪd] , [laɪk] [ə; ei] [ˈfæntəm] ,
Pascualo did not look at his little son , but darted , like a phantom ,
- 做过 不是 看 在 他的 小的 儿子 ， 但 飞镖 ， 喜欢 一个 幻影 ，

帕斯夸洛没有看他的小儿子，而是像幽灵一样飞快地跑开了。

[ɔ:f] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɔ:r] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ˈbəʊts][æt; ət] [taɪmz] ,
off along the black shore , running into boats at times ,
离开 沿着 这 黑色的 支撑 ， 跑步 进入 船 在 时代 ，

沿着黑色的海岸线走，有时会遇到船只，

[ðen] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [ˈpʌdlz] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɪn]
then stumbling into the deep puddles that the sea had dug out in the sand in
然后 踉跄 进入 这 深的 水坑 那 这 海 有 挖 出去 在 这 沙 在
[ˈstɔ:rmɪ] [ˈweðər] .
stormy weather .
暴风雨 天气 。

然后一头栽进了暴风雨天气中海水在沙滩上冲刷出的深水坑里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] ！
But he was feeling better !
但 他 曾是 感觉 更好的 ！

但他感觉好多了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][rəʊˈsɑːrjəʊ]
It was a relief to be thinking that he would soon be talking to Rosario again .
它 曾是 一个 宽慰 到 是 思维 那 他 会 很快 是 说 到 罗萨里奥
再次 。

想到他很快就能再次和罗萨里奥交谈，就让人松了一口气。

[ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ɪnˈsʌltz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈhɜːrtɪŋ] .
Those terrible insults she had hurled at him had stopped hurting .
那些 糟糕的 侮辱 她 有 投掷 在 他 有 停止 受伤 。

她曾经对他恶语相向，如今这些伤人的话已经不再让他感到痛苦了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ðæt] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][mæd] [ˈdespərət] [ˈreɪvɪŋz] ！
His brain was no longer that whirl of mad desperate ravings !
他的 脑 曾是 不 更长 那 旋转 的 疯狂的 绝望的 胡言乱语 ！

他的大脑不再像以前那样充满疯狂绝望的呓语了！

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] , [ɪnˈsted] , [æz; əz] [ðoo] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbɑːdi][wɜːr; wər]
He seemed to be walking on air , instead , as though his heavy body were
他 似乎 到 是 步行 在 空气 , 反而 , 作为 尽管 他的 重的 身体 是
[ə; eɪ] [ˈfeðər] ！
a feather !
一个 羽毛 ！

他却像在空中行走一样，仿佛他沉重的身体变成了一根羽毛！

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [ˈgraɪpɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ；
Yet there was still a griping sensation in his throat , that caught his breath ;
然而 那里 曾是 仍然 一个 抱怨 感觉 在 他的 喉 , 那 捕捉 他的 气息 ；

然而，他的喉咙里仍然有一种难以忍受的紧缩感，让他喘不过气来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [teɪst] [ʌv; əv] [braɪn] .
and when he swallowed , his mouth had the bitter taste of brine .
和 什么时候 他 吞咽 , 他的 嘴 有 这 苦的 品尝 的 盐水 。

他吞咽时，嘴里充满了苦涩的盐水味。

[tuː; tə][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] ！
To the last word !
到 这 最后的 单词 ！

直到最后一句话！

[tuː; tə][ðə; ði][ləst] [wɜːrd] ！
To the last word !
到 这 最后的 单词 ！

直到最后一句话！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr] [ʃiːd] [biː; bi] [ˈsɑːri] ！
She would tell every blessed thing she knew , or she'd be sorry !
她 会 告诉 每一个 蒙福 事物 她 知道 , 或者 棚 是 对不起 ！

她会把她所知道的每一个美好的事情都说出来，否则她会后悔的！

- , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] [ɔːfʃɔːr] ,
Recristo , who would have said two hours before that after such a trip offshore ,
- , WHO 会 有 说 二 小时 前 那 后 这样的 一个 旅行 离岸 ,

雷克里斯托，他曾在两小时前结束这样的海上航行后说过：

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈsni:kɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [drɪˈspaɪzd] ,
he would be sneaking off to the house of a woman he despised ,
他 会 是 鬼鬼祟祟 离开 到 这 房子 的 一个 女士 他 被鄙视的 ,
他会偷偷溜到他憎恨的女人家里去。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [stri:t] [soʊ] [noʊ] [wʌn] [wɒd] [si:] [hɪm; ɪm] !
and through the back streets so no one would see him !
和 通过 这 后退 街道 所以 不 一 会 会 看 他 !
他从后街溜走，这样就不会有人看到他了！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
What a devil of a woman !
什么 一个 魔鬼 的 一个 女士 !
真是个魔鬼女人！

[stʌk] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [spɑ:t] !
Stuck the knife in just the right spot !
卡住 这 刀 在 只是 这 正确的 点 !
刀子插得刚刚好！

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [faɪv] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtʃætər] - [bɑ:ks] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈmænz] [soul]
How was it that five words from a chatter - box could spoil a man's soul
如何 曾是 它 那 五 字 从 一个 喋喋不休 - 盒子 可以 剧透 一个 男人的 灵魂
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !
一个喋喋不休的人说了五句话， 怎么就能把一个人的灵魂彻底毁掉呢！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈdɜ:rti] [stri:t] [ɪn] [wʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [moʊst]
He was almost running as he entered a dirty street in one of the most
他 曾是 几乎 跑步 作为 他 进入 一个 肮脏的 街道 在 一 的 这 最多
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsekʃnz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
miserable sections of the village ,
悲惨的 部分 的 这 村庄 ,
他几乎是跑着进入了村里最破败街区之一的一条肮脏街道。

[laɪnz] [ʌ; əv] [dwɔ:rf] [ˈɑ:lɪvz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ˈfɪlθi] [wɪð; wɪθ] [ˈtra:dn] [dɜ:rt] ,
lines of dwarf olives on either hand , the sidewalks filthy with trodden dirt ,
线条 的 矮人 橄榄 在 任何一个 手 , 这 人行道 污秽 和 践踏 污垢 ,
人行道两旁种着一排排矮小的橄榄树，人行道上满是踩踏过的泥土。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈrouz; ˈraʊz] [ʌ; əv] [jæks] , [ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:dz] [fenst] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ould]
and lined with two rows of shacks , the front yards fenced in with old
和 衬里 和 二 行 的 棚屋 , 这 正面 码 围栏 在 和 老的
[ˈbɔrdz] .
boards .
板 .
两排棚屋整齐排列，前院用旧木板围了起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [rouˈzarioʊz] [ˈkɑ:trɪdʒ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The door of Rosario's cottage was closed .
这 门 的 罗萨里奥的 小屋 曾是 关闭 .
罗萨里奥的小屋门关着。

[hi:; hi] [ræn] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [snæpt] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz]
He ran into it with a violence that almost snapped the latch , and as
他 跑 进入 它 和 一个 暴力 那 几乎 啪啪 这 门锁 , 和 作为
[aɪ ˈti:] [swʌŋ] [ˈoʊpən] ,
it swung open ,
它 摇摆 打开 ,
他猛地撞了上去，力道之大几乎把门闩都撞断了，门闩猛地打开了。

[aɪˈti:] [ˈbæŋd] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [brˈhaɪnd] .
it banged violently against the wall behind .
它 砰的一声 暴力 反对 这 墙 在后面 .

它猛烈地撞击在后面的墙上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:rki] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkænd(ə)l] , [rəuˈsɑ:rjəu][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] ,
In the murky light of a single candle , Rosario was sitting on a stool ,
在 这 浑浊的 光 的 一个 单身的 蜡烛 , 罗萨里奥 曾是 坐着 在 一个 凳子 ,
在昏暗的烛光下，罗萨里奥坐在凳子上。

[hɜ:r; hær] [hed] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hær][hændz] .
her head between her hands .
她 头 之间 她 双手 .

她双手抱头。

[hɜ:r; hær] [dɪˈmi:nər] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Her demeanor of sorrow and despair was quite in harmony with the
她 风度 的 悲哀 和 绝望 曾是 相当 在 和谐 和 这
[ˈdesələt] ,
desolate ,
荒凉 ,

她悲伤绝望的神态与荒凉的氛围十分契合。

[ɪl] - [ˈfɜ:rniʃt] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhʌvl] — [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] , [tu:] [kˈrəʊməʊz]
ill - furnished interior of that hovel — a table , a couple of chairs , two chromos
患病的 - 提供 内部的 的 那 茅屋 — 一个 桌子 , 一个 夫妻 的 椅子 , 二 染色体
[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌdekəˈreɪʃn] ,
on the wall for decoration ,
在 这 墙 为了 装饰 ,

那间小屋内部陈设简陋——一张桌子、几把椅子、墙上挂着两幅彩色照片作装饰。

[æn; ən][oʊld][ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈbændənd] [fɪ] - [nets] .
an old mandolin , and some abandoned fish - nets .
一个 老的 曼陀林 , 和 一些 弃 鱼 - 网 .

一把旧曼陀林和一些废弃的渔网。

[ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [sed] , [hæd; həd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
The place , as the women of the neighborhood said , had the smell of
这 地方 , 作为 这 女性 的 这 邻里 说 , 有 这 闻 的
[ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [waɪf] - [ˈbi:tɪŋ] .
hunger and wife - beating .
饥饿 和 妻子 - 殴打 .

正如附近妇女们所说，这个地方弥漫着饥饿和家暴的气味。

[rəuˈsɑ:rjəu] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈmæsɪv] [ˈfɪɡjər]
Rosario looked up as the door slammed open , and the Rector's massive figure
罗萨里奥 看起来 向上 作为 这 门 猛烈抨击 打开 , 和 这 校长 大量的 数字
[ˈtaʊərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
towered over the threshold ,
高耸 超过 这 临界点 ,

门砰的一声被推开，罗萨里奥抬起头，只见校长高大的身影耸立在门槛上方。

[kəmˈpli:tli] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] .
completely filling the door - way .
完全地 填充 这 门 - 方式 .

完全堵住了门口。

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] !
" **Oh , it's you !**
" 哦 , 它是 你 !

“哦，是你啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
" **she said with a bitter smile** .
" 她 说 和 一个 苦的 微笑 ：

她苦笑着说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She had been waiting for him .
她 有 到过 等待 为了 他 ：

她一直在等他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
She knew he would come .
她 知道 他 会 来 ：

她知道他会来的。

[ˈwʊdnt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] ?
Wouldn't he have a chair ?
不会 他 有 一个 椅子 ？

他难道没有椅子吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
He had been rough with her down on the beach , but she didn't mind .
他 有 到过 粗糙的 和 她 向下 在 这 海滩 , 但 她 没有 头脑 。

他之前在海滩上对她很粗暴，但她并不介意。

" [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [ðæt] [wei] [æt; ət][fɜːrst] !
" **We all feel that way at first !**
" 我们 全部 感觉 那 方式 在 第一的 ！

“我们一开始都会有这种感觉！”

[aɪ] ['kʊdnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [təʊnt] .
I couldn't believe it when they first told me about Tonet .
我 不能 相信 它 什么时候 他们 第一的 讲述 我 关于 托内特 。

他们第一次跟我提起托内特的时候，我简直不敢相信。

[aɪ] [slæpt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
I slapped the face of the woman who came to me .
我 被掌掴 这 脸 的 这 女士 WHO 来了 到 我 。

我扇了走过来和我说话的女人一巴掌。

[ænd; ænd] [ðen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [aɪ] [went] [ænd; ænd] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [tuː; tə] [tel]
And then , an hour later , I went and asked her for God's sake to tell
和 然后 , 一个 小时 之后 , 我 去 和 问 她 为了 神的 清酒 到 告诉

[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 。

然后，一个小时后，我去找她，看在上帝的份上，求她说实话。

[wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [em 'iː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [ə'gʊʊ] .
Well , you were going to kill me a little while ago .
出色地 , 你 是 去 到 杀 我 一个 小的 尽管 前 。

嗯，你刚才差点杀了我。

[ænd; ænd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
And here you are !
和 这里 你 是 ！

你来了！

[wen] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn] [ʌv] . . .
When people are really in love . . .
什么时候 人们 是 真的 在 爱 . . .

当人们真正相爱时.....

[ðeɪ] [get][mæd][æt; ət][fɜːrst] .
they get mad at first .
他们 得到 疯狂的 在 第一的 .

他们一开始会生气。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pulz] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv]
But then they want to know the truth , even if it pulls the heart out of
但 然后 他们 想 到 知道 这 真相 , 甚至 如果 它 拉 这 心 出去 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

但他们最终还是想知道真相，即使真相会让他们心碎！

[wiː wi][ɑːr; ər][bəuθ] [fuːlz] , - !
We are both fools , Pascualo !
我们 是 两个都 傻瓜 , - !

我们都是傻瓜，帕斯夸洛！

" [ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [naʊ] [ɪn]
" **The Rector had closed the door behind him , and was standing now in**
" 这 校长 有 关闭 这 门 在后面 他 , 和 曾是 常设 现在 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [bɜː] ,
front of his sister - in - law ,
正面 的 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,

校长关上身后的门，站在他的嫂子面前。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [hɑːˈstrɪləti] ,
his arms folded , looking at her with a scowl of angry hostility ,
他的 武器 折叠 , 寻找 在 她 和 一个 皱眉头 的 生气的 敌意 ,
他双臂抱胸，怒气冲冲地瞪着她。

[ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈheɪtrɪd][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [tɔːrd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [reks] [hɪz; ɪz] [driːm] .
the instinctive hatred a man feels toward the one who wrecks his dream .
这 本能 仇恨 一个 男人 感觉 朝向 这 一 WHO 残骸 他的 梦 .
男人对摧毁自己梦想的人所产生的本能仇恨。

" [ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] !
" **The truth , now !**
" 这 真相 , 现在 !

“现在就说出真相！ ”

[ðə; ði] [truːθ] !
The truth !
这 真相 !

真相！

[spiːk] [aʊt] !
Speak out !
说话 出去 !

大声说出来！

[ɔːl] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] !
All you've got to say !
全部 你已经 得到 到 说 !

你想说什么就说这些！

" - [hɪst] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [wɜːrdz] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] [ˈevərˈlæstɪŋ]
" **Pascualo hissed the threatening words , to put a stop to that everlasting**
" - 嘶嘶作响 这 威胁 字 , 到 放 一个 停止 到 那 永恒
[ˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪdiət] !
moralizing of an idiot !
道德说教 的 一个 笨蛋 !

帕斯夸洛嘶嘶地说出威胁的话，以阻止这个白痴没完没了的道德说教！

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Would she never get to the point ?
会 她 绝不 得到 到 这 观点 ？

她难道永远都说不完重点吗？

[jet] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmenəsɪŋ] , [ˈreɪdʒɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈterər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Yet , in all his menacing , raging impatience , there was terror in his soul ,
然而 , 在 全部 他的 威胁 , 愤怒 不耐烦 , 那里 曾是 恐怖 在 他的 灵魂 ,
然而, 在他那咄咄逼人、怒气冲冲的不耐烦外表下, 却隐藏着内心的恐惧。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ˈmɪnɪts] [maɪt] [tɜːrn] , [ˈɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [ˈsentʃəɪz] , [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ðə; ði] [ˈkruːəl]
the wish that minutes might turn , almost , to centuries , to postpone the cruel
这 希望 那 分钟 可能 转动 , 几乎 , 到 几个世纪 , 到 推迟 这 残忍的
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 .

人们希望时间能慢下来, 哪怕只有几分钟, 也能慢下来, 以推迟残酷的真相揭露。

[wel] , [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] !
Well , yes , she would tell him everything !
出色地 , 是的 , 她 会 告诉 他 一切 !
是的, 她会把一切都告诉他!

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ?
But how would he take it ?
但 如何 会 他 拿 它 ？

但他会作何反应呢？

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [ˈterəbli] ,
What she had to say would hurt him terribly ,
什么 她 有 到 说 会 伤害 他 可怕 ,
她要说的话会让他非常伤心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɔːt] [heɪt] [hɜːr; hər] [soʊ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
and he must not hate her so for it .
和 他 必须 不是 恨 她 所以 为了 它 .
他不应该因此如此恨她。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
She had had her time of it too .
她 有 有 她 时间 的 它 也 .

她也曾有过那样的时光。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [naʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
She had suffered now till she could stand it no longer .
她 有 遭受 现在 直到 她 可以 站立 它 不 更长 .
她已经承受了太多痛苦, 直到再也无法忍受为止。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [toʊnt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðæt] [ˈɪnfəməs] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] !
She hated Tonet , and she hated that infamous Dolores !
她 憎恨 托内特 , 和 她 憎恨 那 臭名昭著的 多洛雷斯 !
她讨厌托内特, 也讨厌那个臭名昭著的多洛雷斯!

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] - [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪn] [mɪsˈfɔːrtʃən] .
For her Pascualo was simply a comrade in misfortune .
为了 她 - 曾是 简单地 一个 同志 在 不幸 .
对她而言, 帕斯夸洛只不过是与她同病相怜的同伴。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Dolores had been deceiving him .
多洛雷斯 有 到过 欺骗 他 .

多洛雷斯一直在欺骗他。

" [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɔ:r] [deɪ] [brɪʔɔ:r] .
" **Oh , it's not a matter of yesterday or day before .**
" 哦 , 它是 不是 一个 事情 的 昨天 或者 天 前 .
“哦，这不是昨天或前天的事。”

[ðeɪv] [bɪn] ['kæriŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [ɔ:lmʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [toʊnt]
They've been carrying on for years — almost from the time Tonet
他们有 到过 携带 在 为了 年 — 几乎 从 这 时间 托内特
他们已经这样做了很多年——几乎是从托内特时代就开始了。

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['mærid] .
and I were married .
和 我 是 已婚 .
我当时已经结婚了。

[toʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Tonet was a good boy .
托内特 曾是 一个 好的 男生 .
托内特是个好孩子。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [θɪŋ] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
But when that thing saw some one else have him for a husband ,
但 什么时候 那 事物 锯 一些 一 别的 有 他 为了 一个 丈夫 ,
但当那东西看到别人嫁给了他时，

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] [hu:] [fɜ:rst][led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .
she set her eyes on him , and she was the one who first led him astray .
她 放 她 眼睛 在 他 , 和 她 曾是 这 一 WHO 第一的 引领 他 误入歧途 .
"
"
"

她盯上了他，也是她先把他引入歧途的。

" [bə:ʃ] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['rektər] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['æŋɡwɪ] .
" **Bosh ! " roared the Rector , blind with fury and anguish .**
" 博世 ! " 咆哮 这 校长 , 瞎的 和 愤怒 和 痛苦 .
“呸！”校长怒吼道，愤怒和痛苦让他双目失明。

" [aɪ][wɑ:nt] [pru:fs] !
" **I want proofs !**
" 我 想 证明 !

我要证据！

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔ:k] .
I'm tired of your talk .
我是 疲劳的 的 你的 讲话 .

我听腻了你的废话。

[pru:fs] !
Proofs !
证明 !

证据！

[pru:fs] , [rəu'sɑ:rjəu] !
Proofs , Rosario !
证明 , 罗萨里奥 !

证据呢，罗萨里奥！

[ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
And be quick about it .
和 是 快的 关于 它 .

而且要快点。

" [rəu'sɑ:rjəu] [smaɪld] ['pɪtɪŋli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] ！
" **Rosario smiled pityingly at sight of such a fool ！**
" 罗萨里奥 微笑 可怜地 在 视线 的 这样的 一个 傻子 ！

看到这样一个傻瓜，罗萨里奥露出了怜悯的笑容！

" [pru:fs] ！
" **Proofs ！**
" 证明 ！

“证据！”

[pru:fs] ！
Proofs ！
证明 ！

证据！

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][æsk][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [pru:fs] ， [pru:fs] ！
Why don't you ask the whole village for proofs , proofs ！
为什么 不 你 问 这 所有的 村庄 为了 证明 ， 证明 ！

你为什么不向全村人要证据，要证据呢！

[ðeɪv] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] ．
They've been laughing at you for a year or more ．
他们有 到过 笑 在 你 为了 一个 年 或者 更多的 ．

他们嘲笑你一年多了。

[,aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ．
It has been the talk of the town ．
它 有 到过 这 讲话 的 这 镇 ．

这件事成了全城热议的话题。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [get] ['æŋɡri][æt; ət][,em 'i:] ？
You won't get angry at me ？
你 惯于 得到 生气的 在 我 ？

你不会生我的气吧？

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ？
You want the whole truth ？
你 想 这 所有的 真相 ？

你想知道全部真相吗？

[wel] ， [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] - [kæts] - [ænd; ænd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ，
Well , even the ' cats ' and the sailors on the beach ,
出色地 ， 甚至 这 - 猫 - 和 这 水手们 在 这 海滩 ，

嗯，就连海滩上的“猫”和水手们也是如此。

[wen] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [ɪz] [di'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ，
when they want to say that a man's wife is deceiving him ．
什么时候 他们 想 到 说 那 一个 男人的 妻子 是 欺骗 他 ，

当他们想说一个男人的妻子欺骗了他时，

[kɔ:l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜ:rs] - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rektər] ． "
call him a worse lanudo than the Rector ． "
称呼 他 一个 更糟 - 比 这 校长 ． "

叫他比校长还不如的拉努多。

" [dæm] [jɔr; jər] [səʊl] ！
" **Damn your soul ！**
" 该死 你的 灵魂 ！

“该死的灵魂！”

" - [rɔ:rd] ， ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ænd] ['feɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪn][roʊ'zɑ:riəʊz] [feɪs] ．
" **Pascualo roared , clenching his fist and shaking it in Rosario's face ．**
" - 咆哮 ， 紧握 他的 拳头 和 摇晃 它 在 罗萨里奥的 脸 ．

帕斯夸洛咆哮着，攥紧拳头，对着罗萨里奥的脸挥舞。

" [rəu'sɑ:rjəu] . . .
" **Rosario** . . .
" 罗萨里奥 . . .

罗萨里奥.....

[lʊk] , [rəu'sɑ:rjəu] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ju:; jʊ] [sei] .
Look , Rosario , be careful what you say .
看 , 罗萨里奥 , 是 小心 什么 你 说 .

罗萨里奥，你说话要小心。

[br'kəz, br'kɔ:z] . . . [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [meɪk] [gʊd] [ɑ:n] ['evri] ['blesɪd; blest][wɜ:rd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . . .
Because . . . if you don't make good on every blessed word of it . . .
因为 . . . 如果 你 不 制作 好的 在 每一个 蒙福 单词 的 它 . . .

因为.....如果你不把其中每一句美好的话语都付诸实践.....

[aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪkənz] . "
I'll wring your neck the way I would a chicken's . "
患病的 拧 你的 脖子 这 方式 我 会 一个 鸡肉的 . "

我会像拧鸡脖子一样拧断你的脖子。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] !
" **I wish you would !**
" 我 希望 你 会 !

我希望你能！

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
I'm tired of living .
我是 疲劳的 的 活的 .

我厌倦了活着。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ?
What have I to live for ?
什么 有 我 到 居住 为了 ?

我活着还有什么意义？

[noʊ] ['tʃɪldrən] !
No children !
不 孩子们 !

禁止儿童入内！

[nɔ:t][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
Not a friend in the world !
不是 一个 朋友 在 这 世界 !

世上没有一个朋友！

[wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
Work like a dog from morning till night ,
工作 喜欢 一个 狗 从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚像狗一样干活，

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɜ:rn] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] .
to give him the money I earn so as to escape a beating .
到 给 他 这 钱 我 赚 所以 作为 到 逃脱 一个 殴打 .

为了避免挨打，我把挣的钱都给他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi:ts] [,em 'i:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !
And he beats me just the same !
和 他 节拍 我 只是 这 相同的 !

他还是打败了我！

[rɪŋ] [maɪ] [nek] !
Wring my neck !
拧 我的 脖子 !

掐死我！

[ðæt] [ˈdʌznt] [sker] [em ˈi:] !
That doesn't scare me !
那 不 吓 我 ！

那吓不倒我！

[lʊk] , - , [lʊk] !
Look , Pascualo , look !
看 , - , 看 ！

帕斯夸洛，快看！

" [rəʊ'sɑ:rjəu] [roʊld] [ʌp][hɜ:r; hər] [sli:v] ,
" **Rosario rolled up her sleeve ,**
" 罗萨里奥 滚动 向上 她 袖子 ,

罗萨里奥卷起了袖子，

[ænd; ənd] [[ʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæloʊ] [skin] [ðæt] ['klʌvəd] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] ['tendənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and showed on the sallow skin that covered the bones and tendons of her
和 显示 在 这 黄褐色 皮肤 那 涵盖 这 骨头 和 肌腱 的 她

[fɔ:r] - [ɑ:rm] ,
fore - arm ,
前 - 手臂 ,

在她前臂骨骼和肌腱上蜡黄的皮肤上，这种痕迹清晰可见。

[ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [blu:] [ma:ks] [wer] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][hæd; həd] [skwi:zd] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ɪn]
the black - and - blue marks where a heavy hand had squeezed it as in
这 黑色的 - 和 - 蓝色的 标记 在哪里 一个 重的 手 有 挤压 它 作为 在
[ə; eɪ][vaɪs] .
a vise .
一个 钳住 .

被重手像钳子一样夹住后，留下了青紫的痕迹。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli][wʌŋ] .
" **And that's only one .**
" 和 那就是 仅有的 一 .

“而这仅仅是其中之一。”

[aɪ][kæn; kən] [[ʊ] [ju:; jʊ] [ˈlðər] [ˈɔ:lmʊst] ['eniwer] [ɑ:n][maɪ]['bɑ:di] !
I can show you others almost anywhere on my body !
我 能 展示 你 其他的 几乎 任何地方 在 我的 身体 ！

我可以给你看我身上几乎任何部位的其他部位！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bæd] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ]
And they come from having complained about his bad behavior with
和 他们 来 从 拥有 抱怨 关于 他的 坏的 行为 和

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] !
Dolores !
多洛雷斯 ！

而这些投诉都源于他们对多洛雷斯的恶劣行为的抱怨！

[ðɪs] [wʌŋ] [hɪr] [aɪ][gɑ:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
This one here I got this morning ,
这 一 这里 我 得到 这 早晨 ,

这是我今天早上收到的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第10/12页

[wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [sel]
when I said he ought not go to the beach with her and help her sell
什么时候 我 说 他 应该 不是 去 到 这 海滩 和 她 和 帮助 她 卖
[ðə; ði] [fɪ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
the fish as though he was her husband .
这 鱼 作为 尽管 他 曾是 她 丈夫 .

我说他不应该像她丈夫一样陪她去海滩帮她卖鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektər] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [laɪk] [ðæt] !
And I said it wasn't fair to make a fool of the Rector in public like that !
和 我 说 它 不是 公平的 到 制作 一个 傻子 的 这 校长 在 民众 喜欢 那 !
我说，这样当众羞辱校长是不公平的！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] [pruːfs] , [pruːfs] !
But you want proofs , proofs !
但 你 想 证明 , 证明 !

但你们想要证据，证据！

[wel] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [toʊnt] [gʊʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [trɪp] [tuː] [deɪz] [əˈgʊʊ] ?
Well , why didn't Tonet go out with you on the first trip two days ago ?
出色地 , 为什么 没有 托内特 去 出去 和 你 在 这 第一的 旅行 二 天 前 ?
那么，托内特为什么两天前第一次旅行时没有和你一起出去呢？

[hiː; hi][hɜːrt][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
He hurt his hand , didn't he ?
他 伤害 他的 手 , 没有 他 ?

他把手伤到了，对吧？

[jes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][gɑːt] [wel] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
Yes , but his hand got well the moment the Mayflower was beyond the
是的 , 但 他的 手 得到 出色地 这 片刻 这 五月花号 曾是 超过 这
[ˈbreɪkwɑːtər] .
Breakwater .
防波堤 .

是的，但“五月花号”驶过防波堤后，他的手就痊愈了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
And the next morning there wasn't a bandage to be seen .
和 这 下一个 早晨 那里 不是 一个 绷带 到 是 已见 .

第二天早上，绷带就不见了。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈnɔʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
And everybody noticed it .
和 大家 注意到 它 .

大家都注意到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [wet] ,
And you went to sea , to stay up all night , in the cold and wet ,
和 你 去 到 海 , 到 停留 向上全部 夜晚 , 在 这 寒冷的 和 湿的 ,
你出海远航，在寒冷潮湿的夜晚彻夜不眠。

[tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər] [hoʊm] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [waɪf] , [jɔːr; jər] [dɪr] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] !
to keep your home going for your wife , your dear Dolores !
到 保持 你的 家 去 为了 你的 妻子 , 你的 亲爱的 多洛雷斯 !

为了你亲爱的妻子多洛雷斯，要维持好你的家！

[ænd; ənd] [tʊənt] [steɪd] [ɔ:l] [wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkʊʊzi][æt; ət] [hʊʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜ:] ,
And Tonet stayed all warm and cosy at home with her ,
和 托内特 入住 全部 温暖的 和 舒适 在 家 和 她 ,
托内特和她一起待在家里, 感觉温暖又舒适。

[ðə; ði] [pɜ:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈlæfɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] , [self] - [ˈsætɪsfɑ:d] [ˈɪdiət][ju:; jʊ]
the pair of them laughing to see what a stupid , self - satisfied idiot you
这 一对 的 他们 笑 到 看 什么 一个 愚蠢的 , 自己 - 使满意 笨蛋 你
[wɜ:r; wɜ:] !
were !
是 ！

他们俩都在嘲笑你, 因为你真是个愚蠢自大的白痴!
[tʊənt] [ˈdɪdnt] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈæftə][ju:; jʊ] [seɪld] .
Tonet didn't sleep in this house after you sailed .
托内特 没有 睡觉 在 这 房子 后 你 航行 .
你航行结束后, 托内特就没在这房子里睡过觉了。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [nɑ:t] [hɪr] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] .
And he's not here even to - night .
和 他是 不是 这里 甚至 到 - 夜晚 .
他今晚也没来。

[hi:; hi][ræn][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmʊʊmənts][ə'gʊʊ] , [gɑ:t][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] ,
He ran in a few moments ago , got his things and was off ,
他 跑 在 一个 很少 时刻 前 , 得到 他的 事物 和 曾是 离开 ,
他刚才跑进来, 拿了东西就走了。

[ˈseɪŋ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] .
saying he wouldn't be back again .
说 他 不会 是 后退 再次 .
他说他不会再回来了。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] , - ?
And where is he , Pascualo ?
和 在哪里 是 他 , - ?
帕斯夸洛, 他在哪里?

[ˈʊʊvə][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Over at your house of course !
超过 在 你的 房子 的 课程 !
当然是在你家啦!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [ɔ:l] [naɪt] .
They are sure the Mayflower will keep you down on the shore all night .
他们 是 当然 这 五月花号 将要 保持 你 向下 在 这 支撑 全部 夜晚 .
他们确信“五月花号”会让你在岸边待上一整夜。

[ænd; ənd] [tʊənt] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [hʊʊm] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ! " "
And Tonet is preparing to make himself at home in your place ! " "
和 托内特 是 准备 到 制作 他自己 在 家 在 你的 地方 ! " "
托内特正准备在你家安顿下来呢!

" - !
" Recristo !
" - !
“Recristo!

" [ðə; ði] ['rektər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði] [oʊθ] , [ɪn]['prəʊtest] ,
" The Rector raised his eyes to heaven , as he muttered the oath , in protest ,
" 这 校长 提高 他的 眼睛 到 天堂 , 作为 他 低声说道 这 誓言 , 在 反对 ,
[aɪ 'tiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

“校长一边低声念着誓词，一边抬头望向天空，似乎是在抗议。”

[ə'genst] [ðə; ði] ['paʊəz] [ə'bʌv] [huː] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
against the powers above who allow such things to happen to an honest man .
反对 这 权力 多于 WHO 允许 这样的 事物 到 发生 到 一个 诚实的 男人 .

对抗那些允许这种事情发生在诚实的人身上的上层势力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['feləʊ] [æt; ət] ['bɑːtəm] .
But he was a stubborn fellow at bottom .
但 他 曾是 一个 固执的 同伴 在 底部 .

但他骨子里是个固执的人。

[hɪz; ɪz] ['trʌstfʊl] , [ɪnə'fensɪv] , [dɪspə'zɪ(ə)n] [meɪd] [aɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [br'iːv] [θɪŋz]
His trustful , inoffensive , disposition made it hard for him to believe things
他的 值得信赖的 , 无害的 , 处置 制成 它 难的 为了 他 到 相信 事物

[laɪk] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)] .
like that were possible .
喜欢 那 是 可能的 .

他为人信任他人，性格温和，很难相信会发生这样的事情。

['ɪnwərdli] [kən'vɪnst] , [hiː; hi] [nevərðə'les] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] :
Inwardly convinced , he nevertheless came back with a menacing rejoinder :
内心 确信 , 他 尽管如此 来了 后退 和 一个 威胁 回复 :

尽管内心深信不疑，他还是带着威胁的语气反驳道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪŋ] , [rəʊ'sɑːrjəu] !
" You are lying , Rosario !
" 你 是 说谎 , 罗萨里奥 !

“罗萨里奥，你在撒谎！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪŋ] !
You know that you are lying !
你 知道 那 你 是 说谎 !

你知道你在撒谎！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [pʊt] [rəʊ'sɑːrjəu][ɑːn][hɜːr; hər] ['met(ə)l] !
" But the challenge put Rosario on her mettle !
" 但 这 挑战 放 罗萨里奥 在 她 气概 !

但这次挑战让罗萨里奥经受住了考验！

" [soʊ][aɪm] ['laɪŋ] !
" So I'm lying !
" 所以 我是 说谎 !

“所以我在撒谎！ ”

[oʊ] [seɪ] , - , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .
Oh say , Pascualo , what's the use of talking with a man like you .
哦 说 , - , 是什么 这 使用 的 说 和 一个 男人 喜欢 你 .

哦，帕斯夸洛，跟你这样的人说话有什么用呢？

[jʊə(r)] [soʊ][blaɪnd][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði][noʊz] [ɑːn][jɔːr; jər] [feɪs] .
You're so blind you can't see the nose on your face .
你是 所以 瞎的 你 不能 看 这 鼻子 在 你的 脸 .

你真是瞎了眼，连自己脸上的鼻子都看不见。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jɛlɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you yelling about ?
什么 是 你 大喊 关于 ？

你在喊什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What have I done to you ?
什么 有 我 完毕 到 你 ？

我究竟对你做了什么？

[jʊə(r)] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , [jes] , [sɜ:r] , [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] .
You're as blind as a bat , yes , sir , blind as a bat .
你是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 ， 是的 ， 先生 ， 瞎的 作为 一个 蝙蝠 。

你真是瞎得像只蝙蝠，没错，先生，瞎得像只蝙蝠。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [breɪnz] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [θru:]
A man with a spoonful of brains inside his skull would have seen through
一个 男人 和 一个 一勺 的 大脑 里面 他的 颅骨 会 有 已见 通过
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
the situation from the first .
这 情况 从 这 第一的 。

一个脑子里装着一勺脑浆的人，从一开始就能看穿这种情况。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] . . .
But you . . .
但 你 . . .

但是你.....

[ju:; jʊ][dəʊnt][ˈnɒʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] .
you don't notice anything .
你 不 注意 任何事物 。

你什么都没注意到。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈnɒʊtɪst] [ˈweðər] [jɔr; jər] [bɔɪ] [lʊks] [laɪk] [ju:; jʊ][ɔ:r] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
You never noticed whether your boy looks like you or like him !
你 绝不 注意到 无论 你的 男生 看起来 喜欢 你 或者 喜欢 他 ！

你从来没注意过你的男孩长得像你还是像他自己！

" [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæsti] [θrʌst] !
"**And that was a nasty thrust !**
" 和 那 曾是 一个 可恶的 推力 ！

“那一下攻击太狠了！ ”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈrektərz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ju:] - [ˈleðər] [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði]
Though the Rector's face was as brown as shoe - leather from years in the
尽管 这 校长 脸 曾是 作为 棕色的 作为 鞋 - 皮革 从 年 在 这
[sʌn] [ænd; ænd][ðə; ði][sɔ:lt] - [ər] ,
sun and the salt - air ,
太阳 和 这 盐 - 空气 ；

虽然教区长的脸因为常年日晒雨淋和海风侵蚀，变得像鞋革一样黝黑，

[aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈblu:ɪʃ] [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] .
it turned a bluish ashen pale .
它 转向 一个 蓝蓝色 铁青 苍白 。

它变成了蓝灰色的灰白色。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [si:md] [tu:; tə][sæg][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fɔ:l] ,
His knees seemed to sag as if he were going to fall ,
他的 膝盖 似乎 到 下垂 作为 如果 他 是 去 到 落下 ；

他的膝盖似乎要垮下来，好像随时都会摔倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kʌm] [aʊt] [feɪnt] , [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] .
and the shock made his words come out faint , husky and stammering .
和 这 震惊 制成 他的 字 来 出去 头晕的 , 沙哑 和 结巴 .
震惊使他说话的声音变得微弱、沙哑、结结巴巴。

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !
“我的孩子！ ”

[maɪ] - !
My Pascualet !
我的 - !
我的帕斯夸莱特！

[wel] , [hu:m] [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [laɪk] ?
Well , whom does he look like ?
出色地 , 谁 做 他 看 喜欢 ?
他长得像谁？

[spɪt][aɪ ˈti:][aʊt] , [dæm] [ju:; jʊ] !
Spit it out , damn you !
吐 它 出去 , 该死 你 !
快说出来，你这该死的！

- . . . [ɪz][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Pascualet . . . is my boy , my boy .
- . . . 是 我的 男生 , 我的 男生 .
帕斯夸莱特.....是我的孩子，我的孩子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [em ˈi:] . . .
And he looks like me . . .
和 他 看起来 喜欢 我 . . .
他长得好像我.....

[laɪk] [em ˈi:] . . . [hi:; hi] [dʌz] !
like me . . . he does !
喜欢 我 . . . 他 做 !
就像我一样.....他确实如此！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rəuˈsɑ:rjəu] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] , [sɑ:rˈkæstɪk] ,
" But the laugh with which Rosario answered was the hollow , sarcastic ,
" 但 这 笑 和 哪个 罗萨里奥 回答 曾是 这 空洞的 , 讽刺的 ,
[ˈma:kiŋ] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃi:; ji] - [ˈdev(ə)l] !
mocking laugh of a she - devil !
嘲讽 笑 的 一个 她 - 魔鬼 !
“但是罗萨里奥的回答却是像个女魔头一样空洞、讽刺、嘲弄的笑声！ ”

- [dɪd][nɑ:tɪ] [kwɔɪt] [ʌndərˈstænd] .
Pascualo did not quite understand .
- 做过 不是 相当 理解 .
帕斯夸洛不太明白。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [læf] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ?
What was there to laugh about in his saying that his boy was his boy ?
什么 曾是 那里 到 笑 关于 在 他的 说 那 他的 男生 曾是 他的 男生 ?
他说他的儿子就是他的儿子，这有什么好笑的？

[ɪn] [ˈterər] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
In terror he waited for her explanation .
在 恐怖 他 等待 为了 她 解释 .
他惊恐地等待着她的解释。

" [waɪ] , ['stu:pid] !
" **Why , stupid !**
" 为什么 , 愚蠢的 !

“你这笨蛋！ ”

[ɪf] - [ɪz][jɔr; jər] [bɔɪ] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ju:; jʊ] , ['ɔtnt] [hi:; hi] ,
If Pascualet is your boy , he ought to look like you , oughtn't he ,
如果 - 是 你的 男生 , 他 应该 到 看 喜欢 你 , 不应该 他 ,
如果帕斯夸莱特是你的儿子, 他应该长得像你, 对吧?

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [jɔr; jər] ['fa:ðər] , [oʊld] - , [lʊkt] .
just as you look the way your father , old Pascualo , looked .
只是 作为 你 看 这 方式 你的 父亲 , 老的 - , 看起来 .
你的长相和你父亲老帕斯夸洛一模一样。

[wel] , [hi:; hi] ['dʌznt] , [ðæts] [ɔ:l] !
Well , he doesn't , that's all !
出色地 , 他 不 , 那就是 全部 !

嗯, 他没有, 仅此而已!

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [toʊnt] — [aɪz] [ˈjeɪp] , [bɪld] , [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] !
He looks like Tonet — eyes shape , build , and complexion !
他 看起来 喜欢 托内特 — 眼睛 形状 , 建造 , 和 肤色 !
他长得像托内特——眼睛形状、体型和肤色!

[pʊr] [dʌns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rektər] !
Poor dunce of a Rector !
贫穷的 笨蛋 的 一个 校长 !

真是个笨蛋校长!

[ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ] - !
They call you lanudo !
他们 称呼 你 - !

他们叫你兰努多!

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊl] [ɑ:n][jɔr; jər] [aɪz] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [gest] !
But the wool on your eyes is thicker than they ever guessed !
但 这 羊毛 在 你的 眼睛 是 较厚 比 他们 曾经 猜对了 !
但你被蒙蔽的双眼比他们想象的还要厚!

['hevəns] , [mæn] , [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] !
Heavens , man , take a peep at the boy !
天 , 男人 , 拿 一个 窥视 在 这 男生 !

我的天哪, 快看看这孩子!

['hi:z] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [toʊnt] ,
He's the living picture of Tonet ,
他是 这 活的 图片 的 托内特 ,
他简直就是托内特的活生生写照。

[æz; əz] [toʊnt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
as Tonet used to be in the days when he was a boy with you ,
作为 托内特 用过的 到 是 在 这 天 什么时候 他 曾是 一个 男生 和 你 ,
就像托内特小时候和你在一起时那样,

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
down at the tavern , and was running around like a little devil on the
向下 在 这 酒馆 , 和 曾是 跑步 大约 喜欢 一个 小的 魔鬼 在 这
[bi:tʃ] !
beach !
海滩 !
在酒馆里, 他像个小恶魔一样在海滩上到处乱跑!

" [ðə; ði] ['rektər] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [kən'vɪnsɪŋ] ['fɜ:rðər] .
" **The Rector did not need convincing further** .
" 这 校长 做过 不是 需要 令人信服的 更远 ；

“校长无需再被说服。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [naʊ] .
He was ready to believe that now .
他 曾是 准备好 到 相信 那 现在 ；

他现在愿意相信这一点了。

[ə; eɪ]['kætərækt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [θɪŋz]
A cataract had been removed from before his eyes , and he saw things
一个 白内障 有 到过 已移除 从 前 他的 眼睛 , 和 他 锯 事物
[ˈklɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ；

他眼前的白内障已被摘除，视力变得清晰起来。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnfə'mɪliər] ['æspekt][fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
though the world had a strange unfamiliar aspect for him ,
尽管 这 世界 有 一个 奇怪的 陌生 方面 为了 他 ；

虽然这个世界对他来说有着陌生而奇异的一面，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mən][led] [fɜ:rθ] [fɜ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
as it does to a blind man led forth for a first glimpse of it .
作为 它 做 到 一个 瞎的 男人 引领 前进 为了 一个 第一的 一瞥 的 它 ；

就像盲人被引到前面第一次看到它一样。

[ˈɡɑ:sp(ə)] [tru:θ] !
Gospel truth !
福音 真相 ！

福音真理！

- [wʌz; wəz] [toʊnt] ['oʊvər] [ə'gen] !
Pascualet was Tonet over again !
- 曾是 托内特 超过 再次 ！

Pascualet 又一次击败了 Tonet！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
How many times , on looking at the boy , he had had , on his own
如何 许多 时代 , 在 寻找 在 这 男生 , 他 有 有 , 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ；

他自己看过那个男孩多少次了？

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðoʊ] [dʒʌst] [hu:m] ,
a feeling that he was really looking at some one else — though just whom ,
一个 感觉 那 他 曾是 真的 寻找 在 一些 一 别的 一 尽管 只是 谁 ；

感觉他其实是在看着另一个人——但究竟是谁呢？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɔɪt] [seɪ] !
he could not quite say !
他 可以 不是 相当 说 ！

他一时也说不出口！

- [prest] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klent[t] [fɪsts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
Pascualo pressed a pair of clenched fists to his chest as though his heart
- 按下 一个 一对 的 紧握 拳头 到 他的 胸部 作为 尽管 他的 心
[wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [aʊt] ;
were burning inside him and he were trying to tear it out ;
是 燃烧 里面 他 和 他 是 尝试 到 撕 它 出去 ；

帕斯夸洛紧紧地攥着拳头，按在胸口，仿佛他的心脏在体内燃烧，他要把它掏出来似的；

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔɪzɪ] [θʌd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
then he brought them down with a noisy thud upon his temples .
然后 他 带来 他们 向下 和 一个 嘈杂 砰的一声 之上 他的 寺庙 .
然后 he 把它们重重地砸在太阳穴上，发出沉闷的声响。

" - !
" **Recontracordons** !
" - !
"Recontracordons!

[gɑːd][ʌv; əv][gɑːd][ʌv; əv][gɑːd][ʌv; əv][gɒdz] !
God of God of God of Gods !
上帝 的 上帝 的 上帝 的 神 !
神中的神中的神!

" [hiː; hi] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈægəni] [ðæt] [ˈterəfaɪd] [rəʊˈsɑːrjəʊ] .
" **he groaned in a voice of agony that terrified Rosario** .
" 他 呻吟 在 一个 嗓音 的 痛苦 那 恐惧 罗萨里奥 .
“他痛苦地呻吟着，这声音吓坏了罗萨里奥。”

" [ˈhooɫi] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] !
" **Holy Christ of the Grao** !
" 圣 基督 的 这 格劳 !
“圣洁的基督啊!

" [hiː; hi] [ˈstægərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] ,
" **He staggered a few steps across the room , like a drunken man** ,
" 他 交错 一个 很少 步骤 穿过 这 房间 , 喜欢 一个 醉 男人 ,
他踉跄着穿过房间，像个醉汉一样。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈbɪldɪŋ]
and threw himself flat on the floor with a crash that shook the rickety building
和 扔 他自己 平坦的 在 这 地面 和 一个 碰撞 那 摇晃 这 摇摇晃晃的 建筑
.
:
.

他重重地摔在地上，发出的巨响震动了摇摇欲坠的建筑物。
[hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [siːmd] [tuː; tə] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He rolled over , and his legs seemed to bound from the violence of the
他 滚动 超过 , 和 他的 腿 似乎 到 边界 从 这 暴力 的 这
[fɔːl] .
fall .
落下 .

他翻了个身，双腿似乎因为摔倒的剧烈冲击而剧烈抖动。

[wen] [ðə; ði] [ˈrektər] [kerm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [əˈgen] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
When the Rector came to his senses again , he found himself lying on his back ,
什么时候 这 校长 来了 到 他的 感官 再次 , 他 成立 他自己 说谎 在 他的 后退 ,
当校长回过神来时，他发现自己仰面躺着。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈtɪklɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [laɪk] [ə; eɪ][sɔːft]
and something warm and tickling was running over his cheeks , like a soft
和 某物 温暖的 和 挠痒痒 曾是 跑步 超过 他的 脸颊 , 喜欢 一个 柔软的
[ˈrɪɡəlɪŋ] [sneɪk] .
wriggling snake .
扭动 蛇 .
有什么温暖又痒痒的东西顺着他的脸颊流下来，就像一条柔软蠕动的蛇。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wer] [aɪ ˈtiː][hɜːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [keɪm] [bæk] ,
He wiped his face where it hurt , with his hand , and the hand came back ,
他 擦拭 他的 脸 在哪里 它 伤害 , 和 他的 手 , 和 这 手 来了 后退 ,
他用手擦了擦脸上的痛处，然后那只手又恢复了原状。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] ['kænd(ə)l] [laɪt] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
as he saw in the murky candle light , all covered with blood .
作为 他 锯 在 这 浑浊的 蜡烛 光 , 全部 涵盖 和 血 .
在昏暗的烛光下, 他看到, 所有人都浑身是血。

[hɪz; ɪz][noʊz] [felt] [hɑːt][ænd; ənd] ['swʊlən] .
His nose felt hot and swollen .
他的 鼻子 毛毡 热的 和 肿 .
他感觉鼻子又热又肿。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He understood what had happened .
他 理解 什么 有 发生 .
他明白了发生了什么。

[ɪn] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
In going to the floor he had struck hard on his face .
在 去 到 这 地面 他 有 击 难的 在 他的 脸 .
倒地时, 他的脸部重重地撞到了地面。

[hɪz; ɪz][noʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['bliːdɪŋ] [ɪn] [striːmz] .
His nose had been bleeding in streams .
他的 鼻子 有 到过 出血 在 溪流 .
他鼻子血流不止。

[rəʊ'sɑːrjəʊ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [kloʊθ] .
Rosario was just kneeling beside him to wash the blood away with a damp cloth .
罗萨里奥 曾是 只是 跪着 旁 他 到 洗 这 血 离开 和 一个 潮湿 布 .
罗萨里奥跪在他身边, 用湿布擦拭他身上的血迹。

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ,
The girl's look of terror brought him back to all he had been hearing ,
这 女孩们 看 的 恐怖 带来 他 后退 到 全部 他 有 到过 听力 ,
女孩惊恐的表情让他回过神来, 想起自己刚才听到的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][rə'peld, rɪ'peld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
and he repelled her with a gesture of hatred .
和 他 排斥 她 和 一个 手势 的 仇恨 .
他以充满仇恨的姿态排斥了她。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'iː] !
" **Don't touch me !**
" 不 触碰 我 !
“别碰我! ”

[aɪ][kæn; kən][get] [ʌp][baɪ][maɪ'self] .
I can get up by myself .
我 能 得到 向上 经过 我 .
我可以自己起床。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː] !
And much obliged for all you have told me !
和 很多 有义务 为了 全部 你 有 讲述 我 !
非常感谢您告诉我的一切!

[noʊ] , [noʊ] ! [dəʊnt] ['baːðər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] !
No , no ! Don't bother to excuse yourself !
不 , 不 ! 不 打扰 到 原谅 你自己 !
不, 不! 不用找借口了!

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] ！
I'm delighted ！
我是 高兴极了 ！

我太高兴了！

[ˈfeɪvərz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ə] [ˈnevər] [fər'gɔːtn] ．
Favors like that are never forgotten ．
恩惠 喜欢 那 是 绝不 被遗忘的 ．

这样的恩情永远不会被忘记。

[ænd; ənd] [ˈlʌki] [aɪ] [bʌmpt] [maɪ][noʊz] ．
And lucky I bumped my nose ．
和 幸运的 我 撞 我的 鼻子 ．

幸好我只是撞到了鼻子。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] [ˈves(ə)l] ．
Otherwise I might have burst a blood vessel ．
否则 我 可能 有 爆裂 一个 血 血管 ．

否则我的血管可能就爆裂了。

[gɔːd] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] ！
God , how my head aches ！
上帝 , 如何 我的 头 疼痛 ！

天哪，我的头好痛！

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ！
But never mind ！
但 绝不 头脑 ！

不过没关系！

[tʃɪr] [ʌp] ！
Cheer up ！
欢呼 向上 ！

开心点！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ！
What a time I'm going to have ！
什么 一个 时间 我是 去 到 有 ！

我将会度过一段多么美好的时光啊！

[aɪv] [bɪn] [tuː] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæv; həv] ！
I've been too good - natured in my life , I have ！
我已经 到过 也 好的 - 自然 在 我的 生活 , 我 有 ！

我这辈子太善良了，真的！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [traɪ][tuː; tə][duː] [raɪt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ˈɪntuː] [ˈwɜːrkɪŋ]
But why should a fellow try to do right and put his whole life into working
但 为什么 应该 一个 同伴 尝试 到 做 正确的 和 放 他的 所有的 生活 进入 在职的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ?
for his family ?
为了 他的 家庭 ?

但是，一个人为什么要努力做好事，倾尽一生为家人工作呢？

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈləʊfəz] , [ænd; ənd] [ˈgɔsɪps] , [ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n] [ˈwɪmɪn] ,
There's plenty of loafers , and gossips , and rotten women ,
有 很多 的 乐福鞋 , 和 八卦 , 和 烂 女性 ,

这里游手好闲的人、爱嚼舌根的人和坏女人比比皆是。

[ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [æən; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][tuː; tə][ˈruːɪn] ．
standing around to bring an honest man to ruin ．
常设 大约 到 带来 一个 诚实的 男人 到 废墟 ．

围观陷害一个诚实的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɑ:tʃ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪ] .
But now watch me , and you'll see something worth while .

但 现在 手表 我 , 和 你会 看 某物 值得 尽管 .

但现在看着我，你会看到一些有价值的东西。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] ['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['rektə] [baɪ] , - [el]
This town is going to have something to remember the Rector by , Pascualo el
这 镇 是 去 到 有 某物 到 记住 这 校长 经过 , - el
- ,
Retor ,
- ,

这个小镇将会以某种方式纪念这位校长，帕斯夸洛·埃尔·雷托尔（Pascualo el Retor）。

[ðə; ði][moust] ['feɪməs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] !
the most famous lanudo of the Gulf !
这 最多 著名的 - 的 这 海湾 !

海湾最著名的拉努多！

[hoʊ] ! [ha:] !
Ho ! Ha !
何 ! 哈 !

嘿！哈！

" ['mi:nwaɪ] , [æz; əz][hi:; hi] ['mʌtəd] [ɑ:n] , ['kə:sɪŋ] , [be'ləuɪŋ] , ['pʌfɪŋ] , ['θretɪŋ] ,
" **Meanwhile , as he muttered on , cursing , bellowing , puffing , threatening ,**
" 同时 , 作为 他 低声说道 在 , 咒骂 , 咆哮 , 抽气 , 威胁 ,
“与此同时，他一边嘟囔着，一边咒骂、咆哮、喘息、威胁，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [klɔ:θ] ,
he had been wiping his face with the wet cloth ,
他 有 到过 擦拭 他的 脸 和 这 湿的 布 ,
他一直在用湿布擦脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ku:l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['ægəni] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
as though the cool touch of it relieved the biting agony within him .
作为 尽管 这 凉爽的 触碰 的 它 松了口气 这 咬 痛苦 之内 他 .
仿佛那冰凉的触感缓解了他内心的剧痛。

[naʊ] [hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [sæʃ] ,
Now he strode toward the door , thrusting his big hands into his sash ,
现在 他 大步走 朝向 这 门 , 推进 他的 大的 双手 进入 他的 窗扇 ,
他大步走向门口，双手插进腰带里。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
in a demeanor of determined resolution .
在 一个 风度 的 决定 解决 .
神态坚定。

[rəʊ'sɑ:rjəu] [rʌʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]
Rosario rushed in front of him , an expression of horror written on her face
罗萨里奥 匆忙 在 正面 的 他 , 一个 表达 的 恐怖 书面 在 她 脸
.
:
.

罗萨里奥冲到他前面，脸上满是惊恐的表情。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mæd] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [toʊnt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
A flash of her mad passion for Tonet had come back to her .
一个 闪光 的 她 疯狂的热情 为了 托内特 有 来 后退 到 她 .
她对托内特的那份疯狂的爱意又回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kɪld] .

She was afraid he was to be killed .
她 曾是 害怕的 他 曾是 到 是 被杀 .

她害怕他会遭到杀害。

" [weɪt] , - ! [weɪt] !

" Wait , Pascualo ! Wait !

" 等待 , - ! 等待 !

“等等，帕斯夸洛！等等！”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] !

It may be all a lie !

它 可能 是 全部 一个 说谎 !

这一切可能都是谎言！

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'siːvd] !

I may have been deceived !

我 可能 有 到过 受骗 !

我可能被骗了！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] !

You know how people talk !

你 知道 如何 人们 讲话 !

你知道人们是怎么说话的！

[ænd; ænd] [tʊnt] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] !

And Tonet is your brother !

和 托内特 是 你的 兄弟 !

托内特是你的兄弟！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ['sɪnɪstər] [weɪ] .

" But the Rector smiled in a cold sinister way .

" 但 这 校长 微笑 在 一个 寒冷的 险恶 方式 .

但校长却露出了冷酷阴险的笑容。

" [aɪv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

" I've heard enough from you .

" 我已经 听到 足够的 从 你 .

“我已经听够你的话了。”

[ænd; ænd] [jʊə(r)] [raɪt] .

And you're right .

和 你是 正确的 .

你说得对。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] !

I know you're right !

我 知道 你是 正确的 !

我知道你是对的！

[ænd; ænd] [wen] [aɪm] [ʃʊr] , [aɪm] [ʃʊr] .

And when I'm sure , I'm sure .

和 什么时候 我是 当然 , 我是 当然 .

当我确定的时候，我就是确定的。

[ænd; ænd] [jʊə(r)] [skɜrd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , [tuː] .

And you're scared because you know I'm right , too .

和 你是 害怕的 因为 你 知道 我是 正确的 , 也 .

你害怕，是因为你知道我说的也是对的。

[ænd; ænd] [jʊə(r)] [ə'freɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʊnt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] !

And you're afraid for your Tonet , aren't you !

和 你是 害怕的 为了 你的 托内特 , 不是 你 !

你担心你的托内特，是吗！

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][juː; jʊ] !
You love him , don't you !
你 爱 他 , 不 你 ！

你爱他，对吧！

[wel] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv] ['evriθɪŋ] ！
Well , yes , and I love Dolores , in spite of everything !
出色地 , 是的 , 和 我 爱 多洛雷斯 , 在 尽管如此 的 一切 ！

是的，尽管有那么多事，我还是爱着多洛雷斯！

[rɪ'membə] , [wət'evə] [aɪ][duː] , [ðæt] [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz][gɔːt][em 'iː] [hɪr] , [hɪr] ,
Remember , whatever I do , that that girl has got me here , here ,

记住，无论我做什么，那个女孩都一直支持着我。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['hevə] [get][ðə; ði][stæb][lʌv; əv][aɪ 'tiː] [aʊt] [lʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
and I shall never get the stab of it out of my heart .
和 我 将 绝不 得到 这 刺 的 它 出去 的 我的 心 。

我永远也无法抹去心中那份锥心之痛。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tuː; tə] [siː] , [rəʊ'sɑːrjəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] ['gouɪŋ][tuː; tə] [siː] ,
But you're going to see , Rosario , and this whole town is going to see ,

但你将会看到的，罗萨里奥，全镇的人都会看到的。

[haʊ] - [el] [lænət] [gouz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ！ "
how Pascualo el llanut goes about things like this ! "
如何 - el 兰努特 去 关于 事物 喜欢 这 ！ "

帕斯夸洛·埃尔·利亚努特就是这样处理这类事情的！

" [noʊ] , - , [noʊ] , " ['bɛgd] [rəʊ'sɑːrjəʊ] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hændz] .
" No , Pascualo , no , " begged Rosario , seizing him by his powerful hands .

“不，帕斯夸洛，不，”罗萨里奥哀求道，抓住他强壮的双手。

" [weɪt] . . . [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] . . . [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . .
" Wait . . . not to - night . . . to - morrow . . .
" 等待 . . . 不是 到 - 夜晚 . . . 到 - 明天 . . .

“等等……不是今晚……是明天……”

[sʌm; səm] ['lðər] [deɪ] ！ "
some other day ! "
一些 其他 天 ！ "

改天吧！

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ！
" Oh , I know what you are thinking about !

" 哦 , 我 知道 什么 你 是 思维 关于 ！

“哦，我知道你在想什么！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [toʊnt] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ！
You know where Tonet is to - night !
你 知道 在哪里 托内特 是 到 - 夜晚 ！

你知道托内特今晚在哪儿吗！

[bʌt; bət][dəʊnt] ['wɜːrɪ] .
But don't worry .
但 不 担心 。

但别担心。

[jʊə(r)] [raɪt] ！
You're right !
你是 正确的 ！

你说得对！

[nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] ！
Not to - night ！
不是 到 - 夜晚 ！

今晚不行！

[nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] ！
Not to - night ！
不是 到 - 夜晚 ！

今晚不行！

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪv] [left][maɪ] [naɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
Besides , I've left my knife at home .
除了 , 我已经 左边 我的 刀 在 家 .

此外，我的刀落在家里了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:θ] ！
And I'm not going to kill them with my teeth ！
和 我是 不是 去 到 杀 他们 和 我的 牙齿 ！

我不会用牙齿杀死它们！

[bʌt; bət][fɔ:ɪ; fər][ˈɡɑ:dʒ] [seɪk] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [ˈwʊmən] .
But for God's sake , get out of my way , woman .
但 为了 神的 清酒 , 得到 出去 的 我的 方式 , 女士 .

看在上帝的份上，女人，滚开。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɑ:nt] [bri:ð] [ɪn] [hɪr] ！
A fellow can't breathe in here ！
一个 同伴 不能 呼吸 在 这里 ！

这里简直让人喘不过气来！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [brʌʃt] [rəʊˈsɑ:rjəʊ][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] [θrʌst] , [ænd; ənd] [dæft] [aʊt] [ˈɪntu:]
" **And he brushed Rosario aside with a rude thrust , and dashed out into**
" 和 他 刷过 罗萨里奥 旁边 和 一个 粗鲁的 推力 , 和 虚线 出去 进入
[ðə; ði][dɑ:rk] .
the dark .
这 黑暗的 .

“然后他粗暴地推开罗萨里奥，冲进了黑暗中。”

[ðə; ði] [ˈrektərɪz] [fɜ:rst][sen'seɪ](ə)n[ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]
The Rector's first sensation on finding himself alone was one of relief and
这 校长 第一的 感觉 在 寻找 他自己 独自的 曾是 一 的 宽慰 和
[ˈplezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

校长发现自己独自一人时，第一感觉是如释重负和欣喜若狂。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪs] .
as though he had just escaped from a furnace .
作为 尽管 他 有 只是 逃脱 从 一个 炉 .

仿佛刚从火炉里逃出来一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [bri:z] [ðæt] [wʌz; wəz]
And he breathed deeply and deliciously of the cold breeze that was
和 他 呼吸 深 和 美味 的 这 寒冷的 微风 那 曾是
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈnoʊtɪsəbli] [strɔ:ŋɡər] .
growing noticeably stronger .
生长 明显地 更强 .

他深深地、惬意地呼吸着越来越强劲的冷风。

[nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [naʊ] .
Not a star was shining now .
不是 一个 星星 曾是 灼灼 现在 .

此时此刻，没有一颗星星在闪耀。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][,oʊvər'kæst] , [ænd; ənd] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The sky was overcast , and Pascualo , in spite of his situation , with the
这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 和 - , 在 尽管如此 的 他的 情况 , 和 这
[ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlər] ,
instinct of a sailor ,
本能 的 一个 水手 ,

天空阴沉, 帕斯夸洛尽管身处险境, 却凭借着水手的本能,

[fɜːrst] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
first took account of the weather .
第一的 采取 帐户 的 这 天气 .

首先考虑了天气情况。

" [bæd] [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" Bad day to - tomorrow !
" 坏的 天 到 - 明天 !

明天会很糟糕!

" [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] .
" he commented .
" 他 评论 .

他评论道。

[ðen] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then the sea and the storm passed from his mind .
然后 这 海 和 这 风暴 通过了 从 他的 头脑 .

然后, 大海和风暴从他的脑海中消失了。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][legz]
He began to walk , and he walked and walked , moving his legs
他 开始 到 走 , 和 他 步行 和 步行 , 移动 他的 腿
[mə'kænikli] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
mechanically , indifferent to direction ,
机械地 , 冷漠 到 方向 ,

他开始走路, 不停地走啊走, 双腿机械地摆动着, 对方向漠不关心。

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] ,
hardly knowing that he was walking ,
几乎 会心 那 他 曾是 步行 ,

他几乎感觉不到自己正在走路,

[ðooʊ] [iːtʃ] [ˈfʊtstep] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈekoʊ] .
though each footstep seemed to ring in his brain with a grating irritating echo .
尽管 每个 脚步 似乎 到 戒指 在 他的 脑 和 一个 格栅 令人恼火的 回声 .

虽然每一步脚步声似乎都在他的脑海中回荡, 发出刺耳的回声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'kɔːnʃəs] , [ˈɔːlmoʊst] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [ˈtenɪts]
He was as unconscious , almost , as he had been back there in Tenet's
他 曾是 作为 无意识 , 几乎 , 作为 他 有 到过 后退 那里 在 信条的
[ˈkæbɪn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [fɔːl] .
cabin after his fall .
舱 后 他的 落下 .

他几乎像当初在特内特的木屋里摔下来后那样昏迷不醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈgoʊɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət]
He was asleep , but standing up , and his feet going , in a dream , but
他 曾是 睡着了 , 但 常设 向上 , 和 他的 脚 去 , 在 一个 梦 , 但
[ˈgoʊɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
going rapidly ,
去 快速 ,

他睡着了, 却又站着, 双脚在梦中快速移动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'raɪləsɪs][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
in spite of the paralysis of all his senses .

在 尽管如此 的 这 麻痹 的 全部 他的 感官 .

尽管他的所有感官都已麻痹。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [stri:ts]
He did not notice that he was walking round and round over the same streets .
他 做过 不是 注意 那 他 曾是 步行 圆形的 和 圆形的 超过 这 相同的 街道 .
:
:
:

他没有注意到自己一直在同一条街道上兜圈子。

[ðen] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['plezər] .
Then a feeling came back to him , and again it was one of pleasure .

然后 一个 感觉 来了 后退 到 他 , 和 再次 它 曾是 一 的 乐趣 .

然后，一种感觉又回到了他心中，那又是一种快乐的感觉。

[haʊ] [naɪs][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['oʊvər] [raʊdʒ] [ðæt] [wʊd] [si:m]
How nice it was to be walking around in the dark over roads that would seem
如何 好的 它 曾是 到 是 步行 大约 在 这 黑暗的 超过 道路 那 会 似乎
[tu:] ['ʌgli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [baɪ] ['deɪlaɪt] !
too ugly to be worth while by daylight !

也 丑陋的 到 是 值得 尽管 经过 日光 !

在夜色中漫步于白天看起来丑陋不堪、不值得一走的道路上，感觉真好！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:dʒətɪvz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
It was the fugitive's joy in the desert ,

它 曾是 这 逃犯的 喜悦 在 这 沙漠 ,

这是逃亡者在沙漠中的快乐。

[wer] [hi:; hi][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv]
where he is free from human beings and under the protecting wing of
在哪里 他 是 自由的 从 人类 生物 和 在下面 这 保护 翼 的
['sɑ:lətu:d] .
solitude .

孤独 .

在那里，他远离人类，在孤独的庇护下自由自在。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .
There , in the distance , was a glimmer of light .

那里 , 在 这 距离 , 曾是 一个 微光 的 光 .

远处，闪烁着一丝光亮。

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] , ['prɑ:bəbli] !
A drinking place , probably !

一个 喝 地方 , 大概 !

大概是一家酒吧吧！

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ɔ:l][ə; eɪ] - ['tremb(ə)], [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]
And he turned , all a - tremble , in the opposite direction , as though a
和 他 转向 , 全部 一个 - 颤抖 , 在 这 对面的 方向 , 作为 尽管 一个
['deɪndʒər] [leɪ] [ðæt] [wei] .
danger lay that way .

危险 躺 那 方式 .

他浑身颤抖地转身朝相反的方向走去，仿佛那边有危险。

[oʊ] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʊd; ʊəd] [si:] [hɪm; ɪm] !
Oh , if some one should see him !

哦 , 如果 一些 一 应该 看 他 !

哦，要是有人看到他该多糟糕啊！

[hi:; hi] [wɒd] [daɪ][ʌv; əv] [jeɪm] .
He would die of shame .
他 会 死 的 耻辱 :

他会羞愧而死。

[ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] " [kæt] " [wɒd] [bi:; bi] [tu:;] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
The most insignificant " cat " would be too much for him !
这 最多 微不足道 " 猫 " 会 是 也 很多 为了 他 !

哪怕是最不起眼的“猫”，对他来说都太过了！

[noʊ] , [ˈsaɪləns] , [ˈdɑ:rkənəs] , [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] !
No , silence , darkness , to be alone , was all he wanted !
不 , 沉默 , 黑暗 , 到 是 独自的 , 曾是 全部 他 通缉 !

不，他想要的只是寂静、黑暗和独处！

[soʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
So he walked the streets of the village and then down on the beach ,
所以 他 步行 这 街道 的 这 村庄 和 然后 向下 在 这 海滩 ,

于是他沿着村里的街道走了一圈，然后又走到了海滩上。

[wɪtʃ] [ɔ:lsoʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈterɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .
which also seemed to terrify him .
哪个 还 似乎 到 恐惧 他 :

这似乎也让他感到恐惧。

" [ɡɑ:d] , [haʊ] [ðoʊz] [ˈfɪʃərmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn][ʌv; əv][em 'i:] !
" God , how those fishermen must have been making fun of me !
" 上帝 , 如何 那些 渔民 必须 有 到过 制作 乐趣 的 我 !

“天哪，那些渔夫肯定在嘲笑我！ ”

" [ˈprɑ:bəbli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈboʊts] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kri:kt] [aɪ 'ti:]
" Probably all the boats there were in the secret and when they creaked it
" 大概 全部 这 船 那里 是 在 这 秘密 和 什么时候 他们 嘎吱作响 它

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wʊl] [ðeɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was their way of laughing at the wool they saw on the eyes of the
曾是 他们的 方式 的 笑 在 这 羊毛 他们 锯 在 这 眼睛 的 这

[meɪflaʊəz] [ˈkæptɪn] !
Mayflower's captain !
五月花号 队长 !

“或许那里所有的船都藏着秘密，当它们发出吱嘎声时，那是它们在嘲笑五月花号船长眼中的愚蠢！ ”

[ə'keɪz(ə)nəli] [hi:; hi] [wɒd] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔ:rpər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ]
Occasionally he would awaken from the torpor in which he was wandering
偶尔 他 会 觉醒 从 这 麻木 在 哪个 他 曾是 漫游

[ˈdɔ:gɪdli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .
doggedly from place to place .
顽强地 从 地方 到 地方 :

他偶尔会从昏昏欲睡的状态中醒来，然后漫无目的地四处游荡。

[wʌn] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɔ:rdɪŋ]
One time he came to himself just long enough to see that he was boarding
一 时间 他 来了 到 他自己 只是 长的 足够的 到 看 那 他 曾是 登机

[hɪz; ɪz] [boʊt] .
his boat .
他的 船 :

有一次，他回过神来，只来得及看清自己正在登上自己的船。

[æt; ət] [ə'hʌðər] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] - [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] [tu:; tə]
At another , he found himself on his own door - step with his hand about to
在 其他 , 他 成立 他自己 在 他的 自己的 门 - 步 和 他的 手 关于 到
[reɪz] [ðə; ði] [lætʃ] .
raise the latch .
增加 这 门锁 .

另一次，他发现自己站在自家门口，手正要拉开门闩。

[noʊ] , [ˈsʌmwər] [els] , [ˈsʌmwər] [els] .
No , somewhere else , somewhere else .
不 , 某处 别的 , 某处 别的 .

不，在别的地方，在别的地方。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kwaɪət][ænd; ænd][kɑ:m] !
A moment's quiet and calm !
一个 瞬间 安静的 和 冷静的 !

片刻的宁静！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['leɪtər] !
There would be time for that , later !
那里 会 是 时间 为了 那 , 之后 !

以后有时间做这件事！

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃɑ:ks] [laɪk] [ði:z] ['grædʒuəli] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪt] [æb'strækʃn]
In the end , shocks like these gradually roused him from his anguished abstraction
在 这 结尾 , 冲击 喜欢 这些 逐步地 唤醒 他 从 他的 痛苦的 抽象
.
.
.

最终，正是这些冲击逐渐将他从痛苦的麻木状态中唤醒出来。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
No , he would never put up with it !
不 , 他 会 绝不 放 向上 和 它 !

不，他绝不会容忍这种事！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] !
People were going to find out what sort of a man the Rector was !
人们 是 去 到 寻找 出去 什么 种类 的 一个 男人 这 校长 曾是 !

人们将会发现这位校长究竟是个什么样的人！

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] .
But after all , it wasn't necessary to be too hard on Dolores .
但 后 全部 , 它 不是 必要的 到 是 也 难的 在 多洛雷斯 .

但归根结底，没必要对多洛雷斯太苛刻。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tru:] [tu:; tə][fɔ:rm] — [ə; eɪ]['ri:əl] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['ti:ʊ] [paɪ'elə] , ['drʌŋkərd]
She was running true to form — a real daughter of tio Paella , drunkard
她 曾是 跑步 真的 到 形式 — 一个 真实的 女儿 的 蒂奥 西班牙海鲜饭 , 酒鬼

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
that he had been ,
那 他 有 到过 ,

她跑起来的样子完全符合她的性格——她真是帕埃拉叔叔的女儿，尽管他以前是个酒鬼。

['peɪtrən][ænd; ænd]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃmə:rkɪt] ['sekʃ(ə)n] ,
patron and agent of the girls in the Fishmarket section ,
赞助人 和 代理人 的 这 女孩们 在 这 鱼市 部分 ,

鱼市区女孩们的赞助人和代理人

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [ðʊʊ] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
talking around his house as though Dolores were some member of his
说 大约 他的 房子 作为 尽管 多洛雷斯 是 一些 成员 的 他的
" [flɑːk] " !
" **flock** " !
" 群 " !

他在家到处谈论多洛雷斯，就好像她是他的“信徒”一样！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] !
What could she ever have learned from a man like that !
什么 可以 她 曾经 有 学习 从 一个 男人 喜欢 那 ！

她能从那样的男人身上学到什么呢！

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][gɜːrɪ] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][noʊ][ˈdiːs(ə)nʃi] [wətˈevər] .
To be a bad girl , that's all , and no decency whatever .
到 是 一个 坏的 女孩 ， 那就是 全部 ， 和 不 体面 任何 。

就是个坏女孩，仅此而已，毫无道德底线。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [dʒʌst] [haʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [aʊt] !
And that was how , just how , she had turned out !
和 那 曾是 如何 ， 只是 如何 ， 她 有 转向 出去 ！

而她最终的结局，就是这样！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʊdnʌt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
But you couldn't blame her , could you ?
但 你 不能 责备 她 ， 可以 你 ？

但你不能责怪她，对吧？

[ðə; ðɪ][ˈriːəl] [wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪmˈself] , [greɪt] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
The real one to blame was he himself , great fool that he had been ,
这 真实的 一 到 责备 曾是 他 他自己 ， 伟大的 傻子 那 他 有 到过 ，

真正应该受到谴责的是他自己，他真是个十足的傻瓜。

[ˈevər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt]
ever to think of marrying a woman who had to be just what
曾经 到 思考 的 结婚 一个 女士 WHO 有 到 是 只是 什么

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][wʌz; wəz] !

Dolores was !
多洛雷斯 曾是 ！

竟然有人会想到要娶一个像多洛雷斯那样的女人！

[ˈhædnʌt] - [ˈtoʊnə] [ˈɔːlweɪz] [sed] [soʊ] ?
Hadn't siñá Tona always said so ?
之前没有 - 托纳 总是 说 所以 ？

托娜不是一直都这么说吗？

[ˈmʌðər] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] ,
Mother saw through her from the start ,
母亲 锯 通过 她 从 这 开始 ，

母亲从一开始就看穿了她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][ˈtiːoʊ] - [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
and had never wanted a girl of tio Paella's in the family .
和 有 绝不 通缉 一个 女孩 的 蒂奥 - 在这 家庭 。

而且，他从来就不希望家里有个像帕埃拉叔叔那样的女孩。

[ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈgræntɪd] !
A bad woman , Dolores , granted !
一个 坏的 女士 ， 多洛雷斯 ， 的确 ！

多洛雷斯，没错，她是个坏女人！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌdnt] [tɔːk] [ˈveri] [laʊd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən]
But he couldn't talk very loud if he had married her with his eyes open
但 他 不能 讲话 非常 大声 如果 他 有 已婚 她 和 他的 眼睛 打开
.
:
.

但如果他是睁着眼睛娶了她，他就没法大声说话了。

[bʌt; bət] [tʊʊnt] !
But Tonet !
但 托内特 !

但是托内特！

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
What could you find to say for him !
什么 可以 你 寻找 到 说 为了 他 !

你还能为他说什么呢！

[dɪsˈɡresɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbrʌðər] !
Disgracing your own brother !
可耻的 你的 自己的 兄弟 !

羞辱自己的兄弟！

[huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmɑːnstrəsənəs] [laɪk] [ðæt] !
Who ever heard of monstrousness like that !
WHO 曾经 听到 的 怪诞 喜欢 那 !

谁听说过如此骇人听闻的暴行！

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈbrʌðər] !
Your own brother !
你的 自己的 兄弟 !

你亲兄弟！

[noʊ] , [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] !
No , you cut the heart out of a beast of that kind !
不 , 你 切 这 心 出去 的 一个 兽 的 那 种类 !

不，你要把那种野兽的心脏挖出来！

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ˈθɜːrsti] [skiːmz] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ˈteɪkən] [[eɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]
But scarcely had his blood - thirsty schemes of vengeance taken shape in his
但 几乎 有 他的 血 - 渴 方案 的 复仇 已采取 形状 在 他的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但他嗜血的复仇计划才刚刚在他脑海中成形，

[ðæt] [oʊld][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] .
that old habits of thinking had their say .
那 老的 习惯 的 思维 有 他们的 说 .

旧有的思维习惯仍然发挥着作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][rəuˈsɑːrjəu] [riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tʊʊnt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] !
There was Rosario reminding him that Tonet was his brother !
那里 曾是 罗萨里奥 提醒 他 那 托内特 曾是 他的 兄弟 !

罗萨里奥提醒他，托内特是他的兄弟！

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz] [ˈmɑːnstrəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [æz; əz][tuː; tə]
Wasn't it just as monstrous for a brother to kill a brother as to
不是 它 只是 作为 滔天 为了 一个 兄弟 到 杀 一个 兄弟 作为 到

[bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ?
betray him ?
背叛 他 ?

兄弟相残难道不和背叛兄弟一样残忍吗？

[wʌn] [sʌtʃ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [keɪn] ,
One such case in the history of the world — Cain ,
— 这样的 案件 在 这 历史 的 这 世界 — 该隐 ,
世界历史上就有这样一个例子——该隐,

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [hæd; həd] [keɪn] [bɪn] ?
and what sort of a chap had Cain been ?
和 什么 种类 的 一个 小伙子 有 该隐 到过 ?
该隐究竟是个怎样的人呢?

[nɑːt] [mʌtʃ] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [dɑːn] [,sæntiˈeɪgəu] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Not much , to judge by what don Santiago said of him !
不是 很多 , 到 法官 经过 什么 大学教师 圣地亚哥 说 的 他 !
从唐·圣地亚哥对他的评价来看, 他似乎没什么了不起!

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [wʌz; wəz] [toʊnt] [ˈriːəli] [tuː; tə] [bleɪm] ?
And then again , was Tonet really to blame ?
和 然后 再次 , 曾是 托内特 真的 到 责备 ?
那么, 托内特真的应该为此负责吗?

" [noʊ] , - !
" **No , Pascualo !**
" 不 , - !
“不, 帕斯夸洛! ”

[jʊə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [els] .
You're to blame yourself , and nobody else .
你是 到 责备 你自己 , 和 无人 别的 .
你只能怪自己, 跟别人没关系。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] .
I see it all clear as day .
我 看 它 全部 清除 作为 天 .
我看得清清楚楚。

[juː; jʊ] [rɒbd] [toʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] .
You robbed Tonet of his sweetheart .
你 被抢劫 托内特 的 他的 亲爱的 .
你夺走了托内特的心上人。

[ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs][wɜːr; wər] [ˈlʌvəz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ]
That boy and Dolores were lovers before you even thought of speaking
那 男生 和 多洛雷斯 是 恋人 前 你 甚至 想法 的 请讲
[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][ˈtiːoʊ] - !
to a girl of tio Paella's !
到 一个 女孩 的 蒂奥 - !
在你想到要和蒂奥·帕埃拉餐厅的女孩说话之前, 那个男孩和多洛雷斯就已经是恋人!

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Now that was a mean trick , come to think of it !
现在 那 曾是 一个 意思是 诡计 , 来 到 思考 的 它 !
仔细想想, 那可真是个卑鄙的伎俩!

[ˈmæri] [jɔːr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈprəːmɪst] [braɪd] !
Marry your brother's promised bride !
结婚 你的 兄弟 承诺 新娘 !
娶你哥哥的未婚妻!

[æz; əz][ˈrɑːt(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈevər][aɪ][dɪd] !
As rotten a thing as ever I did !
作为 烂 一个 事物 作为 曾经 我 做过 !
我做了件糟透了的事!

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?
And so , what else could you expect ?
和 所以 , 什么 别的 可以 你 预计 ?

所以，你还能期待什么呢？

[ðer; ðər] [ðei] [ɑ:r; ər] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — [æz; əz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] , ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
There they are together all the time — as had to be , brother - in - law ,
那里 他们 是 一起 全部 这 时间 — 作为 有 到 是 , 兄弟 - 在 - 法律 ,
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] — [ænd; ənd][bəʊθ][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
sister - in - law — and both in the family .
姐姐 - 在 - 法律 — 和 两个都 在 这 家庭 .

他们总是形影不离——作为姐夫、姐夫，他们必须如此——而且都是这个家庭的成员。

[wel] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] ?
Well , could you expect them not to fall in love again ?
出色地 , 可以 你 预计 他们 不是 到 落下 在 爱 再次 ?

你难道指望他们不会再次坠入爱河吗？

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [soʊ] ['ɑ:bviəs] , [soʊ] ['krʌʃɪŋ] ,
" **He stopped in his tracks for a moment , so obvious , so crushing ,**
" 他 停止 在 他的 轨道 为了 一个 片刻 , 所以 明显的 , 所以 压碎 ,

他愣住了，那一刻如此明显，如此令人心碎。

[dɪd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪlt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
did the sense of his own guilt come back to him .
做过 这 感觉 的 他的 自己的 有罪 来 后退 到 他 .

他是否再次感受到了自己的罪恶感？

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bi:tɪŋ] , [ðer; ðər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
It was the beach , there , under his feet ;
它 曾是 这 海滩 , 那里 , 在下面 他的 脚 ;

他脚下就是沙滩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'wei] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and a few steps away was the tavern of his mother .
和 一个 很少 步骤 离开 曾是 这 酒馆 的 他的 母亲 .

几步之遥就是他母亲的酒馆。

[ðə; ði] ['blækənɪŋ] ['rɒtɪŋ] [bəʊt] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:d] [enk'ləʊzəz] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
The blackening rotting boat , rising from the reed enclosures around it ,
这 变黑 腐烂 船 , 上升 从 这 芦苇 外壳 大约 它 ,

那艘渐渐变黑腐烂的船，从周围的芦苇丛中升起。

[kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['memərɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
called up a flood of memories from the past .
称为 向上 一个 洪水 的 回忆 从 这 过去的 .

往事涌上心头。

[ðer; ðər] [ðei] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] , [hi:; hi][ænd; ənd] [toʊnt] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði][sændz]
There they had played together , he and Tonet , running about over the sands
那里 他们 有 玩 一起 , 他 和 托内特 , 跑步 关于 超过 这 沙子

·
·
·

他和托内特曾一起在那里玩耍，在沙滩上奔跑嬉戏。

[tʊʊnt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldə] ,
Tonet was on his shoulder ,
托内特 曾是 在 他的 肩膀 ,

托内特趴在他的肩膀上，

[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [ˈæŋɡri] [ˈpetələnt] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
pulling at his hair in angry petulant disgust at not having his own way .
拉 在 他的 头发 在 生气的 任性的 厌恶 在 不是 拥有 他的 自己的 方式 .
他愤怒地揪着自己的头发，因为事情没有按照他的意愿发展而感到恼怒和厌恶。

[dʒʌst][ɪnˈsaɪd] [ðʊʊz] [wɔ:lz] , [ðə; ði][oʊld][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [kwɪlt] [θroʊn] [ˈoʊvə]
Just inside those walls , the old stateroom , and the warm quilt thrown over
只是 里面 那些 墙壁 , 这 老的 客舱 , 和 这 温暖的 被子 抛掷 超过
[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
the two of them !
这 二 的 他们 !

就在这堵墙内，是那间古老的船舱，两人身上盖着温暖的被子！

[haʊ] [ˈtendərlɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [ɪn] [ˈpɑ:vərti] ,
How tenderly he had cared for his little brother , his comrade in poverty ,
如何 温柔地 他 有 关心 为了 他的 小的 兄弟 , 他的 同志 在 贫困 ,
他曾多么温柔地照顾他的弟弟，他贫困中的同伴，

[hu:] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hed] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈveri] [tʃi:k] !
who had rested his little brown head sometimes on his very cheek !
WHO 有 休息 他的 小的 棕色的 头 有时 在 他的 非常 脸颊 !
他有时会把他的头小棕色脑袋靠在他的脸颊上！

[jes] , [rəʊˈsɑ:rjəʊ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Yes , Rosario had been right .
是的 , 罗萨里奥 有 到过 正确的 .
是的，罗萨里奥是对的。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] !
His brother !
他的 兄弟 !
他的兄弟！

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !
More than that , his child !
更多的 比 那 , 他的 孩子 !
不仅如此，他的孩子！

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hi;; hi] , [ˈri:əli] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [ˈtʊʊnə] ,
For it was he , really , more than siñá Tona ,
为了 它 曾是 他 , 真的 , 更多的 比 - 托纳 ,
因为，说到底，是他，而不是托纳·西娜。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈperənt] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsleɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
who had been a loving parent to the boy , spoiling him , slaving for him
WHO 有 到过 一个 爱 父母 到 这 男生 , 破坏 他 , 奴役 为了 他
!
!
!
他曾是一位慈爱的父亲，溺爱这个男孩，为他操劳！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" **And now , I'm going to kill him !**
" 和 现在 , 我是 去 到 杀 他 !
“现在，我要杀了他！ ”

[gɑ:d] , [wʌt] [bi:st] [wʊd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [ðæt] ?
God , what beast would commit a crime like that ?
上帝 , 什么 兽 会 犯罪 一个 犯罪 喜欢 那 ?

天哪，什么样的禽兽才会犯下这样的罪行？

" [noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [fər'ɡɪv] [toʊnt] .
" No , he would forgive Tonet .
" 不 , 他 会 原谅 托内特 .

“不，他会原谅托内特的。”

[waɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˈʌðərwaɪz] ?
Why be a Christian otherwise ?
为什么 是 一个 基督教 否则 ?

否则，为什么要成为基督徒？

[waɪ] , [ˈʌðərwaɪz] , [bɪˈli:v] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [dɑ:n] [,sænti:'eɪgəu] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ?
Why , otherwise , believe in all the things don Santiago talked about ?
为什么 , 否则 , 相信 在 全部 这 事物 大学教师 圣地亚哥 谈话 关于 ?

否则，为什么要相信唐·圣地亚哥所说的一切呢？

[ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt]
The absolute solitude of the seashore , the darkness as black as the night
这 绝对 孤独 的 这 海滨 , 这 黑暗 作为 黑色的 作为 这 夜晚
[bɪˈfɔ:r] [kri'eɪ](ə)n] ,
before Creation ,
前 创建 ,

海边的绝对寂静，黑暗如同创世前的黑夜一般漆黑，

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [əˈlu:fnəs] [frʌm; frəm] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['swi:tnəs]
the complete aloofness from every human being , brought a touch of sweetness
这 完全的 冷漠 从 每一个 人类 存在 , 带来 一个 触碰 的 甜味
[bæk] [ˈɪntu:] [ðæt] ['træveɪl] ['spɪrɪt] ,
back into that travailing spirit ,
后退 进入 那 跋涉 精神 ,

与所有人的彻底疏离，反而给那饱经风霜的心灵带来了一丝甜蜜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tɔ:rd] [fər'ɡɪvnəs] .
with the impulse toward forgiveness .
和 这 冲动 朝向 饶恕 .

怀着宽恕的冲动。

- [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
Pascualo was recovering to a new life .
- 曾是 恢复中 到 一个 新的 生活 .

帕斯夸洛正在恢复新生活。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈhʌðər] ['bi:ɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər]
It seemed as though another being were inside him , and thinking for
它 似乎 作为 尽管 其他 存在 是 里面 他 , 和 思维 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他感觉好像有另一个生命体在他体内，替他思考。

['æŋɡwɪʃ] [hæd; həd][pʊt][æn; ən] [edʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
Anguish had put an edge on his intelligence .
痛苦 有 放 一个 边缘 在 他的 智力 .

痛苦磨砺了他的智慧。

[gɑ:d][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðæt] ['loʊnlinəs] .
God was his only companion in that loneliness .
上帝 曾是 他的 仅有的 伴侣 在 那 孤独 .

在那段孤独的日子里，上帝是他唯一的陪伴。

[wɪð; wɪθ][gɑ:d][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekən] .
With God he would have to reckon .
和 上帝 他 会 有 到 估计 .
他终究要向上帝交代。

[ænd; ənd][dɪd][gɑ:d] [ker] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'feɪθfl] ?
And did God care if a man found his wife unfaithful ?
和 做过 上帝 关心 如果 一个 男人 成立 他的 妻子 不忠 ?
如果丈夫发现妻子不忠，上帝会在意吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['di:teɪl] [ðæt] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] !
What a small detail that must seem to a Being as great as that !
什么 一个 小的 细节 那 必须 似乎 到 一个 存在 作为 伟大的 作为 那 !
对于那样伟大的存在来说，这一定是个微不足道的细节！

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ræts] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n] [ɜ:rθ] !
Just like a pair of rats down there on earth !
只是 喜欢 一个 一对 的 老鼠 向下 那里 在 地球 !
就像地球上的两只老鼠一样！

[noʊ] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][,aɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
No , much more important it must seem to God for a fellow to be
不 , 很多 更多的 重要的 它 必须 似乎 到 上帝 为了 一个 同伴 到 是
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
不，在上帝看来，一个人品德高尚远比品行善良更重要。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ænsər] ['tri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər] . . . ['mɜ:rdər] !
and not answer treason with murder . . . murder !
和 不是 回答 叛国罪 和 谋杀 . . . 谋杀 !
不以谋杀来回应叛国罪.....谋杀！

['sləʊli] [ðə; ði] ['rektər] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] - .
Slowly the Rector turned back toward the Cabañal .
缓慢地 这 校长 转向 后退 朝向 这 - .
校长缓缓转身朝卡巴尼亚尔走去。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hi:; hi] [felt] , [naʊ] !
How much better he felt , now !
如何 很多 更好的 他 毛毡 , 现在 !
他现在感觉好多了！

[ðə; ði][kəʊld] [bri:z] , ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [strɔ:ŋgər] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs]
The cold breeze , rapidly growing stronger , had found a way into the furnace
这 寒冷的 微风 , 快速 生长 更强 , 有 成立 一个 方式 进入 这 炉
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .
寒风骤然增强，钻进了他体内那团熊熊燃烧的火焰。

[bʌt; bət] [haʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [feɪnt] [hi:; hi] [felt] !
But how weak and faint he felt !
但 如何 虚弱的 和 头晕的 他 毛毡 !
但他感到多么虚弱无力啊！

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['i:tn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [sɪns] ['brekfəst] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
He had not eaten a mouthful since breakfast the day before .
他 有 不是 吃 一个 一口气 自从 早餐 这 天 前 .
从前天早餐到现在，他一口都没吃过。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][nʊʊz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɔ:l] , [aɪ 'ti:] [peɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
And his nose must have been broken by the fall , it pained him so !
和 他的 鼻子 必须 有 到过 破碎的 经过 这 落下 , 它 痛苦 他 所以 !
他摔倒时鼻子肯定摔断了, 疼得他好厉害!

[wʌn] !
One !
一 !
一!

[tu:] !
Two !
二 !
二!

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A church bell rang in the distance .
一个 教会 钟 响铃 在 这 距离 .
远处传来教堂的钟声。

[tu:] [ə'klɒk, əu-] !
Two o'clock !
二 点钟 !
两点钟!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
What a night !
什么 一个 夜晚 !
多么难忘的一夜!

[ænd; ʌnd] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [floʊn] !
And how it had flown !
和 如何 它 有 飞行 !
时间过得真快!

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊərz] [stɪl] [tu;; tə] [pæs] [brɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] ['pra:bəbli] [si:m] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] !
But the hours still to pass before morning would probably seem much longer !
但 这 小时 仍然 到 经过 前 早晨 会 大概 似乎 很多 更长 !
但距离天亮还有几个小时, 可能会感觉格外漫长!

[æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ri:tʃt] [ðə; ði][rouəd] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [sɪŋ] .
As the Rector reached the road , he heard a boy's voice begin to sing .
作为 这 校长 达到 这 路 , 他 听到 一个 男孩们 嗓音 开始 到 唱歌 .
校长走到路边时, 听到一个男孩的声音开始唱歌。

[sʌm; səm] " [kæt] " [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][hɪz; ɪz][boʊt] .
Some " cat " on the way to his boat .
一些 " 猫 " 在 这 方式 到 他的 船 .
一只“猫”正前往他的船。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪdwɔ:k] ,
In fact , there the youngster was , on the other sidewalk ,
在 事实 , 那里 这 青少年 曾是 , 在 这 其他 人行道 ,
事实上, 那个年轻人就在那里, 在另一条人行道上。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:rɪz; oʊrɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][roul][ʌv; əv] [nets] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
with two oars on his shoulder and a roll of nets under his arm .
和 二 桨 在 他的 肩膀 和 一个 卷 的 网 在下面 他的 手臂 .
他肩上扛着两支船桨, 胳膊下夹着一卷渔网。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp'set] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
The sight of the boy upset him again .
这 视线 的 这 男生 沮丧的 他 再次 .
看到那个男孩, 他又感到心烦意乱。

[naʊ] [ðə; ði] ['rektər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['rektəz] [ˌʌndər] [ðæt] [wʌn] [haɪd][ˌʌv; əv]
Now the Rector understood that there were two Rectors under that one hide of
现在 这 校长 理解 那 那里 是 二 校长们 在下面 那 一 隐藏 的
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

现在校长终于明白，在他那张皮囊之下，竟然藏着两个校长。

[wʌn] [ˌʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːzuəl][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪn] — [gʊd] - ['neɪtʃəd] ,
One of them was the usual man he had always been — good - natured ,
— 的 他们 曾是 这 通常 男人 他 有 总是 到过 — 好的 - 自然 ,
[ˈtæsɪtʃrən] , [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] .
taciturn , **with kindly feelings for everybody** :
沉默寡言 , 和 亲切地 情怀 为了 大家 :

其中一人还是他一贯的性格——性情温和，沉默寡言，对每个人都怀有友善之情。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The other ,
这 其他 ,

另一个，

[ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɔːr] [ænd; ənd] [klɔː] [ɪn'saɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
a beast that began to roar and claw inside him at the thought of being
一个 兽 那 开始 到 吼 和 爪 里面 他 在 这 想法 的 存在
[diːsiːvd] ,
deceived ,
受骗 ,

一想到自己被欺骗，他内心就如同野兽般咆哮抓挠。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [snaːrld] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ˌʌv; əv] [brɪˈtreɪəl] .
and which snarled for blood in the presence of betrayal .
和 哪个 纠缠 为了 血 在 这 在场 的 背叛 .

面对背叛，它们会发出嗜血的咆哮。

[ænd; ənd] - [læft] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [haɪ] - [strʌŋ] [læf] !
And Pascualo laughed a shrill high - strung laugh !
和 - 笑了 一个 尖锐 高的 - 串 笑 !

帕斯夸洛发出了一声尖锐刺耳的笑声！

[ˈpɑːrd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免！

[fərˈɡɪvnəs] !
Forgiveness !
饶恕 !

饶恕！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [ˈwɪmpərər] [ðæt] [ˈʌðər] ['rektər] [wʌz; wəz] !
What a cowardly whimperer that other Rector was !
什么 一个 胆小 呜咽 那 其他 校长 曾是 !

那个校长真是个懦弱的怂包！

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l][hæd; həd] ['snɪfəld] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːt][ˌʌv; əv] ['hʌmbʌg] ['memərɪz] [bæk] [ðer; ðər]
See how the imbecile had sniffled at a lot of humbug memories back there
看 如何 这 白痴 有 抽泣 在 一个 很多 的 骗子 回忆 后退 那里
[nɪr] [ðə; ði]['tævərən][ˌʌv; əv] - ['tʊʊnə] !
near the tavern of siñá Tona !
靠近 这 酒馆 的 - 托纳 !

瞧瞧那个白痴在锡尼亚托纳酒馆附近，对着一堆虚假的回忆哼哼唧唧的！

- !
Lanudo !
- !

Lanudo!

[dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊəd] [laɪk] [ðæt] !
Just the name for a coward like that !
只是 这 姓名 为了 一个 懦夫 喜欢 那 !

简直就是为这种懦夫量身定做的!

[faɪn] ['sentɪmənts] [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ɡʌts] [tuː; tə] [prə'tekt]
Fine sentiments those had been to justify a man without the guts to protect
美好的 情感 那些 有 到过 到 证明合法 一个 男人 没有 这 内脏 到 保护
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪɡnəti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] !
his own dignity as a man !
他的 自己的 尊严 作为 一个 男人 !

这些美好的情怀不过是为一个连维护自己作为男人的尊严都做不到的人辩护罢了!

[sʌt] [stʌf] [maɪt] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [dɑːn] [,sænti:'eɪgəu] !
Such stuff might do very well for don Santiago !
这样的 东西 可能 做 非常 出色地 为了 大学教师 圣地亚哥 !

这些东西对唐·圣地亚哥来说或许会非常有用!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊərəts] [dʒɑːb][tuː; tə][faɪnd] ['prɪti] [wɜːrdz][ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm] .
It was a curate's job to find pretty words and say them .
它 曾是 一个 策展人的 工作 到 寻找 漂亮的 字 和 说 他们 .

牧师的工作就是找到优美的词句并将它们说出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlə] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] [ɪn][hɪm; ɪm]
But he was a sailor , thank God , with the life of a young bull in him
但 他 曾是 一个 水手 , 感谢 上帝 , 和 这 生活 的 一个 年轻的 公牛 在 他
;
;
;

但谢天谢地，他是个水手，身上有着像年轻公牛一样旺盛的生命力；

[ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbəːdi] [traɪd] ['fʌni] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [baɪ][ɡɑːd] ,
and if anybody tried funny business on him , by God ,
和 如果 任何人 尝试 有趣的 商业 在 他 , 经过 上帝 ,

如果有人胆敢对他耍花招，上帝作证，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tuː; tə] [buːt] .
he would get what was coming to him , with some to boot .
他 会 得到 什么 曾是 未来 到 他 , 和 一些 到 启动 .

他会得到应有的惩罚，而且还会加倍奉还。

- ! ['kaʊəd] !
Lanudo ! Coward !
- ! 懦夫 !

兰努多! 懦夫!

[ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] ['wiːknəs] ,
And ashamed in his own eyes for his past weakness ,
和 羞愧 在 他的 自己的 眼睛 为了 他的 过去的 弱点 ,

他为自己过去的软弱感到羞愧。

[ðə; ði] ['skɪpər] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
the skipper began to thump his fists on his chest ,
这 船长 开始 到 扑通 他的 拳头 在 他的 胸部 ,

船长开始用拳头捶打自己的胸口。

[ˈswerɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlðə̃r] [rɪˈdɪkjələs] [ˌpɜːrsəˈhæləti] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] -
swearing at himself in his other ridiculous personality , where he was so good -
咒骂 在 他自己 在 他的 其他 荒谬的 性格 , 在哪里 他 曾是 所以 好的 -
[ˈneɪtʃərd] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] .
natured and easy - going .
自然 和 简单的 - 去 .

在另一个滑稽的人格中，他却对着自己破口大骂，而那个人格中的他却如此善良随和。

[fəˈɡɪvnəs] ！
Forgiveness !
饶恕 ！

饶恕！

[fəˈɡɪvnəs] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑːrd] .
Forgiveness might be all right in a graveyard .
饶恕 可能 是 全部 正确的 在 一个 墓地 .

在墓地里，宽恕或许是可以接受的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][əˈlaɪv] [æ̃nd; ə̃nd] [nuː] [iːtʃ]
But he was living in a village where people were alive and knew each
但 他 曾是 活的 在 一个 村庄 在哪里 人们 是 活 和 知道 每个
[ˈlðə̃r] .
other .
其他 .

但他居住的村庄里，人们都还活着，而且彼此都认识。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌp] [æ̃nd; ə̃nd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,
In a few hours they would be up and out on the streets ,
在 一个 很少 小时 他们 会 是 向上 和 出去 在 这 街道 ,

几个小时后，他们就会起床，走上街头。

[ˈwɔːkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] " [kæt] " [hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [pæst] ,
walking past him as that " cat " had just walked past ,
步行 过去的 他 作为 那 " 猫 " 有 只是 步行 过去的 ,

他从他身边走过，就像那只“猫”刚刚从他身边走过一样。

[bʌt; bət] [ˈnʌdʒɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðə̃r] [æt; ə̃t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æ̃nd; ə̃nd] [ˈwɪspəɪɪŋ] : " [ðer; ðər][goʊz]
but nudging each other at sight of him and whispering : " There goes
但 轻推 每个 其他 在 视线 的 他 和 耳语 : " 那里 去
- [el] [lə̃nət] ！
Pascualo el llanut ！
- el 兰努特 ！

但一看到他，大家就互相推搡，低声说：“帕斯夸洛·埃尔·利亚努特来了！”

" [ˈnevər] ！
" **Never** ！
" 绝不 ！

“绝不！

[tʃertʃ] — [es ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] ！
Ch — st , he would die first ！
ch — 英石 , 他 会 死 第一的 ！

呸，他会先死的！

[hɪz; ɪz] [ˈmʌlðə̃r] [ˈhædnt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
His mother hadn't brought him into the world to be the butt of the whole
他的 母亲 之前没有 带来 他 进入 这 世界 到 是 这 屁股 的 这 所有的
-
Cabañal .
- .

他母亲生他到这个世界上，可不是为了让他成为整个卡瓦尼亚尔家族的笑柄。

[fɜːrst] , [tʊənt] !
First , Tonet !
第一的 , 托内特 !

首先是托内特！

[ænd; ənd] [ðen] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] !
And then Dolores !
和 然后 多洛雷斯 !

然后是多洛雷斯！

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [dæmd] [mæn] [hu:] [gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
And then every damned man who got in his way .
和 然后 每一个 该死的 男人 WHO 得到 在 他的 方式 .

然后，所有挡在他路上的该死男人都遭了他的毒手。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ðen] , — [wʌt] [wɜ:r; wər][dʒeɪlz][fɔ:r; fər] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][men]
And then — well , then , — what were jails for , anyway , but for men
和 然后 — 出色地 , 然后 , — 什么 是 监狱 为了 , 反正 , 但 为了 男人
[wɜ:rθ] [ðə; ði][sɔ:lt] [ðeɪ] [i:t] !
worth the salt they eat !
值得 这 盐 他们 吃 !

然后——好吧，然后——监狱究竟是用来做什么的呢？不就是用来关押那些有本事的人吗！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][dʒeɪl] . . . ['redi] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [tu:] .
And if it was worse than jail . . . ready for that , too .
和 如果 它 曾是 更糟 比 监狱 . . . 准备好 为了 那 , 也 .

如果情况比坐牢还糟糕.....我也做好了准备。

[hi; hi] [maɪt] [daɪ][æt; ət] [si:] ['sʌmtaɪm] , ['enihaʊ] .
He might die at sea sometime , anyhow .
他 可能 死 在 海 有时 , 无论如何 .

反正他总有一天可能会死在海上。

[wel] , [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd] [skwi:z] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ]['skæfoʊld] !
Well , suppose they did squeeze his gullet up there on a scaffold !
出色地 , 认为 他们 做过 挤 他的 食道 向上 那里 在 一个 脚手架 !

好吧，假设他们真的在脚手架上把他的喉咙挤压死了！

[hi; hi] [wʊd] [bi; bi] ['daɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['seɪlər][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['bɔ:rdz] [ʌndər][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He would be dying like a sailor with good boards under his feet .
他 会 是 垂死 喜欢 一个 水手 和 好的 板 在下面 他的 脚 .

他会像一个脚踩着坚实木板的水手那样死去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gə'roʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['wi:kliŋ] !
And they would know they were garroting a man , and not a weakling !
和 他们 会 知道 他们 是 绞杀 一个 男人 , 和 不是 一个 弱者 !

他们会知道自己勒死的是一个男人，而不是一个弱者！

[hi; hi] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [drɔ:n] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɜ-d] ,
He broke into a run , his elbows drawn in , and his head lowered ,
他 打破 进入 一个 跑步 , 他的 肘部 绘制 在 , 和 他的 头 降低 ,

他拔腿就跑，双肘紧贴身体，低着头。

['rɔ:rɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər] ['rʌŋɪŋ] [tu; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)] ['enəmi] .
roaring as though he were running to grapple with a mortal enemy .
咆哮 作为 尽管 他 是 跑步 到 抓钩 和 一个 凡人 敌人 .

他发出咆哮，仿佛要与死敌搏斗一般。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][hi; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][pəʊsts][ænd; ənd] [tri:z] .
In the dark he collided with posts and trees .
在 这 黑暗的 他 碰撞 和 帖子 和 树木 .

在黑暗中，他撞到了柱子和树木。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
But he did not care .
但 他 做过 不是 关心 .

但他并不在意。

[ə; eɪ][mæd] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kɪl] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] , [wʌz; wəz] [ˈkæərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈwaɪldli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
A mad instinct to kill , to destroy , was carrying him wildly toward his
一个 疯狂的 本能 到 杀 , 到 破坏 , 曾是 携带 他 疯狂地 朝向 他的
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

一种疯狂的杀戮和毁灭本能驱使着他疯狂地朝住所走去。

[hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [ˈvaɪələntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
He tore at the latch violently , but the door was locked .
他 撕裂 在 这 门锁 暴力 , 但 这 门 曾是 已锁定 .

他用力扯门闩，但门锁着。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [paʊnd] [ænd; ænd] [kɪk] [ænd; ænd] [θroʊ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ,
He began to pound and kick and throw himself against it ,
他 开始 到 磅 和 踢 和 扔 他自己 反对 它 ,

他开始捶打、踢踹、猛击它，

[tɪl] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ænd; ænd] [ˈfɑːsnɪŋz] [kriːkt] [ˈlʌndər][ðə; ði] [bloʊz] .
till the hinges and fastenings creaked under the blows .
直到 这 铰链 和 紧固件 嘎吱作响 在下面 这 打击 .

直到铰链和连接件在撞击下发出吱嘎声。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ðə; ði] [retʃɪz] [ɪnˈsaɪd] ,
He opened his mouth to shout , insult the wretches inside ,
他 打开 他的 嘴 到 喊 , 侮辱 这 可怜虫 里面 ,

他张开嘴想大声喊叫，辱骂里面的那些可怜虫，

[kɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ænd][biː; bi] [kɪld] ,
call to them to come out and be killed ,
称呼 到 他们 到 来 出去 和 是 被杀 ,

号召他们出来送死，

[spɪt][əˈpaːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [θrets] [ðæt][wɜːr; wər] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [breɪn] .
spit upon their heads the terrible threats that were boiling in his feverish brain .
吐 之上 他们的 头部 这 糟糕的 威胁 那 是 沸腾 在 他的 发烧 脑 .

他将自己高烧不退的脑海中沸腾的可怕威胁，一股脑地吐在了他们的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
But he could say nothing .
但 他 可以 说 没有什么 .

但他什么也说不出。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈperəlaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His tongue seemed to be paralyzed in his throat .
他的 舌头 似乎 到 是 瘫痪 在 他的 喉 .

他的舌头似乎卡在喉咙里动不了了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt][wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] ,
His whole strength had gone to his hands , that were pulling at the latch ,
他的 所有的 力量 有 已消失 到 他的 双手 , 那 是 拉 在 这 门锁 ,

他全身的力气都集中在双手上，用力拉着门闩。

[ænd; ænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and into his feet ,
和 进入 他的 脚 ,

并落入他的脚下，

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɒd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:b,neɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
that were eating into the wood of the door with the hobnails on his boots .
那 是 吃 进入 这 木头 的 这 门 和 这 钉鞋 在 他的 靴子 .
他靴子上的钉子正在啃噬门上的木头。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t] ['ɪnʌf] .
And all that was not enough .
和 全部 那 曾是 不是 足够的 .
但这还不够。

[hi; hi] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu; tə] [fɪl] [ðoʊz] ['ɡɪltɪ] [ræts][wɪð; wɪθ] ['terər] !
He would have done anything to fill those guilty rats with terror !
他 会 有 完毕 任何事物 到 充满 那些 有罪的 老鼠 和 恐怖 !
他什么都愿意做，只为了让那些罪恶的老鼠感到恐惧！

[ænd; ənd][hi; hi] [stu:pt] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪɡ] [stoʊn] ,
And he stooped down , picked up a big stone ,
和 他 弯腰 向下 , 挑选 向上 一个 大的 石头 ,
他弯下腰，捡起一块大石头，

[ænd; ənd] [hə:ld] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and hurled it with all his might into the door ,
和 投掷 它 和 全部 他的 可能 进入 这 门 ,
他用尽全力把它扔向门内。

[wɪtʃ] [bu:md] [ɪn]['æɡəni][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['tremb(ə)] .
which boomed in agony and made the whole house tremble .
哪个 蓬勃发展 在 痛苦 和 制成 这 所有的 房子 颤抖 .
那声音发出痛苦的轰鸣，震得整栋房子都颤抖起来。

[ðen] ['saɪləns] !
Then silence !
然后 沉默 !
然后一片寂静！

[ðə; ði] ['rektər] [θɔ:t] [hi; hi] [hɜ:rd] ['sevrəl] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['oʊpənɪŋ] ['kɔ:ʃəsli]
The Rector thought he heard several windows in the neighborhood opening cautiously
这 校长 想法 他 听到 一些 视窗 在 这 邻里 开幕 谨慎地
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] .
at the uproar .
在 这 骚动 .
校长觉得他听到附近几扇窗户在骚动中小心翼翼地打开了。

[hi; hi] ['wɑ:ntɪd] ['vendʒəns] , [bʌt; bət][hi; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [læf] [ɪn]
He wanted vengeance , but he didn't have to make the whole town laugh in
他 通缉 复仇 , 但 他 没有 有 到 制作 这 所有的 镇 笑 在
[ðə; ði] ['mi:ntaɪm] !
the meantime !
这 与此同时 !
他想要复仇，但他没必要在此之前让全镇的人都笑出来！

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
A sense of the absurdity of the situation came over him — the thought of
一个 感觉 的 这 荒谬 的 这 情况 来了 超过 他 — 这 想法 的
[hɪm'self] ['stɔ:rmɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌvəz] [wɜ:r; wər][,ɪn'saɪd] [kwɑ:t]
himself storming out there in the street while the lovers were inside quite
他自己 暴风雨 出去 那里 在 这 街道 尽管 这 恋人 是 里面 相当
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .
他突然意识到这种情况的荒谬之处——想到自己冲到街上，而那对恋人却在屋里舒舒服服地待着。

[wʌt] [ə; eɪ] [klaʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [siːn] !
What a clown he would be if he were seen !
什么 一个 小丑 他 会 是 如果 他 是 已见 ！

如果被人看到，他该有多滑稽啊！

[hiː; hi][ræn][ɔːf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kraʊt[t] [ðer; ðər][ɪn]['haɪdɪŋ] .
He ran off around the corner of the house and crouched there in hiding .
他 跑 离开 大约 这 角落 的 这 房子 和 蹲着 那里 在 隐藏 。

他绕到房子拐角处，蹲在那里躲藏起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['læftər] .
There was talking for a time and some laughter .
那里 曾是 说 为了 一个 时间 和 一些 笑声 。

他们交谈了一会儿，期间不时传来笑声。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] ['riːləpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [kəm'pli:t]
Then the windows were closed again , and the street relapsed into complete
然后 这 视窗 是 关闭 再次 , 和 这 街道 复发 进入 完全的
[saɪləns] .
silence .
沉默 。

然后窗户再次关上，街道又恢复了彻底的寂静。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [gʊd] [aɪz] , [treɪnd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst] [naɪts] .
The Rector had good eyes , trained to seeing far into the darkest nights .
这 校长 有 好的 眼睛 , 受过训练 到 看到 远的 进入 这 最黑暗的 夜晚 。

这位校长眼力很好，即使在最黑暗的夜晚也能看得清。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['vɪzəb(ə)l] .
From his corner , the door of the house was quite visible .
从 他的 角落 , 这 门 的 这 房子 曾是 相当 可见的 。

从他所在的角落，可以很清楚地看到房子的门。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
There he would stay till the sun came up , if need be .
那里 他 会 停留 直到 这 太阳 来了 向上 , 如果 需要 是 。

必要时，他会一直待在那里直到太阳升起。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] !
He would wait for his brother !
他 会 等待 为了 他的 兄弟 ！

他会等他的哥哥！

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?
His brother ?
他的 兄弟 ？

他的兄弟？

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊnt] !
No , for that dog of a Tonet !
不 , 为了 那 狗 的 一个 托内特 ！

不，为了那条该死的托内特！

[wen] [ðə; ði] [retʃ] [keɪm] [aʊt] . . .
When the wretch came out . . .
什么时候 这 可怜虫 来了 出去 . . .

当那个恶棍出来的时候.....

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['wɔːznt] ['hændi] !
what a pity his knife wasn't handy !
什么 一个 遗憾 他的 刀 不是 便利 ！

真可惜他的刀不在身边！

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] , ['iːðər] ['stræŋɡl] [hɪm; ɪm] ,
But he could kill him somehow , either strangle him ,
但 他 可以 杀 他 不知何故 , 任何一个 扼杀 他 ,
但他或许能以某种方式杀了他，比如勒死他。

[ɔːr][pər'hæps] [paʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] .
or perhaps pound his head in with a stone .
或者 也许 磅 他的 头 在 和 一个 石头 .
或者用石头砸碎他的脑袋。

[ˈæftərwərdz] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌɑːr aɪ 'piː][hɜːr; hər][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ]
Afterwards , he would go in and fix the woman , rip her open with
然后 , 他 会 去 在 和 使固定 这 女士 , 撕裂 她 打开 和
[ðə; ði] ['bʊtʃər] - [naɪf] ,
the butcher - knife ,
这 屠夫 - 刀 ,
之后，他会进去“修理”那个女人，用屠刀把她剖开。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
or something of the sort .
或者 某物 的 这 种类 .
或者类似的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
There was time to think of that .
那里 曾是 时间 到 思考 的 那 .
有时间考虑这个问题。

['sʌmθɪŋ] ['betər] , ['iːv(ə)n] , [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
Something better , even , might occur to him while he was waiting .
某物 更好的 , 甚至 , 可能 发生 到 他 尽管 他 曾是 等待 .
甚至在他等待的时候，可能会想到更好的主意。

['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ðer; ðər] ,
Crouching at his corner there ,
蹲伏 在 他的 角落 那里 ,
他蹲在角落里，

[ðə; ði] ['rektər] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
the Rector began to think of all the tortures he had ever heard of ,
这 校长 开始 到 思考 的 全部 这 酷刑 他 有 曾经 听到 的 ,
校长开始回想起他听说过的所有酷刑，

['ɡloʊtɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] [nuː] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['kruːəlti] [æz; əz][hiː; hi] [ə'plaɪd] [aɪ 'tiː] , [ɪn] ['fɔːrteɪst] , [tuː; tə]
gloating over each new marvel of cruelty as he applied it , in foretaste , to
幸灾乐祸 超过 每个 新的 奇迹 的 残酷 作为 他 应用 它 , 在 预尝 , 到
[ðə; ði] ['ɡɪlti] [pər] ,
the guilty pair ,
这 有罪的 一对 ,

他得意洋洋地欣赏着每一种新的残忍手段，仿佛是在提前品尝着施暴者的滋味，这些手段都用在了那对有罪的男女身上。

['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ə'laɪv][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [biːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪər]
finally coming down to burning them alive on the open beach over a slow fire
最后 未来 向下 到 燃烧 他们 活 在 这 打开 海滩 超过 一个 慢的 火
[meɪd] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['boʊts] .
made of timber from the old boats .
制成 的 木材 从 这 老的 船 .
最后，他们决定在开阔的海滩上，用旧船上的木材生起一堆小火，将他们活活烧死。

[bʌt; bət] [haʊ] [koʊld][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] !
But how cold it was getting to be !
但 如何 寒冷的 它 曾是 获得 到 是 ！
但是天气真的好冷啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] !
And how sick he was feeling !
和 如何 生病的 他 曾是 感觉 ！
他当时病得很重！

[ðə; ði][mæd][reɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kæt] " [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
The mad rage that had come over him at sight of the " cat " was passing
这 疯狂的 愤怒 那 有 来 超过 他 在 视线 的 这 " 猫 " 曾是 通过
,
!
,
他看到“猫”时涌上心头的狂怒正在消退。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['læsɪtu:d] .
leaving him in a condition of general weakness and lassitude .
离开 他 在 一个 状况 的 一般的 弱点 和 倦怠 .
使他全身虚弱，精神萎靡。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['berli] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd] .
He could barely lift his hand .
他 可以 仅仅 举起 他的 手 .
他几乎抬不起手。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
The dampness of the night was getting into his bones ,
这 潮湿 的 这 夜晚 曾是 获得 进入 他的 骨头 ,
夜里的湿气渗入了他的骨髓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] [geɪv] [hɪm; ɪm] [weɪvz] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] .
and his empty stomach gave him waves of nausea .
和 他的 空的 胃 给予 他 波浪 的 恶心 .
空空的胃让他一阵阵恶心。

['sʌfərɪŋ] [dɪd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] !
Suffering did take hold of a fellow !
痛苦 做过 拿 抓住 的 一个 同伴 ！
苦难确实击垮了他！

[haʊ] [sɪk] !
How sick !
如何 生病的 ！
太恶心了！

[haʊ] [sɪk] !
How sick !
如何 生病的 ！
太恶心了！

[ə'ʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['ʌθɪŋz] !
Another reason for killing that pair of good - for - nothings !
其他 原因 为了 杀 那 一对 的 好的 - 为了 - 什么也没有 ！
又多了一个干掉那两个废物的理由！

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɜ:ri] [ænd; ənd][peɪn] !
In the end they would finish him with worry and pain !
在 这 结尾 他们 会 结束 他 和 担心 和 疼痛 ！
最终，他们会用忧虑和痛苦来折磨他！

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ˈoʊvər] [naɪt] .
He had grown old over night .
他 有 生长 老的 超过 夜晚 。

他一夜之间老了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] ['hæpənd] [sɪns] ['sʌndaʊn] .
It had all happened since sundown .
它 有 全部 发生 自从 日落 。

这一切都发生在日落之后。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪft][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] !
And there he was , a strong man , unable to lift a finger !
和 那里 他 曾是 , 一个 强的 男人 , 无法 到 举起 一个 手指 ！

他明明是个壮汉，却连一根手指头都抬不起来了！

[wʌn] !
One !
一 ！

一！

[tu:] !
Two !
二 ！

二！

[θri:] !
Three !
三 ！

三！

[θri:] [əˈklɒk, əu-] !
Three o'clock !
三 点钟 ！

三点钟！

[haʊ] [taɪm] ['drægd] [ɑ:n] .
How time dragged on .
如何 时间 拖拽 在 。

时间过得真慢。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] ,
But he did not move from his ambush ,
但 他 做过 不是 移动 从 他的 伏击 ,

但他并没有离开埋伏地点。

[ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['stɪfniŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [fæg] .
though he felt his limbs stiffening and his brain begin to fag .
尽管 他 毛毡 他的 四肢 刚度 和 他的 脑 开始 到 同性恋 。

虽然他感到四肢僵硬，大脑也开始运转迟钝。

[ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈdaɪər] ['pʌnɪʃmənts] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The thoughts of dire punishments had passed from his mind .
这 想法 的 可怕的 惩罚 有 通过了 从 他的 头脑 。

他脑海中已经不再想着严厉的惩罚了。

[ðæt] , [ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][blæŋk] .
That , indeed , had become a blank .
那 , 的确 , 有 变得 一个 空白的 。

那片空白确实已经消失了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ?
What was he doing there ?
什么 曾是 他 正在做 那里 ？

他当时在那里做什么？

[hi:; hi] ['kudnt] [kwɑ:t] [rɪ'membə] [æt; ət] [taɪmz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [wɜ:r; wə] [soʊ] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He couldn't quite remember at times — all his energies were so centered in his
他 不能 相当 记住 在 时代 — 全部 他的 能量 是 所以 居中 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ；

他有时记不太清——他所有的精力都集中在他的眼睛里。

[wɪtʃ] [nɑ:t][fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['sekənd] ['i:v(ə)n] [left] [ðæt] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
which not for a second even left that door of his house .
哪个 不是 为了 一个 第二 甚至 左边 那 门 的 他的 房子 ；

他甚至一秒钟都没有离开过家门。

[hæf] - [pæst] [θri:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['tu:ld] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [slɑ:t]
Half - past three had long since tolled when the Rector thought he heard the slight
一半 - 过去的 三 有 长的 自从 收费 什么时候 这 校长 想法 他 听到 这 轻微
['ɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] ,
grating of a latch ,
格栅 的 一个 门锁 ；

凌晨三点半早已过去，这时校长似乎听到了门门轻微的摩擦声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [swɪŋ] ['oʊpən] .
and saw his door swing open .
和 锯 他的 门 摇摆 打开 ；

他看到他的门突然开了。

[ə; eɪ][fɔ:rm] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] ,
A form appeared on the threshold and stayed there for a second or two ,
一个 形式 出现 在 这 临界点 和 入住 那里 为了 一个 第二 或者 二 ；

门槛上出现了一个人形，停留了一两秒钟。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wɜ:r; wə] ['stɑ:diŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][bəʊθ] [də'rek(ə)nɪz][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni]
as though the person were studying the street in both directions to see if any
作为 尽管 这 人 是 学习 这 街道 在 两个都 方向 到 看 如果 任何
[wʌn][wɜ:r; wə] ['wɑ:tʃɪŋ] .
one were watching .
一 是 观看 ；

仿佛这个人正在左右环顾街道，看看有没有人注意他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [skwi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑ:t] [θʌd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
There was another squeak , and a slight thud as the door closed .
那里 曾是 其他 吱 ； 和 一个 轻微 砰的一声 作为 这 门 关闭 ；

又是一声吱呀声，门关上时发出轻微的砰的一声。

[ðə; ði] ['rektər] [stʊd] ['peɪnfəli] [ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [kwɑ:t] [nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .
The Rector stood painfully up , his joints quite numb from the cold .
这 校长 站立 痛苦地 向上 ； 他的 关节 相当 麻木的 从 这 寒冷的 ；

校长艰难地站了起来，他的关节因为寒冷而麻木了。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] !
At last his time had come !
在 最后的 他的 时间 有 来 ！

他的死期终于到了！

[ænd; ənd][hi:; hi] [dæft] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] .
And he dashed forward on the run .
和 他 虚线 向前 在 这 跑步 ；

他拔腿就往前跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['figjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
But the figure in front of the door was supported on a pair of
但 这 数字 在 正面 的 这 门 曾是 有 在 一个 一对 的
[ˈwʌndərf(ə)] [legz] .
wonderful legs .
精彩的 腿 .

但门前的那个人影却长着一双漂亮的腿。

[wen] [aɪ 'ti:] [sɔː] [ə'hʌðər] [mæn] [ə'prəʊtɪŋ] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [went] ['terɪŋ] [ɔːf]
When it saw another man approaching , it gave one bound and went tearing off
什么时候 它 锯 其他 男人 接近 , 它 给予 一 边界 和 去 撕裂 离开
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
down the street .
向下 这 街道 .

它看到另一个人走过来，便纵身一跃，沿着街道飞奔而去。

[ˈɜːrli] ['raɪzəz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] ['fʊtsteps] [ɑːn]
Early risers in the houses along the road heard the clatter of racing footsteps on
早期的 立管 在 这 房屋 沿着 这 路 听到 这 哒 的 赛车 脚步声 在
[ðə; ði] [brɪk] ['saɪdwɔːk] [æz; əz][ðə; ði] [pər'su:t] [swept] [baɪ] ,
the brick sidewalks as the pursuit swept by ,
这 砖 人行道 作为 这 追逐 扫荡 经过 ,

沿路房屋里的早起居民听到了追逐者在砖砌人行道上疾驰而过的脚步声。

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
a panting heart - breaking chase in the dark .
一个 喘息 心 - 打破 追赶 在 这 黑暗的 .

黑暗中一场令人窒息、心碎的追逐。

[ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [spɔːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The Rector could see a white spot in front of him ,
这 校长 可以 看 一个 白色的 点 在 正面 的 他 ,

校长看到前方有一个白点，

[ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][wʌz; wəz] ['kæriŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt]
the pack of clothing the fugitive was carrying over his shoulder ; but despite
这 盒 的 衣服 这 逃犯 曾是 携带 超过 他的 肩膀 ; 但 尽管
[hɪz; ɪz] [best] ['efərts] ,
his best efforts ,
他的 最好的 努力 ,

逃犯肩上背着的那包衣服；但尽管他竭尽全力，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [kluː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['lækɪŋ] ;
he realized that clew would soon be lacking ;
他 已实现 那 线索 会 很快 是 缺乏 ;

他意识到线索很快就会缺失；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ['oʊpənd] ['waɪdər][æt; ət]
for the distance between him and his intended victim opened wider at
为了 这 距离 之间 他 和 他的 故意的 受害者 打开 更广泛 在
[ˈevri] [jɑːrd] .
every yard .
每一个 院子 .

因为他与目标之间的距离每过一码就拉得更远。

[ðoʊz] ['bændɪ] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [dek] [ɪn][bæd] ['weðər] ,
Those bandy legs of his were just the thing to walk a deck in bad weather ,
那些 班迪 腿 的 他的 是 只是 这 事物 到 走 一个 甲板 在 坏的 天气 ,
他那双罗圈腿正好适合在恶劣天气下行走在上甲板上。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['reɪstræk] ！ . . .
but on the racetrack ! . . .
但 在 这 赛道 ！ . . .

但却是在赛道上！

[brɪ'saɪdz] , [ðæt] [weɪt] [ðer; ðər] ['hædnt] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ,
Besides , that wait there hadn't done him any good ,
除了 , 那 等待 那里 之前没有 完毕 他 任何 好的 ,

此外，在那里的等待对他没有任何好处。

[ænd; ənd] [tʊənt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnər] [wən] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and Tonet had been famous as a runner when he was a little boy .
和 托内特 有 到过 著名的 作为 一个 跑步者 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 .

托内特小时候就以跑步闻名。

[æt; ət][ə; eɪ] ['krɔ:srəʊdz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [waɪt] [pæk] [hæd; həd] ['væniʃt] ['ɪntu:] [vɔɪd] .
At a crossroad , in fact , the white pack had vanished into void .
在 一个 十字路口 , 在 事实 , 这 白色的 盒 有 消失了 进入 空白 .

事实上，在十字路口，那群白狼消失得无影无踪。

- [went] ['hʌntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd]
Pascualo went hunting through the streets on either side , but he could not find
- 去 打猎 通过 这 街道 在 任何一个 边 , 但 他 可以 不是 寻找

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] .
even a footprint .
甚至 一个 脚印 .

帕斯夸洛在街道两旁四处寻找，但连一个脚印都没找到。

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] - , [men] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
People were beginning to be up and about in the Cabañal , men , for the
人们 是 开始 到 是 向上 和 关于 在 这 - , 男人 , 为了 这

[məʊst][pɑ:rt] ,
most part ,
最多 部分 ,

卡巴尼亚尔里的人开始陆续起床走动，而且大部分是男人。

[hu:] [hæd; həd] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] .
who had work to do on the shore .
WHO 有 工作 到 做 在 这 支撑 .

那些要在岸边干活的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] [naʊ] [fled] , [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt]
And the Rector himself now fled , in terror at the thought that some one might
和 这 校长 他自己 现在 逃亡 , 在 恐怖 在 这 想法 那 一些 一 可能

[si:] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

而校长本人也吓得逃走了，他害怕被人看见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] .
There was nothing left to be done now .
那里 曾是 没有什么 左边 到 是 完毕 现在 .

现在已经无计可施了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
He had lost all hope of vengeance .
他 有 丢失的全部 希望 的 复仇 .

他已经彻底失去了复仇的希望。

[ænd; ənd] ['fɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] , [tu:] [wɪ:k] [tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] ,
And shivering with cold , too weak to think even ,
和 瑟瑟发抖 和 寒冷的 , 也 虚弱的 到 思考 甚至 ,

她冷得直哆嗦，虚弱得连思考都做不到。

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wət'evər] [feɪt] [fʊd; fəd] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
resigned to whatever fate should have in store for him , he made his way
辞职 到 任何 命运 应该 有 在 店铺 为了 他 ; 他 制成 他的 方式
[tɔːrd] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
toward the beach .
朝向 这 海滩 .

他认命地接受了命运的安排，朝着海滩走去。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bəʊts] [ðər; ðər] .
Things were already stirring about the boats there .
事物 是 已经 搅拌 关于 这 船 那里 .

那里的船只周围已经开始出现动静了。

[ðə; ði][dɑːrk][sændz][wɜːr; wər] [flekt] [ɔːl] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [went] [ə'baʊt]
The dark sands were flecked all along with lanterns as the sailors went about
这 黑暗的 沙子 是 有斑点的 全部 沿着 和 灯笼 作为 这 水手们 去 关于
[ðər; ðər][wɜːrk] .
their work .
他们的 工作 .

水手们在黑色的沙滩上忙碌着，到处点缀着灯笼。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɒz; wəz] [ə'hʌðər] [laɪt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tævərn] - [bəʊt] .
And here was another light — from the door of the tavern - boat .
和 这里 曾是 其他 光 — 从 这 门 的 这 酒馆 - 船 .

这时，又有一束光亮了——来自酒馆船的门。

[rouzətə] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʌtər] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Roseta had just taken down the wooden shutter over the counter and she
罗塞塔 有 只是 已采取 向下 这 木制的 快门 超过 这 柜台 和 她
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
could be seen through the opening ,
可以 是 已见 通过 这 开幕 ,

罗塞塔刚刚取下柜台上的木制百叶窗，人们可以从开口处看到她。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːl] ,
wrapped in a shawl ,
包装 在 一个 披肩 ,

裹在披肩里，

[hɜːr; hər] ['heɪlʊʊ][ʌv; əv] [blɑːnd] ['kɜːrli] [her] ['fuːtɪŋ] [rɪ'beljəs] [strændz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði]
her halo of blonde curly hair shooting rebellious strands out from under the
她 光环 的 金发 卷曲 头发 射击 叛逆的 线 出去 从 在下面 这
['kɜːrtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
kerchief over her head .
头巾 超过 她 头 .

她一头金色卷发，像光环一样，几缕不羁的发丝从头巾下探了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stiːl] [bʌt; bət] [hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [bluː]
She was still but half awake , and her face was pinched and blue
她 曾是 仍然 但 一半 醒 , 和 她 脸 曾是 捏 和 蓝色的
[frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .
from the cold .
从 这 寒冷的 .

她一动不动，但半梦半醒，脸被冻得发青。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['kʌstəmərz] ,
She was on the lookout for early customers ,
她 曾是 在 这 瞭望台 为了 早期的 顾客 ,

她一直在寻找早期顾客，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈbrændi] [wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .

and a bottle of brandy with glasses was out on the board .

和 一个 瓶子 的 白兰地 和 眼镜 曾是 出去 在 这 木板 .

桌上摆放着一瓶白兰地和几个酒杯。

- [ˈtounə][wʌz; wəz] [stiɪl] [əˈsli:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm] .

Siñá Tona was still asleep in her stateroom .

- 托纳 曾是 仍然 睡着了 在 她 客舱 .

西娜·托娜还在她的船舱里睡觉。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈhɑ:rdli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , - [tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Knowing hardly what he was about , Pascualo turned in that direction ,

会心 几乎 什么 他 曾是 关于 , - 转向 在 那 方向 ,

帕斯夸洛几乎不知道自己要去哪里，便朝着那个方向转了过去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

and did not stop till his elbow was on the counter .

和 做过 不是 停止 直到 他的 弯头 曾是 在 这 柜台 .

直到他的手肘抵在柜台上才停下来。

" [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [glæs] !

" Give us a glass !

" 给 我们 一个 玻璃 !

给我们一杯！

" [bʌt; bət] [rouzətə] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əuˈbeɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

" But Roseta , instead of obeying him ,

" 但 罗塞塔 , 反而 的 服从 他 ,

但是罗塞塔并没有服从他，

[stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ðoʊ] [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] [ðæt] [si:md]

stood there looking at him with bright though expressionless eyes that seemed

站立 那里 寻找 在 他 和 明亮的 尽管 面无表情 眼睛 那 似乎

[tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .

to penetrate to the innermost of his spirit .

到 穿透 到 这 最内层 的 他的 精神 .

她站在那里，用明亮却毫无表情的眼睛看着他，那双眼睛仿佛能看穿他灵魂的最深处。

[ðə; ði] [ˈrektər] [wɪnst] .

The Rector winned .

这 校长 畏缩 .

校长畏缩了一下。

[ðæt] [gɜ:rl] !

That girl !

那 女孩 !

那个女孩！

[ðæt] [gɜ:rl] !

That girl !

那 女孩 !

那个女孩！

[wʌt] [ə; eɪ] [ki:n] [wʌn] !

What a keen one !

什么 一个 敏锐的 一 !

真是个敏锐的人！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] !

She had caught everything at a glance !

她 有 捕捉 一切 在 一个 瞥一眼 !

她一眼就看穿了一切！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈskɪpər] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] , [fel] [bæk] [ɑːn] [ˈvaɪələns] .
And the skipper , to get out of his hole , fell back on violence .
和 这 船长 , 到 得到 出去 的 他的 洞 , 跌倒 后退 在 暴力 .
为了摆脱困境, 船长诉诸暴力。

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
我的天哪!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ɪrɪz] [ɑːn][jər; jər] [hed] ?
Have you got ears on your head ?
有 你 得到 耳朵 在 你的 头 ?
你头上长耳朵吗?

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [glæs] , [aɪ] [sed] .
Give me a glass , I said .
给 我 一个 玻璃 , 我 说 .
“给我一杯水,”我说。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [glæs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] ,
" **And a glass , for that matter , he really needed ,**
" 和 一个 玻璃 , 为了 那 事情 , 他 真的 需要 ,
“而且, 他真的很需要一杯酒。”

[tuː; tə][dɪˈspel] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈleθərdʒi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .
to dispel the mortal lethargy that had settled on his whole body .
到 打消 这 凡人 昏睡 那 有 定居 在 他的 所有的 身体 .
驱散笼罩在他全身的致命倦怠感。

[ə; eɪ][ˈsoʊbər][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] !
A sober man he was !
一个 清醒 男人 他 曾是 !
他是个很清醒的人!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] , [ænd; ʌnd] [drɪŋk] [ænd; ʌnd] [drɪŋk] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,
But he would drink , and drink and drink till he was drunk ,
但 他 会 喝 , 和 喝 和 喝 直到 他 曾是 醉 ,
但他会不停地喝, 直到喝醉为止。

[ænd; ʌnd] [draʊn] [hɪz; ɪz][ˈtɔːrpər] [ɪn][ˈælkəhɔːl] !
and drown his torpor in alcohol !
和 溺水 他的 麻木 在 酒精 !
让他借酒浇愁!

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [daʊnd] [ə; eɪ] [glæs] .
And he downed a glass .
和 他 倒下 一个 玻璃 .
他一口气喝下了一杯。

[ænd; ʌnd] [ðen] [əˈhʌðər] , [ænd; ʌnd] [stiːl] [ə; eɪ][θɜːrd] , [wʌn] [gʌlp] [tuː; tə] [iːtʃ] .
And then another , and still a third , one gulp to each .
和 然后 其他 , 和 仍然 一个 第三 , 一 咕噜 到 每个 .
然后又喝了一口, 接着又喝了一口, 每人一口。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [pæst] [ðə; ði] [drɪŋks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [fɪkst]
His sister passed the drinks across the counter , but her eyes were still fixed
他的 姐姐 通过了 这 饮料 穿过 这 柜台 , 但 她 眼睛 是 仍然 固定的
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
他妹妹把饮料递过柜台, 但她的目光仍然停留在他身上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]
as though she could read everything that had happened written out on his
作为 尽管 她 可以 读 一切 那 有 发生 书面 出去 在 他的
[fɪtʃər] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
features in black and white .
特征 在 黑色的 和 白色的 .

仿佛她能从他黑白分明的脸上读出所有发生过的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] !
But he was feeling better , so much better !
但 他 曾是 感觉 更好的 , 所以 很多 更好的 !
[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] !
但他感觉好多了, 好多了!

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ɑː^wɑːdi'enteɪ] , [tuː; tə] [breɪs] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp] !
Nothing like aguardiente , to brace a fellow up !
没有什么 喜欢 甘蔗酒 , 到 支撑 一个 同伴 向上 !
[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ɑː^wɑːdi'enteɪ] , [tuː; tə] [breɪs] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp] !
没有什么比一杯阿瓜尔迪恩特酒更能提振精神了!

[ðə; ðɪ][dæmp] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrniŋ] [ɔːf] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
The damp chill of morning seemed to be burning off , all of a sudden ,
这 潮湿 寒意 的 早晨 似乎 到 是 燃烧 离开 , 全部 的 一个 突然 ,
[ðə; ðɪ][dæmp] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrniŋ] [ɔːf] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
清晨的湿冷感似乎突然间消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɪŋɡlɪŋ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
and a pleasant tingling began to run up and down just under his skin .
和 一个 令人愉快的 刺痛感 开始 到 跑步 向上 和 向下 只是 在下面 他的 皮肤 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɪŋɡlɪŋ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
一股令人愉悦的酥麻感开始在他皮肤下上下下蔓延。

[ðə; ðɪ]['hjuːməɹ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
The humor of the situation caught him now .
这 幽默 的 这 情况 捕捉 他 现在 .
[ðə; ðɪ]['hjuːməɹ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
他现在也觉得这情景有点滑稽。

[haʊ] ['fʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['biːtɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]
How funny he must have looked beating it down the street as though the
如何 有趣的 他 必须 有 看起来 殴打 它 向下 这 街道 作为 尽管 这
[ˈdev(ə)l][wɜːr; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
devil were after him ,
魔鬼 是 后 他 ,
[ˈdev(ə)l][wɜːr; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
他当时在街上狂奔, 好像魔鬼在追他似的, 那副样子一定很滑稽。

[ˈpʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːrpeɪs] !
puffing like a porpoise !
抽气 喜欢 一个 海豚 !
[ˈpʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːrpeɪs] !
像海豚一样喘气!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈroʊzi][hjuː] .
And then the world took on a rosy hue .
和 然后 这 世界 采取 在 一个 红润 色调 .
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈroʊzi][hjuː] .
然后, 世界仿佛披上了一层玫瑰色的外衣。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [lʌv] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪniŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
He must be a good fellow , love everybody , and beginning with that
他 必须 是 一个 好的 同伴 , 爱 大家 , 和 开始 和 那
[gɜːrl][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
girl there , his sister ,
女孩 那里 , 他的 姐姐 ,
[gɜːrl][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
他一定是个好人, 喜欢所有人, 包括那边那个女孩, 他的妹妹。

[huː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd][nɑːtɪ][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [wʌnz] .
who , for her part , had not taken her eyes off him once .
WHO , 为了 她 部分 , 有 不是 已采取 她 眼睛 离开 他 一次 .
[huː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd][nɑːtɪ][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [wʌnz] .
而她, 则始终没有将目光从他身上移开。

" [jes] , [waɪ] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] !
" **Yes , why not tell the truth !**
" 是的 , 为什么 不是 告诉 这 真相 !
" 是啊 , 为什么不说实话呢 ! "

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['ri:əl] ['kredit] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] , [roʊzətə] [gɜ:rl] !
You're the real credit to our family , Roseta girl !
你是 这 真实的 信用 到 我们的 家庭 , 罗塞塔 女孩 !
罗塞塔 , 你真是我们家的骄傲 !

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] ?
The rest of us ?
这 休息 的 我们 ?

我们其他人呢 ?

[hɔ:gz] , [hɔ:gz] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wið; wiθ] [em 'i:] !
Hogs , hogs , beginning with me !
猪 , 猪 , 开始 和 我 !
猪 , 猪 , 从我开始 !

[em 'i:] !
Me !
我 !

我 !

[noʊ] , [roʊzətə] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [ðer; ðər] — [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] , ['delɪkət] - [laɪk] , [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
No , Roseta , you're all there — something nice , delicate - like , about you .
不 , 罗塞塔 , 你是 全部 那里 — 某物 好的 , 精美的 - 喜欢 , 关于 你 .
不 , 罗塞塔 , 你身上有种美好、细腻的气质。

[ju:; jʊ] [si:] [θru:] [θɪŋz] , [wið; wiθ] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
You see through things , with the cleverest of them .
你 看 通过 事物 , 和 这 最聪明的 的 他们 .
你看穿了所有人的聪明才智。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [sei] [θɪŋz] — [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [ju:; jʊ] [sei] [θɪŋz] , [dɪplə'mætɪk] - [laɪk] ,
But you say things — oh , I don't know — you say things , diplomatic - like ,
但 你 说 事物 — 哦 , 我 不 知道 — 你 说 事物 , 外交 - 喜欢 ,
但你说的话——哦 , 我不知道——你说的话 , 很外交辞令 ,

['soʊz] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [brɪk] !
so's they don't come down on a fellow like a thousand of brick !
所以也是 他们 不 来 向下 在 一个 同伴 喜欢 一个 千 的 砖 !
所以他们不会像一千块砖头一样压在一个人身上 !

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [du:] !
Oh , I remember , I do !
哦 , 我 记住 , 我 做 !

哦 , 我记得 , 真的记得 !

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] , [ðæt] [deɪ] !
On the way home through the Grao , that day !
在 这 方式 家 通过 这 格劳 , 那 天 !

那天 , 在回家的路上 , 我们途经了格劳 !

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [dʒʌst] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ɪn] , [ɪl] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə] [dæm] [jər; jər] [soʊl] .
Other people , they just rub it in , till you're ready to damn your soul .
其他 人们 , 他们 只是 擦 它 在 , 直到 你是 准备好 到 该死 你的 灵魂 .
有些人 , 只会落井下石 , 直到你恨不得堕入地狱。

[bʌt; bət] [ɪts] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t] [ʌp] [hɪr] , [ʌp] [hɪr] !
But it's what you've got up here , up here !
但 它是 什么 你已经 得到 向上 这里 , 向上 这里 !

但这就是你在这里所拥有的 , 在这里 !

[breɪnz] [ju:v] [gɑ:t] , [breɪnz] !
Brains you've got , brains !
大脑 你已经 得到 , 大脑 !

你真聪明，聪明！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [ɔ:l] [ði:z] ['ɪrz] .
You were right all these years .
你 是 正确的 全部 这些 年 .

这些年来你一直都是对的。

[s'kæmps][ænd; ɐnd] - , - [ænd; ɐnd][s'kæmps] !
Scamps and puddingheads , puddingheads and scamps !
流浪者 和 - , - 和 流浪者 !

笨蛋和傻瓜，笨蛋和笨蛋！

[ænd; ɐnd] [jʊə(r)] ['gʊɪŋ][æt; ət][aɪ 'ti:] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] .
And you're going at it right , I say .
和 你是 去 在 它 正确的 , 我 说 .

我说，你做得对。

[ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði][men] [ə'weɪ] .
You keep the men away .
你 保持 这 男人 离开 .

你把那些男人挡在外面。

[ju:; jʊ][dəunt] ['slɑ:bər] [ɔ:l]['ʊɒvər][ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [ðen] [laɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [meɪk]
You don't slobber all over them , and then lie to them , and make
你 不 口水 全部 超过 他们 , 和 然后 说谎 到 他们 , 和 制作
[ˈdɒŋkɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
donkeys of them ,
驴 的 他们 ,

你不能对他们百般讨好，然后又对他们撒谎，把他们当傻瓜一样羞辱。

[ænd; ɐnd]['ru:ɪn][ðem; ðəm] .
and ruin them .
和 废墟 他们 .

然后毁了他们。

[noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['ri:əl][gɜ:rl] , [rouzətə] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
No , you're a real girl , Roseta , better than the best of them .
不 , 你是 一个 真实的 女孩 , 罗塞塔 , 更好的 比 这 最好的 的 他们 .

不，你是个真正的女孩，罗塞塔，比她们中最优秀的还要好。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪkwɪd]['faɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['emptɪ] ['stʌmək] ,
" With that liquid fire on his empty stomach ,
" 和 那 液体 火 在 他的 空的 胃 ,

“空空的胃里盛满了那团烈火，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第11/12页

[ðə; ði] ['rektər] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'fætɪk] [æz; əz][hi;; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] .
" the Rector grew more and more emphatic as he talked on .

这 校长 生长 更多的 和 更多的 强调 作为 他 谈话 在 .

随着谈话的进行，校长的语气越来越坚定。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][bɪ'gæən][tu;; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd][roʊz] ,
" His arms began to gesticulate , and his voice rose and rose ,

他的 武器 开始 到 指手画脚 , 和 他的 嗓音 玫瑰 和 玫瑰 ,

他的手臂开始比划，声音也越来越高。

[tɪl] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .
" till his words were audible yards away .

直到 他的 字 是 可听见的 码 离开 .

直到几码之外都能听到他的声音。

" [ɪz] [ðæt] [ju;; jʊ] , - ?
" Is that you , Pascualo ?
" 是 那 你 , - ?

“是你吗，帕斯夸洛？”

" [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɪn] - - ['steɪtru:m,'steɪtrəm] , [hɔ:rs]
" The call came from behind the curtains in Siñá Tona's stateroom , hoarse

" 这 称呼 来了 从 在后面 这 窗帘 在 - - 客舱 , 嘶哑

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
" and halting , but affectionate withal .

和 停止 , 但 亲热 此外 .

“电话是从锡尼亚·托纳的船舱窗帘后面传来的，声音沙哑而断断续续，但仍然充满爱意。”

" [jes] , [mɑ:] , [ɪts] [em 'i:] .
" Yes , ma , it's me .
" 是的 , 玛 , 它是 我 .

“是的，妈，是我。”

[dʒʌst]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][boʊt][tu;; tə] [si:] [wɒts] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] .
" Just going down to the boat to see what's going on .

只是 去 向下 到 这 船 到 看 是什么 去 在 .

我只是下到船上看看发生了什么事。

[aɪ] ['wʊdnt] [get] [ʌp] , [dʒʌst] [jet] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju;; jʊ] .
" I wouldn't get up , just yet , if I were you .

我 不会 得到 向上 , 只是 然而 , 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会现在起床。

['gəʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][bæd] ['weðər] !
" Going to be bad weather !

去 到 是 坏的 天气 !

天气会很糟糕！

" [ɪn][fækt] , ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] ,
" In fact , daylight was now breaking ,

" 在 事实 , 日光 曾是 现在 打破 ,

事实上，天已经亮了。

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['da:kənd] [tu:; tə][ə; eɪ][strip] [ʌv; əv] [blæk] ,
and along the horizon where the water darkened to a strip of black ,
和 沿着 这 地平线 在哪里 这 水 变暗 到 一个 条 的 黑色的 ,
[ə'hʌðər] [bənd] ,
another band ,
其他 乐队 ,

沿着地平线，水面逐渐变成一条黑色的带状区域，还有另一条带状区域。

[ʌv; əv] [feɪnt] ['lɪvɪd] [laɪt] , [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] .
of faint livid light , was stretching .
的 头晕的 铁青 光 , 曾是 伸展 .

在微弱的紫红色光芒中，伸展着。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
The sky was still overcast , and a thick fog was coming up the shore ,
这 天空 曾是 仍然 灰蒙蒙 , 和 一个 厚的 多雾路段 曾是 未来 向上 这 支撑 ,
天空依然阴沉，浓雾正沿着海岸线升腾而起。

['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ɑ:n] [tri:z] [ænd; ənd]['boʊts][ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði]
softening the edges on trees and boats and houses , dimly visible in the
软化 这 边缘 在 树木 和 船 和 房屋 , 依稀 可见的 在 这
['braɪtnɪŋ] ['twɪlaɪt] .
brightening twilight .
提亮 暮 .

在逐渐明亮的暮色中，树木、船只和房屋的边缘变得柔和起来，隐约可见。

" [wel] , [wʌn] [mɔ:r] [glæs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [du:] .
" Well , one more glass , and that will do .
" 出色地 , 一 更多的 玻璃 , 和 那 将要 做 .

“好了，再来一杯，就够了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [pæst] [ə; eɪ] ['kæləst] [hænd][ˌoʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [kəʊld] [tʃi:k] .
" And the Rector passed a calloused hand over his sister's cold cheek .
" 和 这 校长 通过了 一个 粗糙的 手 超过 他的 姐妹 寒冷的 脸颊 .

“校长用他粗糙的手抚摸着妹妹冰冷的脸颊。”

" [gʊd] - [baɪ] , [gɜ:rl] !
" Good - by , girl !
" 好的 - 经过 , 女孩 !

“再见，女孩！ ”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][ˌoʊnli] ['di:snt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] - .
But remember what I say , you're the only decent woman in the Cabañal .
但 记住 什么 我 说 , 你是 这 仅有的 体面的 女士 在 这 - .

但记住我的话，你是卡巴纳尔里唯一一个正经女人。

[ɪts] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['tɔ:kɪŋ] , [rouzetə] .
It's your brother talking , Roseta .
它是 你的 兄弟 说 , 罗塞塔 .

是你哥哥在说话，罗塞塔。

[ðə; ði][ˌoʊnli] ['di:snt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] - , [jes] !
The only decent woman in the Cabañal , yes !
这 仅有的 体面的 女士 在 这 - , 是的 !

没错，她是卡巴纳尔里唯一一个体面的女人！

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][æskʃ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [seɪ] - [noʊ] , - [seɪ] - [noʊ] . -
And if a man asks you to marry him , say ' no , ' say ' no . ' -
和 如果 一个 男人 问 你 到 结婚 他 , 说 - 不 , - 说 - 不 . -

如果一个男人向你求婚，就说“不”，说“不”。

" Pascualo was whistling unconcernedly as he sauntered up to the Mayflower .

" 曾是 吹口哨 毫不在意 作为 他 漫步 向上 到 这 五月花号 .

帕斯夸洛一边悠闲地吹着口哨，一边大摇大摆地走向“五月花号”。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] ,

You would have thought him the happiest man on earth ,

你 会 有 想法 他 这 最快乐 男人 在 地球 ,

你会觉得他是世界上最幸福的人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjeləʊɪʃ] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but for the yellowish glitter in his eyes ,

但 为了 这 淡黄色 闪光 在 他的 眼睛 ,

但除了他眼中闪烁的淡黄色光芒，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

that seemed to be bulging from their sockets in his red face flushed with

那 似乎 到 是 凸起 从 他们的 插座 在 他的 红色的 脸 酡 和

[ˈælkəhɔːl] .

alcohol .

酒精 .

在他因饮酒而涨得通红的脸上，那些眼睛似乎都从眼眶里凸了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑːn] [dek] ,

In a conspicuous position on deck ,

在 一个 显眼的 位置 在 甲板 ,

在甲板上显眼的位置，

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [fʊl] [haɪt] [tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

and standing up full height to advertise the fact that he was there ,

和 常设 向上 满的 高度 到 广告 这 事实 那 他 曾是 那里 ,

他挺直身子，仿佛在宣告自己的存在。

[toʊnt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [waɪt] [pæk] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈhævɪŋ]

Tonet was in full view — at his feet the white pack that had just been having

托内特 曾是 在 满的 看法 — 在 他的 脚 这 白色的 盒 那 有 只是 到过 拥有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] .

such a dance of it through the dark streets of the Cabañal .

这样的 一个 舞蹈 的 它 通过 这 黑暗的 街道 的 这 .

托内特完全暴露在外——在他脚下，是一群白狗，它们刚才还在卡瓦尼亚尔黑暗的街道上跳着舞。

" [həˈloʊ] , !

" Hello , Pascualo !

" 你好 , !

“你好，帕斯夸洛！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [spaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

" he called , the moment he spied his brother ,

" 他 称为 , 这 片刻 他 间谍 他的 兄弟 ,

他一看到哥哥就喊了起来。

[æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz] [əˈpærəntli] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈspel] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

at much pains apparently to start a conversation and dispel any suspicion the

在 很多 疼痛 显然 到 开始 一个 对话 和 打消 任何 怀疑 这

[ˈrektər] [maɪt] [hæv; həv] .

Rector might have .

校长 可能 有 .

他显然费尽心思地想开启一段对话，并消除校长可能存在的任何疑虑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈɪmpjədəns] , [ðə; ði] [ˈsniːkɪŋ] [ˈwiːzl] !

And could you beat that for impudence , the sneaking weasel !

和 可以 你 打 那 为了 厚颜无耻 , 这 鬼鬼祟祟 黄鼠狼 !

你敢说这只狡猾的黄鼠狼比它更厚颜无耻吗！

[bʌt; bət] [brɪʃ:ɹ] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
But before the Rector ,
但 前 这 校长 ,

但在校长面前，

[hu:] [felt] [ɔ:l][ðə; ði][waɪld][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈpri:vɪəs] [ˈbɔɪlɪŋ] [ʌp] [əˈnu:] , [kʊd; kəd] [ˈænsər] ,
who felt all the wild rage of a few hours previous boiling up anew , could answer ,
WHO 毛毡 全部 这 荒野 愤怒 的 一个 很少 小时 以前的 沸腾 向上 重新 , 可以 回答 ,
那些几个小时前还怒火中烧，如今又重新燃起的人，可以回答：

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈskɪpər] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] .
a crowd of sailors and skippers came running up .
一个 人群 的 水手们 和 船长 来了 跑步 向上 .

一群水手和船长跑了过来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - ? " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɔ:lɪŋ] .
" What do you think of it , Pascualo ? " they were calling .
" 什么 做 你 思考 的 它 , - ? " 他们 是 呼叫 .

“帕斯夸洛，你觉得怎么样？”他们问道。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bloʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" Going to blow , do you think ?
" 去 到 吹 , 做 你 思考 ?

“你觉得会爆炸吗？”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɡæðəd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði]
" And they gathered around him , but without taking their eyes off the
" 和 他们 聚集 大约 他 , 但 没有 采取 他们的 眼睛 离开 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

“他们围拢在他身边，但目光始终没有离开地平线。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊl] [ɪn] [ðæt] [skaɪ] !
There was a scowl in that sky !
那里 曾是 一个 皱眉头 在 那 天空 !

天空阴沉沉的！

[ˈkreɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] !
Crazy to think of going out !
疯狂的 到 思考 的 去 出去 !

想想出门就觉得不可思议！

[ænd; ənd][dʒʌst][ðer; ðər] [lʌk] !
And just their luck !
和 只是 他们的 运气 !

真是他们的运气！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [fli:z]
Of course , it had to come then , when the fish were as thick as fleas
的 课程 , 它 有 到 来 然后 , 什么时候 这 鱼 是 作为 厚的 作为 跳蚤
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

当然，这事儿偏偏发生在这个时候，外面鱼多得像跳蚤一样。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][hændz] !
and you could pick them up with your hands !
和 你 可以 挑选 他们 向上 和 你的 双手 !

而且你可以用手把它们拿起来！

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ][ˈmænz] [haɪd][ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdɔːləɹ] !
But after all , a man's hide is of more account than a dollar !
但 后 全部 , 一个 男人的 隐藏 是 的 更多的 帐户 比 一个 美元 !
但说到底, 一条人命比一美元更重要!

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] .
They all agreed .
他们 全部 同意 .

他们都同意了。

[ˈdɜːrti] [ˈweðər] [əˈhed] !
Dirty weather ahead !
肮脏的 天气 前方 !

前方天气恶劣!

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə] [ˈkʌvər] .
Nothing to do but stick to cover .
没有什么 到 做 但 戳 到 覆盖 .

除了躲在掩体后面别无他法。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] - .
But not so Pascualo .
但 不是 所以 - .

但帕斯夸洛却并非如此。

" [stɪk] [tuː; tə] [ˈkʌvər] , [eɪ] !
" **Stick to cover , eh !**
" 戳 到 覆盖 , 嗯 !

“躲在掩体后面, 嗯! ”

[wel] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [kæn; kən] [steɪ] [əˈʃɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ænd][ˈtwɜːrɪ][jʊɹ; jər] [ˈfɪŋgəɹz] .
Well , you fellows can stay ashore if you want to , and twirl your fingers .
出色地 , 你 伙伴们 能 停留 岸上 如果 你 想 到 , 和 捻 你的 手指 .
好吧, 你们这些家伙如果愿意的话, 可以待在岸上, 闲逛消磨时间。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ænd] [raɪt] [naʊ] .
I'm going out , and right now .
我是 去 出去 , 和 正确的 现在 .

我现在就要出门。

[aɪ] [ˈhevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bloʊ] [jet] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [em ˈiː] [hoʊm] ,
I never saw a blow yet that would keep me home ,
我 绝不 锯 一个 吹 然而 那 会 保持 我 家 ,

我还没遇到什么足以让我待在家里的打击。

[wen] [aɪˈd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] .
when I'd made up my mind to go .
什么时候 ID 制成 向上 我的 头脑 到 去 .

当我下定决心要走的时候。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [foʊks] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
The woman folks ought to stay at home .
这 女士 各位 应该 到 停留 在 家 .

女性应该待在家里。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [men][ænd; ænd][nɑːt] [ˈkaʊədz] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] [ˈbɪznəs] .
But I like to see men and not cowards in the fish business .
但 我 喜欢 到 看 男人 和 不是 懦夫 在 这 鱼 商业 .

但我希望在渔业中看到的是真正的男子汉, 而不是懦夫。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈɑːrgjʊmənt] ,
" **He spoke in a tone of voice that did not seem to invite argument ,**
" 他 辐 在 一个 语气 的 嗓音 那 做过 不是 似乎 到 邀请 争论 ,

“他说话的语气似乎并不带有反驳的意味,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪn] [ɪn][hæd; həd] [veɪld] [æn; ən]
and **as** **though** **the** **suggestion** **of** **his** **staying in** **had** **veiled** **an**
和 作为 尽管 这 建议 的 他的 入住 在 有 含蓄 一个
[ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] .
insult :
侮辱 :

仿佛让他留下的建议暗含着一种侮辱。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['skɪpər] [ə'raʊnd] , [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [get]
He **turned** **his** **back on the** **skippers** **around** , **to** **get away** **from** **them** , **get**
他 转向 他的 后退 在这 船长 大约 , 到 得到 离开 从 他们 , 得到
[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ,
away **from** **everybody** ,
离开 从 大家 ,
他背对着船长们转身，想要逃离他们，逃离所有人。

[hu:] [maɪt] [noʊ] , [ænd; ənd] . . . [læf] !
who might know , **and** . . . **laugh** !
WHO 可能 知道 , 和 . . . 笑 !

谁知道呢，然后.....笑！

" [ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bɔɪz] !
" Into the water with her , boys !
" 进入 这 水 和 她 , 男孩们 !

“伙计们，和她一起下水！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:rn][ænd; ənd] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
" And the oxen came out of the barn and down toward the shore .
" 和 这 牛 来了 出去 的 这 谷仓 和 向下 朝向 这 支撑 .

于是，牛群从牛棚里出来，朝岸边走去。

" [heɪ] , [flɔ:r] [di:]['meɪoʊ][ðer; ðər] !
" Hey , Flor de Mayo there !
" 嘿 , 弗洛尔 德 蛋黄酱 那里 !

“嘿，五月花！ ”

[ʻoʊvərbo:rd] , [ɔ:l][hændz] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [skɪdz] [daʊn] !
Overboard , all hands , and get the skids down !
落水 , 全部 双手 , 和 得到 这 滑行 向下 !

快跳下船！所有人！放下滑橇！

" [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [kru:ɪ] [əu'beɪd] [ðer; ðər][ɔ:rdərz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [tu:; tə][du:ɪ] ,
" The men in the crew obeyed their orders as they were trained to do ,
" 这 男人 在这 全体人员 服从 他们的 订单 作为 他们 是 受过训练 到 做 ,
[ʌn'kwestʃənɪŋli] .
unquestioningly .
毫不质疑地 .

“船员们按照训练要求，毫不质疑地服从命令。”

[ʻoʊnli][ti:ʊʊ] [bə'ti:st] [reɪzd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] ,
Only tio Batiste raised a voice of protest ,
仅有的 蒂奥 巴蒂斯特 提高 一个 嗓音 的 反对 ,

只有巴蒂斯特叔叔提出了抗议。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and he spoke with his full authority as a bull - dog of the sea .
和 他 辐 和 他的 满的 权威 作为 一个 公牛 - 狗 的 这 海 .

他说话的语气就像大海里的斗牛犬一样充满威严。

" [gɑ:d] , [mæn] , [wɜr] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [aɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
" God , man , where are your eyes this morning !
" 上帝 , 男人 , 在哪里 是 你的 眼睛 这 早晨 !

“老天爷啊，你今天早上都干嘛去了！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [ðə; ði][wind] [ɔ:f][ðer; ðər] !
Don't you see the wind off there !
不 你 看 这 风 离开 那里 ！

你没看到那边的风吗！

[ˈbloʊɪŋ] [laɪk] [hel] , [mæn][əˈlaɪv] ! "
Blowing like hell , man alive ! "
吹 喜欢 地狱 , 男人 活 ！ "

简直要爆炸了，老天！

" [oʊ] , [ðæt] [eɪnt] [wind] , [ðæts] [reɪn] , - !
" Oh , that ain't wind , that's rain , agüelo !
" 哦 , 那 不是 风 , 那就是 雨 , - ！

“哦，那不是风，那是雨，agüelo! ”

[noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˈreɪnɪŋ] .
No , no , it's going to settle down to raining .
不 , 不 , 它是 去 到 定居 向下 到 下雨 .

不，不，要下雨了。

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [tʃɑ:p] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑ:t] [Iˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [si:] -
An hour or two of chop , perhaps , but not enough to make a chicken sea -
一个 小时 或者 二 的 劈 , 也许 , 但 不是 足够的 到 制作 一个 鸡 海 -
[sɪk] ! "
sick ! "
生病的 ！ "

或许要切菜一两个小时，但不足以让鸡晕船！

" [wel] , [ɪts] [reɪn][ɔ:r] [ɪts] [wɪnd] .
" Well , it's rain or it's wind .
" 出色地 , 它是 雨 或者 它是 风 .

“要么下雨，要么刮风。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [wɪnd] , [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [lʊks] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
But if it's wind , the way it looks from here ,
但 如果 它是 风 , 这 方式 它 看起来 从 这里 ,

但如果是风，从这里看，

[ɪts] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [gets] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] ! "
it's all day with the man that gets into it ! "
它是 全部 天 和 这 男人 那 获得 进入 它 ！ "

跟那个沉迷其中的人在一起，一整天都得这么折腾！

" [oʊ] , [goʊ] [əˈbɔ:ŋ] [hoʊm] , [ˈti:oʊ] ,
" Oh , go along home , tio ,
" 哦 , 去 沿着 家 , 蒂奥 ,

“哦，叔叔，回家吧。”

" [ðə; ði] [ˈrektər] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈru:dnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ju:st] [tɔ:rd] [ðæt] [oʊld][sɔ:lt]
" the Rector snapped with a rudeness he had never used toward that old salt
" 这 校长 啪啪 和 一个 粗鲁 他 有 绝不 用过的 朝向 那 老的 盐
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

“校长厉声说道，语气粗鲁，这是他以前从未对那个老家伙用过的。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ˈdʒænɪtər][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
" There's a job up at the church for you , janitor or something .
" 有 一个 工作 向上 在 这 教会 为了 你 , 清洁工 或者 某物 .

“教堂那边有个工作适合你，做清洁工之类的。”

[ðɪs] [boʊt] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kaʊədʒ] [nɔːr] [fɔːr; fər] [ɪn'vælɪdʒ] ！ " **This boat is no place for cowards nor for invalids !** "
这 船 是 不 地方 为了 懦夫 也不 为了 无效 ！ "
这艘船不是懦夫和残疾人待的地方！

" ['kaʊəd] , [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
" **Coward , is it ?**
" 懦夫 , 是 它 ?
“懦夫，是吗？”

['kaʊəd] , [eɪ] ?
Coward , eh ?
懦夫 , 嗯 ?
懦夫，是吧？

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [hə'vænə] [twɑɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪftɪ] - ['fɒtər] , ['belɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [weɪl] ！
I've been to Havana twice in a fifty - footer , belly of a sick whale !
我已经 到过 到 哈瓦那 两次 在 一个 五十 - 页脚 , 腹部 的 一个 生病的 鲸 ！
我曾两次乘坐一艘五十英尺长的船，从一头生病的鲸鱼肚子里出发，去往哈瓦那！

[ænd; ɐnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [twɑɪs] , [ɪn] ['weðər] [ðæt] [wəd] [meɪk] [juː; jʊ] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [gɪls] ！
And on the rocks twice , in weather that would make you blue in the gills !
和 在 这 岩石 两次 , 在 天气 那 会 制作 你 蓝色的 在 这 鳃 ！
而且两次都是在冰天雪地的天气里！

[baɪ] [gɑːd] , [teɪk] ['twenti] ['jɪrɪz] [ɔːf] [ðɪs] [bæk] [ʌv; əv] [maɪn] ,
By God , take twenty years off this back of mine ,
经过 上帝 , 拿 二十 年 离开 这 后退 的 矿 ,
老天爷啊，让我少受点罪吧！

[ænd; ɐnd] [aɪ'd] [ɑːr aɪ 'piː] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wəd] [ə; eɪ] ['kɑːdfɪʃ] ！
and I'd rip you up the front for saying that , the way I would a codfish !
和 ID 撕裂 你 向上 这 正面 为了 说 那 , 这 方式 我 会 一个 鳕鱼 ！
如果你这么说，我会像撕碎鳕鱼一样把你从头上撕下来！

[bʌt; bət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʃɪ; ʃɪ] [gɔʊz] , [bɔɪz] ！
But into the water she goes , boys !
但 进入 这 水 她 去 , 男孩们！
但她却跳进了水里，伙计们！

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spiːks] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [em 'iː] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
When the captain speaks , it ain't for the likes of me to raise a voice .
什么时候 这 队长 说话 , 它 不是 为了 这 点赞 的 我 到 增加 一个 嗓音 .
船长讲话时，像我这样的人没资格大声说话。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bɔɪz] , [ænd; ɐnd] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ！
Into the water with her , boys , and to hell with her !
进入 这 水 和 她 , 男孩们 , 和 到 地狱 和 她 ！
跟她一起下水吧，伙计们，去死吧！

" [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [oʊld] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [θruː] ['grʌmblɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [leɪ] [ðə; ði] [læst]
" **And the furious old sailor was through grumbling in time to help lay the last**
" 和 这 狂怒 老的 水手 曾是 通过 抱怨 在 时间 到 帮助 躺 这 最后的
[skɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪflaʊəz] [baʊ; boʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɜːrf] .
skid before the Mayflower's bow touched the surf .
滑行 前 这 五月花号 弓 感动 这 冲浪 .
“愤怒的老水手及时停止了抱怨，帮忙在五月花号船头触及海浪之前完成了最后的滑行。”

[ə'hʌðər] [per] [ʌv; əv][ˈɑ:ksn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][gʊʊ] [ti:m]
Another pair of oxen was already pulling at the boat that was to go team
其他 一对 的 牛 曾是 已经 拉 在 这 船 那 曾是 到 去 团队
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛktərz] [njuər] [krɑ:ft] ;
with the Rector's newer craft ;
和 这 校长 较新的 工艺 ;

另一对牛已经拉着船，准备与校长的新船一起出发；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][bəʊθ] ['ves(ə)lɪz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər][hju:dʒ] [læ'tɪn] [seɪlɪz] ,
and in a few moments both vessels had raised their huge lateen sails ,
和 在 一个 很少 时刻 两个都 船只 有 提高 他们的 巨大的 斜线 帆 ,
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['dæfɪŋ] [fæst] [θru:] [ðə; ði][ˈaʊtər] ['breɪkəz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv][ˈkænvəs]
and were dashing fast through the outer breakers with every stitch of canvas
和 是 帅气 快速地 通过 这 外 断路器 和 每一个 缝 的 帆布
[ˈdrɔ:ɪŋ] .
drawing .
绘画 .

他们飞速穿过外海的巨浪，画布上的每一针一线都在描绘着。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ə]ʃɔ:r] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [pər'pleksɪdli] .
The skippers ashore stood looking on perplexedly .
这 船长 岸上 站立 寻找 在 困惑地 .
[ðə; ði] ['rɛktərz] [ˈaʊtɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [brɪ'gæn][tu:; tə][reɪdʒ]
The Rector's outfit was now well out to sea , and jealousy began to rage
这 校长 全套服装 曾是 现在 出色地 出去 到 海 , 和 妒忌 开始 到 愤怒
[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
within them .
之内 他们 .

校长的队伍现在已经彻底被抛在了后面，嫉妒之火在他们心中熊熊燃烧。

[ðæt] - [hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] !
That lanudo had gone mad !
那 - 有 已消失 疯狂的 !
[ðə; ði][ar'di:ə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] [laɪk] [ðæt] !
The idea of putting to sea in the teeth of a threat like that !
这 主意 的 推杆 到 海 在 这 牙齿 的 一个 威胁 喜欢 那 !
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] !
But he had his eye on the market !
但 他 有 他的 眼睛 在 这 市场 !

那只兰努多疯了！

在这样的威胁下出海，真是个好主意！

但他一直关注着市场！

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] - [ʌp] , [eɪ] ?
Making a clean - up , eh ?
制作 一个 干净的 - 向上 , 嗯 ?
[wɔɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] !
While they were standing around with their hands in their pockets !
尽管 他们 是 常设 大约 和 他们的 双手 在 他们的 口袋 !
[aɪ 'ti:] ['æŋgərd] [ðem; ðəm] , [ðɪs] ['selfɪ] ['ɪmpjədəns] ,
It angered them , this selfish impudence ,
它 愤怒 他们 , 这 自私 厚颜无耻 ,
[aɪ 'ti:] ['æŋgərd] [ðem; ðəm] , [ðɪs] ['selfɪ] ['ɪmpjədəns] ,
It angered them , this selfish impudence ,
它 愤怒 他们 , 这 自私 厚颜无耻 ,

这种自私的厚颜无耻激怒了他们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rektər] [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [fiʃ] [left] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
as though the Rector were out to catch all the fish left in the sea .
 作为 尽管 这 校长 是 出去 到 抓住 全部 这 鱼 左边 在 这 海 .
 就好像校长要把海里剩下的鱼都捕光一样。

[ðə; ði][ˈboʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['dʒeləs] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
The boldest and most jealous took the lead .
 这 最勇敢的 和 最多 嫉妒的 采取 这 带领 .
 胆子最大、嫉妒心最强的人冲到了最前面。

" [wel] , [sɜːr] , [wer] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] !
" Well , sir , where he can go , I can go !
 " 出色地 , 先生 , 在哪里 他 能 去 , 我 能 去 !
 “先生，他能去的地方，我也能去！ ”
 [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ['hiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [ðæt] [kæn; kən][seɪl][ə; eɪ] [boʊt] [əˈraʊnd] [hɪr] ?
Does he think he's the only man that can sail a boat around here ?
 做 他 思考 他是 这 仅有的 男人 那 能 帆 一个 船 大约 这里 ?
 他以为他是这附近唯一会开船的人吗？

[hɔːl] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ˈtʃeɪpə] , [hɔːl] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Haul her out , Chepa , haul her out , and be quick about it !
 运输 她 出去 , 车帕 , 运输 她 出去 , 和 是 快的 关于 它 !
 把她拖出来，切帕，把她拖出来，快点！

" [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːr] .
" The challenge was taken up all along the shore .
 " 这 挑战 曾是 已采取 向上全部 沿着 这 支撑 .
 “整个海岸线都接受了挑战。”

" - ! - !
" Boyero ! Boyero !
 " - ! - !
 “博耶罗！ 博耶罗！ ”

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [brɪˈɡæŋ] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːksn][æt; ət] [wʌns] ,
" Everybody began calling for the oxen at once ,
 " 大家 开始 呼叫 为了 这 牛 在 一次 ,
 “大家立刻开始呼唤牛来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪvər] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːrn] .
and the drivers did not know which way to turn .
 和 这 司机 做过 不是 知道 哪个 方式 到 转动 .
 司机们不知道该往哪个方向转弯。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [siːmd] [tuː; tə] [sprɛd] [laɪk] ['waɪldfaɪər][frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv]
The madness of the Rector seemed to spread like wildfire from one end of
 这 疯狂 的 这 校长 似乎 到 传播 喜欢 野火 从 一 结尾 的
 [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
the beach to the other .
 这 海滩 到 这 其他 .
 校长的疯狂行径似乎像野火一样从海滩的一端蔓延到另一端。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈɔːr] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈfriːk] [ænd; ənd][ˈprəʊtest][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðər; ðər] [men] [goʊ] [aʊt] [ɪn]
The women ashore began to shriek and protest at seeing their men go out in
 这 女性 岸上 开始 到 尖叫 和 反对 在 看到 他们的 男人 去 出去 在
 [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [iːst] [wɪnd] .
the face of the dread east wind .
 这 脸 的 这 恐惧 东方 风 .
 岸上的妇女们看到自己的男人顶着可怕的东风出海，开始尖叫抗议。

[kɜ:rs] [ðæt] ['skɪnflɪnt] ['rektər] ！
Curse that skinflint Rector ！
诅咒 那 吝啬鬼 校长 ！

该死的吝啬鬼校长！

['betər] [steɪ] [hoʊm][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ！
Better stay home and watch his wife ！
更好的 停留 家 和 手表 他的 妻子 ！

最好待在家里看着他老婆！

[dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [draʊn] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] - ？
Did he want to drown everybody in the Cabañal ？
做过 他 想 到 溺水 大家 在 这 - ？

他是不是想把卡巴纳尔里的所有人都淹死？

- ['toʊnə] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌndəkləʊðɪŋ] , [hɜ:r; hər] [θɪn] [greɪ] [her] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Siñá Tona , in her underclothing , her thin gray hair undone and blowing in the
- 托纳 , 在 她 内衣 , 她 薄的 灰色的 头发 未完成 和 吹 在 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

西娜·托娜只穿着内衣，稀疏的灰发散乱地在风中飘扬。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ:z] [edʒ] .
came running down to the water's edge .
来了 跑步 向下 到 这 水的 边缘 .

他跑到水边。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] .
They had told her what the Rector had been up to .
他们 有 讲述 她 什么 这 校长 有 到过 向上 到 .

他们告诉了她校长一直在做什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][tu:; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
She had jumped out of bed to stop him .
她 有 跳了起来 出去 的 床 到 停止 他 .

她从床上跳起来阻止他。

" - ！
" **Pascualet ！**
" - ！

“帕斯夸莱特！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" **she called .**
" 她 称为 .

她打电话来了。

" - ！
" **Pascualet ！**
" - ！

“帕斯夸莱特！ ”

[fɪl] [mju:] , [ˈtɔ:rnə] , [ˈtɔ:rnə] ！
Fill meu , torna , torna ！
充满 我的 , 托尔纳 , 托尔纳 ！

Fill meu, torna, torna!

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] ！
Come back , come back ！
来 后退 , 来 后退 ！

回来，回来！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['bɔʊts][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [fa:r] , [fa:r] , [ɔ:f]ɔ:r] .

" **But the two boats were already far , far , offshore .**
" 但 这 二 船 是 已经 远的 , 远的 , 离岸 .

“但是这两艘船当时已经远远地驶离海岸了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] ['wʊmən] , ['nʊʊɪŋ] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

And the poor woman , knowing that they could not hear her voice ,
和 这 贫穷的 女士 , 会心 那 他们 可以 不是 听到 她 嗓音 ,

可怜的女人知道他们听不到她的声音，

[bɪ'gæŋ][tu:; tə][weɪl][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [her] , ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]

began to wail and tear her hair , crying to God and to the saints in
开始 到 哀号 和 撕 她 头发 , 哭泣 到 上帝 和 到 这 圣徒 在

['hev(ə)n] !

heaven !
天堂 !

她开始嚎啕大哭，撕扯着自己的头发，向上帝和天上的圣徒们哭诉！

" [mə'ri:ə] - !

" **Maria santísima !**
" 玛丽亚 - !

“圣母玛利亚！

[hi:; hi][ɪz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] !

He is going to his death , the death of him , I say !
他 是 去 到 他的 死亡 , 这 死亡 的 他 , 我 说 !

他注定要死，我敢说，他必死无疑！

[reɪ'i:nə][waɪ][soʊbɜ:ænə] !

Reina y soberana !
雷纳 是 索贝拉纳 !

Reina y soberana!

[bəʊθ][maɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌŋ] , [tu:] !

Both my boys , and the little one , too !
两个都 我的 男孩们 , 和 这 小的 一 , 也 !

我的两个儿子，还有最小的那个！

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [hæd; həd] ['setld] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fæməli] !

" **What a curse had settled on her family !**
" 什么 一个 诅咒 有 定居 在 她 家庭 !

“她的家族究竟遭遇了怎样的诅咒啊！ ”

[ðæt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [wʊd] ['swɑ:ləʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər]

That pig of a sea would swallow them all , as it had killed her
那 猪 的 一个 海 会 吞 他们 全部 , 作为 它 有 被杀 她

['hʌzbənd] !

husband !
丈夫 !

那片猪一样的海会把他们都吞噬，就像它杀死了她的丈夫一样！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] [læmənt'eɪŋ] .

And the other women joined in her lamentation .
和 这 其他 女性 加入 在 她 哀叹 .

其他妇女也跟着她一起哀叹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ɪn] ['sʌləŋ] ['fraʊnɪŋ] ['saɪləns] ,

But the men worked on in sullen frowning silence ,
但 这 男人 工作 在 在 忧郁 皱眉 沉默 ,

但男人们沉默不语，眉头紧锁，闷闷不乐地继续干活。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)lɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]
unable to resist the jealous rivalry that was hurling them into the jaws of
无法 到 抵抗 这 嫉妒的 对抗 那 曾是 投掷 他们 进入 这 下颚 的
[deθ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lentləs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [bred] .
death in their relentless struggle for bread .
死亡 在 他们的 狠 斗争 为了 面包 .
他们无法抗拒嫉妒的竞争，这种竞争将他们推向死亡的边缘，在对面包的无情争夺中。

[ðeɪ] [splæʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] , [tɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [rɪːtft] [ðer; ðər] [belts] .
They splashed out into the surf , till the water reached their belts .
他们 溅起 出去 进入 这 冲浪 , 直到 这 水 达到 他们的 腰带 .

他们跃入海浪中，直到海水没过腰部。

[ðeɪ] [klaɪmd] [əˈbɔːrd] [ðer; ðər][ˈboʊts] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][seɪlz] .
They climbed aboard their boats , and raised the sails .
他们 攀登 船上 他们的 船 , 和 提高 这 帆 .

他们登上船，升起了船帆。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] [wɪŋz] [wʌz; wəz] ['væniʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][mɪst] ,
And soon a line of great white wings was vanishing into the mist ,
和 很快 一个 线 的 伟大的 白色的 翅膀 曾是 消失 进入 这 薄雾 ,
很快，一排巨大的白色翅膀消失在了迷雾中。

[ˈmædli] ['rʌʃɪŋ] ['siːwərd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] ,
madly rushing seaward through the white caps ,
疯狂地 匆忙 向海 通过 这 白色的 帽子 ,
疯狂地冲向大海，穿过白色浪花，

[ˈʌndər] [ə; eɪ][skaɪ] [ɔːl'redi] ['laʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tempɪst] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv]
under a sky already lowering with tempest and black with the scowl of
在下面 一个 天空 已经 降低 和 暴风雨 和 黑色的 和 这 皱眉头 的
['fɜːtl] [ɔːgʒəri] .
fateful augury .
命运的 预兆 .

天空阴沉，暴风雨即将来临，黑暗笼罩着大地，预示着不祥的预兆。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] [fɪ] [kʌmz] [haɪ] !
" **AND STILL THEY SAY FISH COMES HIGH !**
" 和 仍然 他们 说 鱼 来 高的 !

“他们仍然说鱼儿会游到高处！ ”

" [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði] ['meɪflaʊər] [wʌz; wəz] [ɔːf] [sɑː'guːntəu][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] ['tiːoʊ] [bə'tɪːst] ,
" **Four hours later the Mayflower was off Sagunto in the channel which tio Batiste ,**
" 四 小时 之后 这 五月花号 曾是 离开 萨贡托 在 这 渠道 哪个 蒂奥 巴蒂斯特 ,
“四个小时后，五月花号驶离萨贡托，进入了巴蒂斯特叔叔所在的航道。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['lændmɑːks] [ɑːn]
with his habit of judging more from the bottom than from landmarks on
和 他的 习惯 的 评判 更多的 从 这 底部 比 从 地标 在
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

他习惯于更多地根据水底的情况而不是岸上的地标来判断事物，

[wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['ræukə][del][ˈpuːg][ænd; ənd][ðə; ði] [kelp] [graʊndz] [ʌv; əv] - .
was tracing between the Roca del Puig and the kelp grounds of Murviedro .
曾是 追踪 之间 这 罗卡 del 普伊格 和 这 海带 理由 的 - .

当时正在罗卡德尔普伊格和穆尔维德罗的海带海带区之间进行追踪。

[nɑ:t][ə; eɪ][bəʊt][hæd; həd] [derd] [gou][sou][fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] [ðæt] [deɪ] .
Not a boat had dared go so far from home that day .
不是 一个 船 有 敢于 去 所以 远的 从 家 那 天 :
那天, 没有一艘船敢离家这么远。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ˈdɪmli] [si:n] ,
The rest of the fleet could be dimly seen ,
这 休息 的 这 舰队 可以 是 依稀 已见 ,
舰队的其余部分隐约可见。

[strʌŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪd][ɑ:rk][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] [tu:; tə][ðə; ði]
strung out on the horizon in a wide arc from in front of Valencia to the
串 出去 在 这 地平线 在 一个 宽的 弧 从 在 正面 的 瓦伦西亚 到 这
[ˈɒfɪŋ] [ʌv; əv] - .
offings of Cullera .
远海 的 - .
从瓦伦西亚前方一直延伸到库列拉近海, 在地平线上呈宽阔的弧形展开。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈledn] [greɪ] ; [ðə; ði] [si:] [ə; eɪ] [di:p] [ˈpɜ:rp(ə)l] ,
The sky was a leaden gray ; the sea a deep purple ,
这 天空 曾是 一个 铅灰色 灰色的 ; 这 海 一个 深的 紫色的 ;
天空呈铅灰色; 大海呈深紫色。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈebəni] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
turning to an ebony black in the troughs of the waves .
转弯 到 一个 乌木 黑色的 在 这 水槽 的 这 波浪 :
在波谷中变成乌黑的颜色。

[ðə; ði][waɪnd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔ:n] [ˈfrɪdʒɪd] [skwɔ:lz] [ðæt] [wɪpt] [ðə; ði][seɪlz] [əˈbaʊt]
The wind came in a succession of long frigid squalls that whipped the sails about
这 风 来了 在 一个 演替 的 长的 寒冷 暴风雨 那 鞭打 这 帆 关于
[ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [θru:] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] .
and whistled through the rigging .
和 吹口哨 通过 这 索具 :
狂风呼啸而来, 一阵阵漫长而寒冷的狂风席卷而来, 吹得船帆剧烈摇摆, 风声呼啸着掠过索具。

[ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈrʌnɪŋ] [meɪt] [kept][ɑ:n] , [haʊˈevər] , [ˈʌndər] [fʊl] [seɪl] ,
The Mayflower and its running mate kept on , however , under full sail ,
这 五月花号 和 它是 跑步 伴侣 保留 在 , 然而 , 在下面 满的 帆 ,
然而, “五月花号”及其姊妹船继续扬帆远航。

[ˈdræŋɪŋ] [ðə; ði] - - [net] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈheviərðən'er][ænd; ənd][ˈheviərðən'er][frʌm; frəm] [ˈmɪnɪt]
dragging the bōu - net that was getting heavier and heavier from minute
拖拽 这 - - 网 那 曾是 获得 较重 和 较重 从 分钟
[tu:; tə] [ˈmɪnɪt] .
to minute .
到 分钟 :
拖着越来越重的渔网。

[ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz][ˈpoustrɪd][əˈstɜ:rn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ˈhedɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [ˈɪntu:][ðə; ði]
The Rector was posted astern , at the tiller , heading the Mayflower into the
这 校长 曾是 发布 倒车 , 在 这 耕耘机 , 标题 这 五月花号 进入 这
[ˈmenəsɪŋ] [gʌsts] ,
menacing gusts ,
威胁 阵风 ,
教区长坐在船尾, 掌舵着, 带领着“五月花号”迎着汹涌的狂风航行。

[ðə; ði] ['rektər] [lɒkt] [frʌm; frəm] [tʊənt] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [tu;; tə] [tʊənt] .
The Rector looked from Tonet to the boy and from the boy to Tonet .
这 校长 看起来 从 托内特 到 这 男生 和 从 这 男生 到 托内特 .
校长看了看托内特，又看了看男孩，然后又看了看托内特。

[æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒɪŋ] [tu;; tə] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
An expression of doubt gradually changing to conviction was written on his
一个 表达 的 怀疑 逐步地 变化 到 定罪 曾是 书面 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他脸上先是露出怀疑的神色，然后逐渐转为坚定的表情。

[æz; əz][hi;; hi] [kəm'perd] [ðem; ðəm] ['fi:tjər] [baɪ] ['fi:tjər] , [maɪ'nu:tli] .
as he compared them feature by feature , minutely .
作为 他 比较的 他们 特征 经过 特征 , 精确到分钟 .
他逐一仔细地比较了它们的特点。

[noʊ] , [rəu'sɑ:rjəu][hæd; həd][na:t] [dɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] .
No , Rosario had not deceived him .
不 , 罗萨里奥 有 不是 受骗 他 .
不，罗萨里奥并没有欺骗他。
[wer] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪn] [ɔ:l] [ðoʊz] [jɪrɪz] [na:t][tu;; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
Where had his eyes been all those years not to have noticed the astonishing
在哪里 有 他的 眼睛 到过 全部 那些 年 不是 到 有 注意到 这 惊人
[rɪ'zembləns] ?
resemblance ?
相似 ?
这些年来，他的目光都落在哪里了，以至于没有注意到两人惊人的相似之处？

[ænd; ənd] - [feɪs] [gru:] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] ['ʌndər] [ɪts] [di:p] ['sʌnbɜ:rn] ;
And Pascualo's face grew paler and paler under its deep sunburn ;
和 - 脸 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 在下面 它是 深的 晒斑 ;
帕斯夸洛的脸在晒伤的严重影响下变得越来越苍白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blʌd] - [[ɑ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ,
his eyes were blood - shot as they had been the night before ,
他的 眼睛 是 血 - 射击 作为 他们 有 到过 这 夜晚 前 ,
他的眼睛像前一天晚上一样布满血丝。

[ænd; ənd][hi;; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] [tu;; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [wɜ:rdz] [ðæt]
and he pressed his lips tightly together to hold in the angry words that
和 他 按下 他的 嘴唇 紧紧 一起 到 抓住 在 这 生气的 字 那
[wɜ:r; wər] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
were tingling on his tongue and gathering in his throat .
是 刺痛感 在 他的 舌头 和 采集 在 他的 喉 .
他紧紧抿住嘴唇，努力压抑住那些在舌尖翻腾、堵在喉咙里的愤怒话语。

[gɑ:d] , [haʊ] ['pi:p(ə)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
God , how people must have been laughing at him !
上帝 , 如何 人们 必须 有 到过 笑 在 他 !
天哪，人们当时肯定都在嘲笑他！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] !
Look at the boy !
看 在 这 男生 !
瞧瞧这孩子！

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [feɪs] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [weɪz] !
The very same face , the very same ways !
这 非常 相同的 脸 , 这 非常 相同的 方式 !
还是那张脸，还是那套做事方式！

[hu:] [kəd; kəd] [mis'teik] [ðem; ðəm] ?
Who could mistake them ?
WHO 可以 错误 他们 ?

谁会认错他们呢？

- [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [toʊnt] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] ,
Pascualet was little Tonet all over again ,
- 曾是 小的 托内特 全部 超过 再次 ,

帕斯夸莱特简直就是小托内特的翻版，

[ðə; ði] [freɪl] [ˈnɜ:rvəs] [tʃaɪld] [hi:; hi][hæd; həd] [tendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nɜ:rs] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtævərən] - [boʊt] .
the frail nervous child he had tended like a nurse - maid in the tavern - boat .
这 脆弱 紧张的 孩子 他 有 倾向于 喜欢 一个 护士 - 女佣 在 这 酒馆 - 船 .

他在酒馆船里像保姆一样照顾那个体弱多病、神经质的孩子。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [bɔɪ] , [noʊ][ju:z] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈti:] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈvɪzəb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No , that was Tonet's boy , no use denying it , the living , visible proof of his
不 , 那 曾是 - 男生 , 不 使用 否认 它 , 这 活的 , 可见的 证明 的 他的
[dɪsˈɑ:nər] !
dishonor !
羞辱 !

不，那是托内特的儿子，否认也没用，那是他不光彩的活生生的、看得见的证据！

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ['setld] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] ['skɪpəz] [maɪnd] ,
And as this conclusion settled deeper in the skipper's mind ,
和 作为 这 结论 定居 更深 在 这 船长的 头脑 ,

随着这个结论在船长的脑海中越来越清晰，

[hi:; hi] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fleʃ] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ʃɜ:rt] [frʌnt] ,
he tore at the flesh through his open shirt front ,
他 撕裂 在 这 肉 通过 他的 打开 衬衫 正面 ,

他隔着敞开的衬衫撕扯着血肉，

[ænd; ənd] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [æniˈmə:səti][æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz]
and frowned with sullen animosity at the water , the boat , and the sailors
和 皱眉 和 忧郁 敌意 在 这 水 , 这 船 , 和 这 水手们

,
:
,

他皱着眉头，带着阴郁的敌意看着水、船和水手们。

[hu:] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðər; ðər] [aɪz] ,
who kept looking at him out of the corners of their eyes ,
WHO 保留 寻找 在 他 出去 的 这 角落 的 他们的 眼睛 ,

他们时不时地用眼角余光瞥他一眼，

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [blæk] [ˈtempər] ,
wondering why the captain was in such a black temper ,
好奇 为什么 这 队长 曾是 在 这样的 一个 黑色的 脾气 ,

我纳闷船长为什么脾气这么暴躁。

[ðoʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [ˈprɑ:bəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweðər] .
though it was owing probably to the weather .
尽管 它 曾是 欠款 大概 到 这 天气 .

虽然这很可能是由于天气原因造成的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][goʊ][ɑ:n] [ˈsleɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] ?
And why should he go on slaving like a dog ?
和 为什么 应该 他 去 在 奴役 喜欢 一个 狗 ?

他为什么要像狗一样继续干活？

[tu:; tə] [ɜ:rn] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ðæt] [went] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [ˈpʌblɪk]
To earn money for that wench of a woman who had been making a public
到 赚 钱 为了 那 妖妇 的 一个 女士 WHO 有 到过 制作 一个 民众
[fu:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
fool of him all this time ?
傻子 的 他 全部 这 时间 ?

为那个一直以来都在公开场合羞辱他的贱女人赚钱？

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; ei][ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər] - , [li:v] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtɪst] [ˈfɪʃərmən] [ɪn][ðə; ði]
And create a future for Pascualet , leave him the richest fisherman in the
和 创造 一个 未来 为了 - , 离开 他 这 最富有的 渔夫 在 这
- ?
Cabañal ?
- ?

为帕斯夸莱特创造未来，让他成为卡瓦尼亚尔最富有的渔民？

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .
There was nothing left for him to live for .
那里 曾是 没有什么 左边 为了 他 到 居住 为了 :

他已经没有什么活下去的理由了。

[daɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [ɔ:l][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ]
Die , then , and take with him to destruction all he had been working
死 , 然后 , 和 拿 和 他 到 破坏 全部 他 有 到过 在职的
[fɔ:r; fər] !
for !
为了 !

那就去死吧，把他毕生奋斗的一切都带走吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] , [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [tʃaɪld] , [ðæt] [hi; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][æz; əz][hi; hi] [wʊd]
and the Mayflower , his other child , that he talked to as he would
和 这 五月花号 , 他的 其他 孩子 , 那 他 谈话 到 作为 他 会
[hæv; həv][tu:; tə][ə; ei] [ˈdɔ:tər] — [jes] ,
have to a daughter — yes ,
有 到 一个 女儿 — 是的 ,

还有“五月花号”，他的另一个孩子，他像对待女儿一样和它说话——是的，

[hɜ:r; hər] , [tu:] , [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
her , too , away with her ,
她 , 也 , 离开 和 她 ,

她也跟着走了，

[ænd; ənd] [ˈperɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [hoʊps][ænd; ənd] [dri:mz]
and perish with her the very memory of the sweet hopes and dreams
和 沦 和 她 这 非常 记忆 的 这 甜的 希望 和 梦境
[ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
that had gone into the building of her .
那 有 已消失 进入 这 建筑 的 她 :

随着她的离世，那些倾注在她身上的美好希望和梦想也随之消逝。

[hi; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][gɑ:d] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [weɪvz] ,
He wished to God that one of those big waves ,
他 希望 到 上帝 那 一 的 那些 大的 波浪 ,
他向上帝祈祷，希望其中一个巨浪能.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔʊts] [bəʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ru:dlɪ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ɪts]
instead of filling under the boat's bow and throwing her rudely about on its
反而 的 填充 在下面 这 船的 弓 和 投掷 她 粗鲁地 关于 在 它是
[ˈfoʊmɪŋ] [krest] ,
foaming crest ,
起泡 波峰 ,

而不是让船头积水，使船在翻滚的浪尖上粗暴地颠簸，

[wʊd] ['oʊpən] [ʌndər'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [ki:l] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; həɹ] [dra:p] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
would open underneath her keel and let her drop to the bottom .
会 打开 下 她 龙骨 和 让 她 降低 到 这 底部 .
船底的缝隙会打开，让她沉入海底。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪflaʊɜ:z] ['ti:mmeɪt] .
A signal came from the Mayflower's teammate .
一个 信号 来了 从 这 五月花号 队友 .
五月花号的队友发来了信号。

[ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [soʊ] ['hevi] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hju:dʒ] [kætʃ] [ɪn'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔʊts]
The net was dragging so heavy now from the huge catch inside that the boats
这 网 曾是 拖拽 所以 重的 现在 从 这 巨大的 抓住 里面 那 这 船
[wɜ:r; wəɹ] ['meɪkɪŋ] ['skersli] ['eni] ['hedweɪ] .
were making scarcely any headway .
是 制作 几乎 任何 进展 .
由于渔网里捕获了大量的鱼，现在渔网拖得很重，船只几乎寸步难行。

[ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə] [hɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ?
Wasn't it about time to haul her in ?
不是 它 关于 时间 到 运输 她 在 ?
难道不该把她抓起来了么？

- [smaɪld] ['bɪtərli] !
Pascualo smiled bitterly !
- 微笑 苦涩地 !
帕斯夸洛苦笑了一下！

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [dɪd] [hi:; hi] [ker] !
What the devil did he care !
什么 这 魔鬼 做过 他 关心 !
他才不在乎呢！

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [hɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] !
Certainly , haul her in when you please !
当然 , 运输 她 在 什么时候 你 请 !
当然，你想什么时候把她抓回来就什么时候抓吧！

[ðə; ði] [kru:] [brɪ'gæŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪb(ə)] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊər] [edʒ] [ʌv; əv]
The crew began pulling at the cable that stretched from the lower edge of
这 全体人员 开始 拉 在 这 电缆 那 拉伸 从 这 降低 边缘 的
[ðə; ði] [net] [tu:; tə] ['i:ðər] [boʊt] ,
the net to either boat ,
这 网 到 任何一个 船 ,
船员们开始拉扯从渔网下缘延伸到两艘船上的缆绳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] ['dʒɔɪəsli] .
and they pulled and pulled joyously .
和 他们 拉 和 拉 欣喜地 .
他们欢快地拉啊拉。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet] ['weðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
In spite of the wet weather and the back - breaking exertion ,
在 尽管如此 的 这 湿的 天气 和 这 后退 - 打破 用力 ,
尽管天气潮湿，而且工作极其辛苦，

[tʊʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seiləz] [wɜ:r; wəɹ][ɪn] [greɪt] [gli:] .

Tonet and the sailors were in great glee .
托内特 和 这 水手们 是 在 伟大的 高兴 .

托内特和水手们都非常高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:l] !

This was something like a haul !
这 曾是 某物 喜欢 一个 运输 !

这简直就是一次大采购！

[ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [æt; ət] ['evri] [fʊt] !

A hundredweight at every foot !
一个 百磅 在 每一个 脚 !

每英尺重一百磅！

[bʌt; bət][ˈti:ʊʊ] [bəˈti:st] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,

But tio Batiste , from his place on the tip of the bow ,
但 蒂奥 巴蒂斯特 , 从 他的 地方 在 这 提示 的 这 弓 ,

但是, 巴蒂斯特叔叔站在船头,

[wer] ['evri] [dæʃ] [ʌv; əv] [spreɪ] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔ:l] :

where every dash of spray was reaching him , gave a sudden call :
在哪里 每一个 短跑 的 喷 曾是 到达 他 , 给予 一个 突然 称呼 :

每一缕水雾都喷向他, 他突然喊了一声:

" [lʊk] , - , - ! [lʊk] !

" Look , Pascualo , Pascualo ! Look !
" 看 , - , - ! 看 !

“看, 帕斯夸洛, 帕斯夸洛! 看! ”

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] !

There she comes !
那里 她 来 !

她来了!

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] !

There she comes !
那里 她 来 !

她来了!

" [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

" The old fisherman was pointing to the horizon ,
" 这 老的 渔夫 曾是 指向 到 这 地平线 ,

老渔夫指着地平线说:

[wer] [ðə; ði] ['ledn] ['mənt(ə)l][ʌv; əv] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'densɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blækɪʃ]

where the leaden mantle of cloud seemed to be condensing into a blackish
在哪里 这 铅灰色 地幔 的 云 似乎 到 是 冷凝 进入 一个 黑褐色

[ˈveɪpər] .

vapor .
汽 .

铅灰色的云层似乎正在凝结成黑色的蒸汽。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][men] ['hɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][net] .

The Rector had been watching the men hauling at the net .
这 校长 有 到过 观看 这 男人 运输 在 这 网 .

校长一直在看着男人们拉网。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tʊʊnt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

The little boy and Tonet happened to be standing side by side ,
这 小的 男生 和 托内特 发生 到 是 常设 边 经过 边 ,

小男孩和托内特碰巧并排站着。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
and the resemblance between them was more striking than ever .

和 这 相似 之间 他们 曾是 更多的 引人注目 比 曾经 :

他们之间的相似之处比以往任何时候都更加引人注目。

" - , [mæn][ə'laɪv] !
" Pascualo , man alive !
" - , 男人 活 !

“帕斯夸洛，我的天哪！”

- ! "
Pascualo ! "
- ! "

帕斯夸洛！

" [wɒts] [ʌp] !
" What's up !
" 是什么 向上 !

“这是怎么回事！

" [ðə; ði] ['rektər] ['ænsər] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" the Rector answered , coming to himself .
" 这 校长 回答 , 未来 到 他自己 :

“校长回过神来，回答道。”

" [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] !
" The hurricane !
" 这 飓风 !

“飓风！

[ɪts] ['kʌmɪŋ] !
It's coming !
它是 未来 !

它来了！

[ɪts] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ju: 'es] !
It's on top of us !
它是 在 顶部 的 我们 !

它就在我们头顶上！

" [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] ['nɪrər] , [ænd; ɐnd] ['spredɪŋ] [aʊt][æz; əz][aɪ 'ti:]
" The mass of black was driving rapidly nearer , and spreading out as it
" 这 大量的 的 黑色的 曾是 驾驶 快速 更近 , 和 传播 出去 作为 它
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 :

“那团黑色的物体正迅速逼近，并在前进的过程中不断扩散。”

[oʊvər'hed] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][rend][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [twɛɪn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
Overhead a livid flash of lightning seemed to rend the sky in twain , and the
开销 一个 铁青 闪光 的 闪电 似乎 到 撕裂 这 天空 在 马克·吐温 , 和 这
['θʌndər] [kræʃt] ,
thunder crashed ,
雷 崩溃了 ,

头顶上，一道惨白的闪电仿佛将天空撕裂成两半，雷声轰鸣。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [pi:s] [ʌv; əv]['kænvəs][hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [ə'sʌndər] .
as though a huge piece of canvas had been ripped asunder .
作为 尽管 一个 巨大的 片 的 帆布 有 到过 撕裂 分离 :

仿佛一大块画布被撕成了碎片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [ðə; ði] [lɪˈvænti] [ɪtˈself] ,
And a moment after , the levante itself ,
和 一个 片刻 后 , 这 莱万特 本身 ,
片刻之后, 莱万特河本身,

[ðæt] [dred] [iːˈstərli] [geɪl] [ðæt] [ˈnevər] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that dread easterly gale that never blows in the Gulf of Valencia but with the
那 恐惧 东风 大风 那 绝不 打击 在 这 海湾 的 瓦伦西亚 但 和 这
[breθ] [ʌv; əv] [duːm] !
breath of doom !
气息 的 厄运 !
那可怕的东风, 在瓦伦西亚湾从来不会无缘无故地刮起, 反而会带来厄运!

[æz; əz][ðə; ði][tɔːrˈneɪdʊ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] ,
As the tornado struck the Mayflower ,
作为 这 龙卷风 击 这 五月花号 ,
当龙卷风袭击五月花号时,

[ðə; ði][ˈves(ə)] [went] [ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] [ˈendz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][hænd][hæd; həd] [siːzd]
the vessel went over on her beam ends as though a giant hand had seized
这 血管 去 超过 在 她 光束 结束 作为 尽管 一个 巨大的 手 有 查获
[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [kiːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][roʊl][hɜːr; hər][ˈoʊvər] .
her by the keel and were trying to roll her over .
她 经过 这 龙骨 和 是 尝试 到 卷 她 超过 .
船身横倾, 仿佛一只巨手抓住了船底龙骨, 试图将她翻过来。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [keɪm] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [liː] [reɪl][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhætʃɪz] .
The water came up over the lee rail almost to the hatches .
这 水 来了 向上 超过 这 李 轨 几乎 到 这 孵化 .
水漫过舷缘, 几乎淹到了舱口。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ləˈtɪn] [seɪl][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
The great lateen sail was flat on the sea like a sheet .
这 伟大的 斜线 帆 曾是 平坦的 在 这 海 喜欢 一个 床单 .
那张巨大的三角帆像床单一样平铺在海面上。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈraɪtɪd] [ˈpɑːrtli] , [daʊn] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [əˈɡen] !
Then as the vessel righted partly , down again , and again !
然后 作为 这 血管 右 部分 , 向下 再次 , 和 再次 !
然后, 船身部分扶正后, 又一次向下倾斜, 如此反复!

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
All this was the work of an instant .
全部 这 曾是 这 工作 的 一个 立即的 .
这一切都发生在瞬间。

[ðə; ði][fɜːrst] [trəˈmendəs] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][seɪl] [fʊl] , [ænd; ənd]
The first tremendous blast of the hurricane had caught the sail full , and
这 第一的 巨大的 爆炸 的 这 飓风 有 捕捉 这 帆 满的 , 和
[əˈbaʊt] [ˈkæpsaɪzd][ðə; ði][boʊt] .
about capsized the boat .
关于 倾覆 这 船 .
飓风的第一股猛烈气流吹得船帆完全被掀翻, 船几乎翻了。

[bʌt; bət][ˈtiːoʊ] [bəˈtiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [ˈskræmbld] [əˈbːŋ] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˌpɜːrənˈdɪkjələr] [dek]
But tio Batiste and the Rector scrambled along the almost perpendicular deck
但 蒂奥 巴蒂斯特 和 这 校长 打乱 沿着 这 几乎 垂直 甲板
[tuː; tə][ðə; ði][mæst] ,
to the mast ,
到 这 桅杆 ,
但巴蒂斯特叔叔和校长却沿着几乎垂直于桅杆的甲板爬了上去。

[ˈluːsɪd] [ðə; ði] [piːk] - [ˈhæljərd] [ænd; ənd][let][ðə; ði][jɑːrd] [daʊn] .
loosened the peak - halyards and let the yard down .
松动 这 顶峰 - 升帆索 和 让 这 院子 向下 .
松开顶帆索，放下帆桁。

[ˈfriːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,
Freed from the pressure of the sail ,
弗里德 从 这 压力 的 这 帆 ,
摆脱了帆的压力，

[ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [kiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [weɪv] .
the Mayflower came back to an even keel with the next wave .
这 五月花号 来了 后退 到 一个 甚至 龙骨 和 这 下一个 海浪 .
五月花号随着下一波浪潮重新恢复了平稳。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][let][goʊ][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]
But Pascualo had had to let go the tiller , and the boat was
但 - 有 有 到 让 去 这 耕耘机 , 和 这 船 曾是
[ˈwɒləuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] ,
wallowing in the trough ,
沉溺 在 这 槽 ,
但帕斯夸洛不得不松开舵柄，船在波谷中颠簸不已。

[ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
spinning round and round like a top in the boiling waters .
旋转 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 顶部 在 这 沸腾 水 .
像陀螺一样在沸水中不停旋转。

[ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈkroːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] ,
The Rector was crawling back to the helm ,
这 校长 曾是 爬行 后退 到 这 舵 ,
校长正爬回指挥台。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊəz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
with the idea of putting the Mayflower's head to the wind .
和 这 主意 的 推杆 这 五月花号 头 到 这 风 .
抱着让“五月花号”船头迎风航行的想法。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt] [kʌm] [raʊnd] , [haʊˈevər] .
She would not come round , however .
她 会 不是 来 圆形的 , 然而 .
但她始终不肯回心转意。

[ðə; ði] [ˈhevi] [net] [naʊ] [held] [hɜːr; hər][fæst][baɪ][ðə; ði][stɜːrn] ,
The heavy net now held her fast by the stern ,
这 重的 网 现在 握住 她 快速地经过 这 船尾 ,
沉重的渔网牢牢地困住了她的船尾。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][ˈves(ə)] [frʌm; frəm] [ˈfaʊndərɪŋ] [baɪ] [ˈæktɪŋ]
though a moment before it had kept the vessel from foundering by acting
尽管 一个 片刻 前 它 有 保留 这 血管 从 沉没 经过 表演
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] .
as a counter to the violent pulling of the sail .
作为 一个 柜台 到 这 暴力 拉 的 这 帆 .
虽然就在前一刻，它还起到了抵消帆的猛烈拉力的作用，使船只免于沉没。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [meɪt] .
The skipper looked around for his running mate .
这 船长 看起来 大约 为了 他的 跑步 伴侣 .
队长环顾四周，寻找他的搭档。

[ðə; ði][seɪl][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [krɔːs] - [buːm] ['stɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi]
The sail had slipped down to the deck , the cross - boom sticking within easy
这 帆 有 滑倒了 向下 到 这 甲板 , 这 叉 - 繁荣 粘性 之内 简单的
[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
reach of the hand .
抵达 的 这 手 .

帆滑落到甲板上，横桁就在手可及的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['kænvəs] [kɔːt] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] ,
But that bit of canvas caught the hurricane with tremendous force ,
但 那 少量 的 帆布 捕捉 这 飓风 和 巨大的 力量 ,
[bendɪŋ] [ðə; ði][mæst] ['θretnɪŋli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['hedweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪflaʊər]
bending the mast threateningly and giving considerable headway to the Mayflower
弯曲 这 桅杆 威胁地 和 给予 大量 进展 到 这 五月花号
,
:
,

但那块帆布却被飓风以惊人的威力击中。

桅杆弯曲得厉害，给“五月花号”带来了相当大的前进动力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['koʊməɹ][ˈoʊvər][ˈfɔːrwəd] .
which was taking every comber over forward .
哪个 曾是 采取 每一个 梳理机 超过 向前 .

这让所有梳理机都向前移动。

[ɪn] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)] [ɪk'streməti] [ðə; ði] ['rektər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['riːəl] [self] [ə'gen] .
In that critical extremity the Rector became his real self again .
在 那 批判的 末端 这 校长 成为 他的 真实的 自己 再次 .
在那危急关头，校长重新找回了真正的自己。

" ɔːl] [hændz] , [ə'tenʃ(ə)n] !
" All hands , attention !
" 全部 双手 , 注意力 !
“全体注意！ ”

[ə'beɪ] ['ɔːrdəɹz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Obey orders , and be quick about it .
服从 订单 , 和 是 快的 关于 它 .
服从命令，并且迅速执行。

[wiːv] [gʌːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] !
We've got to come about !
我们已经 得到 到 来 关于 !
我们必须振作起来！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] .
" That was the supreme moment .
" 那 曾是 这 最高 片刻 .
“那是至高无上的时刻。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːtər] - ['maʊntnɪz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'bɪm] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ˈoʊvər][ɪn]
If one of those water - mountains caught her abeam , it would all be over in
如果 一 的 那些 水 - 山脉 捕捉 她 横梁 , 它 会 全部 是 超过 在
[ə; eɪ] ['sekənd] .
a second .
一个 第二 .
如果其中一座水山与她的船舷相遇，一切就会在一瞬间结束。

- , [ˈʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [fɪ:t] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz]
Pascualo , upright , his feet glued to the deck , had his eyes on the waves
- , 直立 , 他的 脚 胶合 到 这 甲板 , 有 他的 眼睛 在 这 波浪
[əˈhed] ,
ahead ,
- 前方 ,

帕斯夸洛站直身子，双脚牢牢地踩在甲板上，目光紧盯着前方的波浪。

[ˈstʌdiɪŋ] [ˈevri] [ˈkoumər] [ˈkerfəli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [swept] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈves(ə)l] .
studying every comber carefully as it swept toward the vessel .
- 学习 每一个 梳理机 小心 作为 它 扫荡 朝向 这 血管 .

仔细观察每一个涌向船只的浪涌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smuːð] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] —
He was looking for a smooth one among those driving ridges of water —
- 他 曾是 寻找 为了 一个 光滑的 — 之中 那些 驾驶 山脊 的 水 —

[sʌm; səm] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
some pocket in the gale ,
- 一些 口袋 在 这 大风 ,

他想在那些汹涌澎湃的水波中寻找一处平静的水面——风暴中的某个洼地。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrt(ə)l] .
which would enable him to swing around without turning turtle .
- 哪个 会 使能够 他 到 摇摆 大约 没有 转弯 龟 .

这样他就能原地旋转而不会翻倒。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] . . . [ɑː] . . . [ɑː] . . . [ɑː] !
" **Now , now , now . . . ah . . . ah . . . ah !**
" 现在 , 现在 , 现在 . . . 啊 . . . 啊 . . . 啊 !

“现在，现在，现在……啊……啊……啊！”

" [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [viəd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
" **The Mayflower veered like a shot ,**
" 这 五月花号 转向 喜欢 一个 射击 ,

“五月花号像箭一样猛地转向，

[sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌjɔːniŋ] [ˈkæzəm] [bɪˈtwiːn] [tuː] [smuːð] [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [wɔːlz]
sank into a great yawning chasm between two smooth but almost perpendicular walls
- 沉没 进入 一个 伟大的 打哈欠 深渊 之间 二 光滑的 但 几乎 垂直 墙壁

,
 ,
 ,

沉入两面光滑但几乎垂直的墙壁之间巨大的深渊中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][stɜːrn][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][nekst][hjuːdʒ] [ˈbreɪkər] [keɪm]
and she had her stern to windward just as the next huge breaker came
- 和 她 有 她 船尾 到 迎风 只是 作为 这 下一个 巨大的 断路器 来了

,
 ,
 ,

就在下一个巨浪袭来时，她船尾朝向了上风处。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈves(ə)l][æft] , [ˈʌvɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] [ˈʌndər] [ˈfɔːrwərd] ,
lifting the whole vessel aft , shoving her nose under forward ,
- 举重 这 所有的 血管 后部 , 推搡 她 鼻子 在下面 向前 ,

将整艘船向后抬起，船头向前俯冲，

[ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈliːwərd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌpʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
and tossing her to leeward as with a mighty punch in the back .
- 和 抛掷 她 到 背风面 作为 和 一个 强大的 冲床 在 这 后退 .

然后像一记重拳击背中背部一样，将她抛向背风处。

[ˈtremblɪŋ] , [ˈstægərɪŋ] , [ˌiːʒɪ] [broʊk] [fri:] .
Trembling , staggering , she broke free .
发抖 , 令人震惊 , 她 打破 自由的 .

她颤抖着，踉跄着，挣脱了束缚。

[ðə; ði] [kruː] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðər; ðər] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
The crew , catching their breath from the terror of the moment ,
这 全体人员 , 捕捉 他们的 气息 从 这 恐怖 的 这 片刻 ,
船员们从刚才的恐惧中缓过神来，

[lʊkt] [aʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [ɡriːn] [ˈmaʊnt(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] [ɑːn] .
looked out after the great green mountain as it passed on .
看起来 出去 后 这 伟大的 绿色的 山 作为 它 通过了 在 .

望着远处那座巍峨的青山。

[ðeɪ] [saʊ] [aɪ ˈtiː] [kɜːrv] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈemərəld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [kraːft] , [dɪsˈmæntld] ,
They saw it curve in a somber arch of emerald over the other craft , dismantled ,
他们 锯 它 曲线 在 一个 忧郁 拱 的 翠 超过 这 其他 工艺 , 拆卸 ,
他们看到它弯曲成一道深绿色的弧线，笼罩在另一艘已拆解的飞船之上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈhelpləs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .
that was drifting helpless before the storm .
那 曾是 漂流 无助 前 这 风暴 .

那艘船在暴风雨前无助地漂流着。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkoʊməɹ] [broʊk] , [laɪk] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪkˈspləʊdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈkætə,ræktz][ʌv; əv] [foʊm] ,
The enormous comber broke , like a mine exploding , with cataracts of foam ,
这 巨大的 梳理机 打破 , 喜欢 一个 矿 爆炸 , 和 白内障 的 泡沫 ,
巨大的梳状物像地雷爆炸一样崩塌，喷涌出泡沫瀑布。

[ænd; ənd][ˈwɔːtər] [θroʊn] [ɑːn] [haɪ] [ɪn] [ˈkɑːləmz] .
and water thrown on high in columns .
和 水 抛掷 在 高的 在 列 .

水柱从高处倾泻而下。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ˈlɪtərəli] [bloʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
And when the giant , literally blown to pieces by the gale , had disappeared
和 什么时候 这 巨大的 , 字面上地 吹 到 件 经过 这 大风 , 有 消失
,
,
,

当巨人被狂风吹得粉碎，消失不见之后，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈbɪləʊz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] ,
to be followed by other billows just as noisy and just as high ,
到 是 随后 经过 其他 波澜 只是 作为 嘈杂 和 只是 作为 高的 ,
随后，其他巨浪也随之而来，同样喧闹，同样高耸。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ber] ,
the surface of the sea was bare ,
这 表面 的 这 海 曾是 裸 ,

海面光秃秃的，

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbærəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ɡɔːn] .
save for a piece of timber and a barrel with the head gone .
节省 为了 一个 片 的 木材 和 一个 桶 和 这 头 已消失 .

除了一块木头和一个没了桶盖的桶之外，什么也没有了。

" [ˌrekwɪˈeskæt] [ɪn] [peɪs] !
" Requiescat in pace !
" 安息 在 步伐 !

安息吧！

" [ˈtiːoʊ] [bəˈtiːst] [ˈmæːməd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **tio Batiste murmured crossing himself and lowering his head** .
" 蒂奥 巴蒂斯特 低声说道 过境 他自己 和 降低 他的 头 ；

巴蒂斯特叔叔低声说道，同时划了个十字，低下了头。

[toʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈseɪləz] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [ˈænsər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] : "
Tonet and the two sailors , pale and haggard , answered instinctively : "
托内特 和 这 二 水手们 , 苍白 和 枯槁 , 回答 本能地 : "
[eɪˈmen,ɑːˈmen] ! "
Amen ! "
阿门 ! "

托内特和那两个面色苍白、憔悴不堪的水手本能地回答：“阿门！ ”

" [per] ! [per] !
" **Pare ! Pare !**
" 削减 ! 削减 !

“帕雷！ 帕雷！ ”

" - [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈterər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] .
" **Pascualet was calling in terror , pointing toward the bow** :
" - 曾是 呼叫 在 恐怖 , 指向 朝向 这 弓 ；

帕斯夸莱特惊恐地喊叫着，指着弓。

[ðə; ði] [ˈʌðər] " [kæt] , " [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [ˈstɑːrtɪd]
The other " cat , " his comrade , had been there when the Mayflower started
这 其他 " 猫 , " 他的 同志 , 有 到过 那里 什么时候 这 五月花号 开始
[tuː; tə] [plʌndʒ] .
to plunge :
到 暴跌 ；

另一只“猫”，也就是他的同伴，在“五月花号”开始下沉时就在那里。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
Now he was gone !
现在 他 曾是 已消失 !

他走了！

[ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈstrɔɪər] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] !
The great Destroyer had swept him overboard , and no one had seen !
这 伟大的 驱逐舰 有 扫荡 他 落水 , 和 不 一 有 已见 !

那艘巨大的毁灭者把他卷入了海里，竟然没有人看见！

[ˈpænik] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [kruː] , [ɪn] [ðæt] [ˈɡæstli] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈperəl] .
Panic seized on the crew , in that ghastly moment of supreme peril .
恐慌 查获 在 这 全体人员 , 在 那 阴森 片刻 的 最高 危险 ；

在那可怕的危急时刻，船员们陷入了恐慌。

[ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [ˈθʌndər] [klæps] [ˈfɑːloʊd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The deafening thunder claps followed one on the heels of the other .
这 震耳欲聋 雷 鼓掌 随后 一 在 这 高跟鞋 的 这 其他 ；

震耳欲聋的雷声接连不断。

[tʃeɪn] - [ˈlaɪtnɪŋ] [hɪst] [ænd; ənd] [snaept] [kloʊz][baɪ][ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈledn] [skaɪ] ,
Chain - lightning hissed and snapped close by in all directions over the leaden sky ,
链 - 闪电 嘶嘶作响 和 啪啪 关闭 经过 在 全部 方向 超过 这 铅灰色 天空 ,

铅灰色的天空中，连锁闪电在附近四面八方嘶嘶作响、噼啪作响。

[sneɪks] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːtɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər]
snakes of fire that seemed to be darting into the water to quench their
蛇 的 火 那 似乎 到 是 飞镖 进入 这 水 到 淬火 他们的
[ˈfleɪmɪŋ] [ˈentɹeɪlz] ;
flaming entrails ;
炽盛 内脏 ；

仿佛一条条火蛇正冲入水中，试图扑灭它们燃烧的内脏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋz] [ʌv; əv] [ˈθʌndə] [keɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:rt] , [ˈkræklɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
and the bangs of thunder came , some of them short , crackling like the
和 这 刘海 的 雷 来了 , 一些 的 他们 短的 , 噼啪作响 喜欢 这
[roul][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] ;
roll of musketry ;
卷 的 火枪 ;

雷声隆隆而来，有的短促，有的噼啪作响，像火枪扫射的声音；

[ˈʌðə] [di:p] , [prəˈlɔ:ŋd] , [ˈbu:mɪŋ] .
others deep , prolonged , booming .
其他的 深的 , 延长 , 蓬勃发展 .

另一些则深沉、持久、轰鸣。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [təˈren](ə)l] [kæˈskeɪd] ,
The rain was coming down in a torrential cascade ,
这 雨 曾是 未来 向下 在 一个 滂沱 级联 ,
雨水倾盆而下，如同瀑布一般。

[æz; əz] [ðoo] [ðə; ði][skaɪ][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæliz] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts]
as though the sky were trying to fill up the valleys in the sea and make its
作为 尽管 这 天空 是 尝试 到 充满向上 这 山谷 在 这 海 和 制作 它是
[ˈpaʊə] [mɔ:r] [ˈvaɪələnt] .
power more violent .
力量 更多的 暴力 .

仿佛天空要填满大海的山谷，使它的力量更加猛烈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektə] [tʊk] [ðə; ði] [kru:] [ɪn][hænd] .
But the Rector took the crew in hand .
但 这 校长 采取 这 全体人员 在 手 .

但校长亲自控制了船员。

" [gɑ:d] , [hæv; həv][wi:; wi] [ˈseɪləz] [ɔ:r] [ˈwɪmɪn] [əˈbɔ:rd] [hɪr] ?
" God , have we sailors or women aboard here ?
" 上帝 , 有 我们 水手们 或者 女性 船上 这里 ?

“天哪，船上有水手还是女人？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [si:] !
And you came from the Cabañal , and are afraid of a bit of sea !
和 你 来了 从 这 - , 和 是 害怕的 的 一个 少量 的 海 !
你来自卡瓦尼亚尔，却害怕大海！

[ju:d] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈfelouz] [hæd; həd][ˈnevə] [bɪn] [ɔ:fʃɔ:r] !
You'd think you fellows had never been offshore !
你会 思考 你 伙伴们 有 绝不 到过 离岸 !

你们这些人好像从来没出过海似的！

[ðɪs] [ˈɪznt] [ˈgouɪŋ][tu:; tə][ləst] .
This isn't going to last .
这 不是 去 到 最后的 .

这种情况不会一直持续下去。

[ði:z] [ˈi:stəlis] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [ˈfri:kɪ] [θɪŋz] !
These easterlies are always freakish things !
这些 东风 是 总是 怪异的 事物 !

这些东风总是那么诡异！

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] !
But anyhow !
但 无论如何 !

不过不管怎样！

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈskerd] ?
What's the use of getting scared ?
是什么 这 使用 的 获得 害怕的 ?

害怕有什么用？

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈseɪləz] [pleɪs] [tu:; tə][daɪ][æt; ət] [si:] !
It's a sailor's place to die at sea !
它是 一个 水手的 地方 到 死 在 海 ！

这是水手葬身大海的地方！

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] : [ˈsu:nər] [ə; eɪ][ˈlɑ:bstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈpɑ:rsn] [ænd; ənd][ðə; ði]
I always said so : sooner a lobster than a mumbling parson and the
我 总是 说 所以 : 很快 一个 龙虾 比 一个 喃喃自语 牧师 和 这
[wə:mz, vɔ:rms] !
worms !
蠕虫 ！

我一直都这么说：宁愿要龙虾，也不要喃喃自语的牧师和虫子！

[pʊl] [jɔ:r'selvz] [tə'geðər] , [bɔɪz] .
Pull yourselves together , boys .
拉 你们自己 一起 , 男孩们 :

振作起来，孩子们。

[ænd; ənd] [læʃ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
And lash yourselves to something .
和 睫毛 你们自己 到 某物 .

把自己绑在什么东西上。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [ɔ:l] [raɪt] .
The boat's all right .
这 船的 全部 正确的 :

船没问题。

[dʒʌst][dəunt][get] [wɑ:t] [ˈoʊvəbɔ:rd] !
Just don't get washed overboard !
只是 不 得到 洗过 落水 ！

千万别被水冲下船！

" [ˈti:ʊʊ] [bəˈti:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈseɪləz] [ˈnɑ:tɪd] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsæʃɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" **Tio Batiste and the two sailors knotted the ends of their sashes around the**
" 蒂奥 巴蒂斯特 和 这 二 水手们 打结的 这 结束 的 他们的 腰带 大约 这
[mæst] .
mast .
桅杆 .

“巴蒂斯特叔叔和两个水手把腰带的末端系在桅杆上。”

[toʊnt] [taɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [sɪˈkjʊrli] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈstɜ:rn] ; [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
Tonet tied the little boy securely to a ring astern ; but seeing that his brother ,
托内特 系 这 小的 男生 安全地 到 一个 戒指 倒车 ; 但 看到 那 他的 兄弟 ,
托内特将小男孩牢牢地绑在船尾的一个环上；但看到他的兄弟，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][brəˈvɑ:doʊ] , [hæd; həd][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈtɪlə] [fri:] , [hi:; hi] [ˈkraʊtʃt]
for a show of bravado , had sat down beside the tiller free , he crouched
为了 一个 展示 的 虚张声势 , 有 卫星 向下 旁 这 耕耘机 自由的 , 他 蹲着
[æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,
at the railing ,
在 这 栏杆 ,

为了逞强，他坐在了舵柄旁，然后蹲在了栏杆边。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɪm'self] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tʃɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
bracing himself against a chock on the deck .
支撑 他自己 反对 一个 冲击 在 这 甲板 .

他用身体抵住甲板上的楔块。

[ə; eɪ] [fjuˈnɪriəl] ['saɪləns] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪflaʊər] .
A funeral silence settled on the Mayflower .
一个 葬礼 沉默 定居 在 这 五月花号 ；

五月花号上笼罩着一片肃穆的寂静。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kelp] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [[oʊd] [ɪts]
The sea was now in such commotion that the kelp on the bottom showed its
这 海 曾是 现在 在 这样的 骚动 那 这 海带 在 这 底部 显示 它是
['stri:məz] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
streamers in the troughs of the waves .
主播 在 这 水槽 的 这 波浪 ；

海面波涛汹涌，海底的海带在波谷中舒展开来。

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [foʊm] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['dɜ:rti] ['jeləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [stɜ:rd] [ʌp] .
The crests of foam were turning a dirty yellow from the mud stirred up .
这 冠状物 的 泡沫 是 转弯 一个 肮脏的 黄色的 从 这 泥 搅拌 向上 ；
泡沫的顶端被搅起的泥浆染成了脏黄色。

[spreɪ] , [reɪn] , ['bɪts][ʌv; əv] ['si:wi:d] , [læʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['kru:əli]
Spray , rain , bits of seaweed , lashed the faces and hands of the sailors cruelly
喷 ， 雨 ， 比特 的 海藻 ， 鞭打 这 面孔 和 双手 的 这 水手们 残酷地
.
:
.

海浪、雨水和海藻碎片无情地拍打着水手们的脸和手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [naʊ] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] .
They were all now soaked to the skin .
他们 是 全部 现在 浸泡过 到 这 皮肤 ；

他们全身都湿透了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [krests] , [ðə; ði] [ki:l] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][æft] ,
As the vessel rose to the crests , the keel half out of water aft ,
作为 这 血管 玫瑰 到 这 冠状物 ， 这 龙骨 一半 出去 的 水 后部 ，
当船身升至波峰时，船尾的龙骨有一半露出水面。

[ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd] [si:] ['ʌðər] ['boʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the Rector could see other boats from the Cabañal in the distance ,
这 校长 可以 看 其他 船 从 这 - 在 这 距离 ，
校长从卡瓦尼亚尔远处可以看到其他船只。

['væniʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
vanishing in the mists of the horizon .
消失 在 这 薄雾 的 这 地平线 ；

消失在地平线的薄雾中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] ['vɜ:rtʃuəli] [ber] , ['skʌdɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔ:r; fər]
They were all running with poles virtually bare , scudding before the wind for
他们 是 全部 跑步 和 杆子 几乎 裸 ， 疾驰 前 这 风 为了
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ，

他们都几乎赤手空拳地奔跑着，顶着风四处寻找避风处。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['deɪndʒərəs] ['meɪkɪŋ] [pɔ:rt][ðæn; ðən][tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði]
though it would be much more dangerous making port than to hold to the
尽管 它 会 是 很多 更多的 危险的 制作 港口 比 到 抓住 到 这
['oʊpən] [si:] .
open sea .
打开 海 ；

虽然进港比在公海上航行危险得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [sæŋk] [diːp] [ɪntuː] - [hɑːrt] .
And the claws of remorse sank deep into Pascualo's heart .
和 这 爪子 的 悔恨 沉浸 深的 进入 - 心 .

悔恨的利爪深深地刺入了帕斯夸洛的心。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔːrəb(ə)l] [driːm] .
He seemed to be awakening from a horrible dream .
他 似乎 到 是 唤醒 从 一个 可怕 梦 .

他似乎刚从一场可怕的噩梦中惊醒。

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
That night of horror passed in the streets of the village !
那 夜晚 的 恐怖 通过了 在 这 街道 的 这 村庄 !

那恐怖的一夜发生在村庄的街道上！

[ðoʊz] [fɔːr] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tævərn] !
Those four glasses of brandy at the tavern !
那些 四 眼镜 的 白兰地 在 这 酒馆 !

在酒馆里喝的那四杯白兰地！

[ðæt] [ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ɑːn] [ɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [siː] !
That argument with the men on shore , and his impulse to put to sea !
那 争论 和 这 男人 在 支撑 , 和 他的 冲动 到 放 到 海 !

与岸上的人争论之后，他萌生了出海的念头！

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ?
Could he have been guilty of all that ?
可以 他 有 到过 有罪的 的 全部 那 ?

他有可能犯下了所有这些罪行吗？

[ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪmɪn(ə)l] [retʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ðə; ði] [per] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
A more criminal wretch he was than the pair who had betrayed him .
一个 更多的 刑事 可怜虫 他 曾是 比 这 一对 WHO 有 背叛 他 .

他比背叛他的那两个人更加罪恶滔天。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] ,
If he had been tired of life ,
如果 他 有 到过 疲劳的 的 生活 ,

如果他厌倦了生活，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [taɪd] [ə; eɪ] [rɔːk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] !
he could have tied a rock around his neck and jumped off the Breakwater !
他 可以 有 系 一个 岩石 大约 他的 脖子 和 跳了起来 离开 这 防波堤 !

他完全可以把一块石头绑在脖子上，然后从防波堤上跳下去！

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪz] [tuː; tə] [deθ] ?
But what right had he to drive all those innocent boys to death ?
但 什么 正确的 有 他 到 驾驶 全部 那些 清白的 男孩们 到 死亡 ?

但他有什么权利把那些无辜的男孩们都逼死呢？

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What would the people at home say of him ?
什么 会 这 人们 在 家 说 的 他 ?

家乡的人们会怎么评价他？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hæf][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv]
It was his fault that half the fishermen had gone out in the very teeth of

[ðə; ði] [geɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !
the gale that morning !
这 大风 那 早晨 !

那天早上，一半的渔民冒着狂风出海，都是他的错！

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [boʊt] !
And then , his other boat !
和 然后 , 他的 其他 船 !

然后，还有他的另一艘船！

[ˈevri] [soʊl] [əˈbɔ:rd] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] , [ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] [laɪk]
Every soul aboard her lost , and because they had obeyed his orders like
每一个 灵魂 船上 她 丢失的 , 和 因为 他们 有 服从 他的 订单 喜欢
[tru:] [ˈfɪʃərmən] !
true fishermen !
真的 渔民 !

船上所有的人都遇难了，因为他们像真正的渔夫一样服从了他的命令！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈves(ə)lɪz] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ?
And how many other vessels had met the same fate ?
和 如何 许多 其他 船只 有 遇见 这 相同的 命运 ?

还有多少艘船只遭遇了同样的命运？

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [di:p] [feɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈti:ʊʊ] [bəˈti:st] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was deep shame on his face as he looked at tio Batiste and the
那里 曾是 深的 耻辱 在 他的 脸 作为 他 看起来 在 蒂奥 巴蒂斯特 和 这
[tu:] [ˈseɪləz] ,
two sailors ,
二 水手们 ,

他看着巴蒂斯特叔叔和那两个水手，脸上满是羞愧。

[læʃ] [tu:; tə][ðə; ði][mæst][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɪpt] [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] !
lashed to the mast there and whipped and bleeding in the storm !
鞭打 到 这 桅杆 那里 和 鞭打 和 出血 在 这 风暴 !

被绑在桅杆上，在暴风雨中被鞭打得鲜血淋漓！

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [nɔ:r][æt; ət] - .
He did not choose to look at his brother nor at Pascualet .
他 做过 不是 选择 到 看 在 他的 兄弟 也不 在 - .

他既没有去看他的兄弟，也没有去看帕斯夸莱特。

[ˈlɪt(ə)l] [aɪˈti:] [ˈmætəd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [fɔ:r; fər][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɜ:rst]
Little it mattered if they should die — for at thought of them the thirst
小的 它 重要 如果 他们 应该 死 — 为了 在 想法 的 他们 这 口渴
[fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] [fleɪmd] [ɪn][hɪm; ɪm] [əˈnu:] .
for vengeance flamed in him anew .
为了 复仇 火焰 在 他 重新 .

他们是否死去对他来说无关紧要——因为一想到他们，他心中的复仇之火就再次熊熊燃烧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] , [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] , [oʊld][ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
But the other two , sons of mothers , old and dependent on them for
但 这 其他 二 , 儿子们 的 母亲们 , 老的 和 依赖 在 他们 为了
[səˈpɔ:rt] , [ænd; ənd][ˈti:ʊʊ] [bəˈti:st] ,
support , and tio Batiste ,
支持 , 和 蒂奥 巴蒂斯特 ,

但另外两个，都是年迈体弱、依靠母亲供养的儿子，还有巴蒂斯特叔叔，

[hu:] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz] [θru:] [ɔ:l] [ðʊʊz] [ˈjɪrz] !
who had survived so many dangers through all those years !
WHO 有 幸存下来 所以 许多 危险 通过 全部 那些 年 !

谁经历了那么多年的危险都幸存了下来！

[ðʊʊz] [ˈʃɒrli] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kɪl] !
Those surely he had no right to kill !
那些 一定 他 有 不 正确的 到 杀 !

他肯定没有权利杀害这些人！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] ['kraʊtɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][wet] [dek] ,
And the sight of the three men crouching there on the wet deck ,
和 这 视线 的 这 三 男人 蹲伏 那里 在 这 湿的 甲板 ,
看到三个男人蹲在湿漉漉的甲板上,

[ðə; ði][roʊps] ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [fle] [æz; əz] [ðei] [held][ɑ:n] ,
the ropes cutting into their flesh as they held on ,
这 绳索 切割 进入 他们的 肉 作为 他们 握住 在 ,
绳索勒进他们的肉里, 他们只能紧紧抓住。

[hæf] [stʌnd] ['ʌndər][ðə; ði] ['bʌfɪts] [ðæt] [reɪnd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][laɪk] ['hæməɹ] [blouz] ,
half stunned under the buffets that rained upon them like hammer blows ,
一半 目瞪口呆 在下面 这 自助餐 那 下雨了 之上 他们 喜欢 锤 打击 ,
他们被如雨点般袭来的自助餐弄得晕头转向, 仿佛被重锤击中一般。

[droʊv] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektərz] [maɪnd] .
drove all sense of his own danger from the Rector's mind .
驾驶 全部 感觉 的 他的 自己的 危险 从 这 校长 头脑 .
校长完全忘记了自己身处险境。

[hi:; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
He scarcely noticed the waves that came splashing up around him .
他 几乎 注意到 这 波浪 那 来了 溅起水花 向上 大约 他 .
他几乎没有注意到周围拍打过来的波浪。

['nʌθɪŋ] [si:md] ['eɪb(ə)][tu:; tə][stɜ:r] [ðæt] [hju:dʒ] [freɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Nothing seemed able to stir that huge frame of his ,
没有什么 似乎 有能力的 到 搅拌 那 巨大的 框架 的 他的 ,
似乎没有什么能撼动他那庞大的身躯。

[bʌt; bət][æen; ən] ['æŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [ri:'ɪntɜ-d] [hɪz; ɪz][soʊl] ['ʃɑ:rpər] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['rækɪŋ] [ðæn; ðən]
but an anguish had reentered his soul sharper and more racking than
但 一个 痛苦 有 重新进入 他的 灵魂 更锐利 和 更多的 货架 比
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔ:r] .
that of the night before .
那 的 这 夜晚 前 .
但是, 一种比前一晚更加尖锐、更加令人痛苦的悲伤再次袭来。

[hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [seɪv] [hɪm'self] , [li:v] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)] [ə'ferz] [fɔ:r; fər]['leɪtər] ['set(ə)lmənt] ,
He must live , save himself , leave his personal affairs for later settlement ,
他 必须 居住 , 节省 他自己 , 离开 他的 个人的 事务 为了 之后 沉降 ,
他必须活下去, 保全自己, 个人事务留待日后处理。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [get] [ðouz] [men] [ə'ɔ:r] , [get] [ðouz] [men] [ə'ɔ:r] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but meanwhile get those men ashore , get those men ashore , all of them ,
但 同时 得到 那些 男人 岸上 , 得到 那些 男人 岸上 , 全部 的 他们 ,
但与此同时, 务必让那些人上岸, 让那些人全部上岸。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:st] " [kæt] " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv]
and not add to the burden that the lost " cat " and the crew of
和 不是 添加 到 这 负担 那 这 丢失的 " 猫 " 和 这 全体人员 的
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [boʊt][hæd; həd][pʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
his other boat had put upon his conscience .
他的 其他 船 有 放 之上 他的 良心 .
不要再加重他因丢失的“猫”和另一艘船上的船员而背负的良心负担。

[ðə; ði] ['rektər] ['sentərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪflaʊər] .
The Rector centered his whole mind on the handling of the Mayflower .
这 校长 居中 他的 所有的 头脑 在 这 处理 的 这 五月花号 .
校长全心全意地投入到“五月花号”的处置工作中。

[nɒʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈwɜ:ri] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
No need for worry just at present .
不 需要 为了 担心 只是 在 展示 :

目前无需担心。

[ðæt] [hʌl] [wəd] [stænd] [ˈeni] [si:] [ænd; ənd] [ðei] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [bʌk] [ðə; ði][stɔ:rm] .
That hull would stand any sea and they did not have to buck the storm .
那 船体 会 站立 任何 海 和 他们 做过 不是 有 到 巴克 这 风暴 .
那艘船体能够承受任何海况，他们不必逆风而行。

[bʌt; bət] [haʊ] [get] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] ?
But how get into the harbor ?
但 如何 得到 进入 这 港口 ?

但是如何进入港口呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkru:](ə)l] [ˈefərt] [ɪn] [wɪt] [soʊ] [ˈmeni] [keɪm] [tu:; tə] [gri:f] .
That was the crucial effort in which so many came to grief .
那 曾是 这 至关重要的 努力 在 哪个 所以 许多 来了 到 悲伤 :

那次至关重要的行动却让许多人遭遇了不幸。

[əˈhed] , [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] , [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər]
Ahead , just visible through the rain , the spray and the mist , the Breakwater
前方 , 只是 可见的 通过 这 雨 , 这 喷 和 这 薄雾 , 这 防波堤

[kʊd; kəd] [ɔ:lˈredi] [bi:; bi] [si:n] ,
could already be seen ,
可以 已经 是 已见 ,

前方，透过雨水、水雾和薄雾，隐约可见防波堤。

[ɪts] [bæk] [ˈlu:mɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ˈdrɪvŋ] [əˈgraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .
its back looming above the water like a whale driven aground by the gale .
它是 后退 迫在眉睫 多于 这 水 喜欢 一个 鲸 驱动 搁浅 经过 这 大风 .

它的背部高高耸立在水面上，像一头被狂风吹到岸边的鲸鱼。

[haʊ] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] ?
How double that projecting point ?
如何 双倍的 那 投影 观点 ?

如何将该投影点加倍？

[frʌm; frəm] [səkˈsi:dɪŋ] [kreɪsts] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hel]
From succeeding crests the skipper studied the rocks that were churning in a hell
从 成功 冠状物 这 船长 研究 这 岩石 那 是 搅拌 在 一个 地狱

[ʌv; əv][sɜ:rf] ,
of surf ,
的 冲浪 ,

船长从一波又一波的浪尖上观察着在汹涌巨浪中翻滚的礁石。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈhed] .
and his heart sank within him at thought of the struggle ahead .
和 他的 心 沉没 之内 他 在 想法 的 这 斗争 前方 .

想到即将面临的艰巨挑战，他的心不禁沉了下去。

[nɑ:t] [əˈnʌðər] [seɪl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Not another sail was in sight .
不是 其他 帆 曾是 在 视线 :

远处没有看到其他帆船。

[ˈmeni] [ˈboʊts] , [pərˈhæps] , [hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [ɪn] .
Many boats , perhaps , had gotten in .
许多 船 , 也许 , 有 获得 在 :

或许有很多船只已经驶入。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkwɑ:tər] , ['meni] , ['meni] [blæk] [pɔɪnts] ,
The rest were already lost On top of the Breakwater , many , many black points ,
这 休息 是 已经 丢失的 在 顶部 的 这 防波堤 , 许多 , 许多 黑色的 积分 ,
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

其余的人都已经失踪了。在防波堤上，到处都是黑点，到处都是人。

[pra:bəbli] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] , ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['gæstli] ['kɑ:mbæt]
probably , who had come , crazy with fear , to watch the ghastly combat
大概 , WHO 有 来 , 疯狂的 和 害怕 , 到 手表 这 阴森 战斗
[bɪ'twi:n] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
between man and the elements .
之间 男人 和 这 元素 .

或许，那些因恐惧而疯狂前来观看人类与自然之间可怕战斗的人，才是真正的敌人。

[ɔ:l] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wɔ:l] [ʌv; əv] [red] ['rɑ:ks] [æz; əz] [ðə; ði]
All the Cabañal had started down to the giant wall of red rocks as the
全部 这 - 有 开始 向下 到 这 巨大的 墙 的 红色的 岩石 作为 这
[fɜ:rst] ['kræʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] ['brʊkən] ;
first crashes of the storm had broken ;
第一的 崩溃 的 这 风暴 有 破碎的 ;

当暴风雨的第一声巨响响起时，卡巴尼亚尔的所有居民都开始向巨大的红色岩石墙走去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['breɪkəz] [ðæt] [mɑ:t] ['i:zəli] [swi:p] [ðəm; ðəm] [ɔ:f] ,
and the people , indifferent to the breakers that might easily sweep them off ,
和 这 人们 , 冷漠 到 这 断路器 那 可能 容易地 扫 他们 离开 ,
而人们，对随时可能将他们卷走的巨浪漠不关心。

[hæd; həd] ['gæðəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
had gathered on the point in front of the lighthouse ,
有 聚集 在 这 观点 在 正面 的 这 灯塔 ,
他们聚集在灯塔前的岬角上，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [mɑ:t] [bi:; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [help] [tu:; tə] [ðer; ðər] [daɪr] [wʌnz]
as though their presence there might be of some help to their dear ones
作为 尽管 他们的 在场 那里 可能 是 的 一些 帮助 到 他们的 亲爱的 一个
[ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
in the fight to enter the harbor .
在 这 斗争 到 进入 这 港口 .

仿佛他们的出现能帮助他们的亲人打入港口。

[ʌndər] [ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] ['daʊnpɔ:r] ['wɪmɪn] [kept] ['kʌmɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] , [ðə; ði] [reɪn] ['baɪtɪŋ] [æt; ət]
Under the torrential downpour women kept coming on the run , the rain biting at
在下面 这 滂沱 倾盆大雨 女性 保留 未来 在 这 跑步 , 这 雨 咬 在
[ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,
their faces ,
他们的 面孔 ,

瓢泼大雨中，女人们不停地奔跑着，雨水刺痛着她们的脸庞。

[ðə; ði] [geɪl] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər] [skə:ts] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrɪz] .
the gale washing their skirts about and whistling in their ears .
这 大风 洗涤 他们的 裙子 关于 和 吹口哨 在 他们的 耳朵 .

狂风吹拂着她们的裙摆，在她们耳边呼啸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðer; ðər] [ɔ:lz] [soʊkt] [θru:] , [preɪɪŋ] ,
And they stood there on the rocks , their shawls soaked through , praying ,
和 他们 站立 那里 在 这 岩石 , 他们的 披肩 浸泡过 通过 , 祈祷 ,
[ˈskri:mɪŋ] ,
screaming ,
尖叫 ,

他们站在岩石上，披肩湿透了，祈祷着，尖叫着。

[ˈreɪzɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
raising their hands to heaven .
提高 他们的 双手 到 天堂 .

他们举起双手向天而行。

[men][ɪn][ɔɪl] [skɪnz] [ænd; ənd] [siː] [buːts] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm]
Men in oil skins and sea boots came hurrying along the shore , jumping from
男人 在 油 皮肤 和 海 靴子 来了 匆忙 沿着 这 支撑 , 跳 从
[stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ,
stone to stone ,
石头 到 石头 ,

身穿油布雨衣和海靴的男人们沿着海岸匆匆而来，从一块石头跳到另一块石头。

[ˈstɑːpɪŋ] [ˈmeni] [taɪmz] , [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] ,
stopping many times , when they reached the Breakwater ,
停止 许多 时代 , 什么时候 他们 达到 这 防波堤 ,

他们多次停车，最终到达了防波堤。

[tuː; tə][let][ə; eɪ] [weɪv] [goʊ][baɪ][æz; əz][aɪ ˈtiː] [lept] [ˈoʊvər] [ðæt] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈhɑːrbər] ,
to let a wave go by as it leapt over that obstruction into the inner harbor ,
到 让 一个 海浪 去 经过 作为 它 跳跃 超过 那 梗阻 进入 这 内 港口 ,
让海浪越过障碍物进入内港。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈgrænɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡri] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] .
leaving the red granite shining with the angry sweat of the tempest .
离开 这 红色的 花岗岩 灼灼 和 这 生气的 汗 的 这 暴风雨 .

暴风雨过后，红色花岗岩闪耀着怒火的汗光。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeti] ,
On the farthest projection of the jetty ,
在 这 最远 投影 的 这 码头 ,

在码头最远的突出部分，

[wer] [ðə; ði][stɔːrm] [sɜːrf][wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [haɪst; ˈhaɪst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈrɑːks] , [stʊd]
where the storm surf was dashing highest against the outer rocks , stood
在哪里 这 风暴 冲浪 曾是 帅气 最高 反对 这 外 岩石 , 站立

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [berˈhedɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] ,
Dolores , bareheaded , her face pale ,
多洛雷斯 , 免冠 , 她 脸 苍白 ,

在风暴巨浪拍打着外礁石的地方，多洛雷斯赤着头，脸色苍白地站在那里。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [ˈtoʊnə] , [huː] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hɜːr; hər]
clinging to siñá Tona , who was wild with anguish for her boy , her
依恋 到 - 托纳 , WHO 曾是 荒野 和 痛苦 为了 她 男生 , 她
-
Pascualet ,
- ,

她紧紧依偎着托娜，托娜因思念她的儿子帕斯夸莱特而痛苦万分。

[huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [aʊt] [ðer; ðər] !
who was still out there !
WHO 曾是 仍然 出去 那里 !

还有谁在外面！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈɔːlsəʊ] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfəʊlɪst]
And the two women , with others also , cursed heaven with the foulest
和 这 二 女性 , 和 其他的 还 , 被诅咒的 天堂 和 这 最卑鄙的
[ˈblæsˌfəmiːz] , [ˈæftərwərdz] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
blasphemies , afterwards , suddenly ,
亵渎神明 , 然后 , 突然 ,

随后，这两名女子伙同其他人，用最污秽的亵渎之语诅咒上天，突然间，

[tuː; tə][baʊ; boʊ][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ˈoʊvər][ðer; ðər] [breɪsts] , [ænd; ənd] [ˈsʌpliəntli]
to bow their heads , crossing their hands over their breasts , and suppliantly
到 弓 他们的 头部 , 过境 他们的 双手 超过 他们的 乳房 , 和 恳求地
[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈmæsɪz] , [ˈkændlɪz] ,
promising masses , candles ,
有前途 群众 , 蜡烛 ,

他们低下头，双手交叉放在胸前，虔诚地奉献弥撒、蜡烛，

[ˈɔfɜːɪŋz, ˈɔfrɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ʌv; əv][rəʊˈsɑːrjəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
offerings , to the Virgin of Rosario and the Holy Christ of the Grao ,
供品 , 到 这 处女 的 罗萨里奥 和 这 圣 基督 的 这 格劳 ,
[ˈrɒsəriˈoʊ] [ˈhəliˈkrɪst] [ˈgrɑː] [ˈgrɑː]
向罗萨里奥圣母和格劳圣基督献祭

[əˈdresɪŋ] [ðoʊz] [mɪˈrækjələs] [ˈbiːɪŋs] [ˈpliːdɪŋli] , [ˈɪntɪmətli] ,
addressing those miraculous beings pleadingly , intimately ,
解决 那些 神奇 生物 恳求地 , 亲密 ,
[ˈɪntɪmətli] [ˈpleɪdɪŋli]
恳切地、亲密地向那些神奇的存在祈祷，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [diˈvɪnɪtɪz] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
as though the divinities were present in the flesh there before them .
作为 尽管 这 神祇 是 展示 在 这 肉 那里 前 他们 .
[ˈfɪtʃ] [ˈðeɪ] [ˈdɪvɪnɪtɪz] [wɜːr] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ˈflesh] [ðeɪ] [ˈbeɪfor] [ðem]
仿佛神灵化身降临在他们面前。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈfaɪnəli] [druː] [hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [fɔːr; fər] [ˈfeltər]
Dolores finally drew her shawl about her and crouched for shelter
多洛雷斯 最后 画 她 披肩 关于 她 和 蹲着 为了 庇护所
[brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaʊtərmoʊst] [rɑːk] ,
behind the outermost rock ,
在后面 这 最外层 岩石 ,

多洛雷斯最终裹上披肩，蹲在最外侧的岩石后面寻求庇护。

[ðə; ði] [wɑːʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːrf] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][legz] ,
the wash from the surf climbing up around her legs ,
这 洗 从 这 冲浪 攀登 向上 大约 她 腿 ,
[ˈwɒʃ] [frəm] [ðə] [sɜːrf] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɜːr] [ˈlegz]
海浪拍打着她的双腿，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪː; fɪ][held] [ˈsiːwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [ˈmoʊʃnləs] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] .
but her eyes she held seaward with the fixed motionless stare of a sphinx .
但 她 眼睛 她 握住 向海 和 这 固定的 静止不动 盯 的 一个 狮身人面像 .
[ˈbʌt] [hɜːr] [aɪz] [fɪː] [held] [ˈsiːwərd] [wɪð] [ðə] [fɪkst] [ˈmoʊʃnləs] [ster] [ʌv] [ə] [eɪ] [sfɪŋks]
但她的目光却始终凝视着大海，如同斯芬克斯一般纹丝不动。

[ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ˈtiːə] - [ˈtaʊərd] [ɑːn] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmæsɪv] [ˈboʊni] [freɪm]
On a stone farther back tia Picores towered on high with her massive bony frame
在 一个 石头 更远 后退 蒂娅 - 高耸 在 高的 和 她 大量的 骨质 框架
[ˈɑːn] [ə] [eɪ] [stoʊn] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ˈtiːə] - [ˈtaʊərd] [ɑːn] [haɪ] [wɪð] [hɜːr] [ˈmæsɪv] [ˈboʊni] [freɪm]
.
.
.

在更远处的一块石头上，蒂娅·皮科雷斯高耸入云，她那庞大的骨瘦如柴的身躯格外引人注目。

[ˈæŋgər] [ˈraɪðɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪsts] [klentʃt] [ɪn] [θret] ,
Anger writhing at her mouth , and her fists clenched in threat ,
愤怒 扭动 在 她 嘴 , 和 她 拳头 紧握 在 威胁 ,
[ˈæŋgər] [ˈraɪðɪŋ] [æt] [hɜːr] [maʊθ] [ænd] [hɜːr] [fɪsts] [klentʃt] [ɪn] [θret]
她怒火中烧，双拳紧握，充满威胁。

[fɪː; fɪ] [feɪst] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈblɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [wɪtʃ] ,
she faced the sea with the sublimity of a tragic witch ,
她 面对 这 海 和 这 崇高 的 一个 悲惨 巫婆 ,
[ˈfɪː] [fɪ] [feɪst] [ðə] [siː] [wɪð] [ðə] [səˈblɪməti] [ʌv] [ə] [eɪ] [ˈtrædʒɪk] [wɪtʃ]
她以悲剧女巫般的崇高姿态面对大海。

[ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈtɜːrmɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪbɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃˌmɑːrkɪt] : " [pɪɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] !
insulting the wild turmoil with the gibes of the Fishmarket : " Pig of a sea !
侮辱 这 荒野 动荡 和 这 嘲讽 的 这 鱼市 : " 猪 的 一个 海 !
[ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə] [di] [waɪld] [ˈtɜːrmɔɪl] [wɪð] [wɪθ] [ðə] [di] [ˈdʒaɪbɪz] [ʌv] [əv] [ðə] [di] [ˈfɪʃˌmɑːrkɪt] : " [pɪɡ] [ʌv] [əv] [ə] [eɪ] [siː] !
用鱼市的嘲讽来侮辱狂野的骚动：“大海里的猪！”

[ˈstri:tʃəːkər] ！
Streetwalker ！
街头妓女 ！

妓女！

[soʊ] ！
Sow ！
母猪 ！

母猪！

[ðeɪ] [kɔ:l] [juː, jʊ] [ə, eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə, eɪ] [mæn] , [aɪ] [seɪ] ！
They call you a woman , but you're a man , I say ！

他们 称呼 你 一个 女士 ， 但 你是 一个 男人 ， 我 说 ！

他们称你为女人，但我说你是男人！

" [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɪn] [ˌhɔ:riˈzɑ:nt(ə)l] [ˈʃi:ts] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪl] ,
" **The rain came in horizontal sheets before the gale** ,
" 这 雨 来了 在 水平的 纸张 前 这 大风 ,
“暴风雨来临之前，雨水如瀑布般倾泻而下，

[wɪtʃ] [kɔ:t] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [nɔ:t] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd]
which caught individuals not clinging to their neighbors and tossed them around

哪个 捕捉 个人 不是 依恋 到 他们的 邻居 和 抛掷 他们 大约
[laɪk] [ri:dz] .
like reeds .
喜欢 芦苇 。

它抓住那些没有依附于邻居的个体，像抛掷芦苇一样抛来抛去。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈwɒtʃəz] [wɜ:r; wər] [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kloʊðz] [klʌŋ] [ˈdrɪpɪŋ]
All the anxious watchers were wet to the skin and their clothes clung dripping

全部 这 焦虑的 观察者 是 湿的 到 这 皮肤 和 他们的 衣服 紧紧抓住 滴落
[tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbɔ:dɪz] ;
to their bodies ;
到 他们的 身体 ；

所有焦急的旁观者都浑身湿透，衣服湿漉漉地贴在身上；

[bʌt; bət] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈθrɔ:lɪŋ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] ,
but absorbed in the enthralling horror of the spectacle ,
但 吸收 在 这 引人入胜 恐怖 的 这 奇观 ,

但却完全沉浸在这场奇观令人着迷的恐怖之中，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnˈkɔ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ti:θ]
they were unconscious of the chill that was beginning to make their teeth

他们 是 无意识 的 这 寒意 那 曾是 开始 到 制作 他们的 牙齿
[ˈtʃætər] .
chatter .
喋喋不休 。

他们丝毫没有察觉到寒意开始让他们牙齿打颤。

[ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈrektərz] [hed] ！
A curse on the Rector's head ！
一个 诅咒 在 这 校长 头 ！

诅咒校长！

[ðæt] [ˈkʌkoʊld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] ！
That cuckold was to blame for everything ！
那 乌龟 曾是 到 责备 为了 一切 ！

这一切都是那个戴绿帽的男人造成的！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [rɪˈspɔ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfli:ts] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
He was the one responsible for the fleet's going out .
他 曾是 这 一 负责的 为了 这 舰队的 去 出去 。

舰队出动是他的任务。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈnevər] [gɔ:t][ɪn] !
It would serve him right if he never got in !
它 会 服务 他 正确的 如果 他 绝不 得到 在 !

如果他一直没能考上，那也是他咎由自取！

[ænd; ənd][dəˈbɜ:rəs; dəˈbɜ:rɪs][ænd; ənd] - [ˈtoʊnə] [kɔ:t] [sʌt] [ˈæŋɡri] [wɜ:rdz] ,
And Dolores and siñá Tona caught such angry words ,
和 多洛雷斯 和 - 托纳 捕捉 这样的 生气的 字 ,

多洛雷斯和托娜听到了这些愤怒的话语，

[ænd; ənd] [ˈloʊɜ:d] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn] [ˌjeɪm] [ˈʌndər] [ˈpʌblɪk] [ˌkɑ:ndemˈneiʃn] .
and lowered their heads in shame under public condemnation .
和 降低 他们的 头部 在 耻辱 在下面 民众 谴责 .

在公众的谴责下，他们羞愧地低下了头。

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] , [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,
But one by one the boats rounded the Breakwater , cheered by the crowd ,
但 一 经过 一 这 船 圆润 这 防波堤 , 欢呼 经过 这 人群 ,

但船只一辆接一辆地绕过防波堤，人群发出欢呼声。

[ænd; ənd] [ˈɡri:tɪd] [baɪ][ˈsɒbz][ænd; ənd][kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæmələɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z]
and greeted by sobs and cries of joy from the families of the crews
和 问候 经过 啜泣 和 哭泣 的 喜悦 从 这 家庭 的 这 船员

[hu:] [ræn][ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər][men] .
who ran off toward the Grao to meet their men .
WHO 跑 离开 朝向 这 格劳 到 见面 他们的 男人 .

船员家属们一边哭泣一边欢呼，奔向格劳河去迎接他们的亲人。

[su:n] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] [wʌz; wəz]
Soon so many of them were in that the throng of the Breakwater was
很快 所以 许多 的 他们 是 在 那 这 人群 的 这 防波堤 曾是

[ˈnoʊtɪsəbli] [ˈsmɔ:lər] .
noticeably smaller .
明显地 较小的 .

很快，进入防波堤的人就多了起来，防波堤上的人群明显减少了。

[ðə; ði][ˈhɑ:rbər] [ˈentrəns] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)lɪ] [hel] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv]
The harbor entrance had turned to a veritable hell of wind and wave
这 港口 入口 有 转向 到 一个 真正的 地狱 的 风 和 海浪

[ænd; ənd] [ˈwɜ:rlpu:l] .
and whirlpool .
和 漩涡 .

港口入口处变成了狂风巨浪和漩涡肆虐的炼狱。

[θri:] [ˈboʊts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Three boats were still in sight , and for an hour ,
三 船 是 仍然 在 视线 , 和 为了 一个 小时 ,

视野中仍然可以看到三艘船，而且持续了一个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)lɪ] [əˈɔ:r] [stʊd] [ɡript] [ɪn] [ˈmædnɪŋ] [səˈspens] , [ðeɪ] [tækt] [ænd; ənd]
while the people ashore stood gripped in maddening suspense , they tacked and
尽管 这 人们 岸上 站立 紧握 在 令人抓狂 悬念 , 他们 已钉住 和

[viəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] ,
veered in the hurricane ,
转向 在 这 飓风 ,

岸上的人们焦急万分，屏息凝神，而飓风则在他们之间摇摆不定。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dred] [ˈkɜ:ənts] [ðæt] [kept] [ˈswi:pɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .
struggling against the dread currents that kept sweeping them down the coast .
挣扎 反对 这 恐惧 电流 那 保留 扫荡 他们 向下 这 海岸 .

他们奋力抵抗着不断将他们推向海岸的可怕海流。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] , [tu:] , [gɑ:t][ɪn] ,
At last they , too , got in ,
在 最后的 他们 , 也 , 得到 在 ,

最后，他们也进去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
and a great sigh of relief and satisfaction rose from the crowd .
和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 和 满意 玫瑰 从 这 人群 .

人群中响起一阵如释重负、心满意足的叹息声。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kleft] [baɪ] [ə'nʌðər] [spek] .
But it was then that the black horizon was suddenly cleft by another speck .
但 它 曾是 然后 那 这 黑色的 地平线 曾是 突然 裂 经过 其他 斑点 .

但就在这时，黑色的地平线上突然出现了另一个斑点。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['jɔ:rwərd] [ɪn][mæd] [kə'rɪr] [ðʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃred] [ʌv; əv]['kænvəs]
A boat was driving shoreward in mad career though a mere shred of canvas
一个 船 曾是 驾驶 向岸边 在 疯狂的 职业 尽管 一个 仅仅 撕碎 的 帆布
[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [pʊʊl][ðə; ði] ['seɪləz] [hu:] [hæd; həd] [krept] [aʊt]
was visible at the foot of the bare pole The sailors who had crept out
曾是 可见的 在 这 脚 的 这 裸 极 这 水手们 WHO 有 悄悄地爬 出去
[tu;; tə][ðə; ði][moʊst][ɪk'spoʊzd] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðer; ðər] ['stʌmək] [tu;; tə] ['ɔ:fər]
to the most exposed rocks and were lying there on their stomachs to offer
到 这 最多 裸露 岩石 和 是 说谎 那里 在 他们的 胃 到 提供

[li:st] [ɪk'spoʊzər] [tu;; tə][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [weɪvz] ,
least exposure to the wind and waves ,
至少 接触 到 这 风 和 波浪 ,

一艘船疯狂地向岸边疾驰，尽管光秃秃的桅杆底部只剩下一小块帆布。水手们爬到最暴露的岩石上，趴在那里，以尽量
减少风浪的侵袭。

[lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [dɪ'sperɪŋli] .
looked at one another despairingly .
看起来 在 一 其他 绝望地 .

他们绝望地对视了一眼。

[tu:] [leɪt] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] .
Too late , they all agreed .
也 晚的 , 他们 全部 同意 .

他们一致认为，为时已晚。

[ðæt] ['stræglər] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] [blʌd] ['ɔ:fərɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [si:] !
That straggler would be the blood offering to the sea !
那 掉队者 会 是 这 血 提供 到 这 海 !

那个掉队的家伙就像是献给大海的血祭品！

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu;; tə]'entər] [naʊ] !
Impossible to enter now !
不可能的 到 进入 现在 !

现在无法进入！

[ʃɑ:rp] [aɪz] [su:n] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft] .
Sharp eyes soon made out the identity of the craft .
锋利的 眼睛 很快 制成 出去 这 身份 的 这 工艺 .

眼尖的人很快就辨认出了这艘飞行器的身份。

[flɔ:r] [di:]['merʊ] !
Flor de Mayo !
弗洛尔 德 蛋黄酱 !

五月之花！

[fɒːr] [di:] ['meɪoʊ] !
Flor de Mayo !
弗洛尔 德 蛋黄酱 ！

五月之花！

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [ɑːn] , [naʊ] ['swɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [trɔːf] ,
The boat came on , now swallowed in the deep trough ,
这 船 来了 在 , 现在 吞咽 在 这 深的 槽 ,
小船驶来, 现在已被深谷吞没。

[naʊ] ['rɪrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koumərz] .
now rearing on the crests of the combers .
现在 饲养 在 这 冠状物 的 这 梳子 .
现在正跃立在山脊之上。

- ['toʊnə] [ænd; ʌnd] [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] [brɪˈgæən] [tuː; tə] ['riːk] [ænd; ʌnd] [skriːm] [laɪk] [mæd] .
Siñá Tona and Dolores began to shriek and scream like mad .
- 托纳 和 多洛雷斯 开始 到 尖叫 和 尖叫 喜欢 疯狂的 .
Siñá Tona 和 Dolores 开始疯狂地尖叫起来。

[ðeɪ] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
They seemed bent on rushing out into the water ,
他们 似乎 弯曲 在 匆忙 出去 进入 这 水 ,
他们似乎铁了心要冲进水里。

[ænd; ʌnd] ['æktʃuəli] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [swept] ['boʊldərz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ɪn]
and actually tried to reach one of the sea - swept boulders that stood out in
和 实际上 尝试 到 抵达 一 的 这 海 - 扫荡 巨石 那 站立 出去 在
[ðə; ði] [sɜːrf] [laɪk] ['hedz] [ʌv; əv] [ˈdʒaɪənts] ['pɪrɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] .
the surf like heads of giants peering above the turmoil .
这 冲浪 喜欢 头部 的 巨人 窥视 多于 这 动荡 .
他甚至试图够到一块被海浪冲刷得巍峨耸立的巨石, 这些巨石就像巨人的头颅, 从汹涌的波涛中探出头来。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ʌnd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˈmʌltɪtjuːdz] [naʊ] [tɜːrnd]
And the sympathy and sorrow that misfortune brings to multitudes now turned
和 这 同情 和 悲哀 那 不幸 带来 到 众多 现在 转向
[tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .
to the two women .
到 这 二 女性 .
不幸给无数人带来的同情和悲伤, 现在都转移到了这两位女性身上。

[kɜːrs] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektər] ['siːst] .
Curses at the Rector ceased .
诅咒 在 这 校长 停止 .
对校长的咒骂声停止了。

['seɪləz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,
Sailors gathered round them with assurances that everything would be all right ,
水手们 聚集 圆形的 他们 和 保证 那 一切 会 是 全部 正确的 ,
[ðoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
though some of the men ,
尽管 一些 的 这 男人 ,
水手们围在他们身边, 安慰他们一切都会好起来的, 尽管有些人.....

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæstli] ['bæt(ə)l] , [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]
foreseeing the inevitable end of the ghastly battle , tried to prevent them
预见 这 不可避免的 结尾 的 这 阴森 战斗 , 尝试 到 防止 他们
[frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
from looking on .
从 寻找 在 .
预见到这场可怕战斗的必然结局, 他试图阻止他们观看。

[ænd; ənd][sʊʊ][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .
And so an hour passed .
和 所以 一个 小时 通过了 .

就这样，一个小时过去了。

[ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][tɜ:rn][jər; jər] [her] [waɪt] !
A sight to turn your hair white !
一个 视线 到 转动 你的 头发 白色的 !

真是令人叹为观止！

- , [aʊt][æt; ət] [si:] , [felt][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜ:riɟmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
Pascualo , out at sea , felt the need of encouragement in his anxiety .
- , 出去 在 海 , 毛毡 这 需要 的 鼓励 在 他的 焦虑 .

帕斯夸洛在海上，焦虑不安，需要鼓励。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈti:ʊʊ] [bəˈti:st] .
And he called to tio Batiste .
和 他 称为 到 蒂奥 巴蒂斯特 .

他叫来了巴蒂斯特叔叔。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [gʌlf] , [ˈti:ʊʊ] , " [hi:; hi] [ˈfʌʊtɪd] .
" You know the Gulf , tio , " he shouted .
" 你 知道 这 海湾 , 蒂奥 , " 他 喊叫 .

“你知道海湾的情况，叔叔，”他喊道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
" What do you think of the looks of things ?
" 什么 做 你 思考 的 这 看起来 的 事物 ?

你觉得现在的景象如何？

" [bʌt; bət][ðə; ði][ʊʊld][mæn] , [əˈweɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [ænd; ənd][ˈtɔ:rpər] ,
" But the old man , awakening with a start from his chill and torpor ,
" 但 这 老的 男人 , 唤醒 和 一个 开始 从 他的 寒意 和 麻木 ,
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] ,
shook his head sadly ,
摇晃 他的 头 令人遗憾的是 ,

“但是老人猛然从寒冷和昏沉中惊醒，悲伤地摇了摇头，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ɡʊʊˈti:] [ðə; ði][rezɪɡˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] , [ˈfɪrləs]
and on the face above his white goatee the resignation of glorious , fearless
和 在 这 脸 多于 他的 白色的 山羊胡 这 辞职 的 辉煌 , 无畏
[ˈmænhʊd] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
manhood was written .
男子气概 曾是 书面 .

在他白色的山羊胡上方，脸上写满了对光荣、无畏的男子气概的放弃。

[noʊ] , [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [ˈʊʊvər] !
No , in an hour it would be all over !
不 , 在 一个 小时 它 会 是 全部 超过 !

不，一个小时候一切就结束了！

[noʊ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][taɪd] - [ɑ:r aɪˈpi:] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [laɪk] [ðæt] .
No crossing the tide - rip in a sea like that .
不 过境 这 潮 - 撕裂 在 一个 海 喜欢 那 .

在这种海况下，绝对不能穿越激流。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] !
You could take his word for that !
你 可以 拿 他的 单词 为了 那 !

你可以相信他的话！

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə] [si:n] [sʌt] [ə; eɪ] [waɪnd] !
In all his life he had never seen such a wind !
在 全部 他的 生活 他 有 绝不 已见 这样的 一个 风 ！

他一生中从未见过如此大的风！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rektər] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
But the Rector felt the strength for anything within him .
但 这 校长 毛毡 这 力量 为了 任何事物 之内 他 。

但校长感到自己拥有战胜一切的力量。

" [wel] , [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ɪn] , [wi:l] [hoʊld] [ɔ:fɔ:r] , [baɪ] [gɑ:d] ! [ænd; ənd] [raɪd] [hɜ:r; hə] [aʊt] ! "
" Well , if we can't get in , we'll hold offshore , by God ! and ride her out ! "
" 出色地 , 如果 我们 不能 得到 在 , 出色地 抓住 离岸 , 经过 上帝 ！ 和 骑 她 出去 ！ "

“好吧，如果我们进不去，我们就坚守在近海，老天作证！熬过这段时间！”

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] .
" No , you can't do that .
" 不 , 你 不能 做 那 。

“不，你不能那样做。”

[ðeəz; ðəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [at 'ti:] , [æt; ət] [li:st] .
There's going to be two days of it , at least .
有 去 到 是 二 天 的 它 , 在 至少 。

至少会有两天时间。

[ðə; ði] [boʊt] [maɪt] [stænd] [ðə; ði] ['si:z] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:t] [ə'genst] [ðɪs] [bloʊ] .
The boat might stand the seas , but you can't beat against this blow .
这 船 可能 站立 这 海域 , 但 你 不能 打 反对 这 吹 。

船或许能经受住海浪的冲击，但你无法抵挡这一击。

[ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [koʊst] [ə'bo:n] , [ju:l] [straɪk] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [baɪ] [ðer; ðər] ,
If you try to coast along , you'll strike at Cullera , and if you get by there ,
如果 你 尝试 到 海岸 沿着 , 你会 罢工 在 - , 和 如果 你 得到 经过 那里 ,

如果你试图一路顺风顺水，你会在库列拉遭遇袭击，如果你侥幸通过那里，

[ju:l] [fetʃ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [keɪp] .
you'll fetch up on the Cape .
你会 拿来 向上 在 这 岬 。

你会到达海角。

[noʊ] , [ðə; ði] [wʌn] [tʃæns] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
No , the one chance is running in .
不 , 这 一 机会 是 跑步 在 。

不，唯一的机会就是跑进去。

[ɪf] [ɪts] ['daɪɪŋ] , [lets] [daɪ] [nɪr] [hoʊm] , [wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [daɪd] ,
If it's dying , let's die near home , where so many of the boys have died ,
如果 它是 垂死 , 我们来吧 死 靠近 家 , 在哪里 所以 许多 的 这 男孩们 有 死亡 ,

如果它注定要消亡，那就让我们死在离家近的地方吧，那里已经死了那么多男孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] !
and in sight of the Christ of the Grao !
和 在 视线 的 这 基督 的 这 格劳 ！

在格劳基督像的注视下！

" [ænd; ənd] ['ti:ʊʊ] [bə'ti:st] , [hɪtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['li:ɪz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæst] ,
" And tio Batiste , hitching around in the leashes that held him to the mast ,
" 和 蒂奥 巴蒂斯特 , 搭便车 大约 在 这 牵引绳 那 握住 他 到 这 桅杆 ,

“还有巴蒂斯特叔叔，他被拴在桅杆上的绳索缠住，

[gɑ:t] [wʌn] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [frʌnt] , [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['ta:nɪft] ['kru:səfɪks] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ,
got one hand into his shirt front , drew out a tarnished crucifix of bronze ,
得到 一 手 进入 他的 衬衫 正面 , 画 出去 一个 失去光泽 十字架 的 青铜 ,

他一只手伸进衬衫前襟，掏出一个褪色的青铜十字架。

[ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:] [dɪˈvɒtli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and kissed it devoutly over and over again .

和 亲吻 它 虔诚地 超过 和 超过 再次 .

然后虔诚地一遍又一遍地亲吻它。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][pʊt] [ˈspɪrɪt][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] .
The old man's voice seemed to put spirit into the other men .

这 老的 男人的 嗓音 似乎 到 放 精神 进入 这 其他 男人 .

老人的声音似乎给其他人带来了精神。

" [ˈkrɪstʊs] !
" Cristo !
" 基督 !

“基督！

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [taɪm][fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rsn] [stʌf] !
a pretty time for parson stuff !

一个 漂亮的 时间 为了 牧师 东西 !

牧师事务的好时机！

" [toʊnt] [dʒɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [læf] ,
" Tonet jeered with a sepulchral laugh ,
" 托内特 嘲笑 和 一个 墓穴 笑 ,

托内特发出阴森森的笑声，冷笑道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈseɪləz] [brɪˈɡænz][tu:; tə] [kɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈblæsfəməs]
and the two sailors began to curse at the old man with blasphemous
和 这 二 水手们 开始 到 诅咒 在 这 老的 男人 和 亵渎神明
[ɔbˈsenɪti:z] .
obscenities .
淫秽 .

于是，两个水手开始用亵渎神明的污言秽语咒骂老人。

[ˈdeɪndʒər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðəm; ðəm] , [si:md] [tu:; tə] [trænzˈleɪt] [dɪˈsper] [ˈɪntu:] [ˈreɪvɪŋ]
Danger , instead of crushing them , seemed to translate despair into raving
危险 , 反而 的 压碎 他们 , 似乎 到 翻译 绝望 进入 狂言
[ɪmˈpɑ:əti] .
impiety .
不敬神 .

危险非但没有击垮他们，反而将绝望转化为疯狂的亵渎神明。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪnˈdɪfrəntli] .
The skipper shrugged his shoulders indifferently .

这 船长 耸了耸肩 他的 肩膀 漠不关心 .

船长漠然地耸了耸肩。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkrɪstʃən] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
A good Christian he was !
一个 好的 基督教 他 曾是 !

他是一位虔诚的基督徒！

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , [æsk] [dɑ:n] [ˌsæntiˈeɪɡəu] .
If you didn't believe it , ask don Santiago .

如果 你 没有 相信 它 , 问 大学教师 圣地亚哥 .

如果你不相信，就去问问唐·圣地亚哥。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌn] [θɪŋ] ,
But he knew one thing ,

但 他 知道 一 事物 ,

但他知道一件事，

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kraɪst] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [θru:] [ðæt] [fɪks] [wʌz; wəz] - [el]
that the only Christ who would bring the Mayflower through that fix was Pascualo el
那 这 仅有的 基督 WHO 会 带来 这 五月花号 通过 那 使固定 曾是 - el
- ,
Retor ,
- ,

唯一能带领“五月花号”渡过难关的基督是帕斯夸洛·埃尔·雷托尔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][du:][ðə; ði] [trɪk] [ɪf] [ðə; ði] [dæmd] [boʊt] [ˈmaɪndɪd][hɜ:r; hər] [helm] !
and he might even do the trick if the damned boat minded her helm !
和 他 可能 甚至 做 这 诡计 如果 这 该死的 船 有思想 她 舵 !
如果那艘该死的船听话地掌舵，他甚至可能成功！

[ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [foʊl] [ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [ə'pærənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈves(ə)] .
The proximity of shoal water was now quite apparent on the vessel .
这 邻近 的 浅滩 水 曾是 现在 相当 明显 在 这 血管 .
船上浅滩就在眼前，这一点现在非常明显。

[ðə; ði] [ˈkoʊmərz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][hju:dʒ][bʌt; bət] [ˈferli] [ˈregjələr] [ˈmaʊntnɪz] [frʌm; frəm]
The combers had stopped coming in huge but fairly regular mountains from
这 梳子 有 停止 未来 在 巨大的 但 相当 常规的 山脉 从
[ə'stɜ:rn] .
astern .
倒车 .

巨浪不再像之前那样从船尾涌来，形成巨大但相当规则的山峰。

[ə; eɪ] [krɔ:s] [si:] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [naʊ] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈnæsti] [tʃɑ:p] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
A cross sea was running now , throwing a violent nasty chop back against the
一个 叉 海 曾是 跑步 现在 , 投掷 一个 暴力 可恶的 劈 后退 反对 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

现在是横浪，汹涌的波涛逆风而上，猛烈地拍打着海面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [paɪld] [ʌp] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
and the water , piled up along the shore ,
和 这 水 , 堆积 向上 沿着 这 支撑 ,
岸边积聚的海水，

[wʌz; wəz] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈsi:wərd] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑɪ'gæntɪk] [ˈʌndərtʊʊ] [ðæt] [broʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ɪn]
was tumbling seaward in a gigantic undertow that broke to the surface in
曾是 翻滚 向海 在 一个 巨大 暗流 那 打破 到 这 表面 在
[ˈbɔɪlɪŋ] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈhwɜ:lpu:lz] .
boiling seething whirlpools .
沸腾 沸腾 漩涡 .
它被巨大的暗流卷向大海，暗流涌出水面，形成沸腾翻滚的漩涡。

[ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] , [ˈevri] [ˈtɪmbər] [ɪn][hɜ:r; hər] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈsɔ:lɪd] ,
The Mayflower , every timber in her sound and solid ,
这 五月花号 , 每一个 木材 在 她 声音 和 坚硬的 ,
“五月花号”，她的每一根木材都坚固而结实。

[kri:kt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈfɔ:rsɪz] .
creaked and strained in the new turmoil of conflicting forces .
嘎吱作响 和 紧张 在 这 新的 动荡 的 冲突 力量 .
在各方势力冲突的新动荡中，它发出嘎吱声，显得不堪重负。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈvɜːrtʃuəli][ˌʌnɪˈmænidʒəbl][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][geɪl][frʌm; frəm][əˈstɜːrni] **She was virtually unmanageable between the impact of the gale from astern**
她 曾是 几乎 难以控制 之间 这 影响 的 这 大风 从 倒车
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][kiːl][frʌm; frəm][ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][əˈbiːm] .
and the water catching at her keel from forward and abeam .
和 这 水 捕捉 在 她 龙骨 从 向前 和 横梁 :

由于船尾狂风的冲击以及船头和船舷涌入龙骨的水流，她几乎无法控制。

[bʌt; bət][ðʊʊ][greɪt][weɪvz][wɜːr; wər][ˈbreɪkɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] , [hɜːr; hər] **But though great waves were breaking over her from all directions , her**
但 尽管 伟大的 波浪 是 打破 超过 她 从 全部 方向 , 她
[ˈhætʃɪz][wɜːr; wər][ˈfɜːrmlɪ][ˈbætənd][daʊn] ,
hatches were firmly battened down ,
孵化 是 牢牢 板条 向下 ,
尽管四面八方巨浪拍打着她，但她的舱口都牢牢地关上了。

[ænd; ənd][ˈnoʊbli][ʃiː, ʃi][ˈstrʌɡld][ˈfriː][iːtʃ][taɪm] .
and nobly she struggled free each time .
和 高贵地 她 挣扎 自由的 每个 时间 :
她每次都英勇地挣脱束缚。

[ðə; ði][ˈrektər][ˌʌndərˈstʊd] , [haʊˈevər] , [ðæt] , [kɔːt][naʊ][ɪn][ðə; ði][taɪd] - [rʌn][ɔːf][ðə; ði] **The Rector understood , however , that , caught now in the tide - run off the**
这 校长 理解 , 然而 , 那 , 捕捉 现在 在 这 潮 - 跑步 离开 这
[ˈbreɪkwɔːtər] ,
Breakwater ,
防波堤 ,
然而，校长明白，现在他正被困在防波堤外的潮水中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɔːˈlʈɜːrnətɪv][bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːrbər] .
there was no alternative but to try for the harbor .
那里 曾是 不 选择 但 到 尝试 为了 这 港口 :
别无选择，只能尝试前往港口。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːks][wɜːr; wər][naʊ][ɪn][pleɪn][saɪt] .
The people on the rocks were now in plain sight .
这 人们 在 这 岩石 是 现在 在 清楚的 视线 :
岩石上的人现在完全暴露在众目睽睽之下。

[spreɪ][kʊd; kəd][biː; bi][siːn][ˈdæʃɪŋ][ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
Spray could be seen dashing over them ,
喷 可以 是 已见 帅气 超过 他们 ,
可以看到水雾在他们身上飞溅，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五月花号 (Flor de (Mayflower (Flor de mayo) A Tale of)

第12/12页

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ðer; ðər] ['æŋɡwɪʃt] ['vɔɪsɪz] ['i:v(ə)n] [ri:tʃt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [meɪflaʊə-z]
and occasionally their anguished voices even reached as far as the Mayflower's
和 偶尔 他们的 痛苦的 声音 甚至 达到 作为 远的 作为 这 五月花号
[dek] .
deck .
甲板 .

有时，他们痛苦的呼喊声甚至传到了“五月花号”的甲板上。

- !
Recristo !
- !

基督啊！

[tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][jɜ:; jər][fəʊks] ,
To be drowned like rats in a trap , under the very eyes of your folks ,
到 是 溺水 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 , 在下面 这 非常 眼睛 的 你的 各位 ,
像老鼠落入陷阱一样溺死在亲人的眼皮底下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][help][ju:; jʊ] !
and they unable to help you !
和 他们 无法 到 帮助 你 ！

他们帮不了你！

[dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] !
Dog of a sea !
狗 的 一个 海 ！

海狗！

[pɪɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] !
Pig of a wind !
猪 的 一个 风 ！

真是个讨厌的家伙！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [tu:; tə] [vent] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri] , [spæt][æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] ,
And the Rector , to vent his impotent fury , spat at the waves ,
和 这 校长 , 到 发泄 他的 阳痿 愤怒 , 争吵 在 这 波浪 ,
校长为了发泄无能为力的愤怒，朝海浪吐了口唾沫。

[æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] ['skʌpəz] ['ʌndər] ,
as the vessel reared and plunged this way and that , the scuppers under ,
作为 这 血管 饲养 和 暴跌 这 方式 和 那 , 这 排水孔 在下面 ,
[klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hætʃ] ,
clear to the hatch ,
清除 到 这 孵化 ,

随着船身剧烈摇晃，船底的排水孔一直延伸到舱口，

[fɜ:rst][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][pɔ:rt] , [ðə; ði] [krɔ:s] - [jɑ:rd] ['ʌvɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt] ['ʌndər]
first to starboard and then to port , the cross - yard shoving its point under
第一的 到 右舷 和 然后 到 港口 , 这 叉 - 院子 推搡 它是 观点 在下面
[æt; ət] ['evri] [roʊl] .
at every roll .
在 每一个 卷 .

先向右舷，然后向左舷，横桁在每次横摇时都会将尖端插入船内。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out** !
" 看 出去 !

“当心！”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

" [naʊ] [ðə; ði] [deθ] [bloʊz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
" **Now the death blows were beginning to come** .
" 现在 这 死亡 打击 是 开始 到 来 。

“现在致命一击开始降临了。”

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈwɔːtər] , [ˈnɔɪzləs] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kæp] , [rɪəd] [əˈbʌv] [ðə; ði][stɜːrn] ,
A wave of gray water , noiseless , and without a cap , reared above the stern ,
一个 海浪 的 灰色的 水 , 无声 , 和 没有 一个 帽 , 饲养 多于 这 船尾 ,
一道灰色的水波, 无声无息, 没有一丝遮蔽, 从船尾高高涌起。

[keɪm] [fʊl] [əˈbɔːrd] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] , [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [boʊt] ,
came full aboard without breaking , covered the whole boat ,
来了 满的 船上 没有 打破 , 涵盖 这 所有的 船 ,
完全没破就上了船, 覆盖了整艘船。

[ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][hænd] .
sweeping over her like a cuff from a gigantic hand .
扫荡 超过 她 喜欢 一个 袖口 从 一个 巨大 手 。

像一只巨手伸出的手铐一样, 席卷了她。

[ðə; ði] [ˈrektər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [skweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] , [əˈpærəntli] ,
The Rector received the shock square on the back , but nothing , apparently ,
这 校长 已收到 这 震惊 正方形 在 这 后退 , 但 没有什么 , 显然 ,
校长背部挨了一记重击, 但似乎没什么大碍。

[kʊd; kəd][ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][grɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪlər] ,
could loosen his iron grip from the tiller ,
可以 松开 他的 铁 紧握 从 这 耕耘机 ,
他可能会松开紧握舵柄的手,

[nɔːr][praɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [əˈɡenst] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪst] .
nor pry his feet from the deck against which they were braced .
也不 撬 他的 脚 从 这 甲板 反对 哪个 他们 是 支撑 .
也不让他的双脚从甲板上挪开, 他的双脚已经抵在甲板上了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɡet] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He felt the water get deeper and deeper above his head ,
他 毛毡 这 水 得到 更深 和 更深 多于 他的 头 ,
他感觉头顶上的水越来越深。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈɡroʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][boʊt] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and a terrible groaning as if the boat were going to pieces under the
和 一个 糟糕的 呻吟 作为 如果 这 船 是 去 到 件 在下面 这
[streɪn] .
strain .
拉紧 .
船身发出可怕的呻吟声, 仿佛在重压下即将散架。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , ['drɪvŋ] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [laɪk]
Then , as he came to the surface , an object , driven along by the wave like
然后 , 作为 他 来了 到 这 表面 , 一个 目的 , 驱动 沿着 经过 这 海浪 喜欢
[ə; eɪ] ['kænənboʊl] ,
a cannonball ,
一个 炮弹 ,

然后, 当他浮出水面时, 一个物体像炮弹一样被海浪推动着,

[dʒʌst] [greɪzd] [hɪm; ɪm] .
just grazed him .
只是 放牧 他 .

只是擦伤了他。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [kæsk] .
It was the water - cask .
它 曾是 这 水 - 酒桶 .

那是水桶。

[ðə; ði] [greɪt] ['roulər][hæd; həd][tɔːrŋ][,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɜːrlɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [əˈbɔːŋ]
The great roller had torn it from its frame , and was hurling it along
这 伟大的 滚筒 有 撕裂 它 从 它是 框架 , 和 曾是 投掷 它 沿着
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

巨大的滚轴把它从框架上扯了下来, 并把它抛向甲板上。

['krʌʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [,aɪ ˈtiː] .
crushing everything before it .
压碎 一切 前 它 .

摧毁它面前的一切。

[,aɪ ˈtiː] [brʌʃt] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] ['nɒstrəlz] .
It brushed Pascualet in the face , and blood spurted from the boy's nostrils .
它 刷过 - 在 这 脸 , 和 血 喷涌而出 从 这 男孩们 鼻孔 .

它擦过帕斯夸莱特的脸, 鲜血从男孩的鼻孔里喷了出来。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [sledʒ] - ['hæmər] ,
Then , like a giant sledge - hammer ,
然后 , 喜欢 一个 巨大的 雪橇 - 锤 ,

然后, 就像一把巨大的铁锤,

[,aɪ ˈtiː] ['hɜːtlɪd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][məst] [wer] ['tiːoʊ] [bəˈtiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
it hurtled forward toward the foot of the mast where tio Batiste and the two
它 猛烈撞击 向前 朝向 这 脚 的 这 桅杆 在哪里 蒂奥 巴蒂斯特 和 这 二
[ˈseɪləz] [wɜːr; wər] .
sailors were .
水手们 是 .

它猛地向前冲去, 朝着桅杆底部飞去, 那里有蒂奥·巴蒂斯特和两名水手。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ɪnstənˈteɪniəs] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
It was all as instantaneous as it was terrible .
它 曾是 全部 作为 瞬间 作为 它 曾是 糟糕的 .

这一切都发生得既迅速又可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] .
There was a cry .
那里 曾是 一个 哭 .

一声哭喊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['terər] , - [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs]
In spite of his courage in the face of terror , Pascual could not stand this
 在 尽管如此 的 他的 勇气 在 这 脸 的 恐怖 , - 可以 不是 站立 这
 ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [saɪt] .
horrifying sight .
 恐怖的 视线 .

尽管帕斯夸洛面对恐怖表现出了勇气，但他还是无法忍受这可怕的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] [hi; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
With a groan of agony he buried his face in his hands .
 和 一个 呻吟 的 痛苦 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
 他痛苦地呻吟一声，双手捂住了脸。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['kætəpʌlt] , [ðə; ði] ['bærəl] [kɔ:t] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n][ðə; ði]
Like a mighty catapult , the barrel caught the youngest of the sailors on the
 喜欢 一个 强大的 弹射 , 这 桶 捕捉 这 最小的 的 这 水手们 在 这
 [hed] ,
head ,
 头 ,

就像一枚威力强大的弹弓，木桶击中了最年轻的水手的头部。

[ænd; ʌnd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʌlp] [ə'genst] [ðə; ði][məst] ; [ænd; ʌnd] [ðen] ,
and crushed him to pulp against the mast ; and then ,
 和 碎 他 到 纸浆 反对 这 桅杆 ; 和 然后 ,
 然后把他撞得粉碎，摔在桅杆上；然后，

[laɪk] [æn; ən] [ə'sæsn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wið; wiθ] [blʌd] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
like an assassin running away with blood streaming from his hands ,
 喜欢 一个 刺客 跑步 离开 和 血 流媒体 从 他的 双手 ,
 就像一个双手鲜血淋漓的刺客逃窜一样,

[ðə; ði] ['hevi] [keg] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['skʌpər] [ænd; ənd] [ˈoʊvərbɔːrd] .
the heavy keg rolled into the scupper and overboard .
 这 重的 桶 滚动 进入 这 排水孔 和 落水 .
 沉重的木桶滚进了排水孔，落入了船外。

[ˈediz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] ,
Eddies of water coming along the deck ,
 埃迪斯 的 水 未来 沿着 这 甲板 ,
 甲板上涌起的水流漩涡，

[swept]	[ðə; ði]	['mæŋɡld]	['hedləs]	['tɔ:rsʊ]	[ə'ɡenst]	[ðə; ði]	[hændz]	[ænd; ənd]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[men]
<u>swept</u>	<u>the</u>	<u>mangled</u>	<u>headless</u>	<u>torso</u>	<u>against</u>	<u>the</u>	<u>hands</u>	<u>and</u>	<u>faces</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>other</u>	<u>men</u>
扫荡	这	残缺不全	无头	躯干	反对	这	双手	和	面孔	的	这	其他	男人

,

,

,

他将那残缺不全的无头躯干扫向其他男人的手和脸，

[ænd; ɐnd] [wɔ:ʃt] [blʌd] [ænd; ɐnd][ˈbɪts][ʌv; əv] [fleʃ] [əˈraʊnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] .
and washed blood and bits of flesh around over the planking .
 和 洗过 血 和 比特 的 肉 大约 超过 这 木板 .
 血迹和碎肉被冲刷到木板上。

['ti:ʊʊ] [bə'ti:st] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] [lə'ment] ['saʊndɪŋ] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [brɪ'gæŋ] [tu:; tə]
Tio Batiste , **his faltering lament** **sounding faintly through the storm** , **began to**
 蒂奥 巴蒂斯特 , 他的 摇摇欲坠 哀叹 听起来 淡淡的 通过 这 风暴 , 开始 到
 ['prəʊtest] [dɪ'speɪrɪŋli] .
protest despairingly .
 反对 绝望地 .
 蒂奥·巴蒂斯特的哀叹声在暴风雨中微弱地回荡，他绝望地开始抗议。

[gɑ:d] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [su:n] [bi:; bi][ʻoʊvər] !
God , could it not soon be over !
上帝 , 可以 它 不是 很快 是 超过 !

天哪，这一切什么时候才能结束啊！

[waɪ] ['tɔ:rment] ['ɑ:nɪst] ['seɪləz] [soʊ] ?
Why torment honest sailors so ?
为什么 折磨 诚实的 水手们 所以 ?

为什么要如此折磨诚实的船员？

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑ:rm] !
They had done no harm !
他们 有 完毕 不 伤害 !

他们并没有做任何坏事！

" [let] [hɜ:r; hær][goʊ] , - , [let] [hɜ:r; hær][goʊ] , [fɔ:r; fər][ʻgɑ:dz] [seɪk] !
" **Let her go , Pascualo , let her go , for God's sake !**
" 让 她 去 , - , 让 她 去 , 为了 神的 清酒 !

“帕斯夸洛，放了她吧，看在上帝的份上，放了她吧！”

[ʻaʊər; ɑ:r] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] !
Our time has come !
我们的 时间 有 来 !

我们的时代来临了！

[waɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es] [ʻsʌfər] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
Why fight and make us suffer so long ?
为什么 斗争 和 制作 我们 遭受 所以 长的 ?

为什么要打仗，让我们受这么久的苦？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] .
" **But the Rector was not listening .**
" 但 这 校长 曾是 不是 聆听 .

但校长根本没听进去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][mæst] , [wer] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['groʊnɪŋ]
His eyes were on the mast , where he remembered hearing that terrible groaning
他的 眼睛 是 在 这 桅杆 , 在哪里 他 记得 听力 那 糟糕的 呻吟
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

他的目光落在桅杆上，他记得在那里听到了那可怕的呻吟声。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʻʌndər] [ʻwɔ:tər] .
when he was under water .
什么时候 他 曾是 在下面 水 .

当他身处水下时。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][pou] [hæd; həd] [bɪn] [ʻfræktʃəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʻli:nɪŋ] [ə'la:rmɪŋli] .
And , in fact , the pole had been fractured and was leaning alarmingly .
和 , 在 事实 , 这 极 有 到过 破碎的 和 曾是 倾斜 令人担忧地 .

事实上，电线杆已经断裂，并且倾斜得非常厉害。

[æt; ət][ðə; ði] [pi:k] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [ðə; ði] [ʻji:f] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp]
At the peak he could still see the sheaf of grass that had been hung up
在 这 顶峰 他 可以 仍然 看 这 捆 的 草 那 有 到过 悬挂 向上
[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv][draɪ] [ʻflaʊərz] [ðæt] [ðə; ði] [ʻhɜ:rəkeɪn]
there for the christening and the bunch of dry flowers that the hurricane
那里 为了 这 洗礼 和 这 束 的 干燥 花朵 那 这 飓风
[wʌz; wəz] [ʻwɪpɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][wʌn] [læst] [strænd] .
was whipping about at the end of one last strand .
曾是 鞭打 关于 在 这 结尾 的 一 最后的 链 .

在山顶上，他仍然可以看到为洗礼仪式挂在那里的那束草，以及飓风在最后一根草茎末端卷起的那束干花。

" [per] ！ [per] ！
" **Pare ！ Pare ！** ！
" 削減 ！ 削減 ！

“帕雷！ 帕雷！ ”

" - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hiː; hi]
" **Pascualet , his face covered with blood and terrified at the catastrophe he**
" - , 他的 脸 涵盖 和 血 和 恐惧 在 这 灾难 他
[felt] [ɪm'pendɪŋ] ,
felt impending ,
毛毡 即将到来的 ,

帕斯夸莱特满脸是血，他感到即将到来的灾难令他恐惧不已。

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['faːðər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ！
" **was calling to his father to save him ！**
曾是 呼叫 到 他的 父亲 到 节省 他 ！
他呼喊着父亲救他！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['faːðər] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
" **But his father could do nothing .**
但 他的 父亲 可以 做 没有什么 .
但他父亲却无能为力。

[kiːp] [hɜːr; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] [wʌn] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Keep her away from the worst one , perhaps , and prevent her from
保持 她 离开 从 这 最差 一 , 也许 , 和 防止 她 从
[ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] ！
rolling over ！
滚动 超过 ！

或许应该让她远离最糟糕的那一个，并且防止她翻身！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ！
" **As for doubling the Breakwater , he had given up hope of that ！**
作为 为了 翻倍 这 防波堤 , 他 有 给定 向上 希望 的 那 ！
至于将防波堤加倍，他已经放弃了这个希望！

[ænd; ənd] [ðen] . . . ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .
" **And then . . . even the Rector gave a cry of terror .**
和 然后 . . . 甚至 这 校长 给予 一个 哭 的 恐怖 .
然后.....就连校长也发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] ['meɪflaʊər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɡʌli] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
" **The Mayflower was at the bottom of a great gully in the sea .**
这 五月花号 曾是 在 这 底部 的 一个 伟大的 沟壑 在 这 海 .
五月花号沉没在大海中的一条大沟底。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈroʊlər][ʌv; əv] [blæk] ['faɪnɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] ；
" **From behind a huge roller of black shining water was curling ；**
从 在后面 一个 巨大的 滚筒 的 黑色的 灼灼 水 曾是 冰壶 ；
从后面涌出一股巨大的黑色闪亮水流；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] - [weɪv] [dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] [wei] .
" **and a back - wave just as high was rushing the other way .**
和 一个 后退 - 海浪 只是 作为 高的 曾是 匆忙 这 其他 方式 .
同时，一股同样高的回波正朝着相反的方向涌来。

[ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [met] .
" **The boat would be caught between them as they met .**
这 船 会 是 捕捉 之间 他们 作为 他们 遇见 .
当他们相遇时，小船会被夹在他们中间。

[ˌaɪˈti:]

[si:mð]

[ˈmɪnɪts]

[bɪfɔːr]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]

[ˈoʊvər]

,

[ðə]

[ðə; ði]

[krae]

[wʌz; wəz]

[ˌɪnstənˈteɪniəs]

.

It seemed minutes before it was over , though the crash was instantaneous .

它似乎分钟前它曾是超过 , 尽管这碰撞曾是瞬间。

虽然坠机是瞬间发生的，但感觉好像过了几分钟才结束。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)]

[krʌntʃɪŋ]

[ænd; ənd]

[ˈrentʃɪŋ]

[ʌv; əv]

[ˈtɪmbər]

,

[ðə; ði]

[ˈmeɪflaʊər]

[went]

[daʊn]

With a horrible crunching and wrenching of timber , the Mayflower went down

和一个可怕嘎吱作响和扭动的木材 , 这五月花号去向下

[ˈɪntuː][ə; eɪ]

[greɪt]

[ˈboɪlɪŋ]

[ˈkɔːldrən]

;

into a great boiling cauldron ;

进入一个伟大的沸腾釜 ;

随着木头发出可怕的嘎吱声和撕裂声，“五月花号”沉入了一个巨大的沸腾的坩锅中；

[ænd; ənd]

[wen]

[ʃiː; ʃi]

[keɪm]

[tuː; tə]

[ðə; ði]

[ˈsɜːrfɪs]

[əˈgen]

,

and when she came to the surface again ,

和什么时候她来了到这表面再次 ,

当她再次浮出水面时，

[hɜːr; hær]

[dek]

[wʌz; wəz]

[æz; əz]

[ˈlev(ə)]

[ænd; ənd]

[kliːn]

[æz; əz]

[ə; eɪ]

-

.

her deck was as level and clean as a scow's .

她甲板曾是作为等级和干净的作为一个 - 。

她的甲板像平底驳船的甲板一样平整干净。

[ðə; ði][məst][wʌz; wəz]

[ɔːf]

[ˈiːv(ə)n]

[wið; wiθ]

[ðə; ði]

[ˈfloʊrɪŋ]

[ænd; ənd]

[hæd; həd]

[ɡɔːn]

[ˈoʊvərbɔːrd]

,

[ˈkæriŋ]

The mast was off even with the flooring and had gone overboard , carrying

这桅杆曾是离开甚至和这地板和有已消失落水 , 携带

[seɪl]

,

[men]

[ænd; ənd]

[ɔːl]

.

sail , men and all .

帆 , 男人和全部。

桅杆与地板齐平，连同帆、船员一起掉进了海里。

[ðə; ði]

[ˈrektər]

[θɔːt]

[hiː; hi]

[soː]

[ðə; ði]

[blæntʃt]

[feɪs]

[ʌv; əv]

[ˈtiːoʊ]

[bəˈtiːst]

[ˈloʊkɪŋ]

[ʌp]

[æt; ət]

[hɪm; ɪm]

The Rector thought he saw the blanched face of tio Batiste looking up at him

这校长想法他锯这焯水脸 的 蒂奥巴蒂斯特寻找向上在他

[aʊt][ʌv; əv]

[ðə; ði]

[ˈwɔːtər]

[fɔːr; fər]

[ə; eɪ]

[ˈsekənd]

.

out of the water for a second .

出去的这水为了一个第二。

校长觉得他好像看到巴蒂斯特叔叔那张苍白的脸从水里抬头看着他，就那么一瞬间。

[ðen]

[ðæt]

[hæd; həd]

[ɡɔːn]

.

Then that had gone .

然后那有已消失。

后来，这一切都消失了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz]

[əˈbaʊt]

[ˈoʊvər]

[naʊ]

!

It was about over now !

它曾是关于超过现在！

差不多结束了！

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪflaʊər] [keɪm] [ʌp] [dɪs'mæntld] [ænd; ʌnd] ['helpləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tə'rɪfɪk] [ɔːr'di:l] ,
As the Mayflower came up dismantled and helpless from her terrific ordeal ,
 作为 这 五月花号 来了 向上 拆卸 和 无助 从 她 了不起 考验 ,
 经历了可怕的磨难后, 五月花号残破不堪, 无力自救地浮出水面。

他们迷路了！

[ðeə(r)] [lɔ:st] !
They're lost !
它们是 丢失的 !

他们迷路了 !

" [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl̩] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][men][ɑ:n] [bɔ:rd] !
" The cry was audible even to the men on board !
" 这 哭 曾是 可听见的 甚至 到 这 男人 在 木板 !
“就连船上的人都能听到这声呼喊！”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ̩][seɪl][ɔ:l̩] [gɔ:n] , [ðə; ði][boʊt][noʊ][lɔ:ŋgəɹ̩] [ˈænsəɹ̩] [hɜ:r; həɹ̩][helm] .
With her sail all gone , the boat no longer answered her helm .
和 她 帆 全部 已消失 , 这 船 不 更长 回答 她 舵 .
船帆全部脱落后, 船不再听从她的舵。

[bʌt; bət] - [baɪ][ˈfræntɪk] [ˈpʊlɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ̩]
But Pascualo by frantic pulling to and fro succeeded in keeping her
但 - 经过 疯狂的 拉 到 和 弗 成功了 在 保持 她
[frʌm; frəm] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] .
from drifting sideways before the wind .
从 漂流 侧身 前 这 风 .
但帕斯夸洛拼命地来回拉拽, 成功地阻止了船被风吹得横向漂移。

[ə; eɪ] [tʃæns] [weɪv] [swept] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊəɹ̩] [ˈoʊvəɹ̩][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:təɹ̩] .
A chance wave swept the Mayflower over the rocks off the Breakwater .
一个 机会 海浪 扫荡 这 五月花号 超过 这 岩石 离开 这 防波堤 .
一阵巨浪将“五月花号”推过防波堤附近的礁石。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] , [haʊˈevəɹ̩] ,
She did not touch , however ,
她 做过 不是 触碰 , 然而 ,
然而, 她并没有碰。

[bʌt; bət] [ˈdrɪftɪd] [baɪ][soʊ][klaʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektəɹ̩] [kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] .
but drifted by so close that the Rector could recognize faces in the throng .
但 漂移 经过 所以 关闭 那 这 校长 可以 认出 面孔 在 这 人群 .
但飞机飞得离得非常近, 以至于校长都能认出人群中的面孔。

[wʌt] [ˈæŋɡwɪʃ] !
What anguish !
什么 痛苦 !

多么痛苦 !

[ˈeɪb(ə)l̩][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][jʊɹ̩; jəɹ̩][hænd] , [ˈeɪb(ə)l̩][tu:; tə] [hɪɹ̩] [ðem; ðəm] [spi:k] ,
Able to reach them almost with your hand , able to hear them speak ,
有能力的 到 抵达 他们 几乎 和 你的 手 , 有能力的 到 听到 他们 说话 ,
几乎可以用手触摸到他们, 可以听到他们说话,

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [du:md] !
and yet to be doomed !
和 然而 到 是 注定失败 !

然而, 终将走向毁灭 !

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði][ˈdʒeti][wʌz; wəz][fɑ:r] [əˈstɜ:rn] .
In a second the jetty was far astern .
在 一个 第二 这 码头 曾是 远的 倒车 .

一眨眼的功夫, 码头就到了船尾很远的地方。

[ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [ɑ:n][ðə; ði][ba:z] [ɔ:f] [ˈnɑ:zəɹet] ,
They would strike on the bars off Nazaret ,
他们会 会 罢工 在 这 酒吧 离开 拿撒勒 ,
他们会袭击拿撒勒的酒吧,

[ænd; ɐnd] ['periʃ] [ɪn][ðə; ði][sændz][ðer; ðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['boʊts]
and perish in the sands there that had been the graveyard of so many boats
和 沦 在 这 沙子 那里 那 有 到过 这 墓地 的 所以 许多 船
!
!
!

葬身于那片曾是无数船只坟场的沙滩之中！

[tuʊnt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪ] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['bʌfɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər]['teɪkən]
Tonet , who had been quite dazed by the repeated buffets from the water taken
托内特 , WHO 有 到过 相当 茫然 经过 这 重复 自助餐 从 这 水 已采取
[ə'bo:rd] ,
aboard ,
船上 ,

托内特因为反复受到船上海水的冲击而感到有些晕眩。

[si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] .
seemed to come to himself suddenly as the boat approached the Breakwater .
似乎 到 来 到 他自己 突然 作为 这 船 接近 这 防波堤 .

当船靠近防波堤时，他似乎突然回过神来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'speɪr] .
It was a vision of life that gleamed in the darkness of his despair .
它 曾是 一个 想象 的 生活 那 闪闪发光 在 这 黑暗 的 他的 绝望 .

那是在他绝望的黑暗中闪耀的对生命的憧憬。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] !
He did not want to die !
他 做过 不是 想 到 死 !

他不想死！

[hi:; hi] [wʊd] [faɪt] [ænd; ɐnd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][gæsp] .
He would fight and fight to the last gasp .
他 会 斗争 和 斗争 到 这 最后的 喘气 .

他会战斗到最后一刻。

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌndərtəʊ] [ɔ:f] ['nɑ:zəreɪt] [ɔ:r][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
In the alternative of certain drowning in the undertow off Nazaret or of taking a
在 这 选择 的 肯定 溺水 在 这 暗流 离开 拿撒勒 或者 的 采取 一个
[tʃæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] ,
chance among the rocks on the Breakwater ,
机会 之中 这 岩石 在 这 防波堤 ,

与其冒险在纳扎雷特附近的暗流中溺亡，不如冒险在防波堤的岩石间穿行。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
he would take the chance .
他 会 拿 这 机会 .

他会抓住这个机会。

[ˈhædnt] [hi:; hi] [bɪn] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ˈswɪməɹ] [ɪn][ðə; ði] - ?
Hadn't he been famous as the best swimmer in the Cabañal ?
之前没有 他 到过 著名的 作为 这 最好的 游泳运动员 在 这 - ?

他不是卡瓦尼亚尔最著名的游泳运动员吗？

[ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][risk][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvəbɔ:rd] [wið; wiθ][ðə; ði][nekst]
On hands and knees , and at the risk of going overboard with the next
在 双手 和 膝盖 , 和 在 这 风险 的 去 落水 和 这 下一个
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

他四肢着地，冒着被下一波浪潮吞没的风险，

[hi:; hi] [krɔ:ld] [əˈlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][tu:; tə][ə; eɪ] [hætʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ]
he crawled along from the rail to a hatch that had been torn off by a
他 爬行 沿着 从 这 轨 到 一个 孵化 那 有 到过 撕裂 离开 经过 一个
[ˈri:s(ə)nt] [ˈkoumər] .
recent comber .
最近的 梳理机 .

他从铁轨爬向一个被最近一次扫雪者撕开的舱口。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊld] .
He went down into the hold .
他 去 向下 进入 这 抓住 .

他下到了船舱里。

[ðə; ði] [ˈrektər] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [kənˈtemptʃuəsli] .
The Rector watched him contemptuously .
这 校长 观看 他 轻蔑地 .

校长轻蔑地看着他。

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsa:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [ˈæftər] [ɔ:l] !
No , he was not sorry he had gone out after all !
不 , 他 曾是 不是 对不起 他 有 已消失 出去 后 全部 !

不，他一点也不后悔出门！

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɑ:dz] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈmɜ:rdər] !
It had been God's way of saving a good man from committing murder !
它 有 到过 神的 方式 的 保存 一个 好的 男人 从 提交 谋杀 !

这是上帝为了拯救一个好人免于犯下谋杀罪而采取的方式！

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] [ˈperiʃ] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈtreɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
In a few minutes he would perish with that traitor of a brother .
在 一个 很少 分钟 他 会 沦 和 那 叛徒 的 一个 兄弟 .

几分钟后，他将与那个叛徒兄弟一同丧命。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] !
As for Dolores , she might live !
作为 为了 多洛雷斯 , 她 可能 居住 !

至于多洛雷斯，她或许能活下来！

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
That would be the worst punishment for her !
那 会 是 这 最差 惩罚 为了 她 !

那将是她最严厉的惩罚！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [frɔ:d] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][laɪf] ?
Was there a bigger fraud in the world than life ?
曾是 那里 一个 大 欺诈罪 在 这 世界 比 生活 ?

世界上还有比生活更大的骗局吗？

[noʊ] — [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃi:t] [laɪf][wʌz; wəz] !
No — he knew what a cheat life was !
不 — 他 知道 什么 一个 欺骗 生活 曾是 !

不——他知道生活是多么虚伪！

[deθ] , [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑ:nɪst] [θɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ɔ:l] [ɪts] ['prɒmisɪz]
Death , death was the only honest thing , the thing that keeps all its promises
死亡 , 死亡 曾是 这 仅有的 诚实的 事物 , 这 事物 那 保持 全部它是 承诺
[ænd; ənd] ['nevər] [laɪz] !
and never lies !
和 绝不 谎言 !

死亡, 死亡是唯一诚实的事物, 它信守所有承诺, 从不说谎!

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [tu:] [trʊθs] , [ðə; ði] ['oʊnli] [tu:] [trʊθs] !
Death and the treachery of the sea — two truths , the only two truths !
死亡 和 这 背信弃义 的 这 海 — 二 真相 , 这 仅有的 二 真相 !

死亡和大海的诡谲——这是两个真理, 也是仅有的两个真理!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [lets] [ə; eɪ][mæn][ra:b][hɜ:r; hər] !
For the sea lets a man rob her !
为了 这 海 让我们 一个 男人 抢 她 !

大海竟允许男人掠夺她!

[ʃi; ji] [li:dz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [tɪl] [hi; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] !
She leads him on and on , till he loves her !
她 线索 他 在 和 在 , 直到 他 爱 她 !

她不断地引诱他, 直到他爱上她!

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , [kræʃ] !
And then , some fine day , crash !
和 然后 , 一些 美好的 天 , 碰撞 !

然后, 在某个晴朗的日子里, 砰!

[ænd; ənd] [ɪts] ['oʊvər] .
and it's over .
和 它是 超过 .

一切都结束了。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] , [dʒenə'reɪ](ə)n]['æftər][dʒenə'reɪ](ə)n] !
And so on , from father to son , generation after generation !
和 所以 在 , 从 父亲 到 儿子 , 一代 后 一代 !

就这样, 父传子, 一代又一代!

[sʌt] [θɔ:ts] [pæst] [ɪn] [ɪnstən'teɪniəs] , [sək'sesɪv] ['flæʃɪz] [θru:] [ðə; ði] ['rektərz] [maɪnd] ,
Such thoughts passed in instantaneous , successive flashes through the Rector's mind ,
这样的 想法 通过了 在 瞬间 , 连续 闪光灯 通过 这 校长 头脑 ,

这些念头如同闪电般在校长的脑海中一闪而过。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [deθ] [wɜ:r; wər] [hwetɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪn'telɪdʒəns] .
as though the imminence of death were whetting his dull intelligence .
作为 尽管 这 迫在眉睫 的 死亡 是 磨面 他的 乏味的 智力 .

仿佛死亡的临近激发了他迟钝的智力。

[bʌt; bət] , [æz; əz] - [hed] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'gen] ,
But , as Tonet's head came up through the hatch again ,
但 , 作为 - 头 来了 向上 通过 这 孵化 再次 ,

但是, 当托内特的头再次从舱口探出来时,

- [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [dek] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn]
Pascualo jumped to his feet on the rolling deck , and uttered an exclamation
- 跳了起来 到 他的 脚 在 这 滚动 甲板 , 和 说出 一个 感叹

[ʌv; əv] [sər'praɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

帕斯夸洛从摇晃的甲板上跳了起来, 惊呼了一声。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
His brother had something in his hands .
他的 兄弟 有 某物 在 他的 双手 .
他哥哥手里拿着东西。

[ðə; ði][laɪf] - [prɪˈzɜːrvər] — [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] - [ˈtoʊnə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrektər]
The life - preserver — the gift of siñá Tona to the Mayflower — which the Rector
这 生活 - 保护者 — 这 礼物 的 - 托纳 到 这 五月花号 — 哪个 这 校长
[hæd; həd][leɪd] [əˈweɪ] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd] [ðerˈæftər] [kwɪt] [fərˈɡɑːtn] !
had laid away below and thereafter quite forgotten !
有 铺设 离开 以下 和 此后 相当 被遗忘的 !
救生圈——托纳岛居民赠予“五月花号”的礼物——被教区长放在下面，之后就完全忘记了！

[ˈtoʊnt] [dɪd][nɑːt][ˈkweɪvər][æt; ət][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ˌeksiˈkreɪʃən][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
Tonet did not quaver at the stare of execration his brother gave him .
托内特 做过 不是 颤声 在 这 盯 的 念咒 他的 兄弟 给予 他 .
面对哥哥充满憎恶的目光，托内特没有丝毫畏惧。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" What are you going to do with that ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 那 ?
你打算怎么处理它？

" [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈʃaʊtɪd] .
" the Rector shouted .
" 这 校长 喊叫 .
“校长喊道。”

" [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvərboːrd] !
" Going overboard !
" 去 落水 !
“做得太过火了！ ”

[ˈevri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði][ˈhaɪnd,moʊst] !
Every man for himself and the devil take the hindmost !
每一个 男人 为了 他自己 和 这 魔鬼 拿 这 后方 !
人人自扫门前雪，魔鬼也跟着遭殃！

[θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] ?
Think I'm going to drown here like a rat in a trap ?
思考 我是 去 到 溺水 这里 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 ?
你觉得我会像老鼠掉进陷阱一样淹死在这里吗？

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ! "
No , sir , I'm going to take a chance ! "
不 , 先生 , 我是 去 到 拿 一个 机会 ! "
不，先生，我要冒险一试！

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" The devil you are !
" 这 魔鬼 你 是 !
你这个魔鬼！

[juː; jʊ][daɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wiːl] [biː; bi] [skwer]
You die with me , right here , and even then I don't know that we'll be square
你 死 和 我 , 正确的 这里 , 和 甚至 然后 我 不 知道 那 出色地 是 正方形
!
!
!
你会和我一起死在这里，即使那样我也不知道我们是否还能和好！

" [ɪn] [ðæt] [suˈpri:m] [ˈkraɪsɪs] , [tuːnt] [brɪˈkeɪm] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ˈraʊdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈbɔɪhʊd]
" In that supreme crisis , Tonet became again the harbor rowdy of his early boyhood
 " 在 那 最高 危机 , 托内特 成为 再次 这 港口 喧闹的 的 他的 早期的 童年
 ,
 !
 ,
 “在那场生死攸关的危机中，托内特又变回了童年时代那个在港口里胡闹的家伙。”

[ðə; ði] ['rægəmʌfɪn] ['streɪndʒər][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lðər] ['pi:p(ə)] .
the ragamuffin stranger to respect and consideration for other people .
 这 衣衫褴褛的 陌生人 到 尊重 和 考虑 为了 其他 人们 .
 一个衣衫褴褛、不懂得尊重和体谅他人的陌生人。

[hiː hi] [smaɪld] [fə'roʊʃəsli] , ['sɪnɪkli] , [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
He smiled ferociously , cynically , back at his brother .
 他 微笑 凶猛地 , 愤世嫉俗地 , 后退 在 他的 兄弟 .
 他回以哥哥一个凶狠、冷笑的笑容。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Pale **with** **hatred** , **the** **two** **men** **faced** **each** **other** .
 苍白 和 仇恨 , 这 二 男人 面对 每个 其他 .
 两人面色苍白，怒目而视。

" [per] ! [per] !
 " **Pare ! Pare !**
 " 削減 ! 削減 !

“帕雷！ 帕雷！ ”

" Pascualet again called faintly , tugging weakly at the lash that held him to the " .
再次 称为 淡淡的 , 拉扯 弱 在 这 睫毛 那 握住 他 到 这
[dek] .
deck .
甲板 .

“帕斯夸莱特再次微弱地喊叫着，无力地拉扯着把他绑在甲板上的鞭子。

[ðə; ði] ['rektər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
The Rector remembered that the child was there .
 这 校长 记得 那 这 孩子 曾是 那里 .
 校长想起了那个孩子。

['laʊərɪŋ] , ['saɪlənt] , [grɪm] , [hi; hi][let][gəʊ][dɔ; ði] ['tɪlə] , [dru:] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ,
Lowering , silent , grim , he let go the tiller , drew his knife from his belt ,
 降低 , 沉默的 , 严峻 , 他 让 去 这 耕耘机 , 画 他的 刀 从 他的 腰带 ,
 他神情凝重地放下舵柄, 沉默不语, 目光阴沉, 从腰间拔出刀子。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [sæʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊz] [weɪst] .
and cut the sash about the little fellow's waist .
 和 切 这 窗扇 关于 这 小的 同伴们 腰部 .
 然后把腰带剪下来，系在小家伙的腰上。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] " . . . [hi; hi] [sed] , " [ðæt] [laɪf] - [belt] !
" And now " . . . he said , " that life - belt !
 " 和 现在 " . . . 他 说 , " 那 生活 - 腰带 !
 "而现在....."他说, "那个救生圈! "

" [bʌt; bæt] [tʊnt] [meɪd] [æn; ən] [əb'si:n] ['dʒestʃər] , [ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ɑ:n] .
 " **But** **Tonet** **made** **an** **obscene** **gesture** , **and** **started** **to** **put** **the** **jacket** **on** .
 " 但 托内特 制成 一个 猥亵 手势 , 和 开始 到 放 这 夹克 在 .
 "但托内特做了个猥亵的手势，然后开始穿外套。"

" [ju:; jʊ][dɔ:ɡ] !
" You dog !
" 你 狗 ！

你这狗东西！

" - [kraɪd] .
" Pascualo cried .
" - 哭 。

帕斯夸洛哭了。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] , [æt; ət][ləst] , [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪn][dʒʌst] [tu:] [wɜ:rdz] !
" I must speak , at last , tell you what I think of you , in just two words !
" 我 必须 说话 , 在 最后的 , 告诉 你 什么 我 思考 的 你 , 在 只是 二 字 ！
“我终于要开口了，用两个字告诉你我对你的看法！”

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fu:ld] [em 'i:] !
You thought you had fooled me !
你 想法 你 有 被骗了 我 ！

你以为你骗过我了！

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ] [tʃeɪst] [ləst] [naɪt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
But it was you I chased last night through the streets of the village .
但 它 曾是 你 我 追逐 最后的 夜晚 通过 这 街道 的 这 村庄 。

但昨晚我在村里的街道上追赶的却是你。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faʊl] ['wʊmən] [ə'ʃɔ:r] [ðer; ðər] !
You had been with that foul woman ashore there !
你 有 到过 和 那 犯规 女士 岸上 那里 ！

你当时和那个下流的女人在岸上待过！

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [tə'geðər] .
I am not going to kill you , because we're going to die together .
我 是 不是 去 到 杀 你 , 因为 是 去 到 死 一起 。

我不会杀你，因为我们会一起死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][maɪ] - — [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] .
But this boy here — I used to call him my Pascualet — is not to blame .
但 这 男生 这里 — 我 用过的 到 称呼 他 我的 - — 是 不是 到 责备 。

但是这个男孩——我以前叫他我的帕斯夸莱特——并没有错。

[ænd; ænd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm][daɪ] .
And I'm not going to let him die .
和 我是 不是 去 到 让 他 死 。

我不会让他死的。

[hi:; hi] [meɪ] [get] [draʊnd] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
He may get drowned , and that would be almost better for him !
他 可能 得到 溺水 , 和 那 会 是 几乎 更好的 为了 他 ！

他可能会被淹死，这对他来说或许更好！

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌt] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz] !
But he must have what chance there is !
但 他 必须 有 什么 机会 那里 是 ！

但他必须抓住那渺茫的机会！

[ðæt] [laɪf] - [belt] , [təʊnt] !
That life - belt , Tonet !
那 生活 - 腰带 , 托内特 ！

托内特，那是救生圈！

[fɔ:r; fər][jər; jər] [oʊn] [bɔɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][jər; jər] ['tretʃəri] [ænd; ænd] [dis'greɪs] !
For your own boy , the child of your treachery and disgrace !
为了 你的 自己的 男生 , 这 孩子 的 你的 背信弃义 和 耻辱 ！

为了你自己的儿子，为了你背叛和耻辱的结晶！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][dɔːg] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] !
You're a dog , but you are also a father !
你是 一个 狗 , 但 你 是 还 一个 父亲 !

你是一条狗, 但你也是一位父亲!

[hænd][aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [ɔːr] [aɪ] [kʌt][jʊr; jər] [θroʊt] !
Hand it over , or I'll cut your throat !
手 它 超过 , 或者患病的 切 你的 喉 !

交出来, 否则我就割断你的喉咙!

" [təʊnt] [smaɪld] [æn; ən] [əˈtroʊfəs] , [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪ] .
" Tonet smiled an atrocious , cynical smile .
" 托内特 微笑 一个 极其恶劣 , 愤世嫉俗 微笑 .

托内特露出了一个极其恶劣、愤世嫉俗的笑容。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ˈhiːz] [nɑːt] [maɪn] .
" I don't say he's not mine .
" 我 不 说 他是 不是 矿 .

“我没说他不是我的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][fɔːr; fər] [hɪmˈself] !
But it's everybody for himself !
但 它是 大家 为了 他自己 !

但现在大家都只顾自己了!

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][laɪf] - [belt] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" He had the life - belt almost on , but he was not quick enough to
" 他 有 这 生活 - 腰带 几乎 在 , 但 他 曾是 不是 快的 足够的 到
[ˈfɪnɪʃ] .
finish .
结束 .

“他几乎已经穿上了救生衣, 但他动作不够快, 没能完成。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
His brother was upon him .
他的 兄弟 曾是 之上 他 .

他的兄弟正追赶他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [pɪtʃɪŋ] , [ˈroʊlɪŋ] , [weɪv] - [wɑːft] [dek]
There was a quick desperate struggle on that pitching , rolling , wave - washed deck
那里 曾是 一个 快的 绝望的 斗争 在 那 投球 , 滚动 , 海浪 - 洗过 甲板
.
.
.

在颠簸摇晃、波涛汹涌的甲板上, 人们展开了一场短暂而绝望的搏斗。

[təʊnt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Tonet fell on his back .
托内特 跌倒 在 他的 后退 .

托内特仰面摔倒在地。

- [hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði] [naɪf] [twɑɪs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] .
Pascualo had sunk the knife twice into his side .
- 有 沉没 这 刀 两次 进入 他的 边 .

帕斯夸洛曾两次将刀刺入他的侧腹。

[ðə; ði] [ˈrektərz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsweɪdʒd] !
The Rector's thirst for vengeance had been assuaged !
这 校长 口渴 为了 复仇 有 到过 缓解 !

校长的复仇之心已然平息!

[blaɪnd] , [na:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][laɪf] - [belt] [tu:; tə][ðə; ði]
Blind , not knowing what he was about , he adjusted the life - belt to the
瞎的 , 不是 会心 什么 他 曾是 关于 , 他 调整 这 生活 - 腰带 到 这
['bɔɪz] ['taɪni][fɔ:rm] ,
boy's tiny form ,
男孩们 微小的 形式 ,

他双目失明，不知所措，只是把救生衣调整到适合男孩瘦小的身形。

[pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bʌnd(ə)l][ʌv; əv][lɑ:ðz] , [wɔ:kt] [ə'stɜ:rn] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm]
picked him up like a bundle of laths , walked astern , and threw him
挑选 他 向上 喜欢 一个 捆 的 木条 , 步行 倒车 , 和 扔 他
[oʊvərbɔ:rd] .
overboard :
落水 .
他像拎起一堆木条一样把他拎起来，走到船尾，把他扔到海里。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [tɪl] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv]
He saw him floating there for a second , till the crest of a great wave
他 锯 他 漂浮的 那里 为了 一个 第二 , 直到 这 波峰 的 一个 伟大的 海浪
[kɔ:t] [hɪm; ɪm] .
caught him :
捕捉 他 .
他看到他漂浮在那里一秒钟，直到一个巨浪的浪尖将他卷走。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
It had all been the matter of minutes .
它 有 全部 到过 这 事情 的 分钟 .
这一切都发生在短短几分钟之内。
[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] [sɔ:] [ðə; ði] ['meɪflaʊər] ['drɪftɪŋ] [ɔ:f] [ɪn'taɪərli]
The crowd on the point of the Breakwater saw the Mayflower drifting off entirely
这 人群 在 这 观点 的 这 防波堤 锯 这 五月花号 漂流 离开 完全

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] .
at the mercy of the storm .
在 这 怜悯 的 这 风暴 .
防波堤上的人群眼睁睁地看着“五月花号”完全被风暴吞噬，随波逐流。

[ðə; ði] [reɪn] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['dɪstənt]
The rain suddenly had ceased , and the lightning - flashes were more distant
这 雨 突然 有 停止 , 和 这 闪电 - 闪光灯 是 更多的 遥远
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
雨突然停了，闪电也远了。

[ðoo] [ðə; ði] [geɪl] [stɪl] [held] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)n] ['haɪər]
though the gale still held furious , and the waves were coming even higher
尽管 这 大风 仍然 握住 狂怒 , 和 这 波浪 是 未来 甚至 更高
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
than before .
比 前 .
尽管狂风依旧猛烈，海浪也比之前更高。

[ðə; ði] ['seɪləz] [kʊd; kəd][na:t] [tel] , [kwat] , [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɑ:n] [dek] ;
The sailors could not tell , quite , what was going on on deck ;
这 水手们 可以 不是 告诉 , 相当 , 什么 曾是 去 在 在 甲板 ;
水手们不太清楚甲板上发生了什么事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈrektər] [θroʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbʌnd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] , [ðæt] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp]
but they saw the Rector throw a large bundle into the breakers , that lifted it up
但 他们 锯 这 校长 扔 一个 大的 捆 进入 这 断路器 , 那 抬起 它 向上
,
.
.
.

但他们看到校长把一大捆东西扔进海浪里，海浪把它掀了起来。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːs] [aɪ ˈtiː] [ˈʃɔːrwəd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
and began to toss it shoreward , toward the rocks .
和 开始 到 折腾 它 向岸边 , 朝向 这 岩石 .

然后开始把它扔向岸边，扔向岩石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [læst][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
There was one last cry of horror .
那里 曾是 一 最后的 哭 的 恐怖 .

最后传来一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] [ˈmeɪ,flaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [əˈbɪm] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbreɪkər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
The Mayflower had been caught abeam by a huge breaker , and was being
这 五月花号 有 到过 捕捉 横梁 经过 一个 巨大的 断路器 , 和 曾是 存在
[tɜːrɪnd] [end][ˈoʊvər][end] .
turned end over end .
转向 结尾 超过 结尾 .

“五月花号”被一个巨大的巨浪横扫，船身被掀翻了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˈbɔːtəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
She was seen for a second , bottom up , and then she sank , out of sight .
她 曾是 已见 为了 一个 第二 , 底部 向上 , 和 然后 她 沉没 , 出去 的 视线 .

她只出现了一瞬间，船底朝上，然后就沉下去了，消失不见了。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [krɔːst] [ðəmˈselvz] .
The women crossed themselves .
这 女性 交叉 他们自己 .

女人们划着十字。

[strɔːŋ] [hændz][leɪd][hoʊld][ɑːn] - [ˈtoʊnə][ænd; ənd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
Strong hands laid hold on siñá Tona and Dolores , to keep them from
强的 双手 铺设 抓住 在 - 托纳 和 多洛雷斯 , 到 保持 他们 从
[ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
leaping into the sea .
跳跃 进入 这 海 .

一双有力的手抓住了托纳和多洛雷斯，阻止她们跳入大海。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [gest] [wʌt] [ðæt] [ˈbʌnd(ə)l][wʌz; wəz] , [ˈfloʊtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [tɔːrd] [ðə; ði]
Everybody had guessed what that bundle was , floating out there toward the
大家 有 猜对了 什么 那 捆 曾是 , 漂浮的 出去 那里 朝向 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

大家都猜到了那团漂向岸边的东西是什么。

" [ðə; ði] [bɔɪ] !
" **The boy !**
" 这 男生 !

“那个男孩！

[ðə; ði] [bɔɪ] !
The boy !
这 男生 !

那个男孩！

" [ðə; ði] ['seɪləz] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [belt] .

" The sailors could see him now in the life - belt .
" 这 水手们 可以 看 他 现在 在 这 生活 - 腰带 .

水手们现在可以看到他穿着救生衣。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [smæft] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] .

But he would be smashed against the stones .
但 他 会 是 粉碎 反对 这 石头 .

但他会被摔在石头上。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][help] , [ðoo] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʊd]

The two women were screaming for help , though not knowing how it should

这 二 女性 是 尖叫 为了 帮助 , 尽管 不是 会心 如何 它 应该

[kʌm] [nɔ:r][frʌm; frəm] [hu:m] .

come nor from whom .

来 也不 从 谁 .

两名女子大声呼救，但她们不知道该如何求救，也不知道该向谁求救。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ðə; ði] [tʃaɪld][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [seɪvd] !

Could not the child at least be saved !

可以 不是 这 孩子 在 至少 是 已保存 !

难道就不能至少救救这个孩子吗！

" [ðə; ði] [bɔɪ] !

" The boy !

" 这 男生 !

“那个男孩！

[ðə; ði] [bɔɪ] !

The boy !

这 男生 !

那个男孩！

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [vɒlən'tiəd] .

" A young man volunteered .

" 一个 年轻的 男人 自愿 .

一名年轻人自愿报名。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sæʃ] [hi:; hi] [taɪd][ə; eɪ] [laɪn] [held] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .

To his sash he tied a line held in the hands of the men on shore .
到 他的 窗扇 他 系 一个 线 握住 在 这 双手 的 这 男人 在 支撑 .

他将一根绳子系在腰带上，绳子由岸上的人拿着。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪŋ] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:rðər] [aʊt] [stɪl] , ['ɪntu:][ðə; ði]

He jumped down to the low - lying rocks , and then farther out still , into the

他 跳了起来 向下 到 这 低的 - 说谎 岩石 , 和 然后 更远 出去 仍然 , 进入 这

[ˈwɔ:tər] .

water .

水 .

他跳到低矮的岩石上，然后又跳到更远处的水中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ðer; ðər] , [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [wɑ:ʃ] , [baɪ] [ʃɪr] [streŋθ] [ænd; ənd]

And he held himself there , against the boiling wash , by sheer strength and

和 他 握住 他自己 那里 , 反对 这 沸腾 洗 , 经过 透明 力量 和

[ə'drɔɪtnəs] .

adroitness .

灵巧 .

他凭借着强大的力量和娴熟的技巧，在沸腾的河水中站稳了脚跟。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['bɑ:di] [keɪm] ['ʃɔ:rwəd] .

The little body came shoreward .
这 小的 身体 来了 向岸边 .

小家伙的身体被冲到了岸边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræɡ][ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [disˈmeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was thrown up against a sharp crag and then , to the dismay of the
它 曾是 抛掷 向上 反对 一个 锋利的 岩 和 然后 , 到 这 沮丧 的 这
[θrɔːŋ] ,
throng ,
人群 ,

它被扔到一块尖锐的岩石上, 然后, 令人群惊愕不已的是,

[tɔːrn] [luːs] [baɪ] [əˈnʌðər] [weɪv] .
torn loose by another wave .
撕裂 松动的 经过 其他 海浪 .

被另一波浪潮撕扯下来。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈseɪlə] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
At last the sailor got hold of it ,
在 最后的 这 水手 得到 抓住 的 它 ,

最后水手拿到了它。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbreɪkər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dæʃ] [aɪˈtiː] [ˈhedʌːŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
as a breaker was about to dash it headlong against the wall .
作为 一个 断路器 曾是 关于 到 短跑 它 一头扎 反对 这 墙 .

就像一个破浪者即将把它狠狠地撞向墙壁一样。

[pɔː] - !
Poor Pascualet !
贫穷的 - !

可怜的帕斯夸莱特!

[hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
He was laid out on the muddy top of the Breakwater , his face covered with
他 曾是 铺设 出去 在 这 浑 顶部 的 这 防波堤 , 他的 脸 涵盖 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

他躺在防波堤泥泞的顶上, 脸上满是鲜血。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [koʊld][ænd; ənd] [bluː] ,
his arms and legs cold and blue ,
他的 武器 和 腿 寒冷的 和 蓝色的 ,

他的四肢冰冷发青。

[ðə; ði] [fleʃ] [kʌt] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
the flesh cut and torn by the sharp edges of the rocks ,
这 肉 切 和 撕裂 经过 这 锋利的 边缘 的 这 岩石 ,

被岩石锋利边缘割伤撕裂的血肉,

[hɪz; ɪz][ˈtaɪni][fɔːrm] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [laɪf] - [belt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɜːrt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [ʃel] .
his tiny form projecting from the big life - belt like a turtle from its shell .
他的 微小的 形式 投影 从 这 大的 生活 - 腰带 喜欢 一个 龟 从 它是 壳 .

他小小的身影从巨大的救生圈里探出来, 就像乌龟从壳里探出来一样。

- [ˈtoʊnə] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd]
Siñá Tona tried to warm in her hands the little head whose eyes were closed
- 托纳 尝试 到 温暖的 在 她 双手 这 小的 头 谁 眼睛 是 关闭

[fəˈevər] .
forever .
永远 .

Siñá Tona 试图用双手温暖那颗永远闭着眼睛的小脑袋。

[dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [dɪɡɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪlz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Dolores was kneeling at his side , digging her nails into her face ,
多洛雷斯 曾是 跪着 在 他的 边 , 挖掘 她 指甲 进入 她 脸 ,

多洛雷斯跪在他身边, 指甲深深地掐进自己的脸颊。

[ˈpʊlɪŋ] [ˈfræntɪkli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [her] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɪnts] [ʌv; əv]
pulling **frantically** **at** **her** **luxuriant** **beautiful** **hair** , **her** **eyes** , **of** **the** **glints** **of**
拉 疯狂地 在 她 茂盛的 美丽的 头发 , 她 眼睛 , 的 这 闪光 的
[ɡʊʊld] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈverkəntli] ,
gold , **rolling** **vacantly** ,
金子 , 滚动 空洞地 ,
她疯狂地扯着自己浓密美丽的秀发，她那闪烁着金光的眼睛空洞地转动着。

[ˈwaɪldli] , [ɪn][ɔ:ɪ] [də'rekʃ(ə)nz] , [waɪl] [ˈpɪrsɪŋ] [skri:mz] [went] [aʊt] [ˈɪntu:] [speɪs] .
wildly , **in all directions** , **while** **piercing** **screams** **went out into space** .
疯狂地 , 在 全部 方向 , 尽管 冲孔 尖叫 去 出去 进入 空间 .
她疯狂地向四面八方逃窜，刺耳的尖叫声响彻太空。

" [fɪl] [mju:] !
" **Fill** **meu** !
" 充满 我的 !
“填满我！”

[fɪl] [mju:] !
Fill **meu** !
充满 我的 !
填满我！

" [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [rəuˈsɑ:rjeʊ] [stʊd] , [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
" **To** **one side** , **in the crowd** **of** **weeping** **women** , **Rosario** **stood** , **the** **deserted** ,
" 到 一 边 , 在 这 人群 的 哭泣 女性 , 罗萨里奥 站立 , 这 荒凉的 ,
[ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [waɪf] ,
the **childless** **wife** ,
这 无子女 妻子 ,
“在一旁，一群哭泣的妇女中，站着罗萨里奥，她是被抛弃的、没有孩子的妻子，

 [ˈtɪrfɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈmʌðərhʊd] ;
tearful in the presence **of that anguished motherhood** ;
内牛满面 在 这 在场 的 那 痛苦的 母性 ;
面对那份痛苦的母爱，我不禁潸然泪下；

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [soʊl] [ʃi:; ʃɪ] [fərˈgeɪv] [hɜ:r; həɹ][ˈraɪv(ə)l] .
and **from** **the** **bottom** **of** **her** **soul** **she** **forgave** **her** **rival** .
和 从 这 底部 的 她 灵魂 她 原谅了 她 竞争对手 .
她从心底里原谅了她的情敌。

[ænd; ænd][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ðer; ðər] , [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔ:ɪ] , [ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] ,
And **on a rock** , **there** , **above** **them** **all** , **indomitable in the face** **of** **sorrow** ,
和 在 一个 岩石 , 那里 , 多于 他们 全部 , 不屈不挠 在 这 脸 的 悲哀 ,
而在一块岩石上，凌驾于一切之上，面对悲伤毫不屈服，

[praʊd] [ænd; ænd] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ˈvendʒəns] [hɜ:rˈself] , [ˈtaʊərd] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈboʊni] [freɪm] [ʌv; əv][ˈti:ə]
proud **and** **erect** **as** **Vengeance** **herself** , **towered** **the** **massive** **bony** **frame** **of** **tia**
自豪的 和 直立 作为 复仇 她自己 , 高耸 这 大量的 骨质 框架 的 蒂娅
-
Picores ,
-
如同复仇女神一般骄傲挺拔，蒂亚·皮科雷斯庞大的骨瘦如柴的身躯巍然耸立。

[hɜ:r; həɹ][skæ:ts] [ˈlæʃɪŋ] [laɪk] [ˈpenən] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] .
her **skirts** **lashing** **like** **pennons in the hurricane** .
她 裙子 鞭打 喜欢 旗帜 在 这 飓风 .
她的裙摆像飓风中的旗帜一样猎猎作响。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrɪnd] [kən'temptʃuəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪlentʃ] [fɪst] [ʃiː; ʃɪ]
Her back was turned contemptuously toward the sea and the clenched fist she
她 后退 曾是 转向 轻蔑地 朝向 这 海 和 这 紧握 拳头 她
[reɪzd] [wʌz; wəz] ['menəsɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wei] [ɔːf][ɑːn] [ʃɔːr] [ðer; ðər] ,
raised was menacing some one way off on shore there ,
提高 曾是 威胁 一些 一 方式 离开 在 支撑 那里 ,
她背对着大海, 轻蔑地挥舞着紧握的拳头, 仿佛在威胁着远处岸边的某个人。

[wer] [ðə; ði] - [reɪzd] [ɪts] ['stɜːrdi] [mæs] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['haʊstɒp] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] .
where the Miguelete raised its sturdy mass above the housetops of Valencia .
在哪里 这 - 提高 它是 结实的 大量的 多于 这 屋顶 的 瓦伦西亚 .
米格莱特河高耸入云, 将瓦伦西亚的房屋屋顶高高举起。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['kɪlə] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊks] , [ðer; ðər][ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
That was the real killer of poor folks , there the real author of the
那 曾是 这 真实的 杀手 的 贫穷的 各位 , 那里 这 真实的 作者 的 这
[kə'tæstrəfi] !
catastrophe !
灾难 !
那才是穷人的真正杀手, 那才是这场灾难的真正始作俑者!

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [rʌf] [dɪ'fɔːrmd] ['nʌklz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ,
And the sea - witch shook her rough deformed knuckles at the city ,
和 这 海 - 巫婆 摇晃 她 粗糙的 变形 指关节 在 这 城市 ,
海巫对着这座城市挥舞着她粗糙畸形的指关节。

[waɪl] [striːmz] [ʌv; əv] [ɒb'senɪtiːz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kævərnəs] [maʊθ] .
while streams of obscenities flowed from her cavernous mouth .
尽管 溪流 的 淫秽 流动 从 她 洞穴状的 嘴 .
她那张深渊般的嘴里不断涌出污言秽语。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃməːrkɪt] , [ðə; ði] ['hɑːrlət] , [ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ]
" **And after this they'll come to the Fishmarket , the harlots , and beat you**
" 和 后 这 他们会 来 到 这 鱼市 , 这 妓女 , 和 打 你
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
“之后, 那些妓女会来到鱼市, 把你打倒在地。”

[ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ] [daʊn] !
and beat you down !
和 打 你 向下 !
然后把你打倒!

[ænd; ənd] [stiːl] [ðeɪl] [seɪ] [fɪʃ] [kʌmz] [haɪ] , [ðə; ði] ['skʌljənz] !
And still they'll say fish comes high , the scullions !
和 仍然 他们会 说 鱼 来 高的 , 这 厨房帮工 !
而那些厨房帮工们仍然会说, 鱼是从高处游来的!

[ænd; ənd] [tʃiːp] - [tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['fɪfti] , [jes] , [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] ! . . .
And cheap ' t would be at fifty , yes , at seventy - five a pound ! . . .
和 便宜的 - t 会 是 在 五十 , 是的 , 在 七十 - 五 一个 磅 ! . . .
便宜的话, 五十英镑, 不, 七十五英镑一磅!

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾
剧终

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
WORKS BY THE SAME AUTHOR
作品 经过 这 相同的 作者
同一作者的其他作品

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈhɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːkəlɪps]
The Four Horsemen of the Apocalypse
这 四 骑兵 的 这 启示录

天启四骑士

[mer] [ˈnɑːstrəm] ([ˈaʊər; ɑːr] [siː])
Mare Nostrum (Our Sea)
母马 秘方 (我们的 海)

我们的海洋

[blʌd] [ænd; ənd][sænd]
Blood and Sand
血 和 沙

血与沙

[lɑː][boʊˈdeɪɡə] ([ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn])
La Bodega (The Fruit of the Vine)
拉 杂货店 (这 水果 的 这 藤)

La Bodega（葡萄树的果实）

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl]
The Shadow of the Cathedral
这 阴影 的 这 大教堂

大教堂的阴影

[ˈwʊmən] [traɪˈʌmfənt]
Woman Triumphant
女士 凯

胜利的女人

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
The Enemies of Women
这 敌人 的 女性

女性的敌人

[ˈmeksɪkoʊ][ɪn] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n]
Mexico in Revolution
墨西哥 在 革命

墨西哥革命

[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]
In Preparation
在 准备

准备中

[ðə; ði] [ˈɑːrgənɒts]
The Argonauts
这 阿尔戈英雄

阿尔戈英雄们

[iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

